. gall.
96
c

P.o.gall. 796 c

Fenelon

FRANCISCUS
DE SALIGNAC VEL SALAGNAC
DE LA MOTTE FENELON
Archiepiscopus Dux Cameracensis

LES AVANTURES
DE
TELEMAQUE,
FILS D'ULYSSE,
par feu Messire François de Salignac,
de la Motte Fenelon, &c. &c.

oder wunderbare

Begebenheiten Telemachs,

worinnen

zum Nutzen der Jugend

durch

deutsche Anmerkungen schwere Wörter, Redensarten und Constructionen, Gallicismen, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie deutlich erklärt und erläutert werden.

Mit Kupfern und einer accuraten Landkarte.

Zuerst von

Joseph Anton von Ehrenreich,

ehemals öffentlichen Lehrer des Herzoglich-Würtembergischen Gymnasiums zu Stuttgart,

jetzo aber

mit vielem Fleiß übersehen, auch um viel verbesserter und vermehrter ans Licht gestellt

von

J. L. K.

WIEN,

gedruckt bey Johann Thomas Edlen von Trattnern,

kaiserl. königl. Hofbuchdr. und Buchhändl.

1782.

P.O-gall. 796 c

Fenelon

LES AVANTURES
DE
TELEMAQUE,
FILS D'ULYSSE,
par feu Messire François de Salignac,
de la Motte Fenelon, &c. &c.

oder wunderbare

Begebenheiten Telemachs,

worinnen

zum Nutzen der Jugend

durch

deutsche Anmerkungen schwere Wörter, Redensarten und Constructionen, Gallicismen, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie deutlich erklärt und erläutert werden.

Mit Kupfern und einer accuraten Landkarte.

Zuerst von

Joseph Anton von Ehrenreich,

ehemals öffentlichen Lehrer des Herzoglich-Würtembergischen Gymnasiums zu Stuttgart,

jetzo aber

mit vielem Fleiß übersehen, auch um viel verbesserter und vermehrter ans Licht gestellt

von

F. L. K.

WIEN,
gedruckt bey Johann Thomas Edlen von Trattnern,
kaiserl. königl. Hofbuchdr. und Buchhändl.

1782.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

AVERTISSEMENT
AU
LECTEUR FRANÇOIS.

Très Cher Lecteur !

Le plaisir que le Public a pris jusqu'ici à la Lecture des Avantures de Télémaque, a donné occasion à une infinité d'Editions de diférentes formes & qualités. Il est vrai qu'il y ait des Editions trés splendides & bien somtüeuses; mais il y en a d'autres qui ne sont présque dignes d'un si excellent ouvrage qui a merité depuis long tems l'Aplaudissement de toutes les personnes de bon gout. Et comme Messieurs les Professeurs & Maître de la langue françoise se servent de ce livre joli, comme d'un Auteur classique & scholastique; l'on a crû qu'ils ne seroient pas fachés de voir une Edition de Télémaque d'une autre & nouvelle façon.

Châque Editeur décide par préjugé, soit ce fondé sur des raisons ou des conjectures, que

son

ſon Edition, la mettant au jour, ſoit la plus convenable pour le Public. Bien loin de bleſſer la reputation & de diminuer le credit dû à des Editions qui méritent une veritable louange; nous ſommes plûtôt perſuadés qu'il faudroit regarder & juger un Editeur par ſa propre intention. L'un travaille à accommoder ſon Telemaque pour ſervir à l'ornement d'une Bibliotheque excellente, ou pour l'uſage des perſonnes d'un rang diſtingué. L'autre a le deſſein d'en faire un Manüel pour la commodité des Lecteurs. Celui-ci fait le paroître avec des explications un peu ſavantes ou petites notes, celui-là ſans remarques. Mais, non obſtant toutes ces belles qualités, le Leſteur raiſonnable nous fera auſſi juſtice que cette Edition-là, que nous avons l'honneur de lui préſenter, auroit des avantages très particuliers.

Feu Monſieur le Profeſſeur d'Ehrenreich a déja travaillé de rendre ce livre très utile pour la jeuneſſe. Mais comme il n'y a rien de parfait dans ce monde, & ceux qui viennent après, trouvent toujours à glaner encore, tant que la moiſon fut riche: ainſi nous eſt arivé dans ce livre que le libraire a voûlu mettre en lumière, tant qu'il ſeroit poſſible, très acompli.

Nous avons exécuté ce deſſein avec beaucoup de diligence & de travail, pour le rendre très utile & très agréable pour des jeunes gens qüi ſe ſont propoſés à faire des

pro-

progrès promts & faciles dans la langue françoiſe.

En cette vûë nous avons pris le ſoin de préſenter le text exactement corrigé. Nous avons ajouté au bas de chaque page la plus juſte traduction en allemand de tous les mots & de toutes les phraſes qui ont quelque difficulté, comme auſſi les variations des façons de parler nettement dans la langue allemande. Nous avont donné l'interpretation préciſe des Galliciſmes & des Maniéres de parler très ſinguliéres. Nous avons allegué d'autres exemples pour mieux connoître la nature, l'uſage, l'emphaſe & la ſignification variante de ces mots & de ces phraſes. Nous avons indiqué les conſtructions particuliéres dont ſe ſervent les François, en renvoïant les aprentifs pour demander plus de conſeil ou à la Grammaire, ou au Dictionnaire, outre cet avis que nous ne puiſſions pas donner que brévement.

Enfin nous ſommes entrés dans le champ étendu de l'Antiquité la plus reculée, pour en tirer les monumens de l'Hiſtoire, de la Mythologie, de la Géographie, afin de donner une lumiére à des perſonnes, des noms, des villes, des regions, des alluſions, des fables, des contes qui nous rencontrent dans ce livre ſi fréquement.

Nous ſommes perſuadés qu'un jeune homme, ſans la connoiſſance de toutes ces choſes-là, marcheroit dans les plus cimmériques.

A peine ſaura-t-il ce que c'eſt qu'il lit. Et Meſſieurs les Maîtres de langue ne ſont pas tous d'une ſi profonde erudition & lecture qu'ils étoient capables de donner à leurs diſciples un eclairciſſement ſufiſant, tant d'etenduë que ſoit leur connoiſſance en ce que regarde la langue.

C'eſt donc la raiſon, pourquoi on a ajouté deux tables des matiéres, l'une françoiſe, & l'autre allemande. La premiére contient les mots, les phraſes, les idiotiſmes, les conſtructions particuliéres, & c'eſt une eſpéce d'un dictionnaire abregé. L'autre préſente de même par ordre alphabetique les illuſtrations qui regardent la fable, l'hiſtoire, la géographie, les perſonnes, les villes &c. & c'eſt en qualité d'une Chreſtomathie.

Ce livre ainſi ajuſté ofrira donc, je le croi, tous les avantages ſouhaitables tant pour Meſſieurs les Maîtres de langue, que pour les jeunes gens qui auront envie d'avancer dans la connoiſſance d'une langue ſi plaiſante & ſi pratiquée aujourd'hui, & de ſe faire familiéres les antiquités ſi neceſſaires à un homme d'étude, ou de noble genie.

Je me verrai ſufiſament recompenſé de mon travail, ſi le Lecteur en fait un jugement conforme à ma bonne intention, & qu'il en tire tout l'avantage que je lui ſouhaite.

Vorrede.

Es erscheint hier abermals eine neue Ausgabe der so beliebten **Begebenheiten des Telemachs**, welche aus der Feder des ehemaligen berühmten Erzbischofs von Cambray oder Camerich, Herrn **Franz von Salignac de la Motte Fenelon** geflossen sind. Dieser große und gelehrte Mann wurde im Jahr 1699 vom König in Frankreich, Ludwig XIV, den jungen Herzogen von Burgund, Anjou und Berri zum Lehrer gegeben. Fenelon war damals 38 Jahre

alt, und hatte vorher die Stelle eines Missionairs auf den Küsten von Saintogne und in dem Ländgen Aunis verwaltet, wo er die sogenannten Hugenotten oder Reformirten zur römischkatholischen Kirche bekehren sollte. Seine Gelehrsamkeit und seine angenehme Predigten erwarben ihm da ein grosses Ansehen. Sobald er in dieses neue und wichtige Amt eines Lehrers königlicher Prinzen eintrat, so suchte er seinen Pflichten ein Genüge zu leisten, und diese junge Prinzen auf einem leichten und angenehmen Weg zu den schönen Wissenschaften anzuführen.

Da er nun in den Schriften der Alten, und besonders des Homers, wohl bewandert war; so gerieth er auf den Einfall, den jungen Herzogen, und besonders dem Herzog von Burgund, als dem ältesten derselben, artige, sinnreiche, dem Homer und Virgil nachgeahmte Erdichtungen zu ihrem Unterricht vorzulegen. Er verfertigte zu diesem Ende nach und nach die Reisen und Begebenheiten des Telemachs, in einem epischen Gedicht, aber in ungebundener Schreibart.

Die Lehren der Minerva, die ihm unter der Person des alten Mentors, seines Vetters, zum Hofmeister mitgegeben war, fassen alles in sich, was zur Auferziehung eines Prinzen und dessen

Anführung zu einer vernünftigen und besonders friedfertigen Regierung gehört. Von diesem Gedicht ließ er die jungen Herzoge wöchentlich einige Stücke in die lateinische Sprache übersetzen. Fenelon war gar nicht Willens, es drucken zu lassen. Allein ein Kammerdiener des Prinzen entwendete diese Handschrift, und verhandelte sie an einen Buchdrucker in Paris, der sodann dieses Werk 1699 das erstemal zu Paris durch den Druck bekannt machte.

Sobald dieses Buch zum Vorschein kam, erweckte es verschiedene Urtheile. Am Hof sah man es mit verdrüßlichen Augen an. Man glaubte, ein solcher Unterricht sey für so große Prinzen allzupedantisch abgefaßt. Die Lehren, die Fenelon darinn giebt, waren den Maximen des damaligen französischen Hofs geradezu entgegen. Herr von Fenelon hatte Neider und Nacheiferer am Hofe, welche keine Mühe sparten, es noch mehr anzuschwärzen. Hierzu kam noch, daß Fenelon in manchen Stellen gewisse Personen und Begebenheiten am Hofe ziemlich deutlich mahlte; und da diese Personen, auch unter dem Kleide der Fabel, ihre eigentliche Gestalt erkannten, so erregte dieses dem Verfasser Misgunst, und Verdruß, dem Buch aber Abneigung und Verachtung.

Hingegen nahm das unpartheyische Publikum dieses Werk als eine wohlgerathene Schrift mit ungemeinen Beyfall auf. Im Jahr 1700 wurde es zwanzigmal aufgelegt, und seitdem sind so viele Ausgaben davon an den Tag gekommen, daß man darüber erstaunen muß. Der Uebersetzungen in alle Europäische Sprachen nicht zu gedenken. Wer nur eine Kenntniß von der französischen Sprache hatte, fällte das Urtheil, daß der Herr von Fenelon in diesem unsterblichen Werk alle Reichthümer und Schönheiten der französischen Sprache aufgeschlossen und dargestellt habe. Daher ist es auch gekommen, daß es ein classisches und ohnentbehrliches Schulbuch für diejenigen geworden ist, welche die französische Sprache lernen wollen. Man bemühte sich also auch in Deutschland um die Wette, solches für die Jugend bequem einzurichten.

Herr Joseph Anton von Ehrenreich, ehemaliger Professor der französischen Sprache an dem Herzoglichen Gymnasio zu Stuttgart legte die erste Hand daran, deutsche Noten darunter zu setzen, um es für die Jugend desto leichter, bequemer, und nützlicher zu machen. In der Wohlerischen Buchhandlung zu Ulm ist es in dieser Gestalt bisher mit großem Nutzen abgesetzt worden.

So

So löblich und rühmlich aber diese Arbeit ist, so fehlte doch noch manches zu ihrer Vollkommenheit, und es blieb noch eine große Nachlese zur Verbesserung übrig.

Von diesen Mängeln überzeugt, hat sich also der Verleger entschlossen, solchen abhelfen zu lassen, um dieses schöne Werk zum Besten junger Leute noch gemeinnütziger zu machen. Was ich nun dazu beygetragen habe, dieß wird der geneigte Leser bey genauerer Prüfung leicht beurtheilen können.

Man hat sich nemlich vor allen Dingen bemüht, den Text nach den besten Ausgaben zu durchsehen, denselben auf das genaueste zu corrigiren, und ihn also vor den manchen Fehlern zu bewahren, die sich in die meisten Ausgaben aus Unachtsamkeit eingeschlichen haben. Man hat sich ferner beflissen, die deutsche Uebersetzung der Worte und Redensarten in den Noten theils zu verbessern, theils, wo es nöthig war, zu vermehren, um dasjenige, was im französischen zierlich gegeben war, auch im deutschen zierlich auszudrücken. Man hat sich angelegen seyn lassen, die sogenannten Gallicismen oder Eigenthümlichkeiten der französischen Sprache anzuzeigen, und nach den Regeln der Grammatik zu erklären, um daraus die Abweichung der einen Sprache von der andern zu

bemerken. Hiernächst hat man bey einem Wort oder bey einer Redensart, welche was besonders in sich hat, mehrere Exempel zur Erläuterung beygefügt, um den Sinn, den Nachdruck und die verschiednen Bedeutungen derselben desto besser einsehen zu können. Und da man sich des Raums wegen überall der Kürze befleißen mußte, so wird allzeit ein Fingerzeig gegeben, wann und wo man in der Grammatik, oder in einem Wörterbuch, sich weitern Raths erholen könne. Man war anfangs Willens, eine einzige Grammatik, z. Ex. des Herrn Pepliers, zum Grunde zu legen, und allemal darinnen die Blätter und Regeln zu citiren. Weil es aber so viele Grammatiken giebt, und der eine diese, der andere jene zu seinem Gebrauch bestimmt hat; so hat man solches wohlbedächtlich unterlassen, und nur überhaupt auf die Grammatik verwiesen, welche dann ein jeder nach Belieben nachschlagen kann.

Und da der Telemach aus lauter Erzählungen und Anspielungen besteht, die in die alte Götter- und Fabellehre, in die Alterthümer, Geschichtskunde, Geschlechtsregister und Erdbeschreibung einschlagen, und von daher ihr Licht erhalten müssen, wenn sie eigentlich verstanden werden sollen, so hat man auch dießfalls das nöthige beygefügt.

Der

Der Weitläuftigkeit und des Raums halber konnte es in den unten beygesetzten Noten nicht geschehen, daher kommt in denselben, wie bisher geschehen, nur das grammaticalische vor.

Man hat daher, um dieses zu leisten, einen andern Weg erwählt. Am Ende des Werks sind zwey Register angehängt, ein französisches und ein deutsches. Jenes enthält alle vorkommende besondere Worte, Wortfügungen oder Constructionen, Gallicismen und dergleichen vorzüglich merkwürdige Redensarten. Dieses ist nach Art einer Chrestomathie eingerichtet, in welchem nach alphabetischer Ordnung alles kurz, deutlich und hinlänglich erklärt wird, was zum Verständniß der Alterthümer, Fabeln, Erzählungen, zur Kenntniß der Personen, Namen, Städte, und dergl. erforderlich ist.

So mühsam diese Arbeit ist, so gerne hat man sie übernommen, in der Absicht und Hofnung, daß sowohl die Herren Sprachmeister, als die jungen Leute, die sich der Erlernung der heutiges Tags so unentbehrlichen französischen Sprache und den schönen Wissenschaften widmen, vielen Nutzen daraus schöpfen, und beeden Theilen die Beschwerlichkeiten um ein großes erleichtert werden mögen.

Ich

Ich wünsche also nichts mehr, als daß diese gute Absicht bey der gegenwärtigen neuen Ausgabe den vorgesetzten Endzweck erreichen, und der Leser denjenigen Vortheil daraus ziehen möge, weswegen man diese Arbeit unternommen hat. Auch hat der Verleger an der Schönheit des Drucks, des Papiers, der Kupferstiche und andrer Zierrathen, die diesem Werk ein äusserliches Ansehen geben, nicht das geringste ermangeln lassen.

Les

Télémaque poussé par les flots sur les bords de l'isle de Calypso.
Telemach wird von den Wellen auf die Insul der Göttin Calypso geworffen.

Les Avantures de Télémaque, Fils d'Ulysse.

Sommaire du Livre Prémier.

Télémaque conduit par Minerve, sous la figure de Mentor, 1 aborde après un naufrage dans l' Ile de la Déesse Calypso, qui 2 regrettoit encore le départ d' Ulysse. La Déesse le reçoit favorablement, 3 conçoit de la passion pour lui, lui ofre l' immortalité, 4 & lui demande le récit de ses avantures. Il lui raconte son voïage à Pilos & à Lacédémone; son naufrage sur la côte de Sicilie; le péril où il fut 5 d' être immolé aux manes d' Anchise; le secours que Mentor & lui donnèrent à Aceste dans 6 une incursion des Barbares, & le soin que ce Roi eut de reconnoître ce service en leur donnant un vaisseau Tirien pour retourner en leur païs.

Anmerkung. q. bedeutet *quelqu' un*, und q. c. *quelque chose*. Des Raums zu schonen, werden wir uns durchs ganze Werk dieser Buchstaben bedienen.

1 Aborder heiſt hier anländen, sonst: aborder q. einen anreden; le naufrage, der Schiffbruch. 2 regretter q. c. etwas beklagen, über etwas betrübt seyn. 3 concevoir de la passion pour q. sich in jemand verlieben. 4 & —— avantures, und ersucht ihn um die Erzählung seiner Begebenheiten. Avanture kommt von dem altteutschen Wort Abentheuer-her. Triste avanture, eine traurige Begebenheit, bonne avanture, eine glückliche Begebenheit. 5 d' être —— Anchise, den Manen oder der Seele des Anchises aufgopfert zu werden. 6 une—Barbares, ein Ueberfall der Barbarn.

Livre Prémier.

Calypso 1 ne pouvoit se consoler du départ d' Ulysse. Dans sa douleur elle se trouvoit malheureuse 2 d' être immortelle. Sa grote ne 3 resonnoit plus de son chant. Les Nimphes qui la servoient, n' osoient lui parler. 4 Elle se promenoit souvent seule sur les gazons fleuris dont 5 un printems éternel bordoit son Ile. Mais 6 ces beaux lieux, 7 loin de modérer sa douleur, lui 8 faisoient rapeller le triste souvenir d' Ulysse, qu' elle y avoit vû 9 tant de fois auprès d' elle. Souvent elle demeuroit immobile sur le rivage de la mer qu'elle 10 arosoit de ses larmes, & elle étoit 11 sans cesse tournée vers le côté où le vaisseau d' Ulysse, 12 fendant les ondes, avoit 13 disparu à ses yeux. 14 Tout-à coup elle 15 aperçut 16 les débris d' un navire qui 17 venoit de faire naufrage, 18 des bancs des rameurs 19 mis

en

1 Calypso——Ulysse, Calypso konnte sich über die Abreise des Ulysses nicht trösten. 2 d'être immortelle, unsterblich zu seyn. 3 résonner, ertönen. 4 Elle——fleuris, sie wandelte öfters allein auf den blumigten Auen. Gazons fleuris, beblümte Rasen, Auen. 5 un——Ile, ein ewiger Frühling umgränzte ihre Insel. Border heißt sonst: säumen, einfassen; border une robe, ein Kleid verbrämen. 6 ces beaux lieux, diese schöne Gegenden. 7 loin —— douleur, weit entfernt, ihren Schmerz zu lindern. So sagt man auch: loin d' être notre ami, il est au contraire notre ennemi, weit entfernt, unser Freund zu seyn, ist er vielmehr unser Feind. 8 faire rapeller q. c. à. q. einen an etwas erinnern, einem etwas ins Gedächtniß zurückrufen. 9 tant de fois, so oft. 10 aroser q. c. de larmes, etwas mit Thränen benetzen. 11 sans cesse, ohne Aufhören, Unterloß; tournée, gekehrt, gewendet. 12 fendre les ondes, die Wellen zertheilen; fendre heißt eigentlich: spalten. 13 disparu, von disparoître, verschwinden. 14 tout à coup, auf einmal, plötzlich. 15 aperçu, von apercevoir, gewahr werden. 16 les débris d' un navire, die Trümmer eines Schiffs. 17 venir de faire q. c. eben etwas gethan haben. Dieser Gallicismus ist sehr gebräuchlich, z. B. je viens de manger, ich habe eben gegessen; il vient d' arriver er kam eben an. 18 des —— rameurs, Ruderbänke. 19 mis

en pièces, 20 des rames écartées ça & là sur le sable, 21 un gouvernail, un mât, des cordages flotans sur la côte. Puis elle 22 découvrit de loin deux hommes dont l'un paroissoit âgé, l'autre, quoique jeune, ressembloit à Ulysse. Il avoit 23 sa douceur & sa fierté, avec 24 sa taille & sa démarche majestueuse. La Déesse comprit que c' étoit Télémaque fils de ce héros; mais quoique les Dieux 25 surpassent de loin en connoissance tous les hommes, elle ne put 26 découvrir qui étoit cet homme vénérable 27 dont Télémaque étoit acompagné. 28 C' est que les Dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plait: & Minerve, qui acompagnoit Télémaque sous la figure de Mentor, ne vouloit pas être connuë de Calypso. Cependant Calypso 29 se réjouissoit d' un naufrage qui mettoit dans son Ile le fils d' Ulysse, si semblable à son Père. Elle 30 s' avance vers lui, & 31 sans faire semblant de savoir qui il est: 32 d' où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d' aborder en mon Ile? Sachez, jeune Etranger, qu'on ne vient point impunément dans mon Empire. Elle tâchoit de couvrir sous ces paroles menaçantes 33 la

(son mettre) en pièces, in Stücke zertrümmert, 20 des —— sable, Ruder, die auf dem Sande hin und her zerstreut lagen. 21 un gouvernail, ein Steuerruder; un mât, ein Mast; des cordages flotans sur la côte, Schiffseile, welche am Ufer schwammen. 22 découvrir, entdecken, gewahr werden. 23 sa—sierté, seine Anmuth und sein edler Stolz, (seine hohe Miene.) 24 sa —— majestueuse, seine Gestalt und sein majestätischer Gang. La taille, die Gestalt; un homme d' une riche taille, d' une belle taille, ein Mann von schöner, vortreflicher, ansehnlicher Gestalt. 25 surpasser q. en q. c. einen an etwas übertreffen. 26 découvrir heißt hier: ergründen, entdecken. 27 dont —— acompagné, von welchem Telemach begleitet wurde. 28 C' est ——supérieurs, weil die obern Götter. C' est que ist eine Ellypsis für: c' est la raison que. 29 se——naufrage, sie freute sich über einen Schiffbruch. 30 s' avancer vers q. auf einen zugehen, sich einem nähern. 31 sans faire semblant, ohne sich merken zu lassen. S. Liv. 3. not. 291. 32 d' où——témérité, woher kommt euch diese Verwegenheit? wer macht euch so verwegen? 33 la——visage, die Freude ihres Herzens, welche

joie de ſon cœur qui éclatoit malgré elle ſur ſon viſage.

Télémaque lui répondit: o vous, 34 qui que vous ſoïez, mortelle ou Déeſſe, 35 (quoiqu' à vous voir on ne puiſſe vous 36 prendre que pour yne Divinité) ſeriez-vous inſenſible au malheur d' un fils, qui, cherchant ſon Père 37 à la merci des vents & des flots, 38 a vû briſer ſon navire contre vos rochers? Quel eſt donc votre Père que vous cherchez? reprit la Déeſſe. Il ſe nomme Ulyſſe, dit Télémaque. C' eſt un des Rois qui ont, après un ſiège de dix ans, 39 renverſé la fameuſe Troïe. Son nom fut célèbre dans toute la Grèce & dans toute l'Aſie par ſa valeur dans les combats, & plus encore par ſa ſageſſe dans les conſeils. Maintenant 40 errant dans toute l'étenduë des mers, il 41 parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie ſemble fuïr devant lui. Pénélope ſa femme, & moi qui ſuis ſon fils, nous avons perdu l' eſpérance de le revoir. 42 Je cours avec les mêmes dangers que lui, pour 43 aprendre où il eſt: mais, que dis je! peut-être qu'il eſt maintenant enſeveli dans les profonds abimes de la mer. 44 Aïez

pitié

---

wider ihren Willen aus ihrem Geſicht hervorleuchtete. Malgré elle, wider ihren Willen. Gré heißt: mit Willen, plein gré, bon gré, mit gutem Willen, mal gré, wider Willen. 34 qui—— ſoïez, wer ihr auch immer ſeyn mögt. 35 quoiqu' à vous voir, obſchon, wenn man euch erblickt. 36 prendre q. pour une Divinité, jemand für eine Gottheit halten, anſehen. 37 à—— flots, der Willkühr der Winde und Wellen ausgeſetzt. Merci heißt ſo viel als: diſcrétion; ſe rendre à la merci de q. ſich jemand auf Gnade und Ungnade ergeben. Merci heißt auch: Gnade; crier merci, um Gnade rufen, prendre à merci, zu Gnaden annehmen. Merci heißt endlich auch: Dank. Deiu merci, Gott ſey Dank! Dire grand merci, großen Dank ſagen. 38 a vû (von voir) briſer, hat ſcheitern ſehen. 39 renverſer, zerſtören. 40 errant——mers, wörtlich: auf der ganzen Weite der Meere herumirrend. 41 parcourt —— terribles, durchſchifft die fürchterlichſten Klippen. 42 je——lui, ich ſegle (reiſe) mit eben den Gefahren wie er. 43 aprendre, vernehmen, erfahren, ſonſt: lehren. 44 Aiez —— malheurs, habt Mitleiden mit unſern

pitié de nos malheurs ; & ſi vous ſavez, o Déeſſe, 45 ce que les deſtinées ont fait pour ſauver ou pour perdre Ulyſſe, 46 daignez en inſtruire ſon Fils Télémaque.

47 Calypſo étonnée & attendrie de voir dans 48 une ſi vive jeuneſſe tant de ſageſſe & d'éloquence, 49 ne pouvoit raſſaſier ſes yeux en le regardant, & elle demeuroit en ſilence. Enfin elle lui dit : Télémaque, 50 nous vous aprendrons ce qui eſt arivée à votre Père, mais l'Hiſtoire en eſt longue. Il eſt tems de nous 51 délaſſer de tous vos travaux. Venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils. Venez, vous ſerez ma conſolation dans cette ſolitude, & je ferai votre bonheur, 52 pourvûque vous ſachiez en jouïr.

Télémaque ſuivoit la Déeſſe, environnée 53 d'une foule de jeunes Nimphes, 54 au-deſſus deſquelles elle s'elevoit de toute la tête, 55 comme un grand chêne dans une forêt eleve ſes branches épaiſſes au deſſus de tous les arbres, qui l'environnent. Il admiroit l'éclat de ſa beauté, 56 la riche pourpre de ſa robe longue & flotante, 57 ſes cheveux noués par derrière né-

Unglücksfällen. 45 ce —— Ulyſſe, was die Schickſale gethan haben, den Ulyſſes zu erretten oder zu verderben. 46. daignez— Télémaque, würdigt ſeinen Sohn Telemach, ihn davon zu belehren. In Redensarten der Höflichkeit läßt man die Partikel de vor dem Verbo weg. 47 Calypſo —— voir, Calypſo, erſtaunt und zärtlich gerührt, zu ſehen ꝛc. 48 une vive jeuneſſe, eine feurige (lebhafte) Jugend. 49 ne —— regardant, konnte, indem ſie ihn betrachtete, ihre Augen nicht ſättigen. 50 nous vous aprendrons, wir wollen euch berichten. 51 ſe délaſſer de ſes travaux, ſich von ſeinen Beſchwerlichkeiten (Strapatzen, Arbeiten) erholen. 52 pourvûque —— jouïr, wenn ihr es anders zu genießen wißt. En iſt Particula relativa, und bezieht ſich hier auf bonheur; jouïr de q. c. etwas genießen. Die Franzoſen brauchen ſavoir gerne für pouvoir, beſonders wenn von einem Können die Rede iſt, das mit dem Verſtande geſchehen muß. 53 une foule, eine Menge. 54 au —— tête, über die ſie mit dem ganzen Kopf hinausreichte. 55 comme —— environnent, wie eine große Eiche in einem Walde ihre dichten Aeſte über alle Bäume, die ſie umgeben, erhebt. 56 la —— flotante, der reiche Purpur ihres langen und fliegenden Kleids. 57 ſes —— grace, ihre nachläßig

gligemment, mais avec grace, 58 le feu qui ſortoit de ſes yeux, 59 & la douceur qui tempéroit cette vivacité. Mentor 60 les yeux baiſſés, 61 gardant un ſilence modeſte, ſuivoit Télémaque.

On ariva à la porte de la grote de Calypſo, 62 où Télémaque fut ſurpris de voir, avec une aparence de ſimplicité ruſtique, tout ce qui peut charmer les yeux. 63 Il eſt vrai, qu'on n'y voïoit ni or, ni argent, ni marbres, ni colomnes, ni tableaux, ni ſtatuës: 64 mais cette grote étoit taillée dans le roc en voutes, pleines de rocailles & de coquilles. 65 Elle étoit tapiſſée d'une jeune vigne qui étendoit également ſes branches 66 ſouples de tous côtés. Les doux Zéphirs conſervoient en ce lieu 67 malgré les ardeurs du Soleil 68 une délicieuſe fraîcheur. 69 Des fontaines coulant avec un doux murmure ſur des prés ſemés d'amarantes & de vio-

aber mit Grazie von hintenzu aufgeknüpften Haare. La grace, la bonne grace, die Anmuth, Zierlichkeit, auch: der gute Geſchmack. 58 le —— yeux, das Feuer, welches aus ihren Augen ſtralte. 59 & —— vivacité, und die Sanftmuth, welche dieſe Lebhaftigkeit mäßigte (milderte.) 60 les yeux baiſſés, mit niedergeſchlagnen Augen. Die Franzoſen haben viele ſchöne Redensarten, in welchen avec zwar ausgelaſſen, aber doch darunter verſtanden wird, z. B. l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand; il alloit la tête baiſſée, er gieng mit geſenktem Haupte, venir les mains vuides, mit leeren Händen kommen. 61 gardant —— modeſte, ein beſcheidnes Stillſchweigen beobachtend. 62 où —— yeux, wo Telemach ſich ſehr verwunderte, beym Anſchein einer ländlichen Einfalt alles dasjenige zu erblicken, was die Augen bezaubern kann. 63 Il —— ſtatuës, es iſt wahr, daß man daſelbſt weder Gold, noch Silber, noch Marmor, noch Säulen, noch Gemälde, noch ausgehauene Bilder ſah. 64 mais —— coquilles, aber dieſe Grotte war in den Felſen wie ein Gewölbe eingehauen, ganz von ſchimmernden Steinchen und Muſcheln beſetzt. 65 Elle —— branches, ſie war von einem jungen Weinſtock behängt, welcher ſeine Schoſſe auf gleiche Art ausbreitete. 66 ſouple iſt ein bezeichnendes Beywort, und heißt: weich, biegſam, gelenkig, geſchmeidig. 67 malgré —— ſoleil, ungeachtet der Sonnenhitze. 68 une délicieuſe fraîcheur, eine angenehme Kühle. 69 Des —— violettes, Quellen, welche mit einem ſanften Gemurmel über hunde mit Amaranthen (Tauſendſchönchen) und Violen

violettes, formoient en divers lieux 70 des bains auſſi purs & auſſi clairs que le criſtal. 71 Mille fleurs naiſſantes émailloient les tapis verds dont la grote étoit environnée. Là on voit un bois 72 de ces arbres toufus qui portent des pommes d' or, & dont la fleur, qui ſe renouvelle dans toutes les Saiſons, répand le plus doux de tous les parfums. 73 Ce bois ſembloit couronner ces belles prairies, & 74 formoit une nuit, que les raïons du Soleil ne pouvoient percer. Là on n' entendoit jamais que le chant des oiſeaux, ou le bruit d' un ruiſſeau, qui ſe précipitant du haut d' un rocher, 75 tomboit à gros bouillons pleins d' écume, & 76 s' enfuïoit au travers de la prairie.

La grote de la Déeſſe étoit 77 ſur le panchant d' une coline. De-là on découvroit la mer quelquefois 78 claire & unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle 79 ſe briſoit en gémiſſant, & 80 elevant ſes vagues comme des montagnes. D' un autre côté on voïoit 81 une rivière où ſe formoient des Iles bordées de tilleuls fleuris, & de hauts peupliers 82 qui portoient leurs têtes ſuperbes

beſäete Wieſen dahinfloßen. 70 des bains, Bäder (kleine Teiche.) 71 Mille —— environée, tauſend hervorſproſſende Blumen zierten wie mit einem Schmelzwerk die grünen Teppiche, von welchen die Grotte umgeben war. 72 des arbres toufus, dichtbelaubte Bäume. 73 Ce——prairies, dieſes Wäldchen ſchien dieſe ſchönen Wieſen zu krönen. 74 former, machen, bilden; percer, durchdringen. 75 tomboit —— écume, in groſſen Waſſerblaſen voller Schaum herunterfiel. 76 s' enfuïoit —— prairie, mitten durch die Wieſe flob. 77 ſur —— coline, an dem Abhang eines Hügels. 78 claire——glace, hell und glatt wie ein Spiegelglas 79 la mer ſe briſe en gémiſſant, das Meer zertheilt ſich ächzend. Briſer, brechen, zertrümmern, zerſtoßen; gémir, ächzen, ſeufzen, winſeln. Die Franzoſen drücken ſich mit dem Participio und der Partikel en kurz und zierlich aus, als: en parlant, en jugeant, en païant, &c. 80. la mer eleve ſes vagues comme des montagnes, das Meer thürmt ſeine Wogen wie Berge empor. 81 une —— peupliers, ein Fluß, worinn Inſeln entſtunden, die von blühenden Linden und hohen Pappelbäumen beſetzt waren. 82 qui —— nuées, welche ihre ſtolzen

jusques dans lés nuées. 83 Les divers canaux qui formoient les Iles ſembloient ſe jouer dans la campagne. 84 Les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité ; d' autres avoient 85 une eau paiſible & dormante : d' autres par de longs détours 86 revenoient ſur leurs pas, 87 comme pour remonter vers leur ſource, & ſembloient 88 ne pouvoir quiter ces bords enchantés. On apercevoit de loin des colines & des montagnes, qui ſe 89 perdoient dans les nuées, & dont 90 la figure bizarre 91 formoit un horizon à ſouhait pour le plaiſir des yeux. Les montagnes voiſines étoient couvertes 92 de pampres verds, 93 qui pendoient en feſtons. Le raiſin, plus éclatant que le pourpre, ne pouvoit ſe cacher ſous les feuilles, & 94 la vigne étoit acablée ſous ſon fruit. Le figuier, l' olivier, le grenadier, & tous les autres arbres couvroient la campagne, 95 & en faiſoient un grand jardin.

Calypſo aïant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit : Repoſez-vous, vos habits ſont mouillés, il eſt tems, que vous en 96 changiez. Enſuite nous vous reverrons, & je vous raconterai

des

Häupter bis in die Wolken trugen. 83 Les —— campagne, die verſchiednen Canäle, welche die Inſeln bildeten, ſchienen in dem Gefilde zu ſcherzen. 84 Les —— rapidité, die einen wälzten ihre klaren Fluten mit großer Schnelligkeit fort 85 une —— dormante, ein ruhiges und ſchlafendes (ſtehendes) Waſſer. 86 revenir ſur ſes pas, zurückkommen. 87 comme —— ſource, gleichſam um wieder zu ihrer Quelle hinaufzuſteigen. 88 ne —— enchantés, dieſe bezauberten Geſtade nicht verlaſſen zu können. 89 ſe perdre, ſich verlieren. 90 la figure bizarre, die ſeltſame Geſtalt. 91 formoit —— yeux, einen für das Vergnügen der Augen erwünſchten Geſichtskreis machte. 92 des pampres verds, grüne Weinreben 93 qui —— feſtons, welche als künſtliche Blumenkränze herunterhiengen. 94 la —— fruit, der Weinſtock war unter ſeiner Frucht darniedergedrückt. Etre acablé de q. c. von etwas belaſtet, überladen, unterdrückt werden. La vigne, heißt auch der Weinberg ſelber. 95 & —— jardin, und machten einen großen Garten daraus. 96 changer d' habits, ſich umkleiden, die Kleider wechſeln. Hier kömmt wieder die relative Par-

des Hiſtoires 97 dont votre cœur ſera tôuché. En même tems elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus 98 reculé d' une grote voiſine de celle où la Déeſſe demeuroit. Les Nimphes avoient eu ſoin d' allumer en ce lieu un grand feu de bois de cedre dont la bonne odeur ſe répandoit de tous côtés, & elles y avoient laiſſé des habits pour les nouveaux hôtes. Télémaque voïant qu'on lui avoit 99 deſtiné une tunique d' une laine fine 100 dont la blancheur efaçoit celle de la neige, & une robe de pourpre 101 avec une broderie d' or, 102 prit le plaiſir, qui eſt naturel à un jeune homme, en conſiderant cette 103 magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave: 104 eſt-ce donc-là, o Télémaque, les penſées qui doivent ocuper le cœur du fils d'Ulyſſe? Songez plutôt à ſoutenir la réputation de votre Père, & à vaincre la fortune qui vous perſécute. Un jeune homme 105 qui aime à ſe parer vainement comme une femme, eſt indigne de la ſageſſe & de la gloire. 106 La gloire n'eſt duë qu' à un cœur, qui ſait ſoufrir la peine, & fouler aux pieds les plaiſirs.

Télémaque répondit en ſoupirant: 107 que les Dieux

tikel en vor, welche ſich auf das vorhergehende Wort habits bezieht. Man ſchlage hierüber die Grammatik nach. 97 dont — touché, von welchen euer Herz gerührt werden wird. 98 reculé, entfernt, abgelegen. 99 deſtiné, beſtimmt. 100 dont — neige, deſſen Weiſſe des Schnees ſeine auslöſchte (verdunkelte.) 101 avec — or, mit einer Stickerey von Gold. 102 prit — homme, fühlte dasjenige Vergnügen, das einem jungen Menſchen ſo natürlich iſt. 103 magnificence, Koſtbarkeit, Pracht. 104 eſt — Ulyſſe? ſind dieß die Gedanken, o Telemach, welche das Herz des Sohnes des Ulyſſes beſchäftigen (einnehmen) ſollen? 105 qui — vainement, der Gefallen daran findet, ſich auf eine eitle Art herauszuputzen. Aimer heißt nicht nur: lieben, ſondern auch: zu etwas einen Gefallen haben. Aimer mieux heißt: lieber wollen. 106 La — plaiſirs, der Ruhm gebührt nur einem Herzen, welches die Mühſeligkeiten zu dulden und die Vergnügungen mit Füßen zu treten weiß. Ne que iſt eine zierliche Conſtruktion. 107 que — périr daß die Götter mich umkommen laſſen! Que wird gebraucht, wenn man etwas wünſcht, als: que je voudrois

Dieux me faſſent périr 108 plutôt que de ſoufrir que moleſſe & la volupté s' emparent de mon cœur ! Non, non, le fils d' Ulyſſe ne ſera jamais 109 vaincu 110 par les charmes d' une vie lâche & eféminée : mais quelle faveur du Ciel nous a 111 fait trouver après notre naufrage cette Deeſſe, ou cette mortelle 112 qui nous comble de biens ?

Craignez, repartit Mentor, qu' elle ne vous 113 acable de maux. Craignez ſes 114 trompeuſes douceurs plus que les écueils qui ont briſé votre navire. Le naufrage & la mort ſont 115 moins funeſtes que les plaiſirs, qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu' elle vous racontera. La jeuneſſe eſt 116 préſomtueſe. 117 Elle ſe promet tout d' elle-même. 118 Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, & n' avoir jamais rien à craindre. 119 Elle ſe confie légèrement & ſans précaution. 120 Gardez-vous d' écouter les paroles douces & flateuſes de Calypſo qui 121 ſe gliſſeront comme un ſerpent ſous les fleurs.

Craig-

bien, que tu m' euſſes crû, wie ſehr wünſchte ich, daß du mir geglaubt hätteſt ! 108 plutôt——coeur, eher als zu leiden, daß die Weichlichkeit und Wolluſt ſich meines Herzens bemächtigen. 109 vaincu, von vaincre, überwinden, beſiegen. 110 par —— eféminée, durch die zauberiſchen Reitze eines niederträchtigen und weibiſchen Lebens. 111 faire trouver, finden laſſen. 112 qui —— biens, welche uns mit Gütern überhäuft. 113 acabler q. de maux, einem viel Unglück auf den Halszieben, einen mit Unglück überladen. 114 de trompeuſes douceurs, betrügeriſche Schmeicheleyen. Douceur heißt eigentlich alles, was angenehm iſt, z. B. douceur de ſon, d' odeur, de ſaveur, ein angenehmer Ton, Geruch, Geſchmack; douceur de langage, Annehmlichkeit der Rede. Douceur heißt aber auch ſoviel als: flaterie. 115 moins funeſte, minder ſchädlich, weniger zu fürchten. 116 préſomtueux, f. ſe, einbilderiſch, eitel. 117 Elle —— même, wörtlich: ſie verſpricht ſich alles von ſich ſelber, d. i. ſie traut ſich ſelber alles zu. 118. Quoique —— craindre, ob ſie ſchon ſchwach iſt, ſo glaubt ſie doch, alles zu vermögen, (zu können) und niemals etwas zu befürchten zu haben. 119 Elle —— précaution, ſie vertraut ſich leichtſinnig und ohne Vorſicht. 120 gardez-vous, hütet euch. 121 ſe glif-

Craignez ce poiſon caché. 122 Défiez-vous de vous-méme, 123 & atendez toujours mes conſeils.

Enſuite ils retournèrent auprès de Calypſo qui les ateñdoit. Les Nimphes avec leurs cheveux 124 treſſés & des habits blancs 125 ſervirent d' abord un repas ſimple, 126 mais exquis pour le goût & pour la propreté. On n'y voïoit aucune autre viande que celle des oiſeaux qu' elles avoient 127 pris dans les filets, ou des bétes qu' elles avoient 128 percées de leurs fléches à la chaſſe. Un vin plus doux que le nectar couloit des grands vaſes d'argent dans les taſſes d'or 129 couronnées de fleurs. On aporta dans des corbeilles 130 tous les fruits que le Printems promet, & que l'Automne 131 répand ſur la terre. En méme tems quatre jeunes Nimphes 132 ſe mirent à chanter. D'abord elles chantèrent le combat des Dieux contre les Géans, puis les amours de Jupiter & de Sémelé, la naiſſance de Bacchus, & 133 ſon éducation conduite par le vieux Siléne, 134 la courſe d'Atalante & d'Hipoméne, qui fut vainquer par le moïen des pommes d'or 135 cueillies au Jardin des Heſpérides. Enfin la guerre de Troïe fut auſſi chantée, les combats d'Ulyſſe & ſa ſageſſe furent 136 elevés jusqu' aux Cieux.

La

ſer, ſich einſchleichen. 122 ſe défier de ſoi-méme, in ſich ſelber ein Mistrauen ſetzen. 123 atendez —— conſeils, erwartet allzeit meinen Rath. 124 treſſé, geflochten. 125 ſervirent —— ſimple, beſorgten gleich Anfangs eine ungekünſtelte Mahlzeit. 126 mais —— propreté, aber ausgeſucht in Abſicht des Geſchmacks und der Reinlichkeit. 127 pris (von prendre,) fangen, ſonſt: nehmen. 128 percer de fléches, mit Pfeilen durchſchießen, erlegen: 129 couronné de fleurs, mit Blumen bekränzt. 130 tous —— promet, alle Früchte, welche der Frühling verſpricht. 131 répandre, ausgießen, ausſtreuen, verbreiten. Hier kann es am beſten durch: beſcheren gegeben werden. 132 ſe mirent (von mettre) à chanter, fiengen an zu ſingen, ſonſt: ſe mettre, ſich ſetzen. Se mettre à faire q. c. heißt eigentlich: ſich zu etwas anſchicken, im Begriff ſeyn, etwas zu thun. 133 ſon —— Siléne, ſeine vom alten Silen geleitete Erziehung, ſeine Erziehung unter der Aufſicht des alten Silens. 134 la courſe, der Wettlauf. 135 cueillies (von cueillir) abgebrochen, gepflückt, geſammelt. 136 elevés q.

La prémière des Nimphes qui s' apelloit Leucothoé, 137 joignit les acords de ſa lyre aux douces voix de toutes les autres. Quand Télémaque entendit le nom de ſon Père, 138 les larmes qui coulèrent le long de ſes joues, donnèrent un nouveau luſtre à ſa beauté. Mais comme Calypſo aperçut, qu'il ne pouvoit manger, & qu'il 139 étoit ſaiſi de douleur, elle fit 140 ſigne aux Nimphes. A l'inſtant on chanta les combats des 141 Centaures avec les Lapithes, & la deſcente d'Orphée aux Enfers pour en retirer Euridice.

Quand le repas fut fini, la Déeſſe prit Télémaque, & lui parla ainſi: Vous voïez, fils du grand Ulyſſe, 142 avec quelle faveur je vous 143 reçois. Je ſuis immortelle. Nul mortel ne peut entrer dans cette Ile, ſans être puni de ſa témérité; & votre naufrage même 144 ne vous garantiroit pas de mon indignation, ſi d'ailleurs je ne vous aimois. Votre Père a eu le même bonheur que vous. Mais hélas! 145 il n'a pas ſû en profiter. Je l'ai gardé long-tems dans cette Ile. 146 Il n'a tenu qu'à lui, d'y vivre avec moi dans un état immortel. Mais 147 l'aveugle paſſion de retourner dans ſa miſérable patrie lui fit rejetter tous ces avantages. Vous voïez

jusqu' aux cieux, einen bis in den Himmel erheben. 137 joignit —— autres, vereinigte die Töne ihrer Leyer mit den ſüßen Stimmen aller Andern. Die Muſiker nennen dieß: accompagniren. 138 les —— joues, die Thränen, welche über ſeine Wangen herabfloßen. 139 être ſaiſi de douleur, wörtlich: vom Schmerz ergriffen werden, in Betrübniß verſinken. Saiſir heißt eigentlich: greifen, ſich eines Dings bemächtigen: ſe ſaiſir d'une Ville, eine Stadt einnehmen; ſe ſaiſir d'un paſſage, einen Paß verſperren; être ſaiſi d'une maladie, von einer Krankheit überfallen werden. 140 faire ſigne à q. einem ein Zeichen geben, winken. 141 les Centaures, die Centauren. 142 avec quelle faveur, mit welcher Gewogenheit. 143 reçois, von recevoir, aufnehmen, ſonſt: empfangen. 144 ne —— indignation, würde euch vor meinem Zorn nicht ſchützen können. 145 il —— profiter, er hat es ſich nicht zu Nutze zu machen gewußt; ſû, von ſavoir, wiſſen. 146 il —— lui, es hat nur an ihm gelegen. 147 l' aveugle —— avantages, die blinde Neigung, in ſein eiendes

ez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque qu'il n'a pu revoir. 148 Il voulut me quiter, il partit, & je fus vengée par la tempête. Son vaisseau, 149 après avoir été long-tems le jouet des vents, fut ense veli dans les ondes. 150 Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l' Ile d'Ithaque après lui. Consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une Divinité prête à vous 151 rendre heureux, & un Roiaume qu'elle vous ofre. La Déesse ajouta à ces paroles de longs discours, pour montrer, combien Ulysse avoit été heureux auprès d'elle. Elle raconta 152 ses avantures dans la caverne du Cyclope Polyphéme, & chez Antiphates, Roi des Léstrigons. Elle n'oublia pas ce qui lui étoit arivé dans l'Ile de Circé, fille du Soleil, & les dangers qu'il 153 avoit courus entre Scylle & Charibde. Elle représenta la dernière tempête, que Neptune avoit excité contre lui, quand il 154 partit d'auprès d'elle. Elle voulut 155 faire entendre, qu' il étoit péri dans ce naufrage, & elle 156 suprima son arivée dans l'Ile des Phéaciens.

Télémaque, 157 qui s'étoit d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, 158 reconnut enfin son artifice, & la sagesse des conseils,

Vaterland zurückzukehren, machte, daß er alle diese Vortheile verwarf. 148 Il voulut me quiter, er wollte mich verlassen. 149 après —— ondes, nachdem es lange Zeit das Spiel der Winde gewesen, wurde in den Wellen begraben. Après wird mit dem Infinitivo Perfecti und Plusquamperfecti construirt, als: après avoir mangé, après avoir dit, après avoir atendu. 150 Profitez —— exemple, macht euch ein so trauriges Beyspiel zu Nutzen. 151 rendre heureux, glücklich machen. 152 ses avantures, seine Abentheuer, Begebenheiten, Schicksale. 153 courir danger, Gefahr laufen. 154 partir d'auprés de q. von jemand wegreisen, jemand verlassen. Auprês wird gern mit de verbunden, z. B. il ne bouge d'auprès du feu, er kommt wie vom Feuer weg; les maisons d'auprès du Temple, die Häuser, welche zunächst an der Kirche stehen; auprès de lui, auprès d'elle, bey ihm, bey ihr. 155 faire entendre, zu verstehen geben. 156 suprimer, verheelen, verschweigen. 157 qui —— joie, der sich anfangs gar

ſeils, 159 que Mentor venoit de lui donner. Il répondit 160 en peu de mots: o Déeſſe, 161 pardonnez à ma douleur. Maintenant 162 je ne puis que m'afliger. Peut-être que 163 dans la ſuite j'aurai plus de force pour 164 goûter la fortune que vous m'ofrez. Laiſſez-moi en ce moment pleurer mon Père. Vous ſavez mieux que moi, combien il mérite d'être pleuré.

Calypſo n' oſa d'abord le 165 preſſer davantage. Elle 166 feignit même 167 d'entrer dans ſa douleur, & de 168 s'atendrir pour Ulyſſe. Mais pour mieux connoître les moiens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda, comment il avoit 169 fait naufrage & 170 par quelles avantures il étoit ſur ſes côtes? Le récit de mes malheurs, dit-il, ſeroit trop long. Non, non, répondit-elle, 171 il me tarde de les ſavoir, 172 hâtez-vous de me les raconter. 173 Elle le preſſa longtems. Enfin il ne put lui réſiſter, & il parla ainſi:

J' étois parti d' Ithaque pour aller 174 demander aux

zu ſchnell der Freude überlaſſen hatte. Abandonner heißt: verlaſſen, hingegen s'abandonner, ſich überlaſſen; s'abandonner à la providence, ſich der Vorſehung überlaſſen; s'abandonner à la colère, ſich dem Zorn überlaſſen. 158 reconnut, von reconnoître erkennen; hier heißt es: einſehen. 159 que —— donner, welche ihm Mentor allererſt gegeben hatte. 160 en —— mots, in wenig Worten, kurz. 161 pardonnez —— douleur, vergebt meinem Schmerz, haltet meinem Schmerz etwas zu gut. 162 je —— afliger, ich kann mich jetzt bloß betrüben, ich kann jetzt nichts thun, als mich betrüben. 163 dans la ſuite, in der Folge, mit der Zeit, künftig. 164 goûter, ſchmecken; goûter könnte hier auch durch: annehmen, gegeben werden. 165 preſſer q. einen nöthigen, in einen dringen. 166 feignit, von feindre, ſich ſtellen. 167 d'entrer —— douleur, an ſeinem Schmerz Theil zu nehmen. 168 s'atendrir, zärtlich gerührt werden. 169 faire naufrage, Schiffbruch leiden. 170 par quelles avantures, durch welche Folge von Begebenheiten. 171 il —— ſavoir, ich brenne vor Verlangen, ſie zu wiſſen. Das Impersonale: il me tarde heißt eigentlich: mir wird Zeit und Weile lang; tarder, ſäumen, verweilen. 172 hâtez-vous, (von ſe hâter,) eilt. 173 Elle —— tems, Sie nöthigte ihn lange. 174 demander des nouvelles à q. jemand um etwas fragen, von etwas Nachricht einzie-

aux autres Rois, 175 revenus du siège de Troïe, des nouvelles de mon Père. 176 Les amans de ma Mère Pénélope 177 furent surpris de mon départ. 178 J'avois pris soin de le leur cacher, connoissant leur perfidie. Nestor, que je 179 vis à Pilos, ni Menelas, 180 qui me reçut avec amitié dans Lacédémone 181 ne purent m'aprendre, si mon Père étoit encore en vie. Lassé 182 de vivre toujours en suspens & dans l'incertitude, 183 je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire 184 que mon Père avoit été jetté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voïez ici présent, 185 s'opposoit à ce téméraire dessein. Il me représentoit d'un côté 186 les Cyclopes, Géans monstrueux, qui dévorent les hommes; de l'autre la flote d'Enée & des Troïens qui étoient sur ces côtes. Ces Troiens, disoit-il, sont 187 animés contre tous les Grecs: mais 188 sur tout ils répandroient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuoit-il, en Ithaque, peut être que votre Pére, aimé des Dieux, y sera aussitot que vous. Mais si les Dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre

ten. 175 revenus, wiederkommen, zurückgekommen, von revenir. 176 Les amans heißt hier: die Freyer, sonst aber: die Liebhaber. 177 être surpris de q. c. sich über etwas verwundern. 178 j'avois —— cacher, ich hatte Sorge getragen, sie vor ihnen geheim zu halten; cacher, verheelen, verbergen, geheim halten; connoissant, von connoître, kennen. 179 je vis, ich sah, von voir, sehen. Hier kann es auch durch: besuchen gegeben werden, denn voir *q.* heißt nicht selten: einen besuchen. 180 qui —— amitié, der mich freundschaftlich aufnahm; reçut, von recevoir, aufnehmen, empfangen. 181 ne —— aprendre; wörtlich: konnten mich nicht belehren, oder: konnten mir nicht sagen; purent, von pouvoir, können; aprendre heißt sonst: lehren, belehren, unterrichten. 182 de —— incertitude, immer im Zweifel und in der Ungewißheit zu leben. 183 je me resolus (von se résoudre,) ich entschloß mich. 184 que —— vents, daß mein Vater durch die Winde hingeworfen (verschlagen) worden wäre. 185 s'oposoit —— dessein, widersetzte sich diesem verwegnen Vorhaben. 186 les Cyclopes, die Cyklopen. 187 animé, aufgebracht. 188 sur tout, vornehmlich, besonders aber:

votre Mère, montrer votre ſageſſe à tous les peuples, & 189 faire voir en vous à toute la Gréce un Roi auſſi digne de régner, que le fut jamais Ulyſſe lui même. 190 Ces paroles étoient ſalutaires. Mais je n' étois pas aſſez prudent pour les écouter. 191 Je n'écoutai que ma paſſion, Le ſage Mentor 192 m'aima jusqu' à me ſuivre dans un voïage téméraire que j'entreprenois contre ſes conſeils, & les Dieux 193 permirent 194 que je fiſſe une faute, qui devoit ſervir 195 à me corriger de ma préſomption.

Pendant que Télémaque parloit, Calypſo regardoit Mentor. Elle étoit étonnée, 196 elle croïoit ſentir en lui quelque choſe de divin; mais 197 elle ne pouvoit démêler ſes penſées confuſes. Ainſi elle demeuroit pleine de crainte & de defiance, 198 à la vûë de cet inconnu. Alors elle apréhenda de laiſſer voir ſon trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, & 199 ſatisfaites ma curioſité. Télémaque reprit ainſi:

Nous eumes aſſez long-tems un vent favorable pour aller en Sicile; mais enſuite une noire tempête 201 déroba le Ciel à nos yeux, & nous fûmes envelo-

pés

189 faire voir, ſehen laſſen. 190 Ces —— écouter, dieſe Worte waren heilſam, aber ich war nicht klug genug, ſie zu befolgen; écouter heißt eigentlich: hören, aufmerkſam anhören, und dann auch: einem Gehör geben, etwas befolgen. 191 Je —— paſſion, ich gehorchte nur meiner Leidenſchaft. 192 il m'aima jusqu' à me ſuivre, er liebte mich ſo ſehr, daß er mir ſogar folgte, daß er mich begleitete; ſo ſagt man auch: il boit jusqu' à perdre les ſens, er trinkt, bis er Witz und Verſtand verliert. 193 permirent, (von permettre) ließen zu, gaben es zu. 194 que —— faute, daß ich einen Fehler begieng; fiſſe, von faire. 195 à —— préſomption, mich von meiner Einbildung zu heilen; préſomption heißt Eigenliebe, Stolz, Hochmuth 196 elle —— divin, ſie glaubte, an ihm etwas göttliches wahrzunehmen; ſentir, heißt ſonſt: empfinden, fühlen, riechen. 197 elle confuſes, ſie konnte ihre verwirrten Gedanken nicht entwickeln. 198 à la vuë, bey Erblickung. 199 ſatisfaites ma curioſité, befriedigt meine Neugier. 200 reprit (la parole), er nahm das Wort wieder, von repréndre, wiedernehmen, ſeine Rede wieder anfangen. 201 déroba —— yeux, entzog den Himmel unſren Au-

pés dans une profonde nuit. 202 A la lueur des éclairs 203 nous aperçûmes d'autres vaiſſeaux expoſés au même péril, & 204 nous reconnûmes bientôt que c' étoient les vaiſſeaux d' Enée. 205 Ils n' étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, 206 ce que l' ardeur d' une jeuneſſe imprudente m' avoit empêché de 207 conſidérer attentivement. Mentor 208 parut dans ce danger, non ſeulement ferme & intrépide, mais encore plus gai qu' à l' ordinaire. C' étoit lui qui m'encourageoit. Je ſentois qu' il m' inſpiroit une force invincible. 209 Il donnoit tranquillement tous les ordres, pendant que le Pilote étoit troublé. Je lui diſois: Mon cher Mentor pourquoi ai-je refuſé de ſuivre vos conſeils? Ne ſuis-je pas malheureux, 210 d' avoir voulu me croire moi-même, dans un âge, où l' on n' a ni prévoïance de l' avenir, ni expérience du paſſé, 211 ni moderation pour ménager le préſent? O! ſi jamais nous échapons de cette tempête, 212 je me défierai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi. 213 C' eſt vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor

gen; dérober heißt eigentlich: ſtehlen, entwenden, heimlich wegnehmen. 202 à —— éclairs, beym Schein, oder beym Leuchten der Blitze. 203 nous aperçûmes, wir nahmen wahr, wir wurden gewahr, von apercevoir. 204 nous reconnûmes, wir erkannten, von reconnoître. 205 Ils —— rochers, ſie waren uns nicht weniger furchtbar als die Klippen. 206 ce —— empêché, was die Hitze einer unbedachtſamen Jugend mich verhindert hatte Das ce que ſteht hier beſonders zierlich. 207 conſidérer attentivement, aufmerkſam betrachten, über etwas aufmerkſam nachdenken, etwas genau erwägen. 208 parut, ſchien, zeigte ſich, von paroître. 209 Il —— troublé, er gab ganz ruhig alle Befehle, während der Steuermann beſtürzt und verwirrt war. 210 d' avoir —— même, daß ich mir ſelber trauen wollte. 211 ni —— préſent, noch Mäßigung, das gegenwärtige wohl anzuwenden. 212 ſe défier de ſoi-même, in ſich ſelbſt ein Mistrauen ſetzen. 213 C' eſt vous que je croirai, euch will ich glauben. C' eſt vous que iſt ein bekannter Gallicismus; c' eſt vous que j' ai-

Mentor en ſouriant me répondit: 214 je n' ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite, il ſufit que vous la ſentiez & qu' elle vous ſerve 215 à être une autre fois plus modéré dans vos déſirs: mais quand le péril ſera paſſé, la préſomption reviendra peut-être. 216 Maintenant il faut ſe ſoutenir par le courage. Avant que 217 de ſe jetter dans le péril, il faut le prévoir & le craindre: Mais quand on y eſt, 218 il ne reſte plus qu' à le mépriſer. Soïez donc le digne fils d' Ulyſſe, 219 montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

220 La douceur & le courage du ſage Mentor me charmèrent. Mais je fus encore bien plus ſurpris, quand je vis, 221 avec quelle adreſſe il nous délivra des Troïens. Dans le moment où le Ciel commençoit à s' éclair-

me, euch lieb ich, u. ſ. w. 214 n'avoir garde de faire q. c. etwas wohl bleiben laſſen, ſich hüten, etwas zu thun. Je n' ai garde de vous reprocher la faute, ich bin gar nicht geſonnen, euch den Fehler vorzuwerffen. 215 à —— deſirs, ein andermal in euren Begierden gemäßigter zu ſeyn. 216 Maintenant —— courage, Jetzt muß man ſich durch Muth aufrecht erhalten. Das Verbum: il faut iſt in der franzöſiſchen Sprache, wie in der lateiniſchen das Oportet, ein Imperſonale, ob es gleich in der teutſchen ein Perſonale iſt. Die Partikel on nimmt es nicht an; und man kann alſo nicht ſagen: on faut, ſondern: il faut, es wird auch nur in der dritten Perſon des Singulars gebraucht. Es wird auf zweyerley Art conſtruirt, 1. mit dem infinitivo, wenn die Rede allgemein iſt: il faut manger pour vivre, man muß eſſen, um zu leben; gewöhnlicher aber 2. mit dem Conjunctivo, wenn von einer einzigen Perſon, oder überhaupt von einer beſtimmten Sache geſprochen wird, als: il faut que je travaille, ich muß arbeiten. Man ſchlage deswegen die Grammatik nach. 217 ſe jetter dans le péril, ſich in Gefahr ſtürzen. Avant que wird mit dem Perfecto und Plusquamperfecto Infinitivi conſtruirt, als: avant que d'avoir vû l'ennemi, eh man den Feind geſehen hatte. 218 il ne reſte plus, es bleibt nichts mehr übrig, es iſt nicht anders mehr zu thun. 219 montrez —— menacent, zeigt ein Herz, welches größer iſt, als alle Uebel, die euch drohen. 220 La —— charmèrent, die Sanftmuth und die Herzhaftigkeit des weiſen Mentors entzückten mich. 221 avec

à s'éclaircir, & où les Troïens, nous voïant de près, 222 n' auroient pas manqué de nous reconnoitre, il remarqua un de leurs vaiſſeaux, qui étoit preſque ſemblable au nôtre, & que la tempête avoit écarté; la poupe en étoit couronnée de certaines fleurs. Il 223 ſe hâta de mettre ſur notre poupe des couronnes fleurs ſemblables. Il les atacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celle des Troïens. Il ordonna à tous nos rameurs, 224 de ſe baiſſer le plus qu'ils pourroient le long de leurs bancs, pour n' être point reconnus des ennemis. En cet état 225 nous paſſâmes au milieu de leur flote. Ils 226 pouſſèrent des cris de joie en nous voïant, comme en voïant 227 les compagnons qu' ils avoient crus perdus. Nous fûmes même 228 contraints par la violence de la mer, d' aller aſſez long-tems avec eux. Enfin nous 229 demeurâmes un peu derrière; & pendant que 230 les vents impetueux les pouſſoient vers l' Afrique, 231 nous fîmes les derniers eforts, pour aborder 232 à force de rames ſur la côte voiſine de Sicile.

Nous y arivâmes en efet. Mais ce que nous cherchions 233 n' étoit guères moins funeſte que 234 la flote qui nous faiſoit fuïr. Nous trouvâmes ſur cette

quelle adreſſe, mit welcher Geſchicklichkeit. Adreſſe heißt überhaupt die Fertigkeit und Leichtigkeit, mit welcher man eine Sache verrichtet; il a bien d' adreſſe, er hat viele Geſchicklichkeit, einen fertigen Verſtand. 222 n' auroient —— reconnoître, ſie würden nicht ermangelt haben, uns zu erkennen. 223 ſe hâter, eilen. 224 de —— bancs, ſich, ſo viel ſie könnten, der Länge nach an ihren Ruderbänken zu bücken. 225 nous —— flote, wir ſegelten mitten durch ihre Flotte. 226 pouſſer des cris de joie, ein Freudengeſchrey machen. 227 les —— perdus, ihre Gefährten, welche ſie für verlohren gehalten hatten. 228 contraint, genöthigt, gezwungen. 229 demeurer derrière, zurück, dahinten bleiben. 230 les —— Afrique, die ungeſtümen Winde trieben ſie gegen Afrika hin. 231 nous —— eforts, wir wandten unſre letzten (äuſſerſten) Kräfte an, wir thaten unſer äuſſerſtes. 232 à —— rames, vermittelſt ſtarken Ruderns. 233 n' étoit —— funeſte, war nicht viel weniger gefährlich. 234 la ——

côte de Sicilie d' autres Troïens ennemis des Grecs; 235 c'étoit-là que régnoit le vieux Aceſte 236 ſorti de Troïe. A peine fûmes-nous arivés ſur ce rivage, que les habitans crurent, que nous étions, ou d' autres peuples de l'Ile, armés pour les ſurprendre, ou des étrangers qui venoient s' emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaiſſeau 237 dans le prémier emportement, 238 ils égorgent tous nos compagnons, il ne réſervent que Mentor & moi, pour nous préſenter à Aceſte, 239 afin qu' il pût ſavoir de nous, quels étoient nos deſſeins, & d' où nous venions. Nous entrons dans la ville, 240 les mains liées derrière le dos, & notre mort n' étoit retardée que pour nous 241 faire ſervir de ſpectacle à un peuple cruel, 242 quand on ſauroit que nous étions Grecs.

On nous préſenta d' abord à Aceſte, qui tenant ſon ſceptre d' or en main, jugeoit les peuples, & ſe préparoit à un grand ſacrifice. Il nous demanda 243 d' un ton ſévère, 244 quel étoit notre païs, & le ſujet de notre voïage? Mentor ſe hâta de répondre, & lui dit: Nous venons des côtes de la grande Heſpérie, & notre patrie n' eſt pas loin de-la. Ainſi il évita de dire que nous

ſuïr, die Flotte, welche uns fliehen machte. 235 c' étoit —— régnoit, hier regierte. Dieſe Redensart, welche einen Pleonaſmus in ſich hat, iſt bey den Franzoſen ſehr gewöhnlich, auch ſogar Fragweiſe, als: eſt-ce là vos livres, ſind dieſ; da eure Bücher? 236 ſorti de Troïe, welcher aus Troja gezogen war, Troja verlaſſen hatte. 237 dans —— emportement, in der erſten Hitze. 238 Das Präſens: ils brûlent, (ſie verbrennen) ils égorgent (ſie erwürgen) ils réſervent, (ſie verſchonen, behalten übrig) wird, beſonders im hiſtoriſchen Styl, zierlicher geſetzt, als das Imperfectum: ils brûlèrent, égorgèrent, reſervèrent, um dem Leſer die Sache, welche man beſchreibt, gleichſam vor die Augen zu malen. 239 afin qu' il pût, damit er könnte; pût, von pouvoir. 240 les —— dos, mit auf den Rücken gebundnen Händen. Man ſehe oben not. 60. 241 faire—ſpectacle, zum Schauſpiel dienen laſſen. 242 quand on ſauroit, (von ſavoir, wiſſen) wenn man erfahren würde. 243 d' un ton ſévère, in einem rauhen Tone. 244 quel —— pais, wört-

nous étions Grecs: mais Aceſte, ſans l'écouter davantage, & nous 245 prenant pour des étrangers qui cachoient leur deſſein, ordonna, qu'on nous envoiat dans une forêt voiſine, où nous ſervirions 246 en eſclaves, ſous ceux qui gouvernoient ſes troupeaux. Cette condition me 247 parut plus dure que la mort. 248 Je m'écriai: o Roi! 249 faites-nous mourir plutôt que de nous 250 traiter ſi indignement. 251 Sachez, que je ſuis Télémaque, fils du ſage Ulyſſe. Roi des Ithaciens: je cherche mon Père dans toutes les mers: ſi je ne puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la ſervitude, ôtez-moi la vie 252 que je ne ſaurois ſuporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple 253 émû s'écria, qu'il 254 faloit faire périr le fils de ce cruel Ulyſſe 255 dont les artifices avoient renverſé la ville de Troïe. O! fils d'Ulyſſe, me dit Aceſte, 256 je ne puis refuſer votre ſang aux manes de tant de Troïens que votre Père a précipités ſur les rivages du noir Cocite: vous & celui, qui vous mene, 257 vous périrez. En même tems un vieillard de la troupe propoſa au Roi, de nous immoler ſur le tombeau d'Anchiſe. Leur ſang, diſoit il, ſera agréable 258 à l'ombre de ce

lich: welches unſer Land wäre, oder: woher wir wären? 245 prenant, von prendre, heißt hier: indem er uns hielt; prendre heißt ſonſt: nehmen. 246 en eſclave, als Eclav. Die Präpoſition en braucht man oft mit dem Subſtantivo für: comme un, als: en Prince, en Roi, als Prinz, als König. Man ſehe hierüber die Grammatik nach. 247 parut, (von paroître,) ſchien mir, kam mir vor. 248 Je m'écriai, ich ſchrie. 249 faire mourir, tödten laſſen. 250 traiter q. indignement, einen unwürdig, ſchimpflich behandeln. 251 Sachez (von ſavoir,) wißt. 252 que —— ſuporter, welches mir unerträglich iſt. 353 émû, (von émouvoir,) aufgebracht, in Bewegung gebracht. 254 il faut le faire périr, man muß ihn umbringen. 255 dont —— Troïe, deſſen Ränke die Stadt Troja zerſtört hätten. 256 Je —— Cocite, ich kann euer Blut den Seelen ſo vieler Trojaner, nicht verſagen, welche euer Vater an die Ufer des ſchwarzen Cocytus geſchickt hat. 257 vous périrez, ihr müßt ſterben. 258 à —— Héros, dem Schatten

Hèros; Enée même, quand il ſaura un tel ſacrifice, 259 ſera touché de voir, combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde. 260 Tout le peuple aplaudit à cette propoſition, & on ne ſongea plus qu'à nous immoler. Déja on nous menoit ſur le tombeau d'Anchiſe, on y avoit dreſſé deux Autels, ou le feu ſacré étoit allumé; le glaive qui devoit nous percer, étoit devant nos yeux: on nous avoit couronnés de fleurs, & nulle compaſſion ne pouvoit garantir notre vie. 261 C'étoit fait de nous, 262 quand Mentor demandant tranquillement à parler au Roi, lui dit:

O! Aceſte, ſi le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais 263 porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, 264 du moins que votre propre intérét vous touche. La ſcience que j'ai 265 acquiſe des préſages & de la volonté des Dieux, me fait connoitre, qu'avant que trois jours ſoient écoulés, vous ſerez ataqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent 266 du haut des montagnes, pour 267 inonder votre ville, & pour ravager tout votre païs: hâtés-vous, de les prévenir, 268 mettez vos peuples ſous les armes, & 269 ne perdez pas un moment, 270 pour retirer au-dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. 271 Si ma prédiction eſt fauſſe, vous ſerez libre de nous immoler dans trois jours: ſi

au

(eigentlich: dem Geiſt, der Seele) dieſes Helden. 258 il ſera touché, er wird gerührt werden; toucher, heißt eigentlich: berühren, anrühren. 260 Tout —— propoſition, das ganze Volk gab dieſem Vorſchlag ſeinen Beyfall. 261 C'étoit fait de nous, es war um uns geſchehen. 262 quand —— Roi, als Mentor ganz ruhig verlangte, mit dem König zu ſprechen. 263 porter les armes, die Waffen tragen. 264 du —— touche, ſo ſollte euch wenigſtens euer eigner Vortheil bewegen, rühren. 265 acquiſe, (von acquerir) erlangt, erworben. 266 du —— montagnes, von der Höhe des Gebürgs herunter. 267 inonder, überſchwemmen; ragaver, verwüſten. 268 mettez —— armes, bewaffnet eure Völker. 269 ne —— moment, verliert keinen Augenblick. 270 pour —— murailles, um in eure Mauern zurückzuziehen. 271 Si —— fauſſe, wenn meine Prophezeyhung

au contraire elle eſt véritable, ſouvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux 272 de qui on la tient.

Aceſte fut étonné de ces paroles, que Mentor lui diſoit 273 avec une aſſurance qu' il n' avoit jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, o Etranger, que 274 les Dieux qui vous ont ſi mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont acordé une ſageſſe qui eſt plus eſtimable que toutes les proſpérités. En même tems il retarda le ſacrifice, & donna 275 avec diligence les ordres néceſſaires, pour prévenir l' attaque dont Mentor l' avoit menacé. On ne voïoit de tous côtés que des femmes tremblantes; 276 des vieillards courbés, 277 de petits enfans les larmes aux yeux qui ſe retiroient dans la ville. Les bœufs mugiſſans & les brebis bêlantes venoient en foule, quitant les gras paturages, & ne pouvant trouver aſſez d' étables, 278 pour être mis à couvert. 279 C' étoit de toutes parts des bruits confus de gens, qui ſe pouſſoient les uns les autres, qui ne pouvoient s' entendre, qui prenoient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, & qui 280 couroient ſans ſavoir où tendoient leurs pas. Mais les principaux de la ville, 281 ſe croïant plus ſages que les autres, s' imaginoient, que Mentor étoit un impoſteur, qui avoit fait une fauſſe prédiction pour 282 ſauver ſa vie.

falſch iſt. 272 de —— tient, denen man es ſchuldig iſt. 273 avec aſſurance, mit Zuverſicht. 274 les —— proſpérités, die Götter, welche euch in Anſehung der Glücksgüter ſo übel bedacht, euch eine Weisheit gegeben haben, welche ſchätzbarer iſt, als alle Glückſeligkeiten. 275 avec diligence, mit aller Sorgfalt. 276 des vieillards courbés, gebückte Greiſe. 277 des —— yeux, kleine weinende Kinder. 278 pour —— couvert, um bedeckt zu ſein. Se mettre à couvert, ſich in Sicherheit ſetzen. 279 C' étoit —— autres, man hörte von allen Seiten ein verworrenes Getöſe von Leuten, welche ſich fortſtießen. C' étoit-des bruits, dieſen Gallicismus haben wir ſchon oben not. 104 bemerkt. 280 couroient —— pas, liefen, ohne zu wiſſen wohin. 281 ſe croire plus ſage, ſich weiſer dünken, ſich für klüger halten. 282 ſauver ſa

Avant la fin du troiſiéme jour, 283 pendant qu' ils étoient pleins de ces penſées, on vit ſur 284 le penchant des montagnes voiſines 285 un tourbillon de pouſſière; puis on aperçut 286 une troupe innombrable de Barbares armés. C' étoient les Himériens, peuples féroces, avec les nations, qui habitent ſur les monts Nébrodes, & 287 ſur le ſommet d' Agragas, 288 où régne un hiver que les Zéphirs n' ont jamais adouci. Ceux qui avoient mépriſé la prédiction de Mentor, perdirent leurs eſclaves & leurs troupeaux. Le Roi dit à Mentor: 289 J' oublie que vous étes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fideles; les Dieux vous ont envoiés pour nous ſauver; 290 je n' atends pas moins de votre valeur que de la ſageſſe de vos conſeils; 291 hâtez-vous de nous ſecourir.

292 Mentor montre dans ſes yeux une audace qui étonne les plus fiers combattans. Il prend un bouclier, un caſque, une épée, une lance: il 293 range les Soldats d' Aceſte: 294 il marche à leur tête, & 295 s' avance en bon ordre vers les ennemis. Aceſte, quoique plein de courage, ne peut dans ſa vieilleſſe le ſuivre que de loin. 296 Je le ſuis de plus près: mais je ne puis 297 égaler ſa valeur. Sa cuiraſſe

vie, ſein Leben retten. 283 pendant —— penſées, während ſie voll von dieſen Gedanken waren. 284 le —— montagnes, der Abhang des Gebürgs. 285 un —— pouſſière, eine Staubwolke. 286 une —— armés, eine unzählbare Menge bewaffneter Barbarn. 287 ſur —— Agragas, auf dem Gipfel des Bergs Agragas. 288 où —— adouci, wo ein ewiger Winter herrſcht, den die Weſtwinde niemals gemildert haben. 289 J' oublie —— Grecs, ich vergeſſe, daß ihr Griechen ſeyd. 290 je —— conſeils, ich erwarte nicht weniger von eurer Tapferkeit, als von der Weisheit eurer Rathſchläge. 291 hâtez —— ſecourir, eilt, uns zu Hülfe zu kommen. 292 Mentor —— combattans, Mentor zeigt in ſeinen Augen eine Kühnheit, welche die trotzigſten Streiter in Erſtaunen ſetzt. 293 ranger les Soldats, die Soldaten in Schlachtordnung ſtellen. 294 marcher à la tete, an der Spitze eines Heers marſchiren. 295 s'avancer vers les ennemis, gegen die Feinde anrücken. 296 Je —— près, (ſuis, von ſuivre, folgen) ich folge ihm am nächſten, ich bin der nächſte an ihm. 297

raſſe reſſembloit dans le combat 298 à l' immortelle Egide. 299 La mort couroit de rang en rang partout où tomboient ſes coups. Semblable à un lion de Numidie, 300 que la cruelle faim dévore, & qui entre dans un troupeau de foibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le ſang; & 301 les Bergers, loin de ſecourir le troupeau, fuient tremblans; pour 302 ſe dérober à ſa fureur.

Ces Barbares, qui eſpéroient de ſurprendre la ville, 303 furent eux-mêmes ſurpris & déconcertés. Les ſujets d' Aceſte, animés par l' exemple & par les paroles de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne ſe croïoient point capables. 304 De ma lance je 305 renverſai le fils du Roi de ce peuple ennemi; il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi: car ce peuple venoit 306 d' une race de Géans 307 qui étoient de la même origine que les Cyclopes. Il mépriſoit un ennemi auſſi foible que moi: mais ſans m' étonner de ſa 308 force prodigieuſe, ni de ſon 309 air ſauvage & brutal, 310 je pouſſai ma lance contre ſa poitrine, & 311. je lui fis vomir en expirant des torrens d' un ſang noir. 312 Il

égaler q. en valeur, einem an Tapferkeit gleich kommen. 298 l' immortelle Egide, die unſterbliche Aegide. 299 La —— coups, der Tod wandelte allenthalben von Glied zu Glied, wo ſeine Streiche hinfielen. 300 que —— dévore, den der greuſame (wüthende) Hunger verzehrt. 301 les —— fuïent, die Hirten, weit entfernt, der Heerde zu Hülfe zu kommen, fliehen. 302 ſe dérober, ſich entziehen. 303 être ſurpris & déconcerté, überfallen und aus aller Faſſung gebracht. 304 de ma lance, mit meiner Lanze, wird der Zierlichkeit halber für: avec ma lance gebraucht. 305 renverſer q. einen zu Boden werfen. 306 d' une —— Géans, von einem Rieſenſtamm. 307 qui —— Cyclopes, welche mit den Cyklopen von gleichem Urſprung waren. 308 une force prodigieuſe, eine ungeheure Stärke; s' étonner de q. c. ſich über etwas verwundern, über etwas erſtaunen. 309 un air ſauvage & brutal, wörtlich: ein wildes und viehiſches Anſehen. 310 je —— poitrine, ich ſtieß ihm meine Lanze in die Bruſt. 311 je —— vomir, ich machte, daß er ausſpie; fis, von faire. 312 Il —— chute. er dachte mich durch ſeinen Fall zu zerquet-

penſa m' écraſer dans ſa chute. 313 Le bruit de ſes armes retentit juſqu' aux montagnes. 314 Je pris ſes dépouilles, & 315 je revins trouver Aceſte. 316 Mentor aïant achevé de mettre les ennemis en déſordre, 317 les tailla en piéces, 318 & pouſſa les fuïards jusque dans les forêts.

Un ſuccès ſi ineſpiré 319 fit regarder Mentor comme un homme cheri & inſpiré des Dieux. Aceſte 320 touché de reconnoiſſance, nous avertit qu' il 321 craignoit tout pour nous, ſi les vaiſſeaux d' Enée revenoient en Sicile. Il nous en donna un pour retourner 322 ſans retardement en notre pais, 323 nous combla de préſens, & 324 nous preſſa de partir pour prévenir tous les malheurs qu' il prévoïoit. Mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de ſa nation, de peur qu' ils ne fuſſent trop expoſés ſur les côtes de la Gréce. Il nous donna des Marchands Phéniciens, qui étant en commerce avec tous les peuples du Monde, n' avoient rien à craindre, & qui devoient ramener le vaiſſeau à Aceſte, quand ils nous auroient laiſſés en Ithaque: mais les Dieux, 325 qui ſe jouent des deſſeins des hommes, 326 nous réſervoient à d'autres dangers.

Fin du prémier Livre.

ſchen. 313 Le bruit, das Geräuſch. 314 Je —— dépouilles, ich nahm ſeine Waffen. Dépouilles, heißt ſonſt überhaupt: die Beute, der Raub. 315 je —— Aceſte, ich kam zurück, um den Aceſt wieder aufzuſuchen. 316 Mentor——déſordre, Mentor, nachdem er die Feinde vollends in Unordnung gebracht hatte. 317 tailler les ennemis en piéces, die Feinde in Stücke hauen. 318 & —— forêts, und jagte die Flüchtlinge bis in die Wälder. 319 fit —— Dieux, machte, daß Mentor als ein von den Göttern geliebter und begeiſterter (erleuchteter) Mann angeſehen wurde. 320 touché de reconnoiſſance, von Dankbarkeit durchdrungen. 321 il craignoit tout pour nous, er befürchtete alles für uns. 322 ſans retardement, ohne Verzug, Aufenthalt, Aufſchub, Zaudern. 323 combler q. de préſens, einen mit Geſchenken überhäufen. 324 preſſer q. de partir, einen zur Abreiſe nöthigen. 325 qui —— hommes, welche der Anſchläge der Menſchen ſpotten, welche mit den Anſchlägen der Menſchen ſpielen. 326 nous —— dangers, hohen uns zu andern Gefahren auf.

Sommaire.

du Livre Second.

Télémaque raconte qu'il fut pris dans le vaisseau Tirien par la flote de Sésostris, & emmené captif en Egipte. Il dépeint la beauté de ce Païs, & la sagesse du Gouvernement de son Roi. Il ajoute que Mentor fut envoïé esclave en Ethiopie; que lui-même Télemaque 1 fut réduit à conduire un troupeau dans le désert d'Oasis; que Térmosiris, Prêtre d'Apollon, le consola, en lui 2 aprenant à imiter Apollon, qui avoit été autrefois Berger chez le Roi Admete; que Sésostris avoit enfin 3 apris tout ce qu'il 4 faisoit de merveilleux parmi les Bergers; qu'il l'avoit rapellé étant persuadé de son innocence, & lui avoit promis de le renvoïer à Ithaque: mais que la mort de ce Roi l'avoit 5 replongé dans de nouveaux malheurs, qu'on le mit en prison dans une tour sur le bord de la mer, d'où il vit le nouveau Roi Bocchoris qui périt dans un combat contre ses sujets 6 révoltés & 7 secourus par les Tiriens.

1 être reduit, dahin gebracht, genöthigt werden. 2 aprendre, lehren. Aprendre und enseigner erfordern einen Accusativum, wenn die Sache, die man lehrt, nicht bemerkt wird, z. B. il faut aprendre les ignorans; hingegen einen Dativum, wenn die zu lehrende Sache bemerkt wird, z. B. il leur faut aprendre la vertu. 3 Aprendre heißt hier: vernehmen. 4 faire q. c. de merveilleux, etwas ausserordentliches, bewundernswürdiges thun. 5 replonger q. dans de nouveaux malheurs, einen in neue Unglücksfälle stürzen. 6 révolté, aufrührisch, rebellisch. 7 secourus par les Tiriens, wörtlich: unterstützt durch die Tyrier, die von den Tyriern Hülfe erhalten hatten.

Livre Second.

Les 1 Tiriens, par leur fierté, avoient irrité contre eux le Roi Séſoſtris qui régnoit en Egipte, & qui avoit 2 conquis tant de Roïaumes. Les richeſſes qu'ils ont acquiſes par le commerce & la force de 3 l'imprenable ville de Tir, 4 ſituée dans la mer, avoient enflé le cœur de ces peuples. Ils avoient refuſé de païer à Séſoſtris le tribut qu'il leur avoit impoſé, 5 en revenant de ſes conquêtes; & 6 ils avoient fourni des troupes à ſon frère, qui avoit voulu le maſſacrer 7 à ſon retour, 8 au milieu des réjouiſſances d'un grand feſtin.

Séſoſtris avoit 9 réſolu, pour 10 abatre leur orgueil, de 11 troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses vaiſſeaux alloient de tous côtés cherchant les Phéniciens. Une flote Egiptienne nous rencontra, comme nous commencions à 12 perdre de vûe les montagnes de la Sicile. Le port & la terre ſembloient fuir derrière nous, & ſe perdre dans les nues. En même tems nous voïons aprocher les navires des Egiptiens ſemblables à 13 une ville flotante. Les Phéniciens les reconnurent, & 14 voulurent s'en éloigner: mais il n'étoit plus tems. Leurs voiles étoient meilleu-

res

1 Les —— Séſoſtris, die Tyrier hatten durch ihren Stolz den König Seſoſtris wider ſich aufgebracht. 2 conquis (von conquérir,) erobert. 3 un ville imprenable, eine unüberwindliche Stadt. 4 ſitué dans la mer, in dem Meer gelegen. 5 en —— conquêtes, als er von ſeinen Eroberungen zurückkam. 6 ils —— troupes, ſie hatten ſeinem Bruder Truppen überlaſſen. 7 à ſon retour, bey ſeiner Zurückkunft. Durch à wird in der franzöſiſchen Sprache ſo vielerley ausgedrückt, daß man ſogar in dem ſchlechteſten Wörterbuch zwölferley Bedeutungen finden kann. 8 au —— réjouiſſances, mitten unter den Ergötlichkeiten. 9 réſolu, (von réſoudre,) beſchloſſen. 10 abatre l'orgueil, den Stolz dämpfen; abatre heißt: niederſchlagen, zu Boden werfen. 11 troubler, beunruhigen. 12 perdre de vûë, aus dem Geſicht verlieren. 13 une ville flotante, eine ſchwimmende Stadt. 14 voulurent s'en éloigner, wollten entwiſchen.

Télémaque Berger étouffe un Lion.
Telemach als ein Hirt erwürgt einen Löwen.

res que les nôtres, 15 le vent les favorisoit; leurs rameurs étoient en plus grand nombre. 16 Ils nous abordent, nous prennent, & nous emmenent prisonniers en Egipte.

17 En vain je leur représentai que nous n'étions pas Phéniciens: à peine daignèrent-ils m'écouter. Ils nous regardèrent comme des esclaves, 18 dont les Phéniciens trafiquoient, & ils ne songèrent qu'au profit d'une telle 19 prise. Déja nous remarquons les eaux de la mer qui blanchissent par le mêlange de celles du Nil, & nous voïons 20 la côte d'Egipte presqu' aussi basse que la mer. Ensuite nous arivons à l'Ile de Pharos, 21 voisine de la ville de No. 22 De-là nous remontons le Nil jusqu' à Memphis. X

23 Si la douleur de notre captivité ne nous eût rendus insensibles à tous les plaisirs, 24 nos yeux auroient été charmés, de voir cette fertile terre d'Egipte, semblable à un jardin délicieux arosé 25 d'un nombre infini de canaux, Nous ne pouvions 26 jetter les yeux sur les deux rivages, sans apercevoir des villes opulentes, 27 des maisons de campagne agréablement situées, 28 des terres qui se couvroient tous les ans d'une moisson dorée, sans se reposer jamais, des prairies pleines

de

15 —— favorisoit, der Wind begünstigte sie. 16 Ils —— prisonniers, sie legen sich an unsern Bord, (in der Schiffssprache: sie entern) erobern unser Schiff, und führen uns als Gefangne weg. 17 En vain, vergebens. 18 dont —— trafiquoient, mit welchen die Phönicier handelten. 19 prise, Beute. Déclarer q. c. de bonne prise, etwas für eine rechtmäßige Beute erklären, ist beym Seekrieg ein sehr gewöhnlicher Terminus. 20 la côte, die Küste. 21 voisine —— No, nahe bey der Stadt No. 22 De-là —— Nil, von da schifften wir den Nil hinauf. 23 Si —— plaisirs, wenn der Kummer über unsre Gefangenschaft uns nicht gegen alle Vergnügungen unempfindlich gemacht hätte. 24 nos —— charmés, unsre Augen wären entzückt worden. 25 d'un —— canax, von einer unendlichen Menge von Kanälen. 26 jetter les yeux sur q. c. die Augen auf etwas richten. 27 des —— situées, angenehm liegende Landhäuser. 28 des —— jamais, Felder, welche alle Jahre von einer goldnen Erndte be-

de troupeaux, des Laboureurs 29 qui étoient accablés ſous le poids des fruits, 30 que la terre épanchoit de ſon ſein 31 des Bergers qui faiſoient répéter les doux ſons de leurs flûtes & de leurs chalumeaux à tous les Echos d'alentour.

Heureux, diſoit Mentor, le peuple qui eſt conduit par un ſage Roi! Il eſt dans l'abondance: il vit heureux, & aime celui à qui il 32 doit tout ſon bonheur. 33 C'eſt ainſi, ajoutoit-il, o Télémaque, que vous devez régner, & faire la joie de vos peuples, ſi jamais les Dieux vous 34 font poſſeder le Roïaume de votre Père. Aimez vos peuples comme vos enfans, goûtez le plaiſir d'étreaimé d'eux, & faites qu'ils ne puiſſent jamais ſentir la paix & la joie, ſans ſe reſſouvenir que c'eſt un bon Roi, qui leur a fait ces riches préſens. 35 Les Rois qui ne ſongent qu' à ſe faire craindre & qu'à 36 abatre leurs ſujets pour les 37 rendre plus ſoumis, ſont 38 les fléaux du genre humain. Ils ſont craints comme ils le veulent être; mais ils ſont haïs, déteſtés; & ils ont encore plus à craindre de leurs ſujets, que leurs ſujets n'ont à craindre d'eux.

Je répondois à Mentor: 39 Hélas! il n'eſt pas queſtion de ſonger aux maximes ſuivant leſquelles ou doit régner. 40 Il n'y a plus d'Ithaque pour nous: nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope:

&

---

deckt wurden, ohne jemals auszuruhen. 29 qui —— fruits, welche unter dem Gewicht der Früchte darniedergedrückt waren. 30 que —— ſein, welche die Erde aus ihrem Schoos hervorbrachte. 31 des —— alentour, Schäfer, welche alle umliegende Echos die ſüßen Töne ihrer Flöten und Schallmeyen wiederholen machten. 32 devoir ſon bonheur à q. jemand ſein Glück zu danken haben. 33 C'eſt ainſi, que vous devez régner, ſo müßt ihr regieren. 34 font poſſéder, (von faire) beſitzen laſſen. 35 Les —— craindre, die Könige, welche nur darauf denken, ſich gefürchtet zu machen. 36 abatre les ſujets, die Unterthanen drücken. 37 rendre ſoumis, unterwürfig machen. 39 les —— humain, die Geißeln des menſchlichen Geſchlechts. 38 Hélas —— ſonger, ach! es iſt jetzt nicht die Rede davon, zu denken ꝛc. ꝛc. 40

& quand même Ulyſſe retourneroit plein de gloire dans ſon Roïaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je n'aurai celle de lui obéir pour aprendre à commander. Mourons, mon cher Mentor, nulle autre penſée ne nous eſt plus permiſe: mourons, puiſque les Dieux 41 n'ont aucune pitié de nous.

En parlant ainſi, de profonds ſoupirs entrecoupoient toutes mes paroles. Mais Mentor, qūi craignoit les maux avant qu'ils arivaſſent, 42 ne ſavoit plus ce que c'étoit que de les craindre, dès qu'ils étoient arivés. Indigne fils du ſage Ulyſſe! s'écrioit-il. Quoi donc, 43 vous vous laiſſez vaincre à votre malheur? Sachez que vous reverrez un jour l'Ile d'Ithaque & Pénélope: vous verrez même dans ſa prémière gloire celui que vous n'avez jamais connu, l'invincibile Ulyſſe 44 que la fortune ne peut abatre, & qui dans ſes malheurs, 45 encore plus grands que les vôtres, vous aprend à ne vous 46 décourager jamais. O! s'il pouvoit 47 aprendre 48 dans les terres éloignées, où la tempête l'a jetté, que ſon fils ne ſait imiter ni ſa patience, ni ſon courage, cette nouvelle 49 l'acableroit de honte, & lui ſeroit plus rude que tous les malheurs qu'il ſoufre depuis ſi long-tems.

En-

Il —— nous, es giebt für uns kein Ithaka mehr. 41 avoir pitié de q. mit jemand Mitleiden haben. 42 ne —— arivés, fürchtete ſie nicht mehr, ſobald ſie ausgebrochen waren. Wenn nach dem ce que c'eſt noch ein Subſtantivum oder ein Infinitivus folgt, ſo wird vor dem letztern noch ein que, oder que de geſetzt, als: dites-moi ce que c'eſt que l'ingratitude, ſagt mir, was der Undank ſey; dites-moi ce que c'eſt que d'aimer, ſagt mir was Lieben ſey. 43 vous —— malheur, ihr laßt euch von eurem Unglück überwinden, überwältigen. 44 que —— abatre, deſſen Muth das Schickſal nicht niederſchlagen kann. 45 encore —— vôtres, noch größer, als die eurigen. 46 ſe décourager, den Muth ſinken laſſen, verzagt werden. 47 aprendre, erfahren. 48 dans —— éloignées, in den entfernten Ländern. 49 l'acableroit de honte, würde ihn aufs äuſſerſte be-

Enſuite Mentor me 50 faiſoit remarquer 51 la joie & l'abondance répandue dans toute la campagne d'Egipte, où l'on comptoit juſqu' à vingt-deux mille villes. 52 Il admiroit la bonne police de ces villes, la juſtice exercée en faveur du pauvre contre le riche, la bonne éducation des enfans qu'on acoutumoit à l'obéiſſance, au travail, à la ſobriété, à 53 l'amour des arts, ou des lettres; 54 l'exactitude pour toutes les cérémonies de la Religion, 55 le déſintéreſſement, le déſir de l'honneur, la fidélité pour les hommes, & la crainte pour les Dieux, 56 que chaque Père inſpiroit à ſes enfans. 57 Il ne ſe laſſoit point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me diſoit-il ſans ceſſe, le peuple qu'un ſage Roi conduit ainſi, mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples, & qui trouve le ſien dans ſa vertu! 58 Il tient les hommes par un lien cent fois plus fort que celui de la crainte; 59 c'eſt celui de l'amour. Non ſeulement on lui obéit, mais encore 60 on aime à lui obéir. Il regne dans tous les cœurs; 61 chacun, bien loin

ſchämt machen, mit Schande überhäufen. 50 faire remarquer q. c. à q. einen auf etwas aufmerkſam machen, einen etwas bemerken laſſen. 51 la —— Egipte, die Freude und den Ueberfluß, welche ſich durch alle Fluren von Egypten verbreiteten. 52 Il —— riche, er bewunderte die gute Polizey dieſer Städte, die zum Beſten des Armen gegen den Reichen verwaltete Gerechtigkeit. 53 l'amour —— lettres. die Liebe zu den Künſten oder Wiſſenſchaften. 54 l'exactitude —— Religion, die genaue Beobachtung aller Ceremonien der Religion, aller Religionsgebräuche. 55 le déſintéreſſement, die Uneigennützigkeit. 56 que —— enfans, welche jeder Vater ſeinen Kindern einflößte. 57 Il —— admirer, er wurde nicht müde zu bewundern; ſe laſſer, müde werden. 58 Il —— crainte, er feſſelt die Menſchen mit einem hundertmal ſtärkern Bande, als dasjenige iſt, welches die Furcht knüpft. 59 c'eſt celui de l'amour, das iſt das Band der Liebe. Celui, celles, ceux und celles werden oft und zierlich mit einem Nomen, Adverbio und mit einer Präpoſition verbunden, und relative, oder Beziehungsweiſe, gebraucht 60 on —— obéir, man gehorcht ihm gerne, mit Freuden. Aimer à faire q. c. etwas gerne thun. 61 chacun —— défaire, ein jeder, weit ent-

loin de vouloir s'en défaire, craint de le perdre, & donneroit ſa vie pour lui.

Je remarquois ce que diſoit Mentor, & je 62 ſentois renaitre mon courage au fond de mon cœur, 63 à méſure que ce ſage ami me parloit. Auſſitôt que nous fûmes arivés à Memphis, 64 ville opulente & magnifique, le Gouverneur ordonna que nous irions jusqu' à Thébes, pour 65 être préſentés au Roi Séſoſtris qui vouloit examiner les choſes par lui-méme, & qui étoit fort animé contre les Tiriens. Nous rémontâmes donc encore le long du Nil, juſqu' à cette 66 fameuſe Thébes à cent portes, où habitoit ce grand Roi. Cette ville nous parut 67 d'une étendue immenſe, & plus peuplée que 68 les plus floriſſantes villes de la Grèce. La police y eſt parfaite 69 pour la propreté des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour 70 la culture des arts, & pour la ſureté publique. Les places ſont ornées de fontaines & d'obéliſques; les temples ſont de marbre, & 71 d'une architecture ſimple, mais majeſtueſe. Le Palais du Prince eſt lui-ſeul comme une grande ville: on n'y voit que colomnes de marbre, que piramides & obéliſques, que 72 ſtatues

coloſ-

fernt, ihn gerne los werden zu wollen. 62 ſentir renaitre le courage, wörtlich: den Muth wieder aufleben fühlen, neuen Muth verſpüren. 63 à méſure que, während daß ꝛc. A méſure que &c. hat eigentlich dieſen Sinn: Mein Muth wuchs verhältnißmäßig mit ſeinen Reden, oder: mein Muth wuchs nach Maasgabe ſeiner Reden. 64 une ville opulente & magnifique, eine reiche und prächtige Stadt 65 être préſenté, vorgeſtellt werden. 66 la fameuſe Thébes à cent portes, das berühmte Theben von hundert Thoren; à heißt unter andern auch: von 67 d'une étendue immenſe, von einem unermeßlichen Umfang. 68 les —— villes, die blühendſten Städte. 69 pour —— rues, in Anſehung der Reinlichkeit der Straßen. 70 la —— arts, die Uebung der Künſte. 71 d'une —— majeſtueuſe, von einer ungeklünſtelten aber majeſtätiſchen Bauart. 72 une ſtatue coloſſale, eine ungeheuer große Bildſäule. Heut zu Tage iſt es nichts ungewöhnliches mehr, geradezu zu ſagen: eine coloſſaliſche Statue, weil beyde

coloſſales, que 73 meubles d'or & d'argent maſſifs.

Ceux qui nous avoient pris, dirent au Roi, que nous avions été trouvés dans un navire Phénicien. Il écoutoit chaque jour 74 à certaines heures réglés tous ceux de ſes ſujets 75 qui avoient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner. 76 Il ne mépriſoit ni ne rebutoit perſonne, & ne croïoit être Roi pour faire du bien à ſes ſujets qu'il aimoit comme ſes enfans. 77 pour les Etrangers, il les recevoit avec bonté, & vouloit les voir, parce qu'il croïoit qu'on aprenoit toujours quelque choſe d'utile, 78 en s'inſtruiſant des mœurs & des manières des peuples éloignés. Cette curioſité du Roi fit qu'on nous préſenta à lui. Il étoit ſur 79 un trône d'ivoire, tenant en main un ſceptre d'or; il étoit déja vieux, mais agréable, plein douceur & de majeſté. Il jugeoit tous les jours les peuples avec une patience & une ſageſſe 80 qu'on admiroit ſans flaterie. Après avoir travaillé toute la journée à régler les afaires, & à 81 rendre une exacte

Wörter in der teutſchen Sprache das Bürgerrecht erhalten haben. 72 des meubles d'or & d'argent maſſifs, Hausgeräthe von gediegnem Gold und Silber. 74 à —— réglées, zu gewiſſen feſtgeſetzten Stunden; à wird auch gebraucht, um die Zeit anzuzeigen, als: à l'aube du jour, bey anbrechender Morgenröthe; à quelques jours, auf einige Tage. 75 qui —— donner, welche entweder Klagen bey ihm vorzubringen, oder ihm Nachrichten zu ertheilen hatten. 76 Il —— ſujets, er verachtete Niemand, und wieß auch Niemand ab, und glaubte bloß deswegen König zu ſeyn, um ſeinen Unterthanen Gutes zu erweiſen. 77 Pour les Etrangers, was die Fremden betrift. Statt der teutſchen Weitläuftigkeit: was mich betrift, ſagt der Franzoſe kurz und zierlich: pour moi. 78 en —— éloignés, wenn man ſich von den Sitten und Gebräuchen der entfernten Völker unterrichtete. 79 un trône d'ivoire, ein helfenbeinerner Thron. 80 qu' —— aterie, welche man ohne Schmeicheley bewunderte, oder eigentlich: welche man mit gutem Gewiſſen bewundern konnte, ohne ſich der Schmeicheley verdächtig zu machen. 81 rendre —— juſtice, jedem ſein Recht pünktlich ertheilen, zuſprechen. 82 ſe délaſſer, ſich erholen. Die Verba compoſita mit de haben die gegentheilige Bedeutung des einfachen Verbi; z. B. ſe laſſer heißt: ſich ermüden, ſe délaſſer aber: ſich erholen; camper: ein La-

exacte justice, il 82 se délassoit le soir à écouter des hommes savans, ou à converser avec les plus honnêtes gens, qu'il savoit bien choisir pour les admettre dans sa familiarité. On ne pouvoit lui reprocher en toute sa vie, que 83 d'avoir triomphé avec trop de faste des Rois qu'il avoit vaincus, & de s'être confié à un de ses sujets 84 que je vais vous dépeindre toute à l'heure.

Quand il me vit, 85 il fut touché de ma jeunesse & de ma douleur. Il me demanda ma patrie & mon nom; nous fûmes étonnés de la sagesse qui parloit par sa bouche. Je lui répondis: O grand Roi! 86 vous n'ignoréz pas le siége de Troïe qui a duré dix ans, & sa ruine, qui a couté tant de sang à toute la Grèce: Ulysse mon Père a été un des principaux Rois qui ont ruiné cette ville. Il erre sur toutes les mers sans pouvoir retrouver l'Île d'Ithaque qui est son Roiaume: je le cherche; & 87 un malheur, semblable au sien, fait que j'ai été pris. Rendez moi à mon Père & à ma patrie. 88 Ainsi puissent les Dieux vous conserver à vos enfans, & leur 89 faire sentir la joie de vivre sous un si bon Père.

Sésostris continuoit à me 90 regarder d'un œil de compassion: mais voulant savoir, si ce que je disois étoit vrai, il nous renvoïa à un de ses Officiers 91 qui fut

ger aufschlagen, décamper: ein Lager abbrechen; bander, binden, débander, losbinden; goûter q. c. etwas kosten, an etwas Geschmack finden, se dégoûter de q. c. einer Sache überdrüssig werden, an etwas einen Eckel bekommen. 83 d'avoir —— vaincus, daß er mit so vielem Stolz über die Könige triumphirte, die er überwunden hatte. 84 que —— dépeindre, den ich jetzo gleich schildern will. Wenn der Franzose sagt: je vais faire cette chose so heißt das im Teutschen: ich will dieß gleich thun: ich bin eben im Begriff, dieß zu thun. 85 il —— douleur, er wurde von meiner Jugend- und von meinem Kummer gerühret. 86 vous n'ignorez pas, euch ist bekannt. 87 un —— pris, ein dem seinigen ähnliches Unglück macht, daß ich gefangen genommen worden bin. 88 Ainsi —— conserver, dann können euch die Götter erhalten. 89 faire sentir, fühlen lassen. 90 regarder q. d'un oeil de compassion, einen mit einem mitleidigen Auge betrachten. 91 qui fut chargé, welchem aufgetragen wurde.

chargé de s'informer de ceux qui avoient pris notre vaiſſeau, ſi nous étions 29 efectivement ou Grecs ou Phéniciens. S'ils ſont Phéniciens, dit le Roi, il faut doublement punir, 93 pour être nos ennemis, & plus encore pour avoir voulu nous tromper par 94 un lâche menſonge. Si au contraire ils ſont Grecs, je veux qu'on les traite favorablement, & qu'on les renvoie dans leur païs ſur un de mes vaiſſeaux: car j'aime la Grèce: pluſieurs Egiptiens y ont donné des loix; je connois la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille eſt parvenue juſqu' à nous, & j'admire ce qu'on m'a raconté de la ſageſſe du malheureux Ulyſſe. Mon plaiſir eſt de 95 ſecourir la vertu malheureuſe.

L'Officier auquel le Roi renvoïa l'examen de notre afaire, 96 avoit l'ame auſſi corrompuë & auſſi artificieuſe, que Séſoſtris étoit ſincère & généreux. Cet Officier ſe nommoit Métophis. 97 Il nous interrogea pour tâcher de nous ſurprendre; & comme il vit que Mentor répondit avec plus de ſageſſe que moi, il le 98 regarda avec averſion & avec défiance; car les méchans s'irritent contre les bons. Il nous ſépara, & depuis ce tems-là 99 je ne ſus point ce qu'étoit devenu Mentor. Cette ſeparation fut 100 un coup de foudre pour moi. Métophis eſpéroit toujours qu'en nous 101 queſtionnant ſéparément, il pourroit nous faire

92 efectivement, würklich. 93 pour —— ennemis, weil ſie unſre Feinde ſind. 94 un lache menſonge, eine ſchändliche Lüge. 95 ſecourir —— malheureuſe, der unglücklichen Tugend beyſtehen. 96 avoir l'ame corrompuë, eine verdorbne Seele haben. Der Franzoſe ſagt nicht: avoir une ame, ſondern: avoir l'ame. 97 il —— ſurprendre, er fragte uns blos in der Abſicht, um uns verwirrt zu machen. 98 regarder q. avec averſion & avec défiance, einen mit Widerwillen und Mißtrauen anſehen. 99 je —— Mentor, ich wußte nicht, was aus dem Mentor geworden war, wo Mentor hingekommen war. Ce qu'étoit devenu, ein ſchon etlichemal bemerkter Gallicismus, von welchem man ſich mehrere Exempel aus der Grammatik bekannt machen muß. 100 un —— foudre, ein Donnerſtreich. 101 queſtionner q. ſéparément, einen beſonders verhören. 102 dire —— contrai-

faire 102 dire des choſes contraires; ſur tout il croïoit m'éblouir par ſes promeſſes flateuſes, & me 103 faire avouer ce que Mentor lui auroit caché. 104 Enfin 105 il ne cherchoit pas de bonne foi la vérité: mais il vouloit trouver quelque prêtexte de dire au Roi que nous étions Phéniciens, pour nous faire ſes eſclaves. En efet, 106 malgré notre innocence & malgré la ſageſſe du Roi, il trouva le moïen de le tromper. Hélas! à quoi les Rois ſont-ils expoſés! Les plus ſages mêmes ſont ſouvent 107 ſurpris! 108 Des hommes artificieux & intéreſſés les environnent; les bons 109 ſe retirent, 110 parce qu'ils ne ſont ni empreſſés ni flateurs: les bons atendent qu'on les cherche, & 111 les Princes ne ſavent guères les aller chercher. Au contraire, les méchans ſont hardis, trompeurs, 112 empreſſés à s'inſinuer & à plaire, adroits à diſſimuler, prêts à tout faire contre l'honneur & la conſcience, pour contenter les paſſions de celui qui régne. O! qu'un Roi eſt malheureux 113 d'être expoſé aux artifices des méchans! Il eſt perdu, s'il ne 114 repouſſe la flaterie, & s'il n'aime ceux qui diſent hardiment la vérité. Voilà les reflexions que je faiſois dans mon malheur, & je 115 rapellois tout ce que j'avois 116 ouï dire à Mentor

res, einander widerſprechende Dinge ſagen. 103 faire avouer q. c. a. q. einen etwas bekennen machen. 104 enfin, kurz. 105 il —— vérité, er ſuchte die Wahrheit nicht aufrichtig. 106 malgré notre innocence, Trotz unſrer Unſchuld. 107 ſurpris (von ſurprendre) hintergangen. 108 Des —— environnent, argliſtige und eigennützige Leute umringen ſie. 109 ſe retirer, ſich zurückziehen, ſich entfernen. 110 parce —— flateurs, weil ſie weder zudringlich noch ſchmeichleriſch ſind. 111 Les — chercher, die Fürſten verſtehen die Kunſt nicht ſehr, ſie aufzuſuchen. Den Gebrauch des Verbi aller muß man wohl merken. Es wird gebraucht, wenn man anzeigen will, daß einer an einen Ort hingehe, z. B. aller voir q. einen beſuchen, d. i. hingehen, einen zu beſuchen, oder wie wir oben not. 84 angemerkt haben, im Begriff ſeyn, etwas zu thun. 112 empreſſés à s'inſinuer, emſig bemüht ſich einzuſchmeicheln. 113 d'etré —— méchans, den Ränken der Laſterhaften ausgeſetzt ſeyn. 114 repouſſer la flaterie, die Schmeicheley abweiſen, zurückweiſen. 115 rapeller q. c. ſich etwas zurückrufen. 116 ouï dire, ſagen hören; à heißt

Cependant Métophis m'envoïa vers les montagnes du déſert d'Oaſis avec ſes eſclaves, afin que je ſerviſſe avec eux à 117 conduire ſes grands troupeaux. En cet endroit Calypſo interrompit Télémaque, diſant: 118 Eh bien! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préféré en Sicile la mort à la ſervitude? Télémaque répondit: Mon malheur croiſſoit toujours; je n'avois plus la miſérable conſolation de choiſir entre la ſervitude & la mort: 119 il falût être eſclave, & 120 épuiſer, pour ainſi dire, toutes les rigueurs de la fortune; il ne me reſtoit plus aucune eſpérance, & je ne pouvois pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on l'avoit vendu à des Ethiopiens, & qu'il les avoit 121 ſuivis en Ethiopie.

Pour moi j'arivai dans des 122 déſerts afreux; 123 on y voit des ſables brûlans au milieu des plaines, des neiges qui ne 124 fondent jamais, & qui font un hiver perpetuel ſur le ſommet des montagnes; & 125 on trouve ſeulement pour nourrir les troupeaux des pâturages parmi des rochers: 126 vers le milieu du penchant de ces montagnes eſcarpées, les vallées y ſont ſi profondes, qu'à peine le Soleil y peut faire luire ſes raons.

X Je ne trouvai d'autres hommes dans ce païs que des Bergers auſſi ſauvages que le païs même. Là je 127 paſſois les nuits à déplorer mon malheur, & les jours 128 à ſuivre un troupeau pour éviter 129 la fu-

reur

hier wieder: von. 117 conduire un troupeau, eine Heerde weiden. 118 Eh bien, nun wohl. 119 il —— eſclave, ich mußte ein Sklave ſeyn. 120 épuiſer —— fortune, alle Widerwärtigkeiten des Schickſals erſchöpfen. 121 ſuivis, (von ſuivre) gefolgt. 122 déſerts afreux, fürchterliche Wüſteneyen. 123 on —— plaines man ſieht daſelbſt brennende Sandhaufen mitten in den Ebnen. 124 fondre, ſchmelzen. 125 on —— rochers, man findet blos zwiſchen den Felſen einige Weiden, um die Heerden zu ernähren. 126 vers —— eſcarpées, gegen die Mitte des Abhangs dieſer ſteilen Berge. 127 paſſer les nuits, die Nächte zubringen. 128 ſuivre un troupeau, eine Heerde hüten. 129

teur brutale d'un prémier eſclave qui eſpérant d'obtenir ſa liberté, acuſoit ſans ceſſe les autres, 130 pour faire valoir à ſon maitre ſon zéle & ſon atachement à ſes intérêts. Cet eſclave ſe nommoit Butis. 131 Je devois ſucomber dans cette ocaſion. 132 La douleur me preſſant, j'oubliai un jour mon troupeau, & je 133 m'étendis ſur l'herbe auprès d'une caverne, où j'atendois la mort, ne pouvant plus ſuporter mes peines. En ce moment je remarquai que toute la montagne trembloit, les chénes & les pins ſembloient deſcendre du ſommet de la montagne; 134 les vents retenoient leurs haleines; 135 une voix mugiſſante ſortit de la caverne, 136 & me fit entendre ces paroles: Fils du ſage Ulyſſe, 137 il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience! Les Princes qui ont toujours été heureux, 138 ne ſont guères digne de l'être; 139 la moleſſe les corrompt, l'orgueil les enivre. 140 Que tu ſeras heureux, ſi tu ſurmontes tes malheurs, & ſi tu ne les oublies jamais! Tu reverras Ithaque, & 141 ta gloire montera juſqu' aux Aſtres. 142 Quand tu ſeras le maitre des autres hommes, ſouviens-toi que tu as été foible, pauvre & ſoufrant comme eux, 143 prens plaiſir à les ſoulager, aime ton peuple, déteſte la flaterie, & ſache que

la fureur brutale, die viehiſche Wuth. 130 pour —— intéréts, um dadurch ſeinem Herrn ſeinen Eifer und ſeine Anhänglichkeit in Anſehung ſeines Nutzens gelten zu machen. 131 Je —— ocaſion, beynahe wär ich in dieſem Falle erlegen. 132 La ——. préſſant, indem der Schmerz mich ganz unterdrückte. 133 a entendre ſur l'herbe, ſich aufs Gras hinſtrecken. 134 les —— haleines, die Winde hielten ihren Odem zurück. 135 une —— caverne, eine brüllende Stimme kam aus der Höle. 136 & —— paroles, und ließ mich dieſe Worte hören. 137 il —— lui, du muſt werden, wie er. 138 ne —— être, ſind nicht ſehr würdig, es zu ſeyn. 139 la —— enivre, die Weichlichkeit verderbt ſie, der Hochmuth berauſcht ſie. 140 Que —— heureux, wie glücklich wirſt du ſeyn. 141 ta —— Aſtres, dein Ruhm wird bis zu den Sternen ſteigen. 142 Quand —— hommes, wann du ein Herr über andre Menſchen ſeyn wirſt. 143 prendre; plai-

tu ne ſeras grand, qu' autant que tu ſeras modéré & courageux pour vaincre tes paſſions!

Ces paroles divines 144 entrèrent juſqu'au fond de mon cœur. 145 Elles y firent renaitre la joie & le courage; je ne ſentis point cette horreur 146 qui glace le ſang dans les veines, 147 quand les Dieux ſe communiquent aux mortels. Je me levai tranquile, j'adorai 148 à genoux, les mains levées vers le ciel. Minerve 149 à qui je crus devoir cet Oracle. En même tems je me trouvai un nouvel homme, la ſageſſe éclairoit mon eſprit, je ſentois une douce force pour modérer toutes mes paſſions, & pour arêter l'impétuoſité de ma jeuneſſe. 150 Je me fis aimer de tous les Bergers du déſert; 151 ma douceur, ma patience, mon exactitude apaiſerent enfin le cruel Butis, 152 qui étoit en autorité ſur les autres eſclaves, & qui avoit voulu 153 d'abord me tourmenter.

Pour mieux ſuporter 154 l'ennui de la captivité & de la ſolitude, je cherchai des livres; car 155 j'étois acablé de triſteſſe, 156 faute de quelque inſtruction, qui pût nourrir mon eſprit & le ſoutenir. Heureux, diſois-je, ceux qui 157 ſe dégoûtent des plaiſirs violens, &

ſir à q. c. an etwas Vergnügen haben. 143 entrer jusqu'au fond du cœur, in das Innerſte des Herzens dringen. 145 Elles —— renaître, ſie machten darinn wieder aufleben. 146 qui —— veines, welcher das Blut in den Adern gefrieren macht. 147 quand —— mortels, wann die Götter mit den Sterblichen reden. 148 à genoux, knieend; les — ciel, mit gen Himmel aufgebahnen Händen. Bey dieſer Phraſis iſt wieder das avec ausgelaſſen. 149 à —— Oracle, der ich dieſes Orakel zu danken zu haben glaubte. 150 ſe faire aimer, ſich beliebt machen, ſich Liebe erwerben. 151 ma —— Butis, meine Sanfmuth, meine Geduld, und meine Pünktlichkeit beſänftigten endlich den grauſamen Bütis; apaiſer Dieu, Gott verſöhnen, apaiſer une ſédition, einen Aufruhr dämpfen. 152 qui —— eſclaves, welcher über die andern Sklaven geſetzt war. 153 d'abord, Anfangs, tourmenter, quälen. 154 l'ennui de la captivité, die Langeweile der Gefangenſchaft 155 être acablé de triſteſſe, in Traurigkeit verſunken ſeyn. 156 faute —— inſtruction, aus Mangel an einigem Unterricht. 157 ſe —— violens, an den zu

& qui ſavent ſe contenter des douceurs d' une vie innocente! Heureux ceux qui 158 ſe divertiſſent en s' inſtruiſant, & qui 159 ſe plaiſent à 160 cultiver leur eſprit par les ſciences! 161 En quelque endroit que la fortune ennemie les jette, 162 ils portent toujours avec eux dequoi s'entretenir; & l' ennuí qui dévore les autres hommes, au milieu même des délices, eſt inconnu à ceux qui ſavent s' ocuper par quelque lecture. Heureux ceux qui 163 aiment à lire, & qui ne ſont point comme moi privés de la lecture. 164 Pendant que ces penſées rouloient dans mon eſprit, 165 je m' enfonçai dans une ſombre forêt, où 166 j' aperçus 167 tout à coup un vieillard qui tenoit un livre à la main.

Ce vieillard avoit 168 un grand front chauve, & un peu ridé, une barbe blanche pendoit juſqu' à ſa ceinteure; 169 ſa taille étoit haute & majeſteuſe, ſon teint étoit encore frais & vermeil, ſes yeux vifs & perçans, ſa voix douce, 170 ſes paroles ſimples & aimables. Jamais je n' ai vû un ſi venérable vieillard: il s' apelloit Térmoſiris, il étoit Prétre d' A-

lauten Vergnügungen einen Eckel haben. 158 ſe divertir en s' inſtruiſant, ſich vergnügen, indem man ſich unterrichtet. 159 ſe plaire à faire q. c. ein Vergnügen daran finden, etwas zu thun. 160 cultiver —— ſciences, ihren Geiſt durch die Wiſſenſchaften bilden. 161 En —— jette, wohin ſie auch das feindliche Schickſal wirft. 162 ils —— entretenir, ſie haben immer etwas bey ſich, womit ſie ſich unterhalten können. Von de quoi merke man folgende Redensarten: de quoi parlez-vous? wovon ſprecht ihr? de quoi fait-on cela? woraus macht man dieſes? De quoi heißt auch: Güter oder Mittel, als: il a de quoi, er hat Mittel; il n' a pas de quoi païer, er kann nicht bezahlen; und in dieſer Verbindung erfordert de quoi einen Infinitivum. 163 aimer à lire, das Leſen lieben. 164 Pendant —— eſprit, während ſich dieſe Gedanken in meiner Seele herumtrieben. 165 s' enfoncer, ſich vertiefen. 166 apercevoir q. einen gewahr werden. 167 tout à coup, plötzlich. 168 un front chauve, eine kahle Stirne; un peu ridé, ein wenig runzlicht; von ridé kommt her: le rideau, der Vorhang. 169 ſa —— vermeil, ſeine Leibesgeſtalt war groß und majeſtätiſch, ſeine Geſichtsfarbe war noch friſch und roth. 170 ſes —— aimables, ſei-

pollon qu' il ſervoit dans un Temple de marbre que les Rois d' Egipte avoient conſacré au Dieu dans cette forêt. Le livre qu' il tenoit, étoit un recueil d' Hymnes à l' honneur des Dieux. 171 Il m' aborde avec amitié, 172 nous nous entretenons: il racontoit ſi bien les choſes paſſées, qu' on croïoit les voir, mais il les racontoit courtement, & jamais ſes hiſtoires 173 ne m' ont laſſé. Il prévoïoit l' avenir par la profonde ſageſſe qui lui 174 faiſoit connoître les hommes, & 175 les deſſeies dont ils ſont capables. Avec tant de prudence, il étoit gai, complaiſant, & 176 la jeuneſſe la plus enjouée n' a pas tant de grace qu' en avoit cet homme 177 dans une vieilleſſe ſi avancée, auſſi aimoit-il les jeunes gens, lorſqu' ils étoient dociles, & qu' ils 178 avoient le goût de la vertu.

179 Bientôt il m' aima tendrement, & me donna des livres, pour me conſoler: il m' apelloit ſon fils. Je lui diſois ſouvent: Mon Père, les Dieux qui m' ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi: ils m' ont-donné en vous un autre ſoutien. Cet homme ſemblable à Orphée ou à Linus, étoit ſans doute inſpiré des Dieux. Il me récitoit les vers qu' il avoit faits, 180 & me donnoit ceux de pluſieurs excellens Poëtes favoriſés des Muſes. Lorsqu' il étoit revétu de ſa longue robe d' une éclatante blancheur, & qu' il prenoit en main ſa lyre d' ivoire, les tigres,

les

ne Reden ungekünſtelt und liebreich. 171 aborder q. avec amitié, einen freundlich anreden. 172 s' entretenir avec q. ſich mit einem unterhalten. 173 ne —— laſſé, haben mich nie ermüdet. 174 faire connoître les hommes, die Menſchen kennen lehren. 175 les capables, die Anſchläge, deren ſie fähig ſind. 176 la —— grace, die lebhafteſte Jugend hat nicht ſo viel Anmuth. 177 dans —— avancée, wörtlich: in einem ſo weit vorgerückten Alter, d. i. in einem ſo hohen Alter. 178 avoir le goût de la vertu, Geſchmack an der Tugend haben. Man ſagt nicht: avoir un goût, ſondern: le goût, z. B. il a le goût bon, er hat einen guten Geſchmack; il a le goût dépravé, er hat einen verdorbnen Geſchmack; les gens de cour ont le goût rafiné, die Hofleute haben einen geläuterten Geſchmack. 179 Bientôt —— tendrement, er liebte mich bald zärtlich. 180 & —— Muſes, und gab mir die Gedichte

les ours, les lions venoient le flater & lécher ſes pieds. Les Satires ſortoient des forèts, pour danſer autour de lui; les arbres mémes paroiſſoient émus; & 181 vous auriez cru que les rochers atendris alloient deſcendre du haut des montagnes 182 aux charmes de ſes doux accens. Il ne chantoit que la grandeur des Dieux, la vertu des Héros, & la ſageſſe des hommes, qui 183 préférent la gloire aux plaiſirs.

Il me diſoit ſouvent que je devois 184 prendre courage, & que les Dieux n' abandonneroient ni Ulyſſe, ni ſon fils. Enfin il m' aſſura que je devois, à l' exemple d' Apollon, enſeigner aux Bergers à 185 cultiver les Muſes. Apollon, diſoit-il, 186 indigné que Jupiter par ſes foudres troubloit le Ciel dans les plus beaux jours, voulut 187 s' en venger ſur les Cyclopes qui forgeoient les foudres, & il les 188 perça de ſes flèches. Auſſitôt le Mont Ethna ceſſa de 189 vomir des tourbillons de flames, on n' entendit plus les coups des terribles marteaux, qui, frapant l' enclume, 190 faiſoient gémir les profondes cavernes de la terre, & les abimes de la mer. Le fer & l' airain n' étant plus polis par les Cyclopes, commençoient à 191 ſe rouiller. Vulcain furieux 192

ſort

von verſchiednen der vortreflichſten, von den Muſen begünſtigten Dichter. 181 vous —— deſcendre, ihr würdet geglaubt haben, daß die Felſen, zärtlich geführt, von der Höhe der Berge herunterſteigen wollten. 182 aux —— accens, durch den Zauber ſeiner ſüßen Töne. 183 préférer la gloire aux plaiſirs, die Ehre den Vergnügungen vorziehen. 184 prendre courage, Muth faſſen. 185 cultiver les Muſes, die Muſen verehren, d. i. ſich auf die Wiſſenſchaften legen. 186 être indigné, erzürnt ſeyn; indigné (erzürnt, aufgebracht,) muß nicht mit indigne (unwürdig) verwechſelt werden. 187 s' en —— Cyclopes, ſich deßwegen an den Cyklopen rächen. Es heißt hier mit gutem Vorbedacht: *ſur les* Cyclopes, und nicht: *de*, ob man gleich ſagt: ſe venger *de* q. Denn weil hier die Partikel *en* da iſt, ſo wird, um zween Genitivos zu vermeiden, für de: *ſur les* geſetzt. 188 percer de fléches, mit Pfeilen durchſchießen. 189 vomir —— flames, Feuerwirbel ausſpeyen. 190 faire gémir, ertönen machen. 191 ſe rouiller, roſten. 192 ſort de ſa fournaiſe, kommt aus ſei-

ſort de ſa fournaiſe, quoique boiteux, il monte 193 en diligence vers l' Olimpe; il arive ſuant & 194 couvert de pouſſière dans l' Aſſemblée des Dieux; il 195 fait des plaintes amères. Jupiter s' irritant contre Apollon, le chaſſe du ciel, & le précipite ſur la terre. Son char vuide faiſoit de lui même ſon cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours & les nuits avec le changement régulier des ſaiſons. Apollon, dépouillé de tous ſes raions, 196 fut contraint de ſe faire Berger, & de 197 garder les troupeaux du Roi Admete. 198 Il jouoit de la flûte, & tous les autres Bergers venoient à l' ombre des ormeaux, ſur le bord d' une claire fontaine, écouter ſes chanſons. Jusque là ils avoient mené une vie ſauvage & brutale, ils ne ſavoient que 199 conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, & faire des fromages : toute la campagne étoit comme un déſert afreux.

Bientôt Apollon montra à tous les Bergers les arts qui peuvent 200 rendre leur vie agréable. Il 201 chantoit les fleurs dont le Printems ſe couronne, les parfums qu'il 202 répand, & 203 la verdure qui nait ſous ſes pas : puis il chantoit les délicieuſes nuits de l' Eté, où 204 les Zéphirs rafraîchiſſent les hommes, & où 205 la

nem Feuerofen heraus. 193 en diligence, eilends. 194 couvert de pouſſière, mit Staub bedeckt. 195 faire des plaintes amères, bittre Klagen vorbringen. 169 fut —— berger, war gezwungen, ein Schäfer zu werden; ſe faire, ſich machen, oder: werden. Man merke ſich hievon folgende Redensarten: la néceſſité m' a fait dérober, die Noth hat mich zum Stehlen gezwungen; la colère m' a fait jurer, der Zorn hat mich zum Fluchen hingeriſſen; ſe faire voir, ſich ſehen laſſen. 197 garder les troupeaux, die Heerden hüten. 198 jouer de la flute, auf der Flöte ſpielen. 199 conduire les brebis, die Schaafe hüten; les tondre, ſie ſcheeren; traire leur lait, ſie melken; faire des fromages, Käſe machen. 200 rendre la vie agréable, das Leben angenehm machen. 201 chanter, beſingen. 202 répandre des parfums, Wohlgerüche verbreiten. 203 la —— pas, das Grüne, welches unter ſeinen Schritten aufſproßt. 204 les —— hommes, die Weſtwinde erfriſchen die Menſchen. 205 la —— terre, der

la roſée déſaltére la terre. 206 Il mêloit auſſi dans ſes chanſons les fruits dorés dont l'automne récompenſe les travaux des Laboureurs, & le repos de l'Hiver, pendant lequel 207 la jeuneſſe folâtre danſe auprès du feu. Enfin il repréſentoit les forêts ſombres qui couvrent les montagnes & 208 les creux vallons, où 209 les rivières, par mille détours, ſemblent ſe jouer au milieu des riantes prairies. Il aprit ainſi aux Bergers, quels ſont 210 les charmes de la vie champêtre, quand on ſait goûter 211 ce que la ſimple nature a de gracieux. Bientôt les Bergers, avec leurs flûtes, ſe virent plus heureux que les Rois, & 212 leurs cabanes atiroient en foule les plaiſirs purs, qui fuient les Palais dorés: les jeux, les ris, les graces, ſuivoient par tout les innocentes Bergères. Tous les jours étoient des Fêtes. On n'entendoit plus que 213 le gazouillement des oiſeaux, ou la douce haleine des Zéphirs 214 qui ſe jouoient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire, qui tomboit de quelque rocher, ou 215 les chanſons que les Muſes inſpiroient aux Bergers, qui ſuivoient Apollon. Ce Dieu leur enſeignoit à 216 remporter le prix de la courſe, & à percer de fléches les daims & les cerfs. Les Dieux mêmes 217 devinrent jaloux des Bergers; cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire, & ils rapellèrent Apollon dans l'Olimpe.

Mon-

Thau tränkt die Erde. 206 il —— Laboureurs, er miſchte auch in ſeine Geſänge die goldnen Früchte, womit der Herbſt die Arbeiten der Ackerleute belohnt. 207 la jeuneſſe folâtre, die muntre Jugend 208 les creux vallons, die tiefen Thäler. 209 les rivières ſe jouent an milieu des riantes prairies, die Bäche ſcherzen mitten in den lachenden Wieſen. 210 les —— champêtre, die zauberiſchen Reitze des Landlebens. 211 ce —— gracieux, was die kunſtloſe Natur angenehmes hat. 212 leurs —— purs, ihre Hütten zogen die reinen Vergnügungen in Menge an ſich. 213 le —— oiſeaux, das Zwitſchern der Vögel. 214 qui —— arbres, welche auf den Aeſten der Bäume ſpielten. 215 les —— bergers, die Geſänge, welche die Muſen den Schäfern eingaben. 216 remporter —— courſe, den Preiß im Wettlauf davon tragen. 217 devenir jaloux de q. über einen eifer-

Mon fils, cette hiſtoire doit vous inſtruire, puiſque vous étes dans l' état où fut Apollon; 218 défrichez cette terre ſauvage; 219 faites fleurir, comme lui, le déſert; 220 aprenez à tous ces Bergers, quels ſont charmes de l' harmonie; 221 adouciſſez les cœurs farouches; montrez leur l' aimable vertu; 222 faites leur ſentir, combien il eſt doux de 223 jouir dans la ſolitude des plaiſirs innocens que rien ne peut ôter aux Bergers. 224 Un jour, mon fils, un jour les peines & les ſoucis cruels qui environnent les Rois, 225 vous feront regreter ſur le trône la vie paſtorale.

226 Aïant ainſi parlé, Térmotioris me donna une flûte ſi douce, que 227 les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtés, atirèrent bientôt autour de moi tous les Bergers voiſins. 228 Ma voix avoit une harmonie divine; 229 je me ſentois ému & comme hors de moi-méme pour 230 chanter les graces

---

füchtig werden. 218 défricher la terre, die Erde bepflügen; une terre en friche, ein brachliegendes Land. 219 faites fleurir le difert, macht die Einöde blühend. 220 aprenez —— harmonie, lehrt alle dieſe Schäfer die zauberiſchen Reitze der Harmonie. 221 adouciſſez —— farouches, macht die wilden Herzen ſanfter. 222 faire ſentir, empfinden laſſen. 223 Jouir des plaiſirs innocens, unſchuldige Vergnügungen genieſſen. 224 un jour, eines Tags. 225 vous —— paſtorale, werden euch den Verluſt des Schäferlebens beklagen laſſen. 226 Aïant ainſi parlé, nachdem er alſo geredet hatte. 227 les échos firent entendre la flûte de tous côtés, die Echos machten die Flöte von allen Seiten her wiederhallen. Was man im Teutſchen durch laſſen ausdruckt, das drückt der Franzoſe durch: *faire* aus; z. B. faire faire, machen laſſen; faire païer, bezahlen laſſen; faire oublier, vergeſſen laſſen; faire aſſaſſiner, ermorden laſſen; faire renfermer, einſchlieſſen laſſen. Die Verbindung und Conſtruirung dieſes Verbi mit anderen Verbis und Subſtantivis muß man ſich aus dem Wörterbuch und aus der Grammatik bekannt machen. 228 Ma —— divine, meine Stimme hatte eine göttliche Harmonie. 229 je —— même, ich fühlte mich bewegt und wie auſſer mir ſelbſt. pour chanter les graces dont &c. um die Annehmlichkeiten ngen, womit ꝛc. Wenn man den Endzweck, warum eine eſchieht, anzeigen will und wenn der Lateiner ſein Ge-

ces dont la nature a orné la campagne. Nous paſſions les jours entiers, & une partie des nuits à chanter enſemble. Tous les Bergers oubliant leurs cabanes & leurs troupeaux, 231 étoient ſuſpendus & immobiles autour de moi, 232 pendant que je leur donnois des leçons. Il ſembloit que ces déſerts n'euſſent plus rien de ſauvage, tout y étoit doux & riant, 233 la politeſſe des habitans ſembloit adoucir la terre.

Nous nous aſſemblions ſouvent pour 234 ofrir des ſacrifices dans ce Temple d'Apollon, où Térmoſiris étoit Prêtre. Les Bergers y alloient couronnés de lauriers en l'honneur du Dieu. Les Bergères y alloient auſſi en danſant avec des couronnes des fleurs, & portant ſur leur tête dans des corbeilles les dons ſacrés. Après le ſacrifice nous 235 faiſions un feſtin champêtre. Nos 236 plus doux mets étoient le lait de nos chèvres & de nos brebis, que nous avions ſoin de traire nous-mêmes, avec 237 les fruits fraichement cueillis de nos propres mains, 238 tels que les dattes, les figues & les raiſins: nos ſiéges étoient les gazons; 239 les arbres toufus nous donnoient une ombre plus agréable que 240 les lambris dorés des Pallais des Rois.

241 Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi

nos

rundium in di mit dem Wort gratia gebraucht, ſo braucht der Franzoſe gemeiniglich pour mit dem Infinitivo; z. B. canendi gratia, pour chanter; diſputandi gratia, pour diſputer. 231 être ſuſpendu, entzückt, bewundrungsvoll ſeyn. 232 pendant —— leçons, während ich ihnen Lehren gab. 233 la —— terre, heißt eigentlich: die feinern Sitten der Einwohner ſchienen den rauhen Erdſtrich gemäßigter zu machen. 234 ofrir des ſacrifices, opfern. 235 faire un feſtin champêtre, ein ländliches Feſt feyern. 236 les plus doux mets, die niedlichſten Gerichte. 237 des fruits fraichement cueillis, friſch abgebrochene Früchte. 238 tels que les dattes, als Datteln. Tel hat gerne que bey ſich, und heißt: wie, als, z. B. le diſciple eſt tel que le maître, der Schüler iſt wie der Meiſter. 239 les arbres toufus, die dichtbelaubten Bäume. 240 les lambris dorés, die vergoldeten Decken (eines Zimmers.) 241 Mais —— fameux, aber

nos Bergers, c' eſt qu' un jour 242 un lion afamé vint ſe jetter ſur mon troupeau : déja il commençoit 243 un carnage afreux, je n' avois en main que ma 244 houlette, 245 je m' avance hardiment. 246 Le lion hériſſe ſa crinière, me montre ſes dens & ſes grifes, ouvre 247 une gueule ſeche & enflamée; ſes yeux paroiſſoient pleins de ſang & de feu : il bat ſes flacs avec ſa longue queue; je le 248 terraſſe. La petite 249 cotte de maillus dont j' étois revétu, ſelon la coutume des Bergers d' Egipte, l' empêcha de me déchirer. Trois fois 250 je l' abatis, trois fois il ſe releva : 251 il pouſſoit des rugiſſemens qui faiſoient retentir toutes les forêts. 252 Enfin je l' étoufai entre mes bras, & les Bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revétiſſe de la peau de ce terrible animal.

Le bruit de cette action, & celui du beau changement de tous nos Bergers, 253 ſe répandit dans toute l' Egipte; 254 il parvint même jusqu' aux oreilles de Séſoſtris. Il ſût qu' un de ces deux captifs, qu' on avoit pris pour des Phéniciens, avoit ramené 255 l' âge d' or dans ces déſerts preſque inhabitables. Il voulut me voir, car il aimoit 256 les Muſes; & tout ce qui peut inſtruire les hommes, 257 touchoit ſon grand cœur. Il me vit il m' écouta avec plaiſir, & découvrit que Métophis l'avoit trompé par avarice : il le condemna à une priſon perpetuelle, & lui ôta toutes les richeſſes qu'il poſſé-

was mich vollends berühmt machte. 242 un' —— troupeau, ein ausgehungerter Löwe fiel meine Heerde wütend an. 243 un carnage afreux, ein entſetzliches Würgen. 244 la houlette, der Schäferſtab. 245 je m' avance hardiment, ich nähere mich unerſchrocken. 246 Le —— crinière, der Löwe ſträubt ſeine Mähne empor. 247 une —— enflamée, ein trockner und entflammter Rachen. 248 terraſſer q. einen zu Boden werfen. 249 la cotte de mailles, das Panzerhemd. 250 abatre, niederwerfen. 251 il —— forêts, er ſtieß ein Gebrülle aus, das alle Wälder widerhallen machte. 253 Enfin —— bras, endlich erſtickte ich ihn zwiſchen meinen Armen. 253 ſe répandre, ſich verbreiten. 254 il —— Séſoſtris, es kam ſelbſt dem Seſoſtris zu Ohren. l' âge d' or, das goldne Weltalter. 256 les Muſes, die Muſen: die Wiſſenſchaften. 257 touchoit —— cœur, rührte

poſſédoit injuſtement. 258 O! qu' on eſt malheureux, diſoit-il, 259 quand on eſt au-deſſus du reſte des hommes! Souvent on ne peut voir la vérité par ſes propres yeux; on eſt environné de gens qui l' empéchent d'ariver jusqu' à celui qui commande; 260 chacun eſt intéreſſé à le tromper; chacun, ſous une aparence de zèle, cache ſon ambition. 261 On fait ſemblant d' aimer le Roi, & on n' aime que les richeſſes qu'il donne; on l' aime ſi peu, que pour obtenir ſes faveurs, on le flate & on le trahit.

Enſuite Séſoſtris me 262 traita avec une tendre amitié, & réſolut de me renvoïer en Ithaque avec des vaiſſeaux & des troupes pour délivrer Pénélope de tous ſes amans. La flote étoit déja prête, nous ne ſongions qu' à nous embarquer. J' admirois les coups de la fortune, qui releve tout à coup 263 ceux qu' elle a le plus abaiſſés. Cette expérience me faiſoit eſpérer qu' Ulyſſe pourroit bien revenir enfin dans ſon Roïaume, après quelque longue ſoufrance. Je penſois auſſi 264 en moi-même que je pourrois encore revoir Mentor, quoiqu' il eût été emmené dans les païs les plus inconnus de l' Ethiopie. Pendant que je 265 retardois un peu mon départ, 266

pour

ſein großes Herz. 258 O! —— malheureux! o, was man unglücklich iſt! 259 quand —— hommes, wenn man über den übrigen Reſt der Menſchen erhaben iſt. 260 chacun —— tromper, jeder ſucht ſeinen Vortheil darinn, ihn zu betrügen. Der Gebrauch der beyden Gerundien *de* und *à* iſt wohl zu merken. Das Erſtere wird gebraucht, wenn man etwas nur ſchlechtweg ſagen will, als: de parler, de voir, de venir, d' aller, das Letztere hingegen zeigt einen Fleiß, eine Bemühung, einen Endzweck an, als: à tromper, Fleiß anwenden, den Endzweck haben, jemand zu betrügen; à parler préciſément, ſich befleißen, richtig zu reden; à dire ce que j' en penſe, daß ich rund heraus ſage, was ich davon denke ꝛc. 261 faire ſemblant, ſich ſtellen. 262 traiter q. avec une tendre amitié, einem eine zärtliche Freundſchaft erweiſen. 263 ceux —— abaiſſés, diejenigen, welche es am tiefſten erniedrigt hat. 264 en moi-même, bey mir ſelber. 265 retarder le départ, die Abreiſe aufſchieben. 266

pour tâcher d' en ſavoir des nouvelles, Séſoſtris, qui étoit fort âgé, mourût ſubitement, & ſa mort me replongea dans de nouveaux malheurs.

Toute l' Egipte parût inconſolable de cette perte. Chaque famille croioit avoir perdu ſon meilleur ami, ſon protecteur, ſon Père. Les vieillards, levant les mains au Ciel, s' écrioient: jamais l' Egipte n' eut un ſi bon Roi; jamais 267 elle n'en aura de ſemblable! O Dieux! il falloit, ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais! Pourquoi faut-il que nous 268 ſurvivions au grand Séſoſtris? Les jeunes gens diſoient: l' eſpérance de l' Egipte eſt détruite, nos Péres ont été heureux de paſſer leur vie ſous un ſi bon roi: pour nous, nous ne l' avons vû que pour ſentir ſa perte. Ses domeſtiques pleuroient nuit & jour. Quand on fit les funerailles du Roi, pendant quarante jours, 269 les peuples les plus reculés y acouroient en foule: chacun vouloit voir encore une fois le corps de Séſoſtris, 270 chacun vouloit en conſerver l' image: pluſieurs vouloient être mis avec lui dans le tombeau.

271 Ce qui augmenta encore la douleur de ſa perte, c'eſt que ſon fils Bocchoris n'avoit ni humanité pour les Etrangers, ni curioſité pour les ſciences, ni eſtime pour les hommes vertueux, ni amour pour la gloire, 272 La gran-

pour —— nouvelles, um mich zu bemühen, Nachrichten von ihm zu erhalten. 267 elle —— ſemblable, es wird keinen ihm ähnlichen mehr bekommen. Avoir heißt nicht allein: haben, ſondern auch: erhalten, z. B. faites-moi avoir ce que je demande, macht, daß ich das Begehrte erhalte. Die oben beygefügte Partikel en bezieht ſich, wie immer, auf das vorgehende Subject, wie hier auf: Roi. 268 ſurvivre à q. einen überleben. Survivre wird ſowohl mit dem Dativo als Accuſativo conſtruirt, z. B. ſurvivre au père, den Vater überleben; le père a ſurvécu ſes enfans, der Vater hat ſeine Kinder überlebt. 269 les —— foule, die entfernteſten Völker liefen in Menge herbey. 270 chacun —— image, ein jeder wollte ſich ſein Bild ins Gedächtnis eintragen. 271 Ce —— perte, c' eſt que &c. was den Schmerz ihren Verluſt noch vermehrte, war, daß ꝛc. ꝛc. Ce qui eſt a, c' eſt que, iſt ein ſchöner Idiotismus der franzöſiſchen Sprache, welcher wohl zu merken iſt. 272 La —— régner,

grandeur de ſon Père avoit contribué à le rendre ſi indigne de régner. Il avoit été nourri dans la moleſſe & dans une fierté brutale. 273 Il comptoit pour rien les hommes, croïant qu' ils n' étoient faits que pour lui, & qu' il étoit d' une autre nature qu' eux. Il ne ſongeoit qu' à 274 contenter ſes paſſions, qu' à 275 diſſiper les tréſors immenſes que ſon Père avoit ménagés avec tant de ſoin, qu' à tourmenter les peuples, & qu' à ſucer le ſang des malheureux; enfin, qu' à ſuivre les conſeils flateurs des 276 jeunes inſenſés qui l'environnoient, pendant qu' il 277 écartoit avec mépris tous les ſages vieillards qui 278 avoient eu la confiance de ſon Père. C' étoit un monſtre, & non pas un Roi. Toute l' Egipte gémiſſoit; & quoique le nom de Séſoſtris, ſi cher aux Egiptiens, 279 leur fît ſuporter la conduite lâche & cruelle de ſon fils, le fils 280 couroit à ſa perte, & un Prince ſi indigne du trône ne pouvoit long-tems régner.

Il ne me fût plus permis d' eſpérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour ſur le bord de la mer auprès de Peluſe, 281 où notre embarquement devoit ſe faire, ſi Séſoſtris ne fût pas mort. Métophis avoit eu l' adreſſe de ſortir de priſon, & de 282 ſe rétablir auprès du nouveau Roi: il m' avoit fait renfermer dans cette tour, pour ſe venger de la diſgrace que je lui avois cauſée. Je paſſois les jours & les nuits dans une profonde triſteſſe. Tout ce que Térmoſiris m' avoit prédit, & tout ce que j' avois

die Größe ſeines Vaters hatte viel dazu beygetragen, ihn der Regierung ſo unwürdig zu machen. 273 compter pour rien les hommes, die Menſchen für nichts achten. 274 contenter ſes paſſions, ſeine Leidenſchafften befriedigen. 275 diſſiper —— immenſes, die unermeßlichen Schätze verſchwenden. 276 jeunes inſenſés, junge Thoren; inſenſé, heißt eigentlich: unſinnig, toll im Kopf. 277 écarter, entfernen. 278 avoir la confiance de q. jemands Vertrauen haben. 279 leur —— fils, machte, daß ſie die niederträchtige und grauſame Aufführung des Sohns ertrugen. 280 courir à ſa perte, in ſein Unglück rennen. 281 où faire, wo unſre Einſchiffung vor ſich gehen ſollte. 282 ſe rétablir, ſich wieder in

entendu dans la caverne, ne me paroiſſoit plus qu'un ſonge. 283 J' étois abimé dans la plus amère douleur: je voïois 284 les vagues qui venoient battre le pied de la tour, où j' étois priſonnier. Souvent je m' occupois à conſidérer des vaiſſeaux agités par la tempête, qui 285 étoient en danger d' être briſés contre les rochers, ſur lesquels la tour étoit bâtie. 286 Loin de plaindre ces hommes menacés du naufrage, j' enviois leur ſort. Bientôt, diſois-je à moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils ariveront en leur païs: hélas! je ne puis eſpérer ni l' un ni l' autre.

Pendant que je 287 me conſumois ainſi en regrets inutiles, 288 j' aperçus comme une forêt de mâts de vaiſſeaux. La mer étoit couverte de voiles que les vents enfloient: l'onde étoit écumante ſous des rames innombrables. J' entendois de toutes parts des cris confus: j' apercevois ſur le rivage une partie des Egiptiens efraïés qui couroient aux armes, & d'autres qui ſembloient aller au devant de cette flote qu' on voïoit ariver. Bientôt je reconnus, que ces vaiſſeaux étrangers étoient les uns de Phénicie, & les autres de l'Ile de Cypre; car mes 289 malheurs commençoient à me rendre expérimenté ſur 290 ce qui regarde la navigation. Les Egiptiens me parurent 291 diviſés entr' eux. Je 292 n' eus aucune

peine

Gunſt ſetzen, ſie wieder einſchmeicheln. ſe rétablir heißt auch: geneſen. 283 être abimé dans la plus amère douleur, wörtlich: in den bitterſten Schmerz verſenkt ſeyn. 284 les —— priſonnier, die Wogen ſchlugen unten an den Thurm (wörtlich: an den Fuß des Thurms) hin, wo ich gefangen lag. 285 être en danger d' être briſé, in Gefahr ſeyn, zu ſcheitern. 286 Loin —— ſort, weit davon entfernt, dieſe vom Schiffbruch bedrohten Menſchen zu beklagen, beneidete ich vielmehr ihr Schickſal. 287 ſe conſumer en regrets inutiles, ſich durch vergebliche Klagen verzehren. 288 j' aperçus —— vaiſſeaux, ich wurde gleichſam einen Wald von Maſtbäumen gewahr. 289 mes —— expérimenté, meine Unglücksfälle fiengen an, mich erfahren zu machen. 290 ce —— navigation, was die Schiffahrt betrift. 291 diviſés entr' eux, unter ſich ſelbſt uneinig. 292 n'avoir aucune peine à croire,

peine à croire que l' inſenſé Bocchoris avoit par ſes violences 293 cauſé une révolte de ſes ſujets, & allumé la guerre civile. Je fus du haut de cette tour ſpectateur d' un ſanglant combat.

Les Egiptiens qui avoient apellé à leur ſecours les étrangers, après avoir 294 favoriſé leur deſcente, ataquèrent les autres Egiptiens qui 295 avoient le Roi à leur tête. Je voïois ce Roi qui animoit les ſiens par ſon exemple; il paroiſſoit comme le Dieu Mars: des ruiſſeaux de ſang couloient autour de lui; les roues de ſon char étoient 296 teintes d'un ſang noir, épais & écumant, à peine pouvoient-elles paſſer ſur des 297 tas de corps morts écraſés.

Ce jeune Roi bien fait, vigoureux 298 d' une mine haute & fière, 299 avoit dans ſes yeux la fureur & le déſeſpoir. Il étoit comme 300 un beau cheval qui n' a point de bouche: 301 ſon courage le pouſſoit au hazard, & la ſageſſe ne modéroit point ſa valeur. Il ne ſavoit ni 302 réparer ſes fautes, 303 ni donner des ordres précis, 304 ni prévoir les maux qui le menaçoient, ni 305 ménager les gens dont il avoit le

etwas gar leicht glauben können. 293 cauſer une révolte, einen Aufſtand erregen. 294 favoriſer la deſcente, die Landung begünſtigen. 295 avoir le Roi à la tête, den König an der Spitze haben. Tête heißt eigentlich: das Haupt, hier aber wird es figürlich gebraucht. 296 teint de ſang, mit Blut gefärbt. 297 un tas de corps morts écraſés, ein Haufen todter zerquetſchter Leichname. 298 d' une —— fière, von einer hohen und trotzigen Miene. 299 avoit —— déſeſpoir, hatte die Wuth und die Verzweiflung in ſeinen Augen. 300 un —— bouche, ein ſchönes Pferd, welches hartmäulig iſt. Dieß iſt eine ſprüchwörtliche Redensart, ſo wie auch die folgenden: un cheval, qui eſt fort en bouche, ein hartmäuliges Pferd; un cheval de bouche à pleine main, ein Pferd, das man feſt im Zaum halten muß. 301 ſon —— hazard, ſein Muth trieb ihn an, alles tollkühn zu wagen. 302 réparer ſes fautes. ſeine Fehler wieder gut machen. 303 donner des ordres précis, genaue, beſtimmte Befehle ertheilen. 304 ni —— menaçoient, noch die Unglücksfälle vorherſehen, die ihn bedrohten. 305 ménager —— beſoin, mit den

plus grand beſoin. 306 Ce n' étoit pas qu' il manquât de génie, 307 ſes lumières égaloient ſon courage: mais il n' avoit jamais été inſtruit par la mauvaiſe fortune. Ses maitres avoient empoiſonné par la flaterie ſon beau naturel. 308 Il étoit enivré de ſa puiſſance & de ſon bonheur; il croïoit que tout devoit céder à ſes déſirs fougueux; la moindre réſiſtance 309 enflamoit ſa colère. 310 Alors il ne raiſonnoit plus, il étoit comme hors de lui même: ſon orgueil furieux 311 en faiſoit une bête farouche: ſa bonté naturelle, & ſa 312 droite raiſon l' abandonnoient en un inſtant: ſes plus fideles ſerviteurs 313 étoient réduits à s' enfuïr: il n' aimoit plus que ceux qui flatoient ſes paſſions. Ainſi il 314 prenoit toujours des partis extrêmes contre ſes véritables intérêts, & il forçoit tous les gens de bien à déteſter ſa folle conduite. Long-tems ſa valeur le ſoutint contre la multitude de ſes ennemis: mais enfin 315 il fut acablé. Je le vis périr; le dard d' un Phénicien perça ſa poitrine; les rênes lui échaperent des mains; il tomba de ſon char ſous les pieds des chevaux. Un ſoldat de l' Ile de Cypre lui coupa la tête; & 316 la prenant par les cheveux, il 317 la montra comme en triomphe à toute l' armée victorieuſe.

Je me ſouviendrai toute ma vie d' avoir vû cette tête qui nageoit dans le ſang, 318 les yeux fermés & éteints,

ce

Leuten, die er am meiſten nöthig hatte, gelinde umgeben. 306 Ce —— génie, nicht als wenn es ihm an Genie gefehlt hätte. 307 ſes —— courage, ſeine Einſichten gliechen ſeinem Muth. 308 Il —— bonheur, er war von ſeiner Macht und von ſeinem Glücke berauſcht. 309 enflammer la colère de q. jemands Zorn entflammen. 310 Alors —— plus, alsdann gab er der Vernunft kein Gehör mehr. 311 en —— farouche, machte eine wilde Beſtie aus ihm. 312 la droite raiſon, die geſunde Vernunft, der ſchlichte Sinn. 313 être réduit, genöthigt ſeyn. 314 prendre des partis extrêmes, das Aeuſſerſte ergreifen. 315 être acablé heißt hier: übermannt werden. 316 prendre q. par les cheveux, einen bey den Haaren nehmen. 317 la —— triomphe, zeigte ihn wie in Triumph. 318 les —— éteints, die geſchloßnen und ſterbenden Augen; éteint heißt eigentlich: aus-

ce visage pâle & défiguré, cette 319 bouche entr'ouverte 320 qui sembloit vouloir encore achever des paroles commencées, 321 cet air superbe & menaçant que la mort même n'avoit pû 322 efacer. 323 Toute ma vie il sera peint devant mes yeux, & 324 si jamais les Dieux me faisoient régner, je n'oublierois point après un si funeste exemple, qu'un Roi n'est digne de 325 commander: & n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il la soumet à la raison. Eh! quel malheur pour un homme destiné à 326 faire le bonheur public, de n'être le maître de tant d'hommes que pour les 327 rendre malheureux.

Fin du second Livre.

gelöscht, was den Schein verlohren hat. 319 la bouche entr'ouverte, der halbgeöffnete Mund. 320 qui —— commencées, welcher eine angefangne Rede noch endigen zu wollen schien. 321 cet —— menaçant, diese stolze und drohende Miene. Air hat gar vielerley Bedeutungen, die man sich aus dem Wörterbuch bekannt machen muß. 322 efacer, auslöschen, wegtilgen, wegwischen. Hier könnte es auch durch verändern gegeben werden. 323 Toute —— yeux, wörtlich: in meinem ganzen Leben wird er mir vor die Augen gemalt seyn, oder: er wird mir immer vor Augen schweben. 324 si régner, wenn die Götter mich jemals regieren ließen. 325 commander, gebieten; es kann aber auch regieren heissen. 326 faire —— public, die öffentliche Glückseligkeit befördern. 327 rendre malheureux q. einen unglücklich machen.

Sommaire

du Livre Troisième.

Télémaque raconte que le Successeur de Boccboris, rendant tous les prisonniers Tiriens, lui-même Télémaque fut emmené avec eux à Tir sur le vaisseau de Narbal,

bal qui commandoit la flote Tirienne: que Narbal lui 1 *dépeignit Pigmalion leur Roi, dont il faloit craindre la cruelle avarice: qu' enſuite il avoit été inſtruit par Narbal ſur les régles du Commerce de Tir, & qu'* 2 *il alloit s' embarquer ſur un vaiſſeau Cyprien, pour aller par l' Ile de Cypre en Ithaque, quand Pigmalion découvrit qu' il étoit étranger & voulut le* 3 *faire prendre; qu' alors* 4 *il étoit ſur le point de périr; mais qu' Aſtarbé, maîtreſſe du Tiran, l' avoit ſauvé, pour faire mourir en ſa place un jeune homme, dont le mepris l' avoit irritée.*

1 dépeignit, von dépeindre, ſchildern, eigentlich: malen. 2 il alloit s' embarquer, er wollte ſich eben einſchiffen. 3 faire prendre q. einen gefangen nehmen laſſen. 4 il —— périr, er war ſeinem Untergang nahe; être ſur le point, auf dem Punkt ſtehen.

Livre Troiſième.

Calypſo écoutoit avec étonnement des paroles ſi ſages. 1 Ce qui la charmoit le plus, étoit de voir que 2 Télémaque racontoit ingénûment les fautes qu'il avoit faites par précipitation, & 3 en manquant de docilité pour le ſage Mentor. Elle trouvoit une nobleſſe & 4 une grandeur étonnante dans ce jeune homme, qui 5 s' acuſoit lui-même, & qui paroiſſoit avoir ſi bien profité de ſes imprudences, pour 6 ſe rendre ſage prévoïant, & modéré. Continuez, dit-elle, mon cher Télémaque, il me tarde de ſavoir, comment vous ſortites de l'Egipte, & où vous avez retrouvé le ſage Mentor, dont vous avez ſenti la perte 7 avec tant de raiſon,

Télé-

1 Ce —— plus, was ſie am meiſten entzückte, oder für ihn einnahm. 2 Télémaque —— précipitation, Telemach erzählte freymüthig die Fehler, welche er aus Uebereilung begangen hatte. 3 en —— Mentor, aus Mangel an Gelehrigkeit gegen den weiſen Mentor. 4 une grandeur étonnante, eine bewundernswürdige Seelengröße. 5 s' acuſer ſoi-même, ſich ſelber anklagen. 6 ſe rendre ſage, weiſe werden. 7 avec tant de raiſon.

Télémaque s'instruit du Commerce des Tyriens.
Telemach erkundiget sich der Handlung der Tyrier.

Télémaque reprit ainſi ſon diſcours : Les Egiptiens les plus vertueux & les plus fideles au Roi étant les plus foibles, & voïant le Roi mort, furent contraints de céder aux autres. On 8 établit un autre Roi nommé Termutis. Les Phéniciens avec les troupes de l'Ile de Cypre ſe retirèrent, après avoir fait alliance avec le nouveau Roi. Celui-ci rendit tous les priſonniers Phéniciens; je fus compté comme étant de ce nombre. On me 9 fit ſortir de la tour, je m'embarquai avec les autres, & 10 l'eſpérance commença à reluire au fond de mon cœur,

Un vent favorable rempliſſoit déja nos voiles, les rameurs fendoient les ondes écumantes, la vaſte mer étoit couverte de navires; les mariniers pouſſoient des cris de joie; les rivages d'Egipte s'enfuïoient loin de nous; les colines & les montagnes 11 s'aplaniſſoient peu à peu. Nous commencions à ne voir plus que le ciel & l'eau, pendant que 12 le ſoleil qui ſe levoit, ſembloit faire ſortir de la mer ſes feux étincelans ; 13 ſes raïons doroient le ſommet des montagnes que nous découvrions encore un peu ſur l'horiſon ; & tout 14 le ciel, peint d'un ſombre azur, nous promettoit une heureuſe navigation.

Quoiqu'on m'eût renvoïé 15 comme étant Phénicien, aucun des Phéniciens, avec qui j'étois, ne me connoiſſoit. Narbal qui commandoit dans le vaiſſeau où l'on me mit, me demanda mon nom & ma patrie. De quelle ville de Phénicie étes-vous ? me dit-il. Ie ne

mit ſo gutem Grunde, mit ſo vielem Recht. 8 établir un Roi, einen König einſetzen. 9 faire ſortir de la tour, einen aus dem Thurm entlaſſen. 10 l'eſpérance commença à reluire, die Hoffnung fieng an wieder zu ſchimmern, zu ſtralen. 11 s'aplanir peu à peu, nach und nach eben werden. 12 le —— étincelans, die aufgehende Sonne ſchien ihr ſtralendes Feuer aus dem Meer ſteigen zu laſſen. 13 ſes —— horiſon, ihre Stralen vergoldeten den Gipfel der Berge, welche wir noch ein wenig über dem Horizont entdeckten. 14 le —— azur, der dunkelblau gemalte Himmel. 15. comme étant Phénicien, als wenn ich ein Phönicier

point Phénicien, lui dis-je: mais les Egiptiens m'avoient pris sur la mer dans un vaisseau de Phénicie. J'ai demeuré captif en Egipte comme un Phénicien: c'est sous ce nom que j'ai long-tems soufert: 16 c'est sous se nom que l'on m'a délivré. De quel païs étes-vous donc? reprit alors Narbal. Je lui parlai ainsi: je suis Télémaque, fils d'Ulysse, Roi d'Ithaque en Grèce; mon Père 17 s'est rendu fameux entre tous les Rois, qui ont assiégé la ville de Troïe: mais les Dieux ne lui ont pas acordé de revoir sa patrie. Je l'ai cherché en plusieurs païs, la fortune me persécute comme lui: vous voiez un malheureux qui ne soupire qu'après le bonheur de retourner parmi les siens, & de retrouver son Père.

Narbal me regardoit avec étonnement, & 18 il crut apercevoir en moi je ne sai quoi d'heureux qui vient des dons du Ciel, & qui n'est point dans le commun des hommes: 19 il étoit naturellement sincère & généreux; 20 il fut touché de mon malheur, & me parla avec une confiance que les Dieux lui inspirèrent pour me sauver d'un grand péril.

Télémaque, je ne doute point, me dit-il, de ce que vous me dites, & je ne saurois en douter. 21 La douceur & la vertu peintes sur votre visage, 22 ne me permettent pas de me défier de vous: je sens même que les Dieux que j'ai toujours servis, vous aiment, & qu'ils veulent que je vous aime aussi, comme si vous étiez mon fils: je vous donnerai un conseil salutaire, & pour récom-

wäre. 16 c'est sous ce nom, unter diesem Namen; diese Redensart hat einen Pleonasmus in sich, denn sous ce nom l'on m'a délivré würde eben das sagen. 17 se rendre fameux, sich berühmt machen. 18 il —— hommes, er glaubte, bey mir ich weiß nicht was Glückliches zu finden, welches von den Gaben des Himmels herkommt, und bey den gewöhnlichen Menschen nicht gefunden wird. 19 il —— généreux, er war von Natur aufrichtig und großmüthig. 20 il —— malheur, er wurde von meinem Unglück gerührt. 21 La —— visage, die Anmuth und Tugend, welche auf eurem Gesicht abgemalt sind, d. i. welche aus eurem Gesicht hervorleuchten. 22 ne —— vous, erlauben

récompenſe, 23 je ne vous démande que le ſecret. 24 Ne craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine à me taire ſur les choſes que vous voudrez me confier: quoique je ſois ſi jeune, j'ai déja vieilli dans l'habitude de ne dire jamais mon ſecret, & encore plus de ne trahir jamais, ſous aucun prétexte, le ſecret d'autrui. Comment avez-vous pû, me dit-il, vous acoutumer au ſecret 25 dans une ſi grande jeuneſſe? 26 Je ſerai ravi d'aprendre, par quel moïen vous avez acquis cette qualité, qui eſt le fondement de la plus ſage conduite, & ſans laquelle tous les talens ſont inutiles.

Quand Ulyſſe, lui dis-je, partit pour aller au ſiège de Troïe, il me prit ſur ſes genoux, & entre ſes bras. (27 C'eſt ainſi qu'on me l'a raconté.) 28 Après m'avoir baiſé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne pûſſe les entendre: O mon fils! 29 que les Dieux me préſervent de te revoir jamais manquer à ton devoir; 30 que plutôt le ciſeau de la Parque tranche le fil de tes jours, lorſqu'il eſt à peine formé, de même que le moiſſonneur tranche de ſa faux une tendre fleur qui commence à 31 éclorre; que mes

ennemis

mir nicht, in euch ein Mißtrauen zu ſetzen. 23 je —— ſecret, ich fodre nichts von euch, als die Verſchwiegenheit. 24 Ne —— confier, fürchtet nicht, ſagte ich ihm, daß es mich einige Mühe koſte, die Sachen zu verſchweigen, die ihr mir anvertrauen wollt. 25 dans —— jeuneſſe, bey einer ſo zarten Jugend. 26 je —— aprendre, es wird mich ungemein freuen; être ravi, ſehr erfreut ſeyn; ravir heißt eigentlich: rauben, entführen, mit Gewalt wegnehmen, hier wird es aber figürlich gebraucht. Wie nun der Lateiner ſagt: in admirationem, ſtuporem, errorem &c. rapi, ſo ſagt der Franzoſe: ravi de joie, d'étonnement, en admiration, en extaſe; q. c. à ravir heißt: etwas zum Entzücken. 27 C'eſt —— raconté, ſo hat man mirs erzählt. C'eſt ainſi, que &c. iſt wieder eine eigenthümliche Redensart der Franzoſen, die oft gebraucht wird. 28 Après —— tendrement, nachdem er mich zärtlich geküßt hatte. 29 que —— préſervent, die Götter wollen mich davor bewahren! 30 que —— formé, eher müſſe die Scheere der Parce deinen Lebensfaden abſchneiden, wenn er kaum geſponnen iſt. 31 éclorre, aufblühen; es heißt

ennemis te puiſſent 32 écraſer aux yeux de ta Mère & aux miens, ſi tu dois un jour te 33 corrompre & abandonner la vertu. O! mes amis, continua-t-il. je vous laiſſe ce fils, qui m'eſt ſi cher, aïez ſoin de ſon enfance! Si vous m' aimez, 34 éloignez de lui la pernicieuſe flaterie, enſeignez-lui à ſe vaincre: qu'il ſoit 35 comme un jeune arbriſſeau encore tendre qu' on plie pour le redreſſer. Sur tout n' oubliez rien pour le 36 rendre juſte, bienfaiſant, ſincère & fidele à 37 garder un ſecret. 38 Quiconque eſt capable de mentir, eſt indigne d' être compté au nombre des hommes; & quiconque ne ſait pas ſe taire, eſt indigne de gouverner.

Je vous 39 raporte ces paroles, parce qu' on a eu ſoin de me les répéter ſouvent, & qu'elles ont pénétré juſqu' au fond de mon cœur: 40 je me les redis ſouvent à moi-même. Les amis de mon Père eurent ſoin de 41 m' exercer de bonne heure au ſecret. J' étois encore dans la plus tendre enfance, & ils me confioient déja toutes 42 les peines qu' ils reſſentoient, voïant ma Mère expoſée à un grand nombre de téméraires qui vouloient l' épouſer. Ainſi on me traitoit 43 dès-lors comme un homme raiſonnable & 44 ſur; on 45 m' entretenoit ſouvent des plus grandes afaires; on m' inſtruiſoit de ce qu'on avoit, réſolu pour

46

auch: aus dem Ey kriechen; le jour commence d' éclorre, der Tag bricht an. 32 écraſer, zerquetſchen, zerſchmettern. 33 ſe corrompre, ſich verſchlimmern, verdorben werden. 34 éloignez de lui, entfernt von ihm; la pernicieuſe flaterie, die ſchädliche (verderbliche) Schmeicheley. 35 comme —— redreſſer, wie ein junges noch zartes Bäumchen, welches man beugt, damit es gerade werde. 36 rendre q. juſte, einen gerecht machen. 37 garder un ſecret, ein Geheimnis verwahren. 38 Quiconque — mentir, wer zu lügen fähig iſt 39 raporter, erzählen, wiederholen. 40 je —— même, ich wiederhole ſie mir oft ſelber. 41 s' exercer de bonne heure au ſecret, ſich frühzeitig in der Verſchwiegenheit üben. 42 les —— reſſentoient, die Leiden, die ſie empfanden. 43 des-lors, von der Zeit an. 44 un homme ſur, ein ſichrer, zuverläßiger Mann. 45 entretenir q. des plus grandes afaires, einen von den größten Angelegenheiten

46 écarter ces prétendans. J'étois ravi qu'on 47 eut en moi cette confiance. 48 Par-là je me croïois déja un homme fait. Jamais 49 je n' en ai abuſé, 50 jamais il ne m' eſt échapé une ſeule parole qui pût découvrir le moindre ſecret. Souvent les prétendans tâchoient de me 51 faire parler, eſpérant qu'un enfant, qui auroit vû ou entendu quelque choſe d'important, ne ſauroit pas 52 ſe retenir: mais je ſavois bien leur répondre ſans mentir, & ſans leur 53 aprendre ce que je ne devois point leur dire.

Alors Narbal me dit: Vous voïez, Télémaque, la puiſſance des Phéniciens. 54 Ils ſont redoutables à toutes les Nations voiſines par leurs innombrables vaiſſeaux, 55 Le commerce qu'ils font jusqu'aux colonnes d'Hercule, leur donne des richeſſes qui ſurpaſſent celles des 56 peuples les plus floriſſans. Le grand Roi Séſoſtris qui n' auroit jamais pû les vaincre par mer, 57 eut bien de la peine: à les vaincre par terre avec ſes armées qui avoient conquis 58 tout l'Orient; il nous impoſa un tribut que nous n'avons pas long-tems païé. Les Phéniciens ſe trouvoient trop riches & trop puiſſans, pour porter patiemment le joug de la ſervitude; nous reprîmes notre liberté. La mort ne laiſſa pas à Séſoſtris le tems de finir la guerre contre nous. Il eſt vrai que nous avions tout à craindre de ſa ſageſſe encore plus que de ſa puiſſance: mais ſa puiſſance 59 paſſant entre les mains de ſon fils

unterhalten. 46 écarter, entfernen. 47 avoir confiance en q. in jemand ein Vertrauen ſetzen. 48 Par —— fait, hiedurch glaubte ich, daß ich ſchon ein erwachſener Menſch wäre. 49 abuſer de q. c. etwas mißbrauchen. 50 jamais —— parole, nie iſt mir auch nur ein einziges Wort entfahren. 51 faire parler q. einen zum Reden bringen. 52 ſe retenir, ſich enthalten, hier eigentlich: etwas bey ſich behalten. 53 aprendre heißt hier: offenbaren. 54 Ils —— voiſines, ſie ſind allen benachbarten Nationen furchtbar. 55 faire commerce, die Handelſchaft treiben. 56 un peuple floriſſant, ein blühendes Volk. 57 avoir bien de la peine, Mühe genug haben. 58 tout l'Orient, das ganze Morgenland, der ganze Orient. 59 paſſer entre les

fils, 60 dépourvû de toute ſageſſe, nous conclûmes que nous n'avions plus rien à craindre. En efet les Egiptiens, 61 bien loin de 62 rentrer les armes à la main dans notre païs, pour nous ſubjuguer encore une fois, ont été contraints de nous apeller à leur ſecours, pour les délivrer de ce Roi impie & furieux. Nous avons été leurs libérateurs. 63 Quelle gloire ajoutée à la liberté & à l'opulence des Phéniciens!

Mais pendant que nous délivrons les autres, nous ſommes eſclaves nous-mêmes. O Télémaque! craignez de tomber dans les cruelles mains de Pigmalion notre Roi! Il les a trempées dans le ſang de Sichée mari de Didon ſa ſœur. Didon 64 pleine de déſirs de la vengeance, s'eſt ſauvée de Tir avec pluſieurs vaiſſeaux. La plupart de ceux qui aiment la vertu & la liberté, l'ont ſuivie; elle a 65 fondé ſur la côte d'Afrique une ſuperbe ville qu'on nomme Carthage. Pigmalion 66 tourmenté par une ſoif inſatiable des richeſſes, 67 ſe rend de plus en plus miſérable & odieux à ſes ſujets. 68 C'eſt un crime à Tir que d'avoir de grands biens. L'avarice le rend défiant, ſoupçonneux, cruel; il perſécute les riches, & il craint les pauvres.

69 C'eſt un crime encore plus grand à Tir d'avoir

de

mains de q. in jemands Hände gerathen. 60 dépourvû de toute ſageſſe, aller Weißheit beraubt. Dépourvoir, q. de q. c. einen eines Dings berauben. Dépourvû de q. c. einer Sache beraubt ſeyn. 61 bien loin, weit entfernt. Den eigentlichen Gebrauch dieſes Terminus ſehe man Liv. I. not. 7, 62 rentrer —— pais, mit den Waffen in der Hand wieder in ein Land einfallen; man ſehe oben Liv. I. not. 60. nach. 63 Quelle —— Phéniciens! welch ein Ruhm iſt hierdurch der Freyheit und dem Reichthum der Phönicier hinzugefügt worden! 64 pleine —— Tir, voll von Rachbegier, hat ſich aus Tyrus geflüchtet. 65 fonder une ville, eine Stadt erbauen. 66 tourmenté —— richeſſes, von einem unerſättlichen Durſt nach Reichthümern gequält. 67 ſe —— ſujets, macht ſich immer mehr und mehr elend und bey ſeinen Unterthanen verhaßt. 68 C'eſt —— biens, große Reichthümer zu beſitzen, iſt zu Tyrus ein Verbrechen. 69 C'eſt —— ver-

de la vertu : car Pigmalion 70 ſupoſe que les bons ne peuvent ſoufrir ſes injuſtices & ſes infamies. La vertu le condamne, il 71 s' aigrit & s'irrite contre elle. 72 Tout l'agite, l'inquiéte, le ronge ; il a peur de ſon ombre, il ne dort ni nuit ni jour : 73 les Dieux pour le confondre, l'acablent de tréſors dont il n'oſe jouïr. Ce qu'il cherche pour étre heureux, 74 eſt préciſement ce qui l'empêche de l'être ; 75 il regrete tout ce qu'il donne, & craint toujours de perdre. Il ſe tourmente pour gagner. On ne le voit preſque jamais ; il eſt ſeul, triſte, 76 abatu au fond de ſon Palais : ſes amis mêmes n'oſent 77 l'aborder 78 de peur de lui devenir ſuſpects. Une garde terrible tient toujours des épées nues & 79 des piques levées autour de ſa maiſon. 80 Trente chambres qui ſe communiquent les unes aux autres, & dont chacune a une porte de fer avec ſix gros verrouils, ſont le lieu où il ſe renferme. On ne ſait jamais, dans laquelle de ces chambres il couche, & on aſſure qu'il ne couche jamais deux nuits de ſuite dans la même, de peur d'y être egorgé. Il ne connoit ni les doux plaiſirs, ni l'amitié encore plus douce. Si on lui parle de chercher la joie, 81 il ſent qu'elle fuit loin de lui, & qu'elle refuſe d'entrer dans ſon cœur. 82 Ses yeux creux ſont pleins d'un feu

tu, ein noch größres Verbrechen iſt es zu Tyrus, tugendhaft zu ſeyn. Man bemerke in dieſen zwo Noten abermals die zierliche Redensart mit: C'eſt —— que 70 ſupoſer, vorausſetzen, als ausgemacht annehmen. 71 s'aigrir, ſich erbittern. 72 tout l'agite, l'inquiete, le ronge, alles ſetzt ihn in Bewegung, beunruhigt ihn, nagt ihn. 73 les —— tréſors, die Götter überhäufen ihn mit Schätzen, um ihn zu verwirren; confondre heißt auch: beſchämen. 74 eſt —— être, iſt gerade das, was ihn verhindert, es zu ſeyn. 75 il —— donne, er bedauert alles, was er giebt. 76 abatu —— Palais niedergeſchlagen, in dem Innerſten ſeines Pallaſts. 77 aborder q. heißt hier: zu einem kommen. 78 de —— ſuſpects, aus Furcht, ihm verdächtig zu werden. 79 des piques levées, aufgehabne Spieße, Piken. 80 Trente —— autres, dreyßig Zimmer, die in einander gehen. 81 il cœur, er fühlts, das ſie weit von ihm flieht, und daß ſie ſich weigert, in ſein Herz zu kommen. 82 Ses —— farouche, ſeine hohlen Augen ſind voll von einem heftigen und wilden

feu âpre & farouche; 83 ils ſont ſans ceſſe errans de tous côtés. 84 Il prête l'oreille au moindre bruit, 85 & ſe ſent tout émû ; il eſt pâle, défait, & les noirs ſoûcis ſont peints ſur ſon viſage toujours ridé. Il ſe tait, il ſoupire, 86 il tire de ſon cœur de profonds gémiſſemens; il ne peut cacher 87 les remords qui déchirent ſes entrailles. 88 Les mets les plus exquis le dégoûtent: ſes enfans, 89 loin d'être ſon eſpérance, ſont le ſujet de ſa terreur; il en a fait ſes plus dangereux ennemis : il n'a eu toute ſa vie aucun moment d' aſſuré: 90 il ne ſe conſerve qu'à force de répandre le ſang de tous ceux qu'il craint. 91 Inſenſé, qui ne voit pas que la cruauté, à laquelle il ſe confie, 92 le fera périr ! Quelqu'un de ſes domeſtiques, auſſi défiant que lui, 93 ſe hâtera de délivrer le monde de ce monſtre.

94 Pour moi, je crains les Dieux: 95 quoi qu'il m'en coûte, je ſerai fidele au Roi qu'ils m'ont donné. 96 J'aimerois mieux qu'il me fît mourir que de lui ôter la vie, & même que de manquer à le défendre. Pour vous, o Télémaque, 97 gardez-vous bien de lui dire

que

Feuer. 83 ils —— côtés, ſie irren ohne Aufhören auf allen Seiten herum. 84 Il —— bruit, er lauſcht auf das geringſte Geräuſch. 85 & —— ridé, und fühlt eine angſtvolle Bewegung, er iſt bleich, entſtellt, und die ſchwarzen Sorgen ſind auf ſeinem immer runzlichten Geſicht abgemalt. 86 il —— gémiſſemens, er holt aus ſeinem Herzen tiefe Seufzer hervor. 87 les —— entrailles, die Gewiſſensbiſſe, welche ſein ~~Eingeweide~~ Feuer zerreiſſen. 88 Les —— dégoûtent, die ausgeſuchteſten Speiſen erregen ihm einen Eckel. 89 loin —— eſpérance, weit entfernt, ſeine Hofnung zu ſeyn. Man ſehe hierüber Liv. I. not. 7. nach. 90 il —— ſang, er erhält ſich allein dadurch, das Blut zu vergießen ꝛc. 91 Inſenſé, der Unſinnige! 92 le fera périr, wird ihm den Untergang zuwege bringen. 93 ſe hâter, eilen; délivrer, befreyen. 94 pour moi, was mich anbelangt. 95 quoi —— coûte, was es mich auch immer koſten mag; dieß iſt eine ſprüchwörtliche Redensart; welche ſoviel heißt, als: à quel prix que ce ſoit. 96 J'aimerois —— mourir, ich wollte lieber, daß er mich tödten ließe. 97 gardez-vous bien, nehmt

que vous êtes le fils d'Ulyſſe: il eſpéreroit qu'Ulyſſe, retournant à Ithaque, lui païeroit quelque grande ſomme pour vous racheter, & il vous 98 tiendroit en priſon.

Quand nous arivâmes à Tir, 99 je ſuivis le conſeil de Narbal, & je 100 reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avoit raconté. Je ne pouvois comprendre qu'un homme 101 ſe pût rendre auſſi miſerable que Pigmalion me le paroiſſoit.

102 Surpris d'un ſpectacle ſi afreux & ſi nouveau pour moi, je diſois en moi-même: voilà un homme qui n'a cherché qu'à ſe rendre heureux, 103 il a crû y parvenir par les richeſſes, & par 104 une autorité abſolue: il poſſéde tout ce qu'il peut déſirer, & cependant il eſt miſérable par ſes richeſſes & par ſon autorité même. S'il étoit Berger, comme je l'étois, 105 il n'y a pas longtems, il ſeroit auſſi heureux que je l'ai été; il jouïroit des plaiſirs innocens de la campagne, & en jouïroit 106 ſans remords. Il ne craindroit ni le fer ni le poiſon. Il aimeroit les hommes, il en ſeroit aimé. Il n'auroit point ces grandes richeſſes qui lui ſont auſſi inutiles que du ſable, puiſqu' 107 il n'oſe y toucher: mais il jouïroit librement des fruits de la terre, & ne ſoufriroit aucun véritable beſoin. Cet homme paroit faire tout ce qu'il veut; mais 108 il s' en faut bien qu'il ne le faſſe; il fait tout ce que veulent 109 ſes paſſions féroces.

---

euch wohl in Acht. 98 tiendroit, von tenir, halten. 99 je ſuivis le conſeil, ich befolgte den Rath. 100 reconnus, von reconnoître, erkennen. 101 ſe —— miſérable, ſich ſo ganz elend machen könnte. 102 Surpris —— moi, über ein ſo entſetzliches und für mich ſo neues Schauſpiel erſtaunt. 103 il a crû y parvenir, er hat geglaubt, dahin zu gelangen, ſeinen Endzweck zu erreichen. 104 une autorité abſolue, eine unumſchränkte Macht. 105 il —— tems, vor kurzem, vor noch nicht gar langer Zeit. 106 ſans remords, ohne Gewiſſensbiſſe. 107 il —— toucher, er unterſteht ſich nicht, ſie anzurühren. 108 il —— bien, es fehlt viel dazu. Von dem faloir oder il faut iſt die Grammatik nachzuſehen. 109 ſes paſſions féroces, ſeine

ces. 110 Il eſt toujours entraîné par ſon avarice, par ſa crainte, & par ſes ſoupçons. 111 Il paroît maître de tous les autres hommes: mais il n'eſt pas maître de lui-même; car il a autant de maîtres & de bourreaux, qu'il a de 112 déſirs violens.

Je raiſonnois ainſi de Pigmalion ſans le voir; car on ne le voïoit point, & on regardoit ſeulement avec crainte ces hautes tours qui étoient nuit & jour 113 entourées de gardes, où il s'étoit mis lui-même comme en priſon, ſe renfermant avec ſes tréſors. Je comparois ce Roi inviſible avec Séſoſtris ſi doux, ſi 114 acceſſible, ſi affable, ſi curieux de voir les Etrangers, ſi attentif à écouter tout le monde, & à tirer du cœur des hommes la vérité qu'on cache aux Rois. Séſoſtris, diſois-je, ne craignoit rien, & n'avoit rien à craindre; il ſe montroit à tous ſes ſujets comme à ſes propres enfans. Celui ci craint tout, & a tout à craindre. Ce méchant Roi eſt toujours expoſé à une mort funeſte, même dans ſon Palais inacceſſible, au milieu de ſes gardes. Au contraire le bon Roi Séſoſtris étoit en ſureté au milieu de la foule des peuples, comme un bon Père dans ſa maiſon environné de ſa famille.

Pigmalion donna ordre de renvoïer les troupes de l'Ile de Cypre, qui étoient venu ſecourir les ſiennes à cauſe de l'alliance qui étoit entre les deux peuples. Narbal prit cette occaſion de me 115 mettre en liberté: il 116 me fit paſſer en revûe parmi les ſoldats Cypriens: car le Roi étoit 117 ombrageux jusques dans les moindres

wilden Leidenſchaften. 110 Il —— ſoupçons, er wird immer von ſeinem Geitz, von ſeiner Furcht und von ſeinem Argwohn dahingeriſſen. 111 Il —— même, er ſcheint über alle andre Menſchen Herr zu ſeyn, aber er iſt nicht einmal Herr über ſich ſelber. 112 déſirs violens, heftige Begierden. 113 entourées de gardes, von Leibwachen umringt. 114 être acceſſible, zugänglich ſeyn, zu dem man leicht kommen kann. 115 mettre q. en liberté, einen in Freyheit ſetzen. 116 faire paſſer q. en revûe, einen durch die Muſterung laufen laſſen. 117 ombrageux,

dres choſes. Le défaut des Princes trop 118 faciles & inapliqués eſt de 119 ſe livrer avec une aveugle confiance à des favoris artificieux & corrompus. Le défaut de celui-ci étoit au contraire de 120 ſe défier des plus honnêtes gens. 121 Il ne ſavoit point diſcerner les hommes droits & ſimples qui agiſſent ſans déguiſement: auſſi n'avoit-il jamais vû 122 des gens de bien; car de telles gens 123 ne vont point chercher un Roi ſi corrompu. 124 D'ailleurs, il avoit vû depuis qu'il étoit ſur le trône, dans les hommes dont il s'étoit ſervi, 125 tant de diſſimulation, de perfidie & de vices afreux déguiſés ſous les aparences de la vertu, qu'il regardoit tous les hommes ſans exception, 126 comme s'ils euſſent été maſqués. 127 Il ſupoſoit qu'il n'y avoit aucune vertu ſincère ſur la terre: ainſi il regardoit tous les hommes 128 comme étant à peu près égaux. Quand il trouvoit un homme faux & corrompu, il ne ſe donnoit point la peine d'en chercher un autre, 129 comptant qu'un autre ne ſeroit pas meilleur. Les bons lui paroiſſoient pires que 130 les méchans les plus

ergwöhniſch, es heißt auch ſchatticht, wird aber in dieſer Bedeutung ſelten gebraucht; un cheval ombrageux, ein ſcheues Pferd, 118 facile heißt hier: leichtgläubig; inapliqué, unachtſam, nachläßig. 119 ſe —— corrompus, ſich mit einem blinden Zutrauen argliſtigen und verdorbnen Lieblingen überlaſſen. 120 se défier, de q. Mißtrauen in einen ſetzen. 121 Il —— déguiſement, er wußte rechtſchaffne und geradezu gehende Leute, welche ohne Verſtellung handeln, nicht zu unterſcheiden. 122 des —— bien, tugendhafte, ehrliche Leute. Auſſi n'avoit-il jamais vû, iſt zierlicher, als: auſſi il n'avoit jamais vû. 123 ne —— corrompu, ſuchen keinen ſo verdorbnen König auf. 124 D'ailleurs, zudem, überdieß. 125 tant —— vertu, ſoviel Verſtellung, Treuloſigkeit, und ſo abſcheuliche unter dem Anſchein von Tugend verborgne Laſter. 126 comme —— maſqués, als wenn ſie verlarvt wären. 127 Il ſupoſoit, er nahm als ausgemacht an. 128 comme —— égaux, als wenn ſie beynahe alle einander gleich wären. Comme étant iſt viel zierlicher und ſchöner, als: comme s'ils étoient. 129 comptant, weil er den Schluß machte. 130 les —— déclarés, die erklärteſten, offenbarſten Böſe-

déclarés, parce qu'il les croïoit auſſi méchans & plus trompeurs.

131 Pour revenir à moi, je fus confondu avec les Cypriens, & 132 j' échapai à la défiance pénétrante du Roi. Narbal trembloit de crainte que je ne fuſſe découvert; il lui en eût coûté la vie & à moi auſſi. Son impatience de nous voir partir étoit incroïable; mais les vents contraires nous 133 retinrent aſſez long-tems à Tir.

134 Je profitai de ce ſéjour pour connoître les mœurs des Phéniciens ſi célébres chez toutes les Nations connues. J' admirois 135 l' heureuſe ſituation de cette grande ville qui eſt au milieu de la mer dans une Ile. 136 La côte voiſine eſt délicieuſe par ſa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, par le nombre des villes & des villages 137 qui ſe touchent presque: enfin 138 par la douceur de ſon climat; car les montagnes 139 mettent cette côte à l'abri des vents brûlans du Midi; elle eſt 140 rafraîchie par le vent du Nord qui ſoufle du côté de la mer. 141 Ce païs eſt au pied du Liban 142 dont le ſommet fend les nues & va toucher les Aſtres; une glace éternelle couvre ſon 143 front; 144 des fleuves pleins de neiges tombent comme des tor-

wichter. 131 Pour —— moi, um wieder auf mich ſelber zu kommen. 132 j' échapai —— Roi, ich entgieng dem ſcharfſichtigen Mißtrauen des Königs. 133 retinrent, von retenir, aufhalten, zurückhalten. 134 Je —— ſéjour, ich nützte dieſen Aufenthalt. 135 l' heureuſe ſituation, die glückliche Lage. 136 La côte voiſine, die benachbarte Küſte. 137 qui —— presque, welche faſt aneinander ſtroßen. 138 par —— climat, wegen der milden Himmelsgegend. 139 mettre à l'abri, in Sicherheit ſetzen; les vents brûlans du Midi, die brennenden Südwinde. 140 rafraîchir, erfriſchen, abkühlen. 141 Ce —— Liban, dieſes Land liegt am Fuß des Libanus. 142 dont —— Aſtres, deſſen Gipfel die Wolken zertheilt und beynahe die Sterne berührt. 143 le front heißt hier: der Gipfel, ſonſt: die Stirne. 144 des —— rochers, Flüße von zerſchmolznem Schnee ſtürzen ſich

torrens des pointes des rochers qui environnent ſa 145 tête. Au deſſous on voit une vaſte forêt de cédres antiques qui paroiſſent auſſi vieux que la terre où ils ſont plantés, & qui portent leurs branches épaiſſes jusques vers les nues: 146 cette forêt a ſous ſes pieds de grâs paturages dans la pante de la montagne. 147 C'eſt-là qu'on voit errer les taureaux qui mugiſſent, les brebis qui bêlent avec leurs tendres agneaux, qui 148 bondiſſent ſur l'herbe. Là coulent mille ruiſſeaux d'une eau claire. Enfin on voit au-deſſous de ces pâturages 149 le pied de la montagne, qui eſt comme un jardin; le printems & l'Automne y régnent enſemble pour y joindre les fleurs & les fruits. Jamais ni 150 le ſouffle empeſté du Midi qui ſéche & qui brûle tout, ni 151 le rigoureux Aquilon, n'ont oſé efacer 152 les vives couleurs qui ornent ce jardin.

153 C'eſt auprès de cette belle côte que 154 s'eleve dans la mer l'Ile où eſt bâtie la ville de Tir. Cette grande ville ſemble nager au-deſſus des eaux, & être la Reine de toute la mer. Les marchands y 155 abordent de toutes les parties du monde, & ſes habitans ſont eux mèmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n' eſt point une ville qui apartienne à un peuple particulier; mais qu'elle eſt la ville commune de tous les peuples, & le centre de leur commerce.

wie reiſſende Ströme von den Spitzen der Felſen. 145 la tête heißt hier: der Gipfel, oder die Spitze. 146 cette —— montagne, dieſer Wald hat unten an ſeinem Fuße fette Weiden, an dem Abhang des Bergs. 147 C'eſt-là, (Pleonasmus, ſtatt: là) hier. 148 bondir ſur l'herbe, auf dem Graſe herumſpringen. 149 le pied de la montagne, der Fuß des Bergs. 150 le ſouffle empeſté, der peſtilenzialiſche Hauch des Mittags. 151 le rigoureux Aquilon, der rauhe Nordwind. 152 les vives couleurs, die lebhaften Farben. 153 C'eſt auprès, (abermals ein Pleonasmus, ſtatt: auprès) nahe bey ꝛc. 154 s'elever heißt hier: hervorragen. 155 aborder, auländen, ſonſt: anreden.

Elle a deux grands 156 môles, 157 ſemblables à deux bras qui s'avancent dans la mer, & qui embraſſent un vaſte port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mâts de navires; & ces navires ſont ſi nombreux, qu'à peine peut-on découvrir la mer qui les porte. Tous les citoïens 158 s'apliquent au commerce, & leurs grandes 159 richeſſes ne les dégoûtent jamais du travail néceſſaire pour les augmenter. On y voit de tous côtés 160 le fin lin d'Egipte, & 161 la pourpre Tirienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux: cette double teinture eſt ſi vive, que le tems ne peut l'efacer: on s'en ſert pour des laines fines qu'on 162 rehauſſe d'une broderie d'or & d'argent, Les Phéniciens ont le commerce de tous les peuples jusqu' au 163 détroit de Gades; & ils ont 164 même pénétré dans le vaſte Océan qui environne toute la terre. Ils ont fait auſſi de longues navigations ſur la mer rouge: & 165 c'eſt par ce chemin qu'ils vont chercher dans des Iles inconnues de l'or, des parfums & divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

166 Je ne pouvois raſſaſier mes yeux du ſpectacle magnifique de cette grande ville, où tout étoit en mouvement. Je n'y voïois point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oiſifs & curieux, qui vont cher-

cher

156 un môle, ein Damm. 157 ſemblables —— entrer, welche zween Armen gleichen, die ſich in das Meer hinaus erſtrecken, und einen ſehr geräumigen Haven einſchließen, in welchen die Winde nicht dringen können. 158 s' apliquer au commerce, ſich auf die Handelſchaft legen. 159 les richeſſes —— travail, die Reichthümer machen ihnen die Arbeit nicht überdrüßig. 160 le fin lin d'Egipte, die feine egyptiſche Leinwand. 161 la —— teinte, der zweymal gefärbte tyriſche Purpur. 162 rehauſſer avec de l'or & de l'argent, mit Gold und Silber ſtiken: rehauſſer heißt eigentlich: erhöhen, es kann aber auch ſticken heiſſen, weil das Geſtickte erhöht ausſieht. 163 le détroit de Gades, die Meerenge von Gades. 164 même, ſelbſt, ſogar. 165 c'eſt —— chercher, auf dieſem Weg holen ſie. 166 Je —— ville, ich konnte meine Augen an dem prächtigen Schauſpiele dieſer

cher des nouvelles dans la place publique, ou 167 regarder les étrangers qui arivent sur le port. Les hommes sont ocupés à décharger leurs vaisseaux, à transporter leurs marchandises, ou à les vendre, à ranger leurs magasins, & à tenir un compte exact de ce qui leur est dû par les négocians étrangers. Les femmes ne cessent jamais, ou de filer les laines, ou de 168 faire des desseins de broderie, ou de 169 ploïer les riches étofes.

D' où vient, disois-je à Narbal, que les Phéniciens 170 se sont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, & qu'ils s' enrichissent ainsi 171 aux dépens de tous les autres peuples ? Vous le voïez, me répondit-il: la situation de Tir est heureuse pour le commerce, c' est notre Patrie qui a la gloire d' avoir inventé la navigation. Les Tiriens furent les préniers, (172 s'il en faut croire ce qu'on raconte de 173 la plus obscure antiquité,) qui 174 domptèrent les flots, long-tems 175 avant l' âge de Typhis, & des 176 Argonautes tant 177 vantés dans la Grèce. Ils furent, dis-je, les prémiers qui osèrent 178 se mettre dans un fréle vaisseau à la merci des vagues & des tempêtes, qui 179 sondèrent les abimes de la mer, qui observèrent les Astres loin de la terre, suivant la science des Egiptiens & des Babiloniens. Enfin, qui réunirent tant de peu-

Stadt nicht sättigen. 167 regarder —— port, die Fremden betrachten, welche im Haven ankommen. 168 faire —— broderie, Zeichnungen zur Stickarbeit machen; dessein heißt auch: das Vorhaben. 169 ploïer oder plier les riches étofes, die reichen Stoffe zusammenlegen. 170 se rendre maître de q. c. sich zum Herrn einer Sache machen. 171 aux —— peuples, auf Kosten aller andern Völker. 172 s'il —— croire, wenn man anders glauben darf. 173 la——antiquité, das allerdunkelste Alterthum. 174 dompter les flots, die Wellen bändigen. 175 avant——Typhis, lange vor der Zeit des Typhis. 176 les Argonautes, die Argonauten. 177 vanté, gerühmt. 178 se —— tempêtes, sich in einem zerbrechlichen Schiffe auf Glück oder Unglück den Wogen und Stürmen überlassen. 179 sonder —— mer, die Ab-

ples que la mer avoit ſéparés. Les Tiriens ſont 180 induſtrieux, patiens, laborieux, 181 propres, ſobres, & ménagers; ils ont 182 une exacte police, ils 183 ſont parfaitement d'acord entr' eux; jamais peuple n'a été plus conſtant, plus ſincère, plus fidele, plus 184 ſur, 185 plus commode à tous les étrangers.

Voilà, ſans aller chercher d'autre cauſe, ce qui leur donne 186 l'empire de la mer, & qui 187 fait fleurir dans leur port un ſi utile commerce. Si la diviſion & la jalouſie ſe mettoient entr' eux; s' ils commençoient à s' amolir dans les délices & dans l' oiſiveté; ſi les prémiers de la Nation mépriſoient le travail & l' économie; ſi les arts ceſſoient d' 188 être en honneur dans leur ville; 189 s' ils manquoient de bonne foi envers les étrangers; s' ils 190 altéroient tant ſoit peu les régles d' un commerce libre; s' ils 191 négligoient leurs manufactures, & s' ils ceſſoient de 192 faire les grandes avances qui ſont néceſſaires pour 193 rendre leurs marchandiſes parfaites, 194 chacune dans ſon genre, vous verriez bientôt tomber cette puiſſance que vous admirez.

Mais expliquez-moi, lui diſois-je, les vrais moïens d' établir un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites, me répondit-il, comme on fait ici; 105 recevez bien

gründe des Meers erforſchen. 180 induſtrieux, fleißig, ſinnreich. 181 propre, reinlich. 182 une exacte police, eine genaue Policey. 183 être d' acord, einig ſeyn. 184 ſur, zuverläßig, ſicher. 185 plus —— étrangers, für alle Ausländer bequemer. 186 l'empire de la mer, die Herrſchaft über das Meer. 187 faire fleurir le commerce, die Handlung blühen machen. 188 être en honneur, in Anſehen ſtehen, geehrt werden. 189 manquer de bonne foi, Treu und Glauben verletzen. 190 altérer heißt hier: verändern, ſonſt: Durſt erwecken; s' altérer, ſich erzürnen, verändert werden; tant ſoit peu, ſo wenig es auch ſey, auch nur ein wenig. 191 négliger les manufactures, die Manufacturen vernachläßigen. 192 faire de grandes avances, große Vorſchüſſe thun. 193 rendre q. c. parfaite, etwas vollkommen machen, zur Vollkommenheit bringen. 194 chacune dans ſon genre, eine jede in ihrer Art. 195 recevez —— étrangers, nehmt

bien & facilement tous les étrangers; 196 faites leur trouver dans vos ports la ſureté, la commodité, la liberté entière: 197 ne vous laiſſez jamais entraîner ni par l'avarice, ni par l'orgueil. Le vrai moïen de gagner beaucoup eſt de ne vouloir jamais trop gagner, & de ſavoir perdre à propos. 198 Faites-vous aimer par tous les étrangers: ſoufrez même quelque choſe d'eux; craignez d'exciter la jalouſie par votre 199 hauteur: ſoïez conſtant dans les régles du commerce; 200 qu'elles ſoient ſimples & faciles; acoutumez vos peuples à les ſuivre inviolablement; puniſſez ſévérement la fraude, & même la négligence ou le faſte des marchands qui ruinent le commerce en ruinant les hommes qui le font. Sur tout n'entreprenez jamais de 201 gêner le commerce pour 202 le tourner ſelon vos vûes. 203 Il eſt plus convenable que le prince ne s'en mêle point, & qu'il en laiſſe tout le profit à ſes ſujets qui en ont la peine: autrement il 204 les découragera. Il en tirera aſſez d'avantages par les grandes richeſſes qui entreront 105 dans ſes Etats. Le commerce eſt comme certaines ſources; ſi vous voulez 206 détourner leur cours, vous les 207 faites tarir. 208 Il n'y a que le profit & la commodité qui atirent les étrangers chez vous. 209 Si vous leur rendez le commerce moins commode & moins utile, ils ſe retirent 210 inſenſiblement,

alle Ausländer wohl und leichtlich (ohne Schwierigkeiten) auf. 196 faire trouver, finden laſſen. 197 ne——orgueil, laßt euch niemals weder vom Geitz noch vom Stolz dahinreiſſen. 198 faites —— étrangers, macht, daß euch alle Ausländer lieben. 199 la hauteur, der Hochmuth. 200 qu' —— faciles, ſie ſeyen einfach und leicht. 201 gêner le commerce, die Handelſchaft drücken. 202 tourner q. c. ſelon ſes vûes, etwas nach ſeinen Abſichten lenken. 203 Il —— convenable, es iſt viel zuträglicher, dienlicher. 204 décourager q. einem den Muth benehmen. 205 dans ſes Etats, in ſeine Staaten. 206 détourner le cours, den Lauf ableiten, oder: einem Fluß einen andern Lauf geben wollen. 207 faire tarir, verſiegen machen. 208 Il n'y a que, blos, nur allein. 209 Si —— utile, wenn ihr ihnen die Handelſchaft weniger bequem und nützlich macht. 210 inſenſiblement, unver-

& ne reviennent plus, parce que d'autres peuples, profitant de votre imprudence, les atirent chez eux. & les acoutument à 211 ſe paſſer de vous. 212 Il faut même vous avouer que depuis quelque tems la gloire de Tir eſt bien obſcurcie. O ! ſi vous l'aviez vue, mon cher Télémaque, avant le regne de Pigmalion, vous auriez été bien plus étonné. Vous ne trouvez plus ici maintenant que 213 les triſtes reſtes d' une grandeur qui menace ruine. O malheureuſe Tir ! en quelles mains es-tu tombée ! Autrefois la mer t' aportoit le tribut de tous les peuples de la terre.

Pigmalion craint tout & des étrangers & de ſes ſujets. 214 Au lieu d'ouvrir, ſuivant notre ancience coutume, ſes ports à toutes les Nations les plus éloignées, dans une entière liberté, il veut ſavoir le nombre des vaiſſeaux qui arivent, leur païs, le nom des hommes qui y ſont, 215 leur genre de commerce, 216 la nature & le prix de leurs marchandiſes, & le tems qu'ils doivent demeurer ici. Il fait encore pis, car 217 il uſe de ſupercherie, pour ſurprendre les marchands, 218 & pour confiſquer leurs marchandiſes. Il inquiéte les marchands qu'il croit les plus opulens: 219 il établit ſous divers prétextes de nouveaux impôts: il veut 220 entrer lui-même dans le commerce, & tout le monde craint d'avoir afaire avec lui. Ainſi 221 le commerce languit. Les étrangers oublient 222 peu à peu le chemin de Tir qui leur étoit 223 autrefois ſi connu; & ſi Pi-

merkt. 211 ſe paſſer de q. jemand entbehren. 212 Il —— avouer, ich muß euch ſogar geſtehen. 213 les —— grandeur, die traurigen Ueberbleibſel einer Größe. 214 au lieu, anſtatt. 215 leur genre de commerce, die Art ihrer Handelſchaft. 216 la nature & le prix, die Beſchaffenheit eigentlich: die Natur, und den Preiß. 217 il —— marchands, er geht mit Betrug um, die Kaufleute zu überliſten. 218 & —— marchandiſes, und um ihre Waaren zu confiſciren, wegzunehmen. 219 il —— impôts, er errichtet unter mancherley Vorwand neue Auflagen. 220 entrer dans le commerce, ſich in die Handlung einlaſſen. 221 le commerce languit, die Handelſchaft geräth ins Abnehmen. 222 peu à peu, nach und nach, allmählich. 223 autrefois, vorher

Pigmalion ne 224 change de conduite, notre gloire & notre puiſſance ſeront bientôt tranſportées à quelqu'autre peuple mieux gouverné que nous.

Je demandai enſuite à Narbal, comment les Tiriens 225 s'étoient rendus ſi puiſſans ſur la mer? car je voulois 226 n'ignorer rien de tout ce qui ſert au gouvernement d'un Roïaume. Nous avons, me répondit-il, 227 les forêts du Liban qui nous 228 fourniſſent les bois de vaiſſeaux, & nous les 229 réſervons avec ſoin pour cet uſage; on n'en coupe jamais que pour les beſoins publics. 230 Pour la conſtruction des vaiſſeaux, nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles. Comment, lui diſois-je, avez-vous pû trouver ces ouvriers? Il me répondit: 231 ils ſe ſont formés peu à peu dans le pais. Quand on récompenſe bien ceux qui excellent dans les arts, on eſt ſur d'avoir bientôt des hommes qui les 232 menent à leur derniére perfection: car les hommes 233 qui ont le plus de ſageſſe & de talent, ne manquent point de 234 s'adonner aux arts, 235 auſquels les grandes récompenſes ſont atachées. Ici 236 on traite avec honneur tous ceux qui réuſſiſſent dans les arts & dans les ſciences utiles à la navigation. 237 On conſidére un bon Géomètre, on eſtime fort un habile Aſtronome; 238 on comble de biens un Pilote qui ſurpaſſe les autres dans ſa fonction; on ne mépriſe point

un

ehedeſſen, ſonſt. 224 changer de conduite, ſeine Auffühtung ändern. 225 ſe rendre puiſſant, ſich mächtig machen. 226 n'ignorer rien, alles wiſſen. 227 les forêts du Liban, die Wälder des Libanus. 228 fournir, verſchaffen, darbieten. 229 réſerver, aufheben, ſparen. 230 la conſtruction des vaiſſeaux, der Schiffbau. 231 ils —— peu, ſie haben ſich nach und nach gebildet. 232 mener q. c. à ſa dernière perfection, etwas zu ſeiner äuſſerſten Vollkommenheit bringen. 233 qui —— talent, welche die meiſte Weisheit und Geſchicklichkeit beſitzen. 234 s'adonner à q. c. ſich auf etwas legen. 235 auſquels —— atachées, mit welchen die großen Belohnungen verknüpft ſind. 236 traiter avec honneur, Ehre erweiſen. 237 on conſidére q. man hat Achtung vor einem. 238 on comble de biens, man über-

un bon Charpentier; au contraire, il eſt bien païé & bien traité: les bons rameurs mémes ont des récompenſes ſures & proportionnées à leur ſervice; 239 on les nourrit bien, on a ſoin d'eux, quand ils ſont malades; en leur abſence, on a ſoin de leurs femmes & de leurs enfans. S'ils periſſent dans un naufrage, 240 on dédommage leur famille; 241 on renvoïe chez eux ceux qui ont ſervi un certain tems. Ainſi on en a autant qu'on en veut. Le père eſt ravi 242 d'elever ſon fils dans un ſi bon métier, & 243 dès ſa plus tendre jeuneſſe il ſe hâte de lui enſeigner à 244 manier la rame, à 245 tendre les cordages, & à mépriſer les tempêtes. 246 C'eſt ainſi qu'on mene les hommes ſans contrainte par la recompenſe & par le bon ordre. L'autorité ſeule ne fait jamais bien: la ſoumiſſion des inférieurs ne ſufit pas: il faut gagner les cœurs, & 247 faire trouver aux hommes leur avantage dans les choſes où l'on veut ſe ſervir de leur 248 induſtrie.

Après ce diſcours Narbal me mena viſiter tous les magaſins, 249 les Arſenaux & tous les métiers qui ſervent à la conſtruction des navires. 250 Je demandois le détail des moindres choſes, & j'écrivois tout ce que j'avois apris, de peur d'oublier quelque circonſtance utile.

Cependant Narbal qui connoiſſoit Pigmalion, & qui m'aimoit, atendoit avec impatience mon départ, craignant que je ne fuſſe découvert par les eſpions du Roi, qui alloient nuit & jour par toute la ville: mais les vents

häuft mit Gütern. 239 on —— bien, man ernährt ſie wohl. 240 dédommager, entſchädigen. 241 on —— eux, man ſchickt nach Hauſe. 242 elever, auferziehen, ſonſt: erhöhen, erheben. 243 dès —— jeuneſſe, von ſeiner zarteſten Jugend an. 244 manier la rame, das Ruder führen. 245 tendre les cordages, die Taue ausſpannen. 246 C'eſt ainſi, auf dieſe Art. 247 faire trouver, finden laſſen, zeigen. 248 induſtrie, Fleiß, Geſchicklichkeit. 249 Arſenal, (pl. Arſenaux,) das Zeughauß. 250 Je —— choſes, ich fragte nach den kleinſten Umſtänden der,

vents ne nous permettoient pas encore de nous embarquer. Pendant que nous étions ocupés à 251 visiter curieusement le port, & à interroger divers marchands, nous vîmes venir à nous un officier de Pigmalion, qui dit à Narbal: 252 Le Roi vient d'aprendre d'un des Capitaines des vaisseaux qui sont revenus d'Egipte avec vous, que vous avez amené un étranger 253 qui passe pour Cyprien: le Roi veut qu'on l'arête, & qu'on sache certainement, de quel païs il est; 254 vous en répondrez sur votre tête. Dans ce moment je m'étois un peu éloigné; pour 255 regarder de plus près 256 les proportions que les Tiriens avoient gardées dans le construction d'un vaisseau presque neuf, qui étoit, disoit-on, par cette proportion exacte de toutes ses parties, le meilleur 257 voîlier qu'on eût jamais vû dans le port, & j'interrogeois l' 258 ouvrier qui avoit reglé cette proportion.

Narbal surpris & efraïé, répondit: je vais chercher cet étranger qui est de l'Ile de Cypre. Mais quand il eut 259 perdu de vûe cet Officier, il courut vers moi pour m'avertir du danger où j'étois. 260 Je ne l'avois que trop prévû, me dit-il, mon cher Télémaque, nous sommes perdus. 261 Le Roi, que sa défiance tourmente jour & nuit, soupçonne que vous n'étes pas de l'Ile de Cypre, il ordonne, qu'on vous arête; il me veut 262 faire périr,

geringsten Sachen, eigentlich: ich gieng mit meinen Fragen ins Innre der geringsten Sachen. 251 visiter —— port, neugierig den Haven besuchen. 252 le —— aprendre, der König hat eben vernommen. 253 qui —— Cyprien, der für einen Cyprier gehalten wird. 254 vous —— tête, ihr werdet mit eurem Kopf für ihn stehen; répondre sur sa tête, bey Kopf und Hals antworten; il y va de sa tête, es geht um seinen Kopf, es gilt seinen Kopf. 255 regarder de plus prés, näher betrachten. 256 les —— vaisseau, die Verhältnisse, welche die Tyrier bey dem Bau eines Schiffs beobachtet hatten. 257 voilier, Seegelschiff. 258 ouvrier heißt hier: Schiffbaumeister. 259 perdre de vûe, aus dem Gesicht verlieren. 260 Je —— prévû, ich hatte es nur allzuwohl vorhergesehen. 261 Le —— Cypre, der König, welchen sein Mißtrauen Tag und Nacht quält, argwohnt, daß ihr nicht aus der Insel Cypern (gebürtig) seyd. 262 faire périr, umbringen las-

rir, ſi je ne vous 263 mets entre ſes mains. Que ferons-nous? O Dieux! donnez nous la ſageſſe, pour nous tirer de ce péril. 264 Il faudra, Télémaque, que je vous mene au Palais du Roi. 265 Vous ſoutiendrez que vous étes Cyprien de la ville d'Amathonte, fils d'un Statuaire de Venus. 266 Je déclarerai que j'ai connu autrefois votre Père, & peut-être que le Roi, ſans 267 aprofondir davantage, vous laiſſera partir. Je ne vois plus d'autres moïens de ſauver votre vie & la mienne.

Je répondis à Narbal: laiſſez pêrir un malheureux que le deſtin veut perdre; 268 je ſais mourir. Narbal, & 269 je vous dois trop pour vous entraîner dans mon malheur. Je ne ſuis point Cyprien, & 270 je ne ſaurois dire que je le ſuis. Les Dieux voient ma ſincérité; 271 c'eſt à eux à conſerver ma vie par leur puiſſance, s'ils le veulent; mais je ne veux point la ſauver par un menſonge.

Narbal me répondit: ce menſonge, Télémaque, n'a rien qui ne ſoit innocent; les Dieux mêmes ne peuvent le condamner: il ne fait aucun mal à perſonne; il ſauve la vie à deux innocens; il ne trompe le Roi que pour l'empêcher de faire un grand crime. 272 Vous pouſ-

ſez

ſen. 263 mettre q. entre les mains de q. einen in jemands Hände liefern. 264 Il —— Roi, Telemach, es wird nöthig ſeyn, daß ich euch in des Königs Pallaſt führe. Wegen des il faut ſehe man. Liv. I. not. 216 nach. 265 vous —— ſoutiendrez, ihr müßt behaupten; ſoutenir heißt ſonſt: unterſtützen, halten. 266 déclarer heißt hier: ſagen. 267 aprofondir, nachforſchen, ergründen. Sans wird mit dem Infinitivo allein, und auch mit dem Infinitivo Perfecti und Plusquamperfecti conſtruirt, als: ſans ſavoir pourquoi, ſans avoir rien fait, ſans avoir prié Dieu &c. Wenn ſans vor einem Subſtantivo ſteht, ſo braucht das letztere keinen Artikel, als: je l'ai fait ſans peine. 268 je ſais mourir, ich habe ſterben gelernt. 269 je —— malheur, ich bin euch zuviel ſchuldig, als daß ich euch in mein Unglück ziehen (verwickeln) ſollte. 270 je ne ſaurois dire (für je ne puis pas dire,) ich kann nicht ſagen. Man ſchlage hierüber in der Grammatik die unregelmäßigen Verba der 3ten Conjugation nach. 271 c'eſt à eux, ihnen kommt es zu. 272 pouſſer trop loin q. c.

ſez trop loin l'amour de la vertu, & la crainte de 273 bleſſer la Religion.

Il ſufit, lui diſois-je, que le menſonge ſoit menſonge, 274 pour n'être pas digne d'un homme qui parle en préſence des Dieux, & qui doit tout à la vérité. Celui qui bleſſe la vérité, ofenſe les Dieux, & ſe bleſſe ſoi-même: car il parle contre ſa conſcience. Ceſſez, Narbal, de me propoſer 275 ce qui eſt indigne de vous & de moi. Si les Dieux on pitié de nous, ils ſauront bien nous délivrer. S'ils veulent nous laiſſer périr, nous ſerons en mourant les victimes de la vérité, & nous laiſſerons aux hommes l'exemple de préférer la vertu ſans tache à une longue vie: la mienne n'eſt déja que trop longue, étant ſi malheureuſe. 276 C'eſt vous ſeul, o mon cher Narbal, 277 pour qui mon cœur s'atendrit. 278 Faloit-il que votre amitié pour un malheureux étranger vous füt ſi funeſte.

279 Nous demeurâmes long-tems dans cette eſpèce de combat. Mais enfin nous vîmes ariver un homme qui 280 couroit hors d'haleine: c'étoit un autre Officier du Roi qui venoit 281 de la part d'Aſtarbé. Cette femme étoit belle comme une Dieſſe; 282 elle joignoit aux charmez du corps tous ceux de l'eſprit; elle étoit

etwas zu weit treiben. 273 bleſſer la Religion, die Religion beleidigen. 274 pour —— homme, um eines Menſchen unwürdig zu ſeyn. Die Präpoſition pour ſteht ebenfalls zierlich beym Infinitivo, z. B. il a été pendu, pour avoir volé. 275 ce — moi, was eurer und meiner unwürdig iſt. 276 C'eſt vous ſeul, ihr allein ſeyds. Wegen c'eſt vous, ſehe man Liv. 7. n. 199. nach. 277 pour —— s'atendrit, für den mein Herz zärtlich gerührt wird. Atendrir une choſe dure, etwas Hartes weich machen; s'atendrir heißt ſoviel als: être touché de compaſſion. 278 Faloit —— funeſte, mußte eure Freundſchaft gegen einen unglücklichen Ausländer für euch ſo traurige Folgen haben! 279 Nous —— combat, wir ſetzten dieſe Art von Streit lange mit einander fort. 280 courir hors d'haleine, ſich auſſer Odem laufen. 281 de la part, von Seiten, im Namen. 282 elle —— eſprit, ſie vereinigte mit ihren körperlichen Reitzen alle Annehm-

étoit 283 enjouée, flateuſe, inſinuante. Avec tant de 284 charmes trompeurs, elle avoit, comme les Sirenes, un cœur cruel & plein de malignité: mais 285 elle ſavoit cacher ſes ſentimens corrompus par un profond artifice. Elle avoit ſû gagner le cœur de Pigmalion par ſa beauté, par ſon eſprit, par ſa douce voix & 286 par l'harmonie de ſa lyre. Pigmalion aveuglé par un violent amour pour elle; avoit abandonné la Reine Topha ſon épouſe. Il ne ſongeoit qu'à contenter les paſſions de l'ambitieuſe Aſtarbé. 287 L'amour de cette femme ne lui étoit guères moins funeſte que ſon infame avarice; mais, quoiqu'il 288 eut tant de paſſion pour elle, 289 elle n'avoit pour lui que du mépris & du dégoût. 290 Elle cachoit ſes vrais ſentimens, & elle 291 faiſoit ſemblant, de ne vouloir vivre que pour lui, dans le tems même qu'elle ne pouvoit le ſoufrir.

Il y avoit à Tir un jeune Lidien, nommé Malachon, d'une merveilleuſe beauté, mais 292 mou, efé-
miné, 293 noïé dans les plaiſirs. 294 Il ne ſongeoit qu'à conſerver la délicateſſe de ſon teint, qu'à peigner
295 ſes

lichkeiten des Geiſtes. 283 enjoué, munter; flateur, liebkoſend; inſinuant, einſchmeichleriſch. 284 charmes trompeurs, betrügeriſche Reitze. 285 elle —— artifice, ſie wußte ihre verdorbnen Geſinnungen durch die äuſſerſte (tiefſte) Verſtellung zu verbergen. 286 par —— lyre, durch die Harmonie ihrer Leyer. 287 L' amour —— funeſte, die Liebe zu dieſem Weibe war ihm nicht viel weniger ſchädlich. 288 avoir de la paſſion pour q. in jemand heftig verliebt ſeyn. 289 elle —— dégoût, ſie hatte für ihn nichts als Verachtung und Abneigung. 290 cacher ſes vrais ſentimens, ſeine wahre Geſinnungen verſtecken, verbergen. 291 faire ſemblant, ſich ſtellen. Semblant, das Participium von ſembler, iſt auch ein Subſtantivum männlichen Geſchlechts, und heißt: der Schein, das Anſehen, z. B. il ſe porte fort mal, mais il n'en fait pas ſemblant, er befindet ſich ſehr übel, aber er läßt ſichs nicht anſehen; il fait ſemblant d'être en colère, er ſtellt ſich zornig. 292 mou & eféminé, weichlich und weibiſch. 293 noïé —— plaiſirs, in den Wollüſten ganz erſoffen. 294 Il —— teint, er war nur darauf bedacht, die Feinheit ſeines Ge-

295 ſes cheveux blonds flotans ſur ſes épaules, qu'à ſe parfumer, qu'à 296 donner un tour gracieux aux plis de ſa robe; enfin qu'a 297 chanter ſes amours ſur la lyre. Aſtarbé le vit, elle l'aima, & 298 en devint furieuſe. Il la mépriſa, parce qu'il 299 étoit paſſionné pour une autre femme. D'ailleurs il craignit de s'expoſer à la cruelle jalouſie du Roi. Aſtarbé ſe ſentant mépriſée, 300 s'abandonna à ſon reſſentiment. Dans ſon déſeſpoir elle s'imagina 301 qu'elle pouvoit faire paſſer Malachon pour l'étranger que le Roi 302 faiſoit chercher, & qu'on diſoit qu'il étoit venu avec Narbal. En efet elle le perſuada à Pigmalion, & 303 corrompit tous ceux qui auroient pû le 304 détromper. Comme il n'aimoit point les hommes vertueux, & qu'il ne ſavoit point les diſcerner, il n'étoit environné que de gens intéreſſés, artificieux, prêts à exécuter ſes ordres injuſtes & ſanguinaires. 305 De telles gens craignoient l'autorité d'Aſtarbé, & ils lui aidoient à tromper le Roi, de peur de déplaire à cette femme hautaine qui 306 avoit toute ſa confiance. Ainſi Malachon, quoique connu pour Crétois dans toute la ville, paſſa pour le jeune étranger que Nar-

Lidien

ſichts zu erhalten. 295 ſes —— épaules, ſeine blonden um die Schultern flatternden Haare. 296 donner —— robe, den Falten ſeines Rocks eine angenehme, zierliche, geſchmackvolle Wendung geben. 297 chanter —— lyre, ſeine Liebeshändel auf der Leyer beſingen. 298 en devint furieuſe, wurde aus Liebe gegen ihn faſt raſend. 299 être paſſionné, verliebt, eingenommen ſeyn. 300 s'abandonner au reſſentiment, ſich der Rachbegierde gänzlich überlaſſen. 301 qu' —— étranger, daß ſie den Malachon für den Ausländer ausgeben könnte. 302 faire chercher, aufſuchen laſſen. 303 corrompre heißt hier: beſtechen, herumbringen. 304 détromper, den Irrthum benehmen. Es iſt ſchon oben Liv. 2. not. 82. bemerkt worden, daß die Verba compoſita mit *de* die gegentheilige Bedeutung haben. 305 Des —— craignoient, dergleichen Leute fürchteten. Gens iſt bald männlichen, bald weiblichen Geſchlechts; männlich, wenn das Adjectivum hinten ſteht, als: Gens intéreſſés; weiblich, wenn es vorne ſteht, als: de dangereuſes Gens, 306 avoir toute la confiance

Narbal avoit amené d'Egipte ; il fut mis en prifon.

Aſtarbé qui craignoit que Narbal n'allât parler au Roi, & ne 307 découvrit ſon impoſture, envoïa 308 en diligence à Narbal cet officier qui lui dit ces paroles: Aſtarbé vous défend de découvrir au Roi, quel eſt votre étranger; elle ne vous demande que le ſilence, & elle ſaura bien 309 faire enſorte que le Roi ſoit content de vous : cependant 310 hâtez-vous de 311 faire embarquer avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené d'Egipte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville. Narbal ravi de pouvoir ainſi ſauver ſa vie & la mienne, promit de 312 ſe taire; & l'Officier ſatisfait d'avoir obtenu ce qu'il demandoit s'en retourna rendre compte à Aſtarbé de ſa commiſſion.

X Narbal & moi nous admirâmes la bonté des Dieux, qui récompenſoient notre ſincérité, & 313 qui avoient un ſoin ſi touchant de ceux qui hazardoient tout pour la vertu. Nous regardions avec horreur un Roi 314 livré à l'avarice & à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excès d'être trompé, diſions-nous, mérite de l'être, & l'eſt preſque toujours groſſièrement. Il 315 ſe défie des gens de bien, & 316 s'abandonne à des ſcélérats : il eſt le ſeul qui ignore ce qui ſe paſſe. Voïez Pigmalion, 317 il eſt le jouet d'une femme ſans pudeur. Cependant les Dieux ſe ſervent du menſonge des méchans pour ſauver les bons qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.

En

de q. jemands ganzes Vertrauen haben. 307 découvrir l'impoſture, den Betrug entdecken. 308 en diligence, ſchleunig. 309 faire enſorte que &c. ſchon machen, daß ꝛc. 310 hâtez-vous, eilet. 311 faire embarquer, einſchiffen laſſen. 312 ſe taire, ſchweigen. 313 qui —— touchant, welche eine ſo rührende Sorgfalt hatten. 314 livré à l'avarice, dem Geiz ergeben. 315 ſe défier de q. jemand nicht trauen; défier q. einen herausfordern, einem Troz bieten. 316 s'abandonner à q. ſich jemand überlaſſen, ergeben. 317 il —— pudeur, er iſt der Ball eines ſchamloſen Weibs; jouet heißt eigentlich: ein Spiel,

En même tems nous aperçûmes que 318 les vents changeoient, & qu'ils devenoient favorables aux vaiſſeaux de Cypre. Les Dieux ſe déclarent, s'écria Narbal; ils veulent, mon cher Télémaque, vous mettre en ſureté: fuïez cette terre cruelle & maudite. Heureux, qui pourroit vous ſuivre juſquez dans les rivages les plus inconnus! Heureux, qui pourroit vivre & mourir avec vous! Mais 319 un deſtin ſévère m'atache à cette malheureuſe patrie; il faut ſoufrir avec elle: peut-être faudra-t il 320 être enſeveli dans ſes ruines: 321 n'importe; pourvû que je diſe toujours la vérité, & que mon cœur n'aime que la juſtice. 322 Pour vous, o mon cher Télémaque, je prie les Dieux, qui vous conduiſent comme par la main, de vous acorder le plus précieux de tous les dons, qui eſt 323 la vertu pure & ſans tache, juſq'à la mort. Vivez, retournez en Ithaque, conſolez Pénélope, délivrez-la de ſes téméraires Amans; que vos yeux puiſſent voir, que vos mains puiſſent embraſſer le ſage Ulyſſe, & qu'il trouve en vous 324 un fils égal à ſa ſageſſe! Mais dans votre bonheur, ſouvenez-vous du malheureux Narbal, & ne ceſſez jamais de m'aimer.

325 Quand il eut achevé ces paroles, je l'326 aroſai de mes larmes ſans lui répondre. De profonds ſoupirs m'empêchoient de parler. Nous nous embraſſions en ſilence. Il me mena juſqu'au vaiſſeau; il demeura ſur le rivage, & quand le vaiſſeau fut parti, nous ne ceſſions de nous regarder, 327 tandis que nous pûmes nous voir.

Fin du troiſième Livre.

Spielwerk. 318 le vent change, der Wind verändert ſich. 319 un —— atache, ein ſtrenges Schickſal feſſelt mich. 320 être —— ruines, unter ſeinen Ruinen begraben werden. 321 n'importe, ſey es! es liegt nichts daran! 322 Pour vous, was euch betrift. 323 la —— tache, die reine und unbefleckte Tugend. 324 un —— ſageſſe, einen Sohn, der ihm an Weisheit gleicht. 325 Quand, als. 326 aroſer de larmes, mit Thränen benetzen. 327 tandis —— voir, ſo lang wir uns ſehen konnten.

Sommaire du Livre Quatrième.

Calypso interrompt Télémaque pour le 1 *faire reposer. Mentor* 2 *le blâme en secret d'avoir* 3 *entrepris le récit de ses avantures, & lui conseille de les achever, puisqu'il les a commencées. Télémaque raconte que pendant sa navigation, depuis Tyr jusqu'en l'Ile de Cypre, il avoit eu un songe où il avoit vû Venus & Cupidon, contre qui Minerve le protégeoit; qu'ensuite il avoit crû voir aussi Mentor qui l'exhortoit à fuir l'Ile de Cypre; qu'à* 4 *son réveil une tempête auroit* 5 *fait périr le vaisseau, s'il n'eût pris lui-même le gouvernail, parce que les Cypriens* 6 *noiés dans le vin étoient hors d'état de se sauver; qu'* 7 *à son arivée dans l'Ile, il avoit vû avec horreur les exemples les plus contagieux, mais que le Syrien Hazaël dont Mentor étoit devenu l'esclave, se trouvant alors au même lieu, avoit réuni les deux Grecs & les avoit embarqués dans son vaisseau, pour les mener en Créte, & que dans ce trajet ils avoient vû le beau spectacle d'Amphitrite trainée dans son char par* 8 *des chevaux marins.*

1 faire reposer, ausruhen lassen; pour le faire reposer um ihn zur Ruhe zu bewegen. 2 blâmer q. de q. c. jemand wegen einer Sache tadeln. 3 entrepris, von entreprendre, unternehmen; hier könnte es auch heissen: sich zu etwas anheischig machen. 4 à son réveil, bey seinem Erwachen. 5 faire périr, zu Grunde richten. Faire faire wird gebraucht, wenn man etwas befiehlt oder haben will. z. B. le Prince fait bâtir un Palais, der Fürst läßt einen Pallast bauen; il fait bien travailler ses ouvriers, er hält seine Leute fleißig zur Arbeit an. Hingegen laisser faire wird gebraucht, wenn man etwas zuläßt, vergönnt, erlaubt. z. B. je le laisse faire, ich lasse ihn machen; laissez-moi faire, laßt mich machen. Man sagt also nicht: je me laisse faire un habit, sondern, (weil es einen Willen anzeigt,) je me fais faire. Man sehe Liv. 2. not. 227. 6 noïés dans le vin, vom Wein gänzlich berauscht. 7 à son arivée, bey seiner Ankunft. 8 un cheval marin, ein Meerpferd.

Télémaque fuit le culte de Venus.
Telemach flichet den Gottesdienst der Venus.

Livre Quatrième.

Calypso qui avoit été jusq'à ce moment immobile & 1 transportée de plaisir en écoutant les avantures de Télémaque, 2 l'interrompit 3 pour lui faire prendre quelque repos. Il est tems, lui dit-elle, que vous alliez 4 goûter la douceur du sommeil après tant de travaux. Vous n'avez rien à craindre ici; 5 tout vous est favorable. Abandonnez-vous donc à la joie. Goûtez la paix & tous les autres dons des Dieux 6 dont vous allez être comblé. Demain, 7 quand l'Aurore avec ses doigts de roses entr'ouvrira les portes dorées de l'Orient, 8 & que les chevaux du soleil sortant de l'onde amère répandront les flames du jour, 9 pour chasser devant eux toutes les étoiles du ciel, nous 10 reprendrons, mon cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais votre Père n'a égalé votre sagesse & votre courage. Ni Achille vainqueur de Hector; ni Thesée, revenu des enfers; ni même le grand Alcide qui a purgé la terre de tant de monstres, n'on fait voir autant de force & de vertu que vous. Je souhaite qu'un profond sommeil vous 11 rende cette nuit courte. Mais hélas! qu'elle sera lon-

1 transporté de plaisir, vor Vergnügen ganz entzückt, ganz ausser sich seyn. 2 l'interrompit, unterbrach ihn. 3 pour —— repos, um ihn ausruhen zu lassen. 4 goûter —— travaux, die Süßigkeit des Schlafs nach so vielen Beschwerlichkeiten schmecken. 5 tout —— favorable, alles ist euch günstig. 6 dont —— comblé, womit ihr bald überschüttet werden sollt. Aller mit dem Infinitivo wird gebraucht, wenn, wie oben, von einer Sache die Rede ist, die gleich geschehen soll. Hingegen venir braucht man bey einer Sache, die eben geschehen ist, z. B. je viens d'être comblé, ich bin eben überschüttet worden. 7 quand —— Orient, wann Aurora mit ihren Rosenfingern die vergoldeten Pforten des Orients bald aufschließen wird. 8 & —— jour, und wann die Sonnenpferde aus der gesalznen Flut steigen und die Stralen des Tags verbreiten werden. 9 pour —— ciel, um vor ihnen her alle Sterne des Himmels zu verjagen. 10 reprendre q. c. etwas wieder vornehmen, sonst: wiedernehmen. 11

gue pour moi! 12 Qu'il me tardera de vous revoir, de vous entendre, de vous 13 faire redire ce que je ſais déja, & de vous demander ce que je ne ſais pas encore! Allez, mon cher Télémaque, avec le ſage Mentor, que les Dieux vous ont rendu. Allez dans cette grote écartée où tout eſt préparé pour votre repos. Je prie Morphée 14 de répandre ſes plus doux charmes ſur vos 15 paupières apéſanties, de faire couler une vapeur divine dans tous vos membres fatigués, & de vous envoïer des ſonges légers, qui, 16 voltigeans autour de vous, flatent vos ſens par les 17 images les plus riantes, & repouſſent loin de vous tout ce qui pourroit vous réveiller 18 trop promptement.

La Déeſſe conduiſit elle-même Télémaque dans cette grote ſéparée de la ſienne. 19 Elle n'étoit ni moins ruſtique, ni moins agréable. Une fontaine qui couloit dans un coin, y faiſoit 20 un doux murmure qui apelloit le ſommeil. Les Nimphes y avoient préparé deux lits d' 21 une molle verdure, ſur leſquels elles avoient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, & l'autre d'ours pour Mentor.

Avant que de 22 laiſſer fermer ſes yeux au ſommeil, Mentor parla ainſi à Télémaque: Le plaiſir de raconter vos hiſtoires vous a 23 entraîné; vous avez

charmé

rendre heißt hier: machen. 12 Qu'il me tardera, wie wird mir die Zeit ſo lang werden! 13 faire redire q. c. à q. einen etwas wiederholen (nochmals ſagen) laſſen. 14 de —— charmes, ſeinen ſüßeſten Zauber auszugießen. 15 les paupières apéſanties, die müden Augenlieder. 16 voltiger, flattern. 17 des images riantes, lachende Bilder. 18 trop promptement, allzuplötzlich. 19 Elle —— agréable, ſie war nicht weniger ländlich und nicht weniger angenehm. Wenn ni zweymal aufeinander folgt, ſo heißt es, was das lateiniſche neque — neque heißt. 20 un —— ſommeil, ein ſüßes Gemurmel, welches den Schlaf verbevrief. 21 une molle verdure, ein weiches Laubwerck. 22 laiſſer —— ſommeil, ſeine Augen vom Schlaf ſchließen laſſen. Wegen des Gebrauchs des avant que de ſehe man oben Liv. I. not. 217. nach. 23 entraîné, dahingeriſſen. 24 tiré, gezogen, errettet.

charmé la Déeſſe en lui expliquant les dangers dont votre courage & votre induſtrie vous ont 24 tiré; par là vous n'avez fait qu'enflamer davantage ſon cœur, & de vous préparer une plus dangereuſe captivité. Comment eſpérez-vous qu'elle vous laiſſe maintenant 25 ſortir de ſon Ile, 26 vous, qui l'avez enchantée par le récit de vos avantures? 27 L'amour d'une vaine gloire vous a fait parler ſans prudence. Elle s'étoit engagée à vous raconter des hiſtoires, & à vous 28 aprendre, quelle a été la deſtinée d'Ulyſſe; 29 elle a trouvé le moïen de parler longtems ſans rien dire; & elle vous a engagé à lui expliquer tout ce qu'elle déſire ſavoir; 30 tel eſt l'art des femmes flateuſes & paſſionnées. 31 Quand eſt-ce, o Télémaque, que vous ſerez aſſez ſage pour ne parler jamais par vanité, & que vous ſaurez taire tout ce qui vous eſt avantageux, quand il n'eſt pas utile à dire? Les autres admirent votre ſageſſe dans un âge où il eſt pardonnable 32 d'en manquer: pour moi, je ne puis vous pardonner rien; je ſuis le ſeul qui vous connois, & qui vous aime aſſez 33 pour vous avertir de toutes vos fautes. Combien étes-vous encore éloigné de la ſageſſe de votre Père!

34 Quoi donc, répondit Télémaque, pouvois-je refuſer à Calypſo de lui raconter mes malheurs? Non, reprit Mentor, 35 il faloit les lui raconter: mais vous deviez le faire, en ne lui diſant, que ce qui pouvoit lui donner

25 ſortir, heißt hier: wegreiſen. 26 vous —— enchantée, ihr, die ihr ſie bezaubert habt. 27 L'amour —— parler, die Liebe zu einem einzeln Ruhm hat euch reden gemacht. 28 aprendre, belehren. 29 elle —— dire, ſie hat das Mittel gefunden, lange zu reden, ohne etwas zu ſagen. 30 tel —— paſſionnées, dieß iſt der Kunſtgriff der ſchmeichleriſchen und verliebten Weiber. 31 Quand eſt-ce que, wann. Dieß iſt eine beſonders zierliche Redensart. 32 d'en manquer, ſie nicht zu haben. 33 pour —— fautes, um euch alle eure Fehler zu ſagen. 34 Quoi donc, wie nun. Quoi wird im Nominativo ohne ein Verbum gebraucht, z. B. mais quoi, aber was iſt es mehr? Quoi de plus grand? was kann wohl großer ſeyn? 35 il faloit, ihr mußtet.

de la compaſſion. Vous pouviez lui dire que vous aviez été tantôt errant, tantôt captif en Sicile, puis en Egipte. 36 C'étoit lui dire aſſez, & 37 tout le reſte n'a ſervi qu'à augmenter le poiſon qui brûle déja ſon cœur. Plaiſe aux Dieux, que le vôtre puiſſe s'en préſerver!

Mais que ferai-je donc? continua Télémaque, 38 d'un ton modéré & docile. Il n'eſt plus tems, repartit Mentor, de lui cacher ce qui reſte de vos avantures; elle en ſait aſſez pour ne pouvoir être trompée ſur ce qu'elle ne ſait pas encore; votre 39 réſerve ne ſerviroit qu'à l'irriter; achevez donc demain de lui raconter tout ce que les Dieux ont fait en votre faveur, & aprenez une autre fois à 40 parler plus ſobrement de tout ce qui peut vous atirer quelque louange. Télémaque 41 reçût avec amitié un ſi bon conſeil, & ils ſe couchèrent.

Auſſitôt que Phébus eut répandu ſes prémiers raïons ſur la terre, Mentor entendant la voix de la Déeſſe qui apelloit ſes Nimphes dans le bois, éveilla Telémaque. Il eſt tems, lui dit-il, de vaincre le ſommeil: allons, retournez à Calypſo, mais 42 défiez-vous de ſes douces paroles: ne lui ouvrez jamais votre cœur; craignez le poiſon flateur de ſes louanges. Hier elle vous élevoit au-deſſus de votre ſage Père, de l'invincible Achille, du fameux Theſé, d'Hercule devenu immortel. Sentites-vous, combien cette louange eſt exceſſive? 43 Crûtes-vous ce qu'elle diſoit? 44 Sachez qu'elle ne le croit pas elle-même. 45 Elle ne vous loue qu'à cauſe qu'elle vous croit

36 C'étoit —— aſſez, das wäre ihr genug geſagt geweſen. 37 tout —— cœur, alles Uebrige hat blos dazu gedient, das Gift, welches ſchon in ihrem Herzen brennt, zu vermehren. 38 d'un —— docile, in einem gemäßigten (beſcheidnen) und lehrbegierigen Ton. 39 réſerve, Zurückhaltung. 40 parler ſobrement, beſcheiden ſprechen. 41 reçut avec amitié, nahm freundſchaftlich an. 42 défiez —— paroles, ſetzet ein Mistrauen in ihre ſüßen Reden. 43 Crûtes-vous, glaubtet ihr. 44 ſachez (von ſavoir) wißt. 45 Elle —— foible, ſie lobt euch nur, weil ſie euch

croit, foible, & assez vain pour vous laisser tromper 46 par des louanges disproportionées à vos actions.

Après ces paroles ils allèrent au lieu où la Déesse les atendoit. Elle sourit en les voïant, & cacha sous une aparence de joie la crainte & l'inquiétude qui troubloient son cœur; car elle prévoïoit que Télémaque conduit par Mentor lui échaperoit de même qu'Ulysse. Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Télémaque, de 47 satisfaire ma curiosité; j'ai crû pendant toute la nuit vous voir partir de Phénicie & chercher 48 une nouvelle destinée dans l'Ile de Cypre: dites-nous donc quel fut ce voïage, & ne perdons pas un moment. Alors on s'assit sur l'herbe semée de violettes à l'ombre d' 49 un bocage épais.

50 Calypso ne pouvoit s'empecher de jetter sans cesse des regards tendres & passionnés sur Télémaque, & de voir avec indignation que Mentor observoit jusqu'au moindre mouvement de ses yeux. Cependant toutes les Nimphes en silence 51 se panchoient pour prêter l'oreille, & faisoient une espèce de demi-cercle pour mieux écouter & pour mieux voir. 52 Les yeux de l'Assemblée étoient immobiles & atachés sur le jeune homme. Télémaque 53 baissant les yeux, & rougissant avec beaucoup de grace, reprit ainsi la suite de son histoire.

A peine 54 le doux souffle d'un vent favorable avoit

schwach genug glaubt. 46 par —— actions, durch Lobeserhebungen, welche eüren Thaten nicht angemessen sind. 47 satisfaire la curiosité, die Neugierde befriedigen, satisfaire la propre curiosité, seinen Vorwitz büßen 48 une nouvelle destinée, ein neues Abentheuer, eigentlich: Schicksal. 49 un bocage épais, ein dickbelaubtes Gebüsch. 50 Calypso —— Télémaque, Calypso konnte sich nicht enthalten, ohne Aufhören zärtliche und verliebte Blicke auf Telemach zu werfen. 51 se —— oreille, hiengen vorwärts, um aufmerksam zu horchen. 52 Les —— homme. Die Augen der Versamlung waren unbeweglich, und steif auf den jungen Menschen geheft 53 baissant les yeux, der die Augen niederschlug; rougissant, errörhend. Diese Participia stehen hier sehr zierlich. 54 le doux souffle, der sanfte Hauch-

rempli nos voiles, que la terre de Phénicie 55 diſparut à nos yeux. Comme j'étois avec les Cypriens 56 dont j'ignorois les mœurs, 57 je me résolus de me taire, de remarquer tout, & d'obſerver toutes les règles de la diſcretion pour gagner leur eſtime. Mais pendant mon ſilence un ſommeil doux & puiſſant 58 vint me ſaiſir; 59 mes ſens étoient liés & ſuſpendus; je goûtois une paix & 60 une joie profonde qui 61 enivroit mon cœur. Tout-à-coup je crus voir Venus 62 qui fendoit les nues dans ſon char volant conduit par deux colombes: Elle avoit cette éclatante beauté, cette vive jeuneſſe, 63 ces graces tendres qui parurent en elle, quand elle ſortit de l'écume de l'Océan, & qu'elle éblouit les yeux de Jupiter même. Elle deſcendit tout-à-coup 64 d'un vol rapide juſq' auprès de moi, me 65 mit en ſouriant la main ſur l'épaule, & me nommant par mon nom, prononça ces paroles: Jeune Grec, 66 tu vas entrer dans mon Empire, tu ariveras bientôt dans cette ile fortunée, 67 où les plaiſirs, les ris, & les jeux folâtres naïſſent ſous mes pas. Là tu brûleras des parfums ſur mes autels; 68 là je te plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur aux plus douces eſpérances, & garde-toi bien de réſiſter à la plus puiſſante de toutes les Déeſſes qui veut te rendre heureux.

En

55 diſparut, von diſparoître, verſchwinden. 56 dont —— moeurs, deren Sitten ich nicht kannte; dont wird oft für desquels und desquelles gebraucht. 57 je me réſolus, (von réſoudre) ich entſchloß mich. 58 vint me ſaiſir, überfiel, überwältigte mich; ſaiſir q. heißt ſonſt: einen in Arreſt nehmen; ſe ſaiſir de q. ſich jemands bemächtigen. 59 mes —— ſuſpendus, meine Sinne waren gebunden und in ihrer Lebhaftigkeit gehemmt. 60 une joie profonde, eine tiefe Freude. 61 enivrer, berauſchen. 62 fendre les nues, die Wolken zertheilen. 63 ces graces tendres dieſe zarten Annehmlichkeiten. 64 d'un vol rapide, mit einem ſchnellen Flug 65 mit, von mettre, legen, ſetzen. 66 tu —— Empire, du biſt im Begriff, in mein Reich einzugehen. Man merke die ſchon oft vorgekommne Redensart: aller faire q. c. 67 où —— pas, wo die Vergnügungen, das Lachen, und die ſcherzenden Spiele unter meinen Schritten gebohren werden. 68

En même tems j'aperçus l'enfant Cupidon, 69 dont les petites ailes s'agitant le faiſoient voler autour de ſa mère. Quoiqu'il eût ſur ſon viſage la tendreſſe, 70 les graces & l'enjouement de l'enfance, il avoit je ne ſais quoi dans ſes yeux perçans qui me faiſoit peur. Il rioit en me regardant; ſon ris étoit malin, moqueur & cruel. Il tira de ſon 71 carquois d'or la plus aigue de ſes fléches; il 72 banda ſon arc, 73 & alloit me percer, quand Minerve ſe montra 74 ſoudainement pour me couvrir de ſon Egide. Le viſage de cette Deeſſe n'avoit point cette beauté molle, & cette 75 langueur paſſionnée que j'avois remarquée dans le viſage & dans la poſture de Venus. C'étoit au contraire une beauté 76 ſimple, négligée, modeſte; tout étoit grave, vigoureux, noble, plein de force & de majeſté. La fléche de Cupidon, ne pouvant percer l'Egide, tomba par terre. Cupidon indigné en ſoupira amèrement: 77 Il eût honte de ſe voir vaincu. Loin d'ici, s'écria Minerve, loin d'ici, téméraire Enfant! tu ne vaincras jamais que 78 des ames lâches qui aiment mieux 79 tes honteux plaiſirs que la ſageſſe, la vertu & la gloire. A ces mots 80 l'Amour irrité s'envola, 81 & Venus remontant vers l'Olimpe, 82 je vis long-tems ſon char avec ſes deux colombes dans 83 une nuée d'or & d'azur: puis elle diſparut,

la —— délices, daſelbſt will ich dich in einen Strom von Wolluſt verſenken. 69 dont —— mère, er flog, ſeine kleine Flügelchen ſanft bewegend, um ſeine Mutter herum. 70 les —— enfance, die Annehmlichkeiten und die lachende Miene der Kindheit. 71 le carquois d'or, der goldne Köcher. 72 banda ſon arc, ſpannte ſeinen Bogen. Bander heißt hier: ſpannen, ſonſt: binden, verbinden; ſe bander, ſich zuſammen rotten. 73 & alloit me percer, und war im Begriff, mich zu durchſchießen 74 ſoudainemet, plötzlich. 75 la langueur paſſionnée, das ſchmachtende Weſen der Liebe, das verliebte Schmachten. 76 ſimple, ſimpel, ungekünſtelt, einfach, négligé, nachläßig. 77 Il eut honte, er ſchämte ſich. 78 des ames lâches, niederträchtige Seelen. 79 tes honteux plaiſirs, deine ſchändliche Vergnügungen. 80 l'Amour irrité, der erzürnte Amor. 81 & —— Olimpe, und da Venus wieder gegen den Olymp hinauf ſtieg. 82 je vis, ich ſah, von voir. 83 une —— azur, eine

diſparut. 84 En baiſſant mes yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

Il me ſembla que j'étois 85 transporté dans un jardin délicieux, 86 tel qu'on dépeint les Champs Elizées. En ce lieu je reconnus Mentor qui me dit: Fuïes cette cruelle terre, cette ile empeſtée, 87 où l'on ne reſpire que la volupté. La vertu la plus courageuſe y doit trembler, & ne ſe peut ſauver qu'en fuïant. 88 Dès que je le vis, je me voulus jetter à ſon cou pour l'embraſſer: mais je ſentois que mes pieds ne pouvoient ſe mouvoir, que 89 mes genoux ſe déroboient ſous moi, & que mes mains s'eforçant de 90 ſaiſir Mentor, cherchoient une ombre vaine 91 qui m'echapoit toujours. Dans cet 92 efort je m'éveillai, & je ſentis que ce ſonge miſtérieux étoit un avertiſſement divin. Je me ſentis plein de courage contre les plaiſirs, & de défiance contre moi-même, pour déteſter la vie molle des Cypriens. Mais 93 ce qui me perça le cœur, fut que je crus, 94 que Mentor avoit perdu la vie, & qu'aïant 95 paſſé les ondes du Styx, 96 il habitoit l'heureux ſéjour des ames juſtes.

Cette penſée me fit répandre un torrent de larmes. On me demanda, pourquoi je pleurois? Les larmes, répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux étranger qui erre ſans eſpérance de revoir ſa patrie. Cependant tous les Cypriens qui étoient dans le vaiſ-

ſeau,

goldne und himmelblaue Wolke. 84 En —— terre, indem ich meine Augen wieder auf die Erde richtete. 85 transporté, verſetzt. 86 tel qu'on dépeint, ſo wie man ſchildert, beſchreibt. 87 où —— volupté, wo man nur die Wolluſt einhaucht. 88 dès que, ſobald. 89 mes —— moi, meine Kniee brachen mir: dérober heißt eigentlich: ſtehlen, und es würde alſo wörtlich heiſſen: meine Kniee ſtahlen ſich unter mir weg. 90 ſaiſir Mentor, den Mentor ergreifen. Man ſehe oben not. 58 91 qui —— toujours, der mir immer wieder entwiſchte. 92 efort, Beſtrebung, Anſtrengung. 93 cela me perce le cœur, das durchbohrt mir das Herz. 94 que —— vie, daß Mentor das Leben verloren hätte. 95 paſſer les ondes du Styx, über die Wellen Stix fahren. 96 habiter l'heureux ſéjour, den ſeligen

seau, 97 s'abandonnoient à une folle joie. Les rameurs ennemis du travail 98 s'endormoient sur leurs rames : 99 le pilote couronné de fleurs laissoit le gouvernail, & tenoit en sa main une grande cruche de vin, qu'il avoit presque vuidée ; lui & tous les autres 100 troublés par la fureur de Bacchus chantoient à l'honneur de Venus & de Cupidon des vers qui devoient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu.

Pendant qu'ils oublioient ainsi les dangers de la mer, 101 une soudaine tempête troubla le ciel & la mer. 102 Les vents déchainés mugissoient avec fureur dans les voiles, 103 les ondes noires battoient les flancs du navire 104 qui gémissoit sous leurs coups. Tantôt 105 nous montions sur le dos des vagues enflées, tantôt la mer sembloit 106 se dérober sous le navire, & nous précipiter dans l'abime. Nous apercevions auprès de nous 107 des rochers, contre lesquels les flots irrités se brisoient avec un bruit horrible. Alors je compris par expérience ce que j'avois souvent ouï dire à Mentor, que les hommes mous & abandonnés aux plaisirs manquent de courage dans les dangers. Tous nos Cypriens abatus pleuroient comme de femmes ; je n'entendois que des cris pitoïables, que des regrets sur les délices de la vie, que de vaines promesses aux Dieux, pour leur faire des sacrifices, si on pouvoit ariver au port.

Aufenthalt bewohnen. 97 s'abandonner à une folle joie, sich einer (närrischen) tollen Freude überlassen. 98 s'endormir einschlafen. 99 le —— Gouvernail, der mit Blumen bekränzte Steuermann ließ das Steuerruder fahren. 100 troublés —— Bacchus, durch die Wuth des Bacchus ganz von Sinnen, ganz verwirrt. 101 une soudaine tempête, ein plötzlicher Sturm. 102 Les —— voiles, die losgelaßnen Winde brüllten mit einer fürchterlichen Wuth in den Segeln ; déchainé heißt eigentlich : von Ketten losgelassen. 103 les —— navire, die schwarzen Wellen schlugen an die Seiten des Schiffs, 104 qui —— coups, welche unter ihren Schlägen ächzten. 105 nous —— enflées, wir stiegen auf dem Rücken der aufgeschwollnen Wogen aufwärts. 106 se dérober, wegweichen ; s. oben not. 89. 107 des ——

port. 108 Perſonne ne conſervoit aſſez de préſence d'eſprit, ni pour ordonner les manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que je devois en ſauvant ma vie, ſauver celle des autres. Je pris le gouvernail en main, parce que le pilote troublé par le vin, comme une Bacchante, étoit hors d'état de connoitre le danger du vaiſſeau: j'encourageai 109 les matelots efraïés je leur fis 110 abaiſſer les voiles: ils ramèrent vigoureuſemént: nous 111 paſſâmes au travers écueils, & nous 112 vîmes de près toutes les horreurs de la mort.

Cette avanture parut comme un ſonge à tous ceux 113 qui me devoient la conſervation de leurs vies; ils me regardoient avec étonnement. Nous arivâmes en l'ile de Cypre au mois du Prîntems qui eſt conſacré à Venus. Cette ſaiſon, diſoient les Cypriens, convient à cette Déeſſe; car 114 elle ſemble animer toute la nature, 115 & faire naître les plaiſirs comme les fleurs.

En arivant dans l'ile, je ſentis un air doux, qui rendoit les corps 117 lâches & pareſſeux, 116 mais qui inſpiroit une humeur enjouée & folâtre. Je remarquai que la campagne naturellement fertile & agréable étoit preſque inculte, 118 tant les habitans étoient ennemis du travail. Je vis de tous côtes des femmes & de jeunes filles vainement parées, qui alloient en chantant les louanges

horrible, Felſen (Klippen), an denen ſich die erzürnten Wellen mit einem fürchterlichen Getöſe zertheilten. 108 Perſonne —— eſprit, niemand behielt genug Gegenwart des Geiſtes. 109 les matelots efraïés, die beſtürzten (erſchröcknen) Matroſen. 110 abaiſſer les voiles, die Segel einziehen. 111 paſſer au travers des écueils, mitten durch die Klippen fahren, 112 nous vîmes de près, wir ſahen in der Nähe, vor Augen. 113 qui —— vies, welche mir die Erhaltung ihres Lebens ſchuldig waren, zu danken hatten. 114 elle —— nature, ſie ſcheint die ganze Natur zu beleben. 115 & —— plaiſirs, und die Vergnügungen hervorſprießen zu laſſen. 116 lache & pareſſeux, träg und faul. 117 mais —— folâtre, aber einen aufgeräumten und leichten Sinn einhauchte. 118 tant, ſo ſehr. Wenn tant bey einem Nomen ſteht, ſo heißt es: ſo ſehr, ſo viel. Wenn es aber bey Verbis

louanges de Venus, ſe dévouer à ſon Temple: 119 la beauté, les graces, la joie, les plaiſirs éclatoient également ſur leurs viſages; mais les graces y étoient trop affectées: on n'y voïoit point 120 une noble ſimplicité, & une pudeur aimable qui fait le plus grand charme de la beauté. 121 L'air de moleſſe, l'art de 122 compoſer leurs viſages, leur 123 parure vaine, 124 leur démarche languiſſante, 125 leurs regards qui ſembloient chercher ceux des hommes, leurs jalouſies entr'elles pour allumer de grandes paſſions, en un mot tout ce que je voïois dans ces femmes, me ſembloit vil & mépriſable: 126 à force de me vouloir plaire, elles me dégoûtoient.

127 On me conduiſit au temple de la Déeſſe: elle en a pluſieurs dans cette ile; car elle eſt pariculièrement adorée à Cythére, à Idalie, & à Paphos: 128 C'eſt à Cythére que je fus conduit. Le Temple eſt tout de marbre; c'eſt un parfait 129 Periſtile: les colomnes ſont

ſteht, ſo hat es verſchiedne Bedeutungen, davon man die Exempel im Wörterbuch und in der Grammatik nachſchlagen muß. 119 la —— affectées, die Schönheit, die Annehmlichkeiten, die Freude, die Vergnügungen leuchteten auf gleiche Art aus ihren Geſichtern hervor, aber dieſe Annehmlichkeiten waren bey ihnen gar zu gezwungen. 120 une —— beauté, eine edle Einfalt (Simplicität) und eine liebenswürdige Schambaftigkeit, welche den gröſten Reitz der Schönheit ausmachte 121 l'air de moleſſe, die Miene der Weichlichkeit. 122 compoſer ſon viſage, wörtlich: ſein Geſicht zuſammen ſetzen, d. i. ſich ſittſam, ernſthaft ſtellen. 123 la parure vaine, der eitle Anzug, Putz. 124 la démarche languiſſante, der matte Gang. 125 leurs —— hommes, ihre Blicke, welche die Blicke der Mannsperſonen aufzuſuchen ſchienen. 126 à —— dégoûtoient, je mehr ſie mir zu gefallen ſuchten, einen deſto größern Eckel erregten ſie bey mir. Die Redensart à force de mit dem Infinitivo iſt wohl zu merken; à force d' étudier, on devient ſavant, durch fleißiges Studieren wird man gelehrt; à force de pleurer elle a perdu la vue, durch allzuvieles Weinen hat ſie ihr Geſicht verlohren; à force de prier, durch vieles Bitten. 127 On me conduiſit, man führte mich. 128 C'eſt —— conduit, (ein Pleonasmus) ich wurde nach Cythera gebracht. 129 un Periſtile, das Periſtilium iſt ein Ge-

ſont d'une groſſeur & d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majeſtueux: au-deſſus de 130 l'architrave & de la friſe, ſont à chaque 131 face de grands 132 frontons, où l'on voit 133 en bas relief toutes les plus agréables avantures de la Déeſſe. A la porte du Temple eſt ſans ceſſe une foule de peuples qui viennent faire leurs ofrandes. On n'égorge jamais dans 134 l'enceinte du lieu ſacré aucune victime: on n'y brûle point comme ailleurs la graiſſe des 135 géniſſes & des taureaux; on n'y répand jamais leur ſang: on préſente ſeulement devant l'autel les bêtes qu'on ofre, & on n'en peut ofrir aucune qui ne ſoit jeune, blanche, ſans défaut & ſans tache: on les couvre de 136 bandelettes de pourpre bordées d'or: leurs cornes ſont dorées & ornées de bouquets de fleurs odoriferantes. Après qu'elles ont été préſentées devant l'autel, on les renvoïe dans un lieu écarté où elles ſont égorgées pour les feſtins des Prêtres de la Déeſſe.

On ofre auſſi toutes ſortes de 137 liqueurs parfumées & du vin plus doux que le nectar. Les Prêtres ſont revêtus de longues robes blanches avec des ceintures d'or, & des franges de même 138 au bas de leurs robes. On brûle nuit & jour ſur les autels les parfums les plus exquis de l'Orient, & ils forment une eſpèce de nuage qui monte vers le ciel. Toutes les colomnes du Temple ſont ornées de 139 feſtons pendans: tous les vaſes qui ſervent au ſacrifice ſont d'or: 140 un bois ſacré de mirtes environne le bâtiment. 141 Il n'y a que de jeu-

nes

bäude, das inwendig mit Säulen umgeben iſt, wie die Kreutzgänge in den Klöſtern. 130 l'architrave, der Unterbalken; la friſe, das Schnitzwerk. 131 la face heißt hier: die Seite, Vorderſeite, ſonſt: das Angeſicht. 132 des frontons, Verzierungen. 133 en bas relief, in halb erhobner Arbeit. 134 l'enceinte, der Umfang, der Bezirk. 135 une géniſſe, eine junge Kuh; un taureau, ein Etier. 136 une bandelette, eine kleine Binde, ein Band. 137 une liqueur parfumée, ein wohlriechendes Getränke. 138 au —— robes, unten an ihren Röcken. 139 des feſtons pendans, hängende Laub, und Blumenkränze. 140 un —— mirtes, ein geheiligter Myrthenhayn. 141 Il

nes garçons & de jeunes filles d'une rare beauté, qui puissent présenter les victimes aux prêtres, & qui osent allumer le feu des autels : mais 142 l'impudence & la dissolution déshonorent un temple si magnifique.

D'abord j'eus horreur de ce que je voïois : mais insensiblement je commençois à m'y acoutumer. Le vice ne m'effraioit plus ; toutes les compagnies m'inspiroient je ne sais quelle inclination pour le désordre : on se moquoit de mon innocence : 143 ma retenue & ma pudeur servoient de jouet à ces peuples effrontés. On n'oublioit rien pour 144 exciter toutes mes passions, pour me 145 tendre des piéges, & pour réveiller en moi le goût des plaisirs. Je me sentois afoiblir tous les jours ; la bonne éducation que j'avois reçue, ne me soutenoit presque plus ; toutes mes bonnes résolutions s'évanouissoient. 146 Je ne sentois plus la force de résister au mal qui me pressoit de tous côtés ; 147 j'avois même une mauvaise honte de la vertu : j'étois comme un homme qui nage dans une rivière profonde & rapide ; d'abord il 148 fend les eaux & 149 remonte contre le torrent : mais si 150 les bords sont escarpés, 151 & s'il ne peut se reposer sur le rivage, il se lasse enfin peu à peu, & sa force l'abandonne. 152 ses membres épuisés s'engourdissent, & le cours de fleuve l' 153 entraîne ; ainsi mes

yeux

Alles, nur junge Knaben und junge Mädchen. 142 l'impudence & la dissolution, die Frechheit und die üppigste Zügellosigkeit. 143 ma retenue, meine Enthaltsamkeit. 144 exciter les passions, die Leidenschaften erregen. 145 tendre des piéges, Fallstricke legen. 146 Je —— côtés, ich fühlte keine Stärke mehr in mir, dem Uebel zu widerstehen, welches mir von allen Seiten stark zusetzte. 147 J'avois —— vertu, ich schämte mich sogar auf eine schlimme Art, (strafbarer Weise) der Tugend. Mauvaise honte heißt eigentlich : eine falsche, unzeitige Schamhaftigkeit. 148 fendre les eaux, die Fluten zertheilen. 149 remonter contre le torrent, aufwärts wider den Strom schwimmen. 150 les bords sont escarpés, die Ufer sind steil. 151 & —— rivage, und wenn er an dem Gestade nicht ausruhen kann. 152 ses —— engourdissent, seine erschöpften Glieder erstarren, 153 entraîner,

yeux commençoient à s'obſcurcir, mon cœur 154 tomboit en défaillance, je ne pouvois plus 155 rapeller, ni ma raiſon, ni le ſouvenir des vertus de mon Père. Le ſonge où je croiois avoir vû le ſage Mentor deſcendu aux Champs Elizées, 156 achevoit de me décourager; 157 une ſecrete & douce langueur s'emparoit de moi. J'aimois déja le poiſon flateur, 158 qui ſe gliſſoit de veine en veine, & qui pénétroit juſqu'à 159 la moëlle de mes os. 160 Je pouſſois néanmoins encore de profonds ſoupirs; 161 je verſois des larmes amères; je 162 rugiſſois comme un lion dans ma fureur. O malheureuſe jeuneſſe, diſois-je: o Dieux! qui vous 163 jouez cruellement des hommes, pourquoi 164 les faites-vous paſſer par cet âge qui eſt un tems de folie ou de 165 fièvre ardente? O! que ne ſuis je couvert de 166 cheveux blancs, 167 courbé & proche de tombeau, comme Laërte mon aïeul! La mort me ſeroit plus douce que la foibleſſe honteuſe où je me vois.

A peine avois-je ainſi parlé, que ma douleur s'adouciſſoit, & que mon cœur, enivré d'une folle paſſion, 168 ſecouoit preſque toute pudeur, puis 169 je me voïois plongé dans un abime de remords. Pendant ce trouble je courois errant ça & là dans le ſacré boca-

ge,

mit ſich fortreiſſen. 154 tomber en défaillance, ohnmächtig werden. 155 rapeller, zurückrufen. 156 achevoit de me décourager, benahm mir vollends den Muth. Achever heist: etwas vollenden; achever de païer, völlig bezahlen. 157 une —— moi, eine verborgne und angenehme Mattigkeit bemächtigte ſich meiner. 158 qui —— veine, welches ſich durch alle Adern ſchlich 159 le moëlle, das Mark. 160 pouſſer de profonds ſoupirs, tiefe Seufzer ausſtoſſen. 161 verſer des larmes amères, bittre Thränen vergießen. 162 rugir, brüllen. 163 ſe jouer de q. mit einem ſein Spiel haben, einen zum Beſten haben. 164 faire paſſer q. par, jemand irgendwo durchgeben laſſen. 165 une fièvre ardente, ein hitziges Fieber. 166 des cheveux blancs, graue Haare. 167 courbé —— tombeau, gebückt und dem Grabe nah. 168 ſecouoit —— pudeur, faſt alle Schamhaftigkeit ablegte. 169 puis —— remords, bald hernach aber ſah

ge, ſemblable à une biche qu'un chaſſeur a bleſſée : 170 elle court au travers des vaſtes forêts, pour ſoulager ſa douleur : mais la flêche qui l'a percée dans le flanc, la ſuit par tout ; elle porte par tout avec elle 171 le trait meurtrier. Ainſi je courois en vain pour m'oublier moi-même, & rien n'adouciſſoit la plaie de mon cœur.

En ce moment j'aperçus aſſez loin de moi, 172 dans l'ombre épaiſſe de ce bois, la figure du ſage Mentor : mais ſon viſage me parut ſi pâle, ſi triſte & ſi 173 auſtère que je n'en pus reſſentir aucune joie. Eſt-ce donc vous, o mon cher ami ! mon unique eſpérance ? Eſt-ce vous ? Quoi donc ! eſt-ce vous-même ? Une image trompeuſe, ne vient-elle pas 174 abuſer mes yeux ? Eſt-ce vous Mentor ? 175 N'eſt-ce point votre ombre encore ſenſible à mes maux ? 176 N'êtes-vous point 177 au rang des ames heureuſes qui 178 jouïſſent de leur vertu, & à qui les Dieux donnent des plaiſirs purs dans une éternelle paix aux Champs Elizées ? Parlez, Mentor, vivez-vous encore ? Suis-je aſſez heureux pour vous poſſéder, ou bien n'eſt ce qu'une ombre de mon ami ? En diſant ces paroles, je courois vers lui tout 179 transporté juſqu'à 180 perdre la reſpiration : il m'atendoit tranquilement ſans faire un pas vers moi. O Dieux ! vous le ſavez, quelle fut ma joie, quand je ſentis que mes mains le touchoient. Non, ce n'eſt pas une vaine ombre ; je le tiens, je l'embraſſe. Mon cher

ich mich in einen Abgrund von Gewiſſensbiſſen verſenkt. 170 elle —— douleur, es rent queer durch die weiten Wälder, um ſeinen Schmerz zu lindern. 171 le trait meurtrier, der mörderiſche Pfeil. 172 dans —— bois, im dunkelſten Schatten dieſes Gebölzes. 173 auſtère, ſtreng, ernſthaft, mürriſch, verdrießlich. 174 abuſer heißt hier : betrügen, hintergehen, ſonſt : mißbrauchen. 175 N'eſt —— maux, iſt es nicht euer gegen meine Leiden noch empfindlicher Schatten ? 176 N'êtes-vous point, ſeyd ihr nicht bereits ? 177 au rang, unter der Zahl, im Orden. 178 jouïr de q. c. etwas genießen. 179 transporté, entzückt, ſonſt : verſetzt. 180 courir juſqu'à perdre la reſpira-

Mentor! 181 c'eſt ainſi que je m'écriai: 182 j'aroſai ſon viſage d'un torrent de larmes; 183 je demeurois ataché à ſon cou ſans pouvoir parler. Il me regardoit triſtement avec des yeux pleins d'une tendre compaſſion.

Enfin je lui dis: Hélas! d'où venez-vous? En quels dangers ne m'avez-vous point laiſſé pendant votre abſence? & que ferois-je maintenant ſans vous? Mais ſans répondre à mes queſtions: Fuïes, me dit-il d'un ton terrible, fuïez, hâtez-vous de fuïr! 184 Ici la terre ne porte pour fruit que du poiſon; l'air qu'on reſpire eſt empeſté; 185 les hommes contagieux ne ſe parlent que pour ſe communiquer un venin mortel. 186 La volupté lâche & infame, qui eſt le plus horrible des maux ſortis de la boëte de Pandore, 187 amolit les cœurs, & ne ſoufre ici aucune vertu. Fuïez, que tardes-vous? ne regardez pas même derrière vous en fuïanr; efacés juſqu'au moindre 188 ſouvenir de cette ile exécrable.

Il dit, & auſſitôt je ſentis comme un nuage épais 189 qui ſe diſſipoit ſur mes yeux, & qui me laiſſoit voir 190 la pure lumière: une joie douce & pleine d'un ferme courage 191 renaiſſoit dans mon cœur; cette joie étoit bien diférente de cette autre joie molle & folâtre dont mes ſens avoient été empoiſonnés: l'une eſt une joie d'ivreſſe & de trouble, qui eſt 192 entre-

coupée

tion, ſich aus dem Athem laufen; jusque wird mit dem Gerundio conſtruirt. 181 c'eſt ainſi, ſo. 182 j'aroſai —— larmes, ich benetzte ſein Geſicht mit einem Strom von Thränen. 183 je —— cou, ich blieb an ſeinem Halſe hangend. 184 Ici —— poiſon, hier trägt die Erde keine andre Frucht als Gift: 185 les —— mortel, die angeſteckten Menſchen reden blos mit einander, um ſich ein tödliches Gift mitzutheilen. 186 La —— infame, die niederträchtige und ſchändliche Wolluſt. 187 amolir le cœur, das Herz weichlich machen. 188 le ſouvenir, das Andenken. 189 qui —— yeux, welches ſich vor meinen Augen zertheilte. 190 la pure lumière, das reine Licht. 191 renaitre, entſtehen, wieder aufleben. 192 entrecoupée de paſſions furieuſes, von

coupée de paſſions furieuſes, & de 193 cuiſans remords; l'autre eſt 194 une joie de raiſon, qui a quelque choſe de bien-heureux & de celeſte; elle eſt toujours pure & égale; rien ne peut l'épuiſer; plus on 195 s'y plonge, plus elle eſt douce; elle 196 ravit l'ame ſans la troubler. Alors je 197 verſai des larmes de joie, & je trouvois que rien n'étoit ſi doux que de pleurer ainſi. O heureux, diſois-je, les hommes, à qui la vertu ſe montre dans toute ſa beauté! Peut-on la voir ſans l'aimer? Peut-on l'aimer ſans être heureux?

Mentor me dit: Il faut que je vous quite; 198 je pars dans ce moment: il ne m'eſt pas permis de m'arêter. Où allez-vous donc? lui répondis-je; En quelle terre inhabitable ne vous ſuivrai-je point? Ne croïez pas pouvoir m'échaper; 199 je mourai plutôt ſur vos pas. En diſant ces paroles, je 200 le tenois ſerré de toute ma force. C'eſt en vain, me dit il, que vous eſpérez de me retenir. Le cruel Métophis me vendit à des Ethiopiens ou Arabes. Ceux-ci étant allés à Damas en Syrie pour leur commerce, voulurent 201 ſe défaire de moi, croïant en tirer une grande ſomme d'un nommé Hazaël, qui cherchoit un eſclave Grec, pour connoitre les mœurs de la Grêce, & pour s'inſtruire de nos ſciences. 202 En efet, Hazaël m'acheta chèrement. Ce que je lui ai apris de nos mœurs, lui a donné la curioſité de 203 paſſer dans l'ile de Créte pour étudier les ſages loix de Minos. Pendant notre navigation les

ſtürmiſchen Leidenſchaften unterbrochen. 193 de cuiſans remords, quälende Gewiſſensbiſſe; cuiſant heißt eigentlich: brennend. 194 une joie de raiſon, eine vernünftige Freude, eine Freude der Vernunft. 195 s'y plonge, ſich ihr ergiebt, eigentlich: ſich in ſie verſenkt. 196 ravir l'ame, die Seele entzücken, einnehmen. 197 verſer des larmes de joie, Freudenthränen vergießen. 198 je pars, (von partir) ich verreiſe. 199 je —— pas, eher will ich euren Schritten folgen und darüber umkommen. 200 tenir q. ſerré, einen feſt in den Armen halten. 201 ſe défaire de q. ſich von jemand losmachen. 202 En efet, in der That, würklich. 203 paſſer heißt hier: reiſen, überſchiffen.

vents nous ont contraint de 204 relacher dans l'ile de Cypre; en atendant un vent favorable, il eſt venu 205 faire ſes ofrandes au temple: le voilà qui en ſort; les vents nous apellent; déja nos voiles s'enflent. Adieu, mon cher Télémaque; ùn eſclave qui craint les Dieux, doit ſuivre fidelement ſon maître. Les Dieux ne me permettent plus d'être à moi; 206 ſi j'étois à moi, ils le ſavent, 207 je ne ſerois qu'à vous ſeul. Adieu, 208 ſouvenés-vous des travaux d'Ulyſſe & des larmes de Pénélope, ſouvenez-vous des juſtes Dieux. O Dieux! protecteurs de l'innocence, en quelle terre ſuis-je contraint de laiſſer Télémaque!

Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor, 209 il ne dépendra pas de vous de me laiſſer ici, 210 plutôt mourir, que de vous voir partir ſans moi. Ce maître Syrien eſt-il ſi impitoïable? Eſt-ce une tigreſſe dont il a ſucé les mamelles dans ſon enfance? Voudra-t-il vous aracher d'entre mes bras? 211 Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il 212 ſoufre que je vous ſuive; vous m'exhortez vous-même à fuir, & vous ne voulez pas que je fuïe en 213 ſuivant vos pas. Je vais parler à Hazaël, il aura peut-être pitié de ma jeuneſſe & de mes larmes: puiſqu'il aime la ſageſſe & qu'il va ſi loin la chercher, il ne peut point avoir un cœur féroce & inſenſible. 214 Je me jetterai à ſes pieds, j'embraſſerai ſes genoux, je ne le laiſſerai point aller, qu'il ne m'ait 215 acordé de

vous

204 relâcher, einlaufen, ausruhen; es heißt auch: loslaſſen. 205 faire des ofrandes, opfern. 206 ſi j'étois à moi, wenn ich mir ſelbſt angehörte, wenn ich mein eigner Herr wäre. 207 je —— ſeul, ich würde nur euch angehören. 208 ſouvenez —— Ulyſſe, erinnert euch der Arbeiten. (Mühſeeligkeiten) des Ulyſſes. 209 il —— vous, es wird nicht von euch abhängen. 210 plutôt mourir que; hier wird der Infinitivus zierlich abſolute geſetzt, ſo wie man auch im Teutſchen ſagt: lieber ſterben als ꝛc. 211 Il —— mort, er muß mich entweder tödten. 212 ſoufrir, zugeben, verſtatten, ſonſt: leiden, dulden. 213 ſuivre les pas de q. jemands Schritten nachfolgen. 214 ſe jetter aux pieds de q. ſich jemand zu Füßen werfen. 215 acorder heißt

vous ſuivre. Mon cher Mentor, je 216 me ferai eſclave avec vous, je lui ofrirai de me donner à lui: 217 s'il me refuſe, 218 c'eſt fait de moi, 219 je me délivrerai de la vie.

Dans ce moment Hazaël apella Mentor: je 220 me proſternai devant lui: il fut ſurpris de voir un inconnu en cette poſture. Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je; car je ne puis vivre, ſi vous ne ſoufrez que je ſuive Mentor qui eſt à vous. Je ſuis le fils du grand Ulyſſe, le plus ſage des Rois de la Grèce, qui ont renverſé la ſuperbe ville de Troïe, fameuſe dans toute l'Aſie, 221 Je ne vous dis pas ma naiſſance, pour me vanter, mais ſeulement 222 pour vous inſpirer quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon Père dans toutes les mers, aïant avec moi cet homme qui étoit pour moi un autre Père: la fortune, 223 pour comble de maux, 224 me l'a enlevé, elle l'a fait votre eſclave; ſoufrez que je le ſois auſſi. S'il eſt vrai que vous aimiez la juſtice, & que vous alliez en Crete pour aprendre les loix du bon Roi Minos, n'endurciſſez point votre cœur contre mes ſoupirs & contre les larmes. Vous voïes le fils d'un Roi qui 225 eſt réduit à demander la ſervitude comme ſon unique reſſource. 226 Autrefois j'ai voulu mourir en Sicile, pour éviter

hier: verſtatten, erlauben, ſonſt: vergleichen, ſtimmen. 216 ſe faire eſclave, ein Sklave werden. 217 s'il me refuſe, wenn er mich abweißt. 218 c'eſt fait de moi, ſo iſt es um mich geſchehen. 219 ſe délivrer de la vie, ſich vom Leben befreyen. 220 ſe proſterner devant q. ſich vor einem niederwerfen. 221 Je —— naiſſance, ich ſage euch meine Geburt nicht deswegen 222 pour —— malheurs, um euch einiges Mitleiden gegen meine Unglücksfälle einzuflößen. 223 pour —— maux, meine Leiden aufs höchſte zu bringen: comble heißt ſonſt: das Dach eines Gebäudes, ferner: gehäuft voll; ta méſure eſt comble, dein Maaß iſt voll. Pour iſt theils ein Adverbium, theils eine Präpoſition. Man muß ſich die verſchiednen Beſtimmungen deſſelben aus dem Dictionnaire bekannt machen. 224 enlever q. c. à q. einem etwas rauben. 225 être réduit, dahin gebracht ſeyn. 226

l'esclave: mais mes prémiers malheurs 227 n'étoient que de foibles essais des outrages de la fortune; maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi les esclaves. O Dieux! voïez mes maux: o Hazaël! souvenez-vous de Minos dont vous admirez le sagesse, & qui nous jugera tous deux dans le Roiaume de Pluton.

Hazaël me regardant avec un visage doux & humain, 228 me tendit la main & 229 me releva, 230 Je n'ignore pas, me dit-il, la sagesse & la vertu d'Ulysse: Mentor m'a raconté souvent, quelle gloire il a acquise parmi les Grecs; & 231 d'ailleurs la prompte renommée a fait entendre son nom à tous les peuples d'Orient. Suivez-moi, fils d'Ulysse, je serai votre père, 232 jusqu' à ce que vous aïez retrouvé celui qui vous a donné la vie. 233 Quand même je ne serois pas touché de la gloire de votre père, de ses malheurs & des vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor m'engageroit à prendre soin de vous. Il est vrai que je l'ai acheté comme esclave: mais je le garde comme un ami fidele; l'argent qu'il m'a coûté, m'a acquis le plus cher & le plus précieux ami que j'aie sur la terre. J'ai trouvé en lui la sagesse; 234 je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. 235 Dès ce moment il est libre, 236 vous le serez aussi; je ne vous 237 demande à l'un & à l'autre que votre cœur.

238 En

Autrefois, ehedessen. 227 n'étoient —— fortune, waren nur geringe Versuche der Ungerechtigkeiten des Schicksals. 228 tendre la main à q. einem die Hand reichen. 229 relever q. einen aufheben. 230 Je n'ignore pas, ich weiß gar wohl, es ist mir sehr gut bekannt. 231 d'ailleurs —— nom, ausserdem hat das schnellzüngige Gerücht seinen Namen erschallen lassen, bekant gemacht. 232 jusqu'à ce que, bis. 233 Quand —— père, wenn ich auch von dem Ruhm eures Vaters selbst nicht gerührt wäre. 235 je lui dois, ich bin ihm schuldig, ich habe ihm zu verdanken. 234 des ce moment, von diesem Augenblick an. 236 vous le serez aussi, ihr werdet es auch seyn. 237 demander,

238 En un instant je passai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puissent sentir. Je me voïois sauvé d'un horrible danger; 239 je m'aprochois de mon païs: je trouvois un secours pour y retourner; je goûtois la consolation d'être auprès d'un homme qui m'aimoit déja, par le pur amour de la vertu. Enfin je trouvois tout en retrouvant Mentor pour ne le plus quiter.

Hazaël 240 s'avance sur le bord du rivage; nous le suivons; on entre dans le vaisseau; 241 les rameurs fendent les ondes paisibles. 242 Un zéphir léger se joue dans nos voiles; 243 il anime tout le vaisseau & lui donne un doux mouvement. L'ile de Cypre disparoit bientôt. 244 Hazaël qui avoit l'impatience de connoître mes sentimens, me demanda ce que je pensois des mœurs de cette ile. Je lui 245 dis ingenuement, en quels dangers ma jeunesse avoit été exposée, & le combat que j'avois soufert au-dedans de moi. 246 Il fut touché de mon horreur pour le vice, & dit ces paroles: O Venus! je reconnois votre puissance & celle de votre fils; 247 j'ai brulé de l'encens sur vos autels; mais soufrez que je déteste l'infame molesse des habitans de votre ile, & l'impudence brutale, avec laquelle ils célébrent vos fêtes.

Ensuite il 248 s'entretenoit avec Mentor de cette

fodern, begehren, sonst: fragen. 238 En —— sentir, in einem Augenblick gieng ich von dem bittersten Schmerz zur lebhaftesten Freude über, welche die Sterblichen fühlen können. 239 s'aprocher de q. c. sich einer Sache nähern. 240 s'avance —— rivage, geht an den äussersten Rand des Ufers hin. 241 les —— paisibles, die Ruderknechte zertheilen die ruhigen Wellen, das stille Meer. 242 Un —— voiles, ein leichter Zephyr spielt in unsern Segeln. 243 Il —— vaisseau, er belebt das ganze Schiff. 244 Hazaël —— sentimens, Hazael, welcher ungeduldig war, meine Denkungsart zu kennen. 245 dire ingenuement, unverholen, freymüthig sagen. 246 Il —— vice, er wurde von meinem Abscheu gegen das Laster gerührt. 247 j'ai —— autels, ich habe Weyhrauch auf euren Altären angezündet. 248 s'en-

prémière Puiſſance qui a formé le ciel & la terre; de cette Lumière infinie, immuable, qui ſe donne à tous ſans ſe partager, de cette Vérité ſouveraine & univerſelle qui éclaire tous les eſprits, comme le ſoleil éclaire tous les corps. Celui, ajoutoit-il, qui n'a jamais vû cette Lumière pure, eſt aveugle comme un aveugle né: 249 il paſſe ſa vie dans une profonde nuit, comme les peuples que le ſoleil n'éclaire point pendant pluſieurs mois de l'année. Il croit être ſage, & il eſt inſenſé: il croit tout voir, & il ne voit rien: Il meurt n'aïant jamais rien vû: 250 tout au plus 251 il aperçoit de ſombres & fauſſes lueurs, de vaines ombres, 252 des fantômes qui n'ont rien de réel. Ainſi ſont tous 253 les hommes entraînés par le plaiſir des ſens & par le charme de l'imagination. 254 Il n'y a point ſur la terre de véritables hommes, excepté ceux qui 255 conſultent, qui aiment, 256 qui ſuivent cette raiſon éternelle. C'eſt elle qui nous inſpire, quand nous penſons bien: c'eſt elle qui nous 257 reprend, quand nous penſons mal. 258 Nous ne tenons pas moins d'elle la raiſon que la vie; elle eſt comme 259 un grand Océan de lumière: nos eſprits ſont comme de petits ruiſſeaux 260 qui en ſortent, & qui y retournent pour s'y perdre.

Quoique

tretenir de q. c. avec q. ſich mit einem von etwas unterhalten. 249 paſſer ſa vie, ſein Leben zubringen. 250 tout au plus, wenns hoch kömmt. 251 il —— leurs, er ſieht einen düſtern und betrüglichen Schein. 252 des fantômes, Geſpenſter. 253 les —— imagination, die Menſchen, durch das Vergnügen der Sinne und den Zauber der Einbildungskraft dahingeriſſen. 254 Il n'y a point, es giebt keine. 255 conſulter, um Rath fragen. 256 qui —— éternelle, welche dieſer ewigen Vernunft folgen. 257 reprendre heißt hier: tadeln, ſonſt: wiedernehmen. 258 Nous —— vie, wir haben von ihr die Vernunft eben ſowohl, als das Leben. 259 un —— lumière, ein großes Weltmeer von Licht. 260 qui en ſortent, welche davon ausgehen; & qui y retournent pour s'y perdre, und welche dahin zurückkehren, um ſich darinn zu verliehren; y bezieht ſich auf den Ort und die Sache, wovon geredet worden iſt, und alſo auf den Motum in loco und ad locum, wovon die Grammatik das

Quoique je ne 261 compriſſe pas encore parfaitement la ſageſſe de ce diſcours, 262 je ne laiſſois pas d'y goûter je ne ſais quoi de pur & de ſublime : mon cœur en étoit échaufé, & la verité me ſembloit reluire dans toutes ces paroles. Ils continuèrent à parler de l'origine des Dieux, des Héros, des Poëtes, de l'Age d'or, du Déluge, des prémières Hiſtoires du genre humain, du Fleuve d'oubli 263 où ſe plongent les ames des morts ; des peines éternelles préparées aux impies dans le goufre du noir Tartare ; & de cette heureuſe paix dont jouiſſent les juſtes dans les Champs Elizées, ſans crainte de la pouvoir perdre.

Pendant qu'Hazaël & Mentor parloient, nous aperçumes des dauphins 264 couverts d'une écaille qui paroiſſoit d'or & d' 265 azur. En ſe jouant 266 ils ſoulevoient les flots avec beaucoup d'écume. Aprés eux venoient 267 des Tritons qui ſonnoient de la trompette avec leurs conques recourbées. Ils environnoient le char d'Amphitrite traîné par des chevaux marins plus blancs que la neige, & qui 268 fendant l'onde ſalée laiſſoient loin derrière eux 269 un vaſte ſillon dans la mer. Leurs yeux étoient enflamés, & leurs bouches étoient 270 fumantes. Le char de la Déeſſe étoit une conque d'une merveilleuſe figure ; elle étoit d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, & les roues étoient d'or. Ce char ſembloit 271 voler ſur la face des eaux paiſibles.

Une

mehrere lehren wird. 261 compriſſe, begrif, von comprendre. 262 je —— ſublime, ſo fühlte ich doch ich weiß nicht was Reines und Erhabnes dabey. 263 où ſe plongent, worein ſich ſtürzen. 264 couvert d'une écaille, mit einer Schuppe bedeckt. 265 azur, himmelblau. 266 ils —— écume, ſie warfen die Wellen in die Höhe und erregten dadurch einen großen Schaum. 267 des —— récourbies, Tritonen, welche auf ihren gekrümmten Muſcheln wie auf einer Trompete bliesen. 268 fendre l'onde ſalée, die geſalznen Wellen zertheilen. 269 un vaſte ſillon, eine weite Furche. 270 fumant, rauchend, dampfend. 271 voler —— paiſibles, auf der Oberfläche der ruhigen Waſſer

Télémaque obtient le prix à la Lutte.
Telemach erhält im Ringen den Preis.

288 ſortoient à la hâte de leurs grotes profondes pour voir la Déeſſe.

Fin du quatrième Livre.

288 ſortir à la hâte, eilends hervorkommen, herauskommen.

Sommaire

du Livre Cinquième.

Télémaque raconte, qu' 1 en arivant en Créte, il aprit qu' Idomenée Roi de cette ile avoit ſacrifié ſon fils unique, pour acomplir 2 un vœu indiſcret: que les Crétois voulant venger le ſang du fils, 3 avoient réduit le Père à quiter leur païs; qu' 4 après de longues incertitudes, ils étoient actuellement aſſemblés pour élire un autre Roi. Télémaque ajoute qu'il fut admis dans cette aſſemblée; qu'il y 5 remporta les prix pour divers Jeux, & qu'il expliqua 6 les queſtions laiſſées par Minos dans le livre de ſes Loix; que les Vieillards Juges de l'Ile, & tous les peuples voulurent le faire Roi voïant ſa ſageſſe.

1 en arivant, bey ſeiner Ankunft. 2 un vœu indiſcret, ein unüberlegtes Gelübde; indiſcret heißt ſoviel als: mal aviſé; un homme indiſcret, ein unbeſonnener Menſch, ein Menſch, der das ihm Anvertraute ausplaudert; indiſcret heißt auch ſoviel als: téméraire 3 avoient —— païs, hatten den Vater genöthigt, ihr Land zu verlaſſen. 4 après —— incertitudes, nach langen ungewiſſen Entſchließungen. 5 remporter le prix, den Preiß davon tragen. 6 les — Minos, die vom Minos hinterlaßnen Fragen.

Livre Cinquième.

Après que nous eûmes admiré ce ſpectacle, nous commençâmes à 1 découvrir les montagnes de Créte 2 que nous avions encore aſſez de peine à diſtinguer des nuées du ciel & des flots de la mer. Bientôt 3 nous vimes le ſommet du mont Ida au-deſſus des autres montagnes de l'ile, comme un vieux cerf, dans une forêt, porte ſon 4 bois rameux au-deſſus des têtes des jeunes faons 5 dont il eſt ſuivi. 6 Peu à peu nous vîmes plus diſtinctement 7 les côtes de cette ile 8 qui ſe préſentoient à nos yeux comme un Amphithéatre. Autant que 9 la terre de Cypre nous avoit paru négligée & inculte, autant celle de Créte ſe montroit fertile & ornée de toutes ſortes de fruits par le travail de ſes habitans.

De tous côtés nous remarquions des villages bien bâtis, de bourgs 10 qui égaloient des villes, & des villes ſuperbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du laboureur diligent ne fût imprimée; 11 par tout la charue avoit laiſſé de creux ſillons: 12 les ronces, les épines & toutes les plantes 13 qui ocupent inutilement la terre, ſont inconnues en ce païs. Nous conſidérîons avec plaiſir 14 les creux vallons où les trou-

1 découvrir, entdecken. 2 que —— diſtinguer, welche wir noch Mühe genug hatten zu unterſcheiden. 3 nous vîmes, wir ſahen, von voir. 4 bois rameux, Hirſchgeweihe mit vielen Enden; bois heißt ſonſt: Holz, Wald; un faon oder fan, ein Hirſchkalb. 5 dont il eſt ſuivi, welche ihm folgen. 6 peu à peu, nach und nach. 7 les côtes de l'ile, die Küſten der Inſel. 8 qui —— Amphithéatre, welche ſich unſern Augen wie ein Amphytheater darſtellten. (Ein Amphitheater war bey den Alten ein Schauplatz, der einen weiten Umfang hatte, und in die Runde gebaut war.) 9 la terre, das Erdreich. 10 égaler q. einem gleich kommen. 11 par —— ſillons, überall hatte der Pflug tiefe Furchen hinter ſich gelaſſen. 12 les ronces, les épines, die Hecken, die Dornen. 13 qui —— terre, welche unnützerweiſe ihren Platz auf der Erde einnehmen. 14 les creux

troupeaux de bœufs mugiſſent 15 dans les gras herbages le long des ruiſſeaux; 16 les moutons paiſſans ſur le penchant d'une coline; les vaſtes campagnes couvertes de jaunes épics, riches dons de la féconde Cerés: enfin les montagnes 17 ornées de pampres & de grapes d'un raiſin déja coloré; qui promettoit aux vendangeurs les doux préſens de Bacchus, 18 pour charmer les ſoucis des hommes.

Mentor nous dit qu'il avoit été autrefois en Créte & il nous expliqua ce qu'il en connoiſſoit. Cette ile, diſoit-il, 19 admirée de tous les étrangers, & fameuſe par ſes cent villes, nourrit ſans peine tous ſes habitans, quoiqu'ils ſoient innombrables; 20 c'eſt que la terre ne 21 ſe laſſe jamais de répandre ſes biens ſur ceux qui la cultivent. Son ſein fécond ne peut s'épuiſer; 22 plus il y a d'hommes dans un païs, 23 pourvû qu'ils ſoient laborieux, plus ils jouiſſent de l'abondance: ils n'ont jamais beſoin d' 24 être jaloux les uns des autres. La terre, cette bonne mère, multiplie ſes dons ſelon le nombre de ſes enfans qui méritent ſes fruits par leur travail. L'ambition & l'avarice des hommes ſont les ſeules ſources de leur malheur. Les hommes veulent tout avoir, & ils ſe rendent malheureux par le déſir du ſuperflu; s'ils vouloient 25 vivre ſimplement; & ſe conten-

vallons, die tiefen Thäler. 15 dans —— ruiſſeaux, in dem fetten Graſe längſt den Bächen hin. 16 les —— coline, die an dem Abhang eines Hügels weidenden Schafe. 17 ornées —— coloré, mit Rebenblättern und bereits gefärbten Traubenſtengeln gezierte; les grapes, die Weintrauben, und auch: die Kämme, von welchen die Beeren bereits abgenommen worden; le raiſin, der Weinſtock, und auch die Weintraube. 18 pour —— hommes, um die Sorgen der Menſchen zu lindern. 19 admirée —— étrangers, von allen Ausländern bewunderte. 20 c'eſt que weil. 21 ſe laſſer, müde werden. 22 plus —— pais, je mehr Menſchen in einem Lande ſind. 23 pourvû que, wenn ſie anders ꝛc. 24 être —— autres, über einander eiferſüchtig ſeyn. 25 vivre ſimplement, ſchlecht und recht leben.

contenter de 26 ſatisfaire aux vrais beſoins, on verroit par tout l'abondance, la joie, l'union & la paix.

C'eſt ce que Minos, le plus ſage & le meilleur de tous les Rois, avoit 27 compris. Tout ce que vous verrez de plus merveilleux dans cette ile, eſt le fruit de ſes loix. 28 L'éducation qu'il faiſoit donner aux enfans, 29 rend les corps ſains & robuſtes: on les acoutume d'abord à une vie ſimple. frugale & laborieuſe; 30 on ſupoſe que toute volupté amolit le corps & l'eſprit: on ne leur propoſe jamais d'autre plaiſir que celui d'être invincible par la vertu, & d'acquerir beaucoup de gloire. On ne met pas ſeulement le courage à mépriſer la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à 31 fouler aux pieds 32 les trop grandes richeſſes & les plaîſirs honteux. Ici on punit trois vices, qui ſont impunis chez les autres peuples, l'ingratitude, la diſſimulation, & l'avarice.

33 Pour le faſte & la moleſſe, on n'a jamais beſoin de le 34 réprimer; car ils ſon inconnus en Créte: tout le monde y travaille, & perſonne ne ſonge à s'y enrichir: chacun ſe croit aſſez païé de ſon travail par 35 une vie douce & réglée, où l'on jouit en paix & avec abondance de 36 tout ce qui eſt véritablement néceſſaire

26 ſatisfaire regiert den Dativum und Accuſativum, z. B. ſatisfaire ſa curioſité und à ſa curioſité, 27 compris (von comprendre), wohl eingeſehen. 28 l'éducation —— enfans, die Erziehung, welche er den Kindern geben ließ. 29 rendre heißt hier: machen, ſonſt: wiedergeben. 30 on —— eſprit, man ſetzt zum voraus, daß alle Wolluſt den Körper und den Geiſt weichlich mache. 31 fouler aux pieds, mit Füßen treten. 32 les —— richeſſes, die allzugroßen Reichthümer. 33 pour —— moleſſe, was die Pracht und die Weichlichkeit anbelangt. Man ſehe Liv. 4. not. 223, 34 reprimer, Einhalt thun, ſteuren. 35 une —— reglée, ein angenehmes (ſtilles) und regelmäßiges Leben. 36 tout —— vie, was zum Leben wahrhaftig nöthig iſt.

néceſſaire à la vie. On n'y ſoufre ni 37 meubles precieux, ni 38 habits magnifiques, ni 39 feſtins délicieux, ni palais dorés. Les habits ſont de laine fine & de belle couleur, mais 40 tout unis & ſans broderie. 41 Les repas y ſont ſobres; on y boit peu de vin: 42 le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres ofrent comme d'eux-mêmes, & le lait des troupeaux. 43 Tout au plus on y mange 44 de groſſes viandes ſans 45 ragoût; 46 encore même a-t-on ſoin de reſerver 47 ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs 48 pour faire fleurir l'agriculture. Les maiſons y ſont propres, commodes, 49 riantes, mais ſans ornemens. La ſuperbe architecture 50 n'y eſt pas ignorée: mais elle eſt réſervée pour les temples des Dieux, & les hommes n'oſeroient avoir des maiſons ſemblables à celles des immortels. Les grands biens des Crétois ſont la ſanté, la force, le courage, la paix, & l'union des familles, la liberté de tous les citoiens, 51 l'abondance des choſes néceſſaires, le mépris des ſuperflues; l'habitude du travail, & l'horreur de l'oiſiveté; 52 l'émulation pour la vertu, la ſoumiſſion aux loix, & la crainte des juſtes Dieux.

Je

37 meubles précieux, koſtbare Geräthe. 38 habits magnifiques, prächtige Kleider. 39 feſtins delicieux, köſtliche Gaſtmale. 40 tout uni, ganz ſchlecht, (ganz einfärbig.) 41 des repas ſobres, mäßige Mahlzeiten. 42 le —— partie, ein gutes Brod macht den vornehmſten Theil davon aus. 43 tout au plus, allerhöchſtens. 44 la groſſe viande heißt Fleiſch von großen Thieren, als: Rindfleiſch, Kalbfleiſch ꝛc. ꝛc. menue viande, Fleiſch von Geflügel oder kleinem Wildpret. 45 un ragoût, eine gewürzte Brühe; ragoût iſt aber auch ein beſondres Eſſen für ſich ſelbſt. 46 encore —— ſoin, ja man trägt ſogar Sorge. 47 ce —— boeufs, die beſten Stiere aus den großen Heerden. 48 pour —— agriculture, um den Ackerbau blühen zu machen. 49 riant, lachend, reißend. 50 n'y eſt pas ignorée, iſt hier gar nicht unbekannt. 51 l'abondance —— ſuperflues, der Ueberfluß der nothwendigen und die Verachtung der überflüßigen Dinge. 52 l'émulation pour

Je lui demandai, en quoi consistoit l'autorité du Roi? & il me répondit: 53 il peut tout sur les peuples, mais les loix peuvent tout sur lui. Il a une puissance absolue pour faire le bien, & les mains liées, 54 dès qu'il veut faire le mal. Les loix lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les 55 dépôts, à condition qu'il sera le père de ses sujets. Elles veulent qu'un seul homme serve par sa sagesse & par sa modération à la felicité de tant d'hommes; & non pas, que tant d'hommes servent par leur misere & par leur 56 servitude lâche, à flater l'orgueil & la molesse d'un seul homme. Le Roi ne doit rien avoir au dessus des autres, excepté ce qui est necessaire ou pour le soulager dans ses 57 pénibles fonctions, ou pour imprimer aux peuples le respect de celui qui doit soutenir les loix. D'ailleurs le Roi doit être plus sobre, plus ennemi de la molesse, plus 58 exempt de faste & de hauteur qu'aucun autre. Il ne doit point avoir plus de richesses & de plaisirs; mais plus de sagesse, de vertu & de gloire que 59 le reste des hommes. Il doit être 60 au-dehors le defenseur de la patrie, 61 en commandant les armées; & 62 au-dedans le juge des peuples pour les rendre bons, sages & heureux. 63 Ce n'est point pour lui-même, que les Dieux l'ont fait Roi; il ne l'est que pour 64 être l'hom-

la vertu, die Nacheiferung der Tugend. 53 il —— lui, er herrscht unumschränkt über das Volk, aber die Gesetze herrschen unumschränkt über ihn. 54 dès que sobald 55 un dépôt, ein Pfand, ein anvertrautes Gut. 56 une servitude lâche, eine niederträchtige Sklaverey. Das Adjectivum lâche hat verschiedne Bedeutungen, die man im Wörterbuch finden kann. 57 pénibles fonctions, höchstbeschwerliche Verrichtungen, mühsame Amtsgeschäfte. 58 exempt —— hauteur, frey von Pracht und Stolz. 59 le —— hommes, die übrigen Menschen; reste heißt sonst: der Rest, Ueberrest. 60 au-dehors, ausserhalb (dem Reich) 61 en —— armées, indem er die Kriegsheere anführt. 62 au-dedant, von innen, innerhalb. 63 Ce —— Roi, nicht wegen seiner selbst haben ihn die Götter zum König gemacht. 64 être —— peuples, der allgemeine Vater der Völker seyn.

l'homme des peuples: 65 c'eſt aux peuples qu'il doit tout ſon tems, tous ſes ſoins, toute ſon affection; & il n'eſt digne de la roïauté qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour ſe ſacrifier au bien public. Minos n'a voulu que les enfans régnaſſent après lui, qu'à condition qu'ils régneroient ſuivant ces maximes. Il aimoit encore plus ſon peuple que ſa famille: c'eſt par une telle ſageſſe qu'il a rendu la Créte ſi puiſſante & ſi heureuſe. 66 C'eſt par cette modération qu'il a efacé la gloire de tous les 67 conquérans qui veulent faire ſervir les peuples à leur propre grandeur, 68 c'eſt à dire à leur vanité. Enfin c'eſt par ſa juſtice qu'il a mérité d'être aux enfers le ſouverain juge des morts.

Pendant que Mentor faiſoit ce diſcours, nous 69 abordâmes dans l'ile. Nous vîmes le fameux labirinthe, ouvrage des mains de l'ingenieux Dédale, & qui étoit une imitation du grand labirinthe que nous avions vû en Egipte. Pendant que nous conſidérions ce curieux édifice, nous vîmes 70 le peuple qui couvroit le rivage, & qui 71 acouroit en foule dans un lieu aſſez voiſin du bord de la mer: nous demandâmes la cauſe de leur 72 empreſſement, & voici ce qu'un Crétois nommé Nauſicrate nous raconta.

Idomenée fils de Deucalion, & 73 petit-fils de Minos, dit-il, étoit allé comme les autres Rois de la Grèce au 74 ſiège de Troïe. Après la ruïne de cette ville, il 75 fit voile pour revenir en Créte; mais la tempête fut ſi violente que le pilote de ſon vaiſſeau & tous les autres qui étoient experimentés dans la naviga-

homme heißt ſonſt: Mann, Menſch. 65 c'eſt —— tems, den Völkern iſt er alle ſeine Zeit ſchuldig. 66 c'eſt —— eſt que, durch dieſe Mäßigung. 67 un conquérant, ein Eroberer. 63 c'eſt à dire, nähmlich, das iſt. 69 aborder, anländen, ſonſt: anreden. 70 le —— rivage, das Volk, welches das Ufer bedeckte. 71 acourir en foule, in Menge herbeylaufen. 72 l'empreſſement, die Geſchäftigkeit. 73 petit-fils, der Enkel. 74 le ſiège, die Belagerung, ſonſt: der Sitz. 75 faire voile, ſegeln, ſeinen

tion, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux: chacun voioit les abimes ouverts pour 76 l'engloutir: chacun déploroit ſon malheur, n'eſpérant pas même le triſte repos 77 des ombres qui 78 traverſent le Stix, 79 après avoir reçu la ſépulture. Idomenée levant les yeux & les mains vers le ciel invoquoit Neptune: O puiſſant Dieu! s'écrioit-il, 80 toi qui tiens l'empire des ondes, 81 daigne écouter un malheureux: ſi tu me fais revoir l'ile de Créte, 82 malgré la fureur des vents, je t'immolerai la prémière tête 83 qui ſe préſentera à mes yeux.

Cependant ſon fils 84 impatient de revoir ſon père ſe hâtoit 85 d'aller au dévant de lui pour l'embraſſer; malheureux qui ne ſavoit pas que c'étoit 86 courir à ſa perte. Le père echapé à la tempête arivoit dans le port déſiré; il remercioit Neptune d'avoir écouté ſes vœux; mais bientôt il ſentit combien ſes vœux lui étoient funeſtes. 87 Un preſſentiment de ſon malheur lui donnoit 88 un cuiſant repentir de ſon vœu indiſcret; il craignoit d'ariver parmi les ſiens, & il 89 apréhendoit de revoir ce qu'il avoit 90 de plus cher au monde. Mais la cruelle Némeſis, Déeſſe impitoïable, qui veille pour punir les hommes, & ſurtout

Lauf richten. 76 engloutir, verſchlingen. 77 les ombres, die Schatten, die Seelen der Abgeſtorbnen. 78 traverſer le Styx, über den Styx fahren. 79 après —— ſépulture, nachdem ſie das Begräbnis erlangt haben. 80 toi —— ondes, wörtlich: du, der du das Reich der Wellen haſt, d. i. der du die Wellen beherrſcheſt. 81 daigne —— malheureux, würdige einen Unglücklichen, ihn anzuhören. Man ſehe Liv. I. not. 46. 82 malgré —— vents, ungeachtet der Wuth der Winde. 83 que —— yeux, der ſich meinen Augen darſtellen wird. 84 impatient, ungeduldig. 85 aller au devant de q. einem entgegen gehen. 86 courir à ſa perte, in ſein Verderben rennen. 87 un préſſentiment, eine Ahndung. 88 un cuiſant repentir, eine quälende Reue. 89 apréhender, ſcheuen, fürchten. 90 de plus cher, am liebſten.

ſurtout les Rois orgueilleux, 91 pouſſoit d'une main fatale & inviſible Idomenée. Il arive ; à peine oſe-t-il lever les yeux ; il voit ſon fils : 92 il recule ſaiſi d'horreur ; ſes yeux cherchent, mais en vain, quelqu'autre tête moins chère 93 qui puiſſe lui ſervir de victime. Cependant le fils 94 ſe jette à ſon cou, 95 & eſt tout étonné que ſon père répond ſi mal à ſa tendreſſe ; il le voit 96 fondant en larmes.

O mon père ! dit-il, d'où vient cette triſteſſe ? Après une ſi longue abſence, 97 étés-vous faché de vous revoir dans votre roïaume, & de 98 faire la joie de votre fils ? Qu'ai-je fait ? Vous 99 détournez vos yeux de peur de me voir. Le père 100 acablé de douleur, ne répondit rien. Enfin 101 après de profonds ſoupirs, il dit : Ah ! Neptune, que t'ai-je promis ? A quel prix m'as tu 102 garanti du naufrage ? Rends-moi aux vagues & aux rochers qui devoient en me briſant finir ma triſte vie ; laiſſe vivre mon fils ! O Dieu cruel ! 103 tiens, voilà mon ſang, 104 épargne le ſien ! En parlant ainſi, il tira ſon épée pour ſe percer : mais tous ceux qui étoient auprés de lui, arêtèrent ſa main. Le vieillard Sophronime, interprête des volontés des Dieux, lui aſſura qu'il pourroit contenter Ne-

91 pouſſer, forttreiben. 92 il —— horreur, er bebt vor Entſetzen zurück. 93 qui —— victime, welcher ihm zum Opfer dienen könnte. 94 ſe jetter au cou de q. ſich einem um den Hals werfen. 95 & —— tendreſſe, und iſt ganz erſtaunt, daß ſein Vater ſeiner Zärtlichkeit ſo ſchlecht entſpricht. 96 fondre en larmes, in Thränen zerfließen. 97 être faché de q. c. über etwas unzufrieden ſeyn ; étes-vous fachés ? iſt es euch leid ? 98 faire —— fils, die Freude eures Sohns machen. 99 détourner les yeux, die Augen wegwenden. 100 acablé de douleur, vom Schmerz niedergedrückt, gebeugt. 101 après —— ſoupirs, nach tiefen Seufzern. 102 garanti du naufrage, vom Schiffbruch errettet. Garantir heißt auch : beſchützen, für etwas gut ſtehen, befreyen, bewahren. On ſe garantit du froid en faiſant bon feu, wenn man ein gutes Feuer macht, verwahrt man ſich vor der Kälte. 103 tiens (von tenir) halt, nimm hin. 104.

ptune ſans donner la mort à ſon fils. Votre promeſſe. diſoit il, a été imprudente: les Dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promeſſe celle de l'acomplir contre les loix de la nature; ofrez cent taureaux plus blancs que la neige à Neptune; 105 faites couler leur ſang autour de ſon autel couronné de fleurs; 106 faites fumer un doux encens en l'honneur de ce Dieu.

Idomenée écoutoit ce diſcours 107 la tête baiſſée & ſans répondre; 108 la fureur étoit alumée dans ſes yeux; ſon viſage pâle & défiguré 109 changeoit à tout moment de couleur; on voïoit ſes membres tremblans. Cependant ſon fils lui diſoit: 110 me voici, mon père; votre fils eſt prêt à mourir pour apaiſer le Dieu de la mer: 111 n'atirez pas ſur vous ſa colère: je meurs content, puiſque ma mort vous aura garanti de la vôtre. 112 Frapez, mon pére, ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous qui craigne de mourir.

En ce moment Idomenée tout hors de lui, & comme 113 déchiré par les furies infernales, 114 ſurprend tous ceux qui l' 115 obſervoient de près; il 116 enfonce ſon épée dans le cœur de cet enfant, il la 117 retire toute fumante & toute pleine de ſang, 118 pour la plonger dans ſes propres entrailles: il eſt encore une

fois

épargner, verſchonen, ſparen. 105 faire couler, vergießen, fließen laſſen. 106 faire fumer de l'encens, Weyhrauch anzünden. 107 la tête baiſſée, mit geſenktem Kopfe. Hier iſt wieder avec ausgelaſſen. 108 la —— yeux, die Wuth war in ſeinen Augen entbrannt. 109 changer de couleur, die Farbe verändern. 110 me voici, hier bin ich. 111 n'atires —— colère, zieht euch ſeinen Zorn nicht zu. 112 fraper, zuſtoßen, ſchlagen. 113 déchiré —— infernales, von den hölliſchen Furien geplagt; déchirer heißt eigentlich: zerreiſſen, und figürlich: déchirer la réputation de q. einen verläumden. 114 ſurprendre heißt hier: überliſten. 115 obſerver q. de près, auf jemand genau Achtung geben. 116 enfoncer l'épée dans le cœur de q. einem den Degen ins Herz ſtoßen. 117 retirer, zurückziehen. 118 pour ——

fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans ſon ſang, ſes yeux ſe couvrent des ombres de la mort; il 119 les entr'ouvre à la lumière : mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut plus la ſuporter, 120 Tel qu'un beau lis, au milieu des champs, coupé dans ſa racine par 121 le tranchant de la charue, languit & ne ſe ſoutient plus : il n'a point encore perdu cette vive blancheur & cet éclat qui 122 charme les yeux : mais la terre ne le nourrit plus, & ſa vie eſt éteinte. Ainſi le fils d'Idomenée, comme une jeune & tendre fleur, 123 eſt cruellement moiſſonné dès ſon prémier âge. Le père 124 dans l'excès de ſa douleur devient inſenſible; il ne ſait où il eſt, ni ce qu'il doit faire; il marche 125 chancelant vers la ville, & 126 demande ſon fils.

Cependant le peuple 127 touché de compaſſion pour l'enfant, & d'horreur pour l'action barbare du pére, s'écrie, que les Dieux juſtes l'ont 128 livré aux furies : 129 la fureur leur fournit des armes; ils prennent bâtons & des pierres; la diſcorde ſoufle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les ſages Crétois oublient la ſageſſe qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnoiſſent plus le petit-fils du ſage Minos. Les amis d'Idomenée ne trouvent plus de ſalut pour lui qu'en le ramenant vers ſes vaiſſeaux : ils s'embarquent avec lui; 130

entrailles, um ihn in ſeine eignen Eingeweide zu ſtoſſen. 119 entr'ouvrir les yeux à la lumiére, die Augen dem Lichte halb öffnen. 120 tel —— lis, ſo wie eine ſchöne Lilie. 121 le —— charne, die Schneide des Pflugs, d. i. das Pflugeiſen, das Pflug- oder Ackermeſſer. 122 charmer les yeux, die Augen bezaubern. 123 eſt —— âge, wird in ſeinem erſten Alter grauſamer Weiſe abgemäht. 124 dans —— douleur, bey dem Uebermaas ſeines Schmerzes. 125 chancelant (von chanceler) taumelnd, wankend. 126 demande ſon fils, fragt nach ſeinem Sohn. 127 touché —— enfant, gerührt von Mitleiden gegen das Kind. 128 livrer, übergeben, überliefern, hier auch : Preiß geben. 129 la —— pierres, die Wuth gibt ihnen Waffen; ſie ergreifen Prügel und Steine. 130 ils —— ondes, ſie fliehen, der Gewalt

ils fuïent à la merci des ondes. Idomenée revenant à soi, les remercie de l'avoir aracheé 131 d'une terre qu'il a arosée du sang de son fils, & qu'il ne sauroit plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hesperie, & 132 ils vont fonder un nouveau roïaume dans le païs des Salentins.

Cependant les Crétois n'aïant plus de Roi 133 pour les gouverner, ont résolu d'en choisir un qui conserve dans leur pureté les loix établies. 134 Voici les mésures qu'ils ont prises pour faire ce choix. Tous les principaux citoïens des cent villes sont assemblés ici. On a déja commencé par des sacrifices; on a assemblé tous les sages les plus fameux des païs voisins. pour examiner la sagesse de ceux qui paroîtront dignes de commander: on a préparé des jeux publics, 135 où tous les prétendans combatent; car on veut donner 136 pour prix la roïauté à celui qu'on jugera vainqueur de tous les autres, & pour l'esprit & pour le corps. On veut un Roi dont le corps soit fort & adroit, 137 & dont l'ame soit ornée de la sagesse & de la vertu. On apelle ici tous les étrangers.

Après nous avoir raconté toute cette histoire étonnante, Nausicrate nous dit: hâtes-vous donc, o étrangers, de venir dans notre assemblée; vous combatrez avec les autres; & si les Dieux destinent la victoire à l'un de vous, il régnera en ce païs. Nous le suivimes sans aucun désir de vaincre, mais par la seule curiosité de voir une chose si extraordinaire.

138 Nous

der Wellen überlassen. 131 d'une terre, aus einem Land. 132 ils vont (von aller) fonder, sie geben aufzurichten. Man sehe Liv. 2. not. 84. III. und Liv. 4. not. 6. 133 pour les gouverner, um sie zu regieren. Man sehe deswegen Liv. 2. not. 230. und Liv. 4. not. 223. nach. 134 voici —— choix, vernehmt (oder: dieß sind) die Maasregeln, welche sie ergriffen haben, um diese Wahl zu treffen. 135 où —— combatent, wo alle Bewerber (Prätendenten) kämpfen. 136 pour prix, zur Belohnung, zum Preiß. 137 & —— vertu, und dessen Seele

138 Nous arivâmes à une eſpèce de cirque très vaſte, environné d'une épaiſſe forêt: 139 le milieu du cirque étoit une arène preparée pour les combatans; elle étoit 140 bordée par un grand amphithéatre d'141 un gazon frais, ſur lequel étoit aſſis & rangé un peuple innombrable. Quand nous arivâmes, on nous reçut avec honneur; car les Crétois ſont les peuples du monde 142 qui exercent le plus noblement & avec le plus de religion l'hoſpitalité. 143 On nous fit aſſeoir, & on nous invita à combatre. 144 Mentor s'en excuſa ſur ſon âge, & Hazaël ſur ſa foible ſanté. Ma jeuneſſe & ma vigueur m'ôtoient toute excuſe: 145 je jettai néanmoins un coup d'œil ſur Mentor, pour découvrir ſa penſée, & j'aperçus qu'il ſouhaitoit que je combatiſſe. J'acceptai donc l'ofre qu'on me faiſoit: 146 Je me dépouillai de mes habits; 147 on fit couler des flots d'huile douce & luiſante ſur tous les membres de mon corps, & 148 je me mêlai parmi les combatans. On dit de tous côtés, que c'étoit le fils d'Ulyſſe qui étoit venu pour tâcher de remporter le prix; & pluſieurs Crétois qui avoient été à Ithaque pendant mon enfance, me reconnurent.

148 Le prémier combat fut celui de la lutte. Un

mit Weisheit und Tugend geziert ſey. Man ſagt: orné de q. c. und nicht orné avec q. c. 138 nous —— cirque, wir langten auf einem Platze an, der einem Renn- oder Kampfplatze nicht unähnlich war. 139 le —— combatans, die Mitte dieſes Circus (Kampfplatzes) war ein mit Sand angefüllter und für die Kämpfer zubereiteter Raum. 140 bordé, umgeben. 141 un gazon frais, ein friſcher Raſen. 142 qui —— hoſpitalité, welche die Gaſtfreyheit auf die edelſte und religiöſeſte Art ausüben. 143 on —— aſſeoir, man hieſst uns niederſitzen. 144 Mentor —— âge, Mentor entſchuldigte ſich wegen ſeines Alters. 145 je —— Mentor, ich warf nicht deſto weniger einen Blick auf Mentorn. 146 je —— habits, ich entkleidete mich. 147 on —— corps, man ließ Ströme vom angenehmen und glänzenden Oel über alle Glieder meines Leibs fließen. 148 je —— combatans, ich miſchte mich unter die Kämpfer. 149 Le —— lutte, der er-

Rhodien d'environ trente-cinq ans ſurmonta tous les autres 150 qui oſèrent ſe préſenter à lui : 151 il étoit encore dans toute la vigueur de la jeuneſſe ; ſes bras étoient 152 nerveux, & 153 bien nourris : 154 au moindre mouvement qu'il faiſoit, on voïoit tous ſes muſcles ; 155 il étoit également ſouple & fort. 156 Je ne lui parus pas digne d'être vaincu ; & regardant avec pitié ma tendre jeuneſſe, il voulut ſe retirer : mais je me préſentai à lui. Alors 157 nous nous ſaiſîmes l'un l'autre ; 158 nous nous ſerrâmes à perdre la reſpiration. Nous étions épaule contre épaule, pied contre pied, tous 159 les nerfs tendus & les bras entrelaſſés comme des ſerpens ; chacun s'eforçant d'enlever de terre ſon ennemi. Tantôt il eſſaïoit de me 160 ſurprendre en me pouſſant du côté droit, tantôt il s'eforçoit de me 161 pencher du côté gauche. Pendant qu'il me 162 tâtoit ainſi, je le pouſſai avec tant de violence, que 163 ſes reins plièrent : il tomba ſur l'arène, & 164 m'entraina ſur lui. 165 En vain il tâcha de me mettre deſſous ; 166 je le tins immobile ſous moi. Tout le peuple cria : victoire au fils d'Ulyſſe ! & 167 j'aidai

ſie Kampf beſtand im Ringen. 150 qui —— lui, welche es wagten, ſich ihm darzuſtellen, es mit ihm aufzunehmen. 151 il —— jeuneſſe, er war noch in aller Kraft der Jugend. 152 nerveux, nervicht. 153 bien nourri, fleiſchicht, oder wörtlich : wohl genährt. 154 au —— faiſoit, bey der geringſten Bewegung, die er machte. 155 il —— fort, er war gleich gelenkig und ſtark. 156 je —— vaincu, ich ſchien ihm nicht würdig, überwunden zu werden. 157 nous —— autre, wir packten einander an. 158 nous —— reſpiration, wir drückten einander bis zum Odem verlieren. 159 les —— entrelaſſés, die Nerven geſpannt und die Arme in einander geſchlungen. 160 ſurprendre, überliſten. 161 pencher, niederbeugen. 162 tâter heißt hier : probiren, ſonſt : befühlen, koſten, verſuchen, tappen. 163 ſes reins plièrent, ſeine Lenden bogen ſich, gaben nach. 164 il m'entraîna ſur lui, er rieß mich auf ſich hin. 165 en —— deſſous, vergebens trachtete er, mich unter ſich zu bringen. 166 je le eins (von tenir) ich hielt ihn. 167 j'aidai —— relever, ich half

j'aidai au Rhodien confus à ſe relever. 168 Le combat du ceſte fut plus difficile. Le fils d'un riche citoïen de Samos avoit acquis une haute réputation dans ce 169 genre de combat. Tous les autres lui cédérent; 170 il n'y eut que moi qui eſpérai la victoire. D'abord 171 il me donna dans la tête, & puis dans l'eſtomac, des coups qui me 172 firent vomir le ſang, 173 & qui répandirent ſur mes yeux un épais nuage. Je chancelai; il me preſſoit, & je ne pouvois plus reſpirer: mais 174 je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me crioit: o fils d'Ulyſſe! ſeriez vous vaincu? La colére me donna de nouvelles forces; 175 j'évitai pluſieurs coups dont j'aurois été acablé. Auſſitôtque le Samien m'avoit 176 porté un faux coup, & que ſon bras s'alongeoit en vain, 177 je le ſurprenois dans cette poſture penchée: déja il 178 reculoit, quand 179 je hauſſai mon ceſte pour tomber ſur lui avec plus de force; il voulut 180 eſquiver; & 181 perdant l'équilibre, il me donna le moïen de le 182 renverſer. A peine fut-il étendu par terre, que 183 je lui tendis la main pour le relever: il 184 ſe redreſſa lui-même, couvert de pouſſière & de ſang; 185 ſa honte fut extréme, mais il n'oſa renouveller le combat.

Auſſitôt

dem beſchämten (verwirrten) Rhodier wieder aufſtehen. 168 le —— ceſte, der Kampf mit dem Leſt oder Streitriemen. 169 le genre, die Art. 170 il —— moi, nur ich war es. 171 il —— tête, er gab mir an den Kopf; & puis, und ſodann. 172 faire vomir, ausſpeyen machen. 173 & —— nuage, und welche ein dickes Gewölke über meine Augen zogen, oder eigentlich: welche machten, daß mirs vor den Augen ganz dunkel wurde. 174 je fus ranimé, ich wurde neu belebt. 175 j'evitai —— acablé, ich wich vielen Streichen aus, von welchen ich danieder geſchlagen worden wäre. 176 porter un faux coup, einen Fehlſtreich thun. 177 je —— penchée, ich überrumpelte ihn in dieſer gebogner Stellung. 178 reculer, zurückweichen. 179 je —— ceſte, ich hub meinen Ceſt (Streitkolben) in die Höhe 180 eſquiver, entwiſchen. 181 perdre l'équilibre, das Gleichgewicht verlieren 182 renverſer, zu Boden werfen. 183 tendre la main, die Hand reichen. 184 ſe redreſſer, ſich wieder aufrichten. 185 ſa —— extréme, ſeine Schande war überaus

Auſſitôt on commença 186 les courſes des chariots que l'on 187 diſtribua au ſort. Le mien ſe trouva le moindre 188 pour la légèreté des roues, & pour la vigueur des chevaux. 189 Nous partons; un nuage de pouſſiéré vole & couvre le ciel. Au commencement 190 je laiſſai les autres paſſer devant moi. Un jeune Lacédémonien, nomme Crantor, laiſſoit d'abord tous les autres derrière lui. Un Crétois nommé Policlete 191 le ſuivoit de près. Hippomaque parent d'Idomenée qui aſpiroit à lui ſuccéder, 192 lâchant les rênes à ſes chevaux fumans de ſueur, 193 étoit tout penché ſur leurs crins flotans; & le mouvement des roues de ſon chariot étoit ſi rapide qu'elles paroiſſoient immobiles comme les ailes d'un aigle qui 194 fend les airs. Mes chevaux s'animèrent & 195 ſe mirent peu à peu en haleine; je laiſſai loin derrière moi prêsque tous ceux qui étoient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque preſſant trop ſes cheveux, le plus vigoureux 196 s'abatit, & ôta par ſa chute à ſon maître l'eſpérance de régner.

Policlete 197 ſe penchant trop ſur ſes chevaux, 198 ne pût ſe tenir ferme dans une ſecouſſe; il tomba, les rênes lui échapèrent, & il fut trop heureux de pouvoir éviter la mort. Crantor, volant 199 avec des yeux pleins d'indignation que j'étois tout auprès de lui,

groß, er ſchämte ſich äuſſerſt. 186 les —— chariots, das Wagenrennen. 187 diſtribuer q. c. au ſort, etwas nach dem Loos austheilen. 188 pour —— chevaux, was die Leichtigkeit der Räder und die Stärke der Pferde betrafe 189 partir, heißt hier: abfahren. 190 je —— moi, ich ließ die andern vor mir hinfahren. 191 ſuivre q. de près, einem ſehr nahe folgen, der nächſte an einem ſeyn. 192 lâcher les rénes, die Zügel ſchießen laſſen. 193 étoit —— flotans, und bog ſich ganz über ihre flatternde (wehende) Mähne hin, d. i. er hieng vorwärts. 194 fendre les airs, die Luft zertheilen. 195 ſe —— haleine, ſetzten ſich nach und nach in Odem. 196 s'abatit, ſtürzte. 197 ſe —— chevaux, der zu ſehr über ſeine Pferde vorwärts hieng. 198 ne —— ſecouſſe, konnte bey einem ſich ereignenden Stoß nicht feſt ſitzen bleiben. 199 avec —— indignation, mit Augen voll Ver-

lui, 200 redoubla ſon ardeur tantôt il invoquoit les Dieux, & leur promettoit de riches ofrandes; tantôt il parloit âſes chevaux, pour les animer: il craignoit que je ne paſſaſſe 201 entre la borne & lui; car mes chevaux, 202 mieux ménagés que les ſiens, étoient en état de 203 le dévancer; 204 il ne lui reſtoit plus d'autre reſſource que celle de me 205 fermer le paſſage. 206 Pour y réuſſir, il hazarda 207 de ſe briſer contre la borne: il y briſa efectivement ſa roue. Je ne ſongeai qu'à 208 faire promptement le tour 209 pour n'être pas engagé dans ſon déſordre; & il me vit un moment après 210 au bout de la carrière. Le peuple s'écria encore une fois: victoire au fils d'Ulyſſe! c'eſt lui que les Dieux deſtinent à régner ſur nous.

Cependant les plus illuſtres & les plûs ſages d'entre les Crétois nous conduiſirent dans un bois antique & ſacré, 211 reculé de la vue des hommes profanes; où les vieillards que Minos avoit établis juges du peuple, & gardes des loix, nous aſſemblèrent. Nous étions les mêmes qui avions 212 combatu dans les jeux; nul autre n'y fut admis. Les ſages ouvrirent les livres où

toutes

druſ. 200 redoubla ſon ardeur, verdoppelte ſeinen Eifer; ardeur heiſt eigentlich: Hitze. 201 entre —— lui, zwiſchen dem Ziel und ihm. Borne de cirque war ein gewiſſer Stein bey dem Wettrennen der Römer, der eine gewiſſe Weite des Wegs, und wie weit die Pferde rennen ſollten, anzeigte. 202 mieux ménagé, beſſer geſchont. 203 dévancer q. einem zuvor kommen; dévancer q. en vertu, einen an Tugend übertreffen; je le dévance en âge, ich bin älter als er; je le dévance à la courſe ich bin ihm im Laufen überlegen; dévancer q, de trois jours einem drey Tage zuvorkommen. 204 il —— reſſource, es blieb ihm kein andres Hülfsmittel mehr übrig. 205 fermer le paſſage, den Paß abſchneiden, den Weg verſperren. 206 pour y réuſſir, damit ihm dieß gelinge, um dieſen Endzweck zu erreichen. 207 de —— borne, an dem Ziel anzufahren. 208 faire —— tour ſchnell vorbeyfahren. 209 pour —— déſordre, um nicht in ſeine Unordnung mit verwickelt zu werden. 210 au —— carrrère, am Ende der Laufbahn. 211 reculé, abgelegen, entfernt. 212 combatre dans les jeux, in den Wettſpielen kämpfen.

toutes les loix de Minos ſont 213 recueillies. 214 Je me ſentis ſaiſi de reſpect & de honte quand 215 j'aprochai de ces vieillards, que 216 l'âge rendoit vénérables, ſans leur ôter 217 la vigueur de l'eſprit; ils étoient aſſis avec ordre, & immobiles dans leurs places: leurs cheveux étoient blancs; pluſieurs n'en avoient preſque plus. On voïoit reluire ſur leurs 218 viſages graves une ſageſſe douce & tranquile: 219 ils ne ſe preſſoient point de parler; ils ne diſoient que ce qu'ils avoient réſolu de dire. Quand ils 220 étoient d'avis diférens, 221 ils étoient ſi modérés à ſoutenir ce qu'ils penſoient de part & d'autre, qu'on auroit crû, qu'ils étoient tous 222 d'une même opinion. La longue expérience des choſes paſſées, & 223 l'habitude de travail leur donnoit de grandes vûes ſur toutes choſes: mais 224 ce qui perfectionnoit le plus leur raiſon, étoit 225 le calme de leurs eſprits délivrés des folles paſſions & des caprices de la jeuneſſe: 226 la ſageſſe toute ſeule agiſſoit en eux, & le fruit de leur longue vertu étoit d'avoir ſi bien 227 domté leurs humeurs, qu' 228 ils goûtoient ſans peine le doux & noble plaiſir d'écouter la raiſon. 229 En les admi-

213 recueilli, geſammelt, zuſammengetragen, enthalten. 214 je —— honte, ich fühlte mich von Ehrerbietung und Schamhaftigkeit ergriffen, eingenommen. 215 aprocher oder s'aprocher de q. ſich einem nähern. 216 l'âge le rend vénérable, das Alter macht ihn ehrwürdig. 217 la vigueur de l'eſprit, die Lebhaftigkeit des Geiſtes, die Seelenſtärke. 218 un viſage grave, ein ernſthaftes Geſicht. 219 ils —— parler, ſie eilten nicht, zu reden. 220 être d'avis diférens, verſchiedner Meynung ſeyn. 221 ils —— autre, ſie waren in ihren Behauptungen desjenigen, was ſie beyderſeits dachten, ſo beſcheiden. 222 d'une même opinion, Einer Meynung. 223 l'habitude du travail, die Fertigkeit in Geſchäften; de grandes vûes, große Einſichten, Ausſichten. 224 ce —— raiſon, was ihren Verſtand am meiſten vervollkommte. 225 le calme de l'eſprit, die Ruhe der Seele; caprices, ſeltſame Einfälle, Grillen. 226 la —— eux, die Weisheit allein wirkte in ihnen. 227 domter les humeurs, die Leidenſchaften bezwingen, die Begierden bändigen. 228 ils —— raiſon, ſie ſchmeckten das ſüße und edle Vergnügen der Vernunft zu folgen, ohne ſich weh zu thun. 229 En les admirant, in-

admirant, je ſouhaitai que ma vie pût s'acourcir pour ariver tout-à-coup à une ſi eſtimable vieilleſſe. 230 Je trouvois la jeuneſſe malheureuſe d'être ſi impétueuſe & ſi éloignié de cette vertu ſi éclairée & ſi tranquile.

Le prémier d'entre ces vieillards ouvrit le livre des loix de Minos. C'étoit un grand livre qu'on tenoit d'ordinaire renfermé 231 dans une caſſette d'or avec des parfums. Tous ces vieillards le baiſérent avec reſpect; car ils diſent qu'après les Dieux de qui les bonnes loix viennent, rien ne doit ètre ſi ſacré aux hommes que les loix deſtinées à les rendre bons, ſages & heureux. Ceux qui ont dans leurs mains les loix pour gouverner les peuples, doivent toujours le laiſſer gouverner eux-mêmes par les loix. C'eſt la loi, & non pas l'homme qui doit régner. Tel étoit le diſcours de ces ſages. Enſuite 232 celui qui préſidoit, propoſa 233 trois queſtions qui devoient être décidées par les maximes de Minos.

La prémière queſtion étoit de ſavoir quel eſt le plus libre de tous les hommes? Les uns répondirent que c'étoit un Roi qui avoit ſur ſon peuple 234 un empire abſolu, & qui étoit victorieux de tous ſes ennemis. D'autres 235 ſoutinrent que c'étoit un homme ſi riche, qu'il pouvoît 236 contenter tous ſes déſirs. D'autres diſoient que c'étoit un homme qui ne ſe marioit point, & qui voïageoit pendant toute ſa vie en divers païs, ſans étre jamais aſſujetti aux loix d'aucune nation. D'autres s'imaginèrent que c'étoit un barbare, qui vivant de ſa chaſſe au milieu des bois, 237 étoit indépendant de

toute

dem ich ſie bewunderte; acourcir, abkürzen. 230 Je —— impétueuſe, ich hielt die Jugend für unglückſelig, weil ſie ſo ungeſtüm iſt. 231 dans —— parfums, in einem goldnen mit Rauchwerck angefüllten Käſtchen. 232 celui qui préſidoit, der, welcher den Vorſitz hatte. 233 trois —— Minos, drey Fragen, welche nach den Grundſätzen des Minos entſchieden werden ſollten. 234 un empire abſolu, eine unumſchränkte Gewalt. 235 ſoutinrent, von ſoutenir, behaupten, ſonſt: unterſtützen. 236 contenter ſes déſirs, ſeine Wünſche (Begierden) befriedigen. 237

toute police & de tout beſoin. D'autres crurent que c'étoit 238 un homme nouvellement afranchi, parce qu'en 239 ſortant des riguers de la ſervitude, il jouïſſoit plus qu'aucun autre des douceurs de la liberté. 240 D'autres enfin s'aviſèrent de dire que c'étoit un homme mourant, parce que la mort le delivroit de tout, & que tous les hommes enſemble n'avoient plus aucun pouvoir ſur lui.

241 Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à répondre, parce que je n'avois pas oublié ce que Mentor m'avoit dit ſouvent. Le plûs libre de tous les hommes, répondis-je, eſt celui qui peut être libre dans l'eſclavage même. En quelque païs & en quelque condition qu'on ſoit, on eſt très-libre, pourvû qu'on craigne les Dieux, 242 & qu'on ne craigne qu'eux: en un mot, l'homme véritablement libre eſt celui qui étant 243 dégagé de toute crainte & de tout déſir n'eſt 244 ſoumis qu'aux Dieux & à la raiſon. Les vieillards 245 s'entreregardèrent en ſouriant, 246 & furent ſurpris de voir que ma réponſe fût preciſément celle de Minos.

Enſuite on propoſa la ſeconde queſtion 247 en ces termes: qui eſt le plus malheureux de tous les hommes? Chacun diſoit 248 ce qui lui venoit dans l'eſprit. L'un diſoit, c'eſt un homme qui n'a ni biens, ni ſanté, ni honneur, Un autre diſoit, c'eſt un homme qui n'a aucun

étoit —— beſoin; von aller Policey und von jedem Bedürfniß unabhängig wäre. 238 un —— afranchi, ein neuer Dingen frey gewordner Menſch. 239 ſortant —— ſervitude, der Strenge der Sklaverey losgeworden. 240 d'autres enfin s'aviſèrent, endlich andre bielten dafür; s'aviſer de dire heißt eigentlich: ſich in den Kopf ſetzen, auf den Einfall kommen, etwas zu ſagen. 241 quand —— venu, als die Reihe an mich gekommen war. 242 & —— eux, und wenn man nur ſie allein fürchtet; que-ne-que iſt ein Galliciſmus, ſ. die Grammatik. 243 dégagé, befreyt. 244 ſoumis, von ſoumettre, unterwerfen. 245 s'entreregarder en ſouriant, einander lächelnd anſehen. 246 &c —— Minos, und erſtaunten, da ſie ſahen, daß meine Antwort (Entſcheidung) genau des Minos ſeine wäre. 247 en ces termes, in dieſen Worten. 248 ce —— eſprit, was ihm in den Sinn kam.

aucun ami. D'autres ſautenoient que c'eſt un homme qui a des enfans ingrats & indignes de lui. Il vint un ſage de l'ile de Lesbos, qui dit : le plus malheureux de tous les hommes eſt celui qui croit l'être; car le malheur dépend moins des choſes qu'on ſoufre, que de l'impatience, avec laquelle on augmente ſon malheur. A ces mots toute l'aſſemblée 249 ſe récria ; on 250 aplaudit, & chacun crut que ce ſage Lesbien 251 remporteroit le prix ſur cette queſtion. Mais on me demanda ma penſée, & je répondis, ſuivant les maximes de Mentor : le plus malheureux de tous les hommes eſt un Roi qui croit être heureux en rendant les autres hommes miſérables : il eſt doublement malheureux par ſon aveuglement, ne connoiſſant pas ſon malheur, 252 il ne peut s'en guérir : il craint même de le connoître. La vérité ne peut 253 percer la foule des flateurs, 254 pour aller juſq'à lui. Il eſt tirannisé par ſes paſſions ; il ne connoit point ſes devoirs ; il n'a jamais goûté le plaiſir de faire le bien, ni ſenti les charmes de la pure vertu : il eſt malheureux & digne de l'être ; ſon malheur augmente tous les jours : il court à ſa perte, & les Dieux ſe préparent à le confondre par une punition éternelle. Toute l'aſſemblée avoua que j'avois vaincu le ſage Lesbien, & les vieillards 255 déclarèrent que j'avois 256 rencontré le vrai ſens de Minos.

Pour la troiſième queſtion, on demanda, lequel des deux eſt 257 préférable : d'un côte, 258 un Roi conquérant & invincible dans la guerre ; de l'autre, un Roi ſans expérience de la guerre, mais 259 propre à policer

249 ſe récrier, vor Verwundrung ausrufen, 250 aplaudir, Beyfall geben. 251 remporter le prix, den Preis davon tragen ; ſur cette queſtion, in Anſehung dieſer Frage. 252 il —— guérir, er kann ſich nicht davon heilen. 253 percer —— flateurs, die Wahrheit kann nicht durch den Haufen der Schmeichler dringen ; percer heißt ſonſt : durchbohren, durchſtoßen ; percer du vin, Wein anzapfen. 254 pour —— lui, um bis zu ihm zu kommen. 255 déclarer, erklären. 256 rencontrer le vrai ſens, den wahren Sinn treffen. 257 préférable, vorzüglich, vorzuziehen. 258 un Roi conquérant, ein erobernder König. 259

cer ſagement les peuples dans la paix? La plupart répondirent que le Roi invincible dans la guerre étoit préférable. A quoi ſert, diſoient-ils, d'avoir un Roi qui ſache bien gouverner en paix, s'il ne ſait pas défendre le païs quand la guerre vient? Les ennemis le vaincront, & 260 réduiront ſon peuple en ſervitude. D'autres ſoutenoient 261 au contraire que le Roi pacifique ſeroit meilleur, parce qu'il craindroit la guerre, & l'éviteroit par ſes ſoins. D'autres diſoient qu'un Roi conquérant 262 travailleroit à la gloire de ſon peuple auſſi-bien qu'à la ſienne, & qu'il 263 rendroit ſes ſujets maîtres des autres nations, 264 au lieu qu'un Roi pacifique les 265 tiendroit dans une honteuſe lâcheté. On voulut ſavoir 266 mon ſentiment. Je répondis ainſi:

Un Roi qui ne ſait gouverner que dans la paix ou dans la guerre, & qui n'eſt pas capable de 267 conduire ſon peuple dans ces deux états, n'eſt qu'à demi Roi. Mais ſi vous comparez un Roi qui ne 268 ſait que la guerre, à un Roi ſage, qui ſans ſavoir la guerre, eſt capable, de 269 la ſoutenir dans le beſoin par ſes généraux, je le trouve préférable à l'autre. Un Roi 270 entièrement

propre —— peuples, geſchickt, die Völker im Frieden mit Weisheit zu regieren; propre heißt eigentlich: eigen, eigenthümlich, z. B. la raiſon eſt propre à l'homme, die Vernunft iſt dem Menſchen eigen, d. i. eine Eigenſchaft des Menſchen. Propre heißt aber auch ſoviel als: capable, z. B. l'un eſt propre aux lettres, l'autre aux armes, & le troiſième à rien du tout, der eine taugt zum Studieren, der andre zum Krieg, und der dritte zu gar nichts. 260 réduire en ſervitude, in die Sklaverey ſtürzen. 261 au contraire, im Gegentheil. 262 travailler à la gloire, für den Ruhm arbeiten, ſich nach Ruhm bemühen. 263 rendre, machen; maître, Herr. 264 au lieu, anſtatt. 265 tiendroit —— lâcheté, ſie in einer ſchimpflichen Niedrigkeit gleichſam gefeſſelt halten würde. 266 mon ſentiment, meine Geſinnung, Meynung. 267 conduire le peuple, dem Volke vorſtehen. 268 ſavoir la guerre, das Kriegswesen verſtehen. 269 ſoutenir la guerre, den Krieg führen, aushalten. 270 entièrement ——guerre, gänzlich auf den Krieg erpicht, deſſen Gedanken bloß nur auf den Krieg gerichtet ſind, der immer nur Krieg will.

tièrement tourné à la guerre, voudroit toujours 271 la faire pour 272 étendre sa domination & sa propre gloire; il ruïneroit son peuple. A quoi sert-il à un peuple que son roi 273 subjugue d'autres nations, si on est malheureux sous son régne? 274 D'ailleurs les longues guerres 275 entraînent toujours après elles beaucoup de désordres; les victorieux mêmes 276 se déréglent pendant ce tems de confusion. 277 Voïez ce qu'il en coûte à la Grèce, pour avoir triomphé de Troïe; elle a été privée de ses Rois pendant plus de dix ans. Lorsque 278 tout est en feu par la guerre, les loix, l'agriculture, 279 les arts languissent. Les meilleurs princes même, pendant qu'ils ont 280 une guerre à soutenir, sont contraints de faire 281 le plus grand des maux, qui est de 282 tolérer la licence, & de se servir des méchans. 283 Combien y a-t-il de scélérats qu'on puniroit pendant la paix, & dont on a besoin de récompenser l'audace dans les désordres de la guerre? Jamais aucun peuple n'a eu un Roi conquérant, 284 sans avoir beaucoup à soufrir de son ambition. 285 Un conquérant, enivré de sa gloire, ruïne presque autant sa nation victorieuse que les autres nations 286 vaincues. Un prince qui n'a point 287 les qua-

271 faire la guerre, kriegen. 272 étendre —— gloire, seine Herrschaft und seinen eignen Ruhm ausbreiten, erweitern. 273 subjuguer, unterjochen. 274 d'ailleurs, überdieß, ausserdem. 275 entraîner après soi, nach sich ziehen. 176 se dérégler, aus den Schranken treten. 277 Voïes —— Grèce, seht, was es Griechenland kostet. Hier ist en wieder Particula relativa. 278 tout —— guerre, wenn alles durch den Krieg entflammt ist. 279 les arts languissent, die Künste liegen darnieder; languir heißt sonst: verschmachten. 280 soutenir la guerre, den Krieg aushalten. 281 le —— maux, das gröste Uebel. Diese Redensart ist viel zierlicher, als: le plus grand mal. 282 tolérer la licence, die Ausgelassenheit dulden, sonst licence: Erlaubnis. 283 combien —— scelérats, wie viele Bösewichter gibt es. 284 sans —— ambition, ohne zugleich Vieles von seinem Ehrgeitz erdulden zu müssen. 285 un —— gloire, ein Eroberer, berauscht von seinem Ruhm. 286 vaincu (von vaincre), überwunden, besiegt. 287 les —— paix, die zum Frieden

lités néceſſaires pour la paix, ne peut faire goûter à ſes ſujets les fruits d'une guerre heureuſement finie. Il eſt comme un homme qui défendroit ſon champ contre ſon voiſin, & qui 288 uſurperoit celui de ſon voiſin méme: mais qui ne ſauroit ni labourer, ni ſemer, 289 pour recueillir aucune moiſſon: un tel homme ſemble né pour détruire, pour 290 ravager, pour 291 renverſer le monde, & non pour rendre le peuple heureux par un ſage gouvernement.

292 Venons maintenant au Roi pacifique! Il eſt vrai qu'il n'eſt pas 293 propre à de grandes conquêtes; c'eſt à dire qu'il n'eſt pas né pour 294 troubler le repos de ſon peuple, 295 en voulant vaincre les autres peuples que la juſtice ne lui a pas ſoumis; mais s'il eſt véritablement propre à gouverner en paix, il a toutes les qualités néceſſaires pour mettre ſon peuple en ſureté contre ſes ennemis. Voici comment: il eſt juſte, modéré, & 296 commode à l'égard de ſes voiſins: il n' 297 entreprend jamais contre eux rien qui puiſſe troubler la paix: il eſt fidele dans ſes alliances. Ses alliés l'aiment, ne le craignent point, & ont une entiére confiance en lui. S'il a quelque voiſin inquiet, hautain & ambitieux; tous les autres Rois voiſins qui craignent ce voiſin inquiet, & qui n'ont aucune jalouſie du Roi pacifique, 298 ſe

nothwendigen Eigenſchaften. 288 uſurper, ſich anmaſſen, mit Gewalt an ſich reiſſen, ſich einer Sache unrechtmäßiger Weiſe bemächtigen. 289 pour —— moiſſon, wörtlich: um einige Erndte einzuſammeln, oder: um einige Früchte einzuerndten. 290 ravager, verwüſten. 291 renverſer le monde, die Welt umkehren, über einen Haufen werfen. 292 Venons —— pacifique, Laßt uns jetzt zu dem friedliebenden König kommen. 293 propre —— conquêtes, zu großen Eroberungen: aufgelegt, geſchickt. Man ſehe oben n. 259. 294 troubler le repos, die Ruhe ſtören. 295 en voulant, indem er will. 296 commode —— voiſins, umgänglich in Anſehung ſeiner Nachbaren; commode heißt auch: bequem, anſtändig, füglich, z. B. un tems commode pour la moiſſon, eine gute Erndtezeit; avoit l'eſprit le plus commode du monde, eine umgängliche Gemüthsart haben. 297 entreprendre q. c. contre q. etwas wider jemand unternehmen. 298 ſe

ſe joignent à ce bon Roi pour l'empecher d'être oprimé. Sa probité, ſa bonne foi, ſa moderation le rendent 290 l'arbitre de tous les états qui environnent le ſien. Pendant que 300 le Roi entreprenant eſt odieux à tous les autres & 301 ſans ceſſe expoſé à leurs ligues, celui-ci a la gloire d'être comme le père & le tuteur de tous les autres Rois. Voilà 302 les avantages qu'il a au-dehors! 303 Ceux dont il jouit au dedans sont encore plus ſolides. Puiſqu'il eſt propre à gouverner en paix, je ſupoſe qu'il gouverne par les plus ſages loix. Il 304 retranche le faſte, la moleſſe & tous les arts qui ne ſervent qu'à 305 flater les vices: 306 il fait fleurir les autres arts qui ſont utiles aux véritables beſoins de la vie; 307 ſur-tout il aplique ſes ſujets à l'agriculture. Par-là il les met dans l'abondance des choſes néceſſaires. Ce peuple laborieux, 308 ſimple dans ſes mœurs, acoutumé à 309 vivre de peu, 310 gagnant facilement ſa vie par la culture de ſes terres, 311 ſe multiplie à l'infini. Voilà dans ce roïaume un peuple innombrable: mais un peuple ſain, vigoureux, robuſte; qui n'eſt point 312 amoli par les voluptés, qui eſt exercé par la vertu, qui n'eſt point 313 ataché

joindre à q. ſich mit jemand vereinigen, mit jemand gemeine Sache machen. 299 l'arbitre, der Schiedsrichter. 300 le Roi entreprenant, der unternehmende König. 301 ſans —— ligues, ohne Aufhören ihren Bündniſſen (Allianzen) ausgeſetzt. 302 les avantages, die Vortheile. 303 ceux —— dedans, die, welche er innerhalb (ſeines Reichs) genießt. 304 retrancher le faſte, die Pracht vermindern. 305 flater les vices, den Laſtern ſchmeicheln, günſtig, behülflich ſeyn. 306 il —— vie, er macht (dagegen) die andern Künſte blühen, welche zu den wahren Bedürfniſſen des Lebens dienlich ſind. 307 ſur —— agriculture, vornehmlich hält er ſeine Unterthanen zum Ackerbau an. 308 ſimple dans ſes mœurs, einfach in ſeinen Sitten. 309 vivre de peu, von wenigem leben. 310 gagnant —— terres, indem es durch den Anbau ſeiner Felder den Unterhalt ſeines Lebens leichtlich gewinnt. 311 ſe —— infini, vermehrt ſich ins Unendliche. 312 amoli, weichlich geworden. 313 ataché —— delicieuſe, den Annehmlichkeiten eines gemächlichen und wollüſtigen Lebens erge-

aux douceurs d'une vie lâche & délicieuſe; qui ſait mépriſer la mort, qui aimeroit mieux mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte ſous un ſage Roi 314 apliqué à ne régner que pour faire régner la raiſon. 315 Qu'un conquérant voiſin ataque ce peuple, il ne le trouvera peut-être pas aſſez acoutumé à 316 camper, à 317 ſe ranger en bataille, ou à 318 dreſſer des machines pour aſſiéger une ville. Mais il le trouvera invincible par ſa multitude, par ſon courage, par ſa patience dans les fatigues, par ſon habitude de ſoufrir la pauvreté, 319 par ſa vigueur dans les combats, & par une vertu 320 que les mauvais ſuccès méme ne peuvent abatre. D'ailleurs, ſi ce Roi n'eſt pas aſſez expérimenté pour commander lui-même ſes armées, il les 321 fera commander par des gens 322 qui en ſeront capables, & il ſaura s'en ſervir ſans perdre ſon autorité. Cependant 323 il tirera du ſecours de ſes alliés. Ses ſujets aimeroient mieux mourir 324 que de paſſer ſous la damnation d'un autre Roi violent & injuſte: les Dieux mémes combatront pour lui. Voïez quelle 325 reſſource il aura au milieu des plus grands périls. Je conclus donc que le Roi pacifique, qui 326 ignore la guerre, eſt un Roi très-imparfait, 327 puiſqu'il ne ſait pas remplir une de ſes plus grandes fonctions,

ben. 314 apliqué —— raiſon, der bloß darauf bedacht iſt, nur zu regieren, um die Vernunft regieren zu laſſen. 315 Qu' —— peuple, laßt einmahl einen benachbarten Eroberer dieſes Volck anfallen. 316 camper, ein Lager ſchlagen. 317 ſe —— bataille, ſich in Schlachtordnung ſtellen. 318 dreſſer —— ville, Kriegsgeräthe zurichten, um eine Stadt zu belagern. 319 par —— combats, durch ſeinen Muth in den Schlachten. 320 que —— abatre, welchen ſelbſt ein ſchlimmer Erfolg nicht niederſchlagen kann. 321 faire commander, commandiren laſſen. 322 qui —— capables, die dazu fähig ſeyn werden. 323 il —— alliés, er wird von ſeinen Bundsverwandten Hülfsvölker erhalten. 324 que —— injuſte, als unter die Herrſchaft eines andern gewaltthätigen und ungerechten Königs zu gerathen. 325 reſſource, Zuflucht. 326 ignorer la guerre, das Kriegführen (Kriegsweſen) nicht verſtehen. 327 puisqu' —— fonctions, weil er eine ſeiner

ctions, qui eſt de vaincre ſes ennemis: mais j'ajoute qu'il eſt néanmonis 328 infiniment ſupérieur au Roi conquérant 329 qui manque des qualités néceſſaires dans la paix, & qui 330 n'eſt propre qu'à la guerre.

J'aperçus dans l'aſſemblée beaucoup de gens qui ne pouvoient 331 goûter cet avis; car la plupart des hommes 332 éblouis par les choſes éclatantes, comme les victoires & les conquêtes, les préferent à ce qui eſt ſimple, tranquile & ſolide, comme la paix & la bonne police des peuples. Mais les vieillards déclarèrent que j'avois parlé comme Minos.

Le prémier de ces vieillards s'écria: je vois l'acompliſſement d'un oracle d'Apollon connu dans toute notre ile. Minos avoit 333 conſulté les Dieux pour ſavoir combien de tems ſa race regneroit ſuivant les loix qu'il 334 venoit d'établir. Le Dieu lui répondit: Les tiens ceſſeront de régner quand un étranger entrera dans ton ile pour y 335 faire regner les loix. Nous avons craint que quelque étranger viendroit 336 faire la conquête de l'ile de Créte: mais le malheur d'Idomenée & la ſageſſe du fils d'Ulyſſe, qui entend mieux que nul autre mortel les loix de Minos, nous montrent le ſens de l'oracle. 337 Que tardons-nous à couronner celui que 338 les deſtins nous donnent pour Roi?

Fin du cinquième Livre.

gröſten Pflichten nicht zu erfüllen weiß. 328 infiniment —— conquérant, unendlich größer (erhabner) als der kriegeriſche König. 325 qui —— néceſſaires, dem die nothwendigen Eigenſchaften mangeln. 330 n'eſt —— guerre, blos zum Krieg geſchickt iſt. 331 goûter cet avis, dieſer Meinung beypflichten, ſie billigen. 332 éblouïs —— éclatantes, durch auffallende Dinge verblendet, d. i. durch Dinge, welche in die Augen fallen und ein Aufſehen machen. 333 conſulter les Dieux, die Götter befragen. 334 qu'il venoit d'établir, welche er allererſt aufgerichtet hatte. Etablir q. c. etwas verordnen, errichten, einſetzen. Dieſes Wort kommt von dem lateiniſchen ſtabilire her. 335 faire régner les loix, die Geſetze regieren machen, d. i. die Geſetze ins Anſehen bringen. 336 faire —— Créte, die Inſel Creta zu erobern. 337 Que tardons-nous, was zaudern wir? 338 les deſtins, die Schickſale.

Som-

Sommaire

du Livre Sixième.

Télémaque raconte qu'il refusa la roiauté de Créte pour retourner en Ithaque; qu'il proposa d'élire Mentor qui refusa aussi le diadème: qu'enfin l'assemblée pressant Mentor, de choisir pour toute la nation, il leur avoit exposé 1 *ce qu'il venoit d' aprendre des vertus d'Aristodéme qui fût* 2 *proclamé Roi au méme moment; qu'ensuite Mentor & lui s'étoient embarqués pour aller en Ithaque: mais que Neptune pour consoler Venus irritée,* 3 *leur avoit fait faire le naufrage, après lequel la Déesse Calypso venoit de les recevoir dans son ile.*

1 ce —— aprendre, was er eben vernommen hatte. 2 proclamer Roi, zum König ausrufen. 3 leur —— naufrage, sie schiffbruch gemacht habe; gemacht hätte; daß sie Schiffbruch gelitten hätten.

Livre Sixième.

Aussitot les vieillards sortirent de 1 l'enceinte du bois sacré, & le prémier me prenant par la main, 2 annonça au peuple, déja impatient 3 dans l'atente d'une décision, que j'avois remporté le prix. A peine acheva-t-il de parler, qu'on entendit 4 un bruit confus de toute l'assemblée. Chacun 5 poussa des cris de joie. Tout le rivage & toutes les montagnes voisines 6 rétentirent de ce cri: Que le fils d'Ulysse semblable à Minos régne sur les Crétois!

J'atendis un moment, & je 7 faisois signe de la main

1 l'enceinte, der Bezirk. 2 annoncer q. c. à q. jemand etwas ankündigen. 3 dans —— décision, in der Erwartung einer Entscheidung. 4 un bruit confus, ein verworrenes Gemurmel. 5 pousser des cris de joie, ein Freudengeschrey erheben. 6 rétentir, wiederhallen, ertönen. 7 faire signe de la main.

Les Crétois veulent choisir Télémaque pour Roi.
Die Cretenser wollen den Telemach zum König haben.

main pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor me 8 disoit à l'oreille: 9 Renoncez-vous à votre patrie? 10 L'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope qui vous atend comme sa dernière esperance, & le grand Ulysse que les Dieux avoient résolu de vous rendre? Ces paroles percèrent mon cœur, & me soutinrent contre le vain désir de régner. Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moïen de parler ainsi: O illustres Crétois! je ne mérite point de vous commander. 11 L'oracle qu'on vient d'aporter, marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un étranger entrera dans cette île, & y fera régner les loix de ce sage Roi, 12 mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger, 13 marqué par l'oracle: j'ai 14 acompli la prédiction: je suis venu dans cette île; j'ai découvert le vrai sens des loix, & je souhaite que mon explication serve à les faire régner avec l'homme que vous choisirez. Pour moi, je préfére ma patrie, la pauvre petite île d' Ithaque, aux cent villes de Créte, à la gloire & à l'opulence de ce beau roïaume. 15 Soufrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai conibatu dans vos jeux, ce n'étoit pas dans l'espérance de régner ici; c'étoit pour mériter votre estime, & votre compassion; c'étoit afin que vous me donassiez les moïens de retourner promptement au lieu de ma nais-

 sance.

(nicht avec la main), ein Zeichen mit der Hand geben. 8 dire à l'oreille, ins Ohr sagen. 9 renoncer à q. c. einer Sache entsagen, auch: verläugnen, sich lossagen, auf etwas Verzicht thun. 10 l'ambition de régner, der Ehrgeitz zu regieren, die Herrschbegierde. 11 l'oracle —— aporter, das Orakel, welches man eben anführte; sonst heist aporter: bringen, herbeybringen. 12 mais —— dit, aber es wird nicht gesagt. 13 marqué, bezeichnet, angezeigt. 14 acomplir la prédiction, die Weissagung erfüllen. 15 Soufrez —— marqué, vergönnt mir,

ſance. J'aime mieux obéir à mon père Ulyſſe, & conſoler ma mère Pénélope que de régner ſur tous les peuples de l'univers. O Crétois! vous voïez le fond de mon cœur; 16 il faut que je vous quite; mais la mort ſeule pourra finir ma reconnoiſſance. Qui, juſqu'au dernier ſoupir Télémaque aimera les Crétois, 17 & s'intéreſſera à leur gloire comme à la ſienne propre.

A peine eus-je parlé qu'18 il s'eleva un bruit ſourd, ſemblable à celui des vagues de la mer qui 19 s'entrechoquent dans une tempête. Les uns diſoient: eſt-ce quelque divinité ſous une figure humaine? D'autres ſoutenoient qu'ils m'avoient vû en d'autres pais, & qu'ils me reconnoiſſoient. D'autres s'écrioient: 20 il faut le contraindre de régner ici. Enfin 21 je repris la parole, & chacun ſe hâta de ſe taire, 22 ne ſachant, ſi je n'allois point accepter ce que j'avois refuſé 23 d'abord. Voici les paroles que je leur dis.

24 Soufrez, o Crétois! que je vous diſe ce que je penſe. Vous étes le plus ſage de tous les peuples: mais la ſageſſe demande, ce me ſemble, 25 une précaution qui vous échape. Vous devez choiſir non pas l'homme 26 qui raiſonne le mieux ſur les loix, mais celui qui les pratique avec la plus conſtante vertu. Pour moi je ſuis jeune, 27 par conſéquent ſans experiénce, 28 expoſé à la violence des paſſions, & plus en état de m'inſtruire en

daß ich dasjenige befolge, was die Schickſaale beſtimmt haben. 16 il —— quite, ich muß euch verlaſſen. 17 & —— propre, und wird ſich ihren Ruhm wie ſeinen eignen angelegen ſeyn laſſen. Man ſagt auch: intéreſſer q. einen in ſein Intereſſe ziehen. 18. il —— ſourd, es erhub ſich ein dumpfes Gemurmel. 19 s'entrechoquer, an einander ſtoſſen. 20 il —— contraindre, man muß ihn zwingen. 21 je repris la parole, ich nahm das Wort wieder. 22 ne —— accepter, indem er nicht wußte, ob ich jetzt nicht annehmen wollte. 23 d'abord, Anfangs. 24 ſoufrez, vergönnt mir. 25 une —— échape, eine Vorſicht, die euch entgeht (eigentlich: fehlt.) 26 qui —— loix, der am beſten über die Geſetze zu reden weiß. 27 par conſéquent, folglich. 28 expoſé —— paſſions, dem Sturm der Leidenſchaften ausge-

en obéiſſant pour commander un jour que de commander maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres 29 dans les jeux d'eſprit & de corps, mais qui ſe ſoit vaincu lui-même; cherchez un homme qui ait vos loix écrites dans le fond de ſon cœur, & dont toute la vîe ſoit la pratique de ces loix; que ſes actions plutôt que ſes paroles vous le faſſent choiſir.

Tous 30 les vieillards charmés de ce diſcours, & voïant toujours croître 31 les aplaudiſſemens de l'aſſemblée, me dirent: Puisque les Dieux nous ôtent l'eſpérance de vous voir régner au milieu de nous, du moins aidez-nous à trouver un Roi qui faſſe régner nos loix. Connoiſſes-vous quelqu'un qui puiſſe commander avec cette modération? Je connois, leur dis-je d'abord, un homme 32 de qui je tiens tout ce que vous eſtimez en moi; c'eſt ſa ſageſſe, & non pas la mienne 33 qui vient de parler; & il m'a inſpiré toutes les réponſes que vous venez d'entendre.

En même tems toute l'aſſemblée jetta les yeux ſur Mentor que je montrois 34 le tenant par la main. Je racontois les ſoins qu'il avoit eus de mon enfance; les périls dont il m'avoit délivré; 35 les malheurs qui étoient venus fondre ſur moi, 36 dès que javois ceſſé de ſuivre ſes conſeils. D'abord on ne l'avoit point regardé à cauſe de ſes habits ſimples & 37 négligés, de ſa 38 contenance modeſte, de ſon ſilence preſque continuel,

ſetzt. 29 dans —— corps, in den Spielen des Geiſts und des Körpers. 30 les —— diſcours, die Greiſe, von dieſer Rede bezaubert. 31 les aplaudiſſemens heißt hier: der frolockende Zuruf; ſonſt auch: das Händeklatſchen, und überhaupt: der Beyfall. 32 de —— moi, von dem ich alles habe, was ihr an mir ſchätzt; tenir heißt eigentlich: halten, und alſo auch: haben, beſitzen. 33 qui —— parler, welche eben geredet hat. 34 tenir q. par la main, einen bey der Hand halten. 35 les —— moi, die Unglüksfälle, welche ſich über mich hergeſtürzt, welche mich betroffen hatten. 36 dès, ſobald als. 37 négligé, gering. 38

nuel, de ſon 39 air froid & réſervé. Mais quand on 40 s'apliqua à le regarder, on découvrit dans ſon viſage, 41 je ne ſais quoi de ferme & d'élevé; on remarqua la vivacité de ſes yeux &la vigueur avec laquelle il faiſoit juſqu'aux moindres actions. On 42 le queſtionna: il fût admiré; on réſolut de le faire Roi. 43 Il s'en défendit ſans s'émouvoir: il dit qu'il préféroit les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la roïauté; que les meilleurs Rois étoient malheurenx, en ce qu'ils ne faiſoient preſque jamais le bien qu'ils vouloient faire, & qu'ils faiſoient ſouvent, par la 44 ſurpriſe des flateurs, les maux qu'ils ne vouloient pas. Il ajouta que ſi la ſervitude eſt miſérable, la roïauté ne l'eſt pas moins, puis qu'elle eſt une ſervitude déguiſée. Quand on eſt Roi, diſoit il, 45 on depend de tous ceux dont on a beſoin pour ſe faire obéir. Heureux celui qui n'eſt point obligé de commander! Nous ne devons qu'à notre ſeule patrie, quand elle nous confie l'autorité, le ſacrifice de notre liberté, pour 46 travailler au bien public.

Alors les Crétois ne pouvant revenir de leur 47 ſurpriſe, lui demandèrent quel homme ils devoient choiſir. Un homme, répondit-il, qui vous connoiſſe bien, 48 puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, & qui craigne de vous gouverner. Celui qui déſire la roïauté, ne

la

la contenance modeſte, die ſittſame Stellung. 39 un air froid & réſervé, eine kalte und zurückhaltende Miene. 40 s'apliquer à regarder q. einen genauer betrachten, eigentlich: ſich darauf legen, einen zu betrachten. 41 q. c: de ferme & d'elevé, etwas Feſtes und Erhabnes. 42 queſtionner q. einen ausfragen. 43 il —— émouvoir, er lehnte es ab, ohne in die geringſte Bewegung zu gerathen. Défendre heißt: beſchützen, vertheidigen, ferner: verbieten, unterſagen; ſe défendre, ſich weigern, entſchuldigen. 44 la ſurpriſe, die Ueberliſtung, der Betrug. 45 on —— obéir, man hängt von allen denjenigen ab, die man nöthig hat, um ſich Gehorſam zu verſchaffen. 46 travailler au bien public, zum allgemeinen Beſten arbeiten. 47 ſurpriſe heißt hier: Verwundrung, Beſtürzung. 48 puisqu' —— gouverne,

la connoit pas ; 49 & comment en remplira-t-il les devoirs, ne le connoiſſant point ? Il la cherche pour lui & vous devez déſirer un homme qui ne l'accepte que 50 pour l'amour de vous.

Tous les Crétois 51 furent dans un étrange étonnement de voir deux étrangers, qui refuſoient la roïauté 52 recherchée par tant d'autres ; ils voulurent ſavoir, avec qui ils étoient venus. Nauſicrate, qui les avoit conduits 53 depuis le port juſqu'au cirque, où l'on 54 célébroit les jeux, leur montra Hazaël, avec lequel Mentor & moi étions venus de l'ile de Cypre. Mais leur étonnement fut encore bien plus grand, quand ils ſûrent que Mentor avoit été eſclave d'Hazaël ; qu'Hazaël, 55 touché de la ſageſſe & de la vertu de ſon eſclave, 56 en avoit fait ſon conſeiller & ſon meilleur ami ; que 57 cet eſclave, mis en liberté, étoit le même qui venoit de refuſer d'être Roi, & qu'Hazaël étoit venu de Damas en Syrie, 58 pour s'inſtruire des loix de Minos : tant l'amour de la ſageſſe rempliſſoit ſon cœur.

Les vieillards dirent à Hazaël : Nous n'oſons vous prier de nous gouverner, car nous jugeons que vous avez les mêmes penſées que Mentor. Vous mépriſez trop les hommes, 59 pour vouloir vous charger de les conduire : 60 d'ailleurs vous êtes trop détaché des richeſſes & de l'éclat de la roïauté, pour vouloir

acheter

weil er euch regieren muß. 49 & —— devoirs, und wie wird er die Pflichten derſelben erfüllen. 50 pour —— vous, aus Liebe zu euch, um euretwillen. 51 furent —— étonnement, waren in der äuſſerſten Verwundrung. 52 recherchée —— autres, welcher von ſo vielen andern ſo ſehr nachgeſtrebt wird. 53 depuis —— cirque, vom Haven bis zum Circus. 54 célébrer les jeux, die Spiele halten. 55 touché de la ſageſſe, von der Weisheit gerührt. 56 en —— conſeiller, ihn zu ſeinem Rathgeber gemacht hätte. 57 cet —— liberté, dieſer in Freyheit geſetzte Sklave. 58 pour —— Minos, um ſich in den Geſetzen des Minos zu unterrichten. 59 pour —— conduire, als daß ihr euch die Laſt auflegen ſolltet, ſie zu regieren. 60 d'ailleurs —— roïauté, überdieß macht ihr euch auch zu wenig

acheter cet éclat par 61 les peines atachées au gouvernement des peuples. Hazaël répondit: Ne croïes pas, o Crétois! que je mépriſe les hommes. Non, non, 62 je ſais, combien il eſt grand, de travailler à les rendre bons & heureux: mais ce travail eſt 63 rempli de peines & de dangers. 64 L'éclat qui y eſt ataché, eſt faux & ne peut éblouïr que 65 des ames vaines. La vie eſt courte; 66 les grandeurs irritent plus les paſſions qu'elles ne peuvent les contenter: c'eſt pour aprendre à me 67 paſſer de ces faux biens, & non pas pour y parvenir que je ſuis venu de ſi loin. Adieu! Je ne ſonge qu'à retourner dans 69 une vie paiſible & retirée, où la ſageſſe nouriſſe mon cœur, & où les eſpérances qu'on tire de la vertu, pour une autre meilleure vie après la mort, me conſolent 70 dans les chagrins de la vieilleſſe. Si j'avois quelque choſe à ſouhaiter, ce ne ſeroit pas d'être Roi, 71 ce ſeroit de ne me ſéparer jamais de ces deux hommes que vous voïez.

Enfin les Crétois s'écrièrent parlant à Mentor: Dites-nous, o le plus ſage & le plus grand de tous les mortels! dites-nous donc, qui eſt-ce que nous pouvons 72 choiſir pour notre Roi? Nous ne vous laiſſerons point

aus den Reichthümern und dem Schimmer der königlichen Würde; détacher, heißt eigentlich: losmachen, losbinden, sich abziehen, entfernt seyn. 61 les —— gouvernement, die mit der Regierung verknüpften Beschwerlichkeiten. 62 je —— grand, ich weiß, wie groß es sey. 63 remplir —— dangers, voller Mühseligkeiten und Gefahren; remplir heißt sonst: erfüllen, anfüllen. 64 l'éclat —— faux, der damit verknüpfte Glanz ist falsch, unächt. 65 des ames vaines, eitle Seelen. 66 les —— contenter, die Hoheiten, d. i. hohe Würden und Ehrenstellen erregen die Leidenschaften mehr, als sie dieselben befriedigen können. 67 se passer de q. c. etwas entbehren, entrathen. 68 & —— parvenir, und nicht, um dazu gelangen. 69 une —— retirée, ein ruhiges und einsames, oder: ein stilles und eingezognes Leben. 70 dans —— vieilleſſe, in den Verdrießlichkeiten des hohen Alters. 71 se —— séparer, es würde das seyn (darinn bestehen, mich niemals zu trennen. 72 choiſir pour Roi,

point aller, 73 que vous ne nous aïez apris le choix que nous devons faire. Il leur répondit: Pendant que j'étois dans la foule des ſpectateurs, j'ai remarqué un homme, 74 qui ne témoignoit aucun empreſſement. C'eſt 75 un vieillard aſſez vigoureux; j'ai demandé, quel homme c'étoit? On m'a répondu qu'il s'apelloit Ariſtodéme. Enſuite j'ai entendu qu'on lui diſoit que ſes deux enfans étoient au nombre de ceux qui combatoient; 76 il a paru n'en avoir aucune joie; il a dit que 77 pour l'un il ne lui ſouhaitoit point le péril de la roïauté, 78 & qu'il aimoit trop ſa patrie pour conſentir que l'autre régnat jamais. 79 Par-là j'ai compris que ce père aimoit 80 d'un amour raiſonnable l'un des ſes enfans qui a de la vertu, & qu'il ne flatoit point l'autre dans ſes 81 déréglemens. 82 Ma curioſité augmentant, j'ai demandé: 83 Quelle a été la vie de ce vieillard? Un de vos citoïens m'a répondu: 84 Il a long-tems porté les armes, & il eſt 85 couvert de bleſſurs: mais ſa vertu ſincère & ennemie de la flaterie l'avoit 86 rendu incommode à Idomenée: 87 c'eſt ce qui empêcha ce Roi de s'en ſervir dans le ſiège de Troïe. Il craignoit un homme qui lui donneroit de ſages conſeils, qu'il ne pouvoit ſe réſoudre à ſuivre: 88 il

zum König erwählen. 73 que —— faire, als bis ihr uns geſagt habt, welche Wahl wir treffen ſollen. 74 qui —— empreſſement, welcher gar keinen Eifer (keine Beſtrebung, Begierde) ſehen ließ. 75 un —— vigoureux, ein noch ziemlich ſtarker (lebhafter) Alter. 76 il —— joie, er ſchien darüber keine Freude zu haben. 77 pour l'un, was den Einen anbelange, 78 & —— jamais, und daß er ſein Vaterland zu ſehr liebe, als daß er darein willigen ſollte, daß der Andere jemals regiere. 79 Par —— compris, hieraus nahm ich ab. 80 d'un amour raiſonnable, mit einer vernünftigen Liebe. 81 les déréglemens, die Ausſchweifungen. 82 ma curioſité augmentant, da meine Neugier ſich vermehrte. 83 quelle —— vieillard? was für eine Lebensart dieſer Greis geführt hätte? 84 il —— armes, er hat lange Zeit die Waffen getragen. 85 couvert de bleſſures, von Wunden bedeckt. 86 rendu incommode, beſchwerlich, überläſtig gemacht. 87

88 il fût même jaloux de la gloire que cet homme ne manqueroit pas d'acquerir bientôt; il oublia tous ſes ſervices; il le laiſſa ici pauvre, mépriſé 89 des hommes groſſiers & lâches qui n'eſtiment que les richeſſes: mais content dans ſa pauvreté, 90 il vit gaïement dans un endroit écarté de l'ile, où 91 il cultive ſon champ de ſes propres mains. Un de ſes fils travaille avec lui: 92 ils s'aiment tendrement: ils ſont heureux par leur frugalité; & par leur travail ils ſe ſont mis dans l'abondance des choſes néceſſaires à une vie ſimple. Le ſage vieillard donne aux pauvres malades de ſon voiſinage tout ce qui lui reſte 93 au-delà de ſes beſoins & de ceux de ſon fils. Il fait travailler tous les jeunes gens; il les exhorte; il les inſtruit; 94 il juge tous les diférens de ſon voiſinage: il eſt le père de toutes les familles. Le malheur de la ſienne eſt d'avoîr un ſecond fils qui n'a voulu ſuivre aucun de ſes conſeils. Le père après l'avoir longtems ſoufert, 95 pour tâcher de le corriger de ſes vices, l'a enfin chaſſé. 96 Il s'eſt abandonné à une folle ambition & à tous les plaiſirs.

Voilà, ô Crétois! ce qu'on m'a raconté. Vous devez ſavoir, ſi ce récit eſt véritable. Mais ſi cet homme eſt tel qu'on le dépeint, 97 pourquoi faire des jeux? Pourquoi aſſembler tant d'inconnus? Vous avez au milieu de vous un homme qui vous connoit & que vous connoiſſez; qui ſait la guerre, qui a montré ſon courage, non ſeulement contre les flêches & contre les dards

c'eſt ce, dieß iſt die Urſache. 88 il —— bientôt, er war ſogar über den Ruhm eiferſüchtig, den dieſer Mann ſich bald zu erwerben nicht ermangelt haben würde. 89 des —— lâches, grobe und niederträchtige Menſchen. 90 il —— ile, er lebt ganz vergnügt in einer abgelegnen Gegend der Inſel 91 il —— mains, er baut das Feld mit ſeinen eignen Händen. 92 ils —— tendrement, ſie lieben ſich zärtlich. 93 au-delà de ſes beſoins, über ſeine Bedürfniſſe. 94 il —— diferens, er ſchlichtet alle Zwiſte. 95 pour —— vices, um zu trachten, ihn von ſeinen Laſtern zu heilen. 96 il —— plaiſirs, er hat ſich einem thörichten Ehrgeitz und allen Vergnügungen überlaſſen. 97 pourquoi

dards, mais contre l'afreuſe pauvreté; qui a mépriſé les richeſſes acquiſes par la flaterie, qui aime le travail, qui ſait combien l'agriculture eſt utile à un peuple, qui 98 déteſte le faſte, qui ne ſe laiſſe point amolir par un amour aveugle de ſes enfans, qui aime la vertu de l'un, & qui condamne le vice de l'autre: en un mot, un homme qui eſt déja le père du peuple. Voila votre Roi, s'il eſt vrai, 99 que vous déſiriez de faire régner chez vous les loix du ſage Minos.

Tout le peuple 100 s'écria: il eſt vrai, Ariſtodéme eſt tel que vous le dites; c'eſt lui, qui eſt digne de régner. Les vieillards le firent apeller: on le chercha dans la foule, où 101 il étoit confondu avec les derniers du peuple; 102 il parut tranquile; on lui déclara qu'on le faiſoit Roi. Il répondit: Je n'y puis conſentir qu'à trois conditions. La prémière, que je quiterai la roïauté dans deux ans, ſi je ne vous rends meilleurs que vous n'êtes. & ſi vous réſiſtez aux loix. La ſeconde, 103 que je ſerai libre de continuer une vie ſimple & frugale La troiſième, que mes enfans n' 104 auront aucun rang, & qu'après ma mort, on les traitera ſans diſtinction ſelon leur mérite, comme le reſte des citoïens.

A ces paroles, 105 il s'eleva dans l'air mille cris de joie. Le diadème fut mis par le chef des vieillards gardes des loix ſur la tête d'Ariſtodéme. On fit des ſacrifices à Jupiter, & aux autres grands Dieux. Ariſtodéme

faire des jeux? warum Kampfſpiele anſtellen? Pourquoi, mit dem Infinitivo iſt ein zierlicher Gallicismus, es wird aber elliptice (Auslaſſungsweiſe) geredet, nämlich: pourquoi (se donne-t-on la peine de) faire des jeux? Man ſehe Liv. 4. n. 210. 98 déteſter le faſte, die Pracht verabſcheuen. 99 que —— Minos, daß ihr wünſchet, die Geſetze des weiſen Minos bey euch regieren zu laſſen. 100 écrier und s'écrier heißt: ausrufen, ſchreyen. 101 il —— peuple, er war unter den Geringſten des Pöbels vermengt. 102 il parut tranquile, er ſchien ruhig zu ſeyn. 103 que je ſerai libre, daß ich die Freyheit habe. 104 avoir un rang, einen Rang (Vorzug) haben 105 il s'eleva des cris, es erhub ſich ein

déme nous fit des préſens non pas avec la magnificence ordinaire aux Rois, mais avec 106 une noble ſimplicité. Il donne à Hazaël les loix de Minos écrites de la main de Minos même. Il lui donna auſſi un recueil de toute l'hiſtoire de Créte depuis Saturne & l'age d'or; 107 il fit mettre dans ſon vaiſſeau des fruits de toutes les eſpèces qui ſont bonnes en Créte, & inconnues dans la Syrie, & lui ofrit tous les ſecours dont il pouvoit avoir beſoin.

Comme nous 108 preſſions notre départ, il nous fit 109 préparer un vaiſſeau avec un nombre de bons rameurs & d'hommes armés; il y fit mettre des habits pour nous, & des proviſions. 110 A l'inſtant même 111 il s'eleva un vent favorable pour aller en Ithaque; ce vent qui étoit contraire à Hazaël, le 112 contraignit d'atendre. Il nous vit partir; il nous embraſſa comme des amis qu'il ne devoit jamais revoir. Les Dieux ſont juſtes, diſoit-il, ils voient une amitié 113 qui n'eſt fondée que ſur la vertu : un jour ils nous réuniront, & ces champs fortunés, où l'on dit que les juſtes jouiſſent après la mort d'une paix éternelle, verront nos ames ſe réjoindre 114 pour ne ſe ſéparer jamais. O! ſi mes cendres pouvoient ainſi être 115 recueillies avec les vôtres! 116 En prononçant ces mots, il verſoit des

torrens

Geſchrey. 106 une noble ſimplicité, eine edle Einfalt, Einfachheit. 107 il —— vaiſſeau, er ließ in ſein Schiff bringen. 108 preſſer le départ, auf die Abreiſe dringen. 109 préparer, ausrüſten. 110 à l'inſtant même, in dem nämlichen Augenblick. 111 il —— favorable, es erhub ſich ein günſtiger Wind. 112 contraignit, von contraindre, nöthigen, zwingen. 113 qui —— vertu, welche bloß auf die Tugend gegründet iſt. Dieſe Redensart mit ne que iſt weit zierlicher, als wenn man ſchlechtweg ſagte: qui eſt fondée &c. 114 pour —— jamais, um ſich niemals zu trennen. Das Präſens des Infinitivi wird zierlich mit andern Präpoſitionen und Conjunktionen, beſonders mit pour ne, gebraucht, z. B. C'eſt aſſez, pour ne rien dire de pis; pour ne rien laiſſer paſſer &c. Man ſehe die Grammatik nach 115 recueillies (von recueillir) aufbewahrt, geſammelt. 116

torrens de larmes, 117 & les ſoupirs étoufoient ſa voix. Nous ne pleurions pas moins que lui; & il nous 118 conduiſit au vaiſſeau.

Pour Ariſtodéme, il nous dit: 119 C'eſt vous qui venez de me faire Roi: ſouvenez-vous des dangers où vous m'avez mis. Demandez aux Dieux qu'ils m' 120 inſpirent la vraie ſageſſe, 121 & que je ſurpaſſe autant en modération les autres hommes, que je les ſurpaſſe en autorité. Pour moi je les prie, de vous conduire heureuſement dans votre patrie, d'y 122 confondre l'inſolence de vos ennemis, & de vous y faire voir en paix Ulyſſe régnant avec ſa chère Pénélope. Télémaque, je vous donne un bon vaiſſeau plein de rameurs & d'hommes armés; ils pourront vous ſervir contre ces hommes injuſtes qui perſécutent votre mère. O Mentor! 123 votre ſageſſe qui n'a beſoin de rien, ne me laiſſe rien à déſirer pour vous. Allez tous deux, vivez heureux enſemble; 124 ſouvenez-vous d'Ariſtodéme; & ſi jamais les Ithaciens ont beſoin des Crétois, 125 comptez ſur moi juſqu'au dernier ſoupir de ma vie. Il nous embraſſa, 126 & nous ne pûmes en le remerciant retenir nos larmes.

en —— mots, indem er dieſe Worte ausſprach. 117 & —— voix, und die Seufzer erſtickten ſeine Stimme; étoufer la guerre, den Krieg dämpfen; s'étoufer de rire, lachen, daß man berſten möchte. 118 conduiſit, begleitete, von conduire, 119 c'eſt —— Roi, ihr ſeyd es, die mich allererſt zum König gemacht haben. 120 inſpirer, eingeben, mittheilen. 121 & —— autorité, und daß ich andre Menſchen eben ſo ſehr an Mäßigung übertreffe, als ich an Anſehen über ſie bin. 122 confondre —— ennemis, die Unverſchämtheit eurer Feinde beſchämen. Confondre heißt erſtlich: verwechſeln, vermengen, und dann ferner: beſchämen, zu Schanden machen. 123 votre —— vous, eure Weisheit, welche nichts vonnöthen hat, läßt mir nichts für euch zu wünſchen übrig. 124 ſe ſouvenir de q. ſich jemands erinnern. 125 comptez ſur moi, rechnet, zählt auf mich, oder: verlaßt euch auf mich. 126 & —— larmes, und wir konnten, indem wir ihm dankten, unſre Thränen nicht zurückhalten.

Cependant 127 le vent qui enfloit nos voiles, nous promettoit 128 une douce navigation. Déja le mont Ida n'étoit plus à nos yeux que comme un coline: tous les rivages 129 diſparoiſſoient, Les côtes du Péloponeſe ſembloient 130 s'avancer dans la mer pour venir au-devant de nous. 131 Tout-à-coup une noire tempête envelopa le ciel, 132 & irrita toutes les ondes de la mer. Le jour ſe changea en nuit, & 133 la mort ſe preſenta à nous. O Neptune! 134 c'eſt vous qui excitâtes par votre 135 ſuperbe trident toutes les eaux de votre empire! Venus pour ſe venger de ce que nous l'avions mépriſée 136 jusques dans ſon temple de Cythére, 137 alla trouver ce Dieu; elle lui parla avec douleur! 138 ſes beaux yeux étoient baignés de larmes; 139 du moins c'eſt ainſi que Mentor, inſtruit des choſes divines, me l'a aſſuré. Soufrirez-vous, Neptune! diſoit-elle, 140 que ces impies ſe jouent impunément de ma puiſſance? Les Dieux mêmes la ſentent, & ces téméraires mortels ont oſé condamner tout ce qui ſe fait dans mon ile. 141 Ils ſe piquent d'une ſa-

geſſe

127 le —— voiles, der Wind, der unſre Seegel aufſchwellte, aufblies. 128 une douce navigation, eine angenehme (ruhige) Schiffahrt. 129 diſparoître, verſchwinden. 130 s'avancer —— nous, in das Meer vorzurücken, um uns entgegen zu kommen. 131 tout —— ciel, plötzlich hüllte ein ſchwarzes Ungewitter den Himmel ein. 132 & —— mer, und erregte (erzürnte) alle Wellen des Meers. 133 la —— nous, der Tod ſtellte ſich uns vor Augen. 134 c'eſt vous, ihr ſeyds. 135 le ſuperbe trident, der ſtolze Dreyzack. 136 jusques —— Cythére, ſogar in ihrem Tempel zu Cythera. 137 aller trouver q. einen aufſuchen, beſuchen. 138 ſes —— larmes, ihre ſchöne Augen waren von Thränen benetzt (gebadet.) 139 du —— aſſuré, wenigſtens hat der von göttlichen Dingen unterrichtete Mentor mir dieſes verſichert. 140 que —— puiſſance? daß dieſe Gottloſen ungeſtraft meine Macht verſpotten? 141 ils —— épreuve, ſie pralen mit einer Weisheit, die alle Proben aushalten ſoll. Se piquer de q.c. ſich eines Dings anmaſſen; piquer, ſtechen. Mit dem à werden in der franzöſiſchen Sprache viele Sachen bezeichnet, als: il a tout à ſouhait, es geht ihm alles nach Wunſch;

geſſe à toute épreuve; & ils 142 traitent l'amour de folie. Avez-vous oublié que je ſuis née dans votre empire? Que tardez-vous à enſevelir dans vos profonds abimes ces deux hommes que je ne puis ſoufrir?

A peine avoit-elle parlé, que Neptune 143 ſoulева des flots juſqu'au ciel, & Venus rit, croiant notre naufrage inévitable. 144 Notre pilote troublé s'écria qu'il ne pouvoit plus réſiſter aux vents qui nous pouſſoient avec violence vers les rochers; 145 un coup de vent rompit notre mât, 146 & un moment après nous entendîmes les pointes des rochers qui entr'ouvroient le fond du navire. L'eau entre de tous côtés; le navire 147 s'enfonce; tous nos rameurs 148 pouſſent de lamentables cris vers le ciel. J'embraſſe Mentor, & je lui dis: Voici la mort, il faut la recevoir avec courage. Les Dieux ne nous ont délivrés de tant de périls, que pour 149 nous faire périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons. C'eſt une conſolation pour moi de mourir avec vous! 150 Il ſeroit inutile de diſputer notre vie contre la tempête.

Mentor me répondit: 151 Le vrai courage trouve toujours quelque reſſource, Ce n'eſt pas aſſez d'être prét à recevoir tranquilement la mort, 152 il faut ſans la craindre faire tous ſes eforts pour la repouſſer. Prenons, vous & moi, un de ces grands bancs de rameurs.

à bon marché, wohlfeil; marcher à petit pas, langſam gehen. 142 traiter l'amour de folie, die Liebe für Thorheit halten. 143 ſoulever les flots, die Wogen emporheben, aufthürmen. 144 notre —— écria, unſer beſtürzter Steuermann ſchrie. 145 un —— mât, ein Windſtoß zerbrach unſern Maſt. 146 & —— navire, und einen Augenblick drauf hörten wir, daß die Felſenſpitzen den Boden des Schiffs berſten machten. 147 s'enforcer, heißt hier: ſinken. 148 pouſſent —— ciel, ſchicken ein jämmerliches Geſchrey gen Himmel. 149 faire perir q. einen umkommen laſſen. 150 il —— tempête, es würde nichts nützen, wenn wir unſer Leben gegen den Sturm vertheidigen wollten. 151 le vrai courage, der wahre Muth. 152 il —— repouſſer, man muß, ohne ihn zu fürchten, alle ſeine Kräfte anſtrengen,

Tandis que cette multitude d'hommes timides & troublés 153 regrette la vie, ſans chercher les moiens de la conſerver, ne perdons pas un moment pour ſauver la nôtre. Auſſitôt il prend une hache, 154 il acheve de couper le mât qui étoit déja rompu, & qui, penchant dans la mer, 155 avoit mis le vaiſſeau ſur le coté: il jette le mât hors du vaiſſeau, 156 & s'élance deſſus au milieu des ondes furieuſes; il m'appelle par mon nom, & m'encourage pour le ſuivre. 157 Tel qu'un grand arbre, que tous les vents conjurés ataquent, & qui demeure immobile ſur les profondes racines, 158 en ſorte que la tempête ne fait qu'agiter ſes feuilles; 159 de même Mentor, non ſeulement ferme & courageux, mais doux & tranquile, ſembloit commander aux vents & à la mer. 160 Je le ſuis. Et qui auroit pû ne le pas ſuivre, étant encouragé par lui? 161 Nous nous conduiſions nous-mêmes ſur ce mât flotant. C'étoit un grand ſecours pour nous: car nous pouvions nous aſſeoir deſſus; 162 s'il eût falu nager ſans relâche, nos forces euſſent été bientôt épuiſées. Mais ſouvent la tempête faiſoit tourner cette grande piêce de bois, & nous nous trouvions enfoncés dans la mer. Alors nous bûvions 163 l'onde amère qui couloit de notre bouche, de nos narines, & de nos oreilles, 163 & nous étions contraints de diſputer contre les flots, pour ratraper le deſſus de ce mât. Quelquefois auſſi une vague haute

comme

um ihn zurückzutreiben. 153 regretter la vie, den Verluſt des Lebens beklagen. 154 il —— rompu, er hieb den ſchon zerbrochnen Maſt vollends ab. Wegen achever ſehe man Liv. 4. n. 156 nach. 155 avoit —— côté, das Schiff auf die Seite gezogen hatte. 156 & s'élance deſſus, und ſchwingt ſich darauf; apeller q. *par* (nicht *chez*) ſon nom. 157 tel que, wie. 158 en ſorte que, ſo daß. 159 de même, eben ſo. 160 je le ſuis (von ſuivre) ich folge ihm. 161 nous —— flotant, wir lenkten uns ſelber auf dieſem ſchwimmenden Maſt. 162 s'il —— relâche, wenn wir ohne auszuruhen hätten ſchwimmen müſſen. 163 l'onde amère, das ſalzigte Meerwaſſer. 164 & —— mât, und wir waren gezwungen, wider die Wellen zu ſtreiten, um den

comme une montagne 165 venoit paſſer ſur nous, & nous nous tenions fermez, 166 de peur, que dans cette violente ſecouſſe le mât qui étoit notre unique eſpérance, ne nous échapât.

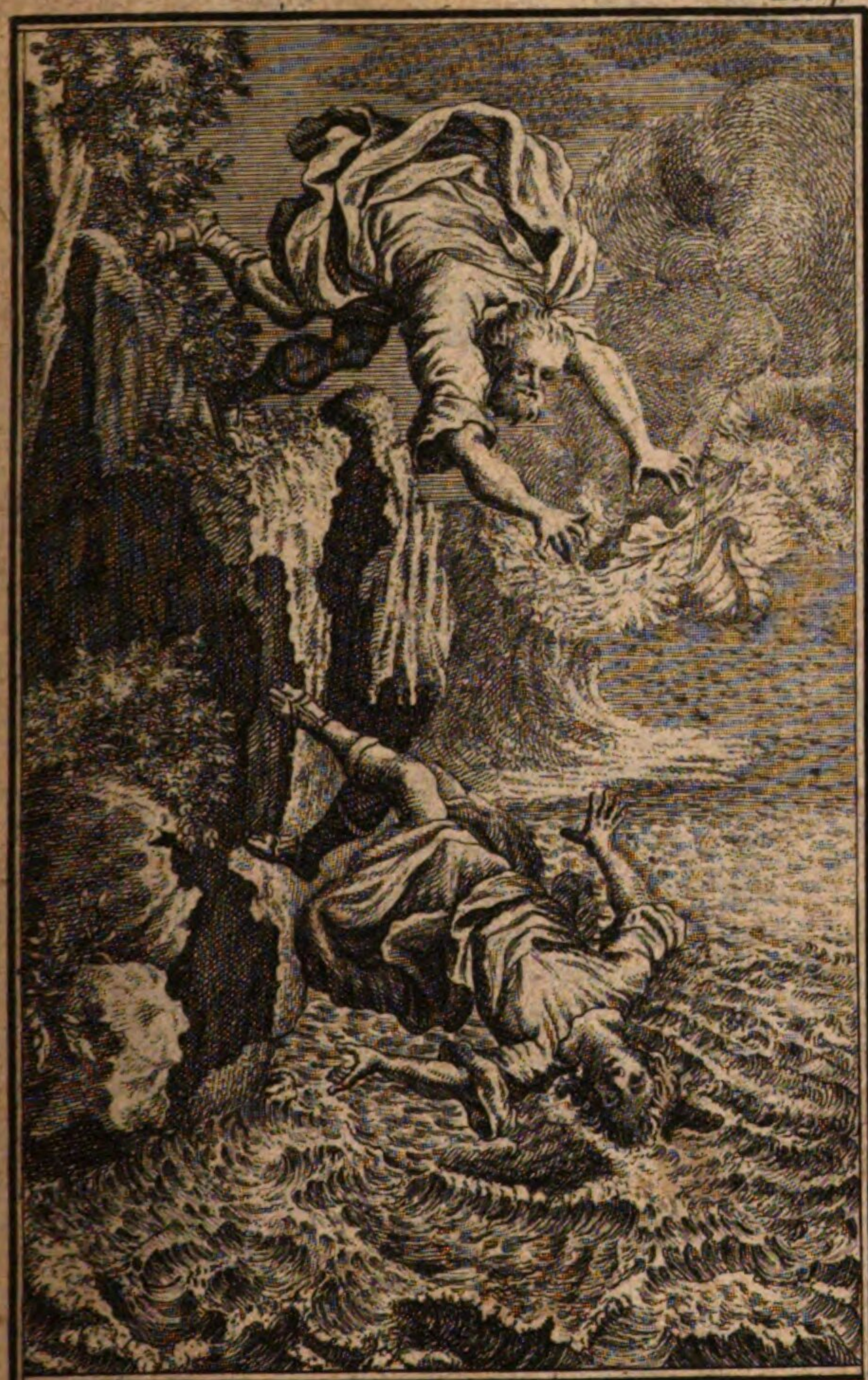
Pendant que nous étions dans cet état afreux, Mentor auſſi paiſible qu'il eſt maintenant 167 ſur ce ſiège de gazon, me diſoit: Croïés-vous, Télémaque, que votre vie 168 ſoit abandonnée aux vents & aux flots? Croïez-vous qu'ils puiſſent vous faire périr ſans l'ordre des Dieux? Non, non, 169 les Dieux décident de tout. 170 C'eſt donc les Dieux, & non pas la mer qu'il faut craindre. 171 Fuſſiez-vous au fond des abimes, la main du Jupiter pourroit vous en tirer. Fuſſiez-vous dans l'Olimpe, voïant les aſtres ſous vos pieds, Jupiter pourroit vous plonger au fond de l'abime, ou vous précipiter dans les flames du noir Tartare, J'écoutois & j'admirois ce diſcours qui me conſoloit un peu. 172 Mais je n'avois pas l'eſprit aſſez libre pour lui répondre. Il ne me voïoit point: je ne pouvois le voir. 173 Nous paſſâmes toute la nuit, tremblans de froid & demi-morts, ſans ſavoir où la tempête nous jettoit. 174 Enfin les vents commencèrent à s'apaiſer, & la mer 175 mugiſſant reſſembloit à une perſonne qui aïant éte long-tems irritée, 176 n'a plus qu'un reſte de trouble

Rücken dieſes Maſts wieder zu erreichen. 165 venoit —— nous, kam über uns dahergerauſcht. 166 de peur, aus Furcht. 167 ſur —— gazon, auf dieſem Raſenſitz. 168 ſoit —— flots? den Winden und Wellen überlaſſen ſey? 169 les —— tout, die Götter regieren (entſcheiden) alles. 170 C'eſt —— craindre, man muß alſo die Götter und nicht das Meer fürchten. C'eſt mit dem Plural iſt ein ſehr gewöhnlicher Idiotismus, wie ſchon öfters bemerkt worden iſt, z. B. Liv. I. n. 104. und 276. 171 fuſſiez-vous, wäret ihr. 172 mais —— répondre, wörtlich: aber ich hatte einen nicht genug freyen Geiſt, um ihm zu antworten, d. i. ich war nicht ruhig genug ꝛc. 173 nous —— froid, wir brachten die ganze Nacht zu, zitternd vor Kälte. 174 Enfin —— apaiſer, endlich fiengen die Winde an, ſich zu legen. 175 mugir, brüllen. 176 n'a —— émotion, nur noch einen Ueber

& d'émotion, 177 étant lasse de se mettre en fureur. Elle 178 grondoit sourdement, & ses flots n'etoient presque plus que comme 179 les sillons qu'on trouve dans un champ labouré.

180 Cependant l'Aurore vint ouvrir au soleil les portes du ciel, & nous annonça un beau jour. L'Orient étoit tout en feu, & les ètoiles qui avoient été si long-tems cachées, 181 reparurent & 182 s'enfuirent à l'arivée de Phébus. 183 Nous aperçûmes de loin la terre, & le vent nous en aprochoit. 184 Alors je sentis l'espérance renaitre dans mon cœur; mais nous n'aperçumes aucun de nos compagnons. 185 Selon les aparences ils 186 perdirent courage, & la tempête les submergea tous avec le vaisseau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer nous poussoit contre des pointes des rochers qui nous eussent brisés. Mais nous tâchions de leur présenter 187 le bout de notre mât, & Mentor faisoit de ce mât ce qu'un sage pilote fait du meilleur gouvernail. Ainsi nous évitames ces rochers afreux, & nous trouvâmes enfin 188 une côte douce & unie, 189 où nageant sans peine, nous abordâmes sur le sable. 190 C'est-là que vous nous vîtes, o grande

rest von Unruhe und Bewegung hat. 177 étant —— fureur, weil er müde ist, sich in Wuth zu setzen. 178 gronder sourdement, heimlich brummen; gronder heißt auch: schmälen, keifen. 179 les sillons, die Furchen. 180 Cependant —— jour, unterdessen kam Aurora, um der Sonne die Pforten des Himmels zu eröffnen, und verkündigte uns einen schönen Tag. 181 reparurent, von reparoître, wieder erscheinen. 182 s'enfuirent —— Phébus, und entflohen bey der Ankunft des Phöbus. 183 nous —— aprochoit, wir wurden von ferne Land gewahr, und der Wind näherte uns demselben. 184 alors —— cœur, alsdann fühlte ich die Hoffnung in meinem Herzen wieder aufleben. 185 selon les aparences, allem Ansehen (Anschein) nach. 186 perdre courage, den Muth verlieren. 187 le bout, das äusserste Ende. 188 une —— unie, eine angenehme und ebne Küste. 189 où —— sable, wo wir, ohne Mühe schwimmend, auf dem Sande anlangten. 190 C'est —— vîtes, hier saht ihr uns.



Mentor se précipite avec Télémaque dans la mer.
Mentor stürzt sich samt dem Telemach ins Meer.

de Déeſſe! qui habitez cette ile; 191 c'eſt-la que vous daignâtes nous recevoir.

Fin du ſixième Livre.

191 c'eſt —— recevoir, hier würdigtet ihr uns, uns aufzunehmen. Man ſehe Liv. I. n. 235.

Sommaire

du Livre Septième.

Calypſo 1 *admire Télémaque dans ſes avantures, & n'oublie rien pour le* 2 *retenir dans ſon ile,* 3 *en l'engageant dans ſa paſſion. Mentor* 4 *ſoutient Télémaque par ſes* 5 *remontrances contre les artifices de cette Déeſſe, & contre Cupidon que Venus avoit amené à ſon ſecours. Néanmoins Télémaque & la Nimphe Eucharis reſſentent bientôt* 6 *une paſſion mutuelle, qui excite d'abord la jalouſie de Calypſo, & enſuite ſa colère contre ces deux amans.* 7 *Elle jure par le Stix que Télémaque ſortira de ſon ile. Cupidon va la conſoler, & oblige ſes Nimphes à aller brûler un vaiſſeau fait par Mentor, dans le tems que celui-ci* 8 *entraîne Télémaque pour s'y embarquer. Télémaque ſent une joie ſecrete de voir brûler ce vaiſſeau. Mentor, qui* 9 *s'en aperçoit, le* 10 *précipite dans la mer, s'y jette lui-méme, pour* 11 *gagner en nageant un autre vaiſſeau qu'il voioit près de cette côte.*

1 admirer, bewundern. 2 retenir, zurückhalten. 3 en ——paſſion, indem ſie ihn in ihre Leidenſchaft verwickeln will, d. i. in ſie verliebt machen will. 4 ſoutenir, unterſtützen. 5 la remontrance, die Ermahnung, Warnung. 6 une paſſion mutuelle, eine gegenſeitige Leidenſchaft (Liebe). 7 jurer par (nicht chez) q. c. bey etwas ſchwören. 8 entrainer, fortreiſſen, fortſchleppen. 9 s'apercevoir de q. c. etwas wahrnehmen. 10 précipiter, ſtürzen, hinabſtürzen, ferner; ſich übereilen. 11 gagner, erreichen, gewinnen.

Livre Septième.

Quand Télémaque eut achevé ce discours, toutes les Nimphes qui avoient éte immobiles, 1 les yeux atachés sur lui, se regardoient les unes les autres: elles se disoient avec étonnement: Quels sont donc ces hommes 2 si chéris des Dieux? A-t-on jamais ouï parler d'avantures si merveilleuses? Le fils d'Ulysse surpasse déja son père en éloquence, en sagesse & en valeur, 3 Quelle mine! quelle beauté! 4 quelle douceur! quelle modestie! mais 5 quelle noblesse & quelle grandeur! Si nous ne savions qu'il est le fils d'un mortel, 6 on le prendroit aisément pour Bacchus, pour Mercure, 7 ou même pour le grand Apollon. Mais quel est ce Mentor qui paroît 8 un homme simple, obscur, & d'une médiocre condition? Quand on le 9 regarde de près, on trouve en lui 10 je ne sais quoi au-dessus de l'homme.

Calypso écoutoit ce discours avec un 11 trouble qu'elle ne pouvoit cacher. Ses yeux errans alloient sans cesse de Mentor à Télémaque, & de Télémaque à Mentor. Quelquefois elle vouloit que Télémaque recommençat cette longue histoire de ses avantures; puis 12 tout-à-coup 13 elle s'interrompoit elle-même. Enfin 14 se levant brusquement, elle mena Télémaque

seul

1 les —— lui, die Augen auf ihn geheftet. 2 si —— Dieux, von den Göttern so sehr geliebt. Chérir will mehr sagen, als aimer; denn aimer heißt nur schlechtweg lieben, chérir aber: zärtlich, herzlich lieben. 3 Quelle mine! welche Miene! 4 quelle douceur! welche Anmuth! 5 quelle —— grandeur, welcher Adel und welche Größe! 6 on —— Bacchus, man würde ihn leicht für den Bacchus halten. 7 ou —— même, oder gar, ja selber. 8 un —— condition, ein simpler (geringer), finstrer Mensch, von einem mittelmäßigen Stande. 9 regarder de près, näher, genauer betrachten. 10 je —— homme, ich weiß nicht was über den Menschen Erhabnes. 11 le trouble, die Unruhe, Verwirrung. 12 tout-à-coup, plötzlich. 13 elle —— même, sie unterbrach sich selber. 14 se levant brusquement,

ſeul dans 15 un bois de myrte, ou elle n'oublia rien 16 pour ſavoir de lui, ſi Mentor n'étoit point une Divinité cachée ſous la forme d'un homme. Télémaque ne pouvoit le lui dire; car Minerve 17 en l'acompagnant ſous la figure de Mentor ne s'étoit point découverte à lui 18 à cauſe de ſa grande jeuneſſe. 19 Elle ne ſe fioit pas encore aſſez à ſon ſecret pour lui confier ſes deſſeins. 20 D'ailleurs elle voulut l'21 éprouver par les plus grands dangers; & s'il eût ſu que Minerve étoit avec lui, 22 un tel ſecours l'eût trop ſoutenu: il n'auroit eu aucune peine à 23 mépriſer les accidens les plus afreux. Il prenoit donc Minerve pour Mentor, & tous 24 les artifices de Calypſo furent inutiles pour découvrir ce qu'elle déſiroit ſavoir.

Cependant toutes les Nymphes aſſemblées autour de Mentor. 25 prenoient plaiſir à le queſtionner. L'une lui demandoit les circonſtances de ſon voiage d'Ethiopie; l'autre vouloit ſavoir ce qu'il avoit vû à Damas; une autre lui demandoit, s'il avoit connu autrefois Ulyſſe avant le ſiège de Troïe. Il répondit à toutes avec douceur; & 26 ſes paroles, quoique ſimples, étoient pleines de graces. Calypſo ne les laiſſa pas long-tems dans cette converſation; elle revint, & pendant que les Nimphes 27 ſe mirent â cueillir des fleurs en

indem ſie ſchnell aufſtund; brusquement heißt: ungeſtüm, hitzig, eilends, fabricht. 15 un bois de myrte, ein Myrthenwäldchen. 16 pour —— lui, um von ihm herauszulocken. 17 en l'acompagnant, indem ſie ihn begleitete. 18 à —— jeuneſſe, wegen ſeiner groſſen Jugend. 19 Elle —— deſſeins, ſie traute ſeiner Verſchwiegenheit noch nicht genug, um ihm ihre Abſichten anzuvertrauen. 20 d'ailleurs, auſſerdem. 21 éprouver, prüfen, auf die Probe ſetzen. 22 un —— ſoutenu, ein ſolcher Beyſtand würde ihn zu viel unterſtützt haben. 23 mépriſer —— afreux, die fürchterlichſten Zufälle verachten. 24 les artifices, die Kunſtgriffe. 25 prenoient —— queſtionner, machten ſich das Vergnügen, ihn auszufragen. 26 ſes —— graces, und ſeine obgleich ungekünſtelten Reden waren doch voller Anmuth. 27

en chantant pour 28 amuſer Télémaque, elle 29 prit à l'écart Mentor pour le 30 faire parler. 31 La douce vapeur du ſommeil ne coule pas plus doucement dans les yeux apéſantis, & dans tous les membres fatigués d'un homme abatu que les paroles flateuſes de la Déeſſe s'inſinuoient pour enchanter le cœur de Mentor. Mais elle ſentoit toujours je ne ſais quoi, 32 qui repouſſoit tous ſes eforts, & qui ſe jouoit de ſes charmes. Semblable à un 33 rocher eſcarpé qui cache ſon 34 front dans les nues, & qui ſe joue de la rage des vents, Mentor immobile dans ſes ſages deſſeins, 35 ſe laiſſoit preſſer par Calypſo. Quelquefois même il lui laiſſoit eſpérer qu'elle l'36 embaraſſéroit par ſes queſtions, & qu'elle tireroit la vérité du fond de ſon cœur. Mais au moment où elle croïoit ſatisfaire ſa curioſité, 37 ſes eſpérances s'évanouiſſoient. Tout ce qu'elle s'imaginoit tenir, lui échapoit tout-à-coup: & une réponſe courte de Mentor 38 la replongeoit dans ſes incertitudes.

39 Elle paſſoit ainſi les journées, tantôt flatant Télémaque, tantôt cherchant les moïens 40 de le détacher de Mentor qu'elle n'eſpéroit plus de faire parler. Elle emploïoit ſes plus belles Nimphes 41 à faire naître

ſe —— fleurs. Blumen zu pflücken anfiengen. 28 amuſer q. einem die Zeit verkürzen, es kann aber auch heiſſen: einem die Zeit lang machen, einen aufziehen, aufhalten. 29 prendre q. à l'écart, einen auf die Seite nehmen. 30 faire parler, reden machen, etwas aus einem herauslocken. 31 la —— apéſantis, der ſüße Dunſt des Schlafs ſchleicht ſich nicht ſanfter in die müden Augen: 32 qui —— charmes, das alle ihre Bemühungen zurücktrieb, und das ihrer Reitze ſpottete. 33 un rocher eſcarpé, ein ſteiler Felſen. 34 front, Gipfel, Spitze, ſonſt: Stirne. 35 ſe laiſſoit preſſer, ließ in ſich dringen. 36 embaraſſer, verwirren, irre machen. 37 ſes —— évanouiſſoient, ihre Hoffnungen verſchwanden; s'évanouir heißt auch: in Ohnmacht fallen. 38 replonger q. dans l'incertitude, einem in die Ungewißheit zurückſtürzen. 39 elle —— journées, ſie brachte auf dieſe Art die Tage zu; journée heißt ſonſt auch: Tageslänge, Tagwerk, Tagreiſe, Hauptſchlacht. 40 de —— Mentor, ihn vom Mentor abzuziehen, abwendig zu machen. 41 à —— cœur,

naître le feu de l'amour dans le cœur du jeune Télémaque ; & une Divinité plus puiſſante qu'elle, vint à ſon ſecours 42 pour y réuſſir.

Venus toujours 43 pleine de reſſentiment 44 du mépris que Mentor & Télémaque avoient témoigné 45 pour le culte qu'on lui rendoit dans l'ile de Cypre, ne pouvoit ſe conſoler de voir 46 que ces deux téméraires mortels euſſent échapé aux vents & à la mer dans la tempête excitée par Neptune. Elle en fit des plaintes amères à Jupiter ; mais le père des Dieux ſouriant, ſans vouloir lui 47 découvrir que Minerve ſous la figure de Mentor avoit ſauvé le fils d'Ulyſſe, permit à Venus de chercher les moiens de 48 ſe venger de ces deux hommes. Elle quite l'Olimpe ; elle 49 oublie les doux parfums qu'on brûle ſur ſes autels à Paphos, à Cythére & à Idalie ; elle vole dans ſon char atelé de colombes ; elle apelle ſon fils, & 50 la douleur ſe répandant ſur ſon viſage 51 orné de nouvelles graces, elle lui parla ainſi :

Vois-tu, mon fils, ces deux hommes qui mépriſent ta puiſſance & la mienne ? Qui voudra déſormais nous adorer ! Va ; perce de tes fléches ces deux cœurs inſenſibles ; deſcens avec moi dans cette ile ; je parlerai à Calypſo. Elle dit, & 52 fendant les airs dans un nuage tout doré, 53 elle ſe préſenta à Calypſo, qui dans

ce

das Feuer der Liebe anzufachen. 42 pour y réuſſir, um hierinn ihren Endzweck zu erreichen. 43 plein de reſſentiment, voller Rachbegierde. Reſſentiment heißt vierlerley ; man ſehe das Dictionnaire. 44 du mépris, wegen der Verachtung. 45 pour —— rendoit, gegen den Dienſt, welchen man ihr brachte ; gegen die Verehrung, die man ihr erwieß. 46 que —— Neptune, daß dieſe zween verwegnen Sterblichen den Winden und dem Meer in dem vom Neptun erregten Sturm entgangen waren. 47 découvrir, entdecken, offenbaren. 48 ſe venger de q. ſich an einem rächen. 49 oublier, vergeſſen. 50 la —— viſage, indem ſich der Schmerz auf ihrem Geſicht verbreitete. 51 orné — graces, mit neuen Reitzen (Annehmlichkeiten) geziert. 52 fendre les airs, die Lüfte durchſchneiden, zertheilen. 53 elle ——

ce moment étoit ſeule au bord d'une fontaine 54 aſſez loin de ſa grote.

Malheureuſe Déeſſe! lui dit-elle, l'ingrat Ulyſſe vous a mépriſée. Son fils, encore plus dur que lui, vous prépare un ſemblable mépris: mais 55 l'Amour viens lui-même pour vous venger: je vous le laiſſe: il demeurera parmi vos Nimphes, comme autrefois 56 l'enfant Bacchus qui fut nourri par les Nimphes de l'ile de Naxos. Télémaque le verra comme un enfant ordinaire, 57 il ne pourra s'en défier, & il ſentira bientôt ſon pouvoir. Elle dit, & remontant dans le nuage doré d'où elle étoit ſortie, 58 elle laiſſa après elle une odeur d'ambroſie dont tous les bois de Calypſo furent parfumés

L'Amour demeura entre les bras de Calypſo. Quoique Déeſſe, elle ſentit la flame qui couloit déja dans ſon ſein. 59 Pour ſe ſoulager, elle le donna auſſitôt à la Nimphe qui étoit auprès d'elle, nommée Eucharis. Mais hélas! 60 dans la ſuite combien de fois ſe repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paroiſſoit plus innocent, plus doux, plus aimable, plus 61 ingénu, & plus 62 gracieux que cet enfant. 63 A le voir enjoué, flateur, toujours riant, on auroit crû qu'il 64 ne pouvoit donner que du plaiſir: mais 65 à peine s'étoit-on

fié

Calypſo, ſie zeigte ſich der Calypſo. 54 aſſez —— grote, ziemlich fern von ihrer Grotte. 55 l'Amour, der Liebesgott. 56 l'enfant Bacchus, das Kind Bacchus. 57 il —— défier, er wird kein Mißtrauen in ihn ſetzen können. 58 elle —— parfumés, ſie ließ einen ambroſiſchen Wohlgeruch hinter ſich, wovon alle Wälder der Calypſo durchdüftet wurden. 60 dans la ſuite, in der Folge; combien de fois, wie oft. 61 ingénu, freymüthig, ungezwungen, offenhertzig. 62 gracieux, angenehm, reitzend. 63 à le voir enjoué, wenn man es ſo aufgeräumt ſah. A le voir iſt ein Gallicismus, der ſchon oben bemerkt worden iſt. 64 ne —— plaiſir, daß es blos Vergnügen erwecken könnte. 65 à —— careſſes, aber kaum hatte man ſei-

fié à ſes careſſes 66 qu'on y ſentoit je ne ſais quoi d'empoiſonné. L'enfant malin & trompeur 67 ne careſſoit que pour trahir, & 68 il ne rioit jamais que des maux cruels qu'il avoit faits, ou qu'il vouloit faire. Il n'oſoit 69 aprocher de Mentor dont la ſévérité l'épouvantoit; & il ſentoit que cet inconnu étoit invulnerable, en ſorte qu'aucune de ſes fléches n'avoit pû le percer. 70 Pour les Nimphes, elles ſentirent bientot les feux que cet enfant trompeur allume: mais elles cachoient avec ſoin 71 la plaïe profonde qui s'enveanimoit dans leurs cœurs.

Cependant Télémaque voïant cet enfant qui ſe jouoït avec les Nimphes, 72 fut ſurpris de ſa douceur & de ſa beauté. Il l'embraſſe, il le prend tantôt ſur ſes genoux, tantôt entre ſes bras. Il ſent en lui-même une inquiétude dont il ne peut trouver la cauſe. Plus il cherche à ſe jouer innocemment, plus il ſe trouble & s'amolit. Voïez-vous ces Nimphes? diſoit-il à Mentor. Combien ſont elles diférentes de ces femmes de l'ile de Cypre dont la 73 beauté étoit choquante à cauſe de leur 74 immodeſtie! Ces beautés immortelles montrent une innocence, une modeſtie, 75 une ſimplicité qui charme. 76 Parlant ainſi, 77 il rougiſſoit ſans ſavoir pourquoi. Il ne pouvoit s'empêcher de parler: mais à peine avoit-il commencé qu'il ne pouvoit continuer. Ses paroles étoient 78 entrecoupées, obſcures, 79 & quelquefois elles n'avoient aucun ſens.

Mentor

nen Liebkoſungen getraut. 66 qu'—— empoiſonné, als man bey denſelben gleich ich weiß nicht was Vergiftetes empfand. 67 ne —— trahir, liebkoßte blos, um zu verrathen. 68 il —— faits, es lachte niemals, als über die grauſamen Schmerzen (Uebel) welche es verurſacht hatte. 69 aprocher de q. ſich einem nähern. 70 pour les Nimphes, was die Nymphen anbelangte. 71 la plaïe profonde, die tiefe Wunde; envenimer, vergiften. 72 fut —— douceur, verwunderte ſich über ſeine Anmuth. 73 une beauté choquante, eine beleidigende, anſtößige Schönheit. 74 l'immodeſtie, die Unzüchtigkeit, Frechheit, Schamloſigkeit. 75 une —— charme, eine bezaubernde Einfalt. 76 parlant ainſi, indem er ſo redete. 77 rougir, erröthen. 78 entrecoupé, abgebrochen; obſcur, dunkel. 79 & —— ſens,

Mentor lui dit: O Télémaque! les dangers de l'ile de Cypre n'étoient rien, ſi on les compare 80 à ceux dont vous ne vous dèfiez pas maintenant. 81 Le vice groſſier fait horreur, 82 l'impudence brutale donne de l'indignation: mais la beauté modeſte eſt bien plus dangereuſe. En l'aimant, on croit n'aimer que la vertu, & inſenſiblement 83 on ſe laiſſe aller aux apas trompeurs d'une paſſion qu'on n'aperçoit que quand il n'eſt preſque plus tems de l'éteindre. Fuïez, o mon cher Télémaque, fuïez ces Nimphes qui ne ſont ſi diſcrètes que pour vous mieux tromper. Fuïez les dangers de votre jeuneſſe! Mais ſur tout fuïez cet enfant que vous ne connoiſſez pas. C'eſt l'Amour que Venus ſa mère eſt venue aporter dans cette ile, pour ſe venger du mepris que vous ayez témoigné pour le culte qu'on lui rend à Cythére. Il a 84 bleſſé le cœur de la Déeſſe Calypſo; 85 elle eſt paſſionnée pour vous; il a 86 brûlé toutes les Nimphes qui l'environnent: vous brûles vous-même, o malheureux jeune homme, preſque ſans le ſavoir.

Télémaque interrompoit ſouvent Mentor, lui diſant: Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette ile? Ulyſſe ne vit plus: 87 il doit être depuis long-tems enſeveli dans les ondes. Pénélope ne voïant revenir ni lui, ni moi, n'aura 88 pû réſiſter à tant de 89 prétendans. Son père Icare l'aura 90 contrainte d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque pour la voir 91 enga-

und zuweilen hatten ſie gar keinen Sinn, Verſtand. 80 à —— maintenant, gegen diejenigen, in welche ihr gegenwärtig kein Mistrauen ſetzet. 81 le —— horreur, das grobe Laſter erregt einen Abſcheu. 82 l'impudence —— indignation, eine viehiſche Schamloſigkeit erweckt Unwillen. 83 on —— trompeurs, man läßt ſich von den betrügeriſchen Anreitzungen (Lockungen) dahinreiſſen. 84 bleſſer le cœur, das Herz verwunden. 85 elle —— vous, ſie iſt in euch verliebt. 86 brûler, entzünden, verliebt machen. 87 il —— ondes, er muß ſchon lange in den Wellen begraben ſeyn. 88 pû von pouvoir, können. 89 un prétendant, ein Prätendent, der auf etwas Anſpruch macht, hier: ein Freyer. 90 contrainte, von centraindre, zwingen. 91

engagée dans de nouveaux liens & 92 manquant à la foi qu'elle avoit donnée à mon père; les Ithaciens ont oublié Ulyſſe; nous ne pouvons y retourner que pour chercher une mort aſſurée, puisque les amans de Pénélope ont 93 ocupé toutes les avenues du port, 94 pour mieux aſſurer notre perte 95 à notre retour.

Mentor répondoit: Voilà l'efet d'une aveugle paſſion. 96 On cherche avec ſubtilité toutes les raiſons qui la favoriſent, & on ſe détourne, de peur de voir toutes celles qui la condamnent. 97 On n'eſt plus ingénieux que pour ſe tromper & pour 98 étoufer ſes remords. Avez-vous oublié tout ce que les Dieux ont fait pour vous ramener dans votre patrie? Comment étes-vous ſorti de la Sicile? Les malheurs, que vous avez éprouvés en Egipte, 99 ne ſe ſont-ils pas tournés tout-à-coup en proſpérités? Quelle main inconnue vous a enlevé à tous les dangers 100 qui menaçoient votre tête dans la ville de Tyr? Après tant de merveilles, 101 ignorez-vous encore ce que les deſtinées vous ont préparé? Mais que dis-je? vous en étes indigne. Pour moi, je pars, & je ſaurai bien ſortir de cette ile. 102 Lâche fils d'un pére ſi ſage & ſi généreux, menez ici une vie molle & ſans honneur au milieu des femmes: faites 103 malgré les Dieux ce que votre père crut indigne de lui!

Ces

engageé —— liens, in neue Bande verwickelt. 92 manquer à la foi, die Treue brechen. 93 ocupé —— port, alle Zugänge des Havens beſetzt. 94 pour —— perte, um ſich unſers Untergangs deſto gewiſſer zu verſichern. 95 à notre retour, bey unſrer Zurückkunft. 96 On —— favoriſent, man ſucht mit Spitzfündigkeit alle Gründe auf, die ſie begünſtigen. 97 on —— ingénieux, man iſt nicht mehr ſinnreich. 98 étoufer les remords, die Gewiſſensbiſſe erſticken. 99 ne —— proſpérités? haben ſie ſich nicht plötzlich in Glückſeeligkeiten verwandelt? 100 qui —— Tyr, welche eurem Haupte in der Stadt Tyrus drohten. 101 ignorez —— préparé? wißt ihr noch nicht, was die Schickſale euch bereitet haben? 102 lâche fils, niederträchtiger Sohn. 103 malgré les Dieux, wider den Willen der Götter.

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque juſqu'au fond du cœur. 104 Il ſe ſentoit atendri aux diſcours de Mentor: ſa douleur étoit mêlée de honte; il craignoit 105 l'indignation & le départ de cet homme ſi ſage 106 à qui il devoit tant. Mais 107 une paſſion naiſſante, & qu'il ne connoiſſoit pas lui-même, faiſoit qu'il n'étoit plus le même homme. Quoi donc, diſoit-il à Mentor, 108 les larmes aux yeux, vous ne comptez pour rien l'immortalité qui m'eſt oferte par la Déeſſe? Je compte pour rien, répondit Mentor, tout ce qui eſt contre la vertu, & contre les ordres des Dieux. La vertu vous rapelle dans votre patrie pour revoir Ulyſſe & Pénélope, La vertu vous 109 défend de 110 vous abandonner à une folle paſſion. Les Dieux, qui vous ont délivré de tant de périls pour vous préparer une gloire égale à celle de votre père, vous ordonnent de quiter cette ile. L'Amour ſeul, ce honteux tiran, peut vous y retenir. Hé! que feriez-vous d'une vie immortelle ſans liberté, ſans vertu, ſans gloire? Cette vie ſeroit encore plus malheureuſe en ce qu'elle ne pourroit finir.

Télémaque ne répondoit à ce diſcours que par des ſoupirs. Quelquefois il auroit ſouhaité que Mentor l'eût aracché malgré lui de l'ile. Quelquefois 111 il lui tardoit que Mentor fût parti pour n'avoir plus devant ſes yeux cet ami ſévère qui lui 112 reprochoit ſa foibleſſe. Toutes 113 ces penſées contraires agitoient tour à tour ſon cœur, & aucune n'y étoit conſtante. Son cœur étoit comme la mer qui eſt le jouet de tous les

vents

104 Il —— Mentor, er fühlte ſich durch Mentors Rede äuſſerſt gerührt. 105 l'indignation, der Unwille. 106 à —— tant, dem er ſo viel zu verdanken hatte. 107 une paſſion naiſſante, eine entſtehende (keimende) Leidenſchaft. 108 les —— yeux, mit Thränen in den Augen. 109 défendre q. c. à q. einem etwas verbieten; défendre q. einen beſchützen. 110 s'abandonner à une folle paſſion, ſich einer thörichten Leidenſchaft überlaſſen. 111 il —— parti, es wurde ihm die Zeit lange, bis Mentor abgereißt war. 112 reprocher q. c. à q. einem etwas vorwerfen. 113 ces —— cœur, dieſe gegeneinander ſtreitende Ge-

vents contraires. Il demeuroit ſouvent étendu & immobile ſur le rivage de la mer. Souvent 114 dans le fond de quelque bois ſombre, verſant des larmes amères, & 115 pouſſant des cris ſemblables aux rugiſſemens d'un lion. Il étoit devenu maigre; 116 ſes yeux creux étoient pleins d'un feu dévorant. 117 A le voir pâle, abatu, & défiguré, on auroit crû que ce n'étoit point Télémaque. Sa beauté, 118 ſon enjouement, 119 ſa noble fierté, s'enfuïoient loin de lui. Il paroiſſoit 120 tel qu'une fleur, qui étant 121 épanouie le matin, répand ſes doux parfums dans la campagne, & 122 ſe flétrit peu à peu vers le ſoir; ſes vives couleurs 123 s'efacent, elle languit, elle ſe deſſéche, & ſa belle tête ſe penche, 124 ne pouvant plus ſe ſoutenir: Ainſi le fils d'Ulyſſe 125 étoit aux portes de la mort.

Mentor voïant que Télémaque ne pouvoit réſiſter à la violence de ſa paſſion, 126 conçut un deſſein plein d'adreſſe pour le délivrer d'un ſi grand danger.

danken beunruhigten ihn wechſelsweiſe. 114 dans —— ſombre, im Innerſten eines düſtern Gehölzes. 115 pouſſer des cris, ein Geſchrey ausſtoſſen. 116 ſes —— dévorant, ſeine hohlen Augen waren voll von einem verzehrenden Feuer. Creux heißt: tief, hohl, leer; avoir les yeux creux, die Augen tief im Kopf haben; le creux de la main, die hohle Hand: le creux de l'eſtomac, das Innre des Magens; des ſonges creux, des imaginations creuſes, leere Träume, eitle, närriſche Einbildungen. 117 à —— défiguré, wenn man ihn ſo blaß, niedergeſchlagen und entſtellt ſah. 118 ſon enjouement, ſeine Munterkeit. 119 ſa noble fierté, ſein edler Stolz. 120 tel qu'une fleur, wie eine Blume. 121 épanouir, aufblühen, ſich aufſchließen. Cela m'épanouit le cœur, dieß erweitert mir das Herz; il s'épanouit la rate, il ſe divertit comme il faut, dieß iſt ein franzöſiſches Sprüchwort und heißt: er macht ſich recht luſtig. 122 ſe flétrir peu à peu, nach und nach verwelken. 123 s'éfacer, verlöſchen, vergehen; languir, ſchmachten, matt werden; ſe deſſecher, vertrocknen; ſe pencher, ſich neigen, ſich biegen. 124 ne —— ſoutenir, da es ſich nicht mehr aufrecht erhalten kann. 125 étoit —— mort, war an den Pforten des Todes. 126 conçut —— adreſſe, faßte einen ſehr wohl ausgeſonnenen

Il avoit 127 remarqué que Calypſo 128 aimoit éperdument Télémaque, & que Télémaque n'aimoit pas moins la jeune Nimphe Eucharis. Car le cruel Amour pour tourmenter les mortels, fait qu'on 129 n'aime guères la perſonne dont on eſt aimé. Mentor réſolut d' 130 exciter la jalouſie de Calypſo. Eucharis devoit 131 emmener Télémaque dans une chaſſe. Mentor dit à Calypſo : j'ai remarqué dans Télémaque une paſſion pour la chaſſe que je n'avois jamais vûe en lui. 132 Ce plaiſir commence à le dégoûter de tout autre, il n'aime plus que les forêts & les montagnes les plus 133 ſauvages. 134 Eſt-ce vous, o Déeſſe ! qui lui inſpirez cette grande ardeur ?

Calypſo ſentit 135 un dépit cruel en écoutant ces paroles, & elle ne put 136 ſe retenir. Ce Télémaque, répondit-elle, qui a mépriſé tous les plaiſirs de l'ile de Cypre, ne peut réſiſter à la médiocre beauté d'une de mes Nimphes. Comment oſe-t-il ſe vanter d'avoir fait tant d'actions merveilleuſes, lui dont le cœur 137 s'amolit lâchement par la volupté, & qui ne ſemble né que pour 138 paſſer une vie obſcure au milieu des femmes ? Mentor remarquant avec plaiſir combien la jalouſie troubloit le cœur de Calypſo, n'en dit pas d'avantage, 139 de peur de la mettre en défiance de lui. Il lui montroit ſeulement un viſage triſte & abatu. La

Déeſſe

Entſchluß. 127 remarquer, beobachten, wahrnehmen. 128 aimer éperdument, heftig lieben. 129 n'aimer guères q. einen nicht ſehr lieben. 130 exciter la jalouſie, die Eiferſucht erregen. 131 emmener, mitnehmen. 132 Ce —— autre, dieſes Vergnügen fängt an, ihm jedes andre eckelhaft zu machen. 133 ſauvage, wild. 134 Eſt —— ardeur ? habt ihr, o Göttin, ihm dieſe brennende Begierde beygebracht ? Eſt-ce vous iſt ein Gallicismus, wie ſchon öfters bemerkt worden iſt. 135 un dépit cruel, ein ſchmerzender (grauſamer) Verdruß. 136 ſe retenir, ſich zurückhalten, hier eigentlich : ihren Aerger zurückhalten, verbergen. 137 s'amolir lâchement, auf eine niederträchtige Art weichlich werden. 138 paſſer une vie obſcure, ein dunkles (ruhmloſes) Leben führen. 139 de —— lui, aus Furcht, ſie

Déeſſe 140 lui découvroit ſes peines ſur toutes les choſes qu'elle voïoit, & elle faiſoit ſans ceſſe des plaintes nouvelles. Cette chaſſe 141 dont Mentor l'avoit avertie, 142 acheva de la mettre en fureur. 143 Elle ſut que Télémaque n'avoit cherché qu'à 144 ſe dérober aux autres Nimphes pour parler à Eucharis. On propoſoit même déja une ſeconde chaſſe, où elle prévoïoit qu'il ſeroit comme dans la prémiére. Pour 145 rompre les méſures de Télémaque, elle déclara qu' 146 elle en vouloit être. Puis tout-à-coup 147 ne pouvant plus modérer ſon reſſentiment, elle lui parla ainſi:

148 Eſt-ce dònc ainſi, o jeune téméraire! que tu es venu dans mon ile, pour échaper au juſte naufrage que Neptune te préparoit, & à la vengeance des Dieux? N'es-tu entré dans cette ile qui n'eſt ouverte à aucun mortel que pour mépriſer ma puiſſance, & l'amour que je t'ai témoigné? O Divinités de l'Olimpe & du Styx, écoutez une malheureuſe Déeſſe! Hâtez-vous de 149 confondre ce perfide, cet ingrat, cet impie! Puiſqu'tu es encore plus dure & plus injuſte que ton père; 150 puiſſes-tu ſoufrir des maux encore plus longs & plus cruels que les ſiens! Non, non, 151 que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre & miſérable Ithaque que tu n'as point eu de honte de préférer à l'immortalité;

gegen ihn mißtrauiſch zu machen. 140 découvrir ſes peines à q. jemand ſeine Leiden entdecken. 141 avertir q. de q. c. einen von etwas benachrichtigen. 142 achever de mettre q. en fureur, einen vollends in Wuth ſetzen. Wegen achever ſehe man Liv. 4. n. 156. nach. 143 elle ſut, ſie erfuhr, von ſavoir, wiſſen, erfahren. 144 ſe dérober à q. ſich von einem wegſtehlen, wegſchleichen. 145 rompre les méſures de q. jemands Anſchläge vernichten. 146 elle —— être, ſie wollte mit dabey ſeyn. 147 ne —— reſſentiment, da ſie ihren Zorn nicht länger mäßigen konnte. 148 Eſt-ce donc ainſi que tu es venu dans mon ile? biſt du deswegen in meine Inſel gekommen? Eſt-ce donc ainſi iſt ein Gallicismus. 149 confondre q. einen beſchämen, verwirren. 150 puiſſes —— maux, möchteſt du noch längere und grauſamere Uebel leiden, als die ſeinigen! 151 que

ou plutôt que tu périſſes, 152 en la voïant de loin au milieu de la mer, 153 & que ton corps devenu le jouet des flots; ſoit rejetté ſans eſpérance de ſépulture ſur le ſable de ce rivage! Que mes yeux le voïent mangé par les vautours! Celle que tu aimes, le verra auſſi: elle le verra; 154 elle en aura le cœur déchiré, & ſon déſeſpoir fera mon bonheur.

155 En parlant ainſi, Calypſo avoit les yeux rouges & enflamés. Ses regards ne s'arêtoient jamais en aucun endroit; 156 ils avoient je ne ſais quoi de ſombre & de farouche. Ses joues tremblantes étoient 157 couvertes de taches noires & livides. Elle 158 changeoit à chaque moment de couleur. Souvent 159 une pâleur mortelle ſe répandoit ſur tout ſon viſage. Ses larmes ne couloient plus comme autrefois avec abondance. La rage & le déſeſpoir 160 ſembloient avoir tari la ſource; & 161 à peine en couloit-il quelques unes ſur ſes joues. 162 Sa voix etoit rauque, tremblante, & 163 entrecoupée. Mentor obſervoit tous ſes mouvemens, & ne parloit plus à Télémaque. Il le traitoit comme 164 un malade déſeſpéré qu'on abandonne. Il 165 jettoît ſouvent ſur lui des regards de compaſſion.

Télé-

—— patrie, daß du dein Vaterland nie wieder ſeheſt! 152 en —— loin, wenn du es von ferne mitten im Meer erblickſt. 153 & —— flots, und daß dein das Spiel der Wellen gewordner Körper. 254 elle —— déchiré, wörtlich: ſie wird davon ein zerriſſnes Herz haben, d. i. dieſer Anblick wird ihr durch die Seele gehen. 145 En parlant ainſi, indem ſie ſo redete. 156 ils —— farouche, ſie hatten ich weiß nicht was düſtres und wildes. 157 couvertes —— livides, mit ſchwarzen und blauen Flecken bedeckt. 158 changer de couleur, die Farbe verändern. 159 une pâleur mortelle, eine Todtenbläſſe. 160 ſembloient —— ſource, ſcheinen die Quelle derſelben vertrocknet zu haben. 161 à peine, kaum. 162 un —— rauque, ihre Stimme war heiſcher. 163 entrecouper, unterbrechen. 164 un —— abandonne, ein Kranker, an deſſen Geneſung man verzweifelt, und den man verläßt; être déſeſpéré des médecins, von den Aerzten für todt angenommen werden. 165 jetter ſur q. des regards de compaſſion,

Télémaque ſentoit combien il étoit coupable & indigne de l'amitié de Mentor. Il n'oſoit lever les yeux, de peur de rencontrer ceux de ſon ami dont le ſilence méme le condamnoit. Quelquefois il 166 avoit envie d'aller ſe jetter à ſon cou, & de lui témoigner combien il 167 étoit touché de ſa faute; mais 168 il étoit retenu tantôt par une mauvaiſe honte, & tantôt 169 par la crainte d'aller plus loin qu'il ne vouloit pour ſe retirer du péril; car le péril lui ſembloit doux, & il ne pouvoit encore ſe réſoudre à vaincre ſa folle paſſion.

Les Dieux & les Déeſſes de l'Olimpe aſſemblées dans un profond ſilence avoient les yeux atachés ſur l'ile de Calypſo pour voir 170 qui ſeroit victorieux, ou Minerve, ou l'Amour. 171 L'Amour en ſe jouant avec les Nimphes, avoit 172 mis tout en feu dans l'ile. Minerve ſous la figure de Mentor ſe ſervoit de la jalouſie, 173 inſéparable de l'Amour, contre l'Amour même. Jupiter avoit réſolu d'être le ſpectateur de ce combat, & de 174 demeurer neutre.

Cependant Eucharis qui craignoit que Télémaque ne lui échapât, 157 uſoit de mille artifices pour le retenir dans ſes liens. 176 Déja elle alloit partir avec lui pour la ſeconde chaſſe, & elle étoit vêtue comme Dia-

auf einen mitleidsvolle Blicke werfen. 166 avoir envie, Luſt haben. Envie heißt ſonſt auch: der Neid. 167 être touché de ſa faute, von ſeinem Fehler gerührt ſeyn, d. i. ſeinen Fehler bereuen. 168 il —— honte, bald wurde er durch eine falſche (unzeitige) Schamhaftigkeit zurückgehalten. 169 par —— péril, durch die Furcht, weiter zu gehen, als er wünſchte, um ſich aus der Gefahr zu reiſſen. 170 qui —— Amour, wer ſiegen würde, Minerva oder Amor. 171 L'Amour —— Nimphes, Amor, indem er mit den Nymphen ſcherzte. 172 mettre tout en feu, alles in Flammen ſetzen. 173 inſéparable de l'Amour, unzertrennlich von der Liebe. 174 demeurer neutre, neutral bleiben, es mit keiner Parthey halten. 175 uſoit —— liens, wendete tauſend Kunſtgriffe an, um ihn in ihren Banden zu behalten. 176 Déja —— partir, ſchon war ſie im Begriff zu ge-

ne. Venus & Cupidon avoient répandu ſur elle 177 de nouveaux charmes, 178 en ſorte que ce jour là ſa beauté 179 efaçoit celle de la Déeſſe Calypſo même. 180 Calypſo la regardant de loin, ſe regarda en même tems dans la plus claire de ſes fontaines, & elle 181 eut honte de ſe voir. Alors elle ſe cacha 182 au fond de ſa grote, & parla ainſi toute ſeule :

Il ne me ſert donc de rien d'avoir voulu troubler ces deux amans, 183 en déclarant que je veux être de cette chaſſe ? 184 En ſerai-je ? 185 Irai-je la faire triompher, 186 & faire ſervir ma beauté à relever la ſienne ? Faudra-t-il que Télémaque, en me voïant, ſoit encore plus paſſionné pour ſo Eucharis ? O malheureuſe ! qu'ai-je fait ? Non, je n'y irai pas, ils n'y iront pas eux-mêmes ; 187 je ſaurai bien les en empêcher. Je 188 vais trouver Mentor, je le prierai d' 189 enlever Télémaque : il 190 le ramenera à Ithaque. Mais que dis-je ? & que deviendrai-je, quand Télémaque ſera parti ? Où ſuis je ? Que reſte-t-il à faire ? O cruelle Venus, vous m'avez trompée ! O perfide préſent que vous m'avez fait ! 191 Pernicieux enfant, Amour empeſté, je ne t'avois ouvert mon cœur que dans l'eſpérance de vivre heureuſe avec Télémaque, & tu n'as porté dans ce cœur que trouble & que déſeſpoir ! Mes Nimphes 192 ſe ſont révoltées contre moi. 193 Ma

Divinité

hen. 177 de nouveaux charmes, neue Reitze. 178 en ſorte que, ſo daß. 179 efacer, auslöſchen, verdunkeln, übertreffen. 180 Calypſo —— loin, als Calypſo ſie von weitem ſah. 181 avoir honte, ſich ſchämen. 182 au —— grote, ins Innerſte ihrer Grotte. 183 en —— chaſſe, indem ich erklärte, daß ich bey dieſer Jagd ſeyn wollte. 184 En ſerai-je ? ſoll ich dabey ſeyn ? 185 Irai —— triompher ? ſoll ich gehen, um ſie triumphiren zu machen. 186 & —— ſienne ? und meine Schönheit dazu dienen laſſen, um die ihrige zu erheben ? 187 je —— empêcher, ich werde ſie ſchon daran zu verhindern wiſſen. 188 aller trouver q. einen aufſuchen. 189 enlever q. einen wegführen, wegbringen. 190 ramener, zurückführen, zurückbringen. 191 Pernicieux enfant, gefährliches, ſchädliches Kind. 192

Divinité ne me ſert plus qu'à rendre mon malheur éternel. O! ſi j'étois libre de me donner la mort pour finir mes douleurs! Télémaque, 194 il faut que tu meures, puiſque je ne puis mourir. Je 195 me vengerai de tes ingratitudes; ta Nimphe le verra, & 196 je te percerai à ſes yeux. Mais je 197 m'égare. O malheureuſe Calypſo! Que veux-tu? 198 Faire périr un innocent que tu as jetté toi-même dans cet abime de malheur? 199 C'eſt moi qui ai mis le flambeau fatal dans le ſein du chaſte Télémaque. Quelle innocence! quelle vertu! quelle horreur du vice! quel courage contre les honteux plaiſirs! 200 Faloit-il empoiſonner ſon cœur; Il m'eut quitée. 201 Eh bien! 202 ne faudra-t-il pas qu'il me quite, ou que je le voie plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma rivale? Non, non, je ne ſoufre que ce que j'ai bien mérité. Pars, Télémaque; 203 va-t-en au-delà des mers; laiſſe Calypſo ſans conſolation, ne pouvant ſuporter la vie, ni trouver la mort! Laiſſe-la inconſolable, 204 couverte de honte, déſeſpérée avec ton orgueilleuſe Eucharis!

Elle

ſe révolter contre q. ſich gegen jemand empören. 193 Ma —— éternel, meine Gottheit dient mir zu nichts weiter, als mein Elend immerwährend (ewig) zu machen. 194 il —— meures, du muſt ſterben. 195 ſe venger des ingratitudes de q. ſich an jemand wegen ſeines Undanks rächen. 196 je —— yeux, ich will dich vor ihren Augen durchboren. 197 s'égarer, ausſchweifen, auch: ſich auf dem wege verirren. 198 faire périr q. jemand umbringen. 199 C'eſt —— Télémaque, ich bins, die das unglückliche Feuer in den Buſen des keuſchen Telemachs getragen hat. Man merke die beſondre Redensart: C'eſt moi, qui ai mis. Die Regel davon heißt in der Grammatik ſo; wenn das Pronomen *ce* der Nominativus iſt, und das Verbum *être* darauf folgt, ſo bleibt es allzeit im Singulari in der dritten Perſon, und nimmt nur in gewiſſen Zeiten den Plural an, als: C'eſt moi, c'eſt toi, c'eſt lui, c'eſt nous, c'eſt vous, aber nicht: c'eſt eux, ſondern, *ce ſont eux*. Mehrere Exempel hievon findet man in der Grammatik. 200 Faloit —— cœur? mußte ich ſein Herz vergiften? 201 Eh bien! Nun wohl! Gut! 202 ne —— quite, iſts nicht unumgänglich nothwendig, daß er mich verlaſſe. 203 va —— mers, entfleuch über alle Meere hin. 204

Elle parloit ainſi ſeule dans ſa grote. Mais tout-à-coup elle 205 ſort impétueuſement. Où étes-vous, o Mentor! dit-elle? 206 Eſt-ce ainſi que vous ſoutenez Telémaque contre le vice, auquel il 207 ſucombe? Vous dormez, 208 tandis que l'Amour veilie contre vous. Je ne puis ſoufrir plus long-tems 209 cette lâche indiference que vous témoignez. Verrez-vous tranquilement le fils d'Ulyſſe déshonorer ſon père, & 210 négliger ſa haute deſtinée? 211 Eſt-ce à vous, ou à moi que ſes parens ont confié ſa conduite? 212 C'eſt moi qui cherche les moïens de guérir ſon cœur; & vous, ne ferez-vous rien? 213 Il y-a 214 dans le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers, 215 propres à conſtruire un vaiſſeau: 216 c'eſt-la qu'Ulyſſe fit celui dans lequel il ſortit de cette ile. Vous trouverez dans le même endroit une profonde caverne où ſont tous les inſtrumens néceſſaires, pour tailler & pour joindre toutes les piêces d'un vaiſſeau.

A peine eut-elle dit ces paroles, 217 qu'elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment. Il alla dans cette caverne, trouva les inſtrumens, 218 aba-

couvert de honte, mit Scham bedeckt. 205 ſortir impétueuſement, ungeſtüm herausfahren. 206 Eſt —— vice, unterſtützt ihr nur ſo den Telemach wider das Laſter. Eſt-ce ainſi que, dieſer ſchöne Gallicismus iſt ſchon öfters vorgekommen. 207 ſucomber, unterliegen. 208 tandis que, während, da unterdeſſen. Contre vous heißt hier: zu eurem Schaden. 209 cette lâche indiférence, dieſe niederträchtige Gleichgültigkeit. 210 négliger —— déſtinée, ſeine erhabne Beſtimmung vernachläßigen. 211 Eſt —— conduite? Haben ſeine Anverwandten euch oder mir ſeine Leitung anvertraut? Eſt-ce à vous iſt wieder eine beſondre Redensart der Franzoſen. 212 C'eſt —— cherche, ich bins, die ſucht. 213 Il y a, es gibt. 214 dans —— reculé, an dem entfernteſten Orte. 215 propres —— vaiſſeau, tauglich, ein Schiff davon zu bauen. Wegen propre ſehe man Liv. 5. n. 259. nach. 216 c'eſt —— celui, hier machte Ulyſſes dasjenige. C'eſt-la que iſt wieder ein Gallicismus. 217 qu'elle s'en repentit, als ſie dieſelben ſchon wieder bereute. 218 abatit les peu-

abatit les peupliers, & 219 mit en un ſeul jour un vaiſſeau en état de voguer. 220 C'eſt que la puiſſance & l'induſtrie de Minerve n'ont pas beſoin d'un grand tems pour achever les plus grands ouvrages.

Calypſo ſe trouva dans 221 une horrible peine d'eſprit. D'un côté elle vouloit voir ſi le travail de Mentor s'avançoit; de l'autre elle ne pouvoit ſe réſoudre à quiter la chaſſe, où Eucharis auroit été en pleine liberté avec Telémaque. La jalouſie ne lui permit jamais de perdre de vûe les deux amans. Mais elle tâchoit de détourner la chaſſe du côté où elle ſavoit que Mentor faiſoit le vaiſſeau. Elle entendoit les coups de hâche & de marteau. Elle 222 prêtoit l'oreille; 223 chaque coup la faiſoit frémir. Mais dans le moment même 224 elle craignoit que cette rêverie ne lui eût dérobé quelque ſigne, ou quelque coup d'œil de Télémaque à la jeune Nimphe.

Cependant Eucharis diſoit à Télémaque 225 d'un ton moqueur: Ne craignez-vous point que Mentor ne 226 vous blâme d'être venu à la chaſſe ſans lui? O que vous êtes à plaindre de vivre ſous un ſi rude maître! 227 Rien ne peut adoucir ſon auſtérité; 228 il affecte d'être ennemi de tous les plaiſirs; il ne peut ſou-

frir

pliers, fällte die Pappelbäume. 219 mettre un vaiſſeau en état de voguer, ein Schiff in ſegelfertigen Stand ſetzen. 220 C'eſt —— induſtrie, denn die Macht und der Fleiß. Weil hier zwey Subſtantiva, puiſſance und induſtrie, zuſammen kommen, ſo muß das Verbum, wie im Lateiniſchen, im Plural ſtehen. La puiſſance & la grandeur n'*a* pas beſoin wäre alſo falſch. 221 une —— eſprit, eine Gemüthsunruhe. 222 prêter l'oreille, das Ohr leihen d. i. aufmerkſam horchen. 223 chaque —— frémir, jeder Streich machte ſie zittern. 224 elle —— Nimphe, ſie fürchtete, dieſes tiefe Nachſinnen möchte ihr irgend einen Wink oder einen Blick, den Telemach der jungen Nymphe gegeben, geraubt haben. 225 d'un ton moqueur, in einem ſpöttiſchen Ton. 226 blâmer q. einen tadeln. 227 Rien —— auſtérité, nichts kann ſeine Strenge mildern. 228 il —— plaiſirs, er ſtellt ſich, ein Feind aller Vergnügungen zu ſeyn. Affecter la

frir que vous en goûtiez aucun : 229 il vous fait un crime des choſes les plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui, pendant que vous étiez hors d'état de 230 vous conduire vous-même : mais après avoir montré tant de ſageſſe, vous ne devez plus 231 vous laiſſer traiter en enfant.

Ces paroles artificieuſes perçoient le cœur de Télémaque, 232 & le rempliſſoient de dépit contre Mentor dont il vouloît 233 ſecouer le joug. Il craignoit de le revoir, & ne répondoit rien à Eucharis, tant il étoit troublé. Enfin vers le ſoir, 234 la chaſſe s'étant paſſée de part & d'autre dans une contrainte perpétuelle, on revint par un coin de la forêt aſſez voiſin du lieu où Mentor avoit travaillé tout le jour. Calypſo aperçut de loin le vaiſſeau achevé; 235 ſes yeux ſe couvrirent à l'inſtant d'un épais nuage ſemblable à celui de la mort. 236 Ses genoux tremblans ſe déroboient ſous elle : 237 une froide ſueur courut par tous les membres de ſon corps : elle fut contrainte de s'apuïer ſur les Nimphes qui l'environnoient, & Eucharis 238 lui tendant la main pour 239 la ſoutenir, elle la repouſſa, en 240 jettant ſur elle un regard terrible.

Télé-

piété, Frömmigkeit affektiren, ſich fromm ſtellen. 229 il —— innocentes, er macht euch die unſchuldigſten Dinge zum Verbrechen. 230 ſe conduire ſoi-même, ſich ſelbſt regieren. 231 ſe laiſſer traiter en enfant, ſich als ein Kind behandeln (traktiren) laſſen. 232 & —— Mentor, und erfüllten es mit Widerwillen gegen den Mentor. 233 ſecouer le joug, das Joch abwerfen, abſchütteln. 234 la —— perpétuelle, da die Jagd in einem beſtändigen Zwang von der einen und andern Seite vorbeygekommen war. 235 ſes —— mort, ihre Augen wurden plötzlich von einem dicken Gewölke, gleich der Finſterniß des Todes, bedeckt. 236 Ses——elle, ihre zitternden Kniee ſanken unter ihr weg. Man ſehe Liv. 4. n. 89. 237 une —— corps, ein kalter Schweiß lief über alle Glieder ihres Leibe. 238 tendre la main à q. einem die Hand reichen. 239 ſoutenir q. einen halten, unterſtützen. 240 jetter ſur q. un regard terrible.

Télémaque, qui vit ce vaiſſeau, mais qui ne vit point Mentor, parce qu'il s'étoit déja retiré, aïant fini ſon travail, demanda à la Déeſſe à qui étoit ce vaiſſeau, & à quoi on le deſtinoit? D'abord elle ne put répondre; mais enfin elle dit: 241 C'eſt pour renvoïer Mentor que je l'ai fait faire. 242 Vous ne ſerez plus embaraſſé par cet ami ſévère qui s'opoſe à votre bonheur, & qui ſeroit jaloux, ſi vous deveniez immortel. Mentor m'abandonne? 243 c'eſt fait de moi! s'écria Télémaque. O Eucharis, ſi Mentor me quite, je n'ai plus que vous! 244 Ces paroles lui échapèrent dans le transport de ſa paſſion. Il vit le tort qu'il avoit eu en les diſant; mais 245 il n'avoit pas été libre de penſer au ſens de ces paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le ſilence. Eucharis 246 rougiſſant & baiſſant les yeux, demeuroit derrière toute 247 interdite, ſans oſer ſe montrer. Mais pendant que 248 la honte étoit ſur ſon viſage, la joie étoit au fond de ſon cœur. Télémaque 249 ne ſe comprenoit plus lui-même, & ne pouvoit croire qu'il eût parlé 250 ſi indiſcrétement. Ce qu'il avoit fait, lui paroiſſoit comme

un

auf jemand einen fürchterlichen Blick werfen. 241 C'eſt —— faire, ich habe es verfertigen laſſen, um den Mentor (darauf) zurückzuſenden. 242 Vous —— embaraſſe, ihr werdet nicht mehr in Verlegenheit geſetzt, geſtört werden. 243 c'eſt fait de moi, es iſt um mich geſchehen. 244 Ces —— paſſion, dieſe Worte entwiſchten ihm in der Hitze der Leidenſchaft. Transport heißt in der erſten Bedeutung: die Ueberfahrt von einem Ort zum andern; ferner: die Abtretung, Ueberlaſſung ſeines Rechts an einen Andern; und endlich: eine heftige Gemüthsbewegung. Transport de joie, Uebermaas von Freude, Transport de colère, heftiger Zorn, die Hitze des Zorns. 245 il —— penſer, er war nicht frey (ruhig) genug geweſen, dem Sinn dieſer Worte nachzudenken. 246 rougir, erröthen; baiſſer les yeux, die Augen niederſchlagen. 247 interdit, beſtürzt, ſonſt: unterſagt. Son regard eſt interdit, er kann vor Schrecken die Augen nicht aufthun. 248 la —— viſage, die Scham auf ihrem Geſicht war. 249 ne —— même, begrief ſich ſelbſt nicht mehr, war ſich ſelbſt ein Räzel. 252 ſi indiſcrétement, ſo unbedachtſam, un-

un ſonge, mais un ſonge dont-il demeuroit 251 confus & troublé.

Calypſo plus furieuſe qu'une lionne, à qui on a 252 enlevé ſes petits, 253 couroit au travers de la forêt ſans ſuivre aucun chemin, & ne ſachant où elle alloit. Enfin elle ſe trouva 254 à l'entrée de ſa grote, où Mentor l'atendoit. Sortez de mon ile, dit-elle, o étrangers! qui étes venus troubler mon repos! 255 Loin, loin de moi ce jeune inſenſé; & vous, imprudent vieillard, vous ſentirez ce que peût le corroux d'une Déeſſe; 256 ſi vous ne l'arachez d'ici tout à l'heure! Je ne veux plus le voir; je ne veux plus ſoufrir qu'aucune de mes Nymphes lui parle, ni le regarde. J'en jure par les ondes du Styx, ſerment qui fait trembler les Dieux mêmes. Mais 257 aprens, Télémaque, que tes maux ne ſont pas finis. Ingrat, tu ne ſortiras de mon ile que pour 258 être en proïe à de nouveaux malheurs. Je ſerai vengée; tu 259 regreteras Calypſo, mais en vain. Neptune encore irrité contre ton père qui l'a offenſé en Sicile, & 260 ſollicité par Venus que tu as mépriſée dans l'ile de Cypre, te prépare d'autres tempêtes. Tu verras ton père qui n'eſt pas mort; mais tu le verras ſans le connoître. Tu ne te réuniras avec lui en Ithaque, 261 qu'après avoir été le jouet de la plus cruelle fortune, Va! je conjure les puiſſances céleſtes de me venger. 262 Puiſſes-tu au milieu

des

beſonnen. 251 confus, verwirrt, dunkel, ſonſt: vermiſcht. 252 enlevé ſes petits, ihre Jungen geraubt. 253 couroit —— forêt, lief quer durch den Wald. 254 à l'entrée de ſa grote, am Eingang ihrer Grotte. 255 Loin —— inſenſé, weg, weg von mir mit dieſem jungen Unſinnigen! 256 ſi —— heure, wenn ihr ihn nicht augenblicklich von hier fortſchaffet. 257 aprens, wiſſe. 258 être en proïe, zum Raube werden. 259 regreter Calypſo, den Verluſt der Calypſo bedauern. 260 ſollicité par Venus, von der Venus erſucht, gebeten. 261 qu' —— fortune, als nachdem du der Ball des grauſamſten Schickſals geweſen biſt. 262 Puiſſes —— joie, müßteſt du doch, mitten in den Meeren, an den Spitzen eines Felſen hängend, vom Donner zerſchmettert,

des mers, ſuſpendu aux pointes d'un rocher, & frapé de la foudre, invoquer en vain Calypſo que ton ſupplice comblera de joie!

Aïant dit ces paroles, 263 ſon eſprit agité étoit déja prêt à 264 prendre des réſolutions contraires. 265 L'amour rapella dans ſon cœur le déſir de retenir Télémaque, Qu'il vive, diſoit-elle en elle-même, qu'il demeure ici, peut-être qu'il ſentira enfin tout ce que j'ai fait pour lui! Eucharis ne ſauroit comme moi lui donner l'immortalité. O trop aveugle Calypſo! tu t'es trahie toi-même par ton ſerment: 266 te voilà engagée; & les ondes du Styx, par leſquelles tu as juré, ne te permettent plus aucune eſpérance. Perſonne n'entendoit ces paroles: mais on voïoit ſur ſon viſage 267 les Furies peintes: 268 & tout le venin empeſté du noir Cocyte ſembloit s'exhaler de ſon cœur.

Télémaque en 269 fut ſaiſi d'horreur. Elle le comprit, (car qu'eſt-ce que l'amour jaloux ne devine pas?) & l'horreur de Télémaque redoubla 270 les transports de la Déeſſe; ſemblable à 271 une Bacchante qui remplit l'air de ſes hurlemens, & qui en fait retentir les hautes montagnes de Thrace, elle 272 court au travers des bois avec un dard en main, apellant toutes ſes Nimphes, & menaçant de percer toutes celles qui ne la ſuivront pas. Elles coururent en foule efraïées de cette menace. Eucharis même 273 s'avance 274 les larmes aux yeux, & regardant de loin Télémaque à qui elle

vergeblich die Calypſo anrufen, welche deine Marter mit Freude erfüllen wird! 263 ſon eſprit agité, ihr unruhiger Geiſt. 264 prendre —— contraires, entgegengeſetzte Entſchließungen faſſen. 265 L'amour —— déſir, die Liebe rief in ihr Herz den Wunſch zurück. 266 te voila engagée, ſieh, nun biſt du gebunden, gefeſſelt. 267 les Furies peintes. die Furien abgemalt. 268 & —— cœur, und alles peſtilenzialiſche Gift des ſchwarzen Cocytus ſchien aus ihrem Herzen auszudünſten. 269 être ſaiſi d'horreur, vom Entſetzen ergriffen werden. 270 les transports, die Raſereyen 271 une Bacchante, eine Bacchantinn. 272 ſ. oben not. 253. s'avancer, ſich nähern. 274 les —— yeux,

elle n'oſe plus parler. La Déeſſe 275 frémit en la voïant auprès d'elle; & loin de 276 s'apaiſer par la ſoumiſſion de cette Nimphe, elle reſſent une nouvelle fureur, voïant que l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

Cependant Télémaque étoit demeuré ſeul avec Mentor. Il embraſſe ſes genoux, car il n'oſoit l'embraſſer autrement; ni le regarder. Il verſe un torrent de larmes. Il veut parler; 277 la voix lui manque. Les paroles lui manquent encore d'avantage. Il ne ſait, ni ce qu'il doit faire, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut, Enfin il s'écrie: O mon vrai père, o Mentor, délivrez-moi de tant de maux! Je ne puis, ni vous abandonner, ni vous ſuivre. Délivrez-moi de tant de maux; délivrez-moi de moi-même, donnez-moi la mort!

Mentor l'embraſſe, le conſole, l'encourage, 278 lui aprend à ſe ſuporter lui-même, ſans flater ſa paſſion, & lui dit: Fils du ſage Ulyſſe, que les Dieux ont tant aimé, & qu'ils aiment encore; 279 c'eſt par un efet de leur amour que vous ſoufrez des maux ſi horribles. Celui qui n'a point ſenti ſa foibleſſe & la violence de ſes paſſions; n'eſt point encore ſage; car il ne ſe connoit point encore, 280 & ne ſait point ſe défier de ſoi. Les Dieux vous ont conduit comme par la main 281 juſqu'au bord de l'abime pour vous en montrer toute la profondeur ſans vous y laiſſer tomber. Comprenez maintenant ce que vous n'aurîez jamais compris, ſi vous ne l'aviez éprouvé. On vous auroit parlé en vain des trahiſons de l'Amour qui flate pour perdre, & qui ſous une aparence de douceur cache les plus aufreuſes amertumes.

mit Thränen in den Augen. 275 frémir, ergrimmen, ſich entſetzen. 276 s'apaiſer, beſänftigt werden. 277 la voix lui manque, die Stimme gebricht ihm. 278 lui —— paſſion, lehrt ihn, ſich ſelber zu ertragen, ohne ſeiner Leidenſchaft zu ſchmeicheln. 279 c'eſt —— amour, es geſchieht durch eine Wirkung ihrer Liebe. 280 & —— ſoi, und weiß noch nicht, in ſich ſelbſt ein Mistrauen zu ſetzen. 281 juſqu' —— abime, bis an den Rand

tumes. Il eſt venu 282 cet enfant plein de charmes 283 parmi le ris, les jeux, & les graces. Vous l'avez vû: il a 284 enlevé votre cœur, & 285 vous avez pris plaiſir à le lui laiſſer enlever. Vous 286 cherchiez des prétextes pour ignorer la plaïe de votre cœur. Vous cherchiez à me tromper, & à vous flater vous-même; vous ne craigniez rien. Voïez-le fruit de votre témérité. Vous demandez maintenant la mort, & c'eſt l'unique eſpérance qui vous reſte. La Déeſſe troublée reſſemble à une Furie infernale. Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs de la mort. Toutes les Nimphés jalouſes ſont prêtes à 287 s'entredéchirer, & voilà ce que fait le traitre Amour qui paroit ſi doux. 288 Rapellez tout votre courage. 289 A quel point les Dieux vous aiment-ils, puiſqu'ils vous ouvrent un ſi beau chemin pour fuïr l'amour & pour revoir votre chère patrie! Calypſo elle-même eſt contrainte de vous chaſſer; le vaiſſeau eſt tout prêt. 290 Que tardons nous à quiter cetre ile, où la vertu ne peut habiter?

En diſant ces paroles Mentor le prit par la main, & l'entraînoit vers le rivage. 291 Télémaque ſuivoit à peine, regardant toujours derrière lui. Il conſidéroit Eucharis qui s'éloignoit de lui. Ne pouvant voir ſon viſage,

des Abgrunds. 282 cet —— charmes, dieſer Knabe, voller Annehmlichkeiten. 283 parmi —— graces, unter dem Lachen, den Scherzen und den Grazien. Dieß ſind bey den Dichtern eigentlich lauter perſonificirte Weſen. 284 enlever le cœur, das Herz rauben. 285 vous —— enlever, und ihr habt ein Vergnügen darinn gefunden, es von demſelben rauben zu laſſen. 286 chercher des prêtextes, mancherley Vorwand ſuchen. 287 s'entredéchirer, einander zerreiſſen. 288 Rapellez —— courage, rufet all euren Muth zurück. 289 A —— ils, in welchem Grade die Götter euch lieben. So ſagt man auf fragweiſe: Mon père où eſt-il? wo iſt mein Vater? mon frère que fait-il? was thut mein Bruder? mes amis que penſent-ils? was denken doch meine Freunde? 290 Que tardons-nous? was ſaudern (verweilen) wir? 291 Télémaque —— peine, Telemach

ge, il regardoit 292 ſes beaux cheveux noués; ſes habits flotans, & ſa noble démarche. Il auroit voulu baiſer les traces de ſes pas, 293 Lors-même qu'il 294 la perdit de vûe, il 295 prêtoit encore l'oreille, s'imaginant entendre ſa voix. Quoiqu'abſente, il la voïoit. Elle étoit peinte & comme vivante devant ſes yeux; il croïoit même parler à elle, ne ſachant plus où il étoit, & ne pouvant écouter Mentor.

Enfin revenant à lui, comme d'un profond ſommeil, il dit à Mentor: Je ſuis réſolu de vous ſuivre; mais je n'ai pas encore 286 dit adieu à Eucharis. J'aimerois mieux mourir que de l'abandonner ainſi avec ingratitude. Atendez que je la revoïe encore une dernière fois pour 297 lui faire un éternel adieu. Au moins ſoufrez que je lui diſe: O Nimphe, les Dieux cruels, les Dieux jaloux de mon bonheur me contraignent de partir; 298 mais il m'empêcheront plutôt de vivre que de me ſouvenir à jamais de vous. O mon père! ou laiſſez-moi cette dernière conſolation qui eſt ſi juſte, ou 299 arachez-moi la vie dans ce moment. Non, je ne veux ni demeurer dans cette ile, ni m'abandonner à l'amour. L'amour n'eſt point dans mon cœur, je ne ſens que de l'amitié & de la reconnoiſſance pour Eucharis. Il me ſufit de lui dire encore une fois adieu; & je pars avec vous ſans retardement.

300 Que j'ai pitié de vous! répondit Mentor. Votre paſſion eſt ſi furieuſe, que vous ne la ſentez pas. Vous croïez être tranquile, & vous demandez la mort.

Vous

folgte mit Mühe, nur halbgerne. 292 ſes —— démarche, ihre ſchönen aufgebundnen Haare, ihre wallenden Kleider und ihren edeln Gang. 293 Lors-même, ſelbſt alsdann noch 294 perdre de vûe, aus dem Geſicht verlieren. 295 ſ. eben n. 222. 296 dire adieu à q. von jemand Abſchied nehmen. 297 faire un éternel adieu à q. einem ein ewiges Lebewohl ſagen. 198 mais —— vous, aber ſie werden mir eher das Leben als euer immerwährendes Andenken rauben. 299 aracher la vie à q. einem das Leben nehmen. 300 Que —— vous, welch ein Mitleiden hab

Vous ôsez diré que vous n'étes point vaincu par l'amour, & vous ne pouvez vous aracher à la Nimphe, que vous aimez. Vous ne voïez, vous n'entendez qu'elle. Vous étes aveugle & ſourd à tout le reſte. Un homme que 301 la fièvre rend frénétique, dit: Je ne ſuis point malade. O aveugle Telémaque! vous étiez prêt à 302 renoncer à Pénélope qui vous atend, à Ulyſſe que vous verrez à Ithaque où vous devez régner, à la gloire & à 303 la haute deſtinée que les Dieux vous ont promiſe par tant de merveilles qu'ils ont faites en votre faveur? Vous renonciez à tous ces biens, pour vivre déshonoré auprès d'Eucharis? Direz-vous encore 304 que l'amour ne vous atache point à elle? Qu'eſt-ce donc qui vous trouble? Pourquoi voulez-vous mourir? Pourquoi avez-vous parlé devant la Déeſſe avec tant de transport? 305 Je ne vous acuſe point de mauvaiſe foi: mais je déplore votre aveuglement: Fuïez, Télémaque, fuïez! 306 On ne peut vaincre l'amour qu'en fuïant, 307 Contre un tel ennemi le vrai courage conſiſte à craindre & à fuir; mais à fuïr 308 ſans délibérer, 309 & ſans ſe donner à ſoi-méme le tems de 310 regarder jamais derrière ſoi. Vous n'avez pas oublié 311 les ſoins que vous m'avez coutès depuis votre enfance, & les périls dont vous étes ſorti par mes conſeils. Ou croïez-moi, ou

ich mit euch! 301 la fièvre le rend frénétique, das Fieber macht ihn raſend. 302 renoncer, entſagen, Verzicht thun. 303 la haute deſtinée, die erhabne Beſtimmung. Deſtinée und Deſtin heißt ſonſt auch: das Schickſal, das Verhängnis, die Vorſehung, das Geſchick. 304 que —— elle? daß euch die Liebe nicht an ſie feßle? 305 Je —— foi, ich beſchuldige euch keiner Unaufrichtigkeit. 306 On —— fuïant, man kanu die Liebe blos durch die Flucht überwinden. 307 Contre —— fuïr, gegen einen ſolchen Feind beſteht die wahre Herzhaftigkeit blos in der Furcht und in der Flucht. 308 ſans délibérer, ohne ſich lang zu beſinnen. 309 & —— tems, und ohne ſich ſelber die Zeit zu geben. 310 regarder —— ſoi, jemals hinter ſich zu ſehen. 311 les —— coſ[illegible], die Sorgen, welche ihr mich geko-

ſoufrez que je vous abandonne. Si vous ſaviez 312 combien il m'eſt douloureux de vous voir courir à votre perte ; ſi vous ſaviez tout ce que j'ai ſoufert, pendant que je n'ai oſé vous parler ; la mère qui vous 313 mit au monde ſoufrit moins dans les douleurs de l'enfantement. 314 Je me ſuis tû. J'ai devoré ma peine. J'ai étouté mes ſoupirs pour voir, ſi vous reviendriez à moi. O mon fils ! mon cher fils ! ſoulagez mon cœur, rendez-moi 315 ce qui m'eſt plus cher que mes entrailles. Rendez-moi Télémaque, que j'ai perdu. 316 Rendez-vous à vous-même. Si la ſageſſe en vous ſurmonte l'amour, je vis, & je vis heureux; mais 317 ſi l'amour vous entraine malgré la ſageſſe, Mentor ne peut plus vivre.

Pendant que Mentor parloit ainſi, il 318 continuoit ſon chemin vers la mer ; & Télémaque qui n'étoit pas encore aſſez fort, pour le ſuivre de lui même, l'étoit déja aſſez pour ſe laiſſer mener ſans réſiſtance. Minerve toujours cachée ſous la figure de Mentor couvrant inviſiblement Télémaque de ſon Egide, & répendant autour de lui un raïon divin, lui fit ſentir un courage qu'il n'avoit point encore éprouvé depuis qu'il étoit dans cette ile, Enfin ils arivèrent dans un endroit de l'ile où le rivage de la mer étoit eſcarpée, 319 C'étoit un rocher toujours battu par l'onde écumante. Ils regardèrent de cette hauteur, ſi le vaiſſeau que Mentor avoit préparé,

ſtet. 312 combien —— douloureux, wie ſchmerzhaft es mir wäre. 313 mettre au monde, zur Welt bringen, gebähren. 314 Je me ſuis tû, ich habe geſchwiegen, (von ſe taire, ſchweigen.) 315 ce —— entrailles, was mir lieber als mein eignes Herz iſt. Entrailles heißt eigentlich das Eingeweide, es wird aber oft auch figürlich genommen, und blos das Herz drunter verſtanden, z. B. je ſens mes entrailles émûes, es geht mir zu Herzen, lat: commouentur mihi viſcera, 316 Rendez —— même, gebt euch euch ſelber wieder. 317 ſi —— ſageſſe, wenn die Liebe euch, Trotz der Weisheit dahinreißt. 318 continuer ſon chemin ſeinen Weg fortſetzen. 319 C'étoit —— écumante, dieß war ein Fels, der unaufhörlich von der ſchäumenden Welle beſpült

préparé, étoit encore dans la même place: mais ils aperçurent un triſte ſpectacle.

L'amour étoit 320 vivement piqué de voir que ce vieillard inconnu non ſeulement 321 étoit inſenſible à ſes traits, mais encore qu'il lui enlevoit Télémaque. Il 322 pleuroit de dépit, & 323 alla trouver Calypſo errante dans les ſombres foréts. Elle ne put le voir 324 ſans gémir, & elle ſentit qu'il 325 rouvroit toutes les plaïes de ſon cœur. L'Amour lui dit: Vous étes Déeſſe, & vous vous laiſſez vaincre par un foible mortel qui eſt captif dans votre ile. Pourquoi le laiſſez-vous ſortir? 326 O malheureux Amour! répondit-elle, je ne veux plus écouter 327 tes pernicieux conſeils. C'èſt toi qui m'as tirée d'une douce & profonde paix pour me précipiter dans une abime de malheurs. 328 C'en eſt fait, j'ai juré par 329 les ondes du Styx que je laiſſerois partir Télémaque. Jupiter même le père des Dieux avec toute ſa puiſſance n'oſeroit 330 contrevenir à ce redoutable ſerment. Télémaque, 331 ſors de mon ile; ſors auſſi 332 pernicieux enfant, tu m'as fait plus de mai que lui!

L'Amour 333 eſſuïant ſes larmes, 334 fit un ſouris moqueur & malin. En vérité, dit-il, voilà un grand embarras! Laiſſez-moi faire, ſuivez votre ſerment, ne vous opoſez point au départ de Télémaque. Ni vos

(geſchlagen, gepeitſcht) wurde. 320 vivement piqué, lebhaft erzürnt. 321 étoit —— traits, gegen ſeine Pfeile unempfindlich war; trait heißt auch: ein Zug, ein Streich. 322 pleurer de dépit, aus Zorn weinen. 323 aller trouver q. einen aufſuchen. 324 ſans gémir, ohne zu ſeufzen. 325 rouvrir, wieder öffnen, wieder aufreiſſen. 326 O malheureux Amour! o unglückſeeliger Amor! 327 tes pernicieux conſeils, deine ſchädlichen Anſchläge. 328 C'en eſt fait, es iſt nun einmal geſchehen. 329 les ondes du Styx, die Wellen des Styx. 330 contrevenir —— ſerment, dieſem fürchterlichen Eid entgegen zu handeln. 331 ſors (von ſortir), packe dich. 332 pernicieux enfant, ſchädliches Kind, gefährlicher Knabe. 333 eſſuïer les larmes, die Thränen abwiſchen, abtrocknen. 334 fit —— malin, lachte

Nimphes, ni moi n'avons juré par les ondes du Styx de le laiſſer partir. Je leur inſpirerai le deſſein de brûler ce vaiſſeau que Mentor a fait 335 avec tant de précipitation. Sa diligence qui vous a 336 ſurpris, ſera inutile. 337 Il ſera ſurpris lui-même à ſon tour, & il ne lui reſtera plus aucun moïen de vous aracher Télémaque.

338 Ces paroles flateuſes firent gliſſer l'eſpérance & la joïe jusqu'au fond des entrailles de Calypſo. Ce qu'un zéphir fait par ſa fraicheur ſur le bord d'un ruiſſeau pour 339 délaſſer les troupeaux languiſſans, que l'ardeur de l'été conſume, 340 ce diſcours le fit pour apaiſer le déſeſpoir de la Déeſſe. Son viſage devint ſerein, ſes yeux s'adoucirent, 341 les noirs ſoucis qui rongeoient ſon cœur, s'enfuirent pour un moment loin d'elle. Elle 342 s'aréta, elle ſourit, 343 elle flata le folâtre Amour, & en le flatant elle ſe prépara de nouvelles douleurs.

344 L'Amour content de l'avoir perſuadée, alla pour 345 perſuader auſſi les Nimphes qui étoient errantes & diſperſées ſur toutes les montagnes comme un troupeau de moutons que la rage des loups afamés a 346 mis en fuite loin du berger. L'Amour les raſſemble, & leur dit: *Télémaque* eſt encore en vos mains; hâtez-vous de brûler le vaiſſeau que le téméraire Mentor

auf eine ſpöttiſche und boßhafte Art. 335 avec tant de précipitation, mit ſo vieler Eilfertigkeit (Uebereilung). 336 ſurpris, in Erſtaunen, Verwundrung geſetzt. 337 Il —— tour, er wird ſeiner Seits ſelbſt in Beſtürzung gerathen. 338 Ces —— Calypſo, dieſe ſchmeichleriſchen Worte machten, daß die Hoffnung und die Freude der Calypſo bis ins Innerſte des Herzens drangen. 339 délaſſer —— languiſſans, die matten Heerden erquicken. 340 ce —— fit, das that dieſe Rede. 341 les noirs ſoucis, die ſchwarzen Sorgen. 342 s'arêter, ſtehen bleiben; ſourire, lächeln. 343 elle —— Amour, ſie ſchmeichelte dem muthwilligen Amor. 344 L'Amour —— perſuadée, Amor, vergnügt, ſie überredet zu haben. 345 perſuader q. einen überreden; perſuader q. c. à q. einem etwas rathen zu thun. 346 mettre en

tor a fait pour s'enfuïr. Auſſitot elles allument des flambeaux; elles 347 acourent ſur le rivage; elles 348 frémiſſent; elles 349 pouſſent des hurlemens; 350 elles ſecouent leurs cheveux épars comme des Bacchantes. Déja ſa flame vole; elle dévore le vaiſſeau qui eſt d'un bois ſec, & 351 induit de reſine; 352 des tourbillons de fumée & de flame s'élèvent dans les nues.

Télémaque & Mentor aperçoivent ce feu de deſſus le rocher, & en entendant les cris des Nimphes, Télémaque 353 fut tenté de s'en réjouïr; 354 car ſon cœur n'étoit pas encore guéri, & Mentor remarquoit que ſa paſſion étoit comme 355 un feu mal éteint qui ſort de tems en tems de deſſous la cendre, 356 & qui repouſſe de vives étincelles. Me voila donc, dit Télémaque, 357 rengagé dans mes liens. Il ne nous reſte plus aucune eſpérance de quiter cette ile.

Mentor vit bien que Télémaque 358 alloit retomber dans toutes ſes foibleſſes, 359 & qu'il n'y avoit pas un ſeul moment à perdre. Il aperçut de loin au milieu des flots 360 un vaiſſeau arêté qui n'oſoit aprocher de l'ile, parce que tous les pilotes connoiſſoient que l'ile de Calypſo étoit inacceſſible à tous les mortels. Auſſitôt le ſage Mentor pouſſant Télémaque qui étoit aſſis 361 ſur le bord d'un rocher, le précipite

 dans

faite, in die Flucht jagen, treiben. 347 acourir ſur le rivage, an das Ufer laufen. 347 frémir, (vor heftiger Gemüthsbewegung) zittern, beben. 349 pouſſer des hurlemens, ein fürchterliches Gebeul machen. 350 elles —— Bacchantes, ſie ſchütteln ihre zerſtreuten Haare wie Bacchantinnen. 351 induit de reſine, mit Harz (Theer) beſtrichen. 352 des tourbillons de fumée, Wirbel von Rauch. 353 fut —— réjouir, gerieth in Verſuchung, ſich darüber zu freuen. 354 car —— guéri, denn ſein Herz war noch nicht geheilt. 355 un —— cendre, ein ſchlecht ausgelöſchtes Feuer, welches von Zeit zu Zeit unter der Aſche hervorlodert. 356 & —— étincelles, und lebhafte Funken von ſich ſprüht. 357 rengagé —— liens, neuerdings in meine Bande verwickelt. 358 aller retomber, wieder herfallen wolle. 359 & —— perdre, und daß nicht ein einiger Augenblick verlohren werden dürfte. 360 un Kaiſſeau arêté, ein vor Anoer liegendes Schiff. 361 ſur —— rocher, an dem Rande eines Felſen.

dans la mer, & s'y jette avec lui. Télémaque 362 ſurpris de cette violente chute 363 but l'onde amère, & devint le jouet des flots. Maîs revenant à lui, & voïant Mentor qui lui tendoit la main pour lui aider à nager, il ne ſongea plus qu'à s'éloigner de 364 l'ile fatale.

Les Nimphes qui avoient crû les tenir captifs, 365 pouſſèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus empêcher leur fuite. Calypſo inconſolable rentra dans ſa grote qu'elle 366 remplit de ſes hurlemens. L'Amour qui fit changer ſon triomphe en une honteuſe défaite, s'eleva au milieu de l'air en 367 ſecouant ſes ailes, & s'envola dans le bocage d'Idalie oú ſa cruelle mère l'atendoit. L'enfant encore plus cruel ne ſe conſola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il avoit faits.

368 A méſure que Télémaque s'éloignoit de l'ile, il ſentoit avec plaiſir 369 renaître ſon courage & ſon amour pour la vertu. J'éprouve, s'écrioit-il, parlant à Mentor, ce que vous me diſiez, & que je ne pouvois croire 370 faute d'expérience. On ne ſurmonte le vice qu'en le fuïant. O mon père, 370 que les Dieux m'ont aimé, en me donnant votre ſecours! Je méritois d'en être privé, & d' 372 être abandonné à moi-même. Je ne crains plus ni mers, ni vents, ni tempêtes, je ne orains plus que mes paſſions. L'amour eſt lui ſeul plus à craindre que tous les naufrages.

Fin du ſeptième Livre.

362 ſurpris, ſehr erſchrocken. 363 but (von boire) trank. 364 l'ile fatale, die unglückliche Inſel. 365 pouſſerent —— fureur, machten ein wüthendes Geſchrey. 366 remplit de ſes hurlemens, mit ihrem Gebeul erfüllte. 367 ſecouer, ſchwingen, ſonſt: ſchütteln, abſchütteln. 368 A —— ile, je weiter ſich Telemach von der Inſel entfernte. 369 renaître, wachſen, wieder aufleben, wieder gebohren werden. 370 faute d'expérience, aus Mangel an Erfahrung. 271 que ſecours! wie ſehr haben mich die Götter geliebt, da ſie mir eure Hülfe geſchenkt haben! 372 être abandonné à ſoi-même, ſich ſelbſt überlaſſen werden

Les Dieux Marins chantent autour du vaisseau de Télémaque.
Die See-Götter singen um Telemachs Schiff.

Sommaire

du Livre Huitième.

Adoam frére de Narbal 1 *commande le vaiſſeau Tirien, où Télémaque & Mentor* 2 *ſont reçus favorablement.*

Ce capitaine reconnoiſſant Télémaque lui raconte 3 *la mort tragique de Pigmalion & d'Aſtarbé,* 4 *puis l'elevation de Baléazar que le tiran ſon père avoit* 5 *diſgracié à la perſuaſion de cette femme. Pendant un repas qu'il donne à Télémaque & à Mentor, Achitoas par la douceur de ſon chant aſſemble autour du vaiſſeau les Tritons, les Néréides, & les autres Divinités de la mer. Mentor prenant une lyre,* 6 *en joue beaucoup mieux qu'Achitoas. Adoam raconte enſuite les merveilles de la Bétique: il décrit* 7 *la douce température de l'air & les autres beautés de ce païs dont les peuples menent une vie tranquile* 8 *dans une grande ſimplicité de mœurs.*

1 commander un vaiſſeau, ein Schiff commandiren, Schiffsbefehlshaber ſeyn. 2 être reçu favorablement, günſtig aufgenommen werden. 3 la mort tragique, der traurige Tod, das tragiſche Ende. 4 puis l' elevation, ſodann die Erhebung. 5 diſgracié, verbannt. 6 en —— mieux, ſpielt ſie weit beſſer. 7 la —— air, die ſanfte und gemäßigte Luft. 8 dans —— mœurs, bey einer großen Einfalt (Einfachheit) der Sitten.

Livre Huitième.

Le vaiſſeau qui étoit arêté, & 1 vers lequel ils s'avançoient, étoit un vaiſſeau Phénicien 2 qui alloit dans l'Epire. Ces Phéniciens avoient vû Télémaque au voïage d'Egipte; mais 3 ils n'avoient

1 vers —— avancoient, dem ſie ſich näherten, oder hier: auf welches ſie zuſchwammen. 2 qui —— Epire, welches nach Epirus ſegelte. 3 ils —— reconnoître, ſie konnten ihn unmöglich erkennen. Avoir garde, oder n'avoir garde faire q. c. iſt eine ganz beſondre Redensart. Avoir garde heißt: etwas

garde de le reconnoître au milieu des flots. Quand Mentor fut assez prés du vaisseau 4 pour faire entendre sa voix, il s'écria d'une voix forte, 5 en elevant sa tête au-dessus de l'eau : Phèniciens, 6 si secourables à toutes les nations, 7 ne refusez pas le vie à deux hommes qui l'atendent de votre humanité. 8 Si le respect des Dieux vous touche, recevez nous dans votre vaisseau : nous irons par-tout où vous irez. 9 Celui qui commandoit, répondit : Nous vous recevrons avec joie. 10 Nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paroissent si malheureux. Aussitôt on les reçoit dans le vaisseau.

A peine y furent-ils entrés, que ne pouvant plus respirer, ils demeurèrent immobiles ; car ils avoient nagé long-tems & 11 avec efort pour resister aux vagues. 12 Peu à peu ils reprirent leurs forces. On leur donna d'autres habits, parce que les leurs étoient 13 apésantis par l'eau qui les avoit pénétrés, & 14 qui couloit de toutes parts. Lors qu'ils furent en état de parler, tous ces Phéniciens empressés autour d'eux

15 vouloient

beobachten, etwas in Acht nehmen, und n'avoir garde : an etwas nicht denken, sich um nichts bekümmern Je n'ai garde de croire, ich kann es nicht glauben ; je n'ai garde de commettre cette faute, bewahre mich Gott, daß ich diesen Fehler begehen sollte ; je n'ai garde d'y penser, ich denke nicht einmal dran ; je n'ai garde de l'entreprendre, ich bin nicht Willens, es zu unternehmen ; il n'a garde de rien donner, er ist nicht Willens, etwas zu geben. Noch mehrere Redensarten findet man im Dictionnaire. 4 pour —— voix, daß seine Stimme gehört werden konnte. 5 en —— eau, indem er sein Haupt aus dem Wasser emporhob. 6 si —— nations, so dienstfertig (hülfreich) gegen alle Nationen. 7 ne —— humanité, versagt zweyen Menschen das Leben nicht, die es von eurer Menschlichkeit erwarten. 8 Si —— touche, wenn die Ehrfurcht gegen die Götter euch rührt. 9 Celui qui commandoit, der Schiffsbefehlshaber. 10 Nous n'ignorons pas, wir wissen sehr wohl. 11 avec efort, mit Anstrengung. 12 peu —— forces, nach und nach erhielten sie ihre Kräfte wieder. 13 apésantis —— pénétrés, schwer vom Wasser, das sie durchdrungen hatte. 14 qui —— parts, welches

15 vouloient ſavoir leurs avantures. Celui qui commandoit, leur dit : 16 Comment avez-vous pû entrer dans cette ile d' où vous ſortez ? Elle eſt, dit-on, poſſédée par une Déeſſe cruelle, qui ne ſoufre jamais qu' on y aborde. Elle 17 eſt meme bordée de rochers afreux, 18 contre leſquels la mer va follement combatre, & on ne pourroit en aprocher 19 ſans faire naufrage.

C' eſt auſſi par un naufrage que nous y avons été jettés, repondit Mentor: Nous ſommes Grecs; notre patrie eſt l' ile d'Ithaque voiſine de l' Epire, oú vous allez. Quand meme vous ne voudriez pas 20 relâcher en Ithaque 21 qui eſt ſur votre route ; il nous ſufiroit que vous nous menaſſiez dans l'Epire. Nous y trouverons des amis 22 qui auront ſoin de nous faire faire le court trajet qui nous reſtera ; & 23 nous vous devrons à jamais la joie de revoir 24 ce que nous avons de plus cher au monde.

25 Ainſi c' étoit Mentor qui portoit la parole ; & Télémaque 26 gardant le ſilence, le laiſſoit parler ; car les fautes qu'il avoit faites dans l'ile de Calypſo, augmentérent beaucoup ſa ſageſſe. Il ſe défioit de lui-meme ; il ſentoit le beſoin de ſuivre toujours les ſages conſeils de Mentor ; & quand il ne pouvoit lui parler pour 27 lui

von allen Seiten heraustrof, herablief. 15 vouloient —— avantures, wollten ihre Abentheuer (Begebenheiten) wiſſen. 16 Comment —— ſortez ? wie habt ihr auf die Inſel, von welcher ihr herkommt, gelangen können? 17 être bordé, umgeben ſeyn. 18 contre —— combatre, wider welche das Meer ſtets thörichter Weiſe kämpft. 19 ſans faire naufrage, ohne Schifbruch zu leiden, ohne zu ſtranden, zu ſcheitern. 20 relâcher, anländen einlaufen, ausruhen. 21 qui —— route, welches auf eurer Fahrt iſt. 22 qui —— reſtera, welche Sorge tragen werden, daß wir den kurzen Weg, der uns alsdann noch übrig iſt, vollends machen können. 23 nous —— joie, wir werden euch auf immer die Freude verdanken. 24 ce —— monde, was wir auf der Welt am liebſten haben. 25 Ainſi —— parole, auf dieſe Art führte Mentor das Wort. 26 garder le ſilence, das Still-

27 lui demander ſes avis, 28 du moins il conſultoit ſes yeux, & tâchoit de deviner toutes ſes penſées.

Le commandant Phénicien, 29 arétant les yeux ſur Télémaque, 30 croioit ſe ſouvenir de l' avoir vû; 31 mais c' étoit un ſouvenir confus qu' il ne pouvoit démeler. Soufrez, lui dit-il, que je vous demande ſi vous vous ſouvenez de m' avoir vû autrefois, comme il me ſemble que je me ſouviens de vous avoir vû. Votre viſage ne m' eſt point inconnu, 32 il m' a d' abord frapé; mais je ne ſais où je vous ai vû. 33 Votre mémoire aidera peut-être la mienne.

Télémaque lui répondit avec un étonnement melé de joie: 34 Je ſuis en vous voiant, comme vous étes à mon égard. Je vous ai vû, je vous reconnois; mais 35 je ne puis me rapeller ſi c' eſt en Egypte ou à Tyr. Alors ce Phénicien, 36 tel qu' un homme qui s' éveille le matin, & 37 qui rapelle peu à peu de loin le ſonge fugitif qui a diſparu à ſon réveil, s' écria tout-à coup: Vous étes Télémaque que Narbal 38 prit en amitié, lorsque nous revinmes d' Egipte. Je ſuis ſon frére dont il vous aura ſans doute parlé ſouvent. Je vous laiſſai

entre

ſchweigen beobachten. 27 demander des avis à q. jemand um Rath fragen, jemands Meynung vornehmen 23 du moins, wenigſtens. 29 arêter les yeux ſur q. ſeine Augen auf jemand richten, heften. 30 croïoit —— vû, glaubte ſich zu erinnern, ihm geſehen zu haben, 31 mais —— démêmer, dieß war aber eine dunkle (verworrene) Erinnerung, die er ſich nicht entwickeln (aufklären) konnte. 32 il —— frapé, es machte mich gleich Anfangs betroffen, es hat mich gleich Anfangs gerührt (aufmerkſam gemacht, in Verwunderung geſetzt.) 33 Votre mémoire aidera peut-être la mienne (nicht *à* la mienne), euer Gedächtnis wird vielleicht dem meinigen zu Hülfe kommen. 34 Je —— égard, ich befinde mich in Abſicht auf euch in eben dem Fall, in dem ihr euch in Abſicht auf mich befindet, oder kürzer; es iſt mir, wenn ich euch anſehe; wie es euch iſt, wenn ihr mich betrachtet. 35 je —— rapeller, ich kann mich nicht erinnern. 95 tel qu' un homme, wie ein Menſch. 37 qui —— réveil, welcher ſich nach und nach von ferne den flüchtigen Traum zurückruft, der bey einem Erwachen verſchwunden iſt. 38 prendre q. en amitié,

entre ſes mains 39 après l' expédition d'Egipte, 40 Il me falut aller au-delà de toutes les mers dans la fameuſe Bétique auprès des colomnes d'Hercule. Ainſi 41 je ne fis que vous voir en paſſant, & il ne faut pas s'étonner, ſi j' ai eu tant de peine à vous reconnoître d'abord.

Je vois bien, répondit Télémaque, que vous étes Adoam. 42 Je ne fis presque alors que vous entrevoir; 43 mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal. O que le joie de pouvoir 44 aprendre par vous des nouvelles d' un homme qui me ſera toujours ſi cher! Eſt-il toujurs à Tyr? 45 Ne ſoufre-t-il point quelque cruel traitement du ſoupçonneux & barbare Pigmalion? Adoam répondit en l'interrompant: Sachez, Télémaque, que la fortune vous confie à un homme 46 qui prendra toutes ſortes de ſoins de vous. Je vous ramenerai dansl' ile d' Ithaque, avant que d'aller en Epire; & le frère de Narbal n' aura pas moins d' amitié pour vous que Narbal même. 47 Aïant ainſi parlé, il remarqua que le vent qu'il atendoit, commençoit à ſoufler. 48 Il fit lever les ancres, mettre les voiles, & fendre la mer à force des rames. Auſſitôt il prit à part Télémaque & Mentor pour les entretenir.

Je vais, dit-il, regardant Télémaque: ſatisfaire votre curioſité. Pigmalion n' eſt plus; les juſtes Dieux

en

jen.and! zum Freunde wählen, in ſeine Freundſchaft aufnehmen. 39 après —— Egipte, nach dem Kriegözuge (nach der Verrichtung, Landung) in Egypten. 40 Il —— mers, ich mußte jenſeits aller Meere (über alle Meer) ſegeln. 41 je —— paſſant, ich ſah euch nur im Vorbeygehen (nur flüchtig.) 42 Je —— entrevoir, ich habe euch damals faſt nur obenhin angeſehen. Dieſe Redensart iſt ein Gallicismus. 43 mais —— connu, aber ich habe euch gekannt, kennen gelernt. 44 aprendre des nouvelles de q. von jemand Nachrichten einziehen, Neuigkeiten erfahren. 45 Ne —— traitement, leidet er nicht irgend eine grauſame Begegnung. 46 qui vous, wörtlich: der alle Arten von Sorgen für euch nehmen wird, d. i. der alle mögliche Sorgfalt für euch tragen wird. 47 Aïant ainſi parlé, in dem er alſo geredet hatte. 48 Il —— rames, er ließ die Anker lich-

en ont délivré la terre. Comme il ne se fioit à personne, personne ne pouvoit se fier à lui. Les bons se contentoient de gémir & de fuïr ses cruautés, sans pouvoir se résoudre à lui faire aucun mal. Les méchans ne croïoient pouvoir assurer leurs vies qu' en finissant la sienne. 49 Il n' y avoit point de Tyrien 50 qui ne fût chaque jour en danger d' etre l' objet de ses défiances. Ses gardes mêmes étoient plus exposés que les autres. Comme sa vie étoit entre leurs mains, il les craignoit plus que tout le reste des hommes, & sur le moindre soupçon il les sacrifioit à sa sureté. 51 Ainsi à force de chercher la sureté, il ne pouvoit plus la trouver. 52 Ceux qui étoient les dépositaires de sa vie étoient dans un péril continuel par sa defiance, & ils ne pouvoient se tirer d' un état si horrible qu' en prévenant par la mort du tiran ses cruels soupçons.

L'impie Astarbé, dont vous avez oui parler si souvent, 53 fut la prémière à résoudre la perte du Roi. Elle 54 aimoit passionnément un jeune Tyrien fort riche, nommé Joazar. Elle espéroit de le mettre sur le trône. Pour réussir dans ce dessein, elle persuada au Roi que l' ainé de ses deux fils, nommé Phadaël, 55 impatient de succeder à son pére, avoit 56 conspiré contre lui. Elle trouva des faux témoins pour preuver la conspiration.

ten, die Segel ausspannen und das Meer durch starkes Rudern zertheilen. 49 Il —— Tyrien, es war kein Tyrier. 50 qui —— défiances, der nicht jeden Tag in Gefahr war, der Gegenstand seines Mißtrauens zu seyn. 51 Ainsi —— sureté, je heftiger er also seine Sicherheit suchte. Die Redensart à force mit dem Gerundio ist sehr bekannt, und oben Liv. 4. n. 126. mehr davon gesagt worden. 52 Ceux —— vie, diejenigen, deren Schutz sein Leben anvertraut war. Dépositaire ist derjenige, bey dem etwas hinterlegt und in Verwahrung gegeben wird. Il est le seul dépositaire de ses secrets, er vertraut ihm allein seine Geheimnisse an. 53 fut —— Roi, war die erste, den Untergang des Königs zu beschließen. 54 aimer q. passionnément, einen heftig lieben, 55 impatient —— pére, ungeduldig (aus Ungeduld,) seinem Vater (in der Regierung) zu folgen. 56 conspirer contre q. sich gegen jemand verschwören, ge-

tion. Le malheureux Roi 57 fit mourir ſon fils innocent. Le ſecond nommé Baléazar fut envoïé à Samos, ſous pretexte d' aprendre les mœurs & les ſciences de la Gréce; mais en efet, parce qu' 58 Aſtarbé fit entendre au Roi qu' il faloit l' éloigner, de peur qu' il ne prit des liaiſons avec les mécontens. A peine fut-il parti que ceux qui 59 conduiſoient le vaiſſeau, aïant 60 été corrompu par cette femme cruelle, 61 prirent leurs méſures pour faire naufrage pendant la nuit. Ils ſe ſauvérent en nageant jusques à des barques étrangéres qui les atendoient, & ils jettèrent le jeune prince 62 au fond de la mer.

Cependant 63 les amours d' Aſtarbé n' étoient ignorés que de Pigmalion, & il s' imaginoit qu' elle n' aimeroit jamais que lui ſeul. Ce prince ſi défiant étoit ainſi plein d' une aveugle confiance pour cette méchante femme; 64 c' étoit l' amour qui l' aveugloit juſques à cet excés. En meme tems 65 l' avarice lui fit chercher des prétextes pour faire mourir Joazar, 66 dont Aſtarbé étoit ſi paſſionnée, il ne ſongeoit qu' à 67 rāvir les richeſſes de ce jeune homme.

Mais pendant que Pigmalion 68 étoit en proie à la défiance, à l' amour & à l' avarice, Aſtarbé ſe hâta de lui ôter la vie. Elle crût qu' il avoit peut-etre découvert quelque choſe de ſes infames amours avec ce jeune homme.

gen jemand Verrätherey anſpinnen. 58 faire mourir, hinrichten laſſen. 58 Aſtarbé —— mécontens, Aſtarbäa hatte dem König zu verſtehen gegeben, daß man ihm entfernen müßte, aus Furcht, er möchte ſich mit den Misvergnügten in Verbindungen einlaſſen. 59 conduire un vaiſſeau, ein Schiff commandiren, regieren. 60 être corrompu heißt hier: beſtochen ſeyn. 61 prirent leurs méſures, ergriefen, nahmen ihre Maasregeln: 62 au —— mer, in die Tiefe in den Abgrund des Meers. 63 les amours, die Liebſchaft, Buhlſchaft, der Liebeshandel. 64 c' étoit —— excès die Liebe verblendete ihn auf eine ſo ausſchweifende Art. 65 l' avarice —— prétextes, der Geitz ließ ihn einen Vorwand ſuchen. 66 dont —— paſſionnée, in welchen Aſtarbäa ſo heftig verliebt war. 67 ravir les richeſſes de q. , jemands Reichthümer rauben, an ſich reiſſen. 68

homme. D' ailleurs elle ſavoit que l' avarice ſeule ſuffiroit, 69 pour porter le Roi à une action cruelle contre Joazar. Elle conclut, qu' il n' y avoit pas un moment à perdre pour le prévenir. Elle voioit les principaux officiers du palais pret à 70 tremper leurs mains dans le ſang du Roi. Elle entendoit parler tous les jours de quelque nouvelle 71 conjuration : mais elle craignoit de ſe confier à quelqu' un, par qui elle ſeroit trahie. Enfin il lui parut plus aſſuré d' empoiſonner Pigmalion.

Il mangeoit le plus ſouvent tout ſeul avec elle, & aprêtoit lui-meme tout ce qu' il devoit manger, ne pouvant ſe fier qu' à ſes propres mains. Il ſe renfermoit dans le lieu le plus reculé de ſon palais pour mieux cacher ſa défiance, & pour n' etre jamais obſervé quand il préparoit ſes repas. Il n' oſoit plus chercher aucun des plaiſirs de la table. Il ne pouvoit ſe réſoudre à manger d' aucune des choſes qu' il ne ſavoit pas apreter lui-meme. Ainſi non ſeulement toutes 72 les viandes cuites avec des ragoûts par des cuiſiniers, mais encore le vin, le pain, le ſel, l' huile, le lait & tous les autres alimens ordinaires 73 ne pouvoient etre de ſon uſage. Il ne mangeoit que des fruits qu' il avoit cueillis lui-meme dans ſon jardin : ou 74 des légumes qu' il avoit ſemés, 75 & qu' il faiſoit cuire. Au reſte, il ne bûvoit jamais d' aut e eau que de celle qu' il puiſoit lui-meme dans une fo ntaine qui étoit renfermée dans un endroit de ſon palais dont il gardoit toujours la clef. Quoiqu' il parut ſi 76 rempli

être en proie, zum Raub, zur Beute werden. 69 pour porter, um zu reizen, zu vermögen, anzutreiben. 70 tremper les mains dans le ſang de q, die Hände in jemand Blut waſchen, beſudeln, baden. 17 une conjuration, eine Verſchwörung, Zuſammenverſchwörung. 72 les —— ragoûts, die mit gewürzten wohlſchmeckenden Brühen gekochten (zugerichteten) Fleiſchſpeiſen Man ſehe Liv. 5. n. 44. 37 und 45. ne —— uſage konnten nicht zu ſeinen Gebrauch dienen. 74 des légumes, Hülſenfrüchte. 75 & —— cuire, und die er kochte. Faire cuire heißt eigentlich: kochen laſſen, dieſe Ueberſetzung würde ſich aber mit Pygmalions Charakter nicht vertragen. 76 rempli de con-

pli de confiance pour Aſtarbé, il ne laiſſoit pas de 77 ſe précautionner contre elle. Il la faiſoit toujours manger & boire avant lui de tout ce qui devoit ſervir à ſon repas, afin qu' il ne pût point être empoiſonné ſans elle, & qu' elle n' eut aucune eſpérance de vivre plus long tems que lui. Mais elle prit du contrepoiſon qu' une vieille femme, encore plus méchante qu' elle, & 78 qui étoit la confidente de ſes amours, lui avoit 79 fourni: 80 après quoi elle ne 81 craignit plus d' empoiſonner le roi.

Voici comment elle y parvint: Dans le moment où 82 ils alloient commencer leur repas, cette vieille, dont j' ai parlé, 83 fit tout d' un coup du bruit à une porte. Le roi qui croïoit toujours qu' on alloit le tuer, ſe trouble, & court à cette porte pour voir, ſi elle étoit aſſez bien fermeé. La vieille ſe retire. 84 Le roi demeure interdit, & ne ſachant ce qu' il doit croire de ce qu' il a entendu, il n' oſe pourtant ouvrir la porte pour 85 s' éclaircir. Aſtarbé 86 le raſſure, le flate, 87 & le preſſe de manger. Elle avoit déja jetté du poiſon dans 88 ſa coupe d' or, pendant qu' il étoit allé à la porte. Pigmalion, ſelon ſa coutume, la fit boire la prémière; elle but ſans crainte, ſe fiant au contrepoiſon. Pigmalion but auſſi, & peu de tems après il 89 tomba dans une défaillance. Aſtarbé qui le connoiſſoit capable de la tuer ſur le moindre ſoupçon,

ſance, voller Vertrauen, Zutränen. 77 ſe précautionner contre q. gegen iemand Vorſicht gebrauchen, ſich vorſehen, auf ſeiner Hut ſeyn, ſich vor iemand in Acht nehmen. 78 qui —— amours, welche die Vertraute ihres Liebeshandels war. 79 fonrnir q. c. à. q. einem etwas verſchaffen. 80 après quoi, nach dieſem, hierauf. 81 craignit, von craindre, fürchten. 82 ils —— repas, da ſie die Mahlzeit anfangen wollten. 83 fit —— porte, machte plötzlich ein Geräuſch vor einer Thüre. 84 Le —— interdit, der König bleibt voller Beſtürzung. 85 s' éclaircir, einer Sache auf den Grund kommen, ſich nach etwas erkündigen. 86 raſſurer q. einem Muth einſprechen, die Furcht benehmen. 87 & —— manger, und nöthigt ihm zu eſſen. 88 la coupe d' or, die goldne Schale. 89 tomber en defaillance,

çon, commença à déchirer ſes habits, à s' aracher les cheveux, & à 90 pouſſer des cris lamentables Elle embraſſoit le roi mourant, elle le 91 tenoit ſerré entre ſes bras; elle l' aroſoit d' un torrent de larmes, car les larmes ne coûtoient rien à cette femme artificieuſe. Enfin quand elle vit 92 que les forces du roi étoient épuiſées, 93 & qu' il étoit comme agoniſant, dans la crainte qu' il ne 94 revint, & qu' il ne voulut la faire mourir avec lui, 95 elle paſſa des careſſes & des plus tendres marques d' amitié à la plus horrible fureur. 96 Elle ſe jetta ſur lui, & l' ètoufa. Enſuite elle aracha de ſon doigt l' anneau roïal, lui ôta le diadéme, & fit entrer Joazar à qui elle donna 97 l' un & l' autre. Elle crut que tous ceux qui avoient 98 été atachés à elle, 99 ne manqueroient pas de ſuivre ſa paſſion, & que ſon amant ſeroit proclamé roi. Mais ceux qui avoient étè 100 les plus empreſſés à lui plaire, étoient 101 des eſprits bas & mercenaires qui étoient incapables d' une ſincére affection. D' ailleurs 102 ils manquoient de courage, & craignoient les ennemis qu' Aſtarbé s' étoit atirés. Enfin ils craignoient encore plus la hauteur, la diſſimulation & la cruauté de 103 cette femme impie. Chacun pour ſa propre ſureté déſiroit qu' elle périt.

Cepen-

in Ohnmacht fallen. 90 pouſſer des cris lamentables, ein jämmerliches Geſchrey erheben. 91 tenir q. ſerré entre les bras, einen feſt in die Arme ſchließen. 92 que —— épuiſées, daß die Kräfte des Königs erſchöpft würden. 93 & —— agoniſant, und daß er beynah in den letzten Zügen lag. 94 revenir heißt hier: wieder zu ſich ſelber kommen, ſich wieder erhoten, ſonſt: wiederkommen. 95 elle —— fureur, ſo ſchritt ſie von den Liebkoſungen und den zärtlichſten Merkmalen der Freundſchaft zu der entſetzlichſten Wuth 96 Elle —— lui, ſie warf ſich auf ihn. 97 l' un & l' autre, das Eine und das Andre, beydes. 98 être ataché à q: jemand ergeben ſeyn, einem anhangen- 99 ne —— paſſion, nicht ermangeln würden, ihrer Leidenſchaft nachzuleben. 100 les plus empreſſés, die bemühteſten, emſigſten, geſchäftigſten, eifrigſten. 101 des mercenaires, niederträchtige und feile Seelen, Gemüther; mercenaire, lohnſichtig, eigennützig. 102 ils —— courage, es fehlte ihnen an Muth. 103 une femme impie, ein gottloſes Weib.

Cependant tout le palais est plein d' 104 un tumulte afreux; on entend par-tout les cris de ceux qui disent: le roi est mort! Les uns sont éfraïés: les autres courent aux armes. 105 Tous paroissent en peine des suites, 106 mais ravis de cette nouvelle. 107 La renommée la fait voler de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr, & il ne trouve pas un seul homme qui regrete le Roi. Sa mort est la délivrance & la consolation de tout le peuple.

Narbal 108 frapé d'un coup si terrible déplora 109 en homme de bien le malheur de Pigmalion qui s'étoit trahi lui-même en se livrant à l'impie Astarbé, & qui avoit mieux aimé être 110 un tiran monstrueux, que d'être, selon le devoir d'un roi, le père de son peuple. Il 111 songea au bien de l'état, & se hâta de 112 rallier tous les gens de bien pour s'opoſer à Astarbé, sous la quelle on auroit vû un régne encore plus dur que celui qu'on voïoit finir.

Narbal savoit que Baléazar ne fut point noïé quand on le jetta dans la mer. Ceux qui assurèrent Astarbé qu'il étoit mort, parlèrent ainsi, croïant qu'il l'étoit; mais 113 à la faveur de la nuit il s'étoit sauvé en nageant, & des marchands de Créte, touchés de compassion, l'avoient reçu dans leur barque. Il n'avoit pas osé retourner dans le roïaume de son père, sçachant qu'on avoit voulu le faire périr, & craignant

104 un tumulte afreux, ein schrecklicher Lärm. 105 Tous —— suites, alle scheinen wegen der Folgen besorgt, verlegen. 106 mais —— nouvelle, aber über diese Neuigkeit sehr erfreut zu seyn. 107 La —— bouche, das Gerücht läßt dieselbe von Mund zu Mund fliegen. 108 frapé —— terrible, von einem so erschröcklichen Streich sehr betroffen. 109 en homme de bien, als ein ehrlicher (tugendhafter) Mann. 110 un tiran monstrueux, ein ungeheurer Tyrann, ein tyrannisches Ungeheuer. 111 songer au bien de l'état, auf das Beste des Staats denken, auf die Wohlfart des Staats bedacht seyn. 112 rallier les gens de bien, die rechtschaffnen Leute versammeln, zusammenbringen. 113 à —— nuit, mit Hülfe (unter Begünstigung)

autant la cruelle jalouſie de Pigmalion que les artifices d'Aſtarbé. Il demeura long-tems errant & 114 traveſti ſur les bords de la mer en Syrie, où les marchands Crétois l'avoient laiſſé. Il fut même obligé de 115 garder un troupeau pour 116 gagner ſa vie. Enfin il trouva moïen de faire ſavoir à Narbal l'état où il étoit. Il crût pouvoir confier ſon ſecret & ſa vie à un homme d' 117 une vertu ſi éprouvée. 118 Narbal maltraité par le père 119 ne laiſſa pas d'aimer le fils: & 120 de veiller pour ſes intérêts; 121 mais il n'en prit ſoin que pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devoit à ſon père; & il l'engagea à ſoufrir patiemment ſa mauvaiſe fortune.

Baléazar avoit 122 mandé à Narbal: 123 ſi vous jugez, que je puiſſe vous aller trouver, envoyez-moi 124 un anneau d'or, & je comprendrai auſſitôt qu'il ſera tems de 125 vous aller joindre. Narbal 126 ne jugea pas à propos 127 pendant la vie de Pigmalion de faire venir Baléazar. Il auroit tout hazardé pour la vie du prince & pour la ſienne propre; tant il étoit difficile de 128 ſe garantir des recherches rigoureuſes de Pigmalion. Mais auſſitôt que ce malheureux roi eut fait 129 une fin digne de ſes crimes, Narbal ſe hâta

der Nacht. 114 traveſti, verkleidet. 115 garder un troupeau, eine Heerde hüten. 116 gagner la vie, das Leben gewinnen, d. i. ſich fortbringen. 117 une vertu éprouvée, eine geprüfte, bewährte Tugend. 118 Narbal —— père, Narbal, den der Vater öfters ſehr beleidigt hatte. 119 ne —— fils, unterließ deswegen doch nicht, den Sohn zu lieben. 120 de —— intérêts, für ſeinen Vortheil zu wachen, auf ſeinen Nutzen bedacht zu ſeyn. 121 mais —— père, aber er ließ ſich deſſen Sache nur deswegen angelegen ſeyn, um ihn zu verhindern, es jemals an demjenigen, was er ſeinem Vater ſchuldig war, ermangeln zu laſſen. 122 mander à q. einem ſagen laſſen. 123 ſi —— trouver, wenn ihr dafür haltet, daß ich mich zu euch begeben könne. 124 un anneau d'or, ein goldner Ring. 125 aller joindre q. ſich zu einem verfügen. 126 ne —— propos, hielts nicht für rathſam, dienlich. 127 pendant —— Pigmalion, ſo lange Pygmalion lebte. 128 ſe garantir, ſich in Sicherheit ſetzen, ſich ſchützen, verwahren. 129 une —— crimes, ein ſeiner Laſter wür-

hâta d' envoïer l' anneau d' or à Baléazar. Baléazar partit auſſitôt, & ariva aux portes de Tyr, dans le tems que toute la ville étoit en trouble pour ſavoir qui ſuccéderoit à Pigmalion. Il fut aiſément reconnu par les principaux Tyriens, & par tout le peuple. On l' aimoit, non pour l' amour 130 du feu roi ſon pére, qui 131 étoit haï univerſellement, mais 132 à cauſe de ſa douceur & de ſa modération. Ses longs malheurs mêmes lui donnoient je ne ſais quel éclat qui 133 relevoit toutes ſes bonnes qualités, 134 & qui atendriſſoit tous les Tyriens en ſa faveur.

Narbal aſſembla 135 les chefs du peuple, 136 les vieillards qui formoient le conſeil, & 137 les prétres de la grande Déeſſe de Phénicie. Ils ſaluèrent Baleazar comme leur roi, & le firent proclamer par les héraults. 138 Le peuple répondit par mille acclamations de joie. Aſtarbé les entendit 139 du fond du palais, où elle étoit renfermée avec ſon lâche & infame Joazar. Tous les méchans, dont elle s' étoit ſervie pendant la vie de Pigmalion, l' avoient abandonné; car les mechans craignent les méchans, s' en défient, & ne ſouhaitent point, de les voir en crédit. 140 Les hommes corrompus connoiſſent combien leurs ſemblables 141 abuſeroient de l' autorité, & quelle ſeroit leur violence; mais

diges Ende; ein Ende, wie ſeine Laſter verdient hatten. 130 le feu roi, der verſtorbne König. Man ſagt auch: oder Feu mon pére, (nicht: mon feu), mein verſtorbner, oder ſeliger Vater, u. ſ. w. 131 être haï univerſellement, allgemein gehaßt werden. 132 à —— modération, wegen ſeiner Sanftheit und wegen ſeiner Beſcheidenheit, (Mäßigung.) 133 relever, erhaben, erhöhen. 134 & —— faveur, und welcher alle Tyrier zu ſeinem Vortheil zärtlich rührte. 135 les chefs du peuple, die Häupter des Volks. 136 les —— conſeil, die Greiſe, welche den Rath ausmachten. 137 les —— Phénicie, die Prieſter der großen Göttin von Phönicien. 138 Le —— joie, das Volk antwortete mit einem tauſendfachen Freudengeſchrey. 139 du fond du palais, im Innerſten des Pallaſts. 140 Les hommes corrumpas, die verdorbnen Menſchen. 141 abuſer de q. c.

pour les bons, les méchans 142 s' en accommodent mieux, parce qu'au moins ils eſpérent trouver en eux 143 de la modération, & de l'indulgence. Il ne reſtoit plus autour d' Aſtarbé que certains complices de ſes crimes les plus afreux, & qui ne pouvoient atendre que le ſuplice.

On 144 força le palais. Ces ſcélérats n' oſèrent pas réſiſter long-tems, & ne ſongèrent qu'à s' enfuïr. 145 Aſtarbé deguiſée en eſclave voulut ſe ſauver dans la foule. Mais un ſoldat la reconnut; elle fût priſe, & on eut bien de la peine, à empêcher qu' elle ne fût déchirée par le peuple en fureur. Déja on avoit commencé à 146 la traîner dans la boue; mais Narbal la tira des mains de la populace. Alors elle demanda à parler à Baléazar, f 147 eſpéranr de l' éblouir par ſes charmes, & de lui aire eſpérer qu'elle lui decouvriroit des ſecrets imporans. Baléazar ne put refuſer de l'écouter. D'abord elle montra avec ſa beauté une douceur & une modeſtie capable de toucher les cœurs les plus irrités, 148 Elle flata Baléazar par les louanges les plus délicates & les plus inſinuantes. Elle lui repréſenta combien Pigmalion l'avoit aimée; elle le conjura par ſes cendres d'avoir pitié d'elle; elle invoqua les Dieux comme ſi elle les eût ſincèrement adorés; elle verſa des torrens de larmes; elle ſe jetta aux genoux du nouveau roi. Mais enſuite elle n'oublia rien, 149 pour lui rendre ſuſpects & odieux tous ſes ſerviteurs

etwas mißbrauchen. 142 s' accommoder de q. c. mit etwas zufrieden ſeyn, ſich in etwas ſchicken. 143 de —— indulgence, Mäßigung und Nachſicht, oder: Beſcheidenheit und Gelindigkeit. 144 forcer le palais, den Pallaſt ſtürmen, mit Gewalt eindringen. 145 Aſtarbé —— eſclave, Aſtarbäa als eine Sklavinn verkleidet. 146 traîner q. dans la boue, jemand im Koth herumſchleppen. 147 eſpérant —— charmes, weil ſie hoffte, ihn durch ihre Reitze zu verblenden. 148 Elle —— inſinuantes, ſie ſchmeichelte Baleazarn mit den feinſten und eindringendſten Lobeserhebungen. 149 pour —— affectionés, um ihm ſeine getreueſten Diener verdächtig und verhaßt zu machen.

ſerviteurs les plus affectionnés. Elle acuſa Narbal d'être 150 entré dans une conjuration contre Pigmalion, & d'avoir 151 eſſaïé de ſuborner les peuples pour 152 ſe faire roi au préjudice de Baléazar. Elle ajouta qu'il vouloit empoiſonner ce jeune prince. Elle inventa de ſemblables calomnies contre tous les autres Tyriens qui aiment la vertu. Elle eſpêroit de trouver dans le cœur de Baléazar la même défiance & les mêmes ſoupçons qu'elle avoit vûs dans celui du roi ſon père. Mais Baléazar ne pouvant plus ſoufrir 153 la noire malignité de cette femme, 154 l'interrompit, & apella des gardes. On la mit en priſon; les plus ſages vieillards 155 furent commis pour examiner toutes ſes actions.

On découvrit avec horreur qu'elle avoit empoiſonné & étoufé Pigmaliõn, 156 Toute la ſuite de ſa vie parut un enchaînement continuel de crimes monſtrueux. 157 On alloit la condamner au ſuplice qui eſt deſtiné à punir les plus grands crimes dans la Phénicie, 158 c'eſt d'être brûlé à petit feu. Mais quand elle comprit qu'il ne lui reſtoit plus aucune eſpérance, elle devint ſemblable à une furie ſortie de l'enfer. Elle avala du poiſon qu'elle portoit toujours ſur elle pour 159 ſe faire mourir, 160 en cas qu'on voûlut lui faire

150 entrer dans une conjuration, ſich in eine Verſchwörung einlaſſen. 151 eſſaïer de ſuborner les peuples, verſuchen, die Völker zu verführen: Suborner heißt: heimlich anſtiften; ſuborner q. jemand Unterricht zu einen Bubenſtück geben; ſuborner un témoin, einen falſchen Zeugen aufſtellen. 152 ſe —— Baléazar, um ſich zu Baleazars Nachtheil zum König aufzuwerfen. 153 la noire malignité, die ſchwarze Boßheit. 154 interrompre q. jemand in die Rede fallen, jemand unterbrechen. 155 être commis, verordnet werden, einen Auftrag bekommen. 156 Toute —— monſtrueux, die ganze Folge ihres Lebens war eine fortwährende Kette (ein Zuſammenhang) der ungeheurſten Laſter. 157 On —— ſuplice, man war würklich im Begriff, ſie zur Strafe zu verdammen. 158 c' eſt —— feu, nämlich ſie an einem langſamen Feuer zu verbrennen. 159 ſe faire mourir, ſich ſelber umbringen, tödten. 160 en —— tourmens, im Fall

ſoufrir de longs tourmens. 161 Ceux qui la gardèrent, s'aperçurent qu'elle ſoufroit une violente douleur. Ils voulurent 162 la ſecourir; mais elle ne voulut jamais leur répondre- & elle 163 fit ſigne qu' elle ne vouloit aucun ſoulagement. On lui parla des juſtes Dieux qu' elle avoit irrités, 164 Au lieu de témoigner la confuſion & le repentir que ſes fautes méritoient, 165 elle regarda le ciel avec mépris & arrogance, comme pour 166 inſulter aux Dieux.

167 La rage & l'impiéte étoient peintes ſur ſon viſage mourant. On ne voioit plus aucun reſte de cette béauté qui avoit fait le malheur de tant d'hommes. Toutes ſes 168 graces étoient efacées, 169 ſes yeux éteintes rouloient dans ſa tête, & jettoient des regards farouches. 170 Un mouvement convulſif agitoit ſes lèvres, & tenoit ſa bouche ouverte d'une horrible grandeur. 171 Tout ſon viſage tire & retréci faiſoit des grimaces hideuſes; 172 une pâleur livide, & une froideur mortelle avoit ſaiſi tout ſon corps. Quelquefois elle ſembloit 173 ſe ranimer, mais ce n'étoit que pour

174 pouſſer

man ſie langwierige Martern leiden laſſen wollte. 161 Ceux qui la gardèrent, die, welche ſie bewachten. 162 ſecourir q. (nicht à q.) jemand zu Hülfe kommen. 163 faire ſigne, winken, ein Zeichen geben. 164 Au —— meritoient, aber anſtatt diejenige Beſchämung und Reue zu zeigen, welche ihre Laſter verdiente. 165 elle —— arrogance, ſah ſie den Himmel mit Verachtung und Trotz an. 166 inſulter aux Dieux (nicht les Dieux), den Göttern Trotz bieten, der Götter ſpotten. 168 La —— mourant, die Wuth und die Gottloſigkeit waren auf ihren ſterbenden Geſicht abgemalt. 168 les graces, die Reitze, Annehmlichkeiten. 169 ſes —— farouches, ihre ſterbenden, verlöſchenden Augen rollten in ihrem Kopfe herum, und warfen wilde Blicke von ſich. 160 Un —— grandeur, eine zückende (gichteriſche) Bewegung verzerrte ihre Lippen und hielt ihren Mund in einer abſcheulichen Weite (Größe) offen. 171 Tout —— hideuſes, ihr ganz zuſammengezogenes und verſchrumpftes Geſicht machte gräßliche Verdrehungen. 172 un —— corps, eine ſchwarzgelbe Farbe (Bläſſe) und eine Todeskälte, (eine tödtlicher Schauer,) hatten ihren ganzen Körper ergriffen, 173

174 pouſſer des hurlemens. Enfin elle expira, laiſſant remplis d'horreur & d'efroi tous ceux qui la virent. 175 Ses manes impies deſcendirent ſans doute dans ces triſtes lieux, ou les cruelles Danaides puiſent éternellement de l'eau dans 176 des vaſes percés; ou Ixion 177 tourne à jamais ſa roue; ou Tantale brûlant de ſoif, ne peut avaler l'eau 178 qui s'enfuit de ſes levres; ou Siſyphe roule inutilement un rocher qui retombe ſans ceſſe; & ou Titie ſentira éternellement dans ſes 179 entrailles toujours renaiſſantes un vautour qui les ronge.

Baléazar délivré de ce monſtre, rendit graces aux Dieux par d'innombrables ſacrifices. Il a commencé ſon régne par une conduite toute opoſée à celle de Pigmalion. 180 Il s'eſt apliqué à faire refleurir le commerce, 181 qui languiſſoit tous les jours de plus en plus. Il a pris les conſeils de Narbal pour les principales afaires, & n'eſt pourtant pas gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-méme. Il 182 écoute tous les diferéns avis qu'on veut lui donner, & 183 décide enſuite ſur ce qui lui paroit le meilleur. Il eſt aimé des peuples. En poſſédant les cœurs, il poſſéde plus de tréſors que ſon père n'en avoit amaſſé par ſon avarice cruelle; car il n'y a aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a de bien, s'il ſe trouvoit dans une preſſante néceſſité. Ainſi ce qu'il leur laiſſe, 184 eſt plus à lui que s'il le

ſe ranimer, ſich wieder erholen. 174 pouſſer des hurlemens, ein Geheul aufſtoſſen, erheben. 175 Ses manes impies, ihre gottloſe Seele. 176 des vaſes percés, durchlöcherte Gefäſe. 177 tourne —— roue, ſein Rad unaufhörlich (ohne Ende) herumdreht. 178 qui —— lèvres, welches ſeinen Lippen entweicht. 179 renaiſſantes, von renaître, wieder wachſen. 180 Il —— commerce, er hat ſich angelegen ſeyn laſſen, die Handelſchaft wieder blühend zu machen. 181 qui —— plus, welche alle Tage mehr und mehr abnahm; languir heißt eigentlich; ſchmachten-, verſchmachten, allmählich verzehrt werden. 182 écouter de diférens avis, verſchiedne Meynungen (Gutachten) anhören. 183 décider, entſcheiden. 184 eſt plus à lui, gehört ihm mehr.

leur ôtoit. Il n' a pas beſoin de 185 ſe précautionner pour la ſureté de ſa vie, car il a toujours autour de lui la plus ſure garde, qui eſt l' amour des peuples. 186 Il n' y a aucun de ſes ſujets qui ne craigne de le perdre, & qui ne hazardât ſa propre vie pour conſerver celle d' un ſi bon roi. Il vit heureux, & tout ſon peuple eſt heureux avec lui. Il craint de charger trop ſes peuples; 187 ſes peuples craignent de ne lui ofrir pas une aſſez grande partie de leurs biens. Il les laiſſe dans l' abondance, & cette abondance ne 188 les rend ni indociles, ni inſolens; car ils ſont laborieux, adonnés au commerce, fermes à conſerver la pureté des anciennes loix. La Phenicie eſt 189 remontée au plus haut point de ſa grandeur & de ſa gloire. 190 C' eſt à ſon jeune roi, qu' elle doit tant de proſpérités.

Narbal gouverne ſous lui. O Télémaque! s'il vous voïoit maintenant, avec quelle joie vous 191 combleroit-il de préſens! Quel plaiſir ſeroit-ce pour lui de vous renvoïer magnifiquement dans votre patrie! Ne ſuis-je pas heureux de faire ce qu'il voudroit pouvoir faire lui-même, & d' aller dans i' ile d' Ithaque mettre ſur le trône le fils d' Ulyſſe, afin qu' il y régne auſſi ſagement que Baléazar régne à Tyr!

Après qu' Adoam eût ainſi parlé, 192 Télémaque charmé de l' hiſtoire que ce Phénicien 193 venoit de raconter, & plus encore des marques d' amitié qu' il en rece-

185 ſe précautionner, ſich vorſehen, ſ. oben n. 77. 186 Il n' y a aucun, es iſt keiner. 187 ſes —— biens, ſeine Völker befürchten, daß ſie ihm nicht einen genug großen Theil ihres Vermögens anbieten. 188 rendre q. indocile, inſolent, einen ungelehrig, übermüthig machen. 189 remontée —— gloire, iſt wieder auf die höchſte Stufe ſeiner Größe und ſeines Ruhms geſtiegen. 190 C' eſt —— proſpérités, ſeinem jungen König hat es ſo viele Glückſeligkeiten zu verdanken. C' eſt à ſon jeune roi &c. dieſer ſchöne und ſehr gewöhnliche Gallicismus iſt ſchon ſehr oft vorgekommen. 191 combler q. de préſens einen mit Geſchenken überhäufen. 192 Télémaque —— hiſtoire, Telemach, dem die Geſchichte ungemein gefallen hatte. 193 venoit de ra-

recevoit dans ſon malheur, l' embraſſa tendrement. Enſuite Adoam lui demanda, 194 par quelle avanture il étoit entré dans l'ile de Calypſo. Télémaque lui fit 195 à ſon tour l' hiſtoire de ſon départ de Tyr; de ſon paſſage dans l' ile de Cypre; de la maniére dont il avoit retrouvé Mentor; de leur voïage en Créte; des jeux publies pour l' élection d' un roi après la fuite d' Idomenée; de la colére de Venus; de leur naufrage; du plaiſir, avec lequel Calypſo les avoit reçus; de la jalouſie de cette Déeſſe contre une de ſes Nimphes, & de l' action de Mentor qui avoit jetté ſon ami dans la mer, 196 des qu' il vit le vaiſſeau Phénicien.

Après ces entretiens, Adoam 197 fit ſervir un magnifique repas; et pour témoigner une plus grande joie, il raſſembla tous les plaiſirs dont on pouvoit jouïr. Pendant le repas qui fut ſervi par de jeunes Phéniciens 198 vetus de blanc & couronnés de fleurs, on brûla 199 les plus exquis parfums de l' Orient. Tous les bancs de rameurs étoient pleins de joueurs de flûtes. Achitoas 200 les interrompoit 201 de tems en tems par 202 les doux acords de ſa voix & de ſa lyre, dignes d' être entendues à la table des Dieux, & de 203 ravir les oreilles d' Apollon même. 204 Les Tritons, les Néréides, toutes les Divinités qui obéiſſent à Neptune, les monſtres marins mêmes ſortoient de leurs grotes humides & profondes pour 205 venir en foule autour

conter, eben erzählt hatte. 194 par quelle avanture, durch was für ein Abendtheuer, durch welchen Zufall. 195 à ſon tour, ſeiner Seits, dagegen. A ſon tour heißt auch: was ihn anbelangt; à mon tour, meiner Seits, oder: was mich betrifft. 196 dès que, ſobald. 197 fit repas, ließ eine prächtige Mahlzeit auftragen. 198 vêtus de blanc, weiß gekleidet. 199 les —— parfums, die köſtlichſten Rauchwerke. 200 interrompre q. jemand unterbrechen, in der Rede ſtören. 201 de tems en tems, von Zeit zu Zeit. 202 les —— lyre, die ſüßen Töne ſeiner Stimme und ſeiner Leyer. 203 ravir les oreilles, die Ohren bezaubern, entzücken. 204 Les Tritons, les Néréides, die Tritonen, die Nereiden 205 venir en foule, in

autour du vaiſſeau, 206 charmés par cette mélodie: Une troupe de jeunes Phéniciens 207 d' une rare beauté, & vêtus de fin lin plus blanc que la neige, danſérent long-tems les danſes de leur païs, puis celles d' Egypte, & enfin celles de la Grèce. 208 De tems en tems des trompettes faiſoient retentir l'onde juſqu' aux rivages èloignés. Le ſilence de la nuit, le calme de la mer, 209 la lumiére tremblante de la lune répandue ſur la face des ondes, 210 le ſombre azur du ciel ſemé de brillantes étoiles, 211 ſervoient à rendre ce ſpectacle encore plus beau.

212 Télémaque d' un naturel vif & ſenſible goûtoit tous ces plaiſirs; mais il n' oſoit y 213 livrer ſon cœur. Depuis qu' il avoit éprouvé avec tant de honte dans l' ile de Calypſo, 214 combien la jeuneſſe eſt prompte à s' enflammer, tous les plaiſirs mêmes les plus innocens lui faiſoient peur. Tout lui étoit ſuſpect. Il regardoit Mentor; il cherchoit ſur ſon viſage & dans ſes yeux ce qu' il devoit penſer de tous ces plaiſirs.

Mentor étoit bien aiſe de le voir dans cet 215 embarras, & ne faiſoit pas ſemblant de le remarquer. Enfin, touché de la modération de Télémaque, il lui dit en ſouriant: Je comprens ce que vous craignez; vous étes louable de cette crainte; mais il ne faut pas 216 la pouſ-

Menge, Haufenweiſe kommen. 206 charmés par cette mélodie, durch dieſe Melodie bezaubert. 207 d' une rare beauté, von einer ſeltnen Schönheit. 208 De —— éloignés von Zeit zu Zeit machten die Trompeten das Meer bis an die entfernten Ufer wiederhallen. 209 la —— ondes, das zitternde auf der Oberfläche der Wellen ausgegoſſene Mondenlicht. 210 le —— étoiles, der düſter blaue mit flimmernden Sternen beſäte Himmel. 211 ſervoient —— beau, dienten dazu, dieſes Schauſpiel noch ſchöner (herrlicher) zu machen. 212 Télémaque —— plaiſirs, Telemach, mit einer lebhaften und fühlbaren Gemüthsart begabt, ſchmeckte alle dieſe Vergnügungen. 213 livrer ſon cœur à q. c. etwas ſein Herz überlaſſen ſein Herz an etwas hängen. 214. combien —— enflamer, wie eilig die Jugend iſt, ſich zu entflammen. 215 embarras, Verwirrung. 216 la pouſ-

pouſſer trop loin. Perſonne ne ſouhaitera jamais plus que moi que vous goûtiez des plaiſirs, mais 217 des plaiſirs qui ne vous paſſionnent, ni ne vous amoliſent point. 218 Il vous faut des plaiſirs qui vous délaſſent, 219 & que vous goûtiez en vous poſſédant; mais non pas des plaiſirs qui 220 vous entraînent. Je vous ſouhaite des plaiſirs doux & modérés, 221 qui ne vous rendent jamais ſemblable à une bête en fureur. Maintenant il eſt à propos de 222 vous délaſſer de toutes vos peines. 223 Goûtez avec complaiſance pour Adoam les plaiſirs qu' il vous ofre. Réjouiſſez-vous Télémaque, réjouiſſez-vous! 224 La ſageſſe n' a rien d' auſtére, ni d' affecté. C' eſt elle qui donne les vrais plaiſirs; elle ſeule les fait 225 aſſaiſonner, pour les rendre purs & durables; elle ſait mêler les jeux & les ris avec 226 les ocupations graves & ſerieuſes; elle prépare le plaiſir par le travail, & elle ſe délaſſe du travail par le plaiſir. La ſageſſe n' a point de honte de 227 paroître enjouée, quand il le faut.

En diſant ces paroles, Mentor prit une lyre, & en joua 228 avec tant d' art, qu' Achitoas jaloux laiſſa tomber la ſienne 229 de dépit. 230 Ses yeux s' allumoient,

ſer trop loin, ſie zu weit treiben. 217 des —— point, Vergnügen, welche euch weder leidenſchaftlich beherrſchen, noch euch weichlich machen; paſſionner, zur Leidenſchaft werden, als Leidenſchaft einnehmen. 218 Il —— délaſſent, es ſind euch Ergötzungen nöthig, welche euch zur Erholung dienen. 219 & —— poſſédant, und welche ihr genießen könnt, daß ihr Herr über euch ſelber bleibet. 220 entraîner q. einen dahinreiſſen. 221 qui —— fureur, die euch nie einer raſenden Beſtie (einem wilden Thier) gleich machen. 222 ſe délaſſer de ſes peines, ſich von ſeinen Mühſeligkeiten erholen. 223 Goûtez —— Adoam, genießt aus (mit) Gefälligkeit gegen Adoam, 224 La —— affecté, die Weisheit hat nichts mürriſches noch gezwungnes an ſich. 225 aſſaiſonner, würzen, angenehm machen. 226 les —— ſérieuſes, die wichtigen und ernſthaften Beſchäftigungen. 227 paroître —— faut, ſich fröhlich erzeigen, wenn es nöthig (Zeit dazu) iſt. 228 avec tant d' art, mit ſo groſſer Kunſt. 229 de dépit, aus Zorn, Unwillen. 230 Ses yeux s' allumoient,

lumoient, 231 ſon viſage troublé changea de couleur; 232 tout le monde eût apercu ſa peine & ſa honte, ſi la lyre de Mentor n' eût 233 enlevé l' ame de 234 tous les aſſiſtans. A peine oſoit-on reſpirer, de peur de troubler le ſilence, et de perdre quelque choſe de ce chant divin; on craignoit toujours qu' il finiroit trop tôt. La voix de Mentor n' avoit 235 aucune douceur eféminée; mais elle étoit 236 flexible, forte, 237 & elle paſſionnoit juſqu' aux moindres choſes.

Il chanta d' abord les louanges de Jupiter, père & roi des Dieux & des hommes, qui d' un ſigne de ſa tête 238 ebranle l'univers. Puis il repréſenta Minerve qui ſort de ſa tête, 239 c' eſt à dire la ſageſſe que ce Dieu 240 forme au dedans de lui même, & qui ſort de lui pour inſtruire les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d' 241 une voix ſi touchante, & 242 avec tant de religion que toute l' aſſemblée crût être transportée au plushaut de l' Olimpe à la face de Jupiter dont les regards ſont plus perçans que ſon tonnerre. Enſuite il chanta le malheur du jeune Narciſſe, 243 qui devenant follement amoureux de ſa propre beauté qu' il regardoit ſans ceſſe au bord d' une fontaine, ſe conſuma lui-même de douleur, & fut changé en une fleur qui porte ſon nom. Enfin il chanta auſſi la funeſte mort du

bel

ſeine Augen wurden entflammt. 231 ſon —— couleur, ſein verwirrtes (beſtürztes) Angeſicht veränderte die Farbe. 232 tout —— honte, jedermann würde ſeine Verlegenheit und ſeine Beſchämung wahrgenommen haben. 233 enlever l' ame, vor Entzücken die Seele entführen, entreiſſen. 234 tous les aſſiſtans, alle Anweſenden, Umſtehenden. 235 une douceur eféminée, eine weibliche Lieblichkeit, Annehmlichkeit. 236 flexible, biegſam. 237 & —— choſes, und erregte die Leidenſchaften auch bey den geringſten Gegenſtänden. 238 ébranler l' univers, das ganze Weltgebäude erſchüttern. 239 c' eſt à dire, das iſt. 240 forme —— même, in ſich ſelber ſchafft. 241 une voix touchante, eine rührende Stimme. 242 avec tant de religion, mit ſo viel Religion (Andacht). 243 qui —— beauté, da er auf eine thörichte Art in ſeine eigne Schönheit verlieht wurde.

bel Adonis qu' un ſanglier dechira, & que Venus, 244 paſſionnée pour lui, ne put 245 ranimer 246 en faiſant au ciel des plaintes améres.

Tous ceux qui l' écoutèrent, ne purent 247 reténir leurs larmes, & chacun ſentoit je ne ſais quel plaiſir 248 en pleurant. Quand il eut ceſſé de chanter, les Phéniciens étonnés ſe regardoient les uns les autres. L'un diſoit: C' eſt Orphée; 249 c' eſt ainſi qu' avec une lyre il aprivoiſoit les bêtes farouches, 250 & enlevoit les bois & les rochers; c' eſt ainſi qu' il 251 enchanta Cerbére; qu' il 252 ſuſpendit les tourmens d' Ixion & des Danaïdes, & qu' il toucha l' inexorable Pluton pour tirer des enfers la belle Euridice. Un autre s' écrioit: Non, c' eſt Linus fils d' Apollon. Un autre répondit: Vous vous trompez, c' eſt Apollon lui-même. Télémaque 253 n' étoit guéres moins ſurpris que les autres; car il ignoroit que Mentor fût 254 avec tant de perfection chanter & 255 jouer de la lyre. Achitoas, 256 qui avoit eu le loiſir de cacher ſa jalouſie, commença à donner des louanges à Mentor; mais il rougit, 257 en le louant, & il ne put achever ſon diſcours. Mentor qui voïoit ſon trouble, 258 prit la parole, comme s'il eût voulu

244 être paſſionné pour q. in jemand verliebt ſeyn. 245 ranimer, wieder lebendig machen, wieder beleben. 246 en —— amères, weswegen ſie gegen den Himmel bittere Klagen ausſtieß. 247 retenir les larmes, die Thränen zurückhalten. 248 en pleurant, im Weinen, zu weinen. 249 c' eſt —— farouches, auf dieſe Art hatte er die wilden Thiere mit einer Leyer zahm gemacht. 250 & —— rochers, und die Wälder und die Felſen an ſich gezogen, (nämlich von ihrer Stelle weg.) 251 enchanter q. jemand bezaubern. 252 ſuſpendre heiß hier: auf eine Zeitlang aufhalten, hemmen, oder auch: entfernen, lindern. 253 n' étoit —— ſurprıs, war nicht viel weniger erſtaunt. 254 avec tant de perfection, mit ſo vieler Vollkommenheit. 255 jouer de la lyre, die Leyer ſpielen. 256 qui —— jalouſie, welcher unterdeſſen Muße genug gehabt hatte, ſeine Eiferſucht zu verbergen. 257 en le louant, indem er ihn lobte. 158

voulu l'interrompre, & tâcha de le consoler, en lui donnant toutes les louanges qu'il méritoit. Achitoas ne fut point consolé, car il sentoit que Mentor le surpassoit encore plus par sa modestie, 259 que par les charmes de sa voix.

Cependant Télémaque dit à Adoam: Je me souviens que vous m' avez parlé d' un voïage que vous fîtes dans la Betique depuis que nous fûmes partis d' Egipte. La Bétique est un païs dont on raconte tant de merveilles, qu' à peine peut-on les croire. 260 Daignez m' aprendre si tout ce qu' on en dit, est vrai. Je serai bien aise, dit Adoam, de vous 261 dépeindre ce fameux païs, 262 digne de votre curiosité, 263 & qui surpasse tout ce que la renommée en publie. Aussitôt il commença ainsi:

Le fleuve Bétis coule dans un païs fertile, & sous 294 un ciel doux, qui est toujours serein. Le païs a pris le nom de ce fleuve qui se jette dans le grand Océan, 265 assez près des colomnes d' Hercule, & de cet endroit où 266 la mer furieuse 267 rompant ses digues separa autrefois la terre de Tarsis d' avec la grande Afrique. Ce païs semble avoir conservé les delices de l' âge d' or. 268 Les hyvers y sont tiédes, & 269 les rigoureux aquilons n' y souflent jamais. L' ardeur de l' été y est toujours tempérée par 270 des zéphirs rafraî-

prendre la parole das Wort nehmen. 269 que —— voix, als durch die Annehmlichkeiten (Zaubereyen) seiner Stimme. 260 Daignez m' aprendre, würdigt mich, mir zu sagen, mich zu belehren. Man sehe Liv. I. n. 46 261 dépeindre, beschreiben, schildern, abmalen. 262 digne de votre curiosité, welches eurer Neugier werth ist, welches eure Aufmerksamkeit verdient. 263 & —— publie, und welches all dasjenige übertrift, was das Gerücht davon ausstreut, verbreitet. 264 un —— serein, ein sanfter Himmel, welcher immer heiter ist. 265 assez près, ziemlich nahe. 266 la mer furieuse, das wütende Meer. 267 rompant, Afrique, indem es seine Dämme durchbrach, ehemals das Land Tarsis von dem groſsen Afrika scheidete. 268 Les —— tiédes, die Winter sind daselbst laulicht, gelinde. 269 es rigoureux aquilons, die rauhen Nordwinde. 270 des ré-

rafraichiſſans, qui viennent adoucir l' air vers le milieu du jour. Ainſi toute l'année n'eſt qu' 271 un heureux himen du printems & de l'automne, 272 qui ſemblent ſe donner la main. La terre dans les vallons & dans 273 les campagnes unies y porte chaque année une double moiſſon. Les chemins y ſont 274 bordés de lauriers, de grenadiers, de jaſmins, & d'autres arbres toujours verds, & toujours fleuris. 275 Les montagnes ſont couvertes de troupeaux, qui fourniſſent des laines fines recherchées de toutes les nations connues. Il y a pluſieurs mines d'or & d'argent dans ce beau païs; 276 mais les habitans ſimples, & heureux dans leur ſimplicité, 277 ne daignent pas ſeulement compter l'or & l'argent parmi leurs richeſſes. Ils n'eſtiment que ce qui ſert 278 véritablement aux beſoins de l'homme.

Quand nous avons commencé à faire notre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l'or & l'argent parmi eux emploïés aux mêmes uſages que le fer, par exemple, pour 279 des ſocs de charue. Comme ils ne faiſoient aucun commerce 280 au dehors, ils n'avoient beſoin d'aucune monnoïe Ils ſont preſque tous bergers ou laboureurs. On voit en ce païs peu d'artiſans; car ils ne veulent ſoufrir que les arts qui ſervent aux véritables néceſſités des hommes; encore même la plupart des hommes en ce païs, quoique adonnés à l'agriculture, ou à conduire des troupeaux, ne laiſſent

phirs rafraîchiſſans, erfriſchende Weſte, erquickende Zephyre. 271 un heureux himen, eine glückliche Verbindung, Vermählung. 272 qui —— main, welche ſich (einander) die Hand zu bieten ſcheinen. 273 les campagnes unies, die ebnen Felder. 274 bordé, beſetzt. 275 Les —— troupeaux, die Berge ſind von Heerden bedeckt. 276 mais —— ſimplicité, aber die einfaltigen und bey ihrer Einfalt glücklichen Einwohner. 277 ne —— richeſſes, würdigen das Gold und Silber nicht einmal ſoviel, es unter ihre Reichthümer zu zählen. 278 véritablement, würklich, wahrhaftig. 179 un ſoc de charue, eine Pflugſchaar. 280

ſent pas d'exercer les arts néceſſaires à leur 281 vie ſimple & frugale.

Les femmes filent cette belle laine, & en font des étoſes fines, & d'282 une merveilleuſe blancheur; elles font le pain, aprêtent à manger, & ce travail leur eſt facile; car on ne vit en ce païs que de fruits, ou de lait, & rarement de viande. Elles emploïent le cuir de leurs moutons à faire une légère 283 chauſſure pour elles, pour leurs maris, & pour leurs enfans. Elles font des tentes, dont les unes ſont 284 de peaux cirées, & les autres 285 d'écorces d'arbres. Elles font & lavent tous les habits de la famille, tiennent leurs meubles dans 286 une propreté admirable. Leurs habits ſont aiſés à faire; car en ce 287 doux climat on ne porte qu'une pièce d'étoſe fine & légere, 288 qui n'eſt point taillée, & que chacun met à longs plis autour de ſon corps pour la modeſtie, lui donnant la forme qu'il veut.

Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre 289 la culture des terres, & 290 la conduite des troupeaux, que l'art de 291 mettre le bois & le fer en œuvre, encore même ne ſe ſervent-ils guères du fer, excepté

au dehors, auswärts, auſſerhalb des Landes. 281 une vie ſimple & frugale, ein einfaches und mäßiges (nüchternes) Leben. 282 une merveilleuſe blancheur, eine bewunderungswürdige Weiße. 283 Chauſſure heißt im Franzöſiſchen alles, was zum beſtrümpfen und beſchuhen gehört, alſo: Strümpfe und Schuhe. Man ſagt auch im Sprüchwort: trouver chauſſure à ſon pied, Widerſtand antreffen; il a trouvé chauſſure à ſon pied, er hat ſeinen Mann gefunden. 284 des peaux cirées, gewirkte Felle. 285 des écorces d'arbres, Baumrinden. 286 une propreté admirable, eine bewundernswerthe Reinlichkeit. 287 un doux climat, ein milder Himmelsſtrich. 288 qui —— veut, welches nicht zugeſchnitten iſt, und das ein jeder der Erbarkeit wegen in langen Falten um ſeinen Leib wickelt, indem er ihm eine Geſtalt gibt, welche er ſelber will. 289 la culture des terres, die Bearbeitung der Felder, der Ackerbau. 290 la conduite des troupeaux, das Hüten der Heerden. 291 mettre—œuvre, das Holz und Eiſen verarbeiten, zum Gebrauch zu-

excepté pour 292 les instrumens nécessaires au labourage. Tous les arts qui regardent l'architecture, leur sont inutiles, car ils ne bâtissent jamais de maison. C'est, disent-ils, 293 s'atacher trop à la terre, que de s'y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous; il suffit de se défendre 294 des injures de l'air. Pour tous les autres arts estimés chez les Grecs chez les Egiptiens, & chez tous les autres 295 peuples bien policés, ils les détestent comme des inventions de la vanité & de la molesse.

Quand on leur parle des peuples, qui ont l'art de faire des bâtimens superbes, des meubles d'or & d'argent, des étofes ornées de broderies & de pierres précieuses, des parfums exquis, 296 des mets délicieux, 297 des instrumens dont l'harmonie charme; ils répondent en ces termes: ces peuples sont bien malheureux d'avoir emploïé tant de travail & d'industrie à se corrompre eux-mêmes. 298 Ce superflu amolit, enivre, tourmente ceux qui le possédent. Il tente ceux qui en sont privés, de vouloir l'acquerir par l'injustice & par la violence. 299 Peut-on nommer bien 300 un superflu, qui ne sert qu'à rendre les hommes mauvais? Les hommes de ces païs sont-ils plus sains & plus robustes que nous? Vivent-ils plus long-tems? Sont-ils plus unis entr'eux? Menent-ils une vie plus libre, plus tranquile, plus gaïe? Au contraire ils doivent être jaloux les uns des autres, 301 rongés par une

richten. 292 les —— labourage, die zum Ackerbau nöthigen Werkzeuge, Geräthe. 293 s'atacher —— terre, sich gar zu sehr an die Erde fesseln. 294 des injures de l'air, Ungemächlichkeiten der Luft (der Witterung) 295 des peuples bien policés, wohlgesittete Völker. 296 des mets délicieux, niedliche, leckerhafte, kostbare Speisen. 297 des —— charme, musikalische Instrumente, deren Harmonie bezaubert. 298 Ce superflu amolit, dieser Ueberfluß entnervt. 299 Peut —— bien, kann man ein Gut nennen. 300 un —— mauvais, einen Ueberfluß, der nur dazu dient, die Menschen schlimmer zu machen? 301 rongés —— envie, von einem niederträchtigen und schwarzen

lâche & noire envie, toujours 302 agités par l'ambition, par la crainte, par l'avarice; 303 incapables des plaiſirs purs & ſimples, puiſqu'ils ſont eſclaves de tant de fauſſes néceſſités, 304 dont ils font dépendre tout leur bonheur.

C'eſt ainſi, continuoit Adoam, que parlent ces hommes ſages qui n'ont apris la ſageſſe qu'en 305 étudiant la ſimple nature. Ilt ont horreur de notre politeſſe, & il faut avouer que la leur eſt grande dans leur aimable ſimplicité. Ils vivent tous enſemble ſans partager les terres; chaque famille eſt gouvernée par ſon chef qui en eſt le véritable roi. Le père de famille 306 eſt en droit de punir chacun de ſes enfans, ou 307 petits enfans, qui fait une mauvaiſe action; mais avant que de le punir, il 308 prend l'avis du reſte de la famille. Ces punitions n'arivent preſque jamais; car l'innocence des mœurs, 309 la bonne foi: l'obéiſſance & l'horreur du vice habitent dans cette heureuſe terre. Il ſemble qu'Aſtrée, qu'on dit qu'elle s'310 eſt retirée dans le ciel, eſt encore ici-bas cachée parmi ces hommes. 311 Il ne faut point de juges parmi eux; car leur propre conſcience les juge. Tous les biens ſont communs, les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux, ſont des richeſſes ſi abondantes, que des peuples ſi ſobres & ſi modérés n'ont pas beſoin de les partager. Chaque famille 312 errante dans ce beau païs, 313 transporte ſes tentes d'un lieu à l'autre, quand elle

Neid genaget. 302 agité, beunruhigt, hin und her getrieben. 303 incapables —— ſimples, reiner und einfacher Vergnügungen unfähig. 304 dont —— bonheur, von welchen ſie ihre ganze Glückſeligkeit abhängen machen, d. i. erwarten. 305 étudiant —— nature, indem ſie die einfache Natur ſtudirt haben. 306 eſt en droit, hat das Recht. 307 les petits enfans, die Enkel 308 prendre l'avis de q. jemands Meynung vernehmen, jemands Gutachten einholen. 309 la boone foi, die Treue, Redlichkeit. 310 ſe retirer dans le ciel, ſich in den Himmel zurückgeben. 311 Il —— eux, bey ihnen ſind keine Richter nöthig. 312 une famille errante, eine herumirrende, wandernde Familie. 313 transporte —— autre, bringt ihre Zelte von

ſe a conſumé les fruits & 314 épuiſé les pâturages de l'endroit où elle s'étoit miſe. Ainſi 315 ils n'ont point d'intérêts à ſoutenir les uns contre les autres, & ils s'aiment tous d'un amour fraternel que rien ne trouble. C'eſt 316 le retranchement des vaines richeſſes & des plaiſirs trompeurs qui leur conſerve cette paix, cette union & cette liberté. Ils ſont tous libres, tous égaux.

317 On ne voit parmi eux aucune diſtinction, que celle qui vient de l'experience de ſages vieillards, ou de la ſageſſe extraordinaire de quelques jeunes hommes, 318 qui égalent les vieillards conſommés en vertu. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne ſont jamais entendre leur voix cruelle & empeſtée dans ce païs chéri des Dieux. 319 Jamais le ſang humain n'a rougi cette terre; à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples 320 des batailles ſanglantes, de rapides conquêtes, 321 des renverſemens d'états, qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent aſſez s'étonner. Quoi, diſent-ils, les hommes ne ſont-ils pas aſſez mortels, ſans ſe donner encore les uns aux autres 322 une mort précipitée? La vie eſt ſi courte, & il ſemble qu'elle leur paroiſſe trop longue! Sont-ils ſur la terre pour 323

einem Ort zum andern. 314 èpuiſer les pâturages, die Weiden erſchöpfen, abweiden, abfreſſen. 315 ils —— autres, ſie haben keine eigennützige Vortheile gegen einander zu vertechten. 316 le retranchement, die Abſchaffung, Verminderung, Abſchneidung. 317 On —— viellards, man ſieht unter ihnen keinen andern Vorzug, als den die Erfahrung den weiſen Alten giebt. 318 qui —— vertu, welche den in der Tugend vollkommen gewordnen Greiſen gleichen, ähnlich ſind. 319 Jamais —— terre, niemals hat das Menſchenblut dieſes Land geröthet. 320 des —— conquêtes, von blutigen Schlachten, von ſchnellen Eroberungen. 321 des —— états, von Umſtürzungen der Staaten. 322 une mort précipitée, ein früher, frühzeitiger, übereilter Tod. 323 ſe —— autre, einander

ſe déchirer les uns les autres, & pour 324 ſe rendre mutuellement malheureux?

Au reſte, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre, 325 qu'on admire tant les conquérans, qui 326 ſubjuguent les grands empires. Quelle folie, diſent-ils, de mettre ſon bonheur à gouverner les autres hommes, dont le gouvernement donne tant de peine, ſi on veut les gouverner avec raiſon & ſuivant la juſtice! Mais 327 pourquoi prendre plaiſir à les gouverner 328 malgré eux? C'eſt tout ce qu'un homme ſage peut faire que de 329 s'aſſujettir à gouverner un peuple docile, dont les Dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie d'être comme ſon père & ſon paſteur. Mais gouverner les peuples contre leur volonté, 330 c'eſt ſe rendre très-miſérable, pour avoir le faux honneur de les tenir dans l'eſclavage. Un conquérant eſt un homme que les Dieux, irrités contre le genre humain, ont donné à la terre dans leur colère pour 331 ravager les roïaumes, pour répandre par-tout l'efroi, la miſère, le déſeſpoir, & pour faire autant d'eſclaves 332 qu'il y a d'hommes libres. Un homme, qui cherche la gloire, ne la trouve-t-il pas aſſez, 333 en conduiſant avec ſageſſe ceux que les Dieux ont mis dans ſes mains? Croit-il 334 ne pouvoir mériter des louanges, 335 qu'en devenant violent

zerreiſſen. 324 ſe —— malheureux, ſich wechſelsweiſe unglückſelig machen. 325 qu —— conquérans, daß man die Eroberer ſo ſehr bewundere. 326 ſubjuguer, unterjochen. 327 pourquoi prendre plaiſir, warum ein Vergnügen darinn ſuchen. Man ſehe Liv. 4. n. 210. Liv. 6. n. 97 328 malgré eux, wider ihren Willen. 329 s'aſſujettir —— chargé, ſich zu unterwerfen, ein gelehriges Volk, das ihm die Götter anvertraut haben, zu regieren. C'eſt —— aſſujetir, iſt ein zierlicher Gallicismus. 330 qu' —— miſerable, daß heiß ſich ſehr elend machen. 331 ravager les roïaumes, die Königreiche verwüſten. 332 qu' —— libres, als es freye Menſchen giebt. 333 en mains, wenn er diejenigen mit Weisheit regiert, welche die Götter ſeinen Händen anvertraut haben. 334 ne —— louanges, auf keine andre Art Lobeserhebungen verdienen zu können. 335 qu' —— voiſins,

violent, injuſte, hautain, uſurpateur tyrannique ſur tous ſes voiſins? Il ne faut jamais ſonger à la guerre que pour défendre ſa liberté. Heureux celui qui, n'étant point eſclave d'autrui, n'a point la folle ambition de faire d'autrui ſon eſclave! Ces grands conquérans, qu'on nous dépeint avec tant de gloire, reſſemblent à 336 ces fleuves débordés, qui paroiſſent maieſtueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes, qu'ils devroient ſeulement aroſer.

Après qu'Adoam eut 337 fait cette peinture de la Bétique, 338 Télémaque charmé lui fit diverſes queſtions curieuſes. Ces peuples, lui dit-il, boivent-ils du vin? 339 Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car 340 ils n'ont jamais voulu en faire. 341 Ce n'eſt pas qu'ils manquent de raiſins: aucune terre n'emporte de plus delicieux: mais ils ſe contentent de manger le raiſin comme les autres fruits, & ils craignent le vin comme le corrupteur des hommes. C'eſt une eſpèce de poiſon, diſent-ils, qui 342 met en fureur. Il ne fait pas mourir l'homme, mais il le 343 rend bête. Les hommes peuvent conſerver leur ſanté & leurs forces ſans vin. Avec le vin ils 344 courent riſque de ruïner leur ſanté & de perdre les bonnes mœurs,

Télémaque diſoit enſuite: Je voudrois bien ſavoir 345 quelles loix réglent les mariages dans cette nation. Chaque 346 homme, répondit Adoam, ne peut avoir

als wenn er gewaltthätig, ungerecht, ſtolz, räuberiſch, und tyranniſch gegen alle ſeine Nachbarn wird. 336 des fleuves débordés, ausgetretene Flüſſe, die aus ihren Ufern getreten ſind. 337 fait cette peinture, dieſe Abſchilderung gemacht. 338 Télemaque —— curieuſes, Telemach, der davon ganz entzückt war, legte ihm verſchiedene neugierige Fragen vor. 339 Ils —— boire, ſie nehmen ſich wohl in Acht, welchen zu trinken. Man ſehe oben not. 3. 340 ils —— faire, ſie haben niemals welchen machen wollen. 341 Ce —— raiſins, nicht, als ob ihnen die Trauben mangelten. 342 mettre en fureur, in Wuth ſetzen; wüthend, raſend machen. 343 rendre bête zum Vieh machen. 344 courir riſque, Gefahr laufen. 345 quelles —— mariages, welche Geſetze die Heurathen ordnen. 346 homme

qu'une femme; 347 il faut qu'il la garde tant qu'elle vit. L'honneur 348 des hommes en ce pais depend autant de leur fidélité 349 à l'égard de leurs femmes, que l'honneur des femmes dépend chez les autres peuples de leur fidélité pour leurs maris. Jamais peuple ne fut si honnête, ni si jaloux de la pureté. Les femmes y sont belles & agréables; mais 350 simples, modestes & laborieuses. Les mariages y sont paisibles, féconds, & sans taches. Le mari & la femme semblent n'etre plus qu'une seule personne en deux corps diférens. Le mari & la femme partagent ensemble tous les soins domestiques. 351 Le mari regle toutes les afaires du dehors; la femme 352 se renferme dans son ménage. Elle 353 soulage son mari; elle paroit n'être faite que pour lui plaire. Elle gagne sa confiance, & 354 le charme moins par sa beauté que par sa vertu. 355 Le vrai charme de leur société dure autant que leur vie. La sobriété, la modération, & les mœurs pures de ce peuple lui donnent une vie longue & exempte de maladie. 356 On y voit des vieillards de cent & de six vingts ans qui ont encore de la gaïete, & de la vigueur.

Il me reste, ajouta Télémaque, à savoir comment ils font, pour éviter la guerre avec les autres peuples voisins. La nature, dit Adoam, les a séparés des autres peuples, d'un côté par la mer, & de l'autre par de hautes montagnes vers le Nord. D'ailleurs les peuples voisins les respectent à cause de leur vertu. Souvent les

heißt hier: Mann. 347 Il —— garde, er muß sie behalten. 348 des hommes, der Männer. 349 à l'egard, in Ansehung, gegen. 350 simple heißt hier: schlecht und recht. 351 Le —— dehors, der Mann besorgt alle auswärtigen Angelegenheiten. 352 le —— ménage, die Frau schließt sich in ihr Hauswesen ein. 353 soulager q. einen erleichtern. 354 elle le charme, sie entzückt ihn, nimmt ein, bezaubert. 355 Le —— vie, der wahre Reiz ihrer Gesellschaft dauert so lang als ihr Leben. 356 On —— vigueur, man sieht dort Greise von hundert und sechs zwanzig Jahren, welche noch Munterkeit und Stär-

les autres nations, ne pouvant 357 s'acorder enſemble, les ont pris pour juges de leurs 358 diférens, & leur ont confié 359 les terres & les villes, 360 qu'ils diſputoient entr'eux. Comme cette ſage nation n'a jamais fait aucune violence, perſonne ne ſe défie d'elle. Ils rient, quand on leur parle des rois, 361 qui ne peuvent régler entr'eux les frontières de leurs états. Peut-on craindre, diſent-ils, que la terre manque aux hommes? 362 Il y en aura toujours plus qu'ils n'en pourront cultiver. 363 Tandis qu'il reſtera des terres libres & incultes, nous ne voudrions pas même défendre les nôtres contre des voiſins, 364 qui viendroient s'en ſaiſir. On ne trouve dans tous les habitans de la Bétique ni orgueil, ni hauteur, ni 365 mauvaiſe foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainſi leurs voiſins n'ont jamais rien à craindre d'un tel peuple, 366 & ils ne peuvent eſpérer de s'en faire craindre; 367 c'eſt pourquoi ils les laiſſent en repos. Ce peuple abandonneroit ſon païs, ou ſe livreroit à la mort, plutôt que d'accepter la ſervitude. Ainſi il eſt autant difficile à ſubjuguer, 368 qu'il eſt incapable de vouloir ſubjuguer les autres. 369 C'eſt ce qui fait une paix profonde entr'eux & leurs voiſins.

Adoam finit ce diſcours, en racontant, de quelle manière les Phéniciens faiſoient leur commerce dans la

Fe beſitzen! 357 s'acorder enſemble, ſich mit einander vergleichen. 358 les diférens, die Streitigkeiten, Zwiſte. 359 les terres, die Ländereyen. 360 qu'—— eux, welche ſie einander ſtreitig machten. 361 qui —— états, welche die Gränzen ihrer Staaten unter ſich nicht in Ordnung bringen können. 362 Il —— plus, es wird immer mehr davon vorhanden ſeyn. 363 Tandis —— incultes, ſo lang noch freye und unangebaute Erdgegenden übrig ſeyn werden. 364 qui —— ſaiſir, welche kommen würden, ſich derſelben zu bemächtigen. 365 mauvaiſe foi, Treuloſigkeit. 366 & —— craindre, und ſie können auch nicht hoffen, ſich demſelben furchtbar zu machen. 367 c'eſt pourquoi, deswegen, aus dieſer Urſache. 368 qu'—— autres, als es ſelber unfähig iſt, die andern unterjochen zu wollen. 369 C'eſt

Bétique. Ces peuples, disoit-il, furent étonnés, quand ils virent 370 venir au travers des ondes de la mer des hommes étrangers qui venoient de si loin. Ils nous laissèrent 371 fonder une ville dans l'ile de Gades. Ils nous recûrent même chez eux avec bonté, & nous 372 firent part de tout ce qu'ils avoient, sans vouloir de nous aucun païement. 373 De plus ils nous ofrirent de nous donner libéralement tout ce qui leur resteroit de leurs laines, après qu'ils en auroient fait leur provision pour leur usage. En efet, ils nous en envoièrent un riche présent. 374 C'est un plaisir pour eux que de donner aux étrangers leur superflu.

Pours leurs mines, 375 ils n'eurent aucune peine à nous les abandonner; elles leur étoient inutiles. Il leur paroissoit que les hommes n'étoient guères sages, d'aller chercher par tant de travaux dans 376 les entrailles de la terre ce qui ne peut les rendre heureux, ni satisfaire à aucun vrai besoin. Ne 377 creusez point, nous disoient-ils, si avant dans la terre; contentez-vous de la labourer; elle vous donnera de véritables biens qui vous nourriront; vous en tirerez des fruits qui valent mieux que l'or & que l'argent, puisque les hommes ne veulent de l'or & de l'argent que pour en acheter les alimens qui soutiennent leur vie.

Nous avons souvent voulu leur aprendre la navigation, & mener les jeunes hommes de leur païs dans la Phénicie; mais ils n'ont jamais voulu que leurs

—— profonde, dieß macht (gebiert) einen tiefen Frieden. 370 venir —— mer, über die Wellen des Meers kommen. 371 fonder une ville, eine Stadt gründen, bauen. 372 faire part de q. c. à q. einem von etwas mittheilen. 373 De —— libéralement, überdieß erboten sie sich, uns freygebig alles dasjenige zu geben. 374 C'est —— superflu, es ist ein Vergnügen für sie, den Ausländern ihren Ueberfluß zu geben. Das que steht hier der Zierlichkeit halber. 375 ils —— abandonner, sie machten keine Schwierigkeit, (es kam sie nicht sauer an,) sie uns zu überlassen. 376 les entrailles de la terre, die Eingeweide, das Innerste der Erde. 377 creuser avant dans la terre, tief in

leurs enfans apriſſent à vivre comme nous. Ils aprendroient, nous diſoient-ils, à avoir beſoin de toutes les choſes qui vous ſont 378 devenues néceſſaires. Ils voudroient les avoir; ils abandonneroient la vertu, pour les obtenir par 379 des mauvaiſes induſtries. Ils deviendroient comme un homme qui 380 a de bonnes jambes, & qui, perdant l'habitude de marcher, s'acoutume enfin au beſoin d'être toujours porté comme un malade. 381 Pour la navigation, 382 ils l'admirent à cauſe de l'induſtrie de cet art; mais ils croient que c'eſt un art pernicieux. Si ces gens-là, diſent-ils, ont ſuffiſamment en leur païs ce qui eſt néceſſaire à la vie, 383 que vont-ils chercher dans un autre? Ce qui ſuffit au beſoin de la nature, ne leur ſuffit-il pas? 384 Ils mériteroient de faire naufrage, puis qu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes, pour 385 aſſouvir l'avarice des marchands, & pour flater les paſſions des autres hommes.

Télémaque étoit ravi d'entendre ce diſcours d'Adoam, & ſe réjouiſoit, 386 qu'il y eut encore au monde

die Erde graben. 387 devenir néceſſaire, nothwendig, zur Nothdurft werden. 379 mauvaiſes induſtries, heiß ſoviel als: ſchlimme Bemühungen; induſtrie, der Fleiß, die Geſchicklichkeit; mauvaiſe induſtrie, eine ſchlimme Geſchicklichkeit, ein böſer Fleiß. 380 avoir de bonnes jambes, gute Beine haben; l'habitude de marcher, die Gewohnheit des Gehens. 381 Pour la navigation, was die Schiffahrt anbelangt. 382 ils —— art, ſie bewundern ſie wegen des ſinnreichen Fleißes bey dieſer Kunſt. 383 que —— aûtre? was wollen ſie in einem andern ſuchen? Die Partikel que zeigt hier eine Bewunderung an, z. B. Que tu es ſot! was biſt du für ein Narr! Que de choſes en peu de mots! wie viel Sachen in wenig Worten! Que wird aber auch für pourquoi gebraucht, z. B. Que ne venez-vous? warum kommt ihr nicht? Que ne vous ſervez-vous de l'ocaſion? warum bedient ihr euch nicht der Gelegenheit? u. ſ. w. 385 ils mériteroient, ſie verdienten. 384 aſſouvir —— marchands, den Geitz der Kaufleute ſättigen. Aſſouvir ſa faim, ſeinen Hunger ſtillen; aſſouvir ſa haine, ſes paſſions, ſeinen Haß, ſeine Leidenſchaften befriedigen. 386 qu'il y eut, daß ſey, daß es ge-

monde un peuple qui, 387 ſuivant la droite nature, fût ſi ſage & ſi heureux 388 tout enſemble. O! combien ces mœurs, diſoit-il, ſont-elles éloignées des mœurs vaines & ambitieuſes des peuples qu'on 389 croit les plus ſages! Nous ſommes 390 tellement gâtés, qu'à peine pouvons-nous croire que cette ſimplicité ſi naturelle puiſſe être véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme une belle fable, & il doit regarder les nôtres comme 301 un ſonge monſtrueux.

Fin du huitième Livre.

Be, daß wäre. 387 ſuivant —— nature, in der Befolgung der geſunden Vernunft, eigentlich: indem es der richtigen, unverdorbnen Natur folgt. 388 tout enſemble, zu gleicher Zeit, beydes zuſammen. 389 croire heißt hier: dafür halten, z. B. je le crois pour tout aſſuré, ich halte es für ganz gewiß; à ce qu'on croit, wie man dafür hält. 190 tellement gâté, ſo ſehr verdorben. 391 un ſonge monſtrueux, ein abſcheulicher, ungeheurer, erſchrecklicher Traum.

Sommaire.

du Livre Neuvième.

Venus toujours irritée contre Télémaque. 1 *en demande la perte à Jupiter: mais* 2 *les Deſtinées ne permettant pas qu'il périſſe, la Deéſſe va* 3 *concerter avec Neptune les moïens de l'éloigner au moins d'Ithaque, où Adoam le conduiſoit: ils emploient une Divinité trompeuſe pour* 4 *ſurprendre le pilote Athamas, qui croiant ariver en Ithaque,* 5 *entre à pleines voiles dans le port des Salentins. Leur roi Idomenée recoit Télémaque dans ſa nouvelle ville, où il préparoit actuellement un ſacrifice à Jupiter pour le ſuc-*

cès

1 en —— perte; verlangt ſeinen Untergang. 2 les Deſtinées, die Schickſale. 3 concerter, verabreden, entwerfen. 4 ſurprendre q. einen hintergehen, betrügen. 5 entrer à plei-

Vn Sacrificeateur consulte les Entrailles des Victimes.
Ein Priester weissaget beym Opfer.

cès d'une guerre contre les Manduriens. 6 *Le ſacrificateur, conſultant les entrailles des victimes, fait tout eſpérer à Idomenée, & lui fait entendre qu'il* 7 *devra ſon bonheur à ſes deux nouveaux hôtes.*

nes voiles, mit vollen Segeln einlaufen. 6 Le —— Idomenée, der Opferprieſter, indem er die Eingeweide der Opferthiere betrachtet, giebt dem Idomeneus die beſte Hofnung. 7 devoir ſon bonheur ▲ q. jemand ſein Glück zu verdanken haben.

Livre Neuvième.

Pendant que Télémaque & Adoam s'entretenoient de la ſorte, oubliant le ſommeil, & n'apercevant pas que 2 la nuit étoit dèja au milieu de ſa courſe, une Divinité ennemie & trompeuſe les éloignoit d'Ithaque, que leur pilote Athamas cherchoit en vain. Neptune, quoique favorable aux Phéniciens, ne pouvoit ſuporter plus long-tems que Télémaque eût échapé à la tempête qui l'avoit 3 jetté contre les rochers de l'ile de Calypſo. Venus étoit encore plus irritée de voir ce jeune homme qui triomphoit, aïant vaincu l'Amour & tous ſes charmes. Dans les transports de ſa douleur elle quita Cythére, Paphos, Idalie & tous les honneurs qu'on lui rend dans l'ile de Cypre. Elle ne pouvoit plus demeurer dans ces lieux, où Télémaque avoit mépriſé ſon 5 empire. Elle monte vers 6 l'éclatant Olimpe, où les Dieux ètoient aſſemblés auprès du trône de Jupiter. De ce lieu ils apercoivent les aſtres qui 7 roulent ſous leurs pieds. Ils

voïent

1 Pendant —— ſorte, während Telemach und Adoam ſich auf dieſe Art unterhielten. 2 la —— courſe, die Nacht bereits in der Mitte ihres Laufs war, d. i. daß es bereits Mitternacht war. 3 jetté contre les rochers, wider die Felſen geworfen. 4 Dans —— douleur, bey dem Uebermaas ihres Schmerzes. (Man ſehe Liv. 7. n. 244.) 5 empire heißt hier: Herrſchaft, Macht. 6 l'éclatant Olimpe, der glänzende, ſchimmernde Olymp. 7 rouler heißt hier, wegrollen, ſich umdre-

voïent le globe de la terre comme 8 un petit amas de boue. 9 Les mers immenſes ne leur paroiſſent que comme des goutes d'eau, dont 10 ce monceau de boue eſt un peu 11 détrempé. Les plus grands roïaumes ne ſont à leurs yeux qu'un peu de ſable 12 qui couvre la ſurface de cette boue. Les peuples innombrables & les plus puiſſantes armées ne ſont que comme des fourmis qui ſe diſputent les unes aux autres 13 un brin d' herbe ſur ce monceau de boue. 14 Les immortales rient des afaires les plus ſerieuſes, qui agitent les foibles mortels, & elles leur paroiſſent des jeux d'enfans. Ce que les hommes apellent gloire, grandeur, puiſſance, profonde politique, ne paroît à ces ſuprêmes Divinités que miſère & que foibleſſe.

15 C'eſt dans cette demeure ſi elevée au-deſſus de la terre, que Jupiter a poſé ſon trône immobile. 16 Ses yeux percent jusques dans l'abime, 17 & éclairent jusques dans les derniers replis des cœurs. Ses regards doux & ſereins 18 répandent le calme & la joie dans tout l'univers. Au contraire quand il ſecoue 19 ſa chevelure, il ébranle le ciel

&

hen, herumwälzen. 8 un amas de boue, ein Kothklumpen, ein Häufchen Koth. 9 Les mers immenſes, die unermeßlichen Meere. 10 un monceau de boue, ein Kothklumpen. 11 détremper q. c. etwas anfeuchten, einweichen. 12 qui —— boue, welcher die Oberfläche dieſes Koths bedeckt. 13 un brin d'herbe, ein Grasbalm; un brin de bois, ein Splitter; un brin de ſel, ein Salzkörnchen. Man ſagt auch ſprüchwörtlich: Ce gros lourdaut n'a pas un brin d'eſprit, dieſer große Tölpel hat nicht ein Quentchen Verſtand. 14 Les —— mortels, die Unſterblichen lachen über die ernſthafteſten Angelegenheiten, welche die ſchwachen Sterblichen beunruhigen. 15 C'eſt —— que, in dieſen über die Erde ſo hoch erhabnen Aufenthalt. 16 —— Ses abime, ſeine Augen dringen bis in den Abgrund. 17 & —— cœurs, und durchſchauen, was in den innerſten Falten des Herzens verborgen liegt. 18 répandent —— univers, verbreiten die Ruhe und die Freude in dem ganzen Weltgebäude. 19 la

& la terre. Les Dieux mêmes, éblouis des raïons de gloire qui l'environnent, ne s'en aprochent qu'avec tremblement.

Toutes les Divinités céleſtes étoient dans ce moment auprès de lui. Venus ſe préſenta 20 avec tous les charmes qui naiſſent dans ſon ſein. 21 Sa robe flotante avoit plus d'éclat que toutes les couleurs, dont Iris ſe pare au milieu des ſombres nuages, quand elle vient promettre aux mortels efraïés la fin des tempêtes, & leur annoncer le retour du beau tems. Sa robe étoit nouée par cette fameuſe ceinture, ſur laquelle paroiſſent 22 les Graces. Les cheveux de la Déeſſe étoient atachés par derrière négligemment avec 23 une treſſe d'or. Tous les Dieux furent ſurpris de ſa beauté, comme s'ils ne l'euſſent jamais vue, & leurs yeux en furent éblouis, comme ceux des mortels le ſont, 24 quand Phébus après une longue nuit vient les éclairer par ſes raïons. Ils ſe regardoient les uns les autres avec étonnement, 25 & leurs yeux revenoient toujours ſur Venus. Mais ils aperçurent que les yeux de cette Déeſſe étoient baignés de larmes, 26 & qu'une douleur amère étoit peinte ſur ſon viſage.

Cependant elle s'avançoit vers le trône de Jupiter d'une démarche douce & légère, 27 comme le vol rapide d'un oiſeau qui fend l'eſpace immenſe des airs. 28 Il la regarda avec complaiſance; il lui fit un doux ſouris, & ſe levant il l'embraſſa. Ma chère fille, lui dit-il,

chevelure, das Haupthaar. 20 avec —— ſein, mit allen Reitzen, welche auf ihrem Buſen aufblühen. 21 la robe flotante, ihr fliegendes Kleid. 22 les Graces, die Grazien. 23 une treſſe d'or, ein goldnes Band. 24 quand —— raïons, wann Phöbus nach einer langen Nacht ſie nun mit ſeinen Stralen zu erleuchten kommt. 25 & —— Venus, und ihre Augen kehrten immer wieder auf die Venus zurück. 16 & —— viſage. und daß ein bitterer Schmerz auf ihrem Geſicht abgemalt war. 27 comme —— airs, gleich dem ſchnellen Flug eines Vogels, welcher den unermeßlichen Raum der Lüfte trennt. 18 Il ——

dit-il, 29 quelle eſt votre peine? Je ne puis voir vos larmes ſans en être touché, ne craignez point de m'ouvrir votre cœur; 30 vous connoiſſez ma tendreſſe & ma complaiſance.

Venus lui répondit d'une voix douce, mais entrecoupée de profonds ſoupirs: O père des Dieux & des hommes! Vous qui voïez tout, 31 pouvez-vous ignorer ce qui fait ma peine? Minerve ne 32 s'eſt pas contentée d'avoir renverſé juſqu'aux fondemens la ſuperbe ville de Troïe que je défendois, & de s'être vengée de Paris qui avoit préféré ma beauté à la ſienne: elle conduit par toutes les terres & par toutes les mers le fils d'Ulyſſe, ce cruel deſtructeur de Troïe. Télémaque eſt accompagné par Minerve; 33 c'eſt ce qui empêche, qu'elle ne paroiſſe ici en ſonrang avec les autres Divinités. Elle a conduit ce jeune temeraire dans l'ile de Cypre, pour 34 m'outrager. Il a mépriſé ma puiſſance; il n'a pas daigné ſeulement brûler de l'encens ſur mes autels; il a témoigné avoir horreur des fêtes que l'on celébre en mon honneur; il a fermé ſon cœur à tous mes plaiſirs. 35 En vain Neptune, pour le punir à ma prière, a irrité les vents & les flots contre lui. Télémaque jetté par un naufrage horrible dans l'ile de Calypſo, a triomphé de l'Amour même que j' avois envoïé dans cette ile pour atendrir le cœur de ce jeune Grec. Ni la jeuneſſe, ni les charmes de Calypſo & de ſes Nimphes, ni 36 les traits enflamés de l'Amour n'ont pû ſur-

complaiſance, er betrachtete ſie mit Wohlwollen. 29 quelle —— peine? was habt ihr für einen Kummer? 30 vous —— complaiſance, ihr kennet meine Zärtlichkeit und meine Gefälligkeit, meinen geneigten Willen. 31 pouvez-vous ignorer, kann euch unbekannt ſeyn. 32 ſe contenter, ſich begnügen, zufrieden ſeyn 33 c'eſt ce qui empêche, qu'elle, &c. dieß verhindert ſie, daß ſie ꝛc. 34 outrager q. einen beſchimpfen. 35 En —— lui, umſonſt hat Neptun auf meine Bitte, um ihn zu beſtrafen, die Winde und die Wellen wider ihn erregt. 36 les

surmonter les artifices de Minerve. Elle l'a arraché de cette ile. 37 Me voilà confondue! Un enfant triomphe de moi.

Jupiter, pour consoler Venus, lui dit: Il est vrai, ma fille, que Minerve défend le cœur de ce jeune Grec contre toutes les flêches de votre fils, & qu'elle lui prepare une gloire que jamais jeune homme n'a meritée. Je suis faché qu'il ait mépriſé vos autels mais je ne puis le soumettre à votre puissance. Je consens pour l'amour de vous, qu'il soit encore errant par mer & par terre, qu'il vive loin de sa patrie exposé à toutes sortes de maux & de dangers: mais les destins ne permettent ni qu'il périsse, 38 ni que sa vertu succombe dans les plaisirs dont vous flatez les hommes. Consolez-vous donc, ma fille, soïez contente de tenir dans votre empire tant d'autres héros, & tant d'immortels.

En disant ces paroles, 39 il fit à Venus un souris plein de grace & de majesté. 40 Un éclat de lumière, semblable aux plus perçans éclairs, sortit de ses yeux. En baisant Venus avec tendresse, 41 il répandit une odeur d'ambroſie dont l'Olimpe fut parfumé. 42 La Déesse ne put s'empêcher d'être sensible à cette caresse du plus grand des Dieux. Malgré ses larmes & sa douleur, on vit la joie se répandre sur son visage. 43 Elle baissa son voile pour cacher la rougeur de

traits enflamés, die feurigen, entflammenden Pfeile. 37 Me voilà confondue, Seht, ich bin nun beſchämt. Dieß iſt ein Gallicismus. 38 ni —— plaisirs, noch daß ſeine Tugend den Vergnügungen unterliege. 39 il —— majesté, lächelte er gegen die Venus voller Grazie und Majeſtät. 40 Un —— yeux. ein Lichtglanz (Lichtſtral), der den durchdringendſten Blitzen ähnlich war, ſtralte aus ſeinen Augen. 41 il —— parfumé, er verbreitete einen ambroſiſchen Geruch, von welchem der Olimp durchdüftet wurde. 42 La —— Dieux, die Göttin konnte ſich nicht enthalten, durch dieſe Liebkoſung des Gröſten der Götter empfindlich gerührt zu werden. 43 Elle —— voile, ſie ließ ihren

de ſes joues, & l'embarras où elle ſe trouvoit. Toute l'aſſemblée des Dieux aplaudit aux paroles de Jupiter, & Venus ſans perdre un moment alla trouver Neptune pour 44 concerter avec lui les moïens de ſe venger de Télémaque.

Elle raconta à Neptune ce que Jupiter lui avoit dit. Je ſavois déja, répondit Neptune, 45 l'ordre immuable des deſtins. Mais ſi nous ne pouvons 46 abimer Télémaque dans les flots de la mer, du moins n'oublions rien pour le rendre malheureux, & pour retarder ſon retour à Ithaque. 47 Je ne puis conſentir à faire périr le vaiſſeau Phénicien, dans lequel il eſt embarqué. J'aime les Phéniciens, c'eſt mon peuple; 48 nulle autre nation de l'univers ne cultive comme eux mon empire. 49 C'eſt par eux que la mer eſt devenue le lieu de la ſociété de tous les peuples de la terre. Ils m'honorent par de continuels ſacrifices ſur mes autels; ils ſont juſtes, ſages & laborieux dans le commerce; ils répandent par-tout la commodité & l'abondance. Non, Déeſſe, je ne puis ſoufrir qu'un de leurs vaiſſeaux 50 faſſe naufrage. Mais je ferai que le pilote 51 perdra ſa route, & qu'il s'éloignera d'Ithaque où il veut aller. Venus contente de cette promeſſe, 52 rit avec malignité. & retourna dans ſon char volant ſur les près fleuris d'Idalie, où 53 les graces, les jeux & les ris témoignèrent leur joie de la revoir, danſant autour d'elle ſur les fleurs qui parfument ce charmant ſéjour.

Neptune

Schleyer herunter. Le voile heißt: der Schleyer, und la voile, das Segel. 44 concerter, verabreden. 45 l'ordre immuable des deſtins, der unveränderliche Schluß der Schickſale. 46 abimer, verſenken. 47 Je —— Phénicien, ich kann nicht einwilligen, das Phöniciſche Schiff zu Grunde gehn zu laſſen. 48 nulle —— empire, keine andre Nation auf der ganzen Welt erweitert mein Reich ſo wie ſie. 49 C'eſt par eux que, durch ſie. 50 faſſe naufrage, von faire naufrage, Schiffbruch leiden, ſcheitern. 51 perdre la route, die Fahrt verlieren, von der Straße abkommen. 52 rire avec malignité, boßhaft lachen. 53

Neptune envoïa auſſitôt une Divinité trompeuſe, ſemblable aux ſonges, excepté que les ſonges ne trompent que pendant le ſommeil ; au lieu que cette Divinité 54 enchante les ſens de ceux que veillent. 55 Ce Dieu mal-faiſant, environné 56 d'une foule innombrable de menſonges ailés qui 57 voltigent autour de lui, 58 vint répandre une liqueur ſubtile & enchantée ſur les yeux du pilote Athamas, qui 59 conſidéroit attentivement la clarté de la lune, le cours des étoiles, & le rivage d'Ithaque dont il découvroit déja aſſez près de lui les rochers eſcarpés. Dans ce même moment les yeux du pilote ne lui montrèrent plus rien de véritable. Un faux ciel & 60 une terre feinte ſe préſentérent à lui. Les étoiles parurent comme ſi elles avoient changé leur cours, & qu'elles fuſſent 61 revenues ſur leurs pas. 62 Tout l'Olimpe ſembloit ſe mouvoir par des loix nouvelles ; la terre même etoit changée. Une fauſſe Ithaque ſe préſentoit toujours au pilote pour l'amuſer, tandis qu'il s'éloignit de la véritable. Plus il s'avançoit vers cette image trompeuſe du rivage de l'ile, plus cette image 63 reculoit. Elle fuïoit toujours devant lui, & il ne ſavoit que croire de cette fuite Quelquefois il s'imaginoit entendre déja le bruit qu'on fait dans un port. Déja il ſe préparoit, ſelon l'ordre qu'il en avoit reçu, à aller aborder ſecrete-

les —— ris, die Grazien, die Spiele und das Lachen. (Man ſehe die Note 283 im 7ten Buch.) 54 enchanter les ſens, die Sinne bezaubern. 55 Ce Dieu mal-faiſant, dieſer ſchlimme, übelthätige Gott. 56 d'—— ailes, von einer unzählbaren Menge beflügelter Lügen. 57 voltiger autour de q. um einen herumflattern, ſich in einem Kreis herumdrehen; voltiger un cheval heißt: ein Pferd tummeln. 58 vint —— Athamas, goß eine ſubtile und zauberiſche Feuchtigkeit in die Augen des Steuermanns Athamas. 59 conſidérer q. c. attentivement, etwas aufmerkſam betrachten. 60 une terre feinte, ein verſtelltes, trügendes, erdichtetes Land. 61 revenir ſur ſes pas, auf dem nämlichen Wege zurückkommen, zurückkehren. 62 Tout —— nouvelles, der ganze Olymp ſchien ſich nach neuen Geſetzen (Regeln) zu bewegen. 63 reculer, zurückweichen, ſich

ment dans une petite ile qui eſt auprès de la grande, 64 pour dérober aux amans de Pénélope, conjurés contre Téléma que, le retour de celui-ci. Quelquefois il craignoit les écueils dont cette côte de la mer eſt bordée, 65 & il lui ſembloit entendre l'horrible mugiſſement 66 des vagues qui vont ſe briſer contre ces écueils. Puis tout à-coup il remarquoit, que la terre paroiſſoit encore éloignée. Les montagnes n'étoient à ſes yeux dans cet éloignement que comme de petits nuages qui obſcurciſſent quelquefois l'horiſon, pendant que 67 le ſoleil ſe couche. Ainſi Athamas étoit étonné, & l'impreſſion de la Divinité trompeuſe, qui 68 charmoit ſes yeux, lui faiſoit éprouver 69 un certain ſaiſiſſement qui lui avoit été jusqu'alors inconnu. Il étoit même tenté de croire qu'il ne veilloit pas, & qu'il 70 étoit dans l'illuſion d'un ſonge. Cependant Neptune commanda au 71 vent d'Orient de ſouffler pour 72 jetter le navire ſur les côtes de l'Heſpérie. Le vent obéit avec tant de violence, que le navire ariva bientôt ſur le rivage que Neptune avoit marqué.

Déja l'Aurore annonçoit le jour. Déja les étoiles qui craignent les raïons du ſoleil, & qui en ſont jalouſes, alloient cacher dans l'Océan leurs 73 ſombres feux, quand le pilote s'écria: Enfin je n'en puis plus douter, nous 74 touchons preſque à l'ile d'Ithaque! Téléma-

que,

entfernen. 64 pour —— ci, um den Frevern der Penelope, die ſich wider Telemach zuſammenverſchworen hatten, die Zurückkunft deſſelben zu verbergen. 65 & il lui ſembloit, und es kam ihm vor, es däuchte ihn. 66 des —— écueils, der Wogen, welche ſich an dieſen Klippen zertheilen. 67 le ſoleil ſe couche, die Sonne geht unter. 68. charmer, bezaubern, verblenden. 69 un certain ſaiſiſſement, eine gewiſſe Gemüthsbewegung, Beklemmung des Herzens. 70 être dans l'illuſon d'un ſonge, in der Täuſchung eines Traums ſeyn, d. i. von einem Traum betrogen werden. 71 le vent d'Orient, der Morgenwind. 72 jetter, verſchlagen, werfen. 73 un ſombre feu, ein düſtres Feuer. 74 toucher, berühren, toucher à quelque endroit,

que, rejouiſſez-vous, dans une heure vous pourrez revoir Pénélope, & peut-étre trouver Ulyſſe remonté ſur ſon trône!

A ce cri, Télémaque qui 75 étoit immobile dans les bras du ſommeil, s'eveille, ſe leve monte au gouvernail, embraſſe le pilote, & de ſes yeux à peine encore ouverts, 76 regarde fixément la côte voiſine. Il gémit, ne reconnoiſſant pas 77 les rivages de ſa patrie. Hélas! où ſommes-nous? dit-il. Ce n'eſt point là ma chère Ithaque. Vous vous étes trompé, Athamas; vous connoiſſez mal cette côte ſi éloignée denotre païs. Non, non, répondit Athamas, je ne puis me tromper en conſidérant les bords de cette ile. Combien de fois ſuis-je entré dans votre port! J'en connois jusqu'aux moindres rochers; 78 le rivage de Tyr n'eſt guéres mieux dans ma mémoire. Reconnoiſſez cette montagne 79 qui avance; voïez ce rocher qui s'eleve comme une tour; n'entendez-vous pas la vague qui ſe rompt contre ces autres rochers, lorſqu' 80 ils ſemblent menacer la mer par leur chute? Mais ne remarquez-vous pas 81 le temple de Minerve qui fend la nue? Voilà la fortereſſe & la maiſon d'Ulyſſe votre père!

Vous vous trompez, o Athamas! repondit Télémaque; 82 je vois au contraire une côte aſſez relevée, mais unie; j'aperçois une ville qui n'eſt point Ithaque. O Dieux! 83 Eſt-ce ainſi que vous vous jouez des hommes?

nahe bey einem Orte ſeyn. 75 étoit—— ſommeil, der in den Armen des Schlafs unbeweglich lag. 76 regarder fixement q. c. etwas ſteif, ſtarr anſehen. 77 les rivages, die Ufer. 78 le —— mémoire, das Ufer von Tyrus iſt mir nicht lebhafter im Gedächtnis. 79 qui avance, welcher hervorragt Es kann auch heiſſen: welcher immer größer wird, oder: welcher fortgeht, welcher ſich nähert. 80 ils —— chute, ſie ſcheinen dem Meer durch ihren Fall (Einſturz) zu drohen. 81 le —— nue, den Tempel der Minerva, der die Wolken zertheilt. 82 je —— unie, ich ſehe im Gegentheil eine ziemlich erhöhte aber ebene Küſte. 83 Eſt —— hommes? ſpielt ihr ſo mit den Men-

Pendant qu'il disoit ces paroles, tout-à-coup 84 les yeux d'Athamas furent changés; 85 le charme se rompit: il vit le rivage 86 tel qu'il étoit véritablement, & reconnût son erreur. Je l'avoue, o Télémaque! s'écriat-il: quelque Divinité ennemie avoit enchanté mes yeux. Je croïois voir Ithaque, & son image toute entière se présentoit à moi; mais dans ce moment elle disparoit comme un songe. Je vois une autre ville, c'est sans doute Salente qu'Idomenée fugitif de Créte 87 vient de fonder dans l'Hesperie. 88 J'aperçois des murs qui s'elevent, & qui ne sont pas encore achevés: je vois un port qui n'est pas entièrement fortifié.

Pendant qu'Athamas remarquoit 89 les divers ouvrages nouvellemeut faits dans cette 90 ville naissante, & que Télémaque déploroit son malheur, le vent que Neptune 91 faisoit souffler, les fit 92 entrer à pleines voiles dans 93 une rade, où ils 94 se trouvèrent à l'abri, & tout auprès du port.

Mentor qui 95 n'ignoroit ni la vengeance de Neptune, ni le cruel artifice de Venus, 96 n'avoit fait que sourire de l'erreur d'Athamas. Quand ils furent dans cette rade, Mentor dit à Télémaque; Jupiter vous éprouve; mais il ne veut pas votre perte. Au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le chemin

schen? 84 les —— changés, die Augen des Athamas wurden verändert. 85 le charme se rompit, die Zauberey verschwand, der Zauber wurde aufgehoben, weggenommen. 86 tel —— véritablement, so wie es würklich war. 87 vient de fonder, zu bauen angefangen hat. 88 J'aperçois —— achevés, ich werde Mauern gewahr, welche sich erheben und welche noch nicht vollendet sind. 89 les —— faits, die verschiedenen neuangelegten Befestigungswerker. 90 une ville naissante, eine neuangelegte, entstehende Stadt. 91 faire souffler, blasen, wehen lassen. 92 entrer à pleines voiles, mit vollen Segeln einlaufen. 93 une rade, eine Rhede. 94 se trouver à l'abri, beschützt, beschirmt seyn, in Sicherheit seyn. 95 n'ignorer pas q. c. etwas sehr wohl wissen. 96 n'avoit —— sourire, hatte blos gelächelt.

min de la gloire. 97 Souvenez-vous des travaux d'Hercule, aiez toujours devant vos yeux ceux de votre père! Quiconque ne ſait pas ſoufrir, n'a point un grand cœur. Il faut par votre patience & votre courage 98 laſſer la cruelle fortune qui 99 ſe plait à vous perſécuter. Je crains moins pour vous les plus afreuſes diſgraces de Neptune, que je ne craignois les careſſes flateuſes de la Déeſſe qui vous retenoit dans ſon ile. Que tardons-nous? Entrons dans ce port; voici un peuple ami; 100 c'eſt chez les Grecs que nous arivons! Idomenée maltraité par la fortune aura pitié des malheureux. Auſſitôt ils entrèrent dans le port de Salente, où le vaiſſeau Phénicien fut reçu ſans peine, parceque les Phéniciens ſont en paix & en commerce avec tous les peuples de l'univers.

Télémaque regardoit avec admiration cette ville naiſſante. Semblable à une jeune plante, qui aïant été nourrie par la douce roſée de la nuit, ſent 101 dès le matin les raïons du ſoleil 102 qui viennent l'embellir; elle 103 croît; elle ouvre ſes tendres boutons; elle étend ſes feuilles vertes; elle 104 épanouit ſes fleurs odoriférantes avec mille couleurs nouvelles: à chaque moment qu'on la voit, on y trouve un nouvel éclat. Ainſi floriſſoit la nouvelle ville d'Idomenée ſur le rivage de la mer. Chaque jour, chaque hèure, elle croiſſoit avec magnificence, & elle montroit de loin aux étrangers qui étoient ſur la mer, de nouveaux ornemens d'architecture qui s'elevoient jusqu'au ciel. Toute la côte rétentiſſoit des cris des ouvriers, & des coups

97 Souvenez —— Hercule, erinnert euch der Arbeiten des Herkules. 98 laſſer la cruelle fortune, das grauſame Schickſal ermüden. 99 ſe —— perſécuter, welches ein Belieben trägt, euch zu verfolgen. 100 c'eſt —— arivons; Dieſer Gallicismus, welcher einen Pleonasmus bey ſich führt, wird im Teutſchen nur ſo ausgedrückt; wir langen bey den Griechen an. 101 dès le matin, gleich des Morgens. 102 qui viennent l'embéllir, die ſie zu verſchönern kommen. 103 croît, von croître, wachſen; croit von croire, glauben, 104 épanouir, aufſchließen.

de marteaux. 105 Les pierres étoient ſuſpendues en l'air par des grues avec des cordes. Tous les chefs animoient le peuple au travail, 106 des que l'Aurore paroiſſoit; & le roi Idomenée donnant par-tout les ordres lui-même, 107 faiſoit avancer les ouvrages avec une incroïable diligence.

A peine le vaiſſeau Phénicien fut arivé au port, que les Crétois donnèrent à Télémaque & à Mentor toutes les marques d'amitié ſincère. On ſe hâta d'avertir Idomenée de l'arivée du fils d'Ulyſſe. Le fils d'Ulyſſe s'écria-t-il, d'Ulyſſe, ce cher ami, ce ſage héros, par qui nous avons enfin renverſé la ville de Troïe? 108 Qu'on l'amene ici, 109 & que je lui montre 110 combien j'ai aimé ſon père! Auſſitôt 111 on lui préſente Télémaque, qui lui 112 demande l'hoſpitalité, en lui diſant ſon nom.

Idomenée lui répondit avec 113 un viſage doux & riant: Quand même on ne m'auroit pas dit qui vous étes, je crois que je vous aurois connu. 114 Voilà Ulyſſe lui même! 115 Voila ſes yeux pleins de feu, & dont le regard eſt ſi ferme! Voilà ſon 116 air d'abord froid

&

ſes fleurs odoriférantes, ihre wohlriechenden Blüten. 105 Les —— cordes, die Steine wurden durch Krahne mit Seilen in die Höhe gewunden, gehoben. (Der Krahn iſt eine Maſchine, mit welcher man große Laſten aufwindet.) 106 dès —— paroiſſoit, ſobald die Morgenröthe anbrach. 207 faiſoit —— diligence, machte, daß die Arbeit mit einer unglaublichen Geſchwindigkeit vor ſich gieng. 108 Qu'on l'amene ici, man bringe ihn hieher! Hier iſt das *que ſuprimé*, wie es die Franzoſen nennen, qui ne s'explique point; z. B. qu'on me le faſſe venir au plutôt, man laſſe ihn alsbald zu mir kommen. 109 & —— montre, damit ich ihm zeigen könne. 110 combien, wie ſehr. 111 on —— Télémaque, man ſtellt ihm den Telemach vor. 112 demander l'hoſpitalité à q. einen um die Gaſtfreyheit erſuchen. 113 un —— riant, ein ſanftes und lachendes Geſicht. 114 Voilà Ulyſſe lui même, Sieh da, dieß iſt Ulyſſes ſelber! 115 Voilà —— ferme, ſieh da, ſeine Augen voller Feuer, deren Blick ſo kühn und feſt iſt. 117 un air froid & réſervé

& réſérvé, 117 qui cachoit tant de vivacité & de graces. Je reconnois même 118 ce ſourire fin, 119 cette action négligée, 120 cette parole douce, ſimple & inſinuante, 121 qui perſuadoit avant qu'on eût le tems de s'en fier. Oui, vous étes le fils d'Ulyſſe; mais vous ſerez auſſi le mien. O mon fils, mon cher fils! 122 Quelle avanture vous amene ſur ce rivage? Eſt-ce pour chercher votre père? Hélas! je 123 n'en ai aucune nouvelle. La fortune nous a perſécutés lui & moi. Il a eu le malheur de ne pouvoîr retrouver ſa patrie, & j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colère des Dieux contre moi. Pendant qu'Idomenée diſoit ces paroles, il 124 regardoit fixement Mentor, comme un homme dont le viſage ne lui étoit pas inconnu, mais dont il ne pouvoit retrouver le nom.

Cependant Télémaque lui répondit les larmes aux yeux: O roi! pardonnez-moi la douleur que je ne ſaurois vous cacher, dans un tems où je ne devrois vous marquer que de la joie & de la reconnoiſſance pour vos bontés. 125 Par le regret que vous me témoignez de la perte d'Ulyſſe, vous m'aprenez-vous même à ſentir le malheur de ne pouvoir trouver mon père. Il y a déja long-tems que je le cherche dans toutes les mers. Les Dieux irrités ne me permettent pas de le revoir, ni de ſavoir, s'il a fait naufrage, ni de pouvoir retourner à Ithaque, 126 où Pénélope languit dans le déſir d'étre

eine kalte und zurückhaltende Miene. 117 qui — graces, unter welcher ſo viele Lebhaftigkeit und Annehmlichkeiten verborgen waren. 118 ce ſourire fin, dieß feine Lächeln. 119 cette action negligée dieſe unbezwungne Bewegung, dieſes ungezwungne Weſen. 120 cette —— inſinuante, dieſe ſanfte, ungekünſtelte und einſchmeichleriſche Rede, Sprache. 121 qui —— défier, welche überredete, eh man Zeit hatte, ein Mißtrauen darein zu ſetzen. 122 Quelle —— rivage? was für ein Zufall führt euch an dieſes Ufer? 123 n'avoir aucune nouvelle de q. von jemand keine Nachricht haben. 124 regarder q. fixement, einen mit unverwandten Augen anſehen. 125 Par le regret, durch die Betrübnis, durch den Kummer. 126 où —— déſir, wo Penelope vor

délivrée de ſes amans. J'avois crû vous trouver dans l'ile de Créte. 127 J'y ai ſû votre cruelle deſtinée, & 128 je ne croïois pas devoir jamais aprocher de l'Heſpérie, où vous avez fondé un nouveau roïaume. Mais la fortune qui 129 ſe joue des hommes, & qui me 130 tient errant dans tous les païs loin d'Ithaque, m'a enfin jetté ſur vos côtes. 131 Parmi tous les maux qu'elle m'a faits, c'eſt celui que je ſuporte le plus volontiers. Si elle m'éloigne de ma patrie, du moins elle me fait connoître le plus ſage, & le plus généreux de tous les rois.

A ces mots Idomenée embraſſe tendrement Télémaque, & le menant dans ſon palais, il lui dit: Quel eſt donc ce prudent vieillard 132 qui vous acompagne? Il me ſemble que je l'ai vû autrefois. C'eſt Mentor, repliqua Télémaque, Mentor ami d'Ulyſſe, à qui il avoit confié mon enfance. Qui pourroit vous dire 133 tout ce que je lui dois!

Auſſitôt Idomenée s'avance, & 134 tend la main à Mentor. Nous nous ſommes vûs, dit-il, autrefois. Vous ſouvenez-vous du voïage que vous fîtes en Créte, & des bons conſeils que vous me donnâtes? 135 Mais alors l'ardeur de la jeuneſſe & le goût des vains plaiſirs m'entraînoient. 136 Il a falu que mes malheurs m'aïent inſtruit pour m'aprendre ce que je ne voulois pas croire. Plût aux Dieux que je vous euſſe crû, o ſage vieillard! Mais je remarque avec étonnement que

vous

Verlangen ſchmachtet. 127 J'y ai ſû, ich habe daſelbſt erfahren. 128 je —— Heſpérie, ich glaubte nicht, daß ich mich jemals Heſperien nähern müßte. 129 ſe jouer de q. mit einem ſein Spiel treiben. 130 tient, von tenir, aufhalten, zurückhalten. 131 Parmi —— faits, unter allen Widerwärtigkeiten, welche es mir erwieſen hat. 132 qui vous acompagne, welcher euch begleitet. 133 tout —— dois, alles was ich ihm ſchuldig bin, was ich ihm zu verdanken habe. 134 tendre la main à q. jemand die Hand reichen. 135 Mais —— entraînoient, aber damals riſſen mich die Hitze der Jugend und der Geſchmack an eitelen Vergnügungen dahin. 136 Il —— croire meine Unglücksfälle

vous n'étes presque point changé depuis tant d'années. C'eſt la méme 137 fraîcheur de viſage, la méme 138 taille droite, la même 139 vigueur: 140 vos cheveux ſeulement ont un peu blanchi.

Grand roi! répondit Mentor, ſi j'étois flateur, je vous dirois de même, que vous avez conſervé cette fleur de jeuneſſe qui éclatoit ſur votre viſage avant le ſiége de Troïe. Mais 141 j'aimerois mieux vous déplaire que de bleſſer la vérité. D'ailleurs je vois par votre ſage diſcours que vous n'aimez pas la flaterie, & qu'on ne hazarde rien en vous parlant avec ſincérité. Vous étes bien changé, & j'aurois eu de la peine à vous reconnoitre. J'en connois clairement la cauſe, c'eſt que vous avez beaucoup ſoufert dans vos malheurs. Mais 142 vous avez bien gagné en ſoufrant, puiſque vous avez acquis la ſageſſe. On doit ſe conſoler aiſément des rides qui viennent ſur le viſage, pendant que le cœur s'exerce & ſe fortifie dans la vertu. Au reſte, ſachez que les rois 143 s'uſent toujours plus que les autres hommes. Dans l'adverſité 144 les peines de l'eſprit & les travaux du corps les font vieillir avant le tems. 145 Dans la proſpérité les délices d'une vie molle les uſent bien plus encore que tous les travaux de la guerre. 146 Rien n'eſt ſi mal ſain que les plaiſirs où l'on ne peut ſe modérer. De là vient que les rois

haben mich unterrichten müſſen, um mich dasjenige zu lehren, was ich nicht glauben wollte. 137 la fraîcheur de viſage, die friſche Farbe des Geſichts. 138 la taille droite, die aufrechte, gerade Leibesgeſtalt. 139 la vigueur, die Stärke, Kraft, Lebhaftigkeit. 140 vos —— blanchi, eure Haare allein ſind ein wenig weiß geworden. 141 j'aimerois mieux, ich wollte lieber. 142 vous —— ſoufrant, ihr habt bey dieſem Leiden ſehr viel gewonnen. 143 s'uſer, ſich abnützen, verzehren, z. B. mes dents commencent à s'uſer, meine Zähne fangen an ſtumpf zu werden; les meules de moulin s'uſent, die Mühlſteine ſchleifen ſich ab. 144 les peines de l'eſprit, die Leiden der Seele. 145 Dans guerre, im Glücke entnerven die Ergötlichkeiten eines weichlichen Lebens ſie noch weit mehr, als alle Beſchwerlichkeiten des Kriege. 164 Rien —— ſain, nichts iſt ſo unge-

rois 147 & en paix & en guerre ont toujours des peines & des plaiſirs 148 qui font venir la vieilleiſſe avant l'âge, où elle doit venir naturellement. 149 Un vie ſobre, modérée, ſimple, exempte d'inquiétudes & de paſſions, réglée & laborieuſe, retient dans les membres d'un homme ſage la vive jeuneſſe, qui ſans ces 150 précautions eſt toujours prête à s'envoler ſur les ailes du tems.

Idomenée charmé du diſcours de Mentor, l'eût écouté long-tems, ſi l'on ne fût venu l'151 avertir pour un ſacrifice qu'il devoit faire à Jupiter. Télémaque & Mentor le ſuivirent environnés d'une grande foule de peuple 152 qui conſidéroit avec empreſſement & curioſité ces deux étrangers. Les Salentins ſe diſoient les uns aux autres: Ces deux hommes ſont bien diférens. Le jeune a je ne ſais quoi de vif & d'aimable; 153 toutes les graces de la beauté & de la jeuneſſe ſont répandues ſur ſon viſage & ſur ſon corps. Mais cette beauté 154 n' a rien de mou, ni d' efeminé. 155 Avec cette fleur ſi tendre de la jeuneſſe, il paroit vigoureux, robuſte endurci au travail. Cet autre, quoique bien plus âgé, n'a encore rien perdu de ſa force. 156 Sa mine paroît d'abord moins haute, & ſon viſage 157 moins gracieux.

ſund. 147 & —— guerre, ſowohl im Krieg als im Frieden; & —— & heißt: ſowohl —— als. 148 qui —— naturellement, welche das hohe Alter vor derjenigen Zeit herbeyrufen, worinn es dem Lauf der Natur nach kommen ſoll. 149 Une —— laborieuſe, ein nüchternes, mäßiges, einfaches, von Unruhen und Leidenſchaften befreytes, regelmäßiges und arbeitſames Leben. 150 précaution, Vorſicht, Behutſamkeit. 151 avertir q. pour q c. einen an etwas erinnern. 152 qui —— étrangers, welche dieſe zween Ausländer mit Geſchäftigkeit und Neugierde betrachtete. 153 toutes —— corps, alle Annehmlichkeiten der Schönheit und der Jugend ſind auf ſeinen Geſicht und über ſeinen ganzen Körper verbreitet, ausgegoſſen. 154 n'a —— efeminé, hat nichts weichliches noch weibiſches. 155 Avec —— travail, bey dieſer ſo zarten Blüte der Jugend ſcheint er kraftvoll, ſtark, und in der Arbeit abgehärtet zu ſeyn. 156 Sa —— haute, ſeine Miene ſcheint Anfangs nicht ſo erhaben, ſo groß. 157 moins gracieux, we-

cieux. Mais quand on le 158 regarde de près, on trouve dans sa simplicité des marques de sageſſe & de vertu avec 159 une nobleſſe qui étonne. Quand les Dieux ſont deſcendus ſur la terre pour ſe communiquer aux mortels, ſans doute qu'ils ont pris de telles figures d'étrangers & de voïageurs.

Cependant on arive dans le temple de Jupiter, qu'Idomenée, 160 iſſu du ſang de ce Dieu, avoit orné avec beaucoup de magnificence. Il étoit environné 161 d'un double rang de colomnes de marbre jaſpé. 162 Les chapiteaux étoient d'argent. Le temple étoit tout 163 incruſté de marbre avec des bas-reliefs qui repréſentoient Jupiter changé en taureau; 164 le raviſſement d'Europe 165 & ſon paſſage en Crète au travers des flots. Il ſembloit reſpecter Jupiter, quoiqu'il fût ſous une forme étrangère. On voïoit enſuite la naiſſance & la jeuneſſe de Minos, enfin ce ſage roi donnant, 166 dans un âge plus avancé, des loix à toute ſon ile, 167 pour la rendre à jamais floriſſante. Télémaque y remarqua auſſi les principales avantures du ſiège de Troïe, où Idomenée avoit acquis la gloire d'un grand capitaine. Parmi ces repreſentations de combats, il chercha ſon père. Il le reconnut prenant les chevaux de Rhéſus, 168 que Dioméde venoit de tuer; enſuite 169 diſputant avec Ajax les armes d'Achille devant

niger annehmlich. 158 regarder q. de près, einen in der Nähe betrachten. 159 une —— étonne, einen Adel, ein edles Weſen, darüber man erſtaunt. 160 iſſu —— Dieu, der aus dem Geblüte dieſes Gotts entſproſſen war. 161 d'un —— jaſpé, von einer doppelten Reihe von Marmorſäulen, die wie Jaſpis angeſtrichen waren. 162 le chapiteau, das Capital, d. i. der Kranz auf einer Säule. 163 incruſté —— reliefs, mit Marmor überzogen und mit Bildern von halb erhobner Arbeit geziert. 194 le —— europe, die Entführung, den Raub der Europa. 165 & —— flots, und ſeinen Uebergang nach Creta mitten durch die Wellen. 166 dans —— avancé, in einem weiter fortgerückten, d. i. in einem höhern Alter. 167 pour —— floriſſante, um ſie auf immer blühend zu machen. 168 que —— tuer, welchen Diomedes allererſt getödtet hatte. 169 diſputant

devant tous les chefs de l'armée Grecque assemblés; enfin 170 sortant du cheval fatal pour verser le sang de tant de Troïens,

171 Télémaque le reconnut d'abord à ces fameuses actions dont il avoit souvent ouï parler, & que Mentor même lui avoit racontées. Les larmes coulérent de ses yeux: 172 il changea de couleur: son visage parut troublé. Idomenée l'aperçut, quoique Télémaque 173 se détournât pour cacher son trouble. N'aiez point de honte, lui dit Idomenée, de nous laisser voir combien vous étes touché de la gloire & des malheurs de votre père

174 Cependant le peuple s'assembloit en foule sous ces vastes portiques formées par le double rang de colomnes qui environnoient le temple Il y avoit deux troupes de jeunes garçons & de jeunes filles qui chantoient des vers à la louange du Dieu qui tient dans ses mains la foudre. 175 Ces enfans choisis de la figure la plus agréable, avoient de longs 176 cheveux flotans sur leurs épaules. Leurs têtes étoient couronnées de roses & 177 parfumées. Ils étoient tous vêtus de blanc. Idomenée faisoit à Jupiter un sacrifice de cent taureaux pour 178 se le rendre favorable dans

une

—— Achile, wie er sich mit dem Aiax um die Waffen des Achills zankte. 190 sortant —— Troïens, wie er aus dem unglücksvollen (hölzernen) Pferde kroch, um das Blut so vieler Trojaner zu vergießen. 171 Télémaque —— actions, Telemach erkannte ihn sogleich an diesen berühmten Thaten. 172 il —— couleur, er veränderte die Farbe, er entfärbte sich. 173 se détourner de q. sich von jemand wegwenden, abwenden. 174 Cependant —— temple, unterdessen versammelte sich das Volk in Menge unter diesen weiten Hallen, welche die gedoppelte Reihe von Säulen, die den Tempel umgaben, machte 175 Ces —— agréable, diese ausgewählten (auserlesenen) Kinder, mit der angenehmsten Gestalt begabt. 176 des cheveux flotans sur les épaules, Haare, welche um die Schultern herumflattern. 177 parfumé, parfümirt, mit Wohlgerüchen durchdüftet, besprengt. 178 se rendre q. favorable, sich jemand gewogen,

une guerre qu'il avoit 179 entrepriſe contre ſes voiſins. Le ſang des victimes fumoit de tous côtés; 180 on le voïoit ruiſſeler dans les profondes coupes d'or & d'argent.

Le vieillard Théophane ami des Dieux, & prêtre du temple, tenoit pendant le ſacrifice ſa tête couverte 181 d'un bout de ſa robe de pourpre. Enſuite il conſulta les entrailles des victimes, qui palpitoiént encore. 182 Puis s'étant mis ſur le trèpied ſacré: O Dieux! s'écria-t-il, quels ſont donc ces deux étrangers que le ciel envoie en ces lieux? 183 Sans eux la guerre entrepriſe nous ſeroit funeſte, & Salente tomberoit en ruine, avant que d'achever d'être élevée ſur ſes fondemens. Je vois un jeune héros que la ſageſſe mene par la main. Il n'eſt pas permis à une bouche mortelle d'en dire davantage.

En diſant ces paroles, ſon regard étoit farouche. & ſes yeux 184 étincelans; 185 il ſembloit voir d'autres objets que ceux qui paroiſſoient devant lui: ſon viſage étoit enflamé: il étoit trouble & hors de lui-même: 186 ſes cheveux étoient hériſſes, ſa bouché écumante, ſes bras levés & immobiles. 187 Sa voix émue étoit plus forte qu'aucune voix humaine. Il 188 étoit hors d'haleine, 189 & ne pouvoit tenir renfermé au-dedans de lui l'eſprit divin qui l'agitoit.

O heureux

geneigt, günſtig machen. 179 entrepriſe, von entreprendre, unternehmen. 180 on —— argent, man ſah es in die tiefen goldnen und ſilbernen Schalen rieſeln. 181 d'un —— pourpre, mit einem Zipfel ſeines Purpurrocks. 182 Puis —— ſacré, als er ſich hernach auf den geheiligten Dreyfuß geſetzt hatte. 183 Sans —— fondemens, ohne ſie würde der unternommne Krieg für uns höchſt unglücklich ſeyn, und Salent würde in Verfall gerathen, eh es völlig auf ſeinen Grund erbaut worden wäre. 184 étincelans, funkelnd, feurig, flammend. 185 il —— objets, er ſchien andre Gegenſtände zu ſehen. 186 ſes —— hériſſés, ſeine Haare ſtunden ihm zu Berge. 187 Sa voix émue, ſeine bewegte Stimme. 188 être hors d'haleine, auſſer Odem ſeyn. 189 & —— agitoit, und konnte den göttlichen Geiſt, der

O heureux Idomenée! s'écria-t-il encore: que vois-je! 190 Quels malheurs évités! Quelle douce paix au-dedans! Mais au dehors quels combats! Quelles victoires! O Télémaque! 191 tes travaux surpassent ceux de ton père; le fier ennemi gémit dans la poussière sous ton glaive; 102 les portes d'airain, 193 les inaccessibles ramparts tombent à tes piéds! O grande Déesse! que son père.... O jeune homme! tu reverras enfin . . . A ces mots 194 la parole meurt dans sa bouche, & il demeure comme malgré lui dans un silence plein d'étonnement.

195 Tout le peuple est glacé de crainte. 196 Idomenée tremblant n'ose lui demander qu'il acheve. Télémaque même 197 surpris comprend à peine 198 ce qu'il vient d'entendre; à peine peut-il croire qu'il ait entendu ces 199 hautes prédictions. Mentor est le seul que l'esprit divin n'a point étonné. Vous entendez, dit-il à Idomenée, les desseins des Dieux. Contre quelque nation que vous aïez à combatre, la victoire sera dans vos mains, & vous 200 devrez au jeune fils de votre ami le bonheur de vos armes. N'en soïez point jaloux. Profitez seulement de ce que les Dieux vous donnent par lui.

201 Idomenée n'étant pas encore revenu de son éton-

ßen trieb, nicht in sich verschlossen halten. 190 Quels —— victoires! Welche Unglücksfälle sind vermieden! welch süßer Friede von innen! Aber welche Schlachten von aussen! Welche Siege! 191 tes —— père, deine Thaten übertreffen die Thaten deines Vaters. 192 les portes d'airain, die Thore von Erzt, die ehernen Pforten. 193 les —— ramparts, die unersteiglichen Wälle. 194 la —— bouche, das Wort, die Rede stirbt in seinem Munde. 195 Tout —— crainte, das ganze Volk ist vor Furcht wie ins Eis verwandelt, wie versteinert. 196 Idomenée —— acheve, der zitternde Idomeneus unterstebt sich nicht, ihn zu bitten, daß er ausreden solle. 197 surpris, erstaunt, voller Verwunderung 189 ce —— entendre was er eben gehört hat. 199 une haute prédiction, eine hohe Offenbarung, Vorhersehung. 200 devoir q. c. à q. einem etwas zu verdanken haben. 201 Idomenée —— étonnement, Idome-

étonnement, 202 cherchoit en vain des paroles; ſa langue demeuroit immobile. Télémaque plus prompt dit à Mentor: Tant de gloire promiſe 203 ne me touche point; mais que peuvent donc ſignifier ces dernières paroles: *tu reverras* . . . Eſt-ce mon père, où ſeulement Ithaque? 204 Hélas! que n'a-t-il achevé! Il m'a laiſſé plus en doute que je n'étois. O Ulyſſe! o mon père! ſeroit-ce vous-même que je dois revoir? Seroit-il vrai? Mais je me flate; cruel oracle! 205 tu prens plaiſir à te jouer d'un malheureux; 206 encore une parole, & j'étois au comble du bonheur.

Mentor lui dit: Reſpectez ce que les Dieux découvrent, & 207 n'entreprenez pas de découvrir ce qui veulent cacher. Une curioſité téméraire mérite d'être confondue. 208 C'eſt par une ſageſſe pleine de bonté que les Dieux cachent aux foibles hommes leurs deſtinées 209 dans une nuit impénétrable. 210 Il eſt utile de prévoir ce qui dépend de nous pour le bien faire. Mais il n'eſt pas moins utile d'ignorer 211 ce qui ne dépend pas de nos ſoins, 212 & ce que les Dieux veulent faire de nous.

213 Télémaque touché de ces paroles, ſe retint avec

neus, der von ſeinem Erſtaunen noch nicht zurückgekommen war. 202 cherchoit —— paroles, ſuchte vergebens Worte. 203 ne me touche point, rührt mich nicht. 204 Hélas —— achevé, Ach! warum hat er nicht ausgeredet! 205 tu —— malheureux, du haſt ein Vergnügen daran, mit einem Unglücklichen dein Spiel zu treiben. 206 encore —— bonheur, noch ein einziges Wort, und ich wäre auf der höchſten Stufe des Glücks. 207 n'entreprenez —— découvrir, unterfangt euch nicht zu erforſchen. 208 C'eſt —— cachent, durch eine Weisheit voller Gütigkeit hüllen die Götter. 209 dans —— impénétrable, in eine undurchdringliche Nacht ein. 210 il —— faire, es iſt nützlich, dasjenige vorher zu ſehen, was von uns abhängt, um es wohl zu verrichten. 211 ce —— ſoins, was nicht von unſern Sorgen abhängt. 212 & —— nous, und was die Götter mit uns machen wollen. 213 Télémaque —— peine, Telemach, von dieſen Worten gerührt, hielt ſich (d. i. ſeinen Kummer) mit vie-

avec beaucoup de peine. Idomenée, 214 qui étoit revenu de ſon étonnement, commença de ſon côté à louer le grand Jupiter, qui lui avoit envoïé le jeune Télémaque & le ſage Mentor pour le rendre victorieux de ſes ennemis. 215 Après qu'on eut fait un magnifique repas qui ſuivit le ſacrafice, il parla ainſi aux deux étrangers:

„ J'avoue que je ne reconnoiſſois point encore aſſez l'art de régner, quand je revins en Créte après le ſiège de Troïe. Vous ſavez, chers amis, les malheurs qui m'ont privé de régner dans cette grande ile, puiſque vous m'aſſurez que vous y avez été, depuis que j'en ſuis parti. 216 Encore trop heureux, ſi les coups les plus cruels de la fortune ont ſervi à m'inſtruire & à me rendre plus modéré. Ie 217 traverſai les mers, comme un fugitif, que la vengeance des Dieux & des hommes pourſuit. Toute ma grandeur paſſée ne ſervoit qu'à me rendre ma chute plus honteuſe & plus inſuportable. 218 Je vins refugier mes Dieux Pénates ſur cette côte déſerte, où je ne trouvai que 219 des terres incultes couvertes de ronces & d'épines, des forêts auſſi anciennes que la terre, des rochers preſque inacceſſibles, où 220 ſe retiroient les bêtes farouches. 221 Je fus réduit à me réjouir de poſſéder avec un petit nombre de ſoldats & de compagnons, qui avoient bien voulu me ſuivre dans mes malheurs, cette terre ſauvage, & d'en faire ma patrie, ne pouvant plus eſpérer de revoir jamais cette ile fortunée, où les Dieux m'avoient

ler Mühe zurück. 214 qui —— étonnement, der ſich von ſeinem Erſtaunen erholt hatte. 215 Après —— ſacrifice, als man ein koſtbares Opfermahl eingenommen hatte, welches dem Opfer folgte. 216 Encore —— heureux, ich werde mich noch für gar zu glücklich halten. 217 traverſer les mers, auf den Meeren herumſchiffen, herumſtreichen. 218 Je —— Pénates, ich flüchtete meine Hausgötter. 219 des —— épines, ein ungebautes mit Dornhecken und Geſträuchen bedecktes Land. 220 ſe retirer, ſich flüchten, zurückziehen, oder hier: ſich aufhalten. 221 Je —— poſſéder, ich war dahin gebracht, mich zu erfreuen, zu

m'avoient fait naître pour y régner. Hélas! disois-je en moi-même, quel changement! Quel exemple terrible ne suis-je point pour les rois! 222 Il faudroit me montrer à tous ceux qui regnent dans le monde, pour les instruire par mon exemple. Ils s'imaginent n'avoir rien à craindre 223 à cause de leur elevation au-dessus du reste des hommes. Hé, c'est leur elevation même qui fait qu'ils ont tout à craindre. J'étois craint de mes ennemis, & aimé de mes sujets. Je commandois à une nation puissante & belliqueuse. 224 La renommée avoit porté mon nom dans les pais les plus élognés. Je régnois dans une ile fertile & délicieuse. Cent villes me donnoient chaque année un tribut de leurs richesses. Ces peuples me reconnoissoient pour 225 être du sang de Jupiter, né dans leur païs. Ils m'aimoient comme le petit-fils du sage Minos dont les loix les rendent si puissans & si heureux. Que manquoit-il à mon bonheur, 226 si non d'en savoir jouir avec moderation? Mais mon orgueil, & la flaterie que j'ai écoutée, ont 227 renversé mon trône. Ainsi tomberont tous les rois qui 228 se livreront à leurs désirs, & aux conseils des flateurs. 229 Pendant le jour je tàchois de montrer un visage gai, & plein d'espérance pour 230 soutenir le courage de ceux qui m'avoient suivi. Faisons, leur disois-je, une nouvelle ville qui nous console de tout ce que nous avons perdu. Nous sommes environnés de peuples qui nous ont donné un bel exemple pour cette entreprise. Nous voïons Ta-

besitzen ꝛc. 222 il —— montrer, man sollte mich vorstellen. 223 à —— hommes, wegen ihrer Erhabenheit (Erhöhung) über den übrigen Rest der Menschen. 224 La —— éloignés, der Ruf hatte meinen Namen in die entferntesten Länder gebracht, getragen. 225 être —— Jupiter, vom Blute des Jupiters abstammen. 226 si non, ausser, als daß. 227 renverser, umstürzen. 228 se livrer à ses désirs, sich seinen Begierden überlassen. 229 Pendant le jour, des Tags über. 230

rente qui 231 s'eleve aſſez près de nous. C'eſt Phalante avec ſes Lacédémoniens qui a fondé ce nouveau roïaume. Philoctete donne le nom de Pétilie à une grande ville qu'il bâtit ſur la même côte. Métaponte eſt encore une ſemblable colonie. 232 Ferons-nous moins que tous ces étrangers errans comme nous? La fortune ne nous eſt pas plus rigoureuſe.

Pendant que je tâchois d'adoucir par ces paroles les peines de mes compagnons, je cachois au fond de mon cœur une douleur mortelle. C'étoit une conſolation pour moi que la lumière du jour me quitât, & que la nuit vint m'enveloper de ſes ombres pour déplorer en liberté ma miſerable deſtinée. Des torrens de larmes amères couloient de mes yeux, & le doux ſommeil m'étoit inconnu. Le lendemain je recommençois mes travaux avec une nouvelle 233 ardeur. 234 Voilà, Mentor, ce qui fait que vous m'avez trouvé ſi vieilli.

Après qu'Idomenée eut achevé de raconter ſes peines, il demanda à Télémaque & à Mentor leurs ſecours 235 dans la guerre où il ſe trouvoit engagé. „Je vous renvoïerai, leur diſoit-il, à Ithaque dès que la guerre ſera finie. Cependant 236 je ferai partir des vaiſſeaux vers toutes les côtes les plus éloignés 237 pour aprendre des nouvelles d'Ulyſſe. 238 En quelque endroit des terres connues que la tempête ou la colère de quelque Divinité l'ait jetté, 239 je ſaurai bien

ſoutenir le courage de q. jemands Muth unterhalten, unterſtützen. 231 s'elever, ſich erheben, empor ſteigen. 232 Ferons-nous moins, ſollen wir weniger ausrichten können. 233 ardeur, Eifer. 234 Voilà —— vieilli, Sebt, Mentor, dieß macht, daß ihr mich ſo alternd gefunden habt. 235 dans —— engagé, in dem Krieg, in welchen er ſich eingelaſſen hatte. 236 je —— vaiſſeaux, ich will Schiffe ausſenden. 237 pour —— nouvelles, um Nachrichten einzuziehen. 238 En —— jetté, in welche Gegend der bekannten Länder der Sturm oder der Zorn irgend einer Gottheit ihn auch geworfen haben mag. 239 je —— retirer, ſo werde ich ihn ſchon zurück zu holen wiſſen.

bien l'en retirer, 240 Plaiſe aux Dieux qu'il ſoit encore vivant! 241 Pour vous, je vous renvoierai avec les meilleurs vaiſſeaux qui ont jamais été 242 conſt u ts dans l'ile de Créte. Ils ſont faits du bois coupé ſur le véritable mont Ida, où Jupiter 243 naquit. 244 Ce bois ſacré ne ſauroit périr dans les flots. Les vents & les rochers le craignent & le reſpectent. Neptune même dans ſon plus grand courroux n'oſeroit 245 ſoulever les vagues contre lui. Aſſurez-vous donc que vous retournerez heureuſement à Ithaque ſans peine, 246 & qu'aucune Divinité ennemie ne pourra plus vous faire errer ſur tant de mers. 247 le trajet eſt court & facile. Renvoïez le vaiſſeau Phénicien 248 qui vous a porté juſqu'ici, & ne ſongez qu'à acquerir la gloire d'établir le nouveau roïaume d'Idomenée, pour 249 réparer tous ſes malheurs. 250 C'eſt à ce prix, o fils d'Ulyſſe! que vous ſerez jugé digne de votre pére. 251 Quand même les deſtinées rigoureuſes l'auroient déja fait deſcendre dans le ſombre roïaume de Pluton, 252 toute la Grèce charmée croira le revoir en vous. „

A ces mots, Télémaque interrompoit Idomenée.

240 Plaiſe aux Dieux, wollten die Götter! 241 Pour vous, was euch anbelangt, betrift. 242 conſtruire un vaiſſeau, ein Schiff erbauen, zimmern. 243 nâquit, von naître, gebohren werden. 244 Ce —— périr, dieſes geheiligte Holz kann nicht in den Wellen untergehen. 245 ſoulever les vagues, die Wogen in Aufruhr bringen, empören, emporthürmen, erheben. 246 & —— mers, und daß keine feindſelige Gottheit euch länger auf ſo vielen Meeren wird können herumirren machen. 247 Le —— facile, die Ueberfahrt iſt kurz und leicht. 248 qui —— ici, welches euch hieher gebracht hat. 249 réparer les malheurs, die Unglücksfälle wieder vergüten, gut machen. 250 C'eſt —— père auf dieſe Art, (eigentlich: um dieſen Preiß) o Sohn des Ulyſſes! werdet ihr eures Vaters würdig geſchätzt (gehalten) werden. 251 Quand —— Pluton, wenn ſogar die harten Schickſale ihn bereits in das finſtre Reich des Plutons hätten hinabſteigen laſſen. 252 toute —— vous, ſo wird das ganze entzükte Griechenland glauben, ihn in euch wieder (auf

Renvoions, dit-il, le vaiſſeau Phénicien ! Que tardons-nous à 253 prendre les armes pour ataquer vos ennemis ? Ils ſont devenus les nôtres. Si nous avons été victorieux en combatant dans la Sicile pour Aceſte Troïen & ennemi de la Grèce, 254 ne ſerons-nous pas encore plus ardens & plus favoriſés des Dieux, quand nous combatrons pour un des héros Grecs, qui ont renverſé l'injuſte ville de Priam ? 255 L'oracle que nous venons d'entendre, ne nous permet pas d'en douter.

Fin du neuvième Livre.

Leben zu ſehen. 253 prendre les armes, die Waffen ergreifen 254 ne —— Dieux, ſollten wir nicht noch eifriger und von den Göttern begünſtigter ſeyn. 255 l'oracle —— entendre, das Orakel, welches wir eben gehört haben.

Sommaire

du Livre Dixième.

Idomenée 1 *informe Mentor du ſujet de la guerre contre les Manduriens. Il lui raconte que ces peuples lui avoient cédé d'abord la côte de l'Heſpére où il a fondé ſa ville; qu'ils s'étoient retirés ſur les montagnes voiſines ou quelques uns de leur aiant été maltraités par une troupe de ſes gens, cette nation lui avoit* 2 *député deux vieillards, avec lesquels il avoit* 3 *réglé des articles de paix;* 4 *qu'après une infraction de ce traité, faite par ceux des ſiens qui l' ignoroient, ces peuples ſe préparoient*

1 informer q. de q. c. einem vom etwas Nachricht geben, einen von etwas unterrichten. 2 députer q. jemand abſenden, abordnen. 3 réglé —— paix, Friedensartikel geſchloſſen hätte. 4 qu' —— ignoroient, daß nach einem Bruch dieſes Vertrags (Vergleichs), den einige der Seinigen, die ihn nicht wuß-

Les ennemis d'Idomenée surprennent Salente.
Salent wird vō den Feindē des Idomeneus überfallē.

à 5 lui faire la guerre. Pendant ce récit d'Idomenée, les Manduriens qui s'étoient hâtés de prendre les armes, se présentent aux portes de Salente. Nestor, Philoctete, & Phalante, qu' Idomenèe croïoit 6 neutres, sont contre lui dans l'armée des Manduriens. Mentor sort de Salente, & va seul proposer aux ennemis des conditions de paix.

ten, begangen hätten. 5 faire la guerre à q. einen bekriegen 6 neutre, neutral, unpartheyisch, wenn man es mit keinem Theil hält.

Livre Dixième.

Mentor 1 regardant d'un œil doux & tranquile Télémaque, 2 qui étoit déja plein d'une noble ardeur pour les combats, 3 prit ainsi la parole: 4 je suis bien aise fils d'Ulysse de voir en vous 5 une si belle passion pour la gloire, mais souvenez-vous que votre père n'en a acquis une si grande parmi les Grecs au siége de Troïe qu'en se montrant le plus sage & le plus modéré d'entr'eux. Achille, 6 quoiqu' invincible & invulnérable, quoique sur de porter la terreur & la mort par-tout où il combatoit, n'a pû prendre la ville de Troïe. Il est tombé lui-même 7 aux pieds des murs de cette ville, & elle a 8 triomphé du vainquer d'Hector. Mais Ulysse, 9 en qui la pru-

1 regardant —— tranquile, indem er mit einem sanften und ruhigen Auge betrachtete. 2 qui —— combats, welcher bereits mit einer edeln Hitze zum Gefechte erfüllt war. 3 prendre la parole, das Wort nehmen, zu reden anfangen. 4 Aise heißt: die Freude, das Vergnügen, die Gemächlichkeit. Je suis bien aise, ich bin sehr damit zufrieden, ich bin sehr vergnügt darüber. Etre à son aise, bequem und wohl leben können. 5 une —— gloire, eine so schöne Leidenschaft für den Ruhm. 6 quoiqu'—— tout, obgleich unüberwündlich und unverwundbar, ob er gleich versichert war, den Schrecken und den Tod allenthalben hinzubringen. 7 aux —— ville, unten an den Mauern dieser Stadt. 8 triompher d'un vainqueur, über einen Ueberwinder triumphiren. 9 en —— valeur, bey welchem

dence conduiſoit la valeur, 10 a porté la flame & le fer au milieu des Troïens, & 11 c'eſt à ſes mains, qu'on doit la chute de ces hautes & ſuperbes tours 12 qui menacèrent pendant dix ans toute la Grèce conjurée. 13 Autant que Minerve eſt au-deſſus de Mars, autant une valeur diſcrète & prévoïante ſurpaſſe-t-elle 14 un courage bouillant & farouche. 15 Commençons donc par nous inſtruire des circonſtances de cette guerre qu'il faut ſoutenir. Je 16 ne refuſe aucun péril, mais je crois, o Idomenée, que vous devez nous expliquer prémièrement ſi votre guerre eſt juſte, enſuite contre qui vous la faites, & enfin, 17 quelles ſont vos forces pour en eſpérer un heureux ſuccès.

Idomenée lui repondit: Quand nous arivâmes ſur cette côte, nous y trouvâmes un peuple ſauvage, qui erroit dans les forêts, vivant de ſa chaſſe & des fruits que les arbres portent d'eux-mêmes. Ces peuples qu'on nomme les Manduriens, furent épouvantés, voïant nos vaiſſeaux & nos armes. Ils ſe retirerent dans les montagnes, mais comme nos ſoldats furent curieux de voir le païs, & qu'ils voulurent 18 pourſuivre des cerfs, ils rencontrèrent ces ſauvages fugitifs. Alors les chefs de ces ſauvages leur dirent: Nous avons abandonné 19 les doux rivages de la mer pour vous les céder: il ne

nous

die Klugheit die Tapferkeit leitete. 10 a —— Troïens, hat das Feuer und das Schwert mitten unter die Trojaner getragen. 11 c'eſt —— chute, ſeinen Händen hat man den Umſturz zu verdanken. 12 qui —— conjurée, welche zehn Jahre lang dem ganzen verbunden (zuſammenverſchwornen) Griechenland drohten. 13 Autant —— Mars, ſo weit Minerva über den Mars erhaben iſt. 14 un —— farouche, ein brauſender und wilder Muth. 15 Commençons —— inſtruire, ein Gallicismus, der ſo gegeben wird: Laßt uns alſo damit anfangen, uns zu unterrichten. 16 ne refuſer aucun péril, keine Gefahr ſcheuen; refuſer heißt ſonſt: ausſchlagen, abſchlagen. 17 quelles —— ſuccès, wie ſtark euer Macht ſey, um einen glücklichen Ausgang deſſelben hoffen zu dürfen. 18 pourſuivre des cerfs, Hirſche verfolgen. 19 les doux rivages, die angenehmen Ufer.

nous reſte que des montagnes preſque inacceſſibles ; du moins eſt-il juſte que vous nous y laiſſiez en paix & en liberté. Nous vous trouvons errans, diſperſés & plus foibles que nous. 20 Il ne tiendroit qu'à nous de vous égorger, 21 & d'ôter méme à vos compagnons la connoiſſance de votre malheur. Mais nous ne voulons point 22 tremper nos mains dans le ſang de ceux qui ſont hommes auſſi-bien que nous. Allez, ſouvenez vous 23 que vous devez la vie à nos ſentimens d'humanité. N'oubliez jamais 24 que c'eſt d'un peuple, que vous nommez groſſier & ſauvage, que vous recevez cette leçon de modération & de généroſité.

Ceux d'entre les nôtres qui furent ainſi renvoïés par ces barbares, revinrent dans le camp, & racontérent ce qui leur étoit arivé. Nos ſoldats en 25 furent émûs, ils 26 eurent honte de voir que des Crétois 27 dûſſent la vie à cette troupe d'hommes fugitifs, qui leur paroiſſoient reſſembler plûtot à des ours qu'à des hommes. Ils s'en allèrent à la chaſſe en plus grand nombre que les prèmiers, & avec toutes ſortes d'armes. Bientôt ils rencontrèrent les ſauvages & les ataquèrent. Le combat fut cruel. 28 Les traits voloient de part & d' autre comme la grêle tombe dans une campagne

20 Il —— égorger, es käme blos auf uns an, euch zu erwürgen. 21 & —— malheur, und ſelbſt euren Gefährten die Kenntniß eures Umfalls zu rauben, d. i. ſelbſt eure Gefährten ſollten nicht erfahren wie es euch ergangen wäre. 22 tremper les mains dans le ſang, die Hände in Blut tauchen, mit Blut beſudeln. 23 que —— humanité, daß ihr das Leben unſern menſchlichen Geſinnungen (unſern Empfindungen der Menſchlichkeit) zu verdanken habt. Das Wort Sentiment hat gar vielerley Bedeutungen, die man aus dem Dictionnaire lernen muß. 24 que —— ſauvage, daß ihr von einem Volke, das ihr grob und wild nennet. Que c'eſt d'un peuple, que iſt wieder ein Gallicismus mit einem Pleonasmus, der zwar im Franzöſiſchen ungemein zierlich iſt, der ſich aber im Teutſchen verlieren muß. 25 être émû, bewegt, aufgebracht werden. 26 avoir honte, ſich ſchämen. 27 dûſſent, von devoir, ſchuldig ſeyn, zu verdanken haben. 28 Les —— autre, die Pfeile flogen von

pendant un orage. Les ſauvages furent contraints de ſe retirer dans leurs montagnes eſcarpées, 29 où les nôtres n'oſèrent s'engager.

Peu de tems après ces peuples envoïèrent vers moi deux de leurs plus ſages vieillards qui venoient me demander la paix. Ils m'aportèrent des préſens. 30 C'etoit des peaux de bêtes farouches qu'ils avoient tuées, & des fruits du païs. Après m'avoir donné leurs préſens, ils parlèrent ainſi :

„ O roi ! nous tenons, comme tu vois, dans une main l'épée, & dans l'autre 31 une branche d'olivier. (En efet ils tenoient l'un & l'autre dans leurs mains.) Voilà la paix, ou la guerre; choiſis. Nous aimerions mieux la paix. 32 C'eſt pour l'amour d'elle que nous n'avons point eu de honte de te céder le doux rivage de la mer, où le ſoleil 33 rend la terre fertile, & produit tant de fruits délicieux. La paix eſt plus douce que tous ces fruits; 34 c'eſt pour elle que nous nous ſommes retirés dans ces hautes montagnes toujours couvertes de glace & de neige, où l'on ne voit jamais ni les fleurs du printems, ni les riches fruits de l'automme. Nous avons horreur de cette brutalité qui ſous de beaux noms d'ambition & de gloire 35 va follement ravager les provinces, & répand le ſang des hommes qui ſont tous frères. 36 Si cette fauſſe gloire te touche, 37 nous n'avons garde de te l'envier; 38 nous

beyden Seiten. Die Franzoſen ſagen: de part & d'autre, und nicht: d'une & d'autre part. 29 où —— engager, woſelbſt es die Unſerigen nicht wagten, ſich mit ihnen einzulaſſen. 30 C'étoit —— farouches, dieß waren Häute von wilden Thieren, 31 une branche d'olivier, ein Oelzweig. 32 C'eſt —— que aus Liebe zu demſelben. 33 rendre la terre fertile, die Erde fruchtbar machen, 34 c'eſt pour elle que, um ſeinetwillen. 35 va —— provinces, thörichter Weiſe die Provinzen verwüſtet. 36 ſi —— touche, wenn dieſer falſche Ruhm dich rührt. 37 nous —— envier, ſo beneiden wir dich deswegen gar nicht, ſo ſind wir weit davon entfernt, dir denſelben zu mißgönnen. (Wegen dieſer ſonderbaren Redensart ſehe man Liv. 8. not. 3.

38 nous te plaignons, & nous prions les Dieux de nous préſerver d'une fureur ſemblable. Si les ſciences que les Grecs aprennent 39 avec tant de ſoin, & ſi la politeſſe dont ils 40 ſe piquent, ne leur inſpire que cette déteſtable injuſtice, nous nous croïons trop heureux de n'avoir point ces avantages. 41 Nous ferons gloire d'être toujours ignorans & barbares, mais juſtes, humains, fideles, déſintéreſſés, acoutumés à nous contenter de peu, & à mépriſer la vaine délicateſſe qui fait qu'on a beſoin d'avoir beaucoup. Ce que nous eſtimons, c'eſt la ſanté, la frugalité, la liberté, 42 la vigueur du corps & de l'eſprit. C'eſt l'amour de la vertu, la crainte des Dieux, 43 le bon naturel pour nos proches, 44 l'atachement à nos amis, la fidélité pour tout le monde, la modération 45 dans la proſpérité, la fermeté dans les malheurs, le courage pour dire toujours hardiment la vérité, l'horreur de la flaterie. Voilà quels ſont les peuples que nous t'ofrons pour voiſins & pour alliés. 46 Si les Dieux irrités t'aveuglent juſqu'à te faire refuſer la paix, 47 tu aprendras, mais trop tard, que les gens qui aiment 48 par modération la paix, 49 ſont les plus redoutables dans la guerre.„

Pendant que ces vieillards me parloient ainſi, 50 je

nach.) 38 nous te plaignons, wir beklagen, bedauern dich 39 avec tant de ſoin, mit ſo vielem Fleiß, mit ſo vieler Sorgfalt. 40 ſe piquer de q. c. ſich auf eine Sache etwas einbilden, ſich einer Sache rühmen, in etwas Ruhm ſuchen. 41 Nous ferons gloire, wir werden uns einen Ruhm daraus machen, wir werden einen Ruhm darinn ſuchen. 42 la —— eſprit, die Stärke des Leibs und des Geiſtes. 43 le —— proches, die gute Neigung gegen unſre Verwandte. 44 l'atachement à nos amis, die Anhängigkeit, Ergebenheit gegen unſre Freunde 45 dans la proſpérité, im Glück, im Wohlſtand. 46 Si —— paix, wenn die erzörnten Götter dich ſo weit verblenden, daß ſie dich ſogar den Frieden ausſchlagen laſſen. 47 tu aprendras, ſo wirſt du lernen, erfahren, inne werden. 48 par modération, aus Mäßigung. 49 ſont —— guerre, im Kriege die furchbarſten ſind. 50 je —— regarder, konnte ich nicht ſatt

je ne pouvois me laſſer de les regarder; ils avoient la 51 barbe longue & négligée, les cheveux plus courts, mais blancs; 52 les ſourcils épais, les yeux vifs, un regard & 53 une contenance ferme, 54 une parole grave & pleine d'autorité, 55 des manièr s ſimples & ingenues. 56 Les fourrures qui leur ſervoient d'habits, étoient nouées ſur l'épaule, & laiſſoient voir des bras plus nerveux & 57 des muſcles mieux nourris que ceux de nos Athlétes. Je répondis à ces deux 58 envoïés que je déſirois la paix. Nous réglâmes enſemble 59 de bonne foi pluſieurs conditions; nous en prîmes tous les Dieux à témoins, & je renvoïai ces hommes 60 chez eux avec des préſens. Mais les Dieux qui m'avoient chaſſé du roïaume de mes ancêtres, n'étoient pas encore laſſés de me perſécuter. Nos chaſſeurs qui ne pouvoient pas 61 être ſitôt avertis de la paix 62 que nous venions de faire, rencontrèrent le même jour une grande troupe de ces barbares qui acompagnoient leurs envoïés, lorſqu'ils revenoient de notre camp; ils les ataquèrent avec fureur, en tuèrent une partie, & pourſuivirent le reſte dans le bois. 63 Voilà la guerre rallumée! Ces barbares croïent 64 qu'ils ne peuvent plus ſe fier ni à nos promeſſes, ni à nos ſermens.

Pour être plus puiſſans contre nous, ils apellent à leurs ſecours les Locriens, les Apuliens, les Lucaniens

les

werden, ſie zu betrachten. 51 une barbe négligée, ein vernachläßigter, unordentlicher Bart. 52 les ſourcils épais, dicke Augbraunen. 53 une contenance ferme, eine feſte Stellung, oder, Feſtigkeit und Unerſchrockenheit in Stellung und Gebehrden. 54 une —— autorité, eine nachdrückliche Sprache voller Würde. 55 des —— ingenues, ungekünſtellte (einfache) und ungezwungne Höflichkeitsbezeigungen. 56 Les fourrures, die Velze. 57 des —— Athlétes, beſſer genährte (fleiſchichtere) Muſkeln, als unſre Kämpfer haben. 58 un envoïé, ein Abgeſandter, Abgeordneter. 59 de bonne foi, mit aller Aufrichtigkeit. 60 chez eux, nach Hauſe, zurück. 61 être averti, benachrichtigt werden. 62 que —— faire, welchen wir allererſt geſchloſſen hatten. 63 Voilà——rallumée, Seht, ſo entzündete ſich der Krieg wieder. 64

les Brutiens, les peuples de Crotone, de Nerite, & de Brindes. Les Lucaniens viennent avec des chariots armés 65 de faux tranchantes. Parmi les Apuliens, chacun eſt couvert de quelque peau de bête farouche qu'il a tuée; ils portent 66 des maſſues pleines de gros nœuds, & garnies de pointes de fer. Ils ſont preſque de la 67 taille des géans, & leurs corps 68 ſe rendent ſi robuſtes par les exercices pénibles, auſquels ils s'adonnent, 69 que leur ſeule vûe épouvante. Les Locriens 70 venus de la Grèce ſentent encore leur origine, & 61 ſont plus humains que les autres: 72 mais ils ont joint à l'exacte diſcipline des troupes Greques la vigueur des barbares, & l'habitude de mener une vie dure, ce qui 73 les rend invincibles. Ils portent 74 des boucliers légères qui ſont faits d'un 75 tiſſu d'oſier, & couverts de peaux; leurs épées ſont longues. Les Brutiens ſont légers à la courſe comme les cerfs, & comme les daims. On croïroit que l'herbe même la plus tendre n'eſt point foulée ſous leurs pieds. A peine laiſſent-ils dans le ſable 76 quelques traces de leurs pas, 77 On les voit tout-à-coup fondre ſur leurs ennemis, 78 & puis diſparoître

avec

qu'—— fermens, daß ſie weder unſern Verſprechungen noch unſern Eidſchwüren mehr trauen können. 65 des faux tranchantes, ſchneidende Senſen. 66 des —— fer, Knüttel, Streitkolben voller Knoten, welche mit eiſernen Spitzen verſehen (beſetzt) ſind. 67 une taille de géant, eine Rieſengeſtalt. 68 ſe —— robuſtes, werden ſo ſtark, dauerhaft. 69 que —— épouvante, daß ſchon ihr Anblik allein in Schrecken ſetzt. 70 vénus —— origine, aus Griechenland entſproſſen, fühlen noch ihren Urſprung, haben noch etwas von ihrem Urſprung an ſich. 71 être humain, menſchlich ſeyn. 72 mais —— dure, aber ſie haben mit der ſtrengen (genauen) Zucht der griechiſchen Truppen die Stärke der Barbarn und die Gewohnheit, ein hartes Leben zu führen, verbunden. 73 rendre q. invincible, einen unüberwindlich machen. 74 des boucliers légers, leichte Schilde. 75 un tiſſu d'oſier, ein Gewebe von Weiden, von Weiden geflochten. 76 quelques —— pas, einige Fußſtapfen von ihren Tritten. 77 On —— ennemir, man ſieht ſie plötzlich ihre Feinde überfallen. 78 & —— rapidité, und drauf mit einer

avec une égale rapidité. Les peuples de Crotone ſont 79 adroits à tirer des flêches. Un homme ordinaire parmi les Grecs ne pourroit 80 bander un arc, 81 tel qu'on en voit communément chez les Crotoniates; 82 & ſi jamais ils s'apliquent à nos jeux, ils y remporteront les prix. Leurs flêches ſont trempées dans 83 le ſuc de certaines herbes venimeuſes, qui viennent, dit-on, 84 des bords de l'Averne, & dont le poiſon eſt mortel. 85 Pour ceux de Nérite, de Brindes & de Meſſapie, ils n' 86 ont en partage que la force du corps, & une valeur ſans art. Les cris qu'ils pouſſent juſqu'au ciel à la vûe de leurs ennemis ſont affreux. 87 Ils ſe ſervent aſſez bien de la fronde, & ils obſcurciſſent l'air par 88 une grêle de pierres lancées, mais ils combatent ſans ordre. Voilà, Mentor, ce que vous déſiriez de ſavoir. Vous connoiſſez maintenant l'origine de cette guerre, & quels ſont nos ennemis.

89 Après cet éclairciſſement, Télémaque impatient de combatre, 90 croïoit n'avoir plus qu'à prendre les armes. Mentor le retint encore, & parla ainſi à Idomenée: D'ou vient donc que les Locriens mêmes, 91 peuples ſortis de la Grèce, 92 s'uniſſent aux barbares contre les Grecs? D'où vient que tant de co-

lonies

gleichen Eilfertigkeit wieder verſchwinden. 79 adroits —— flêches, geſchickt, mit Pfeilen zu ſchießen. 80 bander un arc, einen Bogen ſpannen. 81 tel que, wie. 82 & —— prix, und wenn ſie ſich iemals auf unſre Spiele legen, ſo werden ſie darinnen gewiß die Preiſe davon tragen. 83 le venimeuſes, der Saft von gewiſſen giftigen Kräutern. 84 des bords de l'Averne, von den Geſtaden des Avernus, d. i. von den Höllenufern. 85 Pour —— Nérite &c. was die (Einwohner) von Neritum ꝛc. betrift. 86 avoir en partage, was einem zu Theil geworden, begabt ſeyn. 87 Ils —— fronde, ſie bedienten ſich ziemlich gut der Schleuder. 88 une —— lancées, ein Hagel von geſchleuderten Steinen. 89 Après cet éclairciſſement, nach dieſer Erläuterung, Erklärung. 90 croïoit —— armes, glaubte, es ſey nichts mehr übrig, als die Waffen zu ergreifen. 91 peuples —— Grèce, dieſe aus Griechenland ſtammenden Völker. 92

lonies fleuriſſent ſur cette côte de la mer, ſans avoir les mêmes guerres à ſoutenir que vous? O Idomenée, vous dites, que les Dieux ne ſont pas encore las de vous perſécuter. Et moi je dis qu'ils n'ont pas encore achevé de vous inſtruire. Tant de malheurs, que vous avez ſouferts, ne vous ont pas encore apris 93 ce qu'il faut faire pour prévenir la guerre. Ce que vous racontez vous-même de 94 la bonne foi de ces barbares; ſufit pour montrer que vous auriez pû vivre en paix avec eux. Mais la hauteur & la fierté 95 atirent les guerres les plus dangereuſes. Vous auriez pû leur 96 donner des ôtages & en prendre d'eux. Il eut été facile d'envoier avec leurs ambaſſadeurs quelquels uns de vos chefs 97 pour les reconduire avec ſureté. Depuis cette guerre renouvellée, vous auriez du encore les apaiſer, en leur repréſentant qu'on les avoit ataqués, 98 faute de ſavoir l'alliance 99 qui venoit d'être jurée. 100 Il faloit leur ofrir toutes les ſuretés qu'ils auroient demandées, & établir de rigoureuſes peines contre ceux de vos ſujets 101 qui auroient manqué à l'alliance. Mais qu'eſt-il arivé depuis ce commencement de guerre?

Je crûs, répondit Idomenée, que nous n'aurions pû 102 ſans baſſeſſe rechercher ces barbares qui aſſemblérent à la hâte tous leurs 103 hommes en âge de combatre, & qui implorèrent le ſecours de tous les peuples voiſins,

s'unir à q. ſich mit jemand vereinigen, verbinden. 93 ce —— guerre, was man thun müſſe, um dem Krieg zuvor zu kommen, um den Krieg zu vermeiden. 94 la bonne foi, die Ehrlichkeit, Redlichkeit. 95 atirer la guerre, den Krieg nach ſich ziehen, erregen. 96 donner des ôtages, Geiſſel geben. 97 pour le reconduire, um ſie zurück zu führen, heim zu begleiten 98 faute de ſavoir, weil man nicht gewußt hätte. 99 qui —— jurée, der allererſt beſchworen worden ſey. 100 Il —— ofrir, man hätte ihnen anbieten ſollen. 101 qui —— alliance, welche dem Bund zuwider gehandelt haben würden. 102 ſans baſſeſſe, ohne Niederträchtigkeit. 103 des hommes en âge de combatre, Leute, die Altershalber in den Krieg ziehen konnten.

voiſins, auſquels ils nous 104 rendirent ſuſpects & odieux. Il me parut que 105 le parti le plus aſſuré étoit de 106 s'emparer promptement de certains paſſages dans les montagnes qui étoient mal gardés. 107 Nous les prîmes ſans peine, & par-là 108 nous nous ſommes mis en état de déſoler ces barbares. J'y ai 109 fait elever des tours d'où nos troupes peuvent 110 acabler de traits tous les ennemis qui viendroient des montagnes dans notre païs. Nous pouvons entrer dans le leur, & ravager, quand il nous plaira, leurs principales habitations. Par ce moïen nous ſommes en état de réſiſter avec des forces inégales à cette multitude innombrable d'ennemis qui nous environnent. Au reſte la paix entr'eux & nous eſt devenue trés-difficile. Nous ne ſaurions leur abandonner ces tours, ſans nous expoſer à leurs incurſions, & ils les regardent comme des citadelles, dont nous voulons nous ſervir pour 111 les reduire en ſervitude.

Mentor répondit ainſi à Idomenée: Vous étes un ſage roi, & vous voulez qu'on vous découvre la vérité 112 ſans aucun adouciſſement. Vous n'étes point comme ces hommes foibles qui craignent de la voir, & qui 113 manquant de courage pour ſe corriger, n'emploïent leur autorité qu'à ſoutenir les fautes qu'ils ont faites. Sachez donc que ce peuple barbare vous a donné 114 une merveilleuſe leçon, quand il eſt venu vous

demander

104 rendre q. ſuſpect & odieux, jemand verdächtig und verhaßt machen. 105 le parti, heißt hier: das Mittel, der Entſchluß. 106 s'emparer de certains paſſages, ſich gewiſſer Päſſe bemächtigen. 107 Nous —— peine, wir nahmen ſie ohne Mühe weg. 108 nous —— barbares, haben wir uns in den Stand geſetzt, dieſe Barbarn auszurotten. 109 faire elever, aufrichten, aufführen laſſen. 110 acabler —— ennemis, allen Feinden mit Pfeilen ſtark zuſetzen. 111 réduire q. en ſervitude, einen in die Sklaverey ſtürzen. 112 ſans aucun adouciſſement, ohne einige Milderung, d. i. ohne die Pille zu vergolden, ohne dem Ding ein Färbchen anzuſtreichen. 113 manquant —— corriger, indem ſie nicht Muth genug haben, um ſich zu beſſern. 114 une —— leçon, eine bewunderungswürdige Lehre.

demander la paix. Etoit-ce par foibleſſe qu'il la demandoit? manquoit-il de courage, ou de reſſources contre vous? 115 Vous voïez que non, puiſqu'il eſt ſi 116 aguerri & ſoutenu par tant de voiſins redoutables. Que n' imitez-vous à préſent ſa modèration? Mais 117 une mauvaiſe honte & une fauſſe gloire vous ont jetté dans ce malheur. Vous avez craint de 118 rendre l'ennemi trop fier, & vous n'avez pas craint de le rendre trop puiſſant, 119 en rèuniſſant tant de peuples contre vous par une conduite hautaine & injuſte. A quoi ſervent ces tours que vous vantez tant, ſi non à mettre tous vos voiſins dans la néceſſité de périr, ou 120 de vous faire périr vous-même 121 pour ſe préſerver d' une ſervitude prochaine? Vous n'avez elevé ces tours que pour votre ſureté, & c'eſt par ces tours que vous étes dans un ſi grand péril. 122 Le rampart le plus ſur d'un état eſt la juſtice, la modération, la bonne foi, & 123 l'aſſurance où ſont vos voiſins que vous étes incapable d'uſurper leurs terres. Les plus fortes murailles peuvent tomber par divers 124 accidens imprévûs. 125 La fortune eſt capricieuſe & inconſtante dans la guerre; mais l'amour & la confiance de vos voiſins, quand ils ont 126 ſenti votre modération, font que votre état ne peut être vaincu, & n'eſt preſque jamais ataqué. Quand même un voiſin injuſte l'ataqueroit, tous les autres,

115 Vous —— non, ihr ſehet, daß dieſes nicht ſo iſt. 116 aguerri, kriegeriſch. 117 une —— gloire, eine falſche Schamhaftigkeit und ein falſcher Ruhm. 118 rendre —— fier, den Feind allzuſtolz machen. 119 en réuniſſant, indem ihr vereinigtet. 120 de —— même, euch ſelber aufzureiben. 121 pour —— prochaine, um ſich vor einer nahen Eklaverey zu verwahren. 122 Le —— état, der ſicherſte Wall eines Staats. 123 l'aſſurance —— terres, die Verſicherung, die eure Nachbarn haben, daß ihr unfähig ſeyd, ſich ihrer Länder unrechtmäßiger Weiſe zu bemächtigen. 124 un accident imprévû, ein unvermutheter, nicht vorhergeſehener Zufall. 125 La —— guerre, das Glück iſt im Krieg eigenſinnig und unbeſtändig. 126 ſentir, heißt hier: ſehen,

autres, 127 intéreſſés à ſa conſervation, prennent auſſitôt les armes pour le défendre. Cet apui de tant de peuples qui trouvent leurs véritables intérêts. 128 à ſoutenir les vôtres, vous auroit rendu bien plus puiſſant que ces tours 129 qui rendent vos maux irremédiables. Si vous aviez ſongé d'abord à éviter la jalouſie de tous vos voiſins, votre ville naiſſante fleuriroit dans une heureuſe paix, & vous ſeriez l'arbitre de toutes les nations de l'Heſpérie. 130 Retranchons-nous maintenant à examiner comment on peut 131 réparer le paſſé par l'avenir. Vous avez commencé à me dire 132 qu'il y a ſur cette côte diverſes colonies Grecques, Ces peuples doivent être 133 diſpoſés à vous ſecourir. Ils n'ont oublié, ni le grand nom de Minos fils de Jupiter, ni vos travaux au ſiége de Troïe, ou vous vous êtes ſignalé tant de fois entre les princes Grecs, 134 pour la querelle commune de toute la Grece. Pourquoi ne ſongez-vous pas à 135 mettre ces colonies dans votre parti?

Elles ſont toutes, répondit Idomenée, réſolues à demeurer neutres. 136 Ce n'eſt pas qu'elles n'euſſent quelque inclination à me ſecourir; mais le trop grand éclat que cette ville a eu 137 dès ſa naiſſance, les a épouvantés. Ces Grecs auſſi-bien que les autres peuples,

erfahren. 127 intéreſſés à ſa conſervation, denen an ſeiner Erhaltung gelegen iſt. 128 à ſoutenir les vôtres, die eurigen zu unterſtützen, zu befördern. 129 qui —— irremédiables, welche eure Uebel unheilbar machen. 130 Retranchons —— examiner, Doch laßt uns jetzt uns darauf einſchränken, oder: wir wollen es jetzo dabey bewenden laſſen, zu unterſuchen ꝛc. 131 réparer, —— avenir, das Vergangne durchs Zukünftige verbeſſern. 132 qu'il y a, daß es gebe. 133 diſpoſé, bewogen, dahin gebracht. 134 pour —— Grèce, für die allgemeine Sache (eigentlich: Zänkerey) des ganzen Griechenlands. 135 mettre q. dans ſon parti, jemand auf ſeine Seite bringen, ziehen. 136 Ce —— ſecourir, nicht, als wenn ſie keine Neigung hätten, (nicht geneigt wären) mir zu Hülfe zu kommen. 137 dès ſa naiſſance, ſeit ihrer Ent-

ples, 138 ont craint que nous n'euſſions des deſſeins ſur leur liberté. Ils ont penſé, qu'après avoir ſubjugué les barbares des montagnes, nous 139 pouſſerions plus loin notre ambition. En un mot, tout eſt contre nous. Ceux-mêmes qui ne nous font pas une guerre ouverte, 140 déſirent notre abaiſſement, & la jalouſie ne nous laiſſe aucun allié.

141 Etrange extrémité! reprit Mentor. Pour vouloir paroître trop puiſſant, vous ruinez votre puiſſance, & 142 pendant que vous étes au dehors l'objet de la crainte & de la haine de vos voiſins, 143 vous vous épuiſez au dedans par les eforts néceſſaires pour ſoutenir une telle guerre, O malheureux, & doublement malheureux Idomenée, que ſon malheur même n'a pû inſtruire qu'à demi! Aurez-vous encore beſoin d'une ſeconde chute pour aprendre à 144 prévoir les maux qui menacent les plus grands rois? Laiſſez-moi faire; & 145 racontez-moi ſeulement en détail, quelles ſont donc ces villes Grecques qui refuſent votre alliance?

La principale, lui répondit Idomenée, eſt la ville de

ſtehung, von ihrer Erbauung an. 138 ont —— liberté, haben befürchtet, wir möchten Abſichten (Anſchläge) auf ihre Freyheit haben. Auf das Verbum Craindre folgt die erſte Negation *ne*, und die zwote, nämlich *pas*, wird ausgelaſſen. Dann iſt affirmative geſprochen, z. B. je crains que ma mère ne meure, ich fürchte, meine Mutter möchte ſterben. Wenn hingegen *pas*, dazu kommt, und dadurch eine gedoppelte Negation entſteht, ſo iſt negative geſprochen, z. B. je crains que ma mère ne guériſſe pas, ich fürchte, meine Mutter kommt nicht mehr davon. 139 pouſſer plus loin l'ambition, den Ehrgeiz weiter treiben. 140 déſirent notre abaiſſement, wünſchen unſre Demüthigung, Erniedrigung, unſern Fall. 141 Etrange —— Mentor, o ſeltſamer und gefährlicher Zuſtand! erwiederte Mentor. 142 pendant —— voiſins, während ihr auswärts der Gegenſtand der Furcht und des Haſſes eurer Nachbarn ſeyd 143 vous —— neceſſaires, erſchöpft ihr euch von innen durch die nöthigen Anſtalten (oder: Bemühungen, Koſten, angewendeten Kräfte.) 144 prévoir les maux, die Unglücksfälle vorherſehen. 145 raconter q. c. en détail, etwas umſtändlich (mit allen Umſtän-

Tarente. Phalante l'a fondée depuis trois ans. Il ramaſſa en Laconie un grand nombre de jeunes hommes, nés des femmes qui avoient oublié leurs maris abſens pendant la guerre de Troïe. Quand les maris revinrent, les femmes ne ſongèrent plus qu'à les apaiſer, & qu'à 146 déſavouer leurs fautes. Cette nombreuſe jeuneſſe qui étoit née hors du mariage, ne connoiſſant plus ni père ni mère, 147 vécut avec une licence ſans bornes. 148 La ſévérité des loix rèprima leurs déſordres. Ils ſe réunirent ſous Phalante, 149 chef hardi, intrépide, ambitieux & qui 150 ſût gagner les cœurs par ſes artifices. Il eſt venu ſur ce rivage avec ces jeunes Laconiens. Ils ont fait de Tarente une ſeconde Lacédémone. D'un autre côté, Philoctete qui a eu une ſi grande gloire au ſiège de Troïe 151 en y portant les flêches d'Hercule, a 152 elevé dans ce voiſinage les murs de Pétilie, 153 moins puiſſante à la vérité, mais plus ſagement gouvernée que Tarente. Enfin nous avons ici près la ville de Métaponte, que le ſage Neſtor a fondée avec ſes Piliens.

Quoi reprit Mentor, vous avez Neſtor dans l'Heſpérie, & vous n'avez pas ſû 154 l'engager dans vos intérêts? Neſtor qui vous a vû tant de fois combatre contre les Troïens, & dont vous aviez l'amitié? Je l'ai perdue, répliqua Idomenée, par l'artifice de ces peuples qui n'ont rien de barbare que le nom. Ils ont eu

den und Kleinigkeiten) erzählen. 146 déſavouer ſes fautes, ſeine Fehler läugnen. 147 vécut —— bornes, lebten in einer zügelloſen (unbeſchränkten) Ausgelaſſenheit. 148 La —— déſordres, die Strenge der Geſetze hemmte ihre Ausſchweifungen. 149 un chef hardi, intrepide, ein kühner, unerſchrockner Anführer, Befehlshaber. 150 ſavoir gagner les cœurs par des artifices, die Herzen durch Kunſtgriffe (Ränke) zu gewinnen wiſſen. 152 en y portant, indem er dahin brachte. 152 elever des murs, Mauern aufbauen, aufrichten. 153 moins puiſſante à la verité, zwar nicht ſo mächtig. 154 engager q. dans ſes intérêts, jemand in ſein Intereſſe (in ſeinen Vortheil) zie-

eu l'adreſſe de lui 155 perſuader, que je voulois me rendre le tiran de l'Heſpérie. Nous 156 le détromperons, dit Mentor; Télémaque le vit à Pilos, avant qu'il fut venu 157 fonder ſa colonie, & avant que nous euſſions entrepris nos grands voiages pour chercher Ulyſſe. Il n' aura pas encore oublié ce héros, ni les marques de tendreſſe qu'il donna à ſon fils Télémaque. Mais le principal eſt 158 de guérir ſa défiance. 159 C'eſt par les ombrages donnés à tous vos voiſins, que cette guerre s'eſt allumée, 160 & c'eſt en diſſipant ces vains ombrages que cette guerre peut s'ateindre. 161 Encore un coup, laiſſez-moi faire.

A ces mots Idomenèe, embraſſant Mentor, 162 s'étendriſſoit, & ne pouvoit parler. Enfin il prononça à peine ces paroles: O ſage vieillard, envoïé par les Dieux pour réparer toutes mes fautes! j' avoue que je me ſerois irrité contre tout autre qui m'auroit parlé auſſi librement que vous. 163 J'avoue qu'il n'y a que vous ſeul, qui puiſſiez m'obliger à rechercher la paix. J'avois réſolu de périr, ou de vaincre tous mes ennemis, mais il eſt juſte 164 de croire vos ſages conſeils plutôt que ma paſſion. O heureux Télémaque, 165 vous ne pourrez jamais vous égarer comme moi, puiſque vous

ten, jemand auf ſeine Seite bringen. 155 perſuader q. c. à q. einen von etwas überreden, einem etwas weiß machen. 156 détromper q. einen den Irrthum benehmen. 157 fonder ſa colonie, ſeine Pflanzſtadt, Colonie zu gründen. 158 de —— defiance, ſeyn Mistrauen zu heilen, daß man ihm ſein Mißtrauen nehme. 159 C'eſt —— allumée, durch den Verdacht, den ihr bey allen euren Nachbarn erweckt habt, hat ſich dieſer Krieg entzündet. 160 & —— éteindre, und bloß durch Benehmung dieſes eiteln Verdachtes kann dieſer Krieg wieder ausgelöſcht werden. 161 Encore —— faire, ich ſage noch einmal; laßt nur mich machen. 162 s'atèndrir, weich, weichherzig werden, zärtlich gerührt werden. 163 J'avoue —— paix, ich geſtehe, daß nur ihr allein mich dahin bringen könnt, den Frieden zu ſuchen. 164 de —— conſeils, euren weiſen Anſchlägen zu folgen. 165 vous —— moi, ihr werdet euch nie wie ich ver-

avez un tel guide! Mentor, 166 vous étes le maitre; toute la ſageſſe des Dieux eſt en vous. Minerve même ne pourroit donner de plus ſalutaires conſeils. Allez, promettez, concluez, donnez 167 tout ce qui eſt à moi! Idomenée aprouvera tout ce que vous 168 jugerez à propos de faire.

Pendant qu'ils raiſonnoient ainſi, on entendit tout-à-coup 169 un bruit confus de chariots, de chevaux 170 henniſſans, d'hommes qui 171 pouſſoient des hurlemens épouvantables, & de trompettes qui rempliſſoient l'air d'un ſon belliqueux. On s'écrie: Voilà les ennemis qui ont fait un grand détour 172 pour éviter les paſſages gardés! Les voilà qui viennent aſſiéger Salente! Les vieillards & les femmes paroiſſoient conſternés. Hélas! diſoient-ils, 173 faloit-il quiter notre chère patrie, la fertile Créte, & ſuivre un roi malheureux 174 au travers de tant de mers pour fonder une ville qui ſera 175 miſe en cendres comme Troïe? On voïoit 177 de deſſus les murailles nouvellement bâties, dans la vaſte campagne 176 briller au ſoleil les caſques, les cuiraſſes, & les boucliers des ennemis. Les yeux en étoient ébloüis. On voïoit auſſi 178 les piques hériſſées qui couvroient la terre comme elle eſt couverte par une abondante moiſſon, que Cérès prépare dans les

iren können. 166 vous —— maître, ihr ſeyd Meiſter, oder: ihr habt zu befehlen. 167 tout —— moi, alles, was mein iſt, was mir zugehört. 168 juger à propos, etwas für dienlich, rathſam, thunlich erachten. 169 un bruit confus, ein verwirrtes Getöſe. 170 henniſſant (von hennir) wiehernd. 171 pouſſer des hurlemens épouvantables, ein fürchterliches Gebeul ausſtoßen. 172 pour —— gardés, um die beſetzten Päſſe (oder: die verwahrten Zugänge) zu vermeiden. 173 faloit-il, mußten wir. 174 au —— mers, mitten durch ſo viele Meere, oder: über ſo viele Meere. 175 mettre une ville en cendres, eine Stadt in einen Aſchenhaufen (in Aſche) verwandeln. 176 de —— bâties, auf der Höhe der neugebauten Mauern. 177 briller au ſoleil, in der Sonne flimmern, ſchimmern, funkeln. 178 les piques hériſſées, die emporragenden Spieße, Piken.

les campagnes d'Enna en Sicile pendant les chaleurs de l'été, pour récompenſer le laboureur de toutes les peines. Déja on remarquoit les chariots armés de faux tranchantes, on diſtinguoit facilement chaque peuple venu à cette guerre.

Mentor monta ſur une haute tour pour les mieux 179 découvrir. Idomenée & Télémaque le ſuivirent de près. 180 A peine y fut-il arivé qu'il apercut d'un côté Philoctete & d'autre Neſtor avec Piſiſtrate ſon fils. Neſtor étoit facile à reconnoitre à ſa vieilleſſe vénérable. Quoi donc! s'écria Mentor, vous avez crû, o Idomenée, que Philoctete & Neſtor ſe contentoient de ne vous poiat 181 ſecourir? 182 Les voilà qui ont pris les armes contre vous! Et ſi je ne me trompe, ces autres troupes qui 183 marchent en ſi bon ordre avec tant de lenteur, ſont des troupes Lacédémoniennes commandées par Phalante. Tout eſt contre vous. Il n'y a aucun voiſin de cette 184 côte 185 dont vous n'aïez fait un ennemi ſans vouloir le faire.

186 En diſant ces paroles, Mentor deſcend à la hâte de cette tour. Il marche vers une porte de la ville du côté 187 par où les ennemis avançoient. Il la 188 fait ouvrir, & Idomenée, 189 ſurpris de la majeſté, avec laquelle il fait ces choſes, n'oſe pas même lui demander, quel eſt ſon deſſein. Mentor 190 fait ſigne de la main, afin que perſonne ne ſonge à le ſuivre. Il va au devant des ennemis; étonnés de voir un ſeul hom-

179 découvrir, entdecken, erkennen. 180 à peine, kaum. 181 ſecourir q., jemand zu Hülfe kommen. 182 Les —— vous, ſeht da, nun haben ſie gar die Waffen wider euch ergriffen. 183 marcher avec lenteur, langſam fortziehen, marſchiren 184 la côte, die Küſte. 185 dont —— faire, den ihr euch nicht zum Feind gemacht hättet, ohne es thun zu wollen. 186 En —— tour, indem Mentor dieſe Worte ſagte, ſteigt er in aller Eile vom Thurm herunter. 187 par —— avançoient, von woher die Feinde anrückten. 188 faire ouvrir, öffnen laſſen. 189 ſurpris, betreten, erſtaunt. 190 faire ſigne de la main,

me, qui ſe préſente à eux. Il leur montra de loin une branche d'olivier en ſigne de paix; 191 & quand il fut à portée de ſe faire entendre, 192 il leur demanda d'aſſembler tous les chefs. Auſſitôt tous les chefs s'aſſemblèrent, & il leur parla ainſi:

O hommes généreux aſſemblés de tant 193 de nations qui fleuriſſent dans la riche Heſpérie, je ſais que vous n'étes venus ici que pour l'intérêt commun de la liberté! Je loue votre zèle; mais ſoufrez que je vous repréſente un moien facile de conſerver la liberté & la gloire de tous vos peuples ſans répandre le ſang humain.

O Neſtor, ſage Neſtor, que j'aperçois dans cette aſſemblée, vous n'ignorez pas combien la guerre eſt 194 funeſte à ceux mémes qui l'entreprennent avec juſtice, ſous la protection des Dieux! 195 La guerre eſt le plus grand des maux 196 dont les Dieux affigent les hommes. Vous n'oublierez jamais ce que les Grecs ont ſoufert pendant dix ans devant la malheureuſe Troie. 197 Quelles diviſions entre les chefs! 198 Quels caprices de la fortune! 199 Quels carnages des Grecs 200 par la main d'Hector! Quels malheurs dans toutes les villes les plus puiſſantes, cauſés par la guerre,

pendant

ein Zeichen mit der Hand geben. 291 & —— entendre, und als er nahe genug war, um gehört werden zu können; la portée, die Weite, wohin etwas wirken kann. So ſagt man z. B. auch: ce lieu eſt hors de la portée canon, dieſer Ort kann mit der Canone nicht erreicht werden, dieſer Ort liegt auſſer dem Wirkungskreis der Canone. 192 il —— chefs, ſo bat er ſie, alle Häupter (Befehlshaber) zu verſammeln. 193 de nations qui fleuriſſent, Nationen, welche blühen. 194 funeſte, ſchädlich, verderblich, traurig. 195 La —— maux, der Krieg iſt das allergrößte unter den Uebeln. 196 dont —— hommes, mit welchen die Götter die Menſchen heimſuchen. 197 Quel es —— chefs! welche Uneinigkeiten unter den Heerführern! 198 Quels —— fortune! welche wunderbare Abwechslungen des Glücks! 199 Quels carnages. welche Niedermetzlungen, welches Würgen! 200 par —— Hector, von der Hand des Hectors.

pendant la longue abſence de leurs rois! 201 Au retour les uns ont fait naufrage au promontoire de Capharée, les autres ont trouvé une mort funeſte dans le ſein même de leurs épouſes. O Dieux, c'eſt donc dans votre colère que vous armâtes les Grecs pour cette 202 écla'ante expédition! O peuples Heſpériens! je prie les Dieux de ne vous donner jamais une victorie ſi funeſte. 203 Troïe eſt en cendres, il eſt vrai; 204 mais il vaudroit mieux pour les Grecs qu'elle fût encore dans toute ſa gloire, & que 205 le lâche Paris 206 jouït de ſes infames amours avec Hélène. 207 Philoctete, ſi longtems malheureux, & abandonné, dans l'ile de Lemnos, ne craignez-vous point de retrouver de ſemblabes malheurs dans une ſemblable guerre? Je ſais que les peuples de la Laconie ont ſenti auſſi les troubles, cauſés par la longue abſence des princes, des capitains, & des ſoldats qui allèrent contre les Troïens. O Grecs, qui avez 208 paſſé dans l'Heſpérie, 209 vous n'y avez tous paſſé que par une ſuite des malheurs qui ont été les ſuites de la guerre de Troïe!

Après avoir ainſi parlé, Mentor s'avança vers le Pyliens; & Neſtor qui l'avoit reconnu, s'avança auſſi pour le ſaluer. O Mentor, lui dit-il, 210 c'eſt avec plaiſir que je vous revois. 211 Il y a bien des années que je vous vis pour la prémière fois dans la Phocide;

201 Au retour, bey der Rückreiſe. 202 une éclatante expédition, eine glänzende Unternehmung. 203 Troïe eſt en cendres, Troja liegt in der Aſche. 204 mais —— mieux, aber es wär, beſſer. 205 le lâche Paris, der niederträchtige Paris. 206 jouïr de q. c. etwas genießen. 207 Philoctete —— Lemnos, Philoktet, der du ſo lange Zeit unglücklich und auf der Inſel Lemnos verlaſſen warſt! 208 paſſer dans quelque endroit, in eine Gegend ziehen, auswandern. Hier heißt paſſer: herüberkommen. 209 vous —— Troïe, ihr ſeyd alle blos durch eine Reihe von Unglücksfällen hiehergekommen, welche die Folgen des Troianiſchen Kriegs waren. 210 c'eſt —— revois, dieſer ſehr gewöhnliche Galliciſmus kann ſo gegeben werden: mit Vergnügen ſeh ich euch wieder. 211 Il —— années, es ſind

212 vous n'aviez que quinze ans, & 213 je prévis dès-lors, que vous seriez aussi sage que vous l'avez été dans la suite. Mais par quelle avanture avez-vous été conduit en ces lieux? Quels sont donc les moiens que vous avez pour finir cette guerre? Idomenée nous a contraint de l'ataquer. Nous ne demandons que la paix. 214 Chacun de nous avoit un intérêt pressant de la désirer, mais nous ne pouvions plus trouver de sureté avec lui. 215 Il a violé toutes ses promesses 216 à l'egard de ses plus proches voisins. La paix avec lui ne seroit pas une paix; elle lui serviroit seulement à 217 dissiper notre ligue, qui est notre unique ressource. Il a montré à tous les autres peuples son dessein ambitieux de les mettre dans l'esclavage, & il ne nous a laissé aucun moïen de défendre notre liberté 218 qu'en tâchant de renverser son nouveau roïaume. Par 219 sa mauvaise foi 220 nous sommes réduits à le faire périr, ou à recevoir de lui le joug de la servitude. Si vous 221 trouvez quelque expédient, 222 pour faire en sorte qu'on puisse se confier en lui, & s'assurer d'une bonne paix, tous les peuples que vous voïez ici, 223 quiteront volontiers les armes, & nous avouerons avec joie que vous nous surpassez en sagesse.

avec

ziemlich viel Jahre verflossen. 212 vous —— ans, ihr waret allererst funfzehn Jahre alt. Vom Unterschied des an und année schlage man das Dictionnaire nach. 213 je prévis (von prévoir) dès-lors, ich sah von der Zeit an zum voraus. 214 Chacun —— désirer, ein jeder von uns hatte seinen dringenden Vortheil dabey, d. i. einem jeden von uns war äußerst daran gelegen, ihn zu verlangen; avoir un intérét pressant, sich in einer dringenden Nothwendigkeit befinden. 215 Il —— promesses, er hat alle seine Zusagen gebrochen. 216 à —— voisins, in Ansehung seiner nächsten Nachbarn. 217 dissiper une ligue, eine Verbindung zerstören, ein Bündnis trennen. 218 qu —— roïaume, als uns zu bemühen, sein neues Königreich umzustürzen, zu zerstören. 219 la mauvaise foi, die Treulosigkeit. 220 nous —— périr, sind wir dahin gebracht, ihn zu Grunde zu richten. 221 trouver quelque expédient, ein Mittel finden. 222 pour —— lui, um es dahin zu bringen, daß man ihm trauen, daß man sich auf ihn verlassen könne. 223 quiter les

Mentor lui répondit: Sage Neſtor, vous ſavez qu'Ulyſſe m'avoit confié ſon fils Télémaque. Ce jeune homme, 224 impatient de découvrir la deſtinée de ſon père, 225 paſſa chez vous à Pilos, & vous le reçûtes 226 avec tous les ſoins qu'il pouvoit atendre d'un fidele ami de ſon père. Vous lui donnâtes même votre fils pour le conduire. Il entreprit enſuite de longs voïages ſur la mer. Il a vû la Sicile, l'Egipte, l'ile de Cypre, celle de Créte. Les vents, ou plutôt les Dieux l'ont jetté ſur cette côte, comme il vouloit retourner à Ithaque. Nous ſommes arives ici 227 tout à propos, 228 pour vous épargner l'horreur d'une cruelle guerre. Ce n'eſt plus Idomenée; c'eſt le fils du ſage Ulyſſe, 229 c'eſt moi qui vous répond de toutes les choſes qui ſeront promiſes.

Pendant que Mentor parloit ainſi avec Neſtor au milieu 230 des troupes confédérées, Idomenée & Télémaque avec tous les Crétois armés, le regardoient du haut des murs de Salente. Ils étoient attentifs pour remarquer comment les diſcours de Mentor ſeroient reçus, & ils auroient voulu pouvoir entendre 231 les ſages entretiens de ces deux vieillards. Neſtor avoit toujours 232 paſſé pour le plus expérimenté & le plus éloquent de tous les rois de la Grèce. C'etoit lui qui modéroit,

armes, die Waffen verlaſſen, ablegen. 224 impatient —— père, ungedultig das Schickſal ſeines Vaters zu entdecken, erfahren. 225 paſſer chez q: zu einem reiſen, kommen. 226 avec —— ſoins, mit aller Achtſamkeit, mit allem Dienſteifer. Das Wort Soin hat gar vielerley Bedeutungen, die man aus dem Wörterbuch erlernen muß. 227 tout à propos, zu ſehr gelegner Zeit, völlig zu rechter Zeit. 228 pour —— guerre, um euch den Greuel (die Verwüſtung) eines fürchterlichen Kriegs zu erſparen 229 c'eſt —— promiſes, ich bin es, der für alles, was verſprochen wird, ſteht; répondre de q. c. für etwas Bürge ſeyn, gut ſagen. 230 les troupes confédérées, die verbündeten Kriegsvölker, die verbundnen Truppen. 231 les ſages entretiens, die weiſen Unterredungen. 232 paſſer pour le plus expérimen-

modéroit, pendant le ſiège de Troïe, 233 le bouillant courroux d'Achille, l'orgueil d'Agamemnon, la fierté d'Ajax, & 234 le courage impétueux de Dioméde. 235 La douce perſuaſion couloit de ſes lèvres comme un ruiſſeau de lait & de miel, 236 Sa voix ſeule ſe faiſoit entendre à tous ces héros. 237 Tous ſe taiſoient dès qu'il ouvroit la bouche. 238 Il n'y avoit que lui qui pût apaiſer dans le camp 239 la farouche diſcorde. Il commençoit à ſentir 240 les injures de la froide vieilleſſe. Mais ſes paroles étoient encore pleines de force & de douceur. Il racontoit les choſes paſſeés pour inſtruire la jeuneſſe par ſes expériences. Mais il les racontoit 241 avec grace, quoiqu'avec un peu de lenteur.

Ce vieillard admiré de toute la Grèce ſembla avoir perdu toute ſon éloquence & toute ſa majeſté 242 dès que Mentor parut avec lui. 243 Sa vieilleſſe paroiſſoit flètrie & abatue auprès de celle de Mentor, en qui les ans ſembloient avoir reſpecté 244 la force & la vigueur du tempérament. Les paroles de Mentor, quoique 245 graves & ſimples, avoient une vivacité & une autorité qui commençoient à manquer à l'autre. Tout ce qu'il diſoit étoit court, 246 précis, nerveux.

Jamais

té, für den erfahrenſten gehalten werden. 233 le bouillant courroux, die kochende Wuth, der brauſende Zorn. 234 le courage impétueux, die ungeſtümme Herzhaftigkeit. 235 La —— miel, die ſüße Ueberredung floß von ſeinen Lippen wie ein Bach von Milch und Honig. 236 Sa —— héros, ſeine Stimme allein machte, daß er von allen dieſen Helden gehört wurde. 237 Tous —— bouche, alle ſchwiegen, ſobald er den Mund öffnete. 238 Il —— apaiſer, er allein konnte ſtillen, dämpfen, beſänftigen. 239 la farouche diſcorde, die wilde Zwietracht, Uneiniakeit. 240 les injures heißt hier: die Beſchwerlichkeiten; la froide vieilleſſe, das kraftloſe Alter. 241 avec grace, mit Anmuth. 242 dès —— lui, ſobald Mentor neben ihm erſchien. 243 Sa —— Mentor, ſein Alter ſchien neben Mentors ſeinem verwelkt und geſchwächt zu ſeyn. 244 la —— tempérament, die Stärke und die Lebhaftigkeit des Temperaments. 245 grave & ſimple, nachdrücklich und ungekünſtelt. 246 précis, genau,

Jamais il ne 247 faiſoit aucune redite; 248 jamais il ne racontoit que le fait néceſſaire pour l'afaire qu'il faloit décider. 249 S'il étoit obligé de parler pluſieurs fois d'une même choſe pour l'inculquer, ou pour parvenir à la perſuaſion, 250 c'étoit toujours par des tours nouveaux & 251 des comparaiſons ſenſibles. 252 Il avoit même je ne ſais, quoi de complaiſant & d'enjoué, quand il vouloit 253 ſe proportionner aux beſoins des autres, & leur 254 inſinuer quelque vérité. Ces deux hommes ſi vénérables 255 furent un ſpectacle touchant à tant de peuples aſſemblés. Pendant que tous les alliés ennemis de Salente 256 ſe jettoient les uns ſur les autres pour les voir de plus près, & pour tâcher d'entendre leurs ſages diſcours, Idomené & tous les ſiens s'eforçoient de découvrir par leurs regards evides & empreſſés ce que ſignifioient leurs 257 geſtes, & l'air de leur viſage.

Fin du dixième Livre.

richtig, kurz, beſtimmt; nerveux, nervicht, kraftvoll, nachdrücklich. 247 faire une redite, ſich wiederholen, etwas zweymal ſagen. 248 jamais —— décider, er erzählte nie etwas anders, als dasjenige, was in Anſehung der Sache, die man entſcheiden ſollte, nöthig war. 249 Si —— inculquer, wenn er ja genöthigt war, von Einer Sache öfters zu reden, um ſie tiefer einzuprägen. 250 c'étoit —— nouveaux, ſo geſchah dieß allzeit durch neue Wendungen. 251 des —— ſenſibles, deutliche, einleuchtende Gleichniſſe. 252 Il —— enjoué, er hatte ſogar ich weiß nicht was gefälliges und aufgeräumtes. 253 ſe —— autres, ſich nach den Bedürfniſſen Andrer richten. 254 inſinuer une vérité à q. jemand eine Wahrheit geſchickt beybringen. 255 furent —— aſſemblés, waren für ſo viele verſammelte Völker ein rührendes Schauſpiel. 256 ſe —— près, ſich drängten und über einander herfielen, um ſie näher zu ſehen. 257 les geſtes, die Gebehrden; l'air de leur viſage, die Miene ihres Geſichts.

Som-

Sommaire du Livre Onzième.

Télémaque voïant Mentor au milieu des alliés, veut savoir ce qui 1 *se passe entr'eux.* Il 2 *se fait ouvrir les portes de Salente,* 3 *va joïndre Mentor, & sa présence contribue auprès des alliés* 4 *à leur faire accepter les conditions de paix que celui-ci leur proposoit de la part d'Idomenée. Les rois entrent comme amis dans Salente. Idomenée accepta tout ce qui a été* 5 *arêté. On* 6 *se donne réciproquément des ôtages, & on fait un sacrifice commun entre la ville & le camp pour la confirmation de cette alliance.*

1 se passer heißt hier: vorgehen, sich zutragen. 2 se faire ouvrir les ports, sich die Thorne öffnen lassen. 3 aller joindre q. sich zu jemand verfügen, begeben. 4 à —— accepter, sie zur Annahme zu bewegen, zu machen, daß sie annehmen ꝛc. 5 arêter heißt hier: festsetzen, beschließen. 6 se donner réciproquément des ôtages, sich wechselsweise Geißel geben.

Livre Onzième.

Cependant Télémaque 1 impatient 2 se dérobe à la multitude qui l'environne. Il court à la porte, par où Mentor étoit sorti. Il se la fait ouvrir avec autorité. Bientôt Idomenée, 3 qui le croioit à ses côtés, s'étonne de le voir qui court au milieu de la campagne, & qu'il est déja auprès de Nestor. Nestor le reconnoit, & se hâte, 4 mais d'un pas pesant & tardif, de 5 l'aller recevoir. 6 Télémaque saute à son cou & le tient serré entre

ses

1 impatient, ungeduldig. 2 se dérober, entwischen, sich entreissen. 3 qui —— côtés, welcher glaubte, daß er ihm noch zur Seite sey. 4 mais —— tardif, aber mit einem schwerfälligen und langsamen Schritte. 5 aller recevoir q. jemand entgegen gehen, empfangen. 6 Télémaque —— bras, Telemach

Télémaque et Mentor proposent la paix.
Telemach und Mentor schlagen den Frieden vor.

ſes bras ſans parler. Enfin il s'écrie: O mon père, 7 (je ne crains pas de vous nommer ainſi,) 8 le malheur de ne retrouver point mon véritable père & les bontés 9 que vous m'avez fait ſentir, 10 me donnent droit de me ſervir d'un nom ſi tendre. Mon père, mon cher père, je vous revois! 11 ainſi puiſſai-je revoir Ulyſſe. Si quelque choſe pouvoit me conſoler d'en être privé, ce ſeroit de trouver en vous 12 un autre lui-même.

Neſtor ne pût à ces paroles 13 retenir ſes larmes, & il fut touché d'une ſecrete joie, voïant celles qui couloient 14 avec une merveilleuſe grace ſur les joues de Télémaque. La beauté, la douceur & 15 la noble aſſurance de ce jeune inconnu, 16 qui traverſoit ſans précaution tant de troupes ennemis, étonna tous les alliés. N'eſt ce pas, diſoient-ils, le fils de ce vieillard, qui eſt venu parler à Neſtor? Sans doute, c'eſt la même ſageſſe 17 dans les deux âges les plus oppoſés de la vie. Dans l'un 18 elle ne fait encore que fleurir; dans l'autre elle porte avec abondance les fruits les plus mûrs.

Mentor, qui avoit 29 pris plaiſir à voir la tendreſſe avec laquelle Neſtor venoit de recevoir Télémaque,

20 prozta

fällt ihm um den Hals und hält ihn feſt in ſeinen Armen umſchloſſen; ſauter heißt ſonſt: ſpringen, hüpfen. 7 je ne crains pas, ich trage kein Bedenken, ich ſcheue mich nicht. 8 le —— père, das Unglück, meinen wahren Vater nicht wieder zu finden. 9 que —— ſentir, die ihr mir erwieſen habt. 10 me —— tendre, geben mir das Recht, mich eines ſo zärtlichen Namens zu bedienen. 11 ainſi —— Ulyſſe, ach könnte ich den Ulyſſes auch wieder ſo ſehen! 12 un autre lui-même, einen andern Ulyſſes, ſein Ebenbild. 13 retenir les larmes, die Thränen zurückhalten. 14 avec —— grace, mit einer bewundernswürdigen Anmuth. 15 la noble aſſurance, die edle Zuverſicht 16 qui —— ennemis, welcher ohne Vorſicht mitten durch ſo viele feindliche Truppen hindurchgieng. 17 dans —— vie, in zweyen einander ſo ſehr entgegengeſetzten Altern des Lebens. 18 elle —— fleurir, blüht ſie erſt noch. 19 prendre plaiſir à q.

20 profita de cette heureuſe diſpoſition. Voila, lui dit-il, le fils d'Ulyſſe, ſi cher à toute la Grèce, & ſi cher à vous-même, o ſage Neſtor! Le voila. je vous le livre comme un ôtage & comme le gage le plus précieux qu'on puiſſe vous donner de la fidélité des promeſſes d'Idomenée. 21 Vous jugez bien que je ne voudrois pas que la perte du fils ſuivit celle du père, & que la malheureuſe Pénélope pût reprocher à Mentor 22 qu'il a ſacrifié ſon fils à l'ambition du nouveau roi de Salente. Avec ce gage qui eſt venu de lui même s'ofrir, & que les Dieux, amateurs de la paix, vous envoïent, je commence, o peuples aſſemblés de tant de nations, à vous faire des propoſitions pour établir à jamais une ſolide paix.

A ce nom de paix, on entend 23 un bruit confus 24 de rang en rang. Toutes ces diférentes nations 25 frémiſſoient de courroux, croïant perdre tout le tems, où l'on retardoit le combat. Elles s'imaginoient qu'on ne faiſoit tous ces diſcours que pour 26 ralentir leur fureur, 27 & pour faire échaper leur proïe. Surtout les Manduriens 28 ſoufroient impatiemment qu'Idomnée eſpérât de les tromper encore une fois. Souvent 29 ils entreprirent d'interrompre Mentor; car ils craignoient que ſes diſcours pleins de ſageſſe ne 30 détachaſſent leurs alliés. Ils commençoient à ſe

défier

c. an etwas Vergnügen haben, ſich an etwas ergötzen. 20 profita —— diſpoſition, machte ſich dieſe glückliche Stimmung zu Nutzen. 21 Vous jugez bien, ihr könnt wohl denken, ihr könnt euch wohl vorſtellen. 22 qu' —— Salente, daß er ihren Sohn dem Ehrgeitz des neuen Königs von Salent aufgeopfert habe. 23 un bruit confus, ein verwirrtes Getöſe. 24 de rang en rang, von Glied zu Glied. 25 frémir de courroux, vor Zorn zittern und beben. Courroux iſt mehr als Colère, und heißt: Grimm, Wuth. 26 ralentir la fureur, die Wuth mildern, vermindern, die Hitze abkühlen. 27 & —— proïe, und ihnen ihre Beute entwiſchen zu laſſen. 28 ſoufroient impatiemment, bezeigten die gröſte Ungeduld. 29 ils —— Mentor, verſuchten ſie, den Mentor zu unterbrechen. 30 détacher

défier de tous les Grecs qui étoient dans l'assemblée. Mentor qui l'aperçut, se hâta d'augmenter cette défiance, 31 pour jetter la division dans l'esprit de tous ces peuples.

J'avoue, disoit-il, que les Manduriens ont sujet de se plaindre, & de demander quelque réparation des torts qu'ils ont souferts : mais il n'est pas juste aussi, que les Grecs qui sont sur cette côte des colonies, soient suspects & odieux aux anciens peuples du pais Au contraire, les Grecs doivent être unis entr'eux, & 32 se faire bien traiter par les autres. 33 Il faut seulement qu'ils soient modérés, & qu'ils n'entreprennent jamais d'34 usurper les terres de leurs voisins. Je sais qu'Idomenée a eu le malheur de vous donner 35 des ombrages ; mais 36 il est aisé de guérir toutes vos défiances. Télémaque & moi nous vous ofrons à être des ôtages qui vous répondent de la bonne foi d'Idomenée. Nous demeurerons entre vos mains jusqu'à ce que les choses qu'on vous promettra, soient fidelement acomplies. 37 Ce qui vous irrite, o Manduriens, s'écria-t-il, c'est que les troupes des Crétois ont 38 saisi les passages de vos montagnes 39 par surprise, & que par-là ils sont en état d'entrer malgré vous, aussi souvent qu'il leur plaira, dans le païs où vous étes retirés, 40 pour leur laisser le païs uni qui est sur les rivages de la mer. Ces passages que les Crétois ont fortifiés par de hautes tours, pleines de gens armés, sont donc le

les alliés, die Bundsgenossen abwendig machen: 31 pour —— peuples, um die Uneinigkeit in die Gemüther aller dieser Völker auszustreuen. 32 se —— traîter, sich wohl begegnen lassen, d. i. sich so bezeigen, daß man einen wohl begegnet. 33 Il —— modérés, nur müssen sie mäßig seyn. 34 usurpér les terres de q. jemands Länder unrechtmäßiger Weise wegnehmen. 35 des ombrages, Verdacht, argwöhnische Gedanken. 36 il est aisé, es ist leicht. 73 Ce qui vous irrite, was euch aufbringt. 38 saisir les passages, sich der Zugänge (Pässe) bemächtigen. 39 par surprise, durch List, Ueberrumplung. 40 pour

le veritable ſujet de la guerre. Répondez-moi, 41 y en a-t-il encore quelqu'autre?

42 Alors le chef des Manduriens s'avança & parla ainſi: Que n'avons nous pas fait pour éviter cette guerre! Les Dieux nous ſont témoins que nous n'avons renoncé à la paix 43 que quand la paix nous eſt échapée ſans reſſource par l'ambition inquiète des Crétois, & par l'impoſſibilité où ils nous ont mis de nous fier à leurs ſermens. 44 Nation inſenſée! 45 qui nous a réduits malgré nous à l'afreuſe néceſſité de prendre un parti de déſeſpoir contre elle, & de ne pouvoir plus chercher notre ſureté que dans ſa perte. Tandis qu'ils conſerveront ces paſſages, nous croirons toujours qu'ils veulent uſurper nos terres & nous mettre en ſervitude. S'il étoit vrai qu'ils ne ſongeaſſent plus qu'à vivre en paix avec leurs voiſins, ils ſe contenteroient de ce que nous leur avons cédé ſans peine, & 46 ils ne s'ataccheroient pas à conſerver des entrées dans un païs, contre la liberté duquel 47 ils ne formeroient aucun deſſein ambitieux. Mais vous ne les connoiſſez pas, o ſage vieillard! 48 C'eſt par un grand malheur que nous avons apris à les connoître. Ceſſez, o homme aimé des Dieux, de retarder une guerre juſte & néceſſaire, ſans laquelle l'Heſpérie, ne pourroit jamais eſpérer une paix conſtante. O nation ingrate, trompeuſe & cruel, le, que les Dieux irrités ont envoïée auprès de nous

pour

—— mer, um ihnen das platte (ebene) Land an den Ufern des Meers zu überlaſſen. 41 y —— autre? gibt es noch eine andre? 42 Alors —— avança, hierauf nährte ſich der Anführer der Mandurier. 43 que —— reſſource, da der Friede uns ohne Hofnung zur Rückkehr entflohen war. 44 Nation inſenſée! unſinnige (unvernünftige) Nation! 45 qui —— elle, welche uns wider unſern Willen zu der entſetzlichen Nothwendigkeit gebracht hat, einen verzweiflungsvollen Entſchluß wider ſie zu faſſen. 46 il —— païs, ſie würden nicht darauf beharren, Zugänge in ein Land zu behalten. 47 former des deſſeins ambitieux, ehrgeitzige Abſichten hegen, ehrgeitzige Anſchläge faſſen, im Sinne führen. 48 C'eſt —— que, durch ein groſſes Unglück.

pour troubler notre paix, & pour nous punir de nos fautes! Mais après nous avoir punis, o Dieux! vous nous vengerez. Vous ne ſerez pas moins juſtes contre nos ennemis que contre nous.

A ces paroles toute l'aſſemblée parut émue. Il ſembloit que Mars & Bellone alloient de rang en rang 49 rallumant dans les cœurs la fureur des combats que Mentor tâchoit d'éteindre. 50 Il reprit ainſi la parole:

Si je n'avois que des promeſſes à vous faire, vous pourriez refuſer de vous y fier. Mais je vous ofre des choſes certaines & préſentes. Si vous n'étes pas contens d'avoir pour ôtages Télémaque & moi, je vous ferai donner douze des plus notables & des plus vaillans Crétois. Il eſt juſte auſſi que vous donniez de votre côté des ôtages. Car Idomenée qui deſiré ſincèrement la paix, la déſire ſans crainte & 51 ſans baſſeſſe. Il déſire la paix, comme vous dites vous-même que vous l'avez déſirée, par ſageſſe & par modération; mais non par l'amour d'une vie molle, ou par foibleſſe 52 à la vûe des dangers dont la guerre menace les hommes. Il eſt prêt à périr, ou à vaincre mais il préfére la paix 53 à la victoire la plus éclatante. Il auroit honte de craindre d'être vaincu: mais il craint d'être injuſte, & il n'a point de honte de vouloir réparer ſes fautes. 54 Les armes à la main, il ofre la paix. Il ne veut point en 55 impoſer les conditions avec hauteur; car il 56 ne fait aucun cas d'une paix forcée, Il veut une paix dont tous les partis ſoient contens, qui finiſſe tou-

49 rallumant —— combats, und in den Herzen die Wuth der Schlachten wieder entzündeten. 50 Il —— parole, er nahm alſo wieder folgendergeſtalt das Wort. 51 ſans baſſeſſe, ohne Niederträchtigkeit. 52 à la vûe, bey Erblickung. 53 à —— éclatante, dem glänzendſten Sieg. 54 Les —— main, mit den Waffen in der Hand. 55 impoſer —— hauteur, die Bedingungen mit Stolz vorſchreiben. 56 ne faire aucnn cas de q.

tes les jalouſies, qui apaiſe tous 57 les reſſentimens, 58 & qui guériſſe toutes les défiances. En un mot, 59 Idomenée eſt dans les ſentimens où je ſuis ſur que vous voudriez qu'il fût. 60 Il n'eſt queſtion que de vous en perſuader. La perſuaſion ne ſera pas difficile, ſi vous voulez m'écouter avec un eſprit dégagé & tranquile.

Ecoutez donc, 61 o peuples remplis de valeur! & vous, 62 o chefs ſi ſages & ſi unis! écoutez ce que je vous ofre de la part d'Idomenée. 63 Il n'eſt pas juſte qu'il puiſſe entrer dans les terres de ſes voiſins. Il n'eſt non plus juſte, que ſes voiſins puiſſent entrer dans les ſiennes. Il conſent que les paſſages que l'on a fortifiées par de hautes tours, ſoient gardés par 64 des troupes neutres Vous Neſtor, & vous Philoctete, vous étes 65 Grecs d'origine; mais en cette ocaſion vous vous étes déclarés contre Idomenée. Ainſi 66 vous ne pouvez être ſuſpects d'être trop favorables à ſes intérêts, Ce qui vous touche, c'eſt l'intérêt commun de la paix & de la liberté de l'Heſpérie. 67 Soiez vous-mêmes les dépoſitaires & les gardiens de ces paſſages qui cauſent la guerre. 68 Vous n'avez pas moins d'intérêt à empêcher que les anciens peuples

de

c. nicht viel von einer Sache halten, etwas gering ſchätzen. 57 le reſſentiment, die Empfindung von Eiferſucht oder Unwillen. 58 & —— défiances, und welcher alles Mistrauen aufhebe. 59 Idomenée —— fût, Idomeneus hegt ſolche Geſinnungen, von welchen ich überzeugt bin, daß ihr wünſchet, er möchte ſie hegen. 60 Il —— perſuader, es iſt jetzt blos die Frage, euch davon zu überreden. 61 o —— valeur, o ihr mit Tapferkeit erfüllte Völker! 62 o —— unis, o ihr ſo weiſe und ſo genau vereinigte Feldherrn! 63 Il —— voiſins, es iſt nicht billig, daß er in die Länder ſeiner Nachbarn eindringen könne. 64 des troupes neutres, neutrale Kriegsvölker. 65 Grecs d'origine, dem Herkommen nach, urſprünglich Griechen. 66 vous —— ſuſpects, ihr könnt nicht in den Verdacht kommen. 68 Soïez —— paſſages, ſeyd ſelbſt die Beſitzer (Pfandinnhaber) und Verwahrer dieſer Päſſe. 68 Tous —— intérêt-

de l'Héſpérie ne détruiſent Salente, 69 nouvelle colonie de Grecs, ſemblable à celle que vous avez fondée, qu'à empêcher qu'Idomenée n'urſurpe les terres de ſes voiſins. 70 Tenez l'équilibre entre les uns & les autres. Au lieu de 71 porter le fer & le feu chez un peuple que vous devez aimer, 72 réſervez-vous la gloire d'être les juges & les médiateurs. Vous me direz que ces conditions vous paroîtroient 73 merveilleuſes, ſi vous pouviez vous aſſurer qu'Idomenée les acompliroit 74 de bonne foi; 75 mais je vais vous ſatisfaire.

76 Il y aura pour ſureté réciproque les ôtages dont je vous ai parlé, juſqu'à ce que tous les paſſages ſoient 77 mis en dépôt dans vos mains. Quand le ſalut de l'Heſpérie entière, quand celui de Salente même & d'Idomenée 78 ſera à votre diſcrétion, ſerez-vous contens? 79 De qui pourrez-vous déſormais vous défier? Sera-ce de vous mêmes? Vous n'oſez vous fier à Idomenée, & Idomenée eſt ſi incapable de vous tromper qu'il veut ſe fier à vous. Oui, il veut vous confier le repos, la vie, la liberté de tout ſon peuple & de lui-même. S'il eſt vrai que vous ne déſiriez qu'une bonne paix, 80 la voilà qui ſe préſente à vous, 81 & qui vous ôte tout prétexte de reculer. Encore

euch iſt nicht weniger (eben ſo viel) daran gelegen. 69 une nouvelle colonie, eine neue Pflanzſtatt. 70 tenir l'équilibre, das Gleichgewicht halten. 71 porter —— peuple, ein Volk mit Feuer und Schwerdt heimſuchen, verwüſten. 72 réſervez —— gloire, behaltet euch die Ehre bevor. 73 merveilleux, bewunderswürdig, vortreflich. 74 de bonne foi, aufrichtig, mit redlichem Herzen. 75 mais —— ſatisfaire, aber ich will euch dießfalls gleich Genüge leiſten, zufrieden ſtellen, Auskunft geben. 76 Il —— ôtages, zu wechſelsweiſer Sicherheit werden die Geiſſel dienen. 77 mettre q. c. en dépôt, etwas als ein Pfand in Verwahrung geben. 78 être à diſcrétion de q. in jemands Gewalt ſeyn, jemands Gnade leben. 79 De —— défier? in wen werdet ihr ins künftige ein Mistrauen ſetzen können? 80 la —— vous, ſieh da, hier zeigt er ſich euch. 81 & —— reculer, und benimmt euch allen Vorwand, zurückzutreten;

une fois, ne vous imaginez pas que la crainte 82 réduiſe Idomenée à vous faire ces ofres. C'eſt la ſageſſe & la juſtice qui l'engagent 83 à prendre ce parti, ſans 84 ſe mettre en peine, ſi vous imputerez à foibleſſe ce qu'il fait par vertu. Dans les commencemens il a fait des fautes, 85 & il met ſa gloire à les reconnoître par les ofres dont il vous prévient. C'eſt foibleſſe, c'eſt vanité ridicule, 86 c'eſt ignorance groſſiére de ſon propre interêt, 87 que d'eſpérer de pouvoir cacher ſes fautes, en affectant de les ſoutenir avec fierté & avec hauteur. Celui qui avoue ſes fautes à ſon ennemi & qui 88 ofre de les réparer, montre par là qu'il eſt devenu incapable d'en commettre, & que l'ennemi, a tout à craindre d'une conduite ſi ſage & ſi ferme, 89 à moins qu'il ne faſſe la paix. 90 Gardez-vous bien de ſoufrir qu'il vous mette à ſon tour dans le tort. Si vous refuſez la paix & la juſtice qui viennent à vous, la paix & la juſtice ſeront vengées. Idomenée, qui devoit craindre de trouver les Dieux irrités contre lui, les trouvera pour lui contre vous. Télémaque & moi nous 91 combatrons pour la bonne cauſe. Je prens tous les Dieux du ciel & des enfers à témoins des juſtes propoſitions 92 que je viens de vous faire.

93 En

reculer, zurücktreten, von etwas abſtehen, Ausflüchte ſuchen 82 réduiſe, von réduire, dahinbringen, nöthigen. 33 à —— parti, dieſen Weg einſchlagen, dieſe Parthey zu ergreifen. 84 ſe mettre en peine, ſich bekümmern. 85 & —— prévient, und er ſetzt ſeinen Ruhm darein, ſie durch die Anerbietungen wieder gut zu machen, mit welchen er euch zuvorkommt. 86 c'eſt —— intérêt, es iſt eine grobe Unwiſſenheit in Abſicht ſeines eignen Vortheils. 87 que —— hauteur, wenn man hofft, ſeine Fehler verbergen zu können, indem man ſich ſtellt, ſie mit Stolz und Uebermuth rechtfertigen zu wollen. 88 ofrir, ſich erbieten. 89 à —— paix, wofern er nicht Friede macht. 90 Gardez —— tort, hütet euch wohl, daß er nicht ſeiner Seits euch eine Unbilligkeit zur Laſt legt. Mettre q. dans ſon tort iſt ein ſehr ſchöner Gallicismus, und heißt: die Schuld auf einen ſchieben. 91 combatre pour la bonne cauſe, für die gute Sache ſtreiten, kämpfen. 92 que —— faire, welche ich euch eben

93 En achevant ces mots, Mentor leva ſon bras pour montrer à tant de peuples 94 le rameau d'olivier, qui étoit dans ſa main le ſigne pacifice. Les chefs qui 95 le regarderent de près, furent étonnés & éblouis du feu divin, qui éclatoit dans ſes yeux. Il parut avec une majeſté & une autorité 96 qui eſt au-deſſus de tout ce qu'on voit dans les plus grands d'entre les mortels. 97 Le charme de ſes paroles douces & fortes enlevoit les cœurs. Elles étoient 98 ſemblables à ces paroles enchantées, qui tout-à-coup dans le profond ſilence de la nuit arêtent au milieu de 99 l'Olimpe la lune & les ètoiles, calment la mer irritée, 100 font taire les vents & les flots, 101 & ſuſpendent le cours des fleuves rapides.

Mentor étoit au milieu des ces peuples furieux, comme Bacchus, lorſqu'il étoit environné de tygres, 102 qui, oubliant leur cruauté, venoient par la puiſſance de ſa douce voix lécher ſes pieds & ſe ſoumettre par leurs careſſes. 103 D'abord il ſe fit un profond ſilence dans toute l'armée. Les chefs ſe regardoient les uns les autres, & ne pouvoient réſiſter à cet homme, ni comprendre qui il étoit. Toutes les troupes immobiles 104 avoient les yeux atachés ſur lui. On n'oſoit

gethan habe. 93 En —— mots, nach Endigung dieſer Worte. 94 le —— olivier, den Oelzweig. 95 regarder q, de près, einen genauer, näher betrachten. 96 qui —— mortels, welche alles dasjenige übertrift, was man bey den Gröſten unter den Sterblichen findet. 97 Le —— cœurs, der Zauber ſeiner ſanften und nachdrücklichen Worte zog die Herzen an ſich. 98 ſemblables —— enchantées, jenen magiſchen Worten ähnlich. 99 l'Olimpe, der Olympus. 100 fônt —— flots, die Winde und Wellen ſchweigen machen. 101 & —— rapides, und den Lauf der ſchnellen Flüſſe hemmen. 102 qui —— careſſes, welche ihre Grauſamkeit vergaßen, und durch die Gewalt ſeiner ſüßen Stimme gezwungen kamen, um ſeine Füße zu lecken und ſich ihm durch ihre Liebkoſungen zu unterwerfen. 103 D'abord —— armeé, Anfangs war eine tiefe Stille bey der ganzen Armee. 104 avoir les yeux atachés ſur q. einen mit unverwandten Augen anſehen, die Augen unbeweglich auf einen richten.

parler, de peur qu'il n'eût encore quelque chose à dire, & qu'on ne l'empêchât d'être entendu, Quoiqu'on ne trouvât rien à ajouter aux choses qu'il avoit dites, on auroit souhaité qu'il eût parlé plus longtems. Tout ce qu'il avoit dit. demeuroit 105 comme gravé dans tous les cœurs. 106 En parlant il se faisoit aimer, il se faisoit croire. 107 Chacun étoit avide & comme suspendu pour recueillir jusqu'aux moindres paroles qui sortoient de sa bouche.

Enfin après un assez long silence, on entendit 108 un bruit sourd qui se répandoit peu à peu. Ce n'étoit plus ce bruit confus des peuples qui 109 frémissoient dans leur indignation. 110 C'étoit au contraire un murmure doux & favorable. On découvroit déja sur les visages 111 je ne sais quoi de serein & de radouci. Les Manduriens si irrités sentoient que leurs armes leur tomboient des mains. Le farouche Phalante avec ses Lacédémoniens furent surpris de trouver leurs 112 entrailles de fer si atendries. Les autres commencèrent à soupirer après cette heureuse paix 113 qu'on venoit leur montrer, Philoctete, plus sensible qu'un autre par l'expérience de ses malheurs, ne pût retenir ses larmes. Nestor ne pouvant parler 114 dans le transport 115 où

105 comme gravé, wie eingegraben. 106 En —— croire, indem er redete, machte er, daß man ihm liebte, daß man ihm glaubte. 107 Chacun —— bouche, ein jeder war begierig und gleichsam aller andern Sinne beraubt, um auch die geringsten Worte aufzufassen, die aus seinem Munde giengen. 108 un —— peu, ein dumpfigtes Gemurmel, welches sich nach und nach ausbreitete. 109 frémir dans l'indignation, vor Unwillen beben, zittern, schnauben. 110 C'étoit —— favorable, es war im Gegentheil (vielmehr) ein sanftes und günstiges Gemurmel. 111 je —— radouci, ich weiß nicht was heiteres und besänftigtes. 112 des entrailles de fer, eiserne Eingeweide, ein eisenhartes Herz, ein Herz von Stahl. 113 qu' —— montrer, welchen man ihnen gezeigt (beschrieben, abgemalt) hatte. 114 dans le transport, in dem Taumel von Entzücken. 115 où —— mettre, worein Mentors Rede ihn eben versetzt hatte.

où le discours de Mentor venoit de le mettre, l'embrassa tendrement; & 116 tous ces peuples à la fois, 117 comme si ç'eût été un signal, s'écrièrent aussitôt: O sage vieillard, vous nous désarmez! La paix, la paix!

Nestor un moment après voulut commencer un discours, 118 mais toutes ses troupes impatientes craignirent qu'il ne voulût représenter quelque difficulté. La paix, la paix! s'écrièrent-elles encore une fois. On ne pût 119 leur imposer silence, 120 qu'en faisant crier avec eux par tous les chefs de l'armée: La paix, la paix!

Nestor, voïant bien 121 qu'il n'étoit pas libre de faire 122 un discours suivi, se contenta de dire: Vous voïez, o Mentor! 123 ce que peut la parole d'un homme de bien. 124 Quand la sagesse & la vertu parlent, elles calment toutes les passions. 125 Nos justes ressentimens se changent en amitié & en désirs d'une paix durable. 126 Nous l'acceptons telle que vous l'offrez. En même tems tous les chefs 127 tendirent les mains en signe de consentement.

Mentor courut vers la porte de Salente pour la

116 tous —— fois, alle diese Völker mit Einemmale. 117 commé —— signal, als wenn ihnen ein Zeichen gegeben worden wäre. 118 mais —— difficulté, aber alle diese ungeduldigen Kriegsvölker befürchteten, er möchte irgend eine Schwierigkeit vorbringen (machen) wollen. 119 imposer silence à q. jemand zum schweigen bringen, ein Stillschweigen auflegen. 120 qu' —— armée, als da man durch alle Befehlshaber der Armee mit ihnen ausrufen ließ. 121 qu' —— libre, daß er nicht vermögend (frey genug) war. 122 un discours suivi, eine zusammenhängende (aneinander hängende) Rede. 123 ce —— bien, was die Worte eines tugendhaften Mannes vermögen. 124 Quand —— passions, wenn die Weisheit und die Tugend reden so besänftigen sie alle Leidenschaften. 125 Nos justes ressentimens, unser gerechter Unwille. 126 Nous —— offrez, wir nehmen ihn auf die Art an, wie ihr ihn anbietet. 127 tendirent —— consentement, reichten die Hände (streckten die Hän-

faire ouvrir, & pour 128 mander à Idomenée de ſortir de la ville 129 ſans précaution. Cependant Neſtor embraſſoit Télémaque, diſant: o 130 aimable fils du plus ſage de tous les Grecs, 131 puiſſiez-vous être auſſi ſage & plus heureux que lui! 132 N'avez-vous rien découvert ſur ſa deſtinée? Le ſouvenir de votre père, à qui vous reſſemblez, a ſervi à 133 étoufer notre indignation, Phalante, quoique dur & farouche, quoiqu'il n'eût jamais vû Ulyſſe, 134 ne laiſſa pas d'être touché de ſes malheurs, & de ceux de ſon fils. Déja on preſſoit Télémaque de raconter ſes avantures, lorsque Mentor revint avec Idomenée & toute la jeuneſſe Crétoiſe qui le ſuivoit.

135 A la vûe d'Idomenée, les alliés ſentirent que leur 136 courroux ſe rallumoit: mais les paroles de Mentor 137 éteignirent ce feu prêt à éclater, Que tardons-nous, dit-il, à conclure cette ſainte alliance dont les Dieux ſeront les témoins & les défenſeurs? Qu'ils la vengent, ſi jamais quelque impie oſe la violer, & que tous les maux horribles de la guerre, 138 loin d'acabler les peuples fideles & innocens, retombent ſur la tête 139 parjure & exécrable de l'ambitieux, qui 140 foulera aux pieds les droits ſacrés de cette alliance!

---

de aus) zum Zeichen der Einwilligung. 128 mander, ſagen, hinterbringen. 129 ſans précaution, ohne Vorſicht, ohne Bedenken. 130 aimable —— Grecs, liebenswürdiger Sohn des Weiſeſten von allen Griechen. 131 puiſſiez-vous être, möchtet ihr ſeyn. 132 N'avez —— deſtinée, habt ihr nichts in Anſehung ſeines Schickſals entdeckt? 133 étoufer l'indignation, den Zorn erſticken, dämpfen. 134 ne —— malheurs, konnte ſich doch nicht enthalten, von ſeinen Unglücksfällen gerührt zu werden. 135 A —— Idomenée, bey dem Anblick des Idomeneus. 136 le courroux ſe rallume, der Zorn entflammt ſich wieder. 137 éteindre le feu prét à eclater, das Feuer, das bereit iſt auszubrechen, löſchen dämpfen. 138 loin —— innocens, weit entfernt, die getreuen und unſchuldigen Völker zu drücken. 139 parjure, meineidig. 140 fouler aux pieds, mit Füſſen treten.

liance! Qu'il ſoit déteſté des Dieux & des hommes! Qu'il ne jouiſſe jamais du fruit de ſa perfidie! 141 Que les furies infernales ſous les figures les plus hideuſes viennent exciter ſa rage & ſon déſeſpoir! Qu'il tombe mort ſans aucune eſpérance de ſépulture! 142 Que ſon corps ſoit la proïe des chiens &des vautours,&qu'il ſoit aux enfers, dans le profond abime du Tartare, tourmenté à jamais plus rigoureuſement que 143 Tantale, Ixion, & les Danaïdes! Mais plutôt que cette paix ſoit inébranlable comme les rochers d'Atlas qui ſoutient le ciel! Que tous ces peuples la révérent & goûtent ſes fruits 144 de génération en génération! Que les noms de ceux qui l'auront jurée, ſoient avec amour & vénération dans la bouche de nos 145 derniers neveux! 146 Que cette paix, fondée ſur la juſtice & ſur la bonne foi, ſoit le modèle de toutes les paix qui ſe feront à l'avenir chez toutes les nations de la terre, & que tous les peuples, qui voudront 147 ſe rendre heureux en ſe réuniſſant, ſongent à imiter les peuples de l'Heſpérie!

A ces paroles Idomenée & les autres rois juré-rent la paix aux conditions marquées. 148 On donna de part & d'autre douze ôtages. Télémaque veut être du nombre des ôtages donnés par Idomenée: mais on ne peut conſentir 149 que Mentor en ſoit, parceque

les

141 Que —— déſeſpoir! Die hölliſchen Furien unter den gräßlichſten Geſtalten müſſen kommen, ſeine Wuth und ſeine Verzweiflung zu erregen! 142 Que —— vautours, ſein Leichnam ſey die Beute der Hunde und der Geyer! Wegen Que mit dem Conjunctivo ſehe man Liv. I. n. 107. nach. 143 Tantale, Ixion, Danaïdes, Atlas ſind lauter Nomina propria, die im zweyten Regiſter erläutert werden. 144 de —— génération, von Geſchlecht zu Geſchlecht. 145 les derniers neveux, die letzten Enkel, Nachkommen. 146 Qui —— avenir, Dieſer auf die Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit (Redlichkeit) gegründete Friede ſey das Muſter aller Friedenshandlungen, welche künftig geſchloſſen werden. 147 ſe —— réuniſſant, ſich durch Vereinigung (Verbindung) glücklich machen. 148 On —— ôtage, man gab ſich von beyden Seiten zwölf Geiſſel. 149 que —— ſoit,

les alliés veulent qu'il demeure auprés d'Idomenée pour 150 répondre de ſa conduite & de celle de ſes conſeillers juſqu'à l'entière execution des choſes promiſes. On immola entre la ville & l'armée cent geniſſes blanches comme la neige, & autant de taureaux de même couleur, dont les cornes étoient dorées & ornées de teſtons. On entendoit rétentir juſques dans les montagnes voiſins 151 les mugiſſemens afreux des victimes qui tomboient ſous le couteau ſacré. Le ſang fumant 152 ruiſſeloit de toutes parts. On faiſoit couler avec abondance un vin exquis pour les 153 libations. Les 154 Haruſpices conſultoient les entrailles qui palpitoient encore. 155 Les ſacrificateurs brûloient ſur l'autel un encens qui formoit un épais nuage, & dont la bonne odeur 156 parfumoit toute la campagne.

Cependant les ſoldats des deux parties ceſſant de ſe regarder d'un œil ennemi commençoient à s'entretenir ſur leurs avantures. Ils 157 ſe délaſſoient déja de leurs travaux, 158 & goûtoient par avance les douceurs de la paix. Pluſieurs de ceux qui avoient ſuivi Idomenée au ſiege de Troïe, reconnurent ceux de Neſtor qui avoient combatu dans la même guerre. Ils s'embraſſoient avec tendreſſe, & 159 ſe racontoient mutuellement

tout

daß Mentor auch dabey ſey. 150 répondre de la conduite de q. für jemands Aufführung, Betragen ſtehen, gut ſagen. 151 les —— ſacré, das entſetzliche Gebrüll der Opferthiere, welche unter dem geheiligten Meſſer (ihr Leben endigten) niederfielen. 152 ruiſſeler, rieſeln. 153 libations, Libationen, Trankopfer. Man ſehe im zweyten Regiſter: Libation und Hecatombe. 154 Haruſpice, Haruſpex, Wahrſager. Man ſehe im zweyten Regiſter: Haruſpices. 155 Le —— nuage, die Opferprieſter verbrannten auf dem Altar einen Weihrauch, der eine dicke Wolke machte. 156 parfumer la campagne d'une bonne odeur, das Feld mit Wohlgeruch erfüllen, durchdüften. 157 ſe délaſſer de ſes travaux, von ſeinen Arbeiten ausruhen, ſich erholen. 158 & —— paix, und ſchmeckten zum voraus die Süßigkeiten des Friedens. 159 ſe raconter mutuellement, ſich wechſelsweiſe

tout ce qui leur étoit arivé, depuis qu'ils avoient ruiné la ſuperbe ville qui étoit l'ornement de toute l'Aſie. 160 Déja ils ſe couchoient ſur l'herbe, ſe couronnoient de fleurs, & buvoient enſemble le vin qu'on apportoit de la ville dans de grands vaſes, pour célébrer une ſi heuruſe journée.

161 Tout-a-coup Mentor dit: O rois! o capitaines aſſemblés! déſormais ſous divers noms & divers chefs, vous ne ſerez plus qu'un ſeul peuple! C'eſt ainſi que les iuſtes Dieux, amateurs des hommes qu'ils ont formés, veulent être le lien éternel de leur parfaite concorde. Tout le genre humain n'eſt qu'une famille diſperſée 162 ſur la face de toute la terre. Tous les peuples ſont frères, & doivent s'aimer comme tels. Malheur à ces impies qui cherchent une gloire cruelle dans le ſang de leurs frères, qui eſt leur propre ſang! La guerre eſt quelque fois néceſſaire, il eſt vrai: mais c'eſt la honte du genre humain qu'elle ſoit inévitable en certaines ocaſions. O rois, ne dites point qu'on doit la deſirer pour acquérir de la gloire! La vraie gloire ne ſe trouve point hors de l'humanité. 163 Quiconque préfére ſa propre gloire aux ſentimens de l'humanité, 164 eſt un monſtre d'orgueil, & non pas un homme. Il ne parviendra même qu'à une fauſſe gloire, car la vraie gloire ne ſe trouve que dans la modération & dans la bonté. On pourra le flater pour contenter ſa vanité folle. Mais on dira toujours de lui en ſecret, quand on voudra parler ſincèrement: Il a d'autant moins mérité la gloire qu'il l'a déſirée avec 165 une paſſion injuſte. Les hommes ne doivent point l'eſtimer, puiſqu'il a ſi peu eſtimé les hommes, & qu'il a prodigué leur ſang

par

erzählen. 160 Déja —— herbe, ſchon legten ſie ſich aufs Gras 161 Tout-à-coup, plötzlich. 162 ſur —— terre, auf der Oberfläche der ganzen Erde; la face heißt auch: das Angeſicht. 163 Quiconque —— humanité, wer ſeinen eignen Ruhm den Empfindungen der Menſchlichkeit vorzieht. 164 eſt —— homme, iſt ein Ungeheuer von Uebermuth, und nicht ein Menſch. 165

par une brutale vanité. Heureux le roi qui aime ſon peuple, qui en eſt aimé, qui ſe confie en ſes voiſins, & qui a leur confiance; 166 qui, loin de leur faire la guerre, les empêche de l'avoir entr'eux, & qui fait envier à toutes les nations étrangères le bonheur qu'ont ſes ſujets de l'avoir pour roi! Songez donc à vous raſſembler 167 de tems en tems, o vous! qui gouvernez les plus puiſſantes villes de l'Heſpérie. Faites 168 de trois ans en trois ans une aſſemblée générale, où tous les rois qui ſont ici préſens ſe trouvent pour renouveller l'alliance par un nouveau ſerment pour 169 rafermir l'amitié promiſe, & pour 170 délibérer ſur tous les intérêts communs. Tandis que vous ſerez unis, vous aurez 171 au-dedans de ce beau païs la paix, la gloire, & l'abondance. Au-dehors vous ſerez toujours invincibles. 172 Il n'y a que la diſcorde, ſortie de l'enfer pour tourmenter les hommes, qui puiſſe troubler la félicité que les Dieux vous préparent.

Neſtor lui répondit: Vous voïez par la facilité avec laquelle nous faiſons la paix, combien nous ſommes éloignés de 173 faire la guerre par une vaine gloire, ou par l'injuſte avidité de nous agrandir 174 au préjudice de nos voiſins. Mais que peut-on faire quand on ſe trouve auprès d' 175 un prince violent, qui ne connoît point d'autre loi que ſon intérêt, & qui ne perd aucune ocaſion d' 176 envahir les terres des autres états?

une paſſion injuſte, eine ungerechte Leidenſchaft. 166 qui —— guerre, welcher, weit entfernt ſie ſelber zu bekriegen. 167 de tems en tems, von Zeit zu Zeit. 168 de —— ans, alle drey Jahre. 169 rafermir, wieder befeſtigen, neuerdings beſtättigen. 170 délibérer —— communs, ſich über alle gemeinſchaftliche Angelegenheiten berathſchlagen. 171 au —— pais, im innern (innerhalb) dieſes ſchönen Landes, in dieſem ſchönen Lande; au-dehors, von auſſen, auſſerhalb. 172 l' —— enfer, nur die Zwietracht, welche aus der Hölle gekommen iſt. 173 faire la guerre, einen Krieg anfangen, Krieg führen. 174 au préjudice, zum Schaden, Nachtheil. 175 un prince violent, ein gewaltthätiger Fürſt. 176 envahir —— états, ſich der

états ? Ne croiez pas que je parle d'Idomenée. Non, je n'ai plus de lui cette penſée ; c'eſt Adraſte roi des Dauniens de qui nous avons tout à craindre. Il mépriſe les Dieux, & croit que tous les hommes qui ſont nés ſur la terre ; ne ſont nés que pour ſervir à ſa gloire par leur ſervitude. Il ne veut point de ſujets dont il ſoit le roi & le père. 177 Il veut des eſclaves & des adorateurs, 178 Il ſe fait rendre les honneurs divins. Juſqu'ici 179 l'aveugle fortune a favoriſé ſes plus injuſtes entrepriſes. 180 Nous nous étions hâtés de venir ataquer Salente 181 pour nous défaire du plus foible de nos ennemis, 182 qui ne commençoit qu'à s'établir dans cette côte, afin de tourner enſuite nos armes contre cet autre ennemi plus puiſſant. Il a déja pris pluſieurs villes de nos alliés. Ceux de Crotone ont perdu contre lui deux batailles. Il ſe ſert de toutes ſortes de moïens pour contenter ſon ambition. La force & l'artifice, 183 tout lui eſt égal, pourvûqu'il acable ſes ennemis. Il a ramaſſé de grands tréſors. 184 ſes troupes ſont diſciplinées & aguerries : ſes capitaines ſont expérimentés, il eſt bien ſervi. Il veille lui-même ſans ceſſe ſur tous ceux qui agiſſent par ſes ordres. Il punit ſévérement les moindres fautes, 185 & récompenſe avec libéralité les ſervices qu'on lui rend. Sa valeur ſoutient & anime celle de toutes ſes troupes

Länder andrer Staaten mit Gewalt bemächtigen. 177 Il —— adorateurs, er will Sklaven und Anbeter haben. 178 Il —— divins, er läßt ſich göttliche Ehrenbezeigungen erweiſen. 179 l'aveugle —— entrepriſes, hat das blinde Glück ſeine ungerechteſten Unternehmungen begünſtigt. 180 Nous —— Salente, wir haben geeilt, um Salent anzugreifen. 181 pour —— ennemis, um uns von dem ſchwächſten unſrer Feinde zu entledigen, zu befreyen. 182 qui —— établir, welcher erſt anfieng, ſich auf dieſer Küſte niederzulaſſen. 183 tout —— égal, alles gilt ihm gleich. 184 ſes —— aguerries, ſeine Truppen haben gute Mannszucht und ſind des Kriegs gewohnt. 185 & —— rend, und belohnt mit großer Freygebigkeit die Dienſte, die

troupes. Ce ſeroit 186 un roi acompli, 187 ſi la juſtice & la bonne foi régloient ſa conduite. Mais il ne craint ni les Dieux, ni 188 les reproches de ſa conſcience. 189 Il compte même pour rien la réputation; il la regarde comme 190 un vain fantôme qui ne doit arêter que les eſprits foibles. Il ne compte pour 191 un bien ſolide & réel que l'avantage de poſſéder de grandes richeſſes, d'être craint, 192 & de fouler à ſes pieds tout le genre humain. Bientôt ſon armée paroîtra 193 ſur nos terres, & ſi l'union de tant de peuples ne nous met en état de 194 lui réſiſter, toute eſpérance de liberté, nous ſera ôtée. C'eſt l'intérêt d'Idomenée auſſi-bien que le nôtre, de s'opoſer à ce voiſin qui ne peut ſoufrir rien de libre dans ſon voiſinage. Si nous étions vaincus, Salente ſeroit menacée du même malheur. Hâtons-nous donc tous enſemble de le prévenir! Pendant que Néſtor parloit ainſi on s'avançoit vers la ville; car Idomenée avoit prié tous les rois & les principaux chefs d'y entrer 195 pour y paſſer la nuit.

Fin du onzième Livre.

man ihm erweißt. 186 un roi acompli, ein vollkommner König. Un homme acompli oder achevé heißt beydes: ein vollkommner Menſch; allein man kann nicht ſagen: un fou acompli, ſondern: un fou achevé, ein ganzer, vollkommner Narr, weil acompli nur im guten Verſtande, achevé aber im guten und böſen Verſtande zugleich gebraucht werden kann. 187 ſi —— conduite, wenn die Gerechtigkeit und die Redlichkeit ſeine Aufführung regierten, leiteten. 188 les —— conſcience, die Vorwürfe ſeines Gewiſſens. 189 Il —— réputation, er hält ſelbſt den guten Namen für nichts. 190 un —— foibles, ein eitles Schattenbild (Geſpenſt), welches blos ſchwache Geiſter zurückhalten kann. 191 un —— réel, ein wirkliches und weſentliches Gut. 192 & —— humain, und das ganze menſchliche Geſchlecht unter ſeine Füße zu treten. 193 ſur nos terres, in unſern Ländern, Provinzen. 194 réſiſter à q. einem widerſtehen. 195 pour —— nuit, um die Nacht darinn zuzubringen.

Som-

Academie de beaux arts erigée par Mentor:
Mentor richtet eine Academie der Freyē Künstē an.

Sommaire.

du Livre Douzième.

Neſtor au nom des alliés demande du ſecours à Idomenée contre les Dauniens leurs ennemis. Mentor qui veut I*policer la ville de Salente, &* 2 *exercer le peuple à l'agriculture* 3 *fait en ſorte qu'ils ſe contentent d'* 4 *avoir Télémaque à la tête de cent nobles Crétois. Après le départ de celui-ci, Mentor* 5 *fait une reviſe exacte dans la ville & dans le port,* 6 *s'informe de tout,* 7 *fait faire à Idomenée de nouveaux réglemens pour le commerce & pour la police, lui fait partager en ſept claſſes le peuple, dont il* 8 *diſtingue les rangs &* 9 *la naiſſance par la diverſité des habits;* 10 *lui fait retrancher le luxe & les arts inutiles pour* 11 *apliquer les artiſans au labourage, qu'il* 12 *met en honneur.*

1 policer une ville, eine gute Polizey in einer Stadt einführen. 2 exercer —— agriculture, das Volk zum Ackerbau gewöhnen, anhalten, im Ackerbau üben. 3 faire en ſorte, etwas dahin einleiten, ſo lenken, ſo einrichten. 4 avoir q. à. la tête, einen an der Spitze (zum Anführer) haben. 5 faire une reviſe exacte, eine genaue Unterſuchung vornehmen, anſtellen. 6 s'informer de tout, ſich von allem unterrichten, nach allem fragen, ſich um alles erkundigen. 7 fait —— police, läßt den Idomeneus neue Verordnungen in Anſehung der Handelſchaft und der Policey machen. 8 diſtinguer les rangs, die Rangordnungen, den Rang unterſcheiden. Rang, heißt: Stelle, Stand, Würde, Vorzug. 9 la —— naiſſance, die Geburt, das Herkommen oder Geſchlecht. 10 lui —— luxe, er veranſtaltet, daß die Pracht, die Verſchwendung (der Luxus) vermindert, abgeſchafft wird. 11 apliquer —— labourage, die Künſtler und Handswerksleute zum Feldbau gewöhnen. 12 mettre c. o. en honneur, etwas in Anſehen bringen, einer Sache Hochachtung verſchaffen.

Livre Douzième.

Toute l'armée des alliés 1 dreſſoit déja ſes tentes, & la campagne étoit couverte de riches 2 pavillons de toutes ſortes de couleurs, 3 où les Heſpériens fatigués atendoient le ſommeil. Quand les rois 4 avec leur ſuite furent entrés dans la ville, ils parurent étonnés qu'en ſi peu de tems ont eût pû faire tant de bâtimens magnifiques, & que l'embarras d'une ſi grande guerre n'eût point empêché cette 5 ville naiſſante de croitre, & de 6 s'embellir tout-à-coup.

On admira la ſageſſe & la vigilance d' Idomenée qui avoit 7 fondé un ſi beau roïaume, & chacun conclut que la paix étant faite avec lui, les alliés ſeroient bien puiſſans s'il 8 entroit dans leur ligue contre les Dauniens. On propoſa à Idomenée d'y entrer, il ne pût rejetter une ſi juſte propoſition, & il promit des troupes. Mais comme Mentor 9 n'ignoroit rien de tout ce qui eſt néceſſaire pour 10 rendre un état floriſſant, il comprit que les forces d'Idomenée ne pouvoient pas être auſſi grandes qu'elles le paroiſſoient. Il 11 le prit en particulier, & lui parla ainſi:

Vous voïez que nos ſoins ne vous ont pas été inutiles. Salente 12 eſt garantie des malheurs qui la menaçoient. 13 Il ne tient plus qu'à vous d'en elever juſqu'au

1 dreſſer les tentes, die Zelte aufſchlagen. 2 un pavillon, ein langes Gezelt. 3 où —— ſommeil, worinnen die ermüdeten (abgematteten) Heſperier den Schlaf erwarteten. 4 avec leur ſuite, mit ihrem Gefolge. 5 une ville naiſſante, eine entſtehende, neu angelegte Stadt. 6 s'embellir, ſich verſchönern. 7 fonder un roïaume, ein Königreich gründen, aufrichten. 8 entrer dans la ligue de q. jemands Bündnis betreten, ſich in jemands Bund begeben. 9 n'ignorer rien, etwas wohl wiſſen, mit etwas wohl bekannt ſeyn. 10 rendre —— floriſſant, einen Staat blühend machen. 11 prendre q. en particulier, einen auf die Seite nehmen. 12 être garanti des malheurs, vor Unglücksfällen geſichert ſeyn. 13 Il —— vous,

qu'au ciel la gloire, & d' 14 égaler la ſageſſe de Minos votre aïeul dans le gouvernement de vos peuples. Je continue à vous parler librement, 15 ſupoſant que vous le voulez, & que vous déteſtez toute flaterie. Pendant que ces rois ont loué votre magnificence, 16 je penſois en moi-même à la témérité de votre conduite ——

A ce mot de *témérité* Idomenée 17 changea de viſage, 18 ſes yeux ſe troublèrent, il rougit, & 19 peu s'en falut qu'il n'interrompit Mentor pour lui témoigner ſon reſſentiment. Mentor lui dit d'un ton modeſte & reſpectueux, mais libre & hardi: ce mot de *témérité* vous 20 choque, je le vois bien. 21 Tout autre que moi auroit eu tort de s'en ſervir; car il faut reſpecter les rois, & 22 ménager leur délicateſſe, même en 23 les reprenant. La vérité par elle-même les bleſſe aſſez ſans y ajouter 24 des termes forts. Mais j'ai cru que vous pouviez ſoufrir 25 que je vous parlaſſe ſans adouciſſement pour vous découvrir votre faute. 26 Mon deſſein a été de vous acoutumer à entendre nommer les choſes par leur nom, & à comprendre que quand les

es kommt nun blos auf euch an. 14 égaler la ſageſſe de q. jemand an Weisheit gleich kommen, ähnlich werden. 15 ſupoſant, indem ich vorausſetze, annehme. 16 je —— conduite, dachte ich bey mir ſelber an die Unbeſonnenheit eurer Aufführung, 17 changer de viſage, das Geſicht verändern. 18 ſes —— troublèrent, ſeine Augen trübten (verfinſterten) ſich 19 peu s'en falut, es fehlte wenig. Wegen faloir ſchlage man die Grammatik nach. 20 choquer heißt hier: mißfallen, beleidigen, in der erſten Bedeutung aber heißt es: hart wider etwas ſtoßen. Les armées ſe choquent, die Armeen ſtoßen an einander; choquer les verres l'un contre l'autre, die Gläſer zuſammenſtoßen. Hingegen figürlich heißt: cela choque la raiſon, das ſtreitet wider die Vernunft, cela choque la vue, das iſt nicht zum Anſehen. 21 Tout autre que moi, jeder andre auſſer mir. 22 ménager la delicateſſe de q. jemands Zärtlichkeit, Empfindlichkeit ſchonen. 23 reprendre q. einen tadeln. 24 des termes forts, nachdrückliche Reden derbe, harte Ausdrücke. 25 que —— adouciſſement, daß ich ohne ſchmeichelhafte Milderung mit euch rede. Man ſehe Liv. 10. n. 112. 26 Mon —— nom,

autres vous donneront des conſeils ſur votre conduite, ils n'oſeront jamais vous dire tout ce qu'ils penſeront. 27 Il faudra, ſi vous voulez n'y être pas trompé, que vous compreniez toujours plus qu'ils ne vous diront ſur les choſes qui vous ſeront déſavantageuſes. Pour moi je veux bien adoucir mes paroles ſelon votre beſoin; mais il vous eſt utile qu'un homme ſans intérêt & 28 ſans conſéquence vous parle en ſecret 29 un langage dur. Nul autre n'oſera jamais vous le parler: vous 30 ne verrez la vérité qu'a demi, & ſous de belles 31 envelopes.

A ces mots Idomenée déja 32 revenu de ſa prémière promptitude, parut honteux de ſa délicateſſe. Vous voïez, dit-il à Mentor, ce que fait l'habitude d'être flaté. 33 Je vous dois le ſalut de mon nouveau roïaume. 34 Il n'y a aucune vérité que je ne me croïe heureux d'entendre de votre bouche. Mais 35 aïez pitié d'un roi que la flaterie avoit empoiſonné, & qui n'a pû même dans ſes malheurs trouver des hommes aſſez généreux pour lui dire la vérité. Non, je n'ai jamais trouvé 36 perſonne qui m'ait aſſez aimé pour vouloir

meine Abſicht hierunter iſt geweſen, euch zu gewöhnen, die Sachen bey ihrem Namen nennen zu hören. nommer les choſes par leur nom, iſt eine ſprüchwörtliche Redensart, die im Teutſchen wieder durch ein Sprüchwort gegeben werden kann: dem Kind den rechten Namen geben. 27 Il faudra, es wird vonnöthen ſeyn. 28 un homme ſans conſéquence, ein Mann, den man nicht zu fürchten hat. 29 un langage dur, eine harte Sprache. 30 ne voir la vérité qu'à demi, die Wahrheit nur halb erfahren, wörtlich: erblicken. 31 une envelope, heißt hier: eine Einkleidung: ſonſt: eine Hülle, ein Umſchlag. 32 revenu —— délicateſſe, der von ſeiner erſten Uebereilung zurückgekommen war, ſchien ſich ſeiner Empfindlichkeit zu ſchämen. 33 Je —— roïaume, ich habe euch die Wohlfahrt meines neuen Königreichs zu verdanken. 34 Il —— vérité, es iſt keine Wahrheit. 35 avoir pitié de q. mit jemand Mitleiden haben. 36 perſonne, ohne Negation heißt: jemand, mit der Negation: niemand, z. B. y a-t-il pérſonne, qui ſoit ſi fou? giebts jemand, der ein ſolcher Narr wäre? Perſonne ne vous a. de-

vouloir me déplaire, en me 37 disant la vérité toute entière,

En disant ces paroles, les larmes lui vinrent aux yeux, & il embrassa tendrement Mentor. Alors ce sage vieillard lui dit: 38 C'est avec douleur que je me vois contraint de vous dire des choses dures; 39 mais puis-je vous trahir en vous cachant la vérité? Mettez-vous en ma place; si vous avez été trompé jusqu'ici, 40 c'est que vous avez bien voulu l'être, c'est que vous avez 41 craint des conseillers trop sincères. Avez-vous cherché 42 les gens les plus désintéressés & les plus propres à vous contredire? 43 Avez-vous pris soin de faire parler les hommes les moins empressés à vous plaire, 44 les plus désintéressés dans leur conduite, 45 & les plus capables de condamner vos passions & vos sentimens injustes? Quand vous avez trouvé des flateurs, les avez-vous écartés? 46 Vous en êtes-vous défié? Non, non, vous n'avez point fait ce que font ceux qui aiment la vérité, & qui méritent de la connoître. Voïons si vous aurez maintenant le courage de vous laisser humilier par la vérité qui vous condamne.

Je vous disois donc, que 47 ce qui vous atire

mandé, es hat euch Niemand begehrt; une personne aber heißt: eine Person, ein Mensch. 37 dire la vérité toute entière, die gänzliche, die vollkommne Wahrheit sagen. 38 c'est avec douleur, es schmerzt mich sehr, es thut mir weh. 39 mais —— vérité, aber soll ich euch durch Verbergung der Wahrheit verrathen? 40 c'est —— être, ist darum geschehen, weil ihr es habt seyn wollen. 41 craindre des conseillers trop sincères, allzuaufrichtige Rathgeber fürchten, scheuen. 42 les —— contredire, die uneigennützigsten und euch zu widersprechen geschicktesten Leute. 43 Avez —— plaire, habt ihr Sorge getragen, diejenigen Leute reden zu lassen (anzuhören), die sich am wenigsten bestrebten, euch zu gefallen. 44 les plus désintéressés, die uneigennützigsten. 45 & —— injustes, und die fähigsten, eure Leidenschaften und eure ungerechten Gesinnungen zu verdammen. 46 Vous —— défié? habt ihr ein Mistrauen in sie gesetzt, habt ihr euch vor ihnen gehütet? 47 ce —— blâme, was euch so-

tant de louanges, ne mérite que d'être blâmé. Pendant que vous aviez 48 au-dehors tant d'ennemis qui menaçoient 49 votre roïaume encore mal établi, vous ne ſongiez 50 au-dedans de votre nouvelle ville qu'à y 51 faire des ouvrages magnifiques. 52 C'eſt ce qui vous a coûté tant de mauvaiſes nuits, comme vous me l'avez avoué vous-même; Vous avez épuiſé vos richeſſes. Vous n'avez ſongé ni à augmenter votre peuple, ni à cultiver les terres fertiles de cette côte. 53 Ne faloit-il pas regarder ces deux choſes comme les deux fondemens eſſentiels de votre puiſſance: avoir beaucoup de bons hommes, & des terres bien cultivées pour les nourrir ? 54 Il faloit une longue paix dans ces commencemens 55 pour favoriſer la multiplication de votre peuple, Vous ne deviez ſonger qu'à l'agriculture & à 56 l'établiſſement des plus ſages loix. Une vaine ambition 57 vous a pouſſé juſqu'au bord du précipice. 58 A force de vouloir paroître grand, vous avez penſé ruiner votre véritable grandeur. Hâtez vous de réparer ces fautes. 59 Suſpendez tous vos grands ouvrages. Renoncez à ce faſte qui ruineroit votre nouvelle ville. Laiſſez en paix 60 reſpirer vos peuples. 61 Apliquez-vous à les mettre dans l'abondance pour faciliter les mariages. Sachez

que

viel Lobſprüche zuzieht, blos getadelt zu werden verdiene. 48 au-dehors, von auſſen, auſſerhalb. 49 votre —— établi, euer noch übel gegründetes, (befeſtigtes) Königreich. 50 au-dedans, innerhalb 51 faire —— magnifiques, prächtige Werke (Gebäude) aufführen. 52 C'eſt —— nuits, , dieß hat euch ſoviele ſchlimme Nächte gekoſtet. 53 Ne —— puiſſance, hättet ihr nicht dieſe zwey Dinge als die zwey weſentlichen Grundpfeiler eurer Macht anſehen ſollen? 54 Il faloit, es war nöthig, es wurde erfodert. 55 pour —— peuple, um die Vermehrung eures Volks zu begünſtigen (befördern.) 56 l'établiſſement, die Einführung, Errichtung. 57 vous —— précipice, hat euch bis an den Rand des Abgrunds geführt, hingetrieben. 58 A —— grand, durch die Beſtrebung, groß zu ſcheinen. 59 Suſpendez —— ouvrages, unterbrecht den Bau aller eurer großen Gebäude. 60 reſpirer, ſich erholen. 61 s'apliquer à

que vous n'étes roi qu'autant que vous avez des peuples à gouverner ; & que votre puiſſance doit ſe méſurer, non par 62 l'étendue des terres que vous occuperez, mais par le nombre des hommes qui habiteront ces terres, & qui 63 ſeront atachés à vous obéir. Poſſédez une bonne terre, quoique médiocre en étendue. Couvrez-la de peuples innombrables, laborieux & 64 diſciplinés. Faîtes que ces peuples vous aiment. Vous étes plus puiſſant, plus heureux, & plus rempli de gloire que tous les conquérans qui ravagent tant de roïaumes.

Que ferai-je donc 65 à l'égard des ces rois ? répondit Idomenée. Leur avouerai-je ma foibleſſe ? Il eſt vrai, que j'ai négligé l'agriculture, & même le commerce qui m'eſt ſi facile ſur cette côte. Je n'ai ſongé qu'à faire une ville magnifique. 66 Faudra-t-il donc, mon cher Mentor, me déshonorer dans l'aſſemblée de tant de rois, & découvrir mon imprudence ? 67 S'il le faut, je le veux ; je le ferai 68 ſans héſiter, 69 quoiqu'il m'en coûte ; car vous m'avez apris qu'un vrai roi qui eſt fait pour ſes peuples, & qui 70 ſe doit tout entier à eux, doit préférer le ſalut de ſon roïaume à ſa propre réputation.

Ce ſentiment eſt digne du père des peuples, 71 reprit Mentor ; 72 c'eſt à cette bonté, & non à la vaine magnificence de votre ville, que je reconnois en vous

q. c. ſich eines Dings befleißigen, ſich eine Sache angelegen ſeyn laſſen. 62 l'étendue des terres, der große Umfang, die große Strecke von Ländern. 63 être ataché, verbunden ſeyn. 64 un peuple diſcipliné, ein gut in der Zucht gehaltnes Volk. 65 à l'égard, in Anſehung. 66 Faudra-t-il donc, muß ich denn, werde ich alſo. 67 S'il —— veux, wenn es nöthig iſt, ſo will ich es thun. 68 ſans héſiter, ohne Anſtand, ungeſäumt. 69 quoiqu'il m'en coûte, was es mich auch koſte, ſo ſauer es mich auch ankomme. 70 ſe —— eux, ſich ihnen gänzlich widmen muß. 71 reprit, von reprendre, heißt hier : verſetzen, antworten. 72 c'eſt à cette bonté, an dieſer Güte, dieſer

le cœur d'un vrai roi. Mais 73 il faut ménager votre honneur pour l'intéret même de votre roïaume. 74 Laiſſez-moi faire, 75 je vais faire entendre à ces rois que vous étes engagé à rétablir Ulyſſe s'il eſt encore vivant, ou du moins ſon fils, dans la puiſſance roïale à Ithaque, & que vous voulez en chaſſer par force tous les amans de Pénélope. Ils n'auront pas de peine à comprendre que cette guerre demande 76 des troupes nombreuſes. Ainſi ils conſentiront que vous ne leur donniez 77 d'abord qu'un foible ſecours contre les Dauniens.

A ces mots Idomenée parut comme un homme 78 qu'on ſoulage d'un fardeau acablant. Vous ſauvez, cher ami, dit-il à Mentor, mon honneur & la réputation de cette ville naiſſante dont vous cachez l'épuiſement à tous mes voiſins. 79 Mais quelle aparence de dire que je veux envoïer des troupes à Ithaque pour y rétablir Ulyſſe, ou du moins Télémaque ſon fils, pendant que Télémaque lui-même eſt engagé d'aller à la guerre contre les Dauniens? 80 Ne ſoïez point en peine, repliqua Mentor; 81 je ne dirai rien que de vrai. Les vaiſſeaux que vous envoïerez pour l'établiſſement de votre commerce, iront ſur la côte de l'Epire. 82 Ils feront deux choſes à la fois, l'une, de rapeller ſur votre côte les marchands étrangers, que les trop grands impôts éloignent de Salente; l'autre, de 83 chercher des nouvelles

Güte halber. Ein Gallicismus mit einem Pleonasmus. 73 il—— honneur, man muß eure Ehre ſchonen. 74 Laiſſez-moi faire, laßt nur mich machen. 75 je —— entendre, ich werde zu verſtehen geben. 76 des troupes nombreuſes, zahlreiche Kriegsvölker. 77 d'abord, anfänglich, Anfangs. 78 qu'——e acablant, den man eine drückende Laſt abnimmt; ſoulager, entledigen, befreyen, erleichtern, entlaſten. 79 Mais —— dire, aber mit welcher Wahrſcheinlichkeit kann ich ſagen. 80 Ne —— peine, macht euch keinen Kummer 81 je —— vrai, ich werde blos nur (nichts als) die Wahrheit ſagen. 82 Ils —— fois, ſie werden zwo Angelegenheiten auf einmal beſorgen. 83 chercher des nouvelles de q. von jemand Nachrichten erfor-

nouvelles d'Ulyſſe. S'il eſt encore vivant, 84 il faut qu'il ne ſoit pas loin de ces mers 85 qui diviſent la Grèce d'avec l'Italie, & on aſſure qu'on l'a vû chez les Phéaciens. 86 Quand même il n'y auroit plus aucune eſpérance de le revoir, vos vaiſſeaux 87 rendront un ſignalé ſervice à ſon fils. Ils répandront dans Ithaque & dans tous les païs voiſins la terreur du nom du jeune Télémaque qu'on croioit mort comme ſon père. Les amans de Pénélope ſeront étonnés d'aprendre qu'il eſt prêt à revenir avec le ſecours d'un puiſſant allié. Les Ithaciens n'oſeront 88 ſecouer le joug. Pénélope ſera conſolée, & refuſera toujour de choiſir un nouvel époux. Ainſi vous ſervirez Télémaque, pendant qu'il ſera en votre place avec les alliés de cette côte d'Italie contre les Dauniens.

A ces mots Idomenée s'écria: Heureux le roi qui eſt ſoutenu par de ſages conſeils! Un ami ſage & fidele 89 vaut mieux à un roi que des armés victorieuſes. Mais doublement heureux le roi qui ſent ſon bonheur, & 90 qui en ſait profiter par le bon uſage des ſages conſeils! Car ſouvent il arive qu'on éloigne de ſa confiance les hommes ſages & vertueux dont on craint la vertu pour 91 prêter l'oreille à des flateurs dont on ne crain[illegible] point la trahiſon. Je ſuis moi-même tombé dans cette faute, & je vous raconterai tous les malheurs qui me ſont venus par un faux ami qui 92 flatoit mes paſſions, dans l'eſpérance que je flaterois 93 à mon tour les ſiennes.

ſchen, einziehen. 84 il —— loin, ſo muß er nicht weit entfernt ſeyn. 85 qui —— Italie, welche Griechenland von Italien ſcheiden. 86 Quand —— eſpérance, wenn auch gar keine Hofnung mehr vorhanden wäre. 87 rendre un ſignalé ſervice à q. jemand einen wichtigen (auszeichnenden) Dienſt leiſten. 88 ſecouer le joug, das Joch abſchütteln, abwerfen. 89 vaut —— roi, iſt einem König nützlicher, ſchätzbarer. 90 qui —— profiter, der es ſich zu Nuze zu machen weiß. 91 prêter l'oreille aux flateurs, den Schmeichlern ſein Ohr leihen, Gehör geben. 92 flater les paſſions de q. jemands Leidenſchaften ſchmeicheln. 93

Mentor 94 fit aiſément entendre aux rois alliés qu'Idomenée devoit 95 ſe charger des afaires de Télémaque, pendant que celui-ci iroit avec eux. Ils ſe contentèrent d'avoir dans leur armée le jeune fils d'Ulyſſe avec cent jeunes Crétois qu'Idomenée lui donna pour l'acompagner. C'etoit 96 la fleur de la jeune nobleſſe que le roi avoit emmenée de Créte, Mentor lui avoit conſeillé de les envoïer dans cette guerre. 97 il faut, diſoit-il, avoir ſoin pendant la paix de multiplier le peuple. Mais de peur que toute la nation ne s'amoliſſe & ne tombe dans l'ignorance de la guerre, il faut envoïer dans les guerres étrangères la jeune nobleſſe. Ceux-là ſuffiſent pour entretenir toute la nation dans une émulation de gloire, dans l'amour des armes, dans le mépris des fatigues & de la mort même, enfin dans l'expérience de l'art militaire.

Les rois alliés partirent de Salente contens d'Idomenée, & 98 charmés de la ſageſſe de Mentor. Ils étoient pleins de joie de ce qu'ils emmenoient avec eux Télémaque. Celui-ci ne pût moderer ſa douleur 99 quand il' falut ſe ſéparer de ſon ami. Pendant que les rois alliés 100 faiſoient leurs adieux, & juroient à Idomenée qu'ils garderoient avec lui une éternelle alliance, Mentor tenoit Télémaque ſerré entre ſes bras, & il ſe ſentoit aroſé de ſes larmes. 101 Je ſuis inſenſible, diſoit Télémaque, à la joie d'aller acquérir de la gloire; 102 je ne ſuis touché que de la douleur de notre ſéparation.

93 à mon tour, meiner Seits, auf meiner Seite. 94 fit —— entendre, gab auf eine leichte Art, leichtlich, ganz ungezwungen zu verſtehen 95 ſe charger des afaires de q. ſich mit jemands Angelegenheiten beladen, abgeben. 96 la —— nobleſſe, die Blüte (der Kern) des jungen Adels. 97 Il faut avoir ſoin, man muß Sorge tragen. 98 charmé, bezaubert, entzückt. 99 quand —— ami, als er ſich von ſeinem Freund trennen mußte. 100 faire ſes adieux à q. von jemand Abſchied nehmen. 101 être inſenſibles à q. c. gegen etwas unempfindlich ſeyn. 102 je —— ſéparation, ich bin blos von den Schmerz

ration. Il me ſemble que je vois encore ce tems infortuné où les Egiptiens m'arachèrent d'entre vos bras, & m'éloignèrent de vous, ſans me laiſſer aucune eſpérance de vous revoir.

Mentor répondit à ces paroles 103 avec douceur pour le conſoler: Voici, lui diſoit-il, une ſéparation bien diférente. Elle eſt volontaire, elle ſera courte; vous allez chercher la victoire. 104 Il faut, mon fils, que vous m'aimiez d'un amour moins tendre & plus courageux. Acoutumez-vous à mon abſence. Vous ne m'aurez pas toujours. Il faut que ce ſoit la ſageſſe & la vertu plutôt que la préſence de Mentor qui vous inſpirent ce que vous devez faire.

En diſant ces mots, la Déeſſe cachée ſous la figure de Mentor, couvrit Télémaque de ſon Egide; elle répandoit 105 au-dedans de lui l'eſprit de ſageſſe & de prévoiance, la valeur intrepide & la douce modération qui ſe trouvent ſi rarement enſemble. Allez, diſoit Mentor, au milieu des plus grands périls, 106 toutes les fois qu'il ſera utile que voux y alliez. Un prince ſe déshonore encore plus en évitant les dangers dans les combats, 107 qu'en n'allant jamais à la guerre. 108 Il ne faut point que le courage de celui qui commande aux autres, puiſſe être douteux. S'il eſt néceſſaire à un peuple de conſerver ſon chef, ou ſon roi, il lui eſt encore plus néceſſaire de ne le point voir dans une réputation douteuſe ſur la valeur. Souvenez-vous que celui qui commande, doit être le modèle de tous les autres.

unſrer Trennung gerührt. 103 avec douceur, mit Sanftmuth. 104 Il —— courageux, mein Sohn, ihr müßt mich mit einer weniger zärtlichen und herzhaftern Liebe lieben. Mentors Rede hat eigentlich dieſen Sinn: ihr müßt mich mit einer weniger weiblichen und mehr männlichen Liebe lieben. 105 au-dedans de lui, in ſein Herz. 106 toutes les fois que, ſo oft als. 107 qu'—— guerre, als wenn er gar niemals in den Krieg geht. 108 Il —— douteux, die Herzhaftigkeit desjenigen welcher den andern befiehlt, muß nicht in Zweifel gezo-

tres. Son exemple doit animer toute l'armée. Ne craignez donc aucun danger, o Télémaque, & 109 périſſez dans les combats plutôt que de faire douter de votre courage. 110 Les flateurs qui auront le plus d'empreſſement pour vous empêcher de vous expoſer au peril dans les ocaſions néceſſaires, ſeront les prémiers à dire en ſecret que vous 111 manquez de cœur, 112 s'ils vous trouvent facile à arêter dans ces ocaſions. Mais auſſi n'allez pas chercher les périls ſans utilité. La valeur ne peut étre une vertu, 113 qu'autant qu'elle eſt réglée par la prudence. Autrement c'eſt un mépris inſenſé de la vie, & une ardeur brutale. 114 La valeur emportée n'a rien de ſur. 115 Celui qui ne ſe poſſéde point dans les dangers, eſt plutôt fougueux, que brave. Il a beſoin d'étre hors de lui pour 116 ſe mettre au-deſſus de la crainte, parce qu'il ne peut la ſurmonter par 117 la ſituation naturelle de ſon cœur. En cet état, s'il ne fuit point. du moins il ſe trouble; 118 il perd la liberté de ſon eſprit, qui lui ſeroit néceſſaire pour donner de bons ordres, pour profiter des ocaſions, pour renverſer les ennemis, & pour ſervir ſa patrie. S'il a toute l'ardeur d'un ſoldat, il n'a point 119 le diſcernement d'un capitaine. Encôre même n'a-t-il pas le vrai courage d'120 un ſimple ſoldat. Car le

ſoldat

gen werden können. 109 périſſez —— courage, kommet lieber in den Schlachten um, als daß ihr an eurem Muth zweifeln laßt. 110 Les —— empêcher, die Schmeichler, welche ſich am meiſten beſtreben werden, euch zu verhindern. 111 manquer de cœur, kein Herz, keine Herzhaftigkeit haben. 112 s'ils —— ocaſions, wenn ſie finden, daß ihr bey dieſen Gelegenheiten ſo leicht zurück zu halten ſeyd. 113 qu' —— prudence, als ſo ferne ſie von der Klugheit geleitet wird. 114 La valeur emportée, die unbändige Tapferkeit, der tollkühne Muth 115 Celui —— dangers, derjenige der in Gefahren nicht Herr über ſich ſelber iſt 116 ſe —— crainte, ſich über die Furcht wegſetzen. 117 la —— cœur, die natürliche Verfaſſung ſeines Herzens. 118 il —— eſprit, er verliert die Freyheit ſeines Geiſtes. 119 le —— capitaine, die Unterſcheidungskraft eines Feldherrn. 120 un ſimple ſoldat, ein gemeiner Soldat.

ſoldat doit conſerver dans le combat 121 la préſence d'eſprit & la modération néceſſaire pour obéir. Celui qui s'expoſe témérairement, trouble l'ordre de la diſcipline des troupes, donne un exemple de témérité, & expoſe ſouvent l'armée entière à de grands malheurs. Ceux qui préférent leur vaine ambition à la ſureté de 122 la cauſe commune, méritent des chatimens & non des recompenſes,

Gardez-vous donc bien, mon cher fils, de 123 chercher la gloire avec trop d'impatience. Le vrai moïen de la trouver eſt d' 124 atendre tranquilement l'ocaſion favorable. 125 La vertu ſe fait d'autant plus révérer, qu'elle ſe montre plus ſimple, plus modeſte, plus ennemie de tout faſte. 126 C'eſt à méſure que la néceſſité de s'expoſer au péril s'augmente, 127 qu'ie faut auſſi de nouvelles reſſources de prévoïance & de courage qui 128 aillent toujours en croiſſant. Au reſte ſouvenez-vous 129 qu'il ne faut s'atirer l'envie de perſonne. D'un autre côté 130 ne ſoïez point jaloux du ſuccès des autres. Louez-les pour tout ce qui mérite quelque louange: mais 131 louez avec diſcernement, diſant le bien avec plaiſir; cachez le mal, & n'y penſez qu'avec douleur. Ne décidez point devant les anciens capitaines qui ont toute l'expérience que vous ne pouvez avoir; 132 écoutez-les avec déference.

133 Con-

121 la préſence d'eſprit, die Gegenwart des Geiſtes. 122 la cauſe commune, die gemeine Sache. 123 chercher —— impatience, den Ruhm mit zu vieler Ungeduld ſuchen. 124 atendre —— favorable, die günſtige Gelegenheit ruhig erwarten 125 La —— révérér, die Tugend macht ſich deſto verehrungswürdiger. 126 C'eſt —— augmente, je nachdem die Nothwendigkeit, ſich der Gefahr auszuſetzen, zunimmt, (ſich vermehrt). 127 qu' —— reſſources, deſto mehr neue Hülfsmittel hat man nöthig. 128 aller en croiſſant, immer wachſen, zunehmen. 129 qu' —— perſonne, daß man ſich keines Menſchen Neid zuziehen müſſe. 130 ne —— autres, ſeyd ihr über den glücklichen Fortgang der Andern nicht eiferſüchtig. 131 louer avec diſcernement, mit Unterſchied, mit Verſtand loben. 132 écouter q. avec déférence, jemand mit Ehrerbietung nachgeben, anhören.

133 Consultez les, priez les plus habiles de vous instruire, & n'aïez point de honte d'atribuer à leurs instructions 134 tout ce que vous ferez de meilleur.

Enfin n'écoutez jamais les discours, par lesquels on voudra 135 exciter votre défiance ou votre jalousie contre les autres chefs. 136 Parlez-leur avec confiance & ingénuité. Si vous croïez 137 qu'ils aient manqué à votre égard, ouvrez-leur votre cœur expliquez-leur toutes vos raisons. 138 S'ils sont capables de sentir la noblesse de cette conduite, vous 139 les charmerez, 140 & vous tirerez d'eux tout ce que vous aurez sujet d'en atendre. Si au contraire ils ne sont pas assez raisonnables pour 141 entrer dans vos sentimens, vous serez instruit par vous-même de ce 142 qu'il y aura en eux d'injuste à soufrir; 143 vous prendrez vos mésures pour ne vous plus commettre, jusqu'à ce que la guerre finisse, & vous n'aurez rien à vous reprocher. Mais sur-tout, ne dites jamais à certains flateurs qui 144 sement la division, les sujets de plaintes que vous croirez avoir contre les chefs de l'armée, où vous serez. Je demeurerai ici, continua Mentor,

Rendre déférence à q. sich gegen jemand ehrerbietig bezeigen. il n'a aucune déférence pour moi, er willfahrt mir in keinem Stücke. 133 consulter q. einen um Rath fragen. 134 tout —— meilleur, was euch am besten von statten geben wird. 135 exciter la défiance, das Mistrauen erregen. 136 Parlez —— ingénuité, redet mit Zutrauen und Offenherzigkeit zu ihnen. 137 qu' —— égard, daß sie es gegen euch in etwas versehen haben. 138 S'ils —— conduite, wenn sie fähig sind, den Edelmuth dieses Betragens zu fühlen. 139 charmer q. einen entzücken, einnehmen, 140 & —— attendre, und ihr werdet von ihnen alles dasienige erhalten, was ihr von ihnen zu erwarten aute Ursache habt. 141 entrer dans les sentimens de q. sich jemands Meynung gefallen lassen, oder sie annehmen. 142 qu' —— soufrir, was für Unbilligkeiten von ihnen zu ertragen seyen. 143 vous —— commettre, ihr werdet diesfalls eure Maasregeln ergreifen, euch nicht weiter mit ihnen einzulassen. Se commettre avec q. heißt: sich in Gefahr setzen, mit einem einen Streit zu bekommen. 144 semer la division, den

Mentor, pour ſecourir Idomenée dans le beſoin où il eſt de travailler pour le bonheur de ſes peuples, & pour achever de lui 145 faire réparer les fautes que les mauvais conſeils, & les flateurs lui ont 146 fait commetre dans l'établiſſement de ſon nouveau roïaume.

Alors Télémaque ne put s'empêcher de témoigner à Mentor quelque 147 ſurpriſe & même quelque mépris pour la conduite d'Idomenée. Mais 148 Mentor l'en reprit d'un ton ſévère. Etes-vous étonné, lui dit-il, de ce que les hommes les plus eſtimables ſont encore hommes, 149 & montrent encore quelques reſtes des foibleſſes de l'humanité parmi les pièges innombrables, & 150 les embarras inſeparables de la roïauté? Idomenée, il eſt vrai, a été nourri dans 151 de idées de faſte & de hauteur. Mais quel philoſophe pouroit ſe défendre de la flaterie, s'il avoit été en ſa place? Il eſt vrai qu' 152 il s'eſt laiſſé trop prévenir par ceux qui ont eu ſa confiance. Mais les plus ſages rois ſont ſouvent trompés, 153 quelques précautions qu'ils prennent pour ne l'être pas. Un roi ne peut 154 ſe paſſer de miniſtres qui le ſoulagent, & 155 en qui il ſe confie, puiſqu'il ne peut tout faire. D'ailleurs un roi connoît beaucoup moins que les 156 particuliers les hommes qui l'environnent. On eſt toujours maſqué

auprès

Saamen der Zwietracht ausſtreuen, Uneinigkeit anſtiften. 145 faire réparer les fautes à. q. machen, daß einer ſeine Fehler verbeſſere. 146 faire commettre des fautes à q. einen zu Fehlern verleiten, veranlaſſen. 147 ſurpriſe, Verwundrung. 148 Mentor —— ſévére, Mentor beſtrafte ihm deswegen (verwieß es ihm) in einen ernſthaften Tone, 149 &—— humanité, und daß ſie noch einige Ueberbleiſel von den Schwächen der Menſchheit zeigen. 150 les — — roïauté, die von der königlichen Würde unzertrennbaren Schwierigkeiten, Verwirrungen. 151 des —— hauteur, Begriffe von Pracht und Stolz, Einbildungen von Hoffart und Hoheit. 152 Il —— confiance, er hat ſich von denjenigen, die ſein Vertrauen gehabt haben, zu ſehr einnehmen laſſen. 153 quelques —— prennent, welche vorſichtige Maasregeln ſie auch ergreifen. 154 ſe paſſer de q. jemand entbehren. 155 ſe confier en q. jemand ſein Zutrauen ſchencken. 156 un particulier,

auprès de lui. 157 On épuiſe toutes ſortes d'artifices pour le tromper.

Helas! cher Télémaque, vous ne l'éprouverez que trop! On ne trouve point dans les hommes ni les vertus, ni les talens qu'on y cherche. 158 On a beau les étudier & les aprofondir, 159 on s'y mécompte tous les jours. On ne 160 vient même jamais â bout de faire de meilleurs hommes, ce qu'on auroit beſoin d'en faire pour le public. Ils ont leurs 161 entêtemens, leurs 162 incompatibilités, leurs jalouſies. On ne les perſuade, ni on ne les corrige guérres. 163 Plus on a de peuples à gouverner, 164 plus il faut de miniſtres pour faire par eux ce qu'on ne peut faire ſoi-même; & plus on a beſoin d'hommes, à qui on confie l'autorité, plus on eſt expoſé à ſe tromper dans de tels choix.

165 Tel critique aujourd' hui impitoïablement les rois, qui gouverneroit demain 166 moins bien qu'eux, & qui feroit les mêmes fautes avec d'autres infiniment plus grandes, ſi on lui confioit la même puiſſance. 167 La condition privée, 168 quand on y joint un peu d'eſprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, 169 releve des talens éblouiſſans, &

ne Privatperſon. 157 On —— tremper, man erſchöpft alle Arten von Kunſtgriffen, um ihn zu bekriegen. 158 On —— aprofondir, man mag ſie ſo viel ſtudiren und ergründen als man will. Hier bemerke man den Gallicismus; tu as beau dire, faire, du magſt ſagen, thun, was du willſt. 159 on —— jours, ſo verrechnet (irrt) man ſich doch hierinnen alle Tage. 160 venir à bout de q. c. in einer Sache ſeinen Endzweck erreichen, mit einem Ding zum Zweck kommen. 161 l'entêtement, die Eigenſinn, die eigenſinnige Laune, von entêter, ſich etwas in den Kopf ſetzen, auf ſeiner Meynung beharren, erpicht ſeyn, 162 l'incompatibilité, die Unverträglichkeit. 163 Plus on a, je mehr man hat. 164 plus il faut, je mehr hat man vonnöthen. 165 Tel —— rois, mancher beurtheilt heute unbarmherziger Weiſe die Könige. Tel heißt auch: dieſer und jener. 166 moins bien qu'eux, weit ſchlechter als ſie. 167 La condition privée, das Privatleben. 168 quand —— eſprit, wenn man nur ein wenig Verſtand dabey beſitzt, damit verbindet. 169 releve

& fait paroître un homme digne de toutes les places dont il eſt éloigné. 170 Mais c'eſt l'autorité qui met tous les talens à une rude épreuve, & qui découvre de grands défauts. La grandeur eſt comme certains verres qui 171 groſſiſſent tous les objets. Tous les défauts paroiſſent croître 172 dans ces hautes places, où les moindres choſes ont de grandes conſéquences. & où les plus légères fautes ont de 173 violens contre-coups.

Le monde entier eſt ocupé à obſerver un ſeul homme 174 à toute heure, 175 & à le juger en toute rigueur. Ceux qui le jugent, n'ont aucune expérience de l'état où il eſt. Ils n'en ſentent point les difficultés, & ils ne veulent plus, qu'il ſoit homme, tant ils exigent de perfection de lui. Un roi, quelque bon & ſage qu'il ſoit, eſt encore homme; 176 ſon eſprit a des bornes, & ſa vertu en a auſſi. 177 Il a de l'humeur, des paſſions, des habitudes dont il n'eſt pas 178 tout-à fait le maître. Il eſt obſédé par des gens intéreſſés & artificieux. Il ne trouve point les ſecours qu'il cherche. Il tombe chaque jour dans quelque 179 mécompte, tantôt par ſes paſſions, & tantôt par celles de ſes miniſtres. A peine a-t il 180 réparé une faute, qu'il retombe dans une autre. Telle eſt la condition des rois les plus éclairés & les plus vertueux. Les plus longs & les meilleurs régnes ſont

trop

—— éblouiſſans, erhebt glänzende (eigentlich nur: blendende Talente. 170 Mais —— met &c. aber die Gewalt eines Fürſten ſetzt ꝛc. 171 groſſir les objets, die Gegenſtände vergrößern, 172 dans —— places in (auf dieſen hohen (erhabnen) Stellen. 173 un violent contre-coup, ein heftiger Gegenſtoß. 174 à toute heure, zu jeder Stunde. 175 & —— rigueur, und ihn nach aller Strenge zu beurtheilen. 176 ſon —— bornes, ſein Verſtand hat Gränzen. 177 Il —— humeur, er hat gewiſſe Launen; des habitudes, Gewohnheiten. 178 tout-a-fait, gänzlich, ganz und gar. 179 le mécompte, der Irrthum, eigentlich: das Verrechnen, der Verſtoß im Rechnen. 180

trop courts & trop imparfaits, pour réparer à la fin ce qu'on a gâté, 181 ſans le vouloir dans les commencemens.

La roïauté porte avec elle toutes ces miſères. 182 L'impuiſſance humaine ſucombe ſous 183 un fardeau ſi acablant. Il faut plaindre les rois & les excuſer. Ne ſont-ils pas à plaindre d'avoir à gouverner tant d'hommes dont les beſoins ſont infinis, & qui donnent tant de peines à ceux qui veulent les bien gouverner? 184 Pour parler franchement, les hommes ſont fort à plaindre, 185 d'avoir beſoin à être gouvernés par un roi qui n'eſt qu'homme ſemblable à eux; 186 car il faudroit des Dieux pour redreſſer les hommes. Mais les rois ne ſont pas moins à plaindre, n'étant qu'hommes, 187 c'eſt à dire foibles & imparfaits, d'avoir à gouverner cette multitude innombrable d'hommes corrompus & trompeurs.

Télémaque 188 répondit avec vivacité: Idomenée a perdu par ſa faute le roïaume de ſes ancêtres en Créte, & ſans vos conſeils il en auroit perdu un ſecond à Salente. J'avoue, reprit Mentor, qu'il a fait de grandes fautes; mais cherchez dans la Grèce, & dans tous 189 les autres païs les mieux policés, un roi qui n'en ait point fait d'190 inexcuſables. Les plus grands hommes 191 ont dans leur tempérament

&

réparer une faute, einen Fehler wieder gut machen, verbeſſern. 181 ſans —— commencémens, ohne es ihm Anfang zu wollen. 182 l'impuiſſance humaine, das menſchliche Unvermögen. 183 un fardeau acablant, eine drückende Laſt, eine niederdrückende Bürde. 184 pour parler franchement, um freymüthig zu reden; wenn man offenherzig reden will. 185 d'avoir —— gouvernés, daß ſie nöthig haben, regiert zu werden. 186 car —— hommes, denn man hätte Götter nöthig, um die Menſchen wieder zurechte zu bringen. 187 c'eſt à dire, das iſt. 188 répondit avec vivacité, antwortete mit vieler Lebhaftigkeit. 189 les —— policés, die policirteſten (verfeinerſten, geſittetſten) Länder. 190 inexcuſable, unverantwortlich. 191 ont —— entrainent, haben in ihrem Temperament und in ihrem

& dans le caractère de leur esprit des défauts qui les entraînent: & les plus louables sont ceux qui ont le courage de connoitre & de réparer leurs 192 égaremens.

Pensez-vous qu'Ulysse, le grand Ulysse, votre père, qui est le modèle des rois de la Grèce, n'ait pas aussi ses foiblesses & ses défauts? Si Minerve ne l'eût conduit 193 pas à pas, 194 combien de fois auroit-il succombé dans les périls & dans les embarras où la fortune s'est jouée de lui! Combien de fois Minerve l'a-t-elle retenu ou redressé pour le conduire toujours à la gloire par le chemin de la vertu! N'atendez pas même, quand vous le verrez régner avec tant de gloire à Ithaque, de le trouver sans imperfection. 195 Vous lui en verrez sans doute. La Grèce, l'Asie & toutes les iles des mers l'ont admiré malgré ces défauts. Mille qualités merveilleuses les font oublier. Vous serez trop heureux de pouvoir l'admirer aussi, & l' 196 étudier sans cesse comme votre modèle.

Acoutumez vous, o Télémaque, à n'atendre des plus grands hommes que ce que l'humanité est capable de faire. La jeunesse sans expérience 197 se livre à une critique présomptueuse, 198 qui la dégoûte de tous les modèles qu'elle a besoin de suivre, 199 & qui la jette dans une indocilité incurable. Non seulement vous devez aimer, respecter, imiter votre père, quoiqu'il ne soit point parfait; mais encore vous devez avoir une haute estime pour Idomenée, malgré tout ce que j'ai 200

 repris

Charakter gewisse Fehler, welche sie dahinreissen. 192 l'égaremens, Die Verirrung, das Vergehen. 193 pas à pas, Schritt vor Schritt. 194 combien de fois, wie oft. 195 Vous —— doute, ihr werdet ohne Zweifel dergleichen an ihm gewahr werden. 196 étudier q. einen studiren 197 se —— présomptueuse, überläßt sich einem unzeitigen Urtheil, einer voreiligen (kühnen) Beurtheilung. 198 qui —— modèles, welches (welche) ihr einen Ekel vor allen Mustern beybringt. 199 & —— incurable, und sie in eine unheilbare Ungelehrigkeit versetzt, stürzt. 200 reprendre q. c. en. q. etwas an einem tadeln.

repris en lui. Il eſt naturellement ſincère, droit, équitable, liberal, bienfaiſant; ſa valeur eſt parfaite; il déteſte la fraude, quand il la connoît, & qu'il 201 ſuit librement la véritable pente de ſon cœur. Tous ſes talens extérieurs ſont grands & proportionnés à ſa place. Sa ſimplicité à 202 avouer ſon tort, ſa douceur, ſa patience pour ſe laiſſer dire par moi les choſes les plus dures, ſon courage contre lui-même pour réparer publiquement ſes fautes, & pour 203 ſe mettre par-là au deſſus de toute la critique des hommes, montrent 204 une ame véritablement grande. Le bonheur, ou le conſeil d'autrui peuvent préſerver de certaines fautes 205 un homme très-médiocre; mais il n'y a qu'une vertu extraordinaire qui puiſſe 206 engager un roi ſi long-tems ſéduit par la flaterie à 207 réparer ſon tort. Il eſt bien plus glorieux de ſe relever ainſi que de n'être jamais tombé. Idomenée a fait les fautes que preſque tous les rois font; mais preſque aucun roi ne fait pour ſe corriger 208 ce qu'il vient de faire. Pour moi, 209 je ne pouvois me laſſer de l'admirer 210 dans les momens mêmes où il me permettoit de 211 le contredire. Admirez le auſſi, mon cher Télémaque. 212 C'eſt moins pour ſa réputation que pour votre utilité que je vous donne ce conſeil.

Mentor

201 ſuivre la pente de ſon cœur, dem Hang ſeines Herzens folgen. 202 avouer ſon tort, ſein Unrecht geſtehen. 203 ſe —— hommes, ſich dadurch über jene höhniſche Beurtheilung der Menſchen wegſetzen. 204 une —— grande, eine wahrhaftig große Seele. 205 un —— médiocre, einen ſehr mittelmäßigen Menſchen (Kopf.) 206 engager q. jemand verbinden, dohinbringen. 207 réparer ſon tort, ſein Unrecht wieder gut machen, verbeſſern. 208 ce —— faire, was er allererſt gethan hat. 209 je —— admirer, ich konnte nicht müde werden, ihn zu bewundern. 210 dans —— mêmes, ſogar in denjenigen Augenblicken. 211 contredire q. jemand widerſprechen. 212 C'eſt —— utilité, es geſchieht weniger ſeines Ruhms als eures Nutzens wegen.

Mentor 213 fit ſentir à Télémaque par ce diſcours combien il eſt dangereux d'être injuſte 214 en ſe laiſſant aller à une critique rigoureuſe contre les autres hommes, & ſur-tout contre ceux qui ſont chargés des embarras & des difficultés du gouvernement. Enſuite il lui dit: Il eſt tems que vous partiez; adieu! Je vous atendrai, o mon cher Télémaque! Souvenez-vous que ceux qui craignent les Dieux, n'ont rien à craindre des hommes. Vous vous trouverez dans les plus extrêmes périls: mais ſachez que Minerve ne vous abandonnera point.

A ces mots Télémaque crût ſentir la préſence de la Déeſſe, & il eût même reconnu que c'étoit elle qui parloit pour le remplir de confiance, 215 ſi la Déeſſe n'eût rapellé l'idée de Mentor, en lui diſant: N'oubliez pas, mon fils, tous les ſoins que j'ai pris pendant votre enfance pour vous rendre ſage & courageux comme votre père. Ne faites rien qui ne ſoit digne de ſes grands exemples, & des maximes de vertu que j'ai taché de vous inſpirer.

216 Le ſoleil ſe levoit déja, & doroit le ſommet des montagnes, quand les rois ſortirent de Salente 217 pour rejoindre leurs troupes. 218 Ces troupes campées autour de la ville ſe mirent en marche ſous leurs commandans. On voïoit de tous côtés le fer 219 des piques hériſſées; l'éclat des boucliers éblouiſſoit les yeux. Un nuage de pouſſière s'elevoit juſqu'aux nues. Idomenée avec Mentor conduiſoit dans la campagne les rois alliés, qui s'eloignoient des murs de la ville.

123 faire ſentir, zu verſtehen geben, fühlen laſſen. 214 en ——rigoureuſe, indem man ſich zu einem ſtrengen Urtheil dahinreiſſen läßt. 215 ſi —— Mentor, wenn ihm nicht die Göttinn das Bild des Mentors wieder eingeprägt hätte. Andre überſetzen dieſe Stelle ſo: wenn nicht die Göttinn die Geſtalt des Mentors wieder angenommen hätte. 216 le ſoleil ſe leve, die Sonne geht auf. 217 réjoindre q. ſich zu einem verfügen. 218 Ces —— ville, dieſe Truppen, welche ſich um die Stadt herum gelagert hatten. 119 des piques hériſſées,

Enfin ils ſe ſéparèrent après s'être donné 220 de part & d'autre les marques d'une vraie amitié; & les alliés ne doutèrent plus que la paix ne fût durable, lorſqu'ils connurent la bonté du cœur d'Idomenée, qu'on leur avoit repréſenté bien diférent de ce qu'il étoit. C'eſt qu'on jugeoit de lui, 221 non par ſes ſentimens naturels, mais par les conſeils flateurs & injuſtes, 222 auxquels il s'étoit livré.

Aprés que l'armée fut partie, Idomenée mena Mentor dans tous 223 les quartiers de la ville. Voïons, diſoit Mentor, combien vous avez d'hommes, & dans la ville, & dans la campagne; 224 faiſons-en le dénombrement. Examinons, combien vous avez de laboureurs parmi ces hommes. Voïons, 225 combien vos terres portent dans les années médiocres de bled, de vin, d'huile, & des autres choſes utiles. Nous ſaurons 226 par cette voie, 227 ſi la terre fournit de quoi nourrir toutes ſes habitans, 228 ſi elle produit encore de quoi faire un commerce utile de ſon ſuperflu avec les païs étrangers. Examinons auſſi, combien vous avez de vaiſſeaux & de matelots. 229 C'eſt par-là qu'il faut juger de votre puiſſance. Il alla viſiter le port, & entra dans chaque vaiſſeau. Il s'informa du païs où chaque vaiſſeau alloit faire le commerce; quelles marchandiſes

il

aufrechtsgetragne, erhobne Piken. 220 de —— autre, von beyden Seiten, wechſelsweiſe. 122 non —— naturels, nicht nach ſeinen natürlichen (wahren) Geſinnungen. 222 auſquels —— livré, denen er ſich überlaſſen, oder, die er befolgt hatte. 223 les quartiers de la ville, die Viertel der Stadt. 224 faiſons en le dénombrement, laßt uns von ihnen ein Verzeichnis machen. 225 combien —— portent, wie viel eure Felder (Ländereyen) tragen. 226 par cette voie, auf dieſe Art, durch dieſen Weg. 227 ſi —— habitans, ob das Land ſo viel darreiche, um alle ſeine Einwohner zu ernähren. Auf *quoi* folgt folgt der Infinitivus. Man ſehe oben Liv. 2. n. 162 228 ſi —— utile, ob es auch ſo viel hervorbringe, um eine nützliche Handelſchaft (einen einträglichen Handel) zu treiben. 229 C'eſt —— puiſſance, hieraus muß man eure Macht beur-

il portoit, celles qu'il prenoit au retour, quelle étoit la dépenſe du vaiſſeau pendant la navigation; 230 les prêts que les marchands ſe faiſoient les uns aux autres, les ſociétés qu'ils faiſoient entr'eux, pour ſavoir, ſi elles étoient équitables & fidelement obiervées; enfin les hazards des naufrages & les autres malheurs du commerce, pour prévenir la ruïne des marchands, qui par l'avidité du gain entreprennent ſouvent des choſes qui ſont 231 au-delà de leurs forces,

Il voulut qu'on punît ſévérement toutes les banqueroutes, 232 parceque celles qui ſont exemptes de mauvaiſe foi ne le ſont preſque jamais de témérité. En même tems il fit des régles pour 233 faire en ſorte qu'il fût aiſé de ne jamais 234 faire banqueroute: Il établit des magiſtràts à qui les marchands rendoient compte de leurs 235 efets, de leurs profits, de leurs dépenſes, & de leurs entrepriſes. Il ne leur étoit jamais permis de riſquer le bien d'autrui, & ils ne pouvoient même riſquer que la moitié du leur. De plus ils faiſoient en ſociété les entrepiſes qu'ils ne pouvoient faire ſeuls; & 236 la police de ces ſociétés étoit inviolable par la rigueur des peines impoſées à ceux qui ne les ſuivroient pas. D'ailleurs la liberté du commerce étoit entiere. 237 Bien loin de le géner par des impôts, on promettoit une récompenſe à tous les marchands qui pourroient atirer à Salente le commerce de quelque nouvelle nation.

theilen. 230 les prêts, die Vorſchüſſe, Darlehen. Prêt d'argent, geliehenes Geld; prêt gratuit, ein Darlehen ohne Zins; prêt à intérét, ein Darlehen auf Intereſſen. 231 au —— forces, über ihre Kräfte. 232 parceque —— témérité, weil diejenigen, die zwar nicht aus Untreue herrühren, doch faſt niemals von unbeſonnener Verwegenheit frey ſind. 233 faire en ſorte, es ſo einrichten, ſo einleiten. 234 faire banqueroute, einen Bankerot machen. 235 les efets, die Waaren. 236 la —— pas, die Policey dieſer Geſellſchaften war wegen der Strenge der Strafen, die denen auferlegt wurden, die ſie nicht befolgten, unverletzlich. 237 Bien —— impôts, weit entfernt,

Ainſi les peuples 238 y acoururent bientôt en foule de toutes parts. Le commerce de cette ville étoit ſemblable au 239 flux & au reflux de la mer. Les tréſors y entroient comme les flots viennent l'un ſur l'autre. Tout y étoit aporté & en ſortoit librement. Tout ce qui y entroit, étoit utile; tout ce qui en ſortoit, laiſſoit en ſortant d'autres richeſſes en ſa place. La juſtice ſévère préſidoit dans le port au milieu de tant de nations. La franchiſe, la bonne foi, la candeur ſembloient du haut de 240 ces ſuperbes tours apeller les marchands des terres les plus éloignées. Chacun de ces marchands, ſoit qu'il vint des rives Orientales, 241 où le ſoleil ſort chaque jour du ſein des ondes, 242 ſoit qu'il füt parti de cette grande mer, où le ſoleil laſſé de ſon cours va éteindre ſes feux, vivoit paiſiblement & en ſureté dans Salente comme dans ſa patrie.

243 Pour le dedans de la ville, Mentor viſita tous les magaſins, toutes les boutiques d'artiſans, & toutes 244 les places publiques. Il défendit toutes les marchandiſes des païs étrangers, qui pouvoient introduire le luxe & la moleſſe. Il régla les habits, la nourriture, les meubles, la grandeur & l'ornement des maiſons 245 pour toutes les conditions diférentes. 246 Il bannit tous les ornemens d'or & d'argent; & il dit à Idoménée: Je ne reconnois qu'un ſeul moïen 247 pour rendre votre peuple modeſte dans ſa

ſie durch Auflagen zu drücken. 238 y —— parts, kamen bald in Menge von allen Orten dahin. 239 le flux & reflux de la mer, die Ebbe und Flut des Meers. 240 ces ſuperbes tours, dieſe prächtigen (ſtolzen) Thürme. 241 où —— ondes, wo die Sonne alle Tage aus dem Schooſe der Wellen hervorkömmt. 242 ſoit —— feux; oder er mochte von jenem großen Meer ausgereißt ſeyn, worein ſich die von ihrem Lauf ermüdete Sonne ſenkt, um ihr Feuer auszulöſchen. 243 Pour —— ville- was das Inwendige der Stadt betrift. 244 les places publiques, die öffentlichen Plätze. 245 pour —— diférentes, für alle verſchiednen Stände. 246 Il —— argent, er verbannte alle Zierrathen (Verzierungen) von Gold und Silber. 247 pour ——

ſa dépenſe. C'eſt que vous lui en donniez vous-même l'exemple. Il eſt néceſſaire que vous aïez une certaine majeſté dans votre extérieur; mais votre autorité ſera aſſez marquée par vos gardes, & par les principaux officiers qui vous environnent, Contentez-vous d' 248 un habit de laine trés-fine teinte en pourpre. Que le principaux de l'état après vous ſoient vêtus de la même laine; & que toute la diférence ne conſiſte que dans la couleur, & dans 249 une légère broderie d' or que vous aurez ſur 250 le bord oe votre habit. Le diférentes couleurs ſerviront à diſtinguer les diférentes conditions ſans avoir beſoin ni d'or, ni d' argent ni 251 pierreries. 252 Réglez les conditions par la naiſſance. 253 Mettez au prémier rang ceux qui ont une nobleſſe plus anzienne & plus éclatante 254 Ceux qui auront le mérite & l'autorité des emplois ſeront aſſez contens de venir après 255 ces anciennes & illuſtres familles, qui ſont dans une ſi longue poſſeſſion des prémiers honneurs. Les hommes qui n'ont pas la même nobleſſe, leur céderont ſans peine, pourvû que vous ne les acoutumiez pas 256 à ne ſe point méconnoître dans une trop haute & trop prompte fortune, & que vous donniez des louanges à la modération de ceux qui ſeront modeſtes dans la proſpérité. 257 La diſtinction la moins expoſée à l'envie eſt celle 258 qui vient d'une longue ſuite d'ancêtres.

dépenſe, um euer Volk in ſeinem Aufwande mäßiger zu machen. 248 un—— pourpre, ein purpurfarbnes Kleid von ſehr feiner Wolle. 249 une —— or, eine geringe goldne Verbrämung. 250 le bord, der Saum. 251 des pierreries, Edelgeſteine. 252 Réglez —— naiſſance, ordnet die Stände nach der Geburt. 253 Mettez —— éclatante, ſetzt diejenigen in den erſten Rang welche einen ältern und glänzendern Adel haben. 254 Ceux —— emplois, diejenigen, welche Verdienſte beſitzen und anſehnliche Aemter verwalten. 255 ces —— familles, dieſe alten und berühmten (erlauchten) Familien. 256 ſe méconnoître, ſich verkennen, ſich ſelber nimmer kennen. 257 La —— envie, die dem Neid am wenigſten ausgeſetzte Unterſcheidung. 258 qui ——

259 Pour la vertu, elle ſera aſſez excitée & l'on aura aſſez d'empreſſement à ſeroir l'etat, 260 pourvù que vous donniez des couronnes & des ſtatues aux belles actions, & que ce ſoit un commencement de nobleſſe pour les enfans de ceux qui les aurontfaites.

261 Les perſonnes du *prémier* rang après vous ſeront 262 vêtues de blanc avec une frange d'or au bas de leurs habits. Ils auront au doigt un anneau d'or, & au cou une médaille d'or 263 avec votre portrait. Ceux du *ſecond* rang ſeront vêtus de bleu, ils porteront une frange d'argent avec l'anneau, & point de médaille; Les *troiſiémes* de verd, ſans anneau & ſans frange, mais avec la médaille. Les *quatriémes* d' 264 un jaune d'Aurore. Les *cinquiémes* d'265 un rouge pâle ou deroſes. Les *ſixiemes* de 266 gris de lin. Les *ſeptiémes* qui ſeront les derniers du peuple, d'une couleur mêlée de jaune & de blanc.

Voilà les habits de ſept conditions diférentes pour les hommes libres. Tous les eſclaves ſeront vêtus de 267 gris brun. Ainſi ſans aucune dépenſe, chacun ſera diſtingué ſuivant ſa condition, & on bannira de Salente tous les arts qui ne ſervent qu'a entretenir le faſte. Tous les artiſans qui ſeront emploïés à ces arts pernicieux, ſerviront ou aux arts néceſſaires qui ſont en petit nombre, ou au commerce, ou à l'agriculture. On ne ſoufrira jamais aucun changement, ni pour 268 la nature des étofes, ni pour la forme des habits. Car il

ancêtres, welche aus einer langen Reihe von Ahnen herkömmt. 259 Pour la vertu, was die Tugend anbelangt. 260 pourvû —— actions, wofern ihr ſchöne Handlungen mit Kronen (Ehrenkränzen) und Statuen belohnet. 261. Les —— rang, die Perſonen vom erſten Range. 262 vêtues —— habits, weiß gekleidet, mit goldnen Franzen unten an ihren Kleidern. 263 avec votre portrait, mit eurem Bildnis. 264 un jaune d'Aurore, Aurorafarbigt, gelb. 265 un —— roſes, blaß- oder Roſenroth. 266 gris de lin, hellblau, Flachsblütefarbigt. 267 gris brun, dunkelgrau. 268 la —— étofes, die Natur der

il eſt indigne que des hommes deſtinés à une vie ſérieuſe & noble, s'amuſent à inventer 269 des parures afectées, ni qu'ils permettent que leurs femmes, à qui ces 270 amuſemens ſerorent moins honteux, tombent jamais dans cet excès.

Mentor ſemblable à un habile jardinier qui retranche dans les arbres fruitiers le bois inutile, tâchoit ainſi de retrancher le faſte qui corrompoit les mœurs. 271 Il ramenoit toute choſe à une noble & frugale ſimplicité. Il régla de même la nourriture des citoïens & des eſclaves. Quelle honte, diſoit-il, que 272 les hommes les plus elevés faſſent conſiſter leur grandeur dans 273 les ragoûts, par leſquels ils 274 amoliſſent leur ame, & ruinent inſenſiblement la ſanté de leurs corps! Ils doivent faire conſiſter leur bonheur dans leur modération, dans leur autorité pour faire du bien aux autres hommes, & dans la reputation que les bonnes actions doivent leur procurer. La ſobrieté rend la nourriture la plus ſimple très-agréable. C'eſt elle qui donne avec la ſanté la plus vigoureuſe les plaiſirs les plus purs & les plus conſtans. 275 Il faut donc borner vos repas aux viandes les meilleures, 276 mais aprêtées ſans aucun ragoût. 277 C'eſt un art pour empoiſonner les hommes que celui d'irriter leur apetit au-delà des vrais beſoins.

Idomenée comprit bien, qu'il avoit eu tort de laiſſer les habitans de ſa nouvelle ville amolir & corrompre

Zeuge, die Beſchaffenheit der Stoffe. 690 des parures afectées, gezwungner, affektirter Putz. 270 des amuſemens moins honteux, weniger ſchändliche Beluſtigungen, weniger unanſtändiger Zeitvertreib. 271 Il —— ſimplicité, er brachte alle Dinge zu einer edeln und ſparſamen Einfalt zurück. 272 les —— elevés, die allerangeſehenſten Leute. 273 les ragoûts. Man ſehe hierüber Liv. 5 n. 45. und Liv. 8. n. 72, nach. 274 amolir l'ame, die Seele weichlich machen. 275 Il —— borner, man muß alſo einſchränken. 276 mais —— ragoût, aber ohne reizende gewürzte Brühen zugerichtet. 277 C'eſt —— beſoins, die Kunſt, den Appetit der Menſchen über ihre wahren Bedürfniſſe

pre leurs mœurs, en violant toutes les loix de Minos 278 ſur la ſobriété. Mais le ſage Mentor lui fit remarquer que les loix mêmes, quoique renouvellées, ſeroient inutiles, ſi l'exemple du roi ne leur donnoit une autorité qui ne pouvoit venir d'ailleurs. Auſſitôt Idomenée 279 régla ſa table, où il n'admit que du pain excellent, du vin du païs qui eſt fort & agréable, mais en fort petite quantité, 280 avec des viandes ſimples, telles qu'il en mangeoit avec les autres Grecs au ſiège de Troïe. Perſonne n'oſa ſe plaindre d' une régle que le roi s' impoſoit lui-même; & 281 chacun ſe corrigea ainſi de la profuſion & de la délicateſſe 282 où l'on commençoit à ſe plonger pour les repas.

Mentor retrancha enſuite 283 la muſique molle & eféminée qui corrompoit toute la jeuneſſe. Il ne condamna pas avec une moindre ſéverité 284 la muſique Bacchique 285 qui n'enivre guère moins que le vin, 286 & qui produit des mœurs pleines d'emportement & d'impudence. Il borna toute la muſique aux fétes dans les temples pour y chanter les louanges des Dieux & des héros qui ont donné l'exemple des plus rares vertus. Il ne permit auſſi que pour les temples les grands ornemens d'architecture, tels que les colomnes, les frontons, les portiques; il donna des modèles d' une architecture ſimple & gracieuſe pour faire

zu reizen, iſt die Kunſt, ſie zu vergiften. 278 ſur la ſobriété in Abſicht der Nüchternheit, Mäßigkeit. 279 régler ſa table, ſeine Tafel ordnen, einrichten. 280 avec —— ſimples: mit gewöhnlichen einfachen Speiſen. 281 chacun —— délicateſſe, ein ieder beſſerte ſich von der Verſchwendung und der Leckerhaftigkeit. 282 où —— repas, worein man ſich bey den Mahlzeiten zu ſtürzen anfieng. 283 la muſique molle, die weichliche Muſik. 284 la muſique Bacchique, die Bacchiſche Muſik, die lärmende Muſik bey Trinkgelagen. 285 qui —— vin, welche nicht viel weniger berauſcht als der Wein. 286 & —— impudence, und höchſt wilde und ſchamloſe Sitten hervorbringt.

faire dans un médiocre eſpace une maiſon gaie & commode pour une famille nombreuſe; 287 en ſorte qu'elle fût tournée à un aſpect ſain, 288 que les logemens en fuſſent dégagés les uns des autres, que l'ordre & la propreté s'y conſervaſſent facilement, & que l'entretien fût de peu de dépenſe.

Il voulut que chaque maiſon un peu conſidérable eût un ſalon & un petit 289 periſtile, avec de petites chambres pour toutes les perſonnes libres. Mais il défendit très-ſévérement la multitude ſuperflue, & la magnificence des logemens. Ces divers modèles des maiſons ſuivant la grandeur des familles ſervirent à 290 embellir à peu de frais une partie de la ville, & à la rendre reguliére; au lieu que l'autre partie déja achevée ſuivant le caprice & le faſte des particuliers, avoit malgré ſa magnificence 291 une diſpoſition moins agréable & moins commode. Cette nouvelle ville fût bâtie en très-peu de tems, parceque la côte voiſine de la Grèce fournit de bons architectes & qu'on fit venir un très grand nombre de maçons de l'Epire, & de pluſieurs autres païs, à condition qu' après avoir achevé leurs travaux, ils s'établiroient autour de Salente, y prendroient des 292 terres à défricher, & ſerviroient à 293 peupler la campagne.

La peinture & la ſculpture parurent à Mentor de arts qu'il n'eſt pas permis d'abandonner. Mais il voulut qu'on ſoufrit dans Salente peu d'hommes 294 atachés à ces arts. Il établit une école où préſidoient 295 des

287 en —— ſain, ſo daß es eine geſunde Ausſicht habe. 288 que —— autres, daß die Zimmer von einander abgeſöndert ſeyen. 289 periſtile, man ſehe oben Liv. 4. n. 129. 290 embellir à peu de frais, mit wenigen Koſten verſchönern; 291 une —— commode, eine weniger angenehme und weniger bequeme Eintheilung. Einrichtung, Ordnung. 292 défricher des terres, wüſt liegende Felder urbar machen, anbauen. 293 peupler la campagne, das Land (nämlich die Dörfer) bevölkern. 294 atachés à ces arts, die dieſen Künſten ergeben wären.

295 des maîtres d'un goût exquis, qui examinoient 296 les jeunes eleves. 297 Il ne faut, disoit-il, rien de bas & de foible dans ces arts qui ne sont pas absolument nécessaires. Par conséquent on ne doit y admettre que de jeunes gens 298 d'un génie qui promette beaucoup, & qui tende à la perfection. Les autres sont nés 299 pour les arts moins nobles, 300 & ils seront emploïés fort utilement aux besoins ordinaires de la république. Il ne faut emploïer les sculpteurs & les peintres 301 que pour conserver la mémoire des grands hommes & des grandes actions. C'est dans les bâtimens publics, ou dans les tombeaux qu'on doit conserver des représentations de tout ce qui a été fait avec une vertu extraordinaire pour le service de la patrie. Au reste 302 la modération & la frugalité de Mentor n'empêchèrent point qu'il n'autorisât tous les grands bâtimens destinés 303 aux courses des chevaux & des chariots, 304 aux combats des luteurs, à ceux du ceste, & à tous les autres exercices qui 305 cultivent les corps pour les rendre plus adroits & plus vigoureux.

Il retrancha un nombre prodigieux de marchands qui vendoient 306 des étofes façonnées, des broderies d'un

295 des —— exquis, Lehrer von einem vortreflichen, ausgesuchten Geschmack. 296 les jeunes eleves, die jungen Zöglinge. 297 il —— arts, man muß nichts schlechtes und schwaches in denen Künsten dulden. 298 d'un —— perfection, von einem Genie, welches viel verspricht und nach der Vollkommenheit strebt. 299 pour —— nobles, für die weniger edeln Künste. 300 & —— république, und sie werden sehr nützlich zu den gewöhnlichen Bedürfnissen der Republik gebraucht werden können. 301 que —— actions, um das Andenken großer Männer und großer Thaten aufzubewahren (zu verewigen). 302 la —— frugalité, die Mäßigung und Sparsamkeit. 303 la course des chevaux & des chariots, das Pferd- und Wagenrennen. 304 le combat des luteurs & du ceste, der Kampf der Ringer, und der mit dem Cest (Streitriemen). Man sehe Liv. 5. n. 149. 168. 305 cultiver le corps, den Körper üben. 306 des —— ex-

d'un prix exceſſif, des vaſes d'or & d'argent, avec des figures des Dieux, d'hommes & d'animaux; enfin des liqueurs & des parfums. Il voûlut même que les meubles de chaque maiſon fuſſent ſimples, & faits de manière à durer long-tems. Enſorte que les Salentins qui ſe plaignoient hautement de leur pauvreté, commencèrent à ſentir combien ils avoient de richeſſes ſuperflues. Mais c'étoient des richeſſes trompeuſes qui les 307 apauvriſſoient, & ils devenoient efectivement riches, à méſure qu'ils avoient le courage de 308 s'en dépouiller. 309 C'eſt s'enrichir, diſoient-ils eux-mêmes, que de mépriſer de telles richeſſes qui épuiſent l'état, & que de diminuer ſes beſoins 310 en les reduiſant aux vraies néceſſités de la nature.

Mentor ſe hâta de viſiter les arſenaux, & tous les magaſins, pour ſavoir ſi les armes & toutes les autrês choſes néceſſaires à la guerre étoient en bon éta'. Car il faut, diſoit-il, être toujours prêt à faire la guerre pour n' 311 être jamais réduit au malheur de la faire. Il trouva que pluſieurs choſes manquoient par-tout. Auſſitôt on aſſembla 312 des ouvriers pourtravailer ſur le fer, ſur l'acier, & ſur l'airain. 313 On voïoit s'elever des fournaiſes ardentes & des tourbillons de fumée & des flames ſemblables à ces feux ſouterrains que vomit le mont Etna. 314 Le mar-

ceſſif, geblümbtgewirkte, figurirte Zeuge, Stickereyen von einem unmäßigen Preiß. 307 apauvrir q. einen arm machen. 308 ſe dépouiller de q. c. ſich einer Sache entledigen, entäuſſern. 309 C'eſt —— richeſſes, das heiſt ſich bereichern, ſagten ſie ſelbſt, wenn man ſolche Reichthümer verachtet. 310 en —— nature, indem man ſie bis auf die wahren Nothwendigkeiten der Natur verringert, zurückbringt, einzieht, einſchränkt. 311 être réduit à faire la guerre, dahingebracht, gezwungen ſeyn, Krieg zu führen. 312 des —— airain, Arbeitsleute, um Eiſen, Stahl und Erzt zu verarbeiten. 313 On —— Etna, man ſah, wie aus den brennenden Schmelzöfen Wirbel von Rauch, und Flammen aufſtiegen, gleich dem unterirdiſchen Feuer, welches der Berg Aetna ausſpeyt. 314

marteau réſonnoit ſur l'enclume 315 qui gémiſſoit ſous les coups redoublés. Les montagnes voiſines & les rivages de la mer en rétentiſſoient: on eût cru être dans cette ile, où Vulcain animant les Cyclopes, forge les foudres pour le père des Dieux; & par une ſage prévoïance, on voioit dans une profonde paix tous 316 les préparatifs de la guerre.

Enſuite Mentor ſortit de la ville avec Idomenée, & trouva une grande étendue de 317 terres fertiles qui demeuroient incultes: d'autres n'étoient cultivées qu'à demi par la négligence & la pauvreté des laboureurs, 318 qui manquant d'hommes & de beſtiaux, manquoient auſſi de courage & de moiens pour mettre l'agriculture dans ſa perfection. Mentor voïant cette 319 campagne deſolée, dit au roi; 320 La terre ne demande ici qu'à enrichir les habitans; mais 321 les habitans manquent à la terre. Prenons donc tous ces artiſans ſuperflus qui ſont dans la ville, & dont les métiers ne ſerviroient qu'à dérégler les mœurs, 322 pour leur faire cultiver ces plaines & ces colines. Il eſt vrai que c'eſt un malheur que tous ces hommes 324 exercés à des arts qui demandent une vie ſedentaire, ne ſoient point exercés au travail; mais voici un moïen d'y remédier. Il faut partager entr'eux 325 les terres vacan-

Le —— enclume, der Hammer ertönte (ſcholl) auf dem Amboß. 315 qui —— redoublés, der unter den verdoppelten Streichen ſeufzte, ächzte. 316 les —— guerre, die Kriegsrüſtungen, Vorbereitungen zum Krieg. 317 une terre fertile, ein fruchtbares Land. 318 qui —— beſtiaux, welche aus Mangel an Menſchen und Vieh. 319 une campagne déſolée, ein trauriges und ödes Land, ein ungebautes Land. 320 La —— habitans, die Erde verlangt hier nichts anders, als die Bewohner zu bereichern. 321 les —— terre, es fehlt der Erde an Arbeitern. 322 dérégler les mœurs, die Sitten verderben, verſchlimmern. 323 pour —— colines, um ſie dieſe Ebnen und dieſe Hügel anbauen zu laſſen. 324 exercés —— ſédentaire, in ſolchen Künſten geübt, wo man ſitzen muß, oder wörtlich: welche eine ſitzende Lebensart verlangen. 325 les

vacantes, & apeller à leur ſecours des peuples voiſins qui feront ſous eux 326 le plus rude travail. Ces peuples le feront, pourvû qu'on leur promette des recompenſes convenables ſur les fruits des terres mêmes qu'ils défricheront. Ils pourront 327 dans la ſuite en poſſéder une patrie, & être ainſi incorporés à votre peuple 328 qui n'eſt pas aſſez nombreux. Pourvù qu'ils ſoient laborieux & 329 dociles aux loix, vous n'aurez point de meilleurs ſujets, & ils 330 acroîtront votre puiſſance. Vos artiſans de la ville, transplantés dans la campagne, 331 eleveront leurs enfans au travail & au joug de la vie champêtre. De plus, tous les maçons des pais étrangers, qui travaillent à bâtir votre ville, ſe ſont engagés à 332 défricher une partie de vos terres, 333 & à ſe faire laboureurs. Incorporez-les à votre peuple, des qu'ils auront achevé leurs ouvrages de la ville. Ces ouvriers 334 ſeront ravis de s'engager à paſſer leur vie ſous une domination qui eſt maintenant ſi douce. Comme ils ſont robuſtes & laborieux, leur exemple ſervira pour exciter au travail les artiſans transplantés de la ville à la campagne, avec leſquels ils ſeront mêlés. Dans la ſuite tout 335 le païs ſera peuplé de familles vigoureuſes & adonnées à l'agriculture.

336 Au

terres vacantes, die leeren, müſſigen (eigentlich: herrenloſen) Ländereyen. 326 le plus rude travail, die härteſte Arbeit. 327 dans la ſuite, in der Folge, mit der Zeit. 328 qui —— nombreux, welches nicht zahlreich genug iſt. 329 être docile aux loix, den Geſetzen gehorchen, unterwürfig ſeyn. 330 acroitre la puiſſance, die Macht vermehren, vergrößern. 331 eleveront —— travail, werden ihre Kinder zur Arbeit aufziehen, anhalten. 332 défricher —— terres, einen Theil ihrer Ländereyen urbar machen. 333 & —— laboureurs, und Ackerleute zu werden. 334 ſeront —— douce, werden ſich ſehr darüber freuen, wenn ſie ſich verbindlich machen dürfen, ihr Leben unter einer Regierung hinzubringen, welche jetzo ſo ſanft iſt. 335 le —— vigoureuſes, das Land wird von ſtarken (geſunden und dauerhaften) Familien

336 Au reſte ne ſoïez point en peine de la multiplication de ce peuple. Il deviendra bientôt innombrable, pourvû que vous facilitiez les mariages. La manière de les faciliter eſt bien ſimple. Preſque tous les hommes ont l'inclination de ſe marier. 337 Il n'y a que la miſere qui les en empêche. Si vous ne les chargez point d'impôts, ils vivront ſans peine avec leurs femmes & leurs enfans; car 338 la terre n'eſt jamais ingrate; elle nourroit toujours de ſes fruits ceux qui la cultivent ſoigneuſement. Elle ne refuſe des biens qu'a ceux 339 qui craignent de lui donner leurs peines. Plus les laboureurs ont d'enfans, plus ils ſont riches, ſi le prince ne les apauvrit pas. Car leurs enfans 340 dès leur plus tendre jeuneſſe commencent à les ſecourir. Les plus jeunes 341 conduiſent les moutons dans les pâturages; les autres qui ſont 342 plus avancés en âge menent déja les grands troupeaux. 343 Les plus âgés labourent avec leur père. Cependant la mère & toute la famille prépare 344 un repas ſimple à ſon époux & à ſes chers enfans qui doivent revenir 345 fatigués du travail de la journée. Elle a ſoin de 346 traire ſes vaches & ſes brebis, & l'on voit couler des ruiſſeaux de lait. Elle fait un grand feu, autour duquel toute la famille innocente & paiſible 347 prend plaiſir à chanter tout le ſoir 348 en attendant le doux ſommeil. Elle prépa-

re

bevölkert ſeyn. 336 Au —— peuple, Uebrigens habt wegen der Vermehrung dieſes Volks nur keinen Kummer. 337 Il —— empêche, blos das Elend iſt es, welches ſie daran verhindert. 338 la —— ingrate, die Erde iſt niemals undankbar. 339 qui —— peines, welche ſich ſcheuen, ihr ihre Bemühungen zu widmen. 340 dès —— ſecourir, fangen von ihrer zarteſten Jugend an, ihnen an die Hand zugeben. 341 conduiſent —— pâturages, treiben die Schafe auf die Weyden. 342 plus avancé en âge, älter. 343 Les plus âgés, die älteſten. 344 un repas ſimple, ein geringes, ungekünſteltes Mahl. 345 fatigués —— journée, von der Arbeit des Tages ermüdet. 346 traire —— brebis, ihre Kühe und ihre Schafe melken. 347 prendre plaiſir à q. c. an etwas ein Vergnügen finden 348 en

re des fromages, des châtaignes, & 349 des fruits conſervés dans la même fraicheur, 350 que ſi on venoit de les cueillir.

Le berger revient avec ſa flûte, & chante à la famille aſſemblée les nouvelles chanſons qu'il a aprifes dans les hameaux voiſins. Le laboureur rentre avec ſa charrue, & ſes bœufs fatigués marchent 351 le coupenché, d'un pas lent & tardif, 352 malgré l'aiguillon qui les preſſe. Tous les maux du travail finiſſent avec la journée. 353 Les pavots que le ſommeil par l'ordre des Dieux répand ſur la terre, apaiſent tous 354 les noirs ſoucis par leurs 355 charmes, & tiennent toute la nature dans 356 un doux enchantement. Chacun s'endort ſans prévoir les peines du lendemain. Heureux ces hommes ſans ambition, ſans défiance, ſans artifice, pourvû que les Dieux leur donnent un bon roi, qui ne trouble point leur joie innocente! Mais quelle horrible inhumanité que de leur aracher par des deſſeins pleins de faſte & d'ambition les doux fruits de leurs terres, qu'ils ne tiennent que de la libérale nature & de la ſueur de leur front! La nature ſeule 357 tireroit de ſon ſein fécond tout ce qu'il faudroit pour un nombre infini d'hommes modérés & laborieux. Mais c'eſt l'orgueil & la moleſſe de certains hommes, qui en mettent, tent d'autres dans une afreuſe pauvreté.

Mais que ferai-je, diſoit Idomenée, ſi ces peuples;

—— ſommeil, indem ſie den ſüßen Schlaf erwarten. 349 des —— fraîcheur. Früchte, die ſo friſch erhalten ſind. 350 que —— cueillir, als wenn man ſie eben gepflückt hätte. 351 le —— tardif, mit niederhängendem Halſe, mit einem langſamen und trägen Schritt. 352 malgré —— preſſe, ohngeachtet des Stachels, der ſie antreibt. 353 les pavots, die Schlummerkörner, ſonſt: le pavot, der Mohn, aus deſſen Saamen das Opium gemacht wird. 354 les noirs ſoucis, die ſchwarzen Sorgen. 355 les charmes, die Reize, der Zauber. 356 un doux enchantement, eine ſüße Bezauberung, Zauberey. 357 tireroit —— faudroit, würde aus ihrem fruchtbaren Schooſe

que je repandrai dans ces fertiles campagnes, négligent de les cultiver? Faites, lui répondit Mentor, tout le contraire de ce qu'on fait communément. Les princes avides & sans prévoiance ne songent qu'à charger d'impôts ceux d'entre leurs sujets qui sont les plus vigilans & plus 358 industrieux pour faire valoir leurs biens: 359 c'est qu'ils espérent en être païés plus facilement. En même tems ils chargent moins ceux 360 que leur paresse rend plus misérables. Renversez ce mauvais ordre qui acable les bons, qui récompense le vice, & qui introduit 361 une négligence aussi funeste au roi même qu'à tout l'état. Mettez des taxes, des amandes, 362 & même, s'il le faut, d'autres peines rigoureuses sur ceux qui négligeront leurs champs, comme vous puniriez des soldats qui abandonneroient leur poste dans la guerre. Au contraire, 363 donnez des graces & des exemptions aux familles qui se multiplient; 364 augmentez-les à proportion de la culture de leur terre. Bientôt leurs familles se multiplieront, & tout le monde s'animera au travail; 365 il deviendra même honorable. La profession de laboureur ne sera plus mépriſée, n'étant plus acablée de tant de maux. On reverra la charrue en honneur, maniée pas les mains victorieuses qui auront défendu la patrie. 366 Il ne sera pas moins beau de 367 cultiver l'héritage reçu de ses ancêtres, pendant une heu-

reuse

alles hervorbringen, was nöthig ist. 358. industrieux, fleißig, arbeitsam; pour —— biens, um ihre Güter einträglich zu machen. 359 c'est —— facilement, weil sie hoffen, von ihnen leichter bezahlt zu werden. 360 que —— misérable, welche ihre Trägheit elender (ärmer) macht. 361 une —— état, eine sowohl für den König als für den Staat gleich schädliche (traurige) Nachläßigkeit. 362 & —— faut, und selbst (sogar), wenn es nöthig ist. 363 donnez —— exemptions, theilt Gnaden und Freyheiten (Befreyungen) aus. 364 augmentez —— terre, vermehrt sie nach Maasgabe des Anbaues ihrer Länderey. 365 il —— honorable, sie wird sogar ehrwürdig (geehrt) werden. 11 —— beau, es wird nicht weniger schön seyn. 367 cul-

reuſe paix, 368 que de l'avoir défendu généreuſement pendant les troubles de la guerre. Toute la campagne refleurira. Cérès ſe couronnera d'épis dorés. Bacchus foulant à ſes pieds les raiſins, fera couler du penchant des montagnes des ruiſſeaux de vin plus doux que le Nectar. 369 Les creux vallons rétentiront des concerts des bergers qui 370 le long des clairs ruiſſeaux joindront leurs voix avec leurs flûtes, chantant leurs peines à leurs plaiſirs, pendant que leurs troupeaux bondiſſans paîtront ſur l'herbe & parmi les fleurs ſans craindre les loups.

Ne ſerez-vous pas trop heureux, o Idomenée! d'être la ſource de tant de biens, 371 & de faire vivre à l'ombre de votre nom tant de peuples dans un ſi aimable repos? 372 Cette gloire n'eſt-elle pas plus touchante que celle de ravager la terre, de répandre partout, 373 & preſque autant chez ſoi, au milieu même des victoires, que chez les étrangers vaincus, le carnage, le trouble, l'horreur, la langueur, la conſternation, la cruelle faim, & le déſeſpoir?

374 O heureux le roi aſſez aimé des Dieux & d'un cœur aſſez grand pour entreprendre d'être, ainſi les delices du peuple, 375 & de montrer à tous les ſiècles dans ſon régne un ſi charmant ſpectacle! 376 La

tiver —— ancêtres, das von ſeinen Voreltern empfangene Erbgut anzubauen. 368 que —— généreuſement, als es tapfer (edelmüthig) vertheidigt zu haben. 369 Les —— bergers, die tiefen Thäler werden von den Feldconcerten (Feldmuſiken) der Schäfer erſchallen. 370 le —— ruiſſeaux, längſt den klaren Bächen hin. 371 & —— peuples, und unter eurem Schutz (wörtlich heißts: unter dem Schatten eures Namens,) ſo viele Völker leben zu laſſen. 372 Cette —— touchante, iſt dieſer Ruhm nicht rührender, oder: rührt euch dieſer Ruhm nicht mehr? 373 & —— ſoi, und faſt eben ſo ſehr in ſeinem eignen Lande. 374 O —— grand, o glückſelig der König, der von den Göttern ſo ſehr geliebt wird, und ein genug großes Herz hat. 375 & —— ſpectacle, und in ſeiner Regierung allen Jahrhunderten ein ſo bezauberndes Schauſpiel zu zeigen. 376 La

terre entière, loin de ſe défendre de ſa puiſſance par des combats, viendroit à ſes pieds le prier de régner ſur elle.

Idomenée lui répondit : Mais quand les peuples ſeront ainſi dans la paix & dans l'abondance, les délices les corrompront, & ils tourneront contre moi les forces que je leur aurai données. 377 Ne craignez point, dit Mentor, cet inconvénient. C'eſt un prétexte qu'on allégue toujours pour flater les princes prodigues, qui veulent acabler leurs peuples d'impôts. Le remède eſt facile. Les loix 378 que nous venons d'établir pour l'agriculture, 379 rendront leur vie laborieuſe, & dans leur abondance ils n'auront que le néceſſaire, parce que nous retranchons tous les arts qui fourniſſent le ſuperflu. Cette abondance même ſera diminuée par la facilité des mariages, & par la grande multiplication des familles. Chaque famille étant nombreuſe & aïant peu de terre, aura beſoin de la cultiver par un travail 380 ſans relâche. C'eſt la moleſſe & l'oiſiveté qui 381 rendent les peuples inſolens & rebelles. Ils auront du pain à la verité & aſſez largement ; mais ils n'auront que du pain & des fruits de leur propre terre gagnés 382 à la ſueur de leur viſage.

Pour tenir votre peuple dans cette modération, 383 il faut dès-à-préſent regler l'étendue de terre, que chaque famille pourra poſſéder. Vous ſavez que nous avons diviſé tout votre peuple en ſept claſſes, ſuivant leurs diférentes conditions. Il ne faut permettre à chaque famille dans chaque claſſe de pouvoir poſſéder que l'étendue

terre entière, der ganze Erdkreis. 377 Ne —— inconvénient, fürchtet dieſe böſe Folge nicht, ſagte Mentor. 378 que —— établir, welche wir allererſt verfertigt, aufgerichtet haben. 379 rendront —— laborieuſe, werden ihr Leben arbeitſam machen. 380 ſans —— relâche, ohne Nachlaſſen, ohne Raſt. 381 rendent —— rebelles, machen die Völker übermüthig und aufrüheriſch. 382 à —— viſage, im Schweiß ihres Angeſichts. 383 il —— terre, muß man gleich jetzo den Bezirk einer Ländere-

l'etendue de terre abſolument néceſſaire pour nourrir le nombre de perſonnes dont elle ſera compoſée. Cette régle étant inviolable, 384 les nobles ne pourront point faire des acquiſitions ſur les pauvres. Tous auront des terres; mais chacun en aura fort peu, & ſera excité par là à la bien cultiver. Si dans une longue ſuite de tems les terres manquoient ici, on 385 feroit des colonies qui augmenteroient cet état.

Je crois même que vous devez 386 prendre garde à ne laiſſer jamais le vin devenir trop commun dans votre roïaume. Si on a planté trop de vignes, 387 il faut qu'on les arache. Le vin eſt la ſource des plus grands maux parmi les peuples. Il cauſe les maladies, les querelles, les ſéditions, l'oiſiveté, le dégout du travail, le déſordre des familles. 388 Que le vin ſoit donc réſervé comme une eſpèce de remède, ou comme une liqueur très rare, qui n'eſt emploïée que pour les ſacrifices, ou pour les fêtes extraordinaires. Mais n'eſpérez point de 389 faire obſerver une régle importante ſi vous n'en donnez vous-même l'exemple. D'ailleurs 390 il faut faire garder inviolablement les loix de Minos 391 pour l'éducation des enfans. Il faut établir des écoles publiques, où l'on enſeigne la crainte des Dieux, l'amour de la patrie, le reſpect des loix, la préférence de l'honneur aux plaiſirs & à la vie même.

Il faut avoir des magiſtrats, 392 qui veillent ſur

beſtimmen. 384 les —— pauvres, ſo werden die Adelichen von den armen nichts an ſich reiſſen können. 385 faire des colonies, Pflanzſtädte ausſenden, errichten. 386 prendre garde, ſich in Acht nehmen, Sorge tragen. 387 il —— arache, ſo muß man ſie wieder ausrotten. 388 Que —— remède, der Wein werde alſo blos als eine Art von Arzneymitteln aufbehalten. Hier kommt wieder das *que ſuprimé* vor. Man ſehe oben Liv. 9. n. 108. 389 faire obſerver une régle. eine Verordnung beobachten machen, d. i. dafür ſorgen, daß ſie beobachtet werde. 390 il —— Minos, man muß dafür ſorgen daß die Geſetze des Minos unverletzlich beobachtet werden. 391 pour —— enfans, in Anſehung der Erziehung der Kinder. 392 qui —— particuliers, welche über die Familien und über

les familles & ſur les mœurs des particuliers. Veillez vous-même, vous qui n'etes roi, 393 c'eſt à dire, paſteur du peuple, que pour veiller nuit & jour ſur votre troupeau. Par-là 394 vous préviendrez un nombre infini de déſordres & de crimes. Ceux que vous ne pourrez prévenir, puniſſez-les d'abord ſévérement. 395 C'eſt une clemence que de faire d'abord des exemples qui arêtent le cours de l'iniquité. Par un peu de ſang répandu à propos, on en épargne beaucoup par la ſuite, & on ſe met en ètat d'etre craint ſans uſer ſouvent de rigueur. Mais 396 quelle déteſtable maxime de ne croire trouver ſa ſureté que dans l'opreſſion de ſes péuples, 397 ne les point faire inſtruire, 398 ne les point conduire en la vertu, 399 ne s'en faire jamais aimer, les pouſſer par la terreur juſqu'au deſeſpoir, les mettre dans l'afreuſe néceſſité, ou de ne pouvoir jamais reſpirer librement, ou de ſecouer le joug de votre tirannique domination! 400 Eſt-ce là le vrai moïen de régner ſans trouble? Eſt-ce là le chemin qui mene à la gloire?

Souvenez-vous que les païs où la domination du ſouverain eſt plus abſolue, ſont ceux, où les ſouverains ſont moins puiſſans. Ils prennent, ils ruinent tout, ils poſſédent ſeuls tout l'état; mais auſſi tout l'état languit 401 les campagnes ſont en friche & preſque déſertes. 402 Les villes diminuent chaque jour, le

die Sitten der Privatperſonen wachen. 393 c'eſt à dire, das heißt, das iſt. 394 vous —— crimes, werdet ihr einer unendlichen Anzahl von Unordnungen und Laſtern zuvorkommen. 395 C'eſt —— iniquité, es iſt eine (wahre) Gnade, wenn man gleich Anfangs Exempel ſtatuirt, welche den Lauf des Laſters hemmen. 396 quelle —— ſureté, welch ein verfluchter Grundſatz, wenn man ſeine Sicherheit nicht anders zu finden glaubt. 397 ne —— inſtruire, ſie nicht unterrichten zu laſſen. 398 ne —— vertu, ſie nicht zur Tugend anzuführen. 399 ne —— aimer, ſich niemals ihre Liebe zu erwerben. 400 Eſt ce là, iſt dieß. 401 les —— déſertes, die Felder liegen unangebauet da, und ſind beynahe ganz verlaſſen. 402 les

le commerce tarit. Le roi qui ne peut être roi tout seul, & qui ne l'est que par ses peuples, 403 s'anéantit lui-même peu à peu par l'anéantissement insensible des peuples dont il tire ses richesses & sa puissance. Son état s'épuise d'argent & d'hommes. Cette dérnière perte est la plus grande & la plus irréparable; 404 son pouvoir absolu fait autant d' esclaves qu'il a de sujets. On le flate, on 405 fait semblant de l'adorer, on tremble au moindre de ses regards; mais atendez la moindre révolution, cette puissance monstrueuse poussée jusqu'à un excès trop violent, 406 ne sauroit durer. Elle n'a aucune ressource dans les cœurs des peuples; elle a lassé & irrité 407 tous les corps de l'état. Elle contraint tous les membres de ce corps de soupirer avec une égale ardeur après un pareil changement. Au prémier coup qu'on lui porte, l'idole se renverse, se brise, & est 408 foulée aux pieds. Le mépris, la haine, la crainte, le ressentiment, la défiance, en un mot toutes les passions se réunissent contre une autorité si odieuse. Le roi qui dans sa vaine prospérité ne trouvoit pas un seul homme qui osa lui dire la vérité, ne trouvera pas dans son malheur aucun homme qui daigne ni l'excuser, ni le défendre contre ses ennemis.

Après ce discours, Idomenée persuadé par Mentor, se hâta de distribuer 409 les terres vacantes, de les remplir de tous les artisans inutiles, & d'exécuter tout ce qui avoit été résolu. Il réserva seulement pour les maçons les terres qu' il leur avoit destinées, & qu'ils ne pouvoient cultiver qu'après la fin de leurs travaux dans la ville.

Fin du douzième Livre.

—— tarit, die Städte nehmen alle Tage ab, die Handelschaft vertrocknet. 403 s'anéantir, sich zernichten. 404 son pouvoir absolu, seine unumschränkte Gewalt. 405 faire semblant, sich stellen. 406 ne sauroit durer, statt: ne peut durer: kann nicht dauern. 407 tous —— état, alle Stände des Staats. 408 fouler aux pieds, mit Füßen treten. 409 les terres vacantes, die ledigstehenden, herrenlosen Felder.

Sommaire.

du Livre Treizième.

Idomenèe raconte à Mentor sa confiance en Protésilas & les artifices de ce favori, 1 *qui étoit de concert avec Timocrate pour faire périr Philocles, & pour le trahir lui-même: il lui avoue que prévenu par ces deux hommes contre Philocles, il avoit* 2 *chargé Timocrate de l'aller tuer dans une expédition où il commandoit sa flote; que celui-ci aïant* 3 *manqué son coup, Philocles l'avoit épargné, & s'étoit retiré en l'ile de Samos,* 4 *après avoir remis le commandement de la flote à Poliméne, que lui Idomenée avoit nommé dans son* 5 *ordre par écrit; que malgré la trahison de Protésilas, il n'avoit pû se resoudre à* 6 *défaire de lui.*

1 qui —— Philocles, welcher mit dem Timocrates einstimmig (einverstanden) war, um den Philocles zu stürzen, ihm den Untergang zu bereiten. 2 charger q. de q. c. einem etwas auftragen. 3 manquer son coup, seinen Streich verfehlen, sein Unternehmen fehlschlagen sehen. 4 après —— Poliméne, nachdem er die Befehlshaberschaft (das Commando) der Flotte dem Polimenes übergeben hatte; remis, von remettre. 5 un ordre par ecrit, ein schriftlicher Befehl. 6 se défaire de q. sich jemands entschlagen, jemand fortschaffen, sich von einem losmachen.

Livre Treizième.

Déja la reputation du gouvernement doux & moderé d'Idomenée atire en foule de tous côtes des peuples qui venoient s'incorporer au sien, & chercher leur bonheur sous une si aimable domination. Déja ces campagnes, qui avoient été si longtems 1 couvertes de ronces & d'épines, promettent

1 couvertes —— épines, mit Gesträuchen und Dornen

Philocles désarme ses assassins
Philocles entwaffnet seine Mörder.

de riches moiſſons, & des fruits 2 juſqu'alors inconnus. 3 La terre ouvre ſon ſein au tranchant de la charrue, & prépare ſes richeſſes pour récompenſer le laboureur. L'eſpérance reluit de tous côtés. On voit 4 dans les valons & ſur les colines les troupeaux de moutons qui bondiſſent ſur l'herbe & les grands troupeaux de bœufs & de géniſſes, qui font rétentir les hautes montagnes de leurs mugiſſemens. Ces troupeaux ſervent 5 à engraiſſer les campagnes. C'eſt Mentor qui a trouvé le moien d'avoir des troupeaux. Mentor conſeille à Idomenée de 6 faire avec les Peucétes, peuples voiſins, un échange de toutes les choſes ſuperflues qu'on ne vouloit plus ſoufrir dans Salente, avec ces troupeaux qui manquoient aux Salentins.

En même tems la ville & 7 les villages d'alentour étoient pleins d'une belle jeuneſſe, 8 qui avoit langui long-tems dans la miſère, & qui n'avoit oſé ſe marier de peur d'augmenter leurs maux. Quand ils virent qu'Idomenée 9 prenoit des ſentimens d'humanité, & qu'il vouloit être leur père, ils ne craignirent plus la faim & les autres fléaux, par lesquels le ciel affige la terre. On n'entendit plus que des cris de joie, que des chanſons des bergers & des laboureurs qui 10 célébroient leurs Hymenées. On auroit crû voir le Dieu Pan avec 11 une foule de Saryres & de Faunes mélés parmi les Nimphes,

bedeckt. 2 juſqu'alors inconnus, bisher unbekannte. 3 La — charrue, die Erde öffnet ihren Schoos der Schneide des Pflugs, dem Pflugmeſſer. 4 dans —— colines, in den Thälern und auf den Hügeln. 5 engraiſſer heißt hier: düngen, ſonſt: mäſten, fett machen, figürlich: s'engraiſſer ſich bereichern. Engraiſſer ſon habit, Fettflecken in ſein Kleid machen. 6 faire avec q. un échange de q. c. mit jemand etwas vertauſchen, einen Tauſch treffen. 7 les villages d'alentour, die umliegenden Dörfer. 8 qui —— miſère, welche lange Zeit in dem Elend geſchmachtet hatte. 9 prendre des ſentimens d'humanité, Geſinnungen (Empfindungen) der Menſchlichkeit annehmen. 10 célébrer les Hymenées, die Hochzeiten feyern, Hochzeit halten. 11 une —— Faunes, eine Menge von Satyrn und Faunen.

phes, & 12 danſant au ſon de la flûte à l'ombre des bois. Tout étoit tranquile & riant. Mais la joie étoit modérée, & ces plaiſirs ne ſervoient qu'à délaſſer des longs travaux: ils n'étoient plus vifs & plus purs.

Les vieillards étonnés de voir ce qu'ils n'auroient oſé eſpérer dans la ſuite d'un ſi long âge, pleuroient par un excès de joie mêlée de tendreſſe; ils levoient leurs mains tremblantes vers le ciel. Beniſſez, diſoient-ils, o grand Jupiter, le roi qui vous reſſemble, & qui eſt le plus grand don que vous nous aïez fait! Il eſt né pour le bien des hommes, rendez-lui tout le bien que nous recevons de lui! 13 Nos arrières-neveux venus de ces mariages qu'il favoriſe, 14 lui devront tout juſqu'à leur naiſſance, & il ſera véritablément le père de tous ſes ſujets. Les jeunes hommes & les jeunes filles qui s'épouſoient, 15 ne faiſoient éclater leur joie qu'en chantant les louanges de celui, de qui cette joie ſi douce leur étoit venue. Les bouches & encore plus les cœurs étoient ſans ceſſe remplis de ſon nom. On ſe croïoit heureux de le voir. On craignoit de le perdre. Sa perte eût été la déſolation de chaque famille.

Alors Idomenée avoua à Mentor qu'il n'avoit jamais ſenti de 16 plaiſir auſſi touchant que celui d'être aimé. & de rendre tant de gens heureux. Je ne l'aurois jamais crû, diſoit-il; il me ſembloit que toute la grandeur des

12 danſant —— flûte, die nach dem Schall der Flöte tanzten. 13 Nos —— mariages, unſre Kindskinder, die aus dieſen Ehen entſproſſen ſind. 14 lui —— naiſſance, werden ihm alles, ſogar ihre Geburt zu verdanken haben. 15 ne —— celui, gaben ihre Freude blos dadurch zu erkennen, daß ſie das Lob desjenigen beſangen. Wenn die Franzoſen etwas nachdrücklich und zierlich ausdrücken wollen, ſo bedienen ſie ſich allemal der Redensart: ne faire que &c. z. B. Il ne fait que gronder heißt nachdrücklich: er thut nichts als kollern, oder: er keift den ganzen Tag: il ne fait que rire, er lacht immerfort. 16 un plaiſir auſſi touchant, ein ſo rührendes Vergnügen. Sentir wird mit *de* conſtruirt, wenn es empfinden, fühlen heißt, z. B. ſentir de mal, de douleur; je me ſens bien de ma médecine,

des princes ne consistoit qu'à 17 se faire craindre; que le reste des hommes étoit fait pour eux; & tout ce que j'avois 18 ouï dire des rois qui avoient été l' amour & les délices de leurs peuples, me paroissoit une pure fable. J'en reconnois maintenant la vérité. Mais il faut que je vous raconte, comment on avoit empoisonné mon cœur 19 dès ma plus tendre enfance sur l'autorité des rois. C'est ce qui a causé tous les malheurs de ma vie. Alors Idomenée commença cette narration;

Protésilas, qui est un peu plus âgé que moi, fut celui de tous les jeunes gens que 20 j'aimois le plus. Son naturel vif & hardi 21 étoit selon mon goût. Il 22 entra dans mes plaisirs; il flata mes passions; il me rendit suspect un autre jeune homme que j'aimois aussi, & qui se nommoit Philocles. 23 Celui-ci avoit la crainte des Dieux & l'ame grande, mais modérée. Il mettoit la grandeur, non à s'elever, mais à se vaincre, & à 24 ne faire rien de bas. 25 Il me parloit librement sur mes défauts; & lors même qu'il n'osoit me parler, son silence & la tristesse de son visage me faisoient assez entendre ce qu'il vouloit me reprocher.

Dans le commencement cette sincérité me plaisoit, & je lui protestois souvent que je l'écouterois avec confiance toute ma vie pour me préserver des flateurs. Il me disoit tout ce que je devois faire pour marcher sur les traces de mon aïeul Minos, & pour rendre mon roïaume heureux. Il n'avoit pas une aussi profonde sa-

gesse

ich fühl'es, daß es mir auf die Arzney besser wird. 17 se faire craindre, sich gefürchtet machen. 18 ouir dire, sagen hören. 19 dès —— rois, von meiner zartesten Kindheit an in Absicht auf die Gewalt der Könige. 20 aimer le plus, am meisten lieben. 21 étoit —— goût. war nach meinem Geschmack. 22 entrer dans les plaisirs de q. an jemands Vergnügungen Theil nehmen. 23 Celui —— modérée, dieser fürchtete die Götter, und hatte eine große aber dabey bescheidne Seele. 24 ne —— bas, nichts niederträchtiges begehen, thun. 25 Il —— défauts, er redete mit mir freymüthig wegen meiner Fehler, d. i. er

geſſe que vous, o Mentor! mais ſes maximes étoient bonnes. Je le reconnois maintenant. 26 Peu à peu ſes artifices de Proteſilas, qui étoit jaloux & plein d'ambition, 27 me dégoûtèrent de Philocles. 28 Celui-ci étoit ſans empreſſement, & laiſſoit l'autre prévaloir. Il ſe contentoit de me dire toujours la vérité, lorſque je voulois l'entendre. C'étoit mon bien & non ſa fortune qu'il cherchoit.

Protéſilas me perſuada inſenſiblement que c'étoit 29 un eſprit chagrin & ſuperbe, qui critiquoit toutes mes actions, qui ne me demandoit rien, parce qu'il 30 avoit la fierté de ne vouloir rien 31 tenir de moi, & d'aſpirer à la réputation d'un homme 32 qui eſt au deſſus de tous les honneurs. Il ajouta que ce jeune homme qui me parloit ſi librement ſur mes défauts, en parloit aux autres avec la même liberté; 33 qu'il faiſoit aſſez entendre qu'il ne m'eſtimoit guères; & qu'en 34 rabaiſſant ainſi ma réputation, il vouloit par l'éclat d'une vertu auſtère 35 s'ouvrir un chemin à la roïauté.

D'abord je ne pûs croire que Philocles voulût me détrôner. 36 Il y a dans la veritable vertu une candeur & une ingénuité que rien ne peu contrefaire, 37 & à laquelle on ne ſe méprend point, pourvû qu'on

ſaget mir meine Fehler freymüthig. 26 peu à peu, nach und nach, allmählich. 27 me —— Philocles, vereckelten mir den Philocles. 28 Celui —— prevaloir, dieſer drängte ſich nicht ſehr zu mir (war ohne alle Geſchäftigkeit), und ließ dem andern gern den Vorzug, die Oberhand. 29 un —— ſuperbe, ein verdrießlicher und ſtolzer Kopf, Menſch. 30 avoir de la fierté, Hochmuth beſitzen. 31 tenir q. c. de q. etwas von einem haben, beſitzen. 32 qui —— honneurs, der über alle Ehrenſtellen erhaben wäre. 33 qu' —— guères, daß er genugſam zu verſtehen gäbe, daß er mich wenig hochſchätzte. 34 rabaiſſer, herabwürdigen, heruntерſetzen, verkleinern; rabaiſſer l'orgueil de l'ennemi, den Stolz des Feinds demüthigen. 35 s'ouvrir —— roïauté, ſich einen Weg zur königlichen Würde eröffnen. 36 Il —— contrefaire, es iſt mit der wahren Tugend eine Treuherzigkeit und eine Offenherzigkeit verknüpft, welche von nichts nachgemacht werden kann. 37 & —— atentif, und in welcher man

y ſoit atentif. Mais la fermeté de Philocles contre mes foibleſſes commençoit à me laſſer. Les complaiſances de Protéſilas & 38 ſon induſtrie inépuiſable, pour m'inventer de nouveux plaiſirs, me faiſoient ſentir encore plus impatiemment l'auſtérité de l'autre.

Cependant Proteſilas ne pouvant ſoufrir que je ne cruſſe pas tout ce qu'il me diſoit contre ſon ennemi, 39 prit le parti de ne m'en plus parler, & de me perſuader 40 par quelque choſe de plus fort que toutes ſes paroles. Voici 41 comment il acheva de me tromper. Il me conſeilla d'envoïer Philocles commander les vaiſſeaux qui devoient ataquer ceux de Carpathie; & pour m'y déterminer, il me dit: Vous ſavez que je ne ſuis pas ſuſpect dans les louanges que je lui donne. J'avoue qu'il a du courage & du génie pour la guerre. Il vous ſervira mieux qu'un autre, & je préfére l'intéret de votre ſervice à tous mes reſſentimens contre lui.

Je fus ravi de trouver 42 cette droiture & cette équité dans le cœur de Protéſilas, à qui j'avois confié l'adminiſtration de mes plus grandes afaires. Je l'embraſſai dans 43 un transport de joie, & je me crûs trop heureux d'avoir donné toute ma confiance à un homme 44 qui me paroiſſoit ainſi au-deſſus de toute paſſion & de tout intérêt. Mais hélas! 45 que les princes ſont dignes

ſich nicht irren kann, wenn man anders aufmerkſam darauf iſt. 38 ſon induſtrie inépuiſable, ſein unerſchöpflicher ſinnreicher Fleiß, ſein unerſchöpfliches Nachſinnen. 39 prendre la parti, den Entſchluß faſſen, die Entſchließung, Parthey ergreifen. 40 par —— fort, durch etwas ſtärkeres, kräftigeres. 41 comment —— tromper, wie er mich vollends betrog. 42 cette —— equité, dieſe Rechtſchaffenheit und Billigkeit. Droiture heißt: die Gerechtigkeit, Billigkeit. Wenn daher der Lateiner ſagt: Vir aequus eſt et integer, ſo ſagt der Franzoſe: il a une grande droiture d'ame. 43 un tranſport de joie, die überwallende Freude, die Entzückung, ein Anſtoß von Freude. Man ſehe Liv. 7. n. 244 qui —— intérêt, der mir ſo ſehr über alle Leidenſchaft und über allen Eigennutz erhaben zu ſeyn ſchien. 45 que —— compaſſion! wie mitleidenswürdig ſind die

gnes de compaſſion ! Cet homme me connoiſſoit mieux que je ne me connoiſſois moi-même. Il ſavoit que les rois ſont d'ordinaire 46 défians & inapliqués; défians, par l'expérience continuelle qu'ils ont de l'artifices des hommes corrompus dont ils ſont environnés: inapliqués, parce que 47 les plaiſirs les entraînent, & qu'ils ſont acoutumés 48 à avoir des gens chargés de penſer pour eux, ſans qu'ils en prennent eux-mêmes la peine. Il comprit donc qu'il ne ſeroit pas dificile de me mettre en defiance & en jalouſie contre un homme 49 qui ne manqueroit pas de faire de grandes actions, 50 ſur-tout l'abſence lui donnant une entière facilité 51 de lui tendre des piéges.

Philocles en partant prévit ce que lui pouvoit ariver. Souvenez-vouz, me dit-il que je ne pourrai plus; me défendre; que vous n'écouterez que mon ennemi, & qu'en vous ſervant au péril de ma vie, 52 je courrai riſque de n'avoir d'autre récompenſe que votre indignation. Vous vous trompez, lui dis-je; Protéſilas ne parle point de vous comme vous parlez de lui; il vous loue, il vous eſtime, il vous croit digne des plus importans emplois. S'il commençoit à me parler contre vous, il perdroit ma confiance. Ne craignez rien, allez, & ne ſongez qu'à me bien ſervir. Il partit, 53 & me laiſſa dans une étrange ſituation.

Il

Fürſten! Hier ſteht wieder das que admiratif, wie man es nennt. 46 défiant, mißtrauiſch; inapliqué, ſorglos, unachtſam, unaufgelegt; inapliqué, heißt eigentlich: in einer Sache ungeſchickt, unerfahren ſeyn, weil man ſie nie getrieben hat. 47 les —— entraînent, die Ergötzlichkeiten ſie dahinreiſſen. 48 à ——eux, Leute zu haben, denen aufgetragen iſt, für ſie zu denken. 49 qui —— actions, der nicht ermangeln würde, große Thaten zu verrichten. 50 ſur —— facilité, beſonders da ihm die Abweſenheit eine vollkommene Leichtigkeit verſchaffte. 51 de —— piéges, ihm Netze zu ſtellen, ihm Fallſtrike zu legen. 52 je —— indignation, ich doch Gefahr laufen werde, keine andre Belohnung davon zu tragen, als euren Unwillen. 53

Il faut vous l'avouer, Mentor, je voïois clairement combien il m'étoit néceſſaire d'avoir pluſieurs hommes que je conſultaſſe, & que rien n'étoit plus mauvais, ni pour ma réputation, ni pour le ſuccès des afaires 54 que de me livrer à un ſeul. J'avois éprouvé que les ſages conſeils de Philocles m'avoient garanti de pluſieurs fautes dangereuſes où la hauteur de Protéſilas m'auroit 55 fait tomber. Je ſentois bien qu'il y avoit dans Philocles 56 un fond de probité & de maximes équitables, qui ne ſe faiſoit point ſentir de même dans Protéſilas: mais 57 j'avois laiſſé prendre à Protéſilas un certain ton déciſif, auquel je ne pouvois preſque plus réſiſter. J'étois fatigué de me trouver toujours entre ces deux hommes, que je ne pouvois acorder; & dans cette 58 laſſitude j'aimois mieux par foibleſſe 59 hazarder quelque choſe aux dépens des afaires, & reſpirer en liberté. Je n'euſſe oſé me dire à moi-même une ſi honteuſe raiſon 60 du parti que je venois de prendre: 61 mais cette honteuſe raiſon que je n'oſois développer, 62 ne laiſſoit pas d'agir ſecrètement au fond de mon cœur, & d'être le vrai motif de tout ce que je faiſois.

Philocles 63 ſurprit les ennemis, remporta une pleine victoire, & ſe hâta de revenir 64 pour prévenir

& —— ſituation, und ließ mich in einer ſeltſamen Lage. 54 que —— ſéul, als mich einem einzigen zu überlaſſen. 55 faire tomber, fallen, gerathen laſſen. 56 un fond de probité, ein Grund von Redlichkeit, Rechtſchaffenheit. 57 j'avois —— déciſif, ich hatte den Proteſilaus einen gewiſſen entſcheidenden Ton abnehmen laſſen. 58 laſſitude, Ermüdung, Ueberdruß. 59 hazarder —— liberté, etwas auf Koſten meiner Angelegenheiten zu wagen und in Freyheit Odem zu ſchöpfen. 60 du —— prendre, der Entſchließung, die ſich allererſt ergriffen hatte. 61 mais —— développer, aber dieſer ſchändliche Bewegungsgrund, den ich nicht zu entwickeln wagte. 62 ne —— ſecrètement, unterließ nicht, ermangelte nicht, heimlich zu würken. 63 ſurprendre les ennemis, die Feinde überrumpeln. 64 pour

venir les mauvais ofices qu'il avoit à craindre : mais Protéſilas, qui n'avoit pas encore eu le tems de me tromper, lui écrivit que je deſirois qu'il 65 fît une deſcente dans l'ile de Carpathie pour profiter de la victoire. En efet, il m'avoit perſuadé que je pourrois facilement 66 faire la conquête de cette ile : mais il fît en ſorte que pluſieurs choſes néceſſaires manquèrent à Philocles dans cette entrepriſe, & il l'aſſujettit à certains ordres 67 qui cauſèrent divers contre-tems dans l'exécution. Cependant il ſe ſervit d' 68 un domeſtique tres-corrompu, que j'avois auprès de moi, & qui obſervoit jusques au moindres choſes 69 pour lui en rendre compte ; quoi qu'ils paruſſent 70 ne ſe voir guères, & 71 n'être jamais d'accord en rien.

Ce domeſtique, nommé Timocrate, me vint dire un jour en grand ſecret, 72 qu'il avoit découvert une affaire très-dangereuſe. Philocles, me dit-il, veut ſe ſervir de votre armée navale pour ſe faire roi de l'ile de Carpathie. Les chefs des troupes 73 ſont atachés à lui ; tous les ſoldats ſont 74 gagnés par ſes largeſſes, & plus encore par la licence pernicieuſe où il les laiſſe vivre. Il eſt enflé de ſa victoire. Voila une lettre qu'il a écrite à un de ſes amis ſur ſon projet de ſe faire roi. On n'en peut plus douter après une preuve ſi évidente.

Je

—— ofices, um den ſchlimmen Dienſten zuvorzukommen. 65 faire une deſcente, eine Landung thun. 66 faire une conquête, eine Eroberung machen. 67 qui-exécution, welche in der Ausübung verſchiedne Hinderniſſe verurſachten. Contre-tems, heißt eigentlich : die Unzeit, ein verdrüßlicher Zufall, das Verfehlen ; il a fait un étrange contre-tems, er hat ſich gewaltig vergangen. 68 un —— corrompu, ein ſehr ſchlimmer Hausgenoſſe, oder hier : Hofbedienter. 69 pour —— compte, um ihm davon Rechenſchaft (Nachricht) zu geben. 70 ne ſe voir guères, ſich nicht oft ſehen. 71 être d'acord, Eins ſeyn, einſtimmig ſeyn. 72 qu' —— dangereuſe, daß er einen höchſtgefährlichen Handel endeckt hätte. 73 être ataché à q. einem anhangen, ergeben ſeyn. 74 gagner q. par des largeſſes,

Je lûs cette lettre, & elle me parut de la main de Philocles. Mais on avoit parfaitement imité ſon écriture, & c'étoit Protéſilas qui l'avoit faite avec Timocrate. Cette lettre me jetta dans une étrange ſurpriſe: je la reliſois ſans ceſſe, & ne pouvois me perſuader qu'elle fût de Philocles, 75 repaſſant dans mon eſprit troublé toutes les marques touchantes qu'il m'avoit données de ſon déſintéreſſement & de ſa 76 bonne foi. Cependant que pouvois-je faire? Quel moïen de réſiſter à une lettre, où je croiois être ſur de reconnoître l'écriture de Philocles?

Quand Timocrate vit que je ne pouvois plus réſiſter à ſon artifice, il le 77 pouſſa plus loin. Oſerai-je, me dit-il 78 en héſitant, vous faire remarquer un mot qui eſt dans cette lettre? Philocles dit à ſon ami, qu'il peut parler en confiance à Proteſilas ſur une choſe 79 qu'il ne deſigne que par un chifre. Aſſurement Protéſilas eſt 80 entré dans le deſſein de Philocles, & ils 81 ſe ſont racommodés à vos dépens. Vous ſavez que c'eſt Protéſilas qui vous a preſſé d'envoïer Philocles contre les Carpathiens. Depuis un certain tems il-a ceſſé de vous parler contre lui, comme il faiſoit ſouvent autrefois. Au contraire, il le loue, il l'excuſe en toute occaſion 82 Ils ſe voïent depuis quelque tems avec aſſez d'honnêteté. Sans doute Protéſilas 83 a pris avec Philocles des méſures pour partager avec lui la conquête de Carpathie. Vous voïez même qu'il a voulu qu'on

jemand durch Freygebigkeit (Geſchenke) gewinnen. 75 repaſſant —— touchantes, indem ſich mein verwirrter Geiſt alle die rührenden Merkmale wieder vorſtellte. 76 la bonne foi, die Treue, Ehrlichkeit. 77 pouſſer q. c. plus loin, etwas, ein Ding weiter treiben. 78 en héſitant, ſtockend, ſtotternd, zweifelhaftig. 79 qu' —— chifre, die er nur durch eine Ziffer (durch ein geheimes Zeichen) bemerkt. 80 entrer dans le deſſein de q. an jemands Vorhaben (Abſichten) Antheil nehmen. 81 ſe racommoder aux dépens de q. ſich auf jemands Unkoſten verſöhnen. 82 Ils —— honnêteté, ſie beſuchen ſich ſeit einiger Zeit mit vieler Höflichkeit. 83 prendre des méſures avec q. mit jemand

fit cette entrepriſe contre toutes les regles, & qu'il s'expoſe à faire périr votre armée navale pour contenter ſon ambition. Croiez-vous qu'il voulût ainſi ſervir à celle de Philocles, 84 s'ils étoient encore mal enſemble? Non, non, on ne peut plus douter que ces deux hommes ne ſoient réunis pour s'elever enſemble à une grande autorité, & peut-être, pour renverſer le trône où vous régnez. En vous parlant ainſi, je ſais que je m'expoſe à leur reſſentiment, ſi malgré mes avis ſincères vous leur laiſſez encore votre autorité dans les mains. Mais qu'importe, pourvû que je diſe la vérité!

85 Ces dernières paroles de Timocrate firent une grande impreſſion ſur moi. Je ne doutai plus de la trahiſon de Philocles, & je me défiai de Protéſilas, comme de ſon ami. Cependant Timocrate me diſoit ſans ceſſe. Si vous atendez que Philocles ait conquis l'ile de Carpathie, il ne ſera plus tems d'arêter ſes deſſeins; hâtez-vous de vous en aſſurer, pendant que vous le pouvez. J'avois horreur de la profonde diſſimulation des homnes; je ne ſavois plus à qui me fier. Après avoir découvert la trahiſon de Philocles, 86 je ne voïois plus d'homme ſur la terre dont la vertu pût 87 me raſſurer. J'étois réſolu de faire périr au plutôt ce perfide, mais je craignois Protéſilas, & 88 je ne ſavois comment faire à ſon égard. Je craignois de le trouver coupable, & je craignois auſſi de me fier à lui.

Enfin dans mon trouble, je ne pûs 89 m'empêcher de

Maasregeln ergreifen, Anſchläge machen. 84 s'ils —— enſemble, wenn ſie noch übel miteinander ſtünden. 85 Ces —— moi, dieſe letztern Worte des Timokrates machten auf mich einen großen Eindruck. 86 je —— homme, ſah ich keinen Menſchen mehr. 87 raſſurer q. einen im Glauben befeſtigen, unterſtützen, die Furcht benehmen. 88 je —— égard, ich wußte nicht, was ich in Anſehung ſeiner thun ſollte. Man bemerke hier die beſondern Redensarten, welche das Verbum *ſavoir* mit der Negation macht, z. B. oben heißts je ne ſavois plus à qui me fier, und hier: je ne ſavois, comment faire &c. 89 s'empê-

de lui dire que Philocles m'étoit devenu ſuſpect. Il en parut ſurpris ; il me repreſenta ſa 90 conduite droite & modérée ; 91 il m'exagéra ſes ſervices ; en un mot 92 il fit tout ce qu'il faloit pour me perſuader 93 qu'il étoit trop bien avec lui. D'un autre côté Timocrate ne perdit pas un moment 94 pour me faire remarquer cette intelligence, & pour m'obliger à 95 perdre Philocles pendant que je pouvois encore m'aſſurer de lui. Voïez, mon cher Mentor, combien les rois ſont malheureux, & expoſés a être le jouet des autres hommes, lors même que les autres hommes paroiſſent tremblans à leurs pieds.

Je crûs 96 faire un coup d'une profonde politique, & 97 déconcerter Protéſilas, en envoïant ſecrètement à l'armée navale Timocrate pour faire mourir Philocles. Protéſilas 98 pouſſa juſqu'au bout ſa diſſimulation, & me trompa 99 d'autant mieux, qu'il parut plus naturellement comme un homme qui ſe laiſſoit tromper. Timocrate partit donc, & trouva Philocles aſſez embaraſſé 100 dans ſa deſcente. 101 Il manquoit de tout ; car Protéſilas ne ſachant ſi la 102 lettre ſupoſée pourroit faire périr ſon ennemi, 103 vouloit avoir en même tems une autre reſſource prête, par le mauvais

cher, unterlaſſen, ſich enthalten. 90 une conduite droite, eine rechtſchaffene (geradezugehende) Aufführung 91 il —— ſervices, er vergrößerte mir ſeine Dienſte. 92 il —— faloit, er that alles, was nöthig war. 93 qu' —— lui, daß er nur gar zu wohl mit ihm ſtünde. 94 pour —— remarquer, um mich bemerken zu machen, um mir zu zeigen. 95 perdre q. heißt hier: einen ſtürzen, umbringen, hinrichten. 96 faire —— politique, wörtlich: einen Streich der feinſten (tiefſten) Staatskunſt auszuführen, eigentlich: ich glaubte recht ſchlau zu Werke gegangen zu ſeyn, meine Sache recht gut gemacht zu haben. 97 déconcerter q. einen irre, verwirrt machen, einem das Concept verrücken. 98 pouſſa —— diſſimulation, trieb ſeine Verſtellung auf das äuſſerſte. 99 d'autant mieux, deſto mehr, ſonſt: deſto beſſer. 100 dans ſa deſcente, bey ſeiner Landung. 101 Il —— tout, er hatte an Allem Mangel. 102 une lettre ſupoſée, ein unterſchobner Brief. 103 vouloit —— prê

ſuccès d'une entrepriſe 104 dont il m'avoit fait tant eſpérer, & qui ne manqueroit pas de m'irriter contre Philocles. Celui-ci 105 ſoutenoit cette guerre ſi difficile, par ſon courage, 106 par ſon génie, & par l'amour que les troupes avoient pour lui. Quoique tout le monde reconnût dans l'armée, que cette deſcente étoit téméraire & funeſte pour les Crétois, chacun travailloit à la faire réuſſir, comme s'il eût eu ſa vie & ſon bonheur atachés au ſuccès. Chacun étoit content de hazarder ſa vie à toute heure ſous un chef ſi ſage & 107 ſi apliqué à ſe faire aimer.

Timocrate avoit tout à craindre, 108 en voulant faire périr ce chef au milieu d'une armée qui l'aimoit avec tant de paſſion. Mais l'ambition furieuſe eſt aveugle. Timocrate ne trouvoit rien de difficile pour contenter Protéſilas, avec lequel il s'imaginoit gouverner abſolument après la mort de Philocles. Protéſilas nepouvoit ſoufrir 109 un homme de bien, dont la ſeule vue étoit un reproche ſecret de ſes crimes, & qui pouvoit, en m'ouvrant les yeux, 110 renverſer ſes projets.

Timocrate 111 s'aſſura de deux capitaines qui étoient ſans ceſſe auprès de Philocles. Il leur promit de ma part de grandes récompenſes, & enſuite il dit à Philocles ſecretes qu'il ne devoit lui confier qu'en préſence de ces deux capitaines. Philocles ſe renferma avec eux & avec Timocrate. Alors Timocrate 112 donna un

te, wollte zu gleicher Zeit ein andres Mittel in Bereitſchaft haben. 104 dont —— eſpérer, wovon er mich ſo viel hatte hoffen laſſen. 105 ſoutenir la guerre, den Krieg aushalten. 106 par ſon génie, durch ſein Genie, durch ſeinen auſſerordentlichen Verſtand. 107 ſi —— aimer, ſo geſchickt, ſo ſehr darauf bedacht, ſich beliebt zu machen. 108 en —— chef, indem er dieſen Feldherrn umbringen wollte. 109 un homme de bien, ein tugendhafter Mann 110 renverſer ſes projets, ſeine Entwürfe vereiteln, ſeine Anſchläge vernichten. 111 s'aſſurer de q. ſich jemands verſichern, jemand auf ſeine Seite bringen. 112 donner un coup de poignard à q. jemand einen Dolchſtich.

un coup de poignard à Philocles. 113 Le coup gliſſa, & n'enfonça guères avant. Philocles ſans s'étonner lui aracha le poignard, & s'en ſervit contre lui & contre les deux autres. En même tems il cria, on acourut, on 114 enfonça la porte, on 115 dégagea Philocles des mains de ces trois hommes, qui étant troublés l'avoient ataqué foiblement. Ils furent pris, & on les auroit d'abord déchirés, tant l'indignation de l'armée étoit grande, ſi Philocles n'eût arêté la multitude. Enſuite il 116 prit Timocrate en particulier, & lui demanda avec douceur, qui l'avoit obligé à commetre 117 une action ſi noire. Timocrate qui craignoit qu'on ne le fit mourir, ſe hâta de montrer l'ordre que je lui avois donné par écrit de tuer Philocles; & comme les traîtres ſont toujours lâches, il ne ſongea qu'à 118 ſauver ſa vie en découvrant à Philocles toute la trahiſon de Protéſilas.

Philocles efraïé de voir tant de malice dans les hommes, 119 prit un parti plein de modération. Il declara à toute l'armée que *T*imocrate étoit innocent, il 120 le mit en ſureté, & le renvoïa en Créte; 121 il céda le commandement de l'armée à Poliméne, que j'avois nommé dans mon ordre écrit de ma main pour commander, quand on auroit tué Philocles. Enfin il exhorta les troupes à la fidélite qu'elles me devoient, & paſſa pendant la nuit dans une légère barque, qui le conduiſit dans l'ile de Samos, où il vit tranquilement dans la pauvreté & dans la ſolitude, travaillant à faire des ſtatues pour 122 gagner ſa vie, ne voulant plus enten-

geben. 113 Le —— avant, der Stich gliſchte ab, und gieng nicht tief hinein. 114 enfoncer la porte, die Thüre einrennen, einſtoßen. 115 dégager q. einen befreyen, losmachen. 116 prendre q. en particulier, jemand beyſeits, auf die Seite nehmen. 117 une —— noire, eine ſo ſchwarze That. 118 ſauver ſa vie, ſein Leben retten. 119 prit —— modération, faßte einen Entſchluß voller Mäßigung. 120 mettre q. en ſureté, einen in Sicherheit ſetzen, bringen. 121 il —— armée, er überließ das Commando über die Armee. 122 gagner ſa vie,

dre parler des hommes trompeurs & injuſtes, mais ſurtout des rois, qu'il croit les plus malheureux & les plus aveugles de tous les hommes.

En cet endroit Mentor arêta Idomenée: He bien, dit-il, 123 fûtes-vous longs-tems à découvrir la vérité? Non, répondit Idomenée; je compris peu à peu les artifices de Protéſilas & de Timocrate. 124 Ils ſe brouillèrent même; car les méchans ont bien de la peine à demeurer unis. 125 Leur diviſion acheva de me montrer le fond de l'abime où ils m'avoient jetté. Hé bien, reprit Mentor, 126 ne prîtes-vous point le parti de vous défaire de l'un & de l'autre? Hélas! répondit Idomenée. 127 eſt-ce que vous ignorez la foibleſſe & l'embarras des princes? Quand ils 128 ſont une fois livrés à des hommes qui ont l'art de 129 ſe rendre néceſſaires, ils ne peuvent plus eſpérer aucune liberté. Ceux qu'ils mépriſent 130 le plus, 131 ſont ceux qu'ils traitent le mieux, & qu'ils 132 comblent de bienfaits. J'avois horreur de Protéſilas, & je lui laiſſois toute l'autorité. 133 Etrange illuſion! 134 Je me ſavois bon gré-

de

ſich fortbringen, ernähren. 123 fûtes —— vérité, brauchtet ihr lange Zeit, um die Wahrheit zu entdecken? Dieſe Redensart iſt ein Gallicismus. Il a été trois heures à faire cela, er hat drey Stunden damit zugebracht; il fut un an à revoir ſon ami, es ſtund ein Jahr an, bis er ſeinen Freund wieder ſah. 124 Ils —— même, ſie wurden ſogar untereinander uneins 125 Leur —— abime, ihre Uneinigkeit zeigte mir vollends den Grund der Kluft, das Unterſte des Abgrunds. 126 ne —— autre, ergreifet ihr nicht den Entſchluß, euch von dem einen und den andern los zu machen? 127 Statt nach der gewöhnlichen Conſtruction zu ſagen: ignorez-vous la foibleſſe &c. ſagt der Franzoſe weit ſchöner und zierlicher: eſt —— princes? iſt euch denn die Schwachheit und die Verlegenheit der Fürſten unbekannt? 128 être livré à q. jemand überlaſſen, in jemands Gewalt ſeyn. 129 ſe rendre néceſſaire, ſich nothwendig, unentbehrlich machen. 130 le plus, am meiſten. 131 ſont —— mieux, werden von ihnen am beſten gehalten. 132 combler q. de bienfaits, einen mit Wohlthaten überſchütten. 133 Etrange illuſion, ſeltſame Verblendung, wunderbare Täuſchung! 134 Je —— gre, ich wußte mir viel damit. Savoir

de le connoitre, & je n'avois pas la force de reprendre l'autorité que je lui avois abandonnée. D'ailleurs je le trouvois commode, complaisant, industrieux pour flater mes passions, ardent pour mes intérêts. Enfin j'avois une raison pour m'excuser en moi-même de ma foiblesse, 135 c'est que je ne connoissois pas de véritable vertu, 136 faute d'avoir sû choisir 137 des gens de bien qui 138 conduisissent mes afaires. Je croiois 139 qu'il n'y en avoit point sur la terre, 140 & que la probité étoit un beau fantôme. 141 Qu'importe, disois-je, de 142 faire un grand éclat pour 143 sortir des mains d'un homme corrompu, & pour tomber dans celles de quelqu'autre qui ne sera ni plus 144 désintéressé, ni plus sincère que lui! Cependant l'armée navale commandée par Polimène revint. Je ne songeai plus à la conquéte de l'isle de Carpathie, & Protésilas ne pût 145 dissimuler si profondement, que je ne découvrisse combien il étoit affligé de savoir que Philocles étoit en sureté dans Samos.

Mentor interrompit encore Idomenée pour lui demander, s'il avoit continué, aprés 146 une si noire trahison, à confier toutes ses afaires à Protésilas. J'étois lui répondit Idomenée, trop ennemi des afaires & trop 147 inapliqué pour pouvoir 148 me tirer de ses mains.

bon grè à q. einem Dank wissen. Je vous sais bon gré de cela, ich bin euch dafür vielen Dank schuldig. 135 c'est que, weil. 136 faute —— choisir, und nicht auszuwählen gewußt hatte. 137 des gens de bien, rechtschaffene, redliche Leute. 138 conduire les afaires de q. jemands Angelegenheiten besorgen, verwalten. 139 qu' —— terre, daß keine Tugend auf der Erde anzutreffen wäre. 140 & —— fantôme, und daß die Rechtschaffenheit ein schöner Traum (ein schönes Schattenbild, Gespenst) sey. 141 Qu'importe, was nützt es, was liegt dran. 142 faire —— éclat, ein großes Aufsehen, viel Aufhebens, einen großen Lerm zu machen. 143 sortir des mains de q. von jemand loskommen, sich aus jemands Händen reissen. 144 désintéressé, uneigennützig. 145 dissimuler profondément, sich tief, äusserst, fein, in hohem Grade verstellen. 146 une noire trahison, eine schwarze Verrätherey. 147 inapliqué, man sehe oben not. 46. 148 se tirer des mains de q. sich aus jemands

149 Il auroit falu renverſer l'ordre que j'avois établi pour ma commodité, 150 & inſtruire un nouvel homme: c'eſt ce que je n'eus jamais la force d'entreprendre. 151 J'aimai mieux fermer les yeux pour ne pas voir les artifices de Protéſilas. Je me conſolois ſeulement, 152 en faiſant entendre à certaines perſonnes de confiance 153 que je n'ignorois pas ſa mauvaiſe foi. Ainſi je m'imaginois n'être trompé qu'à demi, puisque je ſavois que j'étois trompé. 154 Je faiſois même de tems en tems ſentir à Protéſilas que je ſuportois ſon joug avec impatience. Je 155 prenois ſouvent plaiſir à le contredire, à blâmer publiquement quelque choſe qu'il avoit fait, & à décider contre ſon ſentiment. Mais comme il connoiſſoit ma lenteur & ma pareſſe, il ne s'embaraſſoit point de tous mes chagrins. 156 Il revenoit opiniâtrément à la charge. 157 Il uſoit tantôt de manieres preſſantes, tantôt de ſoupleſſe & d'inſinuation. Sur-tout quand il s'aperçevoit que j' 158 étois piqué contre lui, il redoubloit ſes ſoins pour me fournir de nouveaux amuſemens propres à m'amolir, ou pour 159 m'embarquer en quelque afaire, où il eût ocaſion de ſe rendre

Händen losreiſſen. 149 Il —— ordre, ich hätte die ganze Ordnung (Einrichtung) umkehren müſſen. 150 & —— homme, und einen neuen Menſchen (hier: Miniſter) unterrichten müſſen. 151 J'aimai —— yeux, ich wollte lieber die Augen zudrücken. 152 en faiſant entendre, indem ich zu verſtehehen gab. 153 que —— foi, daß mir ſeine Treuloſigkeit nicht unbekannt wäre. 154 Je —— Protéſilas, ich ließ ſelbſt den Proteſilaus von Zeit zu Zeit merken. 155 prendre plaiſir, ſich ein Vergnügen machen. 156 revenir à la charge, zum andernmal kommen, ſein Anſuchen wiederholen, oder: einen neuen Angriff thun, denn dieſe Redenart iſt eigentlich ein Kriegsterminus. 157 Il —— inſinuation, er bediente ſich bald der dringendſten Vorſtellungen, bald aller möglichen Biegſamkeit und Einſchmeichlung. Des manières preſſantes ſind eigentlich eine Art von unverſchämten Bitten, die man ſo lange fortſetzt, bis der andre nachgiebt. 158 être piqué contre q. wider einen erbittert, aufgebracht ſeyn. 159 s'embarquer en q. c. ſich in eine Sache einlaſſen, einmi=

rendre néceſſaire & de 160 faire valoir ſon zèle pour ma réputation.

Quoique je 161 fuſſe en garde contre lui, cette manière de flater mes paſſions 162 m'entraînoit toujours; il ſavoit mes ſecréts; il me ſoulageoit dans mes embarras; 163 il faiſoit trembler tout le monde par mon autorité. Enfin je ne pus me reſoudre à le 164 perdre: mais 165 en le maintenant dans ſa place, 166 je mis tous les gens de bien hors d'état de me repréſenter mes véritables intérêts. Depuis ce moment on n'entendit plus dans mes conſeils aucune parole libre. La vérité s'éloigna de moi. L'erreur qui prépare la chute des rois, me punit d'avoir ſacrifié Philocles à la cruelle ambition de Proteſilas. Ceux mêmes qui avoient le plus de zèle pour l'etat & pour ma perſonne, ſe crûrent diſpenſés de me detromper, après un ſi terrible exemple. Moi-même, mon cher Mentor, je craignois que la vérité ne perçat le nuage, & qu'elle ne parvint juſqu'à moi malgré les flateurs; car n'aïant plus la force de la ſuivre, ſa lumière m'étoit importune. Je ſentois en moi-même qu'elle m'eût cauſé de cruels remords, ſans pouvoir 167 me tirer d'un ſi funeſte engagement. Ma moleſſe, & 168 l'aſcendant que Protéſilas avoit pris inſenſiblement ſur moi, 169 me jettoient dans une eſpèce de déſeſpoir de rentrer ja-

mais

ſchen. 160 fair valoir ſon zèle, ſeinen Eifer geltend machen, zu erkennen geben. 161 être en garde contre q. ſich vor einem in Acht nehmen, auf der Huth ſeyn. 162 entraîner q. einen dahinreiſſen. 163 Il —— autorité, er machte, daß jedermann vor meiner Gewalt zitterte. 164 perdre, ſtürzen, zu Grunde richten, es könnte hier aber auch Verlieren heiſſen. 165 en —— place, indem ich ihn bey ſeiner Stelle ließ. 166 je —— intérêts, ſetzte ich alle redliche Leute auſſer Stand, mir meine wahren Vortheile vorzuſtellen. 167 ſe tirer d'un funeſte engagement, ſich von einer ſchädlichen Verbindung losmachen. 168 l'aſcendant, das Anſehen, Uebergewicht, die Gewalt. 169 me —— déſeſpoir, ſtürzten mich in eine Art von Verzweiflung.

mais en liberté. Je ne voulois ni voir un ſi honteux état, ni le laiſſer voir aux autres. Vous ſavez, cher Mentor, la vaine hauteur & la fauſſe gloire, dans laquelle on 170 eleve les rois. Ils ne veulent jamais avoir tort. Pour 171 couvrir une faute, il en faut faire cent. 172 Plutôt que d'avouer qu'on s'eſt trompé, & que de ſe donner la peine de revenir de ſon erreur, il faut ſe laiſſer tromper toute ſa vie. Voilà l'état des princes foibles & inapliqués. 173 C'etoit préciſément le mien, lorſqu'il falut que je partiſſe pour le ſiège de Troïe.

En partant je laiſſai Protéſilas maître des afaires: il les 174 conduiſoit en mon abſence avec hauteur & inhumanité. Tout le roïaume de Créte gémiſſoit ſous ſa tirannie: mais 175 perſonne n'oſoit me mander l'opreſſion des peuples. On ſavoit que je craignois de voir la vérité; & que j'abandonnois à la cruauté de Protéſilas tous ceux qui entreprenoient de parler contre lui; 176 mais moins on oſoit éclater, plus le mal étoit violent. Dans la ſuite il me contraignit de chaſſer le vaillant Mérion, qui m'avoit ſuivi avec tant de gloire au ſiège de Troïe. Il en étoit 177 devenu jaloux, comme de tous ceux que j'aimois, & qui montroient quelque vertu.

Il faut que vous ſachiez, mon cher Mentor, que tous mes malheurs ſont venus de-là Ce n'eſt pas tant la mort

170 elever heißt hier: erziehen. 171 couvrir, bedecken. 172 Plutôt —— vie, ehe man bekennte, daß man ſich betrogen habe, und ſich die Mühe gäbe, ſeinen Irrthum abzulegen, muß man ſich lieber ſein ganzes Leben hindurch betrügen laſſen. Plutôt que mit dem Gerundio *de* iſt eine zierliche Conſtruction. 173 C'étoit —— Troïe, dieß war genau (gerade, eigentlich) der meinige, als ich zur Belagerung von Troja abreiſen mußte. 174 conduire les afaires avec hauteur & inhumanité, die Angelegenheiten mit Stolz und Unmenſchlichkeit verwalten. 175 perſonne —— peuples, niemand unterſtand ſich, mir die Unterdrückung der Völker zu melden. 176 mais —— violent, aber je weniger man ſich unterſtund, öffentlich loszubrechen, deſto gewaltſamer (heftiger) war das Uebel. 177 devenir jaloux de

mort de mon fils qui cauſa la révolte de Crétois, que la vengeance des Dieux irrités contre mes foibleſſes, & la haine des peuples que Protéſilas m'avoit 178 atirée. Quand je répandis le ſang de mon fils, les Crétois laſſés d'un gouvernement rigoureux 179 avoient épuiſé toute leur patience, & 180 l'horreur de cette dernière action ne fit que montrer au dehors ce qui étoit depuis long-tems dans le fond des cœurs.

Timocrate me ſuivit au ſiège de Troïe, & 181 rendoit compte ſecrètement par ſes lettres à Protéſilas de tout ce qu'il pouvoit découvrir. Je ſentois bien que j'étois en captivité; mais je tâchois de n'y pas penſer, déſeſpérant d'y remédier. Quand les Crétois à mon arivée 182 ſe revoltèrent, Protéſilas & Timocrate furent les prémiers à 183 s'enfuir. Ils m'auroient ſans doute abandonné, ſi je n'euſſe été contraint de m'enfuir preſque auſſitôt qu'eux. 184 Comptez, mon cher Mentor, que les hommes inſolens pendant la proſpérité ſont toujours foibles, & tremblans dans la diſgrace. 185 La tête leur tourne auſſitôt que l'autorité abſolue leur échape. 186 On les voit auſſi rampans qu'ils ont été hautains, & c'eſt en un moment qu'ils 187 paſſent d'une extrémité à l'autre.

Mentor dit à Idomenée: Mais d'où vient que 188 connoiſſant à fond ces deux méchans hommes, vous les

q. über einen eiferſüchtig werden 178 atirer, zuziehen, auf den Hals laden. 179 avoient —— patience, hatten alle ihre Geduld erſchöpft. 180 l'horreur —— dehors, der Abſcheu vor dieſer letztern That zeigte blos äuſſerlich, von auſſen. 181 rendoit —— decouvrir, gab heimlich dem Protefilaus durch ſeine Briefe von allem demjenigen Nachricht was er entdecken konnte. 182 ſe révolter, ſich empören, aufrühriſch werden. 183 s'enfuïr, entflichen, die Flucht nehmen. 184 comptez, glaubet, ſeyd überzeugt. 185 La —— tourne, der Kopf ſchwindelt ihnen; ſonſt: la tête lui tourne, er iſt nicht wohl bey Sinnen. 186 On —— hautains, man ſieht ſie dann eben ſo kriechend, als ſie vorher ſtolz waren. 187 paſſer d'une extrémité à l'autre, von einem Abweg auf den andern gerathen. 188 connoi-

les gardez encore auprès de vous, comme je le vois? 189 Je ne ſuis pas ſurpris qu'ils vous aïent ſuivi n'aiant rien de meilleur à faire pour leurs intérêts. Je comprens même que vous aviez fait une action généreuſe de leur donner un azile dans votre nouvel établiſſement. Mais pourquoi, 190 vous livrer encore à eux après tant de cruelles expériences?

Vous ne ſavez pas, répondit Idomenée, 191 combien toutes les expériences ſont inutiles aux princes amolis & inapliqués qui 192 vivent ſans réflexion? Ils ſont mécontens de tout, & ils n'ont pas le courage 193 de rien redreſſer. Tant d'années d'habitudes étoient des chaînes de fer qui me lioient à ces deux hommes, & 194 ils m'obſédoient à toute heure. Depuis que je ſuis ici, ils m'ont jetté dans toutes les dépenſes exceſſives que vous avez vues. Ils ont épuiſé cet 195 état naiſſant; 196 ils m'ont atiré cette guerre qui m'alloit acabler ſans vous. J'aurois bientôt éprouvé à Salente les mêmes malheurs que j'ai ſentis en Créte: mais vous m'avez enfin ouvert les yeux, & vous m'avez inſpiré le courage qui me manquoit pour 197 me mettre hors de ſervitude. 198 Je ne ſais ce que vous avez fait en moi; mais depuis que vous étés ici, 199 je me ſens un autre homme.

Mentor

tre q. à fond, einen von Grund aus kennen. 189 Je —— ſurpris, ich verwundre mich gar nicht drüber. 190 ſe livrer à q. ſich jemand überlaſſen, anvertrauen. Wegen pourquoi mit dem Infinitivo ſehe man oben Liv. 6. n. 97 nach. 191 combien —— inutiles, wie unnütz alle Erfahrungen ſind. 192 vivre ſans réflexion, ohne Nachdenken dahinleben. 193 de rien redreſſer, etwas wieder in beſſern Stand zu ſtellen. 194 ils —— heure, ſie belagern mich gleichſam alle Stunden. Obſéder q. einem auf dem Halſe liegen. 195 un état naiſſant, ein entſtehender, keimender, aufblühender Staat. 196 ils —— vous, ſie haben mir dieſen Krieg auf den Hals gezogen, der mich ohne euch ins Verderben geſtürzt hätte. 197 ſe mettre hors de ſervitude, ſich von der Sklaverey losmachen. 198 Je —— moi, ich weiß nicht, was ihr in mir gewürket habt. 199 je ——

Mentor demanda enſuite à Idomenée, quelle étoit la conduite de Protéſilas dans ce changement des afaires. Rien n'eſt plus artificieux, repondit Idomenée, que ce qu'il a fait depuis votre arivée. D'abord il n'oublia rien pour jetter 200 indirectement quelque défiance dans mon eſprit. Il ne diſoit rien contre vous; mais je voïois diverſes gens qui venoient m'avertir que ces deux étrangers étoient fort à craindre. L'un, diſoient-ils, eſt le fils du trompeur Ulyſſe; l'autre eſt 201 un homme caché & 202 d'un eſprit profond. Ils ſont acoutumés à 203 errer de roïaume en roïaume. Qui ſait s'ils n'ont point formé quelque deſſein ſur celui-ci? Ces 204 avanturiers racontent eux-mêmes qu'ils ont cauſé de grands troubles dans tous les païs où ils ont paſſé. 205 Voici un état naiſſant & mal afermi; 206 les moindres mouvemens pourroient le renverſer.

Protéſilas ne diſoit rien: mais 207 il tâchoit de me faire entrevoir le danger & l'excès de toutes ces réformes, que vous me faiſiez entreprendre. Il me prenoit par mon propre intérêt. Si vous mettez, diſoit-il, les peuples dans l'abondance, ils ne travailleront plus, ils deviendront fiers, indociles, & ſeront toujours prêts à ſe revolter. 208 Il n'y a que la foibleſſe & la miſère qui les rende ſouples, & qui les empêche de réſiſter à l'autorité. Souvent il tâchoit de reprendre ſon ancienne autorité 209 pour m'entraîner, & il la couvroit d'un prétexte de zèle pour mon ſervice.

homme, fühle ich, daß ich ein ganz andrer Menſch bin. 200 indirectement, mittelbar, durch Umwege. 201 un homme caché, ein unergründlicher, heimtückiſcher Menſch. 202 d'un eſprit profond, von einem tiefen, großen Verſtande. 203 errer, herumirren, herumſtreichen. 204 avanturier, Abentheurer, Glücksritter. 205 Voici —— afermi, ſeht da einen aufblühenden und übel befeſtigten Staat! 206 les —— renverſer, die geringſten Bewegungen würden ihn über den Haufen werfen können. 207 il —— entrevoir, er bemühte ſich, mich von fernher erblicken zu laſſen. 208 Il —— ſouples, blos das Unvermögen und das Elend machen ſie biegſam. 299 pour m'en-

vice. 210 En voulant soulager les peuples, me disoit-il, vous rabaissez la puissance roïale; & par-là vous faites au peuple même 211 un tort irréparable; car il a besoin qu'on 212 le tienne bas pour son propre repos.

A tout cela je repondois que je saurois bien tenir les peuples dans leur devoir en me faisant aimer d'eux, en 213 ne relâchant rien de mon autorité, quoique je les soulageasse; en punissant avec fermeté tous les coupables; enfin en donnant aux enfans une bonne éducation, & à tout le peuple une exacte discipline pour le tenir dans une vie simple, sobre & laborieuse. Eh, quoi! disois-je, ne peut on pas soumettre un peuple sans le faire mourir de faim? Quelle inhumanité! Quelle politique brutale! Combien voïons-nous 214 de peuples traités doucement, & très-soumis à leurs souverains! Ce qui cause les révoltes, c'est l'ambition & l'inquiétude des grands d'un état, quand on ne sait pas les tenir dans le devoir, qu'on a laissé leurs passions s'étendre sans bornes. C'est la licence dans les autres ordres de l'état si on néglige de la réprimer; c'est la multitude des grands & des petis qui vivent dans la molesse, dans le luxe, & dans l'oisiveté; c'est la trop grande abondance 215 d'hommes adonnés à la guerre, qui ont négligé toutes les occupations utiles dans le tems de paix. Enfin c'est le désespoir des peuples maltraités; c'est la dureté, la hauteur des rois & leur molesse, qui les rend incapables de veiller sur tous les membres de l'état pour 216 pré-

traîner, um mich wieder einzunehmen, dahinzureissen. 210 En —— roïale, indem ihr die Unterthanen erleichtern wollt, sagte er zu mir, erniedriget ihr die königliche Gewalt. 211 un tort irréparable, ein unersetzlicher Schaden. 213 tenir bas q. einen in der Niedrigkeit halten. 213 relâcher q. c. de son autorité, etwas von seinem Ansehen vergeben. 214 traiter q. doucement, iemand sanft behandeln, oder hier: beherrschen. 215 des hommes adonnés à la guerre, dem Krieg ergebene Leute. 216 prévenir les troubles, den Unruhen zuvorkommen.

prévenir les troubles. Voilà ce qui cauſe les révoltes, & non pas le pain qu'on laiſſe manger en paix au laboureur, après qu'il l'a gagné à la ſueur de ſon viſage.

Quand Protéſilas a vû que j'étois inébranlable dans ces maximes, 217 il a pris un parti tout opoſé à ſa conduite paſſée; il a commencé à ſuivre les maximes qu'il n'avoit pû détruire; 218 il a fait ſemblant de les goûter, d'en être convaincu, de m'avoir obligation 219 de l'avoir éclairé là-deſſus. 120 Il va au-devant de tout ce que je pourrois ſouhaiter pour ſoulager les pauvres; il eſt le prémier à me repréſenter leurs beſoins, & à crier contre les dépenſes exceſſives. Vous ſavez meme qu'il vous loue, qu'il vous témoigne de la confiance, & qu'il n'oublie rien pour vous plaire. 221 Pour Timocrate, il commence à n' 222 être plus ſi bien avec Protéſilas en eſt jaloux, 224 & c'eſt en partie il a ſongé à 233 ſe rendre independant. Protéſilas par leurs diférens que j'ai découvert leur perfidie.

Mentor ſouriant, répondit ainſi à Idomenée: Quo donc! vous avez éte foible juſqu'à 225 vous laiſſer tiranniſer pendant tant d'années par deux traitres, dont vous connoiſſiez la trahiſon? Ah! vous ne ſavez pas, répondit Idomenée, ce que peuvent les hommes artificieux ſur un roi foible & inapliqué, 226 qui s'eſt livré

217 il —— paſſée, ſo hat er eine ſeiner vorigen Aufführung ganz entgegengeſetzte Entſchließung ergriffen. 218 il —— goûter, er hat ſich geſtellt, als ob er einen Gefallen an denſelben fände. 219 de —— deſſus, daß ich ihn dießfalls erleuchtet hätte. 220 Il —— ſouhaiter, er kommt mir in allem entgegen (zuvor), was ich nur wünſchen könnte. 221 Pour Timocrate, was den Timokrates anbelangt. 222 être bien avec q. mit jemand gut ſtehen. 223 ſe rendre indépendant, ſich unabhängig machen. 224 & —— perfidie, und ich habe zum Theil durch ihre Streitigkeiten ihre Treuloſigkeit entdeckt. 225 ſe laiſſer tiranniſer par q. ſich von jemand tyranniſiren laſſen. 226 qui — afaires, der ſich ihnen in Anſehung aller ſeiner Angelegenheiten über-

vré à eux par toutes ſes afaires. D'ailleurs je vous ai déja dit, que Protèſilas 227 entre maintenant dans toutes vos vûes pour le bien public.

228 Mentor reprit ainſi le diſcours d'un air grave : Je ne vois que trop combien 229 les méchans prévalent ſur les bons auprès des rois. Vous en étes un terrible exemple. Mais vous dites que je vous ai ouvert les yeux Protéſilas, & ils ſont encore fermés pour laiſſer le gouvernement de vos afaires à cet homme indigne de vivre. Sachez que les méchans ne ſont point des hommes incapables de faire le bien : 230 Ils le font indiférement de même que le mal, quand il peut ſervir à leur ambition. 231 Le mal ne leur coûte rien à faire, parce qu'aucun ſentiment de bonté, ni aucun principe de vertu ne les retient ; mais auſſi ils font le bien ſans peine, parce que leur corruption les porte à le faire pour paroître bons, & pour tromper 232 le reſte des hommes. 233 A proprement parler, ils ne ſont pas capables de la vertu, lors même qu'ils paroiſſent la pratiquer ; mais ils ſont capables d'ajouter à tous leurs autres vices le plus horrible des vices, qui eſt l'hypocriſie. 234 Tant que vous voudrez 235 abſolument faire le bien, Protéſilas ſera prêt à le faire avec vous, pour conſerver l'autorité. Mais 236 ſi peu qu'il ſente en vous de facilité à vous relâcher, 237 il n'oubliera

laſſen hat. 227 entrer dans les vûes de q. an jemands Entwürfen Theil nehmen, ſich jemands Abſichten gefallen laſſen. 228 Mentor —— grave, Mentor ſetzte die Unterredung in einem ernſthaften Tone alſo fort. 229 les —— bons, die Gottloſen gelten mehr als die Guten, haben den Vorzug über die Guten. 230 Ils —— mal ; ſie üben es ohne Unterſchied wie das Böſe aus. 231 Le —— faire, das Böſe zu thun, koſtet ſie nichts. 232 le —— hommes, die übrigen Menſchen. 233 A —— parler, eigentlich zu reden, daß ichs recht ſage. 234 Tant —— que, ſo lange. 235 abſolument, durchaus, ſchlechterdings. 236 ſi —— relâcher, wenn er auch nur ein wenig Neigung, hierinn in etwas nachzulaſſen, bey euch ſpüren wird. 237 il —— égarement, ſo wird er nichts vergeſſen, um euch in eure Verir-

bliera rien pour vous faire retomber dans l'égarement, & pour reprendre en iberté ſon naturel trompeur & féroce. Pouvez-vous vivre avec honneur & en repos, pendant qu'un tel homme vous obſéde à toute heure, & que vous ſavez le ſage & le fidele Philocles pauvre & deshonoré dans l'ile de Samos ?

Vous reconnoiſſez bien, o Idomenée ! 238 que les hommes trompeurs & hardis, qui ſont préſens, entrainent les princes foibles; mais vous deviez ajouter que les princes ont encore un autre malheur, qui n'eſt pas moindre. C'eſt celui d'oublier facilement la vertu & les ſervices d'un homme éloigné. La multitude des hommes qui environnent les princes, eſt cauſe 239 qu'il n'y en a aucun qui faſſe une impreſſion profonde ſur eux: 240 ils ne ſont frapés que de ce qui eſt préſent, & qui les flate; tout le reſte s'eface bientôt. Sur-tout 241 la vertu les touche peu, parce que la vertu, 242 loin de les flater, les contredit & les condamne dans leurs foibleſſes. 243 Faut-il s'étonner, s'ils ne ſont point aimés, puiſqu'ils n'aiment rien que leur grandeur & leurs plaiſirs ?

Fin du treizième Livre.

Lung zurückfallen zu machen. 238 que —— foibles, daß die betrügeriſchen und kühnen Leute, welche gegenwärtig ſind, die ſchwachen Fürſten dahinreiſſen. 239 qu' —— eux, daß keiner von ihnen iſt, der einen tiefen Eindruck auf ſie machte. 240 ils —— préſent, ſie werden blos von demjenigen gerührt, was gegenwärtig iſt. 241 la —— peu, rührt ſie die Tugend wenig. 242 loin —— flater, weit entfernt, ihnen zu ſchmeicheln. 243 Faut-il s'étonner, man muß ſich alſo verwundern? iſts denn alſo ein Wunder?

Sommaire.

du Livre Quatuorzième.

Mentor oblige Idomenée 1 *à faire conduire Protéſilas & Timocrate en l'ile de Samos, & à rapeller Philocles pour le remettre en honneur auprès de lui. Hégéſippe qui eſt chargé de cet l'ordre, l exécute avec joie. Il arive avec ces deux hommes, à Samos, où il revoit ſon ami Philocles. content d'y mener une vie pauvre & ſolitaire. Celui-ci* 2 *ne conſent qu'avec beaucoup de peine à retourner parmi les ſiens : mais après avoir reconnu qui les Dieux le veulent, il s'embarque avec Hégéſippe & arive à Salente, où Idomenée, qui n'eſt plus le méme homme, le reçoit avec amitié*

1 faire conduire q. jemand wegführen, irgendwohin bringen laſſen. 2 ne —— peine, willigt nur mit vieler Mühe (äuſſerſt ungern) darein. Ne conſent qu'avec beaucoup de peine iſt weit zierlicher, als wenn man ſagen würde: conſent avec beaucoup de peine.

Livre Quatorzième.

Après avoir dit ces paroles, Mentor perſuada à Idomenée qu'il faloit au plutôt 1 chaſſer Protéſilas & Timocrate, pour rapeller Philocles. L'unique difficulté qui arêtoit le roi, c'eſt qu'il craignoit la ſévérité de Philocles. J'avoue, diſoit-il, que je ne puis m'empêcher de craindre un peu ſon retour quoique je l'aime & que je l'eſtime. Je ſuis depuis ma tendre jeuneſſe acoutumé à des louanges, à des empreſſemens, à des complaiſances, que je ne ſaurois eſpérer de trouver dans cet homme. Dès que je faiſois quelque choſe qu'il n'aprouvoit pas, 2 ſon air triſte marquoit aſſez qu'il me

1 chaſſer q. einen fortjagen, fortſchaffen, verbannen. 2

Philocles rappellé par Idomenée.
Philocles wird von Idomeneowieder angenomen.

me condamnoit. Quand il étoit en particulier avec moi, 3 ſes manières étoient reſpectueuſes & modérées mais ſéches.

Ne voïez-vous pas, lui répondit Mentor, que les princes gâtés par la flatérie trouvent ſec & auſtère tout ce qui eſt 4 libre & ingénu? 5 Ils vont même juſqu'à s'imaginer qu'on n'eſt pas zélé pour leur ſervice, & qu'on n'aime pas leur autorité, dès qu'on n'a point 6 l'ame ſervile, & qu'on n'eſt pas prêt à les flater dans l'uſage les plus injuſte de leur puiſſance. 7 Toute parole libre & généreuſe leur paroit hautaine, critique & ſéditieuſe. Ils deviennent ſi délicats que tout ce qui n'eſt point flateur, les bleſſe & les irrite: mais allons plus loin. 8 Je ſupoſe que Philocles eſt efectivement 9 ſec & auſtère, ſon auſtérité 10 ne vaut-elle pas mieux que la flaterie pernicieuſe de vos conſeillers? Où trouverez-vous un homme ſans défauts? Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'eſt-il pas celui que vous devez 11 le moins craindre? Que dis-je? N'eſt-ce pas un défaut néceſſaire pour corriger les vôtres, & pour vaincre le dégoût de la vérité, où la flaterie vous a 12 fait tomber? 13 Il vous faut un homme qui n'aime que la vérité, & qui vous aime mieux que vous ne ſavez vous aimer vous-même; qui vous diſe la vérité malgré vous; 14 qui force tous vous retranchemens; & cet homme néceſſaire, c'eſt Philocles. Souvenez-vous

ſon air triſte, ſeine traurige Miene. 3 ſes —— ſéches, ſein Bezeigen war Ehrfurchtsvoll und beſcheiden, aber trocken. 4 libre & ingénu, frey und offenherzig. 5 Ils —— imaginer, ſie geben gar ſo weit, ſich einzubilden. 6 l'ame ſervile, eine knechtiſche Seele. 7 Toute —— ſéditieuſe, ein jedes freyes und edelmüthiges Wort ſcheint ihnen ſtolz, tadelnd (krittiſch) und aufrühriſch zu ſeyn. 8 Je ſupoſe, ich will zugeben. 9 ſec & auſtère, trocken und ſtreng. 10 ne —— mieux, iſt ſie nicht beſſer, iſt ſie nicht höher zu ſchätzen? 11 le moins craindre, am wenigſten fürchten. 12 fait tomber, fallen laſſen. 13 Il —— homme, ihr habt einen Mann nöthig. 14 qui —— retranchemens, der alle eure Verſchanzungen mit Gewalt beſtürme, ein-

qu'un prince eſt trop heureux, 15 quand il naît un ſeul homme ſous ſon régne avec cette généroſité, qui eſt le plus précieux tréſor de l'état; & que la plus grande punition qu'il doit craindre des Dieux, eſt de perdre un tel homme, 16 s'il s'en rend indigne, faute de ſavoir s'en ſervir. 17 Pour les défauts des gens de bien il faut les ſavoir connoître, & 18 ne laiſſer pas de ſe ſervir d'eux. 19 Redreſſez les; ne vous livrez jamais aveuglément à leur zèle indiſcret: mais écoutez les favorablement, honorez leur vertu, montrez au public que vous ſavez la diſtinguer, & ſur-tout gardez-vous bien 20 d'être plus long-tems comme vous avez été juſqu'ici. Les princes gâtés, comme vous l'étiez, ſe contentant de mépriſer les hommes corrompus, 21 ne laiſſent pas de les emploier avec confiance, & de 22 les combler de bienfaits. D'un autre côté, ils 23 ſe piquent de connoître auſſi les hommes vertueux; mais ils ne leur donnent que de vains éloges, n'oſant ni leur confier les emplois, ni les admettre dans leur 24 commerce familier, ni répandre des bienfaits ſur eux

Alors Idomenée dit qu'il étoit honteux 25 d'avoir tant tardé à délivrer l' innocence oprimée, & à punir ceux qui l'avoient trompé. Mentor n'eût même aucune peine à 26 déterminer le roi à perdre ſon favori;

car

nehme, d. i. der allen euren Widerſtand überwinde. 15 quand —— homme, wenn ein einziger Mann geboren wird. 16 s'il —— ſervir, wenn er ſich deſſelben dadurch, daß er ſich ſeiner nicht zu bedienen weiß, unwürdig macht. 17 Pour —— bien, was die Fehler der rechtſchaffnen Leute anbelangt. 18 ne laiſſer pas, nicht unterlaſſen. 19 Redreſſer q. jemand zurechte, wieder auf den rechten Weg bringen. 20 d'être —— tems, noch länger ſo zu ſeyn. 21 ne —— confiance, unterlaſſen unterdeſſen doch nicht, ſie mit vielen Zutrauen zu gebrauchen. 22 combler q. de bienfaits, einen mit Gutthaten überſchütten. 23 ſe piquer de q. c. ſich mit etwas ſchmeicheln, Ruhm in etwas ſuchen. 24 un commerce familier, ein vertrauter Umgang. 25 d'avoir —— oprimée, ſo lange gezaudert zu haben,

car auſſitôt qu'on eſt parvenu 27 à rendre les favoris ſuſpects & importuns à leurs maîtres, les princes laſſés & embaraſſés ne cherchent plus qu'à 28 s'en défaire. Leur amitié s'évanouit, les ſervices ſont oubliés : La chute des favoris ne leur coûte rien, pourvû qu'ils ne les voient plus.

Auſſitôt le roi ordonna en ſecret à Hégéſippe, qui étoit un des principaux officiers de la maiſon, de 29 prendre Proteſilas & Timocrate, & de les conduire en ſureté dans l'ile de Samos, de les y laiſſer, & de ramener Philocles de ce lieu d'exil. Hégéſippe 30 ſurpris de cet ordre, ne pût s'empêcher de pleurer de joie. 31 C'eſt maintenant, dit-il au roi, que vous allez charmer vos ſujets. Ces deux hommes ont cauſé tous vos malheurs, & tous ceux de vos peuples. 32 Il y a vingt ans qu'ils font gemir tous les gens de bien, & qu'à peine oſe-t-on même gémir, tant leur tirannie eſt cruelle. Ils acablent tous ceux qui entreprennent d'aller à vous 33 par un autre canal que le leur.

Enſuite Hégéſippe découvrit au roi un grand nombre de perfidies & d'inhumanités commiſes par ces deux hommes, dont le roi n'avoit jamais entendu parler, parce que perſonne n'oſoit les acuſer. Il lui raconta même ce qu'il avoit découvert d' 34 une conjuration ſecrete pour 35 faire périr Mentor. Le roi eut horreur de tout ce qu'il entendoit.

Hégéſippe ſe hâta d'aller prendre Protéſilas dans ſa

die unterdrückte Unſchuld zu befreyen. déterminer q. à faire q, c, einen zu etwas bewegen, beſtimmen. 27 à —— maîtres, die Lieblinge verdächtig und ihren Herren überläſtig zu machen. 28 se défaire de q. ſich von einem entledigen, losmachen. 29 prendre, gefangen nehmen. 30 ſurpris, erſtaunt, ſich verwundernd. 31 C'eſt —— ſujets, jetzt, ſagte er zum König werdet ihr eure Unterthanen entzücken. 32 Il —— ans, es ſind zwanzig Jahre. 33 par —— canal, durch einen andern Canal, Weg, durch eine andre Vermittlung. 34 une conjuration ſecrete, eine geheime Verſchwörung. 35 faire pèrir q. einen

maiſon. Elle étoit 36 moins grande, mais plus commode & plus 37 riante que celle du roi. 38 L'architecture étoit de meilleur goût. Protéſilas l'avoit ornée avec une dépenſe tirée du ſang des miſérables: il étoit alors dans un ſalon de marbre auprès de ſes bains, 39 couché négligemment ſur un lit de pourpre avec une broderie d'or; il paroiſſoit las & épuiſé de ſes travaux; ſes yeux & ſes ſourcils montroient 40 je ne ſais quoi d'agité, de ſombre & de farouche. Les plus grands de l'état étoient autour de lui rangés ſur des tapis, 41 compoſant leurs viſages ſur celui de Protéſilas, 42 dont ils obſervoient juſqu'au moindre clin d'œil. A peine ouvroit-il la bouche, que tout le monde 43 ſe récrioit pour admirer 44 ce qu'il alloit dire.

Un des principaux de la troupe lui racontoit avec des 45 exagérations ridicules ce que Protéſilas lui-méme avoit fait pour le roi. Un autre lui aſſuroit 46 que Jupiter, aïant trompé ſa mère, lui avoit donné la vie, & qu'il étoit fils du père des Dieux. Un poëte venoit de lui chanter des vers, où il diſoit que Protéſilas, inſtruit par les Muſes, avoit 47 égalé Apollon pour tous les ouvrages d'eſprit. Un autre poëte encore plus 48 lâche, plus impudent & plus afamé l'apelloit dans ſes vers l'inventeur des beaux arts, &

le

umbringen laſſen. 36 moins grande, weniger groß, nicht ſo groß. 37 riant, lachend, angenehm. 38 l' architecture —— goût, die Bauart war von beſſerm Geſchmack. 39 couché —— lit, nachläßig hingeworfen auf ein Bett. 40 je —— agité, ich weiß nicht was Unruhiges. 41 compoſant —— Protéſilas, und richteten ihre Geſichter nach des Proteſilaus ſeinem ein. 42 dont —— œil, deſſen geringſten Blick ſie auf das ſorgfältigſte beobachteten. 43 ſe récrier, vor Bewundrung ausrufen. 44 ce —— dire, was er ſagen wollte. 45 l'exagération, die Vergröſſerung in Worten, die Uebertreibung. 46 que —— vie, daß Jupiter, indem er ſeine Mutter betrogen, ihm hierdurch das Leben gegeben hätte. 47 égaler q. pour les ouvrages d'eſprit, jemand in Abſicht der Werke des Geiſtes ähnlich ſeyn. 48

le père des peuples qu'il rendoit heureux. Il le 49 dépeignoit tenant en main la corne d'abondance.

Protéſilas ecoutoit toutes ces louanges 50 d'un air ſec, diſtrait & dédaigneux, comme un homme qui ſait bien qu'il en mérite encore de plus grandes, & qui fait trop de graces de ſe laiſſer louer. 51 Il y avoit un flateur qui prit la liberté de lui parler à l'oreille, pour lui dire 52 quelque choſe de plaiſant contre la police que Mentor tâchoit d'établir. Protéſilas ſourit: toute l'aſſemblée 53 ſe mit à rire, quoique la plupart ne puſſent point encore ſavoir ce qu'on avoit dit: 54 mais Protéſilas reprenant bientôt ſon air ſévère & hautain, 55 chacun rentra dans la crainte & dans le ſilence. Pluſieurs nobles cherchoient le moment, où Protéſilas pourroit ſe retourner vers eux & les écouter; 56 ils paroiſſoient émus & embaraſſés. 57 C'eſt qu'ils avoient à lui demander des graces; leur poſture ſuplante parloit pour eux; ils paroiſſoient auſſi ſoumis qu'une mère aux pieds des autels, lorſqu'elle demande aux Dieux la guériſon de ſon fils unique. Tous paroiſſoient contens, atendris, pleins d'admiration pour Protéſilas, quoique tous euſſent contre lui dans le cœur 58 une rage implacable.

Dans ce moment Hégéſippe entre, 59 ſaiſit l'épée de Protéſilas, & lui déclare 60 de la part du roi

lâche & impudent, niederträchtig und unverſchämt. 49 dépeindre q. einen abmalen. 50 d'un —— dédaigneux, mit einer trocknen, zerſtreuten und verächtlichen Miene. 51 Il —— flateur, es war ein Speichellecker dabey. 52 q, c. de plaiſant, etwas luſtiges. 53 ſe —— rire, fieng zu lachen an. 54 mais —— hautain, aber da Proteſilaus ſeine ernſthafte und ſtolze Miene bald wieder annahm. 55 chacun —— ſilence, ſo kehrte jeder wieder zur Ehrfurcht und zum Stillſchweigen zurück. 56 ils —— embaraſſés, ſie ſchienen ſehr bewegt und voller Unruhe zu ſeyn. 57 C'eſt —— graces, die Urſache war, weil ſie ſich von ihm einige Gnadenbezeigungen auszubitten hatten. 58 une rage implacable, ein unverſöhnlicher Haß. 59 ſaiſir l'épée de q. einem den Degen wegnehmen. 60 de la part,

61 qu'il va l'emmener dans l'ile de Samos. A ces paroles 62 toute l'arrogance de ce favori tomba comme un rocher qui ſe détache du ſommet d'un montagne eſcarpée. Le voilà qui ſe jette tremblant aux pieds d' Hégéſippe; il pleure, il héſite, 63 il bégaïe, il tremble, il embraſſe les genoux de cet homme qu'il ne daignoit pas une heure auparavant 64 honorer d'un de ſes regards. Tous ceux qui 65 l'encenſoient, 66 le voïant perdu ſans reſſource, changèrent leurs flateries en des 67 inſultes ſans pitié.

Hégéſippe ne voulut lui laiſſer le tems ni de 68 faire ſes derniers adieux à ſa famille, ni de prendre certains écrits ſecrets. Tout fut ſaiſi & porté au roi. Timocrate fut arête dans le même tems, & 69 ſa ſurpriſe fut extrême; car il croïoit qu'70 étant brouillé avec Protéſilas, il ne pouvoit être enveloppé dans ſa ruine. Ils partent dans un vaiſſeau qu'on avoit préparé.

On arive à Samos. Hégéſippe y laiſſe ces deux malheureux, & 71 pour mettre le comble à leur malheur, il les laiſſe enſemble. Là ils ſe reprochent avec fureur l'un à l'autre les crimes qu'ils ont faits, & qui ſont cauſe de leur chute. Ils ſe trouvent ſans eſpérance de revoir Salente, condamnés à vivre loin de leurs femmes & de leurs enfans; je ne dis pas loin de leurs amis, car ils n'en avoient poins. On les menoit dans 72 une terre inconnue, où ils ne devoient plus avoir d'autre

im Namen. 61 qu' —— Samos, daß er ihn gleich jetzo auf die Inſel Samos bringen werde. 62 toute l'arroganee, aller Stolz. 63 il bégaïe, er ſtammelt, er ſtottert. 64 honorer —— regards. mit einem ſeiner Blicke zu ehren. 65 encenſer, q. einen beräuchern, einem Weyhrauch ſtreuen, 66 le —— reſſource, da ſie ihn ohne Hülfe verloren ſahen. 67 des inſultes, Beſchimpfungen, Schmähungen. 68 faire ſes derniers adieux à q. von jemand den letzten Abſchied nehmen, jemand das letzte Lebewohl ſagen. 69 ſa —— extrême, ſeine Beſtürzung war äußerſt groß. 70 étant —— Protéſilas, da er mit dem Proteſilaus in Uneinigkeit lebte. 71 pour —— malheur, um ihr Unglück vollkommen zu machen. 72 une terre

tre reſſource pour vivre que leur travail ; eux, qui avoient paſſé tant d'années dans les délices, & dans le faſte ; ſemblables à deux betes farouches, ils étoient toujours prêts à ſe déchirer l'un l'autre.

Cependant Hégéſippe demanda en quel lieu de l'ile demeuroit Philocles. On lui dit qu'il demeuroit aſſez loin de la ville ſur une montagne, 73 où une grote lui ſervoit de maiſon. 74 Tout le monde lui parla avec admiration de cet étranger. Depuis qu'il eſt dans cette ile, lui diſoit-on, il n'a ofenſé perſonne. 75 Chacun eſt touché de ſa patience, de ſon travail, & de ſa tranquilité ; 76 n'aïant rien, il paroît toujours content. Quoiqu'il ſoit ici loin des afaires, 77 ſans bien & ſans autorité, il 78 ne laiſſe pas d'obliger ceux qui le méritent, & 79 il a mille induſtries pour faire plaiſir à tous ſes voiſins.

Hégéſippe s'avance vers cette grotte ; il la trouve vuide & ouverte ; car la pauvreté & la ſimplicité des mœurs de Philocles faiſoit, qu'il n'avoit en ſortant aucun beſoin de fermer ſa porte. 80 Une natte dejonc groſſière lui ſervoit de lit. Rarement il allumoit du feu, parce qu'il ne mangeoit rien de cuit. 81 Il ſe nourriſſoit pendant l'été de fruits nouvellement cueillis, & en hiver de dattes & de figues ſéches. Une claire fontaine qui faiſoit 82 une nape d'eaux, en tombant d'un rocher, 83 le déſaltéroit. Il n'avoit dans ſa grote que les inſtrumens néceſſaires à la ſculpture, & quelques

inconnue, ein unbekanntes Land. 73 où —— maiſon ; wo eine Grotte ihm zum Hauſe diente. 74 Tout le monde, jedermann. 75 Chacun —— patience, ein jeder iſt gerührt von ſeiner Geduld. 76 n'aïant rien, ob er gleich nichts hat. 77 ſans —— autorité, ohne Vermögen und Anſehen. 78 ne laiſſer pas, nicht unterlaſſen. 79 il —— induſtries, er hat tauſend ſinnreiche Empfindungen, Einfälle. 80 Une —— lit, eine grobe von Binſen geflochtne Matte diente ihm zum Bette. 81 Il —— cueillis, er nährte ſich den Sommer hindurch von friſchgepflückten Früchten. 82 une nape d'eau, ein Waſſerbecken, ein Waſſerbehältnis, ſonſt: das Tiſchtuch. 83 déſaltérer

ques livres qu'il liſoit à certaines heures, non pour orner ſon eſprit, ni pour contenter ſa curioſité: mais pour s'inſtruire en 84 ſe délaſſant de ſes travaux, & pour aprendre à être bon. 85 Pour la ſculpture, il ne s'y apliquoit que pour exercer ſon corps, fuïr l'oiſiveté, & 86 gagner ſa vie, 87 ſans avoir beſoin de perſonne.

Hégéſippe en entrant dans la grote, admira les ouvrages qui étoient commencés. Il remarqua un Jupiter, dont le viſage ſerein étoit ſi plein de majeſté, qu' on le reconnoiſſoit aiſément pour le père des Dieux & des hommes. D'un autre côté paroiſſoit Mars avec 88 une fierté rude & menaçante. 89 Mais ce qui étoit de plus touchant, étoit une Minerve qui animoit les arts: ſon 90 viſage étoit noble & doux, ſa taille grande & libre: elle étoit dans une action ſi vive, qu'on auroit pu croire 91 qu'elle alloit marcher. Hégéſippe 92 aïant pris plaiſir à voir les ſtatues, ſortit de la grote, & vit de loin ſous un grand arbre Philocles qui liſoit 93 ſur le gazon. Il va vers lui, & Philocles qui l' ape çoit, 94 ne ſait que croire. N'eſt-ce point là, dit-il en lui-même, Hégéſippe, avec qui j'ai ſi long-tems vécu en Créte? Mais quelle apparence qu'il vienne dans une ile ſi éloignée? Ne ſeroit-ce point ſon ombre qui

vien-

q. einem dem Durſt löſchen. 84 ſe délaſſer de ſes travaux von ſeinen Arbeiten ausruhen, ſich erholen. 85 Pour la ſculpture, was die Bildhauerkunſt anbelangt. 86 gagner la vie, ſein Leben gewinnen, d. i. ſich ernähren, fortbringen. 87 ſans —— perſonne, ohne jemands Beyſtand nöthig zu haben. 88 une —— menaçante, ein rauher und drohender Stolz. 89 Mais —— touchant, aber was am rührendſten war. 90 un viſage noble & doux, ein edles und ſanftes Geſicht. 91 qu' —— marcher, daß ſie wirklich von der Stelle gehen wollte. 92 aïant —— ſtatues, nachdem er ein Vergnügen daran gefunden hatte, dieſe Bildſäulen zu betrachten. 93 ſur le gazon, auf dem Raſen liegend. 94 ne —— croire, weiß nicht, was glauben ſoll. Dieß iſt ein Gallicismus, indem hier das que dem Infinitivo conſtruirt wird. Allein es liegt hier eine

viéndroit après ſa mort des 95 rives du Stix?

Pendant qu'il étoit dans ce doute, Hégéſippe ariva ſi proche de lui, qu'il ne pût s'empêcher de le reconnoître & de l'embraſſer. Eſt-ce donc vous, dit-il, mon cher & ancien amï? Quel hazard, quelle tempête vous a jetté ſur ce rivage? Pourquoi avez-vous abandonné l'ile de Créte? Eſt-ce une diſgrace ſemblable à la mienne qui vous arache à notre patrie?

Hégéſippe lui répondit: Ce n'eſt point une diſgrace; au contraire, c'eſt la faveur des Dieux qui m'amene ici. Auſſitôt il lui raconta la longue tirannie de Protéſilas, 96 ſes intrigues avec Timocrate, les malheurs où ils avoient précipité Idomenée, la chute de ce prince, ſa fuite ſur les côtes de l'Heſpérie, la fondation de Salente, l'arivée de Mentor & de Télémaque, les ſages maximes dont Mentor avoit rempli l'eſprit du roi, & la diſgrace des deux traitres. Il ajouta qu'il les avoit menés à Samos pour y ſoufrir l'exil qu'ils avoient fait ſoufrir à Philocles, & il finit en lui diſant qu'il avoit ordre de le conduire à Salente, où le roi, qui connoſſoit ſon innocence, vouloit lui confier ſes afaires, & 97 le combler de biens.

Voïez-vous, lui répondit Philocles, cette grote plus propre à cacher des bêtes ſauvages qu'a être habitée par des hommes? J'y ai goûté depuis tant d'années plus de douceur & de repos, que dans les palais dorés de l'ile de Créte. Les hommes ne me trompent plus; car je ne vois plus les hommes, & je n'entens plus leurs diſcours flateurs & empoiſonnés. Je n'ai plus beſoin d'eux. Mes mains endurcies au travail me donnent facilement la nourriture ſimple, qui m'eſt néceſſaire.

Ellypſis zum Grunde, nämlich: ne ſait (ce qu'il devroit croire) que croire. 95 les rives du Stix, die Ufer des Styx. 96 les intrigues, die Ränke, bosbaften Streiche. 97 combler, q. de biens, jemand mit Gütern (Wohlthaten) überhäufen.

néceſſaire. 98 Il ne me faut, comme vous voïez, qu' une légère étofe pour me couvrir, n'aïant plus de beſoins, 99 jouiſſant d'un calme profond & d'une douce liberté dont la ſageſſe de mes livres m'aprend à faire un bon uſage. Qu' irois-je encore chercher parmi les hommes jaloux, trompeurs & inconſtans? Non, non, mon cher Hégéſippe, ne m'enviez point mon bonheur. Protéſilas s'eſt trahi lui-même, voulant trahir le roi, & me perdre, mais il ne m'a fait aucun mal. Au contraire il m'a fait le plus grand des biens; il m'a délivré du tumulte & de la ſervitude des afaires: 100 je lui dois ma chère ſolitude, & tous les plaiſirs innocens que j'y goûte. Retournez, o Hégéſippe, retournez vers le roi, aidez-lui à ſuporter les miſeres de ſa grandeur, & faites auprès de lui ce que vous voudriez que je fiſſe. Puiſque ſes yeux ſi longtems fermés à la vérité, ont été enfin ouverts par cet homme ſage que vous nommez Mentor, 101 qu'il le retienne auprès de lui. 102 Pour moi, après mon naufrage il ne me convient pas de quiter le port où la tempête m'a ſi heureuſement jetté, 103 pour me remettre à la merci des vents. 104 O que les rois ſont à plaindre! O que ceux qui les ſervent, ſont dignes de compaſſion! S'ils ſont méchans, combien font-ils ſoufrir les hommes, & quels tourmens leur ſont préparés dans le noir Tartare! S'ils ſont bons, quelles dificultés n'ont-ils pas à vaincre! 105 Quels piéges à éviter! 106 Que de maux à ſoufrir! Encore une fois, Hégéſippe, laiſſéz-moi dans mon heureuſe pauvreté,

Pen-

93 Il —— étofe, ich habe blos, wie ihr ſeht, einen leichten Zeug nöthig. 97 jouir d'un calme profond, einer tiefen Ruhe genießen. 100 je —— ſolitude, ich habe ihm meine geliebte Einſamkeit zu verdanken. 101 qu' —— lui, ſo behalte er ihn bey ſich. 102 Pour moi, was mich betrift. 103 pour —— vents, um mich aufs neue der Willkühr der Winde auszuſetzen. 104 O —— plaindre, o wie ſind die Könige zu beklagen! 105 Quels —— éviter, welche Fallſtricke zu vermeiden! 106 Que

Pendant que Philocles parloit ainſi avec beaucoup de véhemence, Hégéſippe le regardoit avec étonnement: il l'avoit vû autrefois en Créte pendant qu'il gouvernoit les plus grandes afaires, maigre, languiſſant, épuiſé. 107 C'eſt que ſon naturel ardent & auſtère le conſumoit dans le travail; il ne pouvoit voir 108 ſans indignation le vice impuni; il vouloit dans les afaires une certaine exactitude qu'on n'y trouve jamais. Ainſi ſes emplois détruiſoient ſa ſanté délicate; mais à Samos Hégéſippe le voïoit gras & vigoureux. Malgré les ans, la jeuneſſe fleurie s'étoit renouvellée ſur ſon viſage. Une vie ſobre, tranquile & laborieuſe lui avoit fait comme un nouveau tempérament.

Vous étes ſurpris de me voir ſi changé, dit alors Philocles en ſouriant. C'eſt ma ſolitude qui m'a donné cette 109 fraicheur & cette ſanté parfaite. Mes ennemis m'ont donné ce que je n'aurois jamais pû trouver dans la plus grande fortune. Voulez-vous que je quite les vrais biens pour courir après les faux, & 110 pour me replonger dans mes anciennes miſéres? Ne ſoïez pas plus cruel que Protéſilas; du moins ne m'enviez pas le bonheur 111 que je tiens de lui.

112 Alors Hégéſippe lui répreſenta, mais inutilement, tout ce qu'il crut propre à le toucher. Etes-vous donc, lui diſoit-il, inſenſible au plaiſir de revoir vos proches & vos amis, qui ſoupirent après votre retour, & que la ſeule eſpérance de vous embraſſer comble de joie? Mais vous qui craignez les Dieux, & qui aimez votre devoir, comptez-vous pour rien de ſervir votre roi, de l'aider dans tous les biens qui veut faire, &

de

—— ſoufrir! wie viele Uebel zu erdulden. 107 C'eſt que, denn, weil. 108 ſans indignation, ohne Verdruß, Aerger. 109 fraîcheur, friſche Farbe, Lebhaftigkeit der Geſichtsfarbe, ſonſt: die Kühle. 110 pour —— miſéres, um mich wieder in mein altes Elend (in meine vorigen Mühſeligkeiten) zu ſtürzen? 111 que —— lui, welches ich von ihm erhalten habe. 112 Alors —— toucher, drauf; ſtellte ihm Hegeſipp, aber vergeblich,

de rendre tant de peuples heureux? Eſt-il permis de
113 s'abandonner à une philoſophie ſauvage, de ſe
préférer à tout le reſte du genre humain, & d'aimer
mieux ſon repos que le bonheur de ſe concitoïens?
Au reſte, on croira que c'eſt par reſſentiment que
vous ne voulez plus voir le roi; s'il vous a voulu
faire du mal, 114 c'eſt qu'il ne vous a point connu.
Ce n'eſt pas le véritable, le bon, le juſte Philocles
qu'il a voulu 115 faire périr; c'étoit un homme bien
diférent qu'il vouloit punir. Mais maintenenant qu'il
vous connoît, & qu'il ne vous prend plus pour un au-
tre, il ſent toute ſon ancienne amitié revivre dans ſon
cœur. Il vous atend. 116 Déja il vous tend les bras
pour vous embraſſer. Dans ſon impatience il compte
les jours & les heures. Aurez-vous le cœur aſſez dur
pour être inexorable à votre roi, & à tous vos plus
tendres amis?

Philocles qui avoit d'abord été atendri en recon-
noiſſant Hégéſippe, 117 reprit ſon air auſtère en écou-
tant ce diſcours. Semblable à un rocher, contre lequel
les vents combatent en vain, & où toutes 118 les va-
gues vont ſe briſer en gémiſſant, il demeuroit immobile,
& ni les prières ni les raiſons ne trouvoient aucune ou-
verture pour entrer dans ſon cœur. Mais au moment
où Hégéſippe commençoient à déſeſpérer de le vaincre,
Philocles aïant 119 conſulté les Dieux, il découvrit
par le vol des oiſeaux, par les entrailes des victi-
mes, & par divers autres préſages, qu'il devoit ſuivre
Hégéſippe.

Alors

alles dasjenige vor, wodurch er ihn zu rühren glaubte, was er
fähig glaubte, ihn zu rühren. 113 s'abandonner —— ſauvage,
ſich einer wilden Philoſophie ergeben. 114 c'eſt que, ſo iſt da-
von die Urſache, daß ꝛc. ꝛc. Dieß iſt der bekannte Gallicismus,
bey welchem der Franzoſe für c'eſt la raiſon que ſchlechtweg ſagt:
c'eſt que. 115 faire périr, ins Verderben ſtürzen. 116 Déja
—— embraſſer, ſchon ſtreckt er ſeine Arme nach euch aus, um
euch zu umarmen, 117 reprendre ſon air auſtère, ſeine ernſt-
hafte, ſtrenge Miene wieder annehmen. 118 les —— gémiſ-
ſant, die Wellen ſich ächzend zertheilen. 119 conſulter les

Alors il ne reſiſta plus, il ſe prépara à partir; mais ce ne fut pas ſans regreter le déſert où il avoit paſſé tant d'années. Hélas! diſoit-il, 120 faut-il que je vous quite, o aimable grote, où le ſommeil paiſible venoit toutes les nuits me délaſſer des travaux du jour. Ici 121 les Parques me filoient au milieu de ma pauvreté des jours d'or & du ſoie. Il ſe proſterna en pleurant pour adorer la Najade, qui l'avoit ſi long tems déſaltéré par ſon onde claire, & les Nimphes qui habitoient dans toutes les montagnes voiſines. Echo entendit ſes regrets, & d'une triſte voix les répéta à toutes 122 les Divinités champètres.

Enſuite Philocles vint à la ville avec Hégéſippe pour s'embarquer. Il crut que le malheureux Protéſilas plein de honte & de reſſentiment ne voudroit point le voir; mais il ſe trompoit. Car les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, & ils ſont toujours 123 prêts à toutes ſortes de baſſeſſes. Philocles ſe cachoit modeſtement de peur d'étre vu par ce miſérable. Il craignoit d'augmenter ſa miſère en lui montrant la proſpérité d'un ennemi 124 qu'on alloit elever ſur ſes ruïnes. Mais Protéſilas cherchoit avec empreſſement Philocles; 125 il vouloit lui faire pitié, & l'engager à demander au roi qu'il pût retourner à Salente. Philocles étoit trop ſincère pour lui promettre 126 de travailler à le faire rapeller; car il ſavoit 127 mieux que perſonne combien ſon retour eût été pernicieux. Mais il lui parla fort doucement, lui témoigna de la compaſſion,

Dieux, die Götter um Rath fragen, zu Rath ziehen. 120 faut —— quite, muß ich dich verlaſſen? 121 les Parques, die Parcen. 122 les Divinités champêtres, die Feldgötter, Feldgottheiten. 123 prêts —— baſſeſſes, zu allen Arten von Niederträchtigkeiten bereit, aufgelegt. 124 que —— ruïnes, den man auf ſeinen Ruinen erhöhen wollte. 125 il —— pitié, er wollte ihn zum Mitleiden bewegen. 126 de —— rapeller, daran zu arbeiten, daß er zurückgerufen würde. 127 mieux que per-

passion, tâcha de le consoler, l'exhorta à apaiser les Dieux par des mœurs pures & par une grande patien-
ce 128 dans ses maux. Comme il avoit apris que le roi avoit ôté à Protesilas tous ses biens injustement ac-
quis, il lui promit deux choses qu'il exécuta fidelement dans la suite. L'une fût de prendre soin de sa femme
& de ses enfans qui étoient demeurés à Salente dans u-
ne afreuse pauvretés, 129 exposés à l'indignation publi-
que: l'autre étoit d'envoïer à Protésilas dans cette ile éloignée quelque secours d'argent pour adoucir sa misère.

130 Cependant les voiles s'enflent d'un vent fa-
vorable. Hégésippe impatient 131 se hâte de faire par-
tir Philócles. Protésilas les voit embarquer; 132 ses yeux demeurent atachés & immobiles sur le rivage; ils
suivent le vaisseau qui 133 fend les ondes, & que le vent éloigne toujours. Lors même qu'il ne peut plus
le voir, 134 il en repeint encore l'image dans son e-
sprit. Enfin troublé, furieux, livré à son désespoir, il s'arache les cheveux, 135 se roule sur le sable, repro-
che aux Dieux leur rigueur, apelle en vain à son se-
cours la cruelle mort, qui sourde à ses prières ne daigne le délivrer de tant de maux, 136 & qu'il n'a pas le courage de se donner lui-même.

Cependant le vaisseau, favorisé de Neptune & des vents, ariva bientôt à Salente. On vint dire au roi qu'il entroit déja dans le port. Aussitôt il 137 cou-

rut

onne, besser als jemand. 128 dans ses maux, in seinen Un-
glücksfällen, Widerwärtigkeiten. 129 exposés —— publique, dem öffentlichen Hasse ausgesetzt. 130 Cependant —— favorable, unterdessen schwellen die Segel von einem günstigen Winde auf.
131 se —— Philocles, eilt, um den Philokles zur Abreise zu bewegen. 132 ses —— rivage, seine Augen sind unbeweglich
auf das Ufer geheftet. 133 fendre les ondes, die Wellen trennen, durchstreichen. 134 il —— esprit, malt er sich noch das Bild davon in seinem Geiste ab. 135 se —— sable, wälzt
sich auf dem Sande herum. 136 & —— même, und den er sich selber zu geben (anzuthun) nicht Muth genug hat. 137

fut au-devant de Philocles avec Mentor; il l'embraſſa tendrement, lui témoigna un ſenſible regret de l'avoir perſécuté avec tant d'injuſtice. 138 Cet aveu, bien loin de paroître une foibleſſe dans un roi, fut regardé par tous les Salentins comme 139 l'efort d'une grande âme qui s'eleve au-deſſus de ſes propres fautes, en les avouant avec courage pour les réparer. Tout le monde pleuroit de joie de revoir l'homme de bien qui avoit aimé le peuple, & d'entendre le roi parler avec tant de ſageſſe & de bonté.

Philocles 140 avec un air reſpectueux & modeſte recevoit les careſſes du roi, & avoit impatience de ſe dérober aux aclamations du peuple; il ſuivit le roi au palais. Bientôt Mentor & lui furent dans la même confiance que s'ils avoient 141 paſſé leur vie enſemble, quoiqu'ils ne ſe fuſſent 142 jamais vûs; c'eſt que les Dieux, qui ont refuſé aux méchans des yeux pour connoître les bons, 143 ont donné aux bons de quoi ſe connoître les uns les autres. Ceux qui ont le goût de la vertu, ne peuvent être enſemble, ſans être unis par la vertu qu'ils aiment. Bientôt Philocles demanda au roi à ſe retirer auprès de Salente dans une ſolitude, où il continua à vivre pauvrement, comme il avoit à Samos. Le roi 144 alloit avec Mentor le voir preſque tous les jours dans ſon déſert. 145 C'eſt-là qu'on examinoit les moïens d'afermir les loix & de donner une forme ſolide au gouvernement pour le bonheur public.

courir au-devant de q. einem entgegen gehen. 138 Cet —— roi, dieß Geſtändniß, weit entfernt, an einem König als eine Schwachheit zu ſcheinen. 139 l'efort —— ame, die Bemühung, das Beſtreben, das Werk einer großen Seele. 140 avec —— modeſte, mit einem ehrfurchtsvollen und beſcheidnen Anſtand (Miene, Gebehrden). 141 paſſer la vie, das Leben zubringen. 142 c'eſt que, weil denn. 143 ont —— autres, haben den Rechtſchaffnen etwas gewiſſes verliehen, woran ſie ſich untereinander erkennen. 144 aller voir q. einen beſuchen. 145

Les deux principales choſes qu'on examina, furent l'éducation des enfans, & la manière de vivre pendant la paix. 146 Pour les enfans, Mentor diſoit qu' ils apartiennent moins à leurs parens qu'à la république; ils ſont les enfans du peuple, ils en ſont l'eſpérance & la force; il n'eſt pas tems de les corriger, quand ils ſe ſont corrompus. 147 C'eſt peu que de les exclure des emplois, lorſqu'on voit qu'ils 148 s'en ſont rendus indignes; 149 il vaut bien mieux prèvenir le mal, que d'être réduit à le punir. Le roi, ajoutoit-il, qui eſt le père de tout ſon peuple, eſt encore plus particulièrement le père de toute la jeuneſſe, qui eſt la fleur de toute la nation. 150 C'eſt dans la fleur, qu'il faut préparer les fruits. 151 Que le roi ne dédaigne donc pas de veiller, & de faire veiller ſur l'éducation qu'on donne aux enfans! 152 Qu'il tienne ferme pour faire obſerver les loix de Minos, qui ordonnent qu'on 153 eleve les enfans dans le mépris de la douleur & de la mort; qu'on mette l'honneur à fuïr les délices & les richeſſes; 154 que l'injuſtice, le menſonge, l'ingratitude, la moleſſe paſſent pour des vices infames; qu'on leur aprenne 155 dès leur plus tendre enfance à chanter les louanges des héros qui ont été

aimés

C'eſt là que, daſelbſt, hier war es. 146 Pour ſes enfans, was die Kinder betrifft. 147 c'eſt — emplois, es iſt nicht genug, ſie von den Bedienungen auszuſchließen. 148 ſe rendre indigne de q. c. ſich einer Sache unwürdig machen. 149 il —— punir, es iſt weit beſſer, dem Uebel zuvorkommen, als dahin gebracht werden, es ſtrafen zu müſſen. 150 C'eſt —— fruits, in der Blüte muß man die Früchte zubereiten. 151 Que —— enfans, der König (ſey alſo nicht zu ſtolz, dünke ſich alſo nicht zu vornehm dazu) achte es alſo nicht zu gering für ſich, für die Erziehung, welche man den Kindern giebt, zu wachen und wachen zu laſſen! 152 Qu' —— Minos, er halte feſt darüber, die Geſetze des Minos beobachten zu laſſen. 153 elever les enfans, die Kinder erziehen. 154 que —— infames, daß die Ungerechtigkeit, die Lüge, die Undankbarkeit, die Weichlichkeit für ſchändliche Laſter gehalten werden ſollen. 155 dès —— enfance,

aimés des Dieux, qui ont fait des actions généreuſes pour leur patrie, & qui ont 156 fait éclater leur courage dans les combats; 157 que le charme de la muſique ſaiſiſſe leurs ames pour rendre leurs mœurs douces & pures; qu'ils aprénnent là 158 être tendres pour leurs amis, fideles à leurs allies équitables pour tous les hommes, même pour leurs plus cruels ennemis; qu'ils craignent moins la mort & les tourmens que le moindre reproche de leurs conſciences! Si 159 de bonne heure on remplit les enfans de ces grandes maximes, & qu'on les faſſe entrer dans leur cœur par la douceur du chant, 160 il en aura peu qui ne s'enflament de l'amour de la gloire & de la vertu.

Mentor ajoutoit, qu' 161 il étoit capital d'établir des écoles publiques, pour acoutumer la jeuneſſe aux plus 162 rudes exercices du corps, & pour éviter la moleſſe & l'oiſiveté qui corrompent les plus beaux naturels; il vouloit une grande variété de jeux & de ſpectacles qui animaſſent tout le peuple, mais ſur-tout qui exerçaſſent les corps pour les 163 rendre adroits, ſouples & vigoureux. 164 Il ajoutoit des prix pour exciter une noble émulation. Mais ce qu'il ſouhaitoit de plus pour les bonnes mœurs, c'eſt que les jeunes gens ſe mariaſſent de bonne heure, & que leurs parens 165 ſans aucune vûe d'in-

von ihrer zarteſten Jugend an. 156 faire éclater ſon courage, ſeinen Muth ſehen, glänzen laſſen. 157 que —— pures, daß die Zauberey der Muſik ihre Seelen ergreife, um ihre Sitten ſanft und rein zu machen. 158 être tendre pour ſes amis; zärtlich gegen ſeine Freunde ſeyn. 159 de bonne heure, frühzeitig. 160 il —— peu, ſo wird es wenige unter ihnen geben. 161 capital, das Hauptſächlichſte. 162 les plus rudes exercices du corps, die härteſten Leibesübungen. 163 rendre le corps adroit, ſouple & vigoureux, den Körper geſchickt, biegſam und ſtark machen. 164 Il —— prix, er fügte Preiſe hinzu. 165 ſans —— intérêt, ohne einige Abſicht des Eigennutzes.

térêt leur laiſſaſſent choiſir 166 des femmes agréables de corps & d'eſprit, 167 auſquelles ils puſſent s'atacher.

Mais pendant qu'on préparoit ainſi les moïens de conſerver la jeuneſſe pure, innocente, laborieuſe, docile & paſſionnée pour la gloire, Philocle qui aimoit la guerre, diſoit à Mentor: 168 En vain vous occuperez les jeunes gens à tous ces exercices, ſi vous les laiſſez languir dans une paix continuelle, où ils n'auront aucune expérience de la guerre ni aucun beſoin de 169 s'éprouver ſur la valeur. Par-là vous affoiblirez inſenſiblement la nation; les courages s'amoliront; les délices corrompront les mœurs. D'autres peuples belliqueux n'auront aucune peine à les vaincre, & pour avoir voulu éviter les maux que la guerre entraïne après elle, ils tomberont dans une afreuſe ſervitude.

Mentor lui répondit: Les maux de la guerre ſont encore plus horribles que vous ne penſez. La guerre épuiſe un état, & le met toujours en danger de périr, lors même qu'on remporte les plus grandes victoires. Avec quelques avantages qu'on la commence, on n'eſt jamais ſur de la finir ſans être expoſé aux 170 plus tragiques renverſemens de la fortune. 171 Avec quelque ſupériorité de forces qu'on engage dans un combat, 172 le moindre mécompte, 173 une terreur panique, un rien vous arache la victoire qui étoit déja

166 des —— eſprit, dem Leib und der Seele nach angenehme Weibsperſonen. 167 auſquelles —— atacher, mit denen ſie ſich verbinden könnten. 168 En —— exercices, vergebens werdet ihr die jungen Leute mit allen dieſen Leibesübungen beſchäftigen. 169 s'éprouver ſur la valeur, ſeine Tapferkeit verſuchen, prüfen. 170 les plus tragiques renverſemens de la fortune, die traurigſten Umſtürzungen des Glücks (Kriegsglücks). 171 Avec —— forces, mit welchem Uebermaaß von Macht, mit welcher Uebermacht von Stärke. 172 le moindre mécompte, das geringſte Verſehen. 173 une terreur panique, ein

ja dans vos mains, & la transporte chez vos ennemis. quand même on tiendroit dans ſon camp 174 la victoire comme enchainée, on ſe détruiroit ſoi-même en détruiſant ſes ennemis. On 175 dépeuple ſon païs; on laiſſe 176 les terres preſque incultes; on trouble le commerce: mais 177 ce qui eſt bien pis, on afoiblit les meilleures loix, & on laiſſe corrompre les mœurs. La jeuneſſe ne 178 s'adonne plus qu'au vice, Le preſſant beſoin fait qu'on ſoufre une licence pernicieuſe dans les troupes. La juſtice, la police, tout ſoufre de ce déſordre. Un roi qui verſe le ſang de tant d'hommes, & qui cauſe tant de malheurs pour acquérir un peu de gloire ou pour étendre les bornes de ſon roïaume, eſt indigne de la gloire qu'il cherche, & mérite de perdre ce qu'il poſſéde pour avoir voulu uſurper ce qui ne lui apartient pas.

Mais voici le moïen d'exercer le courage d'une nation en tems de paix. Vous avez déja vû les exercices du corps que nous établiſſons; 179 les prix qui exciteront l'émulation; les maximes de gloire & de vertu, 180 dont on remplira les ames des enfans preſque dès le berceau par les chants des grandes actions des héros; ajoutez à ces ſecours celui d'une vie ſobre & laborieuſe. 181 Mais ce n'eſt pas tout; auſſitôt qu'un peuple allié de votre nation aura une guerre, il faut y envoïer 182 la fleur de votre jeuneſſe, ſurtout ceux, en qui on remarquera 183 le génie de la guerre, & qui ſeront les plus propres à profiter de l'ex-

 périence.

paniſcher Schrecken. 174 la —— enchainée, den Sieg gleichſam angekettet. 175 dépeupler, entvölkern. 176 les —— incultes, die Ländereyen beynahe unangebaut. 177 ce —— pis, was noch weit ſchlimmer iſt. 178 s'adonner au vice, ſich dem Laſter ergeben. 179 les —— émulation, die Preiſe, welche die Nacheiferung erwecken werden. 180 dont —— berceau, womit man die Seelen der Kinder faſt von der Wiege an erfüllen wird. 181 Mais —— tout, aber das iſt noch nicht alles. 182 la —— jeuneſſe, den Kern eurer Jugend. 183 le guerre,

périence. Par-là vous conserverez une haute réputation chez vos alliés. Votre alliance sera recherchée; on craindra de la perdre. Sans avoir la guerre chez vous, & à vos depens, vous aurez toujours une jeunesse aguerrie & intrépide. Quoique vous aïez la paix chez vous, vous ne laisserez pas de traiter avec de grands honneurs ceux qui auront 184 le talent de la guerre; car le vrai moïen d'éloigner la guerre, & de conserver une longue paix, 185 c'est de culxiver les armes, c'est d'honorer les hommes excellens dans cette profession, c'est d'en avoir toujours, qui s'y soient exercés dans les païs étrangers, & qui connoissent les forces, la discipline & 186 les manières de faire la guerre des peuples voisins; c'est d'être également incapable & de faire la guerre par ambition, & de la craindre par molesse. Alors étant toujours prêt à la faire pour la nécessité, on parvient à ne l'avoir presque jamais.

187 Pour les alliés, quand ils sont prêts à se faire la guerre les uns aux autres, 188 c'est à vous rendre médiateur. Par-là vous acquérez une gloire plus solide & plus sure que celle des conquérans; vous gagnez l'amour & l'estime des étrangers: ils ont tous besoin de vous; vous régnez sureux par la confiance, comme vous régnez sur vos sujets par l'autorité. Vous demeurez 189 le dépositaire des secrets, 190 l'arbitre des traités, le maître des cœurs. Votre réputation vole dans tous les païs les plus éloignés; votre nom est comme un parfum délicieux qui s'exhale de

païs

das Genie (der Kriegswissenschaft,) zum Krieg. 184 le —— guerre, das Talent zum Krieg. 185 c'est —— armes, besteht darinn, sich fleißig in den Waffen zu üben. Statt zu sagen: le vrai moïen est, sagt der Franzose sehr zierlich: le vrai moïen, c'est &c. 186 les —— guerre, die Art und Weise, den Krieg zu führen. 187 Pour les allies, was die Bundsgenossen betrift. 188 c'est —— médiateur, so kommts euch zu, so ists eure Pflicht, euch zum Mittler anzubieten, aufzuwerfen. 189 le —— secrets, der Verwahrer der Geheimnisse. 190 l'arbitre des traites,

païs en païs chez les peuples les plus reculés. En cet état, qu'un peuple voiſin vous ataque contre les régles de la juſtice, il vous trouve aguerri, préparé; mais ce qui eſt bien plus fort, il vous trouve aimé & ſecouru; tous vos voiſins 191 s'alarment pour vous, & ſont perſuadés que votre conſervation fait la ſureté publique. Voilà un rampart bien plus aſſuré que toutes les murailles des villes, & que toutes 192 les places les mieux fortifiées. Voila la véritable gloire. 193 Mais qu'il y a peu de rois qui ſachent la chercher, & qui ne s'en éloignent point! Ils courent après une ombre trompeuſe, & laiſſent derrière eux le vrai honneur 194 faute de le connoître.

Après que Mentor eut parlé ainſi, Philocles étonné le regardoit; puis il 195 jettoit les yeux ſur le roi, & étoit charmé de voir avec quelle avidité Idomenée recueilloit au fond de ſon cœur les paroles qui ſortoient comme un fleuve de ſageſſe de la bouche de cet étranger.

Minerve ſous la figure de Mentor établiſſoit ainſi dans Salente toutes les meilleures loix & les plus utiles maximes du gouvernement, 196 moins pour faire fleurir le roïaume d'Idomenée, que pour montrer à Télémaque, quand il reviendroit, un exemple ſenſible de ce qu'un ſage gouvernement peut faire pour rendre les peuples heureux, & pour donner à un bon roi une gloire durable.

Fin du quatorzième Livre.

der Schiedsrichter bey den Unterhandlungen, Tractaten, Vergleichen. 191 s'alarmer pour q. für jemand beſorgt ſeyn, in Schrecken gerathen. 192 les —— fortifiées, die am vortreflichſten befeſtigten Plätze. 193 Mais —— rois, aber wie wenig Könige giebt es. 194 faute, aus Mangel. 195 jetter les yeux ſur q. die Augen auf jemand werfen. 196 moins —— Idomenée, nicht ſo wohl, um das Königreich des Idomeneus blühen zu machen.

Sommaire.

du Livre Quinzième.

Télémaque au camp des alliés gagne l'inclination de Philoctete, 1 d'abord indiſpoſé contre lui, à cauſe d'Ulyſſe ſon père. Philoctete lui raconte ſes avantures, 2 où il fait entrer les particularités de la mort d'Hercule, cauſée par 3 la tunique empoiſonnée, que le centaure Neſſus avoit donnée à Déjanire: il lui explique, comment il obtint de ce héros ſes fleches fatales, ſans leſquelles la ville de Troïe ne pouvoit étre priſe comment il fut puni d'avoir trahi ſon ſecret par tous les maux qu'il ſoufrit dans l'ile de Lemnos; & comment Ulyſſe ſe ſervit de Néoptoléme pour l'engager à aller au ſiege de Troïe, où il fut guéri de ſes bleſſures par les fils d'Eſculape.

1 d'abord, Anfangs; être indiſpoſé contre q. gegen jemand Abneigung haben. 2 où —— Hercule, in welche er zugleich die beſondern Umſtande von dem Tode des Herkules mit einfließen läßt, mit einmiſcht. 3 la tunique empoiſonnée, der vergiftete Rock.

Livre Quinzième.

Cependant Télémaque montroit ſon courage dans les périls de la guerre. En partant de Salente il 1 s'apliqua à gagner l'afection des vieux capitaines, 2 dont la réputation & l'experience étoient au comble. Neſtor qui l'avoit déja vû à Pilos, & qui avoit toujours aimé Ulyſſe, le traitoit comme ſi c'eût été ſon propre fils. Il lui donnoit des inſtructions,

3 qu'

1 s'apliquer à gagner l'afection de q. ſich bemühen, jemands Gewogenheit zu gewinnen. 2 dont — — comble, deren Ruhm und Erfahrung auf den höchſten Gipfel der Vollkommenheit geſtiegen waren. Le comble, heißt: der Gipfel, die Spitze, das Dach eines Gebäudes, es wird aber auch oft figürlich ge-

Télémaque gagne l'amitié de Philoctete.
Telemach macht sich Philoctetes zum Freunde.

3 qu'il apuïoit de divers exemples; il lui racontoit toutes les avantures de ſa jeuneſſe, & 4 tout ce qu'il avoit vû faire de plus remarquable aux héros de l'âge paſſé. La mémoire de ce ſage vieillard, qui avoit 5 vécu trois âges d'homme, étoit comme une hiſtoire des anciens tems 6 gravée ſur le marbre & ſur l'airain.

Philoctete n'eut pas d'abord la méme inclination pour Télémaque que Neſtor. 7 La haine qu'il avoit nourrie ſi long-tems dans ſon cœur contre Ulyſſe, l'éloignoit de ſon fils, & il ne pouvoit voir qu'avec peine tout ce qu'il ſembloit que les Dieux préparoient en faveur de ce jeune homme, pour le rendre égal aux héros qui avoient renverſé la ville de Troïe. Mais enfin la moderation de Télémaque vainquit tous les reſſentimens de Philoctete; 8 il ne put ſe défendre d'aimer cette vertu douce & modeſte. Il prenoit ſouvent Télémaque, & lui diſoit: Mon fils, (car je ne crains plus de vous nommer ainſi,) votre père & moi, je l'avoue, 9 nous avons été long-tems ennemis l'un de l'autre: j'avoue même qu'apres que nous eûmes 10 fait tomber la ſuperbe ville de Troïe, mon cœur n'étoit point encore apaiſé; & quand je vous ai vû, 11 j'ai ſenti de la peine à aimer la vertu dans le fils d'Ulyſſe. Je me le ſuis ſouvent reproché. Mais enfin la vertu, quand elle eſt douce,

---

braucht. 3 qu' —— exemples, welche er mit verſchiednen Beyſpielen unterſtützte. 4 tout —— paſſé, alles merkwürdigſte, welches er die Helden der vergangnen Zeit hatte verrichten ſehen. 5 vivre trois âges d'homme, drey Menſchenalter erlebten. 6 gravée —— vriain, in Marmor und in Erzt gegraben. 7 La —— nourrie, der Haß, welchen er genährt hatte. 8 il —— défendre, er konnte ſich nicht enthalten, immer länger widerſtehen. Die verſchiednen Bedeutungen des Verbi défendre findet man im Dictionnaire. 9 Man bemerke die Redensart: votre père & moi *nous avons*. Der Franzoſe ſagt nicht: votre père & moi *ont*, ſondern ſetzt nach zween Subſtantivis das Verbum in der erſten Perſon des Plurals, nämlich: *nous avons*. Dieſe Regel iſt wohl zu merken. 10 faire tomber, zerſtören. 11 j'ai —— peine, ich habe Mühe gehabt, es iſt mich ſauer

ce, ſimple, ingénue & modeſte, ſurmonte tout. Enſuite Philoctete 12 s'engagea inſenſiblement à lui raconter ce qui avoit allumé dans ſon cœur tant de haine contre Ulyſſe.

13 Il faut, dit-il, reprendre mon hiſtoire de plus haut. Je ſuivis par-tout le grand Hercule qui a delivré la terre de tant de monſtres, & devant qui les autres héros n'étoient que 14 comme ſont les foibles roſeaux auprès d'un grand chêne, ou comme les moindres oiſeaux en préſence de l'aigle. Ses malheurs & les miens vinrent d'une paſſion qui cauſe tous 15 les déſaſtres les plus afreux, c'eſt l'amour. Hercule, qui avoit vaincu tant de monſtres, ne pouvoit vaincre cette paſſion honteuſe, & le cruel enfant Cupidon ſe jouoit de lui. Il ne pouvoit ſe reſſouvenir ſans 16 rougir de honte, 17 qu'il avoit autrefois oublié ſa gloire iuſqu'à filer auprès d'Omphale, reine de Lydie; 18 comme le plus lâche & le plus eféminé de tous les hommes 19 tant il avoit été entraîné par un amour aveugle. Cent fois il m'a avoué 20 que cet endroit de ſa vie avoit terni ſa vertu, & preſque efacé la gloire de tous ſes travaux. Cependant, o Dieux! telle eſt la foibleſſe & l'inconſtance des hommes; ils ſe promettent tout d'eux-mêmes, & ne réſiſtent à rien. Hélas! le grand Hercule 21 retomba dans les piéges de l'amour qu'il avoit

angekommen. 12 s'engagea —— raconter, ließ ſich unvermerkt ein, ihm zu erzählen. 13 Il —— haut, ich muß, ſagte er, in meiner Geſchichte weit ausholen. 14 comme —— chêne, wie die ſchwachen Schilfrohre neben einer großen Eiche. 15 les —— afreux, die entſetzlichſten Widerwärtigkeiten, Unglücksfälle. 16 rougir de honte, vor Schaam erröthen, ſchamroth werden. 17 qu' —— filer, daß er vormals ſeinen Ruhm ſo ſehr vergeßen, und geſponnen hatte. 18 comme —— hommes, als der niederträchtigſte und weibiſche von allen Männern. 19 tant —— aveugle, ſo ſehr war er von einer blinden Liebe dahingeriſſen worden. 20 que —— vertu, daß dieſer Umſtand ſeines Lebens ſeine Tugend verdunkelt hätte. Endroit, heißt ſonſt: Ort, Gegend, Stelle, Seite, 21 retomber dans les piéges, wieder in

avoit ſi ſouvent déteſtés: il aima Déjanire. Trop heureux, s'il eût été conſtant dans cette paſſion pour une femme qui fut ſon épouſe. Mais bientôt la jeuneſſe d'Iole, 22 ſur le viſage de laquelle les graces étoient peintes, 23 ravit ſon cœur. Déjanire brûla de jalouſie; elle ſe reſſouvint de cette fatale tunique que le centaure Neſſus lui avoit laiſſée en mourant, comme un moïen aſſuré de réveiller l'amour d'Hercule, toutes les fois qu'il paroîtroit la négliger pour en aimer quelqu'autre. Cette tunique pleine du 24 ſang venimeux du centaure, renfermoit le poiſon des flêches dont ce monſtre avoit éte percé. Vous ſavez que les flêches d'Hercule, qui tua ce perfide centaure, avoient été trempées dans 25 le ſang de l'hydre de Lerne & que ce ſang empoiſonnoit ces flêches, 26 en ſorte que toutes les bleſſures qu'elles faiſoient, étoient incurables.

Hercule s'étant revêtu de cette tunique, ſéntit bientôt 27 le feu dévorant qui ſe gliſſoit juſques dans la moëlle de ſes os: il pouſſoit des cris horribles dont le mont Oeta réſonnoit, 28 & faiſoit rétentir toutes les profondes vallées; la mer même en paroiſſoit émue: les taureaux les plus furieux qui auroient mugi dans leurs combats, n'auroient pas fait un bruit auſſi afreux. Le malheureux Lychas qui lui avoit aporté de la part de Déjanire cette tunique, 39 aïant oſé s'aprocher de lui, Hercule 30 dans le transport de ſa douleur le prit, 31 le fit pirouetter 32 comme un frondeur fuit avec ſa fronde

die Fallſtricke geratben. ſur 22 —— peintes, auf deren Geſicht die Grazien abgemalt waren. 23 ravir le cœur, das Herz rauben. 24 le ſang venimeux, das giftige Blut. 25 le —— Lerne, das Blut der lernäiſchen Hydra. 26 en —— faiſoient, ſo daß alle Wunden, die ſie machten. 27 le —— os, das verzehrende Feuer, welches bis in das Mark ſeiner Knochen drang. 28 & —— vallées, und alle tiefen Thäler wiederhallen machte. 29 aïant —— lui, da er es wagte, ſich ihm zu nähern. 30 dans —— douleur, in der Heftigkeit (Wuth) ſeines Schmerzens. 31 le fit pirouetter, ließ ihn kreiſeln, drehte ihn wie einen Kreiſel herum. 32 comme —— pierre, wie ein Schleudrer

fronde tourner la pierre qu'il veut jetter loin de lui. 33 Ainſi Lychas lancé du haut de la montagne par la puiſſante main d'Hercule, tomba dans les flots de la mer où il fût changé tout-à-coup en un rocher qui garde encore la figure humaine, & qui étant toujours battu par les vagues irritées, épouvante de loin les ſages pilotes.

Après ce malheur de Lychas, je crus que je ne pouvois plus me fier à Hercule; je ſongeois à me cacher dans les cavernes les plus profondes. Je le voïois 34 déraciner ſans peine d'une main les hauts ſapins & les vieux chênes qui depuis pluſieurs ſiecles avoient mépriſé les vents & les tempêtes; De l'autre main il tâchoit en vain 35 d'aracher de deſſus ſon dos la fatale tunique; 36 elle s'étoit collée ſur ſa peau, 37 & comme incorporée à ſes membres. 38 A méſure qu' il la déchiroit, il déchiroit auſſi ſa peau & ſa chair. Son ſang ruiſſeloit, & trempoit la terre. 39 Enfin ſa vertu ſurmontant ſa douleur, il s'écria: Tu vois, o mon cher Philoctete, les maux que les Dieux me font ſoufrir; ils ſont juſtes; c'eſt moi qui les ai ofenſés; j'ai violé l'amour conjugal. Après avoir vaincu tant d'ennemis, je me ſuis lâchement laiſſé vaincre par l'amour d'une beauté étrangère; je péris, & je ſuis content de périr pour apaiſer les Dieux. Mais hélas! cher ami, 40 ou eſt ce que tu fuis? L'excès de la douleur m'a fait commettre, il eſt vrai, contre ce miſérable Lychas une

cruauté

mit ſeiner Schleuder den Stein herumſchwingt, dreht. 33 Ainſi —— montagne, der auf dieſe Art von der Höhe des Bergs herabgeworfne Lychas. 34 déraciner, mit der Wurzel ausreiſſen, entwurzeln; le ſapin, die Fichte, Tanne. 35 d' aracher —— dos, von ſeinem Rücken zu reiſſen. 36 elle —— peau, er hatte ſich gänzlich an ſeine Haut angeklebt, oder: er war wie an ſeine Haut angeleimt. 37 & —— membres, und ſeinen Gliedern gleichſam einverleibt. 83 A —— déchiroit, je mehr er denſelben zerriß. 39 Enfin —— douleur, endlich überwand ſeine Tugend ſeinen Schmerz. 40 où —— fuis? wo

cruauté que je 14 me reproche; il n'a pas ſû quel poiſon il me preſentoit; il n'a point mérité ce que je lui ai fait ſoutrir: mais crois-tu, que je puiſſe oublier l'amitié que je te dois, & que je veuille 42 t'aracher la vie? Non, non, je ne ceſſerai point d'aimer Philoctete. Philoctete recevra dans ſon ſein mon ame prête à s'envoler. C'eſt lui qui recueillira mes cendres. Où es-tu donc, o mon cher Philoctete. Philoctete la ſeule eſpérance qui me reſte ici-bas?

A ces mots je me hâte de courir vers lui; il 43 me tend les bras, & veut m'embraſſer; mais il ſe retient dans la crainte d'allumer dans mon ſein le feu cruedont il eſt lui-même brûlé. Hélas, dit-il, cette conſolation même ne m'eſt plus permiſe. En parlant ainſi, il aſſemble tous ces arbres qu'il vient d'abatre; il ne fait un bucher ſur le ſommet de la montagne; il monte tranquilement ſur le bucher; il étend 44 la peau du lion de Némée qui avoit ſi long-tems couvert ſes épaules, 45 lorſqu'il alloit d'un bout de la terre à l'autre abatre les monſtres, & délivrer les malheureux; 46 il s'apuïe ſur la maſſue, & il m'ordonne d'allumer le feu du bucher.

47 Mes mains tremblantes & ſaiſies d'horreur ne purent lui refuſer ce cruel ofice; car la vie n'étoit plus pour lui un préſent des Dieux, tant elle lui etoit funeſte. Je craignis même que l'excès de ſes douleurs 48 ne le tranſportât juſqu'à faire quelque choſe d indigne de cette vertu qui avoit étonné l'univers.

Comme

ſiehſt du hin? Ein ſchöner Gallicismus! 41 ſe reprocher q. c. ſich etwas vorwerfen. 42 aracher la vie à q. einem das Leben nehmen, rauben. 43 tendre les bras, die Arme ausſtrecken. 44 la —— Némée, die Haut des nemeiſchen Löwen. 45 lorsque —— monſtres, als er von einem Ende der Erde zum andern gieng, um die Ungeheuer zu erlegen. 46 il —— maſſue, er ſtützt ſich auf ſeine Keule. 47 Mes —— horreur, meine zitternden und vom Schrecken ergriffnen Hände. 48 ne —— vertu, ihn dahin bringen möchte, etwas dieſer Tugend unwürdiges zu thun. Wegen craindre ſehe man Liv. 10. n. 138. nach.

Comme il vit 49 que la flame commençoit à prendre au bucher : C'eſt maintenant, s'écria-t-il, mon cher Philoctete qu'j'éprouve ta veritable amitié ; car tu aimes mon honneur plus que ma vie : 50 que les Dieux telle rendent ; je te laiſſe ce que j'ai de plus précieux ſur la terre, ces fléches trempées dans le ſang de l'hydre de Lerne. Tu ſais que les bleſſures qu'elles font, ſont incurables, par elles tu ſeras invincible, comme je l'ai été, & aucun mortel n'oſera combatre contre toi. Souviens-toi que je meurs fidele à notre amitié, & n'oublie jamais combien tu m'as été cher ! Mais s'il eſt vrai 51 que tu ſois touché de mes maux, tu peux me donner une dernière conſolation : promets-moi de ne découvrir jamais à aucun mortel ni ma mort, ni le lieu, où tu auras caché mes cendres. Je le lui promis, hélas ! je le jurai même en aroſant ſon bucher de mes larmes : un raïon de joie parut dans ſes yeux. Mais tout-à-coup 52 un tourbillion de flame qui l'envelopa, étoufa ſa voix, & le deroba preſque à ma vûe. Je le voïois encore un peu néanmoins 53 au travers des flames avec un viſage auſſi ſerein que s'il eût éte couronné de fleurs & 54 couvert de parfums dans la joie d'55 un feſtin délicieux au milieu de tous ſes amis.

Le feu conſuma bientôt tout ce qu'il y avoit de terreſtre & de mortel en lui. Bientôt il ne lui reſta rien de tout ce qu'il avoit reçu dans ſa naiſſance de ſa mère Alcmène : mais il conſerva par l'ordre de Jupiter cette nature ſubtile & immortelle, cette flame celeſte qui eſt le vrai principe de vie, & qu'il avoit reçu du père

des

49 que —— bucher, daß die Flamme anfieng, den Scheiterhaufen zu ergreifen. Prendre feu wird mit dem Dativo conſtruirt. 50 que —— rendent, die Götter vergelten es dir ! 51 que —— maux, daß du von meinen Leiden gerührt biſt. 52 un —— voix, ein Flammenwirbel, der ihn einhüllte, erſtickte ſeine Stimme. 53 au —— flames, mitten durch die Flammen. 54 couvert de parfums, mit Rauchwerken bedeckt, mit Spezereyen geſalbet. 55 un feſtin délicieux, ein luſtiges,

des Dieux. Ainſi il alla avec eux ſous 56 les voutes dorés du brillant Olimpe boire le Nectar, où les Dieux lui donnèrent pour épouſe l'aimable Hébé qui eſt la Déeſſe de la jeuneſſe, & 57 qui verſoit le Nectar dans la coupe du grand Jupiter, avant que Ganimede eût reçu cet honneur.

Pour moi je trouvai 58 une ſource inépuiſable de douleurs dans ces flêches qu'il m'avoit données pour m'elever au-deſſus des héros. Bientôt 59 les rois ligués entreprirent de venger Ménélas de l'infame Paris qui avoit enlevé Hélene, & de renverſer l'empire de Priam. L'oracle d'Apollon leur 60 fit entendre qu'ils ne devoient point eſpérer de finir heureuſement cette guerre, 61 à moins qu'ils n'euſſent les flêches d'Hercule.

Ulyſſe votre père, qui étoit toujours 62 le plus éclairé & le plus induſtrieux dans tous les conſeils, 63 le chargea de me perſuader d'aller avec eux au ſiège de Troïe & d'y aporter les flêches qu'il croioit que j'avois. 64 Il y avoit déja long tems qu'Hercule ne paroiſſoit plus ſur la terre. On n'entendoit plus parler d'aucun nouvel exploit de ce héros: les monſtres & les ſcélérats recommençoient à paroître impunément; les Grecs 65 ne ſavoient que croire de lui: les uns diſoient qu'il étoit mort; 66 d'autres ſoutenoient qu'il étoit

wonnigliches Feſt. 56 les —— Olimpe, die goldnen Gewölber des glänzenden (ſchimmernden) Olympus. 57 qui —— coupe, welche den Nektar in die Schale goß. 58 une —— douleurs, eine unerſchöpfliche Quelle von Schmerzen. 59 les rois ligués, die verbundnen Könige. 60 faire entendre, zu verſtehen geben. 61 à —— Hercule, wenn ſie nicht die Pfeile des Herkules bey ſich hätten. 62 le —— induſtrieux, der erleuchteſte und der ſinnreichſte. 63 ſe charger de q. c. etwas auf ſich nehmen. 64 Il —— terre, Herkules erſchien ſchon eine geraume Zeit nicht mehr auf der Erde. 65 ne —— croire, (ein Gallicismus) wußten nicht, was ſie glauben ſollten. 66 d'autres —— Scythes, andre behaupteten, daß er bis unter den heißten Bären (den

étoit allé jusques sous l'ourse glacée dompter les Scythes; mais Ulysse soutint qu'il étoit mort, 67 & entreprit de me le faire avouer. 68 Il me vint trouver dans un tems où je ne pouvois encore me consoler d'avoir perdu le grand Alcide: il eut une peine extrême à m'aborder; car je ne pouvois plus voir les hommes; je ne pouvois soufrir qu'on m'arachât de ces déserts du mont Oeta, où j'avois vû périr mon ami; je ne songeois qu'à 69 me repeindre l'image de ce héros, & qu'à pleurer 70 à la vûe de ces tristes lieux: mais la douce & puissante persuasion étoit sur les lèvres de votre père; il parut presque aussi afligé que moli: il versa des larmes; il fût gagner insensiblement mon cœur & atirer ma confiance; 71 il m'atendrit pour les rois Grecs qui alloient combatre pour une juste cause, & qui ne pouvoient réussir sans moi; il ne put jamais néanmoins 72 m'aracher le secret de la mort d'Hercule, que j'avois juré de ne dire jamais; mais il ne doutoit plus qu'il ne fût mort, & il me pressoit de lui découvrir le lieu où j'avois caché ses cendres.

Hélas! 73 j'eus horreur de faire un parjure, en lui disant un secret que j'avois promis aux Dieux de ne dire jamais; 74 j'eus la foibleſſe d'éluder mon serment, n'osant le violer; les Dieux m'en ont puni; je 75 frapai du pied la terre à l'endroit où j'avois mis les cendres d'Hercule; 76 ensuite j'allai joindre les rois ligués

Nordpol) gegangen wäre, um die Scythen zu bändigen. 67 & —— avouer, und unternahm es, mich dieses bekennen zu machen. 68 Il —— trouver, er kam zu mir. 69 se repeindre, sich wieder vorstellen, abmalen. 70 à la vûe, beym Anblick, bey der Erblickung 71 Il —— Grecs, er erweichte mich für die Griechischen Könige. 72 aracher le secret à q. einem das Geheimnis rauben, entreissen, entlocken, ablocken. 73 j'eus —— parjure, ich hatte einen Abscheu davor, einen Meineyd zu begehen. 74 j'eus —— violer, ich hatte die Schwachheit, meinen Eyd listig zu verdreben, da ich mich nicht unterstand, ihn zu verletzen. 75 fraper du pied la terre, mit dem Fuß auf die Erde stampfen, treten. 76 ensuite —— ligués, ich

ligués qui me reçurent avec la même joie qu'ils auroient reçu Hercule même. 77 Comme je paſſois dans l'ile de Lemnos, je voulus montrer à tous les Grecs ce que mes fléches pouvoient faire, me préparant à percer 78 un daim qui s'élançoit dans un bois; je laiſſai 79 par mégarde tomber la fléche de l'arc ſur mon pied, & elle me fit une bleſſure que je reſſens encore. Auſſitôt j'éprouvai ces mêmes douleurs qu'Hercule avoit ſouffertes; je remplifſois nuit & jour l'ile de mes cris; 80 un ſang noir & corrompu coulant de ma plaie, infectoit l'air, & répandoit dans le camp des Grecs 81 une puanteur capable de ſufoquer les hommes les plus vigoureux. Toute l'armée eut horreur de me voir 82 dans cette extrémité; chacun conclut que c'étoit un ſuplice qui m'étoit envoïé par les juſtes Dieux.

Ulyſſe qui m'avoit engagé dans cette guerre, fut le prémier à m'abandonner J'ai reconnu depuis qu'il l'avoit fait, parce qu'il préféroit l'intérêt commun de la Grèce & la victoire à toutes les raiſons d'amitié ou de biénſeance particulière. On ne pouvoit plus ſacrifier dans le camp tant l'horreur de ma plaïe, ſon infection, & la violence de mes cris troubloient toute l'armée. Mais au moment que je me vis abandonné de tous les Grecs par les conſeils d'Ulyſſe, cette politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité & de la plus 83 noire trahiſon. Hélas! j'étois aveugle, & je ne voïois pas qu'il étoit juſte, que les plus ſages hommes fuſſent contre moi, de même que les Dieux que j'avois irrités.

gieng hierauf, mich mit den verbundnen Königen zu vereinigen. 77 Comme —— Lemnos, da ich in die Inſel Lemnos kam. 78 un —— bois, ein Damhirſch, eine Gemſe, welche in einen Wald rannte, auf einen Wald zuſprang 79 par mégarde, aus Unvorſichtigkeit. 80 un —— air, ein ſchwarzes und verdorbnes Blut, welches aus meiner Wunde floß, ſteckte die Luft an, verpeſtete, verpiftete die Luft. 81 une —— ſufoquer, einen Geſtank, der fähig war zu erſticken. 82 dans cette extrémité, in dieſer äuſſerſten Noth. 83 une noire trahiſon, eine

Je demeurai preſque pendant tout le ſiège de Troïe ſeul, ſans ſecours, ſans eſpérance, ſans ſoulagement, livré à d'horribles douleurs dans cette ile déſerte & ſauvage, où je n'entendois que le bruit des vagues de la mer 84 qui ſe briſoient contre les rochers. Ie trouvai au milieu de cette ſolitude une caverne vuide dans un rocher qui elevoit vers le ciel deux pointes ſemblables à deux têtes. De ce rocher ſortit une fontaine claire. Cette caverne étoit 85 la retraite des bêtes farouches, à la fureur desquelles j'étois expoſé nuit & jour; j'amaſſai quelques feuilles pour me coucher; 86 il ne me reſtoit pour tout bien qu'un pot de bois groſſièrement travaillé, & quelques habits déchirés dont j'envelopois ma plaïe pour arêter le ſang, & dont je me ſervis auſſi pour la 87 netoïer. Là abandonné de hommes, & livré à la colère des Dieux, je paſſois mon tems à percer de mes fléches les colombes & les autres oiſeaux qui voloient autour de ce rocher. Quand j'avois tué quelque oiſeau pour ma nourriture, 88 il faloit que je me traînaſſe contre terre avec douleur pour aller 89 amaſſer ma proïe: ainſi mes mains me préparoïent 90 de quoi me nourrir.

Il eſt vrai que les Grecs en partant me laiſſèrent quelques proviſions; mais elles durèrent peu. J'allumois du feu avec des cailloux. Cette vie, toute afreuſe qu'elle eſt, m'eût paru douce, loin des hommes ingrats & trompeurs, ſi la douleur ne m'eût acablé, & 92 ſi je n'euſſe ſans ceſſe repaſſé dans mon eſprit

ma

ſchwarze, ſchändliche Verrätherey. 84 qui —— rochers, welche ſich an den Felſen zerſtießen. 85 la retraite, der Aufenthalt, der Zufluchtsort. 86 il —— travaillé, zum ganzen Vermögen blieb mir nichts mehr übrig als ein grob gearbeiteter Topf von Holz. 87 netoier, reinigen, ſäubern. 88 il —— douleur, ſo mußte ich mich mit vielem Schmerz gegen die Erde bücken 89 amaſſer le proïe, die Beute aufheben, ſammeln. 90 de —— nourrir, etwas, wovon ich mich ernähren konnte. 91 mais —— peu, aber ſie dauerten nicht lange. 92 ſi —— avan-

ma triſte avanture. Quoi! diſos-je, tirer un homme de ſa patrie, comme le ſeul homme qui puiſſe venger la Gréce, & puis l'abandonner dans cette ile déſerte pendant ſon ſommeil! Car ce fut pendant mon ſommeil que les Grecs partirent. 93 Jugez quelle fut ma ſurpriſe, 94 & combien je verſai de larmes à mon réveil, quand je vis les vaiſſeaux 95 fendre les ondes. Hélas! cherchant de tous cotés dans cette ile ſauvage & horrible, je n'y trouvai que la douleur.

Dans cette ile il n'y a ni port, ni commerce, ni hoſpitallté, ni hommes qui y abordent volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jettés, & on n'y peut eſpérer de ſociété que par des naufrages; encore même ceux qui venoient en ce lieu, n'oſoient me prendre pour me ramener: ils craignoient la colère des Dieux & celle des Grecs. Depuis dix ans je ſoufrois la honte, la douleur, la faim: je nourriſſois une plaïe qui me devoroit; l'eſpérance même étoit éteinte dans mon cœur.

Tout-à-coup revenant de chercher des plantes médicinales pour ma plaïe, j'aperçus 96 dans mon antre un jeune homme beau & gracieux, mais fier & d'une taille de héros. Il me ſembla que je voïois Achille, tant il en avoit 97 les traits, les regards & la demarche: ſon âge ſeul me fit comprendre que ce ne pouvoit être lui. 98 Je remarquai ſur ſon viſage tout enſemble la compaſſion & l'embarras; il fut touché de voir, avec quelle peine & quelle lenteur je me traînois. Les cris perçans & douloureux, dont je faiſois rétentir les échos de tout le rivage, atendrirent ſon cœur.

ture, wenn ich mir nicht immer meine traurige Begebenheit in meiner Seele vorgeſtellt hätte. 93 Jugez —— ſurpriſe, urtheilet ſelbſt, wie groß mein Erſtaunen war. 94 & —— reveil, und wie viel Thränen ich bey meinem Erwachen vergoß. 95 dans fendre les ondes, die Wellen zertheilen, fortſegeln. mon antre, in meiner Höle. 97 les —— démarche, die Züge, die Blicke und den Gang deſſelben. 98 Je —— embarras, ich

O étranger! lui disois-je 99 d'assez loin, quel malheur t'a conduit dans cette île inhabitée? Je reconnois l'habit Grec, cet habit qui m'est encore si cher, 100 O! qu'il me tarde d'entendre ta voix, & de trouver sur tes lèvres cette langue que j'ai aprise dès l'enfance, & que je ne puis plus parler à personne depuis si long-tems dans cette solitude! Ne sois point efraïé de voir un homme si malheureux, tu dois en avoir pitié!

A peine Néoptoléme m'eut dit: Je suis Grec; que je m'écriai: O douce parole après tant d'années de silence & de douleur sans consolation! O mon fils, quel malheur, quelle tempête, ou plutôt quel vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux? Il me répondit: Je suis de l'île de Scyros; j'y retourne; on dit que je suis fils d'Achille; tu sais tout.

Des paroles si courtes ne contentoient pas ma curiosité; je lui dis: O fils d'un père que j'ai tant aimé! cher 101 nourisson de Lycoméde! comment viens-tu donc ici? d'où viens tu? Il me répondit, qu'il venoit du siège de Troïe. Tu n'étois pas, lui dis-je, 102 de la prémière expédition? Et toi, me dit-il, 103 en étois-tu? Alors je lui répondis: Tu ne connois, je le vois bien, ni le nom de Philoctete, ni ses malheurs. Hélas! infortuné que je suis, mes persecuteurs 104 m'insultent dans ma misère! La Grèce ignore que je soufre; ma douleur augmente; les Atrides m'ont mis en cet état; 105 que les Dieux le leur rendent!

Ensuite je lui racontai, de quelle manière les Grecs m'avoient abandonné. Aussitôt qu'il eut écouté me plaintes; il fit les siennes: Après la mort d'Achille, me dit-il. . . . D'abord je l'interrompis, en lui disant: Quoi!

B*merkte auf seinem Gesichte zu gleicher Zeit das Mitleiden und die Verwirrung. 99 d'assez loin, schon von weitem. 100 O — tarde, o wie verlangt mich! 191 un nourrisson, ein Zögling. 102 de — expédition, beym ersten Feldzug. 103 en étois-tu? warst du dabey? 104 insulter q. einen verspotten, aushöhnen. 105 que — rendent, die Göt-

Quoi! Achille eſt mort? Pardonne-moi, mon fils, 106 ſi je trouble ton récit par les larmes que je dois à ton père. Néoptoléme me répondit: Vous me conſolèz en m'interrompant; qu'il m'eſt doux de voir Philoctete pleurer mon père!

Néoptoléme reprenant ſon diſcours, me dit: Après la mort d'Achille, Ulyſſe & Phénix me vinrent chercher, aſſurant qu'on ne pouvoit ſans moi renverſer la ville de Troïe. Ils n'eurent aucune peine à m'emmener; car la douleur de la mort d'Achille, & de déſir d'hériter de ſa gloire dans cette célèbre guerre, m'engageoient aſſez à les ſuivre. J'arive à Sigée; l'armée s'aſſemble autour de moi; chacun jure qu'il revoit Achille: mais, hélas! il n'etoit plus. Jeune & ſans expérience, je croïois pouvoir tout eſpérer de ceux qui me donnoient tant de louanges. D'abord je demande aux Atrides les armes de mon père; ils me répondent cruellement: Tu auras le reſte de ce qui lui apartenoit, mais 107 pour ſes armes elles ſont deſtinées à Ulyſſe.

108 Auſſitôt je me trouble, je pleure, je 109 m'emporte: mais Ulyſſe, ſans s'émouvoir, me diſoit: Jeune homme, tu n'étois pas avec nous dans les perils de ce long ſiège; tu n'as pas mérité de telles armes, & tu 110 parles déja trop fièrement; jamais tu ne les auras. 111 Dépouillé injuſtement par Ulyſſe, je m'en retourne dans l'ile de Scyros, moins 112 indigné contre Ulyſſe que contre les Atrides. 113 Que quiconque eſt leur ennemi, puiſſe être l'ami des Dieux! O Philoctete! j'ai tout dit

ter müſſen es ihnen vergelten! 106 ſi —— récit, wenn ich deine Erzählung ſtöre. 107 pour ſes armes, was ſeine Waffen betrift. 198 Auſſitôt —— trouble, alsbald werde ich unruhig. 109 s'emporter, ſich entrüſten, auffahren. 110 parler trop fièrement, gar zu trozig reden. 111 Dépouillé —— Ulyſſe, unbilliger Weiſe durch den Ulyſſes beraubt. 112 indigné, aufgebracht erbittert. 113 Que —— Dieux! ein jeder, der ihr

Alors je demandai à Néoptoléme, comment Ajax Télamonien n'avoit pas empêché cette injuſtice. Il eſt mort, me répondit-il. Il eſt mort, m'écriai-je, & Ulyſſe ne meurt pas; 114 au contraire il fleurit dans l'armée! Enſuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque fils du ſage Neſtor, & de Patrocle ſi chérri par Achille. Ils ſont morts auſſi, me dit-il. Auſſitôt je m'écriai encore: Quoi morts! Hélas! que me dis-tu? Ainſi la cruelle guerre moiſſonne les bons, & épargne les méchans! Ulyſſe eſt donc en vie, Terſite l'eſt auſſi ſans doute? Voilà ce que font les Dieux; & nous les louerions encore?

Pendant que j'étois dans cette fureur contre votre pére, Neoptoléme continuoit à me tromper. Il ajouta ces triſtes paroles: 115 Loin de l'armée Grecque, où le mal prévaut ſur le bien, je vais vivre content dans la ſauvage ile de Scyros. Adieu, je pars; que les Dieux vous guériſſent!

Auſſitôt je lui dis: O mon fils, je te conjure par les manes de ton père, par la mère, par tout ce que tu as de plus cher ſur la terre, de ne me pas laiſſer ſeul dans les maux que tu vois Je n'ignore pas, combien je 116 te ſerai à charge; mais 117 il y auroit de la honte à m'abandonner; jette-moi 118 à la proue, à la poupe, dans la ſentine même, par-tout où je t'incommoderai le moins. 119 Il n'y a que les grands cœurs qui ſachent combien il y de gloire à étre bon. Ne me laiſſe point en un déſert où il n'y a aucun veſtige d'homme

Feind iſt, müſſe der Freund der Götter ſeyn! 114 au —— armée, vielmehr blüht er bey dem Kriegsheere. 115 Loin —— bien, weit entfernt von dem Griechiſchen Heere, wo das Böſe über das Gute ſiegt. 116 être à charge à q. einem zur Laſt ſeyn, fallen. 117 il —— honte, es würde die eine Schande ſeyn. 118 la proue, (lat. prora) das Vordertheil eines Schiffs; la poupe, (lat. puppis), das Hintertheil deſſelben; la ſentine, (lat. ſentina), der Schiffsboden, das Unterſte, wo

d'homme; mene-moi dans ta patrie ou dans l'Eubée, qui n'eſt pas loin du mont Oeta, de Trachine, & des bords agréables du fleuve Sperchius: rends-moi à mon père. Hélas! que je crains qu'il ne ſoit mort! je lui avois 120 mandé de m'envoier un vaiſſeau: ou il eſt mort, ou bien ceux qui m'avoient promis de lui dire ma miſère, ne l'ont pas fait. J'ai recours à toi, o mon fils! ſouviens-toi de la fragilité des choſes humaines. Celui qui eſt dans la proſpérité, doit craindre d'en abuſer, & ſecourir les mâlheureux.

Voilà ce que l'excés de la douleur me faiſoit dire à Néoptoléme: il me promit de m'emmener. Alors je m'écriai encore: O heureux jour! O aimable Néoptoléme, digne de la gloire de ton père! Chers compagnons de ce voïage, ſoufrez que je diſe adieu à cette triſte demeure. Voïez où j'ai vécu; comprenez ce que j'ai ſoufert? nul autre n'eût pû le ſoufrir: mais la néceſſité m'avoit inſtruít, & elle aprend aux hommes ce qu'ils ne pourroient jamais ſavoir autrement. Ceux qui n'ont jamais ſoufert, ne ſavent rien; ils ne connoiſſent ni les biens, ni les maux; ils 121 ignorent les hommes; ils s'ignorent eux, mêmes. Après avoir parlé ainſi, je pris mon arc & mes fléches.

Néoptoleme me pria de ſoufrir qu'il baiſât ces armes ſi célèbres & conſacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis: Tu peux tout; 122 c'eſt toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumière, ma patrie, mon père 123 acablé de veilleſſe, mes amis, moi-même; tu peux toucher ces armes, & te vanter d'être ſeul d'entre les Grecs qui ait mérité de les toucher. Auſſitôt Néoptoléme entre dans ma grote pour admirer mes armes.

die Grundſuppe ſich verſammelt. 119 Il —— bon, blos die großen Herzen wiſſen, welch ein groſſer Ruhm es ſey, gut zu ſeyn. 120 mander, berichten, wiſſen laſſen. 121 ignorer heißt hier: nicht kennen. 122 c'eſt toi, du biſt es. 123 acablé dé

Cependant une douleur cruelle me ſaiſit, elle me trouble, je ne ſais plus ce que je fais; je demande 124 un glaive tranchant pour couper mon pied; je m'écrie : O mort tant déſirée, 125 que ne viens-tu! O jeune homme, brûle-moi 126 tout-à-l'heure, comme je brûlai le fils de Jupiter! O terre! o terre! reçois un mourant qui ne peut plus 127 ſe relever! De ce transport de douleur, je tombe ſoudainement ſelon ma coutume dans un aſſoupiſſement profond; une grande ſueur commença à me ſoulager; un ſang noir & corrompu coula de ma plaïe. Pendant mon ſommeil il eût été facile à Néoptoléme d'emporter mes armes & de partir; mais il étoit fils d'Achille, & n'étoit pas né pour tromper.

En m'éveillant je reconnus ſon embarras : il ſoupiroit comme un homme qui ne ſait pas diſſimuler, & qui 128 agit contre ſon cœur. Me veux-tu donc ſurprendre, lui dis-je? 129 Qu'y a t il donc? Il faut, me répondit-il, que vous me ſuiviez au ſiège de Troïe. Je 130 repris auſſitôt : Ah! qu'as-tu dit, mon fils? Rends-moi cet arc; je ſuis trahi, ne 131 m'arache pas al vie! Hélas! il ne répond rien; il me regarde tranquilement, rien ne le touche. O rivages! o promontoires de cette ile! o bêtes farouches! o rochers eſcarpés! 132 c'eſt à vous que je me plains; car je n'ai que vous à qui je puiſſe me plaindre : vous étes acoutumés à mes gémiſſemens. 133 Faut il que je ſois trahi par le fils d'Achille? Il m'134 enleve l'arc ſacré d'Hercule; il veut me

vieilleſſe, vom Alter gebeugt, darniedergedrückt. 124 un —— pied, ein ſchneidendes Schwerdt, um meinen Fuß abzuhauen. 125 que —— tu, warum kommſt du nicht! 162 tout-à-l'heure, alsbald, gleich jetzo. 127 ſe relever, ſich wieder aufrichten. 128 agi contre ſon cœur, wider ſein Herz, wider ſein Gefühl handeln. 129 Qu' —— donc? was giebt es denn? 130 reprendre, verſetzen erwiedern. 131 aracher la vie à q einem das Leben nehmen 132 c'eſt —— plains, gegen euch beklage ich mich 133 Faut —— trahi, muß ich denn verrätheriſch beſtorgen werden. 134 enlever, entführen, wegnehmen, rauben.

me trainer dans le camp des Grecs pour triompher de moi : il ne voit pas que c'eſt triompher d'un mort, d'une ombre, d'135 une image vaine. O s'il m'eût attaqué dans ma force ! 136 Mais encore à préſent ce n'eſt que par ſurpriſe. Que ferai-je ? Rends, mon fils, rends, ſois ſemblable à ton père, ſemblable à toi-même. Que dis-tu ? Tu ne dis rien ? O rocher ſauvage, je reviens à toi, nud, miſérable, abandonné, ſans nourriture, je mourrai ſeul dans cet antre ; n'aïant plus mon arc pour tuer les bêtes, les bêtes me dévoreront ; 137 n'importe. Mais, mon fils, tu ne parois pas méchant, 138 quelque conſeil te pouſſe ; rends-moi mes armes ; va-t en !

Néoptoléme les larmes aux yeux diſoit 139 tout bas : Plut aux Dieux que je ne fuſſe jamais parti de Scyros ! Cependant je m'écrie : Ah ! que vois je ? N'eſt-ce pas Ulyſſe ? Auſſitôt j'entens ſa voix, & il me répond : Oui, 140 c'eſt moi. Si le ſombre roïaume de Pluton 141 ſe fût entr'-ouvert, & que j'euſſe vû 142 le noir Tartare que les Dieux mêmes craignent 143 d'entrevoir, je n'aurois pas 144 été ſaiſi, je l'avoue, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore : O terre de Lemnos, je te prens à témoin ! O ſoleil tu le vois, & tu le ſoufres ! Ulyſſe me répondit ſans s'émouvoir : Jupiter le veut, & je l'exécute. Oſes-tu, lui di ſois-je, nommer Jupiter ? Vois-tu ce jeune homme qui n'étoit point né pour la fraude, 145 & qui ſoufre en exécutant ce que tu l'obliges de faire ? Ce n'eſt pas pour

135 une image vaine, ein eitles Schattenbild, ein bloßes Bild. 136 Mais —— ſurpriſe, aber auch jetzo beſiegt er mich blos durch Hinterliſt. 137 n'importe, es iſt nichts daran gelegen. 138 quelque —— pouſſe, es treibt dich irgend ein gegebner Rath zu dieſem Verfahren an. 139 tout bas, ganz leiſe. 140 c'eſt moi, ich bin es. 141 s'entr'-ouvrir, ſich bald aufthun. 142 le noir Tartare, der ſchwarze Tartarus. 143 entrevoir, erblicken. 144 être ſaiſi, ergriffen werden. 145 & —— faire, und der viel dabey leidet, indem er dasjenige vollſtrecket, was du ihn

pour vous tromper, me ditUlyſſe, ni pour vous nuire que nous venons; c'eſt pour vous délivrer, vous guérir, vous donner la gloire de renverſer Troie, & vous ramener dans votre patrie. 146 C'eſt vous, & non pas Ulyſſe, qui étes l'ennemi de Philoctete.

Alors je dis à votre père tout ce que la fureur pouvoit m'inſpirer. Puiſque tu m'as abandonné ſur ce rivage, lui diſois-je, 147 que ne m'y laiſſes-tu en paix? Va chercher la gloire des combats & tous les plaiſirs; jouis de ton bonheur avec les Atrides: laiſſe-moi ma miſère & ma douleur! Pourquoi m'enlever? Je ne ſuis plus rien, je ſuis déja mort, Pourquoi ne crois-tu pas encore, aujourd'hui, comme tu le croïois autrefois 148 que je ne ſaurois partir; que me cris, & l'infection de ma plaïe troubleroient les ſacrifices? O Ulyſſe. auteur de mes maux, que les Dieux puiſſent te —— Mais les Dieux ne m'écoutent point, au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie, que je ne reverrai jamais! O Dieux! 149 s'il en reſte encore quelqu'un d'aſſez juſte pour avoir pitié de moi, puniſſez, puniſſez Ulyſſe, alors je me croirai guéri!

Pendant que je parlois ainſi, votre père tranquile 150 me regardoit avec un air de compaſſion, comme un homme 151 qui loin d'être faché, ſuporte & excuſe le trouble d'un malheureux que la fortune a aigri. Je le voïois ſemblable à un rocher qui ſur le ſommet d'une montagne ſe joue de la fureur des vents, 152 & laiſſe épuiſer leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainſi votre père demeurant dans le ſilence, atendoit 153

zu thun zwingeſt. 146 C'eſt vous, ihr ſeyd es. 147 que —— paix, warum läſſeſt du mich nicht hier in Ruhe? 148 que —— partir, daß ich nicht abreiſen könne. Hier ſteht wieder ſavoir für pouvoir. 149 s'il juſte, wenn noch einer unter euch iſt, der ſoviel Gerechtigkeit beſitzt. 150 me —— compaſſion, betrachtete mich mit einer mitleidigen Miene. 151 qui —— faché, der weit entfernt, entrüſtet zu werden. 152 & —— rage, und

153 que ma colère fût épuiſée; car il ſavoit 154 qu'il ne faut ataquer les paſſions des hommes pour 155 les réduire à la raiſon, que quand elles commencent à s'afoiblir par une eſpèce de laſſitude. Enſuite il me dit ces paroles: O Philoctete! qu'avez-vous fait de votre raiſon & de votre courage? Voici le moment de s'en ſervir. Si vous refuſez de nous ſuivre pour remplir les grands deſſeins de Jupiter ſur vous, adieu; vous étes indigne d'être le libérateur de la Grece, & le deſtructeur de Troïe. Demeurez à Lemnos; ces armes que j'emporte, me donneront une gloire qui vous étoit deſtinée. Néoptoléme, partons; il eſt inutile de lui parler; 156 la compaſſion pour un ſeul homme ne doit pas nous faire abandonner le ſalut de la Grèce entière.

Alors je me ſentis comme une lionne 157 à qui on vient d'aracher ſes petits; elle remplit les forêts de ſes rugiſſemens. O caverne! diſois-je, jamaïs je ne te quiterai, tu ſeras mon tombeau! O ſéjour de ma douleur! 158 plus de nourriture, plus d'eſpérance! Qui me donnera un glaive pour me percer? O ſi les 159 oiſeaux de proïe pouvoient m'enlever! Je ne les percerai plus de mes fléches. O arc précieux! arc conſacré par les mains du fils de Jupiter! O cher Hercule, s'il te reſte encore quelque ſentiment, n'es-tu pas indigné? Cet arc n'eſt plus dans les mains de ton fidele ami; il eſt dans les mains impures & trompeuſes d'Ulyſſe. Oiſeaux de proïe! bêtes farouches! ne fuïez plus cette caverne;

ſie ihre Raſerey austoben (ihre Wuth erſchöpfen) läßt. 153 que —— épuiſée, bis mein Zorn erſchöpft ſeyn würde. 154 qu' —— hommes, daß man die Leidenſchaften der Menſchen nicht eher anfallen (beſtreiten) müſſe. 155 réduire heißt hier: unterwerfen. 156 la —— entière, das Mitleiden gegen einen einzigen Menſchen muß nicht machen, daß wir die Wohlfahrt von ganz Griechenland hintanſetzen. 157 à —— petits, der man allererſt ihre Jungen geraubt hatte. 158 plus —— eſpérance! keine Nahrung, keine Hofnung mehr! 159 un oiſeau

verne; mes mains n'ont plus de flèches! 160 Miſérable! je ne puis vous nuire; venez me dévorer; ou plutôt que la foudre de l'impitoiable Jupiter 161 m'écraſe!

Votre père aïant tenté tous les autres moïens pour me perſuader, jugea enfin que le meilleur étoit de me rendre mes armes; il 162 fit ſigne à Néoptoléme qui me les rendit auſſitôt. Alors je lui dis: Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es; mais laiſſe-moi percer mon ennemi. 163 J'allois tirer une fléche contre votre père: mais Néoptoléme m'arêta, en me diſant: La colère vous trouble, & vous empèche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

Pour Ulyſſe, il paroiſſoit auſſi tranquile 164 contre mes fléches que contre mes injures. Je me ſentis touché de cette intrépidité & de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu dans ce 165 prémier transport. me ſervir de mes armes pour tuer 166 celui qui me les avoit fait rendre: mais comme mon 167 reſſentiment n'étoit pas encore apaiſé, j'étois inconſolable 168 de devoir mes armes à un homme que je haïſſois tant. Cependant Néoptoléme me diſoit: Sachez que le divin Hélénus, fils de Priam, 169 étant ſorti de la ville de Troïe par l'ordre & par l'inſpiration des Dieux, nous a 170 dévoilé l'avenir. „La malheureuſe Troïe tombera, a-t-il dit; mais elle ne peut tomber qu'après qu'elle aura été ataquée par celui qui tient les fléches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir quand il ſera devant les murailles de Troïe; les enfans d'Eſculape le guériront. „

En

de proïe, ein Raubvogel. 160 Miſérable, ich Elender! 161 écraſer, zerſchmettern. 162 faire ſigne à q. jemand ein Zeichen gegen. 163 j'allois —— père, ich war wirklich im Begriff, einen Pfeil auf euren Vater loszudrücken 164 contre heißt hier: bey. 165 le prémier transport, die erſte Hitze, Raſerey. 166 celui —— rendre, den, der ſie mir hatte wieder geben laſſen. 167 le reſſentiment, die Rachgier. 168 de devoir, zu verdanken zu haben. 169 étant ſorti, indem er ausgegangen. 170

En ce moment je ſentis mon cœur partagé ; j'étois touché de la naïveté de Néoptoléme & de la bonne foi, avec laquelle il m'avoit rendu mon arc ; mais je ne pouvois me réſoudre à voir encore le jour, s'il faloit céder à Ulyſſe, & une mauvaiſe honte 171 me tenoit en ſuſpens. Me verra-t-on, diſois-je en moi-même, avec Ulyſſe & avec les Atrides? Que croira-t-on de moi?

Pendant que j'étois dans cette incertitude, tout-à-coup j'entens une voix plus qu'humaine ; je vois Hercule dans un nuage éclatant, il étoit environné de raïons de gloire. Je reconnus facilement 172 ſes traits un peu rudes, ſon corps robuſte, & 173 ſes manières ſimples ; mais il avoit une hauteur & une majeſté qui n'avoient jamais paru ſi grandes en lui, quand il domptoit les monſtres. Il me dit : „ Tu entens, tu vois Hercule. J'ai quité le haut Olimpe pour t'annoncer 174 les ordres de Jupiter. Tu ſais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité. 175 Il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher ſur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras, tu perceras de mes fléches Paris auteur de tant de maux. Après la priſe de Troïe, tu enverras de riches 176 dépouilles à Pœan ton père ſur le mont Oeta ; ces dépouilles ſeront miſes ſur mon tombeau, comme un monument de la victoire 177 due à mes fléches. Et toi, o fils d'Achille ! je te déclare que tu ne peux vaincre ſans Philoctete, ni Philoctete ſans toi. Allez donc comme deux lions, qui cherchent enſemble leur proïe. J'enverrai Eſculape à Troïe pour guérir Philoctete. Sur-tout, o Grecs ! aimez & 178 obſervez la religion ; le reſte meurt, elle ne meurt jamais. „ 179

dévoiler, enthüllen, entſchleyen, aufdeckern. 171 me —— ſuſpens, machte mich zweifelhaftig, hielt mich im Zweifel. 172 ſes —— rudes, ſeine etwas rauhen Züge. 173 ſes manières ſimples, ſein ungezwungnes Bezeigen, ſeine ungekünſtelte Gebehrden. 174 les ordres, die Befehle, Verordnungen. 175 Il —— ailles, du muſt gehen. 176 les dépouilles, die Beute 177 due —— fléches, den man meinen Pfeilen zu verdanken (zuzuſchreiben) hat. 178 obſerver la religion, die Religion

verne; mes mains n'ont plus de flèches! 160 Miſérable! je ne puis vous nuire; venez me dévorer; ou plutôt que la foudre de l'impitoiable Jupiter 161 m'écraſe!

Votre père aïant tenté tous les autres moïens pour me perſuader, jugea enfin que le meilleur étoit de me rendre mes armes; il 162 fit ſigne à Néoptoléme qui me les rendit auſſitôt. Alors je lui dis: Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es; mais laiſſe-moi percer mon ennemi. 163 J'allois tirer une flêche contre votre père: mais Néoptoléme m'arêta, en me diſant: La colère vous trouble, & vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

Pour Ulyſſe, il paroiſſoit auſſi tranquile 164 contre mes flêches que contre mes injures. Je me ſentis touché de cette intrépidité & de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu dans ce 165 prémier transport. me ſervir de mes armes pour tuer 166 celui qui me les avoit fait rendre: mais comme mon 167 reſſentiment n'étoit pas encore apaiſé, j'étois inconſolable 168 de devoir mes armes à un homme que je haïſſois tant. Cependant Néoptoléme me diſoit: Sachez que le divin Hélénus, fils de Priam, 169 étant ſorti de la ville de Troïe par l'ordre & par l'inſpiration des Dieux, nous a 170 dévoilé l'avenir. „La malheureuſe Troïe tombera, a-t-il dit; mais elle ne peut tomper qu'après qu'elle aura été ataquée par celui qui tient les flêches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir quand il ſera devant les murailles de Troïe; les enfans d'Eſculape le guériront. „

En

de proïe, ein Raubvogel. 160 Miſérable, ich Elender! 161 écraſer, zerſchmettern. 162 faire ſigne à q. jemand ein Zeichen gegen. 163 j'allois —— père, ich war wirklich im Begriff, einen Pfeil auf euren Vater loszudrücken 164 contre heißt hier: bey. 165 le prémier transport, die erſte Hitze, Raſerey. 166 celui —— rendre, den, der ſie mir hatte wieder geben laſſen. 167 le reſſentiment, die Rachgier. 168 de devoir, zu verdanken zu haben. 169 étant ſorti, indem er ausgegangen. 170

En ce moment je ſentis mon cœur partagé; j'étois touché de la naïveté de Néoptoléme & de la bonne foi, avec laquelle il m'avoit rendu mon arc; mais je ne pouvois me réſoudre à voir encore le jour, s'il faloit céder à Ulyſſe, & une mauvaiſe honte 171 me tenoit en ſuſpens. Me verra-t-on, diſois-je en moi-même, avec Ulyſſe & avec les Atrides? Que croira-t-on de moi?

Pendant que j'étois dans cette incertitude, tout-à-coup j'entens une voix plus qu'humaine; je vois Hercule dans un nuage éclatant, il étoit environné de raïons de gloire. Je reconnus facilement 172 ſes traits un peu rudes, ſon corps robuſte, & 173 ſes manières ſimples; mais il avoit une hauteur & une majeſté qui n'avoient jamais paru ſi grandes en lui, quand il domptoit les monſtres. Il me dit: „ Tu entens, tu vois Hercule. J'ai quité le haut Olimpe pour t'annoncer 174 les ordres de Jupiter. Tu ſais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité. 175 Il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher ſur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras, tu perceras de mes fléches Paris auteur de tant de maux. Après la priſe de Troïe, tu enverras de riches 176 dépouilles à Pœan ton père ſur le mont Oeta; ces dépouilles ſeront miſes ſur mon tombeau, comme un monument de la victoire 177 due à mes fléches. Et toi, o fils d'Achille! je te déclare que tu ne peux vaincre ſans Philoctete, ni Philoctete ſans toi. Allez donc comme deux lions, qui cherchent enſemble leur proïe. J'enverrai Eſculape à Troïe pour guérir Philoctete. Sur-tout, o Grecs! aimez & 178 obſervez la religion; le reſte meurt, elle ne meurt jamais. „ 179

dévoiler, enthüllen, entſchleyen, aufdeckern. 171 me —— ſuſpens, machte mich zweifelhaftig, hielt mich im Zweifel. 172 ſes —— rudes, ſeine etwas rauhen Züge. 173 ſes manières ſimples, ſein ungezwungnes Bezeigen, ſeine ungekünſtelte Gebehrden. 174 les ordres, die Befehle, Verordnungen. 175 Il —— ailles, du muſt gehen. 176 les dépouilles, die Beute 177 due —— fléches, den man meinen Pfeilen zu verdanken (zuzuſchreiben) hat. 178 obſerver la religion, die Religion

179 Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai: O heureux jour! douce lumière, tu te montres enfin après tant d'années. 180 Je t'obéïs, 181 je pars après avoir salué ces lieux. 182 Adieu, cher antre! Adieu, Nimphes de ces prés humides! Je n'entendrai plus le 183 bruit sourd des vagues de cette mer! Adieu, rivage, où tant de fois j'ai soufert 184 les injures de l'air! Adieu, promontoires, où Echo répéta tant de fois mes gémissemens! Adieu, douces fontaines, qui me fûtes si amères! Adieu, o terre de Lemnos! laisse-moi partir heureusement, puisque je vais où m'apelle la volonté des Dieux & de mes amis!

Ainsi nous partîmes, nous arivâmes au siège de Troïe. Machaon & Podalyre par la divine science de leur père Æsculape me guérirent, ou du moins me mirent dans l'état où vous me voïez. Je ne soufre plus; j'ai retrouvé toute ma vigueur: mais je suis un peu boiteux. 185 Je fis tomber Paris comme un timide faon de biche, qu'un chasseur 186 perce de ses traits. Bientôt Ilion 187 fut réduit en cendre; vous savez le reste. J'avois néanmoins encore 188 je ne sais quelle aversion pour le sage Ulysse, par le souvenir de mes maux, & 189 sa vertu ne pouvoit apaiser ce ressentiment: mais la vue d'un fils qui lui ressemble, & que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'atendrit le cœur pour le père même.

Fin du quinzième Livre.

beobachten, der Religion folgen. 179 Après —— paroles, nachdem ich diese Worte gehört hatte. 189 Je t'obeis, ich gehorche dir. 181 je —— lieux, ich reise ab, nachdem ich diese Oerter gegrüßt haben werde. 182 Adieu, cher antre! leb wohl, geliebte Höle! 183 un bruit sourd, ein dumpfes Geräusch, Gemurmel. 184 les —— air, die Ungemächlichkeiten der Luft. 185 Je —— biche, ich erlegte den Paris wie ein furchtsames Hirschkalb. 186 percer de traits, mit Pfeilen durchschießen. 187 être réduit en cendre, zu einem Aschenhaufen gemacht werden. 188 je —— aversion, ich weiß nicht was für eine Abneigung. 189 sa —— ressentiment, seine Tugend konnte diese Empfindlichkeit (Rachgier, diesen heimlichen Groll) nicht besänftigen, dämpfen.

Som-

Télémaque surmonte Hippias.
Telemach überwindet den Hippias.

Sommaire.

du Livre Seizième.

Télémaque 1 *entre en diférend avec Phalante pour des priſonniers qu'ils* 2 *ſe diſputent: il combat & vainc Hippias, qui mèpriſant ſa jeuneſſe, prend* 3 *de hauteur ces priſonniers pour ſon frère Phalante: mais étant peu content de ſa victoire, il gémit en ſecret de ſa témérité & de ſa faute,* 4 *qu'il voudroit réparer. Au même tems Adraſte, roi des Dauniens, étant informé que les rois alliés ne ſongent qu'à pacifier le diférend de Télémaque & d' Hippias,* 5 *va les ataquer à l' improviſte.* 6 *Après avoir ſurpris cent de leurs vaiſſeaux pour transporter ſes troupes dans leur camp,* 7 *il y met d'abord le feu,* 8 *commence l' ataque par le quartier de Phalante, tue ſon frère Hippias, & Phalante lui-même eſt tout percé de ſes coups*

1 entrer en diférend pour q. c. ſich wegen etwas entzweyen. 2 ſe diſputer, ſich ſtreitig machen. 3 de hauteur, auf eine ſtolze, übermüthige Weiſe. 4 qu' —— réparer, welchen er gern verbeſſern wollte. 5 va —— improviſte, ſo eilt er, um ſie unverſehens anzugreifen. 6 Après avoir ſurpris, nachdem er weggenommen hatte. 7 il —— feu, ſo ſetzt er daſſelbe ſogleich in Flammen. 8 commence —— Phalante, fängt den Angriff bey dem Quartiere des Phalanthus an.

Livre Seizième.

Pendant que Philoctete avoit raconté ainſi ſes avantures, 1 Télémaque étoit demeuré comme ſuſpendu & immobile. 2 Ses yeux éroient atachés ſur ce grand homme qui parloit. Toutes les paſſions

1 Télémaque —— immobile, war Telemach ganz auſſer ſich und unbeweglich geblieben. 2 Ses —— atachés, ſeine Au-

passions diférentes, qui avoient agité Hercule, Philoctete, Ulysse, Néoptoléme, 3 paroissoient tour à tour sur le visage naïf de Télémaque, 4 à mésure qu'elles étoient représentées. Dans la suite de cette narration quelquefois il s'écrioit & interrompoit Philoctete, sans y penser; quelquefois il paroissoit 5 rêveur, comme un homme qui pense profondément à la suite des afaires. Quand Philoctete dépeignit l'embarras de Néoptoléme qui ne savoit point dissimuler, Télémaque paroissoit dans le méme embarras; & dans ce moment 6 on l'auroit pris pour Néoptoléme.

Cependant l'armée des alliés marchoit en bon ordre contre Adraste, roi des Dauniens, qui mépriſoit les Dieux, & qui ne cherchoit qu'à tromper les hommes. Télémaque trouva des grandes difficultés pour 7 se ménager parmi tant de rois jaloux les uns des autres. 8 Il faloit ne se rendre suspect à aucun, & se faire aimer de tous. Son naturel étoit bon & sincère, mais peu careſſant; 9 ils ne s'aviſoit guères de ce qui pouvoit faire plaisir aux autres: 10 il n'étoit point atache aux richesses, 11 mais il ne savoit point donner. Ainsi 12 avec un cœur noble & porté au bien. il ne 13 paroissoit ni obligeant, ni sensible à l'amitié, ni libéral,

ni

gen waren unverwandt gerichtet, geheftet. 3 paroissoient —— Télémaque, erschienen wechselweise auf dem aufrichtigen Gesichte Telemachs; un visage naïf, ein ehrliches, noch natürliches Gesicht, das die Kunst noch nicht gelernt hat, sich zu verstellen und auszusehen, wie es will. 4 à mésure que, je nachdem. 5 un rêveur, ein Träumer, einer, der in tiefe Gedanken versunken ist. 6 on —— pris, würde man ihn gehaften machen. 7 se ménager, sich klug aufführen sich gefällig, beliebt machen, sonst: sich schonen. 8 Il —— tous, er sollte sich bey keinem verdächtig und bey allen beliebt machen. 9 il —— ce, er bekümmerte sich wenig um das, 10 il —— richesses, es hieng nicht an den Reichthümern. 11 mais —— donner, aber er wußte nicht zu geben. 12 avec —— bien, mit einem edeln und um Guten geneigten Herzen. 13 paroître obligeant, ver-

ni reconnoiſſant des ſoins qu'on prenoit pour lui, ni atentif à diſtinguer le mérite. 14 Il ſuivoit ſon goût ſans réflexion. Sa mère Pénélope l'avoit nourri 15 malgré Mentor dans 16 une hauteur & une fierté 17 qui terniſſoient tout ce qu'il y avoit de plus aimable en lui. Il ſe regardoit comme étant d'une autre nature que 18 le reſte des hommes; 19 les autres ne lui ſembloient mis ſur la terre par les Dieux que pour lui plaire, pour le ſervir, pour prévenir tous ſes déſirs, & 20 pour raporter tout à lui comme à une Divinité. Le bonheur de le ſervir étoit 21 ſelon lui une aſſez haute récompenſe pour ceux qui le ſervoient. 22 Il ne faloit jamais rien trouver d'impoſſible, quand il s'agiſſoit de le contenter; & les moindres retardemens irritoient ſon naturel ardent.

Ceux qui l'auroient vû ainſi dans ſon naturel, auroient jugé qu'il étoit incapable d'aimer autre choſe que lui-même, qu'il n'étoit ſenſible qu'à la gloire & à ſon plaiſir. Mais cette 23 indiférence pour les autres & cette atention continuelle ſur lui-même, ne venoient que du 24 transport continuel où il étoit jeté par la violence de ſes paſſions. Il avoit été flaté par ſa mère 25 dès le berceau, & il étoit un grand exemple du malheur de ceux 26 qui naiſſent dans l'elevation. Les

bindlich ſcheinen. 14 Il —— réflexion, er folgte ſeinem Geſchmack (ſeiner Neigung) ohne nachzudenken 15 malgré Mentor, wider Mentors Willen. 16 la hauteur, der Stolz; la fierte, der Hochmuth, Uebermuth. 17 qui —— lui, welche alles dasjenige verdunkelten, was er ſonſt Liebenswürdiges an ſich hatte. 18 le —— hommes, die übrigen Menſchen. 19 les —— Dieux, die Andern ſchienen ihm von den Göttern blos deswegen auf die Erde geſetzt zu ſeyn. 20 pour —— lui, um alles ihm zuzuſchreiben, um alles auf ihm zu beziehen. 21 ſelon lui, ſeiner Meynung nach, nach ſeinen Grundſätzen. 22 Il —— contenter, man durfte (mußte) nie etwas unmöglich finden, wenn es darüm zu thun war, (wenns darauf ankam), ihn zu vergnügen. 23 indiférence, Gleichgültigkeit. 24 le transport continuel, die immerwährende heftige Gemüthsbewegung. 25 dès le berceau, von der Wiege an. 26 qui —— elevation

rigueurs de la fortune qu'il ſentit dès ſa prémière jeuneſſe, n'avoient pû modérer 27 cette impétuoſité & cette hauteur. 28 Dépourvû de tout, abandonné, expoſé à tant de maux, il n'avoit rien perdu de ſa fierté. Elle ſe relevoit toujours comme 29 la palme ſouple ſe releve ſans ceſſe d'elle-méme, 30 quelque efort qu'on faſſe pour l'abaiſſer.

Pendant que Télémaque étoit avec Mentor, ces défauts ne paroiſſoient point, & ils diminuoient tous les jours. Semblable à 31 un courſier fougueux qui bondit dans les vaſtes prairies, que ni les rochers eſcarpés, ni les précipices, ni 32 les torrens n'arêtent, qui ne connoît que la voix & la main d'un ſeul homme capable de le dompter; Télémaque plein d'une noble ardeur ne pouvoit être retenu que par le ſeul Mentor: mais auſſi un de ſes regards l'arêtoit tout-a-coup dans ſa plus grande impétuoſité; 33 il entendoit d'abord ce que ſignifioit ce regard. Il rapelloit auſſitôt dans ſon cœur tous les ſentimens de vertu. La ſageſſe de Mentor rendoit en un moment ſon viſage doux & ſerein. Neptune quand il eleve ſon trident, & qu'il menace 34 les flots ſoulevés, 35 n'apaiſe point plus ſoudainement les noires tempêtes.

Quand Télémaque ſe trouva ſeul, toutes ſes 36 paſſions ſuſpendues comme un torrent arêté par une forte digue, reprirent leur cours; il ne pût ſoufrir l'arogance des Lacédémoniens & de Phalante 37 qui étoit à leur

welche in einem hohen Stande gebohren werden. 27 cette —— hauteur, dieſe Heftigkeit (ungeſtümme Hitze) und dieſen Stolz. 28 dépourvû de tout, von Allem entblößt. 29 la palme ſouple, der biegſame Palmbaum. 30 quelque —— abaiſſer, welche Mühe man auch anwendet, um ihn niederzubeugen. 31 un courſier fougeux, ein hitziges und flüchtiges Pferd, ein ungeſtümmer Läufer. 32 les torrens, die reiſſenden Ströme. 33 il —— regard, er verſtund ſogleich, was dieſer Blick bedeutete. 33 les flots ſoulevés, die aufrühriſchen, aufgebrachten, empörten Wellen. 35 n'apaiſe —— tempêtes, ſtillt nicht plötzlicher die ſchwarzen Ungewitter. 36 ſuſpendu, auf einige Zeit unterdrückt, aufgehalten, zurückgehalten. 38 qui —— tête, der an

leur tête. 38 Cette colonie qui étoit venue fonder Tarente, étoit compoſée de jeunes hommes nés pendant le ſiège de Troïe, qui n'avoient eu aucune éducation. Leur naiſſance illégitime, 39 le déréglement de leurs mères, 40 la licence dans laquelle ils avoient été elevés, leur donnoient je ne ſais quoi de farouche & de barbare. 41 Ils reſſembloient plutôt à une troupe de brigands qu'à une colonie Grecque.

Phalante en toute ocaſion cherchoit à contredire Télémaque. Souvent il l'interrompit dans les aſſemblées, mépriſant ſes conſeils comme ceux d'une jeune homme ſans expérience. Il en faiſoit des railleries, le traitant de foible & d'eféminé; il faiſoit remarquer aux chefs de l'armée ſes moindres fautes. Il tâchoit de ſemer par-tout la jalouſie, & de 42 rendre la fierté de Télémaque odieuſe à tous les alliés.

43 Un jour Télemaque aïant fait ſur les Dauniens quelques priſonniers, Phalante prétendit que ces captifs lui apartenoient, 44 parce que c'étoit lui, diſoit-il, qui à la tête des Lacédémoniens avoit défait cette troupe d'ennemis, & que Telémaque, trouvant les Dauniens déja vaincus & mis en fuite, n'avoit eu d'autre peine que celle de leur donner la vie, & de les mener dans le camp. 45 Télémaque ſoutenoit au contraire, que c'étoit lui qui avoit empêché Phalante d'être vaincu, & qui avoit 46 remporté la victoire ſur

ihrer Spitze (ihr Anführer) war. 38 Cette —— Tarente, dieſe Colonie, welche um Tarent zu bauen, gekommen war. 39 le déréglement, die unordentliche Aufführung. 40 la lience, die unbändige Freyheit, Zügelloſigkeit. 41 Ils —— Grecque, ſie glichen eher einer Räuberbande als einer Griechiſchen Colonie. 42 rendre la fierté odieuſe, den Stolz verhaßt machen. 43 Un —— priſonniers, als Telemach eines Tags einige Daunier zu Kriegsgefangnen gemacht hatte. 44 parce —— ennemis, weil er es wäre, ſagte er, der an der Spitze der Lacedämonier dieſen Haufen von Feinden geſchlagen hätte. 45 Télémaque —— contraire, Telemach im Gegentheil behauptete. 46

les Dauniens. Ils allèrent tous deux défendre leur cauſe dans l'aſſemblée des rois alliés. Télémaque 47 s'y emporta juſqu'à menacer Phalante; ils ſe tuſſent batus 48 ſur le champ, ſi on ne les eût arêtés.

Phalante avoit un frère nommé Hippias, célèbre dans toute l'armée par ſa valeur, par ſa force & par ſon adreſſe. Pollux, diſoient les Tarentins, ne 49 combatoit pas mieux du ceſte; Caſtor n'eût pû le ſurpaſſer 50 pour conduire un cheval: il avoit preſque la force & la taille d'Hercule. Toute l'armée le craignoit; car il étoit encore plus querelleux & plus brutal 51 qu'il n'étoit fort & vaillant.

52 Hippias aiant vû avec quelle hauteur Télémaque avoit menacé ſon frère, va à la hâte prendre les priſonniers pour les emmener à Tarente ſans atendre le jugement de l'aſſemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en ſecret, 53 ſortit en frémiſſant de rage: 54 tel qu'un ſanglier ecumant qui cherche le chaſſeur par le quel il a été bleſſé; on le voïoit errer dans le camp, cherchant des yeux ſon ennemi, & 55 branlant le dard dont il le vouloit percer. Enfin il le rencontre, & en le voïant, ſa fureur ſe redouble.

Ce n'étoit plus ce ſage Télémaque inſtruit par Minerve ſous la figure de Mentor; c'étoit 56 un frénétique, ou un lion furieux. Auſſitôt il crie à Hippias: 57 Arête, o le plus lâche de tous les hommes!

Arête,

remporter la victoire, den Sieg davon tragen. 47 s'emporter, hitzig werden, ſich heftig erzürnen, ereifern. 48 ſur le champ, auf der Stelle. 49 combatre du ceſt, mit dem Ceſt (Streitkolben) kämpfen. 50 pour —— cheval, ein Pferd zu regieren. 51 qu' —— vaillant, als ſtark und tapfer er war. 52 Hippias aïant vû, als Hippias geſehen. 53 ſortit —— rage, gieng vor Wuth zitternd heraus. 54 tel —— écumant, wie ein ſchäumendes wildes Schwein. 55 branlant le dard, den Wurfſpieß ſchwingend. 56 un frénétique, ein Raſender, Unſinniger, Tollhäusler. 57 Arête —— hommes, halt (bleib ſte-

Arête, 58 nous allons voir ſi tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente; va, deſcends tout-à l'heure dans 59 les rives ſombres du Stix. Il dit, & 60 il lança ſon dard; mais il le lança avec tant de fureur, qu'il ne put 61 méſurer ſon coup. Le dard ne toucha point Hippias. Auſſitôt Télémaque prend ſon épée, dont 62 la garde étoit d'or, & que Laërte lui avoit donnée, quand il partit d'Ithaque, comme un gage de gloire pendant qu'il étoit jeune. & elle avoit été 63 teinte du ſang de pluſieurs fameux capitaines des Epirotes, dans une guerre où Laërte fut victorieux.

A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de ſa force, ſe jetta pour l'aracher des mains du jeune fils d'Ulyſſe; l'épée ſe rompt dans leurs mains. 64 Ils ſe ſaiſiſſent, & ſe ſerrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à ſe déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils 65 ſe racourciſſent, ils s'alongent, ils ſe baiſſent, ils ſe relevent, ils 66 s'élancent, 67 ils ſont altérés de ſang. 68 Les voilà aux priſes, pieds contre pieds, mains contre mains; 69 ces deux corps entrelaſſés paroiſſoient n'en faire qu'un. Mais Hippias 70

ben), du Niederträchtigſter unter allen Menſchen! 58 nous allons voir, wir wollen ſehen. 59 les —— Stix, die düſtern Ufer des Styx. 60 il —— dard, er warf ſeinen Wurfſpieß auf ihn los. 61 méſurer ſon coup, ſeinen Wurf abmeſſen, zielen. 62 la garde, der Griff 63 tant de ſang, von Blut gefärbt. 64 Ils ſe ſaiſiſſent, ſie packen ſich an. 65 ſe racourcir, ſich verkürzen, ſich zuſammen biegen; s'alonger, ſich verlängern, ſich ausdehnen. 66 s'élancer, wüthend auf einander losrennen. 67 Ils —— ſang, ſie dürſten nach Blut. 68 Les —— priſes, nun haben ſie einander angepackt. Venir aux priſes, handgemein werden; être aux priſes, im Handgemeng ſeyn; être aux priſes avec ſoi même, mit ſich ſelber zanken, über ſich ſelber unwillig ſeyn. 69 Ceux —— entrelaſſés, dieſe zween ineinander verſchlungnen Leiber. 70 d'un —— avancé,

les Dauniens. Ils allèrent tous deux défendre leur cauſe dans l'aſſemblée des rois alliés. Télémaque 47 s'y emporta juſqu'à menacer Phalante; ils ſe fuſſent batus 48 ſur le champ, ſi on ne les eût arêtés.

Phalante avoit un frère nommé Hippias, célèbre dans toute l'armée par ſa valeur, par ſa force & par ſon adreſſe. Pollux, diſoient les Tarentins, ne 49 combatoit pas mieux du ceſte; Caſtor n'eût pû le ſurpaſſer 50 pour conduire un cheval: il avoit preſque la force & la taille d'Hercule. Toute l'armée le craignoit; car il étoit encore plus querelleux & plus brutal 51 qu'il n'étoit fort & vaillant.

52 Hippias aiant vû avec quelle hauteur Télémaque avoit menacé ſon frère, va à la hâte prendre les priſonniers pour les emmener à Tarente ſans atendre le jugement de l'aſſemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en ſecret, 53 ſortit en frémiſſant de rage: 54 tel qu'un ſanglier ecumant qui cherche le chaſſeur par le quel il a été bleſſé; on le voïoit errer dans le camp, cherchant des yeux ſon ennemi, & 55 branlant le dard dont il le vouloit percer. Enfin il le rencontre, & en le voïant, ſa fureur ſe redouble.

Ce n'étoit plus ce ſage Télémaque inſtruit par Minerve ſous la figure de Mentor; c'étoit 56 un frénétique, ou un lion furieux. Auſſitôt il crie à Hippias: 57 Arête, o le plus lâche de tous les hommes!

Arête,

remporter la victoire, den Sieg davon tragen. 47 s'emporter, hitzig werden, ſich heftig erzürnen, ereifern. 48 ſur le champ, auf der Stelle. 49 combatre du ceſt, mit dem Ceſt (Streitkolben) kämpfen. 50 pour —— cheval, ein Pferd zu regieren. 51 qu' —— vaillant, als ſtark und tapfer er war. 52 Hippias aïant vû, als Hippias geſehen. 53 ſortit —— rage, gieng vor Wuth zitternd heraus. 54 tel —— écumant, wie ein ſchäumendes wildes Schwein. 55 branlant le dard, den Wurfſpieß ſchwingend. 56 un frénétique, ein Raſender, Unſinniger, Tollhäusler. 57 Arête —— hommes, halt (bleib ſte-

Arête, 58 nous allons voir ſi tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente; va, deſcends tout-à l'heure dans 59 les rives ſombres du Stix. Il dit, & 60 il lança ſon dard; mais il le lança avec tant de fureur, qu'il ne put 61 méſurer ſon coup. Le dard ne toucha point Hippias. Auſſitôt Télémaque prend ſon épée, dont 62 la garde étoit d'or, & que Laërte lui avoit donnée, quand il partit d'Ithaque, comme un gage de gloire pendant qu'il étoit jeune. & elle avoit été 63 teinte du ſang de pluſieurs fameux capitaines des Epirotes, dans une guerre où Laërte fut victorieux.

A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui vouloit profiter de l'avantage de ſa force, ſe jetta pour l'aracher des mains du jeune fils d'Ulyſſe; l'épée ſe rompt dans leurs mains. 64 Ils ſe ſaiſiſſent, & ſe ſerrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à ſe déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils 65 ſe racourciſſent, ils s'alongent, ils ſe baiſſent, ils ſe relevent, ils 66 s'élancent, 67 ils ſont altérés de ſang. 68 Les voilà aux priſes, pieds contre pieds, mains contre mains; 69 ces deux corps entrelaſſés paroiſſoient n'en faire qu'un. Mais Hippias 70

ben), du Niederträchtigſter unter allen Menſchen! 58 nous allons voir, wir wollen ſehen. 59 les —— Stix, die düſtern Ufer des Styx. 60 il —— dard, er warf ſeinen Wurfſpieß auf ihn los. 61 méſurer ſon coup, ſeinen Wurf abmeſſen, zielen. 62 la garde, der Griff 63 tant de ſang, von Blut gefärbt. 64 Ils ſe ſaiſiſſent, ſie packen ſich an. 65 ſe racourcir, ſich verkürzen, ſich zuſammen biegen; s'alonger, ſich verlängern, ſich ausdehnen. 66 s'élancer, wüthend auf einander losrennen. 67 Ils —— ſang, ſie dürſten nach Blut. 68 Les —— priſes, nun haben ſie einander angepackt. Venir aux priſes, handgemein werden; être aux priſes, im Handgemeng ſeyn; être aux priſes avec ſoi même, mit ſich ſelber zanken, über ſich ſelber unwillig ſeyn. 69 Ceux —— entrelaſſés, dieſe zween ineinander verſchlungnen Leiber. 70 d'un —— avancé,

d'un âge plus avancé, 71 ſembloit devoir acabler Télémaque, 72 dont la tendre jeuneſſe étoit moins nerveuſe. 73 Déja Télémaque hors d'haleine ſentoit ſes genoux chanceler. Hippias le voïant ébranlé redouble ſes eforts. 74 C'étoit fait du fils d'Ulyſſe; 75 il alloit porter la peine de ſa témérité & de ſon emportement, ſi Minerve qui veilloit de loin ſur lui, & qui ne le laiſſoit dans cette extrémité de péril que pour l'inſtruire, n'eût déterminé la victoire en ſa faveur.

Elle quita point le palais de ne Salente, mais elle envoïa Iris la prompte meſſagère des Dieux. Celle-ci volant 76 d'une aile légère 77 fendoit les eſpaces ~~im~~menſes des airs; laiſſant après elle 78 une longue trace de lumière qui peignoit un nuage de mille diverſes couleurs. Elle ne ſe repoſa que ſur ſes rivages de la mer où étoit campée l'armée innombrable des alliés. Elle voit de loin la querelle, l'ardeur, & les eforts des deux combatans; 79 elle frémit à la vüe du danger où étoit le jeune Télemaque; elle s'aproche envelopée d'un nuage clair qu'elle avoit formé de vageurs ſubtiles. Dans le moment où Hippias, ſentant toute ſa force, ſe crut victorieux, elle couvrit le jeune nourriſſon de Minerve de l'Egide, que la ſage Déeſſe lui avoit confiée. Auſſitôt Télémaque, dont les forces étoient épuiſées, commence à 80 ſe ranimer. A méſure qu'il ſe ranime, Hippias ſe trouble; il ſent je ne ſais quoi de divin

von einem höhern Alter, der älter war. 71 ſembloit —— Télémaque, ſchien den Telemach beynahe nothwendiger Weiſe zu Boden drücken zu müſſen. 72 dont —— nerveuſe, deſſen zarte Jugend weniger nervicht war. 73 Dèja —— chanceler, ſchon empfand Telemach, der bereits auſſer Odem war, daß ſeine Kniee wankten. 74 C'étoit —— Ulyſſe, es war um den Sohn des Ulyſſes geſchehen. 75 il —— emportement, er ſollte jetzo gleich die Strafe ſeiner Verwegenheit und ſeiner Hitze leiden. 76 d'une aile légère, mit einem leichten Flügel. 77 fendoit —— airs, trennte die unermeßlichen Räume der Lüfte. 78 une —— lumière, eine lange Spur von Licht. 79 elle —— danger, ſie zitterte bey Erblickung der Gefahr. 80 ſe ranimer, ſich wie-

divin qui l'étonne & qui l'acable. Télémaque le preſſe & l'ataque, tantôt dans une ſituation, tantôt dans une autre; il l'ébranle; il ne lui laiſſe aucun moment pour 81 ſe raſſurer; enfin il le jette par terre & tombe ſur lui. Un grand chêne du mont Ida que la hache a coupé par mille coups, dont toute la forêt a rétenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant; 82 la terre en gemit; tout ce qui l'environne en eſt ébranlé.

Cependant 83 la ſageſſe étoit revenue avec la force au-dedans de Télemaque. A peine Hippias fut-il tombé ſous lui, que le fils d'Ulyſſe comprit la faute qu'il avoit faite d'ataquer ainſi le frère d'un des rois alliés qu'il étoit venu ſecourir: il 84 rapella en lui-même avec confuſion les ſages conſeils de Mentor. Il eût honte de ſa victoire, & vit bien qu'il avoit mérité d'être vaincu. Cependant Phalante 85 transporté de fureur acouroit au ſecours de ſon frère; il eût percé Télémaque d'un dard qu'il portoit, s'il n'eût craint de percer auſſi Hippias que Télémaque tenoit ſous lui dans la pouſſière. Le fils d'Ulyſſe eût pû ſans peine ôter la vie à ſon ennemi; mais ſa colère étoit apaiſé, & il ne ſongeoit plus qu'à réparer ſa faute, en 86 montrant de la modération. Il ſe leve, en diſant; O Hippias! il me ſufit de vous avoir apris à ne mépriſer jamais ma jeuneſſe. Vivez, j'admire votre force & votre courage. Les Dieux m'ont protégé; cédez à leur puiſſance: ne ſongeons plus qu'à combatre enſemble contre les Dauniens.

Pendant que Télémaque parloit ainſi, Hippias ſe relevoit couvert de pouſſière & de ſang, plein de honte & de rage. Phalante n'oſoit ôter la vie à celui 87 qui

der erholen. 81 ſe raſſurer, zu ſich ſelber kommen, ſich von ſeiner Furcht erholen. 82 la —— gémit, die Erde ſeufzet davon. 83 la —— Télémaque, war mit der Stärke der Weisheit in Telemachs Herz zurückgekommen. 84 rapeller, zurückrufen, ſich erinnern. 85 transporté de fureur, ganz auſſer ſich vor Wuth. 86 montrer de la modération, Mäßigung zeigen. 87 qui ——

venoit de la donner ſi généreuſement à ſon frère, il 88 étoit en ſuſpens, & hors de lui-même. Tous les rois alliés acoururent, ils menèrent d'un côté Télémaque, & de l'autre Phalante & Hippias, qui aïant perdu ſa fierté, n'oſoit lever les yeux. Toute l'armée ne pouvoit aſſez s'étonner que Télémaque dans une âge ſi tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverſer Hippias, ſemblable en force & en grandeur à ces géans, enfans de la terre, qui tentèrent autrefois de chaſſer de l'Olimpe les immortels.

Mais le fils d'Ulyſſe étoit bien éloigné de jouir du plaiſir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvoit ſe laſſer de l'admirer, il ſe retira dans ſa tente, honteux de ſa faute, & ne pouvant plus ſe ſuporter lui-mème, 89 il gemiſſoit de ſa promptitude. Il reconnoiſſoit combien il étoit injuſte & déraiſonnable 90 dans ſes emportemens: il trouvoit je ne ſais quoi de vain, de foible, & de bas 91 dans cette hauteur déméſurée. Il reconnoiſſoit que la véritable grandeur n'eſt que dans la moderation, la juſtice, la modeſtie & l'humanité: il le voïoit, mais il n'oſoit eſpérer de ſe corriger 92 après tant de rechutes; 93 il étoit aux priſes avec lui-même, & on l'entendoit rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé ſeul dans ſa tente, ne pouvant ſe réſoudre à ſe rendre dans aucune ſociété, & ſe puniſſant ſoi-même. „Hélas! diſoit-il, oſerai-je revoir Mentor? Suis-je le fils d'Ulyſſe, le plus

ſage

donner, welcher es eben geſchenkt hatte. 88 être en ſuſpens, unſchlüßig, zweifelhaft ſeyn. 89 il promptitude, ſo beſeufzte er ſeine Uebereilung. 90 dans ſes importemens, in ſeiner aufwallenden Hitze, in ſeinem Jachzorn. 91 dans —— déméſuré, in dieſem übermäßigen Hochmuth. 92 après tant de rechutes; nach ſo vielen wiederholten Vergehungen; la rechute der Rückfall in Sünden, der abermalige Anfall einer Krankheit. 93 il —— même, er kämpfte mit ſich ſelber. Man ſehe oben

ſage & le plus patient des hommes? Suis-je venu porter la diviſion & le déſordre dans l'armée des alliés? Eſt-ce leur ſang ou celui des Dauniens leurs ennemis que je dois repandre? J'ai été téméraire; je n'ai pas même ſû 94 lancer mon dard; je me ſuis expoſé dans un combat avec Hippias à forces inégales; je n'en devois atendre que la mort avec la honte d'être vaincu. Mais qu'importe? Je ne ſerois plus; non, je ne ſerois plus ce téméraire Télémaque, ce jeune inſenſé, qui ne profite d'aucun conſeil: ma honte finiroit avec ma vie. Hélas! ſi je pouvois au moins eſpérer de ne plus faire ce que je ſuis déſolé d'avoir fait! Trop heureux! Trop heureux! Mais peut-être qu'avant la fin du jour je ferai & voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant tant de honte & d'horreur. O funeſte victoire! o louanges que je ne puis ſoufrir, & qui ſont de cruels reproches de ma folie! „

Pendant qu'il étoit ſeul & inconſolable, Neſtor & Philoctete 95 le vinrent trouver. 96 Neſtor voulut lui remontrer le tort qu'il avoit: mais ce ſage vieillard, reconnoiſſant bientôt la déſolation du jeune homme, changea ſes 97 graves remontrances en des paroles de tendreſſe pour adoucir ſon déſeſpoir.

Les princes alliés étoient arêtés par cette querelle. & ils ne pouvoient marcher vers les ennemis 98 qu'après avoir réconcilié Télémaque avec Phalante & Hippias. On craignoit à toute heure que les troupes des Tarentins n'ataquaſſent les cent jeunes Crétois, qui avoient ſuivi Télémaque dans cette guerre. Tout étoit dans le trouble par la faute du ſeul Télémaque; & Télémaque, qui voïoit tant de maux préſens & de périls pour l'avenir,

n. 68. 94 lancer le dard, den Wurfſpieß losſchießen, werfen. 95 venir trouver q. zu einem kommen, einen beſuchen. 96 Neſtor —— avoit, Neſtor wollte ihm das Unrecht vorſtellen, das er begangen hatte. 97 une grave remontrance, ein ernſthafter Verweiß, eine nachdrückliche Ermahnung. 98 qu'après

nir, dont il étoit l'auteur, 99 s'abandonnoit à une douleur amère. Tous les princes étoient dans un extrême embarras. 100 Ils n'osoient faire marcher l'armée, 101 de peur que dans la marche les Crétois de Télemaque, & les Tarentins de Phalante ne combatissent les uns contre les autres. On avoit bien de la peine à les retenir au-dedans du camp où ils 102 étoient gardés de près. Nestor & Philoctete alloient & revenoient sans cesse de la tente de Télémaque à celle de l'implacable Phalante, 103 qui ne respiroit que la vengeance. La douce éloquence de Nestor, & l'autorité du grand Philoctete ne pouvoient modérer ce cœur farouche, qui étoit encore sans cesse irrité par les discours pleins de rage de son frère Hippias. Télémaque 104 étoit bien plus doux, mais il étoit abatu par une douleur que rien ne pouvoit consoler.

Pendant que les princes étoient dans cette agitation, toutes les troupes étoient consternées; tout le camp paroissoit comme 105 une maison désolée, 106 qui vient de perdre un père de famille, 107 l'apui de tous ses proches, & la douce espérance de ses petits enfans.

Dans ce désordre & cette consternation de l'armée, on entend tout-à coup 108 un bruit efroiable de chariots, d'armes, de 109 hennissemens de chevaux, de cris d'hommes, les uns vainqueurs & 110 animés au carnage, les autres ou fuians, ou mourans, ou blessés.

111

avoir réconcilié, als nachdem sie ausgesöhnt hatten. 99 s'abandonner à une douleur amère, sich einem bittern Schmerz überlassen. 100 Ils —— armée, sie wagten es nicht, die Armee marschiren zu lassen. 101 de peur, aus Furcht, Besorgnis. 102 être gardé de près, genau bewacht werden. 103 qui —— vengeance, der nichts als Rache schnaubte. 104 étoit —— doux, war zwar weit sanfter. 105 une maison désolée, ein verwaißtes, in die tiefste Trauer versetztes Haus. 106 qui —— famille, welches kürzlich einen Hausvater verloren hat. 107 l'apui —— proches, die Stütze aller seiner Verwandten. 108 un bruit efroiable, ein fürchterliches Getümmel. 109 le hennissement, das Wiehern. 110 animé au carnage, auf die Nie-

111 Un tourbillon de pouſſière forme un épais nuage qui couvre le ciel, & qui envelope tout le camp. Bientôt à la pouſſière ſe joint une fumée épaiſſe qui troubloit l'air, & qui ôtoit la reſpiration. On entend 112 un bruit ſourd ſemblable à celui des tourbillons de flame que le mont Etna vomit 113 du fond de ſes entrailles embraſées, lorſque Vulcain avec ſes Cyclopes y 114 forge des foudres pour le père des Dieux. 115 L'épouvante ſaiſit les cœurs.

Adraſte vigilant & infatigable avoit 116 ſurpris les alliés; il leur avoit caché ſa marche, & il étoit inſtruit de la leur. Il avoit fait une incroïable diligence 117 pour faire le tour d'une montagne preſque inacceſſible dont les alliés avoient 118 ſaiſi preſque tous les paſſages; 119 tenans les défilés, ils ſe croioient en pleine ſureté, 120 & prétendoient même pouvoir par ces paſſages qu'ils ocupoient, tomber ſur l'ennemi, derriére la montagne, quand quelques troupes qu'ils atendoient, leur ſeroient venues.

Adraſte, qui 121 répandoit l'argent à pleines mains pour ſavoir le ſecret de ſes énnemis, avoit apris leur réſolution; car Neſtor & Philoctete, ces deux capitaines d'ailleurs ſi ſages & ſi expérimentés, n'étoient pas

aſſez

---

dermetzlung erpicht, zum Würgen gereitzt. 111 Un tourbillon de pouſſière, ein Wirbelwind von Staub, eine Windsbraut. 112 un bruit ſourd, ein dumpfes Geräuſch, Getöſe. 113 du —— embraſées, aus dem Innerſten ſeiner brennenden Eingewede 115 forget, des foudres, Donnerkeile ſchmieden. 115 L'épouvante ſaiſit les cœurs, daß äuſſerſte Erſetzen ergreift die Herzen. 116 ſurprendre q. einen überrumpeln, unverſehens überfallen. 117 pour —— montagne, um neben einen Berge vorbey zu marſchiren. 118 ſaiſir les paſſages, die Zugänge, Päſſe beſetzen. 119 tenant les défilés da ſie die engen Päſſe in ihrer Gewalt hatten. 120 & —— ennemi, und bildeten ſich ſogar ein, daß ſie vermittelſt dieſer von ihnen eingenommenen Pollen den Feind überfallen könnten. 121 répandre l'argent à pleines mains, mit vollen Händen Geld ausgeben, ver-

assez secrets dans leurs entrepriſes. Neſtor dans ce 122 déclin de l'âge 123 ſe plaiſoit trop à raconter ce qui pouvoit lui atirer quelque louange. Philoctete naturellement parloit moins; mais 124 il étoit prompt; 125 & ſi peu qu'on excitât ſa vivacité, on 126 lui faiſoit dire ce qu'il avoit réſolu de taire. Les gens artificieux avoient trouvé la clef de ſon cœur pour en tirer les plus importans ſecrets, 127 On n'avoit qu'à l'irriter: alors fougeux & hors de lui-même il 128 éclatoit par des menaces; il ſe vantoit d'avoir des moïens ſurs de parvenir à ce qu'il vouloit. 129 Si peu qu'on parût douter de ſes moïens, il ſe hâtoit de les expliquer inconſidérement, & le ſecret le plus intime echapoit du fond de ſon cœur. Semblable à un vaſe précieux, mais 130 fêlé, 131 d'où s'écoulent toutes les liqueurs le plus délicieuſes, le cœur de ce grand capitaine ne pouvoit rien garder.

Les traîtres, corrompus par l'argent d'Adraſte, ne manquoient pas de 132 ſe jouer de la foibleſſe de ces deux rois. Ils flatoient ſans ceſſe Neſtor par de vaines louanges: ils 133 lui rapelloient ſes victoires paſſées, admiroient ſa prévoïance, ne ſe laſſoient jamais de l'aplaudir. D'un autre côté ils 134 tendoient des

ſchwenden. 121 le déclin de l'âge, das abnehmende, hinfällige Alter. 123 ſe plaiſoit trop, liebte es gar zu ſehr; ſe plaire à q. c. ſich an etwas vergnügen, an etwas ſeinen Gefallen haben Il ſe plait à la chaſſe, er iſt ein Liebhaber von der Jagd. 124 il étoit prompt, er war leicht aufzubringen. 125 & —— vivacité, und wenn man ſeine Lebhaftigkeit nur ein wenig reizte. 126 faire dire q. c. à. q. einen etwas ſagen machen, etwas aus einem herausbringen. 127 On —— irriter, man durfte ihn nur aufbringen. 128 éclater par des menaces, in Drohungen ausbrechen. 129 Si —— moïens, wenn man nur ein wenig an ſeinen Maasregeln zu zweifeln ſchien 130 fêlé, zerſprungen, durchlöchert. 131 d'où —— délicieuſes, aus welchem die koſtbarſten Säfte (Getränke) ausrinnen. 132 ſe jouer de la foibleſſe de q. mit jemands Schwachheit ſein Spiel treiben. 133 rapeller q. c. à. q. einen an etwas erinnern. 134 tendre des

des piéges continuels à l'humeur impatiente de Philoctete ; ils ne lui parloient que de difficultés, de contre-tems, de dangers, d'inconvéniens, de 135 fautes irremédiables. Auſſi ôt que ce 136 naturel prompt étoit enflamé, ſa ſageſſe l'abandonnoit, & il n'étoit plus le même homme.

Télémaque malgré les défauts que nous avons vûs ; étoit bien plus prudent pour garder un ſecret. Il y étoit acoutumé par ſes malheurs, & par la néceſſité où il avoit été dès ſon enfance de ſe cacher aux amans de Pénélope. Il ſavoit taire un ſecret ſans dire aucun menſonge. 137 Il n'avoit point même un certain air réſervé & myſtérieux qu'ont d'ordinaire les gens ſecrets. 138 Il ne paroiſſoit point chargé du ſecret qu'il devoit garder: on le trouvoit toujours libre, naturel, ouvert, comme un homme qui a ſon cœur ſur les lèvres. Mais diſant tout ce 139 qu'on pouvoit dire ſans conſéquence, 140 il ſavoient s'arêter préciſément & ſans affectation 141 aux choſes qui pouvoient donner quelque ſoupçon, & entamer ſon ſecret. Par là ſon cœur étoit impenetrable & inacceſſible; ſes meilleurs amis même ne ſavoient que ce qu'il croioit utile de leur découvrir pour en tirer de ſages conſeils, & 142 il n'y avoit que le ſeul Mentor pour lequel il 143 n'avoit aucune réſerve. Il ſe confioit à d'autres amis,

piéges à q. einem Fallſtricke legen. 135 des fautes irremediables*, unverbeſſerliche Fehler. 136 un naturel prompt, ein ſchnelles Naturell, ein hitziger Kopf. 137 Il —— myſtérieux, er hatte nicht einmal eine gewiſſe zurückhaltende und geheimnisvolle Miene. 138 Il —— garder, er ſchien von dem Geheimniſſe, welches er bewahren ſollte, nicht beſchwert (beläſtiget) zu ſeyn. 139 qu' —— conſéquence, was man, ohne einige Folge zu befürchten, ſagen konnte. 140 il —— affectation, wußte er genau und ohne ein angenommenes Weſen (ohne Affectation) inne zu halten. 141 aux —— ſecret, bey denen Dingen, welche einigen Argwohn erregen und zur Herauslockung ſeines Geheimniſſes Gelegenheit geben konnten. 142 il —— Mentor, der einzige Mentor war es. 143 n'avoir aucune réſerve, keine Zurückhaltung haben, nicht zurückhaltend ſeyn. 144 à divers de-

amis, mais 144 à divers degrés, & à proportion de ce qu'il avoit éprouvé leur amitié & leur ſageſſe.

Téléma que avoit ſouvent remarqué que 145 les réſolutions du conſeil ſe répandoient un peu trop dans le camp. Il en avoit averti Neſtor & Philoctete; mais ces deux hommes ſi exérimenptés ne firent pas aſſez d'atention à un avis ſi ſalutaire. 146 La vieilleſſe n'a plus rien de ſouple; la longue habitude la tient comme enchaînée; 147 elle n'a plus de reſſource contre ſes défauts. Semblable aux arbres dont 148 le tronc rude & noueux 149 s'eſt durci par le nombre des années, & ne peut plus ſe redreſſer, les hommes à un certain âge 150 ne peuvent preſque plus ſe plier eux-mêmes contre certaines habitudes qui ont vieilli avec eux, 151 & qui ſont entrées juſques dans la moëlle de leurs os. Souvent ils les connoiſſent, mais trop tard; ils gémiſſent en vain, & la tendre jeuneſſe eſt le ſeul âge, 152 où l'homme peut encore tout ſur lui-même pour ſe corriger.

Il y avoit dans l'armée un Dolope nommé Eurimaque, flateur inſinuant, ſachant 153 s'acommoder à toys les goûts, & à toutes les inclinations des princes; inventif & induſtrieux pour trouver de nouveaux moïens de leur plaire. 154 A l'entendre, rien n'étoit jamais dificile. 155 Lui demandoit-on ſon avis? il devinoit

grés. nach verſchiedenen Graden, Stuffen. 145 les —— conſeil, die Schlüſſe (Entſchließungen) des Kriegsraths. 146 La —— ſouple, das Alter hat nichts biegſames mehr. 147 elle —— défauts, es hat kein Hülfsmittel mehr gegen ſeine Fehler. 148 le —— noueux, der raube und knotichte Stamm. 149 ſe durcir, ſich verhärten, hart werden. 150 ne —— habitudes, können ſich faſt nicht mehr gegen gewiſſe Gewohnheiten biegen und ſie ablegen. 151 & —— os, und welche bis in das Mark ihrer Knochen eingedrungen ſind. 152 où —— même worinn der Menſch noch alles über ſich ſelber vermag. 153 s'acommoder à tous les goûts, ſich nach jedem Geſchmack bequemen. 154 A l'entendre, wenn man ihn hörte. 155 Lui, —— avis, fragte man ihn um ſeine Meynung.

vinoit celui qui ſeroit le plus agréable. Il 156 étoit plaiſant, railleur contre les foibles, complaiſant pour ceux qu'il craignoit, habile pour 157 aſſaiſonner une louange délicate qui fût bien reçûe des hommes les plus modeſtes. Il étoit grave avec les graves, enjoué avec ceux qui étoient d'une humeur enjoué. Il ne lui coûtoit rien de prendre toutes ſortes de formes. Les hommes ſincères & vertueux qui ſont toujours les mêmes, & qui s'aſſujetiſſent aux régles de la vertu, 158 ne ſauroient jamais être auſſi agréables aux princes, que ceux qui flatent leurs paſſions dominantes. Eurimaque ſavoit la guérre: il étoit capable d'afaires; c'étoit un avanturier, qui s'étoit donné à Neſtor, & qui avoit gagné ſa confiance. Il tiroit du fond de ſon cœur un peu vain & ſenſible aux louanges tout ce qu'il en vouloit ſavoir.

Quoique Philoctete ne ſe confiât point à lui, la colère & l'impatience faiſoient en lui ce que la confiance faiſoit dans Neſtor. Eurimaque 159 n'avoit qu'à le contredire, en l'irritant il découvroit tout. Cet homme avoit reçu de grandes ſommes d'Adraſte pour lui mander tous les deſſeins des alliés. Ce roi des Dauniens avoit dans l'armée un certain nombre de 160 transfuges, qui devoient l'un après l'autre 161 s'échaper du camp des alliés, & retourner au ſien. 162 A méſure qu'il y avoit quelque afaire importante à faire ſavoir à Adraſte, Eurimaque faiſoit partir un de ces transfuges. La tromperie ne pouvoit pas être facilement découverte, parce que ces transfuges ne portoient point de lettres. Si on les ſurprenoit, on ne trouvoit rien qui pût 163 rendre Eurimaque ſuſpect.

Cepen-

156 plaiſant, ſchertzhaft, ſpaßhaft; railleur, ein Spötter; complaiſant, gefällig nachgebend. 157 aſſaiſonner, würzen. 158 ne —— agréables, können nicht ſo angenehm ſeyn. 159 n'avoit —— contredire, durfte ihm nur widerſprechen. 160 un transfuge, ein Ueberläufer. 161 s'échaper, entwiſchen, ſich wegmachen. 162 A —— avoit, je nachdem es nun gab. 163 rendre q.

Cependant Adraſte prévenoit toutes les entrepriſes des alliés. A peine une réſolution étoit-elle priſe dans le conſeil, que les Dauniensfaiſoient préciſément ce qui étoit néceſſaire pour en empécher le ſuccés. Télémaque ne ſe laſſoit point d'en chercher la cauſe, & 164 d'exciter la défiance de Neſtor & de Philoctete, mais ſon ſoin étoit inutile. Ils étoient aveugles.

On avoit réſolu dans le conſeil d'atendre les troupes nombreuſes, qui devoient ariver, & on avoit fait avancer ſecrètement pendant la nuit cent vaiſſeaux pour conduire plus promptement ces troupes 165 depuis une côte de la mer très-rude où elles devoient ariver, juſqu' au lieu où l'armée campoit. Cependant on ſe croïoit en ſureté, 166 parce qu'on tenoit avec des troupes les détroits de la montagne voiſine, qui eſt une côte preſque inacceſſible de l'Apennin. L'armée étoit campée ſur les bords du fleuve Galeſe, aſſez près de la mer. 167 Cette campagne délicieuſe eſt abondante en pâturages, & en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraſte étoit derrière la montagne, & 168 on comptoit qu'il ne pouvoit paſſer : mais comme il ſut que les alliés étoient encore foibles; qu'il leur venoit un grand ſecours; que les vaiſſeaux atendoient des troupes qui devoient ariver; & que l'armée étoit diviſée par la querelle de Télémaque avec Phalante, il ſe hâta de 169 faire un grand tour. Il vint en diligence jour & nuit ſur le bord de la mer, 170 & paſſa par des chemins qu'on avoit toujours cru absolument

ſuſpect, einen verdachtig machen. 164 exciter la defiance de q. jemands Mistrauen rege machen, erregen. 165 depuis —— rude, von einem ſehr rauhen Meeresufer. 166 parce —— voiſine, weil man die engen Päſſe des benachbarten Bergs mit Truppen beſetzt hielt. 167 Cette —— pâturages, dieſes angenehme Gefild hat einen Ueberfluß an Viehweiden. 168 on —— paſſer, man glaubte ganz ſicher, daß er nicht durchbrechen könnte. 169 faire un grand tour, einen großen Umweg machen, nehmen. 170 & —— impraticables, und marſchirte durch Wege,

ſolument impraticables. Ainſi la hardieſſe & 171 le travail obſtiné ſurmontent les plus grands obſtacles; ainſi il n'y a preſque rien d'impoſſible à ceux qui 172 ſavent oſer & ſoufrir; ainſi ceux qui s'endorment, comptant que les choſes dificiles ſont impoſſibles, méritent d'être ſurpris & acablés.

Adraſte 173 ſurprit au point du jour les cent vaiſſeaux qui apartenoient aux alliés. Comme ces vaiſſeaux étoient mal gardés, & qu'on 174 ne ſe défioit de rien, il 175 s'en ſaiſit ſans réſiſtance, & s'en ſervit pour tranſporter ſes troupes avec une incroïable diligence 176 à l'embouchure du Galeſe; puis il remonta très.promptement 177 ſur les bordes du fleuve. 178 Ceux qui étoient dans les poſtes avancés autour du camp vers la rivière, crurent que ces vaiſſeaux leur amenoient les troupes qu'on atendoit; on pouſſa d'abord de grands cris de joie. Adraſte & ſes ſoldats deſcendirent avant qu'on pût les reconnoître. Ils tombent ſur les alliés qui ne ſe defient de rien; ils les trouvent dans un camp tout ouvert, ſans ordre, ſans chef, ſans armes.

Le côté du camp qu'il ataqua d'abord, fut celui des Tarentins, où commandoit Phalante. Les Dauniens y entrèrent avec tant de vigueur, que cette jeuneſſe Lacédémonienne étant ſurpriſe ne pût réſiſter. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, & qu'ils s'embaraſſent les uns les autres dans cette confuſion, Adraſte 179

welche man immer für gänzlich unbrauchbar gehalten hatte. 171 le travail obſtiné, die anhaltende, hartnäckige, unermüdete Arbeit. 272 ſavoir oſer & ſoufrir, etwas zu wagen (zu unternehmen) und zu leiden wiſſen. 173 ſurprit —— jour, überfiel mit dem Anbruch des Tags. 174 ne ſe défier de rien, in nichts ein Mißtrauen ſetzen, d. i. nichts befürchten. 175 ſe ſaiſir de q. c. ſich einer Sache bemächtigen. 176 à l'embouchure, an der Mündung. 177 ſur —— fleuve. an den Geſtaden des Fluſſes hinauf. 178 Ceux —— rivière, diejenigen, welche auf den um das Lager herum geſetzten gegen den Fluß hin ſich erſtreckenden Vorpoſten (Feldwachten) waren. 179 fait

fait mettre le feu au camp. Auſſitôt la flame s'eleve des pavillons, & monte juſqu'aux nues: 180 le bruit du feu eſt ſemblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne, 181 & qui entraîne par ſa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines, les moiſſons, les granges, les étables, & les troupeaux. Le vent pouſſe impétueuſement la flame de pavillon en pavillon, & bientôt tout le camp eſt comme une vieille forêt, qu' 182 une étincelle de feu a embraſée.

Phalante, qui 183 voit le pèril de plus près qu'un autre, ne peut 184 y remédier. Il comprend que toutes ſes 185 troupes vont périr dans cet incendie, ſi on ne ſe hâte d'abandonner le camp: mais il comprend auſſi combien le déſordre de cette retraite eſt à craindre devant un ennemi victorieux; il commence à 186 faire ſortir ſa jeuneſſe Lacédémoniennne encore à demi déſarmée: mais Adraſte ne les laiſſe point reſpirer. D'un côté une troupe d'archers adroits perce de fléches innombrables les ſoldats de Phalante; de l'autre des frondeurs jettent une grêle de groſſes pierres. Adraſte lui-même l'épée à la main 187 marchant à la tête d'une troupe choiſie des plus intrépides Dauniens, pourſuit 188 à la lueur du feu les troupes qui s'enfuient. Il moiſſonne par le fer tranchant tout ce qui à échapé au feu; il nage dans le ſang; 189 il ne peut s'aſſouvir de carnage: 190 les lions & les tigres n'égalént

—— camp, läßt das Lager in Brand ſtecken. 180 le —— feu, das Gepraſſel des Feuers. 181 & —— rapidité, und welcher durch ſeinen reiſſenden ſchnellen Lauf mit ſich fortſchleppt. 182 une étincelle de feu, ein Feuerfunke. 183 voir le péril de plus près, die Gefahr näher ſehen. 184 remédier à q. c. einer Sache abhelfen, ſteuern. 185 les troupes vont périr, die Truppen ſind in Gefahr umzukommen. 186 faire ſortir, herauslaufen, ausrücken laſſen. 187 marchant à la tête, der an der Spitze marſchirt. 188 à —— feu, beym Scheine (Leuchten) des Feuers. 189 il —— carnage, er kann nicht ſatt werden, niederzumetzeln. 190 les —— furie, die Löwen und Tyger

galent point ſa furie, quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante ſucombent, & le courage les abandonne, 191 La pâle mort conduite par une furie infernale, dont 192 la tête eſt hériſſée de ſerpens, 193 glace le ſang de leurs veines; 194 leurs membres engourdis ſe roidiſſent, & leurs 195 genoux chancelans leur ôtent méme l'eſpérance de la fuite.

Phalante à qui la honte & le déſeſpoir donne encore un reſte de force & de vigueur, eleve les mains & les yeux vers le ciel; il voit tomber à ſes pieds ſon frère Hippias 196 ſous les coups de la main foudroïante d'Adraſte. Hippias étendu par terre ſe roule dans la pouſſière; un ſang noir & 197 bouillonnant ſort comme un ruiſſeau de la profonde bleſſure 198 qui lui traverſe le côté; ſes yeux ſe ferment à la lumière; 199 ſon ame furieuſe, s'enfuit avec tout ſon ſang. Phalante lui-même tout couvert du ſang de ſon frère, & ne pouvant le ſecourir, ſe voit envelopé par une foule d'ennemis qui s'enforcent de le renverſer; ſon bouclier eſt percé de mille 200 traits. Il eſt bleſſé en pluſieurs endroits de ſon corps; il ne peut plus 201 rallier ſes troupes fugitifes. Les Dieux le voient, & ils n'en ont aucune pitié.

Fin du Seiziéme Livre.

kommen ſeiner Wuth nicht gleich. 191 La —— infernale, der blaſſe Tod, von einer hölliſchen Furie angeführt, begleitet. 192 une tête hériſſée de ſerpens, ein Kopf, auf dem ſich ſtatt der Haare Schlangen emporſträuben. 103 glace —— veines, macht das Blut in ihren Adern gefrieren, erſtarren. 194 leurs —— roidiſſent, ihre erſtarrten Glieder widerſtreben. 195 les genoux chancelans, die wankenden Kniee. 196 ſous —— foudroïante, unter den Streichen der blitzenden Fauſt. 197 bouillonant, wallend, ſiedend, kochend. 198 qui —— côté, welche ihm die Seite durchbohrt. 199 ſon ame furieuſe. ſeine wütende Seele, ſein wilder Geiſt. 200 trait, kann hier Schuß, Stich und auch Pfeil heiſſen. 201 rallier, wieder zuſammenbringen, wieder in Ordnung bringen.

Sommaire.

du Livre Dix-Septième.

Télémaque 1 *s'étant revétu de ſes armes divines, court au ſecours de Phalante, renverſe d'abord Iphycles, fils d'Adraſte, repouſſe l'ennemi victorieux,* 2 *& remporteroit ſur lui une victoire complette,* 3 *ſi une tempête ſurvenant ne faiſoit finir le combat. Enſuite Télémaque fait emporter les bleſſés, prend ſoin d'eux, & principalement de Phalante.* 4 *Il fait l'honneur des obſéques de ſon frère Hippias, dont il lui va préſenter les cendres qu'il a recueillies dans* 5 *une urne d'or.*

1 s'étant —— divines, nachdem er ſeine göttlichen Waffen angezogen, angelegt hatte; nachdem er ſich mit ſeinen göttlichen Waffen bewaffnet hatte. 2 & —— complette, und würde einen vollkommnen Sieg über ihn davon getragen (erhalten) haben. 3 ſi —— combat, wenn nicht ein entſtandenes Ungewitter den Streit (die Schlacht) geendigt hätte. 4 faire l'honneur des obſéques, ein prächtiges Leichenbegängnis veranſtalten. 5 une urne d'or, ein goldner Todtenkrug, Todtentopf der Alten, in welchen ſie die Aſche ihrer verbrannten Todten aufzuheben pflegen.

Livre Dix-Septième.

Jupiter, au milieu de toutes les Divinités céleſtes, regardoit du haut de l'Olimpe ce carnage des alliés. En méme tems il conſultoit 1 les immuables deſtinées, & voïoit tous les chefs 2 dont la trame devoit ce jour-là être tranchée par le ciſeau de la Parque. Chacun des Dieux étoit atentif pour découvrir ſur le viſage de Jupiter quelle ſeroit ſa volonté. Mais le père des Dieux & des hommes leur dit d'une voix douce & majeſtueuſe: Vous voïez,

en

1 les immuables deſtinées, die unveränderlichen Schickſale. 2 dont —— Parque, deren Lebensfaden an dieſem Tage

Télémaque prend soin de Phalante blessé.
Telemach nimmt sich des verwundeten Phalantes an.

en quelle extrémité ſont réduits les alliés ; vous voïez Adraſte qui renverſe tous les ennemis : mais ce ſpectacle eſt bien trompeur ; la gloire & la proſpérité des méchans eſt courte ; Adraſte impie & odieux par ſa mauvaiſe foi ne remportera point une entière victoire. Ce malheur n'arive aux alliés que pour leur aprendre à ſe corriger, & à mieux garder le ſecret de leurs entrepriſes. Ici la ſage Minerve prépare une nouvelle gloire à ſon jeune Télémaque, 3 dont elle fait ſes délices. Alors Jupiter ceſſa de parler. Tous les Dieux en ſilence continuoient à regarder le combat.

Cependant Neſtor & Philoctete furent avertis qu'une partie du camp étoit déja brûlée ; 4 que la flame pouſſée par les vents s'avançoit toujours ; que leurs troupes étoient en déſordre, & que Phalante ne pouvoit plus 5 ſoutenir les efforts des ennemis. 6 A peine ces funeſtes paroles frapent leurs oreilles, qu'ils courent aux armes, aſſemblent les capitaines, & ordonnent qu'on ſe hâte de ſortir du camp, pour éviter cet incendie.

Télémaque, qui étoit abatu & inconſolable, oublie ſa douleur. Il prend ſes armes, don précieux de la ſage Minerve, qui paroiſſant ſous la figure de Mentor, 7 fit ſemblant de les avoir reçûes 8 d'un excellent ouvrier de Salente, mais qui avoit 9 fait faire à Vulcain dans les cavernes fumantes du mont Etna.

durch die Scheere der Parce abgeſchnitten werden ſollte. 3 dont —— délices an dem ſie ihre Luſt, ihr Vergnügen findet ; dont braucht man für du quel und de la quelle &., wie ſchon Liv. 4. n. 56 bemerkt worden iſt. 4 que —— toujours, daß die durch die Winde fortgetriebne Flamme immer weiter um ſich greife. 5 ſoutenir —— ennemis, der Gewalt der Feinde widerſtehen, oder : die Gewalt der Feinde aushalten. 6 A —— oreilles, kaum erſchallen dieſe unglücklichen Worte in ihre Ohren eigentlich : kaum berühren dieſe unglücklichen Worte ihre Ohren. 7 faire ſemblant, ſich ſtellen. 8 un excellent ouvrier, ein vortreflicher Arbeiter, Künſtler. 9 faire faire, verfertigen laſſen.

Ces armes étoient polies comme une glace, & brillantes comme les raïons du ſoleil, On y voïoit Neptune & Pallas qui diſputoient entr'eux, 10 à qui auroit la gloire de donner ſon nom à une ville naiſſante. Neptune de ſon trident frapoit la terre, & on en voïoit ſortir 11 un cheval fougeux. 12 Le feu ſortoit de ſes yeux, & l'écume de ſa bouche; 13 ſes crins flotoient au gré du vent; 14 ſes jambes ſouples & nerveuſes 15 ſe replioient avec vigueur & légèreté. Il ne marchoit point; 16 il ſautoit à force de reins, mais avec tant de viteſſe, 17 qu'il ne laiſſoit aucune trace de ſes pas, on croïoit l'entendre hennir.

De l'autre côté Minerve donnoit aux habitans de ſa nouvelle ville l'olive, fruit de l'arbre qu'elle avoit planté. Le rameau auquel pendoit ſon fruit, repréſentoit la douce paix avec l'abondance, 18 préférable aux trouples de la guerre, dont ce cheval étoit l'image. La Dêeſſe demeuroit victorieuſe par ſes 19 dons ſimples & utiles, & la ſuperbe Athenes portoit ſon nom.

On voïoit auſſi Minerve aſſemblant autour d'elle tous les beaux arts, qui étoient des enfans tendres & ailés. Ils 20 ſe refugioient autour d'elle, étant épouvantés des fureurs brutales de Mars, qui ravage tout, comme les agneaux bélans ſe refugient autour de leur mère 21 à la vüe d'un loup afamé, 22 qui d'une gueule béante & enflamée s'élance pour les dévorer.

Minerve

10 à —— gloire, wer den Ruhm haben ſollte. 12 un cheval fougueux, ein wildes, unbändiges Pferd. 12 Le —— yeux, das Feuer blitzte aus ſeinen Augen. 13 ſes —— vent, ſeine Mähne flog nach dem Gefallen des Winds. 14 ſes —— nerveuſes, ſeine gelenkigen und nervichten Beine. 15 ſe replier, ſich biegen, krümmern, in Falten legen. 16 il —— reins, es hüpfte, es ſprang aus voller Kraft der Lenden. 17 qu' —— pas, daß es keine Spur von ſeinen Schritten zurückließ 18 préférable —— guerre, der den Unruhen des Kriegs vorzuziehen iſt. 19 un don ſimple & utile, eine einfache (geringe) und nützliche Gabe 20 ſe refugier autour und auprès de q. ſich zu jemand flüchten. 21 à la vûe, bey Erblickung. 22 qui

Minerve 23 d'un visage dédaigneux & irrité, confondoit par l'excellence de ses ouvrages la folle témérité d'Arachné, qui avoit osé disputer avec elle pour la perfection des tapisseries. On voioit cette malheureuse, 24 dont tous les membres exténués se défiguroient & se changeoient en araignée.

Auprès de cet endroit paroissoit encore Minerve, qui dans la guerre des géans servoit de conseil à Jupiter même, & 25 soutenoit tous les autres Dieux étonnés. Elle étoit aussi représentée, avec sa lance & son Egide sur les bords du Xanthe & du Simoïs, menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grecs, 26 soutenant les efforts des plus vaillans capitaines Troïens, & du redoutable Hector même. Enfin, introduisant Ulysse dans cette fatale machine, qui devoit en une seule nuit renverser l'empire de Priam.

D'un autre coté ce bouclier représentoit Cérés dans les fertiles campagnes d'Enne qui sont au milieu de la Sicile. On voioit la Déesse qui rassembloit 27 les peuples épars ça & là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tomboient des arbres. Elle montroit à ces hommes grossiers l'art 28 d'adoucir la terre, & de tirer de son sein fécond leur nourriture. Elle leur présentoit une charue, & y faisoit ateler des bœufs. 29 On voïoit la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charue; puis

—— dévorer, der mit einem aufgesperrten und entflammten Rachen auf sie losspringt, um sie aufzufressen. 23 d'un —— irrité, mit einem verächtlichen und erzürnten Gesicht. 24 dont —— araigné, deren eingeschrumpfte (kleiner gewordne, sich zusammengezogne) Glieder sich verunstalteten: und sich in eine Spinne verwandelten. 25 soutenir heißt hier: unterstützen. 26 soutenant —— Troïens, indem sie die gewaltthätigen Anfälle der tapfersten Trojanischen Heerführer aushielt. 27 les la, die hier und da zerstreuten Völker. 28 adoucir la terre, die Erde gelinder, milder, sanfter machen. 29 On —— charue, man sah wie sich die Erde durch die Schärfe des Pflugs in Furchen

on apercevoit les moiſſons dorées qui couvroient ces fertiles campagnes. Le moiſſonneur avec ſa faux coupoit les doux fruits de la terre, & ſe paioit de toutes ſes peines. 30 Le fer, deſtiné ailleurs à tout détruire, ne paroiſſoit emploié en ce lieu, qu'à préparer l'abondance, & à faire naître tous les plaiſirs. Les Nimphes couronnées de fleurs danſoient enſemble dans une prairie ſur le bord d'une rivière auprès d'un bocage. Pan jouoit de la flûte: 31 les Faunes & les Satyres folâtres ſautoient dans un coin. Bacchus y paroiſſoit auſſi couronné de lierre, 32 apuïé d'une main ſur ſon thyrſe, & tenant de l'autre une vigne 33 ornée de pampres, & de pluſieurs grapes de raiſins. C'étoit une beauté molle, avec je ne ſais quoi de noble, de 34 paſſionné, & de languiſſant. Il étoit tel qu'il parut à la malheureuſe Ariadne, lorsqu'il la trouva ſeule, abandonnée, & 35 abimée dans la douleur ſur un rivage inconnu.

Enfin on voïoit de toutes parts une peuple nombreux, des vieillards qui alloient porter dans les temples les prémices de leurs fruits; de jeunes hommes qui revenoient vers leurs épouſes, laſſés du travail de la journée; les femmes alloient au-devant d'eux, menant par la main leurs petits enfans qu'elles careſſoient. On voïoit auſſi des bergers qui paroiſſoient chanter, & 36 quelques-uns danſoient au ſon du chalumeau. Tous repréſentoit la paix, l'abondance & les délices: tout paroiſſoit riant & heureux. On voioit même dans les pâturages les loups ſe jouer au

milieu

eröffnete. 30 Le —— détruire, das Eiſen, welches ſonſt alles zu verwüſten beſtimmt iſt. 31 les —— folâtres, die Faunen und die muthwilligen Satyrs. 32 apuïé —— thyrſe, der ſich mit Einer Hand auf ſeinen Stab (Thyrſus) lehnte. 33 ornée —— raiſins, mit Rebenblättern und vielen Weintrauben geziert. 34 paſſionné, verliebt; languiſſant, matt, ſchmachtend. 35 abimé dans la douleur, in den äuſſerſten Schmerz verſunken. 36 quelques —— chalumeau, einige tanzten bey dem Schall

milieu des moutons, Le lion & le tigre aïant quité leur férocité, paiſſoient avec les tendres agneaux. Un petit berger les menoit enſemble ſous ſa houlette, & cette aimable peinture 37 rapelloit tous les charmes de l'age d'or.

Télémaque s'étant revêtu de ces armes divines, au lieu de prendre ſon bouclier ordinaire, 38 prit la terrible Egide que Minerve lui avoit envoiée, en la confiant à Iris prompte meſſagère des Dieux. Iris lui avoit enlevé ſon bouclier ſans qu'il s'en apercût, & lui avoit donné en ſa place cette Egide redoutable aux Dieux mêmes.

En cet état il court hors du camp pour en éviter les flames; il apelle à lui d'une voix forte tous les chefs de l'armée, & cette voix ranime déja tous les 39 alliés éperdus. Un feu divin 40 etincelle dans les yeux du jeune guerrier. Il paroît toujours doux, toujours libre & tranquile, toujours 41 apliqué à donner des ordres, comme pourroit faire un ſage vieillard atentif à régler ſa famille, & à inſtruire ſes enfans: mais il eſt prompt & rapide dans l'exécution; ſemblable à 42 un fleuve impétueux, 43 qui non ſeulement roule avec précipitation ſes flots écumeux, mais qui entraîne encore dans ſa courſe les plus peſans vaiſſeaux dont il eſt chargé.

Philoctete, Neſtor, & les chefs des Manduriens & des autres nations ſentent dans le fils d'Ulyſſe je ne ſais quelle autorité, 44 à la quelle il faut que tout céde. L'expérience des vieillards leur manque; le conſeil

der Schallmeye. 37 rapelloit —— or, rief alle zaubriſche Annehmlichkeiten des goldnen Alters zurück. 38 prit la terrible Egide, ergrief die erſchreckliche Aegide. 39 les alliés éperdus, die erſchrocknen (von Schrecken auſſer ſich geſetzten) Bundsgenoſſen. 40 étinceller, funkeln, flammen. 41 apliqué, geſchickt, darauf bedacht. 42 un fleuve impetueux, ein wilder, reiſſender Strom. 43 qui —— écumeux, der nicht nur mit der gröſten Schnelligkeit ſeine ſchäumenden Wellen fortwälzt. 44 à ——

ſeil & la ſageſſe ſont ôtés à tous les commandans; la jalouſie même ſi naturelle aux hommes, s'éteint dans tous les cœurs; tous ſe taiſent; tous admirent Télémaque; tous ſe rangent pour lui obéir, 45 ſans y faire des réflexions, & comme s'ils y euſſent été acoutumés. Il s'avance & monte ſur une coline, d'où il obſerve la diſpoſition des ennemis. Puis tout-à-coup il juge qu'il faut ſe hâter de les ſurprendre dans le déſordre ou ils ſe ſont mis, en brûlant le camp des alliés. 46 Il fait le tour en diligence, & tous les capitaines les plus expérimentés le ſuivent. Il ataque les Dauniens par derrière, dans un tems où ils croioient l'armée des alliés envelopée dans les flames de l'embraſement.

47 Cette ſurpriſe les trouble; 48 ils tombent ſous la main de Télémaque, comme les feuilles dans les derniers jours de l'automne tombent des forêts, 49 quand un fier aquilon ramenant l'hiver fait gémir les troncs des vieux arbres, & en 50 agite toutes les branches. La terre eſt couverte des hommes que Télémaque renverſe. 51 De ſon dard il perce le cœur d'Iphycles, le plus jeune des enfans d'Adraſte. 52 Celui-ci oſa ſe préſenter contre lui au combat pour ſauver la vie de ſon père, 53 qui penſa étre ſurpris par Télémaque.

Le fils d'Ulyſſe & Iphycles étoient tous deux beaux

céde, dem alles weichen, nachgeben muß. 45 ſans —— réflexions, ohne ſich lange zu bedenken, ohne deswegen Ueberlegungen anzuſtellen. 46 Il —— diligence, er macht eilends die nöthige Wendung, den nöthigen Umweg. 47 Cette —— trouble, dieſe Ueberrumplung verwirrt ſie. 48 ils —— Télémaque, ſie fallen unter der Hand Telemachs darnieder. 49 quand —— arbres, wenn ein wilder Nordwind, der den Winter zurückbringt, die Stämme der alten Bäume ächzen macht. 50 agiter les branches, die Aeſte bewegen, erſchüttern 51 De ſon dard, mit ſeinem Wurfſpieß. 52 Celui —— combat, dieſer hatte ſich unterſtanden, ſich mit ihm in einen Kampf einzulaſſen. 53 qui —— Télémaque, welcher vom Telemach beynahe überraſcht

beaux, vigoureux, pleins d'adreſſe & de courage, de la même taille, de la même douceur, du même âge, tous deux chéris de leurs parens: mais Iphycles étoit comme un fleur qui s'épanouit dans un champ, & qui doit étre coupée par 54 le tranchant de la faux du moiſſonneur. Enſuite Télémaque renverſe Euphorion, le plus célèbre de tous les Lydiens venus en Etrurie. Enfin ſon glaive perce Cléomènes nouveau marié, qui avoit promis à ſon épouſe de lui porter les riches dépouilles des ennemis, mais qu'il ne devoit jamais la revoir.

Adraſte 55 frémit de rage voïant la mort de ſon cher fils, celle de pluſieurs capitaines, & la victoire qui échape de ſes mains. Phalante 56 preſque abatu à ſes pïeds eſt comme une victime à demi-égorgée, qui ſe dérobe au couteau ſacré, & qui s'enfuit loin de l'autel. 57 Il ne faloit plus à Adraſte qu'un moment pour achever la perte du Lacédémonien.

Phalante 58 noïé dans ſon ſang, & dans celui des ſoldats qui combatent avec lui, entend les cris de Télémaque qui s'avance pour le ſecourir. En ce moment la vie lui eſt rendue, un nuage qui couvroit déja ſes yeux 59 ſe diſſipe. Les Dauniens ſentant cette 60 ataque imprévue, abandonnent Phalante pour aller reſſembler un plus dangereux ennemi. Adraſte eſt 61 tel qu'un tigre, à qui des bergers aſſemblés arachent la proïe qu'il étoit prês à dévorer. Télémaque le cherche 62 dans la mêlée, & veut finir tout-a-coup la guerre,

(überfallen, überrumpelt) worden wäre. 54 le —— moiſſonneur, die Schärfe (Schneide) der Senſe des Mähers. 55 frémir de rage, vor Wuth zittern und beben. 56 presque —— pieds, der faſt zu ſeinen Füßen liegt. 57 il —— Lacédémonien, es fehlte dem Adraſt blos noch ein Augenblick, um den Untergang des Lacedämoniers zu vollenden. 58 noïé —— ſang, der in ſeinem Blute ſchwimmt. 59 ſe diſſiper, ſich zertheilen, zerſtreuen, verſchwinden. 60 une ataque imprévue, ein unverſehener, unvermutheter Anfall. 61 tel, qu'un tigre, gleich einem Tyger. 62 dans la mêlée, im Getümmel, Gedränge,

guerre, en délivrant les alliés de leur implacable ennemi. Mais Jupiter ne vouloit pas donner au fils d' Ulyſſe une victoire ſi prompte & ſi facile. Minerve même vouloit qu'il eût à ſoufrir des maux plus longs, pour mieux aprendre à gouverner les hommes.

L'impie Adraſte fut donc conſervé par le père des Dieux, afin que Télémaque eût le tems d'acquerir plus de gloire & plus de vertu. 63 Un nuage épais que Jupiter aſſembla dans les airs, ſauva les Dauniens; un tonnerre efroïable déclara la volonté des Dieux. 64 On auroit cru que les voutes éternelles du haut Olimpe alloient s'écrouler ſur les têtes des foibles mortels; 65 les éclairs fendoient la nue de l'un à l'autre pole; & dans le moment où ils ébloüiſſoient les yeux par leurs feux perçans, on retomboit dans les afreuſes ténèbres de la nuit. 66 Une pluïe abondante qui tomba dans l'inſtant, ſervit encore à ſéparer les deux armées.

Adraſte profita du ſecours des Dieux, ſans être touché de leur pouvoir, & mérita par cette ingratitude, d'être réſervé à une plus cruelle vengeance. Il ſe hâta de faire paſſer ſes troupes entre le camp à demi-brûlé, & un marais qui s'étendoit juſqu'à la rivière; il le fit avec tant 67 d'induſtrie & de promptitude, 68 que cette retraite montra combien il avoit de reſſource & de preſence d'éſprit. Les alliés animés par Télémaque, vouloient le pourſuivre, mais à la faveur de cet orage il leur échapa, comme un oiſeau d'une aile légere échape aux filets des chaſſeurs.

Les

Handgemeng. 63 Un —— airs, ein dickes Gewölke, welches Jupiter in der Luft ſammelte, zuſammentrieb. 64 On —— mortels, man ſollte geglaubt haben, daß die ewigen Gewölbe des hohen Olympus über den Häuptern der ſchwachen Sterblichen einſtürzen wollten. 65 les —— pole, die Blitze trennten die Wolke von einem Pole zum andern. 66 une pluïe abondante, ein häufiger, ſehr ſtarker Regen. 67 induſtrie, Fleiß, Geſchicklichkeit; promptitude, Fertigkeit, Behendigkeit, Eilfertigkeit. 68 que —— eſprit, daß dieſer Rückzug zeigte, wie viel

Les alliés ne ſongèrent plus qu'a rentrer dans leur camp, & à réparer leur perte. En y rentrant, ils virent ce que la guerre a de plus lamentable; les malades & les bleſſés, manquant de forces pour ſe traîner hors des tentes, n'avoient pû ſe garantir du feu: ils paroiſſoient à demi-brûlés, pouſſant vers le ciel d'une voix plaintive & mourante des cris douloureux. Le cœur de Télémaque en fut percé; il ne put retenir ſes larmes; 69 il détourna pluſieurs fois ſes yeux, étant ſaiſi d'horreur & de compaſſion: 70 il ne pouvoit voir ſans frémir ces corps encore vivans & dévoués à une longue & cruelle mort ils paroiſſoient ſemblables à la chair des victimes qu'on a brûlés ſur les autels, & dont l'odeur ſe répand de tous côtés.

Hélas! s'écrioit Télémaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle! Quelle fureur aveugle pouſſe les malheureux mortels! Ils ont ſi peu de jours à vivre ſur la terre; ces jours ſont ſi miſérables; 71 pourquoi précipiter une mort déja ſi prochaine? 72 Pourquoi ajouter tant de déſolations afreuſes à l'amertume dont les Dieux ont rempli cette vie ſi courte? Les hommes ſont tous frères, & ils 73 s'entre-déchirent! Les bêtes farouches ſont moins cruelles qu'eux. Les lions ne font point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres, ils n'ataquent que les animaux d'eſpèce diférente. L'homme ſeul, malgré ſa raiſon, fait ce que les animaux ſans raiſon ne firent jamais. Mais encore, pourquoi ces guerres? 74 N'y a t-il pas aſſez de

Hülfsmittel und Gegenwart des Geiſtes er beſitze. 69 il —— compaſſion, er wandte, von Entſetzen und Mitleid ergriffen, öfters ſeine Augen weg. 79 il —— mort, er konnte nicht ohne Schaudern dieſe noch lebenden und zu einem langſamen und grauſamen Tod verdammten (gewidmeten) Körper ſehen. 71 pourquoi —— prochaine, warum einen bereits ſo nahen Tod beſchleunigen? 72 Pourquoi —— amertume, warum ſo viele greuliche Verwüſtungen der Bitterkeit hinzufügen? 73 s'entre-déchirer, ſich untereinander zerreiſſen. 74 N'y —— univers,

de terrê dans l'univers, pour en donner à tous les hommes plus qu'il n'en peuvent cultiver? Combien y a-t-il de terres défertes! Le genre humain ne ſauroit les remplir. Quoi donc! une fauſſe gloire, un vain titre de conquérant, qu'un prince veut acquérir, allume la guerre dans des païs immenſes! Ainſi un ſeul homme donné au monde par la colère des Dieux, en ſacrifie brutalement tant d'autres à ſa vanité. Il faut que tout périſſe, que tout nage dans le ſang, que tout ſoit dévoré par les flames; que tout ce qui échape au fer & au feu, ne puiſſe échaper à la faim encore plus cruelle, afin que cet homme, qui ſe joue de la nature humaine entière trouve dans cette deſtruction générale ſon plaiſir & ſa gloire! Quelle gloire monſtrueuſe! Peut-on trop abhorrer & trop mépriſer les hommes qui ont tellement oublié l'humanité?

Non, non, bien loin d'être des demi-Dieux, ce ne ſont pas même des hommes; & 75 ils doivent être en exécration à tous les ſiècles dont ils ont cru être admirés. Oh! que les rois doivent prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être juſtes; ce n'eſt pas aſſez, 76 il faut q'elles ſoient néceſſaires pour le bien public. Le ſang du peuple ne doit être verſé que pour ſauver ce même peuple dans les beſoins extrêmes. Mais 77 les conſeils flateurs, les fauſſes idées de gloire, les vaines jalouſies, 78 l'injuſte avidité qui ſe couvre de beaux prétextes, enfin 79 les engagemens inſenſibles entraînent preſque toujours

iſt auf dem ganzen Erdboden nicht Land genug? Giebt es nicht Länder genug auf der Welt? 75 ils —— ſiècles. ſie müſſen allen Jahrhunderten ein Greuel (Scheuſal) ſeyn 76 il —— néceſſaires, ſie müſſen auch nothwendig ſeyn. 77 les conſeils flateurs, die ſchmeichleriſchen Rathgebungen, Rathſchläge. 78 l'injuſte —— prétextes, die ungerechte Raubbegier (Habſucht), welche ſich mit ſchönen Vorwänden bemäntelt, welche ſich unter ſchönen Vorwänden verbirgt. 79 les —— inſenſibles, die un-

jours les rois dans des guerres qui les rendent malheureux, où ils hazardent tout sans nécessité, & où ils font autant de mal à leurs sujets qu'à leurs ennemis. Ainsi raisonnoit Télémaque.

Mais il ne se contentoit pas de 80 déplorer les maux de la guerre, il tâchoit de les adoucir. On le voïoit aller dans les tentes secourir lui-même les malades & les mourans; il leur donnoit de l'argent & des remèdes; il les consoloit, & 81 les encourageoit par des discours pleins d'amitié, & envoïoit visiter ceux qu'il ne pouvoit visiter lui-même.

Parmi les Crétois qui étoient avec lui, il y avoit deux vieillards, dont l'un se nommoit Traumaphile, & l'autre Nozophuge. Traumaphile avoit été au siège de Troïe avec Idoménée, & avoit apris 82 des enfans d'Esculape l'art divin de guérir les plaïes. Il répandoit dans les blessures les plus profondes & les plus envenimées une liqueur odoriferante, qui consumoit 83 les chairs mortes & corrompues, sans avoir besoin de faire aucune incision, & qui formoit promptement de nouvelles chairs plus saines & plus belles que les prémières.

Pour Nozophuge, il n'avoit jamais vû les enfans d'Esculape; mais il avoit eu, par le moïen de Mérion, un livre sacré & mysterieux qu'Esculape avoit donné à ses enfans. D'ailleurs Nozophuge étoit ami des Dieux; il avoit composé des hymnes en l'honneur des enfans de Latone; il ofroit tous les jours le sacrifice d'une brebis blanche & sans tache à Apollon, 84 par lequel il étoit souvent inspiré.

merkbaren Verbindungen. 80 déplorer les maux, die Unglückseligkeiten, die Uebel beweinen. 81 encourager q. einen Muth einsprechen, einen muthig machen. 82 les enfans d'Esculape, die Söhne des Aeskulaps, die Aerzte. 83 les —— corrompues, das todte und verdorbne Fleisch. 84 par —— inspiré, von dem

A peine avoit-il vû un malade, 85 qu'il connoiſſoit à ſes yeux, à la couleur de ſon teint, 86 à la conformation de ſon corps, & à ſa reſpiration, la cauſe pe ſa maladie. Tantôt il donnoit des remèdes qui faiſoient ſuer, & il montroit par le ſuccès par le ſueurs, 87 combien la tranſpiration facilitée ou diminuée déconcerte ou rétablit touta la machine du corps: tantôt il donnoit pour 88 les maux de langueur certains breuvages, qui fortifioient peu à peu 89 les parties nobles, & qui 90 rajeuniſſoient les hommes en adouciſſant leur ſang. Mais il aſſuroit que c'étoit 91 faute de vertu & de courage, que les hommes avoient ſi ſouvent beſoin de la médecine.

C'eſt une honte, diſoit-il, pour les hommes, qu'ils aient tant de maladies; car les bonnes mœurs produiſent la ſanté. Leur intempérance, diſoit-il encore, change en poiſons mortels les alimens deſtinés à conſerver la vie. Les plaiſirs pris ſans modération abrégent plus les jours des hommes que les remèdes ne peuvent les prolonger. 92 Les pauvres ſont moins ſouvent malades faute de nourriture, 93 que les riches ne le deviennent pour en prendre trop. 94 Les alimens qui flatent trop le goût, 95 & qui font manger au-delà du beſoin, empoiſonnent au lieu de nourir. Les remèdes ſont eux-mêmes de véritables maux qui ruinent la nature,

er öfters begeiſtert wurde. 85 qu' —— teint, als er ſchon an ſeinen Augen, an ſeiner Geſichtsfarbe erkannte. 86 à —— corps, an der Geſtalt und Beſchaffenheit ſeines Leibs. 87 combien —— corp, wie ſehr die erleichterte oder verringerte Ausdünſtung die ganze Maſchine des Körpers in Unordnung bringe oder wieder herſtelle. 88 les —— langueur, die Auszehrung. 89 les parties nobles, die edeln Theile. 90 rajeunir, verjüngern, jung machen; adoucir, verſüßen. 91 faute —— courage, Mangel an Tugend und Muth. 92 Les —— nourriture, die Armen ſind, aus Mangel der Nahrung, nicht ſo oft krank. 93 que —— trop, als es die Reichen werden, weil ſie zu viel davon zu ſich nehmen. 94 Les —— gout, die Nahrungsmittel, welche dem Geſchmack zu ſehr ſchmeicheln. 95 & —— beſoin, und welche

ture, & dont il ne faut ſe ſervir que dans les preſſans beſoins. Le grand remède qui eſt toujours innocent, & toujours d'un uſage utile, c'eſt la ſobriété, c'eſt la tempérance dans tous les plaiſirs, c'eſt la tranquilité de l'eſprit, c'eſt l'exercice du corps. 96 Par-là on fait un ſang doux & tempéré & on diſſipe toutes les humeurs ſuperflues. Ainſi le ſage Nozophuge 97 étoit moins admirable par ſes remèdes, que par 98 le régime, qu'il conſeilloit pour prévenir les maux, & pour 99 rendre les remèdes utiles.

Ces deux hommes furent envoïés par Télémaque pour viſiter tous les malades de l'armée; ils en guérirent beaucoup par leurs remèdes; mais ils en guérirent bien davantage par le ſoin qu'ils prirent pour les faire ſervir 100 à propos; car ils s'apliquoient à les 101 tenir proprement, à empêcher 102 le mauvais air par cette propreté, 103 à leur faire garder un régime de ſobriété exacte dans leur convaleſcence.

Tous les ſoldats touchés de ces ſecours rendoient graces aux Dieux d'avoir envoïé Télémaque dans l'armée des alliés. Ce n'eſt pas un homme, diſoient-ils, c'eſt ſans doute quelque Divinité bienfaiſante ſous une figure humaine. Du moins ſi c'eſt un homme, il reſſemble moins au reſte des hommes qu'aux Dieux; il n'eſt ſur la terre que pour faire du bien. Il eſt encore plus aimable par ſa douceur & par ſa bonté que par ſa valeur. O ſi nous pouvions l'avoir pour roi! Mais les Dieux le réſervent pour quelque peuple plus heu-

über die Nothdurft eſſen machen. 96 Par —— ſuperfluës, hiedurch bekommt man ein ſüßes und gemäßigtes Blut, und vertreibt (zertheilt) alle überflüßige Feuchtigkeiten. 97 étoit —— remèdes, war minder bewundernswürdig wegen ſeiner Arzneymittel. 98 le régime, die Diät, Lebensordnung. 99 rendre —— utiles, die Arzneymittel wirkſam (nützlich) machen. 100 à propos, zu rechter Zeit. 101 tenir proprement, reinlich halten. 102 le mauvais air, die böſe, ungeſunde Luft. 103 à —— convaleſcence, und ſie eine genaue Ordnung der Mäßigkeit bey

reux, qu'ils chériſſent, & chez lequel ils veulent renouveller l'âge d'or.

Télémaque, 104 pendant qu'il alloit la nuit viſiter les quartiers du camp par précaution contre les ruſes d'Adraſte, entendoit ces louanges qui n'étoient point ſuſpectes de flaterie, comme celles que les flateurs donnent ſouvent en face aux princes, 105 ſuposans qu'ils n'ont ni modeſtie, ni délicateſſe, 106 & qu'il n'y a qu'à les louer ſans méſure pour s'emparer de faveur. Les fils d'Ulyſſe 107 ne pouvoit goûter que ce qui étoit vrai. Il ne pouvoit ſoufrir d'autres louanges que celles qu'on lui donnoit en ſecret loin de lui, & qu'il avoit véritablement méritées. Son cœur n'étoit pas inſenſible à celles-là; il ſentoit ce plaiſir ſi doux & ſi pur, que les Dieux ont atachés à la ſeul vertu, & que les méchans, faute de l'avoir éprouvé, ne peuvent ni concevoir, ni croire: mais il ne s'abandonnoit point à ce plaiſir; auſſi ôt revenoient en foule dans ſon eſprit toutes les fautes qu'il avoit faites; il n'oublioit point 108 ſa hauteur naturelle, 109 & ſon indiférence pour les hommes; il avoit une honte ſecrete 110 d'être né ſi dur, & de paroître ſi inhumain. Il renvoïoit à la ſage Minerve toute la gloire qu'on lui donnoit, & qu'il ne croïoit pas mériter.

C'eſt vous, diſoit-il, o grande Déeſſe! qui m'avez donné Mentor pour m'inſtruire, & pour corriger mon mau-

ihrer Geneſung beobachten zu laſſen. 104 pendant —— Adraſte, während er des Nachts aus Vorſicht gegen die Hinterliſt des Adraſts alle Abtheilungen des Lagers viſitirte. 105 ſuposans —— délicateſſe, da ſie vorausſetzen, daß jene weder Beſcheidenheit noch Feinheit der Empfindung haben. 106 & —— faveur, und daß man ſie blos ohne Maas loben dürfe, um ihre Gunſt zu erlangen; s'emparer de q. c. heißt eigentlich: ſich eines Dinas bemächtigen. 107 ne —— vrai, konnte blos das Lob ertragen, das wahr war. 108 ſa —— naturelle, ſein natürlicher Stolz. 109 & —— hommes, und ſeine Gleichgültigkeit gegen die Menſchen. 110 d'être né ſi dur, ſo hartherzig ge-

mauvais naturel. 111 C'eſt vous qui me donnez la ſageſſe de profiter de mes fautes, pour 112 me défier de moi-même; 113 c'eſt vous qui retenez mes paſſions impétueuſes; c'eſt vous qui me faites ſentir le plaiſir de ſoulager les malheureux; ſans vous je ſerois haï, & digne de l'être; ſans vous je ferois des fautes irréparables; je ſerois comme un enfant qui ne ſentant pas ſa foibleſſe, quite ſa mère, 114 & tombe dès le prémier pas.

Neſtor & Philoctete étoient étonnés de voir Télémaque 115 devenu ſi doux, ſi atentif à obliger les hommes, ſi 116 oficieux, ſecourable, ſi ingenieux pour prévenir tous leurs beſoins. Ils ne ſavoient que croire; ils ne reconnoiſſoient plus en lui le même homme. Ce qui les 117 ſurprit davantage, fut le ſoin qu'il prit des funérailles d'Hippias; 118 il alla lui-même retirer ſon corps ſanglant & défiguré de l'endroit, où il étoit caché ſous 119 un monceau de corps morts; il verſa ſur lui des larmes pieuſes; il dit: „ o grande ombre! tu le ſais maintenant combien j'ai eſtimé ta valeur. Il eſt vrai que ta fierté m'avoit irrité; mais tes défauts venoient d'une jeuneſſe ardente. Je ſais combien cet âge a beſoin qu'on lui pardonne: nous euſſions dans la ſuite été ſincèrement unis; j'avois tort de mon côté. O Dieux! pourquoi me le ravir, avant que j'aie pû le forcer de m'aimer! „

hohren zu ſeyn. 111 C'eſt —— ſageſſe, du biſt es, die mir die Weisheit giebt. 112 ſe défier de ſoi-même, in ſich ſelber ein Mistrauen ſetzen. 113 C'eſt —— impétueuſes, du, du hältſt meine ungeſtümmen Leidenſchaften zurück. 114 & —— pas, und gleich beym erſten Schritt fällt. 115 devenir doux, ſanft werden; atentif à obliger les hommes, aufmerkſam, um ſich die Menſchen zu verbinden. 116 oficieux, dienſtfertig; ſecourable, hülfreich; ingénieux, ſinnreich, erfinderiſch. 117 ſurprendre, befremden, in Verwunderung ſetzen. 118 il —— défiguré, er gieng ſelber hin, und zog ſeinen blutigen und entſtellten Leichnam hervor. 116 un monceau, ein Hauſe.

Enſuite Télémaque fit laver le corps dans des liqueurs odoriférantes; puis on prépara par ſon ordre un bûcher. 120 Les grands pins, gémiſſans ſous les coups des haches, tombent en roulant du haut des montagnes. Les chênes, ces vieux enfans de la terre, qui ſembloient menacer le ciel, les hauts peupliers, 121 les ormeaux dont les têtes ſont ſi vertes & ſi ornées d'un épais feuillage, 122 les hêtres qui font l'honneur des forêts, viennent tomber ſur le bord du fleuve Galeſe. Là s'eleve avec ordre un bûcher, qui reſſemble à un bâtiment régulier; la flame commence à paroître; une tourbillon de fumée monte juſqu'au ciel.

Les Lacédémoniens s'avancent d'un pas lent & lugubre, tenant leurs 123 piques renverſées & leurs yeux baiſſés: 124 la douleur amère eſt peinte ſur ces viſages ſi farouches, & les larmes coulent abondamment; puis on voïoit venir Phérécide, vieillard 125 moins abatu par le nombre des années, que par la douleur de ſurvivre à Hippias, qu'il avoit elevé depuis ſon enfance. Il levoit vers le ciel ſes mains, & ſes 126 yeux noïés de larmes. Depuis la mort d'Hippias il refuſoit toute nourriture; le doux ſommeil n'avoit pû 127 apéſantir ſes paupières, 128 ni ſuſpendre un moment ſa cuiſante peine: il marchoit d'un pas tremblant, ſuivant la foule, & ne ſachant où il alloit. Nulle parole ne ſortoit de ſa bouche, car 129 ſon

cœur

120 Les — montagnes, die großen Fichten unter den Hieben der Aexte ächzend (ſeufzend), fallen rollend von der Höhe der Berge herunter. 122 les feuillage, die Ulmen, deren Wipfel ſo grün und mit dichtem Laubwerk ſo geziert ſind. 122 le hêtre, die Buche. 123 des piques renverſées, umgekehrte Piken, Spieße. 124 la —— farouches, der bittre Schmerz iſt auf dieſen ſo wilden Geſichtern abgemalt. 125 moins abatu, weniger gebeugt, niedergeſchlagen. 126 les yeux noïes de larmes, die in Thränen ſchwimmenden Augen. 127 apéſantir les paupières, die Augenlieder ſchließen; apéſantir heißt eigentlich: ſchwer, träg machen. 128 ſuſpendre, hemmen, aufheben, lindern. 129 ſon —— ſerré, ſein Herz war zu beklemmt, (beklommen) gepreßt.

cœur étoit trop ſerré. 130 C'étoit un ſilence de déſeſpoir & d'abatement. Mais quand il vit le bûcher allumé, il parut tout-à-coup furieux, & il s'écria:

„O Hippias, Hippias! Je ne te verrai plus! Hippias n'eſt plus, & je vis encore! O mon cher Hippias! C'eſt moi cruel, moi impitoïable, qui t'ai apris à mépriſer la mort; je croïois que tes mains fermeroient mes yeux, 131 & que tu recueillirois mon dernier ſoupir. O Dieux cruels! vous prolongez ma vie pour me faire voir la mort d'Hippias! O mon cher enfant que j'ai nourri, & qui m'as coûté tant de ſoins, je ne te verrai plus, mais je verrai ta mère qui mourra de triſteſſe en me reprochant ta mort! Je verrai ta jeune épouſe frapant ſa poitrine, arachant ſes cheveux, & j'en ſerai cauſe! O chère ombre, aepll e moi 132 ſur les rives du Stix! la lumière m'eſt odieuſe; 133 c'eſt toi ſeul, mon cher Hippias, que je veux revoir; Hippias! Hippias! o mon cher Hippias! je ne vis encore que pour rendre à tes cendres le dernier devoir! „

Cependant on voïoit le corps du jeune Hippias étendu qu'on portoit dans un cercueil orné de pourpre, d'or & d'argent. La mort qui avoit éteint ſes yeux, n'avoit pû efacer toute ſa beauté, & 134 les graces étoient encore à demi-peintes ſur ſon viſage pâle: on voïoit floter autour de ſon cou plus blanc que la neige, mais 135 penché ſur l'épaule, ſes long cheveux noirs plus beaux que ceux d'Atis ou de Ganimede, 136 qui alloient être réduits en cendre; on remarquoit dans le

130 C'étoit —— abatement, dieß war ein Stillſchweigen voller (der) Verzweiflung und Niedergeſchlagenheit. 131 & —— ſoupir, und daß du meinen letzten Seufzer ſammeln würdeſt. 132 ſur —— Stix, ruf mich an die Ufer des Styx. 133 c'eſt toi ſeul, du allein biſt es. 134 les graces, die Annehmlichkeiten. 135 penché ſur l'epaule, hinter ſich über die Schultern hängend. 136 qui —— cendre, welche nun gleich in Aſche

côté 137 la bleſſure profonde par où tout ſon ſang s'étoit écoulé, & qui l'avoit fait deſcendre dans le roïaume ſombre de Pluton.

Télémaque triſte & abatu ſuivoit de près le corps, & lui jettoit des fleurs. Quand on fut arivé au bûcher, le fils d'Ulyſſe ne put voir la flame pénétrer les étofes qui enveloppoient le corps, ſans répandre de nouvelles larmes. „Adieu, dit-il, o magnanime Hippias! car je n'oſe te nommer mon ami; apaiſe-toi, o ombre, qui as mérité tant de gloire! Si je ne t'aimois, j'envierois ton bonheur; tu es délivré des miſères où nous ſommes encore, & tu en es ſorti par le chemin le plus glorieux Hélas! que je ſerois heureux de finir de même! Que le Stix n'arête point ton ombre; que les champs Eliſées lui ſoient ouverts; que 138 la renommée conſerve ton nom 139 dans tous les ſiècles, & que tes cendres repoſent en paix! „

A peine eut-il dit 140 ces paroles entremélées de ſoupirs, que toute l'armée pouſſa un cri: 141 on s'attendriſſoit ſur Hippias, dont on racontoit les grandes actions, & la douleur de ſa mort 142 rapellant toutes ſes bonnes qualités faiſoit oublier les défaut qu'une jeuneſſe impétueuſe & une mauvaiſe éducation lui avoient donnés; mais on étoit encore plus touché des ſentimens tendres de Télémaque. „Eſt-ce donc là, diſoit-on, ce jeune Grec ſi 143 fier, ſi hautain, ſi dédaigneux, ſi intraitable? 144 Le voilà devenu doux, humain, tendre; ſans doute Minerve, qui a tant aimé ſon père, l'aime auſſi; ſans doute elle lui a fait les plus

verwandelt werden ſollten. 137 la —— écoulé, die tiefe Wunde, woraus all ſein Blut weggefloſſen war. 138 la renommée, der Nachruhm. 139 dans —— ſiècles, in allen Jahrhunderten. 140 ces —— ſoupirs, dieſe mit Seufzern untermiſchten Worte. 141 on —— Hippias, man wurde für den Hypias zärtlich gerührt. 142 rapellant —— qualités, der alle ſeine guten Eigenſchaften wieder in Erinnerung brachte, zurückrief. 143 fier, trotzig; hautain, ſtolz; dédaigneux, verachtend, höhniſch; intraitable, unverträglich, unumgänglich. 144 Le —— tendre, ſehr

plus précieux dons que les Dieux puiſſent faire aux hommes, en lui donnant avec la ſageſſe un cœur ſenſible à l'amitie. „

Le corps étoit déja conſumé par les flames. Télémaque lui-même aroſa 145 de liqueurs parfumées ſes cendres encore fumantes; puis il les mit dans une urne d'or qu'il couronna de fleurs, & il porta cette urne à Phalante. Celui-ci étoit étendu, 146 percé de diverſes bleſſures, & dans ſon extrême foibleſſe il 147 entrevoit près de lui les portes ſombres des enfers.

Déja Traumaphile & Nozophuge, envoïés par le fils d'Ulyſſe, lui avoient donné tous les ſecours de leur art; ils rapelloient peu à peu ſon ame prête à s'envoler; 148 de nouveaux eſprits le ranimoient inſenſiblement; 149 une force douce & pénetrante, 150 un baume de vie s'inſinuoient de veine en veine juſqu'au fond de ſon cœur; une chaleur agréable 151 le déroboit aux mains glacées de la mort. En ce moment 152 la défaillance ceſſant, la douleur ſuccéda; il commença à ſentir la perte de ſon frère, qu'il n'avoit point été juſqu'alors en état de ſentir. „Hélas! diſoit-il, pourquoi prend-on de ſi grands ſoins de me faire vivre? 153 Ne me vaudroit-il pas mieux mourir & ſuivre mon cher Hippias? Je l'ai vû périr tout auprès de moi. O Hippias, la douceur de ma vie, mon frère, mon cher frère, tu n'es plus! Je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embraſſer, ni te dire mes peines, ni te conſoler dans les

nun iſt er ſanft, menſchlich, zärtlich geworden! 145 des liqueurs parfumèes, wohlriechende Waſſer. 146 percé —— bleſſures, von verſchiednen Wunden durchbohrt.. 147 entrevoir, erblicken. 148 de —— inſenſiblement, neue Lebensgeiſter belebten ihn unvermerkt wieder. 149 une —— pénétrante, eine ſanfte und durchdringende Stärke. 150 un —— vie, ein Lebensbalſam. 151 le —— mort, entriß ihn den eiskalten Händen des Todes. 152 la —— ſuccéda, da die Ohnmacht wich, ſtellte ſich der Schmerz ein, folgte der Schmerz drauf. 153

tiennes! O Dieux, ennemis des hommes, il n' y a plus d'Hippias pour moi! Eſt-il poſſible? Mais n'eſt-ce point un ſonge? Non, il n'eſt que trop vrai! O Hippias, je t'ai perdu, je t'ai vû mourir, & il faut que je vive éncore autant qu'il ſera néceſſaire pour te venger; 154 je veux immoler à tes manes le cruel Adraſte teint de ton ſang! „

Pendant que Phalante parloit ainſi, les deux hommes divins tâchoient d'apaiſer ſa douleur, de peur qu'elle n'augmentât ſes maux, & n'empêchât l'efet des remedes. Tout-à-coup il aperçoit Télémaqne qui ſe préſente à lui, D'abord ſon cœur fut combatu par deux paſſions contraires; il conſervoit un reſſentiment de tout ce qui s'étoit paſſé entre Télémaque & Hippias: la douleur de la perte d'Hippias 155 rendoit ce reſſentiment encore plus vif. D'un autre côté 156 il ne pouvoit ignorer qu'il devoit la conſervation de ſa vie à Télémaque, qui l'avoit tiré ſanglant & à demi-mort des mains d'Adraſte. Mais quand il vit l'urne d'or, où étoient renfermées les cendres ſi chères de ſon frère Hippias, il verſa un torrent de larmes, il embraſſa d'abord Télémaque ſans pouvoir lui parler, & lui dit enfin 157 d'une voix languiſſante, entrecoupée de ſanglots:

„ Digne fils d'Ulyſſe, votre vertu me force à vous aimer: 158 je vous dois ce reſte de vie qui va s'éteindre: mais je vous dois quelque choſe qui m'eſt bien plus cher. Sans vous le corps de mon frère autroit été la proïe des vautours; 159 ſans vous ſon ombre privée

Ne —— mourir, wärs nicht beſſer für mich, zu ſterben? 154 je —— ſang, ich will deiner abgeſchiednen Seele den grauſamen mit deinem Blut beſpritzten Adraſt aufopfern. 155 rendoit —— vif, machte dieſen Groll (dieſe widrige Empfindung) noch lebhafter. 156 il —— ignorer, konnte ihm nicht unbekannt ſeyn. 157 d'une —— ſanglots, mit einer matten (ſchmachtenden) und vom Schluchzen unterbrochnen Stimme. 158 je —— éteindre, ich habe dir dieſen Ueberreſt des Lebens, welches bald verlöſchen wird, zu verdanken. 159 Sans —— Caron, ohne

vée de la ſépulture ſeroit malheureuſement errante ſur les rives du Stix, & toujours repouſſée par l'impitoïable Caron. 160 Faut-il que je doive tant à un homme, que j'ai tant haï? O Dieux! récompenſez-le, & délivrez-moi d'une vie ſi malheureuſe! Pour vous, o Télémaque, 161 rendez-moi les derniers devoirs que vous avez rendus à mon frère, afin que rien ne manque à votre gloire! „

162 A ces paroles Phalante demeura épuiſé, & abatu d'un excès de douleur. Télémaque ſe tint auprès de lui ſans oſer lui parler, & atendant qu'il 163 reprit ſes forces. Bientôt Phalante revenant de cette défalliance, prit l'urne des mains de Télémaque, la baiſa pluſieurs fois, l'aroſa de ſes larmes, & dit: „ O chères, o précieuſes cendres! quand eſt-ce que les miennes ſeront renfermées avec vous dans cette même urne? O ombre d'Hippias! je te ſuis dans les enfers! Télémaque nous vengera tous deux! „

Cependant le mal de Phalante diminua de jour en jour par les ſoins des deux hommes qui avoient la ſcience d'Eſculape. Télémaque étoit ſans ceſſe avec eux auprès du malade, 164 pour les rendre plus atentifs à avancer ſa guériſon, & toute l'armée admiroit bien plus la bonté de cœur avec laquelle il ſecouroit ſon plus grand ennemi, que la valeur & la ſageſſe qu'il avoit montrées en ſauvant dans la bataille l'armée des alliés. En même tems Télémaque ſe montroit 165 infatigable dans les plus rudes travaux de la guerre; il

dich würde ſein des Begräbniſſes beraubter Schatten unglücklicher Weiſe an den Ufern des Styx herumirren, und immerdar von dem unbarmherzigen Charon zurück geſtoſſen werden. 168 Faut —— homme, muß ich einem Menſchen ſo vieles ſchuldig ſeyn? 161 rendez —— devoirs, erweiß mir auch die letzte Pflicht. 162 A —— douleur, unter dieſen Worten blieb Telemach ganz erſchöpft und vom Uebermaas des Schmerzes gänzlich darniedergeſchlagen. 163 reprendre ſes forces, wieder zu Kräften kommen. 164 pour —— guériſon, um ſie zur Beſchleunigung ſeiner Geneſung deſto emſiger (aufmerkſamer) zu machen. 165 infati-

il dormoit peu, & ſon ſommeil étoit ſouvent interrompu, ou par les avis qu'il recevoit à toutes les heures de la nuit, comme du jour, ou par la viſite de tous 166 les quartiers du camp, qu'il ne faiſoit jamais deux fois de ſuite aux mêmes heures, pour mieux ſurprendre ceux qui n'étoient pas aſſez vigilans; il revenoit ſouvent dans ſa tente couvert de ſueur & de pouſſière; ſa nourriture étoit ſimple; il vivoit comme les ſoldats, pour leur donner l'exemple de la ſobriété & de la patience. 167 L'armée aïant peu de vivres dans ce 168 campement, 169 il jugea à propos d'arêter les murmures des ſoldats, en ſoufrant lui même volontairement les mêmes incommodités qu'eux. Son corps, loin de s'afoiblir dans une vie ſi pénible, ſe fortifioit & s'endurciſſoit chaque jour; 170 il commençoit à n'avoir plus ces graces ſi tendres, qui ſont comme la fleur de la prémière jeuneſſe; 171 ſon teint devenoit plus brun & moins délicat; ſes membres moins mous & plus nerveux.

Fin du dix-ſeptième Livre.

gable —— guerre, in den härteſten Beſchäftigungen (Arbeiten) des Kriegs unermüdet. 166les quartiers du camp, die Quartiere (Viertel, Abtheilungen) des Lagers. 167 L'armée —— vivres, da die Armee wenig Lebensmittel hatte. 168 le campement, das Lager. 169 il —— ſoldats, ſo hielt ers für nöthig, um das Murren der Soldaten zurück zu halten. 170 il —— tendres, er fieng an, nicht mehr dieſe zarten Annehmlichkeiten zu haben. 171 ſon —— délicat, ſeine Geſichtsfarbe wurde bräuner und weniger zart (fein).

Télémaque traverse le Tartare.
Telemach gehet durch die Hölle.

Sommaire.

du Livre Dix-Huitième.

Télémaque persuadé par divers songes que son père Ulysse n'est plus sur la terre, exécute son dessein de l'aller chercher dans les enfers: il se dérobe du camp, 1 étant suivi de deux Crétois jusqu' à un temple prés de la fameuse caverne d' Acherontia: 2 il s' y enfonce au travers des ténébres, arive au bord du Stix, & Caron le reçoit dans sa barque: il se va présenter devant Pluton qu'il trouve préparé à lui permettre de chercher son père: 3 il traverse le Tartare, où il voit les tourmens que soufrent les ingrats: les parjures, les hypocrites, & sur-tout les mauvais rois.

1. étant suivi, indem er begleitet wird. 2 il —— ténèbres, er bringt da mitten durch die Finsternisse ein. 3 il —— Tartare, er durchwandelte den Tartarus.

Livre Dix-Huitième.

Adraste, dont les troupes avoient été 1 considérablement afoiblies dans le combat, s'étoit retiré derrière la montagne d'Aulon, pour attendre divers secours, & pour tâcher de surprendre encore une fois ses ennemis. Semblable à un lion afamé, qui aïant été repoussé d'une bergerie s'en retourne dans les sombres forêts, & rentre dans sa caverne, où il 2 aiguise ses dents & ses grifes, attendant le moment favorable pour égorger tous les troupeaux.

Télémaque aïant pris soin de mettre une exacte discipline dans tout le camp, ne songea plus qu'à exécuter

1 considérablement afoibli, beträchtlich geschwächt. 2 aiguise —— grifes, seine Zähne und seine Klauen wetzt, schärft.

cuter un deſſein qu'il avoit concu, & qu'il cacha à tous les chefs de l'armée. 3 Il y avoit déja long-tems qu'il étoit agité pendant toutes les nuits par des ſonges qui lui repréſentoient ſon père Ulyſſe. Cette chère image revenoit toujours ſur la fin de la nuit, 4 avant que l'aurore vint chaſſer du ciel par ſes feux naiſſans les inconſtantes étoiles, & de deſſus la terre 5 le doux ſommeil ſuivi des ſonges voltigeans. Tantôt il croïoit voir Ulyſſe nud dans un ile fortunée, ſur la rive d'un fleuve, dans une prairie ornée de fleurs, & environné de Nimphes qui lui jettoient des habits pour ſe couvrir. Tantôt il croïoit l'entendre parler dans un palais tout 6 éclatant d'or & d'ivoire, où des hommes couronnés de fleurs l'écoutoient avec plaiſir & admiration. Souvent Ulyſſe lui aparoiſſoit tout-à-coup dans des feſtins, où la joie éclatoit parmi les délices, & où l'on entendoit les tendres acords d'une voix avec une lyre plus douce que la lyre d'Apollon, & que les voix de toutes les Muſes.

Télémaque en s'éveillant 8 s'atriſtoit de ces ſonges ſi agréables. „ O mon père! O mon cher père Ulyſſe! s'écrioit-il; les ſonges les plus afreux me ſeroient plus doux! Ces images de félicité me font comprendre que vous étes déja deſcendu dans le ſéjour des ames bienheureuſes, que les Dieux récompenſent de leurs vertus par une éternelle tranquilité. Je crois voir les champs Eliſées. O qu'il eſt cruel de n'eſpérer plus; quoi donc, o mon cher père! je ne

vous

3 être agité par des ſonges, durch Träume beunruhigt, gequält werden. 4 avant —— étoiles, eh die Morgenröthe durch ihre entſtehenden Flammen die unbeſtändigen Sterne vom Himmel zu verjagen beginnt. 5 le —— voltigeans, den ſüßen von gaukelnden Träumen begleiteten Schlaf. 6 éclatant —— ivoire, von Gold und Elfenbein ſchimmernd. 7 & —— Muſes, und wo man die zärtlichen Töne einer Stimme mit einer Leyer, ſüßer als die Leyer des Apolls und als die Stimmen aller Muſen, vergeſellſchaftet hörte. 8 s'atriſter de q. c. ſich über etwas

vous verrai jamais? Jamais je n'embraſſerai celui qui m'aimoit tant, & que je cherche avec tant de peine? Jamais je n'entendrai parler cette bouche d'où ſortoit la ſageſſe? Jamais je ne baiſerai ces mains, ces cheres mains, ces mains victorieuſes qui ont abatu tant d'ennemis? Elles ne puniront point les inſenſés amans de Pénélope, 9 & Ithaque ne ſe relevera jamais de ſa ruïne? „

„ O Dieux ennemis de mon père! vous m'envoïez ces ſonges funeſtes, pour aracher toute eſperance de mon cœur! C'eſt m'aracher la vie! Non, je ne puis plus vivre dans cette incertitude! Que dis-je? hélas! je ne ſuis que trop certain que mon père n'eſt plus. Je vais chercher ſon ombre juſques dans les enfers. Théſée y eſt bien deſcendu; Théſée, cet impie, qui vouloit IO outrager les Divinités infernales. & moi, j'y vais conduit par la pieté. Hercule y deſcendit. Je ne ſuis pas Hercule: mais il eſt beau d'oſer l'imiter. Orphée a bien touché parle récit de ſes malheurs le cœur de ce Dieu, qu'on dépeint comme inexorable: il obtint de lui qu'Euridice retourneroit parmi les vivans. Je ſuis plus digne de compaſſion qu'Orphée; car ma perte eſt plus grande. Qui pourra comparer une jeune fille ſemblable à tant d'autres, avec le ſage Ulyſſe admiré de toute la Grèce? Allons, mourons, II s'il le faut! Pourquoi craindre la mort, quand on ſoufre tant dans la vie? O Pluton! o Proſperpine! j'éprouverai biéntôt ſi vous étes auſſi impitoïables qu'on le dit! Oh mon père! 12 après avoir parcouru en vain les terres & les mers pour vous trouver, je vais enfin voir ſi vous n'étes point dans les ſombres demeures des morts. Si les Dieux me refuſent de vous

poſſéder

---

betrüben. 9 & —— ruïne, und wird ſich Ithaka von ſeinem Untergang (Verfall) niemals wieder aufrichten? IO outrager q. iemand beſchimpfen, einem trotzen. II s'il le faut, wenn es ſeyn muß. 12 après —— trouver, nachdem ich die Länder

posseder sur la terre, & la lumière du soleil, peut-être ne me refuseront-ils pas de voir au moins votre ombre 13 dans le roïaume de la nuit.„

En disant ces paroles, Télémaque arosoit son lit de ses larmes: aussitôt il se levoit, 14 & cherchoit par la lumière à soulager la douleur cuisante que ces songes lui avoient causée; mais c'étoit une flêche qui avoit percé son cœur. & qu'il portoit par tout avec lui. Dans cette peine il entreprit de descendre aux enfers par un lieu célèbre qui n'étoit pas éloigné du camp; on l'appelloit *Acherontia*, 15 à cause qu'il y avoit en ce lieu une caverne afreuse de la quelle on descendit 16 sur les rives de l'Acheron, par lequel les Dieux mêmes craignent de jurer. La ville étoit sur un rocher, posée comme un nid sur le haut d'un arbre. Au pied de ce rocher on trouvoit la caverne, de laquelle les timides mortels n'osoient aprocher. Les bergers avoient soin d'en détourner leurs troupeaux; 17 la vapeur soufrée du marais Stigien, qui s'exhaloit sans cesse par cette ouverture, empestoit l'air. Tout autour il ne croissoit ni herbes ni fleurs; on n'y sentoit jamais les doux zéphirs, ni 18 les graces naissantes du printems, ni les riches dons de l'automne. 19 La terre aride y languissoit: on y voioit seulement quelques 20 arbustes dépouillés, & quelques cypres funestes. Au loin, même tout à l'entour, Cérès refusoit aux laboureurs ses moissons dorées. Bacchus sembloit en vain y promettre ses doux fruits: les gra-

pes

und die Meere vergebens durchgelaufen bin. 13 dans —— nuit, in dem Reich der Nacht. 14 & —— cuisante, und suchte durch das Licht des Tages diesen nagenden Schmerz zu lindern. 15 à —— avoit, weil es gab, weil war. 16 sur —— Acheron, zu den Gestaden des Acherons. 17 la —— air, der schwefelichte Dampf des stygischen Morasts, welcher durch diese Luft. 18 les —— printems, die entstehenden (aufblühenden) Annehmlichkeiten des Frühlings. 19 La —— languissoit, die dürre Erde schmachtete daselbst. 20 des arbustes dépouillés, ent-

pes de raiſin 21 ſe deſſéchoient au lieu de meurir. 22 Les Naïades triſtes ne faiſoient point couler une onde pure; leurs flots étoient toujours amers & troublés; les oiſeaux ne chantoient jamais 23 dans cette terre hériſſée de ronces & d'épines, & n'y trouvoient aucun bocage 24 pour ſe retirer: 25 ils alloient chanter leurs amours ſous un ciel plus doux. Là on n'entendoit que 26 le croaſſement des corbeaux, & la voix lugubre des 27 hiboux; l'herbe même y étoit amère, & les troupeaux qui la paiſſoient, ne ſentoient point la douce joie, qui les fait bondir. Le taureau fuïoit la geniſſe, & le berger tout abatu oublioit ſa muſette & ſa flûte.

De cette caverne ſortoit de tems en tems une fumée noire & épaiſſe, qui faiſoit une eſpéce de nuit au milieu du jour. Les peuples voiſins redoubloient alors leurs ſacrifices pour apaiſer les Divinités infernales; mais ſouvent les hommes 28 à la fleur de leur âge, & dès leur plus tendre jeuneſſe, étoient les ſeules victimes que ces Divinités cruelles 29 prénoient plaiſir à immoler par 30 une funeſte contagion.

31 C'eſt là que Télémaque réſolut de chercher le chemin de la ſombre demeure de Pluton. Minerve qui veilloit ſans ceſſe ſur lui, & qui le couvroit de ſon Egide,

blätterte Stauden, Geſträuche; des cypres funeſtes, traurige, melancholiſche Cypreſſen. 21 ſe deſſécher, vertrocknen. 22 Les —— pure, die traurigen Najaden lieſſen hier kein reines Waſſer fließen. 23 dans —— épines, in dieſem mit Hecken und Dornen verwachſenen Erdſtrich; hériſſé heißt eigentlich: emporſtehend. 24 pour ſe retirer, um ſich zu verſtecken, zu flüchten. 25 ils —— doux, ſie folgen (zogen) weg, um ihre verliebten Triebe unter einem ſanftern Himmel zu ſingen. 26 le —— corbeaux, das Krächzen der Raben. 27 le hibou, die Nachteule, das Kautzlein. 28 à —— âge, in der Blüte ihres Alters. 29 prendre plaiſir, ſich ein Vergnügen machen. 30 une funeſte contagion, eine ſchädliche Peſt, Seuche. 31 C'eſt

Egide, 32 lui avoit rendu Pluton favorable. Jupiter même, à la prière de Minerve, avoit ordonné à Mercure, qui descend chaque jour aux enfers pour livrer à Caron un certain nombre de morts, de dire au roi des ombres, qu'il laissât entrer le fils d'Ulysse dans son empire.

Télémaque se dérobe du camp pendant la nuit; il marche à la clarté de la lune, & il invoque cette puissante Divinité, qui étant dans le ciel l'astre brillant de la nuit, & sur la terre la chaste Diane, & aux enfers la redoutable Hécate. Cette Divinité écouta favorablement ses vœux, parce que son cœur étoit pur, & qu'il étoit conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à son père.

A peine fut-il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'empire souterrain mugir. La terre tremblait sous ses pas; le ciel s'arma d'éclairs & de feux, qui sembloient tomber sur la terre. Le jeune fils d' Ulysse sentit son cœur ému, & tout son corps étoit couvert 33 d'une sueur glacée: mais son courage le soutint, il leva les yeux & les mains au ciel. „Grands Dieux! s'écria-t-il, j'accepte ces présages que je crois heureux; achevez votre ouvrage! „ Il dit, & redoublant ses pas, il se présenta hardiment.

Aussitôt la fumée épaisse, 34 qui rendoit l'entrée de la caverne funeste à tous les animaux, dès qu'ils en aprochoient, se dissipe; l'odeur empoisonnée cessa pour un peu de tems. Télémaque entra seul; car quel autre mortel eût osé le suivre; Deux Crétois qui l'avoient acompagné 35 jusqu'à une certaine distance de la

caverne,

là que, an diesem Orte, oder: hier war es, wo ꝛc. 32 lui —— favorable, hatte ihm den Pluto günstig gemacht, hatte ihm die Gunst des Pluto zuwegegebracht. 33 une sueur glacée, ein eißkalter Schweiß. 34 qui —— aprochoient, der den Eingang der Höle allen Thieren tödtlich (traurig) machte, sobald sie sich derselben näherten. 35 jusqu'—— distance, bis

caverne, & auſquels il avoit confié ſon deſſein, demeurèrent tremblans & à demi-morts aſſez loin de là, dans un temple, faiſant des vœux, & n'eſpérant plus de revoir Télémaque.

Cependant le fils d'Ulyſſe l'épée à la main 36 s'enfonce dans ces ténèbres horribles. Bientôt il aperçoit une foible & ſombre lueur, telle qu'on la voit pendant la nuit ſur la terre: il remarque les ombres légères, qui voltigent autour de lui, il les écarte avec ſon épée; enſuite il voit les triſtes bords du 37 fleuve marécageux, 38 dont les eaux bourbeuſes & dormantes ne font que tournoier; il decouvre ſur ce rivage une foule innombrable de morts privés de la ſépulture, qui ſe préſentent en vain à l'impitoïable Caron. Ce Dieu, dont la vieilleſſe éternelle eſt toujours triſte & chagrine, mais pleine de vigueur, les menace, les repouſſe, & admet d'abord dans ſa barque le jeune Grec. En entrant, Télémaque entend 39 les gémiſſemens d'une ombre qui ne pouvoit ſe conſoler.

Quel eſt donc, lui dit-il, votre malheur? Qui étiez-vous ſur la terre? J'étois, lui répondit cette ombre, Nabopharzan roi de la ſuperbe Babylone: 40 tous les peuples de l'Orient trembloient au ſeul bruit de mon nom; je me faiſois adorer par les Babyloniens dans un temple de marbre, où j'étois repréſenté par une ſtatue d'or, devant laquelle on brûloit nuit & jour les plus précieux parfums de l'Ethiopie: jamais perſonne n'oſa me contredire ſans être auſſitôt puni: on inventoit chaque jour de nouveaux plaiſirs pour me rendre la vie plus délicieuſe; j'étois encore jeune & robuſte

auf eine gewiſſe Weite, Entfernung. 36 s'enfoncer, eindringen, ſich vertiefen, ſich hineinſtürzen. 37 un fleuve marécageux, ein moraſtiger, ſumpfigter Fluß. 38 dont —— tournoïer, deſſen ſchlammichte und ſchlafende Waſſer ſich blos in einem Kreislauf herumdreben. 39 les —— ombre, die Seufzer eines Schattens. 40 tous —— nom, alle Völker des Morgenlands zit-

robuſte. Hélas! 41 que de proſpérités ne me reſtoit-il pas encore à goûter ſur le trône! Mais une femme que j'aimois, & qui ne m'aimoit pas, m'a bien fait ſentir que je n'étois pas Dieu; elle m'a empoiſonné; je ne ſuis plus rien; on mit hier avec pompe mes cendres dans une urne d'or: on pleura, on s'aracha les cheveux; on 42 fit ſemblant de vouloir ſe jetter dans les flames de mon bûcher pour mourir avec moi: 43 on va encore gémir au pied du ſuperbe tombeau où l'on a mis mes cendres; mais perſonne ne me regrette, ma mémoire eſt en horreur, même dans ma famille, & ici-bas 44 je ſoufre déja d'horribles traitemens.

Télémaque 45 touché de ce ſpectacle, lui dit: Etiez-vous véritablement heureux pendant votre régne? Sentiez-vous cette douce paix, ſans laquelle le cœur demeure toujours 46 ſerré & flétri au milieu des délices? Non, répondit le Babylonien, je ne ſais même ce que vous voulez dire. Les ſages vantent cette paix comme l'unique bien; pour moi, je ne l'ai jamais ſentie; mon cœur étoit ſans ceſſe agité de déſirs nouveaux, de crainte & d'eſpérance. 47 Je tâchois de m'étourdir moi-même par l'ébranlement de mes paſſions; 48 j'avois ſoin d'entretenir cette ivreſſe pour la rendre continuelle; 49 le moindre intervalle de raiſon tranquile m'eût été trop amer. Voilà la paix

dont

terten bey dem bloßen Schalle meines Namens. 41 que —— trône! welche Glückſeligkeiten waren mir auf dem Thron noch übrig zu ſchmecken! 42 faire ſemblant, ſich ſtellen, 43 on —— tombeau, man geht noch hin, um an dem Fuße des prächtigen Grabmals zu ſeufzen. 44 je —— traitemens, leide ich ſchon entſetzliche Qualen. 45 touché de ce ſpectacle, von dieſem traurigen Anblick (Schauſpiel) gerührt. 46 ſerré & flétri, beklemmt und welk. 47 je —— paſſions, ich bemühte mich, durch die Erregung (Erſchütterung, Reitzung) meiner Leidenſchaften mich ſelbſt zu betäuben. 48 j'avois —— continuelle, ich trug Sorge, dieſen Rauſch zu unterhalten, um ihn immerwährend zu machen. 49 le —— amer, die mindeſte Dazwiſchenkunft von

dont j'ai joui ; 50 toute autre me paroit une fable & un ſonge. 51 Voila les biens que je regrete.

En parlant ainſi, le Babylonien pleuroit comme 52 un homme lâche qui a été amoli par les proſpérités, & qui n'eſt point acoutumé à ſuporter conſtamment un malheur. Il avoit auprès de lui quelques eſclaves, qu'on avoit fait mourir pour honorer ſes funérailles. Mercure les avoit livrés à Caron avec leur roi, & leur avoit donné une puiſſance abſolue ſur ce roi qu'ils avoient ſervi ſur la terre. 53 Ces ombres d'eſclaves ne craignoient plus l'ombre de Nabopharzan ; elles la tenoient enchaînée, 54 & lui faiſoient les plus cruelles indignités. L'un lui diſoit : N'étionsnous pas hommes auſſi-bien que toi ? Comment étois-tu aſſez inſenſé pour te croire un Dieu ? & 55 ne faloit-il pas te ſouvenir que tu étois de la race des autres hommes ? Un autre, pour lui inſulter, diſoit : Tu avois raiſon de ne vouloir pas qu'on te prit pour un homme ; car tu étois 56 un monſtre ſans humanité. Un autre lui diſoit : Hé bien ! où ſont maintenant tes flateurs ? Tu n'as plus rien à donner, malheureux ! Tu ne peux plus faire aucun mal ; 57 te voilà devenu eſclave de tes eſclaves mêmes ! 58 Les Dieux ſont lents à faire juſtice, mais enfin ils la font.

A ces dures paroles, Nabopharzan 59 ſe jettoit le viſage contre terre, arachant ſes cheveux dans un ex-

cès

ruhiger Vernunft wäre mir gar zu bitter geweſen. 50 toute —— ſonge, ein jeder andrer ſcheint mir eine Fabel und ein Traum zu ſeyn. 51 Vollà les biens, ſieh, dieß ſind die Güter ! 52 un homme lâche, ein feiger, verzagter Kerl, ein niederträchtiger Menſch. 53 Ces —— eſclaves, dieſe Schatten von Sklaven. 54 & —— indignités, und erwieſen ihm die grauſamſten Beſchimpfungen. 55 ne —— ſouvenir, hätteſt du dich nicht erinnern ſollen ? 56 un —— humanité, ein Ungeheuer ohne die geringſte Menſchlichkeit. 57 te —— mêmes, ſieh, jetzt biſt du der Sklav ſogar deiner eignen Sklaven geworden. 58 Les —— font, die Götter ſchieben es lang auf, die Gerechtigkeit auszuüben, aber endlich üben ſie ſie doch aus. 59

cès de rage & de déſeſpoir. Mais Caron diſoit aux eſclaves : Tirez-le par ſa chaîne; 60 relevez le malgré lui; il n'aura pas même la conſolation de cacher ſa honte : 61 il faut que toutes les ombres du Stix en ſoient témoins, pour juſtifer les Dieux qui ont ſoufert ſi long-tems que cet impie régnât ſur la terre. 62 Ce n'eſt encore là, o Babylonien, que le commencement de tes douleurs; prépare-toi à être jugé par 63 l'inflexible Minos, juge des enfers.

Pendant ce diſcours du terrible Caron, la barque touchoit déja le rivage de l'empire de Pluton. 64 Toutes les ombres acouroient pour conſiderer cet homme vivant, qui paroiſſoit au milieu de ces morts dans la barque; mais dans le moment où Télémaque 65 mit pied à terre, elles s'enfuïrent, ſemblables 66 aux ombres de la nuit, que la moindre clarté du jour diſſipe. 67 Caron, montrant au jeune Grec un front moins ridé, & des yeux moins farouches qu'à l'ordinaire, lui dit : Mortel chéri des Dieux, 68 puiſqu'il t'eſt donné d'entrer dans le roïaume de la nuit, inacceſſible aux autres vivans, hâte toi d'aller ou les deſtins t'apellent; va par ce chemin ſombre au palais de Pluton que tu trouveras ſur ſon trône; il te permettra d'entrer dans les lieux dont il m'eſt defendu de te découvrir le ſecret.

Auſſitôt

ſe —— terre, warf ſich mit dem Geſicht zur Erde. 60 relevez —— lui, hebt ihn wieder ſeinen Willen auf. 61 il —— témoins, alle Schatten des Styx müſſen davon Zeugen ſeyn. 62 Ce —— douleurs, dieß, o Babylonier, iſt erſt der Anfang deiner Leiden. 63 inflexible, unerbittlich. 64 Toutes les ombres, alle Schatten abgeſchiedne Seelen. 65 mettre pied à terre, den Fuß ans Land ſetzen, ausſteigen. 66 les ombres de la nuit, die Schatten der Nacht, die Nachtgeſpenſter. 67 Caron —— ordinaire, Charon, der dem jungen Griechen eine weniger runzlichte Stirne und nicht ſo wilde Augen, als er ſonſt gewohnt war, zeigte. 68 puiſqu' —— nuit, weil es dir erlaubt

Auſſitôt Télémaque 69 s'avance à grands pas; 70 il voit de tous côtés voltiger des ombres plus nombreuſes que les grains de ſable qui couvrent les rivages de la mer; & dans l'agitation de cette multitude infinie, 71 il eſt ſaiſi d'une horreur divine, obſervant le profond ſilence de ces vaſtes lieux. 72 Ses cheveux ſe dreſſent ſur la tête, quand il aborde le noir ſéjour de l'impitoïable Pluton; il ſent ſes genoux chancelans, la voix lui manque, 73 & c'eſt avec peine qu'il peut prononcer au Dieu ces paroles: Vous voïez, o terrible Divinité, le fils du malheureux Ulyſſe, je viens vous demander, ſi mon père eſt deſcendu dans votre empire, ou s'il eſt encore errant ſur la terre.

Pluton étoit ſur 74 un trône d'ébène, ſon viſage étoit pâle & ſévère, ſes yeux creux & étincelans, 75 ſon front ridé & menaçant. La vue d'un homme vivant lui étoit odieuſe, comme la lumière ofenſe les yeux des animaux 76 qui ont acoutumé de ne ſortir de leurs retraites que pendant la nuit. A ſon côté paroiſſoit Proſerpine, qui atiroit ſeule ſes regards, & qui ſembloit un peu adoucir ſon cœur: 77 elle jouiſſoit d'une beauté toujours nouvelle, mais elle paroiſſoit avoir joint à ſes graces divines je ne ſais quoi de dur & de cruel de ſon époux.

iſt in das Reich der Nacht zu kommen (einzugehen). 69 s'avancer à grands pas, mit groſſen Schritten fortwandeln, vorwärts gehen. 70 il —— ombres, er ſieht auf allen Seiten Schatten um ſich her flattern. 71 il —— divine, wird er von einem göttlichen Schauer ergriffen. 72 Ses —— tête, ſeine Haare ſtehn ihm auf ſeinem Haupt zu Berge. 73 & —— paroles, und kaum kann er dieſe Worte zu dem Gott ſprechen. 74 un trône d'ébène, ein Thron von Ebenholz. 75 ſon—menaçant, ſeine Stirne runzlicht und drohend. 76 qui —— nuit, welche gewohnt ſind, blos des Nachts aus ihren Schlupflöchern zu gehen. 77 elle —— époux, ſie genoß eine immer neu aufblühende Schönheit; aber ſie ſchien mit ihren göttlichen Annehmlichkeiten, ich weiß nicht was Hartes und Grauſames von ihrem

78 Aux pieds du trône étoit la Mars pâle & dévorante avec ſa 79 faux tranchante qu'elle aiguiſoit ſans ceſſe. Autour d'elle voloient les noirs ſoucis, les cruelles défiances, 80 les vengeances toutes dégoûtantes de ſang, & couvertes de plaïes; les haines injuſtes, l'avarice qui ſe ronge elle-même, le déſeſpoir qui ſe déchire de ſes propres mains, 81 l'ambition forcenée qui renverſe tout; la trahiſon qui veut ſe repaître de ſang, & qui ne peut jouir des maux qu'elle a faits; l'envie qui verſe ſon venin mortel autour d'elle, & qui 82 ſe tourne en rage dans l'impuiſſance où elle eſt de nuire; l'impiété 83 qui ſe creuſe elle-même un abîme ſans fond où elle ſe précipite ſans eſpérance; 84 les ſpectres hideux; les fantômes qui repréſentent les morts pour épouvanter les vivans; les ſonges afreux; 85 les inſomnies auſſi cruelles que les triſtes ſonges. Toutes ces images funeſtes environnoient le fier Pluton, & rempliſſoient le palais où il habite. Il répondit à Télémaque d'une voix baſſe, qui fit mugir le fond de l'Erèbe: Jeune mortel, 86 les deſtins t'ont fait violer cet aſyle ſacré des ombres; 87 ſuis ta haute deſtinée; je ne te dirai point où eſt ton père, il ſuffit que tu ſois libre de le chercher: puiſqu'il a été roi ſur la terre, 88 tu n'as qu'à parcourir d'un côté l'endroit du noir Tartare où les mauvais rois ſont punis, & de l'autre les champs Eliſées où les bons rois

ſont

Gemahl vereinigt zu haben. 78 Aux —— trône, unten am Thron, oder: zu den Füßen des Throns. 79 la faux tranchante, die ſchneidende Senſe. 80 les —— plaïes, die vom Blute ganz eckelhafte und mit Wunden bedeckte Rache. 81 l'ambition forcenée, der raſende Ehrgeiz. 82 tourner en rage, ſich in Wuth verkehren, verwandeln. 83 qui —— fond, welche ſich ſelbſt einen unergründlichen Abgrund gräbt. 84 les —— hideux, die ſcheußlichen Schreckbilder. 85 les inſomnies die Schlafloſigkeit. 86 les —— ombres, die Schickſale haben dich angetrieben (dir vergönnt), dieſe geheiligte Freyſtädte der Schatten zu entweihen. 87 ſuis —— deſtinée, folg deiner erhabnen Beſtimmung. 88 tu —— parcourir, da darfſt du blos

ſont récompenſés. Mais tu ne peux aller d'ici dans les champs Eliſées, qu'après avoir paſſé par le Tartare. Hâte-toi d'y aller, & de ſortir de mon empire!

A l'inſtant Télémaque ſemble voler 89 dans ces eſpaces vuides & immenſes, 90 tant il lui tarde de ſavoir, s'il verra ſon père, & de s'éloigner de la préſence horrible du tiran, qui tient en crainte les vivans & les morts: il aperçoit bientôt aſſez près de lui 91 le noir Tartare; il en ſortoit une fumée noire & épaiſſe, dont l'odeur empeſtée 92 donneroit la mort, ſi elle ſe répandoit dans la demeure des vivans. 93 Cette fumée couvroit un fleuve de feu & des tourbillons de flame, dont le bruit, ſemblable à celui des torrens les plus impétureux, quand ils 94 s'élancent des pluts hauts rochers dans 95 le fond des abimes, faiſoit qu'on ne pouvoit rien 96 entendre diſtinctement dans ces triſtes lieux.

Télémaque ſecrètement animé par Minerve, entre ſans crainte dans ce goufre. D'abord il aperçût un grand nombre d'hommes qui avoient vécu dans 97 les plus baſſes conditions, & qui étoient punit pour avoir cherché les richeſſes par des fraudes, des trahiſons & des cruautés; il remarqua beaucoup d'impies hypocrites, qui faiſant ſemblant d'aimer la religion, s'en étoient ſervis comme d'un beau prétexte pour contenter leur ambition, & pour ſe jouer des hommes crédules. Ces hommes 98 qui avoient abuſé de la

durchlaufen. 89 dans —— immenſes in dieſen leeren und unermeßlichen Räumen. 90 tant il lui tarde, ſo ſehr verlangt es ihn, ſo ſehr trägt er ein Verlangen. 91 le noir Tartare, der ſchwarze Tartarus. 92 donner, geben, verurſachen, bewürken. 93 Cette —— flame, dieſer Rauch bedekte einen feurigen Strom und Flammenwirbel. 94 s'élancer, ſich herab ſtürzen, herabſchießen. 95 le fond des aimes, die unterſte Tiefe der Abgründe. 96 entendre q. c. diſtinctement, etwas deutlich verſtehen, vernehmlich hören. 97 les —— conditions, die niedrigſten Stände. 98 qui —— meme, welche die Tugend ſelbſt mißbraucht hatten.

vertu même, quoiqu'elle ſoit le plus grand don des Dieux, étoient punis comme les plus ſcélérats de tous les hommes. Les enfans qui avoient égorgé leurs pères & leurs mères; les épouſes qui avoient trempé leurs mains dans le ſang de leurs maris; 99 les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir violé tous les ſermens, ſoufroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers l'avoient ainſi voulu, & voici leur raiſon. 100 C'eſt que les hypocrites ne ſe contentent pas d'être méchans comme le reſte des impies, ils veulent encore paſſer pour bons, & font par leur fauſſe vertu que les hommes n'oſent plus ſe fier à la véritable. Les Dieux dont ils ſe ſont joués, & qu'ils ont rendus mépriſables aux hommes, 101 prennent plaiſir à emploïer toute leur puiſſance pour ſe venger de leurs inſultes.

Auprès de ceux-ci paroiſſoient d'autres hommes 102 que le vulgaire ne croit guère coupables, & que la vengeance divine pourſuit impitoïablement: ce ſont les ingrats, les menteurs, les flateurs qui ont loué le vice, 103 les critiques malins qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu; enfin ceux qui ont jugé témérairement des choſes 104 ſans les connoître à fond, & qui par-là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie 105 comme la plus noire, c'eſt celle qui ſe commet envers les Dieux. Quoi donc, diſoit Minos, on paſſe pour un monſtre, quand on manque de reconnoiſſance pour ſon père ou pour ſon ami, de qui on a reçu

99 les —— patrie, die Verräther, welche ihr Vaterland den Feinden überliefert (in die Hände geſpielt). 100 C'eſt que, weil. 101 prendre plaiſir à q. c. an etwas ein Vergnügen finden. 102 que —— coupables, welche der gemeine Mann (der Pöbel) nicht für ſtrafwürdig hält. 103 les —— vertu, die boßhaften Tadler, welche ſich bemüht haben, der reinſten Tugend einen Schandfleck anzuhängen. 104 ſans —— fond, ohne ſie gründlich zu verſtehen, zu kennen. 105 comme —— noire,

reçu quelques ſecours, & on 106 fait gloire d'être ingrat envers les Dieux, de qui on tient la vie, & tous les biens qu'elle renferme! Ne leur doit-on pas ſa naiſſance plus qu'au père & à la mère, de qui on eſt né? 107 Plus tous ces crimes ſont impunis & excuſés ſur la terre, plus ils ſont dans les enfers l'objet d'une vengeance implacable, à qui rien n'échape.

Télémaque voïant les trois juges qui 108 étoient aſſis, qui commandoient un homme, oſa leur demander quels étoient ſes crimes. Auſſitôt le condamné prénant la parole, s'écria: Je n'ai jamais fait aucun mal; j'ai mis tout mon plaiſir à faire du bien; j'ai été magnifique, libéral, juſte, compatiſſant; que peut-on donc me reprocher? Alors Minos lui dit: On ne te reproche rien à l'égard des hommes: mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux? Quelle eſt donc cette juſtice dont tu te vantes? Tu n'a manqué à aucun devoir envers les hommes, qui ne ſont rien. Tu as été vertueux mais 109 tu as raporté toute ta vertu à toi-même, & non aux Dieux qui te l'avoient donnée; car tu voulois jouïr du fruit de la propre vertu, & te renfermer en toi-même, Tu aſété ta divinité; mais les Dieux qui ont tout fait, & qui n'ont rien fait que pour eux-mêmes, ne peuvent 110 renoncer à leurs droits; tu les as oubliés; ils t'oublieront, ils te livreront à toi-même, puiſqu'tu as voulu 111 être à toi, & non pas à eux. Cherche donc maintenant, ſi tu le peux, ta conſolation dans ton propre cœur! Te voilà à jamais ſéparé des hommes, auſquels tu as voulu plaire: te voilà ſeul avec toi-même, qui étois ton idole;

als die ſchwärzeſte. 106 faire gloire, ſich rühmen. 107 Plus —— implacable, je mehr alle dieſe Laſter auf der Erde ungeſtraft bleiben und entſchuldigt werden, deſto mehr ſind ſie in der Hölle der Gegenſtand einer unverſöhnlichen Rache. 108 être aſſis, ſitzen. 109 tu —— même, du haſt alle deine Tugend auf dich ſelber gezogen, dir ſelber zugeſchrieben. 110 renoncer à ſes droits, ſeinen Rechten entſagen. 111 être à ſoi, ſich ange-

vertu même, quoiqu'elle ſoit le plus grand don des Dieux, étoient punis comme les plus ſcélérats de tous les hommes. Les enfans qui avoient égorgé leurs pères & leurs mères; les épouſes qui avoient trempé leurs mains dans le ſang de leurs maris; 99 les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir violé tous les ſermens, ſoufroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers l'avoient ainſi voulu, & voici leur raiſon. 100 C'eſt que les hypocrites ne ſe contentent pas d'être méchans comme le reſte des impies, ils veulent encore paſſer pour bons, & font par leur fauſſe vertu que les hommes n'oſent plus ſe fier à la véritable. Les Dieux dont ils ſe ſont joués, & qu'ils ont rendus mépriſables aux hommes, 101 prennent plaiſir à emploïer toute leur puiſſance pour ſe venger de leurs inſultes.

Auprès de ceux-ci paroiſſoient d'autres hommes 102 que le vulgaire ne croit guère coupables, & que la vengeance divine pourſuit impitoïablement: ce ſont les ingrats, les menteurs, les flateurs qui ont loué le vice, 103 les critiques malins qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu; enfin ceux qui ont jugé témérairement des choſes 104 ſans les connoître à fond, & qui par-là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie 105 comme la plus noire, c'eſt celle qui ſe commet envers les Dieux. Quoi donc, diſoit Minos, on paſſe pour un monſtre, quand on manque de reconnoiſſance pour ſon père ou pour ſon ami, de qui on a reçu

99 les —— patrie, die Verräther, welche ihr Vaterland den Feinden überliefert (in die Hände geſpielt). 100 C'eſt que, weil. 101 prendre plaiſir à q. c. an etwas ein Vergnügen finden. 102 que —— coupables, welche der gemeine Mann (der Pöbel) nicht für ſtrafwürdig hält. 103 les —— vertu, die boßhaften Tadler, welche ſich bemüht haben, der reinſten Tugend einen Schandfleck anzuhängen. 104 ſans —— fond, ohne ſie gründlich zu verſtehen, zu kennen. 105 comme —— noire,

reçu quelques secours, & on 106 fait gloire d'être ingrat envers les Dieux, de qui on tient la vie, & tous les biens qu'elle renferme! Ne leur doit-on pas sa naissance plus qu'au père & à la mère, de qui on est né? 107 Plus tous ces crimes sont impunis & excusés sur la terre, plus ils sont dans les enfers l'objet d'une vengeance implacable, à qui rien n'échape.

Télémaque voïant les trois juges qui 108 étoient assis, qui commandoient un homme, osa leur demander quels étoient ses crimes. Aussitôt le condamné prénant la parole, s'écria: Je n'ai jamais fait aucun mal; j'ai mis tout mon plaisir à faire du bien; j'ai été magnifique, libéral, juste, compatissant; que peut-on donc me reprocher? Alors Minos lui dit: On ne te reproche rien à l'égard des hommes: mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux? Quelle est donc cette justice dont tu te vantes? Tu n'a manqué à aucun devoir envers les hommes, qui ne sont rien. Tu as été vertueux mais 109 tu as raporté toute ta vertu à toi-même, & non aux Dieux qui te l'avoient donnée; car tu voulois jouïr du fruit de la propre vertu, & te renfermer en toi-même, Tu as été ta divinité; mais les Dieux qui ont tout fait, & qui n'ont rien fait que pour eux-mêmes, ne peuvent 110 renoncer à leurs droits; tu les as oubliés; ils t'oublieront, ils te livreront à toi-même, puisqu'tu as voulu 111 être à toi, & non pas à eux. Cherche donc maintenant, si tu le peux, ta consolation dans ton propre cœur! Te voilà à jamais séparé des hommes, auxquels tu as voulu plaire: te voilà seul avec toi-même, qui étois ton idole;

als die schwärzeste. 106 faire gloire, sich rühmen. 107 Plus ——— implacable, je mehr alle diese Laster auf der Erde ungestraft bleiben und entschuldigt werden, desto mehr sind sie in der Hölle der Gegenstand einer unversöhnlichen Rache. 108 être assis, sitzen. 109 tu ——— même, du hast alle deine Tugend auf dich selber gezogen, dir selber zugeschrieben. 110 renoncer à ses droits, seinen Rechten entsagen. 111 être à soi, sich ange-

idole; aprens 112 qu'il n'y a point de véritable vertu, ſans le reſpect & l'amour des Dieux, 113 à qui tout eſt dû. 114 Ta fauſſe vertu qui a long tems ébloui les hommes faciles à tromper, va être confondue; 115 les hommes ne jugeant des vices & des vertus que parce qui les choque ou les acommode, ſont aveugles 116 & ſur le bien & ſur le mal. Ici une lumière divine renverſe tous leurs jugemens ſuperficiels; elle condamne ſouvent ce qu'ils admirent, & juſtifie ce qu'ils condamnent.

A ces mots ce philoſophe, comme frapé d'un coup de foudre, ne pouvoit ſe ſuporter ſoi-même. La complaiſance qu'il avoit eue autrefois à contempler ſa modération, ſon courage & ſes 117 inclinations généreuſes, ſe changent en déſeſpoir. La vûe de ſon propre cœur, ennemi des Dieux, devient ſon ſuplice. Il ſe voit & ne peut ceſſer de ſe voir: il voit la vanité des jugemens des hommes, auſquels il a voulu plaire dans toutes ſes actions. 118 Il ſe fait une révolution univerſelle de tout ce qui eſt au-dedans de lui, 119 comme ſi on bouleverſoit toutes ſes entrailles; 120 il ne ſe trouve plus le même; tout apui lui manque dans ſon cœur. Sa conſcience, dont le témoignage lui avoit été ſi doux, s'eleve contre lui, & lui reproche

hören, ſein eigen ſeyn. 112 qu'—— vertu, daß es keine wahre Tugend gebe. 113 à ——dû, denen man alles ſchuldig iſt. 114 Ta —— confondue, deine falſche (unächte) Tugend, welche eine lange Zeit die leicht zu betrügenden Menſchen verblendet hat, wird nun beſchämt werden. 115 les —— acommode, die Menſchen, welche von den Laſtern und von den Tugenden blos nach demjenigen urtheilen, was ſie dießfalls beleidigt, oder ihnen daben anſteht. 116 & —— mal, ſowohl in Anſehung des Guten als des Böſen. Man ſehe Liv.9,n. 117 117 des inclinations généreuſes, großmüthige, edelmüthige Neigungen. 118 Il —— lui, es geht eine allgemeine ganz auſſerordentliche Veränderung mit allem, was in ihm iſt, vor. 119 comme —— entrailles, als wenn man ſein ganzes Eingeweide umkehrte. 120 il —— même, er findet, daß er nicht mehr der vorige Menſch iſt.

reproche amérement 121 l'égarement & l'illuſion de toutes ſes vertus qui n'ont point eu le culte de la Divinité pour principe & pour fin; il eſt troublé, conſterné, plein de honte de remords, & de déſeſpoir. Les furies ne le tourmentent point, parce qu'il leur ſufit de l'avoir livré à lui-même, & que ſon propre cœur venge aſſez les Dieux mépriſés: il cherche les lieux les plus ſombres pour ſe cacher aux autres morts, ne pouvant ſe cacher à lui-même; il cherche les ténébres, & ne peut les trouver: une lumière importune le ſuit par-tout; 122 par-tout les raions perçans de la vérité vont venger la vérité qu'il a négligé de ſuivre. Tout ce qu'il a aimé lui devient odieux, comme étant la ſource de ſes maux qui ne peuvent jamais finir, Il dit en lui-même: O inſenſé! je n'ai donc connu ni les Dieux, ni les hommes, ni moi-même! Non, je n'ai rien connu, puiſque je n'ai jamais aimé l'unique & véritable bien. Tous mes pas ont été des égaremens; ma ſageſſe n'étoit que folie; ma vertu n'étoit qu'un orgueil impie & aveugle; j'étois moi-même mon idole.

Enfin Télémaque aperçut les rois qui étoient condamnés pour avoir abuſé de leur puiſſance. D'un côté une furie vengereſſe leur préſentoit un miroir qui leur montroit toute la diformité de leurs vices. Là ils regardoient, & ne pouvoient s'empécher de voir leur vanité groſſière & avide des plus ridicules louanges; leur dureté pour les hommes, 123 dont ils auroient du faire la félicité; leur inſenſibilité pour la vertu; leur crainte d'entendre la vérité; leur inclination pour les hommes lâches & flateurs; leur 124 inaplication, leur

121 l'égarement & l'illuſion, die Verirrung und der Betrug (die Täuſchung). 122 par —— ſuivre, die durchdringenden Stralen der Wahrheit rächen überall die Wahrheit, welcher zu folgen er vernachläßigt hat. 123 dont —— félicité, deren Glück ſie hätten machen ſollen. 124 l'inaplication, die Unachtſamkeit; l'indolence, die Unempfindlichkeit, Gleichgültigkeit; la défiance,

leur moleſſe, leur indolence, leur défiance deplacée, leur faſte, & leur 125 exceſſive magnificence fondée ſur la ruine des peuples; leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le ſang de leurs citoïens; enfin leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices parmi les larmes & le déſeſpoir de tant de malheureux. Ils ſe voïoent ſans ceſſe dans ce miroir: ils ſe trouvoient 126 plus horribles & plus monſtrueux que n'eſt la Chimère vaincue par Bellérophon; ni l'hydre de Lerne abatue par Hercule; ni Cerbère même, quoiqu'il vomiſſe de ſes trois 127 gueules béantes un ſang noir & venimeux, qui eſt capable d'empeſter toute la race des mortels vivans ſur la terre.

En même tems, d'un autre côté, un autre furie leur répétoit 128 avec inſulte toutes les louanges que leurs flateurs leur avoient données pendant leur vie, & leur préſentoit un autre miroir, où ils ſe voïoient tels que la flaterie les avoit dépeints; 129l'opoſition de ces deux peintures ſi contraires étoit le ſuplice de leur vanité. On remarquoit que les plus méchans d'entre ces rois étoient ceux à qui on avoit donné les plus magnifiques louanges pendant leur vie, parce que les méchans ſont plus craints que les bons, & qu'ils exigent ſans pudeur 130 les lâches flateries des poëtes & des orateurs de leur tems.

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les inſultes, & les dériſions, qu'ils ont à ſoufrir; 131 ils n'ont rien autour d'eux

déplacée, das übelangebrachte Mißtrauen, der unzeitige Argwohn. 125 l'exceſſive magnificence, die ausſchweifende, übertriebne Pracht. 126 plus —— monſtrueux, viel greulicher, und viel ungeheurer. 127 une gueule béante, ein aufgeſperrter Rachen 128 avec inſulte, mit beiſſendem Spotte. 129 l'opoſition —— contraires, die Gegeneinanderhaltung dieſer zwey einander ſo widerſprechenden Gemälde. 130 les —— tems, die niederträchtigen Schmeicheleyen der Poeten und der Redner ihrer Zeit. 131 ils —— repouſſe, ſie haben nichts um ſich herum, welches

d'eux qui ne les repouſſe, qui ne les contrediſe, qui ne les confonde. Au lieu que ſur la terre ils ſe jouoient de la vie des hommes, & prétendoient que tout étoit fait pour les ſervir, dans le Tartare ils ſont livrés à tous les caprices de certains eſclaves 132 qui leur font ſentir à leur tour une cruelle ſervitude; ils ſervent avec douleur, & il ne leur reſte aucune eſpérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité; ils ſont ſous les coups de ces eſclaves, devenus leurs tirans impitoïables, comme une enclume eſt ſous les coups des marteaux des Cyclopes, quand Vulcain les preſſe de travailler dans les fournaiſes ardentes du mont Etna.

Là Télémaque aperçut des viſages pâles, hideux & contriſtés. C'eſt 133 une triſteſſe noire qui ronge ces criminels; ils ont horreur d'eux-mêmes, & ils ne peuvent non plus ſe délivrer de cette horreur, que de leur propre nature: ils n'ont point beſoin d'autres châtimens de leurs fautes que leurs fautes mêmes. Ils les voient ſans ceſſe dans toute leur énormité; elles ſe préſentent à eux comme des ſpectres horribles; elles les pourſuivent. 134 Pour s'en garantir, ils cherchent une mort plus puiſſante que celle qui les a ſéparés de leurs corps. Dans le déſeſpoir où ils ſont, ils apellent à leur ſecours une mort qui puiſſe éteindre tout ſentiment & toute connoiſſance en eux; ils demandent aux abimes de les engloutir, pour ſe dérober aux 135 raïons vengeurs de la vérité qui les perſécute; mais ils ſont réſervés à la vengeance qui 136 diſtille ſur eux goute à goute, & qui ne tarira jamais. La vérité qu'ils ont craint de voir, fait leur ſuplice; ils la voient,

&

ſie nicht zurückſtoſſen ſollte. 132 qui —— ſervitude, welche ſie nun ihrer Srits (vergeltungsweiſe) eine grauſame Dienſtbarkeit empfinden laſſen. 133 une triſteſſe noire, eine ſchwarze Traurigkeit. 134 Pour s'en garantir, um ſich vor ihnen in Sicherheit zu ſetzen. 135 les raïons vengeurs, die rächenden Stralen. 136 diſtiller goute à goute, tropfenweiſe herabfallen.

& n'ont des yeux que pour la voir s'elever contr' eux: ſa vue les perce, les déchire, les arache à eux-mêmes; elle eſt comme la foudre. Sans rien détruire au-dehors, 137 elle pénétre juſqu'au fond des entrailles; ſemblable à un métal dans une fournaiſe ardente, l'ame eſt comme fondue par ce feu vengeur; 138 il ne laiſſe aucune conſiſtance, & il ne conſume rien: il 139 diſſout juſqu'aux prémiers principes de la vie, & on ne peut mourir. 140 On eſt aracké à ſoi-même: on n'y peut plus trouver ni apui ni repos pour un ſeul inſtant; 141 on ne vit plus que par la rage qu'on a contre ſoi-même, & par une perte de toute eſpérance 142 qui rend forcené.

Parmi ces objets qui 143 faiſoient dreſſer les cheveux de Télémaque ſur ſa tête, il vit pluſieurs des anciens rois de Lydie qui étoient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle au travail pour le ſoulagement des peuples qui doit être inſéparable de la roïauté.

Ces rois ſe reprochoient les uns aux autres leur aveuglement. L'un diſoit à l'autre qui avoit été ſon fils: Ne vous avois-je pas recommandé ſouvent pendant ma vieilleſſe & avant ma mort, de réparer les maux que j'avois faits par ma négligence? Ah! malheureux père! diſoit le fils, c'eſt vous qui m'avez perdu; c'eſt votre exemple qui m'a inſpiré le faſte, l'orgueil, la volupté, & la dureté pour les hommes. En vous voïant régner avec tant de moleſſe, & avec tant de lâches flateurs autour de vous, je me ſuis acoutumé à aimer la flaterie & les plaiſirs. J'ai cru que le reſte des hommes étoit à l'égard des rois ce que les

137 elle —— entrailles, dringt ſie bis auf den Grund der Eingeweide. 138 il —— rien, er läßt nichts in ſeinem Weſen beſtehen, und verzehrt doch auch nichts. 139 diſſoudre, auflöſen. 140 on —— même, man wird ſich ſelber entriſſen. 141 on —— rage, man lebt blos noch durch die Wuth. 142 qui rend forcené, welcher raſend macht. 143 man ſehe oben

les chevaux & les autres 144 bêtes de charge ſont à l'égard des hommes, 145 c'eſt-à-dire des animaux, 146 dont on ne fait cas qu'autant qu'ils 147 rendent de ſervice & qu'ils donnent de commodités. Je l'ai cru ; 148 c'eſt vous qui me l'avez fait croire, & maintenant je ſoufre tant de maux pour vous avoir imité. A ces reproches ils ajoutoient les plus afreuſes malédictions, & paroiſſoient animés de rage pour s'entredéchirer.

Autour de ces rois voltigeoïent encore, comme des hiboux dans la nuit, les cruels ſoupçons, 149 les vaines allarmes, les défiances qui vengent les peuples de la dureté de leurs rois, la faim inſatiable des richeſſes, la fauſſe gloire toujours tirannique, & la moleſſe lâche qui redouble tous les maux qu'on ſoufre, ſans pouvoir jamais donner de ſolides plaiſirs.

On voïoit pluſieurs de ces rois ſévérement punis, non pour les maux qu'ils avoient faits, mais pour avoir négligé le bien qu'ils auroient dû faire. Tous les crimes des peuples qui viennent de la négligence avec laquelle on fait obſerver les loix, étoient 150 imputés aux rois qui ne doivent régner qu'afin que les loix régnent par leur miniſtère. On leur imputoit auſſi tous les déſordres qui viennent du faſte, du luxe, & de tous les autres excès qui jettent les hommes dans 151 un état violent, & dan la tentation de violer les loix pour acquérir du bien. Sur-tout on traitoit rigoureuſement les rois, qui, au lieu d'être bons & vigilans paſteurs des peuples, n'avoient ſongé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorans.

Mais

not. 72 144 une bêtà de charge, ein Laſtthier. 145 c'eſt-é dire, das iſt, nämlich. 146 dont —— cas, woraus man ſich nichts macht, womit man nicht viel Umſtände macht. 147 rendre ſervice, Dienſte leiſten, erweiſen. 148 c'eſt —— croire, ihr ſeyds, der es mich glauben gemacht hat. 149 les vaines allarmes, die vergeblichen Beſtürzungen, die blinden Lärmen. 150 imputé, beygemeſſen, angerechnet, zur Laſt gelegt. 151

Mais ce qui 152 consterna davantage Télémaque, ce fut de voir dans cet abime de ténèbres & de maux un grand nombre de rois, qui aïant passé sur la terre pour des rois assez bons, avoient été condamnés aux peines du Tartare, pour s'être laissés gouverner par des hommes méchans & artificieux. 153 Ils étoient punis pour les maux qu'ils avoient laissé faire par leur autorité. La plupart de ces rois n'avoit été ni bons ni méchans, tant leur foiblesse avoit été grande; ils n'avoient jamais craint de ne pas connoître la vérité; ils n'avoient point eu le goût de la vertu, & n'avoient point mis leur plaisir à faire du bien.

Fin du dix-huitième Livre.

un état violent, ein gewaltsamer, verzweifelter Zustand. 152 consterner, bestürzen. 153 Ils —— autorité, sie wurden wegen der Uebel gestraft, welche sie durch ihr Ansehen und ihre Gewalt hatten ausüben lassen.

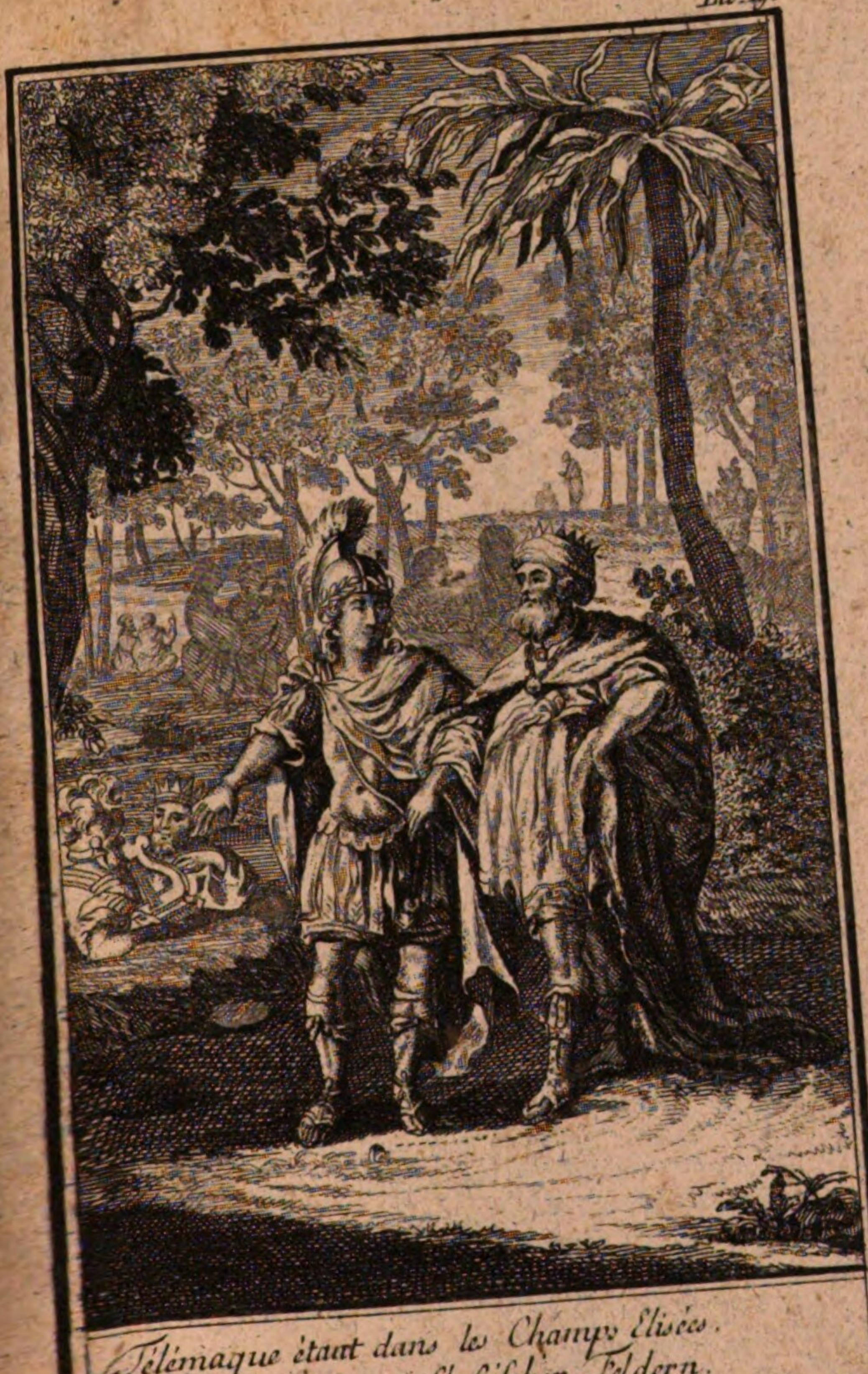
Sommaire.

du Livre Dix-Neuvième.

Télémaque entre dans les champs Elisées, où il est reconnu par Arcésius son bisaïeul, qui l'assure qu'Ulysse est vivant, qu'il le reverra à Ithaque, & qu'il y régnera après lui. Arcésius lui dépeint la félicité dont jouïssent les hommes justes, sur-tout les bons rois, qui pendant leur vie ont servi les Dieux, & fait le bonheur des peuples qu'ils ont gouvernés; il lui fait remarquer que les héros, qui ont seulement excellé dans 1 *l'art de faire la guerre, sont beaucoup moins heureux. Il les lui montre dans un lieu séparé. Il donne des instructions à Télémaque,* 2 *puis celui-ci s'en va pour rejoindre en diligence le camp des alliés.*

1 l'art de faire la guerre: die Kunst, Krieg zu führen, die Kriegskunst. 2 puis —— allies, drauf eilt dieser hinweg, um in aller Geschwindigkeit das Lager der Bundsgenossen wieder zu erreichen.

Li-



Télémaque étant dans les Champs Elisées.
Telemach in denen Elysischen Feldern.

Livre Dix-Neuvième.

Lorsque Télémaque sortit de ces lieux, il se sentit soulagé 1 comme si on avoit ôté une montagne de dessus sa poitrine: il comprit par ce soulagement le malheur de ceux qui y étoient renfermés sans espérance d'en sortir jamais; il étoit effraïé de voir combien les rois étoient plus rigoureusement tourmentés que les autres coupables. Quoi! disoit-il, tant de devoirs, tant de pèrils, tant de piéges, tant de difficultés de connoître la vérité, pour se défendre contre les autres & contre soi-même, enfin tant de tourmens horribles dans les enfers, 2 après avoir été si envié, si agité, si traversé dans une vie courte! O insensé celui qui cherche à régner! Heureux celui 3 qui se borne à une condition privée & paisible, où la vertu lui est moins dificile!

En faisant ces réflexions il se troubloit au dedans de lui-même. Il 4 frémit & tomba dans une consternation qui lui fit sentir quelque chose du désespoir de ces malheureux 5 qu'il venoit de considérer; mais à mésure qu'il s'éloignoit de ce triste sejour des ténèbres, de l'horreur, & du désespoir, son courage commença peu à peu à renaître; il respiroit, & 6 entrevoioit déja de loin la douce & pure lumière du sejour des héros.

7 C'est dans ce lieu qu'habitoient tous les bons rois qui avoient jusqu'alors gouverné les hommes; ils étoient séparés du reste des justes. Comme les méchans

1 comme —— poitrine, als wenn man einen Berg von seiner Brust weggehoben hätte. 2 après —— courte, nachdem sie in einem kurzen Leben so sehr beneidet, beunruhigt und ihnen so viele Hindernisse in den Weg gelegt worden. 3 qui —— paisible, der seine Wünsche auf ein stilles Privatleben einschränkt. 4 frémir, beben, zittern, sich entsetzen. 5 qu' —— considérer, welche er allerer gesehen hatte. 6 entrevoir, erblicken, von ferne sehen. 7 C'est dans ce lieu que, ein Gallicismus mit

chans princes ſoufroient dans le Tartare des ſuplices infiniment plus rigoureux que les autres coupables d' une condition privée; auſſi les bons rois jouiſſoient dans les champs Eliſées d'un bonheur infiniment plus grand que celui du reſte des hommes qui avoient aimé la vertu ſur la terre

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étoient dans des bocages odoriferans, 8 ſur des gazons toujours renaiſſans & fleuris; mille petits ruiſſeaux d'une onde pure aroſoient ces beaux lieux, & y faiſoient ſentir une délicieuſe fraîcheur: un nombre infini d'oiſeaux faiſoient réſonner ces bocages de leur doux chant. On voïoit tout enſemble les fleurs du printems, 9 qui naiſſoient ſous ſes pas, avec les plus riches fruits de l'automne, qui pendoient des arbres. Là jamais on ne reſſentit les ardeurs de 10 la furieuſe Canicule; la jamais 11 les noirs acquilons n'oſèrent ſouffler ni faire ſentir les rigueurs de l'hiver. Ni 12 la guerre altérée de ſang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent venimeuſe, & qui porte des vipères 13 entortillées dans ſon ſein & autour de ſes bras, ni les jalouſies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains déſirs n'aprochent jamais de cet heureux ſéjoûr de la paix. Le jour n' y finit point, & la nuit avec ſes 14 ſombres voiles y eſt inconnue; une lumière pure & douce ſe répand autour des corps de ces hommes juſtes, & les environne de ſes raïons comme d'un vêtement. Cette lumière n'eſt point ſemblable à la lumière ſombre qui éclaire les yeux des miſérables mortels, & qui n'eſt que ténèbres; c'eſt plutôt une gloire céleſte qu'une lumière:

elle

einem Pleonasmus. 8 fur —— fleuris, auf immer friſchen und wieder aufblühenden Raſen. 9 qui —— pas, welche unter ſeinen Schritten hervorſproßten. 10 la furieuſe Canicule, der wütende Hundsſtern. 11 les noirs aquilons, die wilden, rauhen Nordwinde. 12 la —— ſang, der nach Blut dürſtende Krieg. 13 entortillé, umwunden, umſchlungen, in einander geſchlungen. 14 les ſombres voiles, die düſtern Schleyer.

elle pénétre plus ſubtilement les corps les plus épais que les raïons du ſoleil ne pénétrent le plus pur criſtal; elle n'éblouit jamais: au contraire, elle fortifie les yeux, & porte dans le fond de l'ame je ne ſais quelle ſérénité. 15 C'eſt d'elle ſeule que les hommes bienheureux ſont nourris; elle ſort d'eux, & elle y entre: elle les pénétre, & s'incorpore à eux comme les alimens s'incorporent à nous; ils la voient, ils la ſentent, 16 ils la reſpirent; elle fait naître en eux 17 une ſource intariſſable de paix & de joie: ils ſont plongés dans cet abime de délices comme les poiſſons dans la mer; ils ne veulent plus rien, ils ont tout ſans rien avoir; car le goût de lumière pure apaiſe la faim de leur cœur. Tous leurs déſirs ſont raſſaſiés, & leur plénitude les eleve au deſſus de tout ce que 18 les hommes vuides & afamés cherchent ſur la terre; toutes les délices qui les environnent ne leur ſont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur laiſſe aucun ſentiment pour tout ce qu' ils voient de délicieux au dehors: ils ſont tels que les Dieux, qui 19 raſſaſiés de nectar & d'ambroſie, ne daigneroient pas ſe nourrir de viandes groſſières qu'on leur préſenteroit à la table la plus exquiſe des hommes mortels. Tous les maux s'enfuïent loin de ces lieux tranquiles; la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les eſpérances mêmes, qui coûtent ſouvent autant de peines que les craintes, les diviſions, 20 les dégoûts, les dépits, n'y peuvent avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace, 21 qui de leurs

15 C'eſt d'elle ſeule que: wieder ein Gallicismus mit einem Pleonasmus. 16 ils la reſpirent, ſie hauchen es ein. 17 une ſource intariſſable, eine unerſchöpfliche, unverſiegende Quelle. 18 les —— afamés, die leeren und hungrigen (ausgehungerten) Menſchen. 12 raſſaſiés —— ambroſie, von Nektar und Ambroſia geſättigt. 20 les dégoûts, der Eckel; les dépits, der Verdruß. 21 qui —— glace, welche mit ihren mit Schnee und

fronts couverts de neige & de glace depuis l'origine du monde, 22 fendent les nues, 23 ſeroient renverſées de leurs fondemens poſés au cendre de la terre, que les cœurs de ces hommes juſtes ne pourroient pas même être émus; ſeulement ils ont pitié des miſères qui accablent les hommes vivans dans le monde; mais c'eſt une pitié douce & paiſible qui n' 24 altére en rien leur immuable félicité. Une jeuneſſé éternelle, une félicité ſans fin, une gloire toute divine 25 eſt peinte ſur leurs viſages mais leur joie 26 n'a rien de folâtre ni d'indécent: c'eſt une joie douce, noble, pleine de majeſté: c'eſt 27 un goût ſublime de la vérité & de la vertu 28 qui les tranſporte. Ils ſont ſans interruption à chaque moment dans le même 29 ſaiſiſſement de cœur 30 où eſt une mère qui revoit ſon cher fils qu'elle avoit crû mort; & cette joie, qui échape bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes. 31 Jamais elle ne languit un inſtant: elle eſt toujours nouvelle pour eux; ils ont 32 le tranſport de l'ivreſſe ſans en avoir le trouble & l'aveuglement. Ils 33 s'entretiennent enſemble de ce qu'ils voient & de ce qu'ils goûtent; ils foulent à leurs pieds les molles délices, &

les

Eis bedeckten Gipfeln. 22 fendre les nues, durch die Wolken dringen, gehen. 23 ſeroient —— émus, würden eher von ihren in dem Mittelpunkt der Erde geſetzten Grundfeſten wegbewegt und umgeſtürzt werden, als daß die Herzen dieſer gerechten Menſchen nur einmal bewegt werden könnten. 24 altérer, verringern, trüben, ſonſt: Durſt erwecken. 25 eſt —— viſages, iſt auf ihren Geſichten abgemalt. 26 n'a —— indécent, hat nichts leichtſinniges (thörichtes) noch unanſtändiges an ſich. 17 un goût ſublime, ein hoher, erhabner Geſchmack. 28 qui les tranſporte, welcher ſie entzückt, was ſie ſo dahinreißt. 29 le ſaiſiſſement de cœur, die Aufwallung, Bewegung des Herzens, Gemüthsbewegung, Verfaſſung. 30 où, in welcher, worinnen. 31 Jamais —— inſtant, niemals wird ſie nur einen Augenblick matt, ſchlaff, ſchlapp. 32 le —— aveuglement, das Entzücken (den ſüßen Taumel) der Berauſchung, ohne ihre Verwirrung und Verblendung zu haben. 33 s'entretenir enſemble,

les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent; ils 34 repaſſent avec plaiſir ces triſtes mais courtes années, où ils ont eu beſoin de combatre contre eux-même, & contre 35 le torrent des hommes corrompus pour devenir bons; ils admirent le ſecours des Dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne ſais quoi de divin coule ſans ceſſe 36 au travers de leurs cœurs comme un torrent de la Divinité même qui s'unit à eux; 37 ils voient, ils goûtent qu'ils ſont heureux, & ſentent qu'ils le ſeront toujours. Ils chantent les louanges des Dieux, & ils ne font tous enſemble qu' une ſeule voix, une ſeule penſée, un ſeul cœur. 38 Une même félicité fait comme un flux & reflux dans ces ames unies.

Dans ce raviſſement divin, 39 les ſiècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels; & cependant mille & mille ſiècles écoulés n'ôtent rien de leur félicité toujours nouvelle & toujours entière. Ils régnent tous enſemble, non ſur des trônes que la main des hommes peut renverſer, mais en eux-mêmes avec une puiſſance immuable; car ils n'ont plus beſoin d' être redoutables par une puiſſance empruntée d'un peuple vil & miſérable; ils ne portent plus ces vains diadêmes dont l'éclat cache tant de craintes & de 40 noirs ſoucis. Les Dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

ſich mit einander unterhalten. 34 repaſſer, durchgehen, durchlaufen, ſich erinnern. 35 le —— corrompus, der Schwall, Strom, Zuſammenfluß verdorbner Menſchen. 36 au —— cœurs, mitten durch ihre Herzen. 37 ils —— toujours, ſie ſehen, ſie ſchmecken, daß ſie ſelig ſind, und ſie fühlen, daß ſie es ewig ſeyn werden. 38 Une —— unies, Einerley Glückſeligkeit macht gleichſam eine Ebbe und Flut in dieſen vereinigten Seelen. 39 les ſiècles, die Jahrhunderte. 40 les noirs ſoucis,

Télémaque, qui cherchoit ſon père & qui avoit eſpéré de le trouver dans ces beaux lieux, 41 fut ſi ſaiſi de ce goût de paix & de félicité qu'il eut voulu y trouver Ulyſſe, & qu'il s'afligeoit d'être contraint lui-même de retourner enſuite dans la ſociété des mortels. 42 C'eſt ici, diſoit-il, que la veritable vie ſe trouve, & la nôtre n'eſt qu' une mort. Mais ce qui l'étonnoit, c'étoit d'avoir vû tant de rois punis dans le Tartare, 43 & d'en voir ſi peu dans les champs Eliſées; 44 il comprit qu'il y a peu de rois aſſez fermes & aſſez courageux pour réſiſter à leur propre puiſſance, & pour rejetter la flaterie de tant de gens qui 45 excitent toutes leurs paſſions. Ainſi les bons rois ſont très-rares; & la plupart ſont ſi méchans que les Dieux ne ſeroient pas juſtes, ſi après avoir ſoufert qu'ils aïent abuſé de leur puiſſance pendant la vie, ils neles puniſſoient après leur mort.

Télémaque ne voïant point ſon père Ulyſſe parmi tous ces rois, chercha du moins des yeux le divin Laërte ſon grand-père. Pendant qu'il le cherchoit inutilement, un vieillard vénérable & plein de majeſté s'avança vers lui. Sa vieilleſſe ne reſſembloit point à celle des hommes, 46 que le poids des années acable ſur la terre. On voïoit ſeulement qu'il avoit été vieux avant ſa mort; c'étoit un mêlange 47 de tout ce que la vieilleſſe a de grave avec toutes les graces de la jeuneſſe; 48 car les graces renaiſſent même dans les vieillards les plus caducs, au moment où ils ſont introduits

die ſchwarzen Sorgen. 41 fut —— félicité, wurde von dieſem Vorſchmack von Frieden und Glückſeligkeit ſo ſehr eingenommen. 42 C'eſt —— trouve, hier, ſagte er, findet ſich das wahre Leben. 43 & —— Eliſées, und ſo wenige derſelben in den Eliſiſchen Feldern zu ſehen. 44 Il —— rois, er begriff wohl daß es wenig Könige gebe. 45 exciter les paſſions, die Leidenſchaften erregen. 46 que —— acable, welche das Gewicht (die Laſt, Bürde) der Jahre niederdrückt. 47 de —— jeuneſſe, von all demjenigen, was das hohe Alter Ernſt-

duits dans les champs Elisées. Cet homme s'avancoit avec empressement & regardoit Télémaque avec complaisance, comme une per onne qui lui étoit fort chère. 49 Télémaque qui ne le reconnoissoit point, étoit en peine & en suspens.

Je te pardonne, o mon cher fils, lui dit ce vieillard, de ne me point reconnoître. Je suis Arcésius, père de Laërte. J'avois fini mes jours un peu avant qu'Ulysse mon 50 petit-fils partît pour aller au siège de Troie: alors tu étois encore un petit enfant entre les bras de ta nourrice; 51 dès-lors j'avois conçu de toi de grandes espérances; elles n'ont point été trompeuses, puisque je te vois descendu dans le roïaume de Pluton pour chercher ton père, & que les Dieux te soutiennent dans cette entreprise. O heureux enfant! les Dieux t'aiment & te préparent une gloire égale à celle de ton père. O heureux moi-même, de te revoir! Cesse de chercher Ulysse en ces lieux; il vit encore; & il est réservé pour 52 relever notre maison dans l'ile d'Ithaque. Laërte même, quoique le poids des années l'ait abatu, 53 jouït encore de la lumière, & atend que son fils revienne lui fermer les yeux. Ainsi les hommes passent comme les fleurs qui 54 s'épanouissent le matin, & qui le soir 55 sont flétries & foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; rien ne peut arêter le tems qui entraîne après lui tout ce

haftes hat, mit allen Annehmlichkeiten der Jugend vereinigt. 48 car —— caducs, denn die Annehmlichkeiten blühen sogar bey den hinfälligsten Greisen wieder auf. 49 Télémaque —— suspens, Telemach, der ihn nicht kannte, war in Verlegenheit und voller Zweifel. 50 petit-fils, Enkel. 51 dès-lors, von jener Zeit an, seit damals. 52 relever une maison, ein Haus wieder empor (ins Ansehen) bringen, wieder glänzend machen. 53 jouit —— lumière, genießt des Lichts noch, d. i. er lebt noch. 54 s'épanouir le matin (nicht au matin), sich des Morgens aufschließen. 55 flétri, verwelkt; foulé aux pieds,

qui paroit le plus immobile. Toi-même, o mon fils! mon cher fils! toi-même qui jouis maintenant d'une jeuneſſe ſi vive & ſi féconde en plaiſirs, ſouviens-toi que ce bel âge n'eſt qu'une fleur qui ſera preſque auſſitôt ſéchée qu'écloſe; tu te verras changer inſenſiblement; 56 les graces riantes, & les doux plaiſirs qui t'acompagnent, la force. la ſanté, la joie, s'évanouiront comme un beau ſonge, il ne t'en reſtera qu'un triſte ſouvenir! 57 la vielleſſe languiſſante, & ennemie des plaiſirs, 58 viendra rider ton viſage, courber ton corps, afoiblir tes membres, 59 faire tarir dans ton cœur la ſource de la joie, te 60 dégoûter du préſent, te faire craindre l'avenir, te rendre inſenſible à tout, excepté à la douleur. Ce tems te paroît éloigné. Hélas! tu te trompes, mon fils; il ſe hâte; la voilà qui arive. Ce qui vient avec tant de rapidité n'eſt pas loin de toi, & le préſent qui s'enfuit, eſt dèja bien loin, puiſqu'il s'anéantit dans le moment que nous parlons, & ne peut plus ſe raprocher. Ne 61 compte donc jamais, mon fils, ſur le préſent; mais 62 ſoutiens-toi dans le ſentier rude & âpre de la vertu par la vue de l'avenir. Prépare-toi par des mœurs pures & par l'amour de la juſtice, une place dans cet heureux ſéjour de la paix. 63 Tu verras enfin bientôt ton père reprendre l'autorité dans Ithaque. Tu es né pour régner après lui: mais hélas! o mon fils, que la roïauté eſt trompeuſe! Quand on la regarde de loin, on ne voit que grandeur, éclat & délices;

mit Füßen treten. 55 les graces riantes, die lachenden Annehmlichkeiten (Grazien). 57 la Vieilleſſe languiſſante, das ſchwächliche hohe Alter. 58 viendra —— viſage, wird dein Geſicht zu berunzeln kommen, wird kommen, und dein Geſicht runzlicht machen; courber le corps, den Leib krümmen, gebogen machen. 59 faire tarir, verſiegen machen. 60 dégoûter, vereckeln, entleiden. 61 compter ſur q. c, ſich auf etwas Rechnung machen. 62 ſoutiens —— avenir, halt dich feſt auf dem rauhen und harten Pfade der Tugend durch den Blick auf die Zukunft. 63 Tu —— Ithaque, du wirſt endlich deinen Vater

délices ; mais 64 de près tout eſt épineux. 65 Un particulier peut ſans dés honneur mener une vie douce & obſcure. Un roi ne peut, ſans ſe déshonorer, 66 préférer une vie douce & oiſive aux fonctions pénibles du gouvernement; 67 il ſe doit à tous les hommes qu'il gouverne, & il lui eſt jamais permis 68 d'être à lui-même. 69 Ses moindres fautes ſont d'une conſéquence infinie, parce qu'elles cauſent le malheur des peuples, & quelquefois pendant pluſieurs ſiècles. Il doit réprimer l'audace des méchans, ſoutenir l'innocence, 70 diſſiper la calomnie. Ce n'eſt pas aſſez pour lui de ne faire aucun mal, 71 il faut qu'il faſſe tous les biens poſſibles dont l'état a beſoin. Ce n'eſt pas aſſez de faire le bien pour ſoi-même, il faut encore empêcher tous les maux que les autres feroient, s'ils n'étoient retenus. Crains donc, mon fils! crains donc 72 une condition ſi périlleuſe, arme-toi de courage contre toi-même, contre les paſſions, & contre les flateurs!

En diſant ces paroles, Arcéſius paroiſſoit animé d'un feu divin, & montroit à Télémaque un viſage plein de compaſſion pour les maux qui acompagnent la roïauté. 73 Quand elle eſt priſe, diſoit-il, pour ſe contenter ſoi-même, c'eſt une monſtrueuſe tirannie. Quand elle eſt priſe pour remplir ſes devoirs & pour conduire

ſein königliches Anſehen in Ithaka bald wieder erhalten ſehen. 64 de —— épineux, in der Nähe iſt alles dornicht. 65 Un —— obſcure, eine Privatperſon kann ohne Unehre ein ſtilles und dunkles (ruhmloſes) Leben führen. 66 préferer —— gouvernement, ein ſtilles und müſſiges Leben den mühſamen Verrichtungen der Regierung vorziehen. 67 Il —— hommes, er iſt ſich allen Menſchen ſchuldig, er gehört allen Menſchen an. 68 d'être à lui-même, für ſich allein zu leben, ſich ſelber anzugehören. 69 Ses —— infinie, ſeine geringſten Fehler ſind von einer unendlichen Folge. 70 diſſiper la calomnie, die Verläumdung vernichten, zerſtören. 71 il —— beſoin, er muß auch alles mögliche Gute thun, deſſen der Staat vonnöthen hat. 72 une —— perilleuſe, einen ſo gefahrvollen Stand. 73

conduire un peuple innombrable, comme un père conduit ſes enfans, c'eſt 74 une ſervitude acablante, qui demande un courage & une patience héroïque. Auſſi eſt il certain que ceux qui ont régné avec une ſincère vertu, poſſédent ici tout ce que la puiſſance des Dieux peut donner 75 pour rendre une félicité complette.

Pendant qu'Arcéſius parloit de la ſorte, ſes paroles entroient juſqu'au fond du cœur de Télémaque. 76 Elles s'y gravoient, comme un habile ouvrier avec ſon burin grave ſur l'airain les figures qu'il veut montrer aux yeux 77 de la plus reculée poſtérité. Ces ſages paroles étoient comme une flame ſubtile, qui 78 pénétroit dans les entrailles du jeune Télémaque; il ſe ſentoit ému & embraſé. 79 Je ne ſais quoi de divin ſembloit fondre ſon cœur au dedans de lui. 80 Ce qu'il portoit dans la partie la plus intime de lui-même, le conſumoit ſecrètement; il ne pouvoit ni le 81 contenir, ni le ſuporter, ni réſiſter à une violente impreſſion. C'étoit 82 un ſentiment vif & délicieux, qui étoit mêlé 83 d'un tourment capable d'aracher la vie.

Enſuite Télémaque commença à reſpirer plus librement; il reconnut dans le viſage d'Arcéſius une grande reſſemblance avec Laërte: il croïoit méme 84 ſe

Quand elle eſt priſe, wenn ſie angenommen wird. 74 une ſervitude acablante, eine zu Boden drückende Dienſtbarkeit. 75 pour —— complette, um die Glückſeligkeit (Seligkeit) vollkommen zu machen. 76 Elles —— airain, ſie gruben ſich in daſſelbe ein, wie ein geſchickter Künſtler mit ſeinem Grabſtichel in das Erzt eingräbt. 77 de —— poſtérité, der entfernteſten (ſpäteſten) Nachkommenſchaft. 78 pénétrer dans les entrailles, in das Eingeweide (Innerſte) dringen. 79 Je —— lui, ich weiß nicht was Göttliches ſchien ſein Herz in ihm zu ſchmelzen. 80 Ce —— méme, das, was er in dem innerſten Theil ſeiner ſelbſt beate. 81 contenir, begreifen, in ſich behalten. 82 un —— délicieux, eine lebhafte und höchſtangenehme Empfindung. 83 d'un —— vie, mit einer Marter die da fähig geweſen wäre, ihm das Leben zu rauben. 84 ſe reſſouvenir confuſé-

ſe reſſouvenir confuſément d'avoir vû en Ulyſſe ſon père 85 des traits de cette même reſſemblance, lorſqu'Ulyſſe partît pour le ſiège de Troïe.

Ce reſſouvenir atendrit ſon cœur; des larmes douces & mêlées de joie coulèrent de ſes yeux; il voulut embraſſer une perſonne ſi chère; pluſieurs fois il l'eſſaïa inutilement. 86 Cette ombre vaine échapa à ſes embraſſemens, comme un ſonge trompeur ſe dérobe à l'homme qui croit en jouïr: 87 tantôt la bouche altérée de cet homme dormant pourſuit une eau fugitive; 88 tantôt ſes lèvres s'agitent pour former des paroles que 89 ſa langue engourdie ne peut proférer; 90 ſes mains s'étendent avec efort & ne prennent rien. Ainſi Télémaque ne peut contenter ſa tendreſſe. Il voit Arcéſius, il l'entend, il lui parle, il ne peut le toucher. Enfin il lui demande qui ſont ces hommes qu'il voit autour de lui.

Tu vois, mon fils, lui répondit le ſage vieillard, ces hommes, qui ont été l'ornement de leurs ſiècles, la gloire & le bonheur du genre humain. Tu vois le petit nombre des rois, qui ont été dignes de l'être, & qui ont fait avec fidélité la fonction des Dieux ſur la terre. Ces autres que tu vois aſſez près d'eux, mais ſéparés par ce petit nuage, ont une gloire beaucoup moindre. Ce ſont des héros à la verité; mais la récompenſe de leur valeur & de leurs 91 expéditions militaires, ne peut être comparée avec celle des rois ſages, juſtes & bienfaiſans.

Parmi

ment, ſich dunkel (auf eine verwirrte Art) erinnern. 85 des —— reſſemblance, Züge von eben dieſer Aehnlichkeit. 86 Cette —— emblaſſemens, dieſer leere Schatten entflob ſeinen Umarmungen. 87 tantôt —— fugitive, bald verfolgt der durſtige Mund dieſes ſchlafenden Menſchen ein fliebendes Waſſer. 88 tantôt —— paroles, bald bewegen ſich ſeine Lippen, um Worte hervorzubringen (zu machen). 89 une langue engourdie, eine erſtarrte (gelähmte) Zunge. 90 ſes —— rien, ſeine Hände beſtreben ſich, ſich auszuſtrecken, und ergreifen nichts. 91

Parmi ces héros, tu vois Théſée, qui a le viſage un peu triſte. Il a 92 reſſenti le malheur 93 d'être trop crédule pour une femme artificieuſe, & il eſt encore afligé d'avoir ſi injuſtement demandé à Neptune la mort cruelle de ſon fils Hyppolite. Heureux s'il n' eût point 94 été ſi prompt & ſi facile à irriter ! Tu vois auſſi Achille appuïé ſur ſa lance, à cauſe de cette bleſſure qu'il reçut 95 au talon de la main 96 du lâche Pâris, & qui finit ſa vie. S'il eût été auſſi ſage, juſte & modéré qu'il étoit intrépide, les Dieux lui auroient acordé un long regne : mais ils ont eû pitié des Phtiotes & des Delopes, ſur lesquels il devoit naturellement régner après Pelée : ils n'ont pas voulu livrer tant de peuples 97 à la merci d'un homme fougueux, plus facile à irriter que 98 la mer la plus orageuſe. Les Parques ont acourci le fil de ſes jours, & il a été comme 99 une fleur à peine écloſe, que- 100 le tranchant de la charue coupe, & qui tombe avant la fin du jour, où on l'avoit vû naître. Les Dieux n'ont voulu s'en ſervir que comme des torrens & des tempêtes, pour punir les hommes de leurs crimes; ils ont 101 fait ſervir Achille à abatre les murs de Troïe, pour venger le parjure de Laomédon, & les injuſtes amours de Paris. Après avoir ainſi emploïé cet inſtrument de leur vengeance, ils ſe ſont apaiſés, & ils ont refuſé aux larmes de Thétis de laiſſer plus long-tems ſur la terre ce jeune héros, qui n'y étoit propre qu'à troubler les hommes, qu'à renverſer les villes & roïaumes

Mais

des expéditions militaires, kriegeriſche Verrichtungen, Kriegsthaten, Feldzüge. 92 reſſentir, empfinden. 93 être crédule pour q. gegen jemand leichtglaubig ſeyn, einem leicht glauben. 94 être prompt à irriter, leicht zum Zorn zu reitzen ſeyn. 95 au talon, an die Ferſe. 96 le lâche Paris, der niederträchtige Paris. 97 à —— fougeux, der Willkühr eines hitzigen Menſchen 98 la — — orageuſe, das ſtürmiſchſte, ungeſtümſte Meer. 99 une —— écloſe, eine kaum aufgeblühte, aufgeſchloſſene Blume. 100 le —— charue, das Pflugeiſen. 101 faire

Mais vois-tu cet autre avec ce 102 visage farou-
ge? C'est Ajax, fils de Télamon, & cousin d'Achil-
le. Tu 103 n'ignores pas sans doute, quelle fut sa
gloire dans les combats. Après la mort d'Achille il
104 prétendit qu'on ne pouvoit donner ses armes à nul
autre qu'à lui; ton père ne crut pas les lui devoir
céder. Les Grecs jugèrent en faveur d'Ulysse. Ajax
se tua de désespoir. 105 L'indignation & le fureur
sont encore peintes sur son visage. N'aproche pas de
lui, mon fils; car il croiroit que tu voudrois lui in-
sulter dans son malheur, & il est juste de le plaindre.
Ne remarques-tu pas qu'il nous regarde avec peine,
& qu'il entre 106 brusquement dans ce sombre boca-
ge, parce que nous lui sommes odieux? Tu vois de
cet autre côté Hector qui eût été invincible, si le fils
de Thétis n'eût point été au monde dans le même
tems. Mais voilà Agamemnon qui passe & qui porte
encore sur lui les marques de la perfidie de Clite-
mnestre. O mon fils! 107 je frémis en pensant aux mal-
heurs de cette famille de l'impie Tantale. La division
des deux frères Atrée & Thyeste a rempli cette maison
d'horreur & de sang. Hélas! combien un crime en
atire d'autres! 108 Agamemnon revenant à la tête des
Grecs du siège de Troïe, n'a pas eu le tems de jouir
en paix de la gloire qu'il avoit acquise. Telle est la
destinée de presque tous les conquerans. Tous ces
hommes, que tu vois, ont été redoutables dans la
guerre, mais ils n'ont point été aimables & vertu-
eux. Aussi ne sont-ils que dans la seconde demeure
des champs Elisées.

Pour

servir q. à. q. c. einen zu etwas gebrauchen. 102 un visage farouche, ein wildes Gesicht. 103 n'ignorer pas, sehr wohl wissen. 104 prêtendre heißt hier: behaupten. 105 L'indignation —— visage, der Verdruß und die Wuth sind noch auf seinem Gesichte abgemalt. 106 brusquement, eilends, ungestüm, hitzig. 107 je frémis, ich zittre. 108 Agamemnon — Troïe, als Agamemnon an der Spitze der Griechen von der Be-

Pour ceux-ci, ils ont régné avec juſtice, & ont aimé leurs peuples. Ils ſont les amis des Dieux: pendant qu'Achille & Agamemnon 109 pleins de leurs querelles & de leurs combats conſervent encore ici leurs peines & leurs défauts naturels, pendant qu'ils regrettent en vain la vie qu'ils ont perdue, & qu'ils s'afligent de n'être plus que des ombres impuiſſantes & vaines; ces rois juſtes étant purifiés par la lumière divine dont ils ſont nourris, n'ont plus rien à déſirer pour leur bonheur. Ils regardent avec compaſſion les inquiétudes des mortels; & les plus grandes afaires, qui 110 agitent les hommes ambitieux, leur paroiſſent comme des jeux d'enfans. Leurs cœurs ſont raſſaſiés de la vérité & de la vertu qu'ils puiſent dans la ſource. Ils n'ont plus rien à ſoufrir ni d'autrui ni d'eux-mêmes; plus de déſires, plus de beſoins, plus de crainte; tout eſt fini pour eux, excepté leur joie qui ne peut finir.

Conſidére, mon fils, cet ancien roi Inachus qui 111 fonda le roïaume d'Argos. Tu le vois avec cette vieilleſſe ſi douce & ſi majeſtueuſe. 112 Les fleurs naiſſent ſous ſes pas; ſa démarche légère reſſemble au vol d'un oiſeau; il tient en ſa main une lyre d'ivoire, & 113 dans un tranſport éternel il chante les merveilles des Dieux. Il ſort de ſon cœur & de ſa bouche un parfum exquis; l'harmonie de ſa lyre & de ſa voix 114 raviroit les hommes & les Dieux. Il eſt ainſi récompenſé pour avoir aimé le peuple qu'il aſſembla dans 115 l'enceinte de ſes nouveaux murs, & auquel il donna des loix.

De

Lagerung von Troia zurückkam. 109 pleins —— querelles, voll von ihren Zänkereyen. 110 agiter, beunruhigen. 111 fonder un roïaume, ein Königreich gründen. 112 Les —— pas, die Blumen ſproſſen unter ſeinen Schritten auf. 113 dans —— éternel, in einer ewigen Entzückung. 114 ravir, bezaubern, entzücken, dahinreiſſen. 115 l'enceinte, der Bezirk, Umfang.

De l'autre côté tu peux voir, entre ces myrthes, Cécrops Egiptien, qui le prémier régna dans Athenes, ville consacrée à la sage Déesse dont elle porte le nom. Cécrops aportant des loix utiles d'Egipte, qui a été pour la Grèce la source des 116 lettres & des bonnes mœurs, 117 adoucit les naturels farouches des bourgs de l'Attique, & les unit par les liens de la société. Il fût juste, humain, compatissant: il laissa les peuples dans l'abondance, & sa famille dans la médiocrité, ne voulant point que ses enfans eussent l'autorité après lui, parce qu'il jugeoit que d'autres en étoient plus dignes.

Il faut que je te montre aussi dans cette petite valée Erichthon, 118 qui inventa l'usage de l'argent pour le monnoïe. 119 Il le fit en vue de faciliter le commerce entre les iles de la Grèce; mais il prévit l'inconvénient ataché à cette invention. 120 Apliquez-vous, disoit-il à tous ces peuples, à multiplier chez vous les richesses naturelles qui sont les véritables; cultivez la terre pour avoir une grande abondance de bled, de vin, d'huile & de fruits. Aïez des troupeaux inombrables qui vous nourrissent de leur lait, & qui vous couvrent de leur laine. Par-là vous vous mettrez en état de ne craindre jamais la pauvreté. Plus vous aurez d'enfans, plus vous serez riches, pourvû que vous les rendiez laborieux; car la terre est inépuisable, & elle augmente sa fécondité à proportion du nombre de ses habitans qui ont soin de la cultiver. Elle les paie tous libéralement de leurs peines, au lieu qu'elle se rend avare & ingrate pour ceux, qui la cultivent négligemment. 121 Atachez-vous donc prin-

116 les lettres, die Wissenschaften. 117 adoucit —— farouches, machte die wilden Gemüther sanfter. 118 qui —— monnoïe, welcher den Gebrauch des Silbers zum Münzen erfunden hat. 119 Il —— vue, er hat es in der Absicht, zu dem Ende. 120 s'apliquer à q. c. auf etwas Fleiß wenden, sich auf etwas legen. 121 Atachez —— richesses, legt euch also vor-

principalement aux véritables richeſſes qui ſatisfont aux vrais beſoins des hommes. 122 Pour l'argent monnoïé, 123 il ne faut en faire aucun cas, qu'autant qu'il eſt néceſſaire, 124 ou pour les guerres inévitables qu'on a à ſoutenir au dehors, 125 ou pour le commerce des marchandiſes néceſſaires, qui manquent dans votre païs. Encore ſeroit-il à ſouhaiter qu'on laiſſât tomber le commerce à l'égard de toutes les choſes qui ne ſervent qu'à 126 entretenir le luxe, la vanité & la moleſſe.

Ce ſage Erichthon diſoit ſouvent: Je crains bien, mes enfans, de vous avoir fait un préſent funeſte, en vous donnant l'invention de la monnoïe. Je prévois, qu'elle excitera l'avarice, l'ambition, le faſte; qu'elle entretiendra une infinité d'arts pernicieux, 127 qui ne vont qu'à amolir & qu'à corrompre les mœurs; 128 qu'elle vous dégoûtera de l'heureuſe ſimplicité, 129 qui fait tout le repos & toute la ſureté de la vie; qu'enfin elle vous fera mépriſer l'agriculture qui eſt le fondement de la vie humaine, & la ſource de tous les vrais biens: mais les Dieux me ſont témoins que j'ai eu le cœur pur, en vous donnant cette invention utile en elle-même. Enfin quand Erichthon aperçut que l'argent corrompoit les peuples, comme il l'avoit prévû, il 130 ſe retira de douleur ſur une montagne ſauvage, où il

vécut

zlich auf die wahren Reichthümer. 122 Pour —— monnoïé, was das gemünzte Silber anbelangt, 123 il —— cas, ſo muß man nichts daraus machen. 124 ou —— inévitables, entweder zu den unvermeidlichen Kriegen. 125 ou —— néceſſaires, oder zur Erkaufung der nothwendigen Waaren. 126 entretenir le luxe den Luxus, die Verſchwendung, die Schwelgerey, die ſchwelgeriſche Pracht unterhalten, fortpflanzen. 127 qui —— mœurs, welche blos auf die Weichlichkeit und Verſchlimmerung der Sitten abzielen. 128 qu'—— ſimplicité, daß ſie euch die glückliche (ſelig) Einfalt vereckeln wird. 129 qui —— vie, welche die ganze Ruhe und die ganze Sicherheit des Lebens ausmacht. 130 ſe retirer de douleur, ſich aus Schmerz weg-

vécut pauvre & éloigné des hommes jusques à une extrême vieillesse, sans vouloir se mêler du gouvernement des villes.

Peu de tems après lui on vit paroître dans la Gréce le fameux Triptolème, à qui Cérès avoit enseigné l'art de cultiver les terres & de les couvrir tous les ans 131 d'une moisson dorée. 132 Ce n'est pas que les hommes ne connussent déja le bled, & la manière de le multiplier en le semant : mais ils ignoroient la perfection du labourage, & Triptolème envoïé par Cérès vint 133 la charue en main, ofrir les dons de de la Déesse à tous les peuples qui auroient assez de courage, pour vaincre leur paresse naturelle, & pour 134 s'adonner à un travail assidu. Bientôt Triptolème aprit aux Gres à 135 fendre la terre, & à la 136 fertiliser 137 en déchirant son sein. 138 Bientôt les moissonneurs ardens & infatigables firent tomber sous leurs faucilles tranchantes tous les jaunes épics qui couvroient les campagnes. Les peuples mêmes sauvages & farouches qui couroient épars ça & là dans les forêts d'Epire & d'Etolie, pour 139 se nourrir de gland, adoucirent leurs mœurs, & se soumirent à des loix, 140 quand ils eurent apris à faire croître des moissons, & à se nourrir du pain, Triptolême fit sentir aux Grecs le plaisir qu'il y a de 141 ne devoir ses

begeben, zurückziehen. 131 d'une moisson dorée, mit einer goldnen Erndte. 132 Ce —— bled, nicht als ob die Menschen das Getreide nicht schon gekannt hätten. 133 la charue en main, mit dem Pflug in der Hand. 134 s'adonner —— assidu, sich einer anhaltenden Arbeit ergeben. 135 fendre la terre, das Erdreich durchschneiden, aufackern, aufreissen. 136 fertiliser, fruchtbar machen. 137 déchirer le sein de la terre heißt wörtlich: den Busen der Erde zerreissen, d. i. ackern. 138 Bientôt —— campagnes, bald machten die emsigen und unermüdeten Schnitter, daß die gelben Aehren, die die Felder bedeckten, unter ihren schneidenden Sicheln niederfielen. 139 se nourrir de gland, sich von Eicheln ernähren. 140 quand —— moissons, als sie gelernt hatten, Erndten wachsen zu machen, d. i. das Land anzubauen. 141 ne —— travail, seine Reich-

ſes richeſſes qu'à ſon travail, & à trouver dans ſon champ 142 tout ce qu'il faut pour rendre la vie commode & heureuſe. 143 Cette abondance ſi ſimple & ſi innocente, qui eſt atachée à l'agriculture, les fit ſouvenir des ſages conſeils d'Erichthon; ils mépriſerent l'argent & toutes les richeſſes artificielles, qui ne ſont richeſſes que par l'imagination des hommes, qui les tentent de chercher des plaiſirs dangereux, & qui les détournent du travail où ils trouveroient tous 144 les biens réels avec des mœurs pures dans une pleine liberté. On comprit donc qu'un champ fertile & bien cultivé eſt le vrai tréſor d'une famille aſſez ſage, pour vouloir vivre frugalement comme ſes pères ont vécu. Heureux lés Grecs, s'ils étoient demeurés fermes dans ces maximes ſi propres à les tendre puiſſans, libres, heureux, & dignes de l'être par une ſolide vertu! Mais hélas! ils commencent à admirér les fauſſes richeſſes, ils négligent peu à peu les vraies, & ils 145 dégénérent de cette merveilleuſe ſimplicité. O mon fils! tu régneras un jour. Alors ſouviens-toi de ramener les hommes à l'agriculture, d'honorer cet art, de ſoulager ceux qui s'y apliquent, & de ne ſoufrir point que les hommes 146 vivent ni oiſifs, 147 ni ocupés à des arts qui entretiennent le luxe & la moleſſe. Ces deux hommes qui ont été ſi ſages ſur la terre, ſont ici chéris des Dieux. Remarquez, mon fils, que leur gloire ſurpaſſe autant celle d'Achille & des autres héros, qui n'ont 148 excellé que dans

thümer blos ſeiner Arbeit zu verdanken haben. 142 tout —— faut, alles was erfordert wird, was da nöthig iſt. 143 Cette —— innocente, dieſer ſo ſchlechte (einfache) und ſo unſchuldige Ueberfluß. 141 les biens réels, die wahren, wirklichen Güter. 145 dégénérer, ausarten, abarten. 146 vivre oiſif, ein müßiges Leben führen, müßig leben. 147 ni —— moleſſe, noch ſich mit Künſten beſchäftigen, welche die Pracht und die Weichlichkeit unterhalten. 148 exceller dans q. c. in etwas vortref-

dans les combats, qu'un doux printems eſt au deſſus de 149 l'hiver glacé, & que la lumière du ſoleil eſt plus éclatante que celle de la lune.

Pendant qu'Arcéſius parloit de la ſorte, il aperçut que Télémaque 150 avoit toujours les yeux arêtés du côté d'un petit bois de lauriers 151 & d'un ruiſſeau bordé de violettes, de roſes, de lis, & de pluſieurs autres fleurs odoriférantes, dont les vives couleurs reſſembloient à celles d'Iris, quand elle deſcend du ciel ſur la terre pour annoncer à quelque mortel les ordres des Dieux. C'étoit le grand roi Séſoſtris que Télémaque reconnut dans ce beau lieu. Il étoit mille fois plus majeſtueux qu'il ne l'avoit jamais été ſur ſon trône d'Egipte. Des raïons d'une lumière douce ſortoient de ſes yeux, & ceux de Télémaque en étoient ébloüis. 152 A le voir, on eût cru qu'il étoit 153 enivré de nectar, 154 tant l'eſprit divin l'avoit mis dans un transport au deſſus de la raiſon humaine pour récompenſer ſes vertus.

Télémaque dit à Arcéſius: Je reconnois, o mon père, Séſoſtris, ce ſage roi d'Egipte, que j'y ai vû il n'y a pas long-tems. Le voilà, répondoit Arcéſius; & tu vois par ſon exemple, combien les Dieux ſont magnifiques à récompenſer les bons rois. Mais il faut que tu ſaches, que toute cette félicité n'eſt rien en comparaiſon de celle qui lui, étoit deſtinée, ſi une trop grande proſpérité ne 155 lui eût fait

lich ſeyn, etwas aus dem Grunde verſtehen. 149 l'hiver glace, der beeißte, gefrorne Winter. 150 avoit —— lauriers; ſeine Augen immer auf die Seite eines kleinen Lorbeerwalds gerichtet hätte. 151 & a'un ruiſſeau, und auf einen Bach. 152 A le voir, wenn man ihm ſah. Man ſehe Liv. 2 n. 260. 153 enivré de nectar, vom Nektar berauſcht. 154 tant —— humaine, ſo ſehr hatte ihn der göttliche Geiſt in eine über alle menſchliche Vernunft gehende Entzückung verſetzt. 155 faire oublier q. c, à q. einem etwas aus dem Gedächtniß bringen,

oublier dans ſes guerres les régles de la modération & de la juſtice. 156 La paſſion de rabaiſſer l'orgueil & l'inſolence des Tiriens, l'engagea à prendre leur ville. 157 Cette conquête lui donna le déſir d'en faire d'autres. Il ſe laiſſa ſéduire par la vaine gloire des conquérans, il ſubjugua, ou pour mieux dire, il ravagea toute l'Aſie. 158 A ſon retour en Egipte, il trouva que ſon frère s'étoit emparé de la roïauté, 159 & avoit altéré par un gouvernement injuſte les meilleures loix du païs. Ainſi ſes grandes conquêtes ne ſervirent qu' à troubler ſon roïaume. Mais ce qui se 160 rendit plus inexcuſable, 161 c'eſt qu'il fut enivré de ſa propre gloire. Il fit ateler à un char les plus ſuperbes d'entre les rois qu'il avoit vaincus. Dans la ſuite il reconnut ſa faute, & eut honte d'avoir été ſi inhumain. Tel fut le fruit de ſes victoires. Voilà ce que les conquérans font contre leurs états, & contre eux-mêmes, 162 en voulant uſurper ceux de leurs voiſins. 163 Voilà ce qui fit decheoir un roi, d'ailleurs ſi juſte & ſi bienfaiſant; & c'eſt qui diminue la gloire que les Dieux lui avoient préparée.

Ne vois tu-pas cet autre, o mon fils, dont la bleſſure paroît ſi éclatante? C'eſt un roi de Carie nommé

einem etwas vergeſſen laſſen. 156 La —— ville, die Begierde den Stolz und den Uebermuth der Tyrier zu demüthigen, verleitete ihn, ihre Stadt wegzunehmen, 157 Cette —— autres, dieſe Eroberung erregte in ihm das Verlangen, noch mehr dergleichen zu machen. 158 A —— Egipte, bey ſeiner Zurückkunft nach Egypten. 159 & —— païs, und durch eine ungerechte Regierung die beſten Geſetze des Landes verdorben (verändert) hatte. 160 rendre q. inexcuſable, einen alle Entſchuldigung benehmen; machen, daß einem keine Ausflucht übrig bleibt. 161 c'eſt —— gloire, iſt, daß er von ſeinem eignen Ruhm berauſcht wurde. 162 en —— voiſins, wenn ſie ſich der Staaten ihrer Nachbarn unrechtmäßigerweiſe bemächtigen wollen. 163 Voilà —— déchcoir; ſich dieß ließ ins Abnehmen gera-

mé Dioclides, qui 164 se dévoua pour son peuple dans une bataille, parce que l'oracle avoit dit, que dans la guerre des Cariens & des Lyciens, la nation dont le roi périroit, seroit victorieuse.

Considére cet autre, c'est un sage legislateur, qui aïant donné à sa nation 165 des loix propres à les rendre bons & heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeroient jamais aucune de ses loix pendant son absence: après quoi il partit, 166 s'exila lui-méme de sa patrie, & mourut pauvre dans une terre étrangère, pour obliger son peuple par ce serment à garder à jamais des loix si utiles.

Cet autre que tu vois, est Eunésime, roi des Piliens, & un des ancêtres du sage Nestor. Dans une peste 167 qui ravageoit la terre & qui couvroit de nouvelles ombres les bords de l'Acheron, il demanda aux Dieux d'apaiser leur colère, 168 en païant par sa mort pour tant de miliers d'hommes innocens. Les Dieux l'exaucèrent, & lui firent trouver ici la vraie roïauté, dont toutes celles de la terre ne sont que de vaines ombres.

Ce vieillard que tu vois courronné de fleurs, est le fameux Bélus. Il régna en Egipte, & il épousa Anchinoé, fille du Dieu Nilus, qui cache la source de ses eaux, & qui enrichit les terres, qu'il arose par ses 169 inondations. Il eut deux fils: Danaus, dont tu sais l'histoire, & Egiptus, qui donna son nom à ce beau roïaume. Bélus se croïoit plus riche par l'abon-

chen. 164 se dévouer pour q. sich für jemand aufopfern. 165 des —— heureux, Gesetze, die dienlich (geschickt) waren, sie gut und glücklich zu machen. 166 s'exila —— patrie, verbannte sich selber aus seinem Vaterlande 167 qui —— Acheron, die die Erde verwüstete, und die die Ufer des Acherons mit neuen Schatten bedeckte. 168 en —— innocens, wenn er durch seinen Tod für so viel tausend unschuldige Menschen bezahlte (büßte). 169

l'abondance où il mettoit ſon peuple, & par l'amour de ſes ſujets pour lui, que par tous les tributs qu'il auroit pû leur impoſer. Ces hommes que tu crois morts, vivent, mon fils; 170 & c'eſt la vie qu'on traîne miſérablement ſur la terre, qui n'eſt qu'une mort: les noms ſeulement ſont changés. Plaiſe aux Dieux de te rendre aſſez bon, pour meriter cette vie heureuſe, que rien ne peut plus finir, ni troubler! Hâte-toi, il eſt tems d'aller chercher ton père! 171 Avant que de le trouver, hélas! que tu verras répandre de ſang! Mais quelle gloire t'atend dans les campagnes de l'Heſpérie! Souviens-toi des conſeils du ſage Mentor! Pourvû que tu les ſuives, ton nom ſera grand parmi tous les peuples, & dans tous les ſiècles.

Il dit, & auſſitôt il conduiſit Télémaque vers la porte d'ivoire, par où l'on peut ſortir du ténébreux empire de Pluton. Télémaque, les larmes aux yeux, le quita, ſans pouvoir l'embraſſer; & ſortant de ces ſombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des alliés, après avoir 172 rejoint ſur le chemin les deux jeunes Crétois, qui l'avoient acompagné juſques auprès de la caverne, & qui n'eſpéroient plus de le revoir.

Fin du dix-neuvième Livre.

une inondation, eine Ueberſchwemmung. 170 & —— mort, und das Leben, das man ſo elend auf der Erde fortſchleppt, iſt hingegen nichts als ein Tod. 171 Avant —— ſang, aber eh du ihn findeſt, ach! wie viel Blut wirſt du vergießen ſehen. 172 rejoindre q. zu jemand wieder kommen, ſich zu jemand wieder begeben.

Télémaque tue Adraste.
Telemach erleget den Adraſt.

oublier dans ſes guerres les régles de la modération & de la juſtice. 156 La paſſion de rabaiſſer l'orgueil & l'inſolence des Tiriens, l'engagea à prendre leur ville. 157 Cette conquête lui donna le déſir d'en faire d'autres. Il ſe laiſſa ſéduire par la vaine gloire des conquérans, il ſubjugua, ou pour mieux dire, il ravagea toute l'Aſie. 158 A ſon retour en Egipte, il trouva que ſon frère s'étoit emparé de la roïauté, 159 & avoit altéré par un gouvernement injuſte les meilleures loix du païs. Ainſi ſes grandes conquêtes ne ſervirent qu' à troubler ſon roïaume. Mais ce qui se 160 rendit plus inexcuſable, 161 c'eſt qu'il fut enivré de ſa propre gloire. Il fit ateler à un char les plus ſuperbes d'entre les rois qu'il avoit vaincus. Dans la ſuite il reconnut ſa faute, & eut honte d'avoir été ſi inhumain. Tel fut le fruit de ſes victoires. Voilà ce que les conquérans font contre leurs états, & contre eux-mêmes, 162 en voulant uſurper ceux de leurs voiſins. 163 Voilà ce qui fit decheoir un roi, d'ailleurs ſi juſte & ſi bienfaiſant; & c'eſt qui diminue la gloire que les Dieux lui avoient préparée.

Ne vois tu-pas cet autre, o mon fils, dont la bleſſure paroît ſi éclatante? C'eſt un roi de Carie nommé

einem etwas vergeſſen laſſen. 156 La —— ville, die Begierde den Stolz und den Uebermuth der Tyrier zu demüthigen, verleitete ihn, ihre Stadt wegzunehmen, 157 Cette —— autres, dieſe Eroberung erregte in ihm das Verlangen, noch mehr dergleichen zu machen. 158 A —— Egipte, bey ſeiner Zurückkunft nach Egypten. 159 & —— païs, und durch eine ungerechte Regierung die beſten Geſetze des Landes verdorben (verändert) hatte. 160 rendre q. inexcuſable, einen alle Entſchuldigung benehmen; machen, daß einem keine Ausflucht übrig bleibt. 161 c'eſt —— gloire, iſt, daß er von ſeinem eignen Ruhm berauſcht wurde. 162 en —— voiſins, wenn ſie ſich der Staaten ihrer Nachbarn unrechtmäßigerweiſe bemächtigen wollen. 163 Voilà —— déchcoir; ſich dieß ließ ins Abnehmen gera-

mé Dioclides, qui 164 se dévoua pour son peuple dans une bataille, parce que l'oracle avoit dit, que dans la guerre des Cariens & des Lyciens, la nation dont le roi périroit, seroit victorieuse.

Considére cet autre, c'est un sage legislateur, qui aïant donné à sa nation 165 des loix propres à les rendre bons & heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeroient jamais aucune de ses loix pendant son absence: après quoi il partit, 166 s'exila lui-même de sa patrie, & mourut pauvre dans une terre étrangère, pour obliger son peuple par ce serment à garder à jamais des loix si utiles.

Cet autre que tu vois, est Eunésime, roi des Piliens, & un des ancêtres du sage Nestor. Dans une peste 167 qui ravageoit la terre & qui couvroit de nouvelles ombres les bords de l'Acheron, il demanda aux Dieux d'apaiser leur colère, 168 en païant par sa mort pour tant de miliers d'hommes innocens. Les Dieux l'exaucèrent, & lui firent trouver ici la vraie roïauté, dont toutes celles de la terre ne sont que de vaines ombres.

Ce vieillard que tu vois courronné de fleurs, est le fameux Bélus. Il régna en Egipte, & il épousa Anchinoé, fille du Dieu Nilus, qui cache la source de ses eaux, & qui enrichit les terres, qu'il arose par ses 169 inondations. Il eut deux fils: Danaus, dont tu sais l'histoire, & Egiptus, qui donna son nom à ce beau roïaume. Bélus se croïoit plus riche par

chen. 164 se dévouer pour q. sich für jemand aufopfern. 165 des —— heureux, Gesetze, die dienlich (geschickt) waren, sie gut und glücklich zu machen. 166 s'exila —— patrie, verbannte sich selber aus seinem Vaterlande 167 qui —— Acheron, die die Erde verwüstete, und die die Ufer des Acherons mit neuen Schatten bedeckte. 168 en —— innocens, wenn er durch seinen Tod für so viel tausend unschuldige Menschen bezahlte (büßte). 169

l'abondance où il mettoit ſon peuple, & par l'amour de ſes ſujets pour lui, que par tous les tributs qu'il auroit pû leur impoſer. Ces hommes que tu crois morts, vivent, mon fils; 170 & c'eſt la vie qu'on traîne miſérablement ſur la terre, qui n'eſt qu'une mort: les noms ſeulement ſont changés. Plaiſe aux Dieux de te rendre aſſez bon, pour meriter cette vie heureuſe, que rien ne peut plus finir, ni troubler! Hâte-toi, il eſt tems d'aller chercher ton père! 171 Avant que de le trouver, hélas! que tu verras répandre de ſang! Mais quelle gloire t'atend dans les campagnes de l'Heſpérie! Souviens-toi des conſeils du ſage Mentor! Pourvû que tu les ſuives, ton nom ſera grand parmi tous les peuples, & dans tous les ſiècles.

Il dit, & auſſitôt il conduiſit Télémaque vers la porte d'ivoire, par où l'on peut ſortir du ténébreux empire de Pluton. Télémaque, les larmes aux yeux, le quita, ſans pouvoir l'embraſſer; & ſortant de ces ſombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des alliés, après avoir 172 rejoint ſur le chemin les deux jeunes Crétois, qui l'avoient acompagné juſques auprès de la caverne, & qui n'eſpéroient plus de le revoir.

Fin du dix-neuvième Livre.

une inondation, eine Ueberſchwemmung. 170 & —— mort, und das Leben, das man ſo elend auf der Erde fortſchleppt, iſt hingegen nichts als ein Tod. 171 Avant —— ſang, aber eh du ihn findeſt, ach! wie viel Blut wirſt du vergießen ſehen. 172 rejoindre q. zu jemand wieder kommen, ſich zu jemand wieder begeben.

Télémaque tue Adraste.
Telemacherleget den Adraſt.

Sommaire

du Livre Vingtième.

Dans une assemblée des chefs, Télémaque 1 *fait prévaloir son avis,* 2 *pour ne pas surprendre Vénuse, laissée par les deux partis en dépôt aux Lucaniens: il fait voir sa sagesse à l'ocasion de deux transfuges; dont l'un nommé Acante avoit entrepris de l'empoisonner; l'autre nommé Dioscore ofroit aux alliés la tête d'Adraste. Dans le combat qui s'engage ensuite,* 3 *Télémaque porte la mort part tout où il va pour trouver Adraste; & ce roi qui le cherche aussi, rencontre & tue Pisistrate, fils de Nestor. Philoctete survient; & dans le tems ou il va percer Adraste, il est blessé lui-même & obligé à se retirer du combat. Télémaque court aux cris de ses alliés dont Adraste fait un carnage horrible;* 4 *il combat cet ennemi, & lui donne la vie à des conditions qu'il lui impose. Adraste relevé veut surprendre Télémaque: celui-ci le saisit une seconde fois, & lui ôte la vie.*

1 faire prévaloir son avis, mit seiner Meynung durchdringen, seinem Vorschlag (Gutachten) das Uebergewicht (den Vorzug) verschaffen. 2 pour —— Lucaniens, daß man Venusia, welche Stadt den Lukaniern von beyden Theilen in Verwahrung gegeben worden, nicht hinterlistig überfallen solle. 3 Télémaque —— Adraste, Telemach trägt den Tod allenthalben hin, (d. i. er tödtet,) wohin er sich begiebt, um den Adrast zu finden. 4 il —— ennemi, er bekämpft diesen Feind.

*L*ivre Vingtième.

Cependant les chefs de l'armée s'assemblèrent, pour délibérer s'il faloit s'emparer de Vénuse. C'étoit une ville forte, qu'Adraste, avoit autrefois 1 usurpée sur ses voisins les Apuliens

1 usurper q. c. sur. q. einem etwas unrechtmäßiger Wei-

Peucétes. Ceux ci étoient entrés contre lui dans la ligue, pour demander justice sur cette invasion. Adraste pour les apaiser avoit 2 mis cette ville en dépôt entre les mains des Lucaniens: 3 mais il avoit corrompu par argent & la garnison Lucanienne & celui qui la commandoit; 4 de manière que les Lucaniens avoient moins d'autorité efective que lui dans Vénuse; & les Apuliens qui avoient consenti que la garnison Lucanienne gardât Vénuse, avoient été trompés dans cette négociation.

Un citoïen de Vénuse, nommé Démophante, avoit ofert secrètement aux alliés de leur livrer 5 la nuit une des portes de la ville. Cet avantage étoit d'autant plus grand, qu'Adraste avoit mis toutes ses 6 provisions de guerre & de bouche dans un château voisin de Vénuse, qui ne pouvoit se défendre, si Vénuse étoit prise. Philoctete & Nestor avoient déja opiné qu'il faloit profiter d'une si heureuse ocasion. 7 Tous les chefs entrainés par leur autorité, & éblouis par l'utilité d'une si facile entrepriſe, aplaudissoient à ce sentiment: mais Télémaque à son retour 8 fit ses derniers eforts pour les en détourner.

Je n'ignore pas, leur dit-il, que si jamais un homme a mérité d'être surpris & trompé, c'est Adraste, lui qui a si souvent trompé tout le monde. Je vois bien qu'en surprenant Vénuse, vous ne ferez que vous mettre en possession d'une ville qui vous apartient, puisqu'elle est aux Apuliens, qui sont un

des

se wegnehmen. 2 mettre en dépôt, in Verwahrung (zum Pfande) geben. 3 Mais —— commandoit, aber er hatte sowohl die Lukanische Besatzung als denjenigen, der sie commandirte, mit Geld bestochen, gewonnen. 4 de —— Vénuse, so das die Lukanier weit weniger würkliche Gewalt in Venusia hatten, als er. 5 la nuit, des Nachts. 6 provisions —— bouche, Kriegs- und Mundvorrath. 7 Tous —— entrepriſe, alle Befehlshaber, durch ihr Ansehen dahingerissen, und durch den Nutzen einer so leichten Unternehmung verblendet. 8 faire ses derniers

dés peuples de votre ligue. J'avoue que vous le pourriez faire 9 avec d'autant plus d'aparence de raiſon, qu'Adraſte qui a mis cette ville en dépôt, a corrompu le commandant & la garniſon, pour y entrer quand il le 10 jugera à propos. Enfin je comprens comme vous, que ſi vous preniez Vénuſe, vous ſeriez 11 dès le lendemain maîtres du château où ſont tous les préparatifs de guerre qu'Adraſte y a aſſemblés; & qu'ainſi vous finiriez en deux jours cette guerre ſi formidable. Mais 12 ne vaut-il pas mieux perir que de vaincre par de tels moïens? 13 Faut-il repouſſer la fraude par la fraude? Sera-t-il dit que tant de rois ligués pour punir l'impie Adraſte de ſes tromperies, ſeront trompeurs comme lui? S'il nous eſt permis de faire comme Adraſte, il n'eſt pas coupable, & nous avons tort de le vouloir punir. Quoi! l'Heſpérie entière, ſoutenue de tant de colonies Grecques, & des héros revenus de ſiége de Troïe, n'a-t-elle point d'autres armes contre la perfidie & les parjures d'Adraſte que la perfidie & le parjure? Vous avez juré par les choſes les plus ſacrées, que vous laiſſeriez Venuſe en dépôt dans les mains des Lucaniens. La garniſon Lucanienne, dites-vous, eſt corrompue par l'argent d'Adraſte, Je le crois comme vous: 14 mais cette garniſon eſt toujours à la ſolde des Lucaniens: elle n'a point refuſé de leur obéir: 15 elle a gardé au moins en aparence la neutralité. Adraſte ni les ſiens ne ſont jamais entrés dans Vénuſe; le traité ſubſiſte; votre

ſerment

---

efforts, ſeine äuſſerſten Bemühungen (Kräfte) anwenden. 9 avec —— raiſon, mit einem deſto größern Schein von Recht (Billigkeit). 10 juger à propos, für dienlich erachten. 11 dès le lendemain, gleich den andern Tag, gleich vom folgenden Tage an. 12 ne —— périr, iſt es nicht beſſer umzukommen? 13 Faut —— fraude? muß man den Betrug durch den Betrug zurücktreiben? 14 mais —— Lucaniens, aber dieſe Beſatzung ſteht doch immer im Solde der Lukanier. 15 elle —— neutralité, ſie hat wenigſtens zum Schein (äuſſerlich) die Neu-

ſerment n'eſt point oublié des Dieux. Ne gardera-t-on les paroles données, 16 que quand on manquera de prétextes plauſibles pour les violer? Ne ſera-t-on fidele & religieux pour les ſermens, que quand on n'aura rien à gagner en 17 violant ſa voix? Si l'amour de la vertu & la crainte des Dieux ne vous touchent plus, au moins ſoïez touchés de votre réputation & de votre intérêt. Si vous montrez aux hommes cet exemple pernicieux de 18 manquer de parole & de violer votre ſerment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie? Quel voiſin ne ſera pas contraint de craindre tout de vous & de vous déteſter? Qui pourra déſormais dans les néceſſités les plus preſſantes ſe fier à vous? Quelle ſureté pourrez-vous donner, quand vous voudrez être ſincéres, 19 & qu'il vous importera de perſuader à vos voiſins votre ſincérité? 20 Sera ce un traité ſolemnel? Vous en aurez 21 foulé un aux pieds. 22 Sera-ce un ſerment? Eh! ne ſaura-t-on pas que vous comptez les Dieux pour rien, quand vous eſpérez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de ſureté que la guerre à votre égard. Tout ce qui viendra de vous, ſera reçu comme 23 une guerre, ou feinte, ou déclarée. Vous ſerez les ennemis perpétuels de tous ceux qui auront le malheur d'être vos voiſins. 24 Toutes les afaires qui demandent de la réputation, de la probité, & de la confiance,

vous

traktät beobachtet. 15 que —— violer? als wenn man keinen ſcheinbaren Vorwand haben wird, ſie zu brechen? 17 violer la foi, die Treue verletzen, Treu und Glauben brechen. 18 manquer de parole, nicht Wort halten. 19 & —— ſincérité? und wenn euch daran gelegen ſeyn wird (wenn es euer Nutzen ſeyn wird), eure Nachbarn von eurer Aufrichtigkeit zu überreden. 10 Sera —— ſolemnel? ſoll es ein feyerlicher Vertrag ſeyn? 21 fouler aux pieds, unter die Füße (mit Füßen) treten. 22 ſera ce un ſerment? ſoll es ein Eidſchwur ſeyn? 23 une —— déclarée, entweder ein verſtellter oder ein erklärter Krieg. 24 Toutes —— confiance, alle Angelegenheiten, welche einen guten

vous deviendront impoſſibles. Vous n'aurez plus de reſſource pour faire croire ce que vous promettrez.

25 Voici, ajouta Télémaque, un intérêt encore plus preſſant, qui doit vous fraper, s'il vous reſte quelque ſentiment de probité, & quelque prévoïance ſur vos intérêts; 26 c'eſt qu'une conduite ſi trompeuſe ataque par le dedans toute votre ligue & va la ruïner; 27 votre parjure va faire triompher Adraſte.

A ces paroles toute l'aſſemblée émue lui demandoit: comment il oſoit dire, qu'une action qui donneroit une victoire certaine à la ligue, pouvoit la ruïner? Comment, leur répondit-il, pourrez vous confier les uns aux autres, ſi une fois vous rompez l'unique lien de la ſociété & de la confiance, qui eſt la bonne foi? Après que vous aurez poſé pour maxime qu'on peut violer les régles de la probité & de la fidélité pour un grand intérêt, qui d'entre vous pourra ſe fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui manquer de parole & à le tromper? 28 Où'en ſerez-vous? Quel eſt celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de ſon voiſin par les ſiens? Que devient une ligue de tant de peuples, lorſqu'ils ſont convenus entr'eux par une délibération commune, qu'il eſt permis de ſurprendre ſon voiſin & de violer la foi donnée? Quelle ſera votre défiance mutuelle, vôtre diviſion, votre ardeur à vcus détruire les uns les autres! Adraſte n'aura plus beſoin de vous ataquer: vous vous déchirerez aſſez vous-mêmes; vous juſtifierez ſes perfidies. O rois ſages & magnanimes, o vous qui commandez avec tant d'ex-

F. Rettersdorf

pé-

Namen, Ehrlichkeit und Vertrauen erfordern. 25 Voici —— fraper, ſiehe, ſetzte Telemach hinzu, hier iſt ein noch dringenderer Vortheil, der euch rühren muß. 26 c'eſt —— ruïner; ein ſo betrügeriſches Verfahren greift von innen eure ganze Verbindung an, und wird ſie zu Grund richten. 27 votre —— Adraſte, euer Meineyd wird dem Adraſt den Sieg in die Hände geben. 28 Où —— vous? wie wirds euch am Ende ergehen?

ſerment n'eſt point oublié des Dieux. Ne gardera-t-on les paroles données, 16 que quand on manquera de prétextes plauſibles pour les violer? Ne ſera-t-on fidele & religieux pour les ſermens, que quand on n'aura rien à gagner en 17 violant ſa voix? Si l'amour de la vertu & la crainte des Dieux ne vous touchent plus, au moins ſoïez touchés de votre réputation & de votre intérêt. Si vous montrez aux hommes cet exemple pernicieux de 18 manquer de parole & de violer votre ſerment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie? Quel voiſin ne ſera pas contraint de craindre tout de vous & de vous déteſter? Qui pourra déſormais dans les néceſſités les plus preſſantes ſe fier à vous? Quelle ſureté pourrez-vous donner, quand vous voudrez être ſincéres, 19 & qu'il vous importera de perſuader à vos voiſins votre ſincérité? 20 Sera ce un traité ſolemnel? Vous en aurez 21 foulé un aux pieds. 22 Sera-ce un ſerment? Eh! ne ſaura-t-on pas que vous comptez les Dieux pour rien, quand vous eſpérez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de ſureté que la guerre à votre égard. Tout ce qui viendra de vous, ſera reçu comme 23 une guerre, ou feinte, ou déclarée. Vous ſerez les ennemis perpétuels de tous ceux qui auront le malheur d'être vos voiſins. 24 Toutes les afaires qui demandent de la réputation, de la probité, & de la confiance,

vous

traltät beobachtet. 15 que —— violer? als wenn man keinen ſcheinbaren Vorwand haben wird, ſie zu brechen? 17
foi, die Treue verletzen, Treu und Glauben
quer de parole, nicht Wort halten
wenn euch daran gelegen ſeyn
wird), eure Nachbarn
10 Sera —— ſolemn
21 fouler aux
Sera ce un
déclarée
Toute

vous deviendront impoſſibles. Vous n'aurez plus de reſſource pour faire croire ce que vous promettrez.

25 Voici, ajouta Télémaque, un intérêt encore plus preſſant, qui doit vous fraper, s'il vous reſte quelque ſentiment de probité, & quelque prévoïance ſur vos intérêts; 26 c'eſt qu'une conduite ſi trompeuſe ataque par le dedans toute votre ligue & va la ruïner; 27 votre parjure va faire triompher Adraſte.

A ces paroles toute l'aſſemblée émue lui demandoit: comment il oſoit dire, qu'une action qui donneroit une victoire certaine à la ligue, pouvoit la ruïner? Comment, leur répondit-il, pourrez vous confier les uns aux autres, ſi une fois vous rompez l'unique lien de la ſociété & de la confiance, qui eſt la bonne foi? Après que vous aurez poſé pour maxime qu'on peut violer les régles de la probité & de la fidélité pour un grand intérêt, qui d'entre vous pourra ſe fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui manquer de parole & à le tromper? 28 Où'en ſerez-vous? Quel eſt celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de ſon voiſin par les ſiens? Que devient une ligue de tant de peuples, lorſqu'ils ſont convenus entr'eux par une délibération commune, qu'il eſt permis de ſurprendre ſon voiſin & de violer la foi donn[illegible] Quelle ſera votre défiance mutuelle, vôtre divi[illegible]tre ardeur à vous détruire les un[illegible]itre [illegible] n'aura plus beſoin de vous a[illegible]u[illegible]hirerez aſſez vous-mêmes; [illegible]dies. O rois ſages & [illegible]nandez avec tant d'ex-

pé-

périence ſur des peuples innombrables, 29 ne dédaignez pas d'écouter les conſeils d'un jeune homme! Si vous tombiez dans 30 les plus afreuſes extrémités où la guerre précipite quelquefois les hommes, 31 il faudroit vous préſerver par votre vigilance & par les eforts de votre vertu; car le vrai courage ne ſe laiſſe jamais abatre. Mais 32 ſi vous aviez une fois rompu la barrière de l'honneur & de la bonne foi, cette perte eſt irréparable. Vous ne pourriez plus rétablir ni la confiance néceſſaire au ſuccès de toutes les afaires importantes, 33 ni ramener les hommes aux principes de la vertu, après que vous leur auriez apris à les mépriſer. Que craignez-vous? N'avez-vous pas aſſez de courage pour vaincre ſans tromper? Votre vertu jointe aux forces de tant de peuples, ne vous ſufit-elle pas? Combatons, mourons, s'il le faut, plutôt que de 34 vaincre ſi indignement. Adraſte, l'impie Adraſte eſt dans nos mains, pourvû que nous aions horreur d'imiter ſa lâcheté & ſa mauvaiſe foi.//

Lorsque Télémaque acheva ce diſcours, il ſentit que la douce perſuaſion avoit coulé de ſes levres, & avoit paſſé juſqu'au fond des cœurs. Il remarqua un profond ſilence dans l'aſſemblée. Chacun penſoit, non à lui, ni aux graces de ſes paroles, mais à la force de la vérité qui ſe faiſoit ſentir dans la ſuite de ſon raiſonnement. L'étonnement étoit peint ſur les viſages. Enfin on entendit 35 un murmure ſourd qui ſe répandoit peu à peu dans l'aſſemblée. Les uns regardoient les autres, & n'oſoient parler les prémiers. On aten-

29 ne —— écouter, verachtet (verſchmähet) nicht anzuhören. 30 les —— extrémités, die äuſſerſten und entſetzlichſten Bedrängniſſe. 31 il —— vertu, ſo müßtet ihr euch durch eure Wachſamkeit und durch die Bemühungen eurer Tugend erhalten. 32 rompre la barrière, die Schranken übertreten, durchbrechen 33 ni —— vertu, noch die Menſchen zu den Grundſätzen der Tugend zurückbringen. 34 vaincre indignement, niederträchtig, unwürdig, auf eine unrühmliche Art überwinden. 35 an

atendoit que les chefs de l'armée se déclaraſſent, 36 & chacun avoit de la peine à retenir ſes ſentimens. Enfin 37 le grave Neſtor prononça ces paroles.

Digne fils d'Ulyſſe, les Dieux vous ont fait parler, & Minerve, qui a tant de fois inſpiré votre père, a mis dans votre cœur le conſeil ſage & généreux que vous avez donné. Je ne regarde point votre jeuneſſe; je ne conſidére que Minerve dans tout ce que vous venez de dire. Vous avez parlé pour la vertù; ſans elle les plus grands avantages ſont de vraies pertes; ſans elle on 38 s'atire bientôt la vengeance de ſes ennemis, la défiance de ſes alliés, l'horreur de tous les gens de bien, & la juſte colère des Dieux. Laiſſons donc Vénuſe entre les mains des Lucaniens, & ne ſongeons plus qu'a vaincre Adraſte par notre courage!

Il dit, & toute l'aſſemblée 39 aplaudit à ſes ſages paroles. Mais en aplaudiſſant, chacun étonné 40 tournoit les yeux vers le fils d'Ulyſſe, & on croïoit voir reluire en lui la ſageſſe de Minerve qui l'inſpiroit.

Il s'eleva bientôt une autre queſtion dans le conſeil des rois, 41 où il n'acquit pas moins de gloire. Adraſte toujours cruel & perfide envoïa dans le camp 42 un tranſuge nommé Acante, qui devoit empoiſoner les plus illuſtres chefs de l'armée: ſur-tout il avoit ordre de ne rien épargner pour faire mourir le jeune Télémaque, qui étoit déja la terreur des Daniens. Télémaque qui avoit trop de courage & de candeur 43 pour étre enclin à la défiance, reçut ſans peine avec amitié ce malheureux, qui avoit vû Ulyſſe en

murmure ſourd, ein leiſes Gemurmel. 36 & —— ſentimens, und ein jeder hatte Mühe, ſeine Geſinnungen zurückzuhalten. 37 le grave Neſtor, der ernſthafte Neſtor. 38 s'atirer, ſich auf den Hals laden, ſich zuziehen. 39 aplaudir à q. c. etwas ſeinen Beyfall geben. 40 tourner les yeux vers q. die Augen auf iemand richten, wenden. 41 acquérir de la gloire, Ruhm erwerben. 42 un tranſuge, ein Ueberläufer. 43 pour ——

en Sicile, & qui lui racontoit les avantures de ce héros. Il le nourriſſoit & tâchoit de le conſoler dans ſon malheur; car Acante ſe plaignoit d'avoir été trompé & traité indignement par Adraſte; 44 mais c'étoit nourrir & réchauffer dans ſon ſein une vipère venimeuſe tout prête à faire une bleſſure mortelle. On ſurprit un autre transfuge nommé Arion, qu'Acante envoïoit vers Adraſte pour 45 lui aprendre l'état du camp des alliés, & pour lui aſſurer qu'il empoiſonneroit le lendemain les principaux rois avec Télémaque dans un feſtin que celui-ci lui devoit donner. Arion 46 pris avoua ſa trahiſon: on ſoupçonna qu'il étoit d'intelligence avec Acante, parce qu'ils étoient bons amis: mais Acante profondément diſſimulé & intrépide ſe défendoit avec tant d'art, qu'on ne pouvoit le convaincre, ni découvrir le fond de la conjuration.

Pluſieurs des rois 47 furent d'avis qu'il faloit dans le doute ſacrifier Acante à la ſureté publique. Il faut, diſoient-ils, le faire mourir; la vie d'un ſeul homme n'eſt rien, 48 quand il s'agit d'aſſurer celle de tant de rois. 49 Qu'importe qu'un innocent périſſe, quand il s'agit de conſerver ceux qui repréſentent les Dieux au milieu des hommes!

Quelle maxime inhumaine! quelle politique barbare! repondit Télémaque. Quoi, 50 vous étes ſi prodigues du ſang humain? O vous qui étes établis les paſteurs des hommes, & qui ne commandez ſur eux que pour les conſerver, comme un paſteur conſerve ſon troupeau: vous étes donc les loups cruels, &

non

défiance, um zum Mistrauen geneigt zu ſeyn. 44 mais —— venimeuſe, aber das hieß eine giftige Natur (Viper) in ſeinem Buſen nähren und erwärmen. 45 aprendre q. c. à. q. einem etwas hinterbringen, berichten. 46 pris, gefangen, von prendre. 47 être d'avis, der Meynung ſeyn. 48 quand il s'agit, wenn es darauf ankömmt. 49 Qu'importe, was iſt daran gelegen. 50 vous —— humain? ihr ſeyd mit dem Menſchen-

non pas les pasteurs? Du moins vous n'étes pasteurs que pour tondre & pour égorger le troupeau, au lieu de le conduire dans les pâturages. 51 Selon vous on est coupable dès que l'on est acusé; un soupçon mérite la mort; 52 les innocens sont à la merci des envieux & des calomniateurs; 53 & à mésure que la défiance tirannique croîtra dans vos cœurs, il faudra aussi égorger plus de victimes.

Télémaque disoit ces paroles avec une autorité & une véhemence qui entrainoit les cœurs, & qui couvroit de honte les auteurs d'un si lâche conseil. Ensuite 54 se radouciſſant, il leur dit: Pour moi 55 je n'aime pas assez la vie pour vivre à ce prix-là; j'aime mieux qu'Acante soit méchant que si je l'étois, & qu'il m'arache la vie par une trahison, que si je le faisois moi-même périr injustement dans le doute. Mais écoutez, o vous qui étant établis rois, c'est-à dire juges des peuples, vous devez savoir juger les hommes avec justice, prudence & modération; laissez-moi interroger Acante en votre présence.

Aussitôt il interroge cet homme 56 sur son commerce avec Arion. 57 Il le presse sur une infinité de circonstances. Il fait semblant plusieurs fois de le renvoïer à Adraste, comme un transfuge digne d'être puni, pour observer s'il avoit peur d'être ainsi renvoïé, ou non; mais le visage & la voix d'Acante demeurèrent tranquiles. Enfin ne pouvant tirer la vérité du fond

blut so verschwenderisch? 51 selon vous, nach euren Grundsätzen, nach eurer Meynung. 52 être à la merci de q. in jemands Willkühr seyn, jemands Gnade und Ungnade überlassen seyn, leben. 53 & —— cœurs, und jemehr das tyrannische Mistrauen in euren Herzen wachsen wird. 54 se radouciſſant, indem er wieder sanfter wurde. 55 je —— là, ich liebe das Leben nicht so sehr, daß ich um diesen Preis leben möchte. 56 sur —— Arion, über seinen Umgang, sein Verständnis, seine Bekanntschaft mit dem Arion. 57 Il —— circonstances, er dringt

fond de ſon cœur, il lui dit: Donnez-moi votre anneau, je veux l'envoïer à Adraſte. A cette demande de ſon anneau, Acante pâlit, il fut embarraſſé. Télémaque dont les yeux étoient toujours atachés ſur lui, l'aperçut, il prit cet anneau. Je m'en vais, lui dit-il, l'envoïer à Adraſte par les mains d'un Lucanien nommé Polytrope, que vous connoiſſez, 58 & qui paroîtra y aller ſecrètement de votre part. 59 Si nous pouvions découvrir par cette voïe votre intelligence avec Adraſte, on 60 vous fera périr impitoïablement par les tourmens les plus cruels. Si au contraire vous avouez 61 dès à préſent votre faute, on vous la pardonnera, & on ſe contentera de vous envoïer dans une ile de la mer, 62 où vous ne manquerez de rien. Alors Acante avoua tout, Télémaque obtint des rois, qu'on lui donneroit la vie, parce qu'il la lui avoit promiſe. On l'envoïa dans une des iles Echinades, où il vécut en paix.

Peu de tems après un Daunien 63 d'une naiſſance obſcure, mais 64 d'un eſprit violent & hardi, nommé Dioſcore, vint la nuit dans le camp des alliés, leur ofrir d'égorger dans ſa tente le roi Adraſte. Il le pouvoit; car on eſt maître de la vie des autres, quand on ne compte plus pour rien la ſienne. Cet homme 65 ne reſpiroit que la vengeance, parce qu'Adraſte lui avoit enlevé ſa femme qu'il aimoit éperdument, & qui étoit égale en beauté à Venus même. Il étoit reſolu, ou de faire périr Adraſte & de reprendre ſa femme,

(ſetzt) durch unendlich viele Umſtände in ihn. 58 & —— part, und welcher von euch heimlich an ihn abgeſchickt zu ſeyn ſcheinen wird. 59 Si —— Adraſte, wenn wir durch dieſen Weg euer heimliches Verſtändnis mit dem Adraſt entdecken können. 60 faire périr q. einen tödten laſſen. 61 dès-à-preſent, gleich jetzt. 62 où —— rien, wo euch nichts abgehen wird, wo ihr an nichts einen Mangel leiden werdet. 63 d'une naiſſance obſcure, von einer dunkeln (geringen) Herkunft. 64 d'un —— hardi, von einem hitzigen (heftigen) und kühnen Geiſte. 65 ne

me, ou de périr lui-même. 66 Il avoit des intelligences ſecretes pour entrer 67 la nuit dans la tente du roi, & pour être favoriſé dans cette entrepriſe par pluſieurs capitaines Dauniens: mais il croïoit avoir beſoin que les rois alliés ataquaſſent en même tems le camp d'Adraſte, afin que dans ce trouble il pût plus facilement 68 ſe ſauver & enlever ſa femme. Il étoit content de périr, s'il ne pouvoit l'enlever après avoir tué le roi.

Auſſitôt que Dioſcore eut expliqué aux rois ſon deſſein, tout le monde ſe tourna vers Télémaque, comme pour lui demander une déciſion. Les Dieux, répondit-il, qui nous ont préſervé des traîtres, nous défendent de nous en ſervir. Quand même nous n'aurions pas aſſez de vertu, pour déteſter la trahiſon, notre ſeul intérêt ſufiroit, pour la rejetter. Dès que nous l'aurons 69 autoriſée par notre exemple, nous mériterons qu'elle ſe tourne contre nous. 70 Dès ce moment, qui d'entre nous ſera en ſureté? Adraſte pourra bien 71 éviter le coup qui le menace 72 & le faire retomber ſur les rois alliés. La guerre ne ſera plus une guerre; la ſageſſe & la vértu ne ſeront plus d'aucun uſage: on ne verra plus que perfidie, trahiſon & aſſaſſinats. Nous en reſſentirions nous-mêmes les funeſtes ſuites, & nous le mériterions, puiſque nous aurions autoriſé le plus grand des maux. Je conclus donc qu'il faut renvoïer le traître à Adraſte. J'avoue que ce roi ne le mérite pas, mais toute l'Heſpérie & toute la Grèce, qui ont les yeux ſur nous,

reſpirer que la vengeance, nach Rache ſchnauben, verlangen, dürſten. 66 Il —— ſecretes, er hatte heimliche Verſtändniſſe. 67 la nuit, des Nachts. Für de nuit, à la nuit, pendant la nuit ſagt der Franzoſe zierlicher: la nuit. 68 ſe ſauver, ſich retten, entfliehen. 69 autoriſer q. c. etwas durch ſein Anſehen gutheiſſen, billigen, für rechtmäßig erklären. 70 dès ce moment, von dieſem Augenblick an. 71 éviter le coup, dem Streich ausweichen. 72 faire retomber, zurückfallen machen.

méritent que nous tenions cette conduite pour en être estimés. 73 Nous nous devons à nous-mêmes; enfin, nous devons aux Dieux justes cette horreur de la perfidie.

Aussitôt on envoïa Dioscore à Adraste, 74 qui frémit du péril où il avoit été, & qui ne pouvoit assez s'étonner de la générosité de ses ennemis; car les méchans ne peuvent comprendre la pure vertu. Adraste admiroit malgré lui ce qu'il venoit de voir, & n'osoit le louer. Cette action noble des alliés 75 rapelloit un honteux souvenir de toutes ses tromperies, & de toutes ses cruautés. Il cherchoit à 76 rabaisser la générosité de ses ennemis, & 77 étoit honteux de paroître ingrat, pendant qu'il leur devoit la vie: mais les hommes corrompus s'endurcissent bientôt contre tout ce qui pourroit les toucher.

Adraste, qui vit que la réputation des alliés augmentoit tous les jours, crut qu'il étoit pressé de faire contre eux quelque 78 action éclatante: comme il n'en pouvoit faire aucune de vertu, il voulut du moins tâcher de remporter quelque grand avantage sur eux par les armes, & il se hâta de combatre.

Le jour du combat étant venu, 79 à peine l'Aurore ouvroit au soleil les portes de l'Orient dans un chemin semé de roses, que le jeune Télémaque prévenant par ses soins la vigilance des plus vieux capitaines, 80 s'aracha d'entre les bras du doux sommeil, & mit en mou-

73 Nous —— mêmes, wir sind uns selber schuldig. 74 frémit de q. c. sich über etwas entsetzen, über etwas zittern und beben. 75 rapelloit —— cruautés, brachte die schimpfliche Erinnerung an alle seine Betrügereyen und an alle seine Grausamkeiten in sein Gedächtnis zurück. 76 rabaisser, herabwürdigen, herunter-setzen, verkleinern. 77 être honteux, beschämt seyn, sich schämen. 78 une action éclatante, eine glänzende, schimmernde That. 79 à —— roses, so öffnete die Morgenröthe der Sonne kaum die Pforten des Orients auf einem mit Rosen besäeten Wege. 80 s'aracher d'entre les bras du sommeil, sich aus

mouvement tous les officiers. 81 Son casque couvert de crins flotans brilloit déja sur sa tête, & sa curiasse sur son dos éblouissoit les yeux de toute l'armée. L'ouvrage de Vulcain avoit outre sa beauté naturelle l'éclat de l'Egide, qui y étoit cachée. Il tenoit sa lance d'une main, de l'autre il montroit les divers postes qu'il faloit ocuper. Minerve avoit mis dans ses yeux un feu divin, & sur son visage 82 une majesté fière qui promettoit déja la victoire. Il marchoit, & tous les rois, oubliant leur âge & leur dignité, 83 se sentoient entraînés par une force supérieure qui leur faisoit suivre ses pas. La foible jalousie ne peut plus entrer dans les cœurs. Tout céde à celui que Minerve conduit invisiblement par la main. 84 Son action n'avoit plus rien d'impetueux ni de précipité. Il étoit doux, tranquile, patient, toujours prêt à écouter les autres, & à profiter de leurs conseils; mais actif, prévoïant, 85 atentif aux besoins les plus éloignés, 86 arangeant toutes les choses à propos, 87 ne s'embarrassant de rien, & n'embarrassant point les autres; excusant les fautes, 88 réparant les mécomptes, prévenânt les difficultés, 89 ne demandant jamais rien de trop à personne, 90 inspirant par-tout la liberté & la confiance. Donnoit-il un ordre, 91

den Armen des Schlafs reissen, winden. 81 Son —— flotans, sein mit flatternden Haaren (Federbüschen) bedeckter Helm. 82 une majesté fière, eine stolze, trotzige Majestät. 83 se —— pas, fühlten sich durch eine höhere Kraft dahingerissen, die sie seinen Schritten folgen machte. 84 Son —— précipité, sein Betragen hatte nichts ungestümes noch übereiltes mehr. 85 atentif —— éloignés, auf die entferntesten Bedürfnisse aufmerksam. 86 arangeant —— propos, er ordnete alles zu rechter Zeit an. 87 ne —— autres, gerieth durch nichts in Verwirrung, und verwirrte auch die Andern nicht. 88 réparant les mécomptes, verbesserte die Irrthümer, Verstöße. 89 ne —— personne, forderte niemals zu viel von einer Person. 90 inspirant —— confiance, und flößte (hauchte) überall die Freyheit und das Zutrauen ein. 91 c'étoit —— clairs, so geschah es

c'étoit dans les termes les plus ſimples & les plus clairs; il le répétoit pour mieux inſtruire celui qui devoit l'exécuter. Il voïoit dans ſes yeux, s'il l'avoit bien compris. Il lui faiſoit enſuite expliquer familièrement, comment il avoit compris ſes paroles, & le principal but de ſon entrepriſe. Quand il avoit ainſi éprouvé le bon ſens de celui qu'il envoïoit, 92 & qu'il l'avoit fait entrer dans ſes vûes, il ne le faiſoit partir qu'après lui avoir donné quelque marque d'eſtime & de confiance pour l'encourager. Ainſi tous ceux qu'il envoïoit, étoient pleins d'ardeur pour lui plaire & pour 93 réuſſir: 94 mais ils n'étoient point gênés par la crainte qu'il leur imputeroit le mauvais ſuccès; car il excuſoit toutes les fautes qui ne venoient point de mauvaiſe volonté.

L'horiſon paroiſſoit rouge & enflamé par les prémiers raïons du ſoleil, & la mer étoit 95 pleine des feux du jour naiſſant, Toute la côte étoit couverte d'hommes, d'armes, de chevaux, & de chariots en mouvement: c'étoit un bruit confus, ſemblable à celui des flots en courroux, 96 quand Neptune excite au fond de ſes abimes les noires tempétes. Ainſi Mars commençoit par le bruit des armes, 97 & par l'apareil frémiſſant de la guerre à ſemer la rage dans tous les cœurs. La campagne étoit pleine de piques hériſſées, ſemblable aux épis qui couvrent les ſillons fertiles dans le tems des moiſſons. Déja s'elevoit un nuage

in den einfachſten (ſimpelſten) und deutlichſten Ausdrücken. 92 & —— vûes, und ihn in den rechten Geſichtspunkt gebracht hatte, oder: und ihm ſeine Abſichten verſtändlich gemacht hatte. 93 réuſſir, den Endzweck erreichen, in der Ausrichtung ſeines Auftrags glücklich ſeyn. 94 mais —— ſuccès, aber ſie durften in keiner quälenden Furcht ſtehen, er möchte ihnen den ſchlimmen Erfolg beymeſſen. 95 pleine —— naiſſant, voll von dem Feuer des werdenden (wachſenden, zunehmenden) Tags. 96 quand —— tempêtes, wenn Neptun in ſeinen tiefſten Abgründen die ſchwarzen Ungewitter erregt. 98 & —— cœurs,

nuage de pouſſière, qui déroboit peu à peu aux yeux des hommes la terre & le ciel. La confuſion, l'horreur, le carnage, & l'impotoiable mort s'avançoient.

98 A peine les prémiers traits étoient jettés, que Télémaque levant les yeux & les mains vers le ciel, prononça ces paroles: „ O Jupiter, père des Dieux & des hommes, vous voïez de notre côté la juſtice & la paix que nous n'avons point eu honte de chercher. 99 C'eſt à regret que nous combatons; nous voudrions épargner le ſang des hommes: nous ne haïſſons point cet ennemi même, quoi qu'il ſoit cruel, perfide & ſacrilège. Voïez & décidez entre lui & nous. 100 S'il faut mourir, nos vies ſont dans vos mains. S'il faut délivrer l'Heſpérie & abatre le tiran, ce ſera votre puiſſance & la ſageſſe de Minerve votre fille, qui nous donneront la victoire; 101 la gloire vous en ſera due. 102 C'eſt vous qui la balance en main réglez le ſort des combats; nous combatons pour vous; & puiſque vous étes jùge*, Adraſte eſt plus votre ennemi que le nôtre. Si votre cauſe eſt victorieuſe avant la fin du jour, 103 le ſang d'une Hecatombe entière ruiſſelera ſur vos autels. „

Il dit, & à l'inſtant 104 il pouſſe ſes courſiers fougueux & écumans dans les rangs les plus preſſés des ennemis. Il rencontra d'abord Périandre Locrien couvert d'une peau de lion qu'il avoit tué dans la Ci-

und durch die ſchauderhafte Zubereitung zum Krieg die Wuth in alle Herzen zu pflanzen (ſäen). 98 A —— jettés, kaum waren die erſten Pfeile (Wurfſpieße) geworfen worden. 99 C'eſt —— combatons, wir ſtreiten wider unſern Willen, ungern. 100 S'il faut mourir, wenn wir ſterben müſſen. 102 la —— due, den Ruhm davon wird man dir ſchuldig ſeyn. 101 C'eſt —— combats, du beſtimmſt mit der Wage in der Hand das Schickſal der Schlachten. * Andre Editionen haben für juge: *juſte*, und ich denke, mit ſehr gutem Grunde. 103 le —— autels, ſo ſoll das Blut von einer ganzen Hekatombe auf deinen Altären rinnen. 104 il —— ennemis, er treibt ſeine hitzigen und ſchäumenden Pferde (Läufer) mitten unter die dichtſten (ge-

licie, pendant qu'il y avoit voïagé. Il étoit armé comme Herculé 105 d'une maſſue enorme; ſa taille & ſa force le rendoient ſemblable aux géans. Des qu'il vit Télémaque, il mépriſa ſa jeuneſſe & la beauté de ſon viſage. 106 C'eſt bien à toi, dit-il - jeune efféminé, à nous diſputer la gloire des combats. 107 Va; enfant, va parmi les ombres chercher ton père! En diſant ces paroles, il leva ſa maſſue noueuſe, peſante, 108 armée de pointes de fer. Elle paroît comme un mât de navire; chacun craint le coup de ſa chute; elle menace la tête du fils d'Ulyſſe; mais il 109 ſe détourne du coup; 217 & ſe lance ſur Périandre avec la rapidité d'un aigle qui fend les airs. La maſſue en tombant briſe une roue d'un char auprès de celui de Télémaque. Cependant le jeune Grec perce 111 d'un trait Périandre à la gorge. Le ſang qui 112 coule à gros bouillons de ſa large plaie, étoufe ſa voix. Ses chevaux fougueux ne ſentant plus 113 ſa main defaillante, & 114 les rênes flotans ſur leur cou, 115 l'emportent ça & là. 116 Il tombe de deſſus ſon char, ſes yeux fermés à la lumière, & la pâle mort étant déja peinte ſur ſon viſage défiguré. Télémaque eut pitié de

drängteſten) Glieder der Feinde hinein. 105 d'une maſſue énorme, mit einer entſetzlich großen Keule; une maſſue noueuſe, eine knotichte Keule. 106 C'eſt —— combats, du biſt wahrhaftig der Mann dazu, du weibiſcher Jüngling, ſagte er, uns den Ruhm der Schlachten ſtreitig zu machen. 107 Va —— pére, geh, Kind, geh unter die Schatten (Todten), um deinen Vater zu ſuchen. 108 armée —— fer, mit eiſernen Spitzen bewaffnet. 109 ſe détourner du coup, dem Streich entweichen, ſich von dem Streich wegwenden. 110 ſe lancer ſur q. ſich auf einen ſtürzen, auf einen losgehen. 111 d'un trait, mit einem Pfeil (Wurfſpieß). 112 couler à gros bouillons, ſchäumend wallend, mit großen Blaſen fließen. 113 ſa main défaillante, ſeine ſchwache, unmächtige Hand. 114 & —— cou, und da die Zügel auf ihrem Hals frey herumhängen, herumflattern. 115 l'emportent ça & là ſchleppen ſie ihm bald da, bald dort hin. 116 Il —— char, er fällt von ſeinem Wagen herunter.

de lui, il donna auſſitôt ſon corps à ſes domeſtiques, & garda, comme une marque de ſa victoire, la peau du lion avec la maſſue.

Enſuite il cherche Adraſte dans 117 la mêlée: mais en le cherchant il précipite dans les enfers une foule de combatans: Hilée qui avoit atelé à ſon char deux courſiers ſemblables à ceux du ſoleil & nourris 118 dans les vaſtes prairies qu'aroſe l'Aufide: Démoléon, qui dans la Silice avoit autrefois preſque égalé Erix dans les combats du ceſte: Crantor, qui avoit été hôte & ami d'Hercule, lorsque ce fils de Jupiter, paſſant dans l'Heſpérie, y ôta la vie à l'infame Cacus; Ménécrate, qui reſſembloit, diſoit-on, à Pollux dans la lute; Hypocoon Salapien, qui imitoit l'adreſſe & 119 la bonne grace de Caſtor pour 120 mener un cheval; la fameux chaſſeur Eurimède toujours teint du ſang des ours & des ſangliers qu'il tuoit dans les ſommets couverts de neiges du froid Apennin, & qui avoit été, diſoit-on, ſi cher à Diane, qu'elle lui avoit apris elle-même à 121 tirer des flêches; Nicoſtrate vainqueur d'un géant, qui vomiſſoit le feu dans les rochers du mont Gargan; Eléante, qui devoit épouſer la jeune Pholoé, fille du fleuve Liris. Elle avoit été promiſe par ſon père à celui qui la délivreroit d'un ſerpent ailé, qui étoit né ſur le bord du fleuve, & qui devoit la dévorer dans peu de jours, ſuivant la prediction d'un oracle. Ce jeune homme 122 par un excès d'amour ſe dévoua pour tuer le monſtre. Il réuſſit: mais il ne put goûter le fruit de ſa victoire; & pendant que Pholoé ſe préparant 123 à un doux himénée, atendoit impatiemment Eléante, elle aprit

117 la mêlée, das Handgemenge, Getümmel, Gedräng. 118 dans —— Aufide, in den weiten Ebnen (Wieſen), welche der Aufidus durchſtrömt. 119 la bonne grace, die gute Art, der gute Anſtand. 120 mener un cheval, ein Pferd regieren. 121 tirer des flêches, mit Pfeilen ſchießen. 122 par —— amour, aus einem Uebermaas von Liebe. 123 à un doux himénée, zu

qu'il avoit ſuivi Adraſte dans les combats, 124 & que la Parque avoit tranché cruellement ſes jours. Elle remplit de ſes gémiſſemens les bois & les montagnes qui ſont auprès du fleuve; elle 125 noïa ſes yeux de larmes, aracha ſes beaux cheveux, oublia les 126 guirlands de fleurs, qu'elle avoit acoutumé de cueillir, & acuſa le ciel d'injuſtice. Comme elle ne ceſſoit de pleurer nuit & jour, les Dieux touchés de ſes regrets, & par les prières du fleuve, mirent fin à ſa douleur. 127 A force de verſer des larmes, elle fut tout-à-coup changèe en fontaine, 128 qui coulant dans le ſein du fleuve, va joindre ſes eaux à celles du Dieu ſon père. Mais l'eau de cette fontaine eſt encore amère; l'herbe du rivage ne fleurit jamais, & on ne trouve d'autre ombrage que celui des cyprès ſur ſes triſtes bords

Cependant Adraſte, qui aprit que Télémaque répandoit de tous côtés la terreur, le cherchoit 129 avec empreſſement; il eſpéroit de vaincre facilement le fils d'Ulyſſe dans un âge encore ſi tendre, & il menoit autour de lui trente Dauniens d'une force, d'une adreſſe, & d'une audace extraordinaire, auſquels il avoit promis de grandes récompenſes, s'ils pouvoient dans le combat faire périr Télémaque, de quelque maniére que ce pût être. S'il l'eut rencontré dans ce moment du combat, ſans doute ces trente hommes, environnant le char de Télémaque, pendant qu' Adraſte l'auroit 130 ataqué de front, n' auroient eu aucune

einer ſüßen, angenehmen Hochzeitfeyer. 124 & —— jours, und daß die Parze grauſamerweiſe ſeine Toge abgeſchnitten hätte. 125 noïer les yeux de larmes, die Augen in Thränen baden. 126 une guirlande, ein Blumenkranz. 127 A —— larmes, durch vieles (häufiges) Thränenvergießen. Man ſehe Liv. 4. n. 126. und Liv. 8. n. 51. 128 qui —— père, die, indem ſie ſich in den Schoos des Fluſſes ergießt, ihre Waſſer mit den Fluten des Gottes, ihres Vaters, vereinigt. 129 avec empreſſement, mit vielem Eifer. 130 ataquer q. de frond, et-

aucune peine à le tuer; 131 mais Minerve les fit égarer.

Adraſte crut voir & entendre Télémaque dans un endroit de la plaine, enfoncé au pied d'une coline où il y avoit une foule de combatans. Il court, il vole, il veut ſe raſſaſier de ſang: mais au lieu de Téléma-que il trouve le vieux Neſtor, qui d'une main trem-blante jettoit 132 au hazard quelques traits inutiles. Adraſte dans ſa fureur veut le percer; mais une troupe de Piliens ſe jetta autour de Neſtor.

Alors une nuée de traits obſcurcit l'air & couvrit tous les combatans. On n'entendoit que les cris plain-tifs des mourans & le bruit des armes de ceux qui tomboient dans la mêlée. 133 La terre gémiſſoit ſous un monceau de morts; des ruiſſeaux de ſang couloient de toutes parts. Bellone & Mars avec les furies in-fernales 134 vêtues de robes toutes dégoutantes de ſang, 135 repaiſſoient leurs yeux cruels de ce ſpecta-cle, & renouvelloient ſans ceſſe la rage dans les cœurs. Ces Divinités ennemies des hommes repouſſoient loin des deux partis la pitié généreuſe, la valeur modérée, la douce humanité. Ce n'étoit plus dans cet 136 amas confus d'hommes acharnés les uns ſur les autres, que maſſacre, vengeance, déſeſpoir & fureur brutale. La ſage & invincible Pallas elle-même l'aïant vû, frémit, & 137 recula d'horreur.

Cependant Philoctete 138 marchant à pas lents, & tenant dans ſa main les fléches d'Hercule, s'avan-çoit au ſecours de Neſtor. Adraſte n'aïant pû atein-dre

nen von vornen anfallen. 131 mais —— égarer, aber Miner-va ließ ſie verirren. 132 au hazard, aufs Ungewiſſe hin, auf Gerathewohl. 133 La —— morts, die Erde ſeufzte unter einem Haufen von Todten. 134 vêture —— ſang, mit ekelhaften blutigen Röcken bekleidet. 135 repaître les yeux, die Augen weiden. 136 un amas d'hommes, ein Haufe von Menſchen: acharné, blutdürſtig, auf den Tod erpicht. 137 reculer d'horreur, vor Abſcheu zurückbeben. 138 marcher à pas lents,

dre le divin vieillard, avoit lancé ſes traits ſur pluſieurs Piliens, auſquels il avoit 139 fait mordre la pouſſière. Déja il avoit abatu Etéſilas ſi léger à la courſe, 140 qu'à peine il imprimoit la trace de ſes pas dans le ſable, & qui 141 dévançoit en ſon païs les plus rapides flots de l'Eurotas & de l'Alphée. A ſes pieds étoient tombés Entiphron plus beau qu'Hylas & auſſi ardent chaſſeur qu'Hippolite; Ptérélas, qui avoit ſuivi Neſtor au ſiège de Troïe, & qu'Achille même avoit aimé à cauſe de ſon courage & de ſa force; Ariſtogiton, qui s'étant baigné dans les ondes du fleuve Achélous, avoit reçu ſecrètement de ce Dieu la vertu de 142 prendre toutes ſortes de formes. En efet, il étoit ſi 143 ſouple & ſi prompt dans tous ſes mouvemens, qu'il échapoit aux mains les plus fortes: mais Adraſte 144 d'un coup de lance le rendit immobile, & ſon ame s'enfuit d'abord avec ſon ſang.

Neſtor, qui voïoit tomber ſes plus vaillans capitaines ſous la main du cruel Adraſte, comme les épis dorés pendant la moiſſon tombent ſous la faux tranchante d'un infatigable moiſſonneur, oublioit le danger où il expoſoit inutilement ſa vieilleſſe. Sa ſageſſe l'avoit quité, il ne ſongeoit plus qu'à ſuivre des yeux Piſiſtrate ſon fils, qui de ſon côté ſoutenoit avec ardeur le combat pour éloigner le péril de ſon père: mais le moment fatal étoit venu, où Piſiſtrate devoit faire ſentir à Neſtor, combien on eſt ſouvent malheureux d'avoir trop vécu.

Piſiſtrate porta un coup de lance ſi violent contre Adraſte, que le Daunien devoit ſucomber: mais il l'évita;

mit langſamen Schritten fortgehen. 139 faire mordre la pouſſière à q. einen in Gras beiſſen machen. 140 qu' —— ſable, daß er ſeine Fußtapfen kaum in den Sand eindrückte. 141 dévancer q. einen zuvorkommen, vorlaufen. 142 prendre —— formes, alle Arten von Geſtalten an ſich nehmen. 143 ſouple, biegſam, gelenkig. 144 d'un coup de lance, mit einem Lanzenſtich. 145 ébranlé —— donné, von dem Fehlſtoß, den er

vita; & pendant que Pisistrate 145 ébranlé du faux coup, qu'il avoit donné, 146 ramenoit sa lance, Adraste 147 le perça d'un javelot au milieu du ventre. Ses entrailles commencèrent à sortir avec un ruisseau de sang; 148 son teint se flétrit comme une fleur que la main d'une Nimphe a cueillie dans les prés. Ses yeux étoient déja presque éteints, & sa 149 voix défaillante. Alcée son gouverneur, qui étoit auprès de lui, le soutint 150 comme il alloit tomber, & n'eut le tems que de le mener entre les bras de son père. Là il vouloit parler & donner les dernières marques de sa tendresse; mais en ouvrant la bouche il expira.

Pendant que Philoctete répandoit autour de lui le carnage & l'horreur, pour repousser les efforts d'Adraste, Nestor tenoit serré entre ses bras le corps de son fils. Il rempliſſoit l'air de ses cris, & ne pouvoit soufrir la lumière. Malheureux, disoit-il, d'avoir été père & d'avoir vécu si long-tems! Hélas! cruelles destinées, pourquoi n'avez vous pas fini ma vie ou à la chasse du sanglier de Calydon ou au voïage de Colchos, ou au prémier siège de Troïe? Je serois mort avec gloire & sans amertume. 151 Maintenant je traîne une vieillesse douloureuse, méprisée & impuissante; je ne vis plus que pour les maux; je n'ai plus de sentiment que pour la tristesse. O mon fils, o mon cher fils Pisistrate! quand je perdis ton frère Antiloque, je t'avois pour me consoler. Je ne t'ai plus, rien ne me consolera, tout est fini pour moi. L'espérance, seul adoucissement des peines des hommes

gethan hatte, wankend, taumelnd. 146 ramener la lance, die Lanze zurückziehen. 147 le —— ventre, durchstach ihn mit einem Wurfspieß mitten durch den Leib. 148 son —— flétrit, seine Gesichtsfarbe verwelkte, verging. 149 défaillant, schwach, ohnmächtig, sterbend. 150 comme —— tomber, da er eben fallen wollte. 151 Maintenant —— impuissante, jetzo schleppe ich ein schmerzhaftes, verachtetes und kraftloses hohes Alter her-

mes, n'eſt plus 152 un bien qui me regarde. Antiloque, Piſiſtrate, o chers enfans! je crois que c'eſt aujourd'hui que je vous perds tous deux; la mort de l'un rouvre la plaïe que l'autre avoit faite au fond de mon cœur. Je ne vous verrai plus. Qui fermera mes yeux? Qui recueillera mes cendres? O cher Piſiſtrate! tu es mort comme ton frère en homme courageux; 153 il n'y a que moi qui ne puis mourir.

En diſant ces paroles, il voulut ſe percer lui-même d'un dard qu'il tenoit: mais on aréta ſa main, & lui aracha le corps de ſon fils. Et comme cet infortuné vieillard 154 tomboit en défaillance, on le porta dans ſa tente, où aïant un peu 155 repris ſes forces, il voulut retourner au combat; mais on le retint malgré lui.

Cependant Adraſte & Philoctete ſe cherchoient. Leurs yeux étoient étincelans comme ceux d'un lion & d'un léopard, qui cherchent à ſe déchirer l'un l'autre dans les campagnes 156 qu'aroſe le Cayſtre. Les menaces, la fureur guerrière, & la cruelle vengeance éclatent dans leurs yeux farouches. Ils portent une mort certaine par-tout où ils lancent leurs traits. Tous les combatans les regardent avec effroi. Déja ils ſe voient l'une l'autre, & Philoctete tient en main une de ces flêches terribles qui n'ont jamais 157 manqué leur coup dans ſes mains, & dont les bleſſures ſont irremédiables. Mais Mars, qui favoriſoit le cruel & intrépide Adraſte, ne put ſoufrir qu'il périt ſi-tôt; il vouloit par lui prolonger les horreurs de la guerre, & multiplier les carnages. 158 Adraſte étoit encore dû

à la

um. 152 un —— regarde, iſt kein Gut mehr, das mich angeht. 153 il —— mourir, nur ich, nur ich kann nicht ſterben. 154 tomber en défaillance, in Ohnmacht fallen. 155 reprendre ſes forces, ſich wieder erholen, wieder zu Kräften kommen. 156 qu'aroſe le Cayſtre, die der Kayſter benetzt, durchſtrömt. 157 manquer ſon coup, ſein Ziel verfehlen. 158 Adraſte —— Dieux, Adraſt ſollte noch ferner ein Werkzeug der Gerechtigkeit

à la juſtice des Dieux pour punir les hommes, & pour verſer leur ſang.

Dans le moment où Philoctete veut l'ataquer, il eſt bleſſé lui-même par un coup de lance que lui donne Amphimaque jeune Lucanien, plus beau que le fameux Nirée, dont la beauté ne cédoit qu'à celle d'Achille parmi tous les Grecs qui combatirent au ſiège de Troïe. A peine Philoctete eut reçu le coup, qu'il tira la flêche contre Amphimaque; elle lui perça le cœur. Auſſitôt ſes beaux yeux noirs 159 s'éteignirent, & furent couverts des ténèbres de la mort. 160 Sa bouche plus vermeille que les roſes, dont l'Aurore naiſſante ſeme l'horiſon, ſe flétrit; 161 une pâleur afreuſe ternit ſes joues; ce viſage ſi tendre & ſi gracieux ſe défigura tout-à coup. Philoctete lui-même en eut pitié. Tous les combatans gémirent en voïant ce jeune homme tomber dans ſon ſang, où il ſe roulloit, & ſes cheveux auſſi beaux que ceux d'Apollon traînés dans la pouſſière.

Philoctete aïant vaincu Amphimaque, fut contraint de ſe retirer du combat; il perdoit ſon ſang & ſes forces; ſon ancienne bleſſure même 162 dans l'efort du combat ſembloit prête à ſe rouvrir & à renouveller ſes douleurs; car les enfans d'Eſculape avec leur ſcience divine n'avoient pû le guérir entièrement. Le voilà prêt à tomber ſur un monceau de corps ſanglans qui l'environnent. Archidamas, le plus fier & le plus adroit de tous les Oebaliens qu'il avoit mené avec lui pour fonder Pétilie, l'enleve du combat dans le moment où Adraſte l'auroit ſans peine abatu à ſes pieds. Adraſte ne trouve plus rien qui oſe lui réſiſter, ni retarder

der Götter ſeyn. 159 s'éteindre, verlöſchen, auslöſchen. 160 Ia —— flétrit, ſein Mund, röther als die Roſen, womit die aufgehende Aurora den Horizont (Geſichtskreis) beſäet, verwelkte, blaßte ab. 161 une —— joues, eine entſetzliche Bläſſe verdunkelte ſeine Wangen. 162 dans —— combat, in der Hef-

tarder ſa victoire. Tout tombe, tout s'enfuit: c'eſt un torrent, qui aïant 163 ſurmonté ſes bords, entraîne par 164 ſes vagues furieuſes les moiſſons, les troupeaux, les bergers, & les villages.

Télémaque entendit de loin les cris des vainqueurs, & il vit le déſordre des ſiens qui fuïoient devant Adraſte, comme une troupe de cerfs timides 165 traverſe les vaſtes campagnes, le bois, les montagnes, & les fleuves mêmes les plus rapides, quand ils ſont pourſuivis par des chaſſeurs. Télémaque gémit; 166 l'indignation paroît dans ſes yeux, & il quite les lieux, où il a combatu long-tems avec tant de danger & de gloire. Il court pour ſoutenir les ſiens; il s'avance tout couvert du ſang d'une multitude d'ennemis qu'il a 167 étendus ſur la pouſſière. De loin il pouſſe un cri qui ſe fait entendre aux deux armées.

Minerve avoit mis je ne ſais quoi de terrible dans ſa voix, dont les montagnes voiſines rétentirent. Jamais Mars dans la Thrace n'a fait entendre plus fortement ſa cruelle voix, quand il apelle les furies infernales, la guerre & la mort. Le cri de Télémaque porte le courage & l'audace dans le cœur des ſiens, 168 il glace d'épouvante les ennemis. Adraſte même a honte de ſe ſentir troublé. Je ne ſais combien 169 de funeſtes préſages le font frémir, & ce qui l'anime eſt plutôt un déſeſpoir qu'une valeur tranquille. Trois

fois

tigkeit des Kampfs. 163 ſurmonter les bords, aus den Ufern treten, ſich über die Ufer ergießen. 164 les vagues furieuſes, die wilden, wüthenden Wellen. 165 traverſer la campagne, queer über das Feld laufen. 166 l'indignation —— yeux, der Zorn erſchien in ſeinen Augen. 167 étendre q. ſur la pouſſière, einen in den Staub legen, auf den Sand ſtrecken. 168 il —— ennemis, er macht, daß die Feinde vor Entſetzen und Furcht erſtarren, zu Eis frieren. 169 de funeſtes préſages,

fois ſes genoux tremblans commencèrent 170 à ſe dérober ſous lui ; trois fois il recula ſans ſonger à ce qu' il faiſoit. 171 Une pâleur de défaillance & une ſueur froide ſe répandoient dans tous ſes membres. 172 Sa voix enrouée & héſitante ne pouvoit achever aucune parole, 173 ſes yeux pleins d'un feu ſombre & étincelant paroiſſoient ſortir de ſa tête. On le voïoit comme Oreſte agité par les furies, 174 tous ſes mouvemens étoient convulſifs. Alors il commence à croire qu'il y a des Dieux. Il s'imagine les voir irrités & entendre 175 une voix ſourde qui ſortoit du fond de l'abime pour l'apeller dans le noir Tartare. Tout lui fait ſentir 176 une main céleſte & inviſible ſuſpendue ſur ſa tête, 177 qui alloit s'apéſantir pour le fraper. L'eſpérance étoit éteinte au fond de ſon cœur ; ſon audace ſe diſſipoit, comme la lumière du jour diſparoît 178 quand le ſoleil ſe couche dans le ſein des ondes, & que la terre s'envelope des ombres de la nuit.

L'impie Adraſte, trop long-tems ſoufert ſur la terre, ſi les hommes n'euſſent eu beſoin d'un tel châtiment, 179 l'impie Adraſte touchoit enfin à ſa dernière heure. 180 Il court forcené au devant de ſon inévi-

traurige, unglückliche Vorbedeutungen. 170 à —— lui, ſich unter ihn wegzuſtehlen, unter ihm wegzuweichen. 171 Une —— défaillance, eine blaſſe Farbe der Ohnmacht. 172 Sa —— parole, ſeine heiſchere und ſtammelnde Stimme konnte kein Wort vollenden. 173 ſes —— tête, ſeine Augen voll von einem düſtern und funkelnden Feuer ſchienen aus ſeinem Kopfe herauszugehen. 174 tous —— convulſifs, alle ſeine Bewegungen wagten convulſiviſch (gichteriſch). 175 une —— abîme, eine dumpfe Stimme, welche aus der Tiefe des Abgrunds hervorkam. 176 une —— tête, eine himmliſche und unſichtbare, auf ſeinem Haupt ſchwebende Hand. 177 qui —— fraper, welche jetzt ſchwer heruntерſank, um ihn darniederzuſchlagen. 178 quand —— ondes, wenn die Sonne ſich in den Schoos der Wellen niederſenkt. 179 l'impie —— heure, der gottloſe Adraſt nahte ſich endlich der letzten Stunde ſeines Lebens. 180 Il —— de-

inévitable deſtin. L'horreur, les cuiſans remords, la conſternation, la fureur, la rage, le déſeſpoir, marchent avec lui. A peine voit-il Télémaque, qu'il croit voir l'Averne qui s'ouvre & 181 les tourbillons de flames, qui ſortent du noir Phlégeton prêtes à le dévorer. Il s'écrie, & ſa bouche demeure ouverte ſans qu'il puiſſe prononcer aucune parole. Tel qu'un homme dormant, qui dans un ſonge afreux ouvre la bouche & fait des eforts pour parler; mais la parole lui manque toujours & il la cherche en vain. 182 D'une main tremblante & précipitée Adraſte lance ſon dard contre Télémaque. Celui-ci intrépide comme l'ami des Dieux, ſe couvre de ſon bouclier; 183 il ſemble que la victoire le couvrant de ſes ailes tient déja une couronne ſuſpendue au deſſus de ſa tête; le courage doux & paiſible reluit dans ſes yeux: on le prendroit pour Minerve même, tant il paroît ſage & 184 méſuré au milieu des plus grands périls. Le dard lancé par Adraſte eſt repouſſé par le bouclier. Alors Adraſte ſe hâte de tirer ſon epée pour ôter au fils d'Ulyſſe l'avantage 185 de lancer ſon dard à ſon tour. Télémaque voïant Adraſte 186 l'épée à la main, 187 ſe hâte de la mettre auſſi, & laiſſe ſon dard inutile.

Quand on les vit ainſi tous deux combatre de près, tous les autres combatans en ſilence 188 mirent bas

ſtin, et rennt ganz raſend ſeinem unvermeidlichen Schickſal entgegen. 181 les —— flames, die Wirbelwinde von Flammen. 182 D'une —— Télémaque, Adraſt ſchießt mit einer zitternden und ſich übereilenden Hand ſeinen Wurfſpieß nach dem Telemach. 183 il —— tête, es ſcheint, als wenn der ihn mit ſeinen Flügeln bedeckende Sieg bereits eine Krone über ſein Haupt hängend halte. 184 méſuré —— périls, mitten unter den größten Gefahren geſetzt. 185 de —— tour, ebenfalls ſeinen Wurfſpieß auf ihn loszuwerfen. 186 l'épée à la main, mit dem Schwerdt in der Hand. 187 ſe —— inutile, ſo eilt er, das ſeinige auch zu ziehen, und läßt ſeinen Wurfſpieß ungebraucht. 188 mettre bas les armes, die Waffen niederlegen,

bas leur armes pour les regarder atentivement, & on atendit de leur combat 189 la destinée de toute la guerre. Les deux 190 glaives brillans 191 comme les éclairs d'où partent les foudres, 192 se croisent plusieurs fois, 193 & portent des coups inutiles sur les armes polies qui en rétentissent. 194 Les deux combatans s'alongent, se replient, s'abaissent, se relevent tout-à-coup, & enfin se saisissent. 195 Le lierre en naissant au pied d'un ormeau, 196 ne serre pas plus étroitement le tronc dur & noueux par ses 197 rameaux entrelassés jusques aux plus hautes branches de l'arbre, 198 que ces deux combatans se serrent l'un l'autre. Adraste n'avoit encore rien perdu de sa force; Télémaque n'avoit pas encore toute la sienne. 199 Adraste fait plusieurs efforts pour surprendre son ennemi, & pour l'ébranler. il tâche de saisir l'épée du jeune Grec, mais en vain. Dans le moment où il la cherche, 200 Télémaque l'enleve de terre & le renverse sur le sable. Alors cet impie qui avoit toujours mépriſé les Dieux, montre une lâche crainte de la mort. Il a honte de demander la vie, & il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la désire. Il tâche d'émouvoir la compassion de Télémaque. Fils d' Ulysse, lui dit-il, 201 enfin c'est maintenant que je

strecken. 189 la —— guerre, den Ausschlag, das Schicksal des ganzen Kriegs. 190 un glaive brillant, ein glänzendes, blitzendes Schwert. 191 comme —— foudres, wie die Blitze, aus denen die Donnerschläge hervorbrüllen. 192 se croiser, sich kreuzweise übereinander legen. 193 & —— polies, und thun vergebliche Streiche auf die polirten Waffen. 194 Les —— saisissent, die zween Kämpfer strecken sich aus, ziehen sich zusammen, bücken sich, erheben sich plötzlich wieder und endlich packen sie einander an. 195 Le —— ormeau, der Epheu, der an dem Fuße eines Ulmbaums hervorwächst. 196 ne —— noueux, schließt (drückt) nicht fester an sich den harten und knotichten Stamm. 197 des rameaux entrelassés, ineinander geschlungne Zweige. 198 que —— autre, als sich diese zween Kämpfer aneinander drücken. 199 faire plusieurs efforts, verschiedne Bemühungen anwenden. 200 Télémaque —— sable, hebt ihn Telemach von der Erde auf und wirft ihn auf den Sand darnieder. 201 enfin c'est

connois les juſtes Dieux; ils me puniſſent, comme je l'ai mérité; il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux des hommes pour voir la verité. Je la vois, elle me condamne; mais qu'un roi malheureux vous faſſe ſouvenir, de votre père qui eſt loin d'Ithaque, & qu'il touche votre cœur!

Télémaque qui le tenant ſous ſes genoux avoit le glaive déja levé pour lui percer la gorge, répandit auſſitôt: Je n'ai voulu que la victoire & la paix des nations que je ſuis venu ſecourir; je n'aime point à répandre le ſang. Vivez-donc, Adraſte; mais vivez pour réparer vos fautes; rendez tout ce que vous avez uſurpé; 202 rétabiſſez le calme & la juſtice ſur la côte de la grande Heſpérie que vous avez ſouillée par tant de maſſacres & de trahiſons; vivez, & devenez un autre homme! Apprenez par votre chute que les Dieux ſont juſtes; que les méchans ſont malheureux; qu'ils ſe trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité & dans le menſonge; qu'enfin rien n'eſt ſi doux ni ſi heureux que la ſimple & conſtante vertu. Donnez- nous pour ôtage votre fils Métrodore avec douze des principaux de votre nation.

A ces paroles Télémaque laiſſe relever Adraſte & lui tend la main ſans ſe défier de ſa mauvaiſe foi: mais auſſitôt 203 Adraſte lui lance un ſecond dard fort court qu'il tenoit caché. Le dard étoit ſi aigu & lancé avec tant d'adreſſe, qu'il eût percé les armes de Télémaque, ſi elles n'euſſent été divines. En même tems Adraſte ſe jette derrière un arbre pour éviter la pourſuite du jeune Grec. Alors celui-ci s'écrie;

Dauniens,

maintenant, endlich iſt jetzt die Zeit da. 202 rétabliſſez —— juſtice, ſtell die Ruhe und die Gerechtigkeit wieder her. 203 lancer un dard à q. einen Wurfſpieß auf einen losſchießen,

Dauniens, vous le voïez, 204 la victoire eſt à nous! L'impie ne ſe ſauve que par la trahiſon. Celui qui ne craint point les Dieux, craint la mort. Au contraire, celui qui les craint ne craint qu'eux. En diſant ces paroles, il s'avance vers les Dauniens, & fait ſigne aux ſiens qui étoient de l'autre côté de l'arbre, de 205 couper le chemin au perfide Adraſte. Adraſte 206 prêt d'être ſurpris, 207 fait ſemblant de retourner ſur ſes pas, & veut renverſer les Crétois 208 qui ſe prèſentent à ſon paſſage. Mais tout-à-coup Télémaque prompt comme la foudre que la main du père des Dieux lance du haut Olimpe ſur les têtes coupables, vient 209 fondre ſur ſon ennemi; 210 il le ſaiſit d'une main victorieuſe, il le renverſe, comme le cruel aquilon abat les tendres moiſſons qui dorent les campagnes: il ne l'écoute plus, quoique l'impie oſe encore une fois eſſaier 211 d'abuſer de la bonté de ſon cœur. Il 212 lui enfonce ſon glaive & le précipite dans les flames du noir Tartare, dignes châtimens de ſes crimes.

Fin du vingtième Livre.

loswerfen. 204 la —— nous, der Sieg iſt unſer. 205 couper le chemin à q. einem den Weg abſchneiden. 206 prêt d'être ſurpris, als er eben überfallen werden ſollte. 207 fait —— pas, ſtellt ſich, als wenn er zurückkehren wollte. 208 qui —— paſſage, welche ſich ihm in den Weg ſtellen. 209 fondre ſur l'ennemi, ſich auf den Feind ſtürzen, losſtürzen. 210 Il —— victorieuſe, er ergreift ihn mit einer ſiegenden Hand. 211 d'abuſer —— cœur, ob er die Güte ſeines Herzens mißbrauchen könnte. 212 enfoncer le glaive à q. einem das Schwert in den Leib ſtoßen.

Sommaire.

du Livre Vingt-niuème.

Adraſte étant mort, les Dauniens 1 *tendent les mains aux alliés en ſigne de paix, & leur demandent un roi de leur nation. Neſtor inconſolable d'avoi perdu ſon fils, s'abſente de l'aſſemblée des chefs, où pluſieurs* 2 *opinent qu'il faut partager le païs des vaincus, &* 3 *céder à Télémaque le terroir d'Arpos.* 4 *Bien loin d'accepter cette ofre, Télémaque fait voir que l'intérét commun des alliés eſt de choiſir Polydamas pour roi des Dauniens, & de leur laiſſer leurs terres. Il perſuade enſuite à ces peuples de donner la contrée d'Arpos à Dioméde,* 5 *ſurvenu fortuitement. Les troubles étant ainſi finis tous ſe ſéparent pour s'en retourner chacun dans ſon païs.*

1 tendre les mains à q. die Hände gegen jemand ausſtecken. 2 opiner, votiren, ſeine Stimme geben, der Meynung ſeyn. J'ai été prié d'opiner, man hat mich um meine Meynung erſucht. 3 céder, abtreten, überlaſſen. 4 Bien —— eſt, Telemach weit entfernt, dieſes Anerbieten anzunehmen, zeigt vielmehr, daß das allgemeine Beſte (Intereſſe) der Bundesverwandten erfodre. 5 ſurvenir fortuitement, zufälliger Weiſe dazukommen.

Livre Vingt-Unième.

Apeine Adraſte fut mort que tous les Dauniens, 1 loin de déplorer leur défaite & la perte de leur chef, ſe réjouirent de leur délivrance. Ils tendirent les mains aux alliés en ſigne de paix & de réconciliation. Métrodore, fils d'Adraſte, que ſon père avoit nourri dans des maximes de diſſimulation, d'injuſtice & d'inhumanité, — 2 s'enfuit lâchement.

Mais

1 loin —— chef, weit entfernt, ihre Niederlage und den Verluſt ihres Oberhauptes (Anführers) zu beweinen. 2 s'

l'Avis de Télémaq: suivi par les Princes alliés.
Telemachs Meinung lassen sich alle Fürsten gefallen.

Mais un eſclave, 3 complice de ſes infamies & de ſes cruautés, qu'il avoit afranchi & comblé de biens, & auquel ſeul il ſe confia dans ſa fuite, ne ſongea qu'à le trahir pour ſon propre intérêt. Il le tua par derrière pendant qu'il fuïoit, lui coupa la tête & la porta dans le camp des alliés, eſpérant une grande récompenſe d'un crime qui finiſſoit la guerre. Mais on eut horreur de ce ſcélérat, & on le fit mourir.

Télémaque aïant vû la tête de Métrodore, qui étoit un jeune homme d'une merveilleuſe beauté, & d'un naturel excellent, que les plaiſirs & les mauvais exemples avoient corrompus, ne put retenir ſes larmes. Hélas! s'écria-t-il; voilà ce que fait le poiſon de la proſpérité pour un jeune prince! 4 Plus il a d'elevation & de vivacité, plus il s'éloigne de tout ſentiment de vertu; & maintenant je ſerois peut être de même, ſi les malheurs où je ſuis né, graces aux Dieux, & les inſtructions de Mentor ne m'avoient apris à me modérer.

Les Daunïens aſſemblés demandèrent comme l'unique condition de paix, qu'on leur permit de faire un roi de leur nation, qui pût efacer par ſes vertus 5 l'oprobre dont l'impie Adraſte avoit couvert la roïauté. Ils remercioient les Dieux d'avoir frapé le tiran; ils venoient en foule baiſer la main de Télémaque, qui avoit été trempé dans le ſang de ce monſtre, & leur défaite étoit pour eux comme un triomphe. Ainſi tomba en un moment 6 ſans aucune reſſource cette puiſſance qui menaçoit toutes les autres dans l'Heſpérie, & qui faiſoit trembler tant de peuples. Semblable à ces terrains qui paroiſſoient fermes & immobiles, mais

enfuïr lâchement, verzagterweiſe entfliehen. 3 complice —— cruautés, der Mitſchuldige (Theilnehmer) an ſeinen Schandthaten und an ſeinen Grauſamkeiten. 4 Plus —— vivacité, je einen höhern und lebhaftern Geiſt er beſizt. 5 l'oprobre, —— roïauté, den Schandfleck, womit der gottloſe Adraſt die königliche Würde bedeckt hätte. 6 ſans aucune reſſource, ohne

que l'on 7 ſappe peu à peu par deſſous. Long-tems on ſe moque du foible travail 8 qui en ataque les fondemens: rien ne paroît afoibli, 9 tout eſt uni, rien ne s'ébranle; cependant tous 10 les ſoutiens ſouterrains ſont détruits peu à peu juſqu'au moment où tout-à-coup le terrain s'abaiſe & ouvre un abime. Ainſi une puiſſance injuſte & trompeuſe, quelque proſpérité qu'elle ſe procure par ſes violences, 11 creuſe elle-méme un précipice ſous ſes pieds. La fraude & l'inhumanité ſappent peu à peu tous les plus ſolides fondemens de l'autorité illégitime. On l'admire, on la craint, on tremble devant elle juſqu'au moment, où elle n'eſt déja plus; elle tombe de ſon propre poids, & rien ne la peut relever, parce qu'elle a détruit de ſes propres mains les vrais ſoutiens de la bonne foi & de la juſtice, qui atirent l'amour & la confiance.

Les chefs de l'armée s'aſſemblèrent 12 dès le lendemain, 13 pour acorder un roi aux Dauniens. On prenoit plaiſir à voir les deux camps 14 confondus par une amitié ſi ineſpérée, & les deux armées qui n'en faiſoient plus qu'une. Le ſage Neſtor ne pût ſe trouver dans ce conſeil, parce que la douleur jointe à la vieilleſſe 15 avoit flétri ſon cœur, comme la pluïe abat & fait languir le ſoir une fleur qui étoit le matin 16 pendant la naiſſance de l'Aurore la gloire & l'ornement des vertes campagnes. Ses yeux étoient devenus deux fontaines de larmes qui ne pouvoient tarir. Loin d'eux s'enfuïoit le doux ſommeil, 17 qui charme les

plus

einige Hoffnung, ſich jemals wieder zu erholen, empor zu ſchwingen. 7 ſapper, untergraben. 8 qui —— fondemens, welche die Grundfeſten derſelben angreift, anfällt. 9 tout eſt uni, alles iſt vereint. 10 un ſoutien ſouterrain, eine unterirdiſche Stütze, Grundſäule. 11 creuſer, graben; un précipice, ein ſteiler Abgrund. 12 dès le lendemain, gleich am folgenden Tage. 13 pour acorder, um zu verwilligen, zu geben. 14 confondu, untereinander vermengt. 15 flétrir le cœur, das Herz welk machen. 16 pendant —— Aurore, bey dem Hervorgang der Aurora (Morgenröthe). 17 qui —— peines, welcher die

plus cuiſantes peines. 18 L'eſpérance qui eſt la vie du cœur de l'homme, étoit éteinte en lui. Toute nourriture étoit amère à cet infortuné vieillard; la lumière même lui étoit odieuſe; ſon ame ne demandoit plus qu'à quiter ſon corps, & qu'à ſe plonger dans l'éternelle nuit de l'empire de Pluton. Tous ſes amis lui parloient en vain, 19 ſon cœur en défaillance étoit dégoûté de toute amitié, comme un malade eſt dégoûté des meilleurs alimens. A tout ce qu'on pouvoit lui dire de plus touchant, il ne répondit que par des gémiſſemens & des ſanglots. De tems en tems on l'entendoit dire: O Piſiſtrate, Piſiſtrate, Piſiſtrate, mon fils, tu m'apelles! 20 Je te ſuis, Piſiſtrate, tu me rendras la mort douce. O mon cher fils! 21 je ne déſire plus pour tout bien que de te revoir ſur les rives du Stix, Puis il paſſoit des heures entières ſans prononcer aucune parole, mais gémiſſant, & levant les mains & les yeux noiés de larmes vers le ciel.

Cependant les princes aſſemblés atendoient Télémaque, qui étoit auprès du corps de Piſiſtrate. 22 Il répandoit ſur ſon corps des fleurs à pleines mains; il y ajoutoit des parfums exquis & verſoit des larmes amères. O mon cher compagnon, diſoit-il, je n'oublierai jamais de t'avoir vû à Pilos, de t'avoir ſuivi à Sparte, de t'avoir retrouvé ſur les bords de la grande Heſpérie! Je te dois mille & mille ſoins; je t'aimois, tu m'aimois auſſi; j'ai connu ta valeur, elle auroit ſurpaſſé celle de pluſieurs Grecs fameux. Hélas! 23 elle t'a fait périr avec gloire, mais elle a

 dérobé

quälendſten Kümmerniſſe durch ſeinen Zauberreiz verſüßt, lindert. 18 L'eſpérance —— lui, die Hoffnung, welche das Leben des menſchlichen Herzens iſt, war in ihm verloſchen. 19 ſon —— amitié, ſein ohnmächtiges Herz hatte einen Eckel von aller Freundſchaft. 20 Je te ſuis, ich folge dir. 21 je —— bien, ich verlange ſtatt aller Glückſeligkeit nichts mehr. 22 Il —— mains, mit vollen Händen beſtreute er ſeinen Leichnam mit Blumen. 23 elle —— gloire, ſie (die Tapferkeit) hat dich mit Ruhm

dérobé au monde 24 une vertu naiſſante 25 qui eût égalé celle de ton père. Oui, ta ſageſſe & ton éloquence dans 26 un âge mûr auroient été ſemblables à celles de ce vieillard, l'admiration de toute la Grèce. Tu avois déja cette 27 douce inſinuation, à laquelle on ne peut réſiſter quand tu parlois: ces 28 manières naïves de raconter, cette ſage modération, qui eſt un charme pour 29 apaiſer les eſprits irrités; 30 cette autorité qui vient de la prudence & de la force des bons conſeils. Quand tu parlois, tous 31 prêtoient l'oreille, 32 tous étoient prévenus, tous avoient envie de trouver que tu avois raiſon. 33 Ta parole ſimple & ſans faſte couloit dans les cœurs comme la roſée ſur l'herbe naiſſante. Hélas! tant de biens que nous poſſédions il y a quelques heures nous ſont enlevés pour jamais. Piſiſtrate que j'ai embraſſé hier, n'eſt plus; il ne nous en reſte qu'un douloureux ſouvenir. Au moins ſi tu avois fermé les yeux de Neſtor, & non pas que nous euſſions fermé les tiens, il ne verroit pas tout ce qu'il voit, & il ne ſeroit pas le plus malheureux de tous les pères.

Après ces paroles Télémaque fit laver la plaie ſanglante qui étoit dans le côté de Piſiſtrate. 34 Il le fit éten-

ſterben laſſen. 24 une vertu naiſſante, eine aufblühende Tugend. 25 qui —— père, welche deines Vaters ſeiner gleich gekommen wäre. 26 un âge mûr, ein reifes Alter. 27 la douce inſinuation, die ſüße Einſchmeichlung. 28 des manières naïves, freye und ungezwungene Art, natürliches Betragen, natürlicher guter Anſtand. 29 apaiſer les eſprits irrités, die aufgebrachten Geiſter (Gemüther) beſänftigen. 30 cette —— conſeils, dieſes Anſehen, welches von der Klugheit und der Gewalt (dem ſtarken Nachdruck, der Stärke) der guten Rathſchläge herkömmt. 31 prêter l'oreille, die Ohren ſpitzen, aufmerkſam zuhören. 32 tous —— prévenus, alle waren für dich eingenommen. 33 Ta —— naiſſante, deine ungekünſtelten und von aller Pracht (von allem Prunk, Schmuck) entfernten Worte floßen in die Herzen, wie der Thau auf das hervorkeimende Gras. 34 Il —— pourpre, er ließ ihn auf einem purpurnen Bette aus-

étendre dans un lit de pourpre, 35 où la tête penchée avec la pâleur de la mort, il reſſembloit à un jeune arbre, qui aïant couvert la terre de ſon ombre, & pouſſé vers le ciel ſes rameaux fleuris, 36 a été entamé par le tranchant de la coignée d'un bucheron. Il ne tient plus à ſa racine ni à la terre, mère féconde, qui nourrit ſes tiges dans ſon ſein: Il languit, ſa verdure s'éface; il ne peut plus ſe ſoutenir; il tombe: ſes rameaux qui 37 cachoient le ciel, 38 traînent ſur la pouſſière, flétris & deſſechés. Il n'eſt plus 39 qu'un tronc abatu & dépouillé de toutes ſes graces. 40 Ainſi Piſiſtrate en proïe à la mort étoit déja emporté par ceux qui devoient le mettre ſur 41 le bucher fatal. Déja la flame montoit vers le ciel. Une troupe de Piliens, les yeux baiſſés & pleins de larmes, leurs armes renverſées, le conduiſoient lentement. Le corps eſt bientôt brûlé, les cendres ſont miſes dans une urne d'or, & Télémaque, qui prend ſoin de tout, confie cette urne comme un grand tréſor à Callimaque, qui avoit été le gouverneur de Piſiſtrate. Gardez, lui dit-il, ces cendres triſtes, mais précieux reſtes de celui que vous avez aimé. Gardez-les pour ſon père; mais atendez à les lui donner, quand il aura aſſez de force pour les demander. Ce qui 42 irrite la douleur en un tems, l'adoucit en un autre.

Enſuite Télémaque entra dans l'aſſemblée des rois ligués, où dès qu'on l'aperçut chacun garda le ſilence pour l'écouter. Il en rougit, & on ne pouvoit le faire

ſtrecken. 35 où —— mort, allwo er, mit einem todtbleichen herunterhängenden Haupte. 36 a —— bucheron, durch dieſe ſcharfe Art eines Holzhauers bereits angehauen worden iſt. 37 cacher le ciel, den Himmel verbergen. 38 trainer ſur la pouſſière, ſich in Staube herumwälzen, herumziehen. 39 un trone abatu, ein abgehauener, niedergefällter Klotz. 40 Ainſi —— étoit, auf dieſe Art wurde Piſiſtratus, als ein Raub des Todes. 41 le bucher fatal, der unglückliche, unglückvolle Scheiterhauſſe. 42 irriter la douleur, den Schmerz erregen; adoucir, be-

faire parler. Les louanges qu'on lui donna par des aclamations publiques ſur tout ce qu'il venoit de faire, augmentèrent ſa honte. Il auroit voulu pouvoir ſe cacher. Ce fut la prémière fois qu'il parut embarraſſé & incertain. Enfin il demanda comme une grace, qu'on ne lui donnât plus aucune louange. Ce n'eſt pas, dit-il, que je ne les aime, ſur-tout quand elles ſont données par de ſi bons juges de la vertu: mais c'eſt que je crains de les aimer trop; elles corrompent les hommes; elles les rempliſſent d'eux-mêmes; elles les rendent vains & préſomptueux; il faut les mériter & les fuïr; les meilleures louanges reſſemblent aux fauſſes. Les plus méchans de tous les hommes qui ſont les tirans, ſont ceux qui ſe font le plus louer par des flateurs. Quel plaiſir 43 y a-t-il à être loué comme eux? Les bonnes louanges ſont celles que vous me donnerez en mon abſence, ſi je ſuis aſſez heureux pour en mériter. Si vous me croïez véritablement bon, vous devez croire auſſi que je veux être modeſte & craindre la vanité. 44 Epargnez-moi donc, ſi vous m'eſtimez, & ne me louez pas comme un homme amoureux de louanges.

Après avoir parlé ainſi, Télémaque ne répondit plus rien à ceux qui continuoient de l'elever juſqu'au ciel, & 45 par un air d'indiférence il arêta bientôt les éloges qu'on lui donnoit. On commença à craindre 46 de le facher en le louant; mais l'admiration augmenta, tout le monde ſachant la tendreſſe qu'il avoit témoignée à Piſiſtrate, & les ſoins qu'il avoit pris de 47 lui rendre les derniers devoirs. Toute l'armée fut plus touchée de ces marques de la bonté de ſon cœur, que de tous les prodiges de ſageſſe &

de

ſänftigen, lindern. 43 y a t-il, iſt es. 44 Epargnez-moi donc, ſchont alſo meiner, verſchont mich alſo. 45 par un air d'indiférence, durch eine gleichgültige Miene. 46 facher q. einen böß, verdrießlich machen. 47 rendre les derniers devoirs à q.

de valeur, 48 qui venoient d'éclater en lui. Il eſt ſage, il eſt vaillant, ſe diſoient-ils en ſecret les uns aux autres: il eſt l'ami des Dieux & le vrai héros de notre âge: 49 Il eſt audeſſus de l'humanité; mais tout cela n'eſt que merveilleux, tout cela ne fait que nous étonner. Il eſt humain, il eſt bon, il eſt fidele & tendre, il eſt compatiſſant, libéral, bienfaiſant, & 50 tout entier à ceux qu'il doit aimer; 51 il eſt les délices de ceux qui vivent avec lui: 52 Il s'eſt défait de ſa hauteur, de ſon indiférence & de ſa fierté. 53 Voilà ce qui eſt d'uſage; voilà ce qui touche les cœurs, 54 voilà ce qui nous atendrit pour lui, 55 & qui nous rend ſenſibles à toutes ſes vertus: voilà ce qui fait que nous donnerions tous nos vies pour lui!

A peine ces diſcours furent-ils finis, qu'on ſe hata de parler de la néceſſité de donner un roi aux Dauniens. La plupart des princes qui étoient dans le conſeil, 56 opinoient qu'il faloit partager entr'eux ce païs, comme une terre conquiſe. On ofrit à Télémaque pour ſa part la fertile contrée d'Arpos, qui porte deux fois l'an les riches dons de Cérès, les doux préſens de Bacchus, & les fruits toujours verds de l'olivier conſacré à Minerve. Cette terre, lui diſoit-on, doit vous faire oublier la pauvre Ithaque avec ſes cabanes & les rochers afreux de Dulichie, & les bois ſauvages de Zacinthe. Ne cherchez plus votre père qui doit être péri dans les flots 57 au promontoire

einem die letzte Pflicht (Liebespflicht) erweiſen. 48 qui —— lui, welche allererſt bey ihm hervorgeleuchtet hatten. 49 Il —— humanité, er iſt über die Menſchheit erhaben. 50 être tout entier à q. jemand ganz eigen, gänzlich zugethan ſeyn. 51 Il —— ceux, er iſt das entzückende Vergnügen (die Luſt und Freude) derjenigen. 52 Il s'eſt défait, er hat ſich los gemacht, er hat abgelegt. 53 Voilà —— uſage, ſiehe, ſo muß man ſich aufführen, bezeigen. 54 voilà —— lui, ſiehe, dieß erwirbt ihm unſre zärtlichſte Liebe. 55 & —— vertus, und dieß macht uns gegen alle ſeine Tugenden empfindlich. 56 opiner, der Meynung ſeyn. Man ſehe oben Sommaire n. 2. 57 au ——

toire de Capharée; par la vengeance de Nauplius, & par la colère de Neptune; ni votre mère, que ſes amans poſſédent depuis votre départ; ni votre patrie, dont la terre n'eſt point favoriſée du ciel, comme celle que nous vous ofrons.

Il écoutoit patiemment ces diſcours: mais les rochers de Thrace & de Theſſalie ne ſont pas plus ſourds ni plus inſenſibles 58 aux plaintes des amans déſeſpérés que Télémaque l'étoit à toutes ces ofres. Pour moi, répondit-il, je ne ſuis touché ni de richeſſes, ni de délices. Qu'importe de poſſéder 59 une plus grande étendue de terre & de commander à un plus grand nombre d'hommes? 60 On n'en a que plus d'embarrás & moins de liberté. La vie eſt aſſez pleine de malheurs pour les hommes les plus ſages & les plus modérés, ſans y ajouter encore la peine de gouverner les autres hommes indociles, inquiets, injuſtes, trompeurs & ingrats! Quand on veut être le maître des hommes pour l'amour de ſoi-méme, n'y regardant que ſa propre autorité, ſes plaiſirs, & ſa gloire; on eſt impie, on eſt tiran, on eſt le 61 fléau du genre humain. Quand au contraire on ne veut gouverner les hommes que ſelon les vraies régles pour leur propre bien, 62 on eſt moins leur maître que leur tuteur; on n'en a que de la peine qui eſt infinie, & on eſt bien éloigné de vouloir étendre plus loin ſon autorité. Le berger qui ne mange point le troupeau, qui le défend des loups en expoſant ſa vie, qui veille nuit & jour pour le conduire dans les bons pâturages, n'a point d'envie d'augmenter le nombre de ſes moutons, & d'enlever ceux du voiſin; ce ſeroit augmen-

Capharée, bey dem Vorgebürge Kapharenm. 58 aux —— déſeſpérés, gegen die Klagen der verzweiflungsvollen Liebhaber. 59 une —— terre, eine größere Strecke Erdreichs. 60 On —— liberté, man hat davon nur mehr Unruhe (Verwirrung) und weniger Freyheit. 61 un fléau, eine Geiſel, Strafruthe. 62 on —— tuteur, ſo iſt man mehr ihr Vormund als ihr Regent.

augmenter ſa peigne. Quoique je n'aie jamais gouverné, ajoutoit Télémaque, j'ai apris par les loix & par les hommes ſages qui les ont faites, combien il eſt pénible de 63 conduire les villes & les roïaumes. Je ſuis donc content de ma pauvre Ithaque, quoi qu'elle ſoit petite & pauvre; j'aurai aſſez de gloire, pourvû que j'y régne avec juſtice, piété, & courage. Encore même n'y régnerai-je que trop tôt. Plaiſe aux Dieux que mon père échapé à la fureur des vagues, y puiſſe régner juſqu'à la plus extrême vieilleſſe, & que je puiſſe aprendre long-tems ſous lui, comme il faut vaincre ſes paſſions pour ſavoir modérer celles de tout un peuple!

Enſuite Télémaque dit: Ecoutez, o princes aſſemblés ici, ce que je crois vous devoir dire pour votre intérêt. Si vous donnez aux Dauniens un roi juſte, il les conduira avec juſtice; il leur aprendra, combien il eſt utile de conſerver la bonne foi & de n'uſurper jamais le bien de ſes voiſins. C'eſt ce qu'ils n'ont jamais pû aprendre ſous l'impie Adraſte. 64 Tandis qu'ils ſeront conduits par un roi ſage & modéré, vous n'aurez rien à craindre d'eux. Ils vous devront ce bon roi que vous leur aurez donné: ils vous devront la paix & la proſpérité dont ils joüiront. Ces peuples loin de vous ataquer, vous béniront ſans ceſſe, & le roi & le peuple ſeront l'ouvrage de vos mains. Si au contraire, vous voulez partager leur païs entre vous, voici les malheurs que je vous prédis. Ce peuple 65 pouſſé au déſeſpoir recommencera la guerre; il combatra juſtement pour ſa liberté, & les Dieux ennemis de la tirannie combatront avec lui. 66 Si les Dieux s'en mêlent, tôt ou tard vous ſerez confondus, & vos proſpérités ſe diſſiperont comme la fumée. Le

conſeil

63 conduire —— roïaumes, die Städte und die Königreiche beherrſchen. 64 Tandis que, ſo lang. 65 pouſſe au déſeſpoir, zur Verzweiflung gebracht, getrieben. 66 Si —— mêlent, wenn

conſeil & la ſageſſe ſeront ôtés à vos chefs, le courage à vos armées, l'abondance à vos terres. Vous vous flaterez, vous ſerez téméraires dans vos entrepriſes, 67 vous ferez taire les gens de bien qui voudront dire la vérité; vous tomberez tout-à-coup, & l'on dira de vous: 68 Eſt-ce donc là ces peuples floriſſans qui devoient faire la loi à toute la terre? & maintenant ils fuïent devant leurs ennemis: ils ſont 69 le jouet des nations qui les 70 foulent aux pieds. Voilà ce que les Dieux ont fait; voilà ce que méritent les peuples injuſtes, ſuperbes & inhumains. De plus, conſidérez que ſi vous entreprenez de partager entre vous cette conquête, vous réuniſſez contre vous tous les peuples voiſins. Votre 71 ligue formée, pour défendre la liberté commune de l'Heſpérie contre l'uſurpateur Adraſte, deviendra odieuſe; & c'eſt vous mêmes que tous les peuples acuſeront avec raiſon de vouloir uſurper la tirannie univerſelle. Mais je ſupoſe que vous ſoïez victorieux, & des Dauniens & de tous les autres peuples, cette victoire vous détruira. Voici comment.

Conſidérez que cette entrepriſe vous déſunira tous; comme elle n'eſt point fondée ſur la juſtice, vous n'aurez point de régle pour borner entre vous les prétenſions de chacun. Chacun voudra que ſa part de la conquête ſoit proportionnée à ſa puiſſance; nul d'entre vous n'aura aſſez d'autorité parmi les autres pour faire paiſiblement ce partage. Voilà la ſource d'une guerre, dont vos petits enfans ne verront pas la fin. 72 Ne vaut-il pas bien mieux être juſte & modéré, que de ſuivre ſon ambition avec tant de péril & 73 au tra-

vers

die Götter ſich darein miſchen. 67 faire taire q. einen ſchweigen machen, zum Schweigen bringen 68 Eſt —— floriſſans, ſind dieß alſo dieſe blühenden Völker? 69 le jouet, das Spiel, Spielwerk. 70 fouler aux pieds, unter die Füße treten 71 une ligue formée, ein errichteter Bund, ein geſchloßnes Bündnis. 72 Ne —— mieux, iſt es nicht viel beſſer. 73 au ——

vers de tant de malheurs inévitables? La paix profonde, les plaisirs doux & innocens qui l'acompagnent. l'heureuse abondance, l'amitié de ses voisins, la gloire qui est inséparable de la justice, l'autorité qu'on acquiert 74 en se rendant par la bonne foi l'arbitre de tous les peuples étrangers, ne sont-ce pas des biens plus durables que la folle vanité d'une conquête injuste? O princes! o rois! Vous voïez que je vous parle sans intérêt? Ecoutez donc celui qui vous aime assez pour vous contredire, & pour vous déplaire en vous représentant la vérité.

Pendant que Télémaque parloit ainsi avec une autorité, qu'on n'avoit jamais vûe en nul autre, & que tous les princes 75 étonnés & en suspens admiroient la sagesse de ses conseils, on entendit un bruit confus qui se répandit dans tout le camp, & qui vint jusqu' au lieu où se tenoit l'assemblée. Un étranger, dit-on, est venu aborder sur ces côtes avec une troupe d' hommes armés. Cet inconnu est 76 d'une haute mine. Tout paroît héroïque en lui; on voit aisément qu'il a long-tems soufert, 77 & que son grand courage l'a mis au dessus de toutes ses soufrances. D' abord les peuples du païs, qui gardent les côtes, ont voulu le repousser comme un ennemi qui vient 78 faire une irruption: Mais après avoir tiré son épée avec 79 un air intrépide, il a déclaré qu'il sauroit se défendre, si on l'ataquoit; mais qu'il ne demandoit que la paix & l'hospitalité, Aussitôt il a présenté un rameau d'olivier comme un supliant. On l'a écouté;

il

inévitables, und mitten durch so viele unvermeidliche Unglücksfälle. 74 se rendre l'arbitre, sich zum Schiedsrichter (fähig) machen. 75 étonné & en suspens, erstaunt und zweifelhaftig (ausser sich). 76 une haute mine, eine hohe, stolze Miene. 77 & —— soufrances, und daß sein grosser Muth ihn über alle seine Widerwärtigkeiten (Leiden) weggesetzt hat. 78 faire une irruption, einen Einfall thun. 79 un air intrépide, eine

il a demandé à être conduit vers ceux qui gouvernent dans cette côte de l'Heſpérie, & on l'amene ici pour le faire parler aux rois aſſemblés.

A peine ce diſcours fut-il achevé qu'on vit entrer cet inconnu avec une majeſté qui 80 ſurprit toute l'aſſemblée. On auroit crû facilement que c'étoit le Dieu Mars, quand il aſſemble ſur les montagnes de la Thrace 81 ſes troupes ſanguinaires. Il commença à parler ainſi :

O vous, paſteurs des peuples, qui étes ſans doute aſſemblés ici, ou pour défendre la patrie contre ſes ennemis, ou pour faire fleurir les plus juſtes loix, écoutez un homme que la fortune a perſécuté. Faſſent les Dieux que vous n'éprouviez jamais de ſemblables malheurs! Je ſuis Dioméde, roi d'Etolie, qui bleſſai Venus au ſiége de Troïe. La vengeance de cette Déeſſe me pourſuit dans tout l'univers. Neptune qui ne peut rien refuſer à la divine fille de la mer, m'a livré à la rage des vents & des flots, 82 qui ont briſé pluſieurs fois mes vaiſſeaux contre les écueils. L'inexorable Venus m'a ôté toute eſpérance de revoir mon roïaume, ma famille, & cette douce lumière du païs 83 où je commençai à voir le jour en naiſſant. Non, je ne reverrai jamais tout ce qui m' a été le plus cher au monde. Je viens après tant de naufrages chercher ſur ces rives inconnues un peu de repos & 84 une retraite aſſurée. Si vous craignez les Dieux, & ſur-tout Jupiter qui a ſoin des étrangers, 85 ſi vous étes ſenſibles à la compaſſion, ne me refuſez pas dans ces vaſtes païs quelque coin de terre infertile, quelques dé-

unerſchrockne Miene. 80 ſurprendre, in Verwunderung, Erſtaunen ſetzen. 81 ſes troupes ſanguinaires, ſeine blutgierigen Kriegsvölker. 82 qui —— écueils, welche meine Schiffe öfters an den Klippen ſcheitern gemacht haben. 83 où —— naiſſant, wo ich, indem ich gebohren wurde, zuerſt den Tag zu erblicken anfieng. 84 une retraite aſſurée, eine ſichre (geſicherte) Zuflucht, Freyſtatt. 85 ſi —— compaſſion, wenn ihr zum Mitleiden em-

déſerts, quelques ſables, ou quelques rochers eſcarpés, pour y fonder avec mes compagnons une ville qui ſoit du moins 86 une triſte image de notre patrie perdue. Nous ne demandons qu'un peu d'eſpace qui vous ſoit inutile. Nous vivrons en paix avec vous dans 87 une étroite alliance; vos ennemis ſeront les nôtres; 88 nous entrerons dans tous vos intérêts; nous ne demandons que la liberté de vivre ſelon nos loix.

Pendant que Dioméde parloit ainſi, Télémaque aïant les yeux atachés ſur lui, montra ſur ſon viſage toutes les diférentes paſſions. Quand Dioméde commença à parler de ſes longs malheurs, il eſpéra que cet homme ſi majeſtueux ſeroit ſon père. Auſſitôt qu' il eut déclaré qu'il étoit Dioméde, le viſage de Télémaque ſe flétrit comme une belle fleur 89 que les noirs aquilons viennent de tenir de leur ſoufle cruel, Enſuite les paroles de Dioméde qui ſe plaignoit de la longue colère d'une Divinité, l'atendrirent par le ſouvenir des mêmes diſgraces ſoufertes par ſon père & par lui. Des larmes mêlées de douleur & de joie coulèrent ſur ſes joues, & il ſe jetta tout-à-coup ſur Dioméde pour l'embraſſer.

Je ſuis, dit-il, le fils d'Ulyſſe que vous avez connu, & qui ne vous fut pas inutile quand vous prîtes les chevaux fameux de Rhéſus. Les Dieux l'ont traité comme vous ſans pitié. Si les oracles de l'Erébe ne ſont pas trompeurs, il vit encore; mais hélas! il ne vit point pour moi. J'ai abandonné Ithaque pour le chercher; je ne ne puis revoir maintenant ni Ithaque ni lui. Jugez par mes malheurs de la compaſſion que

pfindlich (fähig) ſeyd. 86 une triſte image, ein trauriges Bild, Denkmal. 87 une étroite alliance, ein enger Bund, ein feſtes Bündnis. 88 entrer dans les intérêts de q. an jemands Intereſſe Theil nehmen, ſich jemands Vortheil angelegen ſeyn laſſen. 89 que —— cruel, die die ſchwarzen Nordwinde mit ih-

j'ai pour les autres. 90 L'avantage qu'il y a d'être malheureux, c'eſt qu'on ſait compatir aux peines d' autrui: Quoi que je ne ſois ici qu'étranger, je puîs, o grand Dioméde, (car malgré les miſères qui ont acablé ma patrie dans mon enfance, je n'ai pas été aſſez mal elevé pour ignorer quelle eſt votre gloire dans les combats:) je puis, o le plus invincible de tous les Grecs après Achille, vous procurer quelque ſecours. Ces princes que vous voïez ſont humains; ils ſavent qu'il n'y a ni vertu, ni vrai courage, ni gloire ſolide ſans l'humanité. Le malheur ajoute un nouveau luſtre à la gloire des grands hommes; il leur manque quelque choſe quand ils n'ont jamais été malheureux. 91 Il manque dans leur vie des exemples de patience & de fermeté; la vertu ſoufrante atendrit tous les cœurs qui ont quelque goût pour la vertu, Laiſſez-nous donc le ſoin de vous conſoler, puiſque les Dieux vous menent à nous, C'eſt un préſent qu'ils nous font, & nous devons nous croire heureux de pouvoir adoucir vos peines.

Pendant qu'il parloit, Dioméde étonné le regardoit fixement, & ſentoit ſon cœur tout émû. Ils s'embraſſoient, 92 comme s'ils avoient été long tems liés d'une amitié étroite. O digne fils du ſage Ulyſſe! diſoit Dioméde, je reconnois en vous la douceur de ſon viſage, la grace de ſes diſcours, la force de ſon éloquence, la nobleſſe de ſes ſentimens, la ſageſſe de ſes penſées.

Cependant Philoctete embraſſa auſſi le grand fils de Tidée. Ils ſe racontent leurs triſtes avantures. Enſuite Philoctete lui dit: Sans doute vous ſerez bien-aiſe de revoir

rem ſcharfen (grauſamen) Hauche zu verdunkeln beginnen. 90 L'avantage —— autrui, der Vortheil, den man davon hat, unglücklich zu ſeyn, beſteht darinn, daß man mit den Leiden (Widerwärtigkeiten) Andrer Mitleiden zu tragen weiß. 91 Il —— fermeté, es fehlt in ihrem Leben an Beyſpielen der Gedult und Standhaftigkeit. 92 comme —— étroite, als

revoir le ſage Neſtor; 93 il vient de perdre Piſiſtrate le dernier de ſes enfans; 94 il ne lui reſte plus dans la vie qu'un chemin de larmes qui le mene vers le tombeau. Venez le conſoler. Un ami malheureux eſt plus propre qu'un autre à ſoulager ſon cœur.

Ils allèrent auſſitôt dans la tente de Neſtor, qui reconnut à peine Dioméde, tant la triſteſſe abatoit ſon eſprit & ſes ſens. D'abord Dioméde pleura avec lui, & leur éntrevue fut pour le vieillard un redoublement de douleur: mais peu à peu la préſence de cet ami apaiſa ſon cœur. On reconnut aiſément que ſes maux étoient un peu ſuſpendus par le plaiſir de raconter ce qu'il avoit ſoufert, & d'entendre 95 à ſon tour ce qui étoit arivé à Dioméde.

Pendant qu'ils 96 s'entretenoient, les rois aſſemblés avec Télémaque examinoient ce qu'ils devoient faire. Télémaque leur conſeilloit de donner à Dioméde le païs d'Arpos, & de choiſir pour roi des Dauniens Polydamas qui étoit de leur nation. Ce Polydamas étoit un fameux capitaine, qu'Adraſte par jalouſie n'avoit jamais voulu emploïer, de peur qu'on n'atribuât à cet homme habile le ſuccès dont il eſpéroit d'avoir ſeul toute la gloire. Polydamas l'avoit ſouvent averti en particulier, qu'il expoſoit trop ſa vie & le ſalut de ſon état dans cette guerre contre tant de nations conjurées; il l'avoit voulu engager à tenir 97 une conduite plus droite & plus modérée avec ſes voiſins: mais les hommes qui haïſſent la vérité, haïſſent auſſi les gens qui ont la hardieſſe de la dire. Ils ne ſont touchés, ni de leur ſincérité, ni de leur zèle ni de leur déſintéreſ-

wenn ſie ſchon eine lange Zeit durch die engſte Freundſchaft verbunden geweſen wären. 93 il —— Piſiſtrate, er hat allererſt den Piſiſtratus verlohren. 94 il —— tombeau, es iſt ihm im Leben nichts mehr übrig, als ein Thränenweg, der ihn zum Grabe führt. 95 à ſon tour, ſeiner Seits, im Gegentheil. 96 s'entretenir, ſich unterhalten. 97 une conduite droite & modérée, eine ge-

sement. Une prospérité trompeuse endurcissoit le cœur d'Adraste contre les plus salutaires conseils; 98 en ne les suivant pas, il triomphoit tous les jours de ses ennemis. La hauteur, la mauvaise foi, la violence 99 mettoient toujours la victoire dans son parti. Tous les malheurs dont Polydamas l'avoit si long-tems menacé, n'arivoient pas. Adraste se moquoit d'une sagesse timide qui prévoïoit toujours 100 des inconvéniens. Polydamas lui étoit insuportable; il l'éloigna de toutes les charges; il le laissa languir dans la solitude & dans la pauvreté.

101 D'abord Polydamas fut acablé de cette disgrace; mais elle lui donna ce qui lui manquoit, en lui ouvrant les yeux sur la vanité des grandes fortunes; 102 il devint sage à ses dépens. Il se réjouit d'avoir été malheureux; il aprit peu à peu à soufrir, à vivre de peu, 103 à se nourrir tranquilement de la vérité, 104 & à cultiver en lui les vertus secretes qui sont encore plus estimables que 105 les éclatantes; enfin à 106 se passer des hommes. Il demeura 107 au pied du mont Gargan dans un désert, 108 où un rocher en demi-voute lui servoit de toit. Un ruisseau qui tomboit de la montagne, apaisoit sa soif; quelques arbres lui donnoient leurs fruits. Il avoit deux

esclaves

rechte (rechtschaffne, aufrichtige) und bescheidne (gemäßigte) Aufführung. 98 en —— pas, indem er sie nicht befolgte. 99 mettoient —— parti, verschafften täglich seiner Parthie den Sieg, lenkten den Sieg immer auf seine Seite. 100 des inconveniens, Schwierigkeiten, Hindernisse, widrige Zufälle, böse Folgen. 101 D'abord —— disgrace, anfangs schlug diese Ungnade den Muth des Polydamas gewaltig nieder. 102 il —— dépens, er wurde mit seinem Schaden weise, auf seine Kosten klug. 103 à —— vérité, sich mit der Weisheit ruhig ernähren. 104 & —— secretes, und die in ihm verborgnen Tugenden auszubilden. 105 éclatant, glänzend, schimmernd. 106 se passer des hommes, die Menschen entbehren, entrathen. 107 au —— Gargan, an dem Fuße des Berges Gargan, 108 où —— toit,

esclaves qui 109 cultivoient un petit champ; il travailloit lui-méme avec eux de ses propres mains. La terre le païoit de ses peines 110 avec usure, & ne le laissoit manquer de rien. Il avoit non seulement des fruits & des légumes en abondance, mais encore toutes sortes de fleurs odoriférantes. Là il déploroit la malheur des peuples, que l'ambition insensée d'un roi entraîne à leur perte. Là il atendoit chaque jour que les Dieux justes, quoique patiens, fissent tomber Adraste. Plus sa prospérité croissoit, plus il croïoit voir de près 111 sa chute irremédiable; 112 car l'imprudence heureuse dans ses fautes, & 113 la puissance montée jusqu'au dernier excès de l'autorité absolue, sont les 114 avant-coureurs du renversement des rois & des roïaumes. Quand il aprit la défaite & la mort d'Adraste, il ne témoigna aucune joie, ni de l'avoir prévûe, ni d'être délivré de ce tiran; 115 il gémit seulement par la crainte de voir les Dauniens dans la servitude.

Voilà l'homme que Télémaque proposa, pour le faire régner. Il y avoit déja quelque tems qu'il connoissoit son courage & sa vertu; car Télémaque, selon les conseils de Mentor, ne cessoit de s'informer partout des qualités bonnes & mauvaises de toutes les personnes qui étoient dans 116 quelque emploi considérable, non seulement parmi les nations alliées, qu' il servoit en cette guerre, mais encore chez les ennemis. Son principal soin étoit de découvrir, & d'examiner par-tout les hommes qui avoient quelque talent, ou une vertu particulière.

wo ein halbgewölbter Fels ihm zu Dach diente. 109 cultive un champ, ein Feld bauen. 110 avec usure, mit Wucher. 111 sa chute irremédiable sein unvermeidlicher, unabhelflicher, unhintertreiblicher Fall. 112 car —— fautes, denn die bey ihren Fehlern glückliche Unklugheit. 113 & —— absolue, und die auf den höchsten Gipfel der unumschränkten Gewalt gestiegne Macht. 114 l'avant-coureur, der Vorläufer, Vorbothe. 115 il —— crainte, er seufzte allein aus Furcht. 116 un em-

Les princes alliés 117 eurent d'abord quelque répugnance à mettre Polydamas dans la roïauté. Nous avons éprouvé, disoient-ils, combien un roi des Dauniens, quand il aime la guerre, & qu'il 118 sait la faire, est redoutable à ses voisins. Polydamas est un grand capitaine, & il peut nous jetter dans de grands périls. Mais Télémaque leur répondit: Polydamas, il est vrai, sait la guerre: mais il aime la paix, & voilà les deux choses qu'il faut souhaiter. Un homme qui connoit les malheurs, les dangers & les dificultés de la guerre. est bien plus capable de l'éviter, qu'un autre qui n' en a aucune expérience. Il a apris à goûter le bonheur d'une vie tranquile; il a condamné les entrepris ses d'Adraste; il en a prévû les suites funestes. Un prince foible & ignorant est plus à craindre pour vous qu'un homme qui connoîtra & qui décidera tout par lui-même. Le prince foible, ignorant & sans expérience, ne verra que par les yeux 119 d'un favori passionné, ou d'un ministre flateur, inquiet & ambitieux. Aussi ce prince aveugle s'engagera à la guerre sans la vouloir faire. Vous ne pourrez jamais vous assurer de lui. car il ne pourra être sur de lui même. Il vous 120 manquera de parole; 121 il vous réduira bientôt à cette extrémité, 122 qu'il faudra, où que vous le fassiez périr, ou qu'il vous accable. N'est-il pas plus utile, plus sur, & en même tems plus juste & plus noble de 123 répondre fidelement à la confiance des Dauniens, & de leur donner un roi digne de commander?

Toute

ploi considérable, eine beträchtliche, wichtige Bedienung. 117 avoir de la répugnance, einen Widerwillen haben. 118 savoir faire la guerre, Krieg zu führen wissen, die Kriegskunst verstehen. 119 d'un favori passionné, eines von seinen Leidenschaften dahingerißnen Günstlings. 120 manquer de parole, sein Wort nicht halten, 121 il —— extrémité, er wird euch bald zu Ergreifung dieses äussersten Schritts zwingen. 122 qu'il faudra, daß es nöthig seyn wird. 123 répondre à la confiance de q. jemands Vertrauen entsprechen, sich jemands Vertrauen

Toute l'aſſemblée fut perſuadée par ces diſcours. On alla propoſer Polydamas aux Dauniens, qui atendoient une réponſe avec impatience. Quand ils entendirent le nom de Polydamas, ils répondirent: Nous reconnoiſſons bien maintenant que les princes alliés veulent 124 agir de bonne foi avec nons, & faire une paix éternelle, puiſqu'ils nous veulent donner pour roi un homme ſi vertueux & ſi capable de nous gouverner. Si on nous eût propoſé un homme lâche, eféminé & mal inſtruit, nons aurions crû qu'on ne cherchoit qu'à nous abatre & qu'à 125 corrompre la forme de notre gouvernement. Nous aurions conſervé en ſecret 126 un vif reſſentiment d'une conduite ſi dure & ſi artificieuſe: mais le choix de Polydamas nous montre une veritable candeur. Les alliés ſans doute n'atendent rien de nous que de juſte & de noble, puiſqu'ils nous acordent un roi, qui eſt incapable de faire rien contre la liberté & contre la gloire de notre nation. Auſſi pouvons-nous proteſter à la face des juſtes Dieux, 127 que les fleuves remonteront vers leurs ſources, avant que nous ceſſions d'aimer des peuples ſi bien-faiſans. 128 Puiſſent nos derniers neveux ſe reſſouvenir du bienfait que nous recevons aujourd'hui, & renouveller de génération en génération la paix de l'âge d'or dans toute la côte de l'Heſpérie!

Télémaque leur propoſa enſuite de donner à Diomède 129 les campagnes d'Arpos, pour y fonder une colonie. Ce nouveau peuple, leur diſoit-il, 130 vous

gemäß bezeigen. 124 agir de bonne foi avec q. mit jemand aufrichtig ehrlich handeln. 125 corrompre la forme d'un gouvernement, die Regierungsart verſchlimmern, verderben. 126 un vif reſſentiment, eine lebhafte Empfindlichkeit, ein lebhaftes Gefühl von Groll und Unwillen. 127 que —— ſources, daß die Flüße eher zu ihren Quellen zurückſteigen werden. 128 Puiſſent —— neveux, o möchten (könnten) doch unſre letzten Enkel. 129 les —— colonie, die Felder von Arpi, um daſelbſt eine Pflanzſtadt zu gründen. 130 vous —— point, wird euch

devra ſon établiſſement dans un païs que vous n'occupez point. Souvenez-vous que tous les hommes doivent 131 s'entr'aimer; que la terre eſt trop vaſte pour eux; qu'il faut bien avoir des voiſins, & 132 qu'il vaut mieux en avoir qui vous ſoient obligés de leur établiſſement. Soïez touchés du malheur d'un roi, qui ne peut retourner dans ſon païs. Polydamas & lui étant unis enſemble par les liens de la juſtice & de la vertu, qui ſont les ſeuls durables, vous entretiendront dans une paix profonde, & vous 133 rendront redoutable à tous les peuples voiſins qui penſeroient à 134 s'agrandir. Vous voïez, o Dauniens, que nous avons donné à votre terre un roi capable d'en elever la gloire juſqu'au ciel. Donnez auſſi, puiſque nous vous le demandons, une terre qui vous eſt inutile, à un roi qui eſt digne de toutes ſortes de ſecours.

Les Dauniens répondirent qu'ils ne pouvoient rien refuſer à Télémaque, puiſque c'étoit lui qui leur avoit procuré Polydamas pour roi. Auſſitôt ils partirent pour l'aller chercher dans ſon déſert, & pour le faire régner ſur eux. Avant que de partir, ils donnerent les fertiles plaines d'Arpos à Dioméde pour y fonder un nouveau roïaume. 135 Les alliés en furent ravis, 136 parce que cette colonie des Grecs pourroit ſecourir puiſſamment le parti des alliés, ſi jamais les Dauniens vouloient renouveller 137 les uſurpations, dont Adraſte avoit donné le mauvais exemple. Tous les princes ne ſongèrent qu'à ſe ſéparer. Télémaque les larmes aux yeux partit avec

ſa

ſeine Niederlaſſung in einem Lande, daß ihr nicht bewohnt, zu verdanken haben. 131 s'entr'aimer, ſich untereinander lieben. 132 qu'il vaut mieux, daß es beſſer iſt. 133 se rendre redoutable, ſich furchtbar machen. 134 s'agrandir, ſich vergrößern, ausbreiten. 135 être ravi de q. c. über etwas höchſt zufrieden, höchſt erfreut ſeyn. 136 parce —— alliés, weil dieſe Colonie der Griechen die Parthey der Alliirten mächtig verſtärken (unterſtützen) konnte. 137 les uſurpations, die ungerechten Beſitznehmungen, Eingriffe.

Télémaque revient à Salente.
Telemach kommt wieder nach Salent.

ſa troupe, après avoir embraſſé tendrement le vaillant Diomède, le ſage & inconſolable Neſtor, & le fameux Philoctete, digne héritier des flêches d'Hercule.

Fin du vingt-unième Livre.

Sommaire du Livre Vingt-Deuxième.

Télémaque arivant à Salente eſt ſurpris de voir la cam-
pagne ſi bien cultivée, & de trouver ſi peu de 1
magnificence dans la ville. Mentor lui explique les rai-
ſons de ce changement, lui fait remarquer 2 *les defauts*
qui empêchent d'ordinaire un état de fleurir & lui pro-
poſe pour modèle la conduite & le gouvernement d'Idome-
née. Télémaque ouvre enſuite ſon cœur à Mentor ſur ſon
inclination d'épouſer Antiope fille de ce roi. Mentor en
loue avec lui les bonnes qualités, l'aſſure que les Dieux
la lui deſtinent ; mais que préſentement il ne doit ſonger
qu'a partir pour Ithaque, & qu'à 3 *délivrer Pénélope des*
pourſuites de ſes 4 *prétendans.*

1 magnificence, Pracht, Koſtbarkeit. 2 les —— fleurir, die Fehler, welche gewöhnlich (gemeiniglich) einen Staat zu blühen verhindern. 3 délivrer q. des pourſuites, jemand von Verfolgungen befreyen, erretten. 4 un prétendant, ein Prätendent, Bewerber, Freyer, der auf etwas Anſpruch macht.

Livre Vingt-Deuxième.

Le jeune fils d'Ulyſſe 1 brûloit d'impatience de retrouver Mentor à Salente, & de s'embarquer avec lui pour revoir Ithaque, où il eſpéroit que ſon père ſeroit arivé. Quand il s'aprocha de Salente, il fut bien étonné de voir toute la campagne de environs, qu'il avoit laiſſé preſque inculte

&

1 brûler d'impatience, vor Ungeduld brennen.

& déſerte, cultivée comme un jardin & pleine d'ouvriers diligens. Il reconnut l'ouvrage & la ſageſſe de Mentor. Enſuite entrant dans la ville il remarqua qu'il y avoit moins d'artiſans pour les délices de la vie, & beaucoup moins de magnificence. 2 Télémaque en fut choqué; car il aimoit naturellement toutes les choſes qui ont de l'éclat & de la politeſſe; mais d'autres penſées ocupèrent auſſitôt ſon cœur. Il vit de loin venir à lui Idomenée avec Mentor. Auſſitôt ſon cœur fut émû de joie & de tendreſſe. Malgré tous les ſuccès qu'il avoit eus dans la guerre contre Adraſte, il craignoit que Mentor ne fût pas content de lui; & 3 à meſure qu'il s'avançoit, il cherchoit dans les yeux de Mentor, pour voir s'il n'avoit rien à ſe reprocher.

D'abord Idomenée embraſſa Télémaque comme ſon propre fils; enſuite Télémaque ſe jetta au cou de Mentor, & l'aroſa de ſes larmes. Mentor lui dit. Je ſuis content de vous; vous avez fait de grandes fautes, mais elles vous ont ſervi à vous connoitre, & à vous défier de vous même. Souvent on tire plus de fruit de ſes fautes que de ſes belles actions. Les grandes actions enflent le cœur, & inſpirent une préſomption dangereuſe. Les fautes font rentrer l'homme en lui-même, & lui rendent la ſageſſe qu'il avoit perdue dans les bons ſuccès. Ce qui vous reſte à faire, c'eſt de louer les Dieux, & de ne vouloir pas que les hommes vous louent. Vous avez fait de grandes choſes, mais avouèz la vérité, 4 ce n'eſt guères vous, par qui elles ont été faites. N'eſt-il pas vrai qu'elles vous ſont venues comme quelque choſe d'étranger qui étoit mis en vous? N'étiez vous pas capable de les gâter & par votre promptitude, & par votre imprudence? Ne ſentez-vous pas que Minerve vous a comme 5 trans-

2 Télémaque en fut choqué. Telemach ärgerte ſich darüber, es mißfiel ihm. 3 à —— avançoit je mehr er ſich näherte. 4 ce n'eſt guères vous, du biſt es eben nicht vornehmlich. 5 trans-

transformé en un autre homme au deſſus de vous-même pour faire par vous ce que vous avez fait ? 6 Elle a tenu tous vos défauts en ſuſpens, comme Neptune, quand il apaiſe les tempêtes & ſuſpend les flots irrités.

Pendant qu' Idomenée interrogeoit avec curioſité les Crétois qui étoient revenus de la guerre, Télémaque écoutoit ainſi les ſages conſeils de Mentor. Enſuite il regardoit avec étonnement de tous côtés, & diſoit à Mentor: Voici un changement dont je ne comprens pas bien la raiſon. Eſt-il arivé quelque calamité à Salente pendant mon abſence? D'où vient qu' on n'y remarque plus cette magnifience qui éclatoit par-tout avant mon départ? Je ne vois plus ni or, ni argent, ni pierres précieuſes; les habits ſont ſimples; les bâtimens qu'on y fait 7 ſont moins vaſtes & moins ornés; 8 les arts languiſſent, la ville eſt devenue une ſolitude.

Mentor lui répondit en ſouriant: Avez-vous remarqué l'état de la campagne autour de la ville? Oui, reprit Télémaque, j'ai vû par-tout le labourage en honneur, 9 & les champs défrichés. 10 Lequel vaut mieux, ajouta Mentor, ou une ville ſuperbe en marbre, en or, & en argent, avec une campagne négligée & ſtérile, ou une campagne cultivée & fertile, avec une ville médiocre & modeſte dans ſes mœurs? Une grande ville fort peuplée d'artiſans ocupés à amolir les mœurs par les délices de la vie, quand elle eſt 11 entourée d'un roïaume pauvre & mal cultivé, reſſemble à un monſtre dont la tête eſt d'une groſſeur énorme, 12 & dont tout le corps exténué & privé de nourriture

former, verwandeln. 6 Elle —— ſuspens, ſie hat allen deinen Fehlern vorgebogen, ſie hat deine Verirrungen zurückgehalten. 7 ſont —— ornés, ſind nicht mehr ſo groß (geräumig), und nicht mehr ſo geziert. 8 les arts languiſſent, die Künſte nehmen ab. 9 & —— défrichés, und die Felder umgeriſſen und urbar gemacht. 10 Lequel vaut mieux, welches iſt beſſer? 11 entouré, umgeben. 12 & —— nourriture, und deſſen ganzer

riture n'a aucune proportion avec cette tête. C'eſt le nombre du peuple, & l'abondance des alimens qui forme la vraie force, & la vraie richeſſe d'un roïaume. Idomenée a préſentement un peûple innombrable, & infatigable dans le travail, qui remplit 13 toute l'étendue de ſon païs. Tout ſon païs n'eſt plus qu'une ſeule ville. Salente n'en eſt que le centre. Nous avons transporté de la ville dans la campagne les hommes qui manquoient à la campagne, & qui étoient ſuperflus à la ville. De plus nous avons atiré dans ce païs beaucoup de peuples étrangers. Plus les peuples ſe multiplient, plus ils multiplient les fruits de la terre par leur travail. Cette multiplication ſi douce & ſi paiſible augmente plus un roïaume qu'une conquête. On n'a rejetté de cette ville que les arts ſuperflus, qui détournent les pauvres de la culture de la terre pour les vrais beſoins, & qui corrompent les riches, 14 en les jettant dans le faſte & dans la moleſſe. Mais nous n'avons fait aucun tort aux beaux arts, ni aux hommes qui ont 15 un vrai génie pour les cultiver. Ainſi Idomenée eſt beaucoup plus puiſſant qu'il ne l'étoit, quand vous admiriez ſa magnificence. Cet eclat éblouiſſant cachoit une foibleſſe & une miſère qui euſſent bientôt renverſé ſon empire. Maintenant il a un plus grand nombre d'hommes, & il les nourrit plus facilement. Ces hommes acoutumés au travail, à la peine & au mépris de la vie, par l'amour des bonnes loix, ſont tous prêts à combatre pour défendre les terres cultivées de leurs propres mains. Bientôt cet état que vous croïez 16 déchu, ſera la merveille de l'Heſpérie.

Souvenez-

eingeſchrumpfter und der Nahrung beraubter Körper. 13 toute —— païs, den ganzen Umfang ſeines Landes. 14 en —— moleſſe, indem ſie dieſelben in die Pracht und Weichlichkeit verſenken. 15 un —— cultiver, ein wahres Genie, ſich auf dieſelben zu legen, dieſelben zu erlernen. 16 déchu, von decheoir,

Souvenez-vous, o Télémaque, qu'il y a deux choſes pernicieuſes dans le gouvernement des peuples, 17 auſquelles on n'aporte preſque jamais aucun remède. La prémière eſt une autorité injuſte & trop violente dans les rois. La ſeconde eſt le luxe qui corrompt les mœurs. Quand les rois s'acoutument à ne connoître plus d'autres loix que leurs volontés abſolues, & qu'ils ne mettent plus de frein à leurs paſſions, ils peuvent tout. 18 Mais à force de tout pouvoir, 19 ils ſappent le fondement de leur puiſſance. Ils n'ont plus de régles certaines, ni de maximes de gouvernement, chacun 20 à l' envi les flate; ils n'ont plus de peuples, il ne leur reſte que des eſclaves dont le nombre diminue chaque jour. Qui leur dira la vérité? 21 Qui donnera des bornes au torrent? Tout céde, les ſages s'enfuïent, ſe cachent, & gemiſſent. 22 Il n'y a qu'une révolution ſoudaine & violente qui puiſſe ramener dans ſon cours naturel cette 23 puiſſance débordée. 24 Souvent même le coup qui pourroit la modérer, l'abat ſans reſſource. Rien ne 25 menace tant d'une chure funeſte: qu'une autorité qu'on 26 pouſſe trop loin. Elle eſt ſemblable à 27 un arc trop tendu, qui ſe rompt enfin tout-à-coup, ſi on ne le 28 relâche: mais qui eſt-ce qui oſera le relâcher? Idomenée étoit gâté jusqu'au fond du cœur par cette autorité ſi flateuſe. Il avoit été renverſé de ſon trône; 29

mais

abnehmen, herabkommen. 17 auſquelles —— remède, gegen welche man faſt niemals ein Hülfsmittel anwendet. 18 Mais —— pouvoir, aber eben dadurch, daß ſie alles zu thun vermögen. 18 ſapper, untergraben. 20 à l'envi, um die Wette. 21 Qui —— torrent? wer wird dem reiſſenden Strom Gränzen ſetzen? 22 Il —— violente, blos eine ſchnelle und gewaltſame Verändrung iſt es. 23 une puiſſance débordée, eine aus den Schranken getretene Gewalt. 24 Souvent —— reſſource, öfters ſtürzt ſie auch der Streich, welcher ſie mäßigen könnte, ohne Rettung darnieder. 25 menacer d'une chute funeſte, mit einem traurigen (kläglichen) Fall droben. 26 pouſſer trop loin, zu weit treiben. 27 un arc trop tendu, ein zu ſtark geſpannter Bogen. 28 relâcher heißt hier: nachlaſſen. 29 mais

mais il n'avoit pas été détrompé. 30 Il a falu que les Dieux nous aient envoïés ici 31 pour le désabuser de cette puissance aveugle & outrée, 32 qui ne convient point à des hommes. 33 Encore a-t-il falu des espèces de miracles pour lui ouvrir les yeux.

L'autre mal presque incurable est le luxe. Comme la trop grande autorité empoisonne les rois, le luxe empoisonne toute une nation. On dit que le luxe sert à nourrir les pauvres aux dépens des riches; comme si les pauvres ne pouvoient pas 34 gagner leur vie plus utilement en multipliant les fruits de la terre, sans amolir les riches 35 par des rafinemens de volupté. Toute une nation s'acoutume à regarder comme des néceſſités de la vie les choses les plus superflues; ce sont tous les jours de nouvelles néceſſités qu'on invente; & on ne peut plus 36 se passer des choses qu'on ne connoissoit pas trente ans auparavant. Ce luxe s'apelle bon goût, perfection des arts, 37 & politesse de la nation. Ce vice qui en atire infinité d'autres, est loué comme une vertu. Il répand sa contagion 38 jusqu'aux derniers de la lie du peuple. Les proches parens du roi veulent imiter sa magnificence; les grands celle des parens du roi; les gens médiocres veulent égaler les grands, 39 car qui est-ce qui se fait justice? 40 Les petits veulent passer pour médiocres.

41

—— détrompé, aber sein Irrthum hatte ihn deswegen nicht verlassen. 30 Il a falu, es war nothwendig, es mußte geschehen. 31 désabuser q. einem seine falsche Meynung, seinen Irrthum benehmen, einen auf andre Gedanken bringen. 32 qui —— hommes, welche den Menschen nicht zukömmt. 33 Encore —— miracles, auch hat es sogar einige Arten von Wunderwerken bedürft. 34 gagner la vie, den Lebensunterhalt gewinnen. 35 par —— volupté, durch Erfindungen der Wollust. 36 se passer, entbehren, entrathen. 37 & —— nation, und Artigkeit, Verfeinerung der Nation. 38 jusqu' —— peuple, bis zu dem geringsten von der Hefe (Grundsuppe) des Volks, bis zum Jan Hagel. 39 car —— justice? denn wer ist derjenige, der sich Gerechtigkeit widerfahren läßt? 40 Les ——

41 Tout le monde fait plus qu'il ne peut; les uns par faſte, & pour 42 ſe prévaloir de leurs richeſſes; les autres par mauvaiſe honte, & pour cacher leur pauvreté. Ceux mêmes qui ſont aſſez ſages pour condamner un ſi grand déſordre, ne le ſont pas aſſez pour oſer 43 lever la tête les prémiers, & pour donner des exemples contraires. Toute une nation ſe ruïne; 44 toutes les conditions ſe confondent. La paſſion d'acquérir du bien pour ſoutenir une vaine dépenſe, corrompt les ames les plus pures; il n'eſt plus queſtion que d'être riche; la pauvreté eſt une infamie. Soïez ſavant, habile, vertueux, inſtruiſez les hommes, gagnez des batailles, ſauvez la patrie, ſacrifiez tous vos intérêts, vous étes mépriſé, ſi vos talens ne ſont relevés par le faſte. Ceux mêmes qui n'ont pas de bien, veulent paroître en avoir; ils dépenſent comme s'ils en avoient. On emprunte, on trompe, 45 on uſe de mille artifices indignes pour parvenir. Mais 46 qui remédiera à ces maux? 47 Il faut changer le goût & les habitudes de toute une nation. Il faut lui donner de nouvelles loix. Qui le pourra entreprendre, ſi ce n'eſt 48 un roi philoſophe, qui ſache par l'exemple de ſa propre modération 49 faire honte à tous ceux qui aiment une dépenſe faſteuſe, & encourager les ſages, qui ſeront bien aiſes d'être autoriſés dans une honnête frugalité?

Télémaque

médiocres, die Geringen wollen für Mittelmäßig gehalten werden. 41 Tout —— peut, jedermann thut mehr, als er kann. 42 ſe prévaloir de ſes richeſſes, ſich durch ſeine Reichthümer ein Anſehen geben. 43 lever la tête le prémier, das Haupt zuerſt emporheben, ſich zuerſt widerſetzen. 44 toutes —— confondent, alle Stände werden untereinander verwirrt, vermengt. 45 on —— indignes, man bedient ſich tauſend unwürdiger Kunſtgriffe. 46 qui —— maux? wer wird dieſen Uebeln ſteuren? 47 Il —— nation, man muß den Geſchmack und die Gewohnheiten einer ganzen Nation umändern, umſchaffen. 48 un roi philoſophe, ein philoſophiſcher König. 49 faire honte

Télémaque écoutant ce discours étoit comme un homme qui revient d'un profond sommeil; il sentoit la vérité de ces paroles, & elles se gravoient dans son cœur, 50 comme un savant sculpteur imprime les traits qu'il veut sur le marbre, ensorte qu'il lui donne de la tendresse, de la vie & du mouvement. Télémaque ne répondit rien: mais 51 repassant tout ce qu'il venoit d'entendre, 52 il parcouroit des yeux les choses qu'on avoit changées dans la ville; ensuite il disoit à Mentor:

Vous avez fait d'Idomenée le plus sage de tous les rois. Je ne connois plus ni lui, ni son peuple. J'avoue même que ce que vous avez fait ici, est infiniment plus grand que les victoires que nous venons de remporter. 53 Le hazard & la force ont beaucoup de part au succès de la guerre. Il faut que nous partagions la gloire des combats avec nos soldats; mais tout votre ouvrage ne vient que d'une seule tête. 54 Il a falu que vous aïez travaillé seul contre un roi & contre tout son peuple pour les corriger. Les succès de la guerre sont toujours funestes & odieux. Ici tout est l'ouvrage d'une sagesse céleste. Tout est doux, tout est pur, tout est aimable, 55 tout marque une autorité qui est au dessus de l'homme. Quand les hommes veulent de la gloire, 56 que ne la cherchent-ils dans cette aplication à faire du bien? O qu'ils 57 s'

entendent

à q. einen beschämen. 50 comme —— marbre, wie ein weiser (verständiger) Bildhauer die Züge, welche er beliebt, dem Marmor eindrückt. 51 repassant, indem er sich wiederholte. 52 parcourir des yeux, mit den Augen durchlaufen. 53 Le —— guerre, der ungefähre Zufall (das Wagen, das blinde Glück) und die Stärke haben an dem glücklichen Erfolge des Kriegs vielen Antheil. 54 Il —— seul, ihr ganz allein habt arbeiten müssen. 55 tout —— homme, alles zeigt eine Gewalt an, welche über den Menschen erhaben ist. 56 que —— bien, warum suchen sie ihn (den Ruhm) nicht in dieser Bestrebung, Gutes zu thun? 57 s'entendre en q. c. sich auf etwas verstehen.

entendent mal en gloire, d'en eſpérer une ſolide, en ravageant la terre, & en répandant le ſang humain!

Mentor montra ſur ſon viſage une joie ſenſible 58 de voir Télémaque ſi déſabuſé des victoires & des conquêtes, dans un âge où il étoit ſi naturel, qu'il fût enviré de la gloire qu'il avoit acquiſe.

Enſuite Mentor ajouta: Il eſt vrai que tout ce que vous voïez ici eſt bon & louable; mais ſachez qu'on pourroit faire des choſes encore meilleures. Idomenée modére ſes paſſions, & s'aplique à gouverner ſon peuple; 59 mais il ne laiſſe pas de faire encore bien des fautes, qui ſont les ſuites malheureuſes de ſes fautes anciennes. Quand les hommes veulent quiter le mal, le mal ſemble encore les pourſuivre. Long-tems il leur reſte de mauvaiſes habitudes, un naturel afoibli, 60 des erreurs invétérées, & 61 des préventions preſque incurables. Heureux ceux qui ne ſe ſont jamais égarés! Ils peuvent faire le bien plus parfaitement. Les Dieux, o Télémaque, vous démanderont plus qu'à Idomenée, parce que vous avez connu la vérité dès votre jeuneſſe, & que vous n'avez jamais été 62 livré aux ſéductions d'une trop grande proſpérité.

Idomenée, continuoit Mentor, eſt ſage & éclairé; mais il 63 s'aplique trop au détail, & ne 64 médite pas aſſez les gros de ſes afaires pour 65 former des plans. 66 L'habileté d'un roi qui eſt au deſſus des

58 de —— conquêtes, zu ſehen, daß Telemach in Anſehung der Siege und Eroberungen ſeine irrige Meynung abgelegt hatte. 59 mais —— fautes, aber er unterläßt deswegen doch nicht, noch viele Fehler zu begehen. 60 des erreurs invéterées, eingewurzelte Irrthümer, Fehler. 61 des préventions, Vorurtheile. 62 être livré aux ſéductions, den Verführungen überlaſſen, ausgeſetzt ſeyn. 63 s'apliquer au détail, ſich auf Kleinigkeiten und beſondre Umſtände einlaſſen 64 méditer le gros des afaires, das Allgemeine, das Ganze der Angelegenheiten überdenken, in Erwägung ziehen. 65 former des plans, Plane, Entwürfe machen. 66 L'habileté —— hommes, die Geſchicklichkeit eines

hommes, ne conſiſte pas à faire tout par lui-même. C'eſt une vanité groſſière que d'eſpérer d'en 67 venir à bout, ou de vouloir perſuader au monde qu'on en eſt capable. Un roi doit gouverner en choiſiſſant & en conduiſant ceux qui gouvernent ſous lui. 68 Il ne faut pas qu'il faſſe le détail ; car c'eſt faire la fonction de ceux qui ont à travailler ſous lui. Il doit ſeulement 69 s'en faire rendre compte, 70 & en ſavoir aſſez 71 pour entrer dans ce compte avec diſcernement. 72 C'eſt merveilleuſement gouverner que de choiſir & d'apliquer ſelon leurs talens les gens qui gouvernent. Le ſuprême & parfait gouvernement conſiſte à gouverner ceux qui gouvernent, il faut les obſerver, les éprouver, les modérer, les corriger, les animer, les elever, les rabaiſſer, les changer de places, & les tenir toujours dans la main. Vouloir examiner tout par ſoi-même, c'eſt défiance, 73 c'eſt petiteſſe, 74 c'eſt ſe livrer à une jalouſie pour les détails, qui conſument le tems & la liberté d'eſprit néceſſaires pour les grandes choſes. Pour former de grands deſſeins, il faut avoir l'eſprit libre & repoſé. 75 Il faut penſer à ſon aiſe dans un entier dégagement de toutes les expéditions d'afaires épineuſes. Un

eſprit

Königs, der über die Menſchen erhöhet iſt. 67 venir à bout, zum Zweck kommen. 68 Il —— détail, er muß ſich nicht in die Unterſuchung der beſondern Umſtände (Kleinigkeiten) einlaſſen. 69 s'en —— compte, ſich Rechnung thun (ablegen) laſſen. 70 & —— aſſez, und genug davon verſtehen. 71 pour —— diſcernement, um dieſe Rechnung mit Einſicht (Unterſcheidungskraft) unterſuchen zu können. 72 C'eſt —— gouvernent, dieß heißt auf eine bewundernswürdige Weiſe regieren, wenn man die Leute, welche regieren, nach ihren Talenten zu wählen und zu gebrauchen weiß. 73 c'eſt petiteſſe, iſt Schwachheit, iſt das Anzeigen eines kleinen Geiſtes. 74 c'eſt —— détails, heißt ſich einer eiferſüchtigen Durchſuchung aller kleinen beſondern Umſtände überlaſſen. 75 Il —— épineuſes, man muß ſich nach aller ſeiner Bequemlichkeit ſeinen Gedanken überlaſſen können, in einer gänzlichen Abgeſchiedenheit (Befreyung, Entſchlagung) von allen verworrenen (verdrüßlichen, kützlichten) Angelegenheiten.

esprit épuisé 76 par le détail est comme la lie du vin qui n'a plus ni force, ni délicatelie. 77 Ceux qui gouvernent par le détail, sont toujours déterminés par le présent sans étendre leurs vues sur un avenir éloigné. 78 Ils sont toujours entrainés par l'afaire du jour où ils sont, & cette afaire étant seule à les ocuper, 79 elle les frape trop, 80 elle rétrécit leur esprit; car 81 on ne juge sainement des afaires, 82 que quand on les compare toutes ensemble, & qu'on les place toutes dans un certain ordre, 83 afin qu'elles aient de la suite & de la proportion. 84 Manquer â suivre cette regle dans le gouvernement, c'est resiémbler à un musicien qui se contenteroit de trouver des tons harmonieux, & qui ne se mettroit point en peine de les unir &de les acorder, pour en composer une musique douce & touchante. C'est ressembler aussi à un architecte qui croit avoir tout fait, pourvû qu'il assemble de grandes colomnes & beaucoup de pierres bien taillèes, sans penser à l'ordre & à la proportion des ornemens de son édifice. Dans le tems qu'il fait un salon, il ne prévoit pas qu'il faudra 85 un escalier convenable. Quand il travaille 86 au corps du bâtiment, il ne songe ni à la cour, ni au portail. Son ouvrage 87 n'est qu'un as-

76 par le détail, durch die Behandlung (Durchforschung, Untersuchung) der kleinsten Umstände. 77 Ceux —— détail, diejenigen, welche bey ihrer Regierung auf die kleinsten Kleinigkeiten sehen. 78 Ils —— ocuper, sie werden immerdar durch die Angelegenheit des Tages, woran sie leben, dahingerissen; und da diese Angelegenheit sie allein beschäftiget. 79 elle —— trop, so rührt sie dieselben zu stark. 80 elle —— esprit, sie zieht gleichsam ihren Geist zusammen. 81 on —— afaires, man fällt von den Angelegenheiten kein gesundes Urtheil. 82 que —— ensemble, als wenn man sie alle miteinander vergleicht. 83 afin —— proportion, damit sie eine Folge und ein Gleichmaas gegen einander haben. 84 Manquer —— régle, wenn man ermangelt, dieser Regel zufolgen. 85 un esclalier convenable, eine dazu schickliche Treppe. 86 le corps du bâtiment, das Hauptgebäude. 87 n'est —— msgnifiques, ist blos eine

ſemblagē confus de parties magnifiques, qui ne ſont point faites les unes pour les autres. Cet ouvrage, loin de lui faire honneur, eſt un monument qui éternisera ſa honte: car il fait voir 88 que l'ouvrier n'a pas ſu penſer avec aſſez d'étendue, pour concevoir à la fois le deſſein général de tout ſon ouvrage. 89 C'eſt un caractère d'eſprit court & ſubalterne. 90 Quand on eſt né avec ce génie borné au détail, 91 on n'eſt propre qu'à exécuter ſous autrui. N'en doutez pas, o mon cher Télémaque; le gouvernement d'un roiaume demande une certaine harmonie comme la muſique, & de juſtes proportions comme l'architecture.

Si vous voulèz que je me ſerve encore de la comparaiſon de ces arts, je vous ferai entendre, 92 combien les hommes, qui gouvernent par le détail, ſont médiocres. Celui qui dans un concert ne chante que certaines choſes, quoi qu'il les chante parfaitement, n'eſt qu'un chanteur. 93 Celui qui conduit tout le concert, & qui en régle à la fois toutes les parties, eſt le ſeul maître de muſique. Tout de même celui qui taille les colomnes, ou qui eleve un côté du bâtiment, n'eſt qu'un maçon. 94 Mais celui qui a penſé tout l'édifice, & qui en a toutes les proportions dans ſa tête, eſt le ſeul architecte. Ainſi ceux qui travaillent,

qui

verworrne Zuſammenſetzung von prächtigen Theilen. 88 que —— ouvrage,, daß der Werkmeiſter nicht gewußt hat, weitumfaſſend genug zu denken, um auf einmal den allgemeinen Grundriß ſeines ganzen Werks zu faſſen, überſehen. 89 C'éſt —— ſubalterne, dieß iſt ein Merkmal (Kennzeichen) eines kurzen und untergeordneten Verſtandes. 90 Quand —— détail, wenn man mit einem ſolchen auf Kleinigkeiten eingeſchränkten Genie gebohren worden. 91 on —— autrui, ſo iſt man zu nichts weiter geſchickt, als eines Andern Befehle zu vollziehen. 92 combien —— médiocres, wie mittelmäßige Köpfe diejenigen ſind, die ſich bey der Regierung bey Kleinigkeiten aufhalten. 93 Celui —— muſique, derjenige aber, der das ganze Concert regiert, und der zu gleicher Zeit alle einzelne Theile (eigentlich: Stimmen) anordnet, iſt allein der Meiſter der Muſik. 94 Mais —— tête,

qui expédient, qui font le plus d'afaires, ſont ceux qui gouvernent le moins; ils ne ſont que 95 les ouvriers ſubalternes. Le vrai génie qui conduit l'état, eſt celui qui ne faiſant rien, 96 fait tout faire; qui penſe, qui invente, qui pénétre dans l'avenir, qui retourne dans le paſſé, qui arange, qui proportionne, qui prépare de loin, qui 97 ſe roidit ſans ceſſe pour luter contre la fortune, comme un nageur contre le torrent de l'eau, qui eſt atentif nuit & jour 98 pour ne laiſſer rien au hazard.

Croïez-vous, Télémaque, qu'un grand peintre travaille aſſidument depuis le matin juſqu'au ſoir pour expédier plus promptement ſes ouvrages? Non, cette gêne & ce travail ſervile éteindroient tout le feu de ſon imagination; 99 il ne travailleroit plus de génie 100 Il faut que tout ſe faſſe irrégulièrement & par ſaillies; ſuivant que ſon goût le mene, & que ſon eſprit l'excite. Croïez-vous qu'il paſſe ſon tems à 101 broïer des couleurs, & à préparer des pinceaux? Non, c'eſt l'ocupation de ſes eleves. Il ſe réſerve le ſoin de penſer; il ne ſonge qu'à faire 102 des traits hardis, qui donnent de la nobleſſe, de la vie, & de la paſſion à ſes figures. Il a dans ſa tête les penſées & les ſentimens des héros qu'il veut repréſenter. 103 Il ſe transporta dans leurs ſiècles & dans toutes les circonſtances, où ils ont été. 104 A cette eſpèce d'enthouſias-

aber derjenige, der das ganze Gebäude ausgeſonnen, und der alle Verhältniſſe deſſelben in ſeinem Kopfe hat. 95 les ouvriers ſubalternes, die untergeordneten Arbeiter. 96 fait tout faire, macht, daß Alles gethan wird. 97 ſe roidir, ſich widerſetzen. 98 pour —— hazard, um nichts den ungefähren Zufall (blinden Glück) zu überlaſſen. 99 il —— génie, er würde nicht mehr mit dem Genie arbeiten. 100 Il —— ſaillies, es muß alles unregelmäßig und durch ſchnelle Einfälle) in aufwallender Hitze) geſchehen. 101 broïer des couleurs, Farben reiben. 102 des traits hardis, kühne, gewagte Züge. 103 Il —— été, er verſetzt ſich in ihre Jahrhunderte, und in alle die Umſtände, in denen ſie geweſen ſind. 104 A —— ſageſſe, mit dieſer

me il faut qu'il joigne une ſageſſe qui le retienne, que tout ſoit vrai, correct, & proportionné l'un à l'autre. Croiez-vous, Télémaque, 105 qu'il faille moins d'elevation de génie, & d'efort de penſées pour faire un grand roi, que pour faire un bon peintre? 106 Concluez-donc que l'ocupation d'un roi doit être de penſer, de former de grands projets, & de choiſir les hommes propres à exécuter ſous lui.

Télémaque lui répondit: Il me ſemble que je comprens tout ce que vous me dites. Mais ſi les choſes alloient ainſi, un roi ſeroit ſouvent trompé, 107 n'entrant point par lui-même dans le détail. C'eſt vous-même qui vous trompez, repartit Mentor. Ce qui empêche qu'on ne ſoit trompé, c'eſt la connoiſſance générale du gouvernement. Les gens qui n'ont point de principes dans les afaires, & qui n'ont point de vrai 108 diſcernement des eſprits, 109 vont toujours comme à tâtons. C'eſt un hazard quand ils ne ſe trompent pas. Ils ne ſavent pas même préciſément ce qu'ils cherchent, 110 ni à quoi ils doivent tendre. Ils ne ſavent que ſe défier, & ſe défient plutôt des honnêtes gens qui les contrediſent, que des trompeurs qui les flatent. Au contraire ceux qui ont des principes pour le gouvernement, & qui 111 ſe connoiſſent en hommes, ſavent ce qu'ils doivent chercher en eux, & les moiens d'y parvenir. 112 Ils connoiſſent du moins en gros, ſi les gens dont ils ſe ſervent, ſont des inſtrumens propres

pres

Art von Enthuſiaſmus (enthuſiaſtiſcher Hitze) muß er eine Weisheit verbinden. 105 qu' —— pénſees, daß es weniger Erhebung (Erhabenheit, Schwung) des Geiſtes und weniger Anſtrengung der Gedanken bedürfe. 106 Concluez donc, machet alſo hieraus den Schluß. 107 entrer dans le détail, ſich auf Kleinigkeiten und beſondre Umſtände einlaſſen. 108 le diſcernement des eſprits, die Kunſt die Geiſter zu prüfen. 109 aller à tâtons, im Dunkeln herumtappen. 110 ni —— tendre, noch wornach ſie ſtreben, worauf ſie ihr Augenmerk richten ſollen. 111 ſe connoître en hommes, ſich auf die Menſchen verſtehen, Menſchenkenntnis beſitzen. 112 Ils —— gros, ſie kennen, wenigſtens im

pres à leurs deſſeins, & s'ils 113 entrent dans leurs vûes pour 114 tendre au but qu'ils ſe propoſent. D'ailleurs comme 115 ils ne ſe jettent point dans les details acablans, ils ont l'eſprit plus libre 116 pour enviſager d'une ſeule vüe le gros de l'ouvrage, & pour obſerver s'il s'avance vers la fin principale. S'ils ſont trompés, du moins ils ne le ſont guère dans 117 l'eſſentiel. 118 Ils ſont outre cela au deſſus des petites jalouſies qui marquent un eſprit borné & une ame baſſe. Ils comprennent qu'on ne peut éviter d'être trompé dans les grandes afaires, puis qu'il faut s'y ſervir des hommes, qui ſont ſi ſouvent trompeurs. On perd plus par l'irréſolution où jette la défiance, qu'on ne perdroit à ſe laiſſer un peu tromper. On eſt trop heureux quand on n'eſt trompé que dans les choſes médiocres, 119 les grandes ne laiſſent pas de s'acheminer; & c'eſt la ſeule choſe, 120 dont un grand homme doit être en peine. Il faut réprimer ſévérément la tromperie, quand on la découvre; mais 121 il faut compter ſur quelque tromperie, ſi l'on ne veut point être véritablement trompé. Un artiſan dans ſa boutique voit tout de ſes propres yeux, & fait tout de ſes propres mains. Mais un roi dans un grand état ne peut tout faire, ni tout voir. Il ne doit faire que les choſes, que nul autre ne peut faire ſous lui. 122 Il

Großen, wenigſtens überhaupt. 113 entrer dans les vûes de q. an jemands Entwürfen Theil nehmen. 114 tendre au but, nach dem Zweck ſtreben. 115 ſe jetter dans des détails acablans, ſich einer niederdrückenden verdrüßlichen Unterſuchung der kleinſten Umſtände unterwerfen. 116 pour —— ouvrage, um mit einem einzigen Blicke das Ganze des Werks zu überſehen. 117 l'eſſentiel, im Weſentlichſten, in der Hauptſache. 118 Ils —— jalouſies, überdieß ſind ſie über die kleinen Eiferſüchteleyen weg. 119 les —— acheminer, die großen Geſchäfte gehen unterdeſſen doch fort, ſtehn doch auf gutem Fuße. 120 dont —— peine, weswegen ein großer Mann bekümmert (in Verlegenheit) ſeyn ſoll. 121 il —— tromperie, man muß Rechnung darauf machen. 122 Il —— importantes, er muß blos das ſehen,

ne doit avoir que ce qui entre dans la décision des choses importantes,

Enfin Mentor dit à Télémaque: Les Dieux vous aiment, & vous préparent un régne plein de sageſſe. Tout ce que vous voïez ici, eſt fait, moins pour la gloire d'Idomenée, que pour votre inſtruction. Tous les 123 ſages établiſſemens, que vous admirez dans Salente, ne ſont que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, 124 ſi vous répondez par vos vertus à votre haute deſtinée. Il eſt tems que nous ſongions à partir d'ici. Idomenée tient un vaiſſeau prét pour notre retour.

Auſſitôt Télémaque ouvrit ſon cœur à ſon ami, mais avec quelque peine, 125 ſur un atachement qui lui faiſoit regreter Salente. Vous me 126 blâmerez peut-être, lui dit-il, 127 de prendre trop facilement des inclinations dans les lieux où je paſſe; mais mon cœur me feroit de continuels reproches: ſi je vous cachois, que j'aime Antiope fille d'Idomenée. Non, mon cher Mentor, ce n'eſt point une paſſion aveugle comme celle dont vous m'avez guérri dans l'ile de Calypſo. J'ai bien reconnu la profondeur de la plaie que l'amour m'avoit fait auprès d'Eucharis. Je ne puis encore prononcer ſon nom ſans être troublé. Le tems & l'abſence n'ont pû l'efacer. Cette expérience funeſte m'aprend à me défier de moi-même. Mais pour Antiope, ce que je reſſens n'a rien de ſemblable. Ce n'eſt point 128 amour paſſioné, c'eſt goût, c'eſt eſtime,

was in die Entſcheidung wichtiger Sachen einen Einfluß hat. 123 des ſages établiſſemens, weiſe Verordnungen, Einrichtungen. 124 ſi —— deſtinée, wenn ihr durch eure Tugenden eurer hohen (erhabnen) Beſtimmung entſprecht. 125 ſur un atachement, wegen einer Verbindung, Herzensangelegenheit. 126 blâmer, tadeln. 127 de —— paſſe, daß ich mich an den Orten, durch welche ich reiſe, gar zu leicht verliebe, von der Liebe einnehmen laſſe. 128 amour paſſionné, blinde Leidenſchaft; hefti-

me, c'eſt perſuaſion que je ſerois heureux, ſi je paſſois ma vie avec elle! Si jamais les Dieux me rendent mon père, & qu'ils me permettent de choiſir une femme, Antiope ſera mon épouſe. Ce qui me touche en elle, c'eſt ſon ſilence, ſa modeſtie, 129 ſa retraite, ſon travail aſſidu, ſon induſtrie pour les ouvrages de laine & de broderie, ſon aplication à 130 conduire toute la maiſon de ſon père depuis que ſa mère eſt morte, ſon mépris 131 des vaines parures, 132 l'oubli & l'ignorance même qui paroît en elle de ſa beauté. Quand Idomenée lui ordonne de 133 mener les danſes des jeunes Crétoiſes au ſon des flûtes, on la prendroit pour la riante Venus, tant elle eſt acompagnée de graces. Quand il la mene avec lui à la chaſſe dans les forêts, elle paroît majeſtueuſe & 134 adroite à tirer de l'arc comme Diane au milieu de ſes Nimphes. Elle ſeule ne le ſait pas, & tout le monde l'admire. Quand elle entre dans le temple des Dieux, & qu'elle porte ſur ſa tête les choſes ſacrées dans des corbeilles, on croiroit qu'elle eſt elle-même la Divinité qui habite dans le temple. 135 Avec quelle crainte & quelle religion la voïons-nous ofrir des ſacrifices, & detourner la colère des Dieux, quand il faut 136 expier quelque faute, 137 ou détourner quelque funeſte préſage. Enfin quand on la voit avec une troupe de filles tenant en ſa main 138 une aiguille d'or, on croit que c'eſt Minerve même, qui a pris ſur la terre une forme humaine, & qui inſpire aux hommes les beaux arts. Elle anime les autres

ge, ungeſtüme Liebe. 129 ſa retraite, ihre Eingezogenheit. 130 conduire —— maiſon, das ganze Haus (Hauswesen) regieren, beſorgen. 131 des vaines parures, eitler Putz, Kleider-Nacht. 132 l'oubli —— même, das vergeſſen, ja ſogar das Nichtwiſſen. 133 mener, führen, anführen. 134 adroite à tirer de l'arc, geſchickt mit dem Bogen zu ſchießen. 135 Avec —— religion, mit welcher Gottesfurcht und mit welcher Andacht. 136 expier une faute, einen Fehler ausſöhnen. 137 ou —— préſage, oder irgend eine traurige Weiſſagung abkehren, nicht bedeutend machen. 138 une aiguille d'or, eine goldne

tres à travailler, 139 elle leur adoucit le travail & l'ennui par les charmes de ſa voix, lors qu'elle chante toutes les merveilleuſes hiſtoires des Dieux; elle ſurpaſſe la plus exquiſe peinture par la délicateſſe de ſes broderies. Heureux l'homme 140 qu'un doux himen unira avec elle! Il n'aura à craindre que de la perdre & de 141 lui ſurvivre.

Je prens ici, mon cher Mentor, les Dieux à témoins que je ſuis tout prêt à partir. J'aimerai Antiope tant que je vivrai, mais elle ne retardera pas d'un moment mon retour en Ithaque. Si un autre la devoit poſſéder, je paſſerois le reſte de mes jours avec triſteſſe & amertume; mais enfin je la quiterai, quoique je ſache que l'abſence peut me la faire perdre. Je ne veux ni lui parler, ni parler à ſon père de mon amour; 142 car je ne dois en parler qu'à vous ſeul, jusqu'à ce qu'Ulyſſe remonté ſur ſon trône, m'ait déclaré qu'il y conſent. Vous pouvez reconnoître par là, mon cher Mentor, combien 143 cet atachement eſt diferent de la paſſion dont vous m'avez vû aveuglé pour Eucharis.

Mentor répondit: o Télémaque, 144 je conviens de cette diférence: Antiope eſt douce, ſimple, ſage; ſes mains ne mépriſent point le travail; elle prévoit de loin; 145 elle pourvoit à tout; elle ſait ſe taire & 146 agir de ſuite ſans empreſſement. Elle eſt à toute heure ocupée, & ne s'embarraſſe jamais, parce qu'elle fait chaque choſe à propos. Le bon ordre de la maiſon de ſon père eſt ſa gloire; elle en eſt plus ornée que de ſa beauté. Quoiqu'elle ait ſoin de tout,

&

Nabel. 139 elle —— voix, ſie verſüßt ihnen die Arbeit und die Langweile durch die Zaubereyen ihrer Stimme. 140 qu' —— elle, den das ſüße Band der Ehe mit ihr vereinigen wird. 141 ſurvivre à q. jemand überleben. 142 car —— ſeul, denn ich darf mit euch allein davon reden. 143 cet atachément, dieſe Anhängigkeit, Neigung. 144 je —— diférence, ich bin dieſes Unterſchieds wegen eurer Meynung. 145 elle —— tout, ſie beſorgt, verſieht Alles. 146 agir —— empreſſement, ſie

& qu'elle ſoit chargée de corriger, de refuſer, d'épargner, (choſes qui 147 font haïr preſque toutes les femmes,) elle s'eſt rendue aimable à toute la maiſon. 148 C'eſt qu'on ne trouve en elle ni paſſion, ni 149 entêtement, ni légèreté, ni humeur, comme dans les autres femmes: d'un ſeul regard 150 elle ſe fait entendre, & on craint de lui déplaire; elle donne des ordres précis. Elle n'ordonne que ce qu'on peut exécuter; elle 151 reprend avec bonté, & en reprenant elle encourage. 152 Le cœur de ſon père ſe repoſe ſur elle, comme un voïageur abâtu par les ardeurs du ſoleil ſe repoſe à l'ombre ſur l'herbe tendre. Vous avez raiſon, Télémaque, Antiope eſt un tréſor digne d'être recherché dans les terres les plus éloignées. 153 Son eſprit non plus que ſon corps ne ſe pare jamais de vains ornemens. 154 Son imagination, quoique vive, eſt retenue; elle ne parle que pour la néceſſité; & ſi elle ouvre la bouche, la douce perſuaſion & 155 les graces naïves coulent de ſes lèvres. Dès qu'elle parle, tout le monde ſe tait, & elle en rougit. 156 Peu s'en faut qu'elle ne ſuprime ce qu'elle a voulu dire, quand elle aperçoit qu'on l'écoute ſi atentivement. A peine l'avons-nous entendu parler.

Vous ſouvenez-vous, o Télémaque, d'un jour que ſon père la fit venir? Elle parut les yeux baiſſés, couverte d'un grand voile, & elle ne parla que pour modé-

verrichtet eine Sache in der Ordnung, ohne Uebereilung, ohne flüchtig darüber wegzueilen. 147 faïre haïr, verhaßt machen. 148 C'eſt que, die Urſache hiervon iſt, weil ꝛc. 149 entêtement, Eigenſinn, Halsſtarrigkeit; humeur, ſeltſame Laune, Grillen. 150 elle ſe fait entendre, macht ſie ſich verſtändlich. 151 reprendre avec bonté, mit Güte verweiſen, beſtrafen. 152 Le —— elle, das Herz ihres Vaters ruht auf ihr. 153 Son —— ornemens, ihr Geiſt ſo wenig als ihr Leib ſchmückt ſich jemals mit eiteln Zierrathen. 154 Son —— retenue, ihre obgleich lebhafte Einbildungskraft iſt zurückgehalten. 155 les graces naïves, die ungekünſtelten (ungezwungenen) Annehmlichkeiten. 156 Peu s'en faut, es fehlt alsdenn wenig.

modérer la colère d'Idomenée qui vouloit faire punir rigoureuſement un de ſes eſclaves: 157 d'abord elle entra dans ſa peine; puis elle 158 le calma; enfin elle lui 159 fit entendre ce qui pouvoit excuſer ce malheureux; & ſans 160 faire ſentir au roi qu'il s'étoit trop 161 emporté, elle lui inſpira des ſentimens de juſtice & de compaſſion. Thétis, quand elle flate le vieux Nérée, n'apaiſe pas avec plus de douceur les flots irrités. Ainſi Antiope ſans prendre aucune autorité, 162 & ſans ſe prévaloir de ſes charmes, 163 maniera un jour le cœur de ſon époux, comme elle touche maintenant ſa lyre, quand elle en veut tirer les plus tendres acords. Encore un fois, Télémaque, votre amour pour elle eſt juſte; les Dieux vous la deſtinent; vous l'aimez d'un amour raiſonnable. Il faut atendre qu'Ulyſſe vous la donne. Je vous loue de n'avoir pas voulu lui découvrir vos ſentimens: mais ſachez que ſi vous euſſiez 164 pris quelques détours pour lui aprendre vos deſſeins, elle les auroit 165 rejettés, & auroit ceſſé de vous eſtimer. Elle ne ſe promettra jamais à perſonne, elle ſe laiſſera donner par ſon père; elle ne prendra jamais pour époux qu'un homme qui craigne les Dieux, & qui 166 rempliſſe toutes les bienſéances. Avez-vous obſervé comme moi, qu'elle ſe montre encore moins, & qu'elle baiſſe plus les yeux depuis votre retour? Elle ſait tout ce qui vous eſt arivé d'heureux dans la guerre. Elle n'ignore ni votre naiſſance, ni vos avantures, ni tout ce que les Dieux ont mis en vous: c'eſt ce qui la rend ſi modé-

ſte

157 d'abord —— peine, anfangs billigte ſie ſeinen Verdruß, anfangs nahm ſie an ſeinem Verdruß Antheil. 158 calmer, beſänftigen, ſtillen. 159 faire entendre, zu verſtehen geben, vertragen. 160 faire ſentir, fühlen, merken laſſen. 161 s'emporter, ſich heftig erzürnen, ſich vom Zorn dahin reiſſen laſſen. 162 & —— charmes, und ohne ihre Reitze anzuwenden, geltend zu machen. 163 manier, lenken, regieren, leiten. 164 prendre des détours, Umſchweiſe, Umwege nehmen. 165 rejetter, verwerfen. 166

Télémaque délivre Antiope d'un sanglier.
Telemach errettet Antiope von einem wilden Schwein

ſle & ſi réſervée. Allons, Télémaque, allons vers Ithaque; il ne me reſte plus qu'à vous faire trouver votre pêre, & qu'à vous mettre en état d'obtenir 167 une épouſe digne de l'âge d'or. Fût-elle bergère dans 168 la froide Algide, au lieu qu'elle eſt fille d'un roi de Salente, vous ſeriez trop heureux de la poſſéder.

Fin du vingt-deuxième Livre.

remplir toutes les bienſéances, alle Pflichten des Wohlſtandes erfüllen. 167 une —— or, eine des goldnen Alters würdige Gattinn. 168 la froide Algide, das kalte Algidum. Man ſehe das zweyte Regiſter.

Sommaire.

du Livre Vingt-Troiſiéme.

Idomenée craignant le départ de ſes deux hôtes, propoſe à Mentor pluſieurs afaires embarraſſantes, l'aſſurant qu' il ne les pourra régler ſans ſon ſecours. Mentor lui eupli-que comment il doit 1 ſe comporter, & 2 tient ferme pour ramener Télémaque. Idomenée eſſaie encore de les retenir, en excitant la paſſion de ce dernier pour Antiope: il les engage dans 3 une partie de chaſſe, où il veut que ſa fille ſe trouve. Elle y ſeroit infailliblement déchirée par un ſanglier ſans Télémaque qui la ſauve du péril. 4 Il ſent enſuite beaucoup de répugnance à la quiter, & à prendre congé du roi ſon père. Mais étant encouragé par Mentor, il ſurmonte ſa peine, 5 & s'embarque pour ſa patrie.

1 ſe comporter, ſich betragen, verhalten. 2 tenir ferme, ſtandhaft bey ſeinem Entſchluß bleiben. 3 une partie de chaſſe, eine angeſtellte Jagdluſtbarkeit. 4 ſentir de la répugnance, Widerwillen, Abneigung empfinden. 5 & —— patrie, und ſchifft ſich nach ſeinem Vaterlande ein.

Livre Vingt-Troisième.

Idomenée qui craignoit le départ de Télémaque & de Mentor, ne ſongeoit qu'à le retarder. Il repréſenta à Mentor. qu'il ne pouvoit 1 régler ſans lui un diférend, 2 qui s'étoit elevé entre Diophanes prêtre de Jupiter conſervateur, & Héliodore prêtre d'Apollon, ſur les préſages qu'on tire du vol des oiſeaux & des entrailles des victimes. Pourquoi, lui répondit Mentor, vous mêleriez-vous des choſes ſacrées? Laiſſez-en la déciſion aux Etruriens, qui ont 3 la tradition des plus anciens oracles, & qui ſont inſpirés pour être les interprêtes des Dieux. Emploïez ſeulement votre autorité 4 à étoufer ces diſputes dès leur naiſſance. Ne montrez ni partialité, ni prévention; contentez-vous 5 d'apuïer la déciſion, quand elle ſera faite. Souvenez-vous qu'un roi doit être ſoumis à la religion, & qu'il ne doit jamais entreprendre de la régler. La religion vient des Dieux; elle eſt au deſſus des rois. Si les rois ſe mêlent de la religion, au lieu de la protéger, ils la mettront en ſervitude. Les rois ſont ſi puiſſans, & les autres hommes ſont ſi foibles, que tout ſera en péril d'être 6 altéré 7 au gré des rois, 8 ſi on les fait entrer dans les queſtions qui regardent les choſes ſacrées. Laiſſez-donc en pleine liberté la déciſion aux amis des Dieux, & bornez-vous à réprimer ceux qui n'obéiront pas à leur jugement, quand il aura été prononcé

Enſuite

1. régler un diférend, einen Zwiſt entſcheiden, ſchlichten. 2 qui s'étoit elevé, der ſich erhoben hätte, welcher entſtanden wäre. 3 la —— oracles, die Ueberlieferung der älteſten Orakel. Tradition, mündlich fortgepflanzte Nachricht, Lehre, Meynung ꝛc. 4 étoufer les diſputes, die Streitigkeiten erſticken. 5 d'apuïer la déciſion, die Entſcheidung zu unterſtützen, den Ausſpruch Kraft zu geben. 6 altéré, verändert, gekränkt. 7 au gré des rois, nach dem bloßen Belieben der Könige. 8 ſi —— queſtions, wenn man ſie an Streitfragen (Dingen) Theil nehmen läßt.

Enſuite Idomenée ſe plaignit de l'embarras où il étoit ſur un grand nombre de procès entre divers particuliers, qu'on le preſſoit de juger. Décidez, lui répondit Mentor, toutes les queſtions nouvelles, 9 qui vont à établir des maximes générales de juriſprudence, & à interpreter les loix: mais ne vous chargez jamais de juger 10 les cauſes particulières; 11 elles viendroient toutes en foule vous aſſiéger. Vous ſeriez l'unique juge de tout votre peuple. Tous les autres juges qui ſont ſous vous, deviendroient inutiles; vous ſeriez acablé, & les petites afaires vous déroberoient aux grandes, ſans que vous puiſſiez ſufire à 12 régler le détail des petites. Gardez-vous donc bien de vous jetter dans cet embarras. Renvoïez les afaires des particuliers aux juges ordinaires. Ne faites que ce que nul autre ne peut faire pour vous ſoulager; vous ferez alors les véritables fonctions de roi.

On me preſſe encore, diſoit Idomenée, de faire certains mariages. Les perſonnes d'une naiſſance diſtinguée, qui m'ont ſervi dans toutes les guerres & qui ont perdu de très-grands biens en me ſervant, voudroient trouver une eſpèce de récompenſe en épouſant certaines filles riches. Je n'ai qu'un mot à dire pour leur procurer ces établiſſemens.

Il eſt vrai, répondit Mentor, qu'il ne vous en coûteroit qu'un mot; mais ce mot lui-même vous coûteroit trop cher. Voudriez-vous ôter aux pères & aux mères la liberté & la conſolation de choiſir leurs gendres, & par conſéquent leurs héritiers? Ce ſeroit mettre

9 qui —— loix, welche die Verfaßung allgemeiner Grundſätze der Rechtsgelehrſamkeit und die Auslegung der Geſetze angeben.
10 les cauſes particulières, die beſondern Rechtshändel. 11 elles —— aſſiéger, ſie würden ſonſt Haufenweis kommen, euch zu belagern, zu umgeben. 12 régler le détail des petites afaires, die beſondern Umſtände der kleinern Geſchäfte erwägen und ſchlich-

tre toutes les familles dans le plus rigoureux eſclavage. 13 Vous vous rendriez réſponſable de tous les malheurs domeſtiques de vos citoïens, Les mariages ont aſſez d'épines ſans leur donner encore cette amertume. Si vous avez de ſerviteurs fideles à récompenſer, donnez-leur des terres incultes; ajoutez-y des rangs & des honneurs proportionnés à leur condition & à leurs ſervices. Ajoutez-y, s'il le faut, 14 quelque argent pris par vos épargnes ſur les fonds deſtinés à votre dépenſe; mais ne paiez jamais vos dettes en ſacrifiant les filles riches 15 malgré leur parenté.

Idomenée paſſa bientôt de cette queſtion à une autre. Les Sibarites, diſoit-il, 16 ſe plaignent de ce que nous avons uſurpé des terres qui leur apartiennent, & de ce que nous les avons données comme 17 des champs à défricher aux étrangers que nous avons atirés depuit peu ici. 18 Céderai-je à ces peuples? Si je le fais, chacun croira qu'il n'y a qu'à 19 former des prétenſions ſur nous.

Il n'eſt pas juſte, répondit Mentor, de 20 croire les Sibarites dans leur propre cauſe; mais il n'eſt pas juſte auſſi de vous croire dans la vôtre. Qui croirons-nous donc, repartit Idomenée? Il ne faut croire, pourſuivit Mentor, aucune des deux parties; mais il faut prendre pour arbitre un peuple voiſin, qui ne ſoit ſuſpect d'aucun côté. 21 Tels ſont les Sipontins. Ils n'ont aucun intérêt contraire au votre. Mais ſuis-je obligé, répondit Idomenée, à croire quelque

ten. 13 ſe rendre réſponſable de q. c. etwas zu verantworten haben. 14 quelque —— dépenſe, einiges Geld, das ihr von euren eignen Cammergütern, die zu eurem beſondern Aufwande beſtimmt ſind, erſpart habt. 15 malgré leur parenté, wider den Willen ihrer Anverwandſchaft. 16 ſe plaindre de q. c. ſich über etwas beklagen. 17 des champs à défricher, urbar zu machende Felder. 18 céder à q. einem nachgeben. 19 former des prétenſions, Anfoderungen, Anſprüche machen. 20 croire q. (nicht *a* q.) einem glauben. 21 Tels —— Sipontins, dergleí-

que arbitre? Ne ſuis-je pas roi? 22 Un ſouverain eſt-il obligé à ſe ſoumettre à des étrangers ſur l'étendue de ſa domination?

Mentor reprit ainſi le diſcours: „Puiſque vous voulez tenir ferme, il faut que vous jugiez que votre droit eſt bon. D'un autre côté les Sibarites ne 23 relâchent rien; ils ſoutiennent que leur droit eſt certain. Dans cette 24 opoſition de ſentimens, il faut qu'un arbitre choiſi par les parties vous acommode, ou que le ſort des armes décide. 25 Il n'y a point de milieu. Si vous entriez dans une république où il n'y eût ni magiſtrats ni juges, & où chaque famille 26 ſe crût en droit de ſe faire juſtice à elle même par violence ſur toutes ſes prétenſions contre ſes voiſins, vous déploreriez le malheur d'une telle nation, & vous auriez horreur de cet afreux deſordre, où toutes les familles s'armeroient les unes contre les autres. Croïez-vous que les Dieux regardent avec moins d'horreur le monde entier, qui eſt la république univerſelle, ſi chaque peuple qui n'y eſt que comme une grande famille, ſe croit en plein droit de ſe faire par violence juſtice à ſoi-même ſur toutes ſes prétenſions contre les autres peuples voiſins? Un particulier qui poſſéde un champ, comme l'héritage de ſes ancêtres, ne peut 27 s'y maintenir que par l'autorité des loix, & par le jugement du magiſtrat. Il ſeroit très-ſévérement puni comme un ſéditieux, s'il vouloit conſerver par la force ce que la juſtice lui a donné. Croïez-vous que les rois puiſſent d'abord emploïer la violen-

chen ſind die Sipontiner. 22 Un —— domination, iſt ein unumſchränkter Beherrſcher verbunden, ſich in Anſehung deſſen, wie weit ſich ſeine Herrſchaft erſtrecken ſoll, Ausländern zu unterwerfen? 23 relâcher, nachgeben. 24 l'oppoſition de ſentimens, der Widerſpruch (die Unvereinbarkeit) der Meynungen. 25 Il —— milieu, es iſt hier (kein Mittelweg) kein anders Mittel übrig. 26 ſe coire en droit, ſich berechtigt zu ſeyn glauben. 27 s'y maintenir, ſich dabey handhaben, erhalten,

ce pour ſoutenir leurs prétenſions, 28 ſans avoir tenté toutes les voïes de douceur & d'humanité? La juſtice n'eſt-elle pas encore plus ſacrée & plus ir violable pour les rois, 29 par raport à des païs entiers, que pour les familles par raport à quelques champs labourés? Sera-t-on injuſte & raviſſeur quand on ne prend que quelques 30 arpens de terre? Sera-t-on juſte, ſera-t-on héros, quand on prend des provinces? Si on 31 ſe prévient, ſi on ſe flate, ſi on s'aveugle dans 32 les petits intérêts des particuliers, ne doit-on pas encore plus craindre de ſe flater & de s'aveugler ſur les grands intérêts d'état? Se croira-t-on ſoi-même dans une matière, où l'on a tant de raiſons de ſe défier de ſoi? Ne craindra-t-on point de ſe tromper dans des cas, où l'erreur d'un ſeul homme a des conſéquences afreuſes? L'erreur d'un roi qui ſe flate ſur ſes prétenſions, cauſe ſouvent 33 des ravages, des famines, des maſſacres, des pertes, 34 des dépravations de mœurs dont les efets funeſtes s'étendent juſques dans les ſiècles les plus reculés. Un roi qui aſſemble toujours tant de flateurs autour de lui, ne craindra-t-il point d'être flaté en ces ocaſions? 35 S'il convient de qu'elque arbitre pour terminer le diférend, il montre ſon équité, ſa bonne foi, ſa modération. Il publie les ſolides raiſons, ſur lesquelles ſa cauſe eſt fondée. L'arbitre choiſi eſt un médiateur aimable, & non 36 un juge de rigueur. On ne ſe ſoumet pas aveuglément

à

behaupten. 28 ſans —— humanité? ohne vorher alle Wege der Sanftmuth und Menſchlichkeit verſucht (eingeſchlagen) zu haben? 29 par —— entiers, in Anſehung ganzer Länder. 30 un arpent de terre, ein Morgen Landes. 31 ſe prévenir. Vorurtheile hegen, ſich vorher einnehmen laſſen. 32 les petits intéréts, die kleinen Angelegenheiten. 33 des ravages, Verheerungen, Verwüſtungen; des famines, Hungersnoth; des maſſacres, Niedermetzlungen; des pertes, Ruine. 34 des dépravations de mœurs, Verſchlimmerungen, Verderbnis der Sitten. 35 S'il —— arbitre, wenn er ſich einen Schiedsrichter gefallen läßt. 36 un juge de rigueur, ein ſtrenger Richter. 37 en juge

à ſes déciſions : mais on a pour lui une grande déférance. Il ne prononce pas une ſentence 37 en juge ſouverain, mais il fait des propoſitions, on ſacrifie quelque choſe par ſes conſeils pour conſerver là paix. Si la guerre vient malgré tous les ſoins qu'un roi prend pour conſerver la paix, il a du moins alors pour lui le témoignage de ſa conſcience, l'eſtime de ſes voiſins, & la juſte protection des Dieux. „ Idomenée, touché de ce diſcours, conſentit que les Sipontins fuſſent médiateurs entre lui & les Sibarites.

Alors le roi, voïant que tous les moïens de retenir les deux étrangers, lui échapoient, eſſaïa de les arêter par un lien plus fort. Il avoit remarqué que Télémaque aimoit Antiope, 38 & il eſpéra de le prendre par cette paſſion. 39 Dans cette vûe il la fit chanter pluſieurs fois pendant des feſtins. Elle le fit pour ne 40 déſobéir pas à ſon père, mais avec tant de modeſtie & de triſteſſe, 41 qu'on voïoit bien la peine qu'elle ſoufroit en obéiſſant. 42 Idomenée alla juſqu'à vouloir qu'elle chantât la victoire remportée ſur les Dauniens & ſur Adraſte; mais elle ne pût ſe réſoudre à chanter les louanges de Télémaque. 43 Elle s'endéfendit avec reſpect, & ſon père n'oſa la contraindre. Sa voix douce & touchante pénétroit le cœur du jeune fils d'Ulyſſe; il étoit tout émû. Idomenée qui avoit les yeux atachés ſur lui, jouiſſoit du plaiſir de remarquer ſon trouble; mais Télémaque 44 ne faiſoit pas ſemblant d'apercevoir le deſſein du roi. 45

ſouverain, als oberſter (unumſchränkter Richter. 38 & —— paſſion, und er hoffte, ihn durch dieſe Leidenſchaft feſt zu halten (zu fangen). 39 Dans cette vûe, in dieſer Abſicht. 40 déſobéir, ungehorſam ſeyn. 41 qu' —— obéiſſant, daß man wohl ſah, wie hart ſie dieſer Gehorſam ankam. 42 Idomenée —— vouloir, Idomeneus gieng gar ſo weit, zu verlangen. 43 Elle —— reſpect, ſie weigerte ſich deſſen auf eine ehrerbietige Art, ſie lehnte es mit Ehrfurcht ab. 44 ne —— roi, ſtellte ſich, als ob er das Vorhaben (die Abſicht) des Königs nicht merkte. 45 Il —— touché, er konnte bey ſolchen Gelegen-

Il ne pouvoit s'empêcher en ces ocaſions d'étre fort touché; 46 mais la raiſon étoit en lui au deſſus du ſentiment, & ce n'étoit plus ce même Télémaque, qu'une paſſion tirannique avoit autrefois captivé dans l'ile de Calypſo. Pendant qu'Antiope chantoit, il gardoit un profond ſilence. Dès qu'elle avoit fini, il ſe hâtoit de 47 tourner la converſation ſur quelque autre matière.

Le roi ne pouvant par cette voïe réuſſir dans ſon deſſein, prit enfin la réſolution de faire une grande chaſſe, dont il voulut donner le plaiſir à ſa fille. Antiope pleura, ne voulant point y aller; 48 mais il falut exécuter l'ordre abſolu de ſon père. Elle monte un cheval écumant, fougueux, & ſemblable à ceux que Caſtor domptoit pour les combats. 49 Elle le conduit ſans peine; une troupe de jeunes filles la ſuit avec ardeur: elle paroît au milieu d'elles comme Diane dans les forêts. Le roi la voit, & il ne peut 50 ſe laſſer de la voir. En la voïant il oublie tous ſes malheurs paſſés. Telémaque la voit auſſi; il eſt encore plus touché de la modeſtie d'Antiope que de ſon adreſſe, & de toutes ſes graces.

Les chiens pourſuivoient un ſanglier d'une grandeur énorme & furieux comme celui de Calydon. 51 Ses longues ſoies étoient dures & hériſſées comme des dards. Ses yeux étincelans étoient pleins de ſang & de feu; 52 ſon ſoufle ſe faiſoit entendre de loin, comme le bruit ſourd des vents ſéditieux, quand Eole

les

ten frevlich nicht verhindern, ſehr heftig gerührt zu werden. 46 mais —— ſentiment, aber die Vernunft überwand bey ihm die Empfindung. 47 tourner la converſation ſur une autre matière, die Unterhaltung (das Geſpräch) auf eine andre Materie lenken. 48 mais —— père, aber ſie mußte den ausdrücklichen Befehl ihres Vaters vollziehen. 49 Elle —— peine, ſie regiert es ohne Mühe. 50 ſe laſſer, ſatt, müde werden. 51 Ses —— dards, ſeine langen Borſten waren hart und ſtachlicht wie Wurfſpieße. 52 ſon —— loin, ſein Schnauben (Grunzen)

les rapelle dans ſon antre pour apaiſer les tempêtes. Ses 53 défenſes longues & crochues, comme la faux tranchante des moiſſonneurs, 54 coupoient le tronc des arbres. Tous les chiens qui oſoient en aprocher, étoient déchirés. Les plus hardis chaſſeurs en le pourſuivant craignoient de l'ateindre. Antiope légère à la courſe comme les vents, ne craignit point de l'attaquer de près; 55 elle lui lance un trait, 56 qui le perce au deſſus de l'épaule. Le ſang de l'animal tarouche ruiſſelle, & le rend plus furieux; il ſe tourne vers celle qui l'a bleſſé. Auſſitôt le cheval d'Antiope malgré ſa fierté 57 frémit & recule. 58 Le ſanglier monſtrueux s'élance contre lui, ſemblable aux 59 peſantes machines, qui ébranlent les murailles des plus fortes villes. 60 Le courſier chancele, & eſt abatu. 61 Antiope ſe voit par terre hors d'état d'éviter le coup fatal de la défenſe du ſanglier animé contre elle; mais Télémaque atentif au danger d'Antiope, étoit déja deſcendu de cheval plus prompt que les éclairs; il ſe jette entre le cheval abatu & le ſanglier, qui revient pour venger ſon ſang. Il tient dans ſes mains un long dard, & l'enfonce preſque tout entier dans le flanc de l'horrible animal qui tombe plein de rage.

62 A l'inſtant Télémaque en coupe la hure, qui fait encore peur, quand on la voit de près, & qui

hörte man ſchon von ferne. 53 les défenſes longues & crochues, die langen und krummen Hauzähne 54 coupoient —— arbres, ſchnitten den Stamm der Bäume entzwey, hieben den Stamm der Bäume durch. 55 elle —— trait, ſie ſchießt einen Wurfſpieß auf daſſelbe los. 56 qui —— épaule der ihm oberhalb der Schulter hineingieng. 57 frémir, ſich entſetzen, oder hier: ſcheu werden; reculer, zurückweichen. 58 Le —— lui, der ungeheure Eber ſchießt auf daſſelbe los. 59 de peſantes machines, ſchwere, ſchwerfällige Maſchinen. 60 Le —— abatu, der Renner wankt, und wird niedergeſtürzt. 61 Antiope —— elle, Antiope liegt auf der Erde, und ſieht ſich auſſer Stand, dem tödtlichen Hieb des Hauers des wilden Ebers, der wider ſie äuſſerſt ergrimmt iſt, auszuweichen. 62 A hure, an-

étonne tous les chaſſeurs. Il la préſente à Antiope. Elle en rougit; 63 elle conſulte des yeux ſon père, qui après avoir 64 été ſaiſi de fraieur, 65 eſt transporté de joie de la voir hors du péril, & lui 66 fait ſigne qu'elle doit accepter ce don. En le prenant, elle dit à Télémaque: Je reçois de vous avec reconnoiſſance un autre don plus grand, car je vous dois la vie.

A peine eut-elle parlé, qu'elle craignoit d'avoir trop dit. Elle baiſſa les yeux; & Télémaque qui vit ſon embarras, n'oſa lui dire que ces paroles: Heureux le fils d'Ulyſſe d'avoir conſervé une vie ſi précieuſe! Mais plus heureux encore, s'il pouvoit paſſer la ſienne auprès de vous! Antiope ſans lui répondre rentra bruſquement dans la troupe de ſes jeunes compagnes, où elle remonta à cheval.

Idomenée auroit dès ce moment promis ſa fille à Télémaque; mais il eſpéra d'enflamer davantage ſa paſſion en le laiſſant dans l'incertitude, & crût même le retenir encore à Salente par le déſir d'aſſurer ſon mariage. Idomenée raiſonnoit ainſi en lui-même: 67 mais les Dieux ſe jouent de la ſageſſe des hommes. Ce qui devoit retenir Télémaque, fut préciſément ce qui le preſſa de partir. Ce qu'il commençoit à ſentir, le mit dans une juſte défiance de lui-même. Mentor redoubla ſes ſoins pour lui inſpirer un déſir impatient de s'en retourner à Ithaque, & il preſſa en même tems Idomenée de le laiſſer partir.

Le vaiſſeau étoit déja prêt. Ainſi Mentor qui régloit tous les momens de la vie de Télémaque pour l'elever à la plus haute gloire, ne l'arêtoit à chaque

lieu,

gendlicklich haut ihm Telemach den Kopf ab. 63 elle —— père ſie fragt mit den Augen ihren Vater. 64 être ſaiſi de fraïeur, in die äuſſerſte Furcht gerathen, vom Schrecken ergriffen werden. 65 être transporté de joie. vor Freude entzükt ſeyn. 66 faire ſigne à q. jemand ein Zeichen geben. 67 mais — — hom-

lieu, 68 qu'autant qu'il le faloit pour exercer sa vertu, & pour lui faire acquérir de l'expérience.

Mentor avoit eu soin de faire préparer le vaisseau dès l'arivée de Télémaque; mais Idomenée qui 69 avoit eu beaucoup de répugnance à le voir préparer, tomba dans une tristesse mortelle & dans une désolation 70 à faire pitié, lors qu'il vit que ses deux hôtes, dont il avoit tiré tant de secours, 71 alloient l'abandonner. Il se renfermoit dans les lieux les plus secrets de sa maison. Là il soulageoit son cœur en 72 poussant des gémissemens, & en versant des larmes. Il oublioit le soin de se nourrir. 73 Le sommeil n'adouciſſoit plus ses cuisantes peines. Il se desséchoit, il se consumoit par ses inquiétudes: semblable à un grand arbre qui couvre la terre de l'ombre de ses rameaux épais, 74 & dont un ver commence à ronger la tige dans les canaux déliés, où la sève coule pour sa nourriture; cet arbre que les vents n'ont jamais ébranlé, que la terre féconde 75 se plait à nourrir dans son sein, & que la hache du laboureur a toujours respecté, ne laisse pas de languir sans qu'on puisse découvrir la cause de son mal. Il se flétrit, 76 il se dépouille de ses feuilles qui font sa gloire: il ne montre plus qu'un tronc couvert 77 d'une écorce entr'ouverte & de ses branches séches. 78 Tel parut Idomenée dans sa douleur

mes, aber die Götter spielen mit der Weisheit der Menschen, 68 qu' —— faloit, als blos so lang es nöthig war. 69 avoir de la repugnance, Verdruß, Widerwillen empfinden. 70 à faire pitié, die Mitleiden erregen mußte. 71 alloient l'abandonner, im Begriff waren, ihn zu verlassen. 72 pousser des gémissemens, Seufzer ausstoßen. 73 Le —— peines, der Schlaf linderte seine nagenden Kümmernisse nicht mehr. 74 & —— nourriture, und dessen Stamm ein Wurm in den zarten Röhrchen, worinn ihm der Nahrungssaft zufließt, zu benagen anfängt. 75 se —— sein, gern (mit Lust) in ihrem Busen nährt. 76 il —— feuilles, er läßt seine Blätter fallen, er entlaubt sich. 77 une écorce entr'ouverte, eine halbaufgesprungne Rinde. 78

79 Télémaque atendri n'oſoit lui parler. Il craignoit le jour du départ; il cherchoit des prétextes pour le retarder, & il ſeroit demeuré long-tems dans cette incertitude, ſi Mentor ne lui eût dit: Je ſuis bien aiſe de vous voir ſi changé. Vous étiez né dur & hautain, votre cœur ne ſe laiſſoit toucher que de vos commodités & de vos intérêts; mais vous étes enfin devenu homme, & vous commencez par l'expérience de vos maux 80 à compatir à ceux des autres. Sans cette compaſſion on n'a ni bonté, ni vertu, ni capacité pour gouverner les hommes. Mais il ne faut pas la 81 pouſſer trop loin, ni tomber dans une amitié faible. Je parlerois volontiers à Idomenée, 82 pour le faire conſentir à votre départ, & je vous épargnerois l'embarras d'une converſation ſi fâcheuſe: mais je ne veux point que la mauvaiſe honte, & la timidité dominent votre cœur. Il faut que vous vous acoutumiez à mêler le courage & la fermeté avec une amitié tendre & ſenſible. Il faut craindre d'affliger les hommes ſans néceſſité; il faut 83 entrer dans leurs peines, 84 quand on ne peut éviter de leur en faire, & adoucir le plus qu'on peut le coup qu'il eſt impoſſible de leur épargner entièrement. 85 C'eſt pour chercher cet adouciſſement, répondit Télémaque, 86 que j'aimerois mieux qu'Idomenée aprît notre départ par vous que par moi.

Mentor lui dit auſſitôt: Vous vous trompez, mon cher Télémaque; vous étes né comme les enfans des rois, 87 nour-

Tel —— douleur, eben ſo ſchien Idomeneus bey ſeinem Schmerz beſchaffen zu ſeyn. 79 Télémaque —— parler, der weichherzige (mitleidsvolle) Telemach unterſtand ſich nicht, mit ihm zu reden. 80 à —— autres, mit den Widerwärtigkeiten Andrer ein Mitleiden haben. 81 pouſſer q. c. trop loin, etwas zu weit treiben. 82 pour —— départ, um ſeine Einwilligung zu eurer Abreiſe zu erhalten. 83 entrer dans les peines de q. an jemands Bekümmerniſſen Theil nehmen. 84 quand —— faire, wenn man nicht vermeiden kann, ihnen dergleichen zu verurſachen. 85 C'eſt —— adouciſſement, eben um dieſe Linderung zu ſuchen. 86 que j'aimerois mieux, wünſchte ich. 87 nourri dans

nourris dans la pourpre, qui veulent 88 que tout ſe faſſe à leur mode, & que toute la nature obéiſſe à leurs volontés; mais qui n'ont pas la force de réſiſter à perſonne en face. 89 Ce n'eſt pas qu'ils ſe ſoucient des hommes, ni qu'ils craignent par bonté de les afliger; mais c'eſt pour leur propre commodité; ils ne veulent point voir autour d'eux des viſages triſtes & mécontens. Les peines & les miſères des hommes ne les touchent point, pourvû qu'elles ne ſoient pas ſous leurs yeux. S'ils en entendent parler, ce diſcours les 90 importune & les atriſte: pour leur plaire, il faut toujours leur dire que tout va bien; & pendant qu'ils ſont dans leurs plaiſirs, ils ne veulent rien voir ni entendre qui puiſſe interrompre leur joie. Faut-il reprendre, corriger, détromper quelqu'un, réſiſter aux paſſions, & aux prétenſions injuſtes d'un homme importun? ils en donneront toujours la commiſſion à quelqu'autre perſonne, plutôt que de parler eux-mêmes 91 avec une douce fermeté. Dans ces ocaſions ils ſe laiſſeroient plutôt aracher les graces les plus injuſtes; ils gâteroient les afaires les plus importantes, 92 faute de ſavoir décider contre le ſentiment de ceux avec qui ils ont à faire tous les jours. 93 Cette foibleſſe qu'on ſent en eux, fait que chacun ne ſonge qu'à 94 s'en prevaloir. On les preſſe, on les importune, on les acable, & on réuſſit en les acablant. D'abord on les flate, 95 & on les encenſe pour s'inſinuer; mais dès qu'on eſt dans leur confiance, & qu'on eſt auprès d'eux dans les emplois

de

la pourpre, im Purpur auferzogen. 88 que —— mode, daß alles nach ihrer Art geſchehe. 89 Ce —— hommes, nicht als ob ſie ſich um die Menſchen bekümmerten. 90 importuner q. einem beſchwerlich fallen; atriſter q. einen betrüben, traurig machen. 91 avec une douce fermeté, mit einer ſanften Standhaftigkeit. 92 faute de ſavoir décider, weil ſie nicht zu entſcheiden wiſſen. 93 Cette —— eux, dieſe Schwachheit, welche man an ihnen bemerkt. 94 ſe prévaloir de q. c. ſich einer Sache bedienen, ſich etwas zu Nutze machen. 95 encenſer q. einen be-

de quelque autorité, 96 on les mene loin, on leur impoſe le joug; ils en gémiſſent, ils veulent ſouvent le ſecouer, mais ils le portent toute leur vie. 97 Ils ſont jaloux de ne paroître point gouvernés, & ils le ſont toujours. 98 Ils ne peuvent même ſe paſſer de l'être; car ils ſont ſemblables à ces foibles 99 tiges de vignes, qui n'aïant par elles-mêmes aucun ſoutien, 100 rampent toujours autour du tronc de quelque arbre.

Je ne ſoufrirai point, o Télémaque, que vous tombiez dans ce défaut, qui 101 rend un homme imbecile pour le gouvernement. 102 Vous qui étes tendre juſqu'à n'oſer parler à Idomenée, vous ne ſerez plus touché de ſes peines, dès que vous ſerez ſorti des Salente. Ce n'eſt point ſa douleur qui vous atendrit, c'eſt, ſa préſence qui vous embarraſſe. Allez parler vous-même à Idomenée; aprenez dans cette ocaſion à être tendre & ferme tout enſemble. Montrez-lui votre douleur de le quiter; mais montrez-lui auſſi 130 d'un ton déciſif la néceſſité de votre départ.

Télémaque n'oſoit ni réſiſter à Mentor, ni aller trouver Idomenée. Il étoit honteux de ſa crainte, & n'avoit pas le courage de la ſurmonter. 104 il héſitoit, il faiſoit deux pas, & 105 revenoit incontinent pour 106 alléguer à Mentor quelque nouvelle raiſon de diférer: mais le ſeul regard de Mentor lui ôtoit la paro-

le

räuchern, einen Weyrauh ſtreuen. 96 on —— loin, ſo bringt man es weit mit ihnen. 97 Ils —— gouvernés, ſie ſind eiferſüchtig darüber, daß es nicht den Schein haben ſoll, als wenn ſie von Andern regiert würden. 98 Ils —— être, ſie können nicht einmal dieſer Beherrſchung von Andern entbehren. 99 une tige de vigne, eine Weinreben 100 ramper, herumkriechen, ſich herumwinden, herumſchlingen. 101 rendre q. imbécile, einen blöde und untüchtig machen. 102 Vous —— Idomenée, ihr, der ihr ſo zärtlich ſeyd, daß ihr euch nicht einmal unterſteht, mit dem Idomeneus zu reden. 103 d'un ton déciſif, in (mit) einem entſcheidenden Tone. 104 Il héſitoit, er ſtund an, er war zweifelhaftig. 105 revenir incontinent, plötzlich, gleich wieder zurückkommen. 106 alléguer, anführen, vorbringen;

le, & faiſoit diſparoître tous ſes beaux prétextes. 107 Eſt-ce donc là, diſoit Mentor en ſouriant, ce vainqueur des Dauniens, ce libérateur de la grande Heſpérie, & ce fils du ſage Ulyſſe, qui doit être après lui l'oracle de la Grèce? Il n'oſe dire à Idomenée qu'il ne peut plus retarder ſon retour dans ſa patrie pour revoir ſon père! O peuples d'Ithaque, combien ſeriez vous malheureux un jour, ſi vous aviez un roi, 108 que la mauvaiſe honte domine, & qui ſacrifie les plus grands intérêts à ſes foibleſſes ſur les plus petites choſes. Voïez, Télémaque, quelle diférence il y a entre la valeur dans les combats, & le courage dans les afaires! Vous n'avez point craint les armes d'Adraſte, & vous craignez la triſteſſe d'Idomenée! Voilà ce qui dèshonore les princes, qui ont fait les plus grandes actions! Après avoir paru des héros dans la guerre, 109 ils ſe montrent les derniers des hommes dans les actions communes, où d'autres ſe ſoutiennent avec vigueur.

Télémaque, ſentant la vérité de ces paroles, 110 & piqué de ce reproche, partit bruſquement ſans s'écouter ſoi-même; mais à peine commença-t-il à paroître dans le lieu, où Idomenée étoit aſſis, les yeux baiſſés, languiſſans & abatus de triſteſſe, 111 qu'ils ſe craignirent l'un l'autre. Ils n'oſoient ſe regarder; ils s'entendoient ſans ſe rien dire, & chacun craignoit, que l'autre ne 112 rompit le ſilence. 113 Ils ſe mirent tous deux à pleurer. Enfin Idomenée preſſé d'un excès de douleur s'écria: A quoi ſert-il de re-

cher-

diférer, aufſchieben. 107 Eſt-ce donc la? iſt denn dieſes da? 108 que —— domine, den eine falſche (unzeitige) Schamhaftigkeit beherrſcht. 109 ils —— hommes, ſo zeigen ſie ſich als die elendeſten Leute. 110 & —— reproche, und von dieſem Verweiſe betroffen, etwas empfindlich gemacht. 111 qu' —— autre, ſo ſcheute ſich einer vor dem andern, oder: ſo fürchteten ſie ſich beyde, einer dem andern etwas zu ſagen. 112 rompre le ſilence, das Stillſchweigen brechen. 113 ſe mettre à pleurer

chercher la vertu; ſi elle récompenſe ſi mal ceux qui l'aiment? Après m'avoir montré ma foibleſſe, on m'abandonne. Hé bien! je vais retomber dans tous mes malheurs; 114 qu'on ne me parle plus de bien gouverner; non, je ne puis le faire, 115 je ſuis las des hommes. Où voulez-vous aller, Télémaque? Votre père n'eſt plus, vous le cherchez inutilement. Ithaque eſt en proïe à vos ennemis; ils vous feront pèrir ſi vous y retournez. Quelqu'un d'entr'eux aura épouſé votre mère. Demeurez ici, vous ſerez mon gendre & mon héritier; vous régnerez après moi. Pendant ma vie même vous aurez ici un pouvoir abſolu. Ma confiance en vous ſera ſans bornes. 116 Que ſi vous étes inſenſible à tous ces avantages, du moins laiſſez-moi Mentor, qui eſt toute ma reſſource. Parlez, répondez-moi, n'endurciſſez pas votre cœur, aiez pitié du plus malheureux de tous les hommes! Quoi? vous ne dites rien? Ah! je comprens combien les Dieux me ſont cruels. Je le ſens encore plus rigoureuſement qu'en Créte, lorsque je perçai mon propre fils.

Enfin Télémaque lui répondit d'une voix troublée & timide: 117 Je ne ſuis point à moi; les deſtinées me rapellent dans ma patrie. Mentor qui a la ſageſſe des Dieux, m'ordonne en leur nom de partir. Que voulez-vous que je faſſe? Renoncerai-je à mon père, à ma mère, à ma patrie, qui me doit être encore plus chère qu'eux? Etant né pour être roi, je ne ſuis pas deſtiné à une vie douce & tranquile, ni à ſuivre mes inclinations, Votre roïaume eſt plus riche & plus puiſſant que celui de mon père: mais je dois préférer ce que les Dieux me deſtinent, à ce que vous

avez

zu weinen anfangen. 114 qu' —— gouverner, man redt mir nur nichts mehr vom guten Regieren vor. 115 je —— hommes, ich bin der Menſchen müde. 116 Que —— avantages, wenn ihr aber auch gegen alle dieſe Vortheile unempfindlich ſeyd. 117 Je

avez la bonté de m'ofrir. Je me croirois heureux, ſi j'avois Antiope pour épouſe ſans eſpérance de votre roïaume: mais pour m'en rendre digne, 118 il faut que j'aille où mes devoirs m'apellent, & que ce ſoit mon père qui vous la demande pour moi. Ne m'avez-vous pas promis de me renvoïer à Ithaque? N'eſt-ce pas ſur cette promeſſe que j'ai combatu pour vous contre Adraſte avec les alliés? Il eſt tems que je ſonge à 119 réparer mes malheurs domeſtiques. Les Dieux qui m'ont donné à Mentor, ont auſſi donné Mentor au fils d'Ulyſſe pour lui faire remplir ſes deſtinées. Voulez-vous que je perde Mentor après avoir perdu tout le reſte? Je n'ai plus ni bien, ni retraite, ni père, ni mère, ni patrie aſſurée. Il ne me reſte qu'un homme ſage & vertueux, qui eſt le plus précieux don de Jupiter. Jugez-vous-même, ſi je puis y renoncer, & conſentir qu'il m'abandonne. Non, je mourrois plutôt. Arachez-moi la vie, la vie n'eſt rien: mais ne m'arachez pas Mentor.

120 A méſure que Télémaque parloit, ſa voix devenoit plus forte, & ſa timidité diſparoiſſoit. Idomenée ne ſavoit que répondre, & ne pouvoit 121 demeurer d'acord de ce que le fils d'Ulyſſe lui diſoit. Lors qu'il ne pouvoit plus parler, 122 du moins il tâchoit par ſes regards & par ſes geſtes de faire pitié. Dans ce moment il vit paroître Mentor qui lui dit ces graves paroles: Ne vous afligez point, nous vous quitons, mais la ſageſſe 123 qui préſide aux conſeils

des

—— moi, ich bin nicht mein eigner Herr, ich gehöre mir nicht ſelber an. 118 il —— apellent, muß ich dahin gehen, wohin mich meine Pflichten rufen. 119 réparer les malheurs domeſtiques, die häußlichen Unglückſeligkeiten wieder gut machen, oder hier: endigen. 120 A —— parloit, je länger Telemach ſprach. 121 demeurer d'acord, beyſtimmen, zugeben, eben der Meynung ſeyn. 122 du —— pitié, ſo bemühte er ſich doch wenigſtens durch ſeine Blicke und durch ſeine Mienen (Gebehrden) Mitleiden für ſich zu erregen. 123 qui —— Dieux, welche den

des Dieux, demeurera ſur vous. Croïez ſeulement que vous étes trop heureux que Iupiter nous ait envoïés ici, pour ſauver votre roïaume, & pour vous ramener de vos égaremens. Philocles, que nous vous avons rendu, vous ſervira fidelement. La crainte des Dieux, le goût de la vertu, l'amour des peuples, la compaſſion pour les miſérables, ſeront toujours dans ſon cœur. Ecoutez-le, ſervez-vous de lui avec confiance & ſans jalouſie. Le plus grand ſervice que vous puiſſiez en tirer eſt de l'obliger à vous dire tous vos défauts ſans adouciſſement. Voilà en quoi conſiſte le plus grand courage d'un bon roi, 124 que de chercher de vrais amis qui lui faſſent remarquer ſes fautes. Pourvû que vous aïez ce courage, notre abſence ne vous nuira point, & vous vivrez heureux: mais ſi la flaterie, qui ſe gliſſe comme un ſerpent, retrouve un chemin juſqu'à votre cœur pour vous mettre en défiance contre les conſeils déſintéreſſés, vous étes perdu. 125 Ne vous laiſſez point abatre mollement à la douleur; mais eforcez-vous de ſuivre la vertu. J'ai dit à Philocles tout ce qu'il doit faire pour vous ſoulager & pour n'abuſer jamais de votre confiance. Je puis vous 126 répondre de lui: les Dieux vous l'ont donné, comme ils m'ont donné à Télémaque. Chacun doit ſuivre courageuſement ſa deſtinée; il eſt inutile de s'afliger. Si jamais vous avez beſoin de mon ſecours, après que j'aurai rendu Télémaque à ſon père & à ſon païs, je 127 reviendrai vous voir. 128 Que pourrois-je faire qui me donnât un plaiſir plus ſenſible? Je ne cherche ni biens, ni autorité ſur la terre je ne veux qu'aider ceux qui cherchent la ju-

ſtice

Rathsverſammlungen der Götter vorſteht. 124 que —— amis, wenn er wahre Freunde ſucht. 125 ne —— douleur, laßt euch nicht auf eine weichliche Art durch den Schmerz zu Boden drücken. 126 répondre de q. für einen gut ſprechen, gut ſtehen. 127 revenir voir q. einen wieder beſuchen, zu einem zurückkommen. 128 Que —— ſenſible, was könnte ich thun, das mir

ſtice & la vertu. Pourrois-je jamais oublier la confiance & l'amitié que vous m'avez témoignée ?

A ces mots, Idomenée fut tout-à-coup changé. Il ſentit ſon cœur apaiſé, comme Neptune de ſon tridents apaiſe les flots en courroux & les plus noires tempêtes; il reſtoit ſeulement en lui une douleur douce & paiſible; c'étoit plutôt une triſteſſe & un ſentiment tendre qu'une vive douleur. Le courage, la confiance, la vertu, l'eſpérance du ſecours des Dieux 129 commencèrent à renaître au dedans de lui.

Hé bien, dit-il, mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, & ne ſe point décourager. Du moins ſouvenez-vous d'Idomenée, quand vous ſerez arivé à Ithaque, où votre ſageſſe vous comblera de proſpérité. N'oubliez pas que Salente fût votre ouvrage, & que vous y avez laiſſé un roi malheureux, qui n'eſpére qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulyſſe, je ne vous retiens plus; 130 je n'ai garde de réſiſter aux Dieux, qui m'avoient prêté un ſi grand tréſor. Allez auſſi Mentor, le plus grand & le plus ſage de tous les hommes, (131 ſi toutefois l'humanité peut faire ce que j'ai vû en vous, & ſi vous n'étes point une Divinité ſous une forme empruntée pour inſtruire les hommes foibles & ignorans;) allez conduire le fils d'Ulyſſe, plus heureux de vous avoir que d'être le vainqueur d'Adraſte. Allez tous deux, je n'oſe plus parler, pardonnez mes ſoupirs. Allez, vivez, ſoiez heureux enſemble! Il ne me reſte plus rien au monde que le ſouvenir de vous avoir poſſédés ici. O beaux jours, trop heureux jours, jours dont je n'ai pas connu aſſez le prix! Jours trop rapidement écoulés, vous ne reviendrez jamais; jamais mes yeux ne reverront ce qu'ils voient!

Mentor

ein empfindlicheres Vergnügen verſchaffte? 129 commencèrent —— lui, fiengen an, in ſeinem Innerſten wieder aufzuleben. 130 je —— Dieux, ich will den Göttern nicht widerſtehen. Man ſehe Liv. 8. n. 3. nach. 131 ſi —— vous, wenn anders

Mentor prit ce moment pour le départ. Il embraſſa Philocles qui l'aroſa de ſes larmes ſans pouvoir parler. Télémaque voulut prendre Mentor par la main 132 pour ſe retirer de celles d'Idomenée; mais Idomenée, prenant le chemin du port, 133 ſe mit entre Mentor & Télémaque; il les regardoit, il gémiſſoit, il commençoit 134 des paroles entre-coupées, 135 & n'en pouvoit achever aucune.

Cependant on entend des cris confus ſur le rivage couvert de matelots. On 136 tend les cordages, on leve les voiles, 137 le vent favorable ſe leve. Télémaque & Mentor les larmes aux yeux 138 prennent congé du roi, qui les tient long-tems ſerrés entre ſes bras, & qui 139 les ſuit des yeux auſſi loin qu'il le peut.

Fin du vingt-troiſième Livre.

die Menſchheit dasjenige thun kann, was ich euch verrichten geſehen habe. 132 pour —— Idomenée, damit er ſich aus des Idomeneus ſeinen Armen losmachen könnte. 133 ſe —— Télemaque gieng zwiſchen Mentor und Telemach in der Mitte. 134 des paroles entre-coupées, unterbrochne Worte. 135 & —— aucune, und konnte keines derſelben vollenden. 136 tendre les cordages, die Schiffſeile ausſpannen; lever les voiles, die Segel aufziehen. 137 le —— leve, es erhebt ſich ein günſtiger Wind. 138 prendre congé de q. von jemand Abſchied nehmen. 139 ſuivre q. des yeux, einem nachſehen, mit den Augen folgen, einen mit den Augen begleiten.

Sommaire.

du Livre Vingt-Quatrième.

Pendant leur navigation, Télémaque 1 *ſe fait expliquer par Mentor pluſieurs dificultés ſur la maniére de bien gouverner les peuples; entre autres celles de connoître les hommes, pour n'emploïer que les bons, & n'étre point tromſé par les mauvais. Sur la fin de leur entretien* 2 *le calme de la mer les oblige à* 3 *reacher dans*

une

1 ſe fait expliquer, läßt ſich erklären. 2 le calme de la mer, die Ruhe des Meers, die Meeresſtille, 3 relâcher, beißt

Télémaque, retrouve Ulysse
Telemach findet seinen Vatter Ulysses wieder.

une ile, 4 *où Ulysse venoit d'aborder. Télémaque l'y voit & lui parle sans le reconnoître; mais après l'avoir vû embarquer*, 5 *il sent un trouble secret dont il ne peut concevoir la cause. Mentor la lui explique, le console, l'assure* 6 *qu'il rejoindra bientôt son père, & éprouve sa pieté & sa patience, en retardant son départ pour faire un sacrifice à Minerve. Enfin la Déesse cachée sous la figure de Mentor* 7 *reprend sa forme &* 8 *se fait connoître. Elle donne à Télémaque ses dernières instructions, & disparoît. Après quoi Télémaque arive à Ithaque, & retrouve Ulysse son père chez le fidele Eumée.*

hier einlaufen, anländen, ſich vor Anker legen. 4 où —— aborder, woſelbſt Ulyſſes allererſt angelándt hatte. 5 il —— ſecret, empfindet er eine geheime Verwirrung, Unruhe. 6 qu' —— père, daß er ſeinen Vater bald wieder antreffen werde. 7 reprendre ſa forme, ihre Geſtalt wieder annehmen. 8 ſe faire reconnoître, ſich zu erkennen geben.

Livre Vingt-Quatrième.

Déja 1 les voiles s'enflent; on leve les ancres, la terre ſemble s'enfuïr, & le pilote expérimenté aperçoit de loin les montagnes de Leucate, 2 dont la tête ſe cache dans un tourbillon de frimats glacés, & les monts Acrocérauniens, qui montrent encore 3 un front orgueilleux au ciel, après avoir été ſi ſouvent 4 écraſés par la foudre.

Pendant cette navigation, Télémaque diſoit à Mentor: Je crois maintenant concevoir les maximes du gouvernement, que vous m'avez expliquées; d'abord elles me paroiſſoient comme un ſonge, mais peu à peu elles 5 ſe démêlent dans mon eſprit, & s'y préſentent

1 les voiles s'enflent, die Segel ſchwellen auf. 2 dont —— glacés, deren Haupt ſich in einem Wirbelwinde von gefrornem Schneegeſtöber und Reif verbirgt. 3 un front orgueilleux, eine ſtolze Stirne. 4 écraſé par la foudre, durch den Donnerſtral zerſchmettert. 5 ſe démêler, ſich entwickeln. 6 comme

ſentent clairement, 6 comme tous les objets paroiſſent ſombres le matin aux prémières lueurs de l'aurore, 7 mais qui enſuite ſemblent ſortir comme d'un cahos, quand la lumière qui croît inſenſiblement, les diſtingue, & leur rend, pour ainſi dire, leurs figures & leurs couleurs naturelles. Je ſuis très-perſuadé que le point eſſentiel du gouvernement eſt de bien diſcerner 8 les diférens caractères d'eſprits, pour les choiſir & pour les apliquer ſelon leurs talens; mais il me reſte à ſavoir comment on peut 9 ſe connoître en hommes.

Alors Mentor lui répondit: Il faut étudier les hommes pour les connoître; & pour les connoître, il en faut voir & 10 traiter avec eux. Les rois doivent converſer avec leurs ſujets, les faire parler, les conſulter, les éprouver par de petits emplois, dont ils leur faſſent rendre compte, pour voir s'il ſont capables des plus hautes fonctions. Comment eſt-ce, mon cher Télémaque, que vous aviez apris à Ithaque à vous connoître en chevaux? 11 C'eſt à force d'en voir, & de remarquer leurs défauts & leurs perfections avec des gens expérimentés. 12 Tout de méme, parlez ſouvent des bonnes & des mauvaiſes qualités des hommes avec d'autres hommes ſages & vertueux, qui aïent long-tems étudié leurs caractères; vous aprendrez inſenſiblement, comment ils ſont faits, & ce qu' il eſt permis d'en atendre. Qui eſt-ce qui vous à

apris

—— aurore, ſo wie alle Gegenſtände des Morgens bey dem erſten Schein der Morgenröthe noch düſter (dunkel) ſcheinen. 7 mais —— diſtingue, aber endlich gleichſam aus einem Chaos hervorzukommen ſcheinen, wenn das Licht, welches unmerklich zunimmt, ſie unterſcheidet. 8 les —— eſprits, die verſchiednen Charaktere der Gemüthsarten (Gemüther, Geiſter.) 9 ſe connoître en hommes, ſich auf die Menſchen verſtehen, Menſchenkenntnis haben. 10 traiter avec q. mit einem etwas verhandeln, abhandeln, etwas zu thun haben. 11 C'eſt —— voir, dieß geſchah dadurch, weil ihr viele geſehen und ihre Mängel und Vollkommenheiten mit kündigen und erfahrnen Leuten beobachtet habt. 12 Tout de même, eben ſo. 13 & la réflexion,

apris à connoître les bons & les mauvais poëtes? C' eſt la fréquente lecture, 13 & la réflexion avec des gens qui avoient le goût de la poëſie. Qui eſt-ce qui vous a acquis le diſcernement ſur la muſique? 14 C' eſt la même aplication à obſerver les bons muſiciens. Comment peut-on eſpérer de bien gouverner les hommes, ſi on ne les connoît pas? Et comment les connoîtra-t-on, ſi l'on ne vit jamais avec eux? 15 Ce n'eſt pas vivre avec eux, que de les voir en public, où l'on ne dit de part & d'autre que des choſes indiférentes & préparées avec art: il eſt queſtion de les voir en particulier, de tirer du fond de leur cœur tous les reſſorts ſecrets qui y ſont, de 16 les tâter de tous côtés, & de les ſonder pour découvrir leurs maximes. Mais pour bien juger des hommes, il faut commencer par ſavoir ce qu'ils doivent être; 17 il faut ſavoir ce que c'eſt que le vrai & ſolide mérite, pour diſcerner ceux qui en ont, 18 d'avec ceux qui n'en ont pas. On ne ceſſe de parler de vertu & de mérite ſans ſavoir ce que c'eſt préciſément que le merite & la vertu. Ce ne ſont que de beaux noms, que 19 des termes vagues pour la plupart des hommes qui ſe font honneur d'en parler à toute heure. Il faut avoir des principes certains de juſtice, de raiſon, & de vertu, pour connoître ceux qui ſont raiſonnables & vertueux. Il faut ſavoir les maximes d'un bon & ſage gouvernement pour connoître les hommes qui les ont & ceux qui s'en éloignent par 20 une fauſſe ſubtilité: en un

und die darüber angeſtellte Betrachtung. 14 C'eſt —— aplication, durch eben dieſen ſtark angewandten Fleiß. 15 Ce —— public, dieß heißt aber nicht, mit ihnen ſein Leben zubringen, wenn man ſie nur öffentlich (bey öffentlichen Verſammlungen) ſieht. 16 tâter q. de tous côtés, einen auf allen Seiten betaſten, überall ausforſchen. 17 il —— mérite, man muß wiſſen, worinn das wahre und weſentliche Verdienſt beſtehe. 18 d'avec ceux, von denjenigen. 19 des termes vagues, leere Worte, unbeſtimmte Redensarten. 20 une fauſſe ſubtilité, eine falſche

mot, pour méſurer pluſieurs corps, il faut avoir 21 une méſure fixe: pour juger des eſprits, il faut tout de même avoir des principes conſtans auſquels tous nos jugemens 22 ſe réduiſſent. Il faut ſavoir préciſément quel eſt le but de la vie humaine, & quelle fin on doit ſe propoſer en gouvernant les hommes. Ce but unique & eſſentiel eſt de ne vouloir jamais l'autorité & la grandeur pour ſoi; car cette recherche ambitieuſe n'iroit qu'à ſatisfaire un orgueil tirannique; mais on doit ſe ſacrifier dans les peines infinies du gouvernement pour rendre les hommes bons & heureux. Autrement on 23 marche à tâtons & au hazard pendant toute la vie. 24 On va comme un navire en pleine mer, qui n'a point de pilote, qui ne conſulte point les aſtres, & à qui toutes les côtes voiſines ſont inconnues, il ne peut que faire naufrage.

Souvent les princes, 25 faute de ſavoir en quoi conſiſte la vraie vertu, ne ſavent point ce qu'ils doivent chercher dans les hommes: la vrai vertu a pour eux quelque choſe d' 26 âpre, elle leur paroît trop auſtère & indépendante: elle les efraïe & les aigrit; ils ſe tournent vers la flaterie. 27 Dès-lors ils ne peuvent plus trouver ni de ſincérité ni de vertu. Dès-lors ils courent après un vain fantôme de fauſſe gloire qui les rend indignes de la véritable. Ils s'acoutument bientôt à croire qu'il n'y a point de vraie vertu ſur la terre; car les bons connoiſſent bien les méchans: mais les méchans ne connoiſſent point les bons, & ne peuvent pas croire qu'il y en ait. De tels princes ne ſavent que ſe défier de tout le monde également; ils ſe cachent,

Spitzfindigkeit. 21 une méſure fixe, ein beſtimmtes, unveränderliches Maas. 22 ſe réduire, ſich beziehen, richten. 23 marcher à tâtons & au hazard, im Dunkeln und auf Gerathewohl herumtappen. 24 On —— mer, man gleicht einem Schiffe auf der offenbaren See, auf dem hohen Meer. 25 faute de ſavoir, weil ſie nicht einſehen; aus Mangel zu wiſſen. 26 aprè rauh, herb, hart. 27 Dès-lors, von der Stunde an. 28 ils

cachent, ils se renferment, ils sont jaloux sur les moindres choses, ils craignent les hommes & se font craindre d'eux. Il fuient la lumière, 28 ils n'osent paroître dans leur naturel. Quoi qu'ils ne veuillent point être connus, 29 ils ne laissent pas de l'être; 30 car la curiosité maligne de leurs sujets pénétre & devine tout; mais ils ne connoissent personne. Les gens intéressés qui les obsédent sont ravis de les voir inaccessibles. Un roi inaccessible aux hommes l'est aussi à la vérité. 31 On noircit par d'infames raports, & on écarte de lui tout ce qui pourroit lui ouvrir les yeux. Ces sortes de rois passent leur vie dans une grandeur sauvage & farouche, ou craignant sans cesse d'être trompés, ils le sont toujours inévitablement, & méritent de l'être. Dès qu'on ne parle qu'à un petit nombre de gens, 32 on s'engage à recevoir toutes leurs passions, & tous leurs préjugés. Les bons mêmes ont leurs défauts & leurs préventions. 33 De plus on est à la merci des raporteurs, nation basse & maligne, qui se nourrit de venin, qui empoisonne les choses innocentes, qui grossit les petites, 34 qui invente le mal plutôt que de cesser de nuire, qui se joue pour son intérêt de la défiance & de l'indigne curiosité d'un prince foible & ombrageux. +

Connoissez donc, o mon cher Télémaque, connoissez les hommes! Exanimez-les; 35 faites les parler

—— naturel, sie wagen es nicht, zu erscheinen, wie sie von Natur sind. 29 ils —— être, so sind sie es doch unumgänglich. 30 car —— tout, denn die boshafte Neugier ihrer Unterthanen durchdringt und erräth alles. 31 On —— raports, man schwärzt durch schändliche Erzählungen (Berichte, Klatschereyen, Ohrenbläsereyen) an. 32 on —— recevoir, so verbindet man sich, sich gefallen zu lassen. 33 De —— raporteurs, überdies ist man auch gezwungen, sich von den Zungendreschern und Mährchenträgern nach ihrem eignen Belieben behandeln zu lassen. 34 qui —— nuire, welche vielmehr etwas Böses ersinnet, als zu schaden aufhört. 35 faites —— autres, laßt einen von dem an-

les uns ſur les autres, éprouvez-les peu à peu; 36 ne vous livrez à aucun; profitez de vos expériences, lorsque vous aurez été trompé dans vos jugemens : car vous ſerez trompé quelquefois, 37 & les méchans ſont trop profonds pour ne ſurprendre pas les bons par leurs déguiſemens. Aprenez par là à ne juger promptement de perſonne, ni en bien, ni en mal. L'un &l'autre eſt très dangereux. Ainſi vos erreurs paſſées vous inſtruiront très-utilement. Quand vous aurez trouvé des talens & de la vertu dans un homme, ſervez-vous en avec confiance; car les honnêtes gens veulent 38 qu'on ſente leur droiture. Ils aiment mieux de l'eſtime & de la confiance que des tréſors. Mais ne les gâtez pas en leur donnant 39 un pouvoir ſans bornes. 40 Tel eût été toujours vertueux, qui ne l'eſt plus, parce que ſon maître lui a donné trop d'autorité & de richeſſes. Quiconque eſt aſſez aimé des Dieux pour trouver dans tout un roiaume deux ou trois vrais amis d'une ſageſſe & d'une bonté conſtante, trouve bientôt par eux d'autres perſonnes qui leur reſſemblent pour remplir les places inférieurs 41 Par les bons auſquels on ſe confie, on aprend ce qu'on ne peut pas diſcerner par ſoi-même ſur les autres ſujets.

Mais faut-il, diſoit Télémaque, ſe ſervir des mechans, quand ils ſont habiles, comme j'ai oui dire tant de fois? On eſt ſouvent, répondit Mentor, dans la néceſſité de s'en ſervir. 42 Dans une nation agitée

&

dern reden. 36 ne —— aucun, überlaßt (vertraut) euch keinem unter ihnen. 37 & —— déguiſemens, die Böſen ſind zu ſehr unergründlich, als daß ſie nicht die guten und ehrlichen Leute durch ihre Verſtellungen (Rummereyen) überliſten ſollten. 38 qu' —— droiture, daß man ihre Rechtſchaffenheit fühle. 39 un —— bornes, eine uneingeſchränkte Macht, eine Macht ohne Gränzen. 40 Tel —— vertueux, mancher würde immer tugendhaft geblieben ſeyn. 41 Par —— ſujets, durch die Tugendhaften, denen man ſich anvertraut, lernt man dasjenige, was man bey den andern nach Aemtern ſtrebenden Candidaten nicht ſelber deutlich einſehen kann. 42 Dans —— déſordre,

& en désordre, on trouve souvent des gens injustes & artificieux, 43 qui sont déja en autorité. Ils ont des emplois importans qu'on ne peut leur ôter; ils ont acquis la confiance de certaines personnes puissantes, 44 qu'on a besoin de ménager; Il faut les menager eux-mêmes, ces hommes scélérats, parce qu'on les craint, & qu'ils peuvent tout 45 bouleverser. Il faut bien s'en servir pour un tems; mais il faut aussi 46 avoir en vûe de les rendre peu à peu inutiles. Pour la vraie & intime confiance, gardez-vous bien de la leur donner jamais; car ils peuvent en abuser, & vous 47 tenir ensuite malgré vous par votre secret, chaîne plus dificile à rompre, que toutes les chaînes de fer. Servez-vous d'eux pour des 48 négociations passagères; traitez-les bien; engagez-les par leurs passions mêmes à vous être fideles; 49 car vous ne les tiendrez que par là. 50 Mais ne mettez point dans vos délibérations les plus secretes. 51 Aïez toujours un ressort prêt pour les remuer à votre gré; mais ne leur donnez jamais la clef de votre cœur ni de vos afaires. Quand votre état devient paisible, réglé, conduit par des hommes sages & droits, dont vous étes sur, peu à peu les méchans, dont vous étiez contraint de vous servir, déviennent inutiles. Alors il ne faut pas cesser de les bien traiter: car il n'est jamais permis d'être ingrat, même pour les méchans. Mais en les traitant bien, il faut tâcher de les rendre bons.

bey einer unruhigen und unordentlichen Nation. 43 qui —— autorité, welche bereits in großem Ansehen stehen. 44 qu'—— ménager, welche man zu schonen nöthig hat. 45 bouleverser, über einen Haufen werfen, umstürzen. 46 avoir en vûe, den Vorsatz haben, darauf bedacht seyn, trachten. 47 tenir heißt hier: fest halten, in den Fesseln, in der Sklaverey halten. 48 une négociation passagère, eine bald vorbeygehende Unterhandlung, ein kurzes Geschäft. 49 car —— là, denn ihr werdet sie blos hierdurch fesseln (fest halten) können. 50 Mais —— secretes, aber zieht sie niemals zu euren geheimsten Berathschlagungen. 51 Aïez —— gré, behaltet immer eine Triebfe-

Il eſt néceſſaire de tolérer en eux certains défauts qu' on pardonne à l'humanité. Il faut néanmoins 52 relever peu à peu l'autorité, & réprimer les maux qu' ils ſeroient ouvertement, ſi on les laiſſoit faire. Après tout, c'eſt un mal 53 que le bien ſe faſſe par les méchans, & quoi que ce mal ſoit ſouvent inévitable, 54 il faut tendre néanmoins peu à peu à le faire ceſſer. Un prince ſage, 55 qui ne voudra que le bon ordre & la juſtice, parviendra avec le tems à ſe paſſer des hommes corrompus & trompeurs, il en trouvera aſſez de bons qui auront une habileté ſufiſante.

Mais ce n'eſt pas aſſez de trouver 56 de bons ſujets dans une nation, il eſt néceſſaire 57 d'en former de nouveaux 58 Ce doit être, répondit Télémaque, un grand embarras. 59 Point du tout, réprit Mentor. L'aplication que vous avez à chercher les hommes habiles & vertueux pour les elever, excite & anime tous ceux qui ont du talent & du courage: chacun 60 fait des eforts. Combien y-a-t-il d'hommes qui languiſſent dans une oiſiveté obſcure, & qui deviendroient de grands hommes, ſi l'émulation & l'eſpérance du ſuccès les animoit au travail? Combien y-a t-il d' hommes que la miſère & l'impuiſſance de s'elever par la vertu, tentent de s'elever par le crime? Si donc

vous

der übrig (habt immer ein Mittel in Bereitſchaft), ſie nach eurem Belieben zu lenken (zu bewegen). 52 relever —— autorité, ſein Anſehen nach und nach vergrößern, vermehren, emporheben. 53 que —— méchans, daß das Gute durch die Böſen verrichtet werden ſoll. 54 il —— ceſſer, ſo muß man ſich doch nach und nach dahin beſtreben, daß dieſes aufhöre. 55 qui —— trompéurs, welcher blos die gute Ordnung und die Gerechtigkeit verlangt, wird es mit der Zeit dahinbringen, daß er die verdorbnen und betrügeriſchen Menſchen entbehren kann. 56 de bons ſujets, gute Köpfe. 57 d'en —— nouveaux, neue zu bilden, noch mehrere zu bilden. 58 Ce —— embarras, dieß möchte wohl, antwortete Telemach, mancher Schwierigkeit und Verlegenheit unterworfen ſeyn. 59 Point du tout, ganz und gar nicht. 60 faire des eforts, die äuſſerſten Kräfte anwenden.

vous atachez les récompenſes & les honneurs au genie & à la vertu, combien de ſujets ſe formeront d'eux-mêmes! Mais combien en formerez-vous, en les faiſant montér de degré en degré, depuis les derniers emplois juſqu'aux prémiers! Vous 61 exercerez les talens, vous éprouverez 62 l'etendue de l'eſprit & la ſincérité de la vertu. Les hommes qui 63 parviendront aux plus hautes places, auront été 64 nourris ſous vos yeux dans les inférieures Vous les aurez 65 ſuivis toute leur vie de degré en degré; vous jugerez d'eux, non par leurs paroles, mais par toute la ſuite de leurs actions.

Pendant que Mentor raiſonnoit ainſi avec Télémaque, ils aperçurent un vaiſſeau Phéacien qui avoit relâché dans une petite ile déſerte & ſauvage, bordée de rochers afreux. En même tems les vents 66 ſe tûrent; 68 les plus doux zéphirs même ſemblèrent retenir leur haleine; 68 toute la mer devint unie comme une glace; 69 les voiles abatues ne pouvoient plus animer le vaiſſeau. L'efort des rameurs déja fatgués étoit inutile. Il falut aborder en cette ile, qui étoit plutôt un écueil qu'une terre propre à être habitée par des hommes. En un autre tems 70 moins calme, on n'auroit pû y aborder ſans un grand péril. Ces Phéaciens qui atendoient le vent, ne paroiſſoient pas moins impatiens que les Salentins de continuer leur navigation. Télémaque s'avança vers eux ſur ces rivages eſcarpés. Auſſitot il demande au prémier homme

61 exercer les talens, die Talente (Naturgaben) üben. 62 l'étendue de l'eſprit, die Größe, der Umfang des Geiſtes, Verſtands. 63 parvenir heißt hier: gelangen. 64 nourri, erzogen. 65 ſuivre, heißt hier: beobachten, ſonſt folgen. 66 ſe tûrent, von ſe taire, ſchweigen. 67 les —— haleine, die ſanften Zephyrs ſelbſt ſchienen ihren Athem (Hauch) zurückzuhalten. 68 toute —— glace, das ganze Meer wurde glatt wie ein Spiegel. 69 les —— vaiſſeau, die heruntergelaſſnen Segel konnten das Schiff nicht mehr beleben. 70 moins calme, weniger wind-

me qu'il rencontre, s'il n'a point vû Ulyſſe roi d'Ithaque dans la maiſon du roi Alcinoüs.

Celui au quel il s'étoit adreſſé par hazard, n'étoit pas Phéacién : c'étoit un étranger inconnu qui avoit un air majeſtueux, mais triſte & abatu. 71 Il paroiſſoit réveur, & à peine écouta-t-il d'abord la queſtion de Télémaque; mais enfin il lui répondit: Ulyſſe, vous ne vous trompez pas, a été reçu chez le roi Alcinoüs comme en un lieu, où l'on craint Jupiter, & où l'on 72 exerce l'hoſpitalité : mais il n'y eſt plus, & vous l'y chercheriez inutilement; il eſt parti pour revoir Ithaque, ſi les Dieux apaiſés ſoufrent enfin qu'il puiſſe jamais 73 ſaluer ſes Dieux penates.

A peine cet étranger eut prononcé triſtement ces paroles, 74 qu'il ſe jetta dans un petit bois épais ſur le haut d'un rocher, d'où il regardoit attentivement la mer, ſuïant les hommes qu'il voïoit, & paroiſſant afligé de ne pouvoir partir. Télémaque le regardoit fixement : 75 plus il regardoit, plus il étoit émû & étonné. Cet inconnu, diſoit-il à Mentor, m'a répondu comme un homme qui écoute à peine ce qu'on lui dit, & qui eſt plein d'amertume. Je plains les malheureux, depuis que je le ſuis. 76 Je ſens que mon cœur s'intéreſſe pour cet homme, ſans ſavoir pourquoi. Il m'a aſſez mal reçu. 77 A peine a-t-il daigné m'écouter & me repondre. Je puis ceſſer néanmoins de ſouhaiter la fin de ſes maux.

Mentor

ſtill. 71 Il —— Télémaque, er ſchien in ein tiefes Nachdenken verſunken, und hörte die Frage des Telemachs Anfangs kaum an. 72 exercer l'hoſpitalité, das Gaſtrecht, die Gaſtfreyheit ausüben. 73 ſaluer ſes Dieux Penates, ſeine Hausgötter grüßen. 74 qu' —— épais, als er ſich eilends in ein dickes Wäldchen begab. 75 plus, je mehr. 76 Je —— homme, ich fühls, daß mein Herz an dieſem Manne Antheil nimmt (daß mein Herz ſich für dieſen Mann intereſſirt). 77 A —— répondre, kaum hat er mich gewürdigt, mich anzuhören und

Mentor ſouriant, répondit: Voilà à quoi ſervent les malheurs de la vie: ils rendent les princes modérés, & ſenſibles aux peines des autres. Quand ils n'ont jamais goûté que le doux poiſon des proſpérités, ils ſe croïent des Dieux, ils veulent que les montagnes 78 s'aplaniſſent pour les contenter; ils comptent pour rien les hommes; ils veulent ſe jouer de la nature entière. Quand ils entendent parler de ſoufrances, 79 ils ne ſavent ce que c'eſt. C'eſt un ſonge pour eux, ils n'ont jamais vû 80 la diſtance du bien & du mal, 81 L'infortune ſeule peut leur donner de l'humanité, & changer leur cœur de rocher en un cœur humain. Alors ils ſentent qu'ils ſont hommes, & qu'ils doivent ménager les autres hommes qui leur reſſemblent. Si un inconnu vous fait tant de pitié, parce qu'il eſt comme vous errant ſur ce rivage, combien devrez-vous avoir plus de compaſſion pour le peuple d'Ithaque, lorsque vous le verrez un jour ſoufrir! Ce peuple que les Dieux vous auront confié, comme on confie un troupeau à un berger, ſera peut-être malheureux par votre ambition, ou par votre faſte, ou par votre imprudence; car les peuples ne ſoufrent que par les fautes des rois, qui devroient veiller pour les empêcher de ſoufrir.

Pendant que Mentor parloit ainſi, Télémaque étoit 82 plongé dans la triſteſſe & dans le chagrin. Il lui répondit enfin avec un peu d'émotion: ſi toutes ces choſes ſont vraïes, l'état d'un roi eſt bien malheureux; il eſt l'eſclave de tous ceux auſquels il paroît commander; 83 il n'eſt pas tant fait pour leur commander, qu'il eſt fait pour eux; il ſe doit tout entier à eux;

mir zu antworten. 78 s'aplanir, ſich ebnen, eben werden. 79 ils —— eſt, ſo wiſſen ſie nicht, was das iſt. 80 la diſtance, der Abſtand, die Entfernung. 81 L'infortune —— humanité, das Unglück allein kann ihnen Menſchlichkeit einflößen. 82 plongé, verſunken. 83 il —— eux, er iſt nicht ſowohl gemacht,

eux; il eſt chargé de tous leurs beſoins; 84 il eſt l'homme de tout le peuple & de chacun en particulier, il faut qu'il 85 s'acomode à leurs foibleſſes, qu'il les corrige en père, & qu'il les rende ſages & heureux. L'autorité qu'il paroît avoir n'eſt pas la ſienne; il ne peut rien faire ni pour ſa gloire, ni pour ſon plaiſir: ſon autorité eſt celle des loix; il faut qu'il leur obéiſſe pour en donner l'exemple à ſes ſujets. 86 A proprement parler, il n'eſt que le défenſeur des loix pour les faire regner; il faut qu'il veille & qu'il travaille pour les maintenir; il eſt l'homme le moins libre & le moins tranquile de ſon roïaume. C'eſt un eſclave qui ſacrifie ſon repos & ſa liberté pour la liberté & la félicité publique.

Il eſt vrai, répondit Mentor, que le roi n'eſt roi que pour avoir ſoin de ſon peuple, comme un berger de ſon troupeau, ou comme un père de ſa famille. Mais trouvez-vous, mon cher Télémaque qu'il ſoit malheureux 87 d'avoir du bien à faire à tant de gens? Il corrige les méchans par des punitions, il encourage les bons par des récompenſes; il repréſente les Dieux en conduiſant ainſi à la vertu tout le genre humain. N'a-t il pas aſſez de gloire à faire garder les loix? Celle de ſe mettre au deſſus des loix eſt une gloire fauſſe, qui n'inſpire que de l'horreur & du mépris. S'il eſt méchant, il ne peut être que malheureux; car il ne ſauroit trouver aucune paix dans ſes paſſions & dans ſa vanité. S'il eſt bon, il doit goûter le plus pur & le plus ſolide de tous les plaiſirs, à travailler pour la vertu, & à atendre des Dieux une éternelle récompenſe.

Téléma-

um ſie zu beherrſchen, als er vielmehr ganz für ſie gemacht iſt. 84 il —— peuple, er iſt der Mann des ganzen Volks. 85 s'acommoder aux foibleſſes de q. ſich nach jemands Schwachheiten richten, bequemen. 86 A proprement parler, eigentlich zu reden. 87 d'avoir —— gens, weil er ſo vielen Leuten Gutes

Télémaque 88 agité au dedans par une peine ſecrete ſembloit n'avoir jamais compris ces maximes, quoi qu'il en fût rempli, & qu'il les eût lui-même enſeignées aux autres. 89 Une humeur noire lui donnoit contre ſes véritables ſentimens un eſprit de contradiction & de ſubtilité pour rejetter les vérités que Mentor expliquoit. Télémaque opoſoit à ces raiſons l'ingratitude des hommes. Quoi ! diſoit-il, prendre tant de peine pour ſe faire aimer des hommes, qui ne vous aimeront peut-être jamais, & pour faire du bien à des méchans, qui ſe ſerviront de vos bienfaits pour vous nuire ?

Mentor lui répondit patiemment : 90 Il faut compter ſur l'ingratitude des hommes, & ne pas laiſſer de leur faire de bien : il faut les ſervir, moins pour l'amour d'eux, que pour l'amour des Dieux qui l'ordonnent. Le bien qu'on fait n'eſt jamais perdu. Si les hommes l'oublient, les Dieux s'en ſouviennent & le récompenſent. De plus, ſi la multitude eſt ingrate, il y a toujours des hommes vertueux qui ſont touchés de votre vertu. La multitude méme, quoique changeante & capricieuſe, ne laiſſe pas de faire une eſpèce de juſtice à la véritable vertu. Mais voulez-vous empêcher l'ingratitude des hommes, 91 ne travaillez point uniquement à les rendre puiſſans, riches, redoutables par les armes, heureux par les plaiſirs ; cette gloire, cette abondance & ces delices les corrompent ; ils n'en ſeront que plus méchans, & par conſéquent plus ingrats. 92 C'eſt leur faire un préſent funeſte : c'eſt leur ofrir un poiſon délicieux.

Mais

erweiſen ſoll ? 88 agité au dedans, im Innerſten bewegt. 89 Une —— ſubtilité, eine ſchwarze und verdrießliche Laune gab ihm, wider ſeine wahren Geſinnungen, einen Geiſt des Widerſpruchs und der Spitzfindigkeit (des Nachgrübels). 90 Il —— hommes, man muß auf die Undankbarkeit der Menſchen rechnen, d. i. ſie als gewiß erwarten. 91 ne —— uniquement, ſo bemühet euch nicht blos. 92 C'eſt —— funeſte, das

Mais apliquez-vous à redreſſer leurs mœurs, à leur inſpirer la juſtice, la ſincérité, la crainte des Dieux, l'humanité, la fidelité, la modération, le déſintereſſement. En les rendant bons, vous les empêcherez d'être ingrats; vous leur donnerez le véritable bien, qui eſt la vertu: & la vertu, ſi elle eſt ſolide, les attachera toujours à celui qui la leur aura inſpirée. Ainſi en leur donnant les véritables biens, vous vous ferez du bien à vous-même. & vous n'aurez point à craindre leur ingratitude. Faut-il s'étonner que les hommes ſoient ingrats pour des princes, qui ne les ont jamais exercés qu'à l'injuſtice, qu'à l'ambition ſans bornes, qu'à la jalouſie contre leurs voiſins, qu'à l'inhumanité, qu'à la hauteur, qu'à la mauvaiſe foi? Le prince ne doit atendre d'eux que ce qu'il leur a apris à faire. Que ſi au contraire il travailloit par ſes exemples & par ſon autorité à les rendre bons, il trouveroit le fruit de ſon travail dans leur vertu, ou du moins il trouveroit dans la ſienne & dans l'amitié des Dieux de quoi ſe conſoler de tous les mecomptes.

A peine ce diſcours fut-il achevé, que Télémaque s'avance avec empreſſement vers les Phéaciens, dont le vaiſſeau étoit arêté ſur le rivage. Il s'adreſſa à un vieillard d'entr'eux pour lui demander, d'où ils venoient, où ils alloient, & s'ils n'avoient point vû Ulyſſe. Le vieillard répondit: Nous venons de notre ile, qui eſt celle des Phéaciens; nous allons chercher des marchandiſes vers l'Epire. Ulyſſe, comme on vous l'a déja dit, 93 a paſſé dans notre patrie; mais il en eſt parti.

Quel eſt, ajouta auſſitôt Télémaque, cet homme ſi triſte, qui cherche les lieux les plus déſerts en atendant que votre vaiſſeau parte? C'eſt, répondit le vieillard, un étranger qui nous eſt inconnu: mais on dit qu'

ißt ihnen ein höchſtſchädliches (trauciaes) Geſchenk machen.
a —— patrie, iſt in unſer Vaterland gereißt, gekommen.

qu'il ſe nomme Cléoménes; qu'il eſt né en Phrygie; qu'un oracle avoit prédit à ſa mère avant ſa naiſſance qu'il ſeroit roi, pourvû qu'il ne demeurât point dans ſa patrie; & que s'il y demeuroit, la colère des Dieux ſe feroit ſentir aux Phrygiens par une cruelle peſte.

94 Dès qu'il fut né, ſes parens le donnèrent à des matelots, qui le portèrent dans l'ile de Lesbos. Il y fut nourri en ſecret aux dépens de ſa patrie, 95 qui avoit un ſi grand intérêt de le tenir éloigné. Bientôt il devint grand, robuſte, agréable, & adroit à tous les exercices du corps. 96 Il s'apliqua même avec beaucoup de goût & de génie aux ſciences & aux beaux arts; mais on ne pût le ſoufrir dans aucun païs.

La prédiction faite ſur lui devint célèbre. On le reconnut bientôt par-tout où il alla; par tout les rois craignoient qu'il ne leur enlevât leurs diadèmes. Ainſi il eſt errant depuis ſa jeuneſſe, & il ne peut trouver aucun lieu du monde, où il lui ſoit libre de s'arêter. Il a ſouvent paſſé chez des peuples fort éloignés du ſien; mais à peine eſt-il arivé dans une ville, qu'on y découvre ſa naiſſance, & l'oracle qui le regarde. 97 Il a beau ſe cacher & choiſir en chaque lieu quelque 98 genre de vie obſcure, 99 ſes talens éclatent dit-on, toujours malgré lui, & pour la guerre, & pour les lettres, & pour les afaires les plus importantes. 100 Il ſe préſente, toujours en chaque païs quelque ocaſion imprévûe qui l'entraîne, & qui le fait connoître au public. C'eſt ſon mérite qui fait ſon malheur;

94 Dès —— né, ſo bald er gebohren worden war. 95 qui —— intérêt, dem ſo ſehr viel daran gelegen war. 96 Il —— arts, er legte ſich ſelbſt, mit vielem Geſchmack und Genie, auf die Wiſſenſchaften und auf die ſchönen Künſte. 97 Il —— cacher, er mag ſich verbergen, wie er will. 98 un genre de vie obſcure, eine dunkle (verborgene) Lebensart. 99 ſes talens éclatent, ſeine Talente ſchimmern. 100 Il —— entraîne, es ereignet ſich immerdar in jedem Lande

heur; il le fait craindre & l'exclut de tous les païs, où il veut habiter. Sa deſtinée eſt d'être éſtimé, aimé, admiré par tout, mais rejetté de toutes les terres connues. Il n'eſt plus jeune & cependant il n'a pû encore trouver aucune côte, ni de l'Aſie, ni de la Grèce, où l'on ait voulu le laiſſer vivre en quelque repos. Il paroît ſans ambition, & il ne cherche aucune fortune. Il ſe trouveroit trop heureux que l'oracle ne lui eût jamais promis la roïauté. Il ne lui reſte aucune eſpérance de révoir jamais ſa patrie, 101 car il ſait qu'il ne pourroit porter que le deuil & les larmes dans toutes les familles. La roïauté même, pour laquelle il ſoufre, ne lui paroît point déſiderable. Il court malgré lui après elle 102 par une triſte fatalité de roïaume en roïaume, & elle ſemble fuir devant lui pour ſe jouer de ce malheureux juſqu'à ſa vielleſſe: funeſte préſent des Dieux, qui trouble tous ſes plus beaux jours, & qui ne lui cauſe que des peines dans l'âge où l'homme infirme n'a plus beſoin que de repos!

Il s'en va, dit-il, chercher vers la Thrace quelque peuple ſauvage & ſans loix, qu'il puiſſe aſſembler, 103 policer & gouverner pendant quelques années, après quoi l'oracle étant acompli, on n'aura plus rien à craindre de lui dans les roïaumes les plus floriſſans. 104 Il compte de ſe retirer alors en liberté dans un village de Carie, 105 où il s'adonnera à l'agriculture, qu'il aime paſſionnément. C'eſt un homme ſage & modéré, qui craint les Dieux, qui connoît bien les hommes, & qui ſait vivre en pâix avec eux, ſans les

eſtimer.

ein unvorhergeſehener Zufall, der ihm (zu politiſchen Geſchäften) dahinreißt. 101 car —— familles, denn er weiß, daß er nichts als Trauer und Thränen in alle Familien bringen würde. 102 par —— fatalité, durch eine traurige Nothwendigkeit des Schickſals. 103 policer, policiren, geſittet machen. 104 Il compte, er iſt ſodann Willens, er gedenkt ſodann. 105 où —— agri-

eſtimer. Voilà ce qu'on raconte de cet étranger, 106 dont vous me demandez des nouvelles.

Pendant cette converſation Télémaque tournoit ſouvent les yeux vers la mer, 107 qui commençoit à être agitée. Le vent ſoulevoit les flots, 108 qui venoient bâtre les rochers, 109 les blanchiſſant de leur ecume. Dans ce moment le vieillard dit à Télémaque: Il faut que je parte; mes compagnons ne peuvent m'attendre. En diſant ces mots, il court au rivage; on s'embarque, on entend que des cris confus ſur le rivage par l'ardeur des mariniers impatiens de partir.

Cet inconnu, qu'on nommoit Cléoménes, avoit erré quelque tems dans le milieu de l'ile, 110 montant ſur le ſommet de tous les rochers, & conſidérant de-là l'eſpace immenſe des mers avec une triſteſſe profonde. Télémaque ne l'avoit point perdu de vûe, & il ne ceſſoit 111 d'obſerver ſes pas. Son cœur étoit atendri pour un homme vertueux, errant, malheureux, deſtiné aux plus grandes choſes, & ſervant de jouet à une rigoureuſe fortune. Au moins, diſoit-il en lui-même, peut-être reverrai-je Ithaque: mais ce Cléoménes ne peut jamais revoir la Phryge. L'exemple d'un homme encore plus malheureux que lui adouciſſoit la peine de Télémaque.

Enfin cet homme voïant ſon vaiſſeau prêt, deſcendit de ces rochers eſcarpés avec autant de viteſſe & d'agilité, qu'Apollon dans les foréts de Lycie, 112 aïant noué ſes cheveux blonds, 113 paſſe au travers

culture, wo er ſich dem Ackerbau ergeben wird. 106 dont —— nouvelles, nach dem ihr euch bey mir erkundigt habt. 107 qui —— agitée, welches bewegt zu werden anfieng. 108 qui —— rochers, welche an die Felſen zu ſchlagen begonnten. 109 les —— écume, und ſie mit ihrem Schaume weiß machten. 110 montant —— rochers, er ſtieg auf den Gipfel aller Felſen. 111 d'obſerver ſes pas, ſeine Schritte zu beobachten. 112 aïant —— blonds, nachdem er ſeine blonden Haare zuſammen gebunden hat. 113 paſſer au travers des précipices, die Steilen Hö-

des précipices pour aller percer de ſes fléches les cerfs & les ſangliers. Déja cet inconnu eſt dans le vaiſſeau qui 114 fend l'onde amère, & qui s'éloigne de la terre. 115 Alors une impreſſion ſecrete de douleur ſaiſit le cœur de Télémaque. Il s'aflige ſans ſavoir pourquoi; les larmes coulent de ſes yeux, & rien ne lui eſt ſi doux que de pleurer.

En meme tems il aperçoit ſur le rivage tous les mariniers de Salente couchés ſur l'herbe, & profondément endormis. Ils étoient las & abatus. Le doux ſommeil s'étoit inſinué dans leurs membres, 116 & tous les humides pavots de la nuit avoient été répandus ſur eux 117 en plein jour par la puiſſance de Minerve. Télémaque eſt étonné de voir cet 118 aſſoupiſſement univerſel des Salentins, pendant que les Phéaciens avoient été ſi atentifs & ſi diligens à profiter du vent favorable: mais il eſt encore plus ocupé à regarder le vaiſſeau Phéacien prêt à diſparoître au milieu des flots, qu'à marcher vers les Salentins pour les éveiller. Un étonnement & un trouble ſecret tiennent ſes yeux atachés vers ce vaiſſeau déja parti, dont il ne voit plus que les voiles, 119 qui blanchiſſent un peu dans l'onde azurée. Il n'écoute pas même Mentor qui lui parle, & il eſt tout hors de lui-même dans un tranſport ſemblable à celui des Ménades, lors qu'elles tiennent de Thirſe en main, 120 & qu'elles font rétentir de leurs cris inſenſés les rives de l'Hebre, & les montagnes de Rhodope & d'Ismare.

121

ben und Abſtürze durchſtreifen, durchjagen. 114 fendre l'onde amère, die bittre Flut durchſchneiden, durchſtreichen. 115 Alors —— Télémaque, alsdenn ergreift ein geheimer Eindruck von Schmerzen das Herz des Telemachs. 116 & —— nuit, und alle feuchten Schlummerkörner der Nacht. 117 en plein jour, am hellen Tage. 118 l'aſſoupiſſement, der Schlummer, die Schläfrigkeit, Betäubung. 119 qui —— azurée, welche in der azurnen Welle etwas weiß hervorſcheinen. 120 & —— Hebre, und von ihrem unſinnigen Geſchrey die Geſtade des He-

121 Enfin il revient un peu de cette eſpèce d'enchantement; ſes larmes recommencèrent à couleur de ſes yeux, Alors Mentor lui dit : Je ne m'étonne point, mon cher Télémaque, de vous voir pleurer; la cauſe de votre douleur, qui vous eſt inconnue, ne l'eſt pas à Mentor; c'eſt la nature qui parle & qui ſe fait ſentir; c'eſt elle qui atendrit votre cœur. L'inconnu qui vous a donné une ſi vive émotion, eſt le grand Ulyſſe. Ce qu'un vieillard Phéacien vous a raçonté de lui ſous le nom de Cléoménes, n'eſt qu'une fiction pour cacher plus ſerement le retour de votre père dans ſon roïaume. 122 Il s'en va droit à Ithaque; déja il eſt bien près du port, & il revoit enfin ces lieux ſi long-tems déſirés. Vos yeux l'ont vû, comme on vous l'avoit prédit autrefois, mais ſans le connoître. Bientôt vous le verrez, vous le connoîtrez, & il vous connoîtra: mais maintenant les Dieux ne pouvoient permettre votre reconnoiſſance hors d'Ithaque. Son cœur n'a point été moins émû que le vôtre; il eſt trop ſage pour ſe découvrir à nul mortel dans un lieu, où il pourroit être expoſé à des trahiſons & aux inſultes de cruels amans de Pénélope. Ulyſſe votre père eſt le plus ſage de tous les hommes; ſon cœur eſt comme un puits profond; 123 on ne ſauroit y puiſer ſon ſecret. Il aime la vérité, & ne dit jamais rien qui la bleſſe, mais il ne la dit que pour le beſoin; & la ſageſſe, 124 comme un ſceau, tient toujours ſes lèvres fermées à toute parole inutile. Combien a-t-il été émû en vous parlant! Combien s'eſt-il fait de violence pour ne ſe point découvrir! Que n'a-t-il pas ſoufert en vous voïant! Voilà ce qui le rendoit triſte & abatu.

Brus wiederſchallen machen. 121 enfin —— enchantemen, endlich kömmt er von dieſer Art von Bezauberung ein wenig zu ſich ſelber. 122 Il —— Ithaque, er ſegelt geraden Wegs auf Ithaka zu. 123 on —— ſecret, wörtlich: man kann ſein Geheimnis nicht aus demſelben ſchöpfen. 124 comme un ſceau,

Pendant ce discours, Télémaque atendri & troublé ne pouvoit retenir un torrent de larmes; 125 les sanglots l'empêchèrent même long-tems de répondre; enfin il s'écria: Hélas! mon cher Mentor, 126 je sentois bien dans cet inconnu je ne sais quoi qui m'atiroit à lui, & qui remuoit toutes mes entrailles: mais pourquoi ne m'avez-vous pas dit avant son départ que c'étoit Ulysse, puisque vous le connoissiez? Pourquoi l'avez-vous laissé partir sans lui parler, & sans faire semblant de le connoître? Quel est donc ce mystère? Serai-je toujours malheureux? Les Dieux irrités veulent-ils me tenir comme Tantale altéré, qu'une eau trompeuse amuse s'enfuiant de ses lèvres avides? Ulysse! Ulysse! m'avez-vous échapé pour jamais? Peut-être ne le verrai-je plus! Peut-être que les amans de Pénelope le feront tomber dans 127 les embûches qu'ils me préparoient! Au moins si je le suivois, je mourrois avec lui! O Ulysse! o Ulysse! si la tempête ne vous rejette pas encore contre quelque écueil, (car j'ai tout à craindre de la fortune ennemi,) je tremble que vous n'arivez à Ithaque avec un sort aussi funeste qu'Agamemnon à Mycènes. Mais pourquoi, cher Mentor, m'avez-vous envié mon bonheur? Maintenant je l'embrasserois; je serois déja avec lui dans le port d'Ithaque; nous combatrions pour vaincre tous nos ennemis.

Mentor lui répondit en souriant: Voïez, mon cher Télémaque, 128 comme les hommes sont faits. 129 Vous voilà tout désolé, parceque vous avez vû votre père sans le connoître. Que n'eussiez-vous pas don-

wie ein Siegel. 125 les sanglots, die Seufzer, das Schluchzen. 126 je —— entrailles, ich bemerkte (fühlte) wohl bey diesem Unbekannten ich weiß nicht was, das mich zu ihm zog, und das mein ganzes Eingeweyde bewegte. 127 les embûches, die Fallstricke, der Hinterhalt; tendre des embûches à q. einem Fallstricke legen, einem hinterlistigerweise nachstellen. 128 comme —— faits, wie die Menschen geartet sind. 129 Vous ——

donné hier, pour être assuré qu'il n'étoit pas mort ? Aujourd hui vous en êtes assuré par vos propres yeux, & cette assurance qui devroit vous combler de joie, vous laisse dans l'amertume. Ainsi le cœur malade des mortels compte toujours pour rien ce qu'il a le plus désiré, dès qu'il le possède, & il est ingenieux pour se tourmenter sur ce qu'il ne possède pas encore. C' est pour exercer votre patience que les Dieux 130 vous tiennent ainsi en suspens. Vous regardez ce tems comme perdu. Sachez que c'est le plus utile de votre vie; car il vous exerce dans la plus nécessaire de toutes les vertus pour ceux qui doivent commander. Il faut être patient pour devenir maître de soi & des autres: l'impatience qui paroît une force & une vigueur de l'ame, n'est qu'une foiblesse, & une impuissance de soufrir la peine. Celui qui ne sait pas atendre & soufrir, & comme celui qui ne sait pas se taire sur un secret. L'un & l'autre manquent de fermeté pour 131 se retenir, comme un homme qui court dans un chariot, & qui n'a pas la main assez ferme pour arêter, quand il faut, 132 les coursiers fougeux. 133 Ils n'obeissent plus au frein, ils se précipitent, & l'homme foible, auquel ils échapent, 134 est brisé dans sa chute. Ainsi l'homme impatient est entraîné par ses désirs indomptés & farouches dans un abime de malheurs; plus sa puissance est grande, plus son impatience lui est funeste. Il n'atend rien; 135 il ne se donne le tems de rien mésurer; il force toutes choses pour se contenter; il rompt les branches pour cueillir le fruit avant qu'il soit mûr; il brise les portes plutôt que d'atendre qu'on les lui ouvre;

désolé, siehe, jetzt seyd ihr ganz trostlos. 130 tenir q. en suspens, einen in der Ungewißheit erhalten, im Zweifel stecken lassen 131 se retenir, sich zurückhalten. 132 les coursiers fougeux, die flüchtigen Pferde, die hitzigen Renner. 133 Ils —— frein, sie gehorchen nicht länger dem Zaume. 134 est —— chute, wird in seinem Fall zerschmettert. 135 Il —— mésurer,

il veut moiſſonner quand le ſage laboureur ſeme; 136 tout ce qu'il fait à la hâte & à contre-tems, eſt mal fait, 137 & ne peut avoir de durée non plus que ſes déſirs volages. 138 Tels ſont les projets inſenſés d'un homme qui croioit pouvoir tout, & qui ſe livre à ſes déſirs impatiens pour abuſer de ſa puiſſance. 139 C'eſt pour vous aprendre à être patient, mon cher Télémaque, que les Dieux exercent tant votre patience, 140 & ſemblent ſe jouer de vous dans la vie errante où ils vous tiennent toujours incertain. Les biens, que vous eſpérez, ſe montrent à vous, & s'enfuïent comme un ſonge léger que le réveil fait diſparoître, pour vous aprendre que les choſes mêmes qu'on croit tenir dans ſes mains, s'échapent dans l'inſtant. Les plus ſages leçons d'Ulyſſe ne vous ſeront pas auſſi utiles que la longue abſence, & les peines que vous ſoufrez en le cherchant.

Enſuite Mentor voulut mettre la patience de Télémaque 141 à une dernière épreuve encore plus forte. Dans le moment 142 où le jeune homme alloit avec ardeur preſſer les matelots pour hâter ſon départ, Mentor l'arêta tout-à-coup, & l'engagea à faire ſur le rivage un grand ſacrifice à Minerve. Télémaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On 143 dreſſe deux autels de gazon, l'encens

fume,

---

er giebt ſich nicht die Zeit etwas abzumeſſen. 136 tout —— tems, alles, was er in der Eile und zu unrechter Zeit thut. 137 & —— volages, und kann eben ſo wenig als ſeine flüchtige Beſtierden eine Dauer haben. 138 Tels —— tout, ſo ſind die unſinnigen Entwürfe eines Menſchen beſchaffen, welcher alles zu vermögen glaubt. 139 C'eſt —— patient, es geſchiebt, um euch zu lehren, geduldig zu ſeyn. 140 & —— incertain, und in dem herumirrenden Leben, worinn ſie euch immer in der Ungewißheit laſſen, mit euch zu ſpielen ſcheinen. 141 à —— forte, auf eine letzte noch härtere Probe. 142 où —— départ, da der junge Menſch mit gröſter Hitze (Eilfertigkeit) wegeilte, um die Seeleute anzutreiben, daß ſie ſeine Abfahrt beſchleunigen ſollten. 143 dreſſer des autels de gazon, Altäre von grü-

fume, le ſang des victimes coule. 144 Télémaque pouſſe des ſoupirs tendres vers le ciel, il reconnoît la puiſſante protection de la Déeſſe.

A peine le ſacrifice eſt-il achevé, qu'il ſuit Mentor dans 145 les routes ſombres d'un petit bois voiſin. Là il aperçoit tout-à-coup, que le viſage de ſon ami prend une nouvelle forme. Les rides de ſon front s'efacent, comme les ombres diſparoiſſent, quand l'Aurore de ſes doigts de roſe ouvre les portes de l'Orient, & enflame tout l'horiſon; 146 ſes yeux creux & auſtères ſe changent en des yeux bleus d'une couleur céleſte, & pleins d'une flame divine; 147 ſa barbe griſe & négligée diſparoît; 148 des traits nobles & fiers, mêlés de douceur & de grace, ſe montrent aux yeux de Télémaque ébloui; il reconnoit un viſage de femme, avec 149 un teint plus uni 150 qu'une fleur tendre & nouvellement écloſe au ſoleil. On y voit 151 la blancheur des lis mêlée de roſes naiſſantes. Sur ce viſage fleurit une éternelle jeuneſſe, avec 152 une majeſté ſimple & négligée. Une odeur d'ambroſie ſe répand de ſes cheveux flotans: ſes hâbits éclatent comme les vives couleurs, dont le ſoleil en ſe levant peint 153 les ſombres voutes du ciel, & les nuages 154 qu'il vient dorer. Cette Di-

nem Raſen aufrichten. 144 Télémaque —— ciel, Telemach ſendet zärtliche Seufzer gen Himmel. 145 les routes ſombres, die düſtern (dunkeln) Wege. 146 ſes —— auſtères, ſeine hohlen und ernſthaften (ſtrengen) Augen. 147 ſa —— diſparoît, ſein grauer und vernachläßigter Bart verſchwindet. 148 des —— ébloui, edle und hohe mit Sanftmuth und Grazie vermiſchte Züge zeigen ſich den Augen des verblendeten Telemachs. 149 un teint uni, eine glatte Haut und eine feine Geſichtsfarbe. 150 qu' —— ſoleil, als eine zarte und erſt bey der Sonne aufgeſchloßne Blume. 151 la —— naiſſantes, die blendende Weiße der Lilien mit neuentſtehenden Roſen vermiſcht. 152 une —— négligée, eine ungekünſtelte und gleichſam vernachläßigte Majeſtät. 153 les ſombres voutes, die düſtern Gewölber. 154 qu'

vinité ne 155 touchoit pas du pied à terre, 156 elle coule légèrement dans l'air, comme un oiseau 157 le fend de ses ailes. Elle 158 tient de sa puissante main une lance brillante, capable de faire trembler les villes & les nations les plus guerrières. Mars même en seroit effraié; sa voix est douce & modérée, mais forte & insinuante; toutes ses paroles sont 159 des traits de feu qui percent le cœur de Télémaque, & qui lui font ressentir je ne sais quelle douleur délicieuse. Sur son casque paroît 160 l'oiseau triste d'Athenes, & sur sa poitrine brille 161 la redoutable Egide. A ces marques Télémaque reconnoît Minerve.

O Déesse! dit-il, c'est donc vous-méme qui avez daigné conduire le fils d'Ulysse pour l'amour de son père! Il vouloit en dire davantage, mais la voix lui manqua, ses lèvres s'eforçoient en vain d'exprimer les pensées qui sortoient avec impétuosité du fond de son cœur. 162 La Divinité présente l'acabloit, & il étoit comme un homme, qui dans un songe est opressé jusqu'à perdre la respiration, & qui par l'agitation pénible de ses lèvres ne peut former aucune voix.

Enfin Minerve prononça ces paroles: Fils d'Ulysse, écoutez-moi pour la dernière fois! Je n'ai instruit aucun mortel avec autant de soin que vous. 163 Je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnues, des guerres sanglantes, & de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme.

—— dorer, die sie jetzt vergolden. 155 toucher du pied à terre, die Erde mit dem Fuße berühren. 156 elle —— air, sie schwebt ganz leicht in der Luft. 157 fendre l'air, die Luft trennen, zertheilen, durchschneiden. 158 tenir *de* sa main ist zierlicher, als *avec* oder *dans* sa main. 159 des traits de feu, feurige Pfeile. 160 l'oiseau triste d'Athenes, der traurige Vogel von Athen, die Nachteule. 161 la redoutable Egide, die fürchterliche Aegide. 162 La —— acabloit, die gegenwärtige Gottheit drückte ihn zu Boden, d. i. machte ihn so bestürzt, daß er hätte zu Boden sinken mögen. 163 Je —— homme, ich habe dich an der Hand mitten durch Schiffbrücke, durch un-

homme. Je vous ai montré par 164 des expériences ſenſibles les vraies & les fauſſes maximes, par lesquelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs. Car quel eſt l'homme, qui peut gouverner ſagement, s'il n'a jamais ſoufert, & s'il n'a jamais profité des ſoufrances où ſes fautes l'ont précipité? Vous avez rempli, comme votre père, les terres & les mers de vos triſtes avantures. Allez, vous étes maintenant digne de marcher ſur ſes pas; il ne vous reſte plus qu'un court & facile trajet juſqu'à'Ithaque, où il arive dans ce moment. Combatez avec lui. Obéiſſez-lui comme le moindre de ſes ſujets; donnez-en l'exemple aux autres: il vous donnera pour épouſe Antiope, & vous ſerez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la ſageſſe & la vertu. Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire à renouveller l'âge d'or; écoutez tout le monde; 165 croïez peu de gens; gardez-vous bien de vous croire trop vous-même; craignez de vous tromper: mais ne craignez jamais de laiſſer voir aux autres, que vous avez été trompé. Aimez les peuples, n'oubliez rien pour en être aimé. La crainte eſt néceſſaire, quand l'amour manque; mais 166 il la faut toujours emploïer à regret comme les remédes les plus violens & les plus dangereux. Conſidérez toujours de loin toutes les ſuites de ce que vous voudrez entreprendre. Prévoïez les plus terribles inconvéniens, & ſachez que le vrai couurage conſiſte à 167 enviſager tous les pèrils, & à les mépriſer, quand ils deviennent néceſſaires.

Celui

---

bekannte Länder, durch blutige Kriege, und durch alle Unglücksfälle, welche das Herz des Menſchen auf die Probe ſetzen können, geführt. 164 des expériences ſenſibles, ſinnliche, in die Sinne fallende Erfahrungen. 165 croïez peu de gens, glaub wenigen Leuten. 166 il —— regret, aber man muß ſie immer ungern (mit Widerwillen) gebrauchen. 167 enviſager, vor Augen

Celui qui ne veut pas les voir, n'a pas aſſez de courage 168 pour en ſuporter tranquilement la vûe. Celui qui les voit tous, qui évite tous ceux qu'on peut éviter, 169 & qui tente les autres ſans s'émouvoir, eſt le ſeul ſage & magnanime. Fuiez la moleſſe, le faſte, la profuſion; mettez votre gloire dans la ſimplicité; que vos vertus & vos bonnes actions ſoient les ornemens de votre perſonne & de votre palais; qu'elles ſoïent la garde qui vous environne, & que tout le monde aprenne de vous, en quoi conſiſte le vrai honneur. N'oubliez jamais que les rois ne régnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les biens qu'ils font, s'étendent juſques dans les ſiècles les plus éloignés: les maux qu'ils font, ſe multiplient de génération en génération juſqu'à la poſtérité la plus reculée. Un mauvais régne fait quelquefois la calamité de pluſieurs ſiècles. Sur-tout ſoïez 170 en garde contre votre humeur. C'eſt un ennemi que vous porterez par-tout avec vous juſqu'à la mort. 171 Il entrera dans vos conſeils, & vous trahira, ſi vous l'écoutez. L'humeur fait perdre les ocaſions les plus importantes; 172 elle donne des inclinations & des averſions d'enfant, 173 au préjudice des plus grands intérêts; elle fait décider des plus grandes afaires par les plus petites raiſons; elle obſcurcit tous les talens, rabaiſſe le courage, rend un homme 174 inégal, foible, vil & inſuportable. Défiez-vous de cet ennemi. Craignez les Dieux, o Télémaque; cette crainte eſt

le

haben. 168 pour —— vûe, um deren Anblick ruhig zu ertragen. 169 & —— magnanime, und der die andern verſucht und erträgt, ohne davon bewegt (gerührt) zu werden, iſt allein weiſe und großmüthig. 170 être en garde contre ſon humeur, gegen ſeine üble Laune wachſam (auf der Hut) ſeyn. 171 Il —— conſeils, er wird ſich in eure Berathſchlagungen miſchen. 172 elle —— enfant, ſie giebt kindiſche Neigungen und Abneigungen. 173 au —— intérêts, zum Nachtheil der wichtigſten Angelegenheiten. 174 inégal, veränderlich, unbeſtändig; vil, verächtlich.

le plus grand tréſor du cœur de l'homme: avec elle vous viendront la ſageſſe, la juſtice, la paix, la joie, les plaiſirs purs, la vraie liberté, la douce abondance, & la gloire ſans tache.

Je vous quite, o fils d'Ulyſſe, mais ma ſageſſe ne vous quitera point, pourvû que vous ſentiez toujours que vous ne pouvez rien ſans elle. Il eſt tems que vous apreniez à marcher tout ſeul. Je ne me ſuis ſéparée de vous en Egipte & à Salente, que pour vous acoutumer à être privé de cette 175 douceur, comme on 176 ſevre les enfans, lors qu'il eſt tems de leur óter le lait, pour leur donner 177 des alimens ſolides.

A peine la Déeſſe eut achevé ce diſcours, qu'elle 179 s'eleva dans les airs, & 178 s'envelopa d'un nuage d'or & d'azur, où elle diſparut. Télémaque ſoupirant, étonné, & hors de lui-même, 180 ſe proſterna à terre, levant les mains au ciel; plus il alla éveiller ſes compagnons, ſe hâta de partir, ariva à Ithaque, & reconnut ſon père chez le fidele Eumée.

Fin du vingt-quatriéme & dernier Livre.

175 douceur, heißt hier: Annehmlichkeit, Vergnügen, Vortheil. 176 ſevrer les enfans, die Kinder entwöhnen. 177 des alimens ſolides, ſtärkere Speiſen, weſentlichere Nahrungsmittel. 178 s'elever dans les airs, ſich in die Lüfte erheben. 179 s'envelopper d'un nuage d'or & d'azur, ſich in ein goldnes und himmelblaues Gewölke einhüllen. 180 ſe proſterner à terre, ſich auf die Erde niederwerfen.

Erſtes

Erstes Register,

welches alle Worte, Wortfügungen oder Constructionen, Gallicismen und dergleichen vorzüglich merkwürdige Redensarten, die etwas Besondres haben, enthält.

A.

A, Gerundium, 49, 260. 158, 63. 354, 233. 485, 152.
à, Präposition mit dem Accentu gravi, 28, 7. 148, 141.
à cent portes, 33, 66.
à certaines heures, 34, 74.
à force de &c. 19, 232. 95, 126. 190, 51. 506, 127. 580, 11.
à la fleur de l'âge, 449, 28.
à la vérité, 260, 153.
à la vûe, 16, 198. 424, 21.
à Mentor, ouï dire q. c. à. q. 37, 116.
à mésure que &c. 33, 63. 540, 3. 575, 120.
à son tour, 203, 195.
à vous, c'est à moi, á toi, vous, à eux, 78, 271. 170, 211. 202, 190.
à terre, mettre pied à terre, 454, 65.
abandonner, s'abandonner à q. 13, 157. 82, 316.
abatre, 28, 10 567, 60.
s'abatre, 124, 196.
aborder, 1, 1. 42, 171. 63, 77.
abri, a l'abri, 68, 139. 230, 91.
abuser, s'abuser, 99, 174.
accord, 517, 211.
achever, 98, 156. 150, 154.
achevé, un fou achevé, 288, 186.
acompli, un homme, un roi acompli. 188, 186.
acord, être, demeurer d'acord, 72, 183. 575, 121.
s'acorder, 217, 357.
adoucissement, 256, 112. 291, 25.
adresse, 18, 221.
affecter, 171, 228.
aider, 188, 33.
ailleurs, d'ailleurs, 155, 20.
aimer à faire q. c. 32, 60. 41, 163.
aimer mieux, 9, 105. 235, 141.
ainsi, c'est ainsi, 30, 33. 59. 27. 76, 246.
air, 55, 321. 269, 257.
aise, bien aise, 247, 4.
aller faire q. c. 35, 84. 37, 111. 85, 6. 120, 132.
aller la tête baissée, les yeux baissés, 6, 60. 118, 107.
altérer, s'altérer, 72, 190. 470, 24.
amour, les amours, 191, 63.
apaiser, 40, 151.

apeller q. par ſon nom, 150, 156.
apéſantir, 438, 127.
aplaudir à q. c. 22, 260.
apliquer, s'apliquer, à q. c. 378, 1. 418, 120
aprendre, 4, 43. 15, 181.
aprendre und enſeigner, 27, 2.
après mit dem Infinitivo Perfecti und Plusquamperfecti, 13, 149.
aprocher q. und s'aprocher de q. 126, 215.
aſſouvir, 219, 385.
atendrir. s'atendrir, 79, 277. 261, 162.
auprès de q. c., aupres de lui, d'elle, 13, 154.
avant que mit dem Perfecto und Plusquamperfecto Infinitivi, 18, 217. 86, 22.
avanture, 1, 4. 13, 152. 14, 170.
avanturier, 351, 204.
avec ſuprimé, das unterdrückte, 6, 60. 20, 240. 40, 148.
d'avec ceux, 581, 18.
avertir q. pour q. c. 236, 151.
s'aviſer, 128, 240.
avoir, Gebrauch dieſes Hülfsworts, 50, 267.
avoir beau dire, beau faire, 304, 158.
avoir deſſein ſur q. c. 259, 128.

B.

Bander, ſe bander, 91, 72.
beau, tu as beau dire, beau faire, 304, 158. 593, 97.
bienſéance, 558, 166.
border, 2, 5.
borne de cirque, 125, 201.
borner, ſe borner à q. c. 467, 3.
bouche, un cheval qui n'a point de bouche, 53, 300.
bouillon, couler à gros bouillons, 504, 112.
brin d'herbe, de bois &c. 222, 13.

C.

Calme. 126, 225. 587, 70.
ce que, ce qui, 17, 205. 56 1. 79. 275.
ce que c'eſt que, 31, 42. 581, 17.
ce qui —— c'eſt que, 50, 271, c'eſt que, Ellypſis, für: c'eſt la raiſon que &c. 3, 28. 171, 220. 345, 135. 368, 114.
c'eſt à cette bonté, 295, 72.
c'eſt à méſure que &c. 301. 126.
c'eſt à moi, toi, lui, eux, 78, 271. 202, 190. 376, 183.
c'eſt ainſi, 30, 33. 59, 27. 76, 246.
c'eſt auprès, (Pleonasmus) für: auprès, 69, 153.
c'eſt celui, celle &c. 23, 59, 191, 64.
c'eſt chez q. 231, 100.
c'eſt dans ce lieu que &c. 467, 7
c'eſt d'elle ſeule (Pleonasmus) für: d'elle ſeule, 469, 15.
c'eſt fait de moi, de nous, 22, 261. 103, 218.
c'eſt là (Pleonasmus) für: là, 20, 235. 69. 147. 152, 190
c'eſt lui dire aſſez, 88, 36.
c'eſt maintent (Pleonasmus) für: maintenant, 515, 201.
c'eſt moi, toi, nous, vous, 17, 213. 79, 276. 147, 119. 169, 199.
c'eſt ſous ce nom (Pleonasmus) für: ſous ce nom, 58, 16.

c'eſt, le vrai moïen —— c'eſt, 376, 185.
c'eſt mit dem Plurali, 9, 104. 23, 279. 151, 170. 169, 199.
c'eſt un crime que d'avoir, 62, 68.
changer, 8, 96. 291, 17.
charge, revenir à la charge, 346, 156.
charmer, 56, 1. 302, 139.
chauſſure, 210, 383.
chérir und aimer, Unterſchied zwiſchen dieſen zwey Verbis, 154, 2.
cheval qui n'a point de bouche, 53, 300. un cheval ombrageux, 66, 117.
choquer, 291, 20. 540, 2.
comble, au comble, 378, 2. pour comble, 103, 223.
comme étant, 67, 128.
se commettre avec q. 302, 143.
commode, 132, 296.
complaiſance, 205, 223.
ſe comprendre, 173, 249.
confondre, 145, 101. 147, 122.
conſequence, un homme ſans conſequence, 292, 28.
contre-tems, 338, 67. 600, 136.
converſation, tourner la converſation ſur q. c. 566, 47.
corrompre, 81, 303. 191, 60. se corrompre, 60, 33.
coûter quoi qu'il en coûte, 64, 95. 295, 69.
courroux, 272, 25.
couvert, ſe mettre à couvert, 23, 278.
craindre, mit ne und ne pas, 259, 138. 383, 48.
creux, 163, 16. 601, 146.
croire, 220, 389. 603, 165.

D.

De, Gerundium, 49, 268.
de, Propoſition, 2, 17.
de, die Compoſita mit de haben die gegentheilige Bedeutung, 34, 82. 81, 304.
de, wo es weggelaſſen wird, 5, 46.
de, für avec, 25, 304. 428. 51. 602, 158.
de plus près, 24, 296.
de quoi, 41, 162.
décheoir, faire déchoir, 486, 163
déchirer, 64, 87. 118, 113
découvrir, 3, 22. 26.
défaire, ſe defaire de q. c. 287, 181.
défendre, ſe défendre de q. c. 140, 43. 379, 8. 565, 43.
déférence, 301, 132.
dégoûter, être dégouté de q. c. 34, 82. 521, 19.
dépoſitaire, 190, 52. 276, 67.
dépourvoir, 62, 60.
détacher, ſe détacher de q. c. 141, 60.
détromper, 81, 304.
dévancer, 125, 203.
diligence, en diligence, 82, 308.
diſtribuer q. c. au ſort, 124, 187.
donner des coups dans la tête, 123, 171.
dont ſtatt desquels, desquelles &c. 90, 56. 423, 3.
douceur, 110, 114. 604, 175.
droiture, 335, 42. 584, 38.

E.

Ecart, à l'écart, 156, 29.
éclatent, une action éclatante, 500, 78.

éclorre, 59, 31.
écraſer, 60, 32.
efort, 186, 11, 371, 139.
égaler q. 24, 297, 213, 318. 219, 14. 360, 47.
égarer, s'égarer, 261, 165. 507, 131.
embarquer, s'embarquer en q. c. 346, 159.
embûche, 593, 127.
emparer, s'emparerer de q. c. 256, 106. 436, 106.
emporter, s'emporter de cólère, 406, 47.
en, Particula relativ, 5, 52 8, 96. 43, 187. 50, 267.
en, dieſe Präpoſition wird öfters mit dem Subſtantivo verbunden und für comme un gebraucht, als: en roi, en eſclave &c. 21, 246.
en, mit dem Participio, 7, 79.
encenſer q. 362, 65. 571, 95.
endroit de la vie, 380, 20.
engagement, 432, 79.
engager q. dans ſes intérêts, 260, 154.
engraiſſer, 331, 5.
enlever, 207, 250.
enſeigner und aprendre, 27, 2.
entrailles, 180, 315. 218, 376.
entrer dans q. c. 302, 141. 333, 22. 389, 80. 354, 227. 553, 113. 604, 171.
enviſager, 603, 167.
épanouir, s'épanouir, 163, 121.
épée, l'épée à la main, 6, 60.
eſt-ce à moi, à toi à vous &c. 170, 211.
eſt-ce ainſi que &c. 170, 206.
eſt-ce là? mit dem Plurali, 9, 104. 20, 235.
eſt-ce que vous ignorez? 344, 127.
& &, 236, 147.
etablir, 135, 334.
étant, comme étant, 67, 128.
étoufer, 147, 117.
étourdir, 452, 47.
être long-tems à découvrir, 344, 123.
être aux priſes, 407, 68.

F.

Faire enſorte, 82, 309. 289, 3. 311, 233.
faire faire, 46, 227. 84, 5. 423, I.
—— avouer, mourir, ſervir. 20, 341. 21, 249. 37, 103.
—— laiſſer faire. 84, 5.
—— ne faire que &c. 189, 41. 42. 230, 96. 332, 15.
—— ſemblant, 80, 291.
ſe faire, 44, 196. ſe faire aimer, croire, 40, 150. 280, 106.
fait, un homme fait, 61, 48.
faloir, il faut. Conſtruction dieſes Verbi impersonalis, 18, 216. 78, 264.
faloit-il que &c. 79, 278. il s'en faut bien, 65, 108. s'il en faut croire, 71, 172.
fêlé, 414, 130.
fendre les ondes, 2, 12.
feu, le feu roi, père, 197, 130.
flater le goût, 434, 94.
flexible, une voix flexible, 205, 236.
fois, toute fois, 577, 131.
fondre, 253, 77.
force, à force mit dem Gerundio *de*, 95, 126. 190, 41. 506, 127. 580, 11.

forcer les retranchemens, 357, 14.

G.

Gagner ſa vie, 364, 86.
garantir, ſe garantir, 117, 192. 290, 12.
garde, avoir garde, n'avoir garde de faire q. c. 18, 214. 185, 3. 215, 339. 250, 37. 577, 130.
gâter, 220, 390.
gémir, 7, 79.
génie, 54, 306.
gens, 81, 305.
goût, avoir *le* goût, 42, 178. flater le goût, 434, 94.
grace, bonne grace, 505, 119. les graces, 95, 119. 177, 283. 226, 53.
gré, bon gré, mal gré, plein gré, 3, 33. 344, 134.
guérir, 261, 158.

H.

Haut, du haut, 22, 266.
heure, de bonne heure, 60, 41.
homme, un homme fait, 61, 48. l'homme des peuples, 114, 64. 590, 84. un homme ſur, 60, 44. un homme ſans conſéquence, 292, 28.

I.

Jalouſie pour les détails, 548, 74.
jetter, ſe jetter dans le péril, 18, 217.
n'ignorer rien, 186, 10. 290, 9.
il y a, il n'y a que, 73, 208. 170, 213. 219, 386.
inapliqué, 336, 46. 345, 147.
indépendant, 127, 237.
indiſcret, 109, 2.
induſtrie, 219, 379. 335, 38.
interdit 173, 247.
intéreſſer, s'intéreſſer, 138, 17. 588, 76.
intérêt preſſant, 266, 214.
se joindre à q. 132, 298.
joindre les acords à la voix, 12, 137.
jouer, 44, 198. 207, 255.
se jouer, 26, 325. 45, 209. 229, 83.
jouet, être le jouet, 82, 317. 528, 69.
journée, 156, 39.
jurer par. q. c. 153, 7.
jusqu'à mit dem Gerundio, 16, 192. 99, 180.
jusqu'à ce que, 104, 232.

L.

Lâche, 114, 56.
lancer, 382, 33.
lie, la lie, 544, 38.
livrer, se livrer, 67, 119.
loin, 2, 7. 52, 280.
le long des ruiſſeaux, 111, 15. 325, 370.

M.

Maîtro, 66, 111.

manes, les manes, 21, 256. 201, 175.

menacer q. 248, 12. 259, 144.

mettre, ſe mettre à faire q. c. 11, 132.

—— q. dans ſon parti, 258, 135.

—— q. dans ſon tort, 278, 90.

—— q. c. en honneur, 289, 12.

merci, à la merci, 4, 37.

N.

Ne que, ne faire que, 146, 113. 189, 41. 42. 230, 96. 332, 15.

ni ni, 86, 19.

noir, 199, 153.

nommer q. oder q. c. par ſon nom, 150, 15. 291, 26.

nuit, la nuit für: à la nuit, &c. 499, 67.

O.

Obſerver de près, 118, 115.

ofice, 337, 64.

oiſif, vivre oiſif, 484, 146.

ombrageux, 66, 117.

ombre, 21, 258.

opiner, 518, 2. 525, 56.

oracle, 40, 149.

orné de q. c. 120, 137.

outré, 544, 31.

P.

Part, de part & d'autre, 240, 28. 310, 220. de la part, 79, 281. 361, 60.

particulier, prendre q. en particulier, 290, 11.

paſſager, paſſegère, 585, 48.

paſſer, 349, 187.

—— dans quelque endroit, 265, 208. 592, 93.

—— entre les mains de q. 61, 59.

ſe paſſer de q. oder de q. c. 74, 211. 534, 106.

percer, 91, 73. 92, 93. 129. 253.

perſonne, mit und ohne die Negation, 292, 36.

perſuader q. c. à q. 261, 155.

piquer, ſe piquer de q. c. 148, 141. 358, 23.

plaire, ſe plaire à q. c. 41; 159. 414, 123.

plan, 547, 65.

plutôt mit dem Infinitivo abſoluto, 102, 210.

plutôt que de, 348, 172.

porter, 192, 69.

portée, 264, 191.

pour, Adverbium, 33, 69. 34, 77. 159, 70.

—— Präpoſition, 103, 223.

mit dem Infinitivo, 36, 93. 46, 230. 79, 274. 120, 133.
pour ne mit dem Infinitivo, 146, 114.
pourquoi, fragweiſe mit dem Infinitivo abſoluto, 144, 97. 214, 327. 350, 190.
praeſens ſtatt des Imperfecti, 20, 238.
prendre le parti, 335, 39.
prêt, prêts, 311, 230.
priſe, être aux priſes, 407, 68.
propre, 72, 181. 129, 259. 132, 293. 170, 215.

Q.

Quand, 83, 325.
quand eſt-ce que, 87, 31.
que admiratif, 219, 383. 335, 45. 377, 193.
que ſtatt: plût à Dieu, 9, 107.
que ſtatt: pourquoi, 219, 383.
que vor ſi, 574, 116.
que ſuprimé, das unterdrückte, 232, 108. 327, 388.
que de, que d'avoir, 62, 68. 69.
que —— ne —— que, 128, 242.
quoi, quoi donc, 87, 34. mit dem Infinitivo, 41, 162. 310, 227.

R.

Rabaiſſer, 334, 34. 500, 76.
ragout, 113, 45. 192, 72.
rang, 289, 8.
ravir, être ravi, 59, 26.
reculer, 277, 81. 507, 137. 567, 57.
rechute, 410, 92.
redreſſer 358, 19. ſe redreſſer, 123, 184.
refuſer, 248, 16.
regret, 52, 287.
regretter, 1, 2 150, 153.
rehauſſer, 70, 162.
rejoindre q. 309, 217. 484, 172.
relâche, 150, 162.
relacher, 187, 20.
relever, 168, 186.
rencontrer, 129, 256.
repli, 222, 17.
répondre de q. 284, 150. répondre ſur ſa tête, 77, 254.
réſerve, 88, 39. 415, 143.
reſſource, ſans reſſource, 274, 43. 519 6.
rétablir, 51, 282.
retrancher, 258, 130.
revenir à la charge, 346, 156.
—— ſur ſes pas, 227, 61.

rêve-

rêverie, 171, 224.
réuſſir, 502, 93.

S.

Saiſir, ſe ſaiſir, être ſaiſi de q. c. 12, 139. 60, 58. 92, 90. 361, 59.
ſaiſiſſement de cœur, 228, 69. 470, 29.
ſans mit dem Infinitivo, 78, 267.
ſavoir, 12, 145. 20, 242.
—— mit der Negation, 340, 88. 364, 94.
—— für pouvoir, 5, 52. 78, 270. 329, 406.
ſatisfaire q. c. und à q. c. 16, 199. 89, 47. 112, 26.
ſemblant, faire ſemblant, 3, 31. 80, 291. 329, 405.
ſentiment, 249, 23.
ſentir, 257, 126. 350, 199. 584, 38.
ſentir de mal, de douleur, 332, 116.
ſervir de ſpectacle, 20, 241.
ſonder, 71, 179.
ſouple, 6, 66. 416, 146.
ſuborner, 199, 151.
ſubſtantiva, zwey, fordern den Pluralem des Verbi, 171, 220. 379, 9.
ſurprendre, 240, 197. 413, 116. 419, 173 437, 117.
ſurvivre, 50, 268. 556, 141.
ſuſpens, être, vivre en ſuſpens, 15, 182. 529, 75. 541, 6.
ſuſpendre, 207, 252.

T.

Tant, beym Nomine und Verbo, 94, 118.
tant ſoit peu, 72, 190.
tarder, 14, 171. 86, 12.
tâter q. de tous côtés, 581, 16.
tel, 584, 40.
tel que, tels que, telle que, 47, 238. 92, 86.
tenir à q. 12, 146. 290, 13.
—— de ſa main, 602, 158.
—— q. c. de q. 23, 272. 139, 32. 334, 31.
tête, 69, 145. à la tête, 53, 295. 289, 4. répondre ſur ſa tête, il y va de ſa tête, 77, 254. la tête lui tourne, 349, 185.
tort, mettre q. dans ſon tort. 278, 90.
toucher, 22, 259. 65, 107. 141, 55. 228, 74. 602, 155.
tour, donner un tour, 81, 296.
—— à mon tour, à ſon tour, 203, 195.
tourner, 73, 202. 349, 185.
transport, 173, 244.

tra-

travailler ſur q. c. 319, 230, 92. 312.

V.

Vaincre, ſe laiſſer vaincre à q. c. 31, 43.
venger, ſe venger *de* und *ſur* q. 43, 187.
venir aux priſes, 407, 68.
—— de faire q. c. 2, 17.
—— les mains vuides, 6, 60.
verdure, 44, 203.
vermeil, vermeille, 41, 169. 511, 160.
viande, viandes, 113, 44.
s'unir à q. 254, 92.
voile, le voile, la voile, 225, 43. à pleines voiles, voltiger, 227, 57.
uſer, s'uſer, 235, 143. 346, 157.
uſurper q. c. ſur. q. 489, 1.

Y.

Y, Particula relativa, 65, 103. 107. 106, 260. 312, 238.
il y a, il n'y a, 73, 208. 170, 213. 219, 386.
il n'y a pas long-tems, 65 105.
il n'y a point, 106, 254.
y a-t-il, 524, 43.
yeux, les yeux baiſſées, 6, 60.

Zweytes Register,

welches eine Erklärung der vorkommenden Fabeln, Historien, die Namen und Beschreibung der Personen, Götter, Helden, Städte, Landschaften, Flüsse, Berge, und dergleichen enthält.

A.

Accestes, der Sohn des Crinisus, eines Flusses in Sicilien, und der Egeste, einer trojanischen Frau, dessen Herkunft folgendergestalt erzählt wird: Laomedon, König in Troja, wurde von einem vornehmen Mann durch List dahingebracht, seine Tochter Helion einem Meerthier aufzuopfern. Dieser gab dagegen seine drey Töchter den Sicilianischen Schiffern, solche in das Meer zu werfen, oder an einem Orte auszusetzen. Da sie nun in Sicilien ankamen, gebahr eine von diesen trojanischen Jungfrauen einen Sohn, dessen Vater Crinisus, ein Fluß war, der sich aber in einen Hund verwandelt hatte. Dieser Sohn war nun gedachter Accestes oder Egestus: Er gieng nach Troja, als Priamus daselbst regierte, nach der Zerstörung von Troja aber kam er wieder nach Sicilien. Dort wurde er von den Sicanern aufgenommen, und mit einem Stück Landes beschenkt. Als Anchises und Aeneas nach Italien wollten, nahm er sie am ersten zur Herberge auf; und da Anchises bey ihm starb, begrub er ihn auf dem Berge Eryx. Er soll verschiedene Städte erbauet haben.

Achelous, ein Flus in der Landschaft Acarnanien, welche an Epirus und Thessalien gränzt. Er entspringt aus dem Berge Pindus.

Acherontia, war eine Stadt von Lucanien in Apulien, die auf der Höhe eines Bergs, an der äus-

ersten Spitze von Italien lag, daher sie Horaz ein Nest nennt. An dem Fuß dieses Bergs ist eine Höle, darein sich der Fluß Acheron mit grosser Heftigkeit stürzt. Die Poeten haben daher Anlaß genommen, diesen Ort den Eingang zur Hölle zu nennen. Hier soll Hercules hinunter gestiegen seyn, und den Cerberus herausgeholt haben, daher sagt Horaz: Perrupit Acheronta Herculeus labor.

Achilles des Peleus und der Thetis Sohn, einer der grösten Helden Griechenlands, war aus Thessalien gebürtig. Seine Mutter tauchte ihn in den Styx, daher er nicht verwundet werden konnte, ausser an der Ferse, woran sie ihn gehalten hatte. Sie verkleidete ihn in ein Mädchen, und schickte ihn an den Hof des Königs Lycomedes, damit er nicht zur Belagerung von Troja gezogen werden möchte. Ulysses aber entdeckte ihn, und nahm ihn mit sich fort. Achill that sich durch eine Menge Heldenthaten hervor. Paris verwundete ihn endlich mit einem Pfeil an der Ferse, davon er starb, und auf dem Sigäischen Vorgebürge begraben wurde. Als Alexander sein Grab gesehen, soll er es mit einer Krone beehrt, und den Achilles glücklich gepriesen haben, daß er bey seinem Leben einen Freund am Patroclus, und nach dem Tod einen Dichter am Homer gefunden hätte. Seine Tapferkeit ist zum Sprüchwort geworden.

Acroceraunia, ein ungemein hohes Gebürge in Epirus, welches sehr oft von den Blitzen getroffen wird. Die Griechen nennen daher die Spitzen dieser Berge κεραύνια. Unten im Meer, woran dieser Berg liegt, sind Klippen und Syrten, dabey viele Schiffbrüche geschehen. Daher sagt Ovid: Haec tibi sunt Syrtes, haec acroceraunia vita; und Horaz nennt sie: infames scopulos acroceraunia.

Admet, König der Pheräenser in Thessalien, bey welchem Apoll als ein Hirt diente. Seine Gemahlin Alceste liebte ihn so zärtlich, daß sie nach dem Ausspruch des Orakels für ihn starb, und ihm dadurch seine Gesundheit zuwege brachte, Jedoch die Proserpina wurde durch die Thränen dieses Prinzen so gerührt, daß sie auch die Alceste wieder erweckte.

Adonis, des Cyniras, Königs in Cypern, und der Myrrha, seiner Tochter Sohn, war von so schöner Gestalt, daß die Venus sich sterblich in ihn verliebte, und ganz untröstlich war, als dieser junge Mensch von einem wilden Schwein getödtet wurde. Nach der Fabellehre ward er in die Blume Anemone verwandelt.

Adrast, König zu Argos, und nachmals auch zu Sicyon in Achaja, vermöge des Testaments seines mütterlichen Grosvaters, des Königs Polybius. Adrast brachte ein mächtiges Heer zusammen, um seinem Tochtermann Polynices wieder auf den Thron zu Theben in Boeotien zu helfen, dessen Eteocles sich bemeistert hatte. Bey diesem Krieg befanden sich nebst dem Adrast sieben Prinzen. Sie kamen

men aber alle in der Belagerung von Theben um, den einzigen Adrast ausgenommen, der sich durch die Geschwindigkeit seines Pferds rettete. Als er nun in sein Reich zurückkam, munterte er die Söhne dieser gebliebnen Prinzen auf, den Tod ihrer Väter zu rächen, und brachte eine neue Armee zusammen. Es waren wieder sieben Prinzen. Sie schlugen die Thebaner, und kamen alle siegreich zurück, den Aegialeus, des Adrasts Sohn, ausgenommen, der dabey umkam. Adrast starb vor Bekümmerniß über den Tod seines Sohns. Unser Herr Verfasser verändert diese Umstände als ein Dichter, denn es nicht darauf ankommt, Zeit, Ort und persönliche Umstände anders einzukleiden, als sie würklich sind.

Aegis, war ein Schild des Jupiters, von einem griechischen Wort, das eine Ziege heißt, also genannt. Jupiter soll sich denselben aus dem Fell der Ziege Amalthea, die ihn auferzog gemacht haben. Der Medusä, Gorgonis Schlangenhaupt stund vorne drauf. Jupiter bediente sich dieses Schilds wider die Riesen, schenkte ihn aber nachher der Pallas. Da nun diese das Haupt der Medusa darein setzte, so bekam er die Kraft, die Menschen, sobald sie ihn ansahen, in Felsen und Steine zu verwandeln. Damit gieng es folgendergestalt zu: Es waren drey Schwestern, Gorgones genannt. Eine darunter, Namens Medusa, wurde vom Neptun im Tempel der Minerva mishandelt. Minerva verwandelte der Medusa Haare in lauter Schlangen, bey deren Anblick die Menschen in Steine verwandelt wurden. Perseus schnitt das Haupt der Medusa mit Hülfe der Minerva ab, welche ihm ihren Schild von dem feinsten Erz dazu lieh. Minerva setzte dieses Haupt nachher selbst zum Schrecken in ihren Schild.

Aeolus, der König der Winde, war nach der Fabellehre König auf den Aeolischen oder Vulcanischen Inseln Man schreibt ihm die Erfindung der Segel bey der Schiffahrt zu. Strabo sagt, er habe durch Beobachtung der Ebbe und Flut, des Laufs der Wolken und der Dünste, die auf den Vulcanischen Inseln aufsteigen, Winde und Ungewitter vorhersagen können. Dieses hat nun die Poeten veranlaßt, ihn zum König und Beherrscher der Winde zu machen. Allein seine Herrschaft erstreckte sich nur über die Winde auf dem festen Lande. Denn als er in das Tyrrhenische Meer Winde ließ, welche die trojanische Flotte zerstreuten, so wurde Neptun sehr böse, daß Aeol ihm einen Eingrif in sein Gebiet gethan hätte, wie beym Virgil im 1. Buch der Aeneis zu sehen ist.

Aeaea, oder Circeii, eine Stadt auf dem Berge Circäus, an den Gränzen des alten Latiums. Homer und Virgil nennen sie eine Insel, weil das Meer und die Moräste gleichsam eine Insel bilden. Heutiges Tags heißt dieses Vorgebürge Circello. Hier war der Zauberin Circe Haus, in welchem sie die Gefährten des Ulysses vermittelst

einer Zauberruthe in Schweine verwandelte.

Aesculap, der Gott der Arzneykunst, ein Sohn des Apolls. Er heilte Krankheiten, an denen jedermann verzweifelte. Als er aber dem schon todten Hippolitus das Leben wieder gab, wurde Jupiter böse, und tödtete ihn durch einen Blitz. Er hinterließ zween Söhne, den Machaon, und den Podalirius, und zwo Töchter, die Hygäa und die Jaso, welche insgesamt geschickte Aerzte waren. Die Heyden beteten den Aesculap unter der Gestalt einer Schlange an, besonders in der Stadt Epidaurus im Peloponnes und zu Pergamus.

Aetna, heut zu Tage Monte Gibello genannt, ist ein Berg auf der Insel Sicilien, welcher bekanntermassen Feuer ausspeyt, und dadurch viele Verwüstungen anrichtet. Die alten Poeten sagen, Jupiter habe auf diesem Berg den Riesen Typheus zertreten, und in dem Innern des Bergs sey des Vulcanus Werkstatt. Man sehe: Cyclopen.

Aetolien, war ehmals eine Provinz in dem eigentlichen Griechenland, welches Hellas, Achaja, Attica und Livadien genennt wird. Es liegt am Jonischen Meer, und der Fluß Achelous scheidet es von Acarnanien. Zur Rechten oder gegen Morgen hat es die Landschaften Locris, Phocis und Boeotien, und gegen Mitternacht Thessalien.

Agamemnon, König zu Argos und Mycene, war Oberster und Befehlshaber über die Griechen vor Troja, daher ihn die Poeten den König der Könige nennen. Er hatte einen hohen und stolzen Geist. Dem Achill raubte er die Briseis, mußte sie aber wieder hergeben. Auch sah er sich gezwungen, seine Tochter Iphigenia in dem Hafen zu Aulis der Diana aufzuopfern, weil sie eine Windstille und Pest unter die Armee schickte. Nach der Eroberung von Troja bekam er die Cassandra, eine Tochter des Königs Priamus, als eine Kriegsgefangene, in die er sich verliebte, und sie mit nach Haus nahm. Seine Gemahlin Clytemnestra, ohngeachtet sie selber mit dem Aegysth im Ehbruch lebte, wurde darüber eifersüchtig, und ließ den Agamemnon samt der Cassandra bey einem Gastmahl durch den Aegysth ermorden. Sein Sohn Orest rächte seinen Tod.

Agragas, ein Berg auf der Insel Sicilien, in der heutigen Provinz Val di Mazara, welcher ehmals mit einer Mauer umgeben, und auf dessen Gipfel die Stadt Agrigentum gelegen war. Hier wurden Pferde erzogen, welche die Griechen sehr gerne zu ihren Rennspielen nahmen. Von beidem sagt Virgil: (Aeneid. L. III., v. 703.) Arduus inde Agragas ostentat maxima longe Moenia, magnanimûm quondam generator equorum. Heutiges Tags heißt diese Stadt Gergenti, oder Girgenti, und es wohnt ein Bischof darinn, der unter dem zu Palermo steht.

Ajax, des Telamons, Königs zu Salamin, Sohn, war nach dem Achill der tapferste und muthigste unter den griechischen Prin-

Prinzen vor Troja. Er stritt mit dem Hector, und legte Proben einer ungemeinen Tapferkeit ab. Als nach Achills Tod dessen Waffen nicht ihm, sondern dem Ulysses zugesprochen wurden, gerieth er in eine solche Raserey, daß er auf eine Heerde Vieh im Felde loß gieng, und viele davon niedermachte, weil er diejenigen vor sich zu haben glaubte, die ihm ein so großes Unrecht angethan. Als er seinen Irrthum erkannte, erstach er sich selber. Es gab noch einen Ajax, welcher ein Sohn des Oileus, Königs der Locrenser war. Er wurde von der Pallas mit einem Blitz getödtet, weil er die Cassandra in ihrem Tempel geschwächt hatte.

Alcides, man sehe: Hercules.

Alcinous, König der Phäacier, auf der Insel Corfu, des Nausithons Sohn, und des Neptuns Enkel, verewigte seinen Namen durch seine künstliche und schön angelegte Gärten, und durch die leutselige Art, mit welcher er den Ulysses aufnahm, als er durch Schiffbruch auf seine Insel geworfen wurde, wie Homer umständlich meldet.

Algidum, eine Stadt in Italien, in dem alten Latium gelegen, zwischen Tusculum und dem Berg Albanus, welchen Horaz gelidum et nivalem nennt.

Alpheus, ein großer und schneller Strom in der Landschaft Elis im Peloponnes, welcher an der Stadt Olympia vorbey fließt, wo die Olympischen Spiele gehalten wurden.

Alter, das goldene Weltalter, (lat. Seculum aureum,) war nach der Erklärung der Poeten diejenige Zeit, da Saturn regierte, unter welchem es Janus in die Welt brachte. Zu dieser Zeit trug die Erde von sich selber die allerbesten Früchte, ohne daß man sie bauen durfte. Asträa, oder die Göttin der Gerechtigkeit regierte auf Erden, und die Menschen lebten unter einander in lauter Liebe, Frieden und Freundschaft.

Amathus, eine alte Stadt auf der Insel Cypern, in welcher viele Bildhauer gewohnt haben. Denn weil auf dieser Insel die Venus als eine Göttin verehrt wurde, so gab es viele Bildhauer, die sie abbildeten, gleichwie es zu Ephesus viele Goldschmiede gab, welche Modelle von dem Tempel der Diana machten. Lateinisch heißt sie Amathus, und heutiges Tags Limisso, ist aber jetzo in sehr schlechten Umständen.

Amphitrite, eine Göttin des Meers, des Nereus oder des Oceans Tochter, und des Neptuns Gemahlin.

Anchinoe, die Gemahlin des Egyptischen Königs Belus, und des Nils Tochter.

Anchises, ein trojanischer Fürst, des Capys Sohn und des Assaracus Enkel. Er wurde von der Venus sehr geliebt, mit welcher er auch den Aeneas zeugte. Sie beraubte ihn aber nachher seiner Augen, weil er mit dieser Liebe gepralt hatte. Nach der Zerstörung von Troja kam er nach Sicilien, wo er starb, und auf dem Berg Eryx begraben wurde. Nach der Fiction unsers Verfassers sollten Mentor und

Telemach auf seinem Grabe geopfert werden.

Antilochus, des Nestors Sohn, welcher im trojanischen Krieg vom Memnon getödtet wurde.

Antiope, des Nicteus Tochter, und die Gemahlin des Thebanischen Königs Lycus, mit welcher Jupiter den Zethus und Amphion zeugte. Im 22. Buch wird Antiope des Idomeneus Tochter genennt, in die sich Telemach verliebte, und sie heyrathen wollte. Eigentlich ist Antiope das Bild von der Gemahlin des Herzogs von Burgund.

Appenninische Gebürge. Es liegt in Italien, und fängt bey Savona, an den Küsten von Genua an, wo es sich mit den Meeralpen vereinigt, sich hernach durch ganz Italien erstreckt, und dasselbe in zwey Theile abtheilt.

Apollo, des Jupiters und der Latona Sohn, und der Diana Bruder. Er war zu Delos gebohren, und die Alten hielten ihn für den Erfinder der Musik, Dichtkunst, Medicin, und überhaupt der Gelehrsamkeit, und machten ihn zum Haupt der Musen. Man schrieb ihm auch Orakel, oder göttliche Aussprüche zu, daher er zu Delos, Clarus, Tenedos, und besonders zu Delphos, Tempel hatte. Man sagte auch, er habe den Sonnenwagen, durch welchen er, indem er um den Himmel herumfahre, Tag und Nacht mache. Daher wird er mit einem strahlenden Angesicht abgebildet. Da er einst im Himmel etwas verbrochen hatte, mußte er auf die Erde herunter fliehen. Er begab sich darauf zum König Admet, und weidete sein Vieh an dem Fluß Amphrysus in Thessalien. Unterdessen lief sein Wagen leer am Himmel herum. Man sehe das 2. Buch.

Arachne, eine Tochter des Idmons aus Lydien, stritt mit der Minerva in Ansehung der Kunst zu sticken. Weil Minerva die Erfinderinn dieser Kunst war, die Arachne aber ein sehr feines Kunststück machte, so zerriß ihrs die Pallas. Dieß verdroß die Arachne dergestalt, daß sie sich aus Gram selbst erhieng. Sie wurde hernach von der Minerva in eine Spinne verwandelt.

Arcestus, ein Sohn des Jupiters und Vater des Laertes, daher dieser der göttliche Laertes genannt wurde. Laertes soll des Ulysses Vater gewesen seyn, Telemach war folglich sein Enkel. Die heidnischen Prinzen wollten alle aus göttlichem Geschlecht abstammen.

Argonauten. Die Erzählung von denselben ist folgende: Phryxus, des Thebanischen Königs Athamas Sohn, wurde von seiner Stiefmutter Ino, des Cadmus Tochter, genöthigt, aus seines Vaters Haus zu weichen. Er packte einen großen Schatz zusammen, setzte sich nebst seiner Schwester Helle auf ein Schiff, dessen Zeichen ein Widder war, und fuhr aus Griechenland nach Asien hinüber. Er langte in der Landschaft Colchis an, und legte seinen Schatz bey dem König Aeta nieder. Hieraus ist nun die Fabel entstanden, Phryxus sey auf einem goldnen Widder über das Meer gesegelt, habe ihn geschlachtet,

und sein Fell bey dem König Aeta aufgehangen. Der heutiges Tags blühende goldene Vließ-Orden hat seinen Ursprung von dieser Fabel. Jason, der Sohn des Königs Aeson in Thessalien, wurde vom Chiron unter der Vormundschaft seines Vaters Bruders Pelias erzogen. Dieser hatte seinen Bruder Aeson vom Thron verdrungen. Weil er nun besorgte, Jason möchte solches rächen, so schickte er ihn, um seiner los zu werden, nach Colchis, das goldene Vließ, oder Fell des Widders, das ist, die Schätze des Phryxus, abzuholen. Jason gieng mit dem Kern der griechischen Jugend auf einem Schiff von 50 Rudern dahin ab. Weil der Zimmermann dieses Schiffs Argos hieß, so wurde die ganze Gesellschaft Argonauten genennt. Tiphys aber hieß der Steuermann, der das Schiff regierte. Jason bekam, durch Hilfe der Medea, die sich in ihn verliebte, das goldene Vließ wirklich, und heyrathete die Medea. Nach seiner Zurückkunft gab er das goldene Vließ dem Pelias, verstieß die Medea, und gieng nach Corinth.

Ariadne, des Königs Minos in Creta Tochter, gewann eine solche Neigung zum Theseus, daß sie ihm einen Faden gab, mit dessen Hülfe er sich wieder aus dem Labyrinth heraus finden konnte. Theseus tödtete den Minotaurus, welcher ein Monstrum war. (Man sehe: Minotaurus.) Er nahm die Ariadne mit sich, ließ sie aber bald darauf aus schändlicher Undankbarkeit auf der Insel Dia oder Naxos im Archipelagus als sie schlief, zurück, und entwich allein nach Athen. Hier sah sie Bacchus, und verliebte sich in sie.

Aristodemes, der vom Mentor den Cretensern vorgeschlagene und darauf erwählte König. Man glaubt, unter der Schilderung dieses Mannes sey der Character des Annas Julius von Noailles, Herzogs, Pairs und Marschalls von Frankreich verborgen. Der letztere war 1650 gebohren, wurde erster Hauptmann bey der königlichen Garde, führte 1680 das königliche Haus in Flandern an, und hatte 1689 den Oberbefehl in Roussillon und Catalonien. Im März 1693 ward er Marschall von Frankreich, gewann 1694 das Treffen bey Ther, und nahm Palamos, Gironne und andere Städte ein. Seine unbeugsame Gemüthsart, welches er in seinen Memoiren selbst gesteht, konnte sich niemals zu denjenigen Gefälligkeiten herablassen, die uns bey solchen Personen beliebt machen können, welchen man doch unterworfen ist. Mit einer aufrichtigen Tugend, die eine Feindin von aller Schmeicheley war, wurde er dem Hof beschwerlich, und bekam daher Befehl, seine Stellen niederzulegen, und sich nebst seiner Gemahlin von demselben zu entfernen. Er gieng sodann auf seine Güter in Poitou und Angoumois, wurde aber wieder an den Hof berufen, und starb 1703 zu Versailles. Solche Anekdoten geben freylich ein grosses Licht zum Verständniß dieses Werks, sie sind aber schwer zu errathen.

Arpos, oder Arpi, war eine Gegend in dem Docunischen Apulien, deren Hauptstadt Argyrippa,

rippa, oder Argos Hippium hieß. Dian sehe: Diomedes

Astraea, des Astreus, eines Titans, oder, nach dem Ovid, des Jupiter und der Themis Tochter, und die Göttin der Gerechtigkeit. Sie stieg vom Himmel herab, und wohnte während des goldnen Weltalters unter den Menschen. Allein diese machten es mit ihren Lastern so bunt, daß sie die Erde wieder verließ, und in den Himmel zurückkehrte.

Atalante, des Schöneus, Königs in Seyrus Tochter, wurde von verschiedenen Prinzen zur Gemahlin begehrt. Sie erbot sich zu einem Wettlauf, mit der Bedingung, daß, wer sie im Laufen übertreffen würde, den wollte sie heyrathen, welchem sie aber zuvor kommen würde, den wollte sie umbringen lassen. Hippomenes, ein Prinz, trat mit ihr den Lauf an, warf aber, auf einen von der Venus gegebnen Rath, drey goldne Aepfel in den Weg. Indem nun Atalante solche aufheben wollte, verspätete sie sich dadurch, und Hippomenes trug den Sieg und die Braut davon.

Athen, eine uralte und ehmals ungemein berühmte Stadt in Griechenland, in dem sogenannten Livadien gelegen. Die Athenienser rühmten sich, daß sie keine Ankömmlinge, sondern gebohrne Einwohner wären. Sie nennten sich daher αὐτόχθονες, eodem nati solo, quod incolunt. Athen war der Sitz aller Gelehrsamkeit, Künste und Wissenschaften, und von allen Ländern und Orten schickte man die Kinder dahin, um sie daselbst studiren zu lassen. Sie war der Pallas oder Minerva gewidmet, und die Nachteule war ihr heilig. Die Athenienser betrachteten diesen Vogel als einen Siegsprophet en und Glücksvogel. Daher auch die Minerva mit einer Nachteule auf der Sturmhaube vorgestellt wird. Heut zu Tage ist es ein geringer Ort, und heist Setines.

Atis, war ein junger Mensch aus Phrygien, welchen die Cybele sehr liebte, und welcher dem Opfer dieser Göttin vorstund, mit der Bedingung, die Keuschheit zu bewahren. Nachdem er aber seine Gelübde gebrochen hatte, gerieth er in eine Wuth gegen sich selber, und machte sich zum Verschnittnen. Aus dieser Ursache mußten nachher die Priester der Cybele verschnitten seyn. Cybele verwandelte ihn nach seinem Tod in einen Fichtenbaum.

Atlas, ein König in Mauritanien, und berühmter Sternkundiger. Er wird für einen Zeitgenossen des Moses gehalten. Er soll das Jahr in seine Zeiten, und den Himmel in seine Cirkel eingetheilt haben wegen dieser Wissenschaft sagte man von ihm, er trage den Himmel auf den Schultern. Dieß gab den Poeten Anlaß, seine Verwandlung in das Gebürg Atlas, welches in Africa liegt, zu erdichten.

Atreus und Thyest, Söhne des Pelops und der Hirpodamia. Beede Brüder waren Könige zu Mycene, trugen aber einen so unversöhnlichen Has gegen einander, daß sie einander alles Herzeleid anthaten. Thyest pflegte mit der Aerope, des Atreus Gemahlin, verbotenen Umgang.

Atreus

Atreus ingegen nahm die zwey Kinder, die sie im Ehbruch erzeugt hatten, schlachtete sie, lud den Thyest zu einem Gastmahl ein, und setzte ihm ihr Fleisch zu essen vor. Thyest bediente sich hierauf seines natürlichen Sohns Aegisth, und ließ den Atreus umbringen. Seneca hat hievon ein Trauerspiel unter dem Namen Thyest verfertigt.

Atridä, sy wurden Menelaus und Agamemnon, die beeden Söhne des Königs Atreus zu Mycene, genennt.

Atropos, w. an sehe: Parcen.

Aufidus, heutiges Tags Lofanto genennt, ist ein Fluß im Königreich Neapel, der aus dem Appenninischen Gebürge entspringt, die Capitanate von der Basilicate theilt, und sich in den Golfo de Venise ergießt. Nicht weit davon ist der Dichter Horaz gebohren, wie er selber sagt: Longe sonantem natus ad Aufidum. Die dasige Gegend hat ungemein schöne Wiesen. Nah an diesem Fluß ist Cannä, wo Hannibal die Römer aufs Haupt schlug.

Aulon, jetzo Caulo, ist ein Berg in dem jenseitigen Calabrien, gegen das Cayo de Stilo, auf welchem eine Stadt gleiches Namens liegt.

Avernus ist eine See in Campanien, bey welchem eine tiefe Höle befindlich ist, die man für den Eingang zur Hölle hielt. Dieser See war ehmals mit Bergen und finstern Waldungen umgeben.

B.

Bacchanten, ein Haufe schwärmender Weiber und Männer, welche den Bachus, da er als Sieger aus Indien zurückkehrte, ganz berauscht und besoffen begleitet hatten. Sie werden auch Thyades genannt von θύω, ich opfere, oder schwärme. Denn sie waren des Bachus Opferpriesterinnen, dem sie alle drey Jahre bey der Nacht auf dem Berge Citheron bey Theben, und auf andern Bergen in Thracien Opfer brachten. Der Thyrsus, den man dem Bacchus und den Bachanten gemeiniglich in die Hände gab, war ein kleiner mit Traubenblättern und Epheu umwundner Spieß oder Stab, der oben einen Knopf in Form eines Tannzapfen hatte.

Bacchus, des Jupiters und der Semele Sohn, wurde von seinem Vater in seine Hüfte verborgen, als seine Mutter durch einen Blitz getödet wurde. Er durchzog Egypten und Indien mit einem großen Heer von Männern und Weibern, bezwang die Völker, die sich ihm widersetzten, und lehrte die Menschen den Weinbau, wofür sie ihn denn als den Gott des Weins verehren. Man schreibt ihm auch noch mehrere Erfindungen zu. Die Alten malten ihn in einer Jünglingsgestalt, mit einem zarten und schönen Körper, und zählten ihn ihren schönsten Gottheiten bey. Hingegen heut zu Tage wird er sehr ungestaltet, und als ein Trunkenbold vorgestellt. Man setzt ihn auf einen Triumphwagen, der von Panthern und Tigern gezogen wird. Seine Gesellschaft war der trunkne Silen auf einem Esel, und ein Haufen Waldgötter und Bacchanten.

Die Scythen sollen ihm die göttliche Ehre versagt haben, weil es ihnen lächerlich vorkam, denjenigen als einen Gott zu verehren, der die Leute rasend mache. Man sieht ihn gemeiniglich für den Nimrod, oder gar für den Noah an. Man findet bey den alten Schriftstellern wenigstens fünf, die Bacchus geheißen, daher er sehr viele Beynamen führt. Man opfert ihm Esel und Böcke, um anzuzeigen, daß diejenigen, die dem Wein ergeben wären, dumme und geile Menschen würden.

Baetica, ist ein Theil von Spanien, (lat. Hispania Baetica,) darunter all das Land verstanden wird, welches sich in der Gegend des Flusses Baetis befindet. Dieser Fluß heißt heutiges Tags Guadalquivir, und die Provinzen sind Andalusien, Estramadura, Granada, Murcia und Valencia. Sie machen den fruchtbarsten und angenehmsten Theil von Spanien aus. Eine schöne Beschreibung desselben kommt im 8. Buch vor.

Belus, Bel oder Baal, ist ein Name, der im Ebräischen einen Herrn bedeutet. Diesen Namen führten vor Alters verschiedne Regenten. Belus ist der erste Assyrische König, den einige für den Nimrod, einige für den Urheber des Götzendienstes Baal halten. Belus war ein uralter König in Egypten, seine Gemahlin war die Anchinoe, mit welcher er zween Söhne, den Danaus und Egyptus, zeugte, von dem Egypten den Namen bekommen hat. Belus war ein uralter König zu Tyrus, der unter die Voreltern des Pygmalions und der Dido gehörte. Belus hieß auch der Vater dieser beeden Personen, und war ebenfalls König zu Tyrus.

Bellerophon, des Epirischen Königs Glaucus, und der Merope Sohn, tödtete aus Unvorsichtigkeit seinen Bruder, weswegen er sich zum König Proetus nach Argos flüchten mußte. Da sich aber Sthenoboea, die Gemahlin dieses Königs, in ihn verliebte, und er ihre Leidenschaft unbeantwortet ließ; so gab sie ihn bey ihren Gemahl an, daß er ihre Ehre zu verletzen gesucht habe. Proetus wollte sich nicht selber an seinem Gast, den er einmal in seinen Schutz genommen hatte, rächen, sondern schickte ihn mit einem Briefe zum König Jobates in Lycien, der Sthenoboea Vater, worinn er ihn bat, daß er den Bellerophon hinrichten lassen sollte. Dieser erbrach den Brief nicht sogleich, und gewann indessen den Bellerophon selber sehr lieb. Als er aber den Brief gelesen hatte, wollte er ihn auch nicht so schlechterdings umbringen lassen, sondern setzte ihn etlichen Gefahren aus, von welchen er vermuthete, daß er denselben unterliegen wurde. Jedoch die Götter stunden ihm seiner Unschuld wegen bey, schickten ihm das Pferd Pegasus, auf welchem er die Solymer, eine Asiatische Nation, die Amazonen, und die Chimaera glücklich bezwang. Hiedurch wurde Jobates so gerührt, daß er ihm seine Tochter Philonoe zur Gemahlin gab, und ihn zu seinem Nachfolger ernannte. Man sehe: Chimaera.

Bellona,

Bellona, des Mars Schwester und Vorgesetzte des Kriegs. Wenn Mars ins Feld zog, so richtete sie ihm den Wagen und die Pferde zu.

Brindis, (lat. Brundisium,) eine Stadt und Haven im Königreich Neapel, in der Provinz la Terra di Otranto. Ste hat den besten Seehaven von ganz Italien. Silius schreibt von ihr: Brundisium, qua desinit Itala tellus.

Brutier, waren ehmals Völker in Italien, und Einwohner einer Halbinsel in dem jenseitigen Calabrien, welche der Golfo bildet. Heutiges Tags wird sie Gicia genannt, an dem Ausfluß des Meiro oder Metauro. Diese Völker waren im Laufen ungemein flüchtig.

C.

Cacus, von dem griechischen κακὸς, böse, war, nach der Fabellehre, des Vulcans Sohn, ein Hirt und Räuber, der in den Aventinischen Gebürg eine Höle hatte, worinn er sich aufhielt, und die ganze Gegend unsicher machte. Er stahl dem Hercules seine Ochsen und Kühe, und schleppte sie beym Schwanz in seine Höle. Die Poeten dichten, er habe drey Mäuler gehabt, aus welchen er Feuer und Dampf ausspeyen könnte. Er soll auch halb ein Mensch, und halb ein wildes zottichtes Thier gewesen seyn. Virgil beschreibt ihn im 8 Buch der Aeneis. Hercules schlich ihm in seine Höle nach, als er seine Kühe brummen hörte, und brachte ihn um.

Calydons Schwein. Oeneus, König von Calydon in Aetolien, brachte allen Göttern, ausgenommen der Diana, die Erstlinge seiner Früchte. Diana erzürnte sich so sehr darüber, daß sie ein wildes Schwein in die Gegend von Calydon schickte, welches alles im Grunde verwüstete. Endlich wurde es von dem Meleagrus, des Oeneus Sohn, mit Hülfe des Theseus umgebracht. Ovids Metam. 8. B. 4. Fabel.

Calypso war nach der heidnischen Fabellehre eine Göttin vom niedrigen Range. Sie soll des Königs Atlas und der Thetis Tochter gewesen seyn. Eigentlich war sie eine Königinn auf einer Insel im mittelländischen Meer, die man aber gegenwärtig nicht mehr weiß. Denn Homer redet im 1. Buch der Odyssee v. 49.50.51. sehr unbestimmt davon. Er sagt: Ὃς (Ὀδυσεὺς) δὴ δηθὰ φίλων ἄπο, πήματα πάσχει, Νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ὄθι τ' ὀμφαλὸς ἐστι θαλάσσης. Νῆσος δενδρήεσσα, Ulysses, schon lange entfernt von seinen Freunden, leidet viel Ungemach auf der Insel, die mit Wasser umgeben, wo der Nabel des Meers ist, einer waldigten Insel. Wer will aber sagen, was das für eine Insel ist? Calypso nahm den Ulysses nach erlittnem Schiffbruch in ihre Insel auf, und er blieb sieben Jahre daselbst. Der Nahme Calypso kommt von dem Griechischen καλύπτειν her, welches verbergen heißt. Sie heißt also eine Göttin des Geheimnisses. Hievon giebt man zweyerley Ursachen an. Denn einmal soll dieser Name anzeigen,

daß sich Ulysses in der Kunst zu verstellen, und seine Geheimnisse zu verschweigen, bey der Calypso erst recht gelibt habe. Und dann soll dieses Wort daher kommen, weil sich Ulysses lange Zeit bey der Calypso im verborgnen aufgehalten hatte, ohne daß man wußte, wo er hingekommen war.

Canicula, der Hundsstern, ein Stern in dem Munde des großen Hundes, welcher auch Sirius heißt. Die Alten glaubten, er habe eine große Wirkung in die unter ihm liegenden Welttheile, zu welcher Zeit die Sonne in den Löwen tritt, welches zu Ausgang des Julius geschieht. Daher wird diese Zeit bis zum 23 August die Hundstage genennt. In diesen Tagen ist die Hitze am stärksten.

Caphareische Vorgebürge. Es liegt auf der Insel Euboea, jetzo Negroponte genannt. An diesem haben viele Griechen gestrandet, als sie von Troja nach Haus kehreten, und Ajax, des Oileus Sohn, ist daselbst von einem Wetterstral getödtet worden, weil er die Cassandra, des Königs Priamus von Troia Tochter, die eine Jungfrau und Wahrsagerin war, im Tempel der Pallas geschwächt hatte. Virgil sagt im II Buch: Euboicae cautes, ultorque Caphareus. Heut zu Tage heißt es Capo Figera, oder Capo del Oro.

Carpatus, jetzo Scarpanto, ist eine von den Sporadischen Inseln bey der Einfahrt in den Archipelagus, zwischen Candia und Rhodus.

Carthago, eine ehmals sehr berühmte und prächtige Stadt auf der Küste von Africa, Rom gerade gegen über, welche die Königin Dido erbauet hatte. Sie war lange Zeit eine Nebenbuhlerin von Rom, und diese Eifersucht veranlaßte die schweren Punischen Kriege zwischen den Römern und den Carthaginensern oder Poenen. Endlich wurde sie durch den römischen General Scipio, der deswegen den Zunamen Africanus erhielt, zerstört. Die Gegend, in welcher Carthago lag, hieß vor Alters Africa propria, oder Terra Punica s. Poenica, welches so viel ist, als Phoenica, weil die Erbauer dieser Stadt Phoenicier waren. Heut zu Tage gehört sie der Republik Tunis, und ein Dorf, Namens Marsa, steht jetzo an dem Ort, wo ehmals diese mächtige Stadt gestanden hat.

Castor und Pollux, waren, nach der Fabellehre, zween Söhne der Leda, wovon sie jenen von ihrem Ehmann Tindareus, diesen aber nebst der Helena vom Jupiter hatte. Castor war daher sterblich, und Pollux unsterblich. Doch bat Pollux, aus Liebe zu seinem Bruder, seinen Vater Jupiter, daß er die Unsterblichkeit mit dem Castor theilen dürfte, daher sie solche nachher wechselsweise besaßen. Diese zween Brüder hielten sich immer zusammen, und thaten sich bey verschiednen Gelegenheiten heldenmäßig hervor, besonders bey dem Zug der Argonauten nach Colchis. Castor war ein guter Pferdbereiter, und wußte ein Pferd herrlich zu dressiren; Pol-

lux

Lux hingegen war ein guter Kämpfer und Fechtmeister. Sie wurden nach ihrem Abschied aus der Welt unter die Sterne versetzt, und sind jetzo in der Astronomie das Zeichen der Zwillinge, eben weil diese zwey Sterne sich niemals zugleich sehen lassen, gleichwie die beyden Brüder ihre Unsterblichkeit auch nur wechselsweise geniessen durften: denn wenn der eine lebte, war der andre unterdessen todt.

Caystrus, heutiges Tags Chiais, ist ein Fluß von Natolien oder Kleinasien, nicht weit von der Stadt Ephesus.

Cecrops, ein Egyptier von Geburt, erbaute oder vergrösserte die Stadt Athen, und wurde ihr erster König, ums Jahr 1558 vor Christi Geburt. Er machte die Völker in Attica gesitteter, und führte nützliche Gesetze ein, die er aus Egypten mit sich brachte. Unter andern schaffte er die Gemeinschaft der Weiber ab, und befahl die Beywohnung Eines Mannes mit Einer Frau. Die Stadt Athen führte von ihm den Namen Cecropia, und die Innwohner Cecropidä.

Centauren, werden in der Fabellehre als Ungeheuer, am obern Theile des Leibs als Menschen, am untern aber als Pferde vorgestellt. Sie sind von dem Ixion und der Nubes gebohren worden. Eigentlich waren es Völker in Thessalien, welche das Reiten, und zu Pferde zu streiten, erfunden und gelehrt haben. Die Lapithen waren ihre Nachbarn. Denn die Centauren bewohnten den Berg Pindus und Othrys, die Lapithen aber den Berg Pelion. Pirithous, der Lapithen König, nahm die Hippodamia zur Frau, die Centauren wollten aber die Braut am Hochzeittage entführen. Die Lapithen und Centauren kamen hintereinander, so daß es eine grausame Schlägerey absetzte. Endlich wurden die Centauren von dem Theseus und Hercules, als guten Freunden des Pirithous, beym Trunk auf eine grausame Art umgebracht. Ovids Metam. 12. Buch, 4. Fabel.

Cerberus, der Höllenhund, welcher an dem Eingang der Hölle lag, und die ankommenden Schatten oder Seelen anbellte. Er hatte drey Köpfe und einen Drachenschwanz. Hercules stieg durch die Höle des Tänarischen Vorgebürgs hinunter, und kaum erblickte ihn der Cerberus, so floh er vor Furcht bis an den Thron des Pluto. Er nahm ihn aber da weg, führte ihn heraus, und brachte ihn dem König Eurystheus zu Mycene, der den Hercules, auf Befehl der Juno, den allergrößten Gefährlichkeiten aussetzen mußte, die er aber alle überstand.

Ceres, des Saturns und der Rhea Tochter, zeigte den Menschen zuerst, wie sie das Getraide, welches vorher mit andern Gewächsen wild wuchs, ordentlich bauen und zubereiten sollten. Daher wurde sie bey den Heiden als die Göttin der Feldfrüchte angesehen und verehrt. Man sehe auch: Proserpina.

Cest, (lat. Cestus,) war eine Art eines Handschuhes aus rauhem und hartem Ochsenleder verfertigt. Bisweilen war er

auch

auch mit Bley und Eisen ausgefüttert. Die Fechter bewafneten damit ihre Hände und Arme; sie banden ihm deswegen an die Hand und an den Arm oder Ellenbogen, ingleichem an die Achsel oder Schulter mit starken Riemen an, damit er nicht herunter fallen konnte. Virgil (Georg. 3 Buch) schreibt: Crudò decernit Graecia cestu; und (in der Aen. 5. B.) seu crudo fidit pugnam committere cestu. Der Name Cestus soll von caedo; ich schlage, haue, herkommen, und die Halbgelehrten, die dieses glauben, schreiben das Wort Caestus. Das ist aber falsch. Der Cest war eines der ältesten Spiele in Griechenland, eh noch Lateiner in der Welt waren. Daher man dieses Wort besser von κεστὸν, ein Gürtel, Zeme herleitet, und dieses von κεντέω. ich steche, weil dieser Handschuh mit der Nadel gestochen und genäht war. Bey den Lateinern hieß es das Faustspiel, (pugilatus,) weil es mit der Faust, (pugna,) geschah.

Charon, des Erebus und der Nacht Sohn, führt die Seelen der Verstorbenen über die höllischen Flüsse. Dieses thut er aber nicht umsonst, daher legte man den Verstorbnen ein Stückchen Geld unter die Zunge, ihn damit bezahlen zu können: In der Egyptischen Sprache soll Charon einen Schiffer bedeuten.

Charybdis und Scylla, sind zwey Felsen in der Meerenge von Sicilien. Der erste heißt heutiges Tags Sciglio, und der andere Colofaro. Dieser liegt nicht weit von der Stadt Messina. Ehemals waren sie sehr gefährliche Klippen für die Schiffe, daher das Sprüchwort entstund:

Antra Charybdis adit, qui vult euadere Scyllam;
Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin.

Ulysses verlor dabey sechs Mann. Heutiges Tags aber, da in dieser Gegend gute Piloten anzutreffen, geschieht durch den Faro nicht mehr so viel Unglück. An dem Felsen, der Charybdis heißt, ist ein reissender Meerwirbel, der den fremden Schiffern schon manches Schiff in sich gezogen hat.

Chimaera. Die Poeten dichten, die Chimaera sey ein Monstrum, welches einen Löwenkopf habe, dessen Mund Feuer ausspeye, das an der Brust ein Bock seye, und einen Drachen, oder Schlangenschwanz habe. Bellerophon soll dieses Ungeheuer umgebracht haben. Der Ursprung dieser Fabel ist daher gekommen: In Lycien ist ein Berg, dessen Gipfel Feuer speyt; in der Mitte des Bergs weiden die Ziegen, und unten am Berg halten sich Schlangen und Ungeziefer auf.

Cyrce, der Sonne und der Perseis Tochter, (denn die Sonne ist bey den Heiden männlichen Geschlechts,) war, nach der Fabellehre, die berühmteste Zauberin des Alterthums. Sie verkaufte ihren Gemahl, einen Sarmatischen König, worüber sie aus dem Land gejagt wurde. Sie kam nach Italien, und verwandelte die Scylla, der sie ihren Liebhaber Glaucus nicht gönnte, in ein häßliches Seemonstrum. Als Ulysses auf ihre Insel kam, verwan-

wandelte sie einige seiner Leute
n Schweine, er aber betrug sich
wohl mit ihr, und zeugte eini-
ge Söhne.

Circus, ein Platz, wo man ehemals die Spiele gehalten hat. Dieser Name kommt daher, weil seine Figur circularis, oder in Gestalt eines Kreises gewesen. In dem Circus war eine Höle, Cavea. So wurde der Umgang desselben genannt, wo das Volk seine Sitze in Keilförmiger Gestalt hatte (sedes in cuneos diuisae.) Es war darinn Arena, oder der mittlere Platz mit Sand beschüttet, wo man mit den Wägen gefahren. Und endlich sah man daselbst die Schranken, Carceres, welches gewölbte Abtheilungen oder Oerter waren, worinn sich die Wägen aufhielten, bis man das Zeichen gab, worauf sie denn mit der gröften Geschwindigkeit heraus fuhren. In dergleichen Circen wurden auch Fecht- und Ringspiele gehalten. (Man sehe das fünfte Buch.) Der König Tarquinius Priscus ließ einen solchen Circus in Rom errichten, um zur Nahahmung der Olympischen Spiele eben dergleichen Spiele anzustellen. In Sicilien und an verschiedneu Orten in Griechenland waren ebenfalls solche Circi angelegt.

Cocytus, ist ein krumm fliessender Höllenfluß, der von dem Styx seinen Ausfluß hat. Sein Wasser ist schwarz, faul und stinkend.

Colchis, man sehe: Argonauten.

Columnæ Herculis, man sehe: Gades.

Creta, heut zu Tage Candia, eine grosse Insel des mittelländischen Meers, welche ein Königreich vorstellt. Diese Insel hat die Ehre, daß Jupiter auf derselben gebohren und erzogen wurde, weswegen er Jupiter Cretensis heißt. Hier regierte der berühmte Gesetzgeber Minos. (s. Minos.) Hier opferte Idomeneus seinen einzigen Sohn auf. (s. Idomeneus.) Hier war das berühmte Labyrinth. (s. Labyrinth.) Zur Zeit des Minos und seiner Nachkommen sind die Einwohner von Creta vernünftige, gerechte und arbeitsame Leute gewesen. Hingegen der Apostel Paulus führt ein Zeugniß aus dem griechischen Poeten Epimenides an, darinn sie Lügner, böse Thiere und faule Bäuche genennt werden. Heut zu Tage sind sie besser. Die uralte Historie meldet folgendes von Creta: Saturn war König auf dieser Insel, und damals herrschte die goldene Zeit. Nach seinem Tode theilten sich seine drey Söhne in dieses Reich. Jupiter erhielt den obern Theil, Neptunden mittlern, und Pluto den untern. Hieraus nahmen die griechischen Poeten Anlaß zu dichten, Jupiter sey der Gott des Himmels, Neptun des Meers, und Pluto der Hölle. Ehmals sollen hundert Städte darauf gestanden haben, heutiges Tags hat sie aber nur vier Hauptstädte, darunter die vornehmste Candia heißt. Das Erdreich ist ungemein fruchtbar an Oel, Malvasier, Wein, Zucker, Salz, Myrthen, Lorbeerbäumen, ꝛc. Sie gehörte lange Zeit den Venetianern, bis sich die Türken im Jahr 1669 derselben

selben bemeisterten, nachdem sie sie 24 Jahre lang belagert hatten,

Crotona, eine Stadt in Italien am Jonischen Meer. Pythagoras richtete daselbst eine Schule auf, und stiftete die Italische Sekte. Die Einwohner dieser Stadt und Gegend wurden ehemals für die besten Kämpfer und Bogenschützen gehalten. Man sagte deswegen im Sprüchwort: der schlechteste Crotonier ist der stärkste unter den Griechen, wie man denn vom Milo ein Beyspiel einer erstaunlichen Stärke aufgezeichnet liest.

Cupido, ein Sohn der Venus, welcher auch Amor heißt. Man stellt ihn unter dem Bild eines schönen geflügelten und nackenden Knaben mit verbundenen Augen vor. In der einen Hand trägt er einen gespannten Bogen, in der andern eine Fackel, und auf dem Rücken hängt ein Köcher mit spitzigen Pfeilen, womit er die Herzen verwundet und zur Liebe entflammt.

Cyclopen, die ersten Bewohner der Insel Sicilien, waren grausame Leute, und von einer riesenmäßigen Größe. Sie wohnten um den Berg Aetna, und stunden immer auf der Wache, ihre Nachbarn zu überfallen und zu berauben. Hieraus haben die Poeten Anlaß genommen, zu dichten, sie seyen Vulcans Schmiedknechte, sie arbeiteten dem Jupiter seine Donnerkeile, und hätten nur ein einziges Auge auf der Brust. Die drey vornehmsten hießen Brontes, Steropes und Pyracmon. Zu diesem Gedichte gab der Feuerspeyende Berg Aetna Gelegenheit, welcher Feuerflammen, Schwefelmaterie, und Steine auswirft. Dieser soll des Vulcans Werkstatt gewesen seyn, und wenn dieser Berg tobte, so hieß es, die Cyclopen arbeiteten darinn. Ihr Name kommt her von κύκλος, ein Cirkel und ὤψ, das Auge, weil sie ein rundes Auge auf der Brust gehabt haben sollen.

Cypern, diese schöne und fruchtbare Insel, welche die Griechen Macaria, die glückselige, nennen, liegt im mittelländischen Meer, nicht weit von Natolien. Sie ist ein blühendes und mächtiges Königreich. Die Poeten dichten gar viel von ihr, und die Göttin Venus wurde da ganz eigentlich verehrt. Die vornehmsten Städte darinn waren Paphos, jetzo Basso genannt, Amathus, Salamina, Lapitho, Cerenes, Apamea, welche heutigs Tags meistens zerstört sind. Limisso, Nicosia und Famagusta sind jetzt die vornehmsten Städte darinn. Venus hatte da vor Alters prächtige Tempel. Es haben sich sehr viele Revolutionen auf dieser Insel zugetragen. Jetzo gehört sie der Ottomannischen Pforte. Das Erdreich ist da ungemein fruchtbar an Getraide, Wein, Oel, Salz, Baumwolle, Seide, Citronen, u. d. gl.

Cythera, eine Insel nicht weit von Creta, und dem Peloponnes, jetzo Cerigo genannt. Sie war ehemals der Venus geweyht, weil sie in einer Meermuschel daselbst angelanget war.

D.

Danaides, funfzig Töchter des Danaus, Königs zu Argos.

gos. Sie heyratheten die funfzig Söhne des Egyptus, der ihres Vaters Bruder war, brachten sie aber auch alle in der Brautnacht um, die einzige Hypermenestra ausgenommen, welche ihren Bräutigam Linceut leben ließ. Für diese treulose That wurden sie alle in der Hölle dazu verdammt, ein löchrichtes Faß mit Wasser anzufüllen, welches daher Sprüchwortweise so viel heißt, als eine vergebliche Arbeit thun.

Dädalus, ein Sohn des Micions, war ein berühmter Künstler von Athen, welcher Bildsaulen verfertigte, die sich selbst bewegten, und noch andre Maschinen erfand, die seinen Namen verewigten. Weil er aber besorgte, seiner Schwester Sohn Talus möchte ihn in seiner Kunst übertreffen, stürzte er ihn von Schloß zu Athen herunter, und flüchtete sich mit seinem Sohn Icarus zum König Minos nach Creta. Hier soll er das in der Fabel so berühmte Labyrinth gebauet haben, in welches er aber selber eingeschlossen wurde, weil sein Sohn Icarus der Königin Pasiphae in ihren Liebeshändeln behülflich gewesen war. Dädalus erfand hierauf die Schiffsegel, und bediente sich derselben, um der Rache des Minos desto sichrer zu entgehen. Weil aber Icarus die Segel nicht nach den Befehlen seines Vaters richtete, fiel er ins Meer und ertrank. Dieß gab den Poeten in der bekannten Fabel vom Icarus mit seinen Flügeln Anlaß. Dädalus gieng hierauf nach Egypten, und verfertigte zu Memphis so künstliche Werke, daß ihm die Egyptier göttliche Ehre erwiesen. Minos wollte den Dädalu ausgeliefert haben, und drohte den Egyptischen König Epcalus mit Krieg, worauf dieser, um den Krieg abzuwenden, den Künstler in einer Badstube erstechen ließ.

Dejanira, des ätolischen Königs Oeneus Tochter, und die Gemahlin des Hercules. Der Centaur Nesseus verliebte sich in sie, und entführte sie. Hercules tödtete ihn dafür mit einem vergifteten Pfeil. Kurz eh Nesseus den Geist aufgab, schenkte er sein mit Blut bespritztes Hemd oder seinen Rock, der Dejanira. Er versicherte sie, so lang Hercules dieses Hemd trage, so werde er ausser ihr kein andres Frauenzimmer lieben können. Als sich nun Hercules in die Jole verliebte, schickte ihm Dejanira das vergiftete Hemd. Sobald es Hercules an den Leib brachte, schluz das Gift hinein, und machte ihn rasend, daß er sich in der Verzweiflung selber verbrannte. Dejanira brachte sich hierauf gleichfalls mit der Keule des Hercules um.

Demoleus, wird von dem Urheber des Telemachs als ein berühmter Fechter in Cest vorgestellt. Ein gewisser Demoleus war ein griechischer General, der vom Aeneas umgebracht wurde.

Demophantes ist der erdichtete Name eines Bürgers zu Venusa. Es kommen im Telemach mehr dergleichen vom Verf. selbst erdichtete Namen vor, die man also, weil sie kei-

nen Grund in der Historie oder Fabellehre haben, nicht erläutern kann.

Diana, eine berühmte Gottheit bey den Heiden, war des Jupiter und der Latona Tochter, und des Apolls Schwester. Nach der Götterlehre der Alten hieß sie im Himmel Phoebe, auf der Erde Diana, und in der Hölle Hecate und Proserpina. Die Poeten machen von ihrer Keuschheit viel Wesens. Sie war auch der Jagd vorgesetzt. An ihrem Festtage durfte man nicht jagen, weil man dafür hielt, sie lasse an diesem Tag die Hunde ausruhen. Man bildet sie mit fliegenden Haaren, einem purpurfarbnen, bis an die Knie aufgeschürzten haarichten Kleide, mit dem Bogen in der Hand, und mit einem Köcher voller Pfeile ab. Auf ihrem Kopf steht ein gehörnter Mond, und sie wird auf einem goldnen Wagen von weißen Hirschen gezogen. Die alten Abgötter haben ihr viele Tempel erbaut. Der zu Ephesus war der kostbarste und berühmteste, und man zählte ihn unter die Wunder der damaligen Welt. Er verbrannte an eben dem Tage, an dem Alexander in Macedonien gebohren wurde.

Diadem, war eine Binde: oder eine Gattung einer kleinen Mütze, welche mit einer sehr weißen und zarten Leinwand auf das Haupt gebunden wurde. Die orientalischen Könige trugen sie als ein Kennzeichen ihrer Würde.

Dido, die Tochter des Belus, Königs zu Tyrus und Sidon, und die Gemahlin des Sichäus. Sie floh nach Afrika, um der Grausamkeit ihres geitzigen Bruders Pigmalion zu entgehen, der den Sichäus umgebracht hatte, um seine Schätze an sich zu reissen, und baute auf der Küste von Afrika die weltberühmte Stadt Carthago. Nach der Zeit bewarb sich Hiarbas, der König der Getuler, um sie, und bedrohete die Carthaginenser mit Krieg, wenn Dido ihm eine abschlägige Antwort geben würde. Dido ließ einen kostbaren Scheiterhaufen errichten, und opferte darauf, um, wie sie vorgab, die Seele des Sichäus vorher zu versöhnen, eh sie den Hiarbas heyrathete. Sie stieß sich aber in Gegenwart des Volks unvermuthet einen Dolch in die Brust, und stürzte sich ins Feuer. Diese heroische That gab ihr den punischen Namen Dido, eine kluge, tapfre Frau, denn vorher hieß sie Elisa. Virgil trägt in der Aeneis die Sache freylich ganz anders vor, und schreibt seinen Helden Aeneas statt des Hiabas ein. Allein es ist unter den Gelehrten längst ausgemacht, daß Aeneas weder nach Carthago, noch nach Italien gekommen sey, und daß Dido wohl über drey hundert Jahre vor dem Aeneas gelebt habe.

Dii Penates, auch Lares genannt, waren die Hausgötter der ehemaligen Heiden, welche sie in dem innersten Theil ihres Hauses verehrten. Sie werden Penates von pennus genennt, welches die nothwendigsten Sachen sind, die man in dem innersten

en Theil des Hauses verwahrt. Lares hielten die Heiden für die Seelen ihrer Eltern und Anverwandten, welche ehmals in dem Hause und der Familie bebt hatten, und von welchen e glaubten, daß sie beständig uf das Hauswesen Acht geben, und selbiges beschützen. Diese Hausgötter wurden mit Blumen, die man ins Feuer warf, mit Wein, Weyhrauch und Kuchen aus dem feinsten Mehl gebacken, und mit Salz verehrt. Wenn es sich zutrug, daß jemand aus seinem Hause flüchtig werden mußte, so nahm er seine Hausgötter mit sich, wie einst Rahel die Teraphim ihres Vaters Laban.

Diomedes, König in Aetolien, des Tydeus Sohn, war nach dem Achill und Ajax der tapferste unter den griechischen Prinzen vor Troja, der sich wider den Aeneas und Hector sehr wohl hielt, und den ersten in die Hüfte verwundete. Den König Rhesus in Thracien, welcher Troja mit seinen Pferden zu Hülfe kam, schlug er todt, und nahm mit Hülfe des Ulysses seine Pferde weg. (Man sehe: Rhesus.) Diomedes nahm das berühmte Palladium hinweg, und behielt es zu seinem Antheil an der Beute. Er verwundete auch die Venus, denn da Diomedes den Aeneas mit einem Steine warf, Venus aber dem Aeneas zu Hülfe kam, und ihn mit ihrem Schleyer bedeckte, um ihn aus der Gefahr zu erretten, traf er sie an die flache Hand. Venus wurde hierüber so ungehalten, daß sie nach seiner Zurückkunft in sein Reich große Widerwärtigkeiten über ihn schickte, und sein Haus umstürzte. Er floh hierauf nach Apulien, wo ihn der König Danaus liebreich aufnahm und mit einem Stück Lands beschenkte. Er baute viele Städte, besonders Argos Hippium, weil dieses Land zur Pferdzucht sehr bequem war. Dieser Name wurde nachher in Argyrippa, und in Argos verwandelt. Die Ruinen derselben heißen heutiges Tags Arpe, und liegen nicht weit von der Stadt Siponto, und dem Vorgebürge Gargan, oder Monte di St. Angelo.

Dolopes, waren Völker von Thessalien. Plinius rechnet sie zu Aetolien, und Ptolomäus meldet, sie hätten in Epirus gewohnt. Sie sollen des Achills Soldaten gewesen seyn, welche ihr König Peleus zu der Belagerung von Troja, unter dem Commando des Phönix, abgehen ließ.

Dreyfuß, vom Virgil sacri tripodes, heilige Dreyfüße genannt, waren eine Art von Sessel oder Tisch, welcher auf drey Füßen stund. Im Tempel des Apolls zu Delphi waren dergleichen Dreyfüße, besonders einer von Gold. Wenn man das Orakel fragte, so setzte sich die Wahrsagerin auf denselben. Sie bekam sodann die göttliche Antwort, und stellte sich zuweilen wie eine Unsinnige, bis sie endlich den Ausspruch von sich gab. Daher kommt die Redensart: tanquam ex tripode dictum, ein unfehlbarer, göttlicher Ausspruch. Man sehe: Orakel des Apolls.

Dulichium, eine von den Echinadischen Inseln, welche jetzo überhaupt unter deu Namen Cozzulari begriffen werden. Sie gehörte dem Ulysses, und heißt heut zu Tage Thiaki,

E.

Echinadische Inseln, heißen heutiges Tags Cozzulari, und sind 5 kleine Inseln, die in dem Golfo di Lepante bey dem Ausfluß des Archelous, Arcanien in Epirus gerade gegen über liegen.

Egypten, dieses schöne und große Königreich in Africa, hat seinen Namen von dem König Egyptus, einem Sohn des Belus, und Bruder des Danaus, welcher ehmals darinnen regierte. Es ist 180 Meilen lang, und 150 Meilen breit. Gegen Mitternacht gränzt es an das mittelländische Meer, gegen Mittag an Nubien und Abyssinien, gegen Abend an die Barbarey und die Wüste Barca, und gegen Morgen an das rothe Meer und die Erdenge von Suez. Die Türken nennen es jetzo Mistr, und in der heil. Schrift heißt es Mizraim. Mitten durch das ganze Land fließt der bekannte Nilstrom. Es liegt sehr tief, ist ungemein warm, und der Schleim, den der Nil auswirft, macht die Luft ungesund, daher die Pest oft darinnen herrscht. Sonst aber ist Egypten eines der besten Länder in der Welt, und das Erdreich darinnen ist ungemein fruchtbar. besonders an Korn. Schon zur Zeit des Erzvaters Jakobs und Josephs, und zu Zeiten der alten Römer wurde Egypten eine Kornkammer genannt. An andern Landesfrüchten und Thieren hat es einen Ueberfluß. Es hat das schönste Vieh und die herrlichsten Viehweiden. Die Schaafe bringen daselbst des Jahrs zweymal, und fast allzeit zwey und drey Lämmer. Alle Gärten darinnen sind voller Palmen, Weintrauben, Pfirschen, Feigen, Granatäpfel, Citronen, Orangen, Melonen, darunter einige schneeweiß sind. In den alten Geschichtschreibern findet man, daß Egypten ehmals zwey tausend schöne und volkreiche Städte hatte, welches man noch heutiges Tags an den vielen Ruinen abnehmen kann.

Egyptier, waren ehmals eines der ältesten, klügsten und geschicktesten Völker in der Welt. Sie haben viele Wissenschaften theils selbst erfunden, theils zu mehrerer Vollkommenheit gebracht, z. B. die Rechenkunst, Geometrie, Astronomie und Arzneykunst. Die Weisheit der Egyptier war vormals so berühmt, daß keiner für einen Gelehrten gelten konnte, der nicht ein paar Jahre in Egypten studirt hatte. Junge Leute aus andern Ländern reißten nach Memphis und verzehrten da ihr Geld, wie man es in unsern Tagen zu Paris verzehrt. Es ist kein Zweifel, daß die Egyptier in den ältesten Zeiten eine Erkenntniß vom wahren Gott gehabt haben. Wenigstens konnten sie solche von Joseph und seinen Brüdern erlangen. Allein die Priester hüllten ihre Erkenntniß in lauter dunkle Bilder und

Hiero-

Hieroglyphen ein. Nach der Zeit verfielen sie in den gräulichsten Aberglauben und die schändlichste Abgötterey, so daß auch andre Heiden über ihre Religion spotteten. Sie beteten die Ochsen und verschiedne andre Thiere an. Viele Gartengewächse verehrten sie göttlich. Juvenal sagt daher: Quis nescit, qualia demens Egyptus portenta colat? Crocodilon adorat —— —— Porrum et cepe nefas violare et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis Numina! —— — In den gegenwärtigen Zeiten bedeutet ihre Weisheit nicht mehr viel, und ihre ganze Philosophie besteht im Wahrsagen und in gewissen magischen Künsten.

Egysth, oder Aegysth tödtete den Agamemnon durch Hülfe der Clitemnestra in seinem eignen Hause, als er von Troia siegreich zurück kam. Er hatte in des Agamemnons Abwesenheit einen unerlaubten Umgang mit ihr gepflogen. Von ihm sind die Verse bekannt:

Quaeritur Aegysthus, quare sit factus adulter?
In promtu causa est: desidiosus erat.

Elysium, Elisäische Felder waren nach der Fabellehre derjenige Ort, wo die Seelen derer, die auf der Welt tugendsam, fromm und gerecht gelebt haben, hingelangen. Die Poeten beschreiben diesen Ort, als die angenehmste, schönste und vergnügteste Gegend, und als den seligsten Aufenthalt derer, die dahin zu kommen das Glück haben. Virgil nennt sie im 6. Buch der Aeneis:

—— —— Locus laetos, et amoena vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas,
Largior hic campos aether, et lumine vestit
Purpureo &c.

Enna, eine uralte Stadt mitten auf der Insel Sicilien. Sie war wegen eines Tempels berühmt, welcher der Ceres gewidmet war. Hier soll Pluto die Proserpina aufgehoben, und mit sich fortgeführt haben.

Epirus, war ehmals ein berühmtes Reich in Europa. Es liegt fast an dem Orte, wo der Golfo von Venedig am engsten ist, weswegen es die Italiener la Bocca del Golfo di Venezia, den Mund des Meerbusens von Venedig nennen. Auf der Seite des festen Lands ist es mit Bergen umgeben, die man Acroceraunia nannte, und wo sich auch das Gebürge Chimaera befindet. Epirus wird heutiges Tags das untere Albanien genennt. Zur Zeit der alten Römer regierte Pyrrhus als König darinnen, auch war hier der berühmte und den Türken so fruchtbare Scanderbeg oder Georg Castriota. Die merkwürdigsten Orte darinn sind Delfino, Capo Figolo, oder das ehmalige Vorgebürge Actium, bey welchem Octavius, oder der nachmalige Kaiser Augustus 20 Jahre vor Christi Geburt den herrlichen Sieg über den Marcus Antonius zur See erfochten hat, Buthrotum, heutiges Tags Butrinto, Voi-

nitza, Larta und Preveſa, welche jetzt der Republik Venedig gehören.

Erebus, iſt nach dem Hygi= nus der Gott der Todten, welchen das Chaos und die Finſterniß zeugte, und der Vater der Nacht. Bey den Poeten wird Erebus für die Hölle oder das Reich der Todten ſelbſt angenommen.

Erichthonius, der vierte König zu Athen, von dem Vulcan und der Erde gebohren, hatte Schlangenfüſſe. Um dieſe zu verbergen, erfand er die Kutſchen und Wagen, damit er bey öffentlicher Erſcheinung vor dem Volke nur den obern Theil ſeines Leibs zeigen durfte. Er ſoll auch der Erfinder der Münzen geweſen ſeyn.

Eryx, ein Sohn des Buta, und ehmaliger König in Sicilien, von dem man glaubte, daß er und Aeneas Eine Mutter, nämlich die Venus, gehabt hätten, daher ſie von den Dichtern leibliche Brüder genennt werden. Seine wahre Mutter aber war die Lycaſte, ein Sicilianiſches Frauenzimmer, welche man ihrer Schönheit wegen Venus hieß. Hercules hat dieſen Eryx umgebracht, und zwar aus folgender Urſache: Nachdem Hercules den König Geryon von Iberien oder Spanien getödtet hatte, führte er ſeine Ochſen nach Italien. Als er mit denſelben über das Meer ſetzte, ſchwamm einer von den ſchönſten Ochſen nach Sicilien hinüber. Eryx raubte ihn, und Hercules foderte ihn vergebens zurück. Hierüber kam es zwiſchen beeden zu einem harten Kampf mit dem Ceſt. Ohnerachtet Eryx hierinn ein unvergleichlicher Fechter war, ſo wurde er doch endlich vom Hercules erſchlagen. (Virgilii Aeneid. Lib. V. ℣ 401 ſeq.) Der Berg und die Stadt Eryx um das weſtliche Vorgebürge Lilybäum in Sicilien haben von ihm den Namen bekommen, und auf dieſem Berg ſtund ehmals ein prächtiger Tempel der Venus. Heutiges Tags heißt dieſer Berg St. Julian, und iſt nach dem Aetna der höchſte in Sicilien. Die Stadt und der Meerhaven Drepanum, oder Trapani, liegen am Fuß dieſes Bergs.

Euboea, iſt die größte Inſel Griechenlands, und heißt heutzumalen Negroponte. Sie liegt unfern von dem feſten Lande Livadien, und wird blos durch eine Meerenge, oder den Canal Euripus Chalcidicus davon abgeſondert. Es iſt eine Brücke darüber gebaut, auf welcher man von der Inſel an das feſte Land gelangen kann. Die Hauptſtadt darauf war Chalcis, an dem Geſtade des Euripus, von wo aus viele Coloniſten nach Italien abgegangen, und die Stadt Cumä erbauet haben. Der Euripus iſt wegen ſeines wunderbaren Ab- und Zulaufs berühmt, von welchem Seneca ſchreibt:

Euripus vndas flectit, inſtabilis vagos
Septemque curſus nectit, et totidem refert,
Dum laſſa Titan mergit Oceano iuga.

Daß ſich Ariſtoteles aus Aerger

in

in diesen Euripum gestürzt habe, weil er die Ursachen seines Ab- und Zuflußes nicht ergründen können, ist sehr ungewiß.

Eucharis, eine von den Nymphen der Göttin Calypso, in welche sich Telemach verliebte, worüber Calypso sehr eifersüchtig und zornig wurde, und bey welcher Gelegenheit Mentor dem jungen Telemach so ernstliche Strafpredigten hielt. Hievon handelt das ganze 7te Buch dieses Werks. Unter diesem Bilde beschreibt Fenelon die Liebesgeschichte Königs Luwigs XIV mit der Mademoisele Louisa Franciska de la Baume, nachmaligen Herzogin de la Valliere. Sie wurde als Hoffräulein eey der Prinzessin Henriette von England, der ersten Gemahlin Herzogs Philipp von Orleans erzogen. Diese Herzogin liebte den König selbst, und wollte ihn in ihren Fesseln behalten. Allein der König verliebte sich in die Valliere, und besuchte zwar die Herzogin sehr oft, aber nur, um Gelegenheit zu haben, seine geliebte Valliere zu sehen und zu sprechen. Die von König angestellten Lustbarkeiten, Jagden, und andere Feyerlichkeiten, wobey er die Valliere vor andern französischen Damen sehr unterscheidete, setzten die Herzogin von Orleans in Eifersucht und Wuth. Sie machte daher der Valliere so viel Verdruß, daß sie sich gezwungen sah, in das Kloster von Chaillot zu gehen, woraus sie aber der König wieder holen ließ, ihr ein eignes Haus einräumte, sie zur Herzogin erklärte, und bis 1675 zu seiner Maitresse behielt. Bey diesen Umständen schlug sich die Mutter des Königs und der Cardinal Mazarin ins Mittel, um den König von seiner heftigen und unanständigen Liebe abzuziehen, wobey ihm der Cardinal die nachdrücklichsten Vorstellungen that, und fast mit eben den Worten an ihn schrieb, welche hier dem Mentor in den Mund gelegt werden. Die Herzogin de la Valliere hatte keine sonderliche Reitze, allein sie besaß von Natur eine große Bescheidenheit und ein gewisses sittsames, zurückhaltendes und anständiges Wesen, welches das Herz des Königs fesselte. Nie fand sie der König, welcher sehr zärtlich war, reitzender, als da sie einmal vor ihm fast in Thränen zerfloß, und ihm die harte Begegnung klagte, die sie von der Herzogin von Orleans auszustehen hätte. Nie war der König trostloser, als da es schien, er werde die Valliere nach ihrer ersten Entbindung verlieren. Er schrie überlaut in Gegenwart der Hofdamen: Rendez-la moi & prenez toutce que j'ai. Wer die Geschichte dieses Königs und die geheimen Anekdoten seines Hofs weiß, der wird all die Züge, Schilderungen und Reden, die unser Verfasser im 7ten Buch vorbringt, ganz leicht verstehen.

Eumaeus, so nennt Homer im 14ten Buch der Odyssee einen getreuen Diener des Ulysses, den er zum Aufseher und Speisemeister über sein Gesinde und Vieh in Ithaca gesetzt hatte.

Als Ulysses nach seiner zwanzigjährigen Abwesenheit in unbekannter Gestalt wieder dort anlangte, traf er den Eumaeus auf seinem Vorwerk oder Landgut an, und erkundigte sich bey ihm nach allem, was bisher in seinem Hause vorgegangen war. Hierauf wurde Ulysses von dem Eumaeus aus dem Landgut nach Ithaca selbst geführt, wo die Freyer der Penelope eben eine Schmauserey hielten. Und zu gleicher Zeit kam auch Telemach daselbst an, welcher nun seinen Vater wieder erkannte. Eumaeus stund dem Ulysses bey, als er die ungestümmen Freyer der Penelope umbrachte.

Euridice, des Orpheus Frau, wurde von einer Schlange gestochen, und starb am Tage ihrer Hochzeit. Orpheus suchte sie in der Hölle auf, und erlangte durch die Anmuth seiner Laute und Stimme vom Pluto die Erlaubniß, die Euridice mit sich in die obere Welt zurück zu nehmen, doch unter der Bedingung, daß er nicht nach ihr zurücksehen sollte, bis sie außerhalb der Hölle seyn würden. Orpheus konnte dieses, vermuthlich aus allzugroßer Zärtlichkeit, nicht halten, und sah sich nach ihr um. Hiedurch verlor er sie aufs neue, ohne Hofnung, sie jemals wieder zu erhalten.

Eurimachus, ein verschmitzter Doloper unter der Armee der wider den Adrast verbundnen Könige. Adrast hatte ihn durch große Geldsummen gewonnen, um ihm die Anschläge der verbundnen Könige zu verrathen. Unter diesem Bilde werden die Spionen vorgestellt, welche Ludwig XIV mit großen Kosten an allen Europäischen Höfen und bey allen Armeen unterhielt, und welche ihm die wichtigsten Anschläge der wider ihn verbundnen Prinzen, ihrer Minister und Generale auf eine künstliche Art entdeckten.

Europa, die Tochter des phönicischen Königs Agenors, und Schwester des Cadmus. Jupiter verliebte sich in sie, verwandelte sich in einen Stier, entführte sie, brachte sie nach Creta, und in denjenigen Welttheil, den wir jetzo von ihr Europa nennen.

Eurotas, ein Fluß im Peloponnes oder heutigen Moreä, welcher bey Lacedämon vorbeyfließt, und sich in den Golfo von Arcadien ergießt. Apoll hielt sich an seinen Ufern aus Liebe zu dem schönen Knaben Hyacinthus auf, und sang daselbst Lieder. Dieser Fluß heißt jetzo Basilicopotamo und Iris.

F.

Fatum, Fata, die Schicksale, (lat. fari, etwas sagen, aussprechen, verkündigen, franz. les Destineés,) waren, nach der Meinung der Heiden, eine Reihe gewisser vorherbestimmter Dinge und Begebenheiten, die in dem Gemüth des Jupiters, und in seinen verborgnen Rathschlüssen liegen, und eine unvermeidliche Nothwendigkeit nach sich zögen. Diesen Fatis waren die übrigen Götter sowohl, als die Menschen und alle Dinge in der Welt unterworfen. Jupiter offenbarte

diese

diese Rathschlüsse und Schicksale den Göttern durch sich selbst, den Menschen aber bisweilen durch die Orakel.

Faunen, vom lat. fando also genannt, weil sie die Menschen in den Wäldern anreden sollten, waren Götter, die sich in den Wäldern und auf dem Felde aufhielten, und gerne tanzten.

Furien, in der Hölle werden sie Furien, auf der Erde Harpyen, und in Himmel Dirä, wie auch des Jupiter Hunde genennt. Sie werden aber auch unter einem gemeinschaftlichen Namen Erynnies bezeichnet. Ihrer sind vornehmlich drey, die Tisiphone, die Alecto, und die Megära. Diesen dreyen sind noch mehrere untergeordnet, denen sie als Vorsteherinnen dienen müssen. Diese Furien werden zur Strafe über die Menschen geschickt, sie mit Krankheiten, Pest, Wahnsinn, Raserey und tausend Unheil zu plagen, wie denn ihr Name von dem lat. furendo herkömmt.

G.

Gades, heut zu Tage Cadix, ist der Name einer Stadt und einer Insel in dem Bätischen Hispanien, oder in der jetzigen Provinz Andalusien. Sie war ehmals eine ungemein berühmte Handelstadt, wohin alle Völker, besonders die Phönicier oder Tyrier ihr Gewerbe trieben, wie denn die letztern sie erbauet haben sollen. Die Alten glaubten, bey Gades sey das Ende der Welt, weil sie damals noch nichts von Amerika wußten. Die heidnischen Einwohner dieser Stadt und Insel erwiesen dem Hercules göttliche Ehre, und es stund auf der Insel Gades ein prächtiger Tempel, der ihm gewidmet war. Als Hercules in dem Lauf seiner Heldenthaten bis nach Gades, oder an das Ende der Welt, gekommen, soll er zum ewigen Angedenken seiner Tapferkeit daselbst zwo Säulen aufgerichtet haben. Die gemeine Meynung ist, daß die zween Felsen, davon der eine in Europa, der andere aber in Afrika liegt, und wo jetzo die beede Vestungen Gibraltar und Ceuta stehen, diese zwo Säulen des Hercules wären. Kaiser Carl V. erwählte sie zu seinem Sinnbilde, mit der Ueberschrift: Plus vltra. Die Gelehrten haben bewiesen, daß diese Herculssäulen zwo große Säulen von Metall gewesen, welche in dem Tempel des Hercules auf der Insel gestanden, und wovon man jetzo noch einige Ueberbleibsel sieht. Hievon hat auch die Meerenge oder Straße bey Gibraltar den Namen fretum Herculeum erhalten.

Galesus, ein Fluß im Königreich Neapel in der Provinz la Terra di Otranto, welcher sich in den Golfo di Tarente ergießte.

Ganymedes, ein schöner junger Mensch, des Trois, Königs von Troja, Sohn. Jupiter ließ ihn, nachdem die Hebe ihres Mundschenkenamts entsetzt wurde, durch einen Adler in den Himmel tragen, als er auf dem Berg Ida jagte. Er wurde vergöttert, und mußte

im Himmel dem Jupiter den Wein oder Nectar einschenken, und bey den Gastmahlen der Götter die Becher darreichen.

Gargan, ein Berg im Königreich Neapel, der lateinisch Mons Garganus, und heutiges Tags italiänisch il monte di St. Angelo heißt. Er liegt in Apulien.

Grazien, drey Töchter der Venus und des Bacchus, welcher auch Liber heist. Sie leisteten der Venus beständig Gesellschaft, und dieß gab den Poeten Anlaß, von dem geheimnißvollen Gürtel der Venus wunderliches Zeug zu dichten.

H.

Haruspices, waren Leute, welche aus den Eingeweiden der Opferthiere den Willen der Götter bey einer vorzunehmenden Sache erkennen und auslegen wollten. Das Opfer selbst hieß Haruspicina, und Extispicium, indem sie die Exta, d. i. die Eingeweide, nämlich das Herz, die Lunge, die Leber und das Milz schnell aus dem Leib des Thiers, eh sie erkalt waren, und also noch bebten und zitterten, rißen, solche genau ansahen, und daraus künftige Dinge und Begebenheiten weissagten. So hoch diese Haruspices ehemals im Ansehen stunden, so sehr betrogen sie das blinde Volk. Daher Cicero sagte: Es wundre ihn, daß, wenn ein Haruspex dem andern auf der Gasse begegne, sie das Lachen halten könnten.

Hebe, eine Tochter des Jupiters und der Juno. Sie war die Göttin der Jugend, und schenkte, nach der Fabellehre, den Göttern, besonders ihrem Vater, den Wein ein. Sie verlor aber dieses kleine Amt, (wer sollte dieß von Jupiter geglaubt haben?) als sie einst unversehens fiel, und ihr das Kleid über den Kopf schlug. Jupiter machte hierauf den Ganymed zu seinem Mundschenken. Als Hercules unter die Götter versetzt wurde, bekam er die Hebe zur Frau.

Hebrus, ein großer Fluß in Thracien, der ehemals Goldkörner mit sich führte. Heut zu Tage heißt er Mariza. Das abgehauene Haupt des Orpheus samt seiner Leyer soll in diesen Fluß geworfen worden seyn, in welchen es bis an die Insel Lesbus schwamm, und daselbst begraben wurde. An diesem Fluß soll auch Mars gebohren worden seyn,

Hecatombe. Dieses war ein prächtiges Opfer, welches die Heiden dem Jupiter und andern obern Göttern brachten, und welches aus hundert Ochsen bestund, wovon es auch ursprünglich den Namen hat. Inzwischen mußten es eben nicht gerade hundert Ochsen seyn, sondern es konnten auch andere Thiere in verschiedener Anzahl dazu genommen werden, wie denn beym Homer eine Hecatombe von Ochsen oder Ziegen (Iliad. I) und von erstgebornen Lämmern (Iliad. XXIII.) zu finden ist. Und im 4ten Buch der Odyssee wird das dem Neptun vom Nestor gebrachte Opfer von 4500 Ochsen ebenfalls eine Hecatombe

katombe genannt. Die älteſten Geſchichtſchreiber melden, es habe ſeinen Urſprung von den Lacedämoniern, weswegen ihre Landſchaft ἑκατόμπολις genannt wurde. Dergleichen Hecatomben wurden bey feyerlichen Gelegenheiten, als bey Einweyhungen der Könige, bey erhaltnen Siegen, auch in dringenden Nothfällen und Landplagen, z. B. zur Peſtzeit ꝛc. ꝛc. dargebracht.

Hector, des Priamus und der Hecuba Sohn, und des Aſtyanax Vater, hat ſich durch ſeine Tapferkeit, mit welcher er Troja lange Zeit wider die Griechen vertheidigte, unſterblich gemacht. Achilles tödtete ihn endlich, und ſchleifte ſeinen Leichnam an ſeinem Wagen um die Mauren der Stadt herum, lieferte ihn aber doch nachher dem Priamus für vieles Geld aus.

Helena, des Tyndarus, Königs zu Lacedämon und der Leda Töchter, die wegen ihrer Schönheit ſo ſehr berühmt iſt. Theſeus entführte ſie, gab ſie aber ihren beyden Brüdern Caſtor und Pollux wieder, welche ſie an den König Menelaus zu Sparta verheyratheten. Sie wurde aber zum zweytenmal vom Paris aus Troja entführt, und dieſer Raub war die Urſache des ſo berühmten Trojaniſchen Kriegs, der ſich mit dem Untergang der Stadt Troja endigte.

Helenus, des Priamus und der Hecuba Sohn, entdeckte den Griechen diejenigen Oerter in Troja, wo ſie am leichteſten hineinkommen könnten.

Hercules, des Jupiters und der Alcmene Sohn, die des Amphitryons Gemahlin war, hat ſich durch ſeine Tapferkeit zum berühmteſten Helden des Alterthums gemacht. Er war zu Thebe in Boeotien gebohren. Als er noch in der Wiege lag, zerriß er eine Schlange, welche die Juno zu ſeinem Untergang geſchickt hatte. Als ein Jüngling ſchwängerte er in einer Nacht 50 Töchter des Theſpius, welche hernach eben ſo viel Söhne gebahren. Mit ſolchen Fratzen ſind die Lebensgeſchichten der alten Helden ausgeſchmückt. Hierauf machten ihn die bekannten zwölf Arbeiten, welche ihm der König Euryſtheus auferlegte, und denen er ſich auf Befehl des Orakels unterwarf, berühmt. Dahin gehören unter andern folgende: Er tödtete den Löwen im Nemäiſchen Wald; die gräßliche Schlange oder Hydra im Lernäiſchen Sumpf; das große wilde Schwein auf dem Berg Erymanthus in Arcadien; die Harpyen; die Hündin auf dem Berg Mänalus; er ſchleppte den Cerberus aus der Hölle; miſtete den Stall des Augias, u. d. gl. und that noch andre Heldenthaten. Es hat in den alten Zeiten noch mehrere gegeben, die den Namen Hercules führten, und was alſo mehrere gethan, ſchrieben die Griechen dieſem einzigen zu, denn von ihnen kommen die meiſten Fabeln her. Eben dieſe griechiſche Poeten erzehlen, daß Dejanira, eine von den Weibern des Hercules, um ihn von ſeiner Liebe zur Jole abzuziehen, ihm ein Hemd geſchickt,

schickt, welches in das Blut des Centauren Nessus getaucht war. Hercules hatte solches nicht so bald am Leibe, als er rasend wurde, und sich selber auf einem Holzstoß verbrannte. Nach seinem Tod wurde er unter die Götter versetzt, und, um die wider ihn aufgebrachte Juno zu besänftigen, im Himmel mit der Hebe vermählt. Hercules heißt bey den Dichtern auch Amphitryoniades und Alcides, von dem Amphitryon zu Theben, der Alcmene Gemahl, und von dem Alceus, des Amphitryons Vater. Andre leiten das Wort von ἀλκή, Stärke, her, weil er ein sehr starker Mann war.

Hesperia, unter diesem Namen wird Spanien und Italien verstanden, weil es den Griechen gegen Abend lag. Heißt es Hesperia magna, so ist es das eigentliche Italien.

Hesperides, waren drey Schwestern, und die Töchter, entweder des Hesperus, eines Bruders des Atlas, oder des Atlas selber, die er mit der Hesperis erzeugt hatte. Sie hiessen Aegle, Arethusa und Hesperethusa. Ihr Vater gab ihnen Gärten, worinnen goldene Aepfel waren. Diese Gärten wurden der Aufsicht und Bewahrung eines überaus wachsamen Drachen anvertraut, welchen Hercules nachher erschlug, und die goldnen Aepfel daraus plünderte.

Himera, (lat. Terminus Himeriorum,) war ehmals eine berühmte Stadt in Sicilien in dem äussersten westlichen Theil der heutigen Provinz Val di Demona, nicht weit vom Tyrrhenischen Meer und an dem Fluß gleichen Namens gelegen. Die Charthaginenser haben diese vor Zeiten blühende Stadt unter der Anführung ihres Hannibals zerstört. Heutiges Tags heißt sie Termini, ist nicht gar groß, und hat ein gutes Schloß auf einem Felsen. Die dasigen Bäder sind sehr heilsam, und werden vom Ptolomäus Thermae Himerae genennt. Die alten Einwohner waren herzhafte und kriegerische Leute, die ihren Nachbarn mit Rauben und Plündern oft beschwerlich fielen.

Hyppolytus, des Theseus und der Antiope Sohn. Er ward beym Pitheus, seinem Großvater, erzogen, und weil er sehr schön war, verliebte sich seine Stiefmutter Phädra in ihn, und entdeckte ihm auch ihre Liebe. Da er sich aber unbeweglich erzeigte, so erhieng sie sich selbst, und nahm einen Zettel in die Hand, darauf sie ihn angab, daß er ihr eine ungebührende Liebe zugemuthet, und sie dazu gezwungen hätte, sich selbst Gewalt anzuthun. Dieß erbitterte den Theseus, als er nach Haus kam, dermaßen, daß er seinen Sohn plötzlich beim fodern ließ. Er kam am Ufer der See gefahren, und weil ihn sein Vater schon verflucht hatte, so kam ein schreckliches Ungeheuer aus der See hervor, welches seine Pferde so scheu machte, daß sie ihn elendiglich in Stücke zerrissen. Dieses Ungeheuer soll Neptun geschickt haben.

Hydra, war ein großer Sumpf

Sumpf in dem Lernäischen Wald, darinn sich eine ungeheure Schlange aufhielt, welche sieben, oder nach andern, funfzig Köpfe hatte. Hercules mußte sie umbringen, er schlug ihr also mit seiner Keule einen Kopf nach dem andern ab. Allein so bald er ihr einen Kopf herabgeschlagen hatte, so wuchsen an ihrer Stelle zween andere hervor. Herkules nahm endlich ein glühendes Eisen, und brennte die Wunde damit, und durch dieses Mittel brachte er die Hydra um. Diese Verrichtung gehört unter seine sogenannte zwölf Arbeiten.

Hylas, des Thyodamas Sohn, war ein Liebling des Hercules. Er stieg einst aus dem Schiff mit einem Krug, um Wasser zu holen, da er sich aber vom Ufer allzusehr in den Brunnen hinunter bückte, so fiel er vom Krug beschwert in das Wasser. Die Nymphen nahmen ihn sodann weg. Es wurde vom Hercules und den Argonauten zurück gefordert, aber vergebens. Nachher hielt man ihm ein Fest, an welchem man seinen Namen bey den Brunnen ausrief.

Hymen, Hymenäus, der Gott der Hochzeiten. Dieses Wort wird auch für die Hochzeit selber genommen.

I.

Ida, ein hoher Berg auf der Insel Creta oder Candia, auf welchem Jupiter gebohren wurde. Es giebt noch mehrere Berge, die diesen Namen führen, z. B. der Berg Ida bey Troja, welcher der Stadt zu einem Bollwerk oder einer Vormauer diente, der Berg Ida in Phrygien, u. a. m.

Idalium, oder Idalia, eine Stadt auf der Insel Cypern, wo die Venus ehmals göttlich verehrt wurde, und einen Tempel hatte.

Idomeneus, König in Creta, war einer von den griechischen Helden, die vor Troja zogen. Er war des Deucalions Sohn und des Minos Enkel. Als er nach Creta zurückgieng, überfiel ihn ein heftiger Sturm auf dem Meer, er that daher ein Gelübde, dasjenige zu opfern, was ihm bey seiner Anländung zuerst begegnen würde. Allein er hatte bald Ursache, sein unüberlegtes Gelübde zu bereuen, da sein einziger Sohn die erste Person war, die ihm entgegen kam. Idomeneus opferte ihn demohngeachtet. Seine Unterthanen wurden hierüber so aufgebracht, daß sie ihn von der Insel verjagten. Er gieng hierauf nach Italien, und baute dort eine Stadt, die Salenta hieß. Die Unglücksfälle, welche den König Jakob II. des Englischen Throns beraubten, haben mit den Unglücksfällen des Idomenäus so viel Aehnlichkeit, daß man nicht zweyfeln darf, Fenelon habe unter dem Bilde des Idomeneus den Charakter und die Widerwärtigkeiten dieses unglücklichen Königs schildern wollen.

Inachus, der erste König der Argiver in der Stadt Argos im Peloponnes, welche nun Morea genennt wird. Der jüdische Geschichtschreiber Josephus, Tatian,

Tatian, Clemens von Alexandrien, und andre Chronologisten halten ihn für einen Zeitgenossen des Moses. Er war des Phoronäus und der Jo Vater. Dieses Königreich dauerte bis auf den Sthelenus fort, worauf es auf den Danaus kam, dessen Nachkommenschaft Aerisius beschloß. Nach dem Tod des letztern kam das Argivische Reich auf die Mycener, und blieb bey ihnen bis auf den Agememnon.

Insel der Calypso. Wo diese gelegen, kann man nicht sagen. Homer führt im 7ten Buch der Odyssee den Ulysses folgendermassen redend ein: „ Es ist „ eine Insel, Namens Ogygia, „ diese liegt weit in dem Meer, „ hieselbst befindet sich die Tochter des Atlas, die betrügliche „ Calypso, eine mit schönen Haaren ansehnliche Göttin; Niemand, weder Götter noch „ sterbliche Menschen, hat einen „ Umgang mit ihr; Mich Unglückelichen hat Gott zu einem „ Einwohner dahin geführt, ꝛc. ꝛc. Und im 1ten Buch v. 50. sagt er: „ Es seye eine waldichte Insel, „ wo der Nabel des Meers ist. „ Solon sagt, es habe zu Homers Zeiten würklich eine solche Insel gegeben, sie sey aber nachher durch ein Erdbeben untergegangen. Daher wisse man den Ort nicht mehr, wo sie gelegen habe. Einige Schriftsteller setzen sie, nicht weit von Egypten; andre unter Calabrien in Italien, wieder andre glauben, es sey die Insel Gozo bey Maltha. Man hält dafür, die Insel Atlantis in dem Euripus stimme am genauesten mit der Beschreibung überein, die Homer davon giebt. Denn Pausanias sagt: Atlas, der Vater der Calypso, habe da gewohnt.

Jole, des Königs Eurytus in Oechalien Tochter aus seiner zwoten Ehe. Herkules verliebte sich in sie, und wollte sie heyrathen, er bekam aber eine abschlägige Antwot. Er erschlug hierauf den Eurytus, und nahm die Jole mit sich: Aber Deianira, des Hercules Frau, war darüber so aufgebracht und eifersüchtig, daß sie ihm das vergiftete Hemd des Nessus überschickte, worüber er rasend wurde.

Iris, des Thaumas und der Electra Tochter, und der Harpyen Schwester, war, nach der Fabellehre, der Juno Botin, so wie Mercur der Bote des Jupiters war. Ihr griechischer Name bedeutet einen Regenbogen, so wie der Name ihres Vaters Thaumas die Bewunderung ausdrückt.

Ismarus, ein hohes Gebürge in Thracien.

Ithaca, jetzt Val di Compare genannt, eine Insel, welche zwischen Cefalonia und Dulichium mitten inne liegt, und sich an den Corinthischen Meerbusen hin erstreckt. Sie war des Ulysses Vaterland und Königreich, welches aber gar nicht beträchtlich war, obgleich Dulichium noch dazu gehörte. Heut zu Tage war es ein Sitz für einen Edelmann. Es steht jetzt unter türkischer Botmäßigkeit.

Jupiter, man sehe: Zeus.

Ixion, , ein König der Lapithen, heyrathete die Dia, des Dejoneus Tochter, verweigerte

aber

aber dem Schwiegervater die Hochzeitgeschenke, die er ihm der Gewohnheit gemäß geben sollte. Dejoneus raubte ihm dafür seine Pferde. Irion verstellte seinen Zorn, und lud den Schwiegervater zu einem Feste ein, ließ ihn aber durch eine verborgne Falle in einen feurigen Ofen hinabfallen, wo er sogleich von den Flammen verzehrt wurde. Ixion bereute diese Grausamkeit, und wurde an Jupiters Tafel gezogen. Hier verliebte er sich in die Juno, wurde aber durch eine Wolke betrogen, welche der Juno ähnlich war. Hievon ist das Sprüchwort entstanden: Nubem pro Junone amplecti, d. i. betrogen werden. Wegen dieses Frevels, daß Ixion die Juno zum Ehebruch verleiten wollen, stürzte ihn Jupiter mit einem Blitz in die Hölle, und fesselte ihn mit Schlangen an ein Rad an, das vom Wind unaufhörlich herum getrieben, und wodurch er gequält wird.

K.

Kampfspiele, (man sehe: Cest.) Bey den Griechen war auch das Wagenrennen stark im Gebrauch. Es wurden verschiedne lange Schranken gezogen, an deren Ende das Ziel war. In einem jeden dieser Schranken stunden die leichten Wägen mit den besten Pferden bespannt. Sobald der Herold das Zeichen gab, fuhren sie ab; wer nun am ersten das Ziel erreichte, der hatte gewonnen, und bekam das aufgesteckte Kleinod, Brabeum genannt.

L.

Labyrinth auf der Insel Creta, war vor Alters sehr berühmt. Es ist ein unterirdischer Gang, welcher durch tausend Umwege auf verschiedne Art, gleichsam wie von ungefähr, und ohne die geringste Ordnung in dem Innwendigen eines Hügels herumgeht, der an dem Berg Ida liegt. Man geht durch eine natürliche Oefnung hinein, welche sieben bis acht Schritte breit, aber so niedrig ist, daß auch ein kleiner Mensch kaum hinein gehen kann, ohne sich bücken zu müssen. Der Boden der Eingangs ist sehr ungleich. Die Höhe ist ganz platt, und von vielen Steinlagen besetzt, die horizontal über einander gelegt sind. Drauf stellt sich eine Art einer Höle dar, die sehr schlecht aussieht, und deren Abhang etwas finster ist. Allein wenn man weiter fortgeht, so erscheint dieser Ort auf einmal erstaunend. Man sieht dann nichts als Irrwege, von welchen der Hauptgang, der nicht so verwirrt ist als die andern, durch einen Weg von tausend und zwey hundert Schritten bis in das Innerste des Labyrinths führt. Hier sind zween große und schöne Säle, wo man mit Vergnügen ausruhen kann. Ohngeachtet dieser Hauptgang sich bey seinem Ausgang theilt, so ist dieses doch noch nicht der gefährliche Ort des Labyrinths. Dieser befindet sich beym Eingang, ohngefähr 30 Schritte von der gedachten Höle zur linken Hand. Wenn man sich nach

einem

einem kurzen Weg in einen andern Gang begiebt, so verirrt man sich in eine so unendliche Menge von Winkeln, Abschnitten und engen Gäßgen, daß man sich nimmer heraus finden kann. Dieser Ort ist ungemein trocken. Nach der alten Fabellehre hielt sich in diesem Labyrinth, dessen Baumeister der berühmte Dädalus von Athen war, ein Monstrum auf, Minotaurus genannt, dessen Beschreibung unterm Buchstaben M. vorkommt. Theseus brachte solches um, und die Prinzeßin Ariadne gab ihm einen Knauel Zwirn, damit er den Ausgang wieder finden könnte. Plinius und Diodorus von Sicilien schreiben, daß zu ihrer Zeit von dem Ort, wo sich das Monstrum aufgehalten haben soll, keine Spur mehr vorhanden den gewesen sey. Der P. Myller und andre neuere Reisebeschreiber, welche darinnen gewesen, sagen, diese labyrinthische Höle sey aus der Ursache entstanden, weil man vor Zeiten an diesem Ort große Quadersteine in unbeschreiblicher Menge ausgebrochen, um die herrlichen Gebäude in den herumliegenden Städten davon aufzuführen. Dadurch sey nun die Erde ausgehöhlt, und viele Stunden lange hin und wieder laufende Gänge, gleich einem Bergwerke, gemacht worden.

Lacheſis, man sehe: Parcen.

Lakonien und Arcadien, so hieß vor Alters das Land, worinn Lacedämon oder Sparta in dem ehmaligen Peloponeſ und nunmehrigen Morea gelegen war. Heut zu Tage heißt diese Provinz Zakonia oder Laconia, und der Ort, wo ehmals Sparta gestanden, Mystra.

Laertes, des Ulysses Vater, dessen vornehmster Sitz Ithaka war. Die Poeten nennen es Laertia regna.

Läſtrygonen, waren die Einwohner der Stadt Lamus an der campanischen Küste, die vor Alters Formiä hieß und jetzt Mola genannt wird. Man glaubt, daß sie vorher in Sicilien gewohnt haben. Sie waren Menschenfreſſer, und ihr Name kommt von Lahama (Fressen) her. Dem Ulysses fraßen sie etliche seiner Gefährten auf (Odyssee 10 Buch.) Ihr König hieß Antiphates.

Laomedon, König in Troja, folgte auf seinen Vater Ilus, und ließ die äussern Mauern der Stadt mit den Schanzen bauen, welche dem Apoll und Neptun geheiligt waren. Dies gab den Poeten Anlaß zu dichten, diese Götter hätten die Mauren von Troja selber gebaut, und sich hernach, als ihnen von Laomedon die versprochne Belohnung nicht bezahlt wurde, an ihm gerächt. Apoll habe die Pest, und Neptun eine Ueberschwemmung in sein Land geschickt. Drauf setzte Laomedon, auf Anrathen des Orakels, seine Tochter Heſione einem Seeungeheuer aus. Hercules erbot sich, sie zu befreyen, wenn ihm Laomedon Pferde, von göttlichem Saamen erzeugt, zukommen lassen würde. Hercules rettete die Heſione, der Vater aber hielt sein Versprechen nicht

den Pferden nicht. Hercules brachte hierauf den Laomedon um, und gab die Hesione dem Telamon zur Gemahlin.

Lares, man sehe: Dii Penates.

Latona, des Titans Coeus und der Phoebe Tochter, in welche sich Jupiter verliebte. Juno, diese eifersüchtige Gemahlin des Jupiters, verbrannte sie deswegen von der ganzen Erde, und ließ sie durch die Schlange Python verfolgen. Endlich erbarmte sich Neptun über sie, und ließ die schwimmende Insel Delos zum Vorschein kommen, auf welcher Latona die Diana und den Apoll gebahr.

Lemnos, eine Insel in dem Aegäischen Meer, auf welcher Vulkan seine Werkstatt aufgeschlagen hatte, weil es auf dieser Insel sehr oft blitzt und donnert. Heutiges Tags heißt sie Stalimene. Es wächst auf derselben guter Wein, und eine Gattung von Bolus, den man Terra sigillata nennt.

Lerna, war ein Morast in einem Walde in der Landschaft Argus im Peloponnes, heutiges Tags in der Provinz Saccania. In diesem hielt sich die große Hydra oder Schlange mit so vielen Köpfen auf, welche Hercules umbrachte. (Man sehe: Hydra.)

Lesbos, heutiges Tags Metelino, ist eine von den ansehnlichsten Sporadischen Inseln des Aegäischen Meers, welche ehmals vielerley Namen hatte: Den Namen Lesbos soll sie von dem Sohn des Lapithus haben, der sich auf Anrathen eines Drakels dahin begeben, und die Tochter des Macarius Methymna geheyrathet hatte. Diese hatte eine Schwester, Namens Mytilene, von welcher die Insel nachher den Namen erhielte Sie ist eine fruchtbare Insel, und ehmals das Vaterland vieler großen Männer, als des Pittakus, eines von den sieben Weisen Griechenlands, des Musikus Arions, des Dalces, Theophrastes und Phanias, lauter Philosophen, des Alceus, und der Dichterinn Sappho gewesen.

Lethe, ein Höllenbrunen, der die Eigenschaft hat, daß, so bald man aus demselben trinkt, man alle Dinge auf der Welt vergißt. Das Wort kommt von λήθη, die Vergessenheit, her.

Leucates, ein Vorgebürge in Acarnanien, welcher Name von dem weißen Felsen herkommt; λευκὸς heißt weiß.

Libanon. Kein Berg ist in der heil. Schrift und in den Weltgeschichten berühmter, als dieser Berg, der wegen seiner Höhe, Schönheit und Würde billig zu bewundern ist. Er liegt zwischen dem gelobten Land oder Judäa und Syrien in Phönicien, nicht weit von Tripoli di Soria, und man theilt ihn in den Libanum und Antilibanum ein. Dieser zählt in der Länge 150 welsche Meilen, nimmt seinen Anfang bey Tyrus, und erstreckt sich bis Tripoli di Soria. Er ist mit vielen Städten, als Damascus, Tyrus, Sidon, Bairut, Tripoli, Aman, Hems und Balbek umgeben. Der eigentliche Li-

banus aber liegt unweit Trivoli bi Soria gegen Aufgang der Sonne. Von unten bis zur Höhe des Bergs zählt man 21 welsche Meilen. Der Schnee bleibt auf diesem Berge an vielen Orten bis in den Monat Julius, dem ohngeachtet sind auf der Spitze desselben sehr angenehme Ebnen, auf welchen jährlich viel ausgesäet wird, und die besten Viehweiden zu finden. In der Mitte ist ein Brunnen von dem allerfrischesten Wasser, um welchen ringsherum viele schöne Cypressen, Ahorn, und andere fruchttragende Bäume stehen. Es wachsen hier auch die auserlesesten Weine, und die Cedernbäume dieses Bergs sind in der ganzen Welt berühmt. Unten bey der Stadt Balbek entspringen zween Flüsse, Drontes und Eleutherius; ferner kommen aus diesem Gebürge zwey Wasser, deren eines Jor, und das andere Dan genennt wird. Jor fließt vom Aufgang, Dan vom Niedergang. Sie vereinigen sich nachher mit einander, und machen den berühmten Fluß Jordan aus, welcher ganz Syrien und Palästina durchströmt, und endlich in das todte Meer fällt.

Libatio, von libare, kosten, versuchen, so wurde bey den Heiden die Cerimonie genennt, wenn man Wein auf die Altäre, und an die Stirne der Opferthiere goß. Der Opferpriester kostete den Wein aus einem Gefäß, und gab solchen auch den andern Priestern zu kosten; darauf wurde dieser Wein entweder auf die Hörner und Stirne der Opferthiere, oder in das Feuer des Altars, oder auf einem Tisch ausgegossen. Und dieses geschah zu Ehren der Götter.

Linus von Chalcis, des Apolls oder des Mercurs und der Uranie Sohn, und des Orpheus Bruder, war des Hercules Lehrmeister, und lehrte ihn auf der Leyer spielen. Er tadelte einst den Hercules, weil er falsch spielte; dieser nahm aber die Leyer, und schlug ihm damit den Kopf entzwey. Er soll die lyrischen Verse erfunden haben, und man schreibt ihm auch die Erfindung der Leyer zu. Im Stobäus findet man einige Verse unter seinem Namen.

Liris, ein Fluß, welcher jetzo Gariglan genennt wird, in dem jenseitigen Abruzzo, gegen Morgen des Sees Celano entspringt, mitten durch la Terra di Lavora fließt, und in den Golfo von Gajeta fällt.

Locrenser, von ihrer Hauptstadt Locros also genennt, waren unüberwindliche Völker in der Landschaft Phocis, wo sie an den beeden Seiten des Bergs Parnassus wohnten. Nach dem trojanischen Krieg wurden sie in verschiedene Länder zerstreut. Auch kamen viele derselben nach Italien.

Lucanier, kriegerische Völker in dem ehemaligen Hesperien, und jetzigen Italien.

Lychas, der Diener eines Opferpriesters des Jupiters. Die Deianira gab ihm das vergiftete Hemd, solches dem Hercules zu bringen. Sobald es Hercules angezogen hatte, und zum Altar gieng, um daselbst

zu

zu opfern, fieng das Gift an wie Feuer zu brennen, und drang bis in sein Innerstes. Da er nun die rasendsten Schmerzen ausstund, und es doch nicht vom Leib reissen konnte, so nahm er den Lychas, als den Ueberbringer eines so fatalen Geschenks, und schleuderte ihn bis ins Euböische Meer. Die Thetis verwandelte ihm in einen Felsen, der mit Muscheln und Schnecken bekleidet war.

Lycomedes, König zu Scyra, eine der Cycladischen Inseln, welche dermalen Sciro heißt. Thetis übergab ihm den Achilles in Weiberkleidern, damit er nicht zum trojanischen Krieg gezogen werden möchte. Seine Tochter Deidamia aber erfuhr, daß Achilles ein Mann war, denn sie bekam von ihm den Pyrrhus, und dadurch wurde Achilles verrathen.

Lydia, eine Landschaft in Kleinasien, am mittelländischen Meer gelegen, welche vor Alters Möonia hieß. Der Fluß Pactolus, dessen Sand Gold mit sich führt, fließt durch dieselbe, und Thyatira war eine ihrer Hauptstädte.

M.

Mänades, waren unsinnige und tolle Weiber, und des Bacchus Priesterinnen. Sie werden auch Bacchanten genennt. (Man sehe: Bacchanten.) Wenn sie dem Bacchus zu Ehren ein Fest hielten, so taumelten sie ganz berauscht herum, hielten den Thyrsus in der Hand, und schrien ganz abscheulich. In solche Greuel waren die Heiden verfallen.

Manduricr, Völker in Apulien, im Königreich Neapel. Ihr Name kommt vom See Andorio her, von welchem Plinius Meldung thut, und dessen gesalznes Wasser sich weder vermindert noch vermehrt.

Mars, der Gott des Kriegs, und ein Sohn der Juno, welche ihn durch Berührung einer Blume empfangen hatte. Die Liebesabendtheuer des Mars und der Venus, und wie sie vom Vulcan in einem Garn gefangen, und den andern Göttern zur Schau und zum Gelächter dargestellt worden, kann man beym Homer und andern Dichtern finden. Die Römer hielten ihn für des Romulus Vater, und erwiesen ihm große Hochachtung. Sie erbauten ihm zu Ehren Tempel, und stellten seinetwegen besondre Festtäge an.

Memphis, war die uralte Haupt- und Residenzstadt in Egypten, welche da, wo sich der Nil in zwey verschiedne Arme theilt, über den sogenannten Δ oder griechischen Delta gelegen ist. Sie war eine große, schöne und berühmte Stadt, in welcher alle Pracht, Weisheit und Künste der Egyptier zu finden waren, und in welcher Moses seine großen Wunder vor dem König Pharao gethan hatte. In der heil. Schrift Num. XIII. 24. Psalm. LXXVIII. 12 heißt sie Zoan, und wurde auch Tanis genennt. Heutiges Tags weiß man kaum den Ort mehr, wo sie gestanden hat. Sie soll

126 Morgen Landes im Umkreis gehabt haben, und die Gegend, in der sie gelegen hat, ist eine der angenehmsten und fruchtbarsten in ganz Egypten.

Menelaus, ein Sohn des Atreus, und der Aerope, und ein Bruder des berühmten Agamemnons. Er regierte zu Lacedämon, als ihm Paris aus Troja seine Gemahlin, die weltbekannte Helena, raubte, und nach Troja führte. Hierüber entstund der trojanische Krieg. Denn da Menelaus sie vom König Priamus durch Herolde oder Abgesandte fodern ließ, und sie ihm abgeschlagen wurde, so nahmen es alle griechische Prinzen für eine große Beschimpfung auf. Sie traten daher in Gemeinschaft, belagerten Troja, und endigten den Krieg mit dem Untergang der Stadt und des trojanischen Reichs. Menelaus irrte acht Jahre lang auf dem Meer herum, eh er wieder zu Haus anlangte.

Mentor, war ehmals König zu Pylos, und einer von den Freunden des Homers, der, um seinen Namen zu verewigen, ihn aus Erkenntlichkeit in die Odyssee setzte, und seine große Weisheit und Klugheit rühmte. Denn als Homer bey seiner Rückreise aus Spanien mit einem beschwerlichen Auszenfluß befallen wurde, der ihn an der Fortsetzung seiner Reise verhinderte, so ländete er in Ithaka an, wurde vom Mentor aufs freundschaftlichste aufgenommen, und mit aller möglichen Sorgfalt verpflegt. Homer macht einen der treuesten Freunde des Ulysses aus ihm, dem er, als er zur Belagerung von Troja abgieng, die Verwaltung seines Hauses anvertraute. Fenelon setzt eben diese Dichtung fort. Und da der Telemach dem Unterricht des Herzogs von Burgund gewidmet war, so dichtete Fenelon, als ob Minerva sich der Gestalt des Mentors bedient hätte, den jungen Telemach auf seinen Reisen zu begleiten, um den Lehren, die er ihm in den Mund legt, um desto größres Gewicht zu geben, welche in der That der höchsten Weisheit würdig sind.

Mercur, des Jupiters und der Maja Sohn, war nach der Fabellehre der Bothe der Götter, hatte an seinem Hut und an seinen Füßen Flügel, und einen Caduceum, oder mit Schlangen umwundnen Stab in der Hand. Die Heiden glaubten, er führe die Seelen der Verstorbenen in die Hölle, und habe auch die Macht, sie wieder zurück zu bringen. Sie machten ihn auch zum Erfinder vieler Künste, und verehrten ihn als den Gott der Beredsamkeit, der Kaufleute und der Diebe. Mercur tödtete den Argus, stahl die Ochsen des Apolls, verwandelte den Battus in einen Probierstein, und zeugte mit der Venus den Hermaphroditus, und mit andern Weibern noch mehr Kinder. Er befreyte den Mars aus der Gefangenschaft, befreite den Prometheus an den Caucasus an, und verrichtete noch andere Thaten.

Merion, des Molus Sohn, und des Dictys aus Creta Bru-

der,

der, welcher den trojanischen Krieg beschrieben, und dessen Historie der Iliade des Homers zur Grundlage gedient hatte. Er führte zwanzig Schiffe zum trojanischen Krieg, und war auch Chef d'Escadre. Er war auch der Leiter des Kriegswagens des Idomeneus, und zeigte seine Tapferkeit bey verschiednen Gelegenheiten.

Messapia, eine Provinz, die jetzo Calabria heißt. Messapus, ein Grieche aus Anthedonia in der Landschaft Boeotien, wo er einem Berg den Namen Messapius gegeben hatte, kam nach Italien, nahm die äusserste Halbinsel gegen Morgen ein, welche dann nach ihm Messapia, hernach Calabria genennt wurde.

Metaponte, eine Stadt in dem Golfo di Tarente, welche Nestor mit seinen Pyliern erbaute.

Minerva oder Pallas, eine berühmte Gottheit der Heiden, war der Weisheit, den Künsten und dem Krieg vorgesetzt. Sie war, nach der Fabellehre, aus dem Gehirn des Jupiters, ohne Zuthun einer Frau entsprungen. Mit dem Neptun gerieth sie in einen Streit, welches von beyden die Ehre haben sollte, der Stadt Athen den Namen zu geben. Man verglich sich durch einen Ausspruch des Areopagus, oder des Gerichts in Athen, das dem die Ehre zu Theil werden sollte, welches die nützlichste Sache für den Menschen hervorbringen würde. Neptun schlug mit seinem Dreyzack auf die Erde, und ließ das Pferd hervorspringen. Minerva aber brachte den Oelbaum hervor, und dieser wurde für nützlicher gehalten, weil er ein Zeichen des Friedens ist. Die Athenienser verehrten sie als ihre Schutzgöttin. Die Römer feyerten ihr zu Ehren die Minervalia. An diesen Festen brachten die Schüler ihren Lehrmeistern das Schulgeld, welches daher Minerval genennt wurde. Daß sie unter der Gestalt des Mentors den Telemach begleitet habe, ist schon gemeldet worden.

Minos, König in Creta, des Jupiters und der Europa Sohn. Er baute viele Städte auf dieser Insel, gab den Cretensern Gesetze, und hatte einen Sohn, Namens Lycastes, welcher Minos den II, König in Creta, den Sarpedon und den Rhadamant zeugte. Diese übten die Gerechtigkeit mit einem solchen Eifer aus, daß sie nachher Richter in der Hölle wurden. Minos III aus eben diesem Geschlechte beherrschte die Insel Creta 1300 Jahre vor Christi Geburt. Er eiferte seinen Vorfahren in Handhabung der Gerechtigkeit ebenfalls nach, und gab viele Gesetze, die er vom Jupiter bekommen haben soll. Als sein Sohn Androgeus von dem Athenienſischen König Aegeus getödtet worden, belagerte er diese Stadt, und zwang sie, daß sie sich nach einer langen Belagerung auf Gnade und Ungnade ergeben mußte. Sie mußte sich also verbindlich machen, alle Jahre sieben Knaben und

sieben Mädchen für den Minotaurus nach Creta zu schicken.

Minotaurus. Pasiphae, die Gemahlin Minos des III. verliebte sich in einen Ochsen, sie sperrte sich daher in eine von Holz gemachte Kuh ein, wodurch es denn geschah, daß sie mit diesem Ochsen ein Monstrum, welches halb ein Mensch und halb ein Ochs war, erzeugte. Dieses Ungeheuer bekam den Namen Minotaurus. Man schloß es in das Cretische Labyrint ein, wo es mit Menschenfleisch gefüttert werden mußte. Der Schlüßel zu dieser Fabel ist folgender: Die Pasiphae, eine wollüstige Dame, hängte sich an einen Hofbedienten ihres Gemahls, der Taurus hieß, von dem sie schwanger wurde, und eine Mißgeburt zur Welt brachte.

Morpheus, einer von den Bedienten des Schlafgotts. Er schläferte die Leute ein, und stellte ihnen verschiedne Gestalten im Traume vor, erweckte auch die Träume selbst. (Man sehe: Ovidii Metam. Lib. XI. Fab. I.)

Musen, die Göttinnen der Wissenschaften und Künste, waren, nach der Fabellehre, des Jupiters und der Mnemosyne Töchter. Homer und Hesiodus zählen derselben neune, nämlich die Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polyhymnia, Urania und Calliope. Clio war der Geschichtskunde, Euterpe der Klöte, Thalia der Comödie, Melpomene der Tragödie, Terpsichore der Harfe, Erato der Laute und der Leyer, Polyhymnia der Redekunst, Urania der Astronomie, und Calliope der epischen Dichtkunst vorgesetzt. Man malt die Musen als junge und schöne Mädchen mit Blumenkränzen geziert. Hippokrene ist an ihrer Spitze, mit Lorbeer gekrönt, und hält eine Leyer in der Hand. Sie wohnen mit ihm auf den Bergen Helikon und Pindus. Der erste ist ein Berg in der Landschaft Boeotien, der zweyte daselbst, nicht weit von dem Parnaß, und der dritte in Thessalien. Das Pferd Pegasus wird da herum, welches geflügelt ist, und auf welchem die Poeten reiten, weil die Einfälle eines Dichters Flügel haben, das ist, schnell und flüchtig sein sollen. Die Hyppocrene, ein Brunnen, nah am Helikon, welchen Pegasus mit dem Schlag seines Hufs hervorgebracht hatte, und woraus die Musen trinken, ferner der Palm- und Lorbeerbaum waren ihnen geheiligt, von denen sie auch Zweige und Kränze trugen.

N.

Nabopharzan, oder Nebucadnezar II. König der Assyrier und Babylonier, mit dem Beynamen der Große. Er folgte auf seinen Vater Nabopolassar, und bezwang fast ganz Asien. Er war es, der die Stadt Jerusalem einnahm und zerstörte, die Schätze des Tempels mit sich fortnahm, und die Juden in die Gefangenschaft nach Babel führte. Nachdem er nun fast den ganzen Orient bezwun-

ezwungen hatte, so ließ er sich
ne goldene Bildsäule errichten,
nd befahl allen seinen Unter-
anen, sie anzubeten. Was
it den drey jungen Ebräern
orgieng, und wie sie aus dem
euerofen errettet wurden, kann
an beym Propheten Daniel le-
n. Im zweyten Jahr seiner
Regierung sah dieser Prinz im
Traum das große Bild von den
ier Monarchien, welches ihm
er Prophet Daniel auslegte
Nach der Zeit hatte er einen
ndern Traum von dem abge-
hauenen großen Baum. Daniel
erklärte ihn auch, und Nebu-
adnezar empfand die Erfüllung
esselben. Er bekam die Lykan-
thropie, und fraß sieben Jahre
lang auf dem Felde Graß wie
ein Ochse. Nachdem ihn nun
die göttliche Gerechtigkeit also
heimgesucht hatte, kam er wie-
der zum Gebrauch seiner Ver-
nunft, erkannte die Macht und
Güte des wahren Gottes, und
wurde wieder auf den Thron
gesetzt. Er starb, nachdem er
43 Jahre regiert hatte.

Najaden, waren Nymphen, die über die Flüsse und Brunnen gesetzt waren.

Narcissus, der Sohn des Flusses Cephisus und der Liriope, des Oceans Tochter, war ein junger Mensch von ungemeiner Schönheit. Der Wahrsager Tiresias prophezeyte ihm, daß er so lange leben sollte, als er sich nicht selber besehen würde. Er verachtete alle Nymphen seines Landes, und ließ die Echo verschmachten, so daß von ihr nichts als die Stimme übrig blieb. Als er aber einst schwach und ermüdet von der Jagd kam, und sich bey einem Brunnen aufhielt, um seinen Durst zu stillen, sah er seine Gestalt im Wasser, und ward auf eine so thörichte Art darein verliebt, daß er ebenfalls vor Liebe verschmachtete, und starb. Die Götter wurden durch seinen Tod gerührt, und verwandelten ihn in die Blume, die seinen Namen trägt.

Nauplius des Neptuns und der Amymone Sohn, war König in Euboea. Als er sah, daß sein Sohn Palamedes vom Ulysses ungerechter Weise zum Tode verdammt worden, durchreisete er mit einem Haufen junger Leute ganz Griechenland, und suchte die hinterlaßnen Frauen der von Troja liegenden Griechen zu verführen. Als er von einem erhabnen Ort die griechische Flotte in einem heftigen Sturm sah, ließ er auf der Spitze des Vorgebürgs Cepharcus oder Capharea Wachtfeuer anzünden, um die Griechen dahin zu locken, und scheitern zu machen. Es gerieth ihm auch, daß verschiedne Schiffe zu Grunde giengen. Ulysses und Diomedes aber entgiengen der Gefahr, weil sie einen andern Weg nahmen. Weil nun Nauplius vornehmlich diesen zweyen dieß Unglück zubereitet hatte, und er also seines Endzwecks verfehlte, so stürzte er sich aus Verdruß ins Meer.

Naxos, heut zu Tage Naxi, eine von den Cycladischen Inseln, die sehr fruchtbar ist, besonders an Wein. Die Nymphen dieser Insel erzogen den

jungen Bacchus, dafür sie im Himmel zu Sternen gemacht wurden, und Iliades heissen.

Nemea, ein Wald in Achaja, in welchem sich ein Löwe befand, den man weder mit Pfeilen, noch mit Prügeln umbringen konnte. Hercules ergriff ihm bey seinen Klauen, und schnitt ihn am Bauch auf. Er zog ihm die Haut ab, und trug solche hernach beständig, weil kein Eisen durch sie dringen konnte. Man stellte nach der Zeit zu Argos die Nemeischen Spiele an, um diese berühmte That zu verewigen.

Nemesis, die Göttin der Rache, des Jupiters und der Nothwendigkeit Tochter, welche auch Adrastea, Rhamnusia heißt. Sie war zur Bestrafung der Laster gesetzt, welche die menschliche Gerechtigkeit ungestraft läßt. Sie hatte einen berühmten Tempel zu Rhamnus, einer Stadt im Attischen Gebiete, wie auch auf dem Capitol zu Rom.

Neoptolem ist der Zuname des Pyrrhus, eines Sohns des Achills, den er mit der Deidamia in Weiberkleidern erzeugt hatte. (Man sehe: Lycomedes.) Der Name kommt von νεος, neu, und πόλεμος, oder πόλεμος, der Krieg. Denn er wurde als ein sehr junger Mensch zum trojanischen Krieg gezogen, weil die Fata es so verordnet hatten, daß Troja nicht erobert werden könnte, ohne daß jemand aus dem Aeacischen Geschlecht dabey wäre.

Neptun, der Gott des Meers, des Saturns und der Rhea Sohn, und des Jupiters und Plutons Bruder. Er wurde nebst dem Apoll aus dem Himmel gejagt, weil er sich in eine Verschwörung wider den Jupiter eingelassen hatte. Er baute hierauf die Mauern um Troja, und bestrafte den thessalischen König Laomedon, weil er ihm seinen Lohn nicht bezahlen wollte. (Man sehe: Laomedon.) Mit der Minerva hatte er wegen Athen einen Streit gehabt. (Man sehe Minerva.) Er soll die Kunst erfunden haben, die Pferde zu machen weswegen man ihm zu Ehren die Ludos Circenses, bey welchen die Pferde mit großem Gepräng aufgeführt werden, und die so berühmten und häufigen Pferderennen hält. Er wird nackend, mit einem Stab und einem Dreyzack (Tridens) abgemalt. Bisweilen sieht man auf den Wellen des Meers, oder wird auch von einem Wagen getragen, der wie eine Muschel aussieht, und von Seepferden gezogen wird.

Nereiden, sind Meernymphen, des Nereus und der Doris Töchter.

Neritum, jetzo Nardo genannt, ist eine kleine Stadt im Neapolitanischen, in der Terra di Otranto, eine kleine Meile von dem Golfo di Tarente.

Nestor, König zu Pylos in Morea, des Neleus und der Chloris Sohn, ist einer der berühmtesten Männer der alten Welt. Er bezwang die Eleuser, schlug die Centauren, welche die Hippodamia entführen wollten, und war überhaupt

wegen

wegen seiner Klugheit, Beredsamkeit und seines hohen Alters sehr berühmt. Er gieng in der Gesellschaft des Agamemnons, der wegen seiner Weisheit und Beredsamkeit große Hochachtung für ihn hatte, mit zur Belagerung von Troja. Er war damals, wie Homer sagt, so alt, daß er drey Menschenalter gesehen hatte. Hieraus machten einige dreyhundert Jahre. Allein, wenn man das Alter eines Mannes auf dreyßig Jahre rechnet, so ist Nestor damals neunzig Jahre alt gewesen.

Nicostrates, der Ueberwinder eines Riesen auf dem Berg Gargan, welcher aus seinem Munde Flammen und Feuer ausspie.

Nil, dieser berühmte Fluß entspringt bey den sogenannten Mondsbergen in Abyssinien, fließt sieben tausend Meilen durch ganz Egypten, und fällt durch drey Hauptarme bey Damiata und Alexandria ins mittelländische Meer. Sein Wasser ist zwar leimicht, dabey aber doch das allergesündeste von der Welt. Dieser Fluß ist wegen seiner jährlichen Ergießung merkwürdig. Von der Mitte des Junius bis zum 24 September fängt er an zu wachsen, und dann ist sein Wasser grünlich. Sobald er aber wieder fällt, färbt er sich von dem rothen Sand, den er aus Abyssinien mit sich führt, röthlich. Man giebt als die Ursache seines Wachsens an, daß es um diese Zeit auf den Mondsbergen Winter sey, da falle dann das Schneewasser in denselben, und davon wachse er an. Die neuern Naturkündiger hingegen schreiben diese Ergießung einem gewissen Thau zu, den die Egyptier Coccia nennen, und welcher um diese Zeit häufig fällt. Dieser Thau nun soll eine so wundersame Gährung verursachen. Sobald der Nil wächst, hört in Egypten die Pest auf einmal auf. Man hat zwischen Alt- und Neu-Cairo einen Nilometer, an welchem man die Höhe des steigenden Nils abmessen kann. Dieser Fluß führt einen fetten Schleim mit sich, der die Felder bey seinem Austreten düngt und ungemein fruchtbar macht. Die Egyptier haben von Ort zu Ort gewisse Schleußen angelegt, wo sie das Wasser nach Nothdurft auf ihre Felder lassen können. Er ist nicht überall schiffbar, sondern hat gewisse Cataracten oder Wasserläufe.

Nireus, König von Naxos, jetzo Nioffa, war der schönste Mann unter den Griechen, welche vor Troja zogen, war aber dabey äusserst verzagt. Er wird vom Homer (Ilias, 2tes Buch) ἀλαπαδνὸς, imbecillis, imbellis genennt.

No, war vor Alters eine sehr berühmte Stadt, und lag am mittelländischen Meer, wo sich der Nil in einem starken Arm in dieses Meer ergießt. Alexander der Große ließ sie, als er vom Tempel des Jupiters Ammon zurückkam, im Jahr 331 vor Christi Geburt von neuem erbauen. Der Baumeister hieß Dinocrates, und Alexander nennte sie nach seinen Namen Alexandria. So heißt sie

noch jetzo, nur die heutigen Türken nennen sie verstümmelt Scanderona. So groß und berühmt sie ehmals war, und so berühmte Leute, sowohl im geistlichen als weltlichen Stande, in derselben gelebt hatten, so bedeutete sie doch heut zu Tage nicht so gar viel mehr. Sie war ehedessen die Niederlage aller Kaufmannswaaren aus Ostindien und Africa. Es mag sich aber niemand mehr daselbst niederlassen, weil die Pest dort jährlich sehr stark wütet. Sie hat jetzo sechs Thore, zwey starke Citadellen, und wird von einem türkischen Bassa oder Sangiac regiert. Es wohnen Türken, Griechen, Mohren, Cofften und einige Christen darinn, die auch Consules da haben. In dieser Stadt war die berühmte Bibliothek des Ptolomäus Philadelphus, und die Uebersetzung der sogenannten 70 Dollmetscher ist da verfertigt worden.

Nymphen, sind bey den Heiden Gottheiten, die sich eigentlich im Wasser aufhalten. Sie werden aber auch andern Göttern oder Göttinnen als Dienerinnen zugegeben. Sie sind weiblichen Geschlechts, zwar nicht unsterblich, wie die obern Götter, doch lebten sie, nach der Meynung der Heiden, ungemein lang. Sie waren den Flüssen, Seen, Bergen und Wäldern vorgesetzt.

O.

Oasis, eine große Wüste in Egypten, welche heut zu Tage die Wüste des heil. Macarius genennt wird. Sie liegt gegen Niedergang der Sonne, und ist in der That eine wilde Gegend. Es steht ein uralt es Kloster, mit Coftischen Mönchen besetzt, darinnen, und liegt von Terrana eine kleine Tagreise entfernt. Der Erzketzer Nestorius wurde dahin verwiesen, und starb allda. Man treibt das Vieh hinein, weil an verschiednen Orten darinnen Weiden anzutreffen sind. Sie ist mit Gebürgen rings umgeben, und sehr sandig.

Oebalia, eine Stadt in dem südlichen Italien, nicht weit von Tarent. Phalanthus, aus Oebalia im Laconischen, begab sich dahin, und erbaute diese Stadt. Die Einwohner wurden Oebalier genennt.

Oeta, ein Berg in Thessalien, zwischen den Parnaß und Pindus. Hercules fand daselbst sein Grab. Der Berg Oeta erstreckt sich bis ans Aegeische Meer, oder heut zu Tage den Archipelagus, wo sich Europa gegen Morgen endigt. Die Poeten haben gedichtet, daß die Sonne unter die Sterne hier aufgiengen, und daß von diesem Berg Tag und Nacht herkämen. Daher sagt Virgil: Et piger aurato procedit vesper ab Oeta.

Olympus ist der Name, welchen zwölf Berge führen. Der vornehmste derselben liegt in Thessalien gegen Macedonien zu. Sein Gipfel ist so hoch, daß man glaubte, er dringe durch die Wolken, und reiche bis an den Himmel. Deswegen wird er von den Poeten für den Himmel selbst genommen.

Omphale, eine Königin in Lydien,

Lydien, des Tmolus Wittwe, welche den Hercules als einen Sclaven kaufte, als er sich nach Hinrichtung des Eurytus verkaufen lassen mußte. Sie bekam aber wegen seiner ungemeinen Heldenthaten eine große Hochachtung für ihn, besonders, nachdem er eine grausame Schlange, die das Land dieser Prinzessin verwüstete, bey dem Fluß Sangaris umgebracht hatte. Hercules hingegen wurde von der Schönheit dieser Königin so sehr gerührt, daß sie miteinander sehr vertraut wurden. Hercules, der große Hercules, vergaß sich so sehr, daß er seine Löwenhaut und seine Keule ablegte, und in der Gesellschaft des Frauenzimmers dieser Prinzessin zu spinnen anfieng. Er soll den Lamon mit ihr gezeugt haben.

Opfer werden, sich aufopfern, (lat. se deuouere, franz. se devouer,) war eine Gewohnheit bey den Griechen und Römern, daß sich eine Person bey mißlichen Umständen den Tod übergab, um das Wohl des Vaterlands oder andrer Menschen durch einen freywilligen Tod zu befördern, oder ein Unglück abzuwenden. Unser Herr Verfasser führt im 19ten Buch zwey Exempel von solchen Aufopferungen an, vom Dioclides, einem König in Carien, und vom Eunesymus, einem König der Pylier. Eben so hat sich auch der edle Römer Curtius aufgeopfert, als sich in Rom die Erde aufthat, und ein abscheulicher giftiger Dampf herausstieg, welcher der Stadt mit einer Pest drohte. Curtius setzte sich mit seiner ganzen Rüstung zu Pferde, und stürzte sich in vollem Rennen in die Kluft, welche sich sogleich wieder schloß, und die Stadt vor dem Unglück bewahrte. Man findet in der Geschichte noch mehr dergleichen freywillige Aufopferungen. Manchmal giengen besondre Ceremonien dabey vor, nach welchen dann Könige und Generäle, wenn eine Schlacht mißlich aussah, mitten unter die Feinde hinein rannten, und so lange um sich hieben, bis sie getödtet wurden. Hiedurch glaubten sie ihrer Armee den Sieg zu verschaffen.

Orakel des Apolls. Ein solches war zu Delos und zu Delphos. Das letztere war das berühmteste, und von diesen wollen wir Nachricht geben. Delphos lag mitten in Griechenland, oder in dem heutigen Livadien. Etwas oberhalb der Stadt war eine Höle in der Erde, woraus ein Dampf aufstieg, und der erste, der solchem empfand, wurde begeistert, und erlangte dadurch die Gabe der Weissagung. Das leichtgläubige Volk bildete sich ein, Apoll habe seine Wohnung gerade unter diesem Loch in der Erde aufgeschlagen. Hiedurch wurden die Einwohner veranlaßt, einen prächtigen Tempel zu erbauen, und solchen mit vielen Priestern zu besetzen. Ueber diese Oeffnung setzten sie ein Gestell von drey Füßen, daher der Name des Dreyfußes kam. Lange hernach zogen die Fischer einen goldnen Dreyfuß aus dem Wasser,

welcher dem Delphischen Apoll gewidmet, und in den folgenden Zeiten sehr berühmt wurde. Die Personen, welche das Orakel fragten, mußten ihren Vortrag ganz kurz fassen, und in eine Frage von wenig Worten einkleiden, vorher aber ansehnliche Geschenke und ein Schlachtopfer darbringen. Die vornehmste Person, welche in den ältesten Zeiten die Antwort ertheilte, war eine Jungfrau und Priesterin des Apolls, Pythia. Nachher erwählte man funfzigjährige Weiber, welche aber wie Jungfrauen gekleidet seyn mußten, zu diesem Amte. Eh die Antwort gegeben wurde, giengen verschiedne Ceremonien vor. Die Pythia wusch sich in dem am Fuße des Parnasses entspringenden Brunnen Castalis, schüttelte den darneben stehenden Lorbeerbaum, und krönte sich mit einem aus seinen Blättern gewundnen Kranz. Darauf bestieg sie den berühmten Dreyfuß, und erwartete die Eingebung der Antwort. Diese bekam sie in ihren Bauch. Sie fieng öfters an davon aufzuschwellen, geberdete sich zuweilen wie eine Unsinnige, und ließ endlich die Antwort von sich hören. Dieses geschah mit lauter und vernehmlicher Stimme, und mehrentheils in heroischen sechsfüßigen Versen. Wiewohl nachher auch prosaische Antworten gegeben wurden, weil die Philosophen, besonders die Epicurischen, deswegen im Spott sagten: Homer könne bessere Verse machen, als der Apoll zu Delphos. Diese Antworten waren nun bald richtig bald falsch, meistens aber zweydeutig und dunkel abgefaßt, so daß der Spötter Lucian deswegen sagte, Der Apollo Pythius habe einen andern Pythius nöthig, der seine Aussprüche erkläre. Zur Zeit der Geburt unsers Erlösers verstummte dieses Orakel nebst den übrigen, und heut zu Tage sieht man nicht einmal mehr die Ueberbleibsel weder von dem Loch, noch von dem prächtigen Tempel des Apolls, noch von der Stadt Delphos. Sonst gab es in dem Heidenthum noch mehr dergleichen Orakel, z. Er. das zu Dodona, welches nach dem Zeugniß des Herodot das allerälteste in ganz Griechenland gewesen seyn soll. Dieses ertheilte seine Antworten aus einem Eichbaum, und sie kamen vom Jupiter her; ferner die Höle des Trophonius, das Orakel zu Mopsus, zu Heliopolis und andre.

Orestes, König zu Mycene, des Agamemnons und der Clytemnestra Sohn. Er rächte auf den Rath seiner Schwester Electra den Tod seines Vaters, und schonte sogar seiner eignen Mutter nicht. Er tödtete auch den Pyrrhus, des Achilles Sohn, weil er die Hermione entführt hatte, die ihm zur Ehe versprochen war. Nachdem er seine Mutter umgebracht hatte, soll er rasend geworden, oder wie die Poeten sagen, von den Furien gepeinigt worden seyn. (Man sehe: Furien.)

Orpheus, aus Thracien, ein berühmter griechischer Dichter, und noch älter als Homer.

Er

Er war des Apolls Sohn, und ein so vortreflicher Tonkünstler, daß beym Gesang seiner Stimme und seiner Leyer die Flüsse in ihrem Lauf still stunden, die Felsen sich zu ihm hin bewegten, und die wildesten Thiere zahm wurden. Er stieg zur Hölle hinab, um seine Frau wieder abzuholen, welches ihm aber nicht gelang. (Man sehe: Euridice.) Von dieser Zeit an war er gegen das weibliche Geschlecht ganz gleichgültig, worüber aber die Thracischen Weiber so böse wurden, daß sie ihn in Stücke zerrissen. Nach seinem Tod sorgten die Musen für seinen Leib, und seine Leyer wurde unter die Gestirne versetzt.

P.

Palladium, war eine Bildsäule der Pallas zu Troia, mit einem kleinen Schild oder Spieß bewaffnet, und mit besondern Ceremonien eingeweiht, von welcher man sagte, daß die Stadt unüberwindlich seyn würde, so lange dieses Bild sich darinnen befinde. Einige sagen, es sey vom Himmel gefallen, andre, es sey aus den Gebeinen des Pelops gemacht worden. Diomedes und Ulysses kamen durch unterirdische Wege und heimliche Gänge in die Stadt, und nahmen es aus dem dortigen Schloß Pergamus weg. Durch diesen Raub des Palladiums waren sie nachher im Stande, Troja zu erobern.

Pallas. (Man sehe: Minerva.)

Pan, der Gott der Hirten. Nach der Fabellehre begleitete er den Bacchus nach Indien, und half ihm seine Siege erlangen. Man sah ihn auch als den Gott der Natur an und stellte ihn mit Hörnern, mit einem rothen Gesicht, mit vielen Sternen auf der Brust, mit krausshaarichten Schenkeln und Beinen, und mit Geißfüßen vor, wobey man ihm eine Flöte, und einen oben gekrümmten Stock in die Hände gab. Er verliebte sich in die Nymphe Syrinx, und verwandelte sie, als sie sich so spröde erzeigte, in ein Schilfrohr, woraus er sich nachher eine Flöte machte. Ein sehr origineller Einfall! Man glaubte, Pan schwärme des Nachts durch die Berge, daher man den Schrecken, den man bey der Finsterniß aus bloßer Einbildung fühlt, einen panischen Schrecken nennt.

Pandora, von dem griechischen πᾶν und δῶρον, ein bewundernswürdiges Frauenzimmer, wurde von Vulcan gebildet, und bekam von einer jeden Gottheit eine Vollkommenheit zum Geschenke. Venus gab ihr die Schönheit, Pallas die Weisheit, Mercur die Wohlredenheit, u. s. w. Jupiter, der über den Prometheus böse war, daß er das Feuer vom Himmel entwendet hatte, schickte die Pandora mit einer schädlichen Büchse auf die Erde. Epimetheus, des Prometheus Bruder, nahm die Pandora, und öffnete die Büchse. Alsbald flogen Krankheiten und tausend andre Plagen aus derselben heraus, und breiteten sich auf der Erde überal aus. Nur

die

die Hoffnung blieb am Rande der Büchse kleben.

Paphos, eine Stadt auf der Insel Cypern und ein Meerhaven, heut zu Tage Baffo genannt. Hier wurde die Venus als Königin der Insel Cypern verehrt, und hatte einen prächtigen Tempel. Dermalen ist die Stadt sehr ruinirt, doch liegt sie auf einem angenehmen und fruchtbaren Hügel, auf welchem man sehr feine Diamanten findet.

Paris, des trojanischen Königs Priamus und der Hecuba Sohn. Weil Hecuba im Traum sah, daß das Kind, welches sie in ihrem Schoos trug, Troja den Untergang bringen würde, so gab es Priamus, so bald es gebohren war, einem seiner Bedienten, Namens Archelaus mit dem Befehl, es umzubringen. Aber Hecuba, von Mitleiden und Zärtlichkeit gerührt, nahm ihm das Kind heimlich ab, und übergab es den Hirten auf dem Berge Ida. Paris that sich bald durch seine gute Gestalt, durch seinen Verstand, und durch seine Geschicklichkeit in Leibesübungen hervor. Er heyrathete die Nymphe Oeone, und ward vom Jupiter zum Schiedsrichter in dem Zwist erwählt, welchen Juno, Pallas und Venus mit einander hatten. Denn die Göttin der Zwietracht warf bey einer Mahlzeit der Götter, auf der Hochzeit des Peleus, einen goldnen Apfel auf den Tisch, mit der Aufschrift: Die Schönste nehme ihn. Da nun eine jede von diesen drey Göttinnen glaubte, sie sey die Schönste, und Paris den Ausspruch thun mußte; so sprach er den Apfel der Venus zu, die ihm dagegen zur Belohnung die schöne Helena versprach. Paris gieng hierauf nach Troja, wo er mit dem Hector und Priamus bekannt wurde. Einige Zeit hernach rüstete er eine Flotte aus, und segelte nach Griechenland. Menelaus, König zu Sparta, der Helena Gemahl, nahm ihn sehr wohl auf. Als aber dieser Prinz nach Creta reisen mußte, machte sich Paris seine Abwesenheit zu Nutzen, und entführte die Helena nach Asien. Dieser Raub zog den berühmten trojanischen Krieg nach sich, worinnen Paris vom Philoctet umgebracht wurde. Nach seinem Tode heyrathete die Helena seinen Bruder Deiphobus. Als aber Troja zerstört war, wurde sie ihrem ersten Gemahl Menelaus wieder zu Theil.

Parcen, werden von den Dichtern als drey Töchter des Erebus und der Nacht angegeben, und Klotho Lachesis und Atropos genennt. Sie spinnen den Faden des menschlichen Lebens. Hievon heißt der lateinische Vers: Clotho colum retinet, Lachesis net, et Atropos occat, d. i. Klotho hält den Rocken, Lachesis zieht den Faden, und Atropos schneidet ihn ab.

Patroclus wurde nebst dem Achilles vom Chiron erzogen, daher er durch die vertraute Freundschaft mit diesem Helden so berühmt ist. Er war einer der griechischen Prinzen, welche Troja belagerten. Als er sah, daß

Achilles,

Achilles, nachdem er sich mit Agamemnon abgeworfen, nicht mehr für die Griechen fechten wollte, und er selber sich umsonst bemüht hatte, seinen Freund auf andere Gedanken zu bringen, so zog er dessen Rüstung an, um wenigstens durch dieses Blendwerk den Trojanern Schrecken einzujagen. Diese List machte den niedergeschlagenen Griechen wieder Muth. Die Trojaner flohen vor dem Patroclus, den sie für den Achilles hielten, und er überwand auch den Sarpedon in einem besondern Kampf. Nachdem er aber erkannt worden, wurde er vom Hector überwunden und getödtet. Achilles ergrimmte über die Nachricht von seinem Tode, rächte denselben, tödtete den Hector, und schleifte seinen Leichnam um die Mauern von Troja herum.

Peleus heurathete die Nymphe Thetis, und hatte die Ehre, daß alle Götter auf seine Hochzeit kamen. Ein jeder brachte ein Geschenk mit. Eris, die Göttin der Zwietracht, warf bey dieser Gelegenheit den goldnen Apfel unter das Frauenzimmer, der nachher so viele Händel stiftete. Aus dieser Heurath entsprang Achilles, der im Homer Pelides, d. i. des Peleus Sohn, heißt.

Peloponnes, eine Halbinsel und der mittägige Theil von Griechenland. Heut zu Tage heißt er Morea. Der Peloponnes hat den Namen vom Pelops, welcher ehmals darinn regierte. Er wäre fast eine ganze Insel, nur durch die Erdenge bey Corinth, (Isthmus Corinthiacus,) hängt er mit dem mitternächtlichen Griechenland zusammen, und wird vom Golfo von Levante, vom griechischen Meer, und vom Archipelagus umflossen. Die Luft daselbst ist temperirt, und der Erdboden fruchtbar. In den alten Zeiten waren berühmte und ansehnliche Städte darinn, z. B. Corinth, Sicyon, Argos, Mycene, Elis, Lacedämon, Paträ, Nauplia, und andre. Dieses Land gehörte ehmals den Venetianern, im Jahre 1715 eroberten es aber die Türken, und besitzen es noch jetzo.

Pelusium war eine Stadt in Egypten, am äussersten Arm oder Ausfluß des Nils gegen Morgen, oder Asien zu, gelegen. Sie wurde nachher Damiata genennt, und so heißt sie noch heut zu Tage. Vor Alters hieß sie Heliopolis, Sonnenstadt, weil sie der Sonne geweiht war. Der Kaiser Aelius Pertinax erbaute sie abermals, und nennte sie Pelusium. In den Geschichten der heiligen Kriege wird ihrer oft Meldung gethan, weil sie damals eine wichtige Vestung war. Sie ist noch heutiges Tags eine gute Handelsstadt, und liegt fünf Stunden vom Meer in einer niedrigen Gegend. Hier müssen sich alle grosse Schiffe und Baschellen vor Anker legen, weil sie wegen des hochanwachsenden Nils nicht weiter gelangen können. Nicht weit von dieser Stadt, an dem Ausfluß des Nils, liegt ein festes Schloß, Boccas genannt. Hier kann man alle ein- und auslaufende Schiffe sehen. Nach

der

der Fiction unsers Verfassers ist Telemach in einem der Thürme dieses Castells gefangen gesessen. Bey dem gedachten Ausfluß des Nils ist die allergefährlichste Schiffahrt auf dem ganzen mittelländischen Meer, sowohl wegen der ungleichen Winde, als auch wegen des schnell und mit gröster Gewalt in das mittelländische Meer einfließenden Nils.

Penates, man sehe: Dii Penates.

Penelope, des Icarus Tochter, heurathete den Ulysses, und gebahr ihm den Telemach. Während der Abwesenheit des Ulysses, der zum trojanischen Krieg gezogen wurde, und zwanzig Jahre lang von seinem Reich entfernt war, bewarben sich verschiedene Prinzen um die Penelope, deren Schönheit sie reitzte. Sie gaben vor, Ulysses sey umgekommen, und lagen ihr sehr an, sich endlich einmal zu erklären. Sie versprach es ihnen, nur sollten sie ihr Zeit laßen, ein Gewebe zu vollenden, das sie angefangen hätte. Sie trennte aber bey Nacht wieder los, was sie bey Tag genäht hatte, und hielt die ungestümmen Liebhaber, die sie mit Gewalt zur Ehe haben wollten, durch diese sinnreiche Erfindung bis zur Zurückkunft des Ulysses auf. Ulysses kehrte sodann mit ihnen rein aus.

Petilia, eine Stadt im Toscanischen, oder in dem ehmaligen Tuscia, welche vom Philoctet erbaut wurde, und welche heut zu Tage Petigliano heißt.

Peucetes, waren Völker in Italien, und Nachbarn der Dannier. Sie wohnten in demjenigen Theil von Italien, welche heut zu Tage la Terra di Bari im Königreich Neapel genennt wird.

Phalances, der Anführer eines Hafens junger Lacedämonier, welche von Sparta nach Italien zogen, sich der Stadt Tarent bemächtigten, und sich da als eine Colonie niederließen. Diese jungen Leute waren während des trojanischen Kriegs erzeugt und gebohren worden, theils von Weibern, deren Männer nicht zu Hause waren, theils von Jungfrauen. Denn damals gieng es in Griechenland gar kunterbunt zu. Weil sie nun keine gute Auferziehung hatten, so wurden es wilde und ungesittete Menschen.

Phaeacien, oder Corcyra, heut zu Tage Corfu, welche vor Alters Scherie genennt wurde. Die Phönicier gaben ihr diesen Namen von Schara, welches einen Handelsort bedeutet. Sie liegt im jonischen Meer an den Küsten von Epirus, wovon sie blos durch einen Kanal, der 1 bis 2 französische Meilen breit ist, abgesondert wird. Ulysses ländete daselbst beym König Alcinous an. (Man sehe: Alcinous.)

Pharos, war vor Alters eine kleine Insel bey der Einfahrt der Stadt No, oder dem jetzigen Alexandria, die aber nun durch einen Damm mit der Stadt vereinigt ist. Auf dieser Insel war ein sehr hoher und künstlicher Thurm, den Ptolomäus Philadelphus, König in Egypten,

Egypten, 470 Jahre vor Erbauung der Stadt Rom erbaut hatte. Der Baumeister desselben war der berühmte Sostratus, welcher auf königliche Unkosten 800 Talente Gold dazu verwendete. Es war so viel Kunst und Herrlichkeit daran bewiesen, daß dieser Thurm Pharos, der von der Insel den Namen beybehalten hatte, unter die sieben Wunder der Welt gezählt wurde. Dieser Leuchtthurm mit dem darauf ausgehängten Fanallicht war den bey Nacht da ein- und auslaufenden Schiffen ungemein dienlich, um sie vor den allda befindlichen Klippen und Sandbänken zu verwahren. Von dieser Zeit an pflegt man alle Fanalthürme und Nachtlichter Pharos oder Phare zu nennen.

Philocles, Protesilaus und Timocratus sind drey erdichtete Namen, die im 13ten Buch vorkommen. Man findet zwar einen Protesilaus im zweyten Buch der Ilias, welcher ein berühmter General der Griechen war, und welchen Homer μεγάθυμον, den großmüthigen, und ἀρήϊον Ἥρωα, den kriegrischen Helden nennet, welcher von einem Trojaner erschlagen wurde, als Hector sein Schiff in Brand steckte, und er daraus entsprang. Unser Verfasser stellt unter dem Protesilaus einen Schmeichler, hochmüthigen, bösen und falschen Minister und Günstling des Königs Idomeneus vor, so wie er im Gegentheil den Philocles als einen gottsfürchtigen, aufrichtigen, wahrheitliebenden und uneigennützigen General schildert. Man glaubt, Fenelon habe unter dem Bilde des Philocles den Character des ehmaligen Vicomte de Türenne, Marschalls von Frankreich, entworfen, welcher alle im 13ten Buch beschriebne Eigenschaften hatte, und Anfangs beym König Ludwig XIV in besondrem Ansehen stund, und sein Vertrauen genoß, nachher aber verschiedne widrige Schicksale ausstehen mußte, die ihm von seinen Feinden am Hof zubereitet wurden. Als er in den Krieg nach Deutschland abgieng, nahm er von dem König mit folgenden Worten Abschied: „Ich verlasse nun den Hof, der „von meinen Feinden wimmelt. „Ich kann mich nicht mehr vertheidigen, und Eure Majestät werden nur der Stimme „meiner Feinde Gehör geben. „Wenn ich E. M. auch mit „Gefahr meines Lebens diene, „so werde ich doch keine andre „Belohnung als Ihre Ungnade „davon tragen." Eben diese Worte legt unser Verfasser im 13ten Buch dem Philocles in den Mund. Protesilaus soll einen gewissen Minister der königlichen Finanzen vorstellen, welcher anfänglich beym König Ludwig XIV alles gegolten hätte, im Jahr 1661 aber arretirt worden sey. Timocratus ist ein andrer Betrüger und Hofschranze. Ueberhaupt ist die im 13ten Buch vorkommende Beschreibung eine natürliche Vorstellung, wie es an den Höfen großer Herrn zugeht, und was die ungetreuen Ministers da für Rollen spielen.

Télém Avant. D Phi-

Philoktetes, des Poans Sohn und der getreue Gefährte des Hercules. Als Hercules starb, nahm er einen Eyd von ihm, daß er niemals den Ort seines Begräbnißes entdecken wollte, und gab ihm seine Pfeile, welche in das Blut der lernäischen Hydra getaucht waren. Als die Griechen vor Troja zogen, sagte ihnen das Orakel, daß sie die Stadt niemals erobern würden, wenn sie nicht die Pfeile des Hercules hätten. Philoktet, um nicht meineydig zu werden, entdeckte ihnen das Grab des Hercules dadurch, daß er mit dem Fuß darauf stampfte. Indessen beredete ihn Ulysses, mit vor Troja zu ziehen; er füllte sieben Schiffe mit seinen Leuten an, zog dahin, und nahm die Pfeile mit sich. Indem er sie aber ergrif, fiel ihn einer davon auf den Fuß, mit welchem er meinepdiger Weise das Grab verrathen hatte. Die Wunde davon war so übelriechend, daß die andern ihn nicht um sich leiden konnten. Ulysses gab den Rath, ihn auf der Insel Lemnos zu lassen; allein so blieben auch die Pfeile bey ihm, ohne welche man Troja nicht erobern konnte. Ulysses und Diomedes wurden also nochmal an ihm abgeschickt, und er ließ sich endlich bereden, dahin zu kommen, wo ihm auch Machaon, Aesculaps Sohn, die Wunde heilte. Mit einem seiner Pfeile erschoß er den Paris, und trug in allen Stücken das seinige bey, bis Troja erobert war. Nachmals gieng er nach Italien, und erbaute in Calabrien die Stadt Petilia und Thurium, wo er endlich starb. Die Pfeile, die er noch übrig hatte, wurden im Tempel des Apolls verwahrt.

Phlegethon ist ein Fluß der Hölle, der brennendes Feuer mit sich fortwälzt, und dessen Wellen lauter Flammen sind. Die Griechen glaubten fünf Höllenflüsse, den Acheron, Cocytus, Styx, Phlegethon und Lethe. Alle diese Namen sind von verschiedenen Brunnen und Flüssen in Griechenland hergenommen, welche ein schädliches Wasser bey sich führten, daher legten die Griechen diese Namen auch den Höllenflüssen bey, weil sie glaubten, in der Hölle gäbe es solche Flüsse.

Phocis, eine Landschaft von Achaja im alten Griechenland. Heut zu Tage ist es ein Theil von Livadien und dem neuen Achaja, welches unter Ottomanischer Bothmäßigkeit steht.

Phönicien, ein schönes Land am mittelländischen Meere in Asien, dessen Hauptstädte ehmals Tyrus und Sydon waren, hat seinen Namen von Phönix, des Agenors Sohn. Die Phönicier waren eines der ältesten Völker in der Welt. Von ihnen sollen die Buchstaben erfunden und gelehrt worden seyn. Ihre Colonien breiteten sich in alle Theile der damals bekannten Welt aus. Carthago in Africa, Theben in Boeotien, Gades am Oceano, und andre berühmte Städte haben den Phöniciern ihren Ursprung und ihre Erbauung zu danken. Denn weil sie einen Ueberfluß an Leu-

ten

ten hatten, so schickten sie die Ueberflüßigen anderswohin. Ihre Handelschaft erstreckte sich weit und breit, und bis an das Ende der damals bekannten Welt. Besonders erfanden die Phönicier um Tyrus herum die schöne Purpurfarbe, welche man aus gewissen Meerschnecken auspreßt. Wenn man ein Tuch zweymal in diese Farbe eintauchte, so erhöhte sie sich ungemein, und hielt, so lang ein Fetzen da war. Die Alten machen vom tyrischen Purpur ungemein viel Rühmens. (Man sehe: Tyrus.)

Phönix, war ein Lehrmeister des Achills.

Phthia, eine Stadt und Landschaft in Thessalien, des Achills Vaterland und Herrschaft. Die Einwohner hießen Phthiotes.

Pluto, der Gott der Hölle, des Saturns und der Opis Sohn, des Jupiters und Neptuns Bruder. Man stellt ihn auf einem Wagen, der von vier schwarzen Pferden gezogen wird, und mit Schlüsseln in der Hand vor, welche die Schlüssel des Todes bedeuten. Ihn selbst malt man mit einem dicken Bart, mit Cypressen gekrönt, und mit einem Scepter in der Hand, der eine Art von einem Stock mit zwey Zacken ist. Er hat die Proserpina, der Ceres Tochter, geraubt und geheyrathet.

Podalirius, ein Sohn des Aesculaps, und geschickter Arzt.

Pollux, (man sehe: Castor.)

Polyphem, des Neptuns Sohn, einer von den Cyclopen in Sicilien, welcher nur ein Auge in der Stirne hatte. Ulysses gerieth auf seiner Irrfahrt von Troja an die Küste, wo Polyphem wohnte, und wagte es in seiner Abwesenheit, sich mit einigen seiner Leute in seine Höle zu begeben. Doch der Wirth kam nach Hause, fand die ungebetnen Gäste, verrammelte den Eingang mit einem großen Stein, und verzehrte ein Paar von des Ulysses Gefährten zur Abendmahlzeit. Ulysses hatte einen Schlauch guten Weins bey sich, der dem Polyphem so wohl schmeckte, daß er voll davon ward und einschlief. Ulysses brannte einen spitzigen Pfahl an, und stach ihm damit das Auge aus dem Kopf. Als der Cyclop davon erwachte, und den vorgelegten Stein wieder wegwälzte, um seine Schaafe auf die Weide zu lassen, hielt sich Ulysses am Bauch eines starken Widders in der Wolle so versteckt, daß er unvermerkt zur Höle heraus kam, und auf seine Schiffe entfliehen konnte.

Proserpina, der Ceres und des Jupiters Tochter, ward vom Pluto entführt, als sie sich mit der Minerva, Diana und Venus am Berg Aetna mit Blumenpflücken belustigte. Ihre Mutter, der ihr Verlust sehr zu Herzen gieng, suchte sie in allen Ländern, bis sie endlich erfuhr, wo sie hingekommen war. Sie lag hierauf dem Jupiter sehr an, sie wieder aus der Höle zurück kommen zu lassen. Jupiter gewährte es ihr, wenn Proserpina anders noch nichts

in der Hölle gegessen haben würde. Es fand sich aber, daß sie sieben Granatenkerne aus des Plutoys Gärten versucht hatte. Sie wurde also verdammt, als die Gemahlin des Pluto und Königin des finstern Reichs in der Hölle zu bleiben. Doch erhielt Ceres endlich soviel, daß sie sechs Monate auf der Erde bey ihrer Mutter seyn durfte. Man hält sie für diejenige Gottheit, die auf der Erde Diana, und im Himmel Phöbe oder Luna hieß, und daher Hecate triformis, oder tergemina genennt wurde. Die Proserpina oder Persephone soll auch, nach der Meynung einiger Gelehrten, mit der Vesta, (griech. Ἑστία,) eine Gottheit seyn, und die Alten sollen darunter die Erde, und besonders das unterirrdische Feuer verstanden haben, wie davon Vossius in Theol. gentili L. III. C. 59. 60. nachzulesen ist. Tzezes sagt, die Erde werde in der Fabellehre Proserpina, Isis und Vesta und mit tausend andern Namen benennt.

Pygmalion, ein ehmals berühmter König zu Tyrus, der 900 Jahre vor Christi Geburt, mit seiner Schwester Elisa, oder, wie sie nachher genennt wurde, Dido, gemeinschaftlich regierte. Diese Prinzessin heyrathete ihren Vetter Sigäus, der große Schätze besaß. Pygmalion aber, ein geitziger, argwöhnischer und grausamer Prinz, ließ den Sigäus hinrichten, um sich seiner Reichthümer zu bemächtigen. Dido floh hierauf mit einigen Tyriern nach Africa, und nahm ihres Gemahls Schätze mit sich. Sie baute daselbst Carthago, um das Jahr 882 vor Christi Ankunft. (Man sehe: Dido.) Er wurde zuletzt von seiner Gemahlin, der Astarbe durch Gift hingerichtet. Unter der Schilderung von Pygmalions Charakter ist eigentlich der Charakter des Protektors Cromwel verborgen. Wem die Geschichte des Letztern bekannt ist, der wird die Züge leicht erkennen, die Fenelon aus derselben entlehnt hat, und die er im 3ten Buch dem Pygmalion so geschickt beyzulegen weiß.

R.

Rhesus, König in Thracien, kam den belagerten Trojanern zu Hülfe, und brachte Pferde mit sich, von denen das Orakel sagte, daß, wenn sie von dem Fluß Xanthus, der an Troja vorbeyfließt, trinken, und auf den Feldern bey Troja weiden würden, so werde Troja unüberwindlich seyn. Als aber Rhesus ankam, da eben die Thore verschlossen waren, so mußte er seine Gezelte am Ufer aufschlagen. Er wurde vom Dolon, einem trojanischen Soldaten, an die Griechen verrathen. Diomedes und Ulysses schlichen sich des Nachts in seine Gezelte, brachten den Rhesus um, und nahmen diese fatalen Pferde weg, eh sie noch aus dem Fluß getrunken hatten.

Rhodope, ein Berg in Thracien.

Riesenstreit. Die Erde brachte Menschen von ungeheurer Größe hervor. Ihre Verwegenheit war ihrer Größe gleich.

gleich. Sie machten auf dem Berg Pelion in Thessalien einen gewaltigen Damm, thürmten denselben bis an den Himmel hinauf, und wollten darauf den Himmel bestürmen. Allein Jupiter ließ seine Blitze und Donnerkeile ausfahren, und schlug sie alle todt.

S.

Salent, die Hauptstadt des Landes von gleichem Namen, welches heut zu Tage la Terra di Otranto heißt und in Apulien im Königreich Neapel liegt. Der König Idomeneus, welcher wegen der Aufopferung seines Sohnes aus Creta entweichen mußte, hat diese Stadt erbaut. Virgil schreibt im 3ten Buch der Aeneis von Italien:

—— Cuncta malis habitantur Moenia Gratiis, ——
Et Salentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus. —— —

denn aus Lyctus, einer Stadt in Creta, wurde Idomeneus vertrieben.

Samos, eine Insel im Archipelagus, auf welcher die Juno unter einem Weidenbaum bey dem Fluß Imbrasus gebohren wurde. Sie ist das Vaterland etlich großer Männer, als des Pythagoras und andrer. Diese Insel ist ungemein fruchtbar, und die Samische Erde wird sehr hoch geschätzt, theils zur Verfertigung des schönsten Geschirrs, theils zum Gebrauch in der Wundarzneykunst.

Saturn, war nach der heidnischen Fabellehre der Vater der Götter, des Himmels und der Vesta Sohn, wie auch des Titans Bruder. Titan, als der ältere, trat ihm die Regierung über den Himmel und das Königreich Creta ab, doch unter der Bedingung, daß er keinen männlichen Erben auferziehen, und daß das Reich wieder an die Seinigen zurückfallen sollte. Saturn versprach es. Und da er zugleich durch den Ausspruch eines Orakels benachrichtigt worden, daß einer seiner Söhne ihn vom Thron stürzen würde, so beschloß er, alle Söhne, sobald sie gebohren seyn würden, aufzufressen. Die Ops, sonst auch Rhea genannt, seine Frau und Schwester, gebahr den Jupiter, Neptun und Pluto. Sie versteckte aber diese Kinder vor der Grausamkeit des Saturns und Titans, und ließ sie in Creta heimlich von vertrauten Personen auferziehen. Da nun Jupiter erwachsen war, gieng er damit um, den Saturn, als seinen unbarmherzigen Vater, vom Thron zu vertreiben. Saturn wollte ihm zuvor kommen, allein Jupiter merkte seine listige Nachstellungen, bemächtigte sich des Reichs, und vertrieb seinen Vater. Saturn gieng zu Schiff, und flüchtete sich nach Italien. Daselbst wurde er von dem Janus, einem uralten König, gütig aufgenommen, und sie machten miteinander verschiedne gute Gesetze. Daher kam die Sage, Saturn sey vom Himmel gekommen, und habe das goldne Alter mit auf die Welt gebracht. Italien nannte er Latium, weil er sich darinn

darinn gegen die Nachstellungen seines Sohns verborgen gehalten hatte. Virgil redet im 8ten Buch der Aeneis folgendermassen davon.

Primus ab aethereo venit Saturnus olympo,
Arma Jovis fugiens, et regnis exul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit, legesque dedit:
Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea, quae perhibent, illo sub rege fuerunt
Saecula; sic placida populos in pace regebat.

Man bildete den Saturn mit einer Sichel in der Hand ab. Die Römer weihten ihm einen Tempel, und feyerten ihm zu Ehren die Saturnalien, welche fünf, sechs und sieben Tage lang währten, und in die Mitte unsers Decembers einfielen.

Satyren, waren, nach der Beschreibung der Poeten, gewisse Waldgötter, welche oberhalb eine menschliche Gestalt, unten aber Geißfüße hatten. Die ältern Satyren werden Sileni genennt, von dem griechischen Wort σιλλαίνειν, welches lachen, auslachen, verspotten heißt. Ein solcher Silen war des Bacchus Pfleger und Lehrmeister, welcher auf einem Esel ritt, und immer betrunken war. Er hatte Hörner auf dem Kopf, eine Nase wie ein Affe, aber menschliche Füße. Plutarch sagt, man habe einmahl dem Sylla einen solchen Satyr vorgeführt. Weil sie über die Leute spoten sollen, so werden die Spott- und Stachelschriften Satyren genennt.

Scylla, (man sehe: Charybdis.)

Scyrus, jetzt Scyro genannt, ist eine Insel in Archipelagus, beym Eingang des Golfo von Zeiton, 13 Meilen von Negroponte nordwärts. Die Stadt auf derselben heißt ebenfalls Scyro. Die Insel bringt guten Wein und Baumwolle hervor.

Semele, des Cadmus und der Hermione Tochter, wurde vom Jupiter schwanger. Juno gerieth darüber in Eifersucht, und beschloß, sie zu verderben. Sie verwandelte sich in die Beroe, der Semele Säugamme, und beredete die Semele, sie solle sichs vom Jupiter ausbitten, daß er in derjenigen Gestalt bey ihr einkehren möchte, wie er zu Juno käme. Jupiter kam mit seinen Blitzen und Donnern, welche Semele nicht ertragen konnte, und daran starb. Weil sie aber den Bacchus im Leib trug, welcher noch nicht zur Geburt reif war, so schnitt ihr Jupiter den Leib auf, nahm den Bacchus heraus, und steckte ihn in seine Hüfte, bis die neun Monate voll waren. Darauf nahm er ihn heraus, und gab ihn den Nymphen auf der Insel Naxos zur Erziehung.

Sesostris, König in Egypten, und einer der größten Eroberer, lebte einige Jahrhunderte vor dem trojanischen Krieg. Er wollte sich Asiens bemächtigen, daher hinterließ er seinen Bruder Danaus, als Regenten

ten seines Königreichs zurück, schlug die Assyrer, Meder und Scythen, bezwang Phönicien, und darinnen die Stadt Tyrus, Syrien und alle Provinzen in Kleinasien, nebst Thracien und Colchis. Ueberall richtete er Säulen mit Innschriften als ewige Denkmale seiner Siege auf. Während seiner auswärtigen Eroberungen wollte sich sein Bruder Danaus zum Selbstherrscher von Egypten aufwerfen. Sesostris unterbrach also den Lauf seiner Siege, kehrte eilends nach Haus, vertrieb seinen Bruder, und regierte noch 33 Jahre. Strabo meldet, er habe versucht, das rothe Meer mit dem Nil durch einen Canal zu vereinigen. Nach dem Telemach scheint es, als wenn Sesostris nach der Zerstörung von Troja gelebt hätte, da es doch gewiß ist, daß er lange vorher in Egypten regierte. Dergleichen Anachronismen kommen in diesem Werk häufig vor, da Zeiten und Personen zusammengesetzt werden, die etlich hundert Jahre von einander entfernt sind. So machen es die Poeten, so machte es Virgil mit seinem Helden Aeneas und der Dido. Allein dieses hat in einem Gedichte nichts auf sich, es ist, nach der Absicht unsers Verfassers, vielmehr eine Schönheit, der zum Unterricht eines jungen Prinzen die verschiednen Charaktere von guten und bösen Regenten in einem Bilde vereinigt und darstellt. Im 2ten Buch des Telemachs wird Sesostris sehr vortheilhaft geschildert, welche Abschilderung das Gemälde Philipps des IV, Königs in Spanien seyn soll, der zwar wegen seiner Klugheit und Weisheit allgemein hochgeachtet wurde, in seinen Unternehmungen aber nicht immer am glücklichsten war.

Sigäum, heut zu Tage das Vorgebürge der Janidtscharen, ist in Natolien, an der Einfahrt des Meerbusens von Gallipolis, der Landspitze von Romanien gegen über gelegen. Man sieht daselbst das Dorf Trojachi, welches soviel als klein Troja heißt. Achill liegt da begraben. (Man sehe: Troja.)

Simois, ein Fluß in der Landschaft Trojada, welcher aus dem Berg Ida entspringt, das trojanische Gebiet durchströmt, und in den Scamander fällt, welcher alsdann in das Egäische Meer fließt.

Sipontiner, gewisse Völker im Königreich Neapel, deren Hauptstadt Siponto heißt. Sie ist sonst sehr beträchtlich gewesen, aber die Streifereyen der Saracenen im achten Jahrhundert, die Erdbeben, und das Mißverständniß ihrer Einwohner haben ihren Untergang befördert.

Sirenen, waren Monstra und drey Töchter des Flusses Achelous und der Calliope oder Melpomene, einer Muse, und hießen Parthenope, Leucosia und Ligea. Man malt sie auf verschiedene Art. Der obere Theil des Leibs stellt das allerschönste Frauenzimmer, der untere aber eine Henne, einen Sperling, oder einen Fisch vor. Eine von diesen Sirenen sang

mit der angenehmsten Stimme; die zwote bließ auf einer Flöte, und die dritte spielte auf einer Laute. Durch diese Annehmlichkeiten wurden die Vorbeyschiffenden bezaubert, daß sie an Klippen geriethen, und scheiterten. Der Sirenen Schicksal war, so lange zu leben, so lange niemand ungerührt und unbezaubert bey ihnen vorbeyfahren könnte. Nachdem aber Ulysses von der Circe gehörigen Unterricht bekommen hatte, so verstopfte er die Ohren seiner Gefährten mit Wachs, sich selbst aber ließ er an den Mastbaum binden, und auf diese Art kam er glücklich davon. Hierauf stürzten sich die Sirenen ins Meer. Gleichwie alle Fabeln der Alten eine gute Lehre zum Grunde hatten, so hat auch diese von den Sirenen eine moralische Absicht, als durch welche die Reitzungen der Wollust verstanden werden. Wer ihnen Gehör giebt, verfällt in die Klippen des Verderbens. Wer aber seine Ohren vor ihnen verstopft, kommt unbeschädigt davon, die Wollüste bestehen mit Schanden, und können ihr Wesen nicht länger behalten.

Sisyphus, des Aeols Sohn, war ein Strassenräuber im Attischen Gebiete, woselbst er vom Theseus umgebracht wurde. Zur Strafe für seine Missethaten wurde er in der Hölle dazu verdammt, einen großen Stein auf einen Berg hinauf zu wälzen, welcher aber ohne Aufhören wieder herunter fällt.

Solon, einer von den sieben Weisen in Griechenland und ein berühmter Gesetzgeber der Athenienser. Seiner Weisheit und Herzhaftigkeit wegen wurde ihm die Regierung seines Vaterlands anvertraut. Er schaffte die allzustrengen Gesetze des Draco ab, und gab an deren statt für die Athenienssische Republik gelindere und nützlichere. Unser Verfasser nennt ihn zu Ende des 19ten Buchs le sage Legislateur, ohne jedoch seinen Namen zu nennen. Man meldet von ihm, er habe seine Landesleute, die Athenienser, einen Eyd schwören lassen, daß sie seine Gesetze so lang beobachten wollten, bis er von seiner Reise wieder nach Haus kommen würde. Allein er habe sich in ein freywilliges Elend begeben, und sey nicht wieder nach Haus zurückgekehrt, um die Athenienser zu einer ewigen Beobachtung seiner Gesetze zu verbinden. Man setzt hinzu, er sey auf der Insel Cypern gestorben, und habe verordnet, daß man nach seinem Tode seine Gebeine zu Pulver verbrennen, und auf der Insel Salamine herumstreuen sollte, Dieß sagt Plutarch im Leben Solons, und Diogenes Laertius im Leben der Philosophen. Aelian hingegen (var. Hist. Lib. VIII. C. XVI,) Lucian beym Macrobius, und andre melden, er sey sehr alt geworden, zu Athen gestorben, und an den Thoren der Mauern öffentlich begraben worden.

Sperchius, ist ein Fluß in Thessalien, der auf der Höhe des Bergs Pelion entspringt, und sich mit großer Gewalt an den maliackischen Meerbusen ergießt.

ergießt. (Virgil. 2. Georg. ℣. 487.)

Styx, ist eine Quelle in Arcadien, die am Fuß des Bergs Nonakris entspringt. Ihr Wasser ist giftig und dergestalt scharf und kalt, daß es alles Metallgeschirr zerbricht, und nur in dem Pferdehuf erhalten werden kann. Sobald ein Mensch oder Vieh davon trinkt, muß es plötzlich sterben. Die alten Fabeldichter haben sie zu einem Höllenfluß gemacht. Die Götter hatten eine so große Ehrerbietung vor dem Styx, daß sie bey demselben schwuren. Ein Eyd bey dem Styx war ihnen heilig und unverletzbar. Sollte ein solcher Schwur gebrochen werden, so würde ein solcher meineydiger Gott hundert Jahre seiner Gottheit und des Genusses des himmlischen Nectars beraubt worden seyn.

Sybariten, waren Völker des alten Sybaris in Italien, einer Stadt in Großgriechenland. Diese Stadt war so mächtig, daß 25 andre Städte unter ihrer Herrschaft stunden. Die Sybariten waren ein ungemein wollüstiges Volk, wovon Aelian etlich tolle Streiche erzählt. Die Crotonier haben sie zerstört. Man sieht noch heut zu Tage die Ruinen davon in dem diesseitigen Calabrien.

T.

Tantalus, ein König in Phrygien, hatte einst die Götter zu Gast, um ihre Göttlichkeit auf die Probe zu stellen, ließ er seinen Sohn Pelops in Stücke zerhauen, und ihnen unter dem andern Fleisch auftragen. Die Götter entdeckten es gleich, und rührten das Essen nicht an, ausser die Ceres, welche in Gedanken die linke Schulter aß. Jupiter erweckte den Pelops wieder, und gab ihm für die aufgezehrte Schulter eine andre von Elfenbein. Den Tantalus verdammte er hierauf zu einem übernatürlich starken und unaufhörlichen Hunger und Durst. Er wurde in einem See angefesselt, wo ihm das Wasser bis an das Kinn gieng; so oft er sich aber bückte zu trinken, so wich das Wasser zurück. Ein mit Früchten beschwerter Ast von einem Baum hieng bis an seinen Mund hernieder; wenn er aber zugreifen wollte, zog sich der Ast wieder in die Höhe.

Tarent, war eine Stadt der Salentiner in der Provinz Messapien in Großgriechenland, denn in der dortigen Gegend hatten sich viele von Haus entwichene Griechen niedergelassen. Der erste Erbauer derselben war Taras, ein Gefährte des Hercules, nachher wurde sie vom Phalant aus Oebalien wieder aufgebaut. Heut zu Tage ist sie eine Erzbischöfliche Stadt im Otrantischen, an der mittägigen Küste des Königreichs Neapel.

Tartarus, auch Tartara, der unterste Ort in der Hölle, vom griechischen τεράττω, conturbo, weil daselbst alles voll Schrecken und Verwirrung ist, oder von ταρταρίζω, tremore obrigesco. Hier werden die Gottlosen ihrer begangnen Missethaten wegen gepeinigt.

Telemach, die Hauptperson in diesem epischen Gedicht, des Ulysses und der Penelope Sohn. Als er sah, daß während der Abwesenheit seines Vaters die Freyer seiner Mutter sehr beschwerlich fielen, und viel Unheil in seinem Schloß und in seinen Staaten anrichteten, so begab er sich auf die Reise, um Nachricht von seinem Vater einzuholen. Wie aber Ulysses bald hernach in Ithaca anlangte, so erschoß er alle diese ungebetnen Gäste mit Pfeilen, darinn ihm Telemach Hülfe leistete. Unser Verfasser stellt unter der Person dieses Telemachs einen Prinzen vor, der zu einem würdigen Regenten gebildet werden soll. Wie man nun an einem jungen Prinzen theils gute und herrliche Eigenschaften, theils aber auch Mängel, Fehler und Schwachheiten erblickt, davon jene zu loben, diese aber zu tadeln sind; so hat auch der Herr von Fenelon bey diesem Buch dieses zu seinem beständigen Augenmerk gemacht. Der junge Herzog von Burgund war ein Liebhaber der Mythologie. Sein Lehrer richtete sich also nach seinem Geschmack, und flößte ihm unter lauter rührenden Begebenheiten solche Grundsätze ein, die ihn gegen solche Gefahren in Sicherheit stellen möchten, die mit einer hohen Geburt und obersten Macht unzertrennlich verbunden sind.

Thebe, eine berühmte Stadt in Egypten, welche in der heil. Schrift (Jerem. XLVI, 25. Ezech. XXX, 15. 16. Nahum III, 8. 10.) No-Amon, oder Amon-No, von den Griechen aber Diospolis genennt wird, wegen des kostbaren Tempels, der dem Jupiter Ammon zu Ehren darinnen erbauet war. Die Stadt Alexandria hieß vor Alters auch No, aber von dieser ist hier nicht die Rede, wiewohl die erst angeführte Stelle Nahums mehr auf Alexandria, als auf Thebe zielt. Dem sey indessen, wie ihm wolle, so war Thebe eine ungemein große, prächtige und volkreiche Stadt in Oberegypten an dem Nilfluß, zwischen Cana und Assuana zu legen, welche Gegend man Thebais nannte. Sie hatte hundert Thore und eben soviel königliche Palläste, und der Obelisken, Pyramiden und andre prächtigen Säulen und Denkmale war fast gar keine Zahl.

Therstes, ist der Name eines sehr schlechten, häßlichen und verzagten Kerls bey dem griechischen Heer vor Troie. Er war sehr mißgestaltet, machte sich aber mit seiner Zunge sehr unnütz, begegnete seinen Obern schnöde, und verhetzte seine Cammeraden zur Widerspenstigkeit und zum Aufruhr. Ulysses beschenkte ihn daher einst mit einer tüchtigen Tracht Schläge. Achilles, über sein niederträchtiges Bezeigen aufgebracht, soll ihn mit einem Faustschlag getödtet haben. Homer handelte von ihm im 2ten Buch der Ilias. Sein Name ist ein Sinnbild eines liederlichen Schwätzers und nichtswürdigen Menschen.

Theseus war nach der Fabellehre nur ein Halbgott, und

des

des Athenienſiſchen Königs Aegeus und der Aethra Sohn. Er zeigte ſich auf mancherley Weiſe als ein tapfrer Held. Er bekriegte die Amazonen, ſchlug den Creon, König zu Theben, tödtete den Minotaurus in dem Labyrint zu Creta und fand den Ausgang aus demſelben durch Hülfe der Ariadne wieder. Als die Ceres ſo gar ſehr um ihre geraubte Tochter Proſerpina lärmte, ſo ſtieg Theſeus mit dem Pirithous in die Hölle, um ſie heraus zu holen. Hier gieng es ihm aber übel. Pluto ſchmiedete ihn mit Ketten an, und er mußte eine geraume Zeit harren, bis ihn Hercules endlich befreyte. Er vereinigte die 12 Städte in Attica, und legte den Grund zu einer Republik. Als er nach ſeinem Tod wieder in die Hölle kam, wurde er an einen Stein angefeſſelt, wo er nun ewig als ein Gefangner ſitzen muß.

Thyeſtes, (man ſehe: Atreus.)

Thyrſus, (man ſehe: Bacchanten.)

Tityus, des Jupiters und der Elata Sohn. Weil ſie Jupiter geſchwächt hatte, ſo verſteckte er ſie in der Erde; hieraus kam nun dieſer Tityus in Rieſengeſtalt hervor, weswegen man ihn für einen Sohn der Erde hielt. Weil er die Latona hatte nothzüchtigen wollen, ſo wurde er vom Apoll mit Pfeilen erſchoſſen, und darauf in die Hölle geſtürzt, wo ihm ein Geyer das Herz aus dem Leibe frißt, welches aber beſtändig wieder nachwächſt.

Trachyna, eine Stadt in Theſſalien, welche vom Herkules auch den Namen Heraklea bekommen hatte.

Triptolem, des Celeus, oder nach Andern, des Eleuſius Sohn, lehrte die Griechen zu erſt, wie ſie das Land bauen ſollten. Daher die Poeten von ihm dichten, er ſey von der Ceres erzogen und unterrichtet worden, dieſe Göttin habe ihn hernach auf einen Wagen geſetzt, der mit fliegenden Schlangen beſpannt geweſen, und ſo durch die ganze Welt fahren laſſen, um die Menſchen zu lehren, wie ſie die Erde bauen und Korn ſäen ſollten. Triptolem ſoll auch den Athenienſiern Geſetze gegeben haben, welche folgende drey Stücke in ſich hielten: die Götter anzubeten, die Eltern zu ehren, und kein Fleiſch zu eſſen.

Triton, ein Meergott, des Neptuns und der Amphitrite Sohn. Man betrachtete ihn als den Trompeter des Neptuns, und ſtellte ihn unter der Geſtalt eines Menſchen vor, deſſen Unterleib ſich als ein Fiſch endigte, und welcher den Schwanz eines Delphins und zwey Pferdefüſſe hatte. In der Hand hält er eine hohle Muſchel, die ihm ſtatt der Trompete dient.

Troja, dieſe berühmte Stadt wurde im J. 2870 nach Erſchaffung der Welt, nach einer zehnjährigen Belagerung, von den Griechen zerſtört. Denn als Paris, des trojaniſchen Königs Priamus Sohn, die Helena,

Gemahlin des Königs Menelaus zu Sparta, entführte, so entstund darüber der weltbekannte trojanische Krieg, der sich mit der Einäscherung dieser Stadt endigte. Troja oder Trojada ist eine Landschaft Natoliens, in dem kleinen Phrygien, welches jetzo Mingrellien heißt, davon die Hauptstadt Ilium, von dem König Ilus genennt wurde, nicht weit vom Berge Ida. Sie wurde auch Troja genennt vom König Trojes' ingleichem Dardania, von dem Dardanus, des Trojes Großvater. Alle diese Könige haben daran gebaut. Das Schloß hieß Pergamus, und stund auf einer Höhe. Nach der Beschreibung des Homers und Virgils lag sie zwischen zwo Spitzen des Meers, davon nunmehr die untere Capo di sancta Maria, und die obre gegen Constantinopel zu Capo di Ianizari genennt wird, welches vor Zeiten der Meerhaven Sigeum war, da unweit desselben der Fluß Xanthus vorbey fließt. Man sieht heut zu Tage die Ruinen noch sehr deutlich, und so viel man an denselben erkennen kann, so hat diese Stadt 30 welsche, oder ohngefähr sieben deutsche Meilen im Umfang gehabt.

Trojanisches Pferd. Als die Griechen zehn Jahre vor Troia lagen, und diese feste Stadt nicht erobern konnten, erdachte Ulysses eine List. Er ließ ein großes Pferd von Holz machen, welches Virgil im 2ten Buch instar montis equum [illegible]nt. Die Griechen gaben vor, sie wollten ihren Abzug nehmen, weil sie nichts ausrichten könnten. Um nun auf der Heimreise glücklich zu seyn, wollten sie dieses Pferd der Minerva widmen. In dasselbe verstecken sich nun die vornehmsten Helden der griechischen Armee, und darunter auch Ulysses. Die übrigen zogen vor Troia weg, und legten sich an die gegen über liegend Insel Tenedos, wo sie sich verborgen hielten. Die Trojaner meynten, die Griechen wären völlig abgezogen, und auf der Heimreise begriffen. Sie waren voller Freuden, machten ein großes Loch in ihre Mauern, schleppten dieses hölzerne Pferd mit großer Mühe in die Stadt, und stellten es auf das Schloß. Sie hielten deswegen ein Freudenfest, und besoffen sich. In der Nacht krochen die griechischen Helden heraus, hieben erst die Schildwachen nieder, und gaben sodann denen zu Tenedos ein Zeichen. Diese kamen durch die Oeffnung der Mauern herein. Die Trojaner schliefen in ihrem Rausch, und erwachten nicht eher, als bis die Griechen alles mit Mord und Brand erfüllt hatten. Solchergestalt gieng denn diese Stadt im Rauch auf und wurde vom Grunde aus zerstört.

Tyrus, eine ehmahls ungemein reiche, mächtige und berühmte Handelsstadt, auf einer Insel in dem alten Syro-Phönicien, nächst am mittelländischen Meer gelegen. Der erste Erbauer derselben soll Tyras, des Japhets jüngster Sohn, gewesen seyn. Wenn dem also wäre,

so

so müßte sie ungemein alt seyn. Andere sagen, Agenor, des Cadmus, des Phönix, und der Europa Vater habe sie gegründet. Nach einer uralten Sage sollen diese Leute die Buchstaben zuerst erfunden, und Cadmus solche am ersten nach Griechenland gebracht haben. Weil diese Stadt einen ungemein starken Handel fuhrte, so haben sich auch ihre Colonien in der ganzen Welt ausgebreitet und niedergelassen. Die heil. Schrift alten und neuen Testaments gedenkt dieser Stadt öfters. Sie war wegen ihrer vortheilhaften Lage ungemein fest, und hielt sich für unüberwindlich. Allein Alexander, der Macedonier fand Mittel, die Meerenge zwischen der Stadt und dem festen Lande auszufüllen, und nach einer Belagerung von sieben Monaten eroberte er sie endlich, und zerstörte sie. Nach der Zeit erholte sie sich wieder, und zu den Tagen unsers Erlösers war sie eine angesehene und blühende Handelsstadt. Zu den Zeiten der Kreutzzüge ins gelobte Land wurde sie abermahl von Grund aus zerstört, und heut zu Tage ist an ihr in Erfüllung gegangen, was der Prophet Ezechiel (Kap. XXVI, 4. 5.) weissagte. Denn man sieht auf dem Platz, wo sie ehmals gestanden hatte, nichts als einige Fischerhütten, welche nun Tor oder Sur heißen. Daß aber die Einwohner von Tyrus ihres Reichthums und Wohlstands wegen sehr stolz und hochmüthig waren, wie noch heut zu Tage die reichen Kaufleute sind, das bezeugt Jesaias im 23. Kapitel, wo er Tyrus eine Krone nennt, deren Kaufleute Fürsten, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande wären. Man glaubt, Fenelon habe unter Tyrus ein Gemälde der Stadt Amsterdam darstellen wollen, weil diese Stadt dem alten Tyrus vollkommen gleiche, und es an Reichthümern und an der weiten Ausdehnung der Handlung vielleicht noch übertreffe.

U. B.

Ulysses, ein Sohn des Laertes, und der Antiklea, des Autolykus Tochter. Er war König beyder Inseln Ithaca und Dulichium, und zeugte mit der Penelope, des Ikarus Tochter, den Telemach. Er liebte seine Gemahlin so sehr, daß er, als ihn Palamedes aufforderte, mit vor Troja zu ziehen, sich närrisch stellte. Seine List wurde aber entdeckt, und er mußte mit fort. Aus Rachgier gegen den Palamedes machte er, daß derselbe hingerichtet wurde. Er brachte den Philoktet mit den Pfeilen des Hercules vor Troja, ohne welche die Stadt nicht erobert werden konnte. Er erlegte in der Nacht den Thracischen König Rhesus mitten in seinem Lager, und führte seine Pferde fort. Er war der Erfinder des hölzernen Pferds, und kroch selber darein. Er entführte das Palladium, und Laomedons Asche aus Troja. Nach der Zerstörung von Troja gieng er mit seinen Leuten wieder zu Schiffe, und wollte nach Ithaca segeln, wurde aber nach Thracien verschlagen. Sodann trieben

ben ihn die Winde nach Africa zu den Lotophagern, von da nach Sicilien zum Polyphem, der ihm sechs seiner Gefährten fraß, sodann zum Aeolus, wo er einen Windschlauch bekam, hierauf zu den Lästrigonen, wo ihm Antiphates wieder ein Paar Gefährten fraß, und dessen Volk ihm 11 Schiffe mit Steinen zerschmiß. Von hier aus kam er zur Circe, die etliche seiner Leute in Schweine verwandelte, doch er vertrug sich so gut mit ihr, daß er den Telegon und Nausiphus mit ihr zeugte. Nun kam er gar bis in die Hölle, worinn er alle erschlagne trojanische und griechische Helden sah. Sodann fuhr er die Sirenen vorbey, ingleichem die Scylla, und kam wieder nach Sicilien. Hier verbrannte ihm Jupiter durch einen Blitz sein letztes Schiff, und er schwamm mit genauer Noth an die Insel der Calypso, wo er sich sieben Jahre aufhalten mußte. Endlich erlaubte ihm Jupiter, nach Haus zu kehren, aber Neptun zerbrach ihm sein Schiff, und er schwamm abermahl ganz nackend an die Insel Phäacien oder Corfu, wo ihn der König Alcinous freundschaftlich aufnahm, und mit vielen Geschenken nach Ithaca schickte. Hier mußte er die Freyer seiner Gemahlin mit List und Gewalt hinrichten, um sich wieder in den Besitz seines Reichs zu setzen. Homer beschreibt in der Odyssee alle diese Schicksale weitläuftig. Denn Ulysses heißt in der griechischen Sprache Odysseus. Auf diesen seinen Reisen brachte er zehn Jahre zu, daher Ovid von ihm sagt:

Exemplum est animi nimium patientis Ulysses,
Jactatus dubio per duo lustra mari.

Venus, die Göttin der Liebe, der Grazien und der Schönheit, war nach der Fabellehre der Dione und des Jupiters Tochter, oder, nach Andrer Meynung, aus dem Schaum des Meers erzeugt. Sie derrathete den Vulcan, und ward als die Mutter der Hymen, des Cupido, des Aeneas und der Grazien angesehen. Man malt sie in einem fliegenden Wagen der von zwo Tauben gezogen wird. Griechisch heißt sie Aphrodite, von ἀφρὸς, der Schaum des Meers, lateinisch aber Venus, quod ad omnes veniat, et voluptatis Dea sit, wie Cicero sagt. Die Insel Cypern war ihr geweyht, und man verehrte sie in herrlichen Tempeln, vornehmlich zu Paphos und Cythera.

Venusa, heutiges Tags Venosa, ist eine kleine bischofliche Stadt im Königreich Neapel, in der Landschaft Basilicata. Sie ist die Vaterstadt des Horaz.

Vogel, der traurige von Athen, ist die Nachteule. (Man sehe: Athen.

Vulcan, nach der Fabellehre der Gott des Feuers und des Schmiedewerks, war des Jupiters und der Juno Sohn. Jupiter fand ihn bey seiner Geburt so häßlich und ungestaltet, daß er ihn aus dem Himmel auf die Erde stürzte. Von diesem hohen Fall zerbrach Vulcan ein Bein, daher er immer hinkte.

te. Um ihm wegen dieses Umfalls zu trösten, gab ihm Jupiter die schöne Venus zum Weibe, und übertrug ihm, mit Hülfe der Cyclopen seine Blitze und Donnerkeile zu schmieden.

X.

Xanthus, auch Scamandrus, ist ein Fluß, welcher an Troja vorbey fließt, und ins Egäische Meer fällt.

Z.

Zacynthus, eine Insel im griechischen Meer, auf welcher ehmals große Waldungen stunden. Sie heißt jetzo Zante, und gehört den Venetianern.

Zevs, (griech. Ζεὺς. Gen. Διὸς, lat. Jupiter, Gen. Jovis,) war die oberste Gottheit der Heiden, die von ihnen πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, diuumque hominumque pater, der Vater der Götter und Menschen genennt wird. Er war, nach der Fabellehre, des Saturns, Königs in Creta, und der Rhea Sohn. Saturn fraß seine eigne Kinder, die Rhea aber verstreckte ihn, und gab ihn den Corybanten zur Auferziehung, welche ihn von der Milch der Ziege Amalthea heimlich ernährten. Nachdem er groß geworden war, verstieß er seinen Vater Saturn vom Thron, und theilte hierauf die Herrschaft der Welt mit seinen beeden Brüdern, dem Neptun und Pluto, und behielt für sich den obern Theil, oder den Himmel. (Man sehe: Creta.) Er heyrathete seine Schwester Juno, blieb aber nicht bey ihr allein, sondern schweifte erstaunlich aus, und zeugte mit vielen andern Weibern eine ungeheure Anzahl von Kindern. Um diese Frauen zu verführen, verwandelte er sich in allerley Gestalten. Bey der Antiope erschien er als ein Waldgott. Die Europa entführte er unter der Gestalt eines Stiers. Zur Leda kam er als ein Schwan, und zur Danae als ein goldner Regen. Bey der Semele kehrte er mit Donner und Blitzen ein. Ein solch tolles und schändliches Bild machten die Heiden von ihrem höchsten Gott. Jupiter wird auf einem elfenbeinernen Thron sitzend abgebildet, in der linken Hand mit einem Scepter, in der rechten aber mit einem Blitz, den er auf die Riesen losschießt, die den Himmel stürmen wollten. Zwischen seinen Füßen steht der Adler, der den Ganymed in den Himmel getragen hatte. Die gewöhnlichen Beywörter, die Homer ihm giebt, sind: νεφεληγερέτα Ζεὺς, der die Wolken zusammen treibende Jupiter; Ζεὺς τερπικέραυνος, der an den Blitzen sich erlustigende Jupiter; Ζευς κρονίδεος, der Saturnische Jupiter; μητίετα Ζεὺς, der vorsichtige Jupiter. Bey den lateinischen Schriftstellern führt er verschiedne Beynamen, als: Jupiter Cretensis, Idaeus, Dictaeus, weil er auf der Insel Creta auf dem Berg Ida gebohren, und in der Höle Dictä erzogen worden;

Jupiter

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen liegt. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man sehe: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juuans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen lieg. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man sehe: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juuans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Ab 6/25

Ex Libris

J. L. Hofgaard

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen liegt. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Bliz gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man sehe: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juvans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Ab 6/12

Ab 6/13

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen liegt. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man heißt: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juvans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Ab 6/2n

St Ofjörn

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir heut zu Tage den rechten Aufschluß der alten Fabeln wüßten, so würden wir manches Gute lernen, welches darunter verborgen liegt. Die Eiche war dem Jupiter geheiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man nehme: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juvans pater, oder Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Ab 6'ns

C. L

L. Kleiber

Jupiter Ammonius, von dem berühmten Ammonischen Tempel und Orakel in Lybien; Capitolinus, von dem Capitol zu Rom; Anxutus, von der Stadt Anxur, wo er sehr verehrt wurde; Feretrius, Elicius, Hospitalis, Stator, Stygius, u. d. m. Es werden ihm auch mancherley Eigenschaften zugeschrieben. Die heidnischen Philosophen haben unter dem Jupiter den Aether, oder die obere Luft, und unter der Juno die untere dicke Luft verstanden. Denn weil die untere Luft an die obere gränzt, und derselben unterworfen ist, so stellten sie solche als die Schwester und Frau der obern, oder des Jupiters vor. Wenn wir [illegible] Tage den rechten Aufschluß [illegible] alten Fabeln wüßten, so wü[illegible] den wir manches Gute lernen welches darunter verborgen lieg[illegible] Die Eiche war dem Jupi[illegible] heiligt, weil die Blitze gern in diese Bäume schlagen. Man opferte ihm Ochsen, besonders weiße, und wenn man ihm eine große Ehre anthun wollte, hundert Ochsen. (Man heiße: Hecatombe.) Man hält dafür, der Name Jupiter komme von juvans pater, als Jov pater her; es ist aber ungewiß und läppisch, wenn man in dem Wort Jov den Namen Jehovah finden will.

Bj

Fl

St Pöpen

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fénelon, François de Salignac de La Mothe, / Ehrenreich, Joseph Anton << von>> / Köhler, Johann Ludwig,

Les Avantures De Telemaque, Fils D'Ulysse, par seu Messire Francois de Salignac, de la Motte Fenelon, &c. &c. oder wunderbare Begebenheiten Telemachs worinnen zum Nutzen der Jugend durch deutsche Anmerkungen schwere Wörter, Redensarten und Constructionen, Gallicismen, Antiquitäten, Mythologie, Historie und Geographie deutlich erklärt und erläutert werden.

Wien 1782

P.o.gall. 796 c
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10091206-9
VD18 14107384